

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿地道的英语发音，培养自己的语感。他的“双语音标”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过科学的发音指导，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿地道的英语发音，培养自己的语感。他的“注音阅读”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过科学的发音指导，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 22 个章节

1. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000001

2. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000002

3. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000003

4. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000004

5. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000005

6. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000006

7. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000007

8. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000008

9. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000009

10. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000010

11. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000011

12. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000012

13. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000013

14. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000014

15. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000015

16. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000016

17. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000017

18. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000018

19. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000019

20. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000020

21. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000021

22. 泡沫：一部小说(froth A Novel) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泡沫：一部小说(Froth A Novel)
第1/22页

[frɔːθ]
FROTH
泡沫

泡沫

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [aɪˈaɪˈaɪ][aɪ ˈviː] . , [viː] . , [ˈvaɪ, ˈviː] . , [viːˈaɪˈaɪ] . , [viːˈaɪˈaɪˈaɪ] . , [aɪˈeks] . , [eks] . ,
Chapter I ∴ **II** ∴ **III** **IV** ∴ **V** ∴ **VI** ∴ **VII** ∴ **VIII** ∴ **IX** ∴ **X** ∴
章 我 ∴ 二 ∴ 三、 第四 ∴ V ∴ 六年级 ∴ 七 ∴ 八 ∴ 第九章 ∴ X ∴
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [eksˌaɪˈaɪ] . , [eksˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [eksˌaɪˈviː][ˈeksˈviː] . ,
XI ∴ **XII** ∴ **XIII** ∴ **XIV** **XV** ∴
十一 ∴ 十二 ∴ 十三 ∴ 十四 十五 ∴
第 I、 II、 III IV、 V、 VI、 VII、 VIII、 IX、 X、 XI、 XII、 XIII、 XIV XV、

[eksˈviːˈaɪ] . , [eksˌviːˈaɪˈaɪ] . , [eksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVI ∴ **XVII** ∴ **XVIII** ∴
十六 ∴ 十七 ∴ 十八 ∴

十六、十七、十八

[ˈiːteksʔ] [-] [noʊt]
etext transcriber's note
电子文本 转录员的 笔记

电子文本转录员注释

[ˈfʊtnəʊts]
Footnotes
脚注

脚注

[haɪnmənʒ] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlaɪbrəri] .
Heinemann's International Library .
海涅曼的 国际的 图书馆 ∴

海涅曼国际图书馆。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈedmənd] [ˈɡɔːs] .
Edited by EDMUND GOSSE .
编辑 经过 埃德蒙 戈斯 ∴

由埃德蒙·戈斯编辑。

[kraʊn] 8vo , [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvəz] , 2s .
Crown 8vo , in paper covers , 2s .
王冠 8vo , 在 纸 封面 , 2s ∴

Crown 8vo, 纸质封面, 2先令。

6d . , [ɔːr] [klɔːθ] [lɪmp] , 3s .
6d . , or cloth limp , 3s .
6d ∴ , 或者 布 跛行 ∴ 3s ∴

6d., 或布料松弛, 3先令。

6d .
6d .
6d ∴

6d.

[ɪn] [ˈɡɑːdz] [wei] .
IN GOD'S WAY .
在 神的 方式 .

按照上帝的方式。

[baɪ] - .
By Bjørnstjerne Björnson .
经过 - - .

作者：比约恩斯捷尔内·比约恩松。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ]
Translated from the Norwegian by Elizabeth
翻译 从 这 挪威 经过 伊丽莎白
由伊丽莎白从挪威语翻译

[ˈkɑːrˌmaɪkəl] .
Carmichael .
卡迈克尔 .

卡迈克尔。

[pi(:)ˈeə] [ænd; ənd] [dʒiːn] .
PIERRE AND JEAN .
皮埃尔 和 牛仔裤 .

皮埃尔和让。

[baɪ] [gai] [diː] [ˈməʊpəˈsaːnt] .
By Guy de Maupassant .
经过 盖伊 德 莫泊桑 .

作者：居伊·德·莫泊桑。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][ˈklærə] [bel] .
Translated from the French by Clara Bell .
翻译 从 这 法语 经过 克拉拉 钟 .
由克拉拉·贝尔从法语翻译。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] .
THE CHIEF JUSTICE .
这 首席 正义 .

首席大法官。

[baɪ][kɑːrl][ɛˈmiːl]
By Karl Emil
经过 卡尔 埃米尔

作者：卡尔·埃米尔

- .
Franzos .
- .

弗兰佐斯。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][baɪ] [maɪlz]
Translated from the German by Miles
翻译 从 这 德语 经过 迈尔斯
由 Miles 从德语翻译

[ˈkɔːrbɪt] .
Corbet .
科尔贝特 .

科尔贝特。

[wɜːrk] [waɪl] [jiː, jɪ][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] .
WORK WHILE YE HAVE THE LIGHT .
工作 尽管 耶 有 这 光 .

趁着天还亮着，赶紧工作。

[baɪ]
By
经过

经过

[kaʊnt] - - .
Count Lvof Tolstoï .
数数 - - .

列夫·托尔斯泰伯爵。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Translated from the Russian
翻译 从 这 俄语

译自俄语

[baɪ][i:] . [dʒeɪ] . ['dɪlən] , [pi: 'ert] . [di:] .
by E. J. Dillon, Ph. D.
经过 E. J. 狄龙 , 菲尔 D. .

作者：EJ Dillon，博士

['fæntəsi] .
FANTASY .
幻想 .

幻想。

[baɪ] [mə'tɪldə] - .
By Matilde Serao .
经过 玛蒂尔德 - .

作者：玛蒂尔德·塞拉奥。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
Translated
翻译

翻译

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ] ['henri] ['hɑ:rlənd][ænd; ənd] [pɔ:l] [sil'vestə(r)] .
from the Italian by Henry Harland and Paul Sylvester .
从 这 意大利语 经过 亨利 哈兰德 和 保罗 西尔维斯特 .

改编自亨利·哈兰德和保罗·西尔维斯特的意大利版本。

[frɔ:θ] .
FROTH .
泡沫 .

泡沫。

[baɪ][ɑ:r'mɑ:ndoʊ][pə'leɪsi:oʊ][væl'des] .
By Armando Palacio Valdés .
经过 阿曼多 帕拉西奥 瓦尔德斯 .

作者：阿曼多·帕拉西奥·瓦尔德斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæni] [baɪ]['klærə] [bel] .
Translated from the Spanish by Clara Bell .
翻译 从 这 西班牙语 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔从西班牙语翻译。

[ðə; ði] ['kɑ:mə,dɔrz] ['dɒtəz] .
THE COMMODORE'S DAUGHTERS .
这 准将的 女儿们 .

准将的女儿们。

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈdʒɒnəs] [laɪ] .
Jonas Lie .
乔纳斯 说谎 .

乔纳斯·利。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [baɪ][eɪt] . [el] .
Translated from the Norwegian by H . L .
翻译 从 这 挪威 经过 H . L .
由HL从挪威语翻译

- [ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] [hjuːz] .
Brækstad and Gertrude Hughes .
- 和 格特鲁德 休斯 .

布雷克斯塔德和格特鲁德·休斯。

[ˈʌðər] [ˈvɑːljəmz] [wɪl] [biː; bi] [əˈhaʊnst] [ˈleɪtər] .
Other Volumes will be announced later .
其他 卷 将要 是 宣布 之后 .

其他卷册将稍后公布。

[iːtʃ] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [ˈrɪt(ə)n]
Each Volume contains a specially written
每个 体积 包含 一个 特别 书面

每卷都包含一篇专门撰写的文章。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈedɪtər] .
Introduction by the Editor .
介绍 经过 这 编辑 .

编者导言。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ˈwɪljəm] [ˈhaɪnmən] , - [ˈbedfərd] [es ˈtiː] . , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
WILLIAM HEINEMANN , 21 Bedford St . , W . C .
威廉 海涅曼 , - 贝德福德 英石 . , W . C .

威廉·海涅曼，贝德福德街21号，WC

[ef][ɑːr][oʊ][tiː][eɪtʃ]
F R O T H
F 拉 哦 T H

泡沫

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑːrˈmɑːndoʊ][pəˈleɪsiːoʊ] [vælˈdɛs]
ARMANDO PALACIO VALDÉS
阿曼多 宫殿 瓦尔德斯

阿曼多·帕拉西奥·瓦尔德斯

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspæniʃ]
TRANSLATED FROM THE SPANISH
翻译 从 这 西班牙语

译自西班牙语

[bəɪ]
BY
经过

经过

[si:] [el] [ə; eɪ] [ɑ: r] [ə; eɪ] [bi:] [i:] [el] [el]
C L A R A B E L L
C L 一个 拉 一个 B E L L

克拉贝尔

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈwɪljəm] HEINEMANN1891
WILLIAM HEINEMANN1891
威廉 HEINEMANN1891

威廉·海涅曼 1891

([ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd])
(All rights reserved)
(全部 权利 预订的)

(版权所有)

[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] ['krɪtɪks] ,
ACCORDING to the Spanish critics ,
根据 到 这 西班牙语 评论家 ,

根据西班牙评论家的说法，

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)] [hæz; həz] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [speɪn] ['dʊrɪŋ] [ˈoʊnli] [tu:] ['ɛpəks, 'i:pəks] — [ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ]
the novel has flourished in Spain during only two epochs — the golden age
这 小说 有 繁荣 在 西班牙 期间 仅有的 二 纪元 — 这 金的 年龄
[ʌv; əv] [sərˈvænti:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
of Cervantes and the period in which we are still living .
的 塞万提斯 和 这 时期 在 哪个 我们 是 仍然 活的 .

小说在西班牙的兴盛时期只有两个——塞万提斯的黄金时代和我们至今仍然生活的时代。

[ðæt] [ʌnˈbrʊkən] [laɪn] [ʌv; əv] ['roʊməns] - ['raɪtɪŋ] [wɪt] [hæz; həz] [ɪɡˈzɪstɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]
That unbroken line of romance - writing which has existed for so long a time in
那 未破 线 的 浪漫 - 写作 哪个 有 存在 为了 所以 长的 一个 时间 在
[fræns] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
France and in England ,
法国 和 在 英格兰 ,

在法国和英国，浪漫小说这一源远流长的文学传统，从未间断。

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ] .
is not to be looked for in the Peninsula .
是 不是 到 是 看起来 为了 在 这 半岛 .

在半岛上是找不到的。

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)] [ɪn] [speɪn] [ɪz][ə; eɪ][ɑ:r 'i: - [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑ:r] [oʊn] [deɪz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz]
The novel in Spain is a re - creation of our own days ; but it has
这 小说 在 西班牙 是 一个 关于 - 创建 的 我们的 自己的 天 ; 但 它 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

西班牙的小说是对我们时代的重现；但它已经造成了，

[sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [freɪ] ['staːrts] .
since the middle of the nineteenth century , two or three fresh starts .
自从 这 中间 的 这 第十九 世纪 , 二 或者 三 新鲜的 开始 :

自十九世纪中叶以来, 经历了两三次新的开始。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈmɑːdərn] ['spæni] ['nɒvəlɪsts] [wɜːr; wər] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði][ˈwɔːltər] - - ,
The first modern Spanish novelists were what are called the walter - scottistas ,
这 第一的 现代的 西班牙语 小说家 是 什么 是 称为 这 沃尔特 - 斯科特主义者 ,
第一批现代西班牙小说家被称为沃尔特·斯科特主义者。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd][æz; əz] [mʌt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
although they were inspired as much by George Sand as by the author of
虽然 他们 是 灵感 作为 很多 经过 乔治 桑 作为 经过 这 作者 的
[ˈweɪvəri] .
Waverley .
韦弗利 :

虽然他们的灵感来源既有乔治·桑, 也有《威弗利》的作者。

[ðiːz] ['raɪtɜːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ˈɔːrdər] , [ænd; ʌnd] [fərˈnæn] [ˌkæbəlˈjerou; ˌkæbəˈlerou] ,
These writers were of a romantic order , and Fernan Caballero ,
这些 作家 是 的 一个 浪漫的 命令 , 和 费尔南 卡瓦列罗 ,
[huːz] [ˈɜːrliɪst] ['nɑːv(ə)l] [deɪts] [frʌm; frəm] - ,
whose earliest novel dates from 1849 .
谁 最早 小说 日期 从 - ,

这些作家属于浪漫主义流派, 费尔南·卡瓦列罗最早的小说创作于1849年。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
was at their head .
曾是 在 他们的 头 :

是他们的首领。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , - , [mɑːrkt] [æn; ən] [ædˈvæns] [ɪn] ['spæni] ['fɪk(ə)n] ,
The Revolution of September , 1868 , marked an advance in Spanish fiction ,
这 革命 的 九月 , - , 标记 一个 进步 在 西班牙语 小说 ,
1868年九月革命标志着西班牙小说的发展进步。

[ænd; ʌnd] [vəˈlerə] [keɪm] ['fɔːrwəd][æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ʌnd] [mɔːr]
and Valera came forward as the leader of a more national and more
和 瓦莱拉 来了 向前 作为 这 领导者 的 一个 更多的 国家的 和 更多的
[ˈhelθɪli] ['vaɪtəlaɪz] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [wɜːrk] .
healthily vitalised species of imaginative work .
健康地 充满活力 物种 的 富有想象力的 工作 :

瓦莱拉挺身而出, 成为更具民族性、更有活力的想象力作品的领导者。

[ðə; ði] [pjuːr] [ænd; ʌnd] [ɪkˈskwɪzɪt] [stɑɪl] [ʌv; əv] [vəˈlerə] [ɪz] , [ˈdaʊtləs] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃiɪtɪd] [baɪ]
The pure and exquisite style of Valera is , doubtless , only to be appreciated by
这 纯的 和 精美的 风格 的 瓦莱拉 是 , 毫无疑问 , 仅有的 到 是 感谢 经过
[ə; eɪ] [kæstɪljən] .
a Castilian .
一个 卡斯蒂利亚语 :

瓦莱拉纯粹而精致的风格, 无疑只有卡斯蒂利亚人才能欣赏。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] [meɪ] [biː; bi] [diˈvaɪnd] , [haʊˈevər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n]
Something of its charm may be divined , however , even in the English translation
某物 的 它是 魅力 可能 是 神谕 , 然而 , 甚至 在 这 英语 翻译
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] ,
of his masterpiece ,
的 他的 杰作 ,

然而, 即使是在他这部杰作的英文译本中, 我们也能感受到它的部分魅力。

[pə'pi:tə][ji'menez] .
Pepita Jimenez .
南瓜子 希门尼斯 ；

佩皮塔·希门尼斯。

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [və'lərə] [ə'piːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːdiəns] ；
The mystical and aristocratic genius of Valera appealed to a small audience ；
这 神秘 和 贵族 天才 的 瓦莱拉 上诉 到 一个 小的 观众 ；

瓦莱拉身上那种神秘而高贵的气质只吸引了一小部分读者；

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['preɪzɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːr; wər]
he has confided to the world that when all were praising but few were
他 有 坦白 到 这 世界 那 什么时候全部 是 赞扬 但 很少 是
[ˈbaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
buying his books .
购买 他的 图书 ；

他曾向世人透露，虽然所有人都称赞他的书，但很少有人购买。

[fɑːr] ['greɪtər] [fɪ'kʌndəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [sək'sesf(ə)] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
Far greater fecundity and a more directly successful appeal to the public ,
远的 更大的 生育力 和 一个 更多的 直接地 成功的 上诉 到 这 民众 ,
[wɜːr; wər] , ['sʌmwʌt] ['leɪtər] ,
were , somewhat later ,
是 , 有些 之后 ,

后来，人们发现，这种更强大的创造力和更直接、更成功的公众吸引力，是.....

[ðə; ði] [kæərɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['perɛz] [waɪ][ɡɔːl'doʊs] , [huːz] ['vɪɡərəs] ['nɔːvəlz] ,
the characteristics of Perez y Galdos , whose vigorous novels ,
这 特征 的 佩雷斯 是 加尔多斯 , 谁 蓬勃 小说 ,

佩雷斯·伊·加尔多斯的小说充满活力，其作品的特点是：

[spɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['riːdər] [baɪ][ðer; ðər][daɪ'dæktɪk] [dɪ'fjuːsnəs] , [ɑːr; ər] [wel] -
spoiled a little for a foreign reader by their didactic diffuseness , are well -
被宠坏了 一个 小的 为了 一个 外国的 读者 经过 他们的 教学 弥散性 , 是 出色地 -
[noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
known in this country .
已知 在 这 国家 ；

对于外国读者来说，由于其说教式的散漫性，这些作品可能略显逊色，但在我国却是家喻户晓的。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɡɔːl'doʊs] ,
In the hands of Galdos ,
在 这 双手 的 加尔多斯 ,

在加尔多斯手中，

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] ['spæni] ['fɪk(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]
a further step was taken by Spanish fiction towards the rejection of romantic
一个 更远 步 曾是 已采取 经过 西班牙语 小说 向 这 拒绝 的 浪漫的
[ˈɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɑːp(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːdɪfaɪd]['riːəlɪzəm] .
optimism and the adoption of a modified realism .
乐观 和 这 采用 的 一个 修改的 现实主义 ；

西班牙小说进一步摒弃了浪漫主义的乐观主义，转而采用了一种改良的现实主义。

[ɪn] [pɜː'eɪdə] , [soʊ][ðə; ði] ['spæni] ['krɪtɪks] [tel] [juː 'es] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['væliənt] [tʃæmpiən] [ʌv; əv]
In Pereda , so the Spanish critics tell us , a still more valiant champion of
在 佩雷达 , 所以 这 西班牙语 评论家 告诉 我们 , 一个 仍然 更多的 英勇 冠军 的
[ˈnætʃrəlɪzəm][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
naturalism was found ,
自然主义 曾是 成立 ,

西班牙评论家告诉我们，佩雷达是自然主义更为勇敢的捍卫者。

[ˈhuːz] [ˈstʌdiz] [ˈʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [ˈmænərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ˈʌv; əv][ˌsæntənˈdeə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][ˈmaɪnd][ðə; ði]
whose studies of local manners in the province of Santander recall to mind the
谁 研究 的 当地的 礼仪 在 这 省 的 桑坦德银行 记起 到 头脑 这
[ˈpeɪntɪŋz] [ˈʌv; əv] [ˈtenɪərz] .
paintings of Teniers .
绘画 的 特尼尔斯 :

他对桑坦德省地方风俗的研究让人想起特尼尔斯的画作。

[əˈbaʊt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [kəˈmenst] [ɪn] [ɡʊd] [ˈɜːrniʃt] [bɪˈtwiːn]
About 1875 was the date when the struggle commenced in good earnest between
关于 - 曾是 这 日期 什么时候 这 斗争 开始 在 好的 认真 之间
[ðə; ði] [skuːlɪz] [ˈʌv; əv][roʊˈmæntɪsɪzəm][ænd; ʌnd][ˈriːəlɪzəm] .
the schools of romanticism and realism .
这 学校 的 浪漫主义 和 现实主义 :

大约在 1875 年，浪漫主义和现实主义两大流派之间的斗争正式开始。

[ɪn] - [ɡɔːlˈdoʊs] [ˈdefɪnətli] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈriəlɪsts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑː] -
In 1881 Galdos definitely joined the ranks of the realists with his La Desheredada
在 - 加尔多斯 确实 加入 这 排名 的 这 现实主义者 和 他的 拉 -
:
:
:

1881年，加尔多斯凭借《被遗弃者》正式加入现实主义画家的行列。

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈspæniʃ] [ˈraɪtər] , [əˈmiːliːoʊ][ˈpɑːrdoʊ][ˈbeɪzən] , [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [sʌm; səm]
An eminent Spanish writer , Emilio Pardo Bazan , thus described the position some
一个 杰出 西班牙语 作家 , 埃米利奥 帕尔多 巴赞 , 因此 描述 这 位置 一些
[sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] :
six years ago :
六 年 前 :

大约六年前，西班牙著名作家埃米利奥·帕尔多·巴赞曾这样描述过这种情况：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [ɪkˈsaɪts] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈwɔːrliːk]
" It is true that the battle is not a noisy one , and excites no great warlike
" 它 是 真的 那 这 战斗 是 不是 一个 嘈杂 一 , 和 兴奋 不 伟大的 好战
[ˈɑːrdər] .
ardour .
热情 :

“这场战斗确实并不喧闹，也没有激起人们强烈的战争热情。”

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz][nɑːt][ˈteɪkən] [ʌp] [əˈmʌŋst] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hiːt] [æz; əz][ɪn] [fræns] ,
The question is not taken up amongst us with the same heat as in France ,
这 问题 是 不是 已采取 向上 在 我们 和 这 相同的 热 作为 在 法国 ,
这个问题在我们这里不像在法国那样引起激烈讨论。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈkɔːzɪz] .
and this from several causes .
和 这 从 一些 原因 :

这由多种原因造成。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðə; ði] [aɪˈdɪəlɪsts][wɪð; wɪθ][juː ˈes][duː][nɑːt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [fræns] ,
the idealists with us do not walk in the clouds so much as they do in France ,
这 理想主义者 和 我们 做 不是 走 在 这 云 所以 很多 作为 他们 做 在 法国 ,
我们这里的理想主义者不像法国的理想主义者那样不切实际，他们更像是在云端漫步。

[nɔːr][duː][ðə; ði] ['riəlɪsts] [loʊd][ðer; ðər] ['pælət] [soʊ] ['hevɪli] .
nor do the realists load their palette so heavily .
也不 做 这 现实主义者 加载 他们的 调色板 所以 重度 .

现实主义画家也不会在调色板上涂抹那么多颜料。

['niːðər] [skuːl] [ɪg'zædʒəreɪts] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
Neither school exaggerates in order to distinguish itself from the other .
两者都不 学校 夸张 在 命令 到 区分 本身 从 这 其他 .

两所学校都没有为了区别于对方而夸大其词。

[pər'hæps][ˈaʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['prɪntɪd]
Perhaps our public is indifferent to literature , especially to printed
也许 我们的 民众 是 冷漠 到 文学 , 尤其 到 打印
[ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ,

或许我们的公众对文学，尤其是印刷文学，漠不关心。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] .
for what is represented on the stage produces more impression .
为了 什么 是 代表 在 这 阶段 产 更多的 印象 .

因为舞台上呈现的内容更能给人留下深刻印象。

" [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,
" **This indifference of the Spanish reading public** ,
" 这 漠不关心 的 这 西班牙语 阅读 民众 ,

“西班牙读者的这种冷漠，

[wɪtʃ] [hæz; həz][led][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['nɑːvəlɪst][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
which has led a living novelist to declare that a person of good position in
哪个 有 引领 一个 活的 小说家 到 宣布 那 一个 人 的 好的 位置 在
[mə'drɪd] [wʊd] [ˈræðər] [spend][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ˈfaɪərwɜːrks][ɔːr][ɑːn][ˈɔːrɪndʒɪz][ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ,
Madrid would rather spend his money on fireworks or on oranges than on a book ,
马德里 会 相当 花费 他的 钱 在 烟花 或者 在 橙子 比 在 一个 书 ,
这导致一位在世的小说家宣称，马德里一个有地位的人宁愿把钱花在烟花或橘子上，也不愿花在书上。

[hæz; həz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli]
has at length been in a measure dissipated by a writer who is not merely
有 在 长度 到过 在 一个 措施 消散 经过 一个 作家 WHO 是 不是 仅仅
[əd'maɪəd][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ,
admired and distinguished ,
钦佩 和 杰出的 ,

最终，它在某种程度上被一位不仅受人敬仰和杰出，而且.....的作家所消解。

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [huː] , [wɪ'ðəʊt] ['sækɹɪfaɪsɪŋ] [staɪl] , [hæz; həz] ['kɒŋkəd] [ðə; ði]
but positively popular , and who , without sacrificing style , has conquered the
但 积极地 受欢迎的 , 和 WHO , 没有 牺牲 风格 , 有 征服 这
[ʌn'wɪlɪŋ] ['spæniʃ] ['pʌblɪk] .
unwilling Spanish public .
不情愿 西班牙语 民众 .

但他却非常受欢迎，并且在不牺牲风格的前提下，征服了原本不情愿的西班牙公众。

[ðɪs] [ɪz][ɑːr'mɑːndou][pə'leɪsiːoʊ][væl'des] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - ,
This is Armando Palacio Valdés , who was born on the 4th of October , 1853 ,
这 是 阿曼多 帕拉西奥 瓦尔德斯 , WHO 曾是 出生 在 这 4th 的 十月 , - ,

这是阿曼多·帕拉西奥·瓦尔德斯，他出生于1853年10月4日。

[ɪn][ə; eɪ][ˈhæmlət][ʌv; əv] [ə'stɪjəriəs] , [kɔːld] [ɛntrɑːlɡoʊ] ,
in a hamlet of Asturias , called Entralgo ,
在 一个 村庄 的 阿斯图里亚斯 , 称为 Entralgo ,

在阿斯图里亚斯的一个名叫恩特拉尔戈的小村庄里，

[wer] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ][ˈmæn](ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [ˈdisəˈpɪrd] .
where his family had at one time a mansion which has now disappeared .
在哪里 他的 家庭 有 在 一 时间 一个 大厦 哪个 有 现在 消失 .

他的家族曾经在那里拥有一座豪宅，但现在已经消失了。

[ðə; ði][ˈfæməli] [spent] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [pæst] [ɪn]
The family spent only the summer there ; the remainder of the year they passed in
这 家庭 花费 仅有的 这 夏天 那里 ; 这 余 的 这 年 他们 通过了 在
[ɑːvɪˈles] ,
Avilés ,
阿维莱斯 ,

这家人只在那里度过夏天；一年中的其余时间他们都住在阿维莱斯。

[ðə; ði][ˈmæɪrɪtaɪm] [taʊn] [wɪtʃ] [vælˈdes] [dɪˈskraɪbz] [ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈniːvə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l]
the maritime town which Valdés describes under the name of Nieva in his novel
这 海上 镇 哪个 瓦尔德斯 描述 在下面 这 姓名 的 涅瓦 在 他的 小说
[ˈmɑːrtə][waɪ][məˈriːə] .
Marta y Maria .
玛尔塔 是 玛丽亚 .

巴尔德斯在他的小说《玛尔塔和玛丽亚》中以涅瓦的名字描述了这个海滨小镇。

[frʌm; frəm] [əˈstɪjəriəs] [hiː; hi] [went] , [wen] [stiːl] [ə; eɪ] [juːθ] ,
From Asturias he went , when still a youth ,
从 阿斯图里亚斯 他 去 , 什么时候 仍然 一个 青年 ,
[ˈfrʌm; frəm] [əˈstɪjəriəs] [hiː; hi] [went] , [wen] [stiːl] [ə; eɪ] [juːθ] ,
他年轻时从阿斯图里亚斯出发 ,

[ʌp] [tuː; tə] [mæˈdɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeɪ](ə)n] .
up to Madrid to study the law as a profession .
向上 到 马德里 到 学习 这 法律 作为 一个 职业 .
[ʌp] [tuː; tə] [mæˈdɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeɪ](ə)n] .
前往马德里学习法律专业。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːz] [ˈɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
But even in the lawyer's office , his dream was to become a man of
但 甚至 在 这 律师 办公室 , 他的 梦 曾是 到 变得 一个 男人 的
[ˈletəz] .
letters .
信件 .

但即使在律师事务所工作，他的梦想仍然是成为一名文人。

[hɪz; ɪz][æmˈbɪ](ə)n] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][juːnɪˈvɜːrsəti][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv]
His ambition took the form of obtaining at some university a chair of
他的 志向 采取 这 形式 的 获得 在 一些 大学 一个 椅子 的
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [rɪˈkɑːnəmi] ,
political economy ,
政治的 经济 ,

他的抱负是获得某所大学的政治经济学教席。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsaɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːr] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ]
to which science he had , or fancied himself to have , at that time , a
到 哪个 科学 他 有 , 或者 幻想 他自己 到 有 , 在 那 时间 , 一个
[ɡreɪt] [prəˈklɪvəti] .
great proclivity .
伟大的 倾向 .

当时，他对这门科学（或者说他自认为对这门科学）有着浓厚的兴趣。

[brɪfɔːr] [ˈtɜːrməˌnet] [hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] [ˈstʌdiz] ,
Before terminating his legal studies ,
前 终止 他的 合法的 研究 ,
[brɪfɔːr] [ˈtɜːrməˌnet] [hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] [ˈstʌdiz] ,
在终止法律学业之前 ,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsevrəl] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɪstə] [jʊˌroʊˈpi:ə][ɑ:n] [fɪləˈsɑ:fɪk(ə)]
the young man published several articles in the Revista Europea on philosophical
这 年轻的 男人 已发布 一些 文章 在 这 杂志 欧洲 在 哲学
[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkwestʃənz] .
and religious questions .
和 宗教 问题 .

这位年轻人曾在《欧洲杂志》上发表过多篇关于哲学和宗教问题的文章。

[ði:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌ; əv] [ðæt] [rɪˈvju:] , [ænd; ənd]
These articles attracted the attention of the proprietor of that review , and
这些 文章 吸引 这 注意力 的 这 业主 的 那 审查 , 和
[vælˈdes] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɑ:f] .
Valdés presently joined the staff .
瓦尔德斯 目前 加入 这 职员 .

这些文章引起了该杂志老板的注意，瓦尔德斯随后加入了该杂志的编辑团队。

[nekst] [jɪr] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈeditər] .
Next year he became editor .
下一个 年 他 成为 编辑 .

第二年他就当上了编辑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈvɪstə] [jʊˌroʊˈpi:ə] ,
He was at the head of the Revista Europea ,
他 曾是 在 这 头 的 这 杂志 欧洲 ,

他曾担任《欧洲杂志》(Revista Europea) 的主编。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)] [ɪn] [speɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌ; əv]
at that time the most important periodical in Spain from a scientific point of
在 那 时间 这 最多 重要的 期刊 在 西班牙 从 一个 科学 观点 的
[vjʊ:] ,
view ,
看法 ,

当时西班牙最重要的科学期刊，

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
for several years .
为了 一些 年 .

好几年了。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt][ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌ; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
During that time he published the main part of those articles of literary criticism ,
期间 那 时间 他 已发布 这 主要的 部分 的 那些 文章 的 文学 批评 ,
在此期间，他发表了大部分文学评论文章。

[pərˈtɪkjələrli] [ɑ:n] [kənˈtempəreri] [ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈnɒvəlɪsts] ,
particularly on contemporary poets and novelists ,
特别 在 当代的 诗人 和 小说家 ,

尤其关注当代诗人和小说家，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈvɔ:ljəmz] — [lɔ:s] [ɔrədɔrez] [del][ætəˈneiˌoʊ] (" [ðə; ði]
which have since been collected in several volumes — Los Oradores del Ateneo (" The
哪个 有 自从 到过 集 在 一些 卷 — 洛杉矶 奥拉多雷斯 del 雅典耀大学 (" 这
[ˈɔ:rətəz] [ʌ; əv][ðə; ði] [æθɪˈni:əm] ") ;
Orators of the Athenæum ") ;
演说家 的 这 雅典娜神庙 ") ;

这些文章后来被汇编成几卷——《雅典娜神庙演说家》(Los Oradores del Ateneo)；

[lɒ:s] - [ɛ,spæn'jovləs] (" [ðə; ði] ['spæni] ['nɒvəlɪsts] ") ; [ən] [n'weɪvoo][ˈviː,ɑːdʒeɪ][ɑːl][pɑːrnɑːsoʊ]
Los Novelistas Españoles (" The Spanish Novelists ") ; Un Nuevo Viaje al Parnaso
洛杉矶 - 西班牙人 (" 这 西班牙语 小说家 ") ; 联合国 新 viaje al 帕纳索
(" [ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [pɑːr'næsəs] ") ,
(" **A New Journey to Parnassus** ") ,
(" 一个 新的 旅行 到 帕纳索斯山 ") ;
Los Novelistas Españoles (“西班牙小说家”)； Un Nuevo Viaje al Parnaso (“帕纳苏斯山的新旅程”)，

[sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['povəts][ʌv; əv][speɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələɹ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt]
sketches of the living poets of Spain ; and , in particular , a very bright
草图 的 这 活的 诗人 的 西班牙 ; 和 , 在 特别的 , 一个 非常 明亮的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
collection of review articles ,
收藏 的 审查 文章 ,
西班牙当代诗人的素描；尤其值得一提的是，收录了一系列非常精彩的评论文章。

['pʌblɪʃt] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][liːə'povɪdoʊ][ə'læs] , [lɑː] [ˌlɪtə'rɑːtʊrə] [ɪn] - (" ['spæni]
published in conjunction with Leopoldo Alas , La Literatura en 1881 (" Spanish
已发布 在 连词 和 利奥波尔多 唉 , 拉 文学 英文 - (" 西班牙语
[ˌlɪtərətʃʊɹ; ˌlɪtrətʃəɹ; ˌlɪtrətʃʊɹ][ɪn] - ") .
Literature in 1881 ") .
文学 在 - ") .

与莱奥波尔多·阿拉斯合著的《1881 年的西班牙文学》一书出版。

[ðiːz] [geɪv] [væl'des][ə; eɪ] [ˈfɔːrmoʊst] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
These gave Valdés a foremost rank among the critics of the day .
这些 给予 瓦尔德斯 一个 首先 秩 之中 这 评论家 的 这 天 .
这些成就使瓦尔德斯在当时的评论家中占据了首屈一指的地位。

[hiː; hi] [roʊt] [noʊ] [mɔːr] ['krɪtɪsɪzəm] , [ɔːr] [ˈveri] [ˌlɪt(ə)] ;
He wrote no more criticism , or very little ;
他 写道 不 更多的 批评 , 或者 非常 小的 ;
他之后很少再写评论文章，或者说几乎没有。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðooz] [huːz] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] [dɪ'mændz] [ðə; ði]
he determined to place himself amongst those whose creative work demands the
他 决定 到 地方 他自己 在 那些 谁 有创造力的 工作 需求 这
[ˈkerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] .
careful consideration of the best judges .
小心 考虑 的 这 最好的 法官 .
他决心让自己跻身于那些其创作作品需要最优秀评委认真审视的艺术家之列。

[suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɪstə] , [væl'des] [roʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈnɑːv(ə)]
Soon after he took the direction of the Revista , Valdés wrote his first novel
很快 后 他 采取 这 方向 的 这 杂志 , 瓦尔德斯 写道 他的 第一的 小说
, [el] - [ɑːk'teɪviːoo] ,
, **El Señorito Octavio** ,
, 埃尔 - 奥克塔维奥 ,

在接手 Revista 的指导后不久，巴尔德斯写出了他的第一部小说《奥克塔维奥先生》(El Señorito Octavio)，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - .
which was not published until 1881 .
哪个 曾是 不是 已发布 直到 - .
该书直到 1881 年才出版。

[ɪn] - [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈmɑːrtə][waɪ][mə'riːə] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
In 1883 he brought out his Marta y Maria , a book which , I know not why ,
在 - 他 带来 出去 他的 玛尔塔 是 玛丽亚 , 一个 书 哪个 , 我 知道 不是 为什么 ,
1883年，他出版了《玛尔塔与玛丽亚》一书，我不知道为什么。

[ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - " [ɪn][ɪts] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈvɜːrɜ(ə)n] .
is called " The Marquis of Peñalta " in its English version .
是 称为 " 这 侯爵 的 - " 在 它是 英语 版本 .
英文版名为“佩纳尔塔侯爵”。

[ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [səkˈses] ,
This novel enjoyed an extraordinary success ,
这 小说 享受 一个 非凡的 成功 ,
这部小说取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræfɪk] [ænd; ənd] [ˈsprɪtli] [ˈmænər] [baɪ] [wɪtʃ] [vælˈdes][hæz; həz]
and had more of the graphic and sprightly manner by which Valdés has
和 有 更多的 的 这 形象的 和 轻快的 方式 经过 哪个 瓦尔德斯 有
[sɪns] [bɪn] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ,
since been distinguished ,
自从 到过 杰出的 ,
而且更具瓦尔德斯此后为人称道的生动活泼的风格。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊd] [aɪˈtiː] .
than the books which immediately followed it :
比 这 图书 哪个 立即地 随后 它 :
比紧随其后的那些书要好得多。

[ˈspæniʃ] [ˈkrɪtɪks] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ˈmɑːrtə][waɪ][məˈriːə] ,
Spanish critics , indeed , remembering the wonderful freshness of Marta y Maria ,
西班牙语 评论家 , 的确 , 记住 这 精彩的 新鲜 的 玛尔塔 是 玛丽亚 ,
西班牙评论家们确实还记得《玛尔塔与玛丽亚》的美妙清新之感。

[stiɪl] [ˈɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [vælˈdes] - [ˈstɔːrɪz] .
still often speak of it as the best of Valdés ' stories .
仍然 经常 说话 的 它 作为 这 最好的 的 瓦尔德斯 - 故事 :
人们至今仍经常称其为瓦尔德斯最好的故事。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [jɪr] , - , [hiː; hi] [ˈmærid] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti]
In this same year , 1883 , he married , on the day when he completed his thirty
在 这 相同的 年 , - , 他 已婚 , 在 这 天 什么时候 他 完全的 他的 三十
[ˈjɪrɜz] ,
years ,
年 ,
同年，即1883年，在他年满三十岁的那天，他结婚了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] .
a young lady of sixteen .
一个 年轻的 女士 的 十六 :
一位十六岁的年轻女子。

[hɪz; ɪz] [ˈmæridʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
His marriage was a honeymoon of a year and a half ,
他的 婚姻 曾是 一个 蜜月 的 一个 年 和 一个 一半 ,
他的婚姻蜜月期长达一年半。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [el] - [diː] [ən] [ɛnˈfɜːrmou] (" [ðə; ði][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ") , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈnɑːv(ə)l]
of which El Idílio de un Enfermo (" The Idyl of an Invalid ") , a short novel
的 哪个 埃尔 - 德 联合国 感染 (" 这 牧歌 的 一个 无效的 ") , 一个 短的 小说
[ʌv; əv] - ,
of 1884 ,
的 - ,
其中El Idílio de un Enfermo (“残疾人的田园诗”)是1884年的一部短篇小说，

[pɔːrˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːrɪ(ə)n] .
portrays the earlier portion .
描绘 这 早些时候 部分 :
描绘了前半部分。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] - , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [sʌn] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz]
His wife died early in 1885 , leaving him with an infant son to be , as
他的 妻子 死亡 早期的 在 - , 离开 他 和 一个 婴儿 儿子 到 是 , 作为
[hi:; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他的妻子于 1885 年初去世，留下他和一个年幼的儿子，正如他所说。

" [maɪ][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [ˌfæsrɪ'nei(ə)n] .
" my illusion and my fascination .
" 我的 错觉 和 我的 魅力 .

我的幻想和我的迷恋。

" [hɪz; ɪz] [ˌsʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [lə'bo:riəs] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] .
" His subsequent career has been laborious and systematic .
" 他的 随后的 职业 有 到过 费力的 和 系统 .

“他后来的职业生涯是艰苦而有条不紊的。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [wʌn][ˈnɔ:v(ə)l] ['evri] [jɪr] .
He has published one novel every year .
他 有 已发布 一 小说 每一个 年 .

他每年都出版一部小说。

[ɪn] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hou'zeɪ] ,
In 1885 it was José ,
在 - 它 曾是 何塞 ,

1885年是何塞，

[ə; eɪ] ['ɔ:rtər] [teɪl] [ʌv; əv] [si:] - ['fɛrɪ:ŋ] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθəz] ['neɪtɪv]
a shorter tale of sea - faring life on the stormy coast of the author's native
一个 较短 故事 的 海 - 航道 生活 在 这 暴风雨 海岸 的 这 作者的 本国的
[ˈprɑ:vɪns] .
province .
省 .

一个关于作者家乡省份风暴肆虐的海岸上航海生活的短篇故事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:rt] ['stɔ:riz] , [kɔ:ld] ['ɑ:.gwa:s] ['fwɜ:teɪz] ("
About the same time appeared a collection of short stories , called Aguas Fuertes ("
关于 这 相同的 时间 出现 一个 收藏 的 短的 故事 , 称为 水 富尔特斯 ("
[strɔ:ŋ] ['wɔ:tərz] ") .
Strong Waters ") .
强的 沃特斯 ") .

大约在同一时期，出现了一部名为《Aguas Fuertes》（“强劲的水”）的短篇小说集。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌn'tɪl] - , [haʊ'evər] , [ðæt] [væl'des] [brɪ'gæn][tu:; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmoust]
It was not until 1886 , however , that Valdés began to rank among the foremost
它 曾是 不是 直到 - , 然而 , 那 瓦尔德斯 开始 到 秩 之中 这 首先
[ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv] ['jɔrəp] .
novelists of Europe .
小说家 的 欧洲 .

然而，直到 1886 年，瓦尔德斯才开始跻身欧洲最杰出的小说家之列。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['stɔ:ri] , - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [wɪt] ,
In that year he published his great story , Riverita , one of the characters in which ,
在 那 年 他 已发布 他的 伟大的 故事 , - , 一 的 这 人物 在 哪个 ,

那一年他发表了他的伟大作品《里维里塔》，其中一个角色是.....

[ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [tʃaɪld] , [brɪ'keɪm] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] , [mæksɪmaɪnə] , - .
a charming child , became the heroine of his next book , Maximina , 1887 .
一个 迷人 孩子 , 成为 这 女英雄 的 他的 下一个 书 , 马克西米娜 , - .

一个迷人的孩子，成为了他下一本书《马克西米娜》（1887年）的女主角。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][em 'iː] :
Of this character he writes to me :
的 这 特点 他 写 到 我 :

他写信给我谈到这个人物:

" [maɪ][mæksɪmaɪnə][ɪn] [ðɪːz] [tuː] [bʊks] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm]
" **My Maximina in these two books is but a pale reflection of that being from**
" 我的 马克西米娜 在 这些 二 图书 是 但 一个 苍白 反射 的 那 存在 从
[huːm] ['prɑːvɪdəns] ['pɑːrtɪd][em 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
whom Providence parted me before she was eighteen years of age .
谁 普罗维登斯 分手了 我 前 她 曾是 十八 年 的 年龄 :

“这两本书中的马克西米娜只是天意使我在她十八岁之前就与她分离时的那个人的苍白倒影。”

[ɪn] [ðɪːz] ['nɑːvəlz][aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
In these novels I have painted a great part of my life .
在 这些 小说 我 有 绘 一个 伟大的 部分 的 我的 生活 :

在这些小说中，我描绘了我人生中的大部分经历。

" [ə; eɪ] [sɪ'vɪljən] ['nɑːvɪs] , [huː] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][mæksɪmaɪnə][ɪn][mə'drɪd] ,
" **A Sevillian novice , who has helped to care for Maximina in Madrid** ,
" 一个 塞维利亚人 新手 , WHO 有 帮助 到 关心 为了 马克西米娜 在 马德里 ,
“一位来自塞维利亚的修女，曾在马德里帮助照顾马克西米娜，

[reɪn] [su'priːm] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sɪːdɪŋ] ['nɑːv(ə)l] , [lɑː] [ɜːr'mɑːnə] [sæn] - (" ['sɪstər][sæn][səlpɪsiːoʊ] " **reigns supreme in a succeeding novel , La Hermana San Sulpício (" Sister San Sulpicio** "
统治 最高 在 一个 成功 小说 , 拉 姐姐 圣 - (" 姐姐 圣 苏尔皮西奥 "
) , - .
) , **1889** :
) , - .

在随后的小说《La Hermana San Sulpício》（《圣苏尔皮西奥修女》，1889）中占据主导地位。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðɪːz] [tuː] [læst][ðər; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['nɑːv(ə)l] ,
But between these two last there comes a massive novel ,
但 之间 这些 二 最后的 那里 来 一个 大量的 小说 ,

但在这两者之间，还有一部鸿篇巨制。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlist] [huː] [faʊndz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]
describing the adventures of a journalist who founds a newspaper in the provincial
描述 这 冒险 的 一个 记者 WHO 发现 一个 报纸 在 这 省级
[taʊn] [ʌv; əv] - ,
town of Sarrió ,
镇 的 - ,

讲述了一位记者在省会城市萨里奥创办报纸的冒险经历，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌsæntən'deə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] .
by which Santander seems to be intended .
经过 哪个 桑坦德银行 似乎 到 是 故意的 :

似乎指的是桑坦德。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [kɔːld] [el] ['kwaːrtoʊ][poʊ'dɜːr] (" [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['paʊər] ") , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt]
This book is called El Cuarto Poder (" The Fourth Power ") , and was published
这 书 是 称为 埃尔 cuarto 权力 (" 这 第四 力量 ") , 和 曾是 已发布
[ɪn] - .
in 1888 :
在 - :

这本书名为《第四种力量》（El Cuarto Poder），出版于 1888 年。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [ˈædɪd] [lɑ:][ɛˈspu:mə] (" [frɔ:θ] ") , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n]
To these must now be added La Espuma (" Froth ") , of which a translation
到 这些 必须 现在 是 额外 拉 泡沫 (" 泡沫 ") , 的 哪个 一个 翻译
[ɪz] [hɪr] [ˈɡɪv(ə)n] .
is here given .
是 这里 给定 .

现在还必须加上 La Espuma (“泡沫”)，其翻译如下。

[wen] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˈpʌblɪʃt] , [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn][məˈdrɪd] .
When these words are published , the original will just have appeared in Madrid .
什么时候 这些 字 是 已发布 , 这 原来的 将要 只是 有 出现 在 马德里 .
当这些文字发表时，原文才刚刚在马德里发表。

[aɪˈti:] [ɪz][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] , [ɪn] [səˈplaɪɪŋ] [ju:ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pru:f] -
It is by the kindness of the author , in supplying us with a set of proof -
它是经过 这 仁慈 的 这 作者 , 在 供应 我们 和 一个 放 的 证明 -
[ʃi:ts] ,
sheets ,
纸张 ,

感谢作者慷慨地向我们提供了一套校样。

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [i:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪks][ʌv; əv][məˈdrɪd] [hæv; həv]
that I am able to speak of a book which even the critics of Madrid have
那 我 是 有能力的 到 说话 的 一个 书 哪个 甚至 这 评论家 的 马德里 有
[nɑ:t] [jet] [si:n] [ɪn] [ˈspæniʃ] .
not yet seen in Spanish .
不是 然而 已见 在 西班牙语 .

我竟然能够谈论一本连马德里的评论家都还没看过西班牙语原版的书。

[ɪn][lɑ:][ɛˈspu:mə] [vælˈdes] [hæz; həz] [rɪˈvɜ:tɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈkʌntri] [si:nz] [ænd; ænd] [ðoʊz] [stri:ts]
In La Espuma Valdés has reverted from those country scenes and those streets
在 拉 泡沫 瓦尔德斯 有 恢复 从 那些 国家 场景 和 那些 街道
[ʌv; əv] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈsɪtɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [hɪðərˈtu:] [lʌvd] [best] [tu:; tə] [peɪnt] ,
of provincial cities which he has hitherto loved best to paint ,
的 省级 城市 哪个 他 有 迄今为止 喜爱 最好的 到 画 ,

在《泡沫》这幅画中，瓦尔德斯放弃了他此前最喜欢描绘的乡村景色和省会城市的街道风光。

[ænd; ænd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju:ˈes][ə; eɪ] [ˈstɜ:rnli] [səˈtɪrɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfrɔ:θi] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv]
and has given us a sternly satiric picture of the frothy surface of
和 有 给定 我们 一个 严厉地 讽刺的 图片 的 这 泡沫状的 表面 的
[ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][ɪn][məˈdrɪd] .
fashionable life in Madrid .
时髦 生活 在 马德里 .

并为我们描绘了一幅马德里时尚生活浮华表象的严肃讽刺画。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈlu:ʒnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] , [pəˈθetɪk] [ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
From the illusions of the poor , pathetic and often beautiful ,
从 这 幻觉 的 这 贫穷的 , 可怜的 和 经常 美丽的 ,
从贫穷、可怜，却又往往美丽的幻象中，

[hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌɡli] [ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwelθɪ] .
he has turned to the ugly cynicism of the wealthy .
他 有 转向 到 这 丑陋的 玩世不恭 的 这 富裕 .
他变得和富人一样丑陋愤世嫉俗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ænd] [sɪmˈplɪsəti] ,
With his passion for honesty and simplicity ,
和 他的 热情 为了 诚实 和 简单 ,
他崇尚诚实和朴素，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɜːrn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pəˈreɪd] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈtekts] [ɪn]
his heart burns within him at the parade and hollowness which he detects in
他的 心 烧伤 之内 他 在 这 游行 和 空虚 哪个 他 检测 在
[əˌrɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [ˌbjʊərəˈkrætɪk] [məˈdrɪd] .
aristocratic and bureaucratic Madrid .
贵族 和 官僚主义 马德里 .

他对马德里贵族和官僚主义的虚伪和空虚感到无比愤慨。

[wʌn] [kənˈsiːv] [ðæt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌraɪˈmʌndoʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈentər] [ˌaɪˈtiː] ,
One conceives that , like his own Raimundo , he has been invited to enter it ,
— 构思 那 , 喜欢 他的 自己的 雷蒙多 , 他 有 到过 受邀 到 进入 它 ,
人们会觉得, 就像他自己的雷蒙多一样, 他也受邀进入其中。

[hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpleʒərz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
has taken his fill of its pleasures , and has found his mouth filled with
有 已采取 他的 充满 的 它是 快乐 , 和 有 成立 他的 嘴 已填 和
[ˈæʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

他已经尽情享受了其中的乐趣, 却发现自己的嘴里充满了灰烬。

[hɪz; ɪz][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈpɔːtrətʃər] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] .
His talent for portraiture was never better employed .
他的 天赋 为了 画像 曾是 绝不 更好的 受雇 .

他的肖像画天赋从未得到过如此充分的发挥。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliərli] [ˈspæniʃ] [fɔːlt] [ʌv; əv]
If he is occasionally tempted to commit the peculiarly Spanish fault of
如果 他 是 偶尔 受诱惑 到 犯罪 这 奇特地 西班牙语 过错 的
[ɪgˌzædʒəˈreɪ](ə)n] — [ˈskersli] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðer; ðər] ,
exaggeration — scarcely a fault there ,
夸张 — 几乎 一个 过错 那里 ,

如果他偶尔会忍不住犯下西班牙人特有的夸张之罪——这在西班牙几乎算不上什么过错,

[wer] [ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] [ɑːr; ər][soʊ] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [soʊ] [ˈflerɪŋ] — [hiː; hi][hæz; həz]
where the shadows are so black and the colours so flaring — he has
在哪里 这 阴影 是 所以 黑色的 和 这 颜色 所以 燃烧 — 他 有
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ˌaɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkærəktərz] .
resisted it in his more important characters .
抵抗 它 在 他的 更多的 重要的人物 .

在阴影如此漆黑、色彩如此鲜艳的地方——他在更重要的角色中抵制了这种风格。

[ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [diː] [rɛˈkweɪnə] , [ðə; ði][səˈgæsəti][ænd; ənd][ɜːrˈbæənəti][ʌv; əv] [ˈfɑːðər]
The brutality of the Duke de Requena , the sagacity and urbanity of Father
这 残酷 的 这 公爵 德 雷克纳 , 这 睿智 和 城市化 的 父亲
[ɔːrˈteɪgə] ,
Ortega ,
奥尔特加 ,

雷克纳公爵的残暴, 奥尔特加神父的睿智和文雅,

[ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ðə; ði][nɑːɪːvˈteɪ][ʌv; əv] [ˌraɪˈmʌndoʊ] , [ðə; ði] [sfrɪŋks] -
the saintly sweetness of the Duchess , the naïveté of Raimundo , the sphinx -
这 圣洁的 甜味 的 这 公爵夫人 , 这 天真 的 雷蒙多 , 这 狮身人面像 -
[laɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˌklemənˈtiːnə] [diː][oʊˈsɔːriːoʊ] ,
like charm of Clementina de Osorio ,
喜欢 魅力 的 克莱门蒂娜 德 奥索里奥 ,

公爵夫人圣洁的温柔, 雷蒙多的天真, 克莱门蒂娜·德·奥索里奥如斯芬克斯般的魅力,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪˈstɪəriəs] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][duːˈplɪsəti] ,
with her mysterious sweetness and duplicity ,
和 她 神秘 甜味 和 表里不一 ,

她既神秘又甜美, 同时又充满欺骗性。

[ði:z] [ɑ:r; əɹ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈseiliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌkæriktərə'zeɪʃən] [wɪt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs]
these are among the salient points of characterisation which stand out in this
这些 是 之中 这 显著的 积分 的 特征描述 哪个 站立 出去 在 这
[ˈpaʊəf(ə)l] [bʊk] .
powerful book .
强大的 书 .

这些都是这部精彩著作中突出的人物刻画要点。

[lɑ:][ˈɛ'spu:mə][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdezərt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wer] [sɔ:ft] [ˈreɪmənt] [ɪn] [kɪŋz] -
La Espuma is a cry from the desert to those who wear soft raiment in kings'
拉 泡沫 是 一个 哭 从 这 沙漠 到 那些 WHO 穿 柔软的 服饰 在 国王 -
[ˈpæləs] .
palaces .
宫殿 .

《La Espuma》是来自沙漠的呐喊，献给那些身着华丽服饰、生活在国王宫殿中的人们。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈru:θləs] [ˈteriŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃənz] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:ks][ɔ:r][ə; eɪ][ˌsævənə'roʊlə] .
It is the ruthless tearing aside of the conventions by a Knox or a Savonarola .
它 是 这 无情 撕裂 旁边 的 这 惯例 经过 一个 诺克斯 或者 一个 萨沃纳罗拉 .
这是像诺克斯或萨沃纳罗拉那样无情地打破常规的行为。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈstrɪndʒənt][ˈsætaɪər] , [jet] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It is stringent satire , yet tempered with an artist's moderation , with a
它 是 严格 讽刺 , 然而 淬火 和 一个 艺术家的 适度 , 和 一个
[ˈnætʃərə,lɪsts] [self] - [sə'pre(ə)n] .
naturalist's self - suppression .
博物学家的 自己 - 抑制 .

它辛辣讽刺，却又带着艺术家的克制和自然主义者的自我克制。

[ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [wɪt] [væl'des] [ˈsperɪŋli] [ɪˈlu:mɪneɪts] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
Those exquisite descriptions of Nature in which Valdés sparingly illuminates the pages
那些 精美的 描述 的 自然 在 哪个 瓦尔德斯 少量地 照亮 这 页面
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [ˈnɑ:vəlz] ,
of his country - novels ,
的 他的 国家 - 小说 ,

瓦尔德斯在其乡村小说中，以精妙绝伦的自然描写点缀字里行间。

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [hɪr] .
must not be looked for here .
必须 不是 是 看起来 为了 这里 .

这里不应该寻找。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][lɑ:][ˈɛ'spu:mə] [laɪk][ðə; ði][ˈsplendɪd] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [səˈvɪl] [ɪn][lɑ:][ˌɜ:r'mɑ:nə] [sæn]
There is nothing in La Espuma like the splendid approach to Seville in La Hermana San
那里 是 没有什么 在 拉 泡沫 喜欢 这 灿烂 方法 到 塞维利亚 在 拉 姐姐 圣
-
Sulpicio ,
- ,

在拉埃斯普马，没有哪处地方能比得上拉埃尔马纳圣苏尔皮西奥通往塞维利亚的壮丽景色。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'stɪjəriən] [si:] - [bɔ:rd] , [ˈrævɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ɪn][hoʊ'zeɪ]
or the noble picture of the Asturian sea - board , ravaged by the ocean , in José
或者 这 高贵 图片 的 这 阿斯图里亚斯 海 - 木板 , 饱受蹂躏 经过 这 海洋 , 在 何塞
.
:
.

或者何塞描绘的饱受海洋蹂躏的阿斯图里亚斯海岸的壮丽景象。

[ðə; ði] [desə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
The desolation of the mining district , at the close of the book ,
这 荒凉 的 这 矿业 区 , 在 这 关闭 的 这 书 ,
本书结尾处，矿区一片荒凉。

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ði:z] .
is all that we can compare with these .
是全部 那 我们 能 比较 和 这些 .

我们只能将这些与它们进行比较。

[bʌt; bət][wʌn] [di'skriptɪv] [ɡɪft][ʌv; əv][væl'des] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'steɪnd]
But one descriptive gift of Valdés , his power of rendering with sustained
但 一 描述性的 礼物 的 瓦尔德斯 , 他的 力量 的 渲染 和 持续
[vɪˈvæsəti][ə; eɪ] [ˈverɪd] [ˈsoʊ(ə)l] [si:n] ,
vivacity a varied social scene ,
活泼 一个 多种多样 社会的 场景 ,

但瓦尔德斯的一项描述天赋，就是他能够以持续的生动笔触描绘出丰富多彩的社会场景。

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈbetər] [ɪɡ'zempləˌfaɪd][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði][oʊsɔːri:ouz] - , [baɪ]
was never better exemplified than by the dinner - party at the Osorios ' , by
曾是 绝不 更好的 举例说明 比 经过 这 晚餐 - 派对 在 这 奥索里奥斯 - , 经过
- [bɔ:l][tu:; tə] [ˈrɔɪəltɪ] ,
Salabert's ball to Royalty ,
- 球 到 皇室 ,

奥索里奥斯家的晚宴和萨拉伯特为皇室举办的舞会，都很好地体现了这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌklemənˈti:nə] [ɪˈdʒekts][ðə; ði] [demi] - [m:nˈdeɪn] ,
in which Clementina ejects the demi - mondaine ,
在 哪个 克莱门蒂娜 喷射 这 半 - 蒙丹 ,

克莱门蒂娜将那位半上流社会女子赶出了家门。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ˈpeɪpɪz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [wen] [ðə; ði][mæd][ˈmɑ:rkwɪs] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [[u:t]
or by the scene in Pepe's dressing - room when the mad Marquis wants to shoot
或者 经过 这 场景 在 佩佩的 敷料 - 房间 什么时候 这 疯狂的 侯爵 想要 到 射击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

或者通过佩佩更衣室里的场景，当时疯狂的侯爵想要枪杀他。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈemfəɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][ɪz][ˈnoʊtəb(ə)l] .
The absence of sensational emphasis of every kind is notable .
这 缺席 的 轰动一时 强调 的 每一个 种类 是 值得注意的 .

值得注意的是，影片中没有任何耸人听闻的渲染。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [self] - [ˈtreɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [pɑ:rt] .
This is the result of severe self - training on the novelist's part .
这 是 这 结果 的 严重 自己 - 训练 在 这 小说家的 部分 .

这是小说家刻苦自律的结果。

[hi:; hi][hæz; həz] [kənˈfest] [hɪmˈself] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - [æz; əz]
He has confessed himself displeased with the end of his own Riverita as
他 有 坦白 他自己 不高兴 和 这 结尾 的 他的 自己的 - 作为
[tu:] [θɪˈætrɪk(ə)l] ,
too theatrical ,
也 戏剧 ,

他坦言自己对自编自导自演的《里维里塔》的结局并不满意，认为结局过于戏剧化。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈprɒlɔ:g] [tu:; tə][lɑ:] [ɜ:rˈmɑ:nə] [sæn] - , [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃi:t] ,
and in the prologue to La Hermana San Sulpício , he wears a white sheet ,
和 在 这 序幕 到 拉 姐姐 圣 - , 他 穿着 一个 白色的 床单 ,
[ɪn] [səˈsʊlpɪˈsɪo] [ˈhɛrəˈmɑːnə] [ˈsʌlpɪˈsɪo] [ˈhɪz] [wɪð] [ə] [waɪt] [ʃi:t] ,
在《圣苏尔皮西奥姐妹》的序幕中，他身披白床单。

[ænd; ænd][hoʊldz][ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃl] [ˈkænd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:] [ˈsteɪdʒɪ] [ˈepɪsoʊd] [ɪn] [el] [ˈkwa:rtɒʊ][poʊˈdɜ:r] .
and holds a penitential candle for a too stagey episode in El Cuarto Poder .
和 持有 一个 忏悔 蜡烛 为了 一个 也 舞台 插曲 在 埃尔 cuarto 权力 .

并为《El Cuarto Poder》中过于戏剧化的情节而忏悔。

[noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [əˈɡenst] [lɑː][ɛˈspuːmə] .
No charge of this kind can be brought against La Espuma .
不 收费 的 这 种类 能 是 带来 反对 拉 泡沫 .

不能对 La Espuma 提出此类指控。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkloʊsli] [ˈstʌdɪd] [frʌm; frəm][laɪf] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [əˈfrʌnt] [ðə; ði] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv]
It is closely studied from life , and is careful not to affront the modesty of
它 是 密切 研究 从 生活 , 和 是 小心 不是 到 冒犯 这 谦逊 的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

它取材于生活, 并小心翼翼地不冒犯自然的谦逊。

[wɪtʃ] [lʌvz] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈtrædʒɪk] [kəˈtæstrəfi] , [bʌt; bət] [ləʊðz] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which loves an occasional tragic catastrophe , but loathes the artifice of a
哪个 爱 一个 偶然 悲惨 灾难 , 但 厌恶 这 技巧 的 一个
[ˈsmɑːrtli] [kənˈstrʌktɪd] [plɑːt] .
smartly constructed plot .
聪明地 建造 阴谋 .

它喜欢偶尔发生的悲剧性灾难, 但厌恶精心设计的剧情的矫揉造作。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈbʊks] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [təʊld][tuː; tə]
Of the author of so many interesting books but little has yet been told to
的 这 作者 的 所以 许多 有趣的 图书 但 小的 有 然而 到过 讲述 到
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
the public .
这 民众 .

这位作者创作了许多有趣的书籍, 但公众却鲜少了解他。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈletər] [tuː; tə][maɪˈself] ,
In a private letter to myself ,
在 一个 私人的 信 到 我 ,

在一封写给自己的私人信件中,

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈnɑːvəlist] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
the eminent novelist gives a brief sketch of his mode of life ,
这 杰出 小说家 给予 一个 简短的 草图 的 他的 模式 的 生活 ,

这位著名小说家简要概述了他的生活方式。

[soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ænd; ənd] [prɪnt][aɪ ˈtiː]
so interesting that I have secured his permission to translate and print it
所以 有趣的 那 我 有 安全 他的 允许 到 翻译 和 打印 它
[hɪr] :
here :
这里 :

这篇文章太精彩了, 我已经征得他的同意, 将文章翻译并刊登在这里:

— " [sɪns] [maɪ][waɪf] [daɪd] , " [serˈnjɔːr][vælˈdes] [raɪts] , " [maɪ][laɪf][hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]
— "**Since my wife died , " Señor Valdés writes , " my life has continued to be**
— " 自从 我的 妻子 死亡 , " 先生 瓦尔德斯 写 , " 我的 生活 有 持续 到 是
[ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈmelənkɔːli] ,
tranquil and melancholy ,
宁静 和 忧郁 ,

“自从我妻子去世后,”瓦尔德斯先生写道, “我的生活一直平静而忧郁。”

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sʌn] .
dedicated to work and to my son .
投入的 到 工作 和 到 我的 儿子 :

全身心投入工作和我的儿子。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntəz] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈstɪjəriəs] , [ænd; ənd] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmərz] , [ɪn][məˈdrɪd] .
During the winters , I live in Asturias , and during the summers , in Madrid .
期间 这 冬天 , 我 居住 在 阿斯图里亚斯 , 和 期间 这 夏天 , 在 马德里 .
冬天我住在阿斯图里亚斯, 夏天我住在马德里。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈfoʊks] ,
I like the company of men of the world better than that of literary folks ,
我 喜欢 这 公司 的 男人 的 这 世界 更好的 比 那 的 文学 各位 ,
我更喜欢和见多识广的人交往, 而不是和文艺界人士在一起。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [tiːtʃ] [em ˈiː] [mɔːr] .
because the former teach me more .
因为 这 以前的 教 我 更多的 .
因为前者教会了我更多。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
I am given up to the study of metaphysics .
我 是 给定 向上 到 这 学习 的 形而上学 .
我致力于形而上学的研究。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksərsaɪzɪz] , [fɔːr; fər][dʒɪmˈnæstɪks] , [fɔːr; fər] [ˈfensɪŋ] ,
I have a passion for physical exercises , for gymnastics , for fencing ,
我 有 一个 热情 为了 身体的 练习 , 为了 体操 , 为了 击剑 ,
我热爱体育锻炼、体操和击剑。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ˈiːvnli] - [ˈbælənst] [ˈtempər] ,
and I try to live in an evenly - balanced temper ,
和 我 尝试 到 居住 在 一个 均匀地 - 均衡 脾气 ,
我努力保持情绪平和。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈemfəsis] .
nothing being so repugnant to me as affectation and emphasis .
没有什么 存在 所以 令人厌恶的 到 我 作为 做作 和 强调 .
我最反感的就是矫揉造作和过分强调。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bʊl] - [farts] ([ɔːlˈðoo] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk]
I find a good deal of pleasure in going to bull - fights (although I do not take
我 寻找 一个 好的 交易 的 乐趣 在 去 到 公牛 - 战斗 (虽然 我 做 不是 拿
[maɪ][sʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈplɑːzə] [drest] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [təˈrerou] ,
my son to the Plaza dressed up like a miniature torero ,
我的 儿子 到 这 广场 穿着 向上 喜欢 一个 微型 斗牛士 ,
我很喜欢去看斗牛 (虽然我不会带我儿子打扮成迷你斗牛士去斗牛场),

[æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈraɪtər] [diˈkleɪz] [aɪ][duː]) , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
as an American writer declares I do) , and I cultivate the theatre ,
作为 一个 美国人 作家 声明 我 做) , 和 我 培育 这 剧院 ,
正如一位美国作家所宣称的那样 (我的确如此), 我致力于戏剧事业,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][tuː; tə] [siː] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˈhelps] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði]
because to see life from the stage point of view helps me in the
因为 到 看 生活 从 这 阶段 观点 的 看法 帮助 我 在 这
[kɑːmpəˈzi(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈstoːrɪz] .
composition of my stories .
作品 的 我的 故事 .
因为从舞台的角度看待生活有助于我创作故事。

" [ˈedmænd] [ˈɡɑːs] .
" **EDMUND GOSSE** .
" 埃德蒙 戈斯 .
“埃德蒙·戈斯。

[ef][ɑ:r][oʊ][ti:][eit]
F R O T H
F 拉 哦 T H

泡沫

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[drəˈmætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

[æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:riŋ] [ɪts] [ˈreɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkeɪl] [di:]
AT three in the afternoon the sun was pouring its rays on the Calle de
在 三 在 这 下午 这 太阳 曾是 浇注 它是 射线 在 这 卡列 德
[sɜˈɑ:nou, sɜˈænou] ,
Serrano ,
塞拉诺 ,

下午三点，阳光洒在塞拉诺街上。

[ˈbeɪðɪŋ] [aɪˈti:][ɪn] [braɪt] [ˈbrɪndʒ] [laɪt] [wɪt] [hɜ:rt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði]
bathing it in bright orange light which hurt the eyes of those who went down the
洗澡 它 在 明亮的 橙子 光 哪个 伤害 这 眼睛 的 那些 WHO 去 向下 这
[left] - [hænd][saɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [stʊd] [ˈkloʊsɪst] .
left - hand side where the houses stood closest .
左边 - 手 边 在哪里 这 房屋 站立 最接近 .

明亮的橙色灯光照耀着它，刺得那些沿着左侧（房屋最近的那条路）走下去的人眼睛生疼。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [ðə; ði] [pəˈdestriən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:gər] [tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə]
But as the cold was intense the pedestrian was not eager to cross to
但 作为 这 寒冷的 曾是 激烈的 这 行人 曾是 不是 渴望的 到 又 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv] [ˈfeɪd] ,
the other pavement in search of shade ,
这 其他 路面 在 搜索 的 阴影 ,

但由于天气寒冷，行人并不愿意穿过马路到另一侧人行道去寻找阴凉处。

[ˈpriˈfə:ɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:mz] [wɪt] , [ðooʊ] [ˈblaɪndɪŋ] , [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
preferring to face the sunbeams which , though blinding , were at any rate
偏好 到 脸 这 阳光 哪个 , 尽管 失明 , 是 在 任何 速度
[ˈwɔ:rmɪŋ] .
warming .
变暖 .

他们更喜欢面向阳光，虽然阳光刺眼，但至少能让人感到温暖。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈtrɪpɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] [əˈlɔ:ŋ] ,
At this hour , tripping slowly and daintily along ,
在 这 小时 , 绊倒 缓慢地 和 轻柔地 沿着 ,
此时此刻，轻盈而缓慢地向前走，

[hɜ:r; hər] [mʌf] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈɑ:tər] - [skɪn] [held] [ʌp][tu:; tə] [ˈfeɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her muff of handsome otter - skin held up to shade her eyes ,
她 耳罩 的 英俊的 獭 - 皮肤 握住 向上 到 阴影 她 眼睛 ,
她举起那只漂亮的水獭皮手筒遮住眼睛，

[æn; ən] [ˈelɪɡəntli] [drest] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
an elegantly dressed woman was making her way down the street ,
一个 优雅地 穿着 女士 曾是 制作 她 方式 向下 这 街道 ,
一位衣着优雅的女士正沿着街道走着，

[ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [pərˈfju:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃɒpmən] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər]
leaving behind her a wake of perfume which the shopmen standing at their
离开 在后面 她 一个 唤醒 的 香水 哪个 这 店员 常设 在 他们的
[dɔːz] [snɪft] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
doors sniffed up with enjoyment ,
门 嗅了嗅 向上 和 享受 ,
她身后留下一股浓郁的香水味，站在店门口的店员们饶有兴致地嗅闻着。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [ˈræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [huː] [eksˈheɪld] [sætʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfreɪgrəns] .
as they gazed in rapture at the being who exhaled such a delightful fragrance .
作为 他们 凝视 在 狂喜 在 这 存在 WHO 呼气 这样的 一个 愉快 香味 .
他们陶醉地凝视着这位散发着迷人香气的生物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][sɜːˈɑ:nɒs, sɜːˈænɒs] , [ˌɔːlˈbi:ɪt][ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] [ɪn] [mæˈdrɪd] ,
For the Calle de Serrano , albeit the widest and handsomest in Madrid ,
为了 这 卡列 德 塞拉诺 , 尽管 这 最宽 和 最英俊的 在 马德里 ,
[hæz; həz][æn; ən] [ɪˈsenʃəli] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [stæmp] ;
has an essentially provincial stamp ;
有 一个 本质上 省级 邮票 ;
尽管塞拉诺街是马德里最宽阔、最漂亮的街道，但它本质上带有浓厚的乡土气息；

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtræfɪk] , [ʃɑːps] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] ,
little traffic , shops devoid of display ,
小的 交通 , 商店 缺乏 的 展示 ,
车流量稀少，商店空空荡荡，

[ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəserɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and dedicated for the most part to the sale of the necessities of life ,
和 投入的 为了 这 最多 部分 到 这 销售 的 这 必需品 的 生活 ,
并且主要致力于销售生活必需品，

[ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
children playing in front of the houses ,
孩子们 玩耍 在 正面 的 这 房屋 ,
孩子们在房子前面玩耍，

[dɔːr] - [ˈki:pəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [kəˈmɪti] [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈmætərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðər; ðər]
door - keepers seated in committee and discussing matters at the top of their
门 - 守门员 坐着 在 委员会 和 讨论 事情 在 这 顶部 的 他们的
[ˈvɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnɪmˈplɔɪd] [ˈbʊtʃəz] - [bɔɪz] ,
voices with the unemployed butchers ' boys ,
声音 和 这 失业 屠夫 - 男孩们 ,
门卫们坐在一起，和失业的屠夫学徒们大声讨论着各种事情。

[ˈfɪʃməŋgər] , [ænd; ənd][ˈgrəʊsəz] .
fishmongers , and grocers .
鱼贩 , 和 杂货商 .
鱼贩和杂货商。

[hens] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [ʌnrɪˈma:rkt] ,
Hence a well - dressed woman could not pass unremarked ,
因此 一个 出色地 - 穿着 女士 可以 不是 经过 未加评论 ,
因此，一位衣着考究的女士很难不引人注目。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsentrəl] [paːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
as she might in the more central parts of the town .
作为 她 可能 在 这 更多的 中央 部分 的 这 镇 .
她可能会像在镇中心地带那样。

[ðə; ði] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsə] - [baɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊndʒərz] , ['restɪd] [ɑːn]
The glances of the passers - by , as well as of the loungers , rested on
这 眼神 的 这 过路人 - 经过 , 作为 出色地 作为 的 这 躺椅 , 休息 在
[hɜːr; həʀ][wɪð; wɪθ] ['plezə] ;
her with pleasure ;
她 和 乐趣 ;

路人和躺椅上的人们都带着愉悦的目光落在她身上;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kɑːmentəd] [ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
the women commented on the quality of the clothes she wore ,
这 女性 评论 在 这 质量 的 这 衣服 她 穿着 ,
女人们对她所穿衣服的品质赞不绝口。

[ænd; ænd][ˈhɔːrəb(ə)][dʒests][wɜːr; wəʀ] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [əˈprentɪsɪz] , [prəˈvʊʊkɪŋ] [ðer; ðər]
and horrible jests were uttered by the dreadful apprentices , provoking their
和 可怕 笑话 是 说出 经过 这 可怕 学徒 , 挑衅 他们的
[kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['bruːt(ə)l] [gliː] .
companions to outbursts of brutal glee .
同伴 到 爆发 的 野蛮 高兴 .

可怕的学徒们说着可怕的玩笑, 激怒了他们的同伴, 让他们发出残忍的欢笑。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['rʌfrənli] [ænd; ænd] ['griːsɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [wʌn][ʌv; əv]
One of the most ruffianly and greasy looking threw out as she passed one of
一 的 这 最多 粗暴地 和 腻 寻找 扔 出去 作为 她 通过了 一 的
[ðoʊz] [kɔːrs] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] [ʌv; əv][æn; ən]
those coarse remarks which would bring the colour to the smooth cheek of an
那些 粗 评论 哪个 会 带来 这 颜色 到 这 光滑的 脸颊 的 一个
[ˈɪŋɡlɪ] [mɪs] ,
English Miss ,
英语 错过 ,

她衣着粗俗、油腻腻的嘴里说着一些粗俗的话, 足以让一位英国小姐原本光滑的脸颊泛起红晕。

[ænd; ænd] [meɪk] [hɜːr; həʀ][kɔːl][ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzækt][æn; ən][əˈpɑːlədʒɪ] .
and make her call the policeman , and almost exact an apology .
和 制作 她 称呼 这 警察 , 和 几乎 精确的 一个 道歉 .

让她打电话报警, 几乎是逼她道歉。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈvæliənt] ['spæniʃ] ['leɪdi] , [hɜːr; həʀ][soʊl] [əˈbʌv] ['pruːdəri] , [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wɪns] ,
But our valiant Spanish lady , her soul above prudery , did not even wince ,
但 我们的 英勇 西班牙语 女士 , 她 灵魂 多于 伪善 , 做过 不是 甚至 畏缩 ,
但是我们这位勇敢的西班牙女士, 她不拘泥于世俗的矜持, 甚至连眉头都没皱一下。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [traɪˈʌmfənt] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntɪ] [ænd; ænd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [step] [ʌv; əv]
but went on her triumphant way with the dainty and hesitating step of
但 去 在 她 凯 方式 和 这 纤巧 和 犹豫不决 步 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈrerli] [sets] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪwei] .
a woman who rarely sets foot in the dust of the highway .
一个 女士 WHO 很少 套 脚 在 这 灰尘 的 这 公路 .

但她迈着轻盈而犹豫的步伐, 继续着她凯旋的旅程, 就像一个很少踏上尘土飞扬的公路的女人一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] ['prɑːgres] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] ;
For that hers was a triumphant progress there could be no doubt ;
为了 那 她的 曾是 一个 凯 进步 那里 可以 是 不 怀疑 ;

毫无疑问, 这是一次辉煌的进步;

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həʀ] [wɪˈðəʊt] [ædməˈreɪʃ(ə)n] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [lʌgˈʒʊəriəs]
no one could look at her without admiration , not so much of her luxurious
不 一 可以 看 在 她 没有 钦佩 , 不是 所以 很多 的 她 豪华
[əˈtaɪər] ,
attire ,
服装 ,

没有人能不被她吸引, 不仅仅是因为她华丽的服饰。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər]
as of the severe beauty of her face and the distinction of her figure
作为 的 这 严重 美丽 的 她 脸 和 这 区别 的 她 数字
.
:
.

因为她面容清丽，身材高挑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] [æt; ət] [li:st] .
She was five - and - thirty at least .
她 曾是 五 - 和 - 三十 在 至少 .

她至少有三十五岁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [ə'ɪdʒən(ə)][ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .
There was something extremely original in the type of her features .
那里 曾是 某物 极其 原来的 在 这 类型 的 她 特征 .

她的五官有一种非常独特的气质。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [blu:] , [hɜ:r; hər] [her] ['kɑ:pəri]
Her complexion was clear and dark , her eyes , blue , her hair coppery
她 肤色 曾是 清除 和 黑暗的 , 她 眼睛 , 蓝色的 , 她 头发 铜色
[red] .
red .
红色的 .

她肤色白皙黝黑，眼睛是蓝色的，头发是铜红色的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] ['reɪsɪz][ɪz] ['rerli] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] :
Such a strange mingling of different races is rarely seen in a face :
这样的 一个 奇怪的 混杂 的 不同的 种族 是 很少 已见 在 一个 脸 :

这种不同种族混杂的奇特面容在一个人身上实属罕见：

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [dæʃ] [ʌv; əv][wʌn][ðæn; ðən] [ə'hʌðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
if it showed a stronger dash of one than another , it was of the
如果 它 显示 一个 更强 短跑 的 一 比 其他 , 它 曾是 的 这
[ɪ'tæliən] .
Italian .
意大利语 .

如果它明显带有某种风格的味道，那就是意大利风格。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪ] [bɜ:rnɪt] ['ʌndər][ə; eɪ]
It was one of those faces which suggest an English lady burnt under a
它 曾是 一 的 那些 面孔 哪个 建议 一个 英语 女士 烧焦的 在下面 一个
[niə'pɔ:lətən] [sʌn] .
Neapolitan sun .
那不勒斯 太阳 .

那是一张看起来像是被那不勒斯烈日晒伤的英国女士的脸。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ræfi:əlz] ['pɪktʃərz] [wi:; wi] [si:] ['hedz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɡɪv] [sʌm; səm]['həʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
In some of Raphael's pictures we see heads which may give some notion of
在 一些 的 拉斐尔的 图片 我们 看 头部 哪个 可能 给 一些 概念 的
['aʊər; ɑ:r] [fer] [pə'destriən] .
our fair pedestrian .
我们的 公平的 行人 .

在拉斐尔的一些画作中，我们看到了一些人头，这或许能让我们对我们的这位美丽的行人有所了解。

[hɜ:r; hər] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,
Her predominant expression at the present moment was one of proud disdain ,
她 主要的 表达 在 这 展示 片刻 曾是 一 的 自豪的 蔑视 ,
她此刻最主要的表情是骄傲的轻蔑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pər'hæps][ðə; ði] [sʌn] [kən'tribju:tɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [nɪt] [hɜːr; həɹ] [smuːð] [ænd; ənd]
to which perhaps the sun contributed by making her knit her smooth and
到 哪个 也许 这 太阳 贡献 经过 制作 她 针织 她 光滑的 和
[ˈdelɪkət] [braʊz] .
delicate brows .
精美的 眉毛 .

或许是阳光让她微微皱起了光滑细腻的眉毛。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['eni] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðɪs] [feɪs] ;
There was not , it must be confessed , any sweetness in this face ;
那里 曾是 不是 , 它 必须 是 坦白 , 任何 甜味 在 这 脸 ;
必须承认, 这张脸上没有一丝甜美;

[ɪts][fɜːrm][ænd; ənd]['regjələɹ] [laɪnz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ;
its firm and regular lines betrayed a haughty spirit devoid of tenderness ;
它是 公司 和 常规的 线条 背叛 一个 傲慢 精神 缺乏 的 压痛 ;
它坚实规整的线条流露出一种傲慢而缺乏柔情的气质;

[ðoʊz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['lɪmpɪd] [sə'renəti] [wɪtʃ] [lendz] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [tuː; tə][ə; eɪ]
those blue eyes had not the limpid serenity which lends perfect harmony to a
那些 蓝色的 眼睛 有 不是 这 清澈的 宁静 哪个 借贷 完美的 和谐 到 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈvɜːrdʒɪnl] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
certain virginal style of countenance ,
肯定 处女 风格 的 面容 ,

那双蓝眼睛里没有那种清澈宁静的神情, 而那种神情恰恰能与某种纯洁无瑕的面容完美契合。

[ə'keɪz(ə)nəli] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]
occasionally seen and admired in Spain , but more frequently in the north of
偶尔 已见 和 钦佩 在 西班牙 , 但 更多的 频繁地 在 这 北 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

在西班牙偶尔能看到并受到赞赏, 但在欧洲北部更常见。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['viːəmənt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['pæɪnz] ,
They were made to express the tumult of vehement and violent passions ,
他们 是 制成 到 表达 这 骚乱 的 慷慨 和 暴力 激情 ,
[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [maɪt] ,
among which ardent love might ,
之中 哪个 热心 爱 可能 ,

它们被用来表达激烈而狂野的激情, 其中可能包括炽热的爱情。

[pər'hæps] , [hæv; həv][ɪts][tɜːrn] , [bʌt; bət] ['nevəɹ] [ðæt] ['hʌmb(ə)][ænd; ənd]['saɪlənt][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]
perhaps , have its turn , but never that humble and silent devotion which would
也许 , 有 它是 转动 , 但 绝不 那 谦逊的 和 沉默的 虔诚 哪个 会
[kən'sent] [tuː; tə][daɪ] [ʌn'spəʊkən] .
consent to die unspoken .
同意 到 死 未说出口的 .

或许, 它也会经历一番洗礼, 但绝不会是那种甘愿默默死去的谦卑而无声的奉献。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [red] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪn] [veɪl] , [ˈɔːlsəʊ] [red] ,
She wore a high red hat , and a short thin veil , also red ,
她 穿着 一个 高的 红色的 帽子 , 和 一个 短的 薄的 面纱 , 还 红色的 ,
她戴着一顶高高的红色帽子, 还有一条同样是红色的短薄面纱。

[riːtʃɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] .
reaching only to her lips .
到达 仅有的 到 她 嘴唇 .

只到她的嘴唇。

[ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ðɪs][veɪl][kən'trɪbjʊ:tɪd][tu:; tə][lend][hɜ:r; həɹ][feɪs][ðæt][ˈsɪŋɡjələɹ][tɪndʒ][wɪtʃ][kɔ:t]
The hue of this veil contributed to lend her face that singular tinge which caught
这 色调 的 这 面纱 贡献 到 借 她 脸 那 单数 色调 哪个 捕捉
[ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][ˈevri][wʌn][hu:] [met][hɜ:r; həɹ] .
the eye of every one who met her .
这 眼睛 的 每一个 一 WHO 遇见 她 .

这层面纱的色调使她的脸庞呈现出一种独特的光泽，吸引了每一个见到她的人的目光。

[hɜ:r; həɹ][ˈræpəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhænsəm][fɜ:r][kloʊk] , [ˈoʊvəɹ][ə; eɪ][dres][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][ˈfeɪd]
Her wrapper was a handsome fur cloak , over a dress of the same shade
她 包装纸 曾是 一个 英俊的 毛皮 披风 , 超过 一个 裙子 的 这 相同的 阴影
[æz; əz][hɜ:r; həɹ][hæt] ,
as her hat ,
作为 她 帽子 ,

她外面披着一件漂亮的皮毛斗篷，里面是一件和帽子颜色相同的连衣裙。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvər,skɜ:rt][ʌv; əv][leɪs][ɔ:r][ˈɡrenədi:n][sʌtʃ][æz; əz][wʌz; wəz][ðen][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)n] .
with an overskirt of lace or grenadine such as was then the fashion .
和 一个 外裙 的 蕾丝 或者 石榴 这样的 作为 曾是 然后 这 时尚 .

外罩一条蕾丝或格伦纳丁布的裙子，这是当时的流行款式。

[fi:; ji][held][ʌp][hɜ:r; həɹ][mʌf] , [æz; əz][hæz; həz][bɪn][sed] , [tu:; tə][ˈfeɪd][hɜ:r; həɹ][aɪz] ,
She held up her muff , as has been said , to shade her eyes ,
她 握住 向上 她 耳罩 , 作为 有 到过 说 , 到 阴影 她 眼睛 ,
正如之前所说，她举起手筒遮住眼睛。

[ænd; ənd][kept][hɜ:r; həɹ][aɪz][fɪkst][ɑ:n][ðə; ði][ɡraʊnd][æz; əz][wʌn][hu:] [dʌz][nɑ:t][ker][tu:; tə][si:] [ɔ:r]
and kept her eyes fixed on the ground as one who does not care to see or
和 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地面 作为 一 WHO 做 不是 关心 到 看 或者
[hi:d][ˈeniθɪŋ][wɪtʃ][meɪ][kʌm][ɪn][hɜ:r; həɹ][wei] .
heed anything which may come in her way .
注意 任何事物 哪个 可能 来 在 她 方式 .

她目光始终盯着地面，仿佛对任何可能挡在她面前的事物都漠不关心。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [tɪl][fi:; ji][keɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈkeɪl][di:] [ˈhɔ:reɪ][wɑ:n; hwɑ:n] ,
Consequently , till she came to the Calle de Jorge Juan ,
最后 , 直到 她 来了 到 这 卡列 德 豪尔赫 胡安 ,
因此，直到她来到豪尔赫·胡安街，

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t][dɪˈtekt][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ][mæn] , [hu:] ,
she did not detect the presence of a young man , who ,
她 做过 不是 探测 这 在场 的 一个 年轻的 男人 , WHO ,
她没有察觉到那个年轻男子的存在，

[ˈki:pɪŋ][peɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:pəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wei] ,
keeping pace with her on the opposite side of the way ,
保持 步伐 和 她 在 这 对面的 边 的 这 方式 ,
在马路对面与她并肩而行，

[geɪzd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n][mɔ:r][ædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][kjuɹi'ɑ:səti] .
gazed at her with even more admiration than curiosity .
凝视 在 她 和 甚至 更多的 钦佩 比 好奇心 .
他凝视着她，眼中更多的是钦佩而非好奇。

[bʌt; bət][ɑ:n][ri:tɪŋ][ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹ] , [wɪˈðəʊt][ˈnoʊɪŋ][waɪ] , [fi:; ji][reɪzd][hɜ:r; həɹ][hed] ,
But on reaching the corner , without knowing why , she raised her head ,
但 在 到达 这 角落 , 没有 会心 为什么 , 她 提高 她 头 ,
但走到拐角处时，她不知为何抬起了头。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][aɪz][met][ðoʊz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][əd'maɪəɹəɹ] .
and her eyes met those of her admirer .
和 她 眼睛 遇见 那些 的 她 仰慕者 .
她的目光与爱慕者的目光相遇了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ˈklaʊdɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfraʊnd] [wɪð; wɪθ]
A very perceptible shade of annoyance clouded her face ; she frowned with
一个 非常 可感知的 阴影 的 烦恼 阴天 她 脸 ; 她 皱眉 和
[ˈɡreɪtər] [sɪˈverəti] ,
greater severity ,
更大的 严重性 ,

她脸上掠过一丝明显的恼怒，眉头皱得更紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːti] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
and the haughty expression of her eyes was more marked than before .
和 这 傲慢 表达 的 她 眼睛 曾是 更多的 标记 比 前 .

她眼中傲慢的神色比以前更加明显了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər] , [ænd; ənd] , [ɑːn [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː] [viːlɑːnˈweɪvə] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl]
She walked a little faster , and , on reaching the Calle de Villanueva , she stood still
她 步行 一个 小的 快点 , 和 , 在 到达 这 卡列 德 维拉努埃瓦 , 她 站立 仍然
,
.
,

她加快了脚步，走到维拉努埃瓦街时，停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈhoʊpɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈtræmkɑːr] .
and looked down the street , hoping , no doubt , to see a tramcar .
和 看起来 向下 这 街道 , 希望 , 不 怀疑 , 到 看 一个 电车 .

他望向街道，无疑是希望看到一辆电车。

[ðə; ði] [juːθ] [dɜːd] [nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
The youth dared not do the same ; he went on his way ,
这 青年 敢于 不是 做 这 相同的 ; 他 去 在 他的 方式 ,

年轻人不敢效仿，便继续赶路了。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsendɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːɡər] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑːnsɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
not without sending certain eager and significant glances after the graceful figure ,
不是 没有 发送 肯定 渴望的 和 重要的 眼神 后 这 优美 数字 ,

不时地，他还会不由自主地向那优雅的身影投去一些热切而意味深长的目光。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
to which she vouchsafed no notice .
到 哪个 她 担保 不 注意 .

但她并未对此作出任何保证。

[ðə; ði][kɑːr][æt; ət][læst] [əˈraɪvd] ; [ðə; ði][ˈleɪdi] [stept] [ɪn] , [ˈʃoʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
The car at last arrived ; the lady stepped in , showing , as she did so ,
这 车 在 最后的 到达的 ; 这 女士 步 在 , 显示 , 作为 她 做过 所以 ,

汽车终于到了；那位女士上了车，同时，她展示了.....

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [fʊt] [ʃɑːd] [ɪn][ə; eɪ][kɪd] [buːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər] .
a pretty foot shod in a kid boot , and took her seat in the farthest corner .
一个 漂亮的 脚 鞋子 在 一个 孩子 启动 , 和 采取 她 座位 在 这 最远 角落 .

她穿着一双漂亮的小羊皮靴，在最远的角落里坐了下来。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɪndɪˈskriːt] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ɡruː] [mɔːr]
Finding herself safe from indiscreet observation , her eyes by degrees grew more
寻找 她自己 安全的 从 轻率 观察 , 她 眼睛 经过 学位 生长 更多的
[səˈriːn] ,
serene ,
安详 ,

发现自己不再受到他人窥视，她的眼神渐渐变得平静下来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [fju:] ['pɜ:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
and rested with indifference on the few persons who were with her in the
和 休息 和 漠不关心 在 这 很少 人 who 是 和 她 在 这
[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ;
vehicle ;
车辆 ;

她漠然地靠在车上与她同车的几个人身上；

[stɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
still the cloud of anxious thought did not altogether disappear from her face ,
仍然 这 云 的 焦虑的 想法 做过 不是 共 消失 从 她 脸 ,

然而，她脸上焦虑的神色仍然没有完全消失。

[nɔ:r][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [lent] [ˈdɪgnəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
nor the touch of disdain which lent dignity to her beauty .
也不 这 触碰 的 蔑视 哪个 借出的 尊严 到 她 美丽 .

也没有她美貌中那份不屑一顾的神情。

[hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [əd'maɪərər][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Her youthful admirer had not resigned himself to losing sight of her .
她 青春 仰慕者 有 不是 辞职 他自己 到 输 视线 的 她 .

她的年轻爱慕者不愿就此失去她的踪影。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['kɑ:nfɪdəntli] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [di:] [vi:lɑ:n'weɪvə] ;
He went on confidently down the Calle de Villanueva ;
他 去 在 自信地 向下 这 卡列 德 维拉努埃瓦 ;

他自信地沿着维拉努埃瓦街继续前行；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['træmkɑ:r] [went] [baɪ][hi:; hi] ['nɪmbli] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
but as the tramcar went by he nimbly caught it up ,
但 作为 这 电车 去 经过 他 敏捷地 捕捉 它 向上 ,

但当电车驶过时，他敏捷地追了上去。

[ænd; ənd][gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [step] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] .
and got on the step without being observed .
和 得到 在 这 步 没有 存在 观察到 .

他悄无声息地走上了台阶。

[ænd; ənd] [kən'traɪvɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,
And contriving to place himself where the lady could not see him ,
和 精心策划 到 地方 他自己 在哪里 这 女士 可以 不是 看 他 ,

于是他设法把自己放在女士看不到的地方，

[bɪ'haɪnd] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət]
behind other persons standing on the platform , he was able to gaze at
在后面 其他 人 常设 在 这 平台 , 他 曾是 有能力的 到 目光 在

[hɜ:r; hər][baɪ] [stelθ] ,
her by stealth ,
她 经过 隐身 ,

他躲在站台上其他人的后面，偷偷地看着她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['lʊkər] - [ɑ:n] [smaɪl] .
with an enthusiasm which would have made any looker - on smile .
和 一个 热情 哪个 会 有 制成 任何 观察者 - 在 微笑 .

他那份热情，足以让任何旁观者都露出笑容。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]['eɪdʒɪz][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
For the difference between their ages was considerable .
为了 这 不同之处 之间 他们的 年龄 曾是 大量 .

因为他们的年龄差距很大。

[ˈʌʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [lʊkt] [əˈbaʊt] [erˈti:n] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbiədliː] ,
Our young friend looked about eighteen ; his face was as beardless ,
我们的 年轻的 朋友 看起来 关于 十八 ; 他的 脸 曾是 作为 无胡须 ;
我们这位年轻的朋友看起来大约十八岁；他的脸上没有胡须，

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][æz; əz][ˈroʊzi][æz; əz][ə; ei][ˈgɜːlz] , [hɪz; ɪz] [her] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bluː] , [ˈdʒent(ə)] ,
as fresh and as rosy as a girl's , his hair red , his eyes blue , gentle ,
作为 新鲜的 和 作为 红润 作为 一个 女孩们 , 他的 头发 红色的 , 他的 眼睛 蓝色的 , 温和的 ,
[ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] .
and melancholy .
和 忧郁 .

他的头发红润如少女般清新红润，眼睛湛蓝，温柔而忧郁。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; ei][felt] [hæt] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
Though he wore an overcoat and a felt hat , his appearance was that of
尽管 他 穿着 一个 大衣 和 一个 毛毡 帽子 , 他的 外貌 曾是 那 的
[ə; ei][ˈdʒent(ə)lmən] ;
a gentleman ;
一个 绅士 ;

虽然他穿着大衣，戴着毡帽，但他的外表却像一位绅士；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [ˈstrɒŋli] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈfɜːnəs]
he was in the deepest mourning , which contrasted strongly with the fairness
他 曾是 在 这 最深处 丧 , 哪个 对比 强烈 和 这 公平
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
of his complexion .
的 他的 肤色 .

他沉浸在极度的悲痛之中，这与他白皙的肤色形成了鲜明的对比。

[ˈʌndər] [ðə; ði][mægˈnetɪk] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; ei][fɜːrm] [geɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] ,
Under the magnetic influence of a firm gaze , which we all have experienced ,
在下面 这 磁的 影响 的 一个 公司 目光 , 哪个 我们 全部 有 经验丰富的 ,
我们都曾体验过那种坚定目光的磁性影响，

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈherəʊɪn] [er] [lɔːŋ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːt] [wens] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈfaɪərd]
our heroine ere long turned her eyes to the spot whence the young man fired
我们的 女英雄 埃雷 长的 转向 她 眼睛 到 这 点 何处 这 年轻的 男人 被解雇
[dɑːrts][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
darts of passionate admiration .
飞镖 的 热情的 钦佩 .

我们的女主人公很快将目光转向了年轻人投下热情赞美之箭的地方。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] [wɪð; wiθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
Her face grew dark again , and her lips twitched with impatience ,
她 脸 生长 黑暗的 再次 , 和 她 嘴唇 抽搐 和 不耐烦 ,
她的脸色再次变得阴沉，嘴唇不耐烦地抽搐了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbɔɪz] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgreʃ(ə)n] .
as though the poor boy's adoration was an aggression .
作为 尽管 这 贫穷的 男孩们 崇拜 曾是 一个 侵略 .
仿佛这个可怜男孩的爱慕之情是一种侵略行为。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
And she began to show signs of feeling ill at ease in the coach ,
和 她 开始 到 展示 标志 的 感觉 患病的 在 舒适 在 这 教练 ,
她开始表现出在车厢里感到不自在的迹象。

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [naʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [wið; wiθ][æn; ən] [ˈeɪdənt] [dɪˈzaɪər]
turning her pretty head now this way and now that , with an evident desire
转弯 她 漂亮的 头 现在 这 方式 和 现在 那 , 和 一个 明显 欲望
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

她漂亮的脑袋一会儿转向这边，一会儿转向那边，显然想要逃离。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naɪt] [əˈlaɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][hoʊˈzeɪ] ,
However , she did not alight till they reached the church of San José ,
然而 , 她 做过 不是 点燃 直到 他们 达到 这 教会 的 圣 何塞 ,
然而，直到他们到达圣何塞教堂时，她才下车。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][gɔːt] [aʊt] , [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpɜːrsɪkjuːtər][wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk]
where she stopped the car and got out , passing her persecutor with a look
在哪里 她 停止 这 车 和 得到 出去 , 通过 她 迫害者 和 一个 看
[ʌv; əv] [praʊd] [dɪsˈdeɪn] ,
of proud disdain ,
的 自豪的 蔑视 ,

她把车停好，下了车，带着骄傲而轻蔑的眼神从追捕她的人身边走过。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈnaɪələɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
which might have annihilated him .
哪个 可能 有 彻底消灭 他 .

这本可能让他丧命。

[hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [boʊld][mən] , [ɔːr] [kwaɪt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeɪm] ,
He must have been a very bold man , or quite devoid of shame ,
他 必须 有 到过 一个 非常 大胆的 男人 , 或者 相当 缺乏 的 耻辱 ,
他一定是个胆大妄为的人，或者完全不知羞耻。

[tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
to jump out after her as he did ,
到 跳 出去 后 她 作为 他 做过 ,
他像他一样跳下车追了出去。

[ænd; ənd] [ˈfɔːləʊ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [del][ˌkæbəɫˈjerou; ˌkæbəɫˈlerou][diː][ˈgreɪʃə; ˈgrɑːtʃə] ,
and follow her along the Calle del Caballero de Gracia ,
和 跟随 她 沿着 这 卡列 del 卡瓦列罗 德 格拉西亚 ,
跟着她沿着格拉西亚大道 (Calle del Caballero de Gracia) 前行，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] - [wɔːk] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ster] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]
taking the opposite side - walk to be able to stare more at his ease on the
采取 这 对面的 边 - 走 到 是 有能力的 到 盯 更多的 在 他的 舒适 在 这
[feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
face which had so taken possession of him .
脸 哪个 有 所以 已采取 拥有 的 他 .

他走到对面的人行道上，以便更自在地凝视那张完全占据了他的脸。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [pers] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mən] [huː] [pæst] [hɜːr; hər]
The lady proceeded at a leisurely pace , and every man who passed her
这 女士 继续 在 一个 悠闲 步伐 , 和 每一个 男人 WHO 通过了 她
[tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] .
turned to gaze .
转向 到 目光 .

这位女士悠闲地走着，每个路过的男人都转头注视着她。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [hu:] [kɒndɪ'sendz] [tuː; tə] [kwɪt] [hɜːr; hər] [θroʊn] [ʌv; əv]
Her step was that of a goddess who condescends to quit her throne of

她 步 曾是 那 的 一个 女神 WHO 居高临下 到 辞职 她 王座 的

[klaʊdz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,
clouds for an hour ,

云 为了 一个 小时 ,

她的步伐如同女神纡尊降贵，暂时离开云端宝座一个小时一般。

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['fæsnɛɪt] ['mɔːrt(ə)l] [men] , [hu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] ,
to rejoice and fascinate mortal men , who , as they behold her ,

到 魔 和 吸引 凡人 男人 , WHO , 作为 他们 看哪 她 ,

她令凡人欢欣鼓舞，为之着迷，当他们凝视她时，

[ɑːr; ər] [ɪn'ræptjərd] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔːk] .
are enraptured and stumble in their walk .

是 眉飞色舞 和 绊倒 在 他们的 走 .

他们陶醉其中，步履蹒跚。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['vɜːrdʒɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
" Merciful Virgin , what a woman ! " exclaimed a young officer in a loud voice ,

" 仁慈 处女 , 什么 一个 女士 ! " 惊呼 一个 年轻的 官 在 一个 大声 嗓音 ,

"仁慈的圣母玛利亚，多么了不起的女人！"一位年轻军官大声惊叹道。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
clinging to his companion as if he were about to faint with surprise .

依恋 到 他的 伴侣 作为 如果 他 是 关于 到 头晕的 和 惊喜 .

他紧紧抓住同伴，仿佛吓得快要晕倒了。

[ðə; ði] [fer] [wʌŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smɑɪlɪŋ] ['veri] ['slɑɪtli] ,
The fair one could not help smiling very slightly ,

这 公平的 一 可以 不是 帮助 微笑 非常 轻微地 ,

那位美丽的女子不禁微微一笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lʌvliːnəs] .
and the flash of that smile seemed to light up her exceptional loveliness .

和 这 闪光 的 那 微笑 似乎 到 光 向上 她 非凡的 可爱 .

那灿烂的笑容仿佛照亮了她非凡的美丽。

[ˈprez(ə)ntli] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] ['kæərɪdʒ] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Presently two gentlemen in an open carriage bowed respectfully to her ,

目前 二 先生们 在 一个 打开 运输 鞠躬 尊敬 到 她 ,

这时，两位绅士乘坐敞篷马车向她恭敬地鞠躬。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbl] [nɑːd] .
and she responded with an almost imperceptible nod .

和 她 回应 和 一个 几乎 难以察觉的 点头 .

她微微点头，几乎难以察觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [striːts] [pɑːrt] [baɪ] [sæn] [luːɪːs] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]
When she reached the corner where the streets part by San Luis she hesitated

什么时候 她 达到 这 角落 在哪里 这 街道 部分 经过 圣 路易斯 她 犹豫了一下

[ænd; ənd] [pɔːzd] ,
and paused ,

和 暂停 ,

当她走到圣路易斯街与街道交汇的拐角处时，她犹豫了一下，停了下来。

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] - ['herd]
looking in every direction , and again catching sight of the red - haired

寻找 在 每一个 方向 , 和 再次 捕捉 视线 的 这 红色的 - 头发

[juːθ] ,
youth ,

青年 ,

他环顾四周，再次看到了那个红头发的青年。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [kən'tempt] ,
she turned her back on him with marked contempt ,
她 转向 她 后退 在 他 和 标记 鄙视 ,
她带着明显的轻蔑转身背对他。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['ræpɪd] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [diː][lɑː][mɒn'teərə] ,
and went on at a more rapid pace down the Calle de la Montera ,
和 去 在 在 一个 更多的 迅速的 步伐 向下 这 卡列 德 拉 蒙特拉 ,
然后加快脚步，沿着蒙特拉街继续前行。

[wer] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪksaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsə] - [baɪ] .
where her appearance caused the same excitement in the passers - by .
在哪里 她 外貌 导致 这 相同的 激动 在 这 过路人 - 经过 .
她的出现引起了路人的同样兴奋。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndəʊz] ,
Three or four times she stopped in front of the shop windows ,
三 或者 四 时代 她 停止 在 正面 的 这 店铺 视窗 ,
她三四次停在商店橱窗前，

[ðoo] ['eɪdɪəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [les] [aʊt] [ʌv; əv][kjəri'ɑːsəti][ðæn; ðən][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]
though evidently she did so less out of curiosity than in consequence of the
尽管 显然 她 做过 所以 较少的 出去 的 好奇心 比 在 结果 的 这
[nɜːrəvəs] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪt] [ðə; ði] ['juːθs] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [pər'suːt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] .
nervous state into which the youth's unrelenting pursuit had plunged her .
紧张的 状态 进入 哪个 这 青年的 毫不留情 追逐 有 暴跌 她 .
不过，显然她这样做与其说是出于好奇，不如说是由于年轻人的不懈追求使她陷入了紧张状态。

[nɪr] [ðə; ði] ['pwertə] [del][soʊl] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [daʊt] ,
Near the Puerta del Sol , to avoid him no doubt ,
靠近 这 普尔塔 del 索尔 , 到 避免 他 不 怀疑 ,
在太阳门广场附近，无疑是为了避开他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] - ['dʒuːəl] [ʃɑːp] .
she made up her mind to go into Marbini's jewel shop .
她 制成 向上 她 头脑 到 去 进入 - 宝石 店铺 .
她下定决心要去马尔比尼的珠宝店。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Seating herself with an air of indifference , she raised her veil a little ,
座位 她自己 和 一个 空气 的 漠不关心 , 她 提高 她 面纱 一个 小的 ,
她面无表情地坐下，微微撩起面纱。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [ə'ten](ə)n] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪm'pɔːr'teɪʃn] [ɪn]['dʒɛmz]
and began to examine without much attention the latest importations in gems
和 开始 到 检查 没有 很多 注意力 这 最新的 进口 在 宝石
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːpmən] [dɪ'spleɪd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
which the shopman displayed before her .
哪个 这 店员 显示 前 她 .
她漫不经心地开始打量店主在她面前展示的最新进口宝石。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr'self][frəm; frəm][ðə; ði]
She could not have done worse by way of releasing herself from the
她 可以 不是 有 完毕 更糟 经过 方式 的 发布 她自己 从 这
[ɑːbzɜː'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔɪɪʃ] [əd'maɪərə] ,
observations of her boyish admirer ,
观察 的 她 男孩气 仰慕者 ,
她摆脱那个年轻崇拜者的注视的方式，简直糟透了。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pəɹ'suː] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːzə] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz]
since he could pursue them at his leisure and with the greatest ease
自从 他 可以 追求 他们 在 他的 闲暇 和 和 这 最 舒适
[θruː] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] ['wɪndəʊz] ,
through the plate glass windows ,
通过 这 盘子 玻璃 视窗 ,
因为他可以透过落地玻璃窗，悠闲自在地轻松地追随他们，

[ænd; ənd][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri]
and did so with a persistency which enraged her more and more every
和 做过 所以 和 一个 持久性 哪个 愤怒 她 更多的 和 更多的 每一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
而他却执意如此，这让她每分每秒都更加愤怒。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['elɪɡəntli] ['dekəreɪtɪd] [ɑːp] , [ɡlɪtərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ]
In point of fact , the elegantly decorated shop , glittering in every corner with
在 观点 的 事实 , 这 优雅地 装饰 店铺 , 闪闪发光 在 每一个 角落 和
[ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['metlɪz] ,
precious stones and metals ,
宝贵的 石头 和 金属 ,
事实上，这家装饰典雅的店铺，每个角落都闪耀着宝石和金属的光芒，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [fraɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['delɪkət]
was a worthy shrine for her beauty , the setting best fitted for so delicate
曾是 一个 值得 神社 为了 她 美丽 , 这 环境 最好的 适配 为了 所以 精美的
[ə; eɪ][dʒem] .
a gem .
一个 宝石 .
那是一座配得上她美貌的圣殿，是与如此娇嫩的宝石最相称的居所。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
And so the youth was thinking ,
和 所以 这 青年 曾是 思维 ,
于是，这位年轻人心想：
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pæɪnd] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː] - [laɪk]
to judge from the impassioned ecstasy of his eyes and the statue - like
到 法官 从 这 热情洋溢 狂喜 的 他的 眼睛 和 这 雕像 - 喜欢
['fɪksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
fixity of his attitude .
固定性 的 他的 态度 .
从他眼中流露出的热情和他像雕像般静止的姿态来看，可以判断出这一点。

[æt; ət][læst] , [ʌn'eɪb(ə)] ['eni] [bɔːŋɡər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'brʌptli] [roʊz] ,
At last , unable any longer to control her irritation , the lady abruptly rose ,
在 最后的 , 无法 任何 更长 到 控制 她 刺激 , 这 女士 突然 玫瑰 ,
最后，这位女士再也无法控制自己的恼怒，猛地站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] " [ɡʊd] ['mɔːrniŋ] " [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] , [huː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]
and with a brief " Good morning " to the attendant , who treated her
和 和 一个 简短的 " 好的 早晨 " 到 这 服务员 , who 治疗 她
[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] ['defərəns] ,
with extraordinary deference ,
和 非凡的 尊重 ,
她简短地向服务员道了声“早上好”，服务员对她毕恭毕敬。

[fiː; ji] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ɑːp] , [ænd; ənd][set] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][fiː; ji][kʊd; kəd] [wɔːk] ,
she quitted the shop , and set off as fast as she could walk ,
她 辞职 这 店铺 , 和 放 离开 作为 快速地 作为 她 可以 走 ,
她辞掉了店里的工作，然后以最快的速度走开了。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pwertə] [del] [soʊl] .
towards the Puerta del Sol .
向 这 普尔塔 del 索尔 .

朝太阳门广场方向。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['hækni] [kæb] ,
Here she stopped ; then she went a little way towards a hackney cab ,
这里 她 停止 ; 然后 她 去 一个 小的 方式 向 一个 哈克尼 出租车 ,
她在这里停了下来; 然后她朝一辆出租车走了不远。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:;] [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] ,
as though intending to take it ; but , suddenly changing her mind ,
作为 尽管 意图 到 拿 它 ; 但 , 突然 变化 她 头脑 ,
仿佛打算拿走它; 但是, 突然改变了主意,

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['keɪl] ['meɪəɹ] ,
she turned with a determined step towards the Calle Mayor ,
她 转向 和 一个 决定 步 向 这 卡列 市长 ,
她迈着坚定的步伐, 转身走向马约尔大街。

[stɪl] ['eskɔ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
still escorted by the youth at no great distance .
仍然 护送 经过 这 青年 在 不 伟大的 距离 .
仍然有年轻人护送在不远处。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] ['vænɪft] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] ,
Half - way down the street she vanished into a handsome house ,
一半 - 方式 向下 这 街道 她 消失了 进入 一个 英俊的 房子 ,
走到街中央, 她消失在一栋漂亮的房子里。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] ['fjʊriəs] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:lɒʊəɹ] ,
not without sending a hasty but furious glance at her follower ,
不是 没有 发送 一个 仓促 但 狂怒 瞥一眼 在 她 追随者 ,
她不时飞快地、愤怒地瞥了她的追随者一眼,

[hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['ku:lnəs] .
who took it with perfect and wonderful coolness .
WHO 采取 它 和 完美的 和 精彩的 凉爽 .
他以完美而绝妙的冷静接受了这一切。

[ðə; ði] ['pɒtəɹ] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rtɪkoʊ] , ['ɡreɪvli] ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [blæk]
The porter who was standing in the portico , gravely clipping his bushy black
这 搬运工 WHO 曾是 常设 在 这 门廊 , 严重地 剪裁 他的 茂密的 黑色的
['wɪskəɹz] ,
whiskers ,
胡须 ,
站在门廊里的门房, 神情严肃地修剪着他浓密的黑色胡须。

['heɪstɪli] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] [kæp] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
hastily pulled off his braided cap , made her a low bow ,
草草 拉 离开 他的 编织 帽 , 制成 她 一个 低的 弓 ,
他匆忙摘下编织帽, 向她深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['presɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ]
and flew to open the glass door to the staircase , pressing , as he did so
和 飞翔 到 打开 这 玻璃 门 到 这 楼梯 , 紧迫 , 作为 他 做过 所以
,
.
,
他飞奔过去打开通往楼梯的玻璃门, 一边按压一边.....

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
the button of an electric bell .
这 按钮 的 一个 电的 钟 .

电铃的按钮。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['kɑːrpetɪd] [steps] ,
She slowly mounted the carpeted steps ,
她 缓慢地 安装 这 铺地毯的 步骤 ,

她缓缓走上铺着地毯的台阶，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊpən] ,
and by the time she reached the first floor the door was already open ,
和 经过 这 时间 她 达到 这 第一的 地面 这 门 曾是 已经 打开 ,

当她到达一楼时，门已经开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
and a servant in livery was awaiting her .
和 一个 仆人 在 涂装 曾是 等待中 她 .

一名身着制服的仆人正在等候她。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [se'njɔːr] [dɑːn] ['dʒuːliən] ['kɔːldəˌroʊn] ,
The house was that of the Excellentísimo Señor Don Julian Calderón ,
这 房子 曾是 那 的 这 - 先生 大学教师 朱利安 卡尔德隆 ,

那栋房子是尊贵的唐·胡利安·卡尔德隆先生的住所。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv]['kɔːldəˌroʊn] ['brʌðərz] , [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
the head of the banking firm of Calderón Brothers , who occupied the whole of
这 头 的 这 银行业 公司 的 卡尔德隆 兄弟 , WHO 占领 这 所有的 的

[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
the first floor ,
这 第一的 地面 ,

卡尔德隆兄弟银行的负责人占据了整栋楼的一楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ə'paːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'paːrtmənts] ,
with a staircase apart from that which led to the rest of the apartments ,
和 一个 楼梯 除 从 那 哪个 引领 到 这 休息 的 这 公寓 ,

除了通往其他公寓的楼梯之外，这里还有一条独立的楼梯。

[let][tuː; tə] [ʌðər] ['pɜːsənz] .
let to other persons .
让 到 其他 人 .

租给其他人。

[ðɪs] ['kɔːldəˌroʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['kɔːldəˌroʊn] , [wel] [noʊn] , [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrɪ(ə)l]
This Calderón was the son of another Calderón , well known , in the commercial
这 卡尔德隆 曾是 这 儿子 的 其他 卡尔德隆 , 出色地 已知 , 在 这 商业的

['sɜːrkl] [ʌv; əv] [mæ'drɪd] ,
circles of Madrid ,
界 的 马德里 ,

这位卡尔德隆是另一位在马德里商界颇有名望的卡尔德隆的儿子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊlsəɪl] [ɪm'pɔːrtər] [ʌv; əv] ['haɪdz][ænd; ənd] ['leðər] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
as a wholesale importer of hides and leather , by which he had made a
作为 一个 批发的 进口商 的 隐藏 和 皮革 , 经过 哪个 他 有 制成 一个

[ɡʊd] ['fɔːrtʃən] ,
good fortune ,
好的 财富 ,

他靠批发进口兽皮发了财，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [ɔːɡ'mentɪd] [aɪ 'tiː][baɪ]
and in the later years of his life he had greatly augmented it by
和 在 这 之后 年 的 他的 生活 他 有 非常 增强 它 经过
[di'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] ,
devoting himself ,
奉献 他自己 ,

晚年，他全身心投入，极大地增加了他的财富。

[nɔ:t][tuː; tə] [treɪd] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ˈsɜːrkjə'letɪŋ] [ænd; ənd][ˈdɪ,skɑʊntɪŋ, 'dɪ,skɑʊnɪŋ] [bɪlz] [ʌv; əv]
not to trade alone , but also to circulating and discounting bills of
不是 到 贸易 独自的 , 但 还 到 循环 和 折扣 账单 的
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
exchange .
交换 .

不仅进行贸易，还进行汇票流通和贴现。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ded] , [hɪz; ɪz][sʌn][ˈdʒuːliən] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] , [wɪ'ðəʊt] [ˈdiːviertɪŋ] [frʌm; frəm]
He being dead , his son Julian followed in his footsteps , without deviating from
他 存在 死的 , 他的 儿子 朱利安 随后 在 他的 脚步声 , 没有 偏离 从
[ðem; ðəm][ɪn][ˈeni] [pər'tɪkjələr] ,
them in any particular ,
他们 在 任何 特别的 ,

他去世后，他的儿子朱利安继承了他的事业，并没有偏离他原有的道路。

[ˈmænɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːpərti] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsɪstər] — [bəʊθ] [ˈmæərɪd] , [wʌn][tuː; tə]
managing with his own property that of his two sisters — both married , one to
管理 和 他的 自己的 财产 那 的 他的 二 姐妹 — 两个都 已婚 , 一 到
[ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] ,
a medical man ,
一个 医疗的 男人 ,

他用自己的财产管理着他两个姐姐的财产——她们都已结婚，其中一个嫁给了医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlændəʊnər] [ʌv; əv][laː] [ˈmɑːnkə] .
and the other to a landowner of La Mancha .
和 这 其他 到 一个 土地所有者 的 拉 曼查 .
另一件则给了拉曼查的一位地主。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæərɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He , too , had been married for some years to the daughter of a
他 , 也 , 有 到过 已婚 为了 一些 年 到 这 女儿 的 一个
[ˈwelθi] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ˌθɑːrɑː'ɡɔːθɑː; ,sɑːrɑː'ɡɔːsɑː] ,
wealthy merchant of Zaragoza ,
富裕 商人 的 萨拉戈萨 ,
他也与萨拉戈萨一位富商的女儿结婚多年。

[dɑːn] [tuɔː'mɑːs][oʊ'sɔːri:əʊ][baɪ] [neɪm] ; [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [mə'drɪd] [ˈbæŋkər] ,
Don Tomas Osorio by name ; the father of the well - known Madrid banker ,
大学教师 托马斯 奥索里奥 经过 姓名 ; 这 父亲 的 这 出色地 - 已知 马德里 银行家 ,
他名叫唐·托马斯·奥索里奥，是马德里著名银行家的父亲。

[huːz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˌsælə'mæŋkə; ,sɑːlɑː'mɑːŋkɑː][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˈkeɪl] [diː][diː] .
whose house in the Salamanca quarter of the town , Calle de D .
谁 房子 在 这 萨拉曼卡 四分之一 的 这 镇 , 卡列 德 D .
[rə'məʊn, 'reimən][diː][laː][ˈkruːz] ,
Ramon de la Cruz ,
拉蒙 德 拉 克鲁兹 ,
他在萨拉曼卡区的房子位于 Calle de D. Ramon de la Cruz，

[wʌz; wəz] [kept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈfʊtɪŋ] .
was kept upon a princely footing .
曾是 保留 之上 一个 王子 立足点 .
一直保持着王子般的地位。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd][ðə; ði]['kɔ:ldə,rʊnz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bæŋkɜ:z]
The handsome lady who had just entered the Calderón's house was this banker's
这 英俊的 女士 WHO 有 只是 进入 这 卡尔德隆的 房子 曾是 这 银行家的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

刚刚走进卡尔德隆家的那位漂亮女士是这位银行家的妻子。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] [ʌ; əv][seɪ'njɜ:ɪə][di:]['kɔ:ldə,rʊn]
and consequently the sister - in - law of Señora de Calderón .
和 最后 这 姐姐 - 在 - 法律 的 夫人 德 卡尔德隆 .

因此也是卡尔德隆夫人的嫂子。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst]
She passed in front of the servant without waiting to be announced ,
她 通过了 在 正面 的 这 仆人 没有 等待 到 是 宣布 ,

她不等仆人招呼就径直从他面前走过。

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ðer; ðər] ; [krɔ:st] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ] , ['elɪɡəntli]
walking on as one who had a right there ; crossed three or four large , elegantly
步行 在 作为 一 WHO 有 一个 正确的 那里 ; 交叉 三 或者 四 大的 , 优雅地
['dekəreɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] ,
decorated rooms ,
装饰 房间 ,

他径直走去，一副有权在那里行走的样子；穿过了三四间宽敞、装饰典雅的房间。

[ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd][ðə; ði] [raɪt] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]
and , pulling aside with her own hand the rich velvet curtain with its
和 , 拉 旁边 和 她 自己的 手 这 富有的 天鹅绒 窗帘 和 它是
[ɪm'brɔɪdəd] ['frɪndʒɪŋ] ,
embroidered fringing ,
绣花 边缘 ,

她亲手拉开那幅绣着流苏的华丽天鹅绒窗帘，

['entərd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ]
entered a much smaller drawing - room where several persons were sitting .
进入 一个 很多 较小的 绘画 - 房间 在哪里 一些 人 是 坐着 .

走进一间小得多的客厅，里面坐着几个人。

[ɪn][ðə; ði] [si:t] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
In the seat nearest to the fire reclined the mistress of the house ;
在 这 座位 最近的 到 这 火 斜倚 这 情妇 的 这 房子 ;

女主人斜倚在离火炉最近的座位上；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌ; əv][sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrʒ] , [staʊt] , [wɪð; wɪθ]['regjələr] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [blæk]
a woman of some forty years , stout , with regular features , and large black
一个 女士 的 一些 四十 年 , 肥硕 , 和 常规的 特征 , 和 大的 黑色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

一位四十岁左右的妇女，身材丰满，五官端正，有一双乌黑的大眼睛。

[bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ʌ; əv]['spɑ:rk(ə)] ; [hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [fer] , [hɜ:r; hər] [her] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd]
but devoid of sparkle ; her skin was fair , her hair chestnut , and
但 缺乏 的 火花 ; 她 皮肤 曾是 公平的 , 她 头发 板栗 , 和
[rɪ'mɑ:rkəbli] [sɔ:ft][ænd; ənd] [faɪn] .
remarkably soft and fine .
非常 柔软的 和 美好的 .

但她缺乏光彩；她的皮肤白皙，头发栗色，而且非常柔软细腻。

[baɪ][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈiːzi] [tʃer] , [sæt] [əˈhʌðər] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈkɑːntræst][ɪn] [ˈevri]
By her , in a low easy chair , sat another lady , a complete contrast in every
经过 她 , 在 一个 低的 简单的 椅子 , 卫星 其他 女士 , 一个 完全的 对比 在 每一个
[rɪˈspekt] ;
respect ;
尊重 ;

在她旁边，一张低矮的扶手椅上坐着另一位女士，与她各方面都截然不同；

[bruːˈnet] , [slaɪt] , [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [vɪˈvæsəti] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [kiːn] ,
brunette , slight , delicate , and full of excessive vivacity , not only in her keen ,
棕发 , 轻微 , 精美的 , 和 满的 的 过多的 活泼 , 不是 仅有的 在 她 敏锐的 ,
[braɪt] [aɪz] ,
bright eyes ,
明亮的 眼睛 ,

棕发，身材纤细，容貌娇小，却充满活力，这不仅体现在她那双锐利明亮的眼睛上。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] .
but in her whole person .
但 在 她 所有的 人 .

但就她整个人而言。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][æɪˈkuːdiə] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæməliz] [ɪn] [speɪn] .
This was the Marquesa de Alcudia , of one of the first families in Spain .
这 曾是 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 , 的 一 的 这 第一的 家庭 在 西班牙 .

这位是阿尔库迪亚侯爵夫人，出身于西班牙最早的家族之一。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] [streɪt] [tʃerz] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] ,
The three young girls , who sat in a row on straight chairs , were her daughters ,
这 三 年轻的 女孩们 , WHO 卫星 在 一个 排 在 直的 椅子 , 是 她 女儿们 ,

三个年轻女孩并排坐在笔直的椅子上，她们是她的女儿。

[ɔːl] [ˈveri] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈfɪziːk] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [ˈrestləsnəs] ,
all very like her in physique though they did not imitate her restlessness ,
全部 非常 喜欢 她 在 体质 尽管 他们 做过 不是 模拟 她 躁动不安 ,

她们体格都很像她，但并不像她那样躁动不安。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
but remained motionless and silent ,
但 剩余 静止不动 和 沉默的 ,

但他却一动不动，沉默不语。

[ðer; ðər] [aɪz] [kæst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][æfɪkˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [kəmˈpouzər] [ðæt]
their eyes cast down with such an affectation of modesty and composure that
他们的 眼睛 投掷 向下 和 这样的 一个 做作 的 谦逊 和 镇定 那
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [sɪˈvɪr] [ˈɔːrdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [baɪ][ðer; ðər] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd]
it was easy to see in what severe order they were kept by their lively and
它 曾是 简单的 到 看 在 什么 严重 命令 他们 是 保留 经过 他们的 热闹 和
[ˈnɜːrvəs] [ˈmæmə] .
nervous mamma .
紧张的 妈妈 .

它们低垂着眼睛，装出一副谦逊和镇定的样子，很容易看出它们被活泼而神经质的妈妈管束得多么严密。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈspəʊk][ɪn]
To one of them every now and then the daughter of the house spoke in
到 一 的 他们 每一个 现在 和 然后 这 女儿 的 这 房子 辐 在
[æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
an undertone .
一个 底色 .

屋里的女儿时不时会低声和其中一个人说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][θɜːrʃiːn][ɔːr][fɔːrʃiːn][wɪð; wɪθ][raʊnd][tʃiːks][smɔːl][aɪz][ə; eɪ]
She was a child of thirteen or fourteen, with round cheeks, small eyes, a
她 曾是 一个 孩子 的 十三 或者 十四 , 和 圆形的 脸颊 , 小的 眼睛 , 一个
[tɜːrɪn] - [ʌp][noʊz] ,
turn - up nose ,
转动 - 向上 鼻子 ,

她大约十三四岁，圆脸蛋，小眼睛，鼻子有点翘。

[ænd; ənd][ˈskaːrɪz][ɪn][ðə; ði][θroʊt][wɪtʃ][ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ][ˈdelɪkət][kəːnstɪˈtuːʃn] .
and scars in the throat which argued a delicate constitution .
和 疤痕 在 这 喉 哪个 争论 一个 精美的 宪法 .

喉咙上的疤痕表明他体质虚弱。

[hɜːr; hær][her][wʌz; wəz][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][lɔːŋ][teɪl][taɪd][æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɪbən] ,
Her hair was plaited into a long tail tied at the end with a ribbon ,
她 头发 曾是 编织 进入 一个 长的 尾巴 系 在 这 结尾 和 一个 丝带 ,
她的头发编成一条长长的辫子，末端用丝带扎了起来。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjʌŋˌɪst][æɪˈkuːdiə][wɪð; wɪθ][huːm][ʃiː; ʃi][ˈkærid][ɑːn][ə; eɪ][səbˈduːd]
as was that of the youngest Alcudia , with whom she carried on a subdued
作为 曾是 那 的 这 最小的 阿尔库迪亚 , 和 谁 她 携带 在 一个 低沉的

[ænd; ənd][ˌɪntərˈmɪtənt][kəːnvərˈseɪ(ə)n] .
and intermittent conversation .
和 间歇性的 对话 .

最小的阿尔库迪亚也是如此，她和阿尔库迪亚进行了低声断断续续的交谈。

[ðɪs][jʌŋ][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hær][ˈsɪstər][wɔːr][ˈfænsɪf(ə)l][hæts][ɔːl][əˈlaɪk] ,
This young lady and her sisters wore fanciful hats , all alike ,
这 年轻的 女士 和 她 姐妹 穿着 奇幻的 帽子 , 全部 同样 ,

这位年轻女士和她的姐妹们都戴着款式奇特的帽子，而且都一模一样。

[waɪl][espəˈrænzəː][ˈkɔːldəˌroʊn][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l][raʊnd][hed][ʌnˈkʌvəd] ,
while Esperanza Calderón sat with her little round head uncovered ,
尽管 埃斯佩兰萨 卡尔德隆 卫星 和 她 小的 圆形的 头 裸露 ,

埃斯佩兰萨·卡尔德隆坐在那里，她的小圆脑袋没有被遮盖。

[ænd; ənd][wɔːr][ə; eɪ][bluː][ˈmɔːrɪŋ][frɑːk][mʌtʃ][tuː][ʃɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪl][ʌv; əv][hɜːr; hær][eɪdʒ] .
and wore a blue morning frock much too short for a girl of her age .
和 穿着 一个 蓝色的 早晨 连衣裙 很多 也 短的 为了 一个 女孩 的 她 年龄 .

她穿着一件蓝色晨礼服，对于她这个年龄的女孩来说，这件礼服太短了。

[ˈfeɪsɪŋ][ðə; ði][seɪˈhjoːrə][ænd; ənd][ˈlaʊndʒɪŋ][laɪk][hɜːr; hær][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [wʌz; wəz]
Facing the Señora , and lounging , like her , in an arm - chair , was
面向 这 夫人 , 和 休闲 , 喜欢 她 , 在 一个 手臂 - 椅子 , 曾是
[ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjou][ˈkɑːnd][diː] - .
General Patiño , Conde de Morillejo .
一般的 帕蒂诺 , 孔德 德 - .

与夫人面对面，像她一样斜倚在扶手椅上的，是帕蒂尼奥将军，莫里列霍伯爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][brɪˈtwiːn][ˈfɪfti][ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][ˈjɪrɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was between fifty and sixty years of age ,
他 曾是 之间 五十 和 六十 年 的 年龄 ,

他年龄在五十到六十岁之间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪz][ˈspɑːkld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][juːθ] ; [hɪz; ɪz][greɪ][her][wʌz; wəz][ˈkerfəli]
but his eyes sparkled with all the fire of youth ; his grey hair was carefully
但 他的 眼睛 闪闪发光 和 全部 这 火 的 青年 ; 他的 灰色的 头发 曾是 小心
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

但他双眼闪烁着青春的光芒；他灰白的头发也梳理得一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] ; [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə] [feɪs]
his face was that of a man verging on the sixties ; a good - humoured face
他的 脸 曾是 那 的 一个 男人 接近 在 这 六十年代 ; 一个 好的 - 幽默 脸
[tuː] ,
too ,
也 ,

他的脸看起来像是六十多岁的人，而且面容和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ] [ˈprɔːmɪnənt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [iːgər] [ˈmuːvmənt] — [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [ˈkærəktər] ;
with prominent eyes full of eager movement — those of an observant character ;
和 著名的 眼睛 满的 的 渴望的 移动 — 那些 的 一个 观察者 特点 ;

眼睛炯炯有神，目光炯炯，一看就是观察力敏锐的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]
he was dressed with care and elegance , his whole person exquisitely
他 曾是 穿着 和 关心 和 优雅 , 他的 所有的 人 精美绝伦
[kliːn] .
clean .
干净的 .

他衣着考究优雅，全身干净整洁。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [ˈʃoʊd] [sʌm; səm]
On seeing the beautiful lady in the doorway , the whole party showed some
在 看到 这 美丽的 女士 在 这 门口 , 这 所有的 派对 显示 一些
[ɪkˈsaɪtmənt] ; [ɔːl] [roʊz] ,
excitement ; all rose ,
激动 ; 全部 玫瑰 ,

看到门口站着那位美丽的女士，所有人都有些激动，纷纷起身。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn] [huːz] [ˈplæsaɪd] [feɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv]
excepting the mistress of the house , on whose placid face a faint smile of
除外 这 情妇 的 这 房子 , 在 谁 平静 脸 一个 头晕的 微笑 的
[ˈplezər] [ˈʃoʊd] [ˈdɪmli] .
pleasure showed dimly .
乐趣 显示 依稀 .

除了女主人之外，她平静的脸上隐隐露出一丝愉悦的微笑。

" [ɑː] ! [ˌklemənˈtiːnə] !
" **Ah ! Clementina !**
" 啊 ! 克莱门蒂娜 !

“啊！克莱门蒂娜！”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] !
What a miracle to see you here !
什么 一个 奇迹 到 看 你 这里 !

能在这里见到你真是个奇迹！

" [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] [went] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,
" **The lady in question went forward with a smile , and** ,
" 这 女士 在 问题 去 向前 和 一个 微笑 , 和 ,

“那位女士面带微笑地走上前去，然后……”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
while she embraced the ladies and shook hands with the gentlemen ,
尽管 她 拥抱 这 女士们 和 摇晃 双手 和 这 先生们 ,

她一边拥抱女士们，一边与男士们握手。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [əˈfekʃənət] [rɪˈproʊtʃ] .
she replied to her sister - in - law's affectionate reproach .
她 回复 到 她 姐姐 - 在 - 法律的 亲热 责备 .

她回应了嫂子充满爱意的责备。

" [kʌm] , [kʌm] .
" **Come , come** .
" 来 , 来 .

来吧，来吧。

[fɪt] [ðə; ði][kæp][tu:; tə][jɔː; jər] [oʊn] [hed] — [ju:; jʊ] [hu:] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ə'blaʊ] [wʌns][ɪn]
Fit the cap to your own head — you who never come to my house above once in
合身 这 帽 到 你的 自己的 头 — 你 WHO 绝不 来 到 我的 房子 多于 一次 在
[sɪks] [mʌnθs] . "
six months . "
六 几个月 . "

你自己给自己戴上帽子吧——你六个月都不来我家一次。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] . "
" **I have my children to think of , my dear** . "
" 我 有 我的 孩子们 到 思考 的 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，我得为我的孩子们着想。”

" [wʌt] [æn; ən][ɪk'skju:s] ; [aɪ][æsk][ju:; jʊ] !
" **What an excuse ; I ask you !**
" 什么 一个 原谅 ; 我 问 你 !

“你这算什么借口！ ”

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [tʃɪldrən] . "
I , too , have children . "
我 , 也 , 有 孩子们 . "

我也有孩子。

" [jes] , [æt; ət] - . "
" **Yes , at Chamartin** . "
" 是的 , 在 - . "

“是的，在查马丁。”

" [wel] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sʌnz] [dʌz] [nɑ:t] ['hɪndər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɔ:r] [aʊt]
" **Well , but having sons does not hinder you from going to the opera or out**
" 出色地 , 但 拥有 儿子们 做 不是 阻碍 你 从 去 到 这 歌剧 或者 出去
[draɪvɪŋ] .
driving .
驾驶 .

“但是，有了儿子并不会妨碍你去歌剧院或开车兜风。”

" [ˌklemən'ti:nə] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ænd][ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:]
" **Clementina seated herself between her sister - in - law and the Marquesa de**
" 克莱门蒂娜 坐着 她自己 之间 她 姐姐 - 在 - 法律 和 这 侯爵夫人 德
[æɪ'ku:diə] ; [ðə; ði] [rest] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [si:ts] .
Alcudia ; the rest resumed their seats .
阿尔库迪亚 ; 这 休息 恢复 他们的 座位 .

克莱门蒂娜坐在她的嫂子和阿尔库迪亚侯爵夫人中间；其他人则继续坐在各自的座位上。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" **Oh , my dear !**
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！ ”

" [seɪ'njɔ:ɹə] [di:] ['kɔ:ldə,roʊn] [went] [ɑ:n] ,
" **Señora de Calderón went on** ,
" 夫人 德 卡尔德隆 去 在 ,

“德·卡尔德隆女士继续说，

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ][kəʊld][aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
" **if you could have seen what a cold I caught at the play the other night** .
" 如果 你 可以 有 已见 什么 一个 寒冷的 我 捕捉 在 这 玩 这 其他 夜晚 .

“如果你能看到我前几天晚上看戏时得了多严重的感冒就好了。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðæt] [gu:s] [rə'məʊn, 'reimən] [mældə'na:dɒs] ;
It was all the fault of that goose Ramon Maldonado ;
它 曾是 全部 这 过错 的 那 鹅 拉蒙 马尔多纳多 ;

这一切都是那只鹅拉蒙·马尔多纳多的错；

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [nɑ:t] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]
with all his bowing and scraping he could not manage to shut the door
和 全部 他的 鞠躬 和 刮擦 他 可以 不是 管理 到 关闭 这 门

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] .
of the box .
的 这 盒子 .

他使尽浑身解数，却还是关不上箱子的门。

[ðə; ði] [dra:ft] [pɜrst] [maɪ] ['veri] [boʊnz] . "
The draught pierced my very bones . "
这 草稿 穿孔 我的 非常 骨头 . "

寒风刺骨。

" ['hæpi] [wʌz; wəz] [ðæt] [dra:ft] ! " [ri'mɑ:kt] ['dʒen(ə)rəl] [pə'ti:njoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gælənt] [smaɪl] .
" **Happy was that draught !** " **remarked General Patiño with a gallant smile** .
" 快乐的 曾是 那 草稿 ! " 评论 一般的 帕蒂诺 和 一个 英勇 微笑 .

“那场旱灾真是太好了！”帕蒂诺将军带着英勇的微笑说道。

['evri] [wʌn] [els] [smaɪld] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'drest] , [hu:] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn]
Every one else smiled , excepting the lady addressed , who gazed at him in
每一个 一 别的 微笑 , 除外 这 女士 已解决 , WHO 凝视 在 他 在
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

除了被叫住的那位女士之外，其他人都面带微笑，那位女士则惊讶地望着他。

['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
opening her eyes very wide .
开幕 她 眼睛 非常 宽的 .

她睁大了眼睛。

" [haʊ] — ['hæpi] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **How — happy ?** " **said she** .
" 如何 — 快乐的 ? " 说 她 .

“你.....高兴吗？”她问道。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvərt] ['kɑ:mplɪmənt] ,
The General had to explain that it was a covert compliment ,
这 一般的 有 到 解释 那 它 曾是 一个 隐蔽 赞扬 ,

将军不得不解释说，那是一种委婉的恭维。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tɪl] [ðen] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and not till then did she reward him with a smile .
和 不是 直到 然后 做过 她 报酬 他 和 一个 微笑 .

直到那时，她才回以微笑。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] - [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ? " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" **And was not Gayarre delightful ?** " **said Clementina** .
" 和 曾是 不是 - 愉快 ? " 说 克莱门蒂娜 .

“盖亚尔是不是很漂亮？”克莱门蒂娜说。

" ['ædmərəb(ə)l] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [seɪ'njɔ:ʁə] [di:] ['kɔ:ldə,roʊn] .
" **Admirable , as he always is ,** " **replied Señora de Calderón** .
" 令人钦佩的 , 作为 他 总是 是 , " 回复 夫人 德 卡尔德隆 .

“令人钦佩，一如既往，”卡尔德龙夫人回答道。

" [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][wa:nt] [stai] [ʌv; əv] ['mænər] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'dʒestɪd] .
" He seems to me to want style of manner , " the General suggested .
" 他 似乎 到 我 到 想 风格 的 方式 , " 这 一般的 建议 .
“依我看, 他似乎想要一种有风度的举止,”将军说道。

" [oʊ] [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ,
" Oh no , General ,
" 哦 不 , 一般的 ,
“哦, 不, 将军,

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — — " [ænd; ənd] [ðei] [went] [ɔ:f] ['ɪntuː][ə; ei] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]
I beg your pardon — — " And they went off into a discussion as to whether
我 求 你的 赦免 — — " 和 他们 去 离开 进入 一个 讨论 作为 到 无论
[ðə; ði] ['feɪməs] ['tenər][hæd; həd][ɔ:r][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['æktɜːz] [ɑ:rt] ,
the famous tenor had or had not the actor's art ,
这 著名的 男高音 有 或者 有 不是 这 演员的 艺术 ,
“请再说一遍——”然后他们开始讨论这位著名男高音是否具备演员的艺术天赋。

['weðər] [hiː; hi] [drest] [wel] [ɔ:r] [ɪl] .
whether he dressed well or ill .
无论 他 穿着 出色地或者患病的 .
“无论他穿得体面还是邋遢。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
The ladies were all on his side ; the men were against him .
这 女士们 是 全部 在 他的 边 ; 这 男人 是 反对 他 .
“女士们都站在他这边; 男人们都反对他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenər] [ðei] [went] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][sə'prænoʊ] .
From the tenor they went on to the soprano .
从 这 男高音 他们 去 在 到 这 女高音 .
“他们从男高音开始, 然后过渡到女高音。

" [fiː; ji][ɪz] [ɔ:ltə'geðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd]
" She is altogether charming , " said the General , with the confidence and
" 她 是 共 迷人 , " 说 这 一般的 , 和 这 信心 和
[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; ei] [kɑ:nə'sɜ:r] .
conviction of a connoisseur .
定罪 的 一个 行家 .
“她真是太迷人了,”将军说道, 语气中带着鉴赏家的自信和笃定。

" [oʊ] ! [dɪ'liʃəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɔ:ldə,roʊn] .
" Oh ! delicious , " exclaimed Calderón .
" 哦 ! 可口的 , " 惊呼 卡尔德隆 .
“哦! 真好吃! ”卡尔德隆惊叹道。

" [wel] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['tɒsti] [æz; əz] [ɪk'stri:mli] ['kɑ:mənpleɪs] .
" Well , for my part I regard the Tosti as extremely commonplace .
" 出色地 , 为了 我的 部分 我 看待 这 托斯蒂 作为 极其 平凡 .
“就我个人而言, 我认为托斯蒂非常普通。”

[duː][juː; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [klemən'ti:nə] ?
Do you not think so , Clementina ?
做 你 不是 思考 所以 , 克莱门蒂娜 ?
“克莱门蒂娜, 你不这么认为吗?

" [klemən'ti:nə] [ə'gri:d] .
" Clementina agreed .
" 克莱门蒂娜 同意 .
“克莱门蒂娜同意了。

" [du:][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , [preɪ] , [mɑ:'keɪzə] , " [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['heɪsnd] [tu:; tə][pʊt][ɪn] ,
" **Do not say so , pray , Marquesa ,** " **the General hastened to put in ,**
" 做 不是 说 所以 , 祈祷 , 侯爵夫人 , " 这 一般的 加快 到 放 在 ,
"请不要这么说, 侯爵夫人,"将军赶紧补充道。

[ˈglænsɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [æt; ət][seɪ'njɔ:ʊə][di:]['kɔ:ldə,roʊn] .
glancing as he spoke at Señora de Calderón .
瞥了一眼 作为 他 辐 在 夫人 德 卡尔德隆 .
他说话时瞥了一眼德·卡尔德隆夫人。

" [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][tɔ:l] [ænd; ænd] [staʊt] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mənpleɪs]
" **The mere fact that a woman is tall and stout does not make her commonplace**
" 这 仅仅 事实 那 一个 女士 是 高的 和 肥硕 做 不是 制作 她 平凡
[ɪf] [ɪ:; ʃi][hoʊldz][hɜ:r'self] ['praʊdli] [ænd; ænd][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['mænər] . " **if she holds herself proudly and has a distinguished manner .** "
如果 她 持有 她自己 自豪地 和 有 一个 杰出的 方式 . "
"仅仅因为一个女人身材高挑丰满, 如果她举止优雅、仪态高贵, 并不意味着她就平庸无奇。"

" [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , [dʒen(ə)rəl] ; [du:][nɑ:t] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] ,
" **I do not say so , General ; do not make such a mistake ,** " **replied the Marquesa ,**
" 我 做 不是 说 所以 , 一般的 ; 做 不是 制作 这样的 一个 错误 , " 回复 这 侯爵夫人 ,
"我并非如此说, 将军; 请不要犯这样的错误,"侯爵夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vi:əməns] .
with some vehemence .
和 一些 激烈 .

带着几分激烈。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ænd] [faɪn] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'prænoʊ]
But she proceeded to criticise the grace and fine figure of the soprano
但 她 继续 到 批评 这 优雅 和 美好的 数字 的 这 女高音
[wɪð; wɪθ] [mʌt] ['hju:mər] [ænd; ænd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tempər] .
with much humour and some little temper .
和 很多 幽默 和 一些 小的 脾气 .

但她随后以幽默和些许脾气, 对这位女高音的优雅和优美的身材进行了批评。

[ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt] [brɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪʃu:] [pru:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər]
The argument became general , and the issue proved the reverse of the former
这 争论 成为 一般的 , 和 这 问题 已证实 这 撤销 的 这 以前的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
discussion ;
讨论 ;

争论变得普遍起来, 而问题的最终结果却与之前的讨论截然相反;

[ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktɹəs] [ænd; ænd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [əd'vɜ:rs] .
the men were favourable to the actress and the ladies adverse .
这 男人 是 有利 到 这 演员 和 这 女士们 不利 .

男人们对这位女演员持友好态度, 而女人们对她持反对态度。

[pi:'nerdʊʊ] [sʌmd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ænd] ['sɑ:ləm] [toʊn] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
Pinedo summed up by saying in a grave and solemn tone , which , however ,
皮内多 总结 向上 经过 说 在 一个 严重 和 庄严 语气 , 哪个 , 然而 ,
[brɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['kʌvərt] ['mi:nɪŋ] ,
betrayed some covert meaning ,
背叛 一些 隐蔽 意义 ,

皮内多用严肃而庄重的语气总结道, 但这语气中却透露出一些隐含的含义:

" [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪɡjər] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
" **A fine figure is more essential to a woman than to a man .**
" 一个 美好的 数字 是 更多的 基本的 到 一个 女士 比 到 一个 男人 .
"对于女性来说, 良好的身材比对于男性来说更重要。"

" [ˌklemənˈti:nə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [iksˈtʃeɪndʒd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑːnsɪz] .
" **Clementina and the General exchanged significant glances** .
" 克莱门蒂娜 和 这 一般的 交换 重要的 眼神 .

克莱门蒂娜和将军交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [fraʊnd] [ˈstɜːrnlɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdændi] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
The Marquesa frowned sternly at the dandy , and then hastily looked at her
这 侯爵夫人 皱眉 严厉地 在 这 花花公子 , 和 然后 草草 看起来 在 她
[ˈdɒtɜːz] ,
daughters ,
女儿们 ,

侯爵夫人严厉地皱着眉头瞪了那个纨绔子弟一眼，然后匆匆看向她的女儿们。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪksˈpreʃənləs] [ˈætɪtʊd]
who sat with their eyes downcast , in the same rigid and expressionless attitude
WHO 卫星 和 他们的 眼睛 沮丧 , 在 这 相同的 死板的 和 面无表情 态度
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
as before .
作为 前 .

他们低着头，一如既往地保持着僵硬、面无表情的姿态。

[piːˈneɪdʊ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌʌnˈmuːvd] , [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][mʊst]
Pinedo himself was quite unmoved , as though he had said the most
皮内多 他自己 曾是 相当 不动 , 作为 尽管 他 有 说 这 最多
[ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
natural thing in the world .
自然的 事物 在 这 世界 .

皮内多本人却毫不在意，仿佛他说的都是世界上最自然不过的话。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [frend] [piːˈneɪdʊ] ,
" **For my part , friend Pinedo** ,
" 为了 我的 部分 , 朋友 皮内多 ,

“就我而言，我的朋友皮内多，

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɪɡjər] ,
it seems to me that a man too should have a good figure ,
它 似乎 到 我 那 一个 男人 也 应该 有 一个 好的 数字 ,

我觉得男人也应该有好身材。

" [sed] [sləʊ] - [ˈwɪtɪd] [seɪˈnjɔːrə][diː][ˈkɔːldəˌroʊn] .
" **said slow - witted Señora de Calderón** .
" 说 慢的 - 机智的 夫人 德 卡尔德隆 .

“迟钝的卡尔德隆夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɡæsp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈhɑːrdli] [kənˈtrəʊld] .
As she spoke a faint gasp was heard as of laughter hardly controlled .
作为 她 辐 一个 头晕的 喘气 曾是 听到 作为 的 笑声 几乎 受控 .

她说话间，传来一声轻微的喘息，像是难以抑制的笑声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪˈkuːdiə][ˈgɜːlz] , [æt; ət] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ]
It was the youngest of the Alcudia girls , at whom her mother shot a
它 曾是 这 最小的 的 这 阿尔库迪亚 女孩们 , 在 谁 她 母亲 射击 一个
[ˈpʌlvəraɪz] [lʊk] ,
pulverising look ,
粉碎 看 ,

那是阿尔库迪亚家最小的女儿，她母亲狠狠地瞪了她一眼。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdæm,zelz] [feɪs] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈzju:md] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trɪˈmɪdəti]
and the damsel's face immediately resumed its original expression of timidity
和 这 少女的 脸 立即地 恢复 它是 原来的 表达 的 胆怯
[ænd; ʌnd] [prəˈpraɪəti] .
and propriety .
和 礼 .

少女的脸上立刻恢复了原本的羞怯和端庄的表情。
" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , " [rɪˈplaɪd] [piˈneɪdʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspektflɪ] [baʊ; boʊ] .
" That is a matter of opinion , " replied Pinedo with a respectful bow .
" 那 是 一个 事情 的 观点 , " 回复 皮内多 和 一个 尊重 弓 .
“那是个人意见,”皮内多恭敬地鞠了一躬, 回答道。

[ðɪs] [piˈneɪdʊʊ] , [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
This Pinedo , who occupied one of the apartments on the third floor of the house
这 皮内多 , WHO 占领 一 的 这 公寓 在 这 第三 地面 的 这 房子
,
:
:

这位名叫皮内多的男子住在这栋房子三楼的一套公寓里。
[ðə; ði] [hoʊl] [brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][seɪnjɔ:r][di:] [ˈkɔ:ldəˌroʊn] ,
the whole belonging to Señor de Calderón ,
这 所有的 属于 到 先生 德 卡尔德隆 ,
全部属于Señor de Calderón,

[held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
held a place of some importance in one of the public offices .
握住 一个 地方 的 一些 重要性 在 一 的 这 民众 办公室 .
在某个公职部门担任过相当重要的职务。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈtenjər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfrendz]
The changes of political administration did not affect his tenure ; he had friends
这 变化 的 政治的 行政 做过 不是 影响 他的 任期 ; 他 有 朋友们
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpɑ:rtɪ] ,
of every party ,
的 每一个 派对 ,
政权更迭并未影响他的任期; 他与各党派人士都有交情。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈnevər] [θroʊn] [hɪmˈself] [ɪntu:][ðə; ði] [skeɪl] [fɔ:r; fər] [ɪˈðər] .
and had never thrown himself into the scale for either .
和 有 绝不 抛掷 他自己 进入 这 规模 为了 任何一个 .
而且他从未真正投入到这两项的衡量标准中。

[hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
He lived as a man of the world ;
他 居住地 作为 一个 男人 的 这 世界 ;
他过着世故圆滑的生活;
[wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɔ:pəlɪs] ;
was received at the most aristocratic houses in the metropolis ;
曾是 已收到 在 这 最多 贵族 房屋 在 这 都会 ;
受到大都市中最显赫的贵族府邸的接见;

[wʌz; wəz][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪˈntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [ˈfɪgjərd] [ɪn][ˈfaɪnæns][ɔ:r][ˈpɑ:lətɪks]
was on terms of intimacy with almost every one who figured in finance or politics
曾是 在 条款 的 亲密关系 和 几乎 每一个 一 WHO 想 在 金融 或者 政治
;
:
:
:
他 与 金融界或政界几乎所有人物都关系密切;

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈmembə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæviɪdʒ] [klʌb] ([klʌb] [diː] [bɔːs] [sɑːlvaɪəs]) ,
was an early member of the Savage Club (Club de los Salvajes) ,
 曾是 一个 早期的 成员 的 这 野蛮的 俱乐部 (俱乐部 德 洛杉矶 野蛮人) ,
 是野蛮人俱乐部 (Club de los Salvajes) 的早期成员 ,

[wer] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] [huː]
where he delighted in making fun every evening with the young aristocrats who
 在哪里 他 高兴极了 在 制作 乐趣 每一个 晚上 和 这 年轻的 贵族 who
 [əˈsembld] [ðer; ðər] ,
assembled there ,
 组装 那里 ,

他每天晚上都喜欢和聚集在那里的年轻贵族们开玩笑, 以此为乐。

[ænd; ənd] [hu:] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪθ] [nɑ:t] ['rerli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:]

and who treated him with a familiarity which not rarely degenerated into

和 WHO 治疗 他 和 一个 熟悉 哪个 不是 很少 退化的 进入

['ru:dnəs] .

rudeness .

粗鲁 .

他们对待他的态度过于亲昵，而且常常变得粗鲁无礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
He was a genial and intelligent man , with considerable knowledge and
 他 曾是 一个 和蔼可亲 和 聪明的 男人 , 和 大量 知识 和
 [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
experience of the world ;
 经验 的 这 世界 ;
 他是一位和蔼可亲、才智过人的人，拥有相当丰富的知识和阅历；

[ˈtɒlərənt] [tɔ:rdz] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv]['vænətɪ][frʌm; frəm] [[ɪr] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ; [ænd; ənd]
tolerant **towards** **every** **form** **of** **vanity** **from** **sheer** **contempt** **for** **all** ; **and**
 宽容 向 每一个 形式 的 虚荣 从 透明 鄙视 为了 全部 ; 和
 [,nevədðə'les] ,
nevertheless ,
 尽管如此 ,

出于对一切虚荣心的彻底蔑视，他对各种形式的虚荣都持宽容态度；然而，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [ɪnə'fensɪv] ['kri:tʃər] ,
under the exterior of a courteous and inoffensive creature ,
 在下面 这 外部的 的 一个 有礼貌 和 无害的 生物 ,
 在彬彬有礼、温顺无害的外表下,

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['sætəɪər] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm]
he had in the depths of his nature a power of satire which enabled him
 他 有 在 这 深度 的 他的 自然 一个 力量 的 讽刺 哪个 已启用 他

他天性深处蕴藏着讽刺的力量，这使他能够优雅地进行复仇。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪn'saɪsɪv] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:n] [freɪz] ,
by some incisive and opportune phrase ,
 经过 一些 尖锐 和 适时的 短语 ,
 用一句精辟而恰当的话语 ,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ðə; ði]['dʒuːvənailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
for the impertinence of his young friends the juveniles of the club ,
 为了 这 无礼 的 他的 年轻的 朋友们 这 幼年 的 这 俱乐部 ,
 因为他那些年轻朋友，也就是俱乐部里的青少年们的无礼行为，

[ˈhuː] [prəˈfɛst] [æn; ən] [əˈfɛkʃ(ə)n] [ˈfɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɛmpt] [ænd; ənd] [fɪr] .
who professed an affection for him mingled with contempt and fear .
WHO 声称 一个 感情 为了 他 混合 和 鄙视 和 害怕 .

那些对他表达爱慕之情的人，心中却夹杂着轻蔑和恐惧。

[ˈnoʊ][wʌn] [nuː] [wɛns] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ,
No one knew whence he had sprung ,
不 一 知道 何处 他 有 弹簧 ,
没有人知道他从哪里冒了出来。

[ðoʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [brɪˈɑːnd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)lɪ][bɜːrθ] .
though it was regarded as beyond doubt that he was of humble birth .
尽管 它 曾是 认为 作为 超过 怀疑 那 他 曾是 的 谦逊的 出生 .
尽管人们普遍认为他出身卑微。

[sʌm; səm] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [æt; ət] [səˈvɪl] ;
Some declared that he was the son of a butcher at Seville ;
一些 声明 那 他 曾是 这 儿子 的 一个 屠夫 在 塞维利亚 ;
有人说他是塞维利亚一个屠夫的儿子；

[ˈʌðər] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][weɪf][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ˈmæləgə] .
others said that in his youth he had been a waif on the beach at Malaga .
其他的 说 那 在 他的 青年 他 有 到过 一个 孤儿 在 这 海滩 在 马拉加 .
其他人则说，他年轻时曾是马拉加海滩上的一个流浪儿。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɔːzətɪvli] [noʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] ,
All that was positively known was that , many years since ,
全部 那 曾是 积极地 已知 曾是 那 , 许多 年 自从 ,
唯一可以确定的是，多年以后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][məˈdrɪd][æz; əz] [ˈhæŋər] - [ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ændəˈluːʃən] [ʌv; əv][ræŋk] , [huː]
he had come to Madrid as hanger - on to an Andalucian of rank , who
他 有 来 到 马德里 作为 衣架 - 在 到 一个 安达卢西亚 的 秩 , WHO
 , [ˈæftər] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,
, after dissipating his fortune ,
, 后 消散 他的 财富 ,
他最初是依附于一位安达卢西亚贵族来到马德里的，这位贵族挥霍了财产之后，

[bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
blew his brains out .
吹 他的 大脑 出去 .
他开枪自杀了。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [prəˈtɛkʃn] [piːˈneɪdoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjuːsf(ə)lɪ] [əˈkweɪntəns] ;
Under his protection Pinedo had made a great many useful acquaintances ;
在下面 他的 保护 皮内多 有 制成 一个 伟大的 许多 有用 熟人 ;
在他的庇护下，皮内多结识了许多有用的朋友；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈenɪbɑːdi] ,
he came to know and be known by everybody who was anybody ,
他 来了 到 知道 和 是 已知 经过 大家 WHO 曾是 任何人 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈpɔːpjələər][wɪð; wɪθ][ɔːl] .
and was popular with all .
和 曾是 受欢迎的 和 全部 .
他结识了所有有头有脸的人物，也被他们所熟知，深受大家喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had the tact to efface himself when he crossed the path of a
他 有 这 策略 到 抹去 他自己 什么时候 他 交叉 这 小路 的 一个
[ˈpɑːmpəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [mæn] ,
pompous and overbearing man ,
傲慢 和 霸道 男人 ,
他很机智，遇到傲慢专横的人时，会巧妙地低调行事。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第2/22页

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [fɜːrst] ; [hiː; hi] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ˈdʒeləsiːz] ,
letting him pass first ; he gave rise to no jealousies ,
出租 他 经过 第一的 ; 他 给予 上升 到 不 嫉妒 ,
让他先通过; 他没有引起任何人的嫉妒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [noʊ] [hɑːˈstɪləti] .
and this is a certain means of exciting no hostility .
和 这 是 一个 肯定 方法 的 激动人心 不 敌意 .
这是避免引起敌意的有效方法。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːstɪk] [wɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [keɪpt]
At the same time his cleverness , and his caustic wit , which he always kept
在 这 相同的 时间 他的 聪明才智 , 和 他的 腐蚀性物质 有 , 哪个 他 总是 保留
[wɪˈðɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [baʊndz] ,
within certain bounds ,
之内 肯定 界限 ,
与此同时, 他的聪明才智和尖刻的幽默感 (尽管他始终将这种幽默感控制在一定的范围内)

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈmiːtɪŋz] ,
were a constant amusement at social meetings ,
是 一个 持续的 娱乐 在 社会的 会议 ,
在社交聚会上, 他们一直是人们津津乐道的话题。

[ænd; ənd] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [nɑːt]
and sufficed to give him a certain importance which he otherwise would not
和 足够了 到 给 他 一个 肯定 重要性 哪个 他 否则 会 不是
[hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] .
have enjoyed .
有 享受 .
这足以让他获得某种重要性, 而他原本不会享有这种重要性。

[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈdɔːtər] [eɪdʒd] [eɪˈtiːn] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ˈpaɪlər] .
His family consisted of one daughter aged eighteen , and named Pilar .
他的 家庭 由.....组成 的 一 女儿 老年人 十八 , 和 命名 皮拉尔 .
他有一个女儿, 名叫皮拉尔, 今年十八岁。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːm] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [noʊn] , [hæd; həd] [daɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [brɪˈfɔːr] .
His wife , whom no one had known , had died many years before .
他的 妻子 , 谁 不 一 有 已知 , 有 死亡 许多 年 前 .
他的妻子无人知晓, 已于多年前去世。

[hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [riːəlz] ,
His salary amounted to forty thousand reals ,
他的 薪水 金额 到 四十 千 真实 ,
他的薪水是四万雷亚尔。

[[ə; eɪ]] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [lɪvd] [ˈveri] [θˈrɪftɪli] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] - [flɔːr]
[A] on which the father and daughter lived very thriftily in the third - floor
[一个] 在 哪个 这 父亲 和 女儿 居住地 非常 节俭地 在 这 第三 - 地面
[ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ˈkɔːldəˌroʊn] [let] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
rooms which Calderón let to them for twenty - two dollars a month .
房间 哪个 卡尔德隆 让 到 他们 为了 二十 - 二 美元 一个 月 .
[A] 父女俩非常节俭地住在卡尔德隆租给他们的三楼房间里, 每月租金二十二美元。

- [tʃi:f] ['aʊtleɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n] " [ə'pɪərənsəz] " ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Pinedo's chief outlay was on " appearances" ; that is to say ,
- 首席 支出 曾是 在 " 外貌 " ; 那 是 到 说 ;

皮内多的主要支出都花在了“形象”上；也就是说，

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ][ræŋk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
as he moved in a rank of society above his own he was obliged to
作为 他 已搬 在 一个 秩 的 社会 多于 他的 自己的 他 曾是 有义务 到
[dres] [wel] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['θiətəz] .
dress well and frequent the theatres .
裙子 出色地 和 频繁 这 剧院 .

由于他跻身于比自己高一等的社会阶层，他不得不穿着体面，并经常出入剧院。

[ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ɑ:n] [wɪtʃ]
Understanding the necessity for keeping up his acquaintances — the pillars on which
理解 这 必要性 为了 保持 向上 他的 熟人 — 这 柱子 在 哪个
[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ˈɑ:fɪs] ['restɪd] — [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪz] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
his continuance in office rested — he indulged in such expenses without hesitation ,
他的 继续 在 办公室 休息 — 他 沉溺其中 在 这样的 开支 没有 犹豫 ,
他深知维系人脉关系的重要性——这些人脉关系是他继续担任官职的支柱——因此毫不犹豫地挥霍这些开支。

[ˈpɪntʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˈðəər] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] .
pinching himself in other departments of domestic economy .
捏 他自己 在 其他 部门 的 国内的 经济 .

他在国内经济的其他领域掐了自己一下。

[ðʌs] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [stetɪ] [ʌv; əv]['steɪb(ə)l] [ˌi:kwi'libriəm] ;
Thus he lived in a state of stable equilibrium ;
因此 他 居住地 在 一个 状态 的 稳定的 平衡 ;

因此，他生活在一种稳定的平衡状态中；

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
his position enabled him to move in the society of the great ,
他的 位置 已启用 他 到 移动 在 这 社会 的 这 伟大的 ,
他的地位使他能够跻身上流社会，

[waɪl] [ðeɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
while they unconsciously helped to keep him in his position .
尽管 他们 不知不觉 帮助 到 保持 他 在 他的 位置 .

他们无意识地帮助他维持了原有的地位。

[noʊ] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [mi:t] [æt; ət]
No Minister could venture to dismiss a man whom he would inevitably meet at
不 部长 可以 风险投资 到 解雇 一个 男人 谁 他 会 不可避免地 见面 在
[ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ][ænd; ənd][bɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
every evening party and ball in the capital .
每一个 晚上 派对 和 球 在 这 首都 .

任何一位部长都不敢轻易解雇一个在首都的每个晚宴和舞会上都必然会遇到的人。

[æz; əz][pi:'neɪdʊv][hæd; həd] [ə'keɪz(ə)nəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] ,
As Pinedo had occasionally had the honour of speaking with Royalty ,
作为 皮内多 有 偶尔 有 这 荣誉 的 请讲 和 皇室 ,

由于皮内多偶尔有幸与皇室成员交谈，

[ˈsɜ:rt(ə)n] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] ['kɜ:rənt] [ɪn] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,
certain sayings of his were current in fashionable drawing - rooms ,
肯定 谚语 的 他的 是 当前的 在 时髦 绘画 - 房间 ,
他的某些格言在时髦的客厅里广为流传。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [feɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['merɪts] , [sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ]
where they enjoyed a fame out of all proportion to their merits , since , as a
在哪里 他们 享受 一个 名声 出去 的 全部 部分 到 他们的 优点 ; 自从 ; 作为 一个
[ru:l] ,
rule ,
规则 ;

他们享有的名声与他们的功绩完全不成比例，因为通常情况下，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [læk] [ʌv; əv][wɪt] [ɪn][moʊst] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ;
there is a conspicuous lack of wit in most drawing - rooms ;
那里 是 一个 显眼的 缺少 的 有 在 最多 绘画 - 房间 ;

大多数客厅里都明显缺乏幽默感；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fɑ:t] [wɪð; wɪθ][ˈpɪst(ə)l][ɔ:r][ˈraɪf(ə)l] ,
he was a good shot with pistol or rifle ,
他 曾是 一个 好的 射击 和 手枪 或者 步枪 ;

他枪法很准，无论是手枪还是步枪。

[ænd; ʌnd] [pə'zest] [ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['laɪbrəri][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [a:ts] .
and possessed a voluminous library on the culinary arts .
和 拥有 一个 大量的 图书馆 在 这 烹饪 艺术 ;

并拥有藏书丰富的烹饪艺术书籍。

[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜ:sənɪdʒz] [wɜ:r; wər] ['flætərd] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [pi:'neɪdʊʊ][hæd; həd]
The very highest personages were flattered when they heard that Pinedo had
这 非常 最高 人物 是 受宠若惊 什么时候 他们 听到 那 皮内多 有
[preɪzd] [ðer; ðər] [kʊk] .
praised their cook .
赞扬 他们的 厨师 ;

当最高领导人听说皮内多称赞了他们的厨师时，都感到受宠若惊。

" [haʊ] [lɔ:n] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][koʊ'leɪdʒi,ʊʊ] , [pɑ:tʃi:tə] ?
" **How long is it since you were at the Colegio , Pacita ?**
" 如何 长的 是 它 自从 你 是 在 这 学院 , 帕西塔 ?

帕西塔，你上次去学院是什么时候？

" [æskt] [espə'rænɜ:][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [di:][æɫ'ku:diə] , [ɪn][æn; ən] [ʌndərtəʊn] .
" **asked Esperanza of the youngest de Alcudia , in an undertone .**
" 问 埃斯佩兰萨 的 这 最小的 德 阿尔库迪亚 , 在 一个 底色 ;

“埃斯佩兰萨低声问道，这是阿尔库迪亚最小的孩子。”

" [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [læst] .
" **On Friday last .**
" 在 星期五 最后的 ;

上周五。

[du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mæmə] [teɪks] [ju: 'es][tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] ['evri] ['fraɪdeɪ] ?
Do not you know that mamma takes us to confession every Friday ?
做 不是 你 知道 那 妈妈 需要 我们 到 忏悔 每一个 星期五 ?

难道你不知道妈妈每周五都会带我们去忏悔吗？

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ "

" [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [θri:] [wi:ks] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" **It is at least three weeks since I was there .**
" 它 是 在 至少 三 周 自从 我 曾是 那里 ;

“我上次去那里至少已经是三个星期前的事了。”

[ˈmæmə]
Mamma
妈妈

妈妈

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
and I confess once a month . "
和 我 承认 一次 一个 月 . "

我每个月忏悔一次。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈfɑːðər] [ɔrˈteɪgə] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
" **And is Father Ortega satisfied with that ?** "
" 和 是 父亲 奥尔特加 使满意 和 那 ? "

“奥尔特加神父对此满意吗？”

" [hiː; hi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .
" **He says nothing about it to me** .
" 他 说道 没有什么 关于 它 到 我 .

他对此只字未提。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [ˈmæmə] . "
I do not know whether he does to mamma . "
我 做 不是 知道 无论 他 做 到 妈妈 . "

我不知道他是否对妈妈这样做。

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]
" **He would say nothing to her ; he knows better than to put his foot in**
" 他 会 说 没有什么 到 她 ; 他 知道 更好的 比 到 放 他的 脚 在
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“他什么也没跟她说；他很清楚，最好不要说错话。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][mɑːriːˈɑːni, mɑːriːˈæni][ˈgɜːlz] ? "
Have you seen the Mariani girls ? "
有 你 已见 这 马里亚尼 女孩们 ? "

你见过玛丽亚尼家的女孩们吗？

" [jes] ; [aɪ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rɪˈtɪroʊ] [ˈgaːdnz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] . "
" **Yes ; I met them in the Retiro Gardens a few days ago** . "
" 是的 ; 我 遇见 他们 在 这 丽池 花园 一个 很少 天 前 . "

“是的，几天前我在丽池花园遇到了他们。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [məˈriːə][ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] ? "
" **Do you know that Maria is engaged ?** "
" 做 你 知道 那 玛丽亚 是 已订婚的 ? "

你知道玛丽亚订婚了吗？

" [fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [tel] [emˈiː] . "
" **She did not tell me** . "
" 她 做过 不是 告诉 我 . "

她没有告诉我。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌbrɪgəˈdɪr] [ˈɑːrkoʊz] .
In the cavalry , a son of Brigadier Arcos .
在 这 骑兵 , 一个 儿子 的 准将 阿科斯 .

在骑兵部队中，他是准将阿尔科斯的儿子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ; [nɑ:t] ['ʌɡli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz]['tremb(ə)l] [wen] [hi;; hi] [wɔ:ks] ,
Such a queer - looking fellow ; not ugly , but his legs tremble when he walks ,
这样的 一个 酷儿 - 寻找 同伴 ; 不是 丑陋的 , 但 他的 腿 颤抖 什么时候 他 散步 ,
他长相很古怪; 倒不是丑, 只是走路时腿会发抖。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
as if he had just come out of the hospital .
作为 如果 他 有 只是 来 出去 的 这 医院 .
就好像他刚出院一样。

[ju;; jʊ] [si:] , [æz; əz][ðə; ði] [brɪɡə'dɪr] [ɪz][hɜ:r; hər] ['mɑ:məz] [moʊst] [dr'vəʊtɪd] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]
You see , as the brigadier is her mamma's most devoted — it is all in the
你 看 , 作为 这 准将 是 她 妈妈的 最多 奉献 — 它 是全部 在 这
[fæməli] . "
family . "
家庭 . "
你看, 准将是她母亲最忠实的拥护者——这都是家族传承。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?
"你呢?

[du:][ju;; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][jɜr; jər]['kʌz(ə)n] ? "
Do you keep it up with your cousin ? "
做 你 保持 它 向上 和 你的 表哥 ? "
你和你表弟/表妹还保持联系吗?

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænɔ:t] [tel] [ju;; jʊ] .
" **I really cannot tell you .**
" 我 真的 不能 告诉你 你 .
我真的不能告诉你。

[ɑ:n]['mʌndər; 'mʌndɪ][hi;; hi] [went] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [sɪns]
On Monday he went off in a huff and has not been to the house since
在 周一 他 去 离开 在 一个 哼 和 有 不是 到过 到 这 房子 自从
.
:
.
星期一他一气之下离开了, 之后就再也没去过那所房子。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [hi;; hi] [si:mz] ; [hi;; hi][ɪz][noʊ] ['sɪmptən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pri'zʊmɪŋ]
My cousin is not what he seems ; he is no simpleton , but a very presuming
我的 表哥 是 不是 什么 他 似乎 ; 他 是 不 傻瓜 , 但 一个 非常 假设
['feləʊ] ;
fellow ;
同伴 ;
我的表弟并非表面看起来那样; 他不是个傻子, 而是一个非常自负的人;

[ɪf] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪntʃ] [hi;; hi] [teɪks] [æn; ən] [el] .
if you give him an inch he takes an ell .
如果 你 给 他 一个 英寸 他 需要 一个 艾尔 .
如果你给他一寸, 他会得寸进尺。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:rp] [lʊk] [aʊt][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [tu;; tə] [wʌt] [lɛŋθs] [hi;; hi]
If I did not keep a very sharp look out there is no knowing to what lengths he
如果 我 做过 不是 保持 一个 非常 锋利的 看 出去 那里 是 不 会心 到 什么 长度 他
[wʊd] [ɡoʊ][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hi;; hi] [meɪks] .
would go at the pace he makes .
会 去 在 这 步伐 他 制作 .
如果我不时刻保持警惕, 谁也不知道他会以他现在的速度做到什么地步。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈkɪsɪŋ] [em ˈi:] ?
Do you know that the other day he insisted on kissing me ?
做 你 知道 那 这 其他 天 他 坚持 在 接吻 我 ？

你知道吗？前几天他非要吻我。

" [espəˈrænzɑ:] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] .
" Esperanza gazed at her , smiling and curious .
" 埃斯佩兰萨 凝视 在 她 , 微笑 和 好奇的 .

埃斯佩兰萨凝视着她，脸上带着微笑，充满好奇。

[pɑ:tʃɪtə][pʊt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [klaʊz] [tu:; tə] [espəˈrɑ:nzəz] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
Pacita put her mouth close to Esperanza's ear and whispered a few words .
帕西塔 放 她 嘴 关闭 到 埃斯佩兰萨的 耳朵 和 低声说道 一个 很少 字 .

帕西塔把嘴凑到埃斯佩兰萨耳边，低声说了几句话。

" [ˈmɜ:rsi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈskɑ:rlət] .
" Mercy ! " exclaimed the girl , turning scarlet .
" 怜悯 ! " 惊呼 这 女孩 , 转弯 猩红 .

“天哪！”女孩惊呼道，脸涨得通红。

" [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] .
" As I tell you , child .
" 作为 我 告诉 你 , 孩子 .

“孩子，我告诉你的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [retʃ] ,
Of course I told him he was a horrid wretch ,
的 课程 我 讲述 他 他 曾是 一个 可怕的 可怜虫 ,

我当然告诉他，他是个令人厌恶的恶棍。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] .
and I would not touch him with a pair of tongs .
和 我 会 不是 触碰 他 和 一个 一对 的 钳 .

我连用钳子都不愿意碰他。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈnetəld] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] . "
He went off very much nettled , but he will come back . "
他 去 离开 非常 很多 荨麻 , 但 他 将要 来 后退 . "

他气呼呼地走了，但他还会回来的。

" [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [raɪdz] [ˈveri] [wel] .
" Your cousin rides very well .
" 你的 表哥 骑行 非常 出色地 .

你表弟骑车骑得很好。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ˈjestərdeɪ] . "
I saw him on horseback yesterday . "
我 锯 他 在 马背 昨天 . "

我昨天看到他骑马了。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][du:] .
" It is the only thing he can do .
" 它 是 这 仅有的 事物 他 能 做 .

这是他唯一能做的。

[bʊks] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌɪdɪˈɑ:tɪk] .
Books make him idiotic .
图书 制作 他 愚蠢的 .

书让他变笨了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [sɪks] [taɪmz] [ɔːl'redi] [ɪn]['ruːmən] [lɔː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə]
He has been examined six times already in Roman law , and has failed to
他 有 到过 检查 六 时代 已经 在 罗马 法律 , 和 有 失败的 到
[pæs] ['evri] [taɪm] . "
pass every time . "
经过 每一个 时间 . "

他已经接受过六次罗马法考试，但每次都未通过。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ! " [ɪk'skleɪmd] [espə'rænzɑː] ,
" **What does that matter !** " **exclaimed Esperanza ,**
" 什么 做 那 事情 ! " 惊呼 埃斯佩兰萨 ,
"那又有什么关系呢！"埃斯佩兰萨喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] - [tʃɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
with a scorn which might have made Heinecius turn in his grave .
和 一个 轻蔑 哪个 可能 有 制成 - 转动 在 他的 严重 .
带着一种轻蔑的语气，这种语气或许会让海尼修斯在坟墓里都感到不安。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [dɪd] ['mædəm] [kle'mɑ̃] [meɪk] [ðoʊz] [hæts] ? "
And she went on , " Did Madame Clément make those hats ? "
和 她 去 在 , " 做过 夫人 克莱门特 制作 那些 帽子 ? "
她接着问道：“这些帽子是克莱芒夫人做的吗？ ”

" [noʊ] . ['mæmə] [hæd; həd][ðem; ðəm] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs][baɪ][seɪ'njɔːrə][diː][kɑːrvɑː'jæl] , [huː] [ə'raɪvd] [ɑːn]
" **No . Mamma had them bought in Paris by Señora de Carvajal , who arrived on**
" 不 . 妈妈 有 他们 买 在 巴黎 经过 夫人 德 卡瓦哈尔 , WHO 到达的 在
[sætərdeɪ] . "
Saturday . "
周六 . "

“不，是妈妈让卡瓦哈尔夫人周六到的，在巴黎买的。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] . "
" **They are very pretty .** "
" 他们 是 非常 漂亮的 . "
它们很漂亮。

" [jes] , ['prɪtiːə] [ðæn; ðən] ['eni] ['mædəm] [kle'mɑ̃] [meɪks] .
" **Yes , prettier than any Madame Clément makes .**
" 是的 , 更漂亮 比 任何 夫人 克莱门特 制作 .
“是的，比克莱蒙夫人做的任何菜都漂亮。”

" ['lɪt(ə)l] [espə'rænzɑː][diː]['kɔːldəˌroʊn] , [ðoʊ] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [nevərðə'les] [nɑːt] [wɪ'daʊt]
" **Little Esperanza de Calderón , though plain enough , was nevertheless not without**
" 小的 埃斯佩兰萨 德 卡尔德隆 , 尽管 清楚的 足够的 , 曾是 尽管如此 不是 没有
[ət'rækʃnz] ,
attractions ,
景点 ,
“小埃斯佩兰萨·德·卡尔德隆虽然外表朴素，却也不乏魅力。”

[kən'sɪstɪŋ] ['pɑːrtli] [pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
consisting partly perhaps in her youth , and partly in her mouth , on which ,
由 部分 也许 在 她 青年 , 和 部分 在 她 嘴 , 在 哪个 ,
一部分或许在于她的青春，一部分或许在于她的嘴唇，关于这一点，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [freʃ] [lɪps][ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] , [senʃu'æləti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [ɪts] [siːl] .
with its full fresh lips and even white teeth , sensuality had already set its seal .
和 它是 满的 新鲜的 嘴唇 和 甚至 白色的 牙齿 , 感官享受 有 已经 放 它是 海豹 .
她拥有饱满鲜嫩的嘴唇和洁白的牙齿，性感魅力已然展现。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] , [ɔːl] [boʊnz] [ænd; ənd] [aɪz] .
The youngest of the Alcudias was a delicate creature , all bones and eyes .
这 最小的 的 这 - 曾是 一个 精美的 生物 , 全部 骨头 和 眼睛 .
阿尔库迪亚家族中最年轻的成员体型纤弱，浑身都是骨头和眼睛。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'hʌðər] ['leɪdɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ˈprɪtɪ]
At this point another lady was shown in — a woman of forty or more , pretty
在 这 观点 其他 女士 曾是 所示 在 — 一个 女士 的 四十 或者 更多的 , 漂亮的
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

这时，又一位女士走了进来——一位四十多岁、依然很漂亮的女士。

[ðooʊ] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [left] [baɪ][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] ['ræðər]
though painted , and marked with lines left by a life of dissipation rather
尽管 绘 , 和 标记 和 线条 左边 经过 一个 生活 的 耗散 相当
[ðæn; ðən][baɪ] [ˈjɪrz] .
than by years .
比 经过 年 .

虽然身上涂满了颜料，但留下的痕迹却是放荡不羁的生活留下的，而不是岁月留下的。

" [hɪr] [ɪz]['peɪpə] ['fri:əz] , " [sed] [ˌmæri'æənə] — [ðə; ðɪ][seɪ'hjɔ:ɹə][di:ɪ]['kɔ:ldə,rʊn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Here is Pepa Frias , " said Mariana — the Señora de Calderón — with a smile .
" 这里 是 佩帕 弗里亚斯 , " 说 马里亚纳 — 这 夫人 德 卡尔德隆 — 和 一个 微笑 .
“这是佩帕·弗里亚斯，”卡尔德龙夫人玛丽安娜微笑着说道。

" [kwɑɪt] [raɪt] ; [hɪr] [ɪz]['peɪpə] ['fri:əz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][soʊ] [neɪmd] ,
" Quite right ; here is Pepa Frias , " said the lady so named ,
" 相当 正确的 ; 这里 是 佩帕 弗里亚斯 , " 说 这 女士 所以 命名 ,
“没错，这位就是佩帕·弗里亚斯，”那位名叫佩帕·弗里亚斯的女士说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [æfɛk'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][bæd] ['hju:mər] .
with an affectation of bad humour .
和 一个 做作 的 坏的 幽默 .
带着一种刻板的坏幽默感。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [li:st] [ə'feɪmd] [tu:; tə][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" A woman who is not in the very least ashamed to set foot in this house .
" 一个 女士 WHO 是 不是 在 这 非常 至少 羞愧 到 放 脚 在 这 房子 .
“一个丝毫不觉得踏入这栋房子有什么丢脸的女人。”

" [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɔ:l] [læft] .
" The company all laughed .
" 这 公司 全部 笑了 .
公司里所有人都笑了。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [baɪ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkhaʊs] ?
" You would suppose by my appearance that I had come out of the workhouse ?
" 你 会 认为 经过 我的 外貌 那 我 有 来 出去 的 这 济贫 ?
“从我的外表来看，你会以为我是从济贫院出来的吗？”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
That I had no home of my own ?
那 我 有 不 家 的 我的 自己的 ?
我没有自己的家？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .
But I have .
但 我 有 .
但我有。

[ˈkeɪl] [di:] [səlisəs] , [ˈnʌmbər] - — [fɜ:rst] [flɔ:r] .
Calle de Salesas , Number 60 — first floor .
卡列 德 销售 , 数字 - — 第一的 地面 .
Calle de Salesas, 60 号——一楼。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][ˈləndlɔːrd][hæz; həz] — [bʌt; bət][aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] ,
That is to say , the landlord has — but I pay him .
那 是 到 说 , 这 房东 有 — 但 我 支付 他 ,
也就是说, 房东有钱——但我付钱给他,

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈtenənts] [duː] , [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [fɔːr] .
which is more than all your tenants do , I am very sure .
哪个 是 更多的 比 全部 你的 租户 做 , 我 是 非常 当然 :
我非常肯定, 这比你们所有租户做得都多。

[oʊ] ! [piːˈneɪdoʊ] , [aɪ][beg][jɔːr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jə] .
Oh ! Pinedo , I beg your pardon , I did not see you .
哦 ! 皮内多 , 我 求 你的 赦免 , 我 做过 不是 看 你 :
哦! 皮内多, 对不起, 我没看见你。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ˈsætədɪz; -deɪz] — [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːt][æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər] [hɪr] ,
And I am at home on Saturdays — it is not so hot as you are here ,
和 我 是 在 家 在 星期六 — 它 是 不是 所以 热的 作为 你 是 这里 ,
[uːf] !
oof !
钱币 !
而且我星期六都在家——不像你们这里那么热, 哎哟!

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] — [dʒʌst]
And I give chocolate and tea and conversation and everything — just
和 我 给 巧克力 和 茶 和 对话 和 一切 — 只是
[æz; əz][juː; jə][duː] [hɪr] .
as you do here .
作为 你 做 这里 :
我会像你们在这里一样, 提供巧克力、茶、聊天等等一切。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **And while she spoke she went from one to another shaking hands with a**
" 和 尽管 她 辐 她 去 从 — 到 其他 摇晃 双手 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] .
look of fury .
看 的 愤怒 :
“她一边说话, 一边怒气冲冲地与人握手。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːdəti] [ðeɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk]
But as every one knew her for an oddity they took it as a joke
但 作为 每一个 — 知道 她 为了 一个 奇特 他们 采取 它 作为 一个 开玩笑
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 :
但由于大家都知道她是个怪人, 所以他们把这当成玩笑, 都笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [səbˈstæn(ə)l] [bɪld] , [hɜːr; hər] [her] [ɑːrtɪfɪʃəli] [red] , [hɜːr; hər] [aɪz]
She was a woman of substantial build , her hair artificially red , her eyes
她 曾是 一个 女士 的 重大的 建造 , 她 头发 人为地 红色的 , 她 眼睛
[ˈræðər] [ˈprɑːmɪnənt] ,
rather prominent ,
相当 著名的 ,
她身材丰满, 头发染成了红色, 眼睛也相当突出。

[bʌt; bət] [ˈhænsəm] , [hɜːr; hər][lɪps][ˈroʊzi][ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] — [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] , [ɪn]
but handsome , her lips rosy and sensual — a decidedly attractive woman , in
但 英俊的 , 她 嘴唇 红润 和 感性的 — 一个 绝对地 吸引人的 女士 , 在
[ʃɔːrt] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ,
short , who had had ,
短的 , WHO 有 有 ,
但她容貌姣好, 嘴唇红润性感——总之, 她是一位极具魅力的女子, 曾拥有.....

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrɪz] , [stɪl] [hæd; həd] , ['meni] [dɪ'vootɪd] [əd'maɪərəz] .
and , in spite of advancing years , still had , many devoted admirers .
和 , 在 尽管如此 的 前进 年 , 仍然 有 , 许多 奉献 仰慕者 .

尽管年事已高，他仍然拥有许多忠实的仰慕者。

" [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [ʃi; ʃɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][seɪ'njɔ:ɹə][di:]['kɔ:lðə,roʊn] ,
" **What there is not at my house ,** " **she went on to Señora de Calderón ,**
" 什么 那里 是 不是 在 我的 房子 , " 她 去 在 到 夫人 德 卡尔德隆 ,
"我家没有的东西，"她继续对卡尔德隆夫人说。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] ,
giving her a sounding kiss on each cheek ,
给予 她 一个 听起来 吻 在 每个 脸颊 ,

在她脸颊上各亲了一下，发出响亮的吻声。

" [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['greɪsləs] [ænd; ənd][soʊ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz][ju:; jʊ] .
" **is a woman so graceless and so insignificant as you .**
" 是 一个 女士 所以 毫无风度 和 所以 微不足道 作为 你 .

“像你这样如此粗鲁无礼、如此微不足道的女人，真是令人难以置信。”

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [seɪ'njɔ:r] [dɑ:n]
For , of course , I am not come to see you , but my dear Señor Don
为了 , 的 课程 , 我 是 不是 来 到 看 你 , 但 我的 亲爱的 先生 大学教师
[ˈdʒu:liən] ,
Julian ,
朱利安 ,

当然，我不是来见你的，而是来见我亲爱的唐·朱利安先生。

[hu:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [tu:; tə] [wɪʃ] [em'li:] [gʊd] ['i:vniŋ] ,
who now and then comes to wish me good evening ,
WHO 现在 和 然后 来 到 希望 我 好的 晚上 ,

偶尔会有人过来跟我道晚安，

[ænd; ənd] [tel] [em'li:][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['praɪsɪz][ʌv; əv] [stɔ:ks] .
and tell me the latest prices of stocks .
和 告诉 我 这 最新的 价格 的 股票 .

请告诉我最新的股票价格。

[ænd; ənd] - [prə'pəʊ][tu:; tə]['praɪsɪz] , [klemən'ti:nə] ,
And à propos to prices , Clementina ,
和 - 提案 到 价格 , 克莱门蒂娜 ,

关于价格，克莱门蒂娜，

[tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['nəʊtɪs] .
tell your husband to hold his hand till I give him notice .
告诉 你的 丈夫 到 抓住 他的 手 直到 我 给 他 注意 .

告诉你的丈夫，在我发出解雇通知之前，要一直牵着他的手。

[noʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
No , you had better say nothing about it .
不 , 你 有 更好的 说 没有什么 关于 它 .

不，你最好对此事保持沉默。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:lɪ][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['i:vniŋ] . "
I will call at your house this evening . "
我 将要 称呼 在 你的 房子 这 晚上 . "

我今晚会去你家拜访。

" [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪpərz] [əˈbaʊt] [ˈʃɛrz] [ænd; ənd] [stɑːks] !
" **But , child , how you are always loaded with papers about shares and stocks !**
" 但 , 孩子 , 如何 你 是 总是 已加载 和 文件 关于 分享 和 股票 !
" [ɪkˈskleɪmd] [ˌmæriˈænə] .
" **exclaimed Mariana .**
" 惊呼 玛丽亚纳 :
“可是，孩子，你总是带着一堆关于股票和证券的文件！”玛丽安娜惊呼道。

" [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [enərˈdʒetɪk] [ˈhʌzbənd] ,
" **And so would you be if you had not such an energetic husband ,**
" 和 所以 会 你 是 如果 你 有 不是 这样的 一个 精力充沛 丈夫 ,
“如果你没有这样一个精力充沛的丈夫，你也会是这样的。”
[huː] [hiːts] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jɔːrz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈiːzi] . " **who heats his head over them that you may keep yours cool and easy .** "
WHO 加热 他的 头 超过 他们 那 你 可能 保持 你的 凉爽的 和 简单的 : "
他们为他们烧火，好让你们保持冷静轻松。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈpeɪpə] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [neɪmz] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] ,
" **Come , come , Pepa , do not be calling me names , or you will make me blush ,**
" 来 , 来 , 佩帕 , 做 不是 是 呼叫 我 姓名 , 或者 你 将要 制作 我 脸红 ,
“好了好了，佩帕，别叫我难听的话，不然我会脸红的。”

" [sed] [ˈkɔːldəˌroʊn] .
" **said Calderón .**
" 说 卡尔德隆 :
“卡尔德隆说道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] .
" **I am saying no more than the truth .**
" 我 是 说 不 更多的 比 这 真相 :
我说的都是实话。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pjʊr] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [ˈʃɛrz] [ɑːr; ər]
You may imagine that it is pure joy to be always thinking whether shares are
你 可能 想象 那 它 是 纯的 喜悦 到 是 总是 思维 无论 分享 是
[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] ,
going up or down ,
去 向上或者 向下 ,
你或许会觉得，时刻想着股票是涨是跌是一件无比快乐的事。

[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈlɛtərz] [ænd; ənd] [enˈdɔːsmənts] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and writing letters and endorsements , and walking to and from the
和 写作 信件 和 背书 , 和 步行 到 和 从 这
[bæŋk] . " **bank .** "
银行 : "
还有撰写信件和推荐信，以及步行往返银行。”

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [ˈpeɪpə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [smaɪl] , " [ðæt] , [frʌm; frəm] [ɔːl]
" **I imagine , Pepa , said the General , with a gallant smile , that , from all**
" 我 想象 , 佩帕 , " 说 这 一般的 , 和 一个 英勇 微笑 , " 那 , 从 全部
[aɪ] [hɪr] ,
I hear ,
我 听到 ,
“我想，佩帕，”将军带着英勇的微笑说道，“从我听到的所有消息来看，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtælənt] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] . " **you have a perfect talent for business .** "
你 有 一个 完美的 天赋 为了 商业 : "
你拥有卓越的商业才能。

" [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] !
" You imagine !
" 你 想象 ！

你想象得真好！

[ðæt][ɪz][æn; ən][ɪ'vent] ！ "
That is an event ！ "
那 是 一个 事件 ！ "

那真是一件大事！

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] , " [rɪ'tɔ:tɪd]
" I have not so much imagination as you , but I have some , "retorted
" 我 有 不是 所以 很多 想像力 作为 你 , 但 我 有 一些 , " 反驳

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
the General ,
这 一般的 ,

“我的想象力不如你丰富，但我也有一些，”将军反驳道。

[ˈsʌmwʌt] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [læf] [ˈpeɪpəz] [spi:tʃ] [hæd; həd] [reɪzd] .
somewhat put out by the laugh Pepa's speech had raised .
有些 放 出去 经过 这 笑 佩帕的 演讲 有 提高 .

佩帕的演讲引起了一阵哄笑，这让她有些不高兴。

[ˈpeɪpə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][repju'teɪ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfʌni] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ðʊʊ] , [ɪn]
Pepa enjoyed the reputation in society of being a very funny person , though , in
佩帕 享受 这 名声 在 社会 的 存在 一个 非常 有趣的 人 , 尽管 , 在

[fækt] ,
fact ,
事实 ,

佩帕在社会上享有幽默风趣的名声，但事实上，

[hɜ:r; həɹ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [ɔː'dæsəti] .
her wit was hardly to be distinguished from audacity .
她 有 曾是 几乎 到 是 杰出的 从 大胆 .

她的机智几乎与大胆无畏难分。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [ˈkɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [ˈblʌntli] [baɪ][ðər; ðər]
Speaking always with an affectation of anger , calling things bluntly by their
请讲 总是 和 一个 做作 的 愤怒 , 呼叫 事物 直截了当地经过 他们的

[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

说话总是带着一丝愤怒，直言不讳地称呼事物的名称，

[haʊ'evər] [kɔ:rs] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
however coarse they might be ,
然而 粗 他们 可能 是 ,

然而，无论它们多么粗糙，

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'sələnt] [θɪŋz] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] — [ðɪːz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]
saying the most insolent things without respect of persons — these were the
说 这 最多 傲慢的 事物 没有 尊重 的 人 — 这些 是 这

[ˌkæɪrɪkətə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌpɑ:pju'lærəti] .
characteristics which had won her a certain popularity .
特征 哪个 有 韩元 她 一个 肯定 人气 .

她说话极其无礼，不顾及他人感受——正是这些特点为她赢得了一定的知名度。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [waɪl] [stiɪl] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,
She had been left a widow while still young , with two children ,
她 有 到过 左边 一个 寡妇 尽管 仍然 年轻的 , 和 二 孩子们 ,

她年纪轻轻就成了寡妇，独自抚养两个孩子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['neɪvɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [si:] ,
a boy who had entered the navy and was at sea ,
一个 男生 WHO 有 进入 这 海军 和 曾是 在 海 ,
一个参军入伍、在海上服役的男孩,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .
and a girl who had now been married about a year .
和 一个 女孩 WHO 有 现在 到过 已婚 关于 一个 年 .
还有一位结婚大约一年的女孩。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʌnt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['gæmbld]
Her husband had been a merchant , and in his later years had gambled
她 丈夫 有 到过 一个 商人 , 和 在 他的 之后 年 有 赌博
[sək'sesfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɜ:rs] .
successfully on the Bourse .
成功地 在 这 交易所 .
她的丈夫曾是一名商人，晚年在证券交易所赌博并取得了成功。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['peɪpə] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['pæ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] , [ʃi:; ʃi]
At that time Pepa had caught the same passion , and , as a widow , she
在 那 时间 佩帕 有 捕捉 这 相同的 热情 , 和 , 作为 一个 寡妇 , 她
[hæd; həd] ['kʌltɪvətɪd] [aɪ 'ti:] .
had cultivated it .
有 栽培 它 .
当时佩帕也染上了同样的爱好，作为一名寡妇，她更是将这份爱好发展成了自己的事业。

['pru:d(ə)ns] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɔ:bəbli] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['hæmpərz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Prudence , or more probably the timidity which generally hampers a woman in such a
谨慎 , 或者 更多的 大概 这 胆怯 哪个 一般来说 礼篮 一个 女士 在 这样的 一个
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
谨慎，或者更准确地说，是那种通常会阻碍女性从事此类业务的怯懦。

[hæd; həd] [hɪðər'tu:] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [ɪn'evɪtəbli]
had hitherto saved her from the ruin which , as a rule , inevitably
有 迄今为止 已保存 她 从 这 废墟 哪个 , 作为 一个 规则 , 不可避免地
[əʊvə'teɪks] ['gæmbəlz] .
overtakes gamblers .
超越 赌徒 .
此前，赌博使她免于落入赌徒通常不可避免会遭遇的毁灭之中。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɜrd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['enviəb(ə)l]
She had somewhat impaired her fortune , but still enjoyed a very enviable
她 有 有些 受损 她 财富 , 但 仍然 享受 一个 非常 令人羡慕
[ˈkɑ:mpɪtənsɪ] .
competency .
能力 .
虽然她的财富有所减少，但她仍然拥有令人羡慕的能力。

" ['peɪpə] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] ['feɪməsli] , " [sed] [pi:'neɪdʊ] .
" Pepa , the matter is going on famously , " said Pinedo .
" 佩帕 , 这 事情 是 去 在 众所周知 , " 说 皮内多 .
“佩帕，这件事闹得沸沸扬扬,”皮内多说道。
" [,θɑ:rɑ:'gɔ:θɑ:; ,sɑ:rɑ:'gɔ:sa:] [wɪ'ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [vɑ:l'keɪnʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [kə'ru:njə] [ðə; ði]
" Zaragoza wishes to have one volcano , and at Coruña the
" 萨拉戈萨 愿望 到 有 一 火山 , 和 在 科鲁尼亚 这
[ə'θɔ:rətɪz] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [tu:] ,
authorities have decided on making two ,
当局 有 决定 在 制作 二 ,
“萨拉戈萨希望拥有一座火山，而科鲁尼亚当局则决定建造两座火山。”

[wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "
one on the east and one on the west of the town . "
一 在 这 东方 和 一 在 这 西方 的 这 镇 . "

镇子东边一个，西边一个。

" [aɪ][eɪ'em][glæd] ; [aɪ][eɪ'em] [dɪ'laɪtɪd] .
" I am glad ; I am delighted .
" 我 是 高兴的 ; 我 是 高兴极了 .

我很高兴；我非常高兴。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ferz] [wɪl] [na:t][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ? "
So that the shares will not be put on the market ? "
所以 那 这 分享 将要 不是 是 放 在 这 市场 ? "

所以这些股票就不会上市交易了？

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;

“不;

[ðə; ði][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][hæz; həz][ˈæmp(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [θri:] ['hʌndrəd] [brɪˈfɔ:r]
the syndicate has ample security that they will be at three hundred before
这 辛迪加 有 充足 安全 那 他们 将要 是 在 三 百 前
[ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][aʊt] .
the month is out .
这 月 是 出去 .

该犯罪集团有充分的把握，相信在月底前就能达到三百人。

" [ðə; ði] [fju:] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][dʒʊʊk] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .
" The few who were in the joke laughed at this .
" 这 很少 WHO 是 在 这 开玩笑 笑了 在 这 .

“少数几个参与这个玩笑的人都笑了。”

[ðə; ði] [rest] [stɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kjʊriˈɑ:səti] .
The rest stared at them with intense curiosity .
这 休息 凝视 在 他们 和 激烈的 好奇心 .

其他人则带着强烈的好奇心盯着他们看。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] [vɒl'keɪnəʊz] , [ˈpeɪpə] ? " [æskt] [seɪ'njɔ:ʒə][di:]['kɔ:ldə,rəʊn] .
" What is all this about volcanoes , Pepa ? " asked Señora de Calderón .
" 什么 是 全部 这 关于 火山 , 佩帕 ? " 问 夫人 德 卡尔德隆 .

“佩帕，火山到底是怎么回事？”卡尔德隆夫人问道。

" [seɪ'njɔ:ʒə] , [ə; eɪ][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:ɾmɪd] [fɔ:r; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [vɒl'keɪnəʊz] [ɪn] ['veriəs]
" Señora , a society has been formed for establishing volcanoes in various
" 夫人 , 一个 社会 有 到过 形成 为了 建立 火山 在 各种各样的
[ˈdɪstrɪkts] . "
districts . "
地区 . "

“塞尼奥拉，已经成立了一个协会，负责在各个地区建立火山模型。”

" [ɪn'di:d] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɑ:r; əɾ] [vɒl'keɪnəʊz] ? "
And of what use are volcanoes ? "
和 的 什么 使用 是 火山 ? "

火山有什么用呢？

" [fɔːr; fər] [ˈwɔːrmɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈɑːbdʒekts] .
" For warming , and as decorative objects .
" 为了 变暖 , 和 作为 装饰性的 对象 :
“用于保暖和作为装饰品。”

" [ˈevri] [wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][dʒʊʊk] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [lɪmˈfætɪk] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" Every one understood the joke excepting the lymphatic mistress of the house ,
" 每一个 一 理解 这 开玩笑 除外 这 淋巴管 情妇 的 这 房子 ,
“除了家里的淋巴系统女主人之外,所有人都听懂了这个笑话。”

[huː] [stɪl] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɪntrəst] , [hɜːr; hər]
who still inquired into the details of the affair with continued interest , her
WHO 仍然 询问 进入 这 细节 的 这 事务 和 持续 兴趣 , 她
[frendz] [ˈlæfɪŋ] [tɪl] [ˈkɔːldəˌroʊn] ,
friends laughing till Calderón ,
朋友们 笑 直到 卡尔德隆 ,
她仍然饶有兴趣地追问这起事件的细节, 她的朋友们都笑个不停, 直到卡尔德隆.....

[hæf] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd][hæf] [əˈhɔɪd] , [ɪkˈskleɪmd] :
half amused and half annoyed , exclaimed :
一半 觉得好笑 和 一半 恼怒 , 惊呼 :
他半是觉得好笑, 半是觉得恼火, 大声说道:

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [duː][naːt][biː; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)] .
" Why , my dear , do not be so simple .
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 做 不是 是 所以 简单的 .
“亲爱的, 别这么简单。”

[duː][juː; jʊ][naːt] [siː] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʊʊk] [bɪˈtwiːn] [ˈpeɪpə][ænd; ənd][piːˈneɪdoʊ] ?
Do you not see that it is a joke between Pepa and Pinedo ?
做 你 不是 看 那 它 是 一个 开玩笑 之间 佩帕 和 皮内多 ?
难道你看不出来这是佩帕和皮内多之间的玩笑吗?

" [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [ˌprəʊˈtestɪd] , [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɡrævəti] .
" The couple protested , affecting the greatest gravity .
" 这 夫妻 抗议 , 影响 这 最 重力 .
这对夫妇进行了抗议, 表现得极其严肃。

[bʌt; bət][ˈpeɪpə] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɪr] :
But Pepa whispered in her friend's ear :
但 佩帕 低声说道 在 她 朋友们 耳朵 :
但佩帕在她朋友耳边低语道:

" [ˌmæriˈænə][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] [mʌnθs] [ðæt] [ˈkɑːrɪt] - [naɪt] ,
" Mariana is such a simpleton that for the last three months that carpet - knight ,
" 马丽安娜 是 这样的 一个 傻瓜 那 为了 这 最后的 三 几个月 那 地毯 - 骑士 ,
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
the General ,
这 一般的 ,
“玛丽安娜真是个傻瓜, 过去三个月里, 那个地毯骑士, 那个将军,

[hæz; hæz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæz; hæz] [ˈnevər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
has been making love to her and she has never found it out .
有 到过 制作 爱 到 她 和 她 有 绝不 成立 它 出去 :
一直有人和她发生性关系, 而她却一直毫不知情。

" [ˈpeɪpə][wʌz; wəz][naːt][faːr] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈstɑɪlɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjəʊ][ə; eɪ][ˈkɑːrɪt] - [naɪt] .
" Pepa was not far wrong in styling General Patiño a carpet - knight .
" 佩帕 曾是 不是 远的 错误的 在 造型 一般的 帕蒂诺 一个 地毯 - 骑士 .
“佩帕称帕蒂诺将军为‘地毯骑士’, 这话一点也不为过。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swægər] , [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['dæmɪdʒd] [fɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:ɾ(ə)l] ['ɛrz] ,
In spite of his swagger , his somewhat damaged features and his martial airs ,
在 尽管如此 的 他的 昂首阔步 , 他的 有些 损坏的 特征 和 他的 武术 播出 ,
尽管他趾高气扬, 面容有些憔悴, 一副好战的样子,

[pə'ti:njəʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jæm] ['vetərən] .
Patiño was but a sham veteran .
帕蒂诺 曾是 但 一个 假 老将 .
帕蒂尼奥只是一个假老兵。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][prə'mouʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] — [fɜ:rst][æz; əz] ['mɪləteri]
He had got his promotion without losing a drop of blood — first as military
他 有 得到 他的 晋升 没有 输 一个 降低 的 血 — 第一的 作为 军队
[ɪn'strʌktər] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] ,
instructor to one of the princes ,
讲师 到 一 的 这 王子们 ,
他一滴血都没流就升职了——先是担任一位王子的军事教官,

[ðən] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] ['veriəs] [saɪən'tɪfɪk] [kə'mɪtɪz] ,
then as member of various scientific committees ,
然后 作为 成员 的 各种各样的 科学 委员会 ,
然后作为各个科学委员会的成员,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æz; əz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r] ; ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]
and finally as holding a place under the Minister of War ; cultivating the
和 最后 作为 保持 一个 地方 在下面 这 部长 的 战争 ; 耕作 这
['feɪvər] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] ;
favour of political personages ;
偏爱 的 政治的 人物 ;
最后, 他还在陆军部长手下担任要职; 努力博取政治人物的欢心;

[rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz] ['depjʊtɪ] ['sevrəl] [taɪmz] ;
returned as deputy several times ;
返回 作为 副 一些 时代 ;
多次当选副手;

['senətər] [æt; ət][ləst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l][ænd; ənd]
senator at last and a member of the Supreme Court of Naval and
参议员 在 最后的 和 一个 成员 的 这 最高 法庭 的 海军 和
['mɪləteri] [dʒʊrɪs'dɪk(ə)n] ,
Military Jurisdiction ,
军队 管辖权 ,
最终当选参议员, 并成为海军和军事管辖权最高法院的成员。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ɪk'septɪŋ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he had never been on the field of battle excepting in pursuit of a
他 有 绝不 到过 在 这 场地 的 战斗 除外 在 追逐 的 一个
[revə'lu:ʃənəri] ['dʒen(ə)rəl] ,
revolutionary general ,
革命性的 一般的 ,
除了追击一位革命将军之外, 他从未上过战场。

[ænd; ənd] [ðən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and then with the firm determination never to come up with him .
和 然后 和 这 公司 决心 绝不 到 来 向上 和 他 .
然后下定决心, 绝不和他见面。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈevri] [ˈɪmplɪment]
As he had travelled a little and boasted of having seen every implement
作为 他 有 旅行 一个 小的 和 吹嘘 的 拥有 已见 每一个 实施
[ɪn][ðə; ði][a:ts] [ʌv; əv][wɔːr] ,
in the arts of war ,
在 这 艺术 的 战争 ,
他曾游历过一些地方, 并吹嘘自己见过战争艺术中的所有器具。

[hiː; hi] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkɑːmplɪt] [ˈsoʊldʒər] .
he passed for an accomplished soldier .
他 通过了 为了 一个 完成 士兵 .
他看起来像个训练有素的士兵。

[hiː; hi] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [rɪˈvjuːz] ;
He subscribed to two or three scientific reviews ;
他 已订阅 到 二 或者 三 科学 评论 ;
他订阅了两三种科学期刊;

[wen] [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [dɪˈskʌl(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [kwʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒɜːrmən]
when his profession was under discussion he would quote a few German
什么时候 他的 职业 曾是 在下面 讨论 他 会 引用 一个 很少 德语
[əˈθɔːrətɪz] ,
authorities ,
当局 ,
当人们讨论他的职业时, 他会引用几位德国权威人士的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈfæɪtɪk] [tʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [tʃest] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪmˈprest]
and he spoke in an emphatic tone and a deep chest voice which impressed
和 他 辐 在 一个 强调 语气 和 一个 深的 胸部 嗓音 哪个 印象深刻
[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
his audience .
他的 观众 .
他说话时语气铿锵有力, 声音低沉浑厚, 给听众留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði] [rɪˈvjuːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [left] [tuː; tə][laɪ][ˈoʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
But in fact the reviews were always left to lie open on his table ,
但 在 事实 这 评论 是 总是 左边 到 说谎 打开 在 他的 桌子 ,
但事实上, 他总是把评论摊开放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [neɪmz] , [ðoʊ] [kəˈrektli] [prəˈnaʊnst] , [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and the German names , though correctly pronounced , were no more than
和 这 德语 姓名 , 尽管 正确 发音 , 是 不 更多的 比
[ˈempti] [saʊndz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
empty sounds to him .
空的 声音 到 他 .
而那些德语名字, 虽然发音正确, 对他来说却只是空洞的声音。

[hiː; hi] [piːkt] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [skuːl] ,
He piqued himself on being a soldier of the modern school ,
他 激怒 他自己 在 存在 一个 士兵 的 这 现代的 学校 ,
他以成为现代派的一名战士而感到自豪,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .
and for this reason he was never seen in his uniform .
和 为了 这 原因 他 曾是 绝不 已见 在 他的 制服 .
正因如此, 人们从未见过他穿制服的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
He was fond of the arts , especially of music ,
他 曾是 喜爱 的 这 艺术 , 尤其 的 音乐 ,
他喜爱艺术, 尤其喜爱音乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələɹ][səbˈskraɪbəɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːprə] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən,sʌ:vəˈtɔːriəm]
and was a regular subscriber to the Opera House and the Conservatorium
和 曾是 一个 常规的 订户 到 这 歌剧 房子 和 这 音乐学院
.
.
Quartetts .
四重奏 .
.
.
并且是歌剧院四重奏和音乐学院四重奏的定期订户。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈflaʊəɹz] , [tuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][hiː; ɪz]
He was fond of flowers , too , and of women — more especially of his
他 曾是 喜爱 的 花朵 , 也 , 和 的 女性 — 更多的 尤其 的 他的
[ˈneɪbəːz] [waɪf] ;
neighbour's wife ;
邻居 妻子 ;
.
他也喜欢花, 喜欢女人——尤其喜欢邻居的妻子;

[ɪnˈseɪfəb(ə)][ɪn] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv] [ˈʌðə] [menz] [ˈgaːdnz] .
insatiable in tasting the fruits of other men's gardens .
贪得无厌 在 品尝 这 水果 的 其他 男士 花园 .
.
贪得无厌地想要品尝别人花园里的果实。

[hiː; ɪz][laɪf] [ɡlaɪdɪd][ɑːn][ɪn][ˈsɪmp(ə)] [kənˈtentmənt] ,
His life glided on in simple contentment ,
他的 生活 滑翔 在 在 简单的 满意 ,
.
他的生活平静而满足地继续着。

[ɪn] [ˈwɔːtəɪŋ] [ðə; ði] [ɡɑːrˈdiːniə] [ɪn][hiː; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] — [ˈkeɪl] [diː] [fəˈræz] — [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv]
in watering the gardenias in his little garden — Calle de Ferraz — and making love
在 浇水 这 梔子花 在 他的 小的 花园 — 卡列 德 费拉兹 — 和 制作 爱
[tuː; tə][hiː; ɪz] [ˈfrendz] - [waɪvz] .
to his friends ' wives .
到 他的 朋友们 - 妻子们 .
.
在自己的小花园——费拉兹街——里给梔子花浇水, 并与朋友的妻子们发生性关系。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][wʌn] [huː] [meɪks] [aɪˈtiː][hiː; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈbɪznəs] -
This he did as one who makes it his business , and in the most business -
这 他 做过 作为 — WHO 制作 它 他的 商业 , 和 在 这 最多 商业 -
[laɪk] [wei] .
like way .
喜欢 方式 .
.
他以对待事业的态度, 用最专业的方式完成了这件事。

[hiː; hi][dɪˈvəʊtɪd] [ɔːl][hiː; ɪz][maɪnd][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][hiː; ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)]
He devoted all his mind to it , and all the powers of his considerable
他 奉献 全部 他的 头脑 到 它 , 和 全部 这 权力 的 他的 大量
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,
.
他全心全意地投入其中, 并运用了他卓越的智慧。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][məst; məst] [huː] [miːnz] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ˈeniθɪŋ] [ɡreɪt] [ɔːr][ˈpraːfɪtəb(ə)][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
as a man must who means to achieve anything great or profitable in this world
作为 一个 男人 必须 WHO 方法 到 达到 任何事物 伟大的 或者 有利可图 在 这 世界
.
.
.
就像一个想要在这个世界上取得伟大或有利成就的人一样。

[hɪz; ɪz] [strə'ti:ʒɪkəl] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪn]
His strategic knowledge , which he had never had occasion to display in
他的 战略 知识 , 哪个 他 有 绝不 有 场合 到 展示 在
[ðə; ði]['bæt(ə)] - [fi:ld] ,
the battle - field ,
这 战斗 - 场地 ,

他拥有丰富的战略知识，虽然从未在战场上展现过，

[sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][ɪn] ['stɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [fer] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'trɑ:pəlɪs] .
served him a good turn in storming the fair ones of the metropolis .
服务 他 一个 好的 转动 在 暴风雨 这 公平的 一个 的 这 都会 .

在袭击大都市的集市上，他发挥了重要作用。

[fɜ:rst][hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [blɔ:'keɪd] [wɪð; wɪθ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] , [ə'piəriŋ] [æɪt; ət][ðə; ði]
First he established a blockade with languishing glances , appearing at the
第一的 他 已确立的 一个 封锁 和 萎靡不振 眼神 , 出现 在 这
['θi:ətər] , [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rk] ,
theatre , in the parks ,
剧院 , 在 这 公园 ,

他先是用忧郁的眼神筑起一道屏障，出现在剧院、公园里，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['fri:kwəntɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ; [wer] - ['evər][ʃi:; ʃi] [went] - ['ʃaɪnɪŋ] [nu:] [hæt]
in the churches frequented by the lady ; where - ever she went Patiño's shining new hat
在 这 教堂 经常光顾 经过 这 女士 ; 在哪里 - 曾经 她 去 - 灼灼 新的 帽子
,
:
,

在女士常去的教堂里；无论她走到哪里，帕蒂诺那顶闪闪发光的新帽子都随处可见。

[ˈɡli:ˌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
gleaming in the air , proclaimed the ardent and respectful passion of its
闪闪发光 在 这 空气 , 宣布 这 热心 和 尊重 热情 的 它是
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 .

闪耀在空中，宣告着主人炽热而崇敬的热情。

[ðen] [hi:; hi] ['næraʊd] [ðə; ði] ['kɔ:rdn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['brɪŋɪŋ]
Then he narrowed the cordon , making himself intimate in the house , bringing
然后 他 范围缩小 这 警戒线 , 制作 他自己 亲密的 在 这 房子 , 带来
[ˈbɒnbɒnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
bonbons to the children ,
糖果 到 这 孩子们 ,

然后他缩小了警戒范围，悄悄地走进屋子，给孩子们带糖果。

[ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] ,
buying them toys and picture - books ,
购买 他们 玩具 和 图片 - 图书 ,

给他们买玩具和图画书，

[ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] ['brekfəst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [baɪ] [ɑ:pər'tu:n]
taking them out to breakfast occasionally and bribing the servants by opportune
采取 他们 出去 到 早餐 偶尔 和 贿赂 这 仆人 经过 适时的
[ɡɪfts] .
gifts .
礼物 .

偶尔带他们出去吃早餐，并适时地送些礼物贿赂仆人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'tæk] ; [baɪ] ['letər] [ɔ:r][baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] .
Then came the attack ; by letter or by word of mouth .
然后 来了 这 攻击 ; 经过 信 或者 经过 单词 的 嘴 .

然后攻击就开始了；通过信件或口口相传。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] [drɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪntrəˈpɪdəti] ,
And here our General displayed a daring , an intrepidity ,
和 这里 我们的 一般的 显示 一个 大胆 , 一个 勇敢 ,
在这里, 我们的将军展现出了胆识和无畏精神。

[wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [ˈsplendɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] .
which contrasted splendidly with the prudence and skill of the siege .
哪个 对比 精彩地 和 这 谨慎 和 技能 的 这 围城 .
这与围攻的谨慎和技巧形成了鲜明的对比。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈtælənts][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv]
Such a combination of talents have always characterised the great captains of
这样的 一个 组合 的 天赋 有 总是 具有特征 这 伟大的 队长 的
[ðə; ði][wɜːrld] : [æɪlɪɡˈzændər] ,
the world : Alexander ,
这 世界 : 亚历山大 ,
这种才能组合一直是世界伟大领袖的标志: 亚历山大,

[ˈsɪzər] , [ˈhɜːnən] [kɔːrˈtɛs] , [nəˈpəʊliən] .
Cæsar , Hernan Cortés , Napoleon :
凯撒 , 赫尔南 科尔特斯 , 拿破仑 .
凯撒、埃尔南·科尔特斯、拿破仑。

[ˈjɪrz] [dɪd][nɑːt][əˈveɪl][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [fɔːr; fər] [greɪt] [ˈentərˌpraɪz] , [nɔːr][tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
Years did not avail to cool his ardour for great enterprises , nor to diminish his
年 做过 不是 可用 到 凉爽的 他的 热情 为了 伟大的 企业 , 也不 到 减少 他的
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfækltɪz] ;
extraordinary faculties ;
非凡的 学院 ;
岁月并未浇灭他对伟大事业的热情, 也没有削弱他非凡的才能;

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈækjərət] , [wʌt] [hiː; hi][bɜːst][ɪn][ˈenərdʒi][hiː; hi] [geɪnd] [ɪn][ɑːrt] ;
or , to be accurate , what he lost in energy he gained in art ;
或者 , 到 是 准确的 , 什么 他 丢失的 在 活力 他 获得 在 艺术 ;
或者更准确地说, 他在精力上的损失, 在艺术上得到了弥补;

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈneɪtʃər] .
thus the balance was preserved in this privileged nature .
因此 这 平衡 曾是 保存完好 在 这 特权 自然 .
因此, 这种特殊的自然状态得以保持平衡。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈfɔːrtʃən] — [æz; əz] [ˈmeni] [fɪˈlɒsəfəz] [hæv; həv] [tɔːt] [juːˈes] — [rɪˈfjuːzɪz] [hɜːr; hər][eɪd]
But since fortune — as many philosophers have taught us — refuses her aid
但 自从 财富 — 作为 许多 哲学家 有 教授 我们 — 拒绝 她 援助
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,
to the old ,
到 这 老的 ,
但是, 正如许多哲学家教导我们的那样, 命运不会眷顾老年人,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈpʌlsɪz] [wɪtʃ]
in spite of his skill the General had of late experienced certain repulses which
在 尽管如此 的 他的 技能 这 一般的 有 的 晚的 经验丰富的 肯定 排斥 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈskraɪb] [tuː; tə] [eni] [ˈdiːfekt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsart] [ɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
he could not ascribe to any defect of foresight or courage ,
他 可以 不是 归咎于 到 任何 缺点 的 远见 或者 勇气 ,
尽管将军技艺精湛, 但近来却遭遇了一些挫败, 他无法将这些挫败归咎于缺乏远见或勇气。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv] [feɪt] .
but only to the vagaries of fate .
但 仅有的 到 这 反复无常 的 命运 .
但这都取决于命运的捉弄。

[tu:] [jʌŋ] [waɪvz] [ɪn] [sə'kseɪ(ə)n] [hæd; həd] [snʌbd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
Two young wives in succession had snubbed him severely .

二 年轻的 妻子们 在 演替 有 冷落 他 严重 .

他的两任年轻妻子都曾严厉地冷落他。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['dʒi:niəs] ,
But , as is always the case with men of real genius ,

但 , 作为 是 总是 这 案件 和 男人 的 真实的 天才 ,

但是，正如所有真正的天才人物一样，

[ɪn] [hu:m] [ri'və:sɪz] [du:][nɑ:t] [prə'du:s] ['eni] ['wʊmənli] ['wi:knəs] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
in whom reverses do not produce any womanly weakness , but , on the contrary ,

在 谁 反转 做 不是 生产 任何 女性 弱点 , 但 , 在 这 相反 ,

在她身上，逆境并不会产生任何女性的软弱，相反，

['oʊnli][prɑ:mpt][ðem; ðəm][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] [breɪs] [ðer; ðər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['paʊə] ,
only prompt them to concentrate and brace their spirit and power ,

仅有的 迅速的 他们 到 集中 和 支撑 他们的 精神 和 力量 ,

只会促使他们集中精神，振奋精神和力量。

[pə'ti:njoʊ][dɪd][nɑ:t] [wi:p] [laɪk] [ɔ:'gʌstəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['li:dʒənz] .
Patiño did not weep like Augustus over his legions .

帕蒂诺 做过 不是 哭泣 喜欢 奥古斯都 超过 他的 军团 .

帕蒂诺不像奥古斯都那样为他的军团而痛哭流涕。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['medɪ'teɪdɪd] , [ænd; ənd] ['medɪ'teɪdɪd] [lɔ:ŋ] .
But he meditated , and meditated long .

但 他 冥想 , 和 冥想 长的 .

但他冥想，而且冥想了很久。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ɪn] [rɪ'zʌltz] ; [ə; eɪ] [nu:] [ski:m] [ʌv; əv]['tæktɪks] ,
And his meditations were rich in results ; a new scheme of tactics ,

和 他的 冥想 是 富有的 在 结果 ; 一个 新的 方案 的 策略 ,

他的思考和思考成果丰硕：一套新的战术方案，

['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ski:mz] [wɜ:r; wər] , [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:ftɪ]
wonderful as all his schemes were , rose up from the labour of his lofty

精彩的 作为 全部 他的 方案 是 , 玫瑰 向上 从 这 劳动 的 他的 高远

[θɔ:ts]
thoughts .

想法 .

他所有的计划都十分精彩，都是他崇高思想的结晶。

['teɪkɪŋ] [stɑ:k] ['veri] ['ækjərətli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,
Taking stock very accurately of his means of attack ,

采取 库存 非常 准确 的 他的 方法 的 攻击 ,

他非常准确地评估了自己的进攻手段，

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [prɪ'sɪz(ə)n] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and calculating with admirable precision the amount of resistance which the

和 计算 和 令人钦佩的 精确 这 数量 的 反抗 哪个 这

[fer] [foʊ][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] ,
fair foe could offer ,

公平的 敌人 可以 提供 ,

并以令人钦佩的精确度计算出公平的对手可能提供的抵抗程度，

[hi:; hi] [pər'si:vð] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [bɪ'si:dʒ] [nu:] ['sɪtədəlz] , [wer] [ðə; ði] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃənz]
he perceived that he could no longer besiege new citadels , where the fortifications

他 感知 那 他 可以 不 更长 围攻 新的 城堡 , 在哪里 这 防御工事

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] ,
were always comparatively recent ,

是 总是 比较 最近的 ,

他意识到自己无法再围攻那些防御工事相对较新的新城堡。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðoʊz] [wɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪnʃənt] , [wɜ:ɹ; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wi:k] [spa:ts] .
but only those which , being ancient , were beginning to show weak spots .
但 仅有的 那些 哪个 , 存在 古老的 , 是 开始 到 展示 虚弱的 地点 :
但只有那些年代久远、开始出现弱点的古物才会出现这种情况。

[sʌt] [ki:n] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ɪn] [ˈplænɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] [ænd; ənd] [sʌt] [skɪl] [ɪn][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
Such keen penetration in planning the attack and such skill in execution as the
这样的 敏锐的 渗透 在 规划 这 攻击 和 这样的 技能 在 执行 作为 这
[ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə] [ber] ,
General could bring to bear ,
一般的 可以 带来 到 熊 ,
这位将军在策划进攻方面展现出的敏锐洞察力和执行技巧，真是令人叹服。

[ˈpra:mɪst] [hɪm; ɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈvɪktəri] .
promised him certain victory .
承诺 他 肯定 胜利 :
曾向他承诺必胜。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ʃʊr] [plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
And in fact , as a result of this new and sure plan of action ,
和 在 事实 , 作为 一个 结果 的 这 新的 和 当然 计划 的 行动 ,
事实上，由于这项新的、切实可行的行动计划，

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsi:znd] [ænd; ənd] [məˈtʃʊr] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv]
first one and then another of the most seasoned and mature beauties of
第一的 一 和 然后 其他 的 这 最多 经验丰富的 和 成熟 美女 的
[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [səˈrendərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:dʒ] ,
the capital surrendered to his siege ,
这 首都 投降 到 他的 围城 ,
先是一位，接着又一位，都是都城中最成熟、最有阅历的美女，她们都向他的围攻投降了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈsɪlvər] - [ˈherd] [ˈvi:nəs] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [du:] [tu:; tə]
and at the feet of these silver - haired Venuses he won the reward due to
和 在 这 脚 的 这些 银 - 头发 金星 他 韩元 这 报酬 到期的 到
[hɪz; ɪz][ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] .
his prudence and courage .
他的 谨慎 和 勇气 :
在这些银发维纳斯的脚下，他凭借自己的谨慎和勇气赢得了奖赏。

[laɪk] [ˈhænəbəl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ɹθɪdʒ] [pəˈti:njoʊ][kʊd; kəd] [ˈveri] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks][æz; əz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [rɪˈkwaɪərd]
Like Hannibal of Carthage Patiño could vary his tactics as circumstances required
喜欢 汉尼拔 的 迦太基 帕蒂诺 可以 各不相同 他的 策略 作为 情况 必需的
,
:
,
就像迦太基的汉尼拔一样，帕蒂诺可以根据情况需要改变战术。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
according to the position and temperament of the enemy .
根据 到 这 位置 和 气质 的 这 敌人 :
根据敌军的阵型和性情而定。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈstrɔ:ŋ,həʊldz] [dɪˈmɑ:ndɪd] [sɪˈverəti] , [ə; eɪ] [dɪˈsplɛɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [koʊˈɜ:rʒn] ;
Certain strongholds demanded severity , a display of the means of coercion ;
肯定 堡垒 要求 严重性 , 一个 展示 的 这 方法 的 强迫 ;
某些据点要求采取严厉措施，展示强制手段；

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] [ˈkræfti:ə] [ˈmeʒəɹz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈni:ɪdɪd] , [ə; eɪ] [ˈstelθi] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [əˈprəʊtʃ] .
in other cases craftier measures were needed , a stealthy and noiseless approach .
在 其他 案例 更狡猾 措施 是 需要 , 一个 隐秘的 和 无声 方法 :
在其他情况下，则需要采取更巧妙的措施，一种隐秘而无声的方法。

[wʌn] [fer] [ˈenəmi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)l][ænd; ənd] [ˈmænlɪ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈhɪrəʊ] :
One fair enemy preferred the martial and manly aspect of the conquering hero .
一 公平的 敌人 首选 这 武术 和 男子气概 方面 的 这 征服 英雄 :
一位公正的敌人更欣赏征服者英雄的尚武和男子气概:

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [deɪz] [ʌv; əv]
she would listen with delight to the history of the famous days of
她 会 听 和 喜 到 这 历史 的 这 著名的 天 的
[ɡərəvɪləz] [ænd; ənd] - ,
Garrovillas and Jarandilla ,
加罗维拉斯 和 - ,
她会兴致勃勃地聆听加罗维拉斯和哈兰迪利亚的辉煌岁月的历史。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] .
when he was in pursuit of the rebels .
什么时候 他 曾是 在 追逐 的 这 叛军 .
当时他正在追击叛军。

[əˈnʌðər] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdiskɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪst; ˈhaɪəst] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈɔːrətɔːri]
Another took pleasure in hearing him discourse in his highest style of oratory
其他 采取 乐趣 在 听力 他 话语 在 他的 最高 风格 的 演说
[ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [tʃest] [noʊts] [ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈprɔːbləms] .
and richest chest notes on political and military problems .
和 最富有的 胸部 笔记 在 政治的 和 军队 问题 .
另一个人则乐于聆听他以最高尚的演说风格和最丰富的阅历谈论政治和军事问题。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [əˈgen] , [went] [ɪntuː] [ˈektəsi] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfeɪməs]
A third , again , went into ecstasies over his interpretation of some famous
一个 第三 , 再次 , 去 进入 狂喜 超过 他的 解释 的 一些 著名的
[ˈmelədi] [ʌv; əv][ˈmoʊzɑːrts; ˈmoʊtsɑːrts][ɔːr] [ˈjuːmənz] ,
melody of Mozart's or Schumann's ,
旋律 的 莫扎特的 或者 舒曼的 ,
第三个人则对他的演绎莫扎特或舒曼的某首著名旋律欣喜若狂。

[ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪələŋˈtʃeləʊ] .
on the violoncello .
在 这 大提琴 .
在大提琴上。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [pleɪd] [ðə; ði] - [ˈtʃeləʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] ,
For our hero played the ' cello remarkably well ,
为了 我们的 英雄 玩 这 - 大提琴 非常 出色地 ,
因为我们的主人公大提琴拉得非常好。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðɪs] [ˈelɪɡənt] [ˈɪnstrəmənt] [hæd; həd] [helpɪt] [hɪm; ɪm]
and it must be confessed that this elegant instrument had helped him
和 它 必须 是 坦白 那 这 优雅的 乐器 有 帮助 他
[kənˈsɪdərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [əˈtʃiːvmənts] .
considerably in his most successful achievements .
相当 在 他的 最多 成功的 成就 .
必须承认，这件精巧的乐器在他取得最辉煌的成就中起到了相当大的帮助。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [kwart] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmænər] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðæt] ,
He brought out the notes in a quite irresistible manner , revealing very clearly that ,
他 带来 出去 这 笔记 在 一个 相当 无法抗拒 方式 , 揭示 非常 清楚地 那 ,
他以一种极具感染力的方式拿出了乐谱，非常清晰地表明：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbelɪkəʊs] [ˈtemprəmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
in spite of his dashing and bellicose temperament , he had an
在 尽管如此 的 他的 帅气 和 好战的 气质 , 他 有 一个
[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [hɑːrt] ,
impressionable heart ,
易受影响的 心 ,

尽管他性情潇洒好斗，但他有一颗容易受影响的心。

[əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ʌv] .
alive to the blandishments of love .
活 到 这 奉承 的 爱 .

对爱情的诱惑心存敏感。

[ænd; ənd] [lest][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪkˈspres] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈklɪrənəs] ,
And lest the long - drawn notes should not express this with absolute clearness ,
和 免得 这 长的 - 绘制 笔记 应该 不是 表达 这 和 绝对 清晰度 ,
以免冗长的笔记无法将这一点表达得绝对清晰，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [baɪ] [aɪz] [ʌpˈtɜːrnd] [tɪl] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsaːkəts] [æt; ət]
they were corroborated by eyes upturned till they disappeared in their sockets at
他们 是 证实 经过 眼睛 翻转 直到 他们 消失 在 他们的 插座 在
[iːtʃ] [ɪmˈpæʃnd] [ɔːr] [pəˈθetɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelədi] — [aɪz] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]
each impassioned or pathetic point of the melody — eyes which really could not fail
每个 热情洋溢 或者 可怜的 观点 的 这 旋律 — 眼睛 哪个 真的 可以 不是 失败
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˈeni] [ˈbjuːti] ,
of their effect on any beauty ,
的 他们的 影响 在 任何 美丽 ,

每当旋律激昂或悲怆动人时，人们都会抬起头，直到眼眶完全闭上，这证实了他们的说法——这样的眼神，无论如何也无法掩盖任何美的存在。

[haʊˈevər] [ˈstoʊni] - [ˈhɑːtɪd] .
however stony - hearted .
然而 石质的 - 心地 .

然而，铁石心肠。

[ˈpeɪpəz] [məˈlɪʃəs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈfaʊndɪd] .
Pepa's malicious insinuation was not unfounded .
佩帕的 恶意 暗示 曾是 不是 毫无根据 .

佩帕的恶意暗示并非毫无根据。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] [ɑːn][serˈhɟɔːrə]
The gallant general had for some time past been turning his guns on Señora
这 英勇 一般的 有 为了 一些 时间 过去的 到过 转弯 他的 枪支 在 夫人
[diː][ˈkɔːldəˌroʊn] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
de Calderón without her showing any signs of being aware of it .
德 卡尔德隆 没有 她 显示 任何 标志 的 存在 意识到的 的 它 .

这位英勇的将军已经有一段时间把枪口对准了卡尔德隆夫人，而她却丝毫没有察觉。

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [kæmˈpeɪnz] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ]
Never in the course of his many and brilliant campaigns had he met with
绝不 在 这 课程 的 他的 许多 和 杰出的 竞选活动 有 他 遇见 和

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [keɪs] .
a similar case .
一个 相似的 案件 .

在他众多辉煌的战役中，从未遇到过类似的情况。

[tuː; tə][bəːmˈbɑːrd][ə; eɪ] [ˈsɪtədəl] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] ,
To bombard a citadel for several months ,
到 轰击 一个 堡垒 为了 一些 几个月 ,

对一座城堡进行数月的炮击

[tuː; tə] [pelt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [fel] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [jʊr; jər] [hed] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [æz; əz]
to pelt it with shell as big as your head — and to see it as
到 毛皮 它 和 壳 作为 大的 作为 你的 头 — 和 到 看 它 作为
[ʌndɪ'stɜːrbd] ,
undisturbed ,
未受干扰 ,

用和你脑袋一样大的贝壳砸它——却看到它毫发无损，

[æz; əz] [saʊnd] [ə'sli:p] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pelɪts] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] !
as sound asleep , as though they had been pellets of paper !
作为 声音 睡着了 , 作为 尽管 他们 有 到过 颗粒 的 纸 !

睡得正香，就像纸片一样！

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [keɪm] [aʊt] , [pɔɪnt] - [blæŋk] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pərˈfɜːrɪd] [əˈdres] [ˌmæriˈænə]
When the General came out , point - blank , with some perfervid address Mariana
什么时候 这 一般的 来了 出去 , 观点 - 空白的 , 和 一些 发热 地址 马丽亚纳
[smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] .
smiled complacently .
微笑 自满地 .

将军出来后，直截了当地发表了一番热情洋溢的讲话，玛丽安娜则露出了自满的微笑。

" [hʌʃ] , [retʃ] !
" Hush , wretch !
" 嘘 , 可怜虫 !

“嘘，你这可怜虫！”

[ə; eɪ] [naɪs] [ˈspesɪmən] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [deɪ] !
A nice specimen you must have been in your day !
一个 好的 标本 你 必须 有 到过 在 你的 天 !

你年轻时一定是一位风云人物！

" [pəˈtiːnjəʊ] [wʊd] [baɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] .
" Patiño would bite his lips with annoyance .
" 帕蒂诺 会 咬 他的 嘴唇 和 烦恼 .

帕蒂诺恼怒地咬着嘴唇。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] !
In his day !
在 他的 天 !

在他那个年代！

[hiː; hi] [huː] [ˈfænsɪd] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [æt; ət] [ɪts] [nuːn] !
He who fancied his day was still at its noon !
他 WHO 幻想 他的 天 曾是 仍然 在 它是 中午 !

他以为自己的一天还未结束，其实那时已是正午！

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈtælənt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn]
But his amazing diplomatic talent enabled him to dissimulate , and smile in
但 他的 惊人的 外交 天赋 已启用 他 到 掩饰 , 和 微笑 在
[blænd] [rɪˈplaɪ] .
bland reply .
平淡 回复 .

但他惊人的外交才能使他能够掩饰，并以淡淡的微笑作答。

" [haʊ] [mʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbreɪslət] ?
" How much did you give for that bracelet ?
" 如何 很多 做过 你 给 为了 那 手镯 ?

你花了多少钱买那条手链？

" [pɑ:tʃi:tə] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [espə'rænzɑ:] , [hu:] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)]
" **Pacita** **inquired** **of** **Esperanza** , **who** **was** **wearing** **a** **very** **pretty** **and** **fanciful**
" 帕西塔 询问 的 埃斯佩兰萨 , WHO 曾是 穿着 一个 非常 漂亮的 和 奇幻的
[ˈtrɪŋkɪt] .
trinket .
小饰品 .

帕西塔问埃斯佩兰萨，埃斯佩兰萨戴着一个非常漂亮、奇特的饰品。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gʊʊ] . "
" **The** **General** **gave** **it** **me** **a** **few** **days** **ago** . "
" 这 一般的 给予 它 我 一个 很少 天 前 . "

“将军几天前把它给了我。”

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！”

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['eɪvɪdəntli] [meɪks] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prez(ə)nts] [ðen] ? " [sed] [hɜ:r; həɪ] [frend] ,
The **General** **evidently** **makes** **you** **a** **great** **many** **presents** **then** ? " **said** **her** **friend** ,
这 一般的 显然 制作 你 一个 伟大的 许多 礼物 然后 ? " 说 她 朋友 ,

“看来将军送了你很多礼物啊？”她的朋友说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [tuʊn] [wɪt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
with **a** **slightly** **ironical** **tone** **which** **the** **girl** **did** **not** **understand** .
和 一个 轻微地 讽刺 语气 哪个 这 女孩 做过 不是 理解 .

语气中带有一丝讽刺，女孩并没有听懂。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh** , **yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[hi:; hi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
He **is** **very** **kind** .
他 是 非常 种类 .

他非常善良。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] [θɪŋz] .
He **is** **always** **giving** **us** **things** .
他 是 总是 给予 我们 事物 .

他总是给我们送东西。

[hi:; hi] [geɪv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəɪ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɑ:kɪt] [tu:; tə] [wer] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] [nek] . "
He **gave** **my** **little** **sister** **a** **beautiful** **locket** **to** **wear** **at** **her** **neck** . "
他 给予 我的 小的 姐姐 一个 美丽的 吊坠 到 穿 在 她 脖子 . "

他送给我妹妹一个漂亮的项链坠，让她戴在脖子上。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] ['prez(ə)nts] [tu:; tə] [jʊɪ; jəɪ] ['mæmə] ? "
" **And** **does** **he** **make** **presents** **to** **your** **mamma** ? "
" 和 做 他 制作 礼物 到 你的 妈妈 ? "

他会送你妈妈礼物吗？

" [jes] , [ˈsʌmtaɪmz] . "
" **Yes** , **sometimes** . "
" 是的 , 有时 . "

“是的，有时候。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊɪ; jəɪ] ['pɑ:pə] [seɪ] ? "
" **And** **what** **does** **your** **papa** **say** ? "
" 和 什么 做 你的 爸爸 说 ? "

你爸爸怎么说？

" [ˈpɑːpə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [espəˈrænzaː] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn] [sərˈpraɪz] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ]
" **Papa !** " **exclaimed** **Esperanza** , **opening** **her** **eyes in surprise** , " **What should he say**
" 爸爸 ! " 惊呼 埃斯佩兰萨 , 开幕 她 眼睛 在 惊喜 , " 什么 应该 他 说
?
?
?

“爸爸！”埃斯佩兰萨惊呼道，惊讶地睁开眼睛，“他应该说什么呢？”

" [pɑːtʃɪːtə] , [wɪˈðəʊt] [riˈplaɪn] , [kɔːld] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ] .
" **Pacita** , **without replying** , **called the attention of one of her sisters** .
" 帕西塔 , 没有 回复 , 称为 这 注意力 的 一 的 她 姐妹 .
帕西塔没有回答，而是叫来了她的一位姐妹。

" [məˈsɪdɪz] , [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbreɪslət] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [espəˈrænzaː] .
" **Mercedes** , **look what a pretty bracelet the General has given to Esperanza** .
" 奔驰 , 看 什么 一个 漂亮的 手镯 这 一般的 有 给定 到 埃斯佩兰萨 .
“梅赛德斯，你看将军送给埃斯佩兰萨的这条手链多漂亮啊。”

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [əˈbəndənd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈdʒɪdəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
" **The second of the Alcudias abandoned her rigidity for a moment** ,
" 这 第二 的 这 - 弃 她 刚性 为了 一个 片刻 ,
“阿尔库迪亚家族的二号人物一时放弃了她一贯的强硬作风，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [espəˈrɑːnzəz] [ɑːrm] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
and taking Esperanza's arm examined the bracelet with interest .
和 采取 埃斯佩兰萨的 手臂 检查 这 手镯 和 兴趣 .
他抓住埃斯佩兰萨的手臂，饶有兴致地仔细端详着手镯。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] .
" **It is very pretty** .
" 它 是 非常 漂亮的 .
它非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɡlæns]
And the General gave you that ? " **she asked , exchanging a meaning glance**
和 这 一般的 给予 你 那 ? " 她 问 , 交换 一个 意义 瞥一眼
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ] .
with her sister .
和 她 姐姐 .
“将军送你的？”她问道，同时和妹妹交换了一个意味深长的眼神。

" [hɪr] [kʌmz] - , " [sed] [espəˈrænzaː] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Here comes Ramoncito** , " **said Esperanza , looking towards the door** .
" 这里 来 - , " 说 埃斯佩兰萨 , 寻找 向 这 门 .
“拉蒙西托来了，”埃斯佩兰萨说着，看向门口。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

- [mældəˈhɑːdoʊ] .
Ramoncito Maldonado .
- 马尔多纳多 .
拉蒙西托·马尔多纳多。

" [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [slaɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ˈveri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈwɪskəɹz] [wɪt]
" **A tall young man , slight and thin , very pale , with black whiskers which**
" 一个 高的 年轻的 男人 , 轻微 和 薄的 , 非常 苍白 , 和 黑色的 胡须 哪个
[enˈkrəʊtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
encroached on his nose ,
侵占 在 他的 鼻子 ,
“一个身材高挑、体型偏瘦、脸色苍白的年轻男子，黑色的胡须几乎遮住了他的鼻子。”

[ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:louɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
in the style adopted by his Majesty the King , and , following his example ,
在这 风格 已采用 经过 他的 威严 这 国王 , 和 , 下列的 他的 例子 ,
效仿国王陛下所采用的风格, 并以其为榜样,

[baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] [æri'stɑ:krəsi] ,
by many of the youthful aristocracy ,
经过 许多 的 这 青春 贵族 ,
许多年轻的贵族都这么认为。

[keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
came into the room with a smile and proceeded to greet the company
来了 进入 这 房间 和 一个 微笑 和 继续 到 迎接 这 公司
[wɪ'daʊt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] ,
without any sign of shyness ,
没有 任何 符号 的 害羞 ,
她面带微笑地走进房间, 毫不羞涩地向大家问好。

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfeɪk] ,
taking their hands with a slight shake ,
采取 他们的 双手 和 一个 轻微 摇 ,
握住他们的手, 轻轻摇晃了一下。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfektɪd] [stɑɪl] [wɪt] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz]
and pressing them to his breast in the affected style which , a few years
和 紧迫 他们 到 他的 胸部 在 这 做作的 风格 哪个 , 一个 很少 年
[sɪns] ,
since ,
自从 ,
他用几年前那种矫揉造作的姿势将它们紧紧地抱在胸前。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɒks.kəʊm][ʌv; əv] [mə'drɪd] [sə'saɪəti] .
was the correct thing among the coxcombs of Madrid society .
曾是 这 正确的 事物 之中 这 纨绔子弟 的 马德里 社会 .
在马德里上流社会的那些纨绔子弟眼中, 这才是正确的做法。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpenətreɪtɪŋ] [sent] .
As he came in he filled the room with some penetrating scent .
作为 他 来了 在 他 已填 这 房间 和 一些 渗透 香味 .
他进来时, 房间里弥漫着一股浓郁的气味。

" [ˈhevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ˈætməsfɪr] !
" **Heavens , what a poisonous atmosphere !**
" 天 , 什么 一个 有毒 气氛 !
“天哪, 这空气也太毒了吧! ”

" [ˈpeɪpə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] , [ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Pepa exclaimed in an undertone , after shaking hands with him .**
" 佩帕 惊呼 在 一个 底色 , 后 摇晃 双手 和 他 .
“佩帕和他握手后, 低声惊呼道。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪz] ! "
" **What a puppy that fellow is !** "
" 什么 一个 小狗 那 同伴 是 ! "
“这小家伙真是可爱的小狗! ”

" [hə'ləʊ] !
" **Hallo !**
" 你好 !
“你好! ”

[oʊld] [bɔɪ] ！
Old boy ！
老的 男生 ！

老兄！

" [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] [ˈjʌŋstər] , [ˈkuːlɪ] [ˈteɪkɪŋ] [piːˈneɪdoʊ][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] .
" **exclaimed this youngster , coolly taking Pinedo by the beard .**
" 惊呼 这 青少年 , 冷静地 采取 皮内多 经过 这 胡须 .
“这年轻人一边说着，一边冷静地揪住皮内多的胡子。”

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈjestərdeɪ] ?
" **What were you doing yesterday ?**
" 什么 是 你 正在做 昨天 ?

你昨天在做什么？

[ˈpepi] [ˈkæstrəu] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] — — "
Pepe Castro called on you — — "
佩佩 卡斯特罗 称为 在 你 — — "

佩佩·卡斯特罗打电话给你——”

" [ˈpepi] [ˈkæstrəu] [kɔːld] [ɑːn][em ˈiː] ！
" **Pepe Castro called on me ！**
" 佩佩 卡斯特罗 称为 在 我 ！

佩佩·卡斯特罗打电话给我！

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] [əʊvəˈhweɪlmz] [em ˈiː] ！
So much honour overwhelms me ！
所以 很多 荣誉 压倒性 我 ！

这份荣誉让我感到无比荣幸！

" [sʌtʃ] [fəˌmɪliˈærəti] [ɑːn][ˌmɑːldoʊˈnɑːdoʊz][pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd]
" **Such familiarity on Maldonado's part to a man already of mature age and**
" 这样的 熟悉 在 马尔多纳多的 部分 到 一个 男人 已经 的 成熟 年龄 和
[ˈvenərəb(ə)] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
venerable appearance was somewhat startling .
可敬 外貌 曾是 有些 令人震惊 .

“马尔多纳多对一位年纪较大、面容老练的男士表现出如此亲近的态度，这多少有些令人惊讶。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [klʌb] [ˈtriːtɪd] [piːˈneɪdoʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei]
But all the gilded youth of the Savage Club treated Pinedo in the same way
但 全部 这 镀金 青年 的 这 野蛮的 俱乐部 治疗 皮内多 在 这 相同的 方式
[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [əˈfens] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
without his taking offence at it .
没有 他的 采取 罪行 在 它 .

但野蛮俱乐部的所有纨绔子弟都以同样的方式对待皮内多，而皮内多对此并没有生气。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ˌmæriˈænə] , " [piːˈneɪdoʊ] [went] [ɑːn] , " [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [əˈbjʊːzɪŋ] [juː; jʊ] ;
" **And here is Mariana , " Pinedo went on , " who has just been abusing you ;**
" 和 这里 是 马里亚纳 , " 皮内多 去 在 , " WHO 有 只是 到过 滥用 你 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] . " **and with reason . "**
和 和 原因 . "

“还有这位玛丽安娜，”皮内多继续说道，“她刚才一直在辱骂你；而且她有理由这么做。”

" [ɪnˈdiːd] . "
" **Indeed . "**
" 的确 . "

“的确。”

" [duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] , - , " [ɪk'skleɪmd] [seɪˈnjɔːrə][diː][ˈkɔːldəˌroʊn] , [mʌtʃ] [səɪˈpraɪzd] .
" **Do not believe him , Ramoncito , " exclaimed Señora de Calderón , much surprised .**
" 做 不是 相信 他 , - , " 惊呼 夫人 德 卡尔德隆 , 很多 惊讶 .

“别相信他，拉蒙西托，”卡尔德隆夫人惊讶地喊道。

" [oʊ] , [ænd; ənd][ˈpeɪpə] [tu:] . "

" **Oh , and Pepa too .** "

" 哦 , 和 佩帕 也 . "

“哦，还有佩帕。”

" [ju:; jʊ] , [ˈpeɪpə] ? " [æskt] [ðə; ði] [ju:θ] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪnˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ɪn][fækt]

" **You , Pepa ?** " **asked the youth , trying to appear indifferent , but in fact**

" 你 , 佩帕 ? " 问 这 青年 , 尝试 到 出现 冷漠 , 但 在 事实

[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈi:zi] ;

somewhat uneasy ;

有些 不安 ;

“佩帕，是你吗？”年轻人问道，努力装作漠不关心，但实际上却有些不安；

[fɔ:r; fər][ˈpeɪpə][di:] [ˈfri:əz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəli] [fɪrd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [kɔ:z] .

for Pepa de Frias was very generally feared , and not without cause .

为了 佩帕 德·弗里亚斯 曾是 非常 一般来说 害怕 , 和 不是 没有 原因 .

因为佩帕·德·弗里亚斯（Pepa de Frias）是人人畏惧的，而且并非没有原因。

" [aɪ] ?

" **I ?**

" 我 ?

“我？”

[oʊ] [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Oh yes , and I will have it out with you .

哦 是的 , 和 我 将要 有 它 出去 和 你 .

哦，是的，我会跟你好好谈谈。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈsoʊkɪŋ] [jɔ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [sent] ?

What do you mean by soaking yourself with scent ?

什么 做 你 意思是 经过 浸泡 你自己 和 香味 ?

你说的“让自己沉浸在香气中”是什么意思？

[du:][ju:; jʊ][hoʊp] [tu:; tə] [səbˈdu:] [ju: ˈes][ɔ:l] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:lˈfæktəri] [ˈɔrgənz] ? "

Do you hope to subdue us all through our olfactory organs ? "

做 你 希望 到 征服 我们 全部 通过 我们的 嗅觉 器官 ? "

你希望通过嗅觉来征服我们所有人吗？

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [səbˈdu:] [ju:; jʊ] [θru:] [ˈeni] [ˈɔ:rgən] , [ˈpeɪpə] .

" **I only wish I could subdue you through any organ , Pepa .**

" 我 仅有的 希望 我 可以 征服 你 通过 任何 器官 , 佩帕 .

“我真希望我能通过任何器官来征服你，佩帕。”

" [ðə; ði] [rɪˈtɔ:rt] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ækˈseptəb(ə)] .

" **The retort was generally acceptable .**

" 这 反驳 曾是 一般来说 可接受 .

这种反驳总体上是可以接受的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɑ:nˈteɪniəs] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [led][baɪ][pɑ:tʃi:tə] .

There was a spontaneous burst of laughter , led by Pacita .

那里 曾是 一个 自发的 爆裂 的 笑声 , 引领 经过 帕西塔 .

帕西塔带头，爆发出一阵自发的笑声。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [nekst]

Her mother bit her lip with rage and whispered to the daughter next

她 母亲 少量 她 唇 和 愤怒 和 低声说道 到 这 女儿 下一个

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,

her to tell the second ,

她 到 告诉 这 第二 ,

她母亲气得咬着嘴唇，低声对身旁的女儿说，让她告诉二女儿。

[tuː; tə] [kə'mjuːniket] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪmləs] [mɪŋks] ,
" **to communicate to the youngest that she was a shameless minx** ,
" 到 交流 到 这 最小的 那 她 曾是 一个 不要脸 minx ,
向最小的孩子传达她是个不知羞耻的小妖精的信息，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][gɔːt] [hoʊm] .
" **and that she would hear more of it when she got home** .
" 和 那 她 会 听到 更多的 的 它 什么时候 她 得到 家 .
她还说，回家后她还会听到更多这样的话。

" [wel] [sed] , [bɔɪ] !
" **Well said , boy !**
" 出色地 说 , 男生 !

“说得好，小子！ ”

[ʃeɪk] [hændz][ɑːn][aɪ 'tiː] !
" **Shake hands on it** !
" 摇 双手 在 它 !

握手言和！

" [ɪk'skleɪmd] ['peɪpə] , [hʊʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - .
" **exclaimed Pepa , holding out her hand to Ramoncito** .
" 惊呼 佩帕 , 保持 出去 她 手 到 - .
“佩帕惊呼道，同时向拉蒙西托伸出了手。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['sensəb(ə)l] [spiːtʃ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [meɪk] .
" **That is the first sensible speech I ever heard you make** .
" 那 是 这 第一的 明智的 演讲 我 曾经 听到 你 制作 .
“这是我听过你发表的第一篇像样的演讲。”

[ˈdʒen(ə)rəli] [juː; jʊ]['oʊnli] [tɔːk] ['nɑːnsens] . " **Generally you only talk nonsense** . "
" 一般来说 你 仅有的 讲话 废话 . "
你平时只会说些废话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . " **Thank you very much** . "
" 感谢 你 非常 很多 . "
“非常感谢。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər] . " **There is nothing to thank me for** . "
" 那里 是 没有什么 到 感谢 我 为了 . "
“没什么值得感谢我的。”

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [juː; jʊ][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] , - , " [sed]
" **We have just read the question you put in the Assembly , Ramoncito ,** " **said**
" 我们 有 只是 读 这 问题 你 放 在 这 集会 , - , " 说
[seɪ'njɔː.ə] [diː]['kɔːldə,roʊn] ,
" **Señora de Calderón** ,
" 夫人 德 卡尔德隆 ,
“我们刚才已经读了你在议会提出的问题，拉蒙西托，”卡尔德隆夫人说道。

[ˈtraɪɪŋ] [baɪ] [eɪmiə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪs'kredit] - [ækju'zeɪʃ(ə)n] .
" **trying by amiability to discredit Pinedo's accusation** .
" 尝试 经过 和蔼 到 诋毁 - 指控 .
试图用友好的方式驳斥皮内多的指控。

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !
“呸！ ”

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz]！"
Half a dozen words！"
一半 一个 打 字 ！ "

寥寥数语！

" [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ˈkɔːldəˌroʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Every one must make a beginning , young man ,** " **said Calderón , with a**
" 每一个 一 必须 制作 一个 开始 , 年轻的 男人 , " 说 卡尔德隆 , 和 一个
[ˈpeɪtrənaɪz] [er] .
patronising air .
居高临下 空气 .

“每个人都必须开始，年轻人，”卡尔德隆用居高临下的语气说道。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] , " [sed] [piːˈheɪdʊʊ] , [ˈɡreɪvli] , " [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [dɪˈsenʃənt]
That is not the way to begin , " **said Pinedo ,** **gravely ,** " **You begin by dissentient**
那 是 不是 这 方式 到 开始 , " 说 皮内多 , 严重地 , " 你 开始 经过 持不同意见者
[ˈməːməz] ;
murmurs ;
低语 ;

“这不是正确的开始方式，”皮内多严肃地说，“你们一开始就发出反对的低语；

[nekst] [kʌm] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] " — " [ðæt] [ɪz] [ɪnˈækjərət] ; [pruːv] [aɪˈtiː] , [pruːv] [aɪˈtiː] ;
next come interruptions " — " That is inaccurate ; prove it , prove it ;
下一个 来 中断 " — " 那 是 不准确 ; 证明 它 , 证明 它 ;

接下来是打断”——“这不准确；证明给我看，证明给我看；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] " — " [ðen] [juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [əˈpiːlz] [ænd; ænd] [ˈkwestʃənz] .
you are misinformed " — " Then you go on to appeals and questions .
你 是 被误导 " — " 然后 你 去 在 到 上诉 和 问题 .

你被误导了”——“然后你继续上诉和提问。

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [voʊt] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪnsɪˈdent(ə)]
Next comes the explaining of your own vote , or the defence of some incidental
下一个 来 这 解释 的 你的 自己的 投票 , 或者 这 防御 的 一些 偶然的
[ˈmoʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

接下来是解释你自己的投票，或者为某些附带动议进行辩护。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn][sʌm; səm] [ɡreɪt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈkwestʃən] .
Finally a speech on some great financial question .
最后 一个 演讲 在 一些 伟大的 金融的 问题 .

终于有人就一些重要的金融问题发表演讲了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [rəˈməʊn, ˈreɪməʊn][ɪz][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [steɪdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv] [əˈpiːlz] [ænd; ænd] [ˈkwestʃənz] .
So you see Ramon is at the third stage , that of appeals and questions .
所以 你 看 拉蒙 是 在 这 第三 阶段 , 那 的 上诉 和 问题 .
"
"
"

所以你看，拉蒙现在处于第三阶段，也就是上诉和质询阶段。

" [θæŋks] , - , [θæŋks] ！ " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsʌmwʌt] [piːkt] .
" **Thanks , Pinedito , thanks ！** " **replied the young man , somewhat piqued .**
" 谢谢 , - , 谢谢 ！ " 回复 这 年轻的 男人 , 有些 激怒 .

“谢谢你，皮内迪托，谢谢！”年轻人有些恼火地回答道。

" [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðæt] [steɪdʒ] , [aɪ] [əˈpi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈklevər] .
" **Then , having reached that stage , I appeal to you not to be so devilish clever .**
" 然后 , 拥有 达到 那 阶段 , 我 上诉 到 你 不是 到 是 所以 恶魔般的 聪明的 .
"
"
"
"
"那么, 既然已经到了这个地步, 我恳请你们不要那么狡猾。”

" [aɪ] [dɪˈkler] !
" **I declare !**
" 我 宣布 !
"
"
"我宣布!
[ðæt] [tu:] [ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd] , " [ɪkˈskleɪmd] [serˈnjɔ:ʊə][di:] [ˈfri:əz] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
That too is not so bad , " exclaimed Señora de Frias in a tone of surprise .
那 也 是 不是 所以 坏的 , " 惊呼 夫人 德 弗里亚斯 在 一个 语气 的 惊喜 .
"那也不算太糟,"德弗里亚斯夫人惊讶地说道。

" [waɪ] - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɪt] !
" **Why Ramoncito , you are sparkling with wit !**
" 为什么 - , 你 是 闪闪发光 和 有 !
"拉蒙西托, 你真是才华横溢! "

" [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈdepjuti] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [si:t] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs]
" **The youthful deputy found himself a seat between the daughter of the house**
" 这 青春 副 成立 他自己 一个 座位 之间 这 女儿 的 这 房子
[ænd; ənd][pa:tʃi:tə][di:] [æɪˈku:diə] [hu:] [ˈpɑ:rtɪd] [rɪˈlʌktəntli] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and Pacita de Alcudia who parted reluctantly to make room for his chair .
和 帕西塔 德 阿尔库迪亚 WHO 分手了 勉强 到 制作 房间 为了 他的 椅子 .
"这位年轻的议员发现自己坐在了这家的女儿和帕西塔·德·阿尔库迪亚之间, 帕西塔·德·阿尔库迪亚很不情愿地让开, 给他腾出地方坐下。

[mældəˈnɑ:dou] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] , [nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
Maldonado , a man of good family , not altogether devoid of fortune ,
马尔多纳多 , 一个 男人 的 好的 家庭 , 不是 共 缺乏 的 财富 ,
马尔多纳多, 一个出身良好家庭、并非完全没有财富的人,
[ænd; ənd][ˈri:s(ə)ntli] [ɪˈlektɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
and recently elected member of the Chamber ,
和 最近 当选 成员 的 这 商会 ,
以及最近当选的商会成员,

[hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] [tu:; tə][espəˈrænzɑ:][di:] [ˈkɔ:ldəˌroʊn] .
had for some time been paying his addresses to Esperanza de Calderón .
有 为了 一些 时间 到过 付费 他的 地址 到 埃斯佩兰萨 德 卡尔德隆 .
他之前一直把地址寄给埃斯佩兰萨·德·卡尔德隆。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfrendz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsu:təb(ə)l] [mætʃ] .
It was in the opinion of their friends a very suitable match .
它 曾是 在 这 观点 的 他们的 朋友们 一个 非常 合适的 匹配 .
他们的朋友都认为这是一桩非常般配的婚事。

[espəˈrænzɑ:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] - , [sɪns] [dɑ:n] [ˈdʒu:liənz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz]
Esperanza would be richer than Ramoncito , since Don Julian's business was
埃斯佩兰萨 会 是 更富有 比 - , 自从 大学教师 朱利安的 商业 曾是
[ˈsaʊndli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑ:n][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [skeɪl] ;
soundly established on an extensive scale ;
稳固地 已确立的 在 一个 广泛的 规模 ;
埃斯佩兰萨会比拉蒙西托更富有, 因为唐·朱利安的生意已经建立在相当广泛的规模之上;

[sti:l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['begə] ,
still , the young man , who was by no means a beggar ,
仍然 , 这 年轻的 男人 , WHO 曾是 经过 不 方法 一个 乞丐 ,
然而, 这位年轻人绝非乞丐,

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)l] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ]['kredit] .
had begun his political career with credit .
有 开始 他的 政治的 职业 和 信用 .
他的政治生涯开局颇具声望。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['perənts] ['ni:ðər] [ə'pouzɪd] [nɔ:r] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] — ['kɔ:ldə,rəʊn] ,
The young girl's parents neither opposed nor encouraged his advances — Calderón ,
这 年轻的 女孩们 父母 两者都不 反对 也不 鼓励 他的 进展 — 卡尔德隆 ,
这位年轻女孩的父母既没有反对也没有鼓励他的追求——卡尔德隆

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] [wɪtʃ] ['mʌni] ['gɪvz] ,
with the dignity and superiority which money gives ,
和 这 尊严 和 优势 哪个 钱 给予 ,
金钱赋予人的尊严和优越感

[hɑ:rdli] ['trʌblɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [maɪt] [prə'fes] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
hardly troubled himself as to who might profess an attachment to his
几乎 麻烦 他自己 作为 到 WHO 可能 宣称 一个 依恋 到 他的
daughter ,
女儿 ,
他几乎没费心思去想谁会对他女儿表示爱慕之情。

[sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['mæɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi]
satisfied with the certainty that when the time came for marrying her she
使满意 和 这 肯定 那 什么时候 这 时间 来了 为了 结婚 她 她
would have no lack of suitors .
会 有 不 缺少 的 求婚者 .
他确信, 到时候她该结婚的时候, 一定会有很多追求者。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] [jʌŋ] ['feləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['su:pərfaɪn] [sə'saɪəti][ɪn] [mə'drɪd]
five or six young fellows of the most elegant and superfine society in Madrid
五 或者 六 年轻的 伙伴们 的 这 最多 优雅的 和 超细 社会 在 马德里
buzzed in the parks ,
buzzed in the parks ,
嗡嗡作响 在 这 公园 ,
五六个来自马德里最优雅、最上流社会的年轻小伙子在公园里叽叽喳喳地走来走去。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] , [raʊnd] [ðə; ði] ['welθi] ['erəs] , [laɪk] [druːnz]
at evening parties , and at the theatre , round the wealthy heiress , like drones
在 晚上 各方 , 和 在 这 剧院 , 圆形的 这 富裕 女继承人 , 喜欢 无人机
round a beehive .
round a beehive .
圆形的 一个 蜂窝 .
在晚宴上, 在剧院里, 他们像蜜蜂围绕蜂巢一样, 围绕着富有的女继承人。

[rə'məʊn, 'reɪməŋ][hæd; həd] ['meni] ['raɪvlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [men] [ʌv; əv] [pə'zɪ(ə)n] .
Ramon had many rivals , some of them men of position .
拉蒙 有 许多 竞争对手 , 一些 的 他们 男人 的 位置 .
拉蒙有很多竞争对手, 其中一些人地位显赫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɡreɪtli] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmzl] , [baɪ] [ˈheɪtjər] [soʊ]
But this did not trouble him so greatly as that the damsel , by nature so
但 这 做过 不是 麻烦 他 所以 非常 作为 那 这 闺女 , 经过 自然 所以
[səbˈdu:d] ,
subdued ,
低沉的 ,

但这并没有让他感到那么困扰，因为那位天性温顺的少女，

[ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʃaɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈsɔ:si] [ænd; ənd][æt; ət]
and usually so silent and shy , with him was saucy and at
和 通常 所以 沉默的 和 害羞的 , 和 他 曾是 风骚的 和 在
[hɜ:r; hər] [i:z] ,
her ease ,
她 舒适 ,

她平时那么沉默寡言、害羞内向，但在他面前却变得活泼俏皮、轻松自在。

[əˈlaʊɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈsʌndri] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈhɑ:rmləs] [ˈlɪt(ə)] [dʒests] , [ænd; ənd] [blʌnt] [ˈænsər] , [ænd; ənd]
allowing herself sundry more or less harmless little jests , and blunt answers , and
允许 她自己 杂项 更多的 或者较少的 无害 小的 笑话 , 和 钝 答案 , 和
[ˈɡrɪmɪsɪz] ,
grimaces ,
鬼脸 ,

她允许自己开一些或多或少无害的小玩笑，直截了当地回答问题，以及做鬼脸。

[wɪtʃ] [ˈæmplɪ] [pru:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] .
which amply proved that she did not take him seriously .
哪个 充足的 已证实 那 她 做过 不是 拿 他 严重地 .

这充分证明她并没有把他当回事。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] ,
And for this reason , Pepe Castro , his friend and confidant ,
和 为了 这 原因 , 佩佩 卡斯特罗 , 他的 朋友 和 知己 ,

正因如此，他的朋友兼知己佩佩·卡斯特罗

[ˈkɑ:nstəntli] [tu:ɔld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪmˈself] [mɔ:r] [ˈskers] ,
constantly told him that he should make himself more scarce ,
不断地 讲述 他 那 他 应该 制作 他自己 更多的 稀少 ,

不断告诉他应该尽量减少露面，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [les] [ˈi:ɡər] [ænd; ənd] [les] [ˈæŋkʃəs] ,
that he should seem less eager and less anxious ,
那 他 应该 似乎 较少的 渴望的 和 较少的 焦虑的 ,

让他看起来不那么急切，不那么焦虑。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈtempt] .
that a woman was the better for being treated with a little contempt .
那 一个 女士 曾是 这 更好的 为了 存在 治疗 和 一个 小的 鄙视 .

女人如果受到一些轻蔑对待，反而会变得更好。

[naʊ] [ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] ,
Now Pepe Castro was not merely his friend and confidant ,
现在 佩佩 卡斯特罗 曾是 不是 仅仅 他的 朋友 和 知己 ,

佩佩·卡斯特罗不仅仅是他的朋友和知己，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmɑ:d(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)] [ɔ:r] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
but his model for every action of social or private life .
但 他的 模型 为了 每一个 行动 的 社会的 或者 私人的 生活 .

但他的模式适用于社会生活或私人生活中的每一个行为。

[ðə; ði] [ˈvɜ:dɪkts] [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [ɑ:n] [ˈpɜ:sənz] , [ˈhɔ:rsɪz] ,
The verdicts he pronounced on persons , horses ,
这 判决 他 发音 在 人 , 马匹 ,

他对人和马所作出的判决

[ˈpɑːlətɪks] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [hiː; hi] ['reri] [spʊʊk] [æt; ət] [ɔːl] — [ˈʃɜːts] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪks]
politics — of which however he rarely spoke at all — shirts and walking - sticks
政治 — 的 哪个 然而 他 很少 辐 在 全部 — 衬衫 和 步行 - 棍子
[wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['depjuti] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l][ˈæksi:əmz] .
were to the young deputy incontrovertible axioms .
是 到 这 年轻的 副 无可辩驳的 公理 .

对于这位年轻的副手来说，政治（尽管他很少谈论政治）、衬衫和手杖是无可辩驳的公理。

[hiː; hi] ['kɑːpɪd] [hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [hɪz; ɪz] [læf] .
He copied his dress , his walk , his laugh .
他 复制 他的 裙子 , 他的 走 , 他的 笑 .

他模仿了他的穿着、走路姿势和笑声。

[ɪf] ['kæstrəu] [ə'pɪrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['spæniʃ] [mer] ,
If Castro appeared on a Spanish mare ,
如果 卡斯特罗 出现 在 一个 西班牙语 母马 ,

如果卡斯特罗骑着一匹西班牙母马出现，

[rə'məun, 'reimən][soʊld][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɑːb][tuː; tə] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['frendz] ;
Ramon sold his English cob to buy such another as his friend's ;
拉蒙 卖 他的 英语 玉米 到 买 这样的 其他 作为 他的 朋友们 ;

拉蒙卖掉了他的英国矮种马，去买一匹和他朋友一样的矮种马；

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'lu:t] , ['reizɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
if he took to a military salute , raising his hand to the side of his head ,
如果 他 采取 到 一个 军队 礼炮 , 提高 他的 手 到 这 边 的 他的 头 ,

如果他行军礼，将手举到头部一侧，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [rə'məun, 'reimən] [sə'luːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] ;
in a few days Ramon saluted like a recruit ;
在 一个 很少 天 拉蒙 敬礼 喜欢 一个 招募 ;

几天后，拉蒙像新兵一样敬了个礼；

[ɪf] [hiː; hi] [set] [ʌp][ə; eɪ] [flɜːrteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌ:p] - [gɜːrl] ,
if he set up a flirtation with a shop - girl ,
如果 他 放 向上 一个 调情 和 一个 店铺 - 女孩 ,

如果他和店员调情，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [aʊər; ɑːr] [juːθ] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was not long before our youth was haunting the low quarters of the
它 曾是 不是 长的 前 我们的 青年 曾是 令人难忘 这 低的 四分之一 的 这

[ˈsɪti] ,

city ,
城市 ,

没过多久，我们的年轻人就开始在城市的低洼地带游荡。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feləʊ] .
in search of her fellow .
在 搜索 的 她 同伴 .

寻找她的同伴。

[ˈpepi] ['kæstrəu] [kəʊmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [her] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [haɪd][ə; eɪ] [pætʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]
Pepe Castro combed all his hair forward to hide a patch that was
佩佩 卡斯特罗 梳理过的 全部 他的 头发 向前 到 隐藏 一个 修补 那 曾是

[ˌpriːmə'tʃərli; ˌpriːmə'tɔːrli][bɔːld] ;

prematurely bald ;
过早 秃 ;

佩佩·卡斯特罗把头发全部梳到前面，以遮盖他过早秃顶的一块地方；

[rə'məʊn, 'reimən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] , [ˈɔ:lsoʊ] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [her] ['fɔ:rwərd] ;
Ramon , who had a fine head of hair , also combed his hair forward ;
拉蒙 , WHO 有 一个 美好的 头 的 头发 , 还 梳理过的 他的 头发 向前 ;
[nei] ,
nay ,
不 ,

拉蒙有一头浓密的头发, 他也把头发向前梳; 不,

[hi:; hi] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['bɔ:ldnəs] [tu:; tə] [ə'pɪr] [mɔ:r] [ʃi:k] .
he would very willingly have imitated the baldness to appear more chic .
他 会 非常 心甘情愿 有 模仿 这 秃顶 到 出现 更多的 时尚 .

他非常乐意模仿秃顶, 让自己看起来更时髦。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'vaʊt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ma:d(ə)] ,
However , in spite of all this devout imitation of his model ,
然而 , 在 尽管如此 的 全部 这 虔诚的 模仿 的 他的 模型 ,

然而, 尽管他如此虔诚地模仿他的榜样,

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪpiənt] ['pæʃ(ə)n] .
he could not obey him in the matter of his incipient passion .
他 可以 不是 服从 他 在 这 事情 的 他的 初期 热情 .

在自己萌生的情欲问题上, 他无法服从他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] : [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,
And for this reason : strange as it may seem ,
和 为了 这 原因 : 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

正因如此: 尽管这听起来可能很奇怪,

- [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ['ri:əli] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] .
Ramoncito was beginning really to care for the girl .
- 曾是 开始 真的 到 关心 为了 这 女孩 .

拉蒙西托开始真正关心这个女孩了。

[ʌv] [ɪz][bʌt; bət] ['rerli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] - ['maɪndɪd] ['ɪmpʌls] ;
Love is but rarely a single - minded impulse ;
爱 是 但 很少 一个 单身的 - 有思想 冲动 ;

爱情很少是一种单一的冲动;

['veriəs] ['ʌðər] ['pæʃnz] ['ɔ:f(ə)n] [kən'tɪrɪbju:t] [tu:; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]['vɪvəˌfaɪ][aɪ 'ti:] : ['vænəti] ,
various other passions often contribute to suggest it and vivify it : vanity ,
各种各样的 其他 激情 经常 贡献 到 建议 它 和 复活 它 : 虚荣 ,
['ævərɪs] , [senʃu'æləti] , [ænd; ənd][æm'bi](ə)n] .
avarice , sensuality , and ambition .
贪婪 , 感官享受 , 和 志向 .

其他各种激情也常常促成并强化这种激情: 虚荣、贪婪、感官享受和野心。

[sti:l] [aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ɪn'spaɪəz] [ðə; ði]
Still it is hardly to be distinguished from the real thing ; it inspires the
仍然 它 是 几乎 到 是 杰出的 从 这 真实的 事物 ; 它 鼓舞人心 这
[seɪm] ['wɑ:tʃfl] [ker] ,
same watchful care ,
相同的 警惕 关心 ,

但它与真品几乎难以区分; 它同样令人倍感呵护。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [seɪm] [daʊts] [ænd; ənd] ['tɔ:ments] ; [ðə; ði] [tʌt] - [stoʊn] [laɪz][ɪn]
and causes the same doubts and torments ; the touch - stone lies in
和 原因 这 相同的 疑虑 和 折磨 ; 这 触碰 - 石头 谎言 在
[ʌn'selfɪnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsɪ] .
unselfishness and constancy .
无私 和 恒常 .

并引起同样的疑虑和痛苦; 试金石在于无私和恒心。

[els] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [misˈteɪk] [ðem; ðəm] .
Else it is very easy to mistake them :
别的 它 是 非常 简单的 到 错误 他们 :

否则很容易将它们混淆。

[rəˈməʊn, ˈreɪmən] [biˈli:vð] [hɪmˈself] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪnˈsɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [espəˈrænzɑ:] , [ænd; ənd]
Ramon believed himself to be sincerely in love with Esperanza , and
拉蒙 相信 他自己 到 是 真挚地 在 爱 和 埃斯佩兰萨 , 和
[pərˈhæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
perhaps he was justified ,
也许 他 曾是 合理的 ,

拉蒙坚信自己真心爱着埃斯佩兰萨，也许他的想法不无道理。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ədˈmaɪəd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
for he admired her and thought of her night and day ,
为了 他 钦佩 她 和 想法 的 她 夜晚 和 天 ,
因为他仰慕她，日夜思念她。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ˈevri] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈpli:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] [ˈmɔ:rtəli] .
he sought every opportunity of pleasing her , and hated his rivals mortally .
他 寻求 每一个 机会 的 令人愉悦 她 , 和 憎恨 他的 竞争对手 致命的 .
他想方设法取悦她，并且对他的情敌恨之入骨。

[haʊˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [traɪ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [ˈpepi] [ænd; ənd] [tu:; tə]
However he might try to follow the advice of the infallible Pepe and to
然而 他 可能 尝试 到 跟随 这 建议 的 这 绝对正确 佩佩 和 到
[kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [drɪˈvʊʊ](ə)n] ,
conceal his devotion ,
隐藏 他的 虔诚 ,
然而，他或许会试图听从绝对正确的佩佩的建议，并隐藏自己的虔诚。

[ɔ:r] [æɪ; əɪ] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði] [ɑ:rdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [səkˈsi:d] .
or at any rate the ardour of his feelings , he could not succeed .
或者 在 任何 速度 这 热情 的 他的 情怀 , 他 可以 不是 成功 .
或者至少，他无法实现他那炽热的情感。

[hi:; hi] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [self] - [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌnkənˈsɜ:rn]
He had begun to court her out of self - interest with all the unconcern
他 有 开始 到 法庭 她 出去 的 自己 - 兴趣 和 全部 这 漠不关心
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [məən] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [fri:] ,
of a man whose heart is free ,
的 一个 男人 谁 心 是 自由的 ,
他开始追求她，完全出于自身利益，表现得像一个心无旁骛的男人那样漠不关心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [dɪsˈdeɪnfl] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
and the young lady's disdainful indifference had quickly brought him to
和 这 年轻的 女士的 轻蔑的 漠不关心 有 迅速地 带来 他 到
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:nstəntli] ,
thinking of her constantly ,
思维 的 她 不断地 ,
而那位年轻女士轻蔑的冷漠态度，很快就让他对她念念不忘。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
and feeling himself confused and fascinated in her presence .
和 感觉 他自己 使困惑 和 着迷 在 她 在场 .
他感到自己在她面前既困惑又着迷。

[ðen] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)lɹi][ˈʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsuːtəz] [hæd; həd][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
Then the rivalry of other suitors had fired his blood and his desire to
然后 这 对抗 的 其他 求婚者 有 被解雇 他的 血 和 他的 欲望 到
[wɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
win her hand as soon as possible .
赢 她 手 作为 很快 作为 可能的 :

随后，其他追求者的竞争激起了他的斗志，让他更加渴望尽快赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
And in deference to the truth it must be said that he had almost
和 在 尊重 到 这 真相 它 必须 是 说 那 他 有 几乎
[fərˈɡɑːtn] [ˈkɔːldəˌroʊnz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
forgotten Calderón's thousands ,
被遗忘的 卡尔德隆的 数千 ,

出于对事实的尊重，必须指出，他几乎忘记了卡尔德隆的数千名士兵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] .
and was almost disinterested in his attachment .
和 曾是 几乎 无私的 在 他的 依恋 :

他对这段感情几乎漠不关心。

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈriːəli] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ? " [æskt] [paːtʃiːtə] .
" **So you really made a speech in the Chamber , Ramon ?** " **asked Pacita** .
" 所以 你 真的 制成 一个 演讲 在 这 商会 , 拉蒙 ? " 问 帕西塔 .
"所以你真的在议会发表了演讲，拉蒙？"帕西塔问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **And what did you say ?** "
" 和 什么 做过 你 说 ? "

你说什么？

" [ˈnʌθɪŋ] !
" **Nothing !** !
" 没有什么 !

“没有什么！

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Half a dozen words about the service of the bridges , " **replied the young man** ,
一半 一个 打 字 关于 这 服务 的 这 桥梁 , " 回复 这 年轻的 男人 ,
"简单说几句关于桥梁服务的事,"年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ˈʌv; əv] [əˈfektɪd] [ˈmɑːdəsti] .
with an air of affected modesty .
和 一个 空气 的 做作的 谦逊 :

带着一种故作谦虚的神情。

" [kæn; kən] [ˈleɪdɪz] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ? "
" **Can ladies go to the Chamber ?** "
" 能 女士们 去 到 这 商会 ? "

女士可以进入议事厅吗？

" [waɪ] [naːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mətʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [wʌn] [deɪ] .
" **Because I should so much like to hear a debate one day** .
" 因为 我 应该 所以 很多 喜欢 到 听到 一个 辩论 一 天 :

“因为我真的很想有一天能听到一场辩论。”

[ænd; ənd][espə'rænɜ:][tu:] , [aɪ][ei'lem] [ʃɜ] . "
And Esperanza , too , I am sure . "

和 埃斯佩兰萨 ； 也 ； 我 是 当然 ； "

我相信，埃斯佩兰萨也是如此。

" [noʊ] , [noʊ] .

" No , no .
" 不 ； 不 ；

不，不。

[nɑ:t][aɪ] , " [espə'rænɜ:] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn] .

Not I , " Esperanza hastily put in .
不是 我 ； " 埃斯佩兰萨 草草 放 在 ；

“不是我，”埃斯佩兰萨赶紧插嘴道。

" ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] ; [du:][nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['pri:tens] .

" Nonsense , child ; do not make any pretence .
" 废话 ； 孩子 ； 做 不是 制作 任何 虚伪 ；

“胡说，孩子；不要装模作样。”

[du:][nɑ:t][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [jɜ; jər] ['lʌvər] [spi:k] ?

Do not you want to hear your lover speak ?
做 不是 你 想 到 听到 你的 情人 说话 ？

你不想听你的爱人说话吗？

" [espə'rænɜ:] [tɜ:rnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; ei] ['pɑ:pi] [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lʌvər] ,
" Esperanza turned as red as a poppy and burst out : " I have no lover ,
" 埃斯佩兰萨 转向 作为 红色的 作为 一个 罂粟 和 爆裂 出去 ； " 我 有 不 情人 ；

埃斯佩兰萨的脸涨得通红，像罂粟花一样，她突然说道：“我没有情人，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] .

and do not wish for one .
和 做 不是 希望 为了 一 ；

而且并不希望有。

" [rə'məʊn, 'reɪmən] , [tu:] , ['kʌlərd] ['skɑ:rlət] .

" Ramon , too , coloured scarlet .
" 拉蒙 ； 也 ； 有色 猩红 ；

“拉蒙也是猩红色的。”

" ['pɑ:z] , [wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [espə'rænɜ:] [went] [ɑ:n] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

" Paz , what horrible things you say , " Esperanza went on , in indignant confusion .
" 帕兹 ； 什么 可怕 事物 你 说 ； " 埃斯佩兰萨 去 在 ； 在 愤怒 困惑 ；

“帕兹，你说的话太可怕了，”埃斯佩兰萨义愤填膺地继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] . "

" If you say any such thing again I will go away and leave you . "
" 如果 你 说 任何 这样的 事物 再次 我 将要 去 离开 和 离开 你 ； "

“如果你再说这种话，我就离开你。”

" [aɪ][beg][jɜ; jər][pɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

" I beg your pardon , my dear , " said the malicious little thing ,
" 我 求 你的 赦免 ； 我的 亲爱的 ； " 说 这 恶意 小的 事物 ；

“对不起，亲爱的，”那个恶毒的小东西说道。

[ɪn'tæntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pʊt][hɜ:r; həɪ] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['depju:ti] [tu:; tə] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

enchanted at having put her friend and the deputy to such confusion .
迷人的 在 拥有 放 她 朋友 和 这 副 到 这样的 困惑 ；

她对让自己的朋友和副手陷入如此混乱的境地感到十分兴奋。

" [aɪ] [kwɑ:t] [θɔ:t] — [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [seɪ] — [wel] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [rə'məʊn, 'reɪmən] [[aɪ 'ti:] [ɪz]
" **I quite thought — so many people say — Well , if it is not Ramon it is**
" 我 相当 想法 — 所以 许多 人们 说 — 出色地 , 如果 它 是 不是 拉蒙 它 是
[fɛdɜ'ɪ:kou] .
Federico .
费德里科 .

“我当时就想——很多人都这么说——如果不是拉蒙，那就是费德里科。”

" [mældə'nɑ:dou] [fraund] .
" **Maldonado frowned** .
" 马尔多纳多 皱眉 .

马尔多纳多皱起了眉头。

" ['ni:ðər] [fɛdɜ'ɪ:kou] [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] .
" **Neither Federico nor any one else** .
" 两者都不 费德里科 也不 任何 一 别的 .

“无论是费德里科还是其他人。”

[li:v] [em 'i:] [ɪn] [pi:s] .
Leave me in peace .
离开 我 在 和平 .

让我清静一会儿。

[lʊk] , [hɪr] [kʌmz] ['fɑ:ðər] [ɔr'teɪgə] .
Look , here comes Father Ortega .
看 , 这里 来 父亲 奥尔特加 .

看，奥尔特加神父来了。

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床！

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II** .
" 章 二 .

“第二章

[mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] .
MORE OF THE ACTORS .
更多的 的 这 演员 .

更多演员信息。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [pri:st] , [stɪl] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] , [peɪl] [feɪs] , [blu:] [aɪz] ,
A TALL priest , still young , with a full , pale face , blue eyes ,
一个 高的 牧师 , 仍然 年轻的 , 和 一个 满的 , 苍白 脸 , 蓝色的 眼睛 ,
一位身材高挑、年轻有为的牧师，面色饱满苍白，蓝眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] [geɪz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [saɪt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
and the vague gaze of short sight , was standing in the doorway .
和 这 模糊的 目光 的 短的 视线 , 曾是 常设 在 这 门口 .
近视的目光模糊不清，站在门口。

['evri] [wʌn] [rouz] .
Every one rose .
每一个 一 玫瑰 .

每一朵玫瑰都绽放了。

[ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The Marquesa was the first to come forward and kiss his hand .
这 侯爵夫人 曾是 这 第一的 到 来 向前 和 吻 他的 手 .
侯爵夫人第一个上前亲吻了他的手。

[ˈæftər][hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ] [ˈdɒtəz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌmæriˈænə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
After her , her daughters did the same , and then Mariana and the other
后 她 , 她 女儿们 做过 这 相同的 , 和 然后 玛丽亚纳 和 这 其他
[ˈlɛdɪz] .
ladies .
女士们 .

她之后，她的女儿们也照做了，然后是玛丽安娜和其他女士们。

" [gʊd] - [ˈiːvniŋ] , [ˈfɑːðər] . "
" **Good - evening , Father** . "
" 好的 - 晚上 , 父亲 . "

“晚上好，神父。”

" [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] . "
" **Delighted to see you , Father** . "
" 高兴极了 到 看 你 , 父亲 . "

“见到您真高兴，父亲。”

" [sɪt] [hɪr] , [ˈfɑːðər] . "
" **Sit here , Father** . "
" 坐 这里 , 父亲 . "

“神父，请坐。”

" [noʊ] , [noʊ] , [naːt][ðer; ðər] ; [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈfɑːðər] .
" **No , no , not there ; come near the fire , Father** .
" 不 , 不 , 不是 那里 ; 来 靠近 这 火 , 父亲 .

“不，不，不要在那里；父亲，请到火边来。”

" [ðə; ði] [men] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] .
" **The men shook hands with him affectionately and respectfully** .
" 这 男人 摇晃 双手 和 他 亲切地 和 尊敬 .

男人们亲切而恭敬地与他握手。

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [gˈriːtɪŋz] , [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈveri] [loʊ] ,
The priest's voice , as he returned their greetings , was sweet and very low ,
这 牧师的 嗓音 , 作为 他 返回 他们的 问候 , 曾是 甜的 和 非常 低的 ,
神父回应他们的问候时，声音甜美而低沉。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz]
as though there were a sick person in the adjoining room ; his smile was
作为 尽管 那里 是 一个 生病的 人 在 这 相邻的 房间 ; 他的 微笑 曾是
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

仿佛隔壁房间住着病人似的；他的笑容很严肃。

[ˈpeɪtrənaɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] .
patronising , and insinuating .
居高临下 , 和 暗示 .

居高临下，意味深长。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks]
He had an air of having been dragged from his cell and his books
他 有 一个 空气 的 拥有 到过 拖拽 从 他的 细胞 和 他的 图书
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪfɪkəlti] — [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðər] [mʌtʃ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
with extreme difficulty — of coming hither much against his will ,
和 极端 困难 — 的 未来 这里 很多 反对 他的 将要 ,

他一副被人费尽周折从牢房和书本中拖出来的样子——仿佛是违背自己的意愿来到这里。

[ˈsɪmpli] [tuː; tə][duː; sɪm; səm] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [huːz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dəˈrektər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
simply to do some good to the Calderóns , whose spiritual director he was ,
简单地 到 做 一些 好的 到 这 - , 谁 精神 导演 他 曾是 ,

只是想为卡尔德隆一家做些好事，他们是他们的精神导师。

[bəɪ][ðə; ði] [mɪr] ['kɑ:ntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnið] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ['pɜ:rs(ə)n] .
by the mere contact of his learned and virtuous person .
经过 这 仅仅 接触 的 他的 学习 和 有德行的 人 .

仅凭他渊博的学识和高尚的品德就能与之接触。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][roʊb][wɜ:ɪ; wəɪ][faɪn][ænd; ənd] [wel] [kʌt] ; [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['leðəɹ]
His clothes and robe were fine and well cut ; his shoes of patent leather
他的 衣服 和 长袍 是 美好的 和 出色地 切 ; 他的 鞋 的 专利 皮革
[wɪð; wɪθ]['sɪlvəɹ] ['bʌklz] ;
with silver buckles ;
和 银 扣环 ;

他的衣服和长袍都很精致合身；他的鞋子是漆皮的，带有银扣；

[hɪz; ɪz] ['sta:kɪŋz] [ʌv; əv][sɪlk] .
his stockings of silk .
他的 长筒袜 的 丝绸 .

他的丝绸长袜。

['evri] [wʌn] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rmən][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]
Every one complimented him enthusiastically on a sermon he had delivered the
每一个 一 赞扬 他 踊跃 在 一个 讲道 他 有 发表 这
[deɪ] [bɪ'fɔ:ɹ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:rətɔ:ri] [del][kæbəl'jerou; ,kæbəl'lerou][di:]['greɪʃɪə; 'grɑ:tʃə] .
day before at the Oratory Del Caballero de Gracia .
天 前 在 这 演说 德尔 卡瓦列罗 德 格拉西亚 .

大家对他前一天在恩典骑士祈祷堂发表的布道都给予了热情的赞扬。

[hi:; hi] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] ['swɪtli] : " [aɪ][eɪ'em]['oʊnli][glæd] , ['leɪdɪz] ,
He merely smiled , and murmured sweetly : " I am only glad , ladies ,
他 仅仅 微笑 , 和 低声说道 甜蜜地 : " 我 是 仅有的 高兴的 , 女士们 ,
[hɪz; ɪz] [wɪð] [ə] [eɪ] [lɪtəl] [ə] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə] [eɪ] [lɪtəl] [ə] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə] [eɪ] [lɪtəl] [ə]
他 只是 微微一笑 , 温柔地 低语道 : " 我很高兴 , 女士们。 " .

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'raɪvd] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
if you derived any benefit from it .
如果 你 衍生的 任何 益处 从 它 .

如果你从中获得了任何好处。

" ['pɑ:dreɪ][ɔɹ'teɪgə][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [pri:st] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
" Padre Ortega was no common priest — at any rate ,
" 神父 奥尔特加 曾是 不 常见的 牧师 — 在 任何 速度 ,
[wəz; wəz] [noʊ] ['kɑ:mən] [pri:st] — [æt; ət] [reɪt] [ə] [wəz; wəz] [noʊ] ['kɑ:mən] [pri:st] — [æt; ət] [reɪt] [ə]
" 奥尔特加神父绝非普通的牧师——至少 ,

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi]
in the opinion of the fashionable society of the metropolis , among whom he
在 这 观点 的 这 时髦 社会 的 这 都会 , 之中 谁 他
[hæd; həd][ə; eɪ][la:rdʒ] ['fɑ:lʊɪŋ] .
had a large following .
有 一个 大的 下列的 .

在大都市的时尚界人士眼中，他是一位杰出的人物，在他们当中拥有众多追随者。

[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['med(ə)ləɹ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz]
Without being a meddler , he was a constant guest in the houses of persons
没有 存在 一个 爱管闲事的人 , 他 曾是 一个 持续的 客人 在 这 房屋 的 人
[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
of distinction .
的 区别 .

他为人谦和，从不干涉他人私事，却经常出入名流家中。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ɔ:r] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [lʌ; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə]
He did not love to make a noise , or attract the attention of the company to
他 做过 不是 爱 到 制作 一个 噪音 , 或者 吸引 这 注意力 的 这 公司 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他不喜欢制造噪音，也不喜欢引起大家的注意；

[hi:; hi] ['ni:ðər] [meɪd] [dʒɒʊks][nɔ:r] [ə'lʌʊd] [dʒɒʊkɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [lʌ; əv][ðə; ði][fræŋk] ,
he neither made jokes nor allowed joking ; he had none of the frank ,
他 两者都不 制成 笑话 也不 允许 开玩笑 ; 他 有 没有任何 的 这 坦率 ,
他既不开玩笑，也不允许别人开玩笑；他一点也不坦率，

['gɒsɪpɪŋ] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [pri:sts] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ˈsəʊʃ(ə)l]
gossiping temper which is commonly found in those priests who are addicted to social
八卦 脾气 哪个 是 通常 成立 在 那些 神父 WHO 是 上瘾 到 社会的
[ˈɪntərko:rs] .
intercourse .
交往 .

那些沉迷于社交活动的牧师，往往具有爱嚼舌根脾气。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [lʌv] [lʌ; əv] [ɪn'tri:g] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lʌ; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp]
If he had any love of intrigue it must have been of a different type
如果 他 有 任何 爱 的 阴谋 它 必须 有 到过 的 一个 不同的 类型
[tu:; tə] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
to that usually seen in the world .
到 那 通常 已见 在 这 世界 .

如果他喜欢阴谋诡计，那也一定与世人通常所见的阴谋诡计有所不同。

[dɪ'skri:t] [ænd; ənd][ˈæfəb(ə)], ['mɑ:dist] , [greɪv] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][sə'saɪəti] , [ɪ'feɪsɪŋ] [hɪm'self]
Discreet and affable , modest , grave , and silent in society , effacing himself
慎重 和 和蔼可亲 , 谦虚的 , 严重 , 和 沉默的 在 社会 , 抹除 他自己
[kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
completely and mingling with the crowd ,
完全地 和 混杂 和 这 人群 ,

他为人谨慎和蔼，谦逊低调，在社交场合沉默寡言，完全融入人群，不引人注目。

[hi:; hi] [stʊd] [aʊt][ɪn] [fʊl] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [æz; əz][hi:; hi] ['veri] ['fri:kwəntli]
he stood out in full relief when he mounted the pulpit , as he very frequently
他 站立 出去 在 满的 宽慰 什么时候 他 安装 这 讲坛 , 作为 他 非常 频繁地
[dɪd] .
did .
做过 .

他登上讲坛时，身影格外显眼，因为他经常这样做。

[ðen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [i:z] [ænd; ənd] ['flu:ənsɪ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v]
Then he expressed himself with amazing ease and fluency ; he did not move
然后 他 表达 他自己 和 惊人的 舒适 和 流利度 ; 他 做过 不是 移动
[hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [tu:; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
his audience to emotion ,
他的 观众 到 情感 ,

然后，他表达得异常轻松流畅；但他并没有打动听众。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'temptɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'spleɪd] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['tælənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and never attempted it , but he displayed very remarkable talents , and a
和 绝不 尝试过 它 , 但 他 显示 非常 卓越 天赋 , 和 一个
[dɪ'stɪŋkʃn] [rer] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] .
distinction rare among his order .
区别 稀有的 之中 他的 命令 .

他从未尝试过，但他展现出了非常杰出的才能，这在他所属的阶层中实属罕见。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈveri] [fjuː] [iːkliːziˈæstiks] [huː] [ɑːr; ər] — [ɔːr] [huː] [æt; ət] [ˈeni]
For he was one of those very few ecclesiastics who are — or who at any
为了 他 曾是 一 的 那些 非常 很少 教会人士 WHO 是 — 或者 WHO 在 任何
[reɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈsaɪəns] .
rate seem to be — up to the mark of modern science .
速度 似乎 到 是 — 向上 到 这 标记 的 现代的 科学 .

因为他是极少数能够——或者至少看起来能够——达到现代科学水平的教会人士之一。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [pˈlætɪtjuːdz] , [ðə; ði] [ˈempti] [ænd; ænd][əbˈsɜːrd] [ˌdekləˈmeɪʃn] ,
Instead of the moral platitudes , the empty and absurd declamation ,
反而 的 这 道德 老生常谈 , 这 空的 和 荒诞 朗诵 ,
与其说是道德陈词滥调, 不如说是空洞荒谬的演说,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [həːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [əˈgenst] [ˈsaɪəns] [ænd; ænd][ˈlɑːdʒɪk] ,
which are hurled by his brethren against science and logic ,
哪个 是 投掷 经过 他的 弟兄们 反对 科学 和 逻辑 ,
这些言论是他的同胞们针对科学和逻辑所抛出的。

[hɪz; ɪz] [ˈsəːmənʒ] [ˈboʊldli] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
his sermons boldly rose to the level of the literature of the day ;
他的 布道 大胆地 玫瑰 到 这 等级 的 这 文学 的 这 天 ;
他的布道大胆地达到了当时文学作品的水平;

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [ˈendɪd] [baɪ][ˈpruːvɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
he invariably ended by proving directly or indirectly that there is no
他 总是 结束 经过 证明 直接地 或者 间接 那 那里 是 不
[ˈɪsen(ə)l] [ɪnkəmˌpætəˈbɪləti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɔgməz] [ʌv; əv][ðə; ði]
essential incompatibility between the advance of science and the dogmas of the
基本的 不兼容性 之间 这 进步 的 科学 和 这 教条 的 这
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

他总是以直接或间接的方式证明, 科学的进步与教会的教条之间并不存在本质上的不相容性来结束论述。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈdiskɔːrs] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˌtrænzˌmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsˌmjuːˈteɪʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l]
He would discourse of evolution , of transmutation , of the struggle
他 会 话语 的 进化 , 的 嬗变 , 的 这 斗争
[fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] ; [wʊd] [kwʊt] [ˈheɪɡl] [ˈsʌmtaɪmz] ,
for existence ; would quote Hegel sometimes ,
为了 存在 ; 会 引用 黑格尔 有时 ,
他会谈论进化、转变和生存斗争; 有时还会引用黑格尔的话。

[əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mælˈθuːzən] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ænˈtæɡənɪzəm][ʌv; əv] [ˈleɪbər]
allude to the Malthusian theory of population , to the antagonism of Labour
暗示 到 这 马尔萨斯 理论 的 人口 , 到 这 对抗 的 劳动
[ænd; ænd][ˈkæpɪt(ə)l] ;
and Capital ;
和 首都 ;

影射马尔萨斯人口理论, 影射劳动与资本的对抗;

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [wʊd] [dɪˈduːs] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [ˈdɑːktrɪn] ;
and from each in turn would deduce something in support of Catholic doctrine ;
和 从 每个 在 转动 会 推断 某物 在 支持 的 天主教 教义 ;
而从每件事中又可以得出支持天主教教义的结论;

[tuː; tə] [miːt] [nuː] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [əˈtæk] [nuː] [ˈwepənz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] .
to meet new modes of attack new weapons must be employed .
到 见面 新的 模式 的 攻击 新的 武器 必须 是 受雇 .
为了应对新的攻击方式, 必须采用新的武器。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [kənˈfest] [himˈself] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] , [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
He even confessed himself an advocate , in principle ,
他 甚至 坦白 他自己 一个 提倡 , 在 原则 ,
他甚至承认自己原则上是倡导者,

[ʌv; əv] [ˈdɑ:rwɪnz] [ˈθɪəri:z] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [səpˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ]
of Darwin's theories — a fact which surprised and alarmed some of his more
的 达尔文的 理论 — 一个 事实 哪个 惊讶 和 惊慌 一些 的 他的 更多的
[ˈtɪmɪd] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] ,
timid friends and penitents ,
胆小 朋友们 和 忏悔者 ,
达尔文的理论——这一事实令他的一些比较胆怯的朋友和忏悔者感到惊讶和震惊。

[ɔ:lˈðoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪˈti:] [ɪnˈhænst] [ðer; ðər] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
although at the same time it enhanced their respect and admiration .
虽然 在 这 相同的 时间 它 增强型 他们的 尊重 和 钦佩 .
但与此同时，这也增进了他们之间的尊重和钦佩。

[wen] [hi:; hi] [əˈdrest] [himˈself] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] [ˈoʊnli] , [hi:; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔ:l][ˌerjəˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]
When he addressed himself to women only , he avoided all erudition which might
什么时候 他 已解决 他自己 到 女性 仅有的 , 他 避免 全部 博学 哪个 可能
[bɔ:ɹ] [ðem; ðəm] ,
bore them ,
钻孔 他们 ,
当他只与女性交谈时，他会避免一切可能令她们感到厌烦的学问。

[əˈdɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜ:ɹldli] [toʊn] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [bɔ:lz] ,
adopted a worldly tone , spoke of their little parties and balls ,
已采用 一个 世俗 语气 , 辐 的 他们的 小的 各方 和 球 ,
他用一种世故的口吻谈论起他们的小型聚会和舞会,

[ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæʃənz] [laɪk] [æn; ən] [əˈdept] , [ænd; ənd] [dru:z] [ˈsɪmɪlɪz] [ænd; ənd]
their dress and their fashions like an adept , and drew similes and
他们的 裙子 和 他们的 时尚 喜欢 一个 熟练 , 和 画 明喻 和
[ˈɑ:rgju:mənts][frʌm; frəm][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] .
arguments from social life .
论点 从 社会的 生活 .
他们的穿着打扮和时尚品味堪称大师级，他们从社会生活中汲取比喻和论据。

[ðɪs] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈɔ:diəns] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
This delighted his fair audience , and brought them to his feet .
这 高兴极了 他的 公平的 观众 , 和 带来 他们 到 他的 脚 .
这令在场的听众欣喜不已，纷纷起立鼓掌。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dəˈrektər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfæməli:z] [ʌv; əv] [məˈdrɪd] ,
He was the director of many of the principal families of Madrid ,
他 曾是 这 导演 的 许多 的 这 主要的 家庭 的 马德里 ,
他是马德里许多主要家族的掌舵人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kəˈpæsəti][hi:; hi] [ˈfoʊd] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd][tækt] ,
and in this capacity he showed exquisite discretion and tact ,
和 在 这 容量 他 显示 精美的 审慎 和 策略 ,
他在这方面表现出了极高的谨慎和机智。

[ˈtri:tɪŋ] [i:tʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [du:] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][pæst]
treating each one with due regard to his or her temperament and past
治疗 每个 一 和 到期的 看待 到 他的 或者 她 气质 和 过去的
[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and present position .
和 展示 位置 .
对待每个人都要充分考虑其性情、过去和现在的地位。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][æɪlˈkuːdiə] , [dɪˈvʌʊt] , [ɪnθuːzɪˈæstɪk] ,
When he met with a woman like the Marquesa de Alcudia , devout , enthusiastic ,
什么时候 他 遇见 和 一个 女士 喜欢 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 , 虔诚的 , 热情的 ,
[ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] ,
and fervent ,
和 热切 ,

当他遇到像阿尔库迪亚侯爵夫人那样虔诚、热情、充满激情的女子时，

[ðə; ði] [ˈfruːd] [priːst] [prest] [ðə; ði] [kiːz] [ˈfɜːrmlɪ] , [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] , [ɪnˈkwaɪəd]
the shrewd priest pressed the keys firmly , was exacting and imperious , inquired
这 精明 牧师 按下 这 钥匙 牢牢 , 曾是 严格 和 专横 , 询问
[ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dəˈmestɪk] [ˈdiːteɪlz] ,
into the smallest domestic details ,
进入 这 最小 国内的 细节 ,

这位精明的牧师用力按下按键，态度严厉而专横，连最小的家务细节都要过问。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .
and laid down the law .
和 铺设 向下 这 法律 .

并制定了法律。

[ɪn][ðə; ði] - [ˈhaʊshoʊld] [nɑːt][ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [wɪˈðʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈsæŋk(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn]
In the Alcudia's household not a step was taken without his sanction ; and in
在 这 - 家庭 不是 一个 步 曾是 已采取 没有 他的 制裁 ; 和 在
[sʌt] [ˈkeɪsɪz] ,
such cases ,
这样的 案例 ,

在阿尔库迪亚家，任何事情都必须经过他的批准才能进行；在这种情况下，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [hiː; hi] [əˈdɔːptɪd] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ɡreɪv]
as though he enjoyed exerting his power , he adopted a stern and grave
作为 尽管 他 享受 施力 他的 力量 , 他 已采用 一个 船尾 和 严重
[dɪˈmiːnər] [wɪt] ,
demeanour which ,
风度 哪个 ,

仿佛他很享受行使权力的感觉，他摆出一副严厉严肃的姿态，

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
under other circumstances , was quite foreign to him .
在下面 其他 情况 , 曾是 相当 外国的 到 他 .

在其他情况下，这对他来说却是完全陌生的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈwɜːrldlɪŋz] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
If he had to do with a family of worldlings , indifferent to the Church
如果 他 有 到 做 和 一个 家庭 的 世俗之人 , 冷漠 到 这 教会
,
,
,

如果他要和一个对教会漠不关心的世俗家庭打交道，

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hænd] , [wʌz; wəz] [bɪˈnaɪn] [ænd; ənd][ˈtɔːlərənt] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ðəm; ðəm]
he played with a lighter hand , was benign and tolerant , requiring them
他 玩 和 一个 打火机 手 , 曾是 良性 和 宽容 , 需要 他们
[ˈoʊnli][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [ˈaʊtwərdli] ,
only to conform outwardly ,
仅有的 到 符合 向外 ,

他行事风格较为温和，为人友善宽容，只要求他们外表顺从。

[ænd; ənd] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][bəəd][ɪgˈzæmp(ə)] .
and refrain from setting a bad example .
和 避免 从 环境 一个 坏的 例子 .

不要树立坏榜样。

[hi:; hi][dɪd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [kən'sa:lɪdeɪt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪz]
He did all he could to consolidate the beautiful alliance which in our days
他 做过 全部 他 可以 到 合并 这 美丽的 联盟 哪个 在 我们的 天
[hæz; həz] [bɪn] [kən'klu:dɪd] [bɪ'twi:n] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ;
has been concluded between religion and fashion ;
有 到过 结束 之间 宗教 和 时尚 ;
他竭尽所能地巩固了当今宗教与时尚之间达成的美好联盟；

[ˈevri] [deɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [nu:] [mi:nz] [tu:; tə] [ðɪs] [end] , [sʌm; səm] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
every day he found some new means to this end , some derived from the
每一个 天 他 成立 一些 新的 方法 到 这 结尾 , 一些 衍生的 从 这
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,
他每天都能找到一些实现这一目标的新方法，其中一些方法源自法国。

[sʌm; səm][ðə; ði] [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .
some the offspring of his own brain .
一些 这 后代 的 他的 自己的 脑 .
有些是他自己思想的产物。

[ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hi:; hi] [wʊd] [kə'lekt] [æn; ən] ['i:vniŋ] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdɪz]
On certain days of the year he would collect an evening congregation of ladies
在 肯定 天 的 这 年 他 会 收集 一个 晚上 会众 的 女士们
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [ɔ:r] [ˈɔ:rətɔ:ri][ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)] [haʊs] .
of his acquaintance in the chapel or oratory of some noble house .
的 他的 熟人 在 这 教堂 或者 演说 的 一些 高贵 房子 .
一年中的某些日子，他会在某个贵族府邸的礼拜堂或祈祷室里，召集他认识的女士们进行晚间聚会。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ˌmætrɪ'neɪz] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'stempərəɪz] [ə; eɪ] [prer] ,
Then there were delightful matinées , when he would extemporise a prayer ,
然后 那里 是 愉快 午场 , 什么时候 他 会 即兴发挥 一个 祷告 ,
然后还有令人愉悦的午后音乐会，他会在音乐会上即兴祈祷。

[sʌm; səm] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm] , [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [spi:k] [ə; eɪ]
some accomplished musician would play the harmonium , he himself would speak a
一些 完成 音乐家 会 玩 这 手风琴 , 他 他自己 会 说话 一个
[ɔ:rt] ['frendli] [ə'dres] ,
short friendly address ,
短的 友好的 地址 ,
一位技艺精湛的音乐家会演奏手风琴，他本人则会发表一段简短友好的讲话。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌs] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] ; [ðoʊz] [hu:] [tʃoʊz] [maɪt]
and then discuss religious questions with the ladies present ; those who chose might
和 然后 讨论 宗教 问题 和 这 女士们 展示 ; 那些 WHO 选择 可能
[kən'fes] , [ænd; ənd] ,
confess , and ,
承认 , 和 ,
然后与在场的女士们讨论宗教问题；愿意的女士们可能会忏悔，并且

[tu:; tə] [kən'klu:d] , [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [wʊd] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðeɪ] [tʊk] [ti:] ,
to conclude , the party would adjourn to the dining - room , where they took tea ,
到 结束 , 这 派对 会 休会 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 他们 采取 茶 ,
— [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
— and changed the subject .
— 和 已更改 这 主题 .
最后，一行人移步餐厅，喝茶，并转换了话题。

[wen] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['fæməlɪz] [daɪd] ,
When any member of one of these families died ,
什么时候 任何 成员 的 一 的 这些 家庭 死亡 ,
当这些家庭中的任何成员去世时，

[ˈpɑːdreɪ][ɔːrteɪgə][hæd; həd][hɪz; ɪz][neɪm][inˈsəːtɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈletərz][ʌv; əv][ˈfɔːrm(ə)l][əˈnaʊnsmənt] ,
Padre Ortega had his name inserted on the letters of formal announcement ,
神父 奥尔特加 有 他的 姓名 插入 在 这 信件 的 正式的 公告 ;
[æz; əz][ˈspɪrɪtʃuəl][dəˈrektər] ,
as Spiritual Director ,
作为 精神 导演 ;

奥尔特加神父的名字被列入正式公告信中，担任灵修导师。

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ðə; ði][prɛrz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈpɑːrtɪd][soʊl] ;
requesting the prayers of the faithful for the departed soul ;
请求 这 祈祷 的 这 忠实 为了 这 已离开 灵魂 ;
请信众为逝者祈祷；

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][wʊd][dɪˈstrɪbjʊːt][ˈprɪntɪd][ˈpæmfliːts][ʌv; əv][ˈsʊvəˌnɪrz][ɔːr][ˈmɛmˌwɑːrz] ,
and then he would distribute printed pamphlets of souvenirs or memoirs ,
和 然后 他 会 分发 打印 小册子 的 纪念品 或者 回忆录 ;
然后他会分发印刷好的纪念品或回忆录小册子。

[wɪð; wɪθ][prɛrz][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][bɪˈsɔːt][ðə; ði][suˈpri:m][rɪˈdiːmə] , [ɪn][pərˈsweɪsɪv][ænd; ənd]
with prayers in which he besought the Supreme Redeemer , in persuasive and
和 祈祷 在 哪个 他 恳求 这 最高 救世主 , 在 有说服力的 和
[ˈhʌnɪd][wɜːrdz] ,
honeyed words ,
蜜 字 ;
他以恳求至高救世主的祷告，用充满说服力和甜言蜜语的语言，

[ðæt][baɪ][ðɪs][ɔːr][ðæt][ˈspeɪ(ə)l][ˈfiːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈhoʊli][ˈpæɪ(ə)n] ,
that by this or that special feature of His most Holy Passion ,
那 经过 这 或者 那 特别的 特征 的 他的 最多 圣 热情 ;
藉由祂至圣受难的这一或那项特殊特征，

[hiː; hi][wʊd][fərˈɡɪv][kaʊnt][tiː] — — [ɔːr][ˌbærəˈnes][em] — — [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][praɪd][ɔːr][ˈævərɪs] , [ɔːr]
he would forgive Count T — — or Baroness M — — the sin of pride or avarice , or
他 会 原谅 数数 T — — 或者 男爵夫人 M — — 这 罪 的 自豪 或者 贪婪 ; 或者
[wʌt][ˈnɑːt] ;
what not ;
什么 不是 ;
他会原谅 T 伯爵或 M 男爵夫人的骄傲或贪婪之罪，或其他任何罪过；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , [ˈnɑːt][ðə; ði][sɪn][tuː; tə][wɪtʃ][ðə; ði][dɪˈsiːst][hæd; həd][bɪn][moʊst][proʊn] ,
but , as a rule , not the sin to which the deceased had been most prone ,
但 , 作为 一个 规则 , 不是 这 罪 到 哪个 这 死者 有 到过 最多 易于 ;
但通常来说，并非死者生前最容易犯的罪过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɜːrði][ˈfɑːðər][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][kɔːz][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɔːr][hɜːrt][ðə; ði][ˈfiːlɪŋz]
for the worthy father had no mind to cause a scandal or hurt the feelings
为了 这 值得 父亲 有 不 头脑 到 原因 一个 丑闻 或者 伤害 这 情怀
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

这位正直的父亲无意引起丑闻或伤害家人的感情。

[hiː; hi][ˈɔːlsou][ʌndərˈtʊk][ðə; ði][ˈbɪznəs][ʌv; əv][ɜːˈeɪndʒɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ækkwɪˈzɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
He also undertook the business of arranging for the acquisition of the
他 还 承担 这 商业 的 安排 为了 这 获得 的 这
[ˈɡretɪst][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈhʌmbər][ʌv; əv][ɪnˈdʌldʒənsɪz] ,
greatest possible number of indulgences ,
最 可能的 数字 的 放纵 ;
他还从事安排获取尽可能多的赎罪券的业务。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪpl̩] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n̩] [ɪn][ɑːrˈtɪkjələʊ] [ˈmɔːrtɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpreɪz] [ˈv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr]
for the Papal benediction in articulo mortis , for the prayers of any particular
为了 这 教皇 祝福 在 文章 死亡 , 为了 这 祈祷 的 任何 特别的
[ˈsɪstərˌhʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
sisterhood , and so forth .
姐妹情谊 , 和 所以 前进 .

为教皇临终祝福，为任何特定修女会的祈祷，等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第3/22页

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,
Those who were his friends and of his flock ,
那些 WHO 是 他的 朋友们 和 的 他的 群 ,
那些他的朋友和教友们,

[maɪt] [bi:; bi][kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] [di'pɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lðər] [wɜ:rld] [ʌnpɾə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
might be quite certain of not departing for the other world unprovided with
可能 是 相当 肯定 的 不是 离开 为了 这 其他 世界 未提供 和
[gʊd] [ɪntrə'dʌkʃənz] .
good introductions .
好的 介绍 .

如果没有好的引荐，他很可能无法前往另一个世界。

[wʌt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [pru:vɪd] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] :
What we do not know is how far they proved useful in the sight of God :
什么 我们 做 不是 知道 是 如何 远的 他们 已证实 有用 在 这 视线 的 上帝 :
我们不知道的是，它们在上帝眼中究竟有多大用处：

[weðər] [hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ɪn] [blu:] ['pens(ə)l][æz; əz][æn; ən]
whether He passed them with a superscription in blue pencil as an
无论 他 通过了 他们 和 一个 上标 在 蓝色的 铅笔 作为 一个
[æm'bæsədər] [dʌz] , [ɔ:r] [weðər] ,
ambassador does , or whether ,
大使 做 , 或者 无论 ,

他是否像大使那样用蓝铅笔在上面签了字，或者，

[laɪk][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] , [hi:; hi] [æskt] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['pɑ:drei][ɔ'rteɪgə] — [hu:]
like the lady in the story , He asked : " And you , Padre Ortega — who
喜欢 这 女士 在 这 故事 , 他 问 : " 和 你 , 神父 奥尔特加 — WHO
[ɪntrə'dju:sɪs][ju:; jʊ] ?
introduces you ?
介绍 你 ?

就像故事中的那位女士一样，他问道：“那么，奥尔特加神父，你是谁来介绍你呢？ ”

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [pə'laɪt] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n]['prez(ə)nt] ,
" **When he had exchanged a few polite words with every person present** ,
" 什么时候 他 有 交换 一个 很少 有礼貌的 字 和 每一个 人 展示 ,
“当他与在场的每个人都礼貌地寒暄了几句后，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɜ:rtəsi] [æz; əz][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] ,
with such courtesy as was due to the position of each ,
和 这样的 礼貌 作为 曾是 到期的 到 这 位置 的 每个 ,
以与其身份相符的礼貌，

[ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:]['æl'ku:diə] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər]
the Marquesa de Alcudia took possession of him , carrying him off into a corner
这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 采取 拥有 的 他 , 携带 他 离开 进入 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

阿尔库迪亚侯爵夫人控制了他，把他带到房间的一个角落里。

[wer] , [ˈsi:tɪd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [tuː] [ˈɑːmtʃeəz] , [ðeɪ] [brɪˈɡæən][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][æn; ən]
where , **seated** **face** **to** **face** **in** **two** **armchairs** , **they** **began** **a** **conversation** **in** **an**
在哪里 , 坐着 脸 到 脸 在 二 扶手椅 , 他们 开始 一个 对话 在 一个
[ˈʌndəˈtoʊn] ,
undertone ,
底色 ,

他们面对面坐在两把扶手椅上，开始低声交谈。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] .
as **though** **she** **were** **making** **confession** .
作为 尽管 她 是 制作 忏悔 .

仿佛她在忏悔。

[ðə; ði] [priːst] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] ,
The **priest** , **his** **elbow** **resting** **on** **the** **arm** **of** **his** **seat** ,
这 牧师 , 他的 弯头 休息 在 这 手臂 的 他的 座位 ,

牧师将胳膊肘搭在椅子的扶手上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvən] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
and **his** **shaven** **chin** **in** **his** **hand** , **listened** **to** **her** **with** **downcast** **eyes** ,
和 他的 剃光 下巴 在 他的 手 , 听着 到 她 和 沮丧 眼睛 ,

他一手托着刮得干干净净的下巴，低着头听她说话。

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] ;
in **an** **attitude** **of** **humility** ;
在 一个 态度 的 谦逊 ;

以谦逊的态度；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒərd] [wɜːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ]
now **and** **then** **he** **put** **in** **a** **measured** **word** **to** **which** **the** **lady** **listened** **with**
现在 和 然后 他 放 在 一个 测量 单词 到 哪个 这 女士 听着 和

[rɪˈspekt] [ænd; ənd] [səbˈmɪ(ə)n] ;
respect **and** **submission** ;
尊重 和 提交 ;

他时不时插上一句措辞得当的话，女士恭敬顺从地听着；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ˈviːəməntli] , [bʌt; bət]
though **she** **immediately** **returned** **to** **the** **charge** , **gesticulating** **vehemently** , **but**
尽管 她 立即地 返回 到 这 收费 , 做手势 强烈地 , 但

[wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] .
without **raising** **her** **voice** .
没有 提高 她 嗓音 .

虽然她立即恢复了之前的立场，并激烈地挥舞着手臂，但并没有提高嗓门。

[suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] , [ə; eɪ] [juːθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] — [ə; eɪ][fæt] [juːθ] ,
Soon **after** **the** **ecclesiastic** , **a** **youth** **had** **made** **his** **appearance** — **a** **fat** **youth** ,
很快 后 这 牧师 , 一个 青年 有 制成 他的 外貌 — 一个 胖的 青年 ,

[ˈveri] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈroʊzi] ,
very **round** **and** **rosy** ,
非常 圆形的 和 红润 ,

在那位神职人员之后不久，出现了一个年轻人——一个胖乎乎的、圆滚滚、面色红润的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪskərz] [wɪtʃ] [keɪm] [bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [diːp] [set] [ɪn]
with **little** **whiskers** **which** **came** **but** **just** **below** **his** **ears** , **his** **eyes** **deep** **set** **in**
和 小的 胡须 哪个 来了 但 只是 以下 他的 耳朵 , 他的 眼睛 深的 放 在

[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

他耳朵下方长着细小的胡须，眼睛深深地嵌在眼窝里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] [ˈkʌlə] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and a fine fresh colour in his cheeks .
和 一个 美好的 新鲜的 颜色 在 他的 脸颊 .

他双颊泛着红润的好气色。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ləkt] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] ,
His clothes looked too tight for him ; his voice was hoarse ,
他的 衣服 看起来 也 紧的 为了 他 ; 他的 嗓音 曾是 嘶哑 ,
他的衣服看起来太紧了; 他的声音嘶哑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
and he seemed to produce it with difficulty .
和 他 似乎 到 生产 它 和 困难 .

他似乎很费力地就把它做出来了。

[rəˈməʊn, ˈreimən][ˌmaːldoʊˈnɑːdoʊz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
Ramon Maldonado's face clouded over as he came in .
拉蒙 马尔多纳多的 脸 阴天 超过 作为 他 来了 在 .

拉蒙·马尔多纳多进来时，脸色阴沉下来。

[ðɪs] [nuː] - [ˈkʌmə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnd] [diː][kæsə] - [rəˈmɪrɪz] ,
This new - comer was the heir of the Conde de Casa - Ramirez ,
这 新的 - 角 曾是 这 继承人 的 这 孔德 德 卡萨 - 拉米雷斯 ,

这位新来者是卡萨·拉米雷斯伯爵的继承人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][bɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈkɔːldəˌroʊn] .
and one of the suitors for the first born of the house of Calderón .
和 一 的 这 求婚者 为了 这 第一的 出生 的 这 房子 的 卡尔德隆 .

他是卡尔德隆家族长子的求婚者之一。

[jɑːˈkoʊboʊ] — [ɔːr][ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrɪz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] ,
Jacobo — or Cobo Ramirez , as he was generally called ,
雅各布 — 或者 科博 拉米雷斯 , 作为 他 曾是 一般来说 称为 ,

雅各布——或者说科博·拉米雷斯，正如人们通常称呼他的那样——

[wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)nɪz] [æz; əz][ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] ,
was regarded as a comic personage for the same reasons as Pepa Frias ,
曾是 认为 作为 一个 漫画 人士 为了 这 相同的 原因 作为 佩帕 弗里亚斯 ,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˈfəʊnˌdeɪ](ə)n] .
but with less foundation .
但 和 较少的 基础 .

出于与佩帕·弗里亚斯相同的原因，她被视为一个滑稽人物，但这种看法缺乏依据。

[hiː; hi] [tuː] [dɪˈspleɪd] [ɡreɪt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ˈsɪnɪk(ə)l] [dɪsɪrɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]
He too displayed great freedom of speech , cynical disrespect of persons , even of
他 也 显示 伟大的 自由 的 演讲 , 愤世嫉俗 不尊重 的 人 , 甚至 的

[ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektəbl] ,
the most respectable ,
这 最多 可敬 ,

他也表现出极大的言论自由，以及对人（即使是最受尊敬的人）的冷嘲热讽和不尊重。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] .
and an almost incredible degree of ignorance .
和 一个 几乎 极好的 程度 的 无知 .

以及近乎不可思议的无知。

[hɪz; ɪz][dʒests][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɔːrsɪst] [ænd; ənd] [ˈɡroʊsɪst] [wɪtʃ] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni]
His jests were the coarsest and grossest which decent people could by any
他的 笑话 是 这 最粗糙 和 最恶心的 哪个 体面的 人们 可以 经过 任何

[miːnz] [ɪnˈdʊr] .
means endure .
方法 忍受 .

他的玩笑粗俗不堪，体面的人无论如何都无法忍受。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Sometimes , indeed , they hit the nail on the head , that is to say ,
有时 , 的确 , 他们打这指甲在这头 , 那是到说 ,
有时 , 他们的确一针见血 , 也就是说 ,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hɪz; ɪz] [ˈsæli] [wɜːr; wər] [ˈpjɜːli] [ænd; ənd]
he had a happy thought ; but as a rule his sallies were purely and
他有 一个 快乐的 想法 ; 但 作为 一个 规则 他的 萨利斯 是 纯粹 和
[ʌnˈmɪtɪˌgeɪtɪdli] [ɪnˈdiːsnt] .
unmitigatedly indecent .
毫不妥协地 不雅 .

他曾有过一段快乐的经历；但通常来说，他的言语都是彻头彻尾的下流之举。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
And yet the company were pleased to see him .
和 然而 这 公司 是 高兴 到 看 他 .

然而，公司上下都很高兴见到他。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ˈevri] [ˈfeɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] - .
A smile of satisfaction lighted up every face but that of Ramoncito .
一个 微笑 的 满意 照明 向上 每一个 脸 但 那 的 - .

除了拉蒙西托之外，每个人的脸上都洋溢着满意的笑容。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈkɔːldəˌroʊn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv]
" I say , Calderón , " he exclaimed as he came in , without any sort of
" 我 说 , 卡尔德隆 , " 他 惊呼 作为 他 来了 在 , 没有 任何 种类 的
[prɪˈlɪmɪneri] [ˈgriːtɪŋ] ;
preliminary greeting ;
初步的 问候 ;

“我说，卡尔德隆，”他走进来时大声说道，没有任何事先的问候；

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɔɪz] [fɔːr; fər][jʊː; jər] [ˈsɜːrvənt] ?
" how do you manage to have such good - looking boys for your servants ?
" 如何 做 你 管理 到 有 这样的 好的 - 寻找 男孩们 为了 你的 仆人 ?

“你们是怎么找到这么帅气的男仆的？ ”

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [baɪ][ðə; ði][ˈmeddʒɔː] - [səˈprænoʊ] [ˈvɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] ,
As I came in , in the dim light , by the mezzo - soprano voice I heard ,
作为 我 来了 在 , 在 这 暗淡 光 , 经过 这 中音 - 女高音 嗓音 我 听到 ,

我走进来时，光线昏暗，我听到一个女中音的声音，

[aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] . "
I took one of them for a girl . "
我 采取 一 的 他们 为了 一个 女孩 . "

我把其中一个当成了女孩。

" [ˈnɑːnsens] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [ˈlæfɪŋ] .
" Nonsense , man , " said the banker , laughing .
" 废话 , 男人 , " 说 这 银行家 , 笑 .

“胡说八道，伙计，”银行家笑着说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dɪd] , [mæn] ,
" I tell you I did , man ,
" 我 告诉 你 我 做过 , 男人 ,

“我告诉你，我确实这么做了，伙计。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈrəʊmiəʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
not that I care if you have as many Romeos as you please .
不是 那 我 关心 如果 你 有 作为 许多 罗密欧 作为 你 请 .

我并不在意你想拥有多少个罗密欧。

[ɪz][jɔːr; jər] [frend] - ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvniŋ] ?
Is your friend Pinazo coming this evening ?
是 你的 朋友 - 未来 这 晚上 ?

你的朋友皮纳佐今晚来吗？

" [ɔːl] [ʌndər'stɒd] [ðə; ði][ə'lʊːʒ(ə)n] ; [ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" All understood the allusion ; almost every one burst out laughing .
" 全部 理解 这 典故 ; 几乎 每一个 一 爆裂 出去 笑 .

“所有人都明白其中的典故；几乎每个人都哈哈大笑起来。”

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔːldəˌroʊn] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" No , no , he is not coming , " replied Calderón , choking with laughter .
" 不 , 不 , 他 是 不是 未来 , " 回复 卡尔德隆 , 窒息 和 笑声 .

“不，不，他不会来的，”卡尔德隆笑着回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [pɑːtʃiːtə] ? " [æskt] [espə'rænzɑː] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
" What are they laughing at , Pacita ? " asked Esperanza , in a low voice .
" 什么 是 他们 笑 在 , 帕西塔 ? " 问 埃斯佩兰萨 , 在 一个 低的 嗓音 .

“帕西塔，他们在笑什么？”埃斯佩兰萨低声问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] , ['frʌŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ;
" I do not know , " she replied with perfect sincerity , shrugging her shoulders ;
" 我 做 不是 知道 , " 她 回复 和 完美的 诚意 , 耸肩 她 肩膀 ;

“我不知道，”她耸了耸肩，非常真诚地回答道；

" ['koʊboʊ][hæz; hæz] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] [noʊ] [daʊt] .
" Cobo has said something horrid no doubt .
" 科博 有 说 某物 可怕的 不 怀疑 .

“毫无疑问，科博说了些可怕的话。”

[aɪ] [wɪl] [æsk]['dʒuːliə][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔː] [tuː; tə] [noʊ] .
I will ask Julia by - and - bye ; she will be sure to know .
我 将要 问 朱莉娅 经过 - 和 - 再见 ; 她 将要 是 当然 到 知道 .

我稍后会问朱莉娅，她肯定知道。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [ʌn'muːvd]
" They both looked at the eldest of the three sisters , but she sat unmoved
" 他们 两个都 看起来 在 这 长子 的 这 三 姐妹 , 但 她 卫星 不动
[ænd; ænd] [stɪf] ,
and stiff ,
和 僵硬的 ,

她们俩都看向三姐妹中的老大，但她却一动不动地僵硬地坐着。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [æz; əz]['juːʒuəl] ;
with downcast eyes as usual ;
和 沮丧 眼睛 作为 通常 ;

像往常一样低着头；

[nevərðə'les] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv]
nevertheless the corners of her mouth quivered with a faint smile of
尽管如此 这 角落 的 她 嘴 颤抖 和 一个 头晕的 微笑 的
[kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['jʌŋˈɪst] ['sɪstəz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [prə'faʊnd]
comprehension which showed that her youngest sister's confidence in her profound
理解 哪个 显示 那 她 最小的 姐妹 信心 在 她 深刻的
[ɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æmplɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] .
intuition was amply justified .
直觉 曾是 充足的 合理的 .

然而，她嘴角微微颤抖，露出一丝理解的微笑，这表明她最小的妹妹对她敏锐直觉的信心是完全正确的。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！ ”

- ! " [sed] ['kouboʊ] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][mældə'ha:doʊ] , [ænd; ənd] ['pætiŋ] [hɪm; ɪm] [fə'miliərlɪ]
Ramoncillo ! " said Cobo , going up to Maldonado , and patting him familiarly
- ! " 说 科博 , 去 向上 到 马尔多纳多 , 和 轻拍 他 熟悉地
[ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
on the cheek .
在 这 脸颊 .

“拉蒙西洛！”科博说着，走到马尔多纳多面前，亲切地拍了拍他的脸颊。

" [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [ju:θ] ?
" **Always the same sweet and seductive youth ?**
" 总是 这 相同的 甜的 和 诱人的 青年 ?

“永远都是那个甜美迷人的青春吗？”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][hæf] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][hæf][ai'rɒnik,-kəl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [ˈveri]
" **The tone was half affectionate and half ironical , which the other took very**
" 这 语气 曾是 一半 亲热 和 一半 讽刺 , 哪个 这 其他 采取 非常
[mʌtʃ] [ə'mɪs] .
much amiss .
很多 错误 .

“语气一半是亲切的，一半是讽刺的，这让对方非常不高兴。”

" [nɑ:t][tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ɑ:n] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Not to compare with you ; but getting on , " replied Ramoncito .**
" 不是 到 比较 和 你 ; 但 获得 在 , " 回复 - .

“不是要跟你比，而是要迎头赶上，”拉蒙西托回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] — [let] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪ'saɪd] .
" **No , no , you are the beauty of the two — let these young ladies decide .**
" 不 , 不 , 你 是 这 美丽的 的 这 二 — 让 这些 年轻的 女士们 决定 .

“不，不，你是她们俩中更美的那一个——让这些年轻女士们来决定吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [θɪn] [pər'hæps] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] ,
You are a little too thin perhaps , especially of late ,
你 是 一个 小的 也 薄的 也许 , 尤其 的 晚的 ,

你是不是有点太瘦了，尤其最近一段时间更瘦了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [weɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t]['oʊvər] [ðɪs] . "
but you will double your weight as soon as you have got over this . "
但 你 将要 双倍的 你的 重量 作为 很快 作为 你 有 得到 超过 这 . "

但你一旦度过这个难关，体重就会翻倍。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][get]['oʊvər] .
" **I have nothing to get over .**
" 我 有 没有什么 到 得到 超过 .

我没有什么需要释怀的。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [noʊ][wʌŋ][kæn; kən] [rʌn] [tu:; tə][æz; əz] ['meni] [paʊndz] [æz; əz][ju:; jʊ] , " [rɪ'tɔ:tɪd]
And after all , no one can run to as many pounds as you , " retorted
和 后 全部 , 不 一 能 跑步 到 作为 许多 磅 作为 你 , " 反驳

[rə'məʊn, 'reɪmən] ,
Ramon :
拉蒙 ,

“毕竟，没有人能像你一样跑得那么重，”拉蒙反驳道。

[mʌtʃ] [ˈnetəld] .
much nettled .
很多 荨麻 .

非常恼火。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] ['greɪsɪz] . "
" **You have more graces . "**
" 你 有 更多的 恩典 : "

“你更有恩典。”

" [kʌm] , [ðæt] [wɪl] [du:] ; [du:] [nɑ:t] [kʌm] ['tɔ:kiŋ] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [bæd]
" **Come , that will do ; do not come talking such nonsense here , for it is very bad**
" 来 , 那 将要 做 ; 做 不是 来 说 这样的 废话 这里 , 为了 它 是 非常 坏的
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

“好了，这样就行了；别在这里胡说八道，这非常没礼貌。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] . "
especially in the presence of these young ladies . "
尤其 在 这 在场 的 这些 年轻的 女士们 . "

尤其是在这些年轻女士面前。

" [waɪ] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [tu:] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['kwɔ:rəliŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['peɪpə] ['fri:əz] .
" **Why must you two always be quarrelling ?** " **exclaimed Pepa Frias** .
" 为什么 必须 你 二 总是 是 争吵 ? " 惊呼 佩帕 弗里亚斯 .

“你们两个为什么总是吵架呢？”佩帕·弗里亚斯喊道。

" [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skwɔbəlɪŋ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" **Have done with this squabbling , or the world will not be wide enough to**
" 有 完毕 和 这 争吵 , 或者 这 世界 将要 不是 是 宽的 足够的 到
[hoʊld] [ju:; jʊ] [bəuθ] . "
hold you both . "
抓住 你 两个都 . "

“停止争吵吧，否则世界容不下你们两个。”

" [noʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] , [ɪz] ['kɔ:ldə,roʊnz] [haʊs] , " [sed]
" **No , the place that is not wide enough for these two , is Calderón's house ,** " **said**
" 不 , 这 地方 那 是 不是 宽的 足够的 为了 这些 二 , 是 卡尔德隆的 房子 , " 说
[pi:'neɪdoʊ] ,
Pinedo ,
皮内多 ,

“不，真正容不下这两个人的地方，是卡尔德隆的房子，”皮内多说道。

[ɪn] [æn; ən] [ʌndə'toʊn] .
in an undertone .
在 一个 底色 .

低声说道。

" [nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " ['koʊboʊ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **Nothing of the kind ,** " **Cobo exclaimed** ,
" 没有什么 的 这 种类 , " 科博 惊呼 ,

“绝非如此，”科博惊呼道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] [vɔɪs] " [frendz] [hu:] ['kwa:rəl] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [best] [frendz] — [eɪ] [oʊld] ['feləʊ] ?
in a cheerful voice " **friends who quarrel are the best friends — eh old fellow ?**
在 一个 快乐 嗓音 " 朋友们 WHO 争吵 是 这 最好的 朋友们 — 嗯 老的 同伴 ?

他用欢快的语气说：“吵架的朋友才是最好的朋友——是吧，老伙计？”

" [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] - [hed] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hi:; hi] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli] .
" **And taking Ramoncito's head between his hands , he shook it affectionately** .
" 和 采取 - 头 之间 他的 双手 , 他 摇晃 它 亲切地 .

“然后他双手捧起拉蒙西托的头，慈爱地摇了摇。”

[mældə'nɑ:doʊ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['krɔ:slɪ] .
Maldonado pushed him away crossly .
马尔多纳多 推动 他 离开 生气 .

马尔多纳多恼怒地推开了他。

" [hæv; həv] [dʌŋ] , [hæv; həv] [dʌŋ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [rʌf] .
" **Have done , have done ; you are too rough** .
" 有 完毕 , 有 完毕 ; 你 是 也 粗糙的 .

“已经做了，已经做了；你太粗鲁了。”

" [ˈkɒʊboʊ][ænd; ənd][mældəˈnɑːdɒʊ][wɜːr; wər] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .

" **Cobo and Maldonado were intimate friends** .
科博 和 马尔多纳多 是 亲密的 朋友们 .

“科博和马尔多纳多是亲密的朋友。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈðər] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [təˈgeðər] ;
They had known each other from infancy , they had been at school together ;
他们 有 已知 每个 其他 从 婴儿期 , 他们 有 到过 在 学校 一起 ;

他们从小就认识，一起上学；

[ðen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kloʊz] [əˈkweɪntəns] ,
then in the world of fashion they had kept up a close acquaintance ,
然后 在 这 世界 的 时尚 他们 有 保留 向上 一个 关闭 熟人 ,

当时他们在时尚界一直保持着密切的联系。

[ˈtʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ˈfriːkwəntɪd] [ˈregjələrli] .
chiefly at the club which both frequented regularly .
主要 在 这 俱乐部 哪个 两个都 经常光顾 经常 .

主要是在他们经常光顾的俱乐部。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈfe(ə)n] , [ðæt] , [ˈneɪmli] , [ʌv; əv] " [men] [əˈbaʊt] [taʊn] , " [ɑːn]
As they followed the same profession , that , namely , of " men about town , " on
作为 他们 随后 这 相同的 职业 , 那 , 即 , 的 " 男人 关于 镇 , " 在
[ˈhɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

他们从事同样的职业，即骑马的“城里来往的人”，

[ɑːn] [fʊt] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊzɪz] ,
on foot , or in a carriage , as they visited the same houses ,
在 脚 , 或者 在 一个 运输 , 作为 他们 到访 这 相同的 房屋 ,

他们步行或乘坐马车拜访了同样的几户人家。

[ænd; ənd][met] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] , [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] .
and met everywhere and every day , their mutual confidence was unlimited .
和 遇见 到处 和 每一个 天 , 他们的 相互的 信心 曾是 无限 .

他们随时随地都能见面，彼此之间的信任无以复加。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] [tɜːrmz][ʌv; əv][maɪld] [hɑːˈstɪləti] ,
At the same time , they were always on terms of mild hostility ,
在 这 相同的 时间 , 他们 是 总是 在 条款 的 温和的 敌意 ,

与此同时，他们之间始终保持着一种轻微的敌对关系。

[fɔːr; fər][ˈkɒʊboʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [ænd; ənd][rəˈməʊn, ˈreɪmən] ,
for Cobo had a true contempt for Ramon , and Ramon ,
为了 科博 有 一个 真的 鄙视 为了 拉蒙 , 和 拉蒙 ,
[səˈspektɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,
suspecting the fact ,
怀疑 这 事实 ,

因为科博对拉蒙怀有真正的蔑视，而拉蒙也怀疑这一点，

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
was constantly on his guard .
曾是 不断地 在 他的 警卫 .

他时刻保持警惕。

[ðɪs] [hɑːˈstɪləti] [dɪd][nɑːt] [ɪkˈskluːd] [ˈlaɪkɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪnsələnt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðər] ,
This hostility did not exclude liking ; they were insolent to each other ,
这 敌意 做过 不是 排除 喜欢 ; 他们 是 傲慢的 到 每个 其他 ,

这种敌意并不排除彼此喜欢；他们互相傲慢无礼。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kwɑ:rəl] [fɔ:r; fər] ['ʌvərz] [ɑ:n][end] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [aʊt]
and would quarrel for hours on end , but afterwards they would drive out
和 会 争吵 为了 小时 在 结尾 , 但 然后 他们 会 驾驶 出去
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他们会争吵好几个小时，但之后又会一起开车离开。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .
just as if nothing had occurred , and arrange to meet at the theatre .
只是 作为 如果 没有什么 有 发生 , 和 安排 到 见面 在 这 剧院 .

就好像什么都没发生过一样，约好在剧院见面。

[mældə'nɑ:doʊ] [tʊk] ['evriθɪŋ] ['koʊboʊ] [sed] [kwɪt] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd]['koʊboʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
Maldonado took everything Cobo said quite seriously , and Cobo delighted in
马尔多纳多 采取 一切 科博 说 相当 严重地 , 和 科博 高兴极了 在
[kɒntrə'dɪktɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] [spoʊk] ,
contradicting him whenever he spoke ,
矛盾的 他 每当 他 辐 ,

马尔多纳多对科博说的每一句话都非常认真，而科博则乐于在他说话时反驳他。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] .
till he had succeeded in putting him out of patience .
直到 他 有 成功了 在 推杆 他 出去 的 耐心 .

直到他成功地让他失去了耐心。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'fek(ə)n] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ][kæst][ðer; ðər]
But all affection vanished from the moment when they had both cast their
但 全部 感情 消失了 从 这 片刻 什么时候 他们 有 两个都 投掷 他们的
[aɪz] [ɑ:n][espə'rænzɑ:][di:]['kɔ:ldə,roʊn] ;
eyes on Esperanza de Calderón ;
眼睛 在 埃斯佩兰萨 德 卡尔德隆 ;

但当他们俩的目光都落在埃斯佩兰萨·德·卡尔德隆身上时，所有的爱意都消失了；

[hɑ:'stɪləti] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .
hostility alone remained .
敌意 独自的 剩余 .

只剩下敌意。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪnɪz] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [met] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
Their relations were apparently the same as before , they met every day at the
他们的 关系 是 显然 这 相同的 作为 前 , 他们 遇见 每一个 天 在 这
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

他们的关系显然和以前一样，每天都在俱乐部见面。

[ɔ:f(ə)n] [wɔ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] ['hʌntɪŋ] [tə'geðər] ,
often walked out , and went hunting together ,
经常 步行 出去 , 和 去 打猎 一起 ,

他们经常一起外出，一起去打猎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [heɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
but at the bottom of their hearts they hated each other .
但 在 这 底部 的 他们的 心 他们 憎恨 每个 其他 .

但实际上，他们内心深处却彼此憎恨。

[i:tʃ] [spoʊk] [ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; ['koʊboʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wið; wiθ] [mɔ:r] [wɪt]
Each spoke ill of the other behind his back ; Cobo , of course , with more wit
每个 辐 患病的 的 这 其他 在后面 他的 后退 ; 科博 , 的 课程 , 和 更多的 有
[ðæn; ðən][rə'məʊn, 'reimən] ,
than Ramon ,
比 拉蒙 ,
他们两人都在背后说对方的坏话；当然，科博比拉蒙更有幽默感。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [wið; wiθ][ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd] [sɪn'sɪr]
because , with or without good reason , he had a real and sincere
因为 , 和 或者 没有 好的 原因 , 他 有 一个 真实的 和 真诚
[kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .
contempt for his rival .
鄙视 为了 他的 竞争对手 .
因为，无论是否有正当理由，他都对他的竞争对手抱有真切的蔑视。

" [kʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [sed] [ser'njɔ:ʊə][di:]
" **Come , you are just like my daughter and her husband ,** " **said Señora de**
" 来 , 你 是 只是 喜欢 我的 女儿 和 她 丈夫 , " 说 夫人 德
[fri:əz] .
Frias .
弗里亚斯 .
“来吧，你们就像我的女儿和她的丈夫一样，”德弗里亚斯夫人说道。

" [nɑ:t][soʊ][bæd] , [nɑ:t][soʊ][bæd] , ['peɪpə] !
" **Not so bad , not so bad , Pepa !**
" 不是 所以 坏的 , 不是 所以 坏的 , 佩帕 !
“没那么糟，没那么糟，佩帕！ ”
" [rə'mɪrez] [pʊt] [ɪn] , [wið; wiθ] [ə'fektɪd] ['hɔ:rər] .
" **Ramirez put in , with affected horror .**
" 拉米雷斯 放 在 , 和 做作的 恐怖 .
拉米雷斯装出一副惊恐的样子说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪmləs] ['feləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl]
" **What a shameless fellow you are !** " **exclaimed the lady , trying to control**
" 什么 一个 不要脸 同伴 你 是 ! " 惊呼 这 女士 , 尝试 到 控制
[hɜ:r; hər] ['læftər] ,
her laughter ,
她 笑声 ,
“你真是个无耻之徒！”那位女士一边努力忍住笑，一边喊道。

[wɪtʃ] [ɪl] - [mæʃt] [hɜ:r; hər][.æfektɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ræθ] .
which ill - matched her affectation of wrath .
哪个 患病的 - 匹配 她 做作 的 愤怒 .
这与她装出的愤怒模样格格不入。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['skwɒbəɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
" **They are just like you two , for they are always squabbling and making it**
" 他们 是 只是 喜欢 你 二 , 为了 他们 是 总是 争吵 和 制作 它
[ʌp] [ə'gen] .
up again .
向上 再次 .
“他们就像你们俩一样，总是吵架，然后又和好。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['reɪsɪ] [tɜ:rmz][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] ['mæɪɪd] [laɪf] .
" **And then she went on to describe in racy terms her daughter's married life .**
" 和 然后 她 去 在 到 描述 在 色情 条款 她 女儿的 已婚 生活 .
然后，她用露骨的语言描述了她女儿的婚后生活。

[ʃiː ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'laɪk][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]
She and her husband alike were a couple of children , dear children , but
她 和 她 丈夫 同样 是 一个 夫妻 的 孩子们 , 亲爱的 孩子们 , 但
[kwaɪt] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
quite insupportable .
相当 站不住脚的 .

她和她丈夫就像一对孩子，可爱的孩子，但却令人难以忍受。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hænd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
If he did not hand her a dish as quickly as she expected ,
如果 他 做过 不是 手 她 一个 盘子 作为 迅速地 作为 她 预期的 ,
[ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] [wɜːr; wər]
如果 他 的 衬衫 - 按钮 是

如果他没有像她预期的那样迅速地把菜递给她，

[ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [pɔːd] [hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] [wɜːr; wər]
or had not poured her out a glass of water ; if his shirt - buttons were
或者 有 不是 倾倒 她 出去 一个 玻璃 的 水 ; 如果 他的 衬衫 - 按钮 是
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

或者他没有给她倒一杯水；如果他的衬衫扣子开了，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [nɑːt] [brʌʃt] ; [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɔːz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['sæləd] ,
or his clothes not brushed ; or if there was too much oil in the salad ,
或者 他的 衣服 不是 刷过 ; 或者如果 那里 曾是 也 很多 油 在 这 沙拉 ,
[ɔːr][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [nɑːt] [brʌʃt] ; [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɔːz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['sæləd] ,
或者 他的 衣服 没刷干净 ; 或者沙拉里油放多了 ,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)l] ['rouz; 'raʊz] .

there were frightful rows .
那里 是 可怕 行 .

争吵非常激烈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['iːkwəli] [sə'septəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃi] .

They were both equally susceptible and touchy .
他们 是 两个都 同样地 易受影响的 和 敏感 .

他们俩都同样敏感易怒。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Sometimes they did not exchange a word for a week at a time ,
有时 他们 做过 不是 交换 一个 单词 为了 一个 星期 在 一个 时间 ,

有时他们甚至长达一周都不说话。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
and to carry on the affairs of life they would write little notes to each other
和 到 携带 在 这 事务 的 生活 他们 会 写 小的 笔记 到 每个 其他

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [tɜːrmz] :

in the most distant terms :
在 这 最多 遥远 条款 :

为了维持生计，他们会用极其遥远的语言互相写小纸条：

" [aː;suːn'sjɔːn][hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [eɪt]

" Asuncion has asked me to go with her to the play at eight
" 亚松森 有 问 我 到 去 和 她 到 这 玩 在 八

[ə'klɒk, əu-] .

o'clock .
点钟 .

“阿松森邀请我八点和她一起去看戏。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ɡoʊɪŋ] ?

Is there any objection to my going ?
是 那里 任何 异议 到 我的 去 ?

有人反对我去吗？

" [ʃiː; ji] [wʊd] [raɪt] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] - ['teɪbl] .
" **she would write , and leave the note on his study - table .**
" 她 会 写 , 和 离开 这 笔记 在 他的 学习 - 桌子 .

她会写信，然后把纸条放在他的书桌上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [tʃu:z] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" **You may go wherever you choose , " he would reply in the same way .**
" 你 可能 去 无论 你 选择 , " 他 会 回复 在 这 相同的 方式 .

“你想去哪儿就去哪儿吧，”他会用同样的方式回答。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['pɪklɪd] [tʌŋ] ? " **What will you have for dinner , to - morrow ; do you like pickled tongue ?** " **"**
" 什么 将要 你 有 为了 晚餐 , 到 - 明天 ; 做 你 喜欢 腌制 舌头 ? " **"**

“你明天晚饭想吃什么？你喜欢吃腌牛舌吗？”

" [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [i:t] [tʌŋ] .
" **You ought to know by this time that I never eat tongue .**
" 你 应该 到 知道 经过 这 时间 那 我 绝不 吃 舌头 .

“你应该早就知道我从不吃舌头。”

[duː] [em 'i:] [ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] ['ɔ:rdər] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [fɪʃ] ; [bʌt; bət] [nɔ:t] [freʃ]
Do me the favour to order the cook to get some fish ; but not fresh
做 我 这 偏爱 到 命令 这 厨师 到 得到 一些 鱼 ; 但 不是 新鲜的
['æntʃʊvɪz] ,
anchovies ,
凤尾鱼 ,

帮我个忙，吩咐厨师去弄些鱼来；但不要新鲜的凤尾鱼。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lðər] [deɪ] ; [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [hɜ:r; hər] [nɔ:t] [tuː; tə] [bɜ:rn] [ðə; ði]
as we had them the other day ; and desire her not to burn the
作为 我们 有 他们 这 其他 天 ; 和 欲望 她 不是 到 烧伤 这
['fɪtərz] .
fritters .
油炸饼 .

就像我们前几天吃的那样；希望她不要把油炸饼烤糊。

" ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʃʊz] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lðər] ,
" **Neither of them chose to give way to the other ,**
" 两者都不 的 他们 选择 到 给 方式 到 这 其他 ,

他们谁也没有选择向对方让步。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [wʊd] [goʊ] [ɑ:n] [ɪn'defɪnətli] , [tɪl] [ʃiː; ji] , ['peɪpə] , [tʊk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ]
so that this nonsense would go on indefinitely , till she , Pepa , took them both by
所以 那 这 废话 会 去 在 无限期 , 直到 她 , 佩帕 , 采取 他们 两个都 经过
[ðə; ði] [ɪrz] ,
the ears ,
这 耳朵 ,

这样一来，这种胡闹就会没完没了地持续下去，直到佩帕揪住他们的耳朵才罢休。

[geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
gave them a piece of her mind and obliged them to make it up .
给予 他们 一个 片 的 她 头脑 和 有义务 他们 到 制作 它 向上 .

她狠狠地训斥了他们一顿，并责令他们赔偿。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lðər] [ɪk'stri:m] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] .
Then they went to the other extreme in their reconciliation .
然后 他们 去 到 这 其他 极端 在 他们的 和解 .

然后，他们的和解走向了另一个极端。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈpeɪpə] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]
" Do you know , Pepa , that I should not care to be there at the moment of
" 做 你 知道 , 佩帕 , 那 我 应该 不是 关心 到 是 那里 在 这 片刻 的
[ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] ?
reconciliation ?
和解 ?

“佩帕，你知道吗，我不应该在和解的时刻出现在现场？”

" [sed] [ˈkoʊboʊ] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt] [vʌlˈɡærəti] .
" said Cobo , with another outburst of malignant vulgarity .
" 说 科博 , 和 其他 爆发 的 恶性 粗俗 .

“科博说道，又一次爆发出恶毒的粗俗言语。”

" [nɔ:r] [aɪ] , [maɪ] [frend] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri]
" Nor I , my friend , " she replied with a sigh of resignation , that was very
" 也不 我 , 我的 朋友 , " 她 回复 和 一个 叹 的 辞职 , 那 曾是 非常
[ˈlæfəbl] .
laughable .
可笑 .

“我也是，我的朋友，”她无奈地叹了口气回答道，这真是太可笑了。

" [bʌt; bət] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] ?
" But , what can I do ?
" 但 , 什么 能 我 做 ?

“但是，我能做什么呢？”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈfʌŋk](ə)n] [wʌn] [kæn; kən] [fɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
I am a mother - in - law , which is the lowest function one can fill in this world ,
我 是 一个 母亲 - 在 - 法律 , 哪个 是 这 最低 功能 一 能 充满 在 这 世界 ,
我是一名婆婆，这是世上最卑微的角色。

[ænd; ænd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ˈpenəns] [ænd; ænd] [ˈmeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [noʊ]
and I must endure that penance and many more of which you know
和 我 必须 忍受 那 忏悔 和 许多 更多的 的 哪个 你 知道
[ˈnʌθɪŋ] . " nothing . "
没有什么 . "

我必须忍受这种惩罚，以及你一无所知的更多惩罚。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmædʒɪn] [ðem; ðəm] . "
" I can imagine them . "
" 我 能 想象 他们 . "

“我能想象他们的样子。”

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [rɪˈmædʒɪn] [ðem; ðəm] . "
" You cannot possibly imagine them . "
" 你 不能 可能 想象 他们 . "

你根本无法想象。

" [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
" But then , my dear , it would be a great joy to me ,
" 但 然后 , 我的 亲爱的 , 它 会 是 一个 伟大的 喜悦 到 我 ,
“但是，亲爱的，那对我来说将是莫大的快乐。”

[tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈfrendz] [wʌns] [mɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [ˌmæriˈænə] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [sloʊ] ,
to see my children friends once more , " said the gentle Mariana , in her slow ,
到 看 我的 孩子们 朋友们 一次 更多的 , " 说 这 温和的 马利亚纳 , 在 她 慢的 ,
“能再见见我孩子的朋友们，”温柔的玛丽安娜缓缓说道。

[ˈdrɔ:lɪŋ] , [ləˈθɑ:rdʒɪk] [wei] .
drawling , lethargic way .
拖长音 , 昏昏欲睡的 方式 .

拖沓、懒散的方式。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈʊɾdiəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkwaːrəlsəm] [ˈkʌp(ə)l] . "

" There is nothing more odious than a quarrelsome couple . "

" 那里 是 没有什么 更多的 令人厌恶的 比 一个 爱争吵的 夫妻 . "

"世上最令人厌恶的莫过于一对爱吵架的夫妻。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] , [tuː] — [wen] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ˈʊʊvər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpeɪpə] ,

" And to me , too — when the scene is over , " replied Pepa ,

" 和 到 我 , 也 — 什么时候 这 场景 是 超过 , " 回复 佩帕 ,

"对我来说也是如此——当这一切结束后,"佩帕回答说。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪɾez] [ænd; ənd][piːˈneɪdoʊ] .

exchanging smiles with Cobo Ramirez and Pinedo .

交换 微笑 和 科博 拉米雷斯 和 皮内多 .

与科博·拉米雷斯和皮内多交换微笑。

" [haʊ] [ˈɡlædli] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌmæriˈænə] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ,

" How gladly would I make friends with you , Mariana , on the same terms ,

" 如何 乐意 会 我 制作 朋友们 和 你 , 玛丽亚纳 , 在 这 相同的 条款 ,

"我多么希望能够以同样的方式与你成为朋友, 玛丽安娜。"

" [sed] [ðə; ði] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] ,

" said the insinuating general , in a low voice ,

" 说 这 暗示 一般的 , 在 一个 低的 嗓音 ,

"那位阴险的将军低声说道,"

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈkɔːldəˌroʊnz] [waɪf] [ˈstuːpt] [daʊn] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]

taking advantage of a moment when Calderón's wife stooped down to stir the

采取 优势 的 一个 片刻 什么时候 卡尔德隆的 妻子 弯腰 向下 到 搅拌 这

[ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnæmld] [ˈaɪərən][ˈpoʊkər] .

fire with an enamelled iron poker .

火 和 一个 珐琅 铁 扑克 .

趁着卡尔德隆的妻子弯腰用搪瓷铁拨火棍拨弄炉火的空隙, 他趁机作案。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][hɜːr; hər] ,

At the same time , as if he wished to take it from her ,

在 这 相同的 时间 , 作为 如果 他 希望 到 拿 它 从 她 ,

与此同时, 仿佛他想把它从她那里夺走似的,

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðə; ði][ˈdʒɛnṣəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪdiːz]

and save her the trouble , the General's fingers were laid on the lady's

和 节省 她 这 麻烦 , 这 将军的 手指 是 铺设 在 这 女士的

,

,

,

为了省去她的麻烦, 将军的手指已经放在了那位女士的手指上。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlaɪtli] [prest] [ðem; ðəm]

and without exceeding the truth , may be said to have lightly pressed them

和 没有 超过 这 真相 , 可能 是 说 到 有 轻轻 按下 他们

.

:

.

毫不夸张地说, 可以说只是轻轻地向他们施压了。

" [meɪk] [ˈfrendz] ? " [sed] [ʃiː; ji] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈvɔɪs] .

" Make friends ? " said she , in her usual voice .

" 制作 朋友们 ? " 说 她 , 在 她 通常 嗓音 .

"交朋友?"她用平常的语气问道。

" [bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv][tuː; tə][ˈkwaɪrəl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]
" **But first we should have to quarrel , and thank God we have not**
" 但 第一的 我们 应该 有 到 争吵 , 和 感谢 上帝 我们 有 不是
[dʌn] [ðæt] .
done that .
完毕 那 .

“但首先我们应该争吵，感谢上帝，我们没有争吵。”

" [ðə; ði][oʊld] [boʊ] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi] [læft] [ˈɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnˈiːzi]
" **The old beau did not venture to reply ; he laughed awkwardly with an uneasy**
" 这 老的 帅哥 做过 不是 风险投资 到 回复 ; 他 笑了 尴尬地 和 一个 不安
[glæns] [æt; ət][ˈkɔːldəroʊn] .
glance at Calderón .
瞥一眼 在 卡尔德隆 .

“那位老情人不敢回答；他尴尬地笑了笑，不安地看了卡尔德隆一眼。

[ɪf] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , [ðɪs] [ˈsɪmptən] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs]
If he persisted , this simpleton was capable of repeating aloud the audacious
如果 他 持续 , 这 傻瓜 曾是 有能力的 的 重复 大声 这 大胆的
[spiːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] .
speech he had just made .
演讲 他 有 只是 制成 .

如果他坚持下去，这个傻瓜完全有可能大声重复他刚才发表的那番大胆的演讲。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈpeɪpə] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [ɪntərˈfɪr] [æz; əz][ˈɪt(ə)] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn][ðər; ðər] [dɪsˈpjuːts]
" **Of course , " Pepa went on , " I interfere as little as possible in their disputes**
" 的 课程 , " 佩帕 去 在 , " 我 干扰 作为 小的 作为 可能的 在 他们的 争议
.
:
.

“当然，”佩帕继续说道，“我尽量不去干涉他们的纠纷。”

[aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈevər][gəʊ][tuː; tə][ðər; ðər] [haʊs] [ˈiːv(ə)n] — [pɑː] !
I hardly ever go to their house even — Pah !
我 几乎 曾经 去 到 他们的 房子 甚至 — 帕 !

我几乎从不去他们家——呸！

[aɪ] [loʊð] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . "
I loathe playing the part of mother - in - law . "
我 厌恶 玩耍 这 部分 的 母亲 - 在 - 法律 . "

我讨厌扮演婆婆的角色。

" [wel] , [ˈpeɪpə] , [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [sed] [ˈkoʊboʊ] ,
" **Well , Pepa , I only wish you were my mother - in - law , " said Cobo ,**
" 出色地 , 佩帕 , 我 仅有的 希望 你 是 我的 母亲 - 在 - 法律 , " 说 科博 ,

“佩帕，我真希望你是我的岳母，”科博说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a meaning look into her eyes .
和 一个 意义 看 进入 她 眼睛 .

她眼神意味深长地看着她。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈdɔːtər] ; [fiː; fi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtɪ] [ˈflætərd] . "
I will tell my daughter ; she will be much flattered . "
我 将要 告诉 我的 女儿 ; 她 将要 是 很多 受宠若惊 . "

我会告诉我的女儿，她一定会非常高兴。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; wɪð; wɪθ] [jər; jər] ['dɔ:tər] !
" No , it has nothing to do with your daughter !
" 不 , 它 有 没有什么 到 做 和 你的 女儿 !
“不, 这和你女儿没有任何关系! ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] [maɪ] [kən'sɜ:rnz] . " It is that — that I should like you to interfere in my concerns . "
它 是 那 — 那 我 应该 喜欢 你 到 干扰 在 我的 担忧 . "
我的意思是——我希望你能插手我的事。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !
" Stuff and nonsense !
" 东西 和 废话 !
“瞎说!

[si:s] [jər; jər] ['kɑ:mpləments] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [hæf] [vekst] . Cease your compliments , " replied the lady , half vexed .
停止 你的 赞美 , " 回复 这 女士 , 一半 烦恼 .
“别再恭维我了,”那位女士半是恼怒地回答道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [kɜ:rlɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] [lɪps] [ʃoʊd] [nevərðə'les] [ðæt] [ðə; ði] But a symptom of a smile which curled her lips showed nevertheless that the
但 一个 症状 的 一个 微笑 哪个 卷曲 她 嘴唇 显示 尽管如此 那 这
[spi:tʃ] [hæd; həd] [pli:zd] [hɜ:ɪ; həɪ] . speech had pleased her .
演讲 有 高兴 她 .
但她嘴角微微上扬的笑容表明, 演讲令她感到满意。

- [naʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:prə] — [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn] Ramoncito now brought the conversation back to the opera — the hare which runs in
- 现在 带来 这 对话 后退 到 这 歌剧 — 这 野兔 哪个 跑步 在
['evri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [mæ'drɪd] . every fashionable meeting in Madrid .
每一个 时髦 会议 在 马德里 .
拉蒙西托现在又把话题拉回到了歌剧上——这只兔子在马德里的每一次时尚聚会上都如影随形。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ðə; ði] [səb'skraɪbɜ:z] , [noʊ] [mɪr] [ə'mju:zmənt] , [bʌt; bət] [æn; ən] The opera is , indeed , to the subscribers , no mere amusement , but an
这 歌剧 是 , 的确 , 到 这 订阅者 , 不 仅仅 娱乐 , 但 一个
[ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] . institution .
机构 .
对于订户来说, 歌剧不仅仅是一种娱乐, 而是一种文化象征。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] It is not , however , a love of music which makes it a constant subject of
它 是 不是 , 然而 , 一个 爱 的 音乐 哪个 制作 它 一个 持续的 主题 的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] , discussion ,
讨论 ,
然而, 使音乐成为人们持续讨论的话题的, 并非是对音乐的热爱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . but the fact that they have nothing else to think about .
但 这 事实 那 他们 有 没有什么 别的 到 思考 关于 .
但他们却无事可想。

[tuː; tə] - [mældə'ha:dʊʊ] , [tuː; tə][seɪ'njɔːə][diː][ˈkɔːldə'rʊʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]
To Ramoncito Maldonado , to Señora de Calderón , and to hundreds of others ,
到 - 马尔多纳多 , 到 夫人 德 卡尔德隆 , 和 到 数百 的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

拉蒙西托·马尔多纳多、卡尔德龙女士以及其他数百人，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] :
the world is divided into two classes :
这 世界 是 分割 进入 二 课程 :

世界分为两类人：

[ðʊʊz] [huː] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd] [ðʊʊz] [huː] [duː][nɑːt] .
those who subscribe to the opera and those who do not .
那些 WHO 订阅 到 这 歌剧 和 那些 WHO 做 不是 .

歌剧的订户和非订户。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ə'loʊn] ['riːəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
The former alone really and completely represent the essential part of humanity .
这 以前的 独自的 真的 和 完全地 代表 这 基本的 部分 的 人类 .

前者才真正完整地代表了人性的本质。

- [ænd; ənd] ['tɒsti] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Gayarre and Tosti once more came under discussion .
- 和 托斯蒂 一次 更多的 来了 在下面 讨论 .

Gayarre 和 Tosti 再次成为讨论的焦点。

[ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [geɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [æz; əz]
Those of the party who had just come in gave their opinion on the merits as
那些 的 这 派对 WHO 有 只是 来 在 给予 他们的 观点 在 这 优点 作为
[wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz][ɔːr][ˈdiːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪŋərz] .
well as on the physical advantages or defects of the two singers .
出色地 作为 在 这 身体的 优势 或者 缺陷 的 这 二 歌手 .

刚进来的那群人对两位歌手的优点以及身体上的优势或劣势发表了意见。

- [brɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [espə'renzɑː][ænd; ənd]['pɑːz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Ramoncito began to tell Esperanza and Paz in a low voice how that he had
- 开始 到 告诉 埃斯佩兰萨 和 帕兹 在 一个 低的 嗓音 如何 那 他 有
[læst] ['iːvniŋ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ɑː] ['tɒsti] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
last evening been presented to La Tosti in her dressing - room .
最后的 晚上 到过 呈现 到 拉 托斯蒂 在 她 敷料 - 房间 .

拉蒙西托低声告诉埃斯佩兰萨和帕斯，昨晚他是如何被引荐到托斯蒂夫人的更衣室里的。

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]
A very amiable and refined woman ; she had received him with wonderful
一个 非常 可亲 和 精制 女士 ; 她 有 已收到 他 和 精彩的
['ɡreɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['frendlɪnəs] .
graciousness and friendliness .
亲切 和 友善 .

她是一位非常和蔼可亲、举止优雅的女士；她以极大的热情和友好接待了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — - — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['æŋkʃəs]
She had heard much of him — Ramoncito — and had been most anxious
她 有 听到 很多 的 他 — - — 和 有 到过 最多 焦虑的
[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] .
to know him personally .
到 知道 他 亲自 .

她早就听说过他——拉蒙西托——的事迹，一直非常渴望能亲自认识他。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
When she was told that he was a member of the Assembly she was
什么时候 她 曾是 讲述 那 他 曾是 一个 成员 的 这 集会 她 曾是
[ə'meɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [waɪl] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] .
amazed to think of his having risen to such a position while still so young .
惊叹 到 思考 的 他的 拥有 升起 到 这样的 一个 位置 尽管 仍然 所以 年轻的 .
当她得知他是议员时，她惊讶于他年纪轻轻就能担任如此要职。

" [soʊ][əb'sɜːrd][juː; jʊ] [noʊ] ;
" **So absurd you know ;**
" 所以 荒诞 你 知道 ;
“真是荒谬至极，你知道吗？”

[aɪ'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɪn] [ʌðər] ['kʌntrɪz] [aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'lekt] [oʊld] [men] . —
it would seem that in other countries it is the custom only to elect old men . —
它 会 似乎 那 在 其他 国家 它是 这 风俗 仅有的 到 选 老的 男人 . —
[ʃiː; ʃɪ][ɪz]['iːv(ə)n] ['hæns(ə)m] [nɪr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ə; eɪ][skɪn] [laɪk] ['velvɪt] ,
She is even handsomer near than from a distance — a skin like velvet ,
她 是 甚至 更英俊 靠近 比 从 一个 距离 — 一个 皮肤 喜欢 天鹅绒 ,
看来在其他国家，选举老年人似乎是一种习俗。——她近看比远看更漂亮——皮肤像天鹅绒一样光滑。

[ɪk'skwɪzɪt] [tiːθ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪɡjər] — [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [bʌst] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ɑːrmz] !
exquisite teeth ; then a splendid figure — a noble bust , and such arms !
精美的 牙齿 ; 然后 一个 灿烂 数字 — 一个 高贵 摔碎 , 和 这样的 武器 !
精致的牙齿；还有魁梧的身材——高贵的胸像，以及如此健壮的手臂！

" ['vænəti][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][na:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['blʌndərər] — [fɔːr; fər][aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] -
" **Vanity had made the young man not only a blunderer — for it is a well -**
" 虚荣 有 制成 这 年轻的 男人 不是 仅有的 一个 笨蛋 — 为了 它是 一个 出色地 -
[noʊn] [ruːl] [ðæt] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [wʌn] ['wʊmən] [aɪ'tiː][ɪz] ['nevər] [waɪz] [tuː; tə] [preɪz] [ə'nʌðər] [tuː]
known rule that in courting one woman it is never wise to praise another too
已知 规则 那 在 求爱 — 女士 它是 绝不 明智的 到 称赞 其他 也
['viːəməntli] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]['oʊvər] [friː] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['gɜːlz] .
vehemently — but a little over free in speaking to two such young girls .
强烈地 — 但 一个 小的 超过 自由的 在 请讲 到 二 这样的 年轻的 女孩们 .

“虚荣心不仅让这个年轻人犯了错误——因为众所周知，在追求一个女人时，过分热情地赞美另一个女人是不可取的——而且还让他与两个如此年轻的女孩说话有些过于随意。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ænd] [smaɪld] ; [ðer; ðər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [fʌn]
They looked at each other and smiled ; their eyes sparkling with mischievous fun
他们 看起来 在 每个 其他 和 微笑 ; 他们的 眼睛 闪闪发光 和 恶作剧 乐趣
,
,
,
他们彼此对视，相视而笑，眼中闪烁着顽皮的光芒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['depjʊtɪ] [dɪd][na:t] [dɪ'tekt] .
which the young deputy did not detect .
哪个 这 年轻的 副 做过 不是 探测 .
这位年轻的副警长并没有察觉到这一点。

" [ænd; ænd] [tel] [em 'iː] [naʊ] , [rə'məʊn, 'reɪmən] , [dɪd][juː; jʊ][na:t] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [deklə'reɪʃn] [ɑːn]
" **And tell me now , Ramon , did you not make her a declaration on**
" 和 告诉 我 现在 , 拉蒙 , 做过 你 不是 制作 她 一个 宣言 在
[ðə; ði][spɑːt] ?
the spot ?
这 点 ?
“拉蒙，你现在告诉我，你当时是不是向她做了声明？”

帕西塔问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [hi: hi] , ['si:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [aɪ'rɒnik,-kəl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Certainly not , " replied he , seeing through the ironical meaning of the

" 当然 不是 , " 回复 他 , 看到 通过 这 讽刺 意义 的 这

['kwestʃən] .

question .

问题 .

“当然不是，”他回答道，一眼就看穿了这个问题中的讽刺意味。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wi] . "

" **Then you will** . "

" 然后 你 将要 . "

“那么你就会了。”

" ['nevər] !
 " **Never** !
 " 绝不 !

“绝不！”

[aɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] ['leɪdi] .
I love another lady .
 我 爱 其他 女士 .

我爱上了另一个女人。

" [ænd; ænd][æz; əz][hi; hi] [spʊk] [hi; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][espə'renzɑ:].
" And as he spoke he shot a languishing glance at Esperanza .
" 和 作为 他 辐 他 射击 一个 萎靡不振 瞥一眼 在 埃斯佩兰萨 .

“说话间，他依依不舍地瞥了埃斯佩兰萨一眼。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] ['sɪriəs] .
The young girl suddenly turned serious .
 这 年轻的 女孩 突然 转向 严肃的 .

小女孩突然变得严肃起来。

" ['ri:əli] ?
 " **Really** ?
 " 真的 ?

“真的吗？”

[tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] — — . "

Tell me , tell me — — . "

告诉 我 , 告诉 我 — — . "

告诉我，告诉我——。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:kɹət] . "

" **It is a secret .** "

" 它 是 一个 秘密 . "

这是个秘密。

" **Well** , **we** **can** **keep** **a** **secret** .

“嗯，我们可以保守秘密。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] , [wɪl] [juː; jʊ] , [espə'rænza:] ?
You will not tell , will you , Esperanza ?
你 将要 不是 告诉 , 将要 你 , 埃斯佩兰萨 ?

你不会说出去的，对吧，埃斯佩兰萨？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪvəs] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [lʊkt] ['slaili][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [frend] , [end'ʒɔɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" **And the mischievous little thing looked slily at her friend , enjoying her**
" 和 这 恶作剧 小的 事物 看起来 狡猾地 在 她 朋友 , 享受 她
[vek'seɪŋ] [ænd; ənd] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
vexation and Ramoncito's discomfiture .
烦恼 和 - 沮丧 .

“而那个调皮的小家伙狡黠地看着她的朋友，享受着她的恼怒和拉蒙西托的窘迫。

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ'ti:] . "
" **I do not want to know anything about it .** "
" 我 做 不是 想 到 知道 任何事物 关于 它 . "

“我不想知道任何相关的事情。”

" [ðer; ðər] , [rə'məʊn, 'reɪmən] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **There , Ramon , do you hear ?**
" 那里 , 拉蒙 , 做 你 听到 ?

“拉蒙，你听到了吗？”

[espə'rænzɑ:] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [lʌv] [ə'ferz] .
Esperanza does not want to hear anything about your love affairs .
埃斯佩兰萨 做 不是 想 到 听到 任何事物 关于 你的 爱 事务 .

埃斯佩兰萨不想听到任何关于你恋情的事情。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] , [ðoʊ] [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t] [seɪ] . "
I know why , though I shall not say . "
我 知道 为什么 , 尽管 我 将 不是 说 . "

我知道为什么，但我不会说出来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tʃaɪld] , " [ɪkskleɪmd] [espə'rænzɑ:] , [naʊ] ['ri:əli] ['æŋɡri] .
" **What a silly thing you are , child ,** " **exclaimed Esperanza , now really angry .**
" 什么 一个 愚蠢的 事物 你 是 , 孩子 , " 惊呼 埃斯佩兰萨 , 现在 真的 生气的 .

“你真是个傻孩子！”埃斯佩兰萨怒吼道，现在她真的生气了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['flætərd] [baɪ] [ði:z] [hɪnts][frʌm; frəm][æŋ; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,
The young man , flattered by these hints from an intimate friend ,
这 年轻的 男人 , 受宠若惊 经过 这些 提示 从 一个 亲密的 朋友 ,

这位年轻人因好友的这些暗示而受宠若惊，

[nevərðə'les] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wel] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [espə'rænzɑ:]
nevertheless thought it well to change the subject , for he saw that Esperanza
尽管如此 想法 它 出色地 到 改变 这 主题 , 为了 他 锯 那 埃斯佩兰萨

[wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'noɪd] .
was seriously annoyed .
曾是 严重地 恼怒 .

不过，他觉得最好还是换个话题，因为他看出埃斯佩兰萨非常生气。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" **But you must not believe that it would be so very difficult to make a**
" 但 你 必须 不是 相信 那 它 会 是 所以 非常 难的 到 制作 一个

[deklə'reɪŋ] [tu:; tə][lɑ:] ['tɒsti] ,
declaration to La Tosti ,
宣言 到 拉 托斯蒂 ,

“但你千万不要以为向拉托斯蒂发表声明会如此困难，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][aɪ'ti:] .
and for her to respond to it .
和 为了 她 到 回应 到 它 .

以及她对此作出的回应。

[æsk] ['pepi] ['kæstrəʊ] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] . "
Ask Pepe Castro ; you can depend on what he says about it . "
问 佩佩 卡斯特罗 ; 你 能 依赖 在 什么 他 说道 关于 它 . "

去问问佩佩·卡斯特罗吧，他的说法值得信赖。

" [bʌt; bət] [ˈpɛpi] [ˈkæstrəu][ɪz][nɑ:t][ju:; jə] , " [sed] [espəˈrænzɑ:] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [disˈdeɪn] .
" But Pepe Castro is not you , " said Esperanza , with marked disdain .
" 但 佩佩 卡斯特罗 是 不是 你 , " 说 埃斯佩兰萨 , 和 标记 蔑视 .
“但佩佩·卡斯特罗不是你,”埃斯佩兰萨带着明显的轻蔑说道。

[mældəˈnɑ:doo] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈlest(ə)] [ˈspeɪsɪz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɔ:rɪŋ] .
Maldonado fell from the celestial spaces where he had been soaring .
马尔多纳多 跌倒 从 这 天体 空间 在哪里 他 有 到过 翱翔 .
马尔多纳多从他翱翔的天际坠落了。

[ðɪs] [ˈpɔɪntɪd] [spi:tʃ] , [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][tu:n][ʌv; əv] [kənˈtempt] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
This pointed speech , uttered in a tone of contempt , touched him to the quick .
这 尖 演讲 , 说出 在 一个 语气 的 鄙视 , 感动 他 到 这 快的 .
这番尖锐的、带着轻蔑语气的讲话, 深深触动了 他。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪˈti:] [ˈhæpənd] ,
For , as it happened ,
为了 , 作为 它 发生 ,
因为, 事情就是这样发生的,

[ðə; ði] [trænˈsendənt] [suːpəriˈɔ:rəti][ʌv; əv] [ˈpɛpi] [ˈkæstrəu][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [trʊθs] [wɪtʃ]
the transcendent superiority of Pepe Castro was one of the few truths which
这 超凡脱俗 优势 的 佩佩 卡斯特罗 曾是 一 的 这 很少 真相 哪个
[dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [æbsəˈlu:tli] [ɪndrɪˈspju:təb(ə)] .
dwelt in his mind as absolutely indisputable .
居住 在 他的 头脑 作为 绝对地 无可争议的 .
佩佩·卡斯特的超凡优越性是他心中为数不多的几个绝对不容置疑的真理之一。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [daʊts] [æz; əz][tu:; tə] [ˈhoʊməz] , [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] - — [nʌn] .
There might be doubts as to Homer's , but as to Pepito's — none .
那里 可能 是 疑虑 作为 到 荷马 , 但 作为 到 - — 没有任何 .
或许有人会对荷马的真伪表示怀疑, 但对佩皮托的真伪则毫无疑问。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈraɪzɪŋ] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [traɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [suˈpri:m] [haɪt]
The certainty of never rising , however much he might try , to the supreme height
这 肯定 的 绝不 上升 , 然而 很多 他 可能 尝试 , 到 这 最高 高度
[ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] ,
of elegance ,
的 优雅 ,
无论他如何努力, 都无法达到优雅的至高境界, 这是毋庸置疑的。

[ɪnˈdɪfrəns] , [kənˈtempt] , [ænd; ænd] [ˈsɑ:vɪn] [skɔ:rn][ʌv; əv][ɔ:l] [kriˈeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈkærəktəˌraɪzd]
indifference , contempt , and sovereign scorn of all creation , which characterised
漠不关心 , 鄙视 , 和 主权 轻蔑 的 全部 创建 , 哪个 具有特征
[hɪz; ɪz][ədˈmaɪəd] [frend] ,
his admired friend ,
他的 钦佩 朋友 ,
他敬仰的那位朋友, 其特征是对万物漠不关心、蔑视和极度鄙夷。

[hjuˈmɪlieɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəb(ə)] .
humiliated him and made him miserable .
受辱 他 和 制成 他 悲惨的 .
羞辱了他, 让他痛苦不堪。

[espəˈrænzɑ:][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋɡər][ɑ:n][ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [hɪz; ɪz]
Esperanza had laid her finger on the wound which was threatening his
埃斯佩兰萨 有 铺设 她 手指 在 这 伤口 哪个 曾是 威胁 他的
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .
埃斯佩兰萨的手指触碰到了威胁他生命的伤口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ; [ðə; ði] [ʌ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] .
He could not reply ; the shock was so great .
他 可以 不是 回复 ; 这 震惊 曾是 所以 伟大的 .
他震惊得说不出话来。

[ˌklemənˈti:nə] [wʌz; wəz] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] .
Clementina was depressed and uneasy .
克莱门蒂娜 曾是 郁闷 和 不安 .
克莱门蒂娜情绪低落，心神不宁。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [ʃiː; ʃi]
As soon as she had entered her sister - in - law's drawing - room , she
作为 很快 作为 她 有 进入 她 姐姐 - 在 - 法律的 绘画 - 房间 , 她
[hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] ;
had sought a pretext for leaving ;
有 寻求 一个 借口 为了 离开 ;
她一进嫂子的客厅，就找了个借口离开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
but she could find none .
但 她 可以 寻找 没有任何 .
但她一个也没找到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][let][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ɪˈlæps] ; [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz] .
She was compelled to let some little time elapse ; the minutes seemed ages .
她 曾是 被迫 到 让 一些 小的 时间 流逝 ; 这 分钟 似乎 年龄 .
她不得不让时间流逝一会儿；这几分钟感觉像一个世纪那么漫长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈkeɪzə] [diː][ˌælˈkuːdiə] ,
She had chatted for a few moments with the Marquesa de Alcudia ,
她 有 聊天 为了 一个 很少 时刻 和 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 ,
她和阿尔库迪亚侯爵夫人聊了一会儿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ˈfɑːðər] [ɔːrˈteɪɡə] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
but that lady had quitted her when Father Ortega had come in .
但 那 女士 有 辞职 她 什么时候 父亲 奥尔特加 有 来 在 .
但奥尔特加神父进来后，那位女士就离开了她。

[hɜːr; hər][ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [əˈproʊpriː,eɪtɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjəʊ] ,
Her sister was appropriated by General Patiño ,
她 姐姐 曾是 挪用 经过 一般的 帕蒂诺 ,
她的妹妹被帕蒂尼奥将军征用了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd]
who was giving her an elaborate account of the mode of rearing and
WHO 曾是 给予 她 一个 精心制作的 帐户 的 这 模式 的 饲养 和
[ˈfiːdɪŋ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɪn][kæpˈtɪvəti] .
feeding nightingales in captivity .
喂养 夜莺 在 囚禁 .
他向她详细介绍了圈养夜莺的饲养和喂养方式。

[ðə; ði] [tuː] [ˌælˈkuːdiə][ˈgɜːlz] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wæks][ˈdɔːlz] ,
The two Alcudia girls , who sat next to her , might have been wax dolls ,
这 二 阿尔库迪亚 女孩们 , WHO 卫星 下一个 到 她 , 可能 有 到过 蜡 娃娃 ,
坐在她旁边的那两个阿尔库迪亚女孩，或许是蜡像娃娃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,
they were so stiff and motionless ,
他们 是 所以 僵硬的 和 静止不动 ,
他们僵硬地一动不动，

[ˈænsər] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈmɒnə,sɪləbəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
answering only in monosyllables to the few questions she addressed to them .
回答 仅有的 在 单音节词 到 这 很少 问题 她 已解决 到 他们 :

她对他们提出的几个问题只作了单音节回答。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əbˈskjər] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] [tɒk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
By degrees a sort of obscure irritation took possession of her ;
经过 学位 一个 种类 的 朦胧 刺激 采取 拥有 的 她 ;

渐渐地，一种难以名状的烦躁感占据了她的心头；

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtemprəmənt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊnli]
to a woman of her temperament it was a matter of minutes only
到 一个 女士 的 她 气质 它 曾是 一个 事情 的 分钟 仅有的
[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kæst][ɔːl] [kənˌvenʃəˈnæləti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [əˈbrʌpt]
before she would cast all conventionality to the winds and take an abrupt
前 她 会 投掷 全部 惯例 到 这 风 和 拿 一个 突然
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 :

对于她这种性情的女人来说，用不了几分钟，她就会抛开一切世俗的束缚，突然离开。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpepi] [ˈkæstrəu] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]
But on hearing the name of Pepe Castro , she looked up eagerly , and listened
但 在 听力 这 姓名 的 佩佩 卡斯特罗 , 她 看起来 向上 急切地 , 和 听着
[wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] .
with keen interest .
和 敏锐的 兴趣 :

但一听到佩佩·卡斯特的名字，她就急切地抬起头，饶有兴致地听了起来。

[æt; ət] - [əˈbrʌpt] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [peɪl] ; [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ]
At Ramoncito's abrupt allusion to him she suddenly turned pale ; however , she
在 - 突然 典故 到 他 她 突然 转向 苍白 ; 然而 , 她
[ɪˈmiːdiətli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] ,
immediately recovered herself ,
立即地 恢复 她自己 ,

拉蒙西托突然提到他，她顿时脸色苍白；然而，她很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] , [ˈdʒɔːɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [neɪ] , [neɪ] ,
and , joining in the conversation with a smile , she said : " Nay , nay ,
和 , 加入 在 这 对话 和 一个 微笑 , 她 说 : " 不 , 不 ,
[rəˈmæʊn, ˈreɪmən] , [duː][nɑːt][biː; bi] [məˈlɪgnənt] .
Ramon , do not be malignant .
拉蒙 , 做 不是 是 恶性 :

她笑着加入谈话，说道：“不，不，拉蒙，不要恶意揣测。”

[wiː; wi] [pʊr] [ˈwɪmɪn] , [ɪf] [juː; jə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][juː ˈes] — — ! "
We poor women , if you begin to talk of us — — ! "
我们 贫穷的 女性 , 如果 你 开始 到 讲话 的 我们 — — ! "

我们这些可怜的女人，如果你们开始议论我们——！

" [aɪ] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [nʌn] [huː] [duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌklemənˈtiːnə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,
" I speak ill of none who do not deserve it , Clementina , " replied the youth ,
" 我 说话 患病的 的 没有任何 WHO 做 不是 应得 它 , 克莱门蒂娜 , " 回复 这 青年 ,
"克莱门蒂娜，我不会说任何不该说的人的坏话,"年轻人回答道。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][roʊp] [ðʌs] [θroʊn] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
encouraged by the rope thus thrown out for him .
鼓励 经过 这 绳索 因此 抛掷 出去 为了 他 :

他受到了这根为他抛出的绳子的鼓舞。

" [juː; jʊ][men] [dɪ'skʌs] [juː 'es][ɔːl] .
" You men discuss us all .
" 你 男人 讨论 我们 全部 :

你们男人都在议论我们。

[aɪ 'tiː] [straɪks] [ɛm 'iː] [ðæt] [jɔː; jə] [frend] ['pepi] ['kæstrəu] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [baɪt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
It strikes me that your friend Pepe Castro is not a man to bite his tongue
它 罢工 我 那 你的 朋友 佩佩 卡斯特罗 是 不是 一个 男人 到 咬 他的 舌头
[aʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [repju'teɪ(ə)n] . "
out rather than sully a woman's reputation . "
出去 相当 比 玷污 一个 女性的 名声 :

我觉得你的朋友佩佩·卡斯特罗不是那种会忍气吞声而不是为了玷污女人名誉而保持沉默的人。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌklemən'ti:nə] , [aɪ] ['nevər] [jet] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
" But , indeed , Clementina , I never yet found him out in a falsehood .
" 但 , 的确 , 克莱门蒂娜 , 我 绝不 然而 成立 他 出去 在 一个 谬误 :

“但是，克莱门蒂娜，我确实还没有发现他说过谎。”

[ɔːl] [mə'drɪd] [noʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] . "
All Madrid knows him for a favourite with women . "
全部 马德里 知道 他 为了 一个 最喜欢的 和 女性 :

所有马德里人都知道他很受女性欢迎。

" [aɪ] ['kænɔːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] !
" I cannot imagine why !
" 我 不能 想象 为什么 !

我简直无法想象为什么！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [paʊt] .
" exclaimed the lady , with a disdainful pout .
" 惊呼 这 女士 , 和 一个 轻蔑的 嘬 :

“那位女士不屑地撅着嘴说道。”

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [kɑːnə'sɜːr] [ɪn] [meɪl] ['bjʊːtɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" I am no connoisseur in male beauty , " said the young man , laughing at his
" 我 是 不 行家 在 男性 美丽 , " 说 这 年轻的 男人 , 笑 在 他的
[oʊn] [freɪz] ,
own phrase ,
自己的 短语 ,

“我可不是男性美方面的鉴赏家，”年轻人笑着说道，被自己的话逗乐了。

" [bʌt; bət]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [sez] [ðæt] [pɛ'piːtoʊ][ɪz] ['hænsəm] . "
" but everybody says that Pepito is handsome . "
" 但 大家 说道 那 佩皮托 是 英俊的 :

“但大家都说佩皮托很帅。”

" [ɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！ ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .
That is a matter of individual taste .
那 是 一个 事情 的 个人 品尝 :

那纯粹是个人口味问题。

[pɑːtʃiːtə] , [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] , [wɪl] [ɪk'skjuːs][ɛm 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] ,
Pacita , who is his relation , will excuse me — but I ,
帕西塔 , WHO 是 他的 关系 , 将要 原谅 我 — 但 我 ,
his 亲戚帕西塔会原谅我的——但我，

[hu:] [ei 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈevribə:di; ˈevribʌdi] - [du:][nɑ:t] [sei] [soʊ] . "

who am one of the ' everybody ' do not say so . "
WHO 是 一 的 这 - 大家 - 做 不是 说 所以 . "

那些属于“普通人”行列的人，不要这么说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪ] [tru:] , " [sed] [espəˈrænzɑ:] [ˈtɪmɪdli] , " [ðæt] [peˈpi:tʊʊ] [ɪz] [nɑ:t] [kənˈsɪdərd] [bæd] -
" **It is quite true , " said Esperanza timidly , " that Pepito is not considered bad** -
" 它 是 相当 真的 , " 说 埃斯佩兰萨 胆怯地 , " 那 佩皮托 是 不是 经过考虑的 坏的 -
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

“这倒是真的，”埃斯佩兰萨怯生生地说，“佩皮托长得并不难看。”

[brɪˈsaɪdz] [hi; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] .
Besides he is very elegant and distingué .
除了 他 是 非常 优雅的 和 纤弱 .

此外，他举止优雅，风度翩翩。

[du:] [ju; jʊ] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you not think so ?
做 你 不是 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [ænd; ənd] [i; ji] [tɜ:rnd] [tu; tə] [pɑ:tʃi:tə] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈslɑ:tli] [æz; əz] [i; ji] [spʊʊk] .
" **And she turned to Pacita , colouring slightly as she spoke** .
" 和 她 转向 到 帕西塔 , 染色 轻微地 作为 她 辐 .

“她转向帕西塔，说话时脸色微微泛红。”

[ˌklemənˈti:nə] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Clementina glanced at her with a penetrating and singular expression which
克莱门蒂娜 瞥了一眼 在 她 和 一个 渗透 和 单数 表达 哪个
[ˈdi:pənd] [ðə; ði] [blʌʃ] .
deepened the blush .
加深 这 脸红 .

克莱门蒂娜用一种锐利而独特的眼神瞥了她一眼，这让她的脸颊更加绯红。

" [wʌt] [ɑ:r; əɪ] [ju; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrez] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)] .
" **What are you talking about ? " asked Cobo Ramirez , joining the little circle** .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 问 科博 拉米雷斯 , 加入 这 小的 圆圈 .

“你们在说什么？”科博·拉米雷斯问道，也加入了围坐的小圈子。

[hi; hi] [ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [sæt] [daʊn] .
He hardly ever sat down .
他 几乎 曾经 卫星 向下 .

他几乎从不坐下。

[hi; hi] [laɪkt] [ˈwɑ:ndəɪŋ] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu; tə] [gru:p] , [ˈbri:ðɪŋ] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [æn; ən] [ɑ:ks] ,
He liked wandering from group to group , breathing as hard as an ox ,
他 喜欢 漫游 从 团体 到 团体 , 呼吸 作为 难的 作为 一个 牛 ,

他喜欢在人群中游荡，气喘吁吁，像牛一样。

[ænd; ənd] [ˈfaɪəɪŋ] [sʌm; səm] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [rɪˈmɑ:rk] [æt; ət] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:rn] .
and firing some audacious remark at each in turn .
和 射击 一些 大胆的 评论 在 每个 在 转动 .

然后依次向每个人抛出一些大胆的言论。

- [braʊ] [ˈda:kənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [əˈprʊʊt] .
Ramoncito's brow darkened at his rival's approach .
- 眉头 变暗 在 他的 竞争对手的 方法 .

看到对手走近，拉蒙西托的眉头皱了起来。

[ˈkoʊboʊ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pəˈsi:v] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
Cobo did not fail to perceive it and looked at him with a slight sneer .
科博 做过 不是 失败 到 感知 它 和 看起来 在 他 和 一个 轻微 冷笑 .

科博察觉到了这一点，带着一丝冷笑看了他一眼。

" [wel] , - ?
" Well , Ramoncito ?
" 出色地 , - ?

“怎么样，拉蒙西托？”

[tel] [em ˈi:] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ði:z] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [wel] [əˈmju:zd] ?
Tell me , how do you contrive to keep these ladies so well amused ?
告诉 我 , 如何 做 你 精心策划 到 保持 这些 女士们 所以 出色地 觉得好笑 ?

告诉我，你是如何让这些女士们如此开心的？

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ˈpeɪpə] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈspɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][wɪt] . "
I was just saying to Pepa that you really sparkle with wit . "
我 曾是 只是 说 到 佩帕 那 你 真的 火花 和 有 . "

我刚才跟佩帕说，你真是才思敏捷，妙语连珠。

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ˈspɑ:rk(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [məˈnɑ:pəlaɪz] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdepju:ti] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
How should I sparkle when you monopolise it ? " said the deputy , with some
如何 应该 我 火花 什么时候 你 独占 它 ? " 说 这 副 , 和 一些
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

“你垄断了它，我怎样才能闪耀光芒呢？”副手有些恼火地说。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈi:][aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" Well , well , my son , if you are afraid of me I will go .
" 出色地 , 出色地 , 我的 儿子 , 如果 你 是 害怕的 的 我 我 将要 去 .

“好吧，好吧，我的儿子，如果你害怕我，那我就走了。”

" [æn; ən][aɪˈrɒnik,-kəl] [smaɪl] , [bəuθ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] , [bi:md] [ɑ:n] - [ɑ:rp]
" An ironical smile , both bitter and triumphant , beamed on Ramoncito's sharp
" 一个 讽刺 微笑 , 两个都 苦的 和 凯 , 光束 在 - 锋利的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

拉蒙西托棱角分明的脸上露出一丝既苦涩又胜利的讽刺笑容。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
He had the enemy in a trap .
他 有 这 敌人 在 一个 陷阱 .

他设下陷阱制服了敌人。

[aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] [ðæt] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] ,
It should be said that , a few days since ,
它 应该 是 说 那 , 一个 很少 天 自从 ,

应该说的是，几天前，

[ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [dɪˈskʌl(ə)n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [baɪ][æn; ən][ˈekspɜ:rt] [fɪˈlɒ:lədʒɪst]
a learned discussion had given rise to a decision by an expert philologist
一个 学习 讨论 有 给定 上升 到 一个 决定 经过 一个 专家 语言学家
[ðæt] [əˈfreɪd] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [əˈfiəd] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
that afraid was wrong and afeard alone was right .
那 害怕的 曾是 错误的 和 害怕 独自的 曾是 正确的 .

经过一番深入的讨论，一位语言学专家得出结论：害怕是错误的，而恐惧才是正确的。

" [maɪ] [daɪ] ['koʊboʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" My dear Cobo , " he exclaimed ,
" 我的 亲爱的 科博 , " 他 惊呼 ,

“我亲爱的科博,”他惊呼道。

[θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ'rɒnɪk,-kəl]
throwing himself back in his chair and gazing at him with ironical
投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 和 凝视 在 他 和 讽刺
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他向后靠在椅子上,带着讽刺的惊讶目光凝视着他。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti][juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [spiːk]
" Before you talk in the presence of persons of quality you might learn to speak
" 前 你 讲话 在 这 在场 的 人 的 质量 你 可能 学习 到 说话
[jʊr; jər] ['mʌðər] - [tʌŋ] .
your mother - tongue .
你的 母亲 - 舌头 .

“在与有身份的人交谈之前,你最好先学会说你的母语。”

[aɪ] [miːn] — [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] — — "
I mean — it seems to me — — "
我 意思是 — 它 似乎 到 我 — — "

我的意思是——在我看来——”

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Well ? " said the other , in surprise .
" 出色地 ? " 说 这 其他 , 在 惊喜 .

“嗯?”另一个人惊讶地问道。

" [ðæt] [noʊ][wʌn] [naʊ] [sez] [ə'freɪd][bʌt; bət] [ə'fiəd] , [maɪ] [daɪ] ['koʊboʊ] .
" That no one now says afraid but afeard , my dear Cobo .
" 那 不 一 现在 说道 害怕的 但 害怕 , 我的 亲爱的 科博 .

“现在没有人会说害怕,只有恐惧,我亲爱的科博。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ['gaɪd(ə)ns] .
I give you the information for your satisfaction and future guidance .
我 给 你 这 信息 为了 你的 满意 和 未来 指导 .

我提供这些信息是为了让您满意,并对您未来的发展有所帮助。

" ['ræmənz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz][soʊ] ['ærəɡənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [soʊ]
" Ramon's manner as he spoke was so arrogant , and his smile so
" 拉蒙的 方式 作为 他 辐 曾是 所以 傲慢的 , 和 他的 微笑 所以
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ðæt] ['koʊboʊ] ,
impertinent that Cobo ,
无礼 那 科博 ,

“拉蒙说话时的举止傲慢无礼,笑容也十分无礼,以至于科博……”

[dɪskən'sɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəri] :
disconcerted for a moment , asked in a fury :
不安 为了 一个 片刻 , 问 在 一个 愤怒 :

他一时慌乱,怒气冲冲地问道:

" [ænd; ənd] [waɪ] [ə'fiəd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'freɪd] ? " "
" And why afeard rather than afraid ? " "
" 和 为什么 害怕 相当 比 害怕的 ? " "

“为什么是害怕而不是恐惧呢? ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [seɪ] [soʊ] !
" Because it is so — because I say so !
" 因为 它 是 所以 — 因为 我 说 所以 !

“因为事实就是如此——因为我这么说! ”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [nɑ:t] [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈsɑ:rkæzəm] ,
That is why , " replied the other , not ceasing to smile with increasing sarcasm ,
那是为什么 , " 回复 这 其他 , 不是 停止 到 微笑 和 增加 讽刺 ,
“所以,”另一个人回答道, 脸上带着越来越讽刺的笑容。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] [æt; ət][espəˈrænzɑ:] .
and casting a triumphant look at Esperanza .
和 铸件 一个 凯 看 在 埃斯佩兰萨 .
她得意地看了埃斯佩兰萨一眼。

[ðə; ði] [tu:] [rʌft] [ˈɪntu:][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
The two rushed into an animated and violent discussion .
这 二 匆忙 进入 一个 动画 和 暴力 讨论 .
两人随即展开了一场激烈而激烈的争论。

[ˈkoʊboʊ] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [sed] [əˈfiəd] ,
Cobo held his own , maintaining with great spirit that no one ever said afeard ,
科博 握住 他的 自己的 , 保持 和 伟大的 精神 那 不 一 曾经 说 害怕 ,
科博毫不示弱, 始终保持着极高的精神, 他坚信没有人会害怕。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
that he had never heard the word in his life ,
那 他 有 绝不 听到 这 单词 在 他的 生活 ,
他这辈子都没听过这个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈedzʊkeɪtɪd] [ˈpɜ:sənz] .
and that he was in the habit of talking to educated persons .
和 那 他 曾是 在 这 习惯 的 说 到 受过教育 人 .
而且他习惯与受过教育的人交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [ˈdepjʊtɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈbri:flɪ] , [stiɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪmˈpɜ:rtnəntli] ,
The young and scented deputy answered him briefly , still smiling impertinently ,
这 年轻的 和 香味 副 回答 他 简要地 , 仍然 微笑 无礼地 ,
[ænd; ənd] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .

and sure of his triumph .
和 当然 的 他的 胜利 .
那位年轻、身上散发着香气的副手简短地回答了他, 脸上依然带着傲慢的笑容, 并且对自己的胜利充满信心。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈæŋɡri][ˈkoʊboʊ] [bɪˈkeɪm] ,
The more angry Cobo became ,
这 更多的 生气的 科博 成为 ,
科博越发愤怒,

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ɡləʊtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmzl]
the more Ramon gloated over his humiliation in the presence of the damsel
这 更多的 拉蒙 沾沾自喜 超过 他的 屈辱 在 这 在场 的 这 闺女
[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈpeɪɪŋ] [kɔ:rt] .

to whom they both were paying court .
到 谁 他们 两个都 是 付费 法庭 .
拉蒙越是得意洋洋地炫耀自己在他们共同追求的姑娘面前受辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [wen] [ˈkoʊboʊ] , [ˈθɜ:rəli] [prəˈvəʊkt] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ]
But the tables were turned when Cobo , thoroughly provoked and seeing
但 这 表格 是 转向 什么时候 科博 , 彻底 挑衅 和 看到
[hɪmˈself] [ˈbi:tn] ,
himself beaten ,
他自己 被打败 ,

但局势发生了逆转, 科博被彻底激怒, 眼见自己被打败,
[kɔ:ld] [ˈdʒen(ə)rəl][pəˈti:njoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] .

called General Patiño to the rescue .
称为 一般的 帕蒂诺 到 这 救援 .
请帕蒂诺将军前来救援。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈdʒen(ə)rəl] ; [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ˈemɪnənt] [æz; əz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
" **Come here , General ; you who are eminent as an authority — Do you think**
" 来 这里 , 一般的 ; 你 WHO 是 杰出 作为 一个 权威 — 做 你 思考
[aɪ ˈtiː] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'fiəd] ?
it correct to say afraid ?
它 正确的 到 说 害怕 ?

“将军，请到这里来；您是一位德高望重的权威人士——您认为说害怕合适吗？”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈgreɪtli] [ˈflætərd] [baɪ] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːn] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈhʌni] , [rɪˈplaɪd] ,
" **The General , greatly flattered by this opportune mouthful of honey , replied ,**
" 这 一般的 , 非常 受宠若惊 经过 这 适时的 一口气 的 蜂蜜 , 回复 ,
将军被这突如其来的甜言蜜语弄得十分受宠若惊，回答道：
[əˈdresɪŋ] [mældəˈnɑːdoʊ][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [ɪnˈstrʌk(ə)n] :
addressing Maldonado in a tone of paternal instruction :
解决 马尔多纳多 在 一个 语气 的 父系 操作说明 :
用长辈训诫的语气对马尔多纳多说道：

" [noʊ] , - , [noʊ] .
" **No , Ramoncito , no :**
" 不 , - , 不 :

“不，拉蒙西托，不。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
You are mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [ə'fiəd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
Such a word as afraid was never heard of .
这样的 一个 单词 作为 害怕 曾是 绝不 听到 的 .

“害怕”这个词以前从未听说过。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **The young man jumped in his chair .**
" 这 年轻的 男人 跳了起来 在 他的 椅子 .

年轻人从椅子上跳了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈbændənɪŋ] [ɔːl][ˈaɪrəni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,
Suddenly abandoning all irony , and his eyes flashing ,
突然 放弃 全部 讽刺 , 和 他的 眼睛 闪烁 ,

他突然放弃了所有讽刺，眼神闪烁不定。

[hiː; hi][brɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪkˈskeɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
he began to exclaim that they did not know what they were talking about ,
他 开始 到 惊叹 那 他们 做过 不是 知道 什么 他们 是 说 关于 ,
他开始大声嚷嚷说他们根本不知道自己在说什么，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [əˈθɔːrətɪz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪəz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
that it would seem that the best authorities were liars , and so on ,
那 它 会 似乎 那 这 最好的 当局 是 说谎者 , 和 所以 在 ,

似乎最好的权威人士都是骗子，等等。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
and so on — that he was quite certain he was right , and that he
和 所以 在 — 那 他 曾是 相当 肯定 他 曾是 正确的 , 和 那 他
[ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] .
wanted a dictionary forthwith .
通缉 一个 字典 立即 .

等等——他非常确信自己是对的，并且他马上想要一本字典。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [da:n] [ˈdʒu:liən] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" To tell you the truth , " said Don Julian , scratching his head ,
" 到 告诉 你 这 真相 , " 说 大学教师 朱利安 , 抓挠 他的 头 ,
" 说实话 , " 唐·朱利安挠了挠头说道。

" [ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pəˈzes] [hæz; həz] [ˈdisəˈpɪrd] .
" the dictionary I used to possess has disappeared .
" 这 字典 我 用过的 到 具有 有 消失 .
" 我以前拥有的那本字典不见了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [kæn; kən][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] .
I do not know who can have taken it .
我 做 不是 知道 WHO 能 有 已采取 它 :
" 我不知道是谁拿走了它。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] — [aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [ðæt] [wi:; wi] [seɪ] [əˈfreɪd]
But it seems to me — I agree with the General — that we say afraid
但 它 似乎 到 我 — 我 同意 和 这 一般的 — 那 我们 说 害怕的
[ænd; ənd][nɑ:t] [əˈfiəd] .
and not afeard .
和 不是 害怕 :
" 但依我看来——我同意将军的看法——我们应该说“害怕”，而不是“恐惧”。

" [ðɪs] [freɪ] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][mældəˈnɑ:dɒʊ] ; [peɪl] [ɔ:lˈredi] , [ænd; ənd] [ˈtremjələs]
" This fresh blow was too much for Maldonado ; pale already , and tremulous
" 这 新鲜的 吹 曾是 也 很多 为了 马尔多纳多 ; 苍白 已经 , 和 颤抖的
[wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] ,
with vexation ,
和 烦恼 ,
" 这又一次打击对马尔多纳多来说太沉重了；他脸色苍白，恼怒得浑身颤抖。”

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ləst][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈsper] .
he uttered a last cry of despair .
他 说出 一个 最后的 哭 的 绝望 :
" 他发出了一声绝望的最后一声呼喊。

" [bʌt; bət] [əˈfiəd] [ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [fɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! "
" But afeard is derived from fear , gentlemen ! "
" 但 害怕 是 衍生的 从 害怕 , 先生们 ! "
" 但是，先生们，恐惧源于害怕！ ”

" [fɪr] [ɔ:r] [smɔ:l] [bɪr] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !
" Fear or small beer , it is all the same !
" 害怕 或者 小的 啤酒 , 它 是全部 这 相同的 !
" 恐惧还是小酒，都一样！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈkoʊboʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" exclaimed Cobo , with an insolent peal of laughter .
" 惊呼 科博 , 和 一个 傲慢的 皮尔 的 笑声 :
" 科博大声说道，同时发出了一声傲慢的笑声。”

" [kənˈfes] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
" Confess now that you have put your foot in it ,
" 承认 现在 那 你 有 放 你的 脚 在 它 ,
" 现在就承认你犯了错吧。”

[ænd; ənd] [ˈprə:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
and promise not to do it any more .
和 承诺 不是 到 做 它 任何 更多的 :
" 并保证以后不再这样做。

" [ˌmɑːldoʊˈnɑːdoʊz] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd][reɪdʒ] [nuː] [noʊ] [bəʊndz] .
" Maldonado's disgust and rage knew no bounds .
" 马尔多纳多的 厌恶 和 愤怒 知道 不 界限 .

马尔多纳多的厌恶和愤怒简直无法抑制。

[hiː; hi] ['strʌɡld] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ;
He struggled on a few minutes with incoherent words and gestures ;
他 挣扎 在 一个 很少 分钟 和 语无伦次 字 和 手势 ;

他挣扎了几分钟，语无伦次，手势也含糊不清；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌenərˈdʒetɪk][ˈprəʊtests][wɜːr; wər] ['læftər] [ænd; ənd]
but as the only reply to his energetic protests were laughter and
但 作为 这 仅有的 回复 到 他的 精力充沛 抗议活动 是 笑声 和
[ˈsɑːrkæzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,

但是，对于他充满激情的抗议，得到的只有嘲笑和讽刺。

[hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself][tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][skoːrn] , ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd]
he resigned himself to an attitude of dignity and scorn , chewing the cud
他 辞职 他自己 到 一个 态度 的 尊严 和 轻蔑 , 咀嚼 这 盘根错节
[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
of bitterness ,
的 苦味 ,

他摆出一副既尊严又轻蔑的态度，默默地咀嚼着苦涩的滋味。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɡrɪm] , [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen]
his lips quivering , his looks grim , a snort of indignation now and again
他的 嘴唇 颤抖 , 他的 看起来 严峻 , 一个 哼哼 的 愤慨 现在 和 再次
[ɪnˈfleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
inflating his nostrils .
充气 他的 鼻孔 .

他嘴唇颤抖，面色阴沉，不时发出愤慨的哼声，鼻孔也随之鼓胀起来。

[ˈkoʊboʊ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmuːvd] ,
Cobo remained unmoved ,
科博 剩余 不动 ,

科博无动于衷。

[ˈteɪkɪŋ] ['evri] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæt] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [dɑːrt][ʌv; əv] [ˌrepaːˈrtiː] [æt; ət]
taking every opportunity that offered for shooting a poisoned dart of repartee at
采取 每一个 机会 那 提供 为了 射击 一个 中毒 镖 的 妙语连珠 在
[ðə; ði][foʊ] ,
the foe ,
这 敌人 ,

抓住一切机会，向敌人射出充满毒刺的反击之箭。

[wɪtʃ] [ɪnˈtʰæntɪd] [ðə; ði][ˈɡɜːlz][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][ˈeldəz] [smaɪl] ['soʊbərlɪ] .
which enchanted the girls and made their elders smile soberly .
哪个 迷人的 这 女孩们 和 制成 他们的 长者 微笑 清醒地 .

这让女孩们着迷，也让她们的长辈们露出了严肃的微笑。

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evər] ['hʌŋɡərd] [ænd; ənd] [θəːstɪd] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs][æz; əz][dɪd] -
No one in this world ever hungered and thirsted for justice as did Ramoncito
不 一 在 这 世界 曾经 饥饿 和 口渴 为了 正义 作为 做过 -
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

世界上没有人像此时的拉蒙西托那样渴望正义。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['vɪzɪtər] ['endɪd] , [ɔ:r][æt; ət]['eni] [reɪt] , [sə'spendɪd] , [hɪz; ɪz] ['tɔ:ments] .
The arrival of another visitor ended , or at any rate , suspended , his torments .
这 到达 的 其他 游客 结束 , 或者 在 任何 速度 , 暂停 , 他的 折磨 .
另一位访客的到来结束了他的痛苦, 或者至少暂时缓解了他的痛苦。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [re'kweɪnə] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
The Duke of Requena was announced .
这 公爵 的 雷克纳 曾是 宣布 .
雷克纳公爵的任命被宣布。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [prə'du:st] [æn; ən][ædʒɪ'teɪ](ə)n] [wɪt] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nsɪkwens] .
His entrance produced an agitation which sufficiently indicated his consequence .
他的 入口 生产 一个 搅动 哪个 足够 表明的 他的 结果 .
他的出现引起了骚动, 足以表明他的到来会带来怎样的影响。

['kɔ:ldə,rʊʃn] [went] ['fɔ:rwəd] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [ɔ:fəriŋ] [hɪm; ɪm][bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ] [mʌt]
Calderón went forward to receive him , offering him both hands with much
卡尔德隆 去 向前 到 收到 他 , 提供 他 两个都 双手 和 很多
[ɪ'fju:ʒ(ə)n] .
effusion .
渗出液 .
卡尔德隆上前迎接他, 热情地伸出双手。

[ɔ:l][ðə; ði][men] [ruʊz] [ɪn] [heɪst] ,
All the men rose in haste ,
全部 这 男人 玫瑰 在 匆忙 ,
所有人都匆匆起身,

[ænd; ənd] [left][ðer; ðər] [si:ts] [tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
and left their seats to meet him with smiles and gestures expressive of
和 左边 他们的 座位 到 见面 他 和 微笑 和 手势 富有表现力的 的
[ðə; ði] ['revərəns] [hi;; hi][ɪn'spaɪərd] .
the reverence he inspired .
这 尊敬 他 灵感 .
他们离开座位迎接他, 脸上带着微笑, 举止间流露出对他的崇敬之情。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tu;; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kju:ri'ɑ:səti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
The ladies turned their heads to greet him with curiosity and respect ,
这 女士们 转向 他们的 头部 到 迎接 他 和 好奇心 和 尊重 ,
女士们转过头, 带着好奇和敬意向他打招呼。

[ænd; ənd]['peɪpə] ['fri:əz] [ruʊz] [tu;; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and Pepa Frias rose to shake hands with him .
和 佩帕 弗里亚斯 玫瑰 到 摇 双手 和 他 .
佩帕·弗里亚斯起身与他握手。

['i:v(ə)n] ['fɑ:ðər] [ɔ'rteɪgə] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [mɑ:'keɪzə] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv]
Even Father Ortega deserted his Marquesa and went forward with a submissive
甚至 父亲 奥尔特加 荒凉的 他的 侯爵夫人 和 去 向前 和 一个 顺从者
[ænd; ənd] [ɪn'ɡerɔʒɪŋ] [bəʊ; boʊ] ,
and engaging bow ,
和 引人入胜 弓 ,
就连奥尔特加神父也抛弃了他的侯爵夫人, 带着顺从而迷人的鞠躬上前去。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['spektəklz] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt]
smiling at him with his bright eyes behind the strong spectacles for short
微笑 在 他 和 他的 明亮的 眼睛 在后面 这 强的 眼镜 为了 短的
[saɪt] [wɪt] [hi;; hi] [wɔ:r] .
sight which he wore .
视线 哪个 他 穿着 .
他戴着一副近视眼镜, 透过眼镜, 他明亮的眼睛对他微笑。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] " [seɪnjɔːr]
For a few minutes the only words to be heard in the room were " Señor
为了 一个 很少 分钟 这 仅有的 字 到 是 听到 在 这 房间 是 " 先生
[ˈduːk] , "
Duque , "
杜克 , "

有那么几分钟，房间里唯一能听到的词就是“杜克先生”。

" [seɪnjɔːr] [ˈduːk] " — " [oʊ] [seɪnjɔːr] [ˈduːk] !
" Señor Duque " — " Oh Señor Duque !
" 先生 杜克 " — " 哦 先生 杜克 !
“杜克先生”——“噢，杜克先生！”

" [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [əˈtenʃnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪdli] -
" The object of all these attentions was a short , stout man with a lividly -
" 这 目的 的 全部 这些 注意 曾是 一个 短的 , 肥硕 男人 和 一个 怒不可遏 -
[peɪl] [feɪs] ,
pale face ,
苍白 脸 ,

“所有人的注意力都集中在一个身材矮胖、脸色苍白如纸的男人身上。”

[ˈprɑːmɪnənt] [ˈskwɪntɪŋ] [aɪz] , [waɪt] [heɪ] ,
prominent squinting eyes , white hair ,
著名的 眯眼 眼睛 , 白色的 头发 ,
明显的斜视，白发

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɡrɪzld] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ][æz; əz] [stɪf] [ænd; ænd] [hɑːrʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a grizzled moustache as stiff and harsh as the quills of a
和 一个 斑白 胡子 作为 僵硬的 和 残酷的 作为 这 羽毛 的 一个
[ˈpɔːrkjupain] .
porcupine .
豪猪 .

还有一撇像豪猪刺一样又硬又扎人的灰白胡须。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ænd][ˈmoʊbəl] , [steɪnd] [baɪ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]
His lips were thick and mobile , stained by the juice of a cigar which he
他的 嘴唇 是 厚的 和 移动的 , 染色 经过 这 汁 的 一个 雪茄 哪个 他
[held] ,
held ,
握住 ,

他的嘴唇厚实而灵活，沾染着他手中雪茄的汁液。

[nɑːt] [ˈlaɪtɪd] , [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
not lighted , between his teeth , incessantly passing it from one corner of his
不是 照明 , 之间 他的 牙齿 , 不已 通过 它 从 一 角落 的 他的
[maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
mouth to the other .
嘴 到 这 其他 .

他嘴里叼着一根没点燃的烟卷，不停地从嘴角叼到嘴角。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [mɔːr] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [les] .
He might be about sixty years of age , more rather than less .
他 可能 是 关于 六十 年 的 年龄 , 更多的 相当 比 较少的 .
他可能六十岁左右，不太可能更老。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [luːs] [fɜːr][koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmuːvd]
He was wrapped in a magnificent loose fur coat , which he had not removed
他 曾是 包装 在 一个 壮丽 松动的 毛皮 外套 , 哪个 他 有 不是 已移除
[ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] ,
in the ante - room ,
在 这 赌注 - 房间 ,

他裹着一件华丽的宽松皮草大衣，在休息室里他并没有脱下这件大衣。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] .
having a cold .
拥有 一个 寒冷的 .

我感冒了。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['setɪŋ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [hi:t] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]
But on setting foot in the little drawing - room , the heat struck him as
但 在 环境 脚 在 这 小的 绘画 - 房间 , 这 热 击 他 作为
[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

但当他踏入那间小客厅时，屋内的闷热让他感到不适。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ri'pleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪtʃ] [heɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l]
and hardly replying to the greetings and smiles which hailed him from all
和 几乎 回复 到 这 问候 和 微笑 哪个 赞誉 他 从 全部
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

对于四面八方向他致意的问候和微笑，他几乎没有回应。

[hi:; hi][ˈoʊnli] ['mʌtəd] ['ru:dlɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] , [θɪk] [vɔɪs] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he only muttered rudely , in the hoarse , thick voice characteristic of men with a
他 仅有的 低声说道 粗鲁地 , 在 这 嘶哑 , 厚的 嗓音 特征 的 男人 和 一个
[ʃɔ:rt] [nek] : " [pʊf] !
short neck : " Poof !
短的 脖子 : " 噗 !

他只是粗鲁地咕哝着，用那种脖子短的男人特有的沙哑低沉的声音：“噗！ ”

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fɜ:rnɪs] !
a perfect furnace !
一个 完美的 炉 !

完美的炉子！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [və'lenʃən] ['eksplətɪv] [mɔ:ɹ] ['vi:əmənt] [ðæn; ðən] [tʃɔɪs] .
" And he added a Valencian expletive more vehement than choice .
" 和 他 额外 一个 瓦伦西亚 脏话 更多的 慷慨 比 选择 .

“然后他加了一句瓦伦西亚式的粗俗脏话，语气比措辞更激烈。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkəʊt] .
At the same time he unbuttoned his overcoat .
在 这 相同的 时间 他 解开纽扣 他的 大衣 .

与此同时，他解开了大衣的扣子。

['twenti] [hændz][wɜ:ɹ; wər][leɪd][ɑ:n][aɪ 'ti:][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
Twenty hands were laid on it to help him to take it off ,
二十 双手 是 铺设 在 它 到 帮助 他 到 拿 它 离开 ,

二十只手帮忙把他的衣服脱了下来。

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] ['hɪndəd] [ðə; ði] ['pra:ses] .
which somewhat hindered the process .
哪个 有些 受阻 这 过程 .

这在一定程度上阻碍了这一进程。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kɔ:ldəˌroʊnz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
And now , in the Calderón's drawing - room ,
和 现在 , 在 这 卡尔德隆的 绘画 - 房间 ,

现在，在卡尔德隆家的客厅里，

[wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɪn] [pə'fɔ:rmɪd] [ɪn]
was repeated the scene which has oftener than any other been performed in
曾是 重复 这 场景 哪个 有 更频繁 比 任何 其他 到过 执行 在
[ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
this world ,
这 世界 ,

这一幕再次上演，而这一幕在世界上上演的次数比任何其他场景都多。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪzriələits] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [wɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [kæf] .
of the Israelites in the desert worshipping the Golden Calf .
的 这 以色列人 在 这 沙漠 崇拜 这 金的 小牛 .

以色列人在旷野中膜拜金牛犊。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] [dɑ:n] [æn'toʊniəʊ] - , [du:k]
The new - comer was no less a person than Don Antonio Salabert , Duke
这 新的 - 角 曾是 不 较少的 一个 人 比 大学教师 安东尼奥 - , 公爵
[ʌv; əv] [rɛ'kweɪnə] — [ðə; ði] ['feɪməs] - ,
of Requena — the famous Salabert ,
的 雷克纳 — 这 著名的 - ,

这位新来者并非浪得虚名，正是雷克纳公爵唐·安东尼奥·萨拉伯特——著名的萨拉伯特。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [speɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'la:s(ə)l] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv]['faɪnəns] , [ænd; ənd]
the richest of the rich in Spain , one of the colossal figures of finance , and
这 最富有的 的 这 富有的 在 西班牙 , 一 的 这 庞大 数据 的 金融 , 和
,
,
,

西班牙最富有的人之一，金融界的巨擘之一，而且，

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'stent] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
beyond a doubt , the most famous for the extent and importance of his
超过 一个 怀疑 , 这 最多 著名的 为了 这 程度 和 重要性 的 他的
[træn'zækʃənz] .
transactions .
交易 .

毫无疑问，他因交易的规模和重要性而闻名。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .
He was a native of Valencia .
他 曾是 一个 本国的 的 瓦伦西亚 .

他是瓦伦西亚人。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
No one had ever heard of his family .
不 一 有 曾经 听到 的 他的 家庭 .

没有人听说过他的家族。

[sʌm; səm] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [weɪf] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ;
Some said he had been a mere waif in the streets ;
一些 说 他 有 到过 一个 仅仅 孤儿 在 这 街道 ;

有人说他以前只是个街头流浪儿；

['ʌðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒtmən] [tu:; tə][sʌm; səm]['bæŋkər] ,
others that he had begun as a footman to some banker ,
其他的 那 他 有 开始 作为 一个 男仆 到 一些 银行家 ,

还有一些人说他最初是某个银行家的男仆。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] ['erənd] [mæn] ,
and had risen to be a sort of messenger and errand man ,
和 有 升起 到 是 一个 种类 的 信使 和 差事 男人 ,
并逐渐晋升为信使和跑腿的人。

[ˈlðəɹ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əd'ventʃəɹəɹ] [ˈlɒdəɹ] [kɑː'brɛrə] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] ,
others that he had been an adventurer under Cabrera in the first civil war ,
其他的 那 他 有 到过 一个 冒险家 在下面 卡布雷拉 在 这 第一的 民用 战争 ;
另一些人则说他曾在第一次内战中担任卡布雷拉麾下的冒险家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ˈɒ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [və'liːs] [fɒl] [ˈɒ; əv][ɡoʊld] ,
and that the origin of his fortunes was a valise full of gold ,
和 那 这 起源 的 他的 财富 曾是 一个 手提箱 满的 的 金子 ;
而他财富的来源是一个装满黄金的箱子。

[ˈɒ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒbd] [ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] .
of which he had robbed a traveller .
的 哪个 他 有 被抢劫 一个 游客 ;
其中一件是他抢劫的一名旅客的财物。

[sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈkredit] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][wʌn][ˈɒ; əv]
Some even went so far as to credit him with having belonged to one of
一些 甚至 去 所以 远的 作为 到 信用 他 和 拥有 属于 到 一 的
[ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [truːps] [ˈɒ; əv] [ˈbændɪti] [huː] [ɪn'festɪd] [speɪn] [dʒʌst][ˈæftəɹ][ðə; ði][wɔːr] .
the notorious troops of banditti who infested Spain just after the war .
这 臭名昭著 军队 的 强盗 WHO 受感染的 西班牙 只是 后 这 战争 ;
甚至有人认为他曾是战后在西班牙横行的臭名昭著的匪帮成员之一。

[hiː; hi] , [haʊ'veɹ] ,
He , however ,
他 , 然而 ,
然而, 他

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ˈɒ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] — [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]
explained the growth of his fortune — which amounted to no less than four
解释 这 生长 的 他的 财富 — 哪个 金额 到 不 较少的 比 四
[ˈhʌndrəd] [ˈmɪljənz] [ˈɒ; əv] [ˈriːɑːlz] [[biː]] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɡræfɪk] [wei] .
hundred millions of reales [B] — in the simplest and most graphic way .
百 百万 的 房地产 [B] — 在 这 最简单的 和 最多 形象的 方式 ;
他以最简单、最形象的方式解释了他的财富增长情况——高达四亿里亚尔[B]。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈɒ; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] — [æz; əz] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [ˈhæpənd] —
When he was angry with any of his clerks — as very frequently happened —
什么时候 他 曾是 生气的 和 任何 的 他的 职员 — 作为 非常 频繁地 发生 —
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɡroʊs] [ə'bjuːs] ,
and found that they took offence at his gross abuse ,
和 成立 那 他们 采取 罪行 在 他的 总的 虐待 ;
当他生任何一个职员的气时——这种情况经常发生——并且发现他们对他粗暴的辱骂感到不满时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'zest] [ˈkriːtʃəɹ] :
he would say to them , shouting like a possessed creature :
他 会 说 到 他们 , 喊叫 喜欢 一个 拥有 生物 :
他会像着了魔似的对他们大喊：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][maɪ] [ˈmʌni] ?
" **Do you know how I came by my money ?**
" 做 你 知道 如何 我 来了 经过 我的 钱 ?
你知道我的钱是怎么来的吗？

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪk] [br'hʌɪnd] .
By taking many a kick behind .
经过 采取 许多 一个 踢 在后面 ;
挨了很多脚。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪks] [wɪl] [ˈevəɹ] [help] [juː; jʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædəɹ] .
Nothing but kicks will ever help you up the ladder .
没有什么 但 踢 将要 曾经 帮助 你 向上 这 梯子 ;
只有靠踢门才能让你向上攀登。

[jʊː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪn] [ɪf] [jʊː; jʊ] [laɪk] . "
You can take mine if you like ."
你 能 拿 矿 如果 你 喜欢 . "

如果你喜欢，可以拿走我的。

" [noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] .
" No , I would rather walk ."
" 不 , 我 会 相当 走 . "

“不，我宁愿走路。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['lɛɪtli] .
I have been out of spirits lately .
我 有 到过 出去 的 烈酒 最近 .

我最近情绪低落。

" [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" The duke had turned his back on all the company ,
" 这 公爵 有 转向 他的 后退 在 全部 这 公司 ,

“公爵已经背弃了公司所有人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æfə'bɪləti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and was talking to his daughter with as much affability as he was
和 曾是 说 到 他的 女儿 和 作为 很多 亲切 作为 他 曾是

['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] .
capable of .
有能力的 的 .

他用尽全力所能的亲切语气与女儿交谈。

[hiː; hi] ['rɛrli] [sɔː] [hɜːr; hər] .
He rarely saw her .
他 很少 锯 她 .

他很少见到她。

[.klemən'ti:nə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊɪst]
Clementina was his natural daughter , the child of a woman of the lowest
克莱门蒂娜 曾是 他的 自然的 女儿 , 这 孩子 的 一个 女士 的 这 最低

[taɪp] ,
type ,
类型 ,

克莱门蒂娜是他的亲生女儿，是出身低微的女人所生的。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɔːbəbli] [bɪn] .
as he himself had probably been .
作为 他 他自己 有 大概 到过 .

他自己可能也曾是那样的人。

['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,
Afterwards , when he was already beginning to be rich ,
然后 , 什么时候 他 曾是 已经 开始 到 是 富有的 ,

后来，当他已经开始变得富有的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [baɪ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
he had married a young girl of the middle class , by whom he had no
他 有 已婚 一个 年轻的 女孩 的 这 中间 班级 , 经过 谁 他 有 不

['fæməli] .
family .
家庭 .

他娶了一位出身中产阶级的年轻女孩，两人没有子女。

[ðɪs] ['leɪdɪ] , [hu:z] [helθ] [sɪns] [hɜ:r; hær] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['delɪkət] , [hæd; həd]
This lady , whose health since her marriage had been extremely delicate , had
这 女士 , 谁 健康 自从 她 婚姻 有 到过 极其 精美的 , 有
[ə'gri:d] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] ,
agreed , or to be exact ,
同意 , 或者 到 是 精确的 ,

这位女士自婚后身体一直非常虚弱, 她同意了, 或者更准确地说, 是同意了。

[hæd; həd][hɜ:r'self] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
had herself proposed that her husband's daughter should come to live with
有 她自己 建议的 那 她 丈夫的 女儿 应该 来 到 居住 和
[hɜ:r; hær] .
her :
她 .

她曾主动提出让丈夫的女儿来和她一起生活。

[klemən'ti:nə] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][hoʊm] ,
Clementina had therefore been brought up at home ,
克莱门蒂娜 有 所以 到过 带来 向上 在 家 ,
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
因此, 克莱门蒂娜是在家中长大的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [baɪ][hɜ:r; hær] ['fɑ:ðəz] [waɪf] ,
and was loved as a daughter by her father's wife ,
和 曾是 喜爱 作为 一个 女儿 经过 她 父亲的 妻子 ,
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
她深受父亲妻子的疼爱, 视她如亲生女儿。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
whom she loved and respected as a mother .
谁 她 喜爱 和 受人尊敬 作为 一个 母亲 .
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
她视她如母亲, 深爱并尊敬她。

[sɪns] [hɜ:r; hær] ['mæɪrɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hær] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hær]
Since her marriage she had paid her frequent visits ; but as her
自从 她 婚姻 她 有 有薪酬的 她 频繁 访问 ; 但 作为 她
[fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] ,
father was always busy ,
父亲 曾是 总是 忙碌的 ,
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
自从结婚以来, 她经常去看望父亲; 但由于父亲总是很忙,

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][gəʊ][ɪntu:][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] ,
she did not go into his rooms ,
她 做过 不是 去 进入 他的 房间 ,
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
她没有进他的房间。

[bʌt; bət] [left] [hɜ:r; hær] ['mʌðəz] — [fɔ:r; fər][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær] — ['oʊnli][tu:; tə][kwɪt][ðə; ðɪ] [haʊs] .
but left her mother's — for so she called her — only to quit the house .
但 左边 她 母亲的 — 为了 所以 她 称为 她 — 仅有的 到 辞职 这 房子 .
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
但她离开了她母亲家——她母亲是这么称呼她的——只是为了离开这个家。

[ɪk'septɪŋ] [ɑ:n] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] ['dɪnər] [ɔ:r] [rɪ'sep(ə)n] ,
Excepting on days when there was some great dinner or reception ,
除外 在 天 什么时候 那里 曾是 一些 伟大的 晚餐 或者 接待 ,
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
除了有盛大晚宴或招待会的日子之外,

[ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃɪ][met][hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ,
or when she met him by chance in the street or at a friend's house ,
或者什么时候 她 遇见 他 经过 机会 在 这 街道 或者 在 一个 朋友们 房子 ,
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
或者当她在街上或朋友家偶然遇到他时,

[ðeɪ] ['nevər] [tɔ:kt] [tə'geðər] .
they never talked together .
他们 绝不 谈话 一起 .
[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [fɑ:ðəz] [waɪf] ,
他们从未交谈过。

[ˈæftər][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ðə; ði] [duːk] , [wɪˈðəʊt] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
After inquiring for her husband and sons , the duke , without sitting down ,
后 查询 为了 她 丈夫 和 儿子们 , 这 公爵 , 没有 坐着 向下 ,
询问了她的丈夫和儿子们的下落后, 公爵没有坐下,

[tɜːrnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈkɔːldəˌroʊn][ænd; ənd] [ˈpepi] [ˈfriːəz] .
turned to talk to Calderón and Pepe Frias .
转向 到 讲话 到 卡尔德隆 和 佩佩 弗里亚斯 .
转身与卡尔德隆和佩佩·弗里亚斯交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [əˈpɪrəns] ; [hiː; hi] [ˈrerli] [ˈsmɑɪld] ,
He was a man of common and provincial appearance ; he rarely smiled ,
他 曾是 一个 男人 的 常见的 和 省级 外貌 ; 他 很少 微笑 ,
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
and when he did ,
和 什么时候 他 做过 ,
他相貌平平, 带着乡土气息; 他很少微笑, 即使微笑,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfeɪntli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːrdli] [pərˈseptəb(ə)l] .
it was so faintly as to be hardly perceptible .
它 曾是 所以 淡淡的 作为 到 是 几乎 可感知的 .
声音非常微弱, 几乎难以察觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðər; ðər] [neɪmz] ,
He was in the habit of calling things by their names ,
他 曾是 在 这 习惯 的 呼叫 事物 经过 他们的 姓名 ,
他习惯于直呼事物的名称。

[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] ,
and addressing every one without any formula of courtesy ,
和 解决 每一个 一 没有 任何 公式 的 礼貌 ,
而且对待每个人都没有任何礼貌用语,

[ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðər; ðər] [feɪs] [wɪt] [mɑɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ˈɡroʊsli] [ruːd] ,
saying things to their face which might have seemed grossly rude ,
说 事物 到 他们的 脸 哪个 可能 有 似乎 粗略地 粗鲁的 ,
当面说一些可能显得非常粗鲁的话,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [toʊn][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈblʌntnəs] [wɪt]
but that he knew how to give them a tone of friendly bluntness which
但 那 他 知道 如何 到 给 他们 一个 语气 的 友好的 钝 哪个
[dɪˈpraɪvd] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðər; ðər] [stɪŋ] .
deprived them of their sting .
被剥夺的 他们 的 他们的 蜇 .
但他知道如何用友好而直率的语气来表达这些话, 从而减轻它们的刺痛感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ləˈkweɪʃəs] ;
He was not loquacious ;
他 曾是 不是 贫嘴 ;
他并不健谈;

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [stəd] [ˈsaɪləntli] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈstɑːdiŋ] [hɪz; ɪz]
he generally stood silently chewing the end of his cigar and studying his
他 一般来说 站立 默默 咀嚼 这 结尾 的 他的 雪茄 和 学习 他的
[ˌɪntərˈlɑːkjətər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈskwɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [aɪz] .
interlocutor with his squinting and impenetrable eyes .
对话者 和 他的 眯眼 和 坚不可摧 眼睛 .
他通常默默地站在那里, 嚼着雪茄的末端, 眯着眼睛, 目光深不可测地打量着他的谈话对象。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fæk'tɪʃəs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [wɪt]
When he talked it was with a factitious and cunning simplicity which
什么时候 他 谈话 它 曾是 和 一个 虚假的 和 狡猾 简单 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnə'træktɪv] ,
was not unattractive ,
曾是 不是 不吸引人 ,

他说话时带着一种虚假而狡黠的朴实，但这反而颇具吸引力。

[bʌt; bət] [θruː] [aɪ 'tiː] [pɪrst] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðə; ði] [və'lenʃən] ['faʊndlɪŋ] , [ˈruːd] , [sɑːr'kæstɪk] ,
but through it pierced the old man , the Valencian foundling , shrewd , sarcastic ,
但 通过 它 穿孔 这 老的 男人 , 这 瓦伦西亚 弃儿 , 精明 , 讽刺的 ,
[ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [ʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .
crafty and uncommunicative .
狡猾 和 不善交际的 .

但那道光芒却刺穿了这位老人，这位瓦伦西亚的弃儿，精明、讽刺、狡猾且不善言辞。

[ˈpeɪpə] ['friːəz] [bɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mʌni] ['mætərz] ; [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [wʌz; wəz]
Pepa Frias began to talk of money matters ; on this subject the widow was
佩帕 弗里亚斯 开始 到 讲话 的 钱 事情 ; 在 这 主题 这 寡妇 曾是
[ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)l] .
inexhaustible .
取之不尽的 .

佩帕·弗里亚斯开始谈论金钱问题；在这个话题上，这位寡妇滔滔不绝。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] , [ˈɔːlweɪz] ['ɡriːdi] [ʌv; əv]
She wanted to know everything , was afraid of being taken in , always greedy of
她 通缉 到 知道 一切 , 曾是 害怕的 的 存在 已采取 在 , 总是 贪婪的 的
[laːrdʒ][ˈpraːfɪt] ,
large profit ,
大的 利润 ,

她什么都想知道，害怕被人利用，总是贪图巨额利益。

[ænd; ənd] ['kɑːmɪkli] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌpriːʃi'eɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [ʃiː; ʃi] [held]
and comically terrified at the idea of a depreciation of the Stocks she held
和 滑稽地 恐惧 在 这 主意 的 一个 折旧 的 这 股票 她 握住
.
:
.

她对所持股票贬值的想法感到滑稽地恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] ['evri] ['diːteɪl] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][sə'taɪəti] .
She would have every detail repeated to satiety .
她 会 有 每一个 细节 重复 到 饱腹感 .
她会反复确认每一个细节，直到听得津津有味为止。

" [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sel] [bæŋk] [stɑːk] [ænd; ənd] [baɪ] ['kjuːbə] ?
" **Should she sell Bank Stock and buy Cubas ?**
" 应该 她 卖 银行 库存 和 买 古巴 ?

她应该卖掉银行股票，买入古巴股票吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ɪn'teɪld] [ɛ'steɪts] ?
What was the Government going to do about entailed estates ?
什么 曾是 这 政府 去 到 做 关于 包含 庄园 ?
政府打算如何处理世袭遗产问题？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːmər] !
She had heard rumours !
她 有 听到 谣言 !

她听到了一些传言！

[wʊd] [ˈmʌni] [biː; bi] [ˈdɪrɜː] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈset(ə)lmənt] ?
Would money be dearer at the next settlement ?
会 钱 是 更贵 在 这 下一个 沉降 ?
下次结算时，货币价格会更高吗？

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [sel] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈθɜːrti] [ˈsenˌtaɪmz] ,
Would it not be better to sell at once , and make thirty centimes ,
会 它 不是 是 更好的 到 卖 在 一次 , 和 制作 三十 厘米 ,
难道不应该立刻卖掉，赚30分钱吗？

[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ?
than to wait till the end of the month ?
比 到 等待 直到 这 结尾 的 这 月 ?
难道要等到月底吗？

" [tuː; tə][hɜːr; hər] - [wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [ˈdelfɪk] [ˈbrækli] ; [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [feɪm]
" **To her Salabert's words were as the Delphic oracle ; the banker's fame**
" 到 她 - 字 是 作为 这 德尔斐 神谕 ; 这 银行家的 名声
[ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
acted like a charm .
行动 喜欢 一个 魅力 .
“萨拉贝尔的话对她来说就像德尔斐神谕；这位银行家的名声就像魔咒一样。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] , [ðə; ði] [duːk] — [laɪk] [ˈevri] [ˈbrækli] , [ˈeɪnfənt] [ɔːr][ˈmɑːdərn] — [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]
But , unluckily , the Duke — like every oracle , ancient or modern — was wont to
但 , 不幸的是 , 这 公爵 — 喜欢 每一个 神谕 , 古老的 或者 现代的 — 曾是 惯于 到
[ˈænsər] [æmˈbɪɡjuəsli] .
answer ambiguously .
回答 含糊不清 .
但不幸的是，这位公爵——就像所有先知一样，无论是古代的还是现代的——总是含糊其辞地回答问题。

[ˈɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] , [wɪtʃ] [mɑːt] [miːn] [əˈsent] , [dɪˈsent] , [ɔːr] [daʊt] ;
Often his only reply was a grunt , which might mean assent , dissent , or doubt ;
经常 他的 仅有的 回复 曾是 一个 咕哝 , 哪个 可能 意思是 同意 , 异议 , 或者 怀疑 ;
[waɪl] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
while the words ,
尽管 这 字 ,
他通常只以一声咕哝作回应，这可能表示同意、反对或怀疑；而他所说的话语，

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔɪst] , [steɪnd]
which now and then made their way between the cigar and his moist , stained
哪个 现在 和 然后 制成 他们的 方式 之间 这 雪茄 和 他的 潮湿 , 染色
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
偶尔，它们会从雪茄和他湿润、沾满污渍的嘴唇之间渗入。

[wɜːr; wər] [əbˈskjʊr] , [brɪːf] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
were obscure , brief , and frequently unintelligible .
是 朦胧 , 简短的 , 和 频繁地 无法理解 .
晦涩难懂、篇幅短小，而且常常令人费解。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈevri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,
Besides , every one knew that he was not to be trusted ,
除了 , 每一个 一 知道 那 他 曾是 不是 到 是 可信 ,
此外，人人都知道他不可信。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] ,
that he loved to put his friends on the wrong track ,
那 他 喜爱 到 放 他的 朋友们 在 这 错误的 追踪 ,
他喜欢把朋友们引入歧途，

[ænd; ænd] [si:] [ðem; ðəm] [get] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [bæd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .

and see them get a tumble in some bad speculation .
和 看 他们 得到 一个 翻滚 在 一些 坏的 推测 .

然后眼睁睁看着它们因为一些糟糕的投机行为而暴跌。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈpeɪpə] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɡreɪt] [maɪnd][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
Nevertheless , **Pepa persisted in hoping to wring from that great mind the secret**
尽管如此 , 佩帕 持续 在 希望 到 拧 从 那 伟大的 头脑 这 秘密

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpæktʊˈsʌləs] ,

of the hidden Pactolus ,
的 这 隐 帕克托鲁斯 ,

然而，佩帕仍然坚持不懈地希望从那位伟大的头脑中探寻出隐藏的帕克托罗斯的秘密。

[ˈpleɪfəli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ləˈpelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][oʊld] [ˈfeləʊ] , [oʊld][fɑːks]
playfully taking him by the lapels of his coat , calling him old fellow , old fox
嬉戏地 采取 他 经过 这 翻领 的 他的 外套 , 呼叫 他 老的 同伴 , 老的 狐狸

,

;

,

她顽皮地揪住他的衣领，叫他老家伙、老狐狸。

[sfɪŋks] , [ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːˈdæsəti] , [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪŋ] .

Sphinx , glorying in her audacity , which amounted to a flirtation .
狮身人面像 , 荣耀 在 她 大胆 , 哪个 金额 到 一个 调情 .

斯芬克斯为自己的大胆行为感到自豪，这实际上是一种挑逗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbæŋkər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈdʒəʊld] .

But the banker was not to be cajoled .
但 这 银行家 曾是 不是 到 是 哄骗 .

但这位银行家不为所动。

[hiː; hi] [ˈhjuːmər] [hɜːr; hər] [muːd] , [ˈænsər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɡrʌnts] ,

He humoured her mood , answering her with grunts ,
他 幽默 她 情绪 , 回答 她 和 咕哝声 ,

他顺着她的情绪，哼哼唧唧地回应她。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kɔːrs] [dʒoʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈkɔːldəˌroʊn] [wʊd] [læf] ,

or with some coarse joke at which Calderón would laugh ,
或者 和 一些 粗 开玩笑 在 哪个 卡尔德隆 会 笑 ,

或者讲一些粗俗的笑话，让卡尔德隆哈哈大笑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [muːd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks]
though he felt in no laughing mood as he noted the frequency of the duke's
尽管 他 毛毡 在 不 笑 情绪 作为 他 著名的 这 频率 的 这 公爵的

[ɪkˌspektəˈreɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrpi] ;

expectorations on his carpet ;
期望 在 他的 地毯 ;

尽管他注意到公爵频繁地往地毯上吐痰，但他并没有笑的心情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] [ɡeɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] ,

for the munching of his cigar gave rise to the necessity ,
为了 这 咀嚼 的 他的 雪茄 给予 上升 到 这 必要性 ,

因为他嚼雪茄的行为产生了这种必要性，

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [noʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

and he was not accustomed to note what he was doing .
和 他 曾是 不是 习惯 到 笔记 什么 他 曾是 正在做 .

他并不习惯留意自己正在做的事情。

[ˈkɔːldəˌroʊn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [əˈhɒɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][spɪt]
Calderón was as much irritated , and annoyed as if his visitor had spit
卡尔德隆 曾是 作为 很多 受刺激 , 和 恼怒 作为 如果 他的 游客 有 吐
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 :

卡尔德隆感到非常恼火和生气，就好像来访者朝他脸上吐了口唾沫一样。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [noʊ][lɔːŋɡər] ;
The third time it happened he could contain himself no longer ;
这 第三 时间 它 发生 他 可以 包含 他自己 不 更长 ;

第三次发生这种情况时，他再也无法控制自己了；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [spɪˈtuːn] .
with his own hands he fetched a spittoon .
和 他的 自己的 双手 他 已获取 一个 痰盂 :

他亲手拿来一个痰盂。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ɡlæns] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət][ˈpeɪpə] .
Salabert gave him a mocking glance and winked at Pepa .
- 给予 他 一个 嘲讽 瞥一眼 和 眨眼 在 佩帕 :

萨拉伯特嘲讽地看了他一眼，然后朝佩帕眨了眨眼。

[ˈkɔːldəˌroʊn] , [naʊ] [ˈiːziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪˈkeɪm] [kwɑɪt] [ləˈkweɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
Calderón , now easier in his mind , became quite loquacious , and endeavoured to
卡尔德隆 , 现在 更轻松 在 他的 头脑 , 成为 相当 贫嘴 , 和 努力 到

[rɪˈplaɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] ,
reply instead of the Duke ,
回复 反而 的 这 公爵 ,

卡尔德隆此时心情舒畅，变得滔滔不绝，试图代替公爵回答问题。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪz] [ˈpeɪpə][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] ;
and advise Pepa as to her investments ;
和 建议 佩帕 作为 到 她 投资 ;

并就佩帕的投资提供建议；

[bʌt; bət] [ðooʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
but though he was a man of prudence and experience in such matters ,
但 尽管 他 曾是 一个 男人 的 谨慎 和 经验 在 这样的 事情 ,

但他虽然在这方面谨慎且经验丰富，

[ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [dɪd][nɑːt][ˈvæljuː][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsəlz] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
the widow did not value his counsels , nor would she listen to them .
这 寡妇 做过 不是 价值 他的 律师 , 也不 会 她 听 到 他们 :

寡妇不重视他的劝告，也不愿意听取他的意见。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
When all was said and done ,
什么时候全部 曾是 说 和 完毕 ,

总而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈhɔːrməs] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - — [ðə; ðɪ][wʌn][æn; ən]
there was an enormous gulf between him and Salabert — the one an
那里 曾是 一个 巨大的 海湾 之间 他 和 - — 这 — 一个

[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [stɑːk] - [ˈbroʊkər] ,
ordinary stock - broker ,
普通的 库存 - 经纪人 ,

他和萨拉伯特之间存在着巨大的鸿沟——萨拉伯特只是一个普通的股票经纪人。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈdʒɪːniəs][ʌv; əv] [ˈbæŋkɪŋ] .
the other a genius of banking .
这 其他 一个 天才 的 银行业 :

另一位是银行业的奇才。

[ðə; ði] [du:k] , [noʊ] [daʊt] , [ə'sentɪd] [ɪnɑ:r'tɪkjələtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæstər][ʌv; əv]
The Duke , no doubt , assented inarticulately to the opinions of the master of
这 公爵 , 不 怀疑 , 同意 含糊不清 到 这 意见 的 这 掌握 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

毫无疑问，公爵含糊其辞地赞同了主人的意见。

[bʌt; bət][ˈpeɪpə] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
but Pepa would none of them .
但 佩帕 会 没有任何 的 他们 .

但佩帕一个也不肯接受。

- [ˈprez(ə)ntli] [left] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
Salabert presently left them to themselves ,
- 目前 左边 他们 到 他们自己 ,

萨拉贝尔随后便让他们单独待着了。

[ænd; ænd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈætɪtu:d] ,
and seated himself on the arm of a chair in a lounging attitude ,
和 坐着 他自己 在 这 手臂 的 一个 椅子 在 一个 休闲 态度 ,
他懒散地倚在椅子扶手上，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [ɑ:n] .
which he alone would have ventured on .
哪个 他 独自的 会 有 冒险 在 .

只有他才会冒险去做这件事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪs'laɪkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ˈru:dnəs] ,
Instead of being disliked for his coarse rudeness ,
反而 的 存在 不喜欢 为了 他的 粗 粗鲁 ,

他非但没有因为粗鲁无礼而令人厌恶，

[hɪz; ɪz][bæd] [ˈmænərz] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pre'sti:ʒ] [ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði]
his bad manners contributed not a little to his prestige and to the
他的 坏的 礼仪 贡献 不是 一个 小的 到 他的 声望 和 到 这
[aɪ'dɑ:lətrəs] [ˈrevərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] .
idolatrous reverence which was paid him in society .
偶像崇拜 尊敬 哪个 曾是 有薪酬的 他 在 社会 .

他的粗鲁举止反而大大提升了他的声望，也让他获得了社会对他近乎偶像般的崇拜。

[ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [spɪ'tu:n] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Having left the spittoon behind him ,
拥有 左边 这 痰盂 在后面 他 ,

他把痰盂留在了身后，

[hi:; hi] [ə'gen] [eks'pektəreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
he again expectorated on the carpet with a malicious pleasure which was
他 再次 咳出的 在 这 地毯 和 一个 恶意 乐趣 哪个 曾是
[ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] [mæsk][ʌv; əv] [gʊd] [ˈhju:mər] .
visible through his imperturbable mask of good humour .
可见的 通过 他的 沉着冷静 面具 的 好的 幽默 .

他再次对着地毯吐痰，带着一种恶意的快感，这种快感透过他那副泰然自若的幽默面具显露无疑。

[ˈkɔ:ldə,rʊʊn][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [fraʊnd] [ˈglu:mɪli] [wʌns] [mɔ:r] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
Calderón on his part frowned gloomily once more , till at length ,
卡尔德隆 在 他的 部分 皱眉 阴郁地 一次 更多的 , 直到 在 长度 ,

卡尔德隆再次阴沉地皱起了眉头，直到最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'rouɪk] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] [ɪg'hɔ:r] [ðə; ði] [kən'venʃə'næltɪ:z] , [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r]
with a heroic determination to ignore the conventionalities , he once more
和 一个 英勇 决心 到 忽略 这 惯例 , 他 一次 更多的
[fetʃt] [ðə; ði] [spɪ'tu:n] ,
fetched the spittoon ,
已获取 这 痰盂 ,
他怀着英雄般的决心, 不顾世俗礼仪, 再次去拿了痰盂。

[bʌt; bət] [les] ['boʊldli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][l'ouŋli] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
but less boldly than before , for he only pushed it along with his foot .
但 较少的 大胆地 比 前 , 为了 他 仅有的 推动 它 沿着 和 他的 脚 .
但他的胆量不如以前了, 他只是用脚推着它往前走。

[ˈpeɪpə] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:rm] ,
Pepa , meanwhile , seated herself on the other arm ,
佩帕 , 同时 , 坐着 她自己 在 这 其他 手臂 ,
与此同时, 佩帕坐在了另一只胳膊上。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈkouksɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [tɪl] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [peɪd] [mɔ:r] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
and went on coaxing the Duke till at last he paid more attention to her .
和 去 在 哄骗 这 公爵 直到 在 最后的 他 有薪酬的 更多的 注意力 到 她 .
她不断地哄骗公爵, 最终公爵开始更加关注她。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He glanced at her several times from head to foot , dwelling with
他 瞥了一眼 在 她 一些 时代 从 头 到 脚 , 住宅 和
[sætɪs'fæk](ə)n][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪgjər] ,
satisfaction on her figure ,
满意 在 她 数字 ,
他从头到脚打量了她好几遍, 满意地欣赏着她的身材。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] .
which was round and shapely .
哪个 曾是 圆形的 和 优美 .
它圆润饱满, 形状优美。

[ɔ:ltə'geðər] [ˈpeɪpə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ˈwʊmən] .
Altogether Pepa was a fresh - looking and attractive woman .
共 佩帕 曾是 一个 新鲜的 - 寻找 和 吸引人的 女士 .
总而言之, 佩帕是一位容貌清新、富有魅力的女性。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈbæŋkər] [li:nd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] , [ænd; ənd] ,
In a few minutes the banker leaned over her without much delicacy , and ,
在 一个 很少 分钟 这 银行家 倾斜 超过 她 没有 很多 美味 , 和 ,
几分钟后, 银行家毫不客气地俯身靠近她, 然后

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r;z] ,
putting his face so close to hers ,
推杆 他的 脸 所以 关闭 到 她的 ,
他将脸凑得离她的脸很近,

[ðæt] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
that he almost seemed to touch her cheek with his lips , he said in a
那 他 几乎 似乎 到 触碰 她 脸颊 和 他的 嘴唇 , 他 说 在 一个
[ˈwɪspər] :
whisper :
耳语 :
他低声说, 他几乎是用嘴唇碰了碰她的脸颊:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈmeni] - ? "
" Have you many Osuñas ? "
" 有 你 许多 - ? "
“你们有很多奥苏尼亚人吗? ”

" [ə; eɪ] [fju:] — [jes] — — "

" **A few — yes — —** "

" 一个 很少 — 是的 — — "

“有几个——是的——”

" [sel] [æt; ət] [wʌns] .

" **Sell at once** .

" 卖 在 一次 .

立即出售。

" ['peɪpə] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [æz; əz] [ment] , [ʃiː; ʃɪ]

" **Pepa looked him straight in the eyes , and , taking the advice as meant , she**

" 佩帕 看起来 他 直的 在 这 眼睛 , 和 , 采取 这 建议 作为 意思是 , 她

[sed] [noʊ] [mɔːr] .

said no more .

说 不 更多的 .

佩帕直视着他的眼睛，领会了他的意思，便不再说话了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bæŋkəz] ,

A few minutes later it was she who put her face across to the banker's ,

一个 很少 分钟 之后 它 曾是 她 WHO 放 她 脸 穿过 到 这 银行家的 ,

几分钟后，轮到她把脸凑到银行家面前了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [mɪ'stɪriəsli] :

and asked him mysteriously :

和 问 他 神秘地 :

然后神秘地问他：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [baɪ] ? "

" **And what shall I buy ?** "

" 和 什么 将 我 买 ? "

我该买什么呢？

" [ɪn'teɪld] [ɪ'steɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuːn] .

" **Entailed estate , he replied in the same tone .**

" 包含 财产 , " 他 回复 在 这 相同的 语气 .

“世袭遗产，”他用同样的语气回答道。

[dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] ['leɪdɪ][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [bəʊθ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]

Just now a lady and gentleman came in , a young couple , both under the

只是 现在 一个 女士 和 绅士 来了 在 , 一个 年轻的 夫妻 , 两个都 在下面 这

[ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,

middle height ,

中间 高度 ,

刚才进来了一对年轻夫妇，一男一女，个子都不到中等。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪvli] .

smiling , and lively .

微笑 , 和 热闹 .

面带笑容，神采奕奕。

" [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['peɪpə] .

" **Here are my young people , said Pepa .**

" 这里 是 我的 年轻的 人们 , " 说 佩帕 .

“这些是我的孩子们，”佩帕说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [pər] ; [wel] [mætʃt] , [wɪð; wɪθ] [ə'træktɪv] , ['kændɪd][ˈfeɪsɪz] ,

They were , in fact , a pleasing pair ; well matched , with attractive , candid faces ,

他们 是 , 在 事实 , 一个 令人愉悦 一对 ; 出色地 匹配 , 和 吸引人的 , 坦率 面孔 ,

事实上，他们是一对令人赏心悦目的伴侣；两人非常般配，都拥有迷人而坦率的面容。

[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈriːəli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
and so young that they really looked like a couple of children .
和 所以 年轻的 那 他们 真的 看起来 喜欢 一个 夫妻 的 孩子们 .
他们年纪那么小，看起来就像两个孩子。

[ðeɪ] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][ɪn][tʊːrn] ,
They shook hands with every one in turn ,
他们 摇晃 双手 和 每一个 一 在 转动 ,
他们依次与每个人握手。

[ænd; ənd] [ˈevri] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [prəˈtektɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and every face beamed with the affectionate protecting feeling which they could
和 每一个 脸 光束 和 这 亲热 保护 感觉 哪个 他们 可以
[nɔːt][feɪl][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] .
not fail to inspire .
不是 失败 到 启发 .
每一张脸上都洋溢着他们无法抑制的深情和保护之情。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [əˈmiːliːoʊ] .
" Here is your mother - in - law , Emilio .
" 这里 是 你的 母亲 - 在 - 法律 , 埃米利奥 .
“这是你的岳母，埃米利奥。”

[wʌt] [ə; eɪ] [vekˈseɪʃəs] [ˈmiːtɪŋ] , [eɪ] ? " [sed] [ˈpeɪpə][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
What a vexatious meeting , eh ? " said Pepa to the young man .
什么 一个 令人烦恼的 会议 , 嗯 ? " 说 佩帕 到 这 年轻的 男人 .
“真是一次令人恼火的会面啊！”佩帕对年轻人说。

" [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !
" Mother - in - law !
" 母亲 - 在 - 法律 !
“岳母！”

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 , 不 :
不，不。

[ˈmæmə] , [ˈmæmə] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [əˈfekʃənətli] .
Mamma , mamma , " replied he , pressing her hand affectionately .
妈妈 , 妈妈 , " 回复 他 , 紧迫 她 手 亲切地 .
“妈妈，妈妈，”他一边说着，一边深情地握着她的手。

" [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] !
" Heaven reward you !
" 天堂 报酬 你 !
“愿上天奖赏你！”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
" replied the lady , with a comical sigh of gratitude .
" 回复 这 女士 , 和 一个 滑稽 叹 的 感激 .
“那位女士回答道，同时滑稽地叹了口气，表示感激。”

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [siːts] .
Once more the company settled into their seats .
一次 更多的 这 公司 定居 进入 他们的 座位 .
公司员工们再次落座。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The young couple sat down by the mistress of the house .
这 年轻的 夫妻 卫星 向下 经过 这 情妇 的 这 房子 .
这对年轻夫妇在女主人旁边坐了下来。

[ˌklemənˈti:nə] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd][wɹ; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][mældəˈnɑ:doʊ] ;
Clementina **had** **left** **her** **seat** , **and** **was** **talking** **to** **Maldonado** ;
克莱门蒂娜 有 左边 她 座位 , 和 曾是 说 到 马尔多纳多 ;
克莱门蒂娜离开了座位，正在和马尔多纳多说话；

[ˈpepi] [ˈkæstroʊz] [neɪm] [riˈkə:d] [ˈfri:kwəntli] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
Pepe Castro's name **recurred frequently in their conversation** .
佩佩 卡斯特罗的 姓名 复发 频繁地 在 他们的 对话 .
在他们的谈话中，佩佩·卡斯特罗的名字频繁出现。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈkoʊboʊ][wɹ; wəz] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [pɑ:tʃi:tə] [læf] [wɪð; wɪθ]
Meanwhile Cobo **was** **improving the opportunity** , **and** **making Pacita laugh** **with**
同时 科博 曾是 改善 这 机会 , 和 制作 帕西塔 笑 和
[hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜ:rtənəs] ;
his impertinence ;
他的 无礼 ;
与此同时，科博正在创造机会，他的无礼逗得帕西塔哈哈大笑；

[bʌt; bət] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [espəˈrænzɑ:] [maɪt] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz][dʒests][wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈfeɪvər] ,
but although he hoped that Esperanza might receive his jests with equal favour ,
但 虽然 他 希望 那 埃斯佩兰萨 可能 收到 他的 笑话 和 平等的 偏爱 ,
但他希望埃斯佩兰萨也能同样喜欢他的玩笑，

[ðɪs] [wɹ; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .
this was not the case .
这 曾是 不是 这 案件 .
事实并非如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɹ; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ,
The young lady was grave and absent - minded ,
这 年轻的 女士 曾是 严重 和 缺席的 - 有思想 ,
这位年轻女子神情严肃，心不在焉。

[ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [oʊvərˈhɪr] [wʌt] - [ænd; ənd] [ˌklemənˈti:nə] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] ;
and evidently trying to overhear what Ramoncito and Clementina were saying ;
和 显然 尝试 到 无意中听到 什么 - 和 克莱门蒂娜 是 说 ;
[pi:ˈneɪdoʊ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] ,
Pinedo had remained standing ,
皮内多 有 剩余 常设 ,
显然，皮内多试图偷听拉蒙西托和克莱门蒂娜在说什么；他一直站着。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第4/22页

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and was doing the civil to the Duke ; and the General ,
和 曾是 正在做 这 民用 到 这 公爵 ; 和 这 一般的 ,
并向公爵和将军履行民事职责。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdɔ:rd] [wʌn][ɪn] [ˈi:gər] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˈklʌmə] — [ˈtaɪəd] , [tu:;] ,
seeing his adored one in eager conversation with the new comers — tired , too ,
看到 他的 受人喜爱 一 在 渴望的 对话 和 这 新的 来者 一 疲劳的 , 也 ,
看到自己心爱的人正和新来的人热烈地交谈——也很疲惫，

[ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈlæbəˈrətli] [dɪsˈgaɪzd] [ˈkɑ:mpləments] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌndərˈstʊd] , [nɔ:r]
of finding that his elaborately disguised compliments were not understood , nor
的 寻找 那 他的 精心 伪装 赞美 是 不是 理解 , 也不
[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [poʊˈetɪkl] [əˈlu:ʒnz] — [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] .
even his poetical allusions — followed his example .
甚至 他的 诗意的 暗示 一 随后 他的 例子 .
发现自己精心伪装的恭维话不被人理解，就连他的诗意典故也不被人理解——于是效仿了他的做法。

[ðə; ði] [mɑ:ˈkeɪzə] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [stɪl] [sæt] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈvi:əməntli] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ]
The Marquesa and the priest still sat whispering vehemently to each other in a
这 侯爵夫人 和 这 牧师 仍然 卫星 耳语 强烈地 到 每个 其他 在 一个
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,
侯爵夫人和神父仍然坐在角落里，激烈地低声交谈着。

[ʃi:; ji] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv]
she more and more humble and insinuating , sitting at the very edge of
她 更多的 和 更多的 谦逊的 和 暗示 , 坐着 在 这 非常 边缘 的
[hɜ:r; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,
她越发谦逊，越发意味深长，总是蜷缩在椅子边缘。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rˈself] [hɜ:rd] ; [hi:; hi] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [mɔ:r] [greɪv] [ænd; ənd]
and bending forward to make herself heard ; he every minute more grave and
和 弯曲 向前 到 制作 她自己 听到 ; 他 每一个 分钟 更多的 严重 和
[ˈrɪdʒɪd] ,
rigid ,
死板的 ,
她俯身向前，想让自己的声音能被听到；而他则每时每刻都变得更加严肃僵硬。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃənəl] .
closing his eyes from time to time as if he were in the confessional .
结束 他的 眼睛 从 时间 到 时间 作为 如果 他 是 在 这 忏悔 .
他时不时闭上眼睛，仿佛在忏悔。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈbeɪbi:z] ! " [sed] [ˈpeɪpə][tu:; tə][ˌmæriˈænə] , [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklʌp(ə)]
" **What a pair of babies ! " said Pepa to Mariana , alluding to the young couple**
" 什么 一个 一对 的 婴儿 ! " 说 佩帕 到 马丽安娜 , 暗示 到 这 年轻的 夫妻
.
:
.
“真是两个可爱的小家伙！”佩帕对玛丽安娜说，指的是那对年轻夫妇。

" [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæɪɪd] ?
" **Is it not a shame to think of such children being married ?**
" 是 它 不是 一个 耻辱 到 思考 的 这样的 孩子们 存在 已婚 ?
" "想到这样的孩子结婚，难道不觉得羞耻吗？ "

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][tɑːps] !
How much better they would be playing with their tops !
如何 很多 更好的 他们 会 是 玩耍 和 他们的 最高额 !
如果他们能用陀螺踢球，那他们的水平该会提高多少啊！

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ˈkwestən] [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlʌvɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **The young people in question laughed , and looked lovingly at each other .**
" 这 年轻的 人们 在 问题 笑了 , 和 看起来 深情地 在 每个 其他 .
" "这些年轻人笑了，并深情地望着彼此。"

" [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [stiːl] , [æt; ət] [sper] [ˈmoʊmənts] , " [sed] [ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪɪɪz] [ɪn][ə; eɪ]
" **They play with them still , at spare moments , " said Cobo Ramirez in a**
" 他们 玩 和 他们 仍然 , 在 空闲的 时刻 , " 说 科博 拉米雷斯 在 一个
[ˈtʃaɪldɪʃ] [skwiːk] .
childish squeak .
幼稚 吱 .
"他们现在还有空的时候还会和它们一起玩，"科博·拉米雷斯用孩子气的稚嫩声音说道。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] !
" **Don't talk nonsense !**
" 不 讲话 废话 !
" "别胡说八道！"

" [kraɪd] [ˈpeɪpə] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈfɪɪsli] .
" **cried Pepa , turning on him fiercely .**
" 哭 佩帕 , 转弯 在 他 激烈地 .
" "佩帕尖叫着，狠狠地瞪着他。"

" [hæv; həv] [ðeɪ] [tʊʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət] ?
" **Have they told you what they play at ?**
" 有 他们 讲述 你 什么 他们 玩 在 ?
" 他们有没有告诉你他们在玩什么？

" [ˈkoʊboʊ][ænd; ənd][ˌmæɪɪˈæənə] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [lʊk] .
" **Cobo and Mariana exchanged a significant look .**
" 科博 和 玛丽亚纳 交换 一个 重要的 看 .
" 科博和玛丽安娜交换了一个意味深长的眼神。

- , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] .
Irenita , the young wife , coloured deeply .
- , 这 年轻的 妻子 , 有色 深 .
" 年轻的妻子伊雷尼塔脸色红润。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ʊʊld] , [ˈpeɪpə] .
" **You are growing old , Pepa .**
" 你 是 生长 老的 , 佩帕 .
" "佩帕，你老了。"

[rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɑːr; əɪ][ə; eɪ] [ˈgrænmlʌðər] , " [sed] [ˌmæɪɪˈæənə] .
Remember you are a grandmother , " said Mariana .
记住 你 是 一个 祖母 , " 说 玛丽亚纳 .
" "记住，你是一位祖母，"玛丽安娜说道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgrænmlʌðər] ! " [ɪkskleɪmd] [ˈkoʊboʊ][ɪn][æən; ən] [ˈʌndərtʊʊn] ,
" **And such a grandmother ! " exclaimed Cobo in an undertone ,**
" 和 这样的 一个 祖母 ! " 惊呼 科博 在 一个 底色 ,
" "真是个好奶奶！"科博低声惊叹道。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [kən'sɜːrnd] .
intended to be heard only by the lady concerned .
故意的 到 是 听到 仅有的 经过 这 女士 担心的 .

本意仅供相关女士收听。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [vekst] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
She glanced at him , half smiling and half vexed , showing that she had heard
她 瞥了一眼 在 他 , 一半 微笑 和 一半 烦恼 , 显示 那 她 有 听到
,
,
,

她瞥了他一眼，脸上既有笑容又有恼怒，表明她听到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [pliːzd] .
and was on the whole pleased .
和 曾是 在 这 所有的 高兴 .

总体上感到满意。

['koʊboʊ] [ə'fektɪd] ['ɪnəsns] .
Cobo affected innocence .
科博 做作的 无辜 .

科博装出一副天真无邪的样子。

" [ɪz][jʊr; jər] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
" Is your quarrel over ? " said the widow , turning to her children .
" 是 你的 争吵 超过 ? " 说 这 寡妇 , 转弯 到 她 孩子们 .

“你们吵完了吗？”寡妇转过身问她的孩子们。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [piːs] [læst] ?
" And how long will peace last ?
" 和 如何 长的 将要 和平 最后的 ?

和平又能持续多久呢？

['mɜːrsi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['skwɒbəlɪŋ] [pər] .
Mercy , what a squabbling pair .
怜悯 , 什么 一个 争吵 一对 .

我的天，这对冤家真是吵个不停。

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [noʊ] [mɔːr] ,
Look here , I will go to your house no more ,
看 这里 , 我 将要 去 到 你的 房子 不 更多的 ,

听着，我以后再也不去你家了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌlkɪŋ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [aɪ 'tiː]
for when I find you sulking I long to take a broomstick and break it
为了 什么时候 我 寻找 你 生闷气 我 长的 到 拿 一个 扫帚 和 休息 它
['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəʊldəz] .
over your shoulders .
超过 你的 肩膀 .

当我发现你闷闷不乐时，我真想拿起一根扫帚柄，狠狠地抽打你的肩膀。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [huː]
" The whole company turned round to look at the husband and wife , who
" 这 所有的 公司 转向 圆形的 到 看 在 这 丈夫 和 妻子 , who
[wɜːr; wər] ['smɑɪlɪŋ] [biːə'tɪfɪkli] .
were smiling beatifically .
是 微笑 幸福地 .

“全公司的人都转过头去看这对夫妇，他们脸上洋溢着幸福的笑容。”

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [bəʊθ] [blʌʃt] .
This time they both blushed .
这 时间 他们 两个都 脸红了 .

这一次，他们俩都脸红了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrævəti] [wɪt] [rɪˈmeɪnd] [stæmpt] [ɑ:n][ɪˈmi:li,ʊʊz] [fɪtʃər] ,
But in spite of the gravity which remained stamped on Emilio's features ,
但 在 尽管如此 的 这 重力 哪个 剩余 盖章 在 埃米利奥的 特征 ,
尽管埃米利奥的脸上依然带着严肃的神情,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [fri:] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ˈsæli] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər]
it was clear that his mother - in - law's free and easy sallies did not altogether
它 曾是 清除 那 他的 母亲 - 在 - 法律的 自由的 和 简单的 萨利斯 做过 不是 共
displease him .
得罪 他 .
很明显, 他岳母的自由自在的外出并没有让他完全不高兴。

[ˈdʒen(ə)rəl][pəˈti:njʊʊ] , [æt; ət][seɪˈnjɔ:ɹə][di:] [ˈkɔ:ldə,rʊʊnz] [rɪˈkwest] , [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
General Patiño , at Señora de Calderón's request , pressed the button of an
一般的 帕蒂诺 , 在 夫人 德 卡尔德隆的 要求 , 按下 这 按钮 的 一个
electric bell .
电的 钟 .
帕蒂尼奥将军应卡尔德隆夫人的要求, 按下了电铃的按钮。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn] ,
A servant came in to whom his mistress gave a sign ,
一个 仆人 来了 在 到 谁 他的 情妇 给予 一个 符号 ,
女主人向一个仆人打了个手势, 仆人走了进来。

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi] [ri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈlðər] , [ˈkæriɪŋ] [treɪz] [wɪð; wɪθ] [kʌps] ,
and five minutes later he reappeared with two others , carrying trays with cups ,
和 五 分钟 之后 他 再次出现 和 二 其他的 , 携带 托盘 和 杯子 ,
ti:] , [keɪks] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] .
tea , cakes and biscuits .
茶 , 蛋糕 和 饼干 .
五分钟后, 他带着另外两个人再次出现, 手里端着托盘, 上面放着杯子、茶、蛋糕和饼干。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtʉ:d] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
There was a stir of satisfaction ; a change of attitude in all the party ,
那里 曾是 一个 搅拌 的 满意 ; 一个 改变 的 态度 在 全部 这 派对 ,
一阵满足的气氛涌上心头; 全党的态度都发生了转变。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] [pli:zd] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ]
and the sparkle in their eyes of the animal pleased to satisfy a craving
和 这 火花 在 他们的 眼睛 的 这 动物 高兴 到 满足 一个 渴望
ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
of nature .
的 自然 .
动物眼中闪烁着满足自然渴望的喜悦光芒。

[espəˈrænzɑ:] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] [rəˈmɪrez] ,
Esperanza hastened to leave her friend and Ramirez ,
埃斯佩兰萨 加快 到 离开 她 朋友 和 拉米雷斯 ,
埃斯佩兰萨匆匆离开她的朋友和拉米雷斯。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and proceeded to help her mother in the task of pouring out tea for the
和 继续 到 帮助 她 母亲 在 这 任务 的 浇注 出去 茶 为了 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
然后她开始帮母亲给客人倒茶。

- [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moumənt][wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp]
Ramoncito took advantage of the moment when the young girl offered him a cup
- 采取 优势 的 这 片刻 什么时候 这 年轻的 女孩 提供 他 一个 杯子
,
!
,

拉蒙西托趁着小女孩递给他杯子的空档，喝了一杯。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sə'rpraɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['faɪndɪŋ] ['eni]
to observe in an aside that he was much surprised at her finding any
到 观察 在 一个 旁边 那 他 曾是 很多 惊讶 在 她 寻找 任何
[ˈplezər] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nɑ:n'sensɪk(ə)l][ɔ:r] [ʌn'si:mli] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv]['koʊboʊ] [rə'mɪrɛz] .
pleasure in listening to the nonsensical or unseemly speeches of Cobo Ramirez .
乐趣 在 聆听 到 这 荒谬的 或者 不体面的 演讲 的 科博 拉米雷斯 .
他私下里注意到，她竟然会从聆听科博·拉米雷斯那些荒谬或不雅的演讲中获得乐趣，这让他感到非常惊讶。

[espə'rænzɑ:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Esperanza looked at him somewhat abashed , but she replied that she had
埃斯佩兰萨 看起来 在 他 有些 羞愧 , 但 她 回复 那 她 有
[hɜ:rd] [noʊ] ['nɑ:nsens] ;
heard no nonsense ;
听到 不 废话 ;

埃斯佩兰萨有些尴尬地看着他，但她回答说，她没有听到任何胡言乱语；

[ðæt] ['koʊboʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ænd]['eɪmiəb(ə)l] .
that Cobo was very pleasant and amiable .
那 科博 曾是 非常 令人愉快的 和 可亲 .

科博非常和蔼可亲。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊst] [ænd; ænd][moʊst] [pə'θetɪk] [toʊnz] , [prəu'testɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən]
Ramoncito , in his lowest and most pathetic tones , protested against such an
- , 在 他的 最低 和 最多 可怜的 音调 , 抗议 反对 这样的 一个
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

拉蒙西托用他最卑微、最可怜的声音抗议这种观点。

[ænd; ænd] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [frend] , [tɪl] [-] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] ,
and persisted in running down his friend , till Cobo's suspicions were aroused ,
和 持续 在 跑步 向下 他的 朋友 , 直到 科博的 怀疑 是 被唤醒 ,
[ænd; ænd][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ,
and he came up ,
和 他 来了 向上 ,

他坚持不懈地诋毁他的朋友，直到科博起了疑心，才站出来。

['dʒestɪŋ][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
jesting as usual .
开玩笑 作为 通常 .

照例开玩笑。

[ɑ:n] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪlʌstriəs] ['depjʊtɪ] [gru:] ['sʌlən] [wʌnz] [mɔ:r] , [ænd; ænd] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] ;
On this our illustrious deputy grew sullen once more , and drew in his horns ;
在 这 我们的 杰出 副 生长 忧郁 一次 更多的 , 和 画 在 他的 角 ;
听到这话，我们这位杰出的代表又一次闷闷不乐，并收起了他的角；

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər]['koʊboʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['nɑ:nsens]
it only remained for Cobo to bring out some piece of insulting nonsense
它 仅有的 剩余 为了 科博 到 带来 出去 一些 片 的 侮辱 废话
[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
to turn the laugh against his rival .
到 转动 这 笑 反对 他的 竞争对手 .

接下来，科博只需说些侮辱性的废话，就能让嘲笑的对象变成他的对手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;
This was the moment for discussing literature ;
这 曾是 这 片刻 为了 讨论 文学 ;
这时正是讨论文学的好时机；

[ə; eɪ][sterdʒ] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [sjuːpəˈviːnz] [ɪn] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ɔːr] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrti] [ɪn] [mæˈdrɪd] .
a stage which always supervenes in every afternoon or evening party in Madrid .
一个 阶段 哪个 总是 超自然 在 每一个 下午 或者 晚上 派对 在 马德里 .
在马德里的每个下午或晚上的派对上，总会出现这样的场景。

[ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjəʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
General Patiño mentioned a new play which had just been brought out with
一般的 帕蒂诺 提及 一个 新的 玩 哪个 有 只是 到过 带来 出去 和
[greɪt] [səkˈses] ,
great success ,
伟大的 成功 ,

帕蒂尼奥将军提到了一部刚刚上演并大获成功的新剧，
[ænd; ənd] [reɪzd] [sʌm; səm] [əbˈdʒekʃənz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈtʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [siːnz]
and raised some objections to it , chiefly on the ground of certain scenes
和 提高 一些 反对意见 到 它 , 主要 在 这 地面 的 肯定 场景
[ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] .
being too highly coloured .
存在 也 高度 有色 .
并对此提出了一些反对意见，主要理由是某些场景色彩过于浓重。

[ˌmæriˈænə] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] , [ðen] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ;
Mariana declared that on no account , then , would she go to see it ;
马丽亚纳 声明 那 在 不 帐户 , 然后 , 会 她 去 到 看 它 ;
玛丽安娜断言，无论如何，她都不会去看。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈɡriːd] [ɪn] [əˈnæθəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪməˈræləti] [wɪtʃ] [ˈnaʊədeɪz] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]
and all agreed in anathematising the immorality which nowadays is the delight of
和 全部 同意 在 诅咒 这 不道德 哪个 如今 是 这 喜 的
[pleɪ] - [ˈraɪtəz] .
play - writers .
玩 - 作家 .
所有人都一致谴责如今剧作家们津津乐道的这种不道德行为。

[ˈnætʃrəlaɪzəm] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] .
Naturalism was becoming a curse .
自然主义 曾是 成为 一个 诅咒 .
自然主义正在变成一种诅咒。

[ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrɛz] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [tiː] ,
Cobo Ramirez , who had taken tea and then more tea ,
科博 拉米雷斯 , WHO 有 已采取 茶 和 然后 更多的 茶 ,
科博 拉米雷斯喝了一杯茶，然后又喝了一杯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈiːtn] [ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] ,
and had eaten a fabulous quantity of sandwiches and biscuits ,
和 有 吃 一个 太棒了 数量 的 三明治 和 饼干 ,
而且吃了很多三明治和饼干，

[toʊld][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [riːd] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] [ɪnˈtaɪtld] " [lə] [ˈdʒɜːrn(ə)] [-]
told the company that he had lately read a novel entitled " Le Journal d'une
讲述 这 公司 那 他 有 最近 读 一个 小说 标题 " 乐 杂志 沙丘
[deɪm] " — [ɪn] [frentʃ] [ʌv; əv] [kɜːrs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] ,
Dame " — in French of course — which was precious ,
贵妇人 " — 在 法语 的 课程 — 哪个 曾是 宝贵的 ,
他告诉公司，他最近读了一本名为《一位女士的日记》（Le Journal d'une Dame）的小说——当然是法语的——非常精彩。

[ˈtʃɑːrmin] , [ðə; ði][ˈmoʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [riːd] .
charming , the most delightful thing he had ever read .
迷人 , 这 最多 愉快 事物 他 有 曾经 读 .

妙趣横生，是他读过的最令人愉悦的文章。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ˈkoʊboʊ] — [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] — [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [rɪˈfaɪnmənt] ,
For in literature Cobo — strange to say — was all for refinement ,
为了 在 文学 科博 — 奇怪的 到 说 — 曾是 全部 为了 精炼 ,
[ˈspɪrɪtʃuˈæləti][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] .
spirituality and delicacy .
灵性 和 美味 .

说来奇怪，科博在文学方面追求的是精致、灵性和细腻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdrɪri] [ˈbʊks] [wɪtʃ] [dwel] [ɑːn]
It was of no use to talk to him of those dreary books which dwell on
它 曾是 的 不 使用 到 讲话 到 他 的 那些 凄凉 图书 哪个 住 在
[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈbrɪklərər] [ˈstretʃɪz] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi][ɡets] [aʊt][ʌv; əv][bed] —
the number of times a bricklayer stretches himself when he gets out of bed —
这 数字 的 时代 一个 瓦工 伸展 他自己 什么时候 他 获得 出去 的 床 —
[ɔːr][ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [keɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən] [iːt] [æt; ət] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] — [ɔːr]
or of biscuits and cakes a young gentleman can eat at afternoon tea — or
或者 的 饼干 和 蛋糕 一个 年轻的 绅士 能 吃 在 下午 茶 — 或者
[dɪˈskraɪb] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈsʌtʃ] [ˈhɒrəz] .
describe the birth of a child and other such horrors .
描述 这 出生 的 一个 孩子 和 其他 这样的 恐怖 .

跟他谈论那些枯燥乏味的书毫无用处，那些书里充斥着砌砖工起床后伸懒腰的次数，或者年轻绅士在下午茶时可以吃的
饼干和蛋糕，或者描述孩子的出生和其他类似的恐怖场景。

[ˈnɑːvəlz] [ɔːt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ˈsɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈplezər] .
Novels ought to deal with pleasant things since they are written to give pleasure .
小说 应该 到 交易 和 令人愉快的 事物 自从 他们 是 书面 到 给 乐趣 .
小说应该描写令人愉悦的事物，因为小说的目的是给人带来快乐。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] , [ˈsnɔːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] [æz; əz][hiː; hi]
And all this he pronounced with decision , snorting like a war - horse as he
和 全部 这 他 发音 和 决定 , 吸鼻 喜欢 一个 战争 - 马 作为 他
[tɔːkt] .
talked .
谈话 .

他语气坚定地宣布这一切，说话时像战马一样发出嘶鸣声。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
All the audience agreed with him .
全部 这 观众 同意 和 他 .

所有观众都同意他的观点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪtəreri] [ˈlektʃər] [wʌz; wəz][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]
But this literary lecture was prematurely cut short by the arrival of
但 这 文学 演讲 曾是 过早 切 短的 经过 这 到达 的
[əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] , [ə; eɪ][mæn] ,
another visitor , a man ,
其他 游客 , 一个 男人 ,

但这场文学讲座因另一位访客——一位男士——的到来而被迫提前结束。

[ˈniːðər] [tɔːl] [nɔːr] [ʃɔːrt] , [nɔːr] [staʊt] [nɔːr] [θɪn] , [ˈskwer] [ˈʃoʊldərd] [ænd; ənd] [ˈdæpər] , [ˈsæloʊ] ,
neither tall nor short , nor stout nor thin , square shouldered and dapper , sallow ,
两者都不 高的 也不 短的 , 也不 肥硕 也不 薄的 , 正方形 肩膀 和 衣着考究 , 黄褐色 ,
不高也不矮，不胖也不瘦，肩膀方正，衣着考究，面色蜡黄。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn]
and wearing a black beard so thick and curly that it looked like a false one
和 穿着 一个 黑色的 胡须 所以 厚的 和 卷曲 那 它 看起来 喜欢 一个 错误的 一

·

:

.

他留着浓密卷曲的黑色胡须，看起来像是假的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [wɜːrks] , [ə; eɪ] [ˈmembər]
This was no less a personage than the Minister of Public Works , a member
这 曾是 不 较少的 一个 人士 比 这 部长 的 民众 作品 , 一个 成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæbɪnət] .
of the Cabinet .
的 这 内阁 .

这位部长正是公共工程部长，内阁成员。

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [bɔːst] [brɪtwiːn]
He carried his head so high that the back of it was almost lost between
他 携带 他的 头 所以 高的 那 这 后退 的 它 曾是 几乎 丢失的 之间

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

他昂着头，头高高地扬着，后脑勺几乎被肩膀遮住了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [flæʃt] [self] - [ˈkɔːnfɪdənt] [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənəɪz] [gliːmz] [frʌm; frəm]
and his half - closed eyes flashed self - confident and patronising gleams from
和 他的 一半 - 关闭 眼睛 闪光灯 自己 - 自信的 和 居高临下 闪光 从

[brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] .
between his long black lashes .
之间 他的 长的 黑色的 睫毛 .

他半闭着的眼睛，从长长的黑色睫毛间闪过一丝自信和居高临下的光芒。

[tɪl] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ˈneɪtʃər]
Till the age of two - and - twenty he had carried his head as nature
直到 这 年龄 的 二 - 和 - 二十 他 有 携带 他的 头 作为 自然

[ɪnˈtendɪd] ;
intended ;
故意的 ;

直到二十二岁，他的头颅一直保持着自然的状态；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsek](ə)n]
but from the day when he had been made vice - president of the section
但 从 这 天 什么时候 他 有 到过 制成 副 - 总统 的 这 部分

[ʌv; əv] [ˈsɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkænən] [bɔː] [ɪn] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] [dʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns] ,
of Civil and Canon Law in the Academy of Jurisprudence ,
的 民用 和 佳能 法律 在 这 学院 的 法理 ,

但自从他被任命为法学院民法和教会法分会副主席的那一天起，

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [hoʊld] [aɪ ˈtiː] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [məˈdʒestɪk]
he had begun to hold it higher and higher , by slow and majestic
他 有 开始 到 抓住 它 更高 和 更高 , 经过 慢的 和 雄伟

[dɪˈɡriːz] ,
degrees ,
学位 ,

他开始缓缓地、庄严地将它越举越高。

[æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs] ,
as the moon rises over the sea on the stage at the opera - house ,
作为 这 月亮 上升 超过 这 海 在 这 阶段 在 这 歌剧 - 房子 ,

当月亮从歌剧院舞台上的海面上升起时，

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [baɪ] [slaɪt] [ænd; ʌnd] ['fri:kwənt] ['dʒɜ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] .
that is to say by slight and frequent jerks with a rope .
那 是 到 说 经过 轻微 和 频繁 混蛋 和 一个 绳索 .

也就是说，用绳子轻轻地、频繁地抽打。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['membər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɜ:rk] ; [ðen] ['depjuti] [tu:; tə] [ðə; ði] **He was elected a provincial member — a little jerk ; then deputy to the**
他 曾是 当选 一个 省级 成员 — 一个 小的 混蛋 ; 然后 副 到 这
['kɔ:tes] — [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dʒɜ:rk] ;
Cortes — another little jerk ;
科尔特斯 — 其他 小的 混蛋 ;

他当选为省议员——一个有点混蛋的人；然后当选为议会代表——又一个有点混蛋的人；

[ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ʌnd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dʒɜ:rk] ; [də'rektər] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **Governor of a district , and another little jerk ; Director General of a**
州长 的 一个 区 , 和 其他 小的 混蛋 ; 导演 一般的 的 一个
[dɪ'pɑ:rtmənt] — [ə'nʌðər] ;
department — another ;
部门 — 其他 ;

一个区长，又一个混蛋；一个部门主管——又一个；

[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ʌnd] [mi:nz] — [ə'nʌðər] ; ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] **President of the Committee of Ways and Means — another ; Member of the**
总统 的 这 委员会 的 方式 和 方法 — 其他 ; 成员 的 这
['kæbɪnət] — [jet] [ə'nʌðər] .
Cabinet — yet another .
内阁 — 然而 其他 .

筹款委员会主席——又一位；内阁成员——又一位。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
But now the rope was at an end .
但 现在 这 绳索 曾是 在 一个 结尾 .

但现在绳子已经到头了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [er] [tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ,
If they had made him heir to the throne ,
如果 他们 有 制成 他 继承人 到 这 王座 ,
如果他们立他为王位继承人，

[ji'menez] ['ɑ:bəʊ] [kʊd; kəd] [na:t] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [hed] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪər] .
Jimenez Arbos could not have held his large head a tenth of an inch higher .
希门尼斯 树木 可以 不是 有 握住 他的 大的 头 一个 第十 的 一个 英寸 更高 .
希门尼斯·阿尔博斯的大脑袋再也抬不起十分之一英寸了。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [prə'du:st] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
His entrance on the scene produced some little sensation ,
他的 入口 在 这 场景 生产 一些 小的 感觉 ,
他的出现引起了一些小小的轰动。

[bʌt; bət] [na:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [re'kweɪnə] .
but not such as that of the Duke of Requena .
但 不是 这样的 作为 那 的 这 公爵 的 雷克纳 .
但并非像雷克纳公爵那样的。

[hi:; hi] , [hu:z] ['pʌfɪ] , ['senʃuəl] [feɪs] [kʊd; kəd] [na:t] [kən'si:l] [ðə; ði] [skɔ:rn] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] **He , whose puffy , sensual face could not conceal the scorn he felt for the**
他 , 谁 蓬松 , 感性的 脸 可以 不是 隐藏 这 轻蔑 他 毛毡 为了 这
[ə'sembli] ,
Assembly ,
集会 ,
他那浮肿而充满魅力的脸上，丝毫掩饰不住他对议会的蔑视。

[ˌnevərðə'les] [hʌz:ɪd] [tuː; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [sɜ:r'vɪləti] [wɪtʃ] [ə'meɪzɪd]
nevertheless hurried to greet him with a deference and servility which amazed
尽管如此 慌忙 到 迎接 他 和 一个 尊重 和 奴性 哪个 惊叹
[ˈevri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,

然而，她却急忙上前迎接他，那份恭敬和卑躬屈膝令在场的所有人都感到惊讶。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [dɪ'skɜ:rtəsi] [hiː; hi][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
all the more by comparison with the rough discourtesy he usually displayed in
全部 这 更多的 经过 比较 和 这 粗糙的 失礼 他 通常 显示 在
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪntərko:rs] .
social intercourse .
社会的 交往 .

与他平时在社交场合表现出的粗鲁无礼相比，这一点尤其令人钦佩。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [hænd] - [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
The Minister , on his part , distributed hand - shakings with an air of
这 部长 , 在 他的 部分 , 分布式 手 - 摇晃 和 一个 空气 的
[æb'strækʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ə'fensɪv] .
abstraction which was positively offensive .
抽象 哪个 曾是 积极地 进攻 .

部长本人则以一种漫不经心的态度与人握手，这种态度简直令人反感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [ˈgri:tɪd] [ˈpeɪpə] [ˈfri:əz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv]
It was only when he greeted Pepa Frias that he showed any signs of
它 曾是 仅有的 什么时候 他 问候 佩帕 弗里亚斯 那 他 显示 任何 标志 的
[æni'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

只有当他向佩帕·弗里亚斯打招呼时，他才表现出一点生气。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [toʊn] :
The widow asked him in a familiar tone :
这 寡妇 问 他 在 一个 熟悉的 语气 :

寡妇用熟悉的语气问他：

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [dres] ? "
" **How is it that you are in evening dress ?** "
" 如何 是 它 那 你 是 在 晚上 裙子 ? "
" 你怎么穿着晚礼服? "

" [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈembəsi] . "
" **I am on my way to dine at the French Embassy** . "
" 我 是 在 我的 方式 到 用餐 在 这 法语 大使馆 . "
" 我正要去法国大使馆用餐。 "

" [ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] ? "
" **And then home ?** "
" 和 然后 家 ? "

然后回家？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
" 是的。 "

" [ðɪs] [ˈdaɪəb:ɡ] , [ˈkæɪɪd] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [du:k] ,
" **This dialogue , carried on very rapidly in a low voice , was noticed by the Duke ,**
" 这 对话 , 携带 在 非常 快速 在 一个 低的 嗓音 , 曾是 注意到 经过 这 公爵 ,
" 这段低声快速进行的对话引起了公爵的注意。 "

[hu:] [went] [ʌp] [tu:; tə] [pi:'neɪdʊ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [mɪ'strɪəsli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv]
who went up to Pinedo and asked him mysteriously , with an expressive
WHO 去 向上 到 皮内多 和 问 他 神秘地 , 和 一个 富有表现力的
[saɪn] :
sign :
符号 :

他走到皮内多面前，神秘兮兮地用手势问道：

" [aɪ] [seɪ] — [ˈɑːbəʊ] [ænd; ənd] [ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] ? "
" **I say — Arbos and Pepa Frias ?** "
" 我 说 — 树木 和 佩帕 弗里亚斯 ? "

“我说——阿博斯和佩帕·弗里亚斯？ ”

" [ðiːz] [tu:] [mʌnθs] [pæst] , [æt; ət] [liːst] .
" **These two months past , at least .**
" 这些 二 几个月 过去的 , 在 至少 .

至少这两个月过去了。

" [ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbæŋkər] [naʊ] [biˈstəʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt]
" **The gaze which the banker now bestowed on the widow was widely different**
" 这 目光 哪个 这 银行家 现在 授予 在 这 寡妇 曾是 广泛 不同的
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ɡlɑːnsɪz] .
from his former glances .
从 他的 以前的 眼神 .

“银行家现在看向寡妇的眼神与他以前的眼神截然不同。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈtentɪv] , [mɔːr] [rɪˈspektfʃl] , [ˈkiːnər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsʌmwʌt]
He was more attentive , more respectful , keener , and presently somewhat
他 曾是 更多的 细心 , 更多的 尊重 , 更敏锐 , 和 目前 有些
[ˈmedɪtətɪv] .
meditative .
冥想 .

他更加专注、更加尊重他人、更加敏锐，而且此刻有些沉思。

[ˈkɔːldəˌroʊn] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
Calderón had approached the Minister and was talking to him with
卡尔德隆 有 接近 这 部长 和 曾是 说 到 他 和
[pəˈlaɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ; - [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
polite attention ; Salabert joined them .
有礼貌的 注意力 ; - 加入 他们 .

卡尔德隆走近部长，礼貌地与他交谈；萨拉伯特也加入了他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
But the great man was not inclined to talk of business ,
但 这 伟大的 男人 曾是 不是 倾斜 到 讲话 的 商业 ,
[ˈbʌt; bət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
但这位伟人并不喜欢谈论生意。

[ɔːr] [pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] ;
or perhaps he was afraid of the financier ;
或者 也许 他 曾是 害怕的 的 这 金融家 ;

或许他是害怕那位投资人；

[ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [θroʊn] [əʊt] [sʌm; səm] [məˈlevələnt] [hɪnts] [æz; əz] [tu:; tə] - [trænˈzækʃənz]
the press had thrown out some malevolent hints as to Requena's transactions
这 按 有 抛掷 出去 一些 恶意的 提示 作为 到 - 交易
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
with the Government .
和 这 政府 .

媒体曾恶意暗示雷奎纳与政府有交易。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [du:k] [ə'tætʃt] [hɪm'self] , [ɪn'sted] , [tu:; tə] ['peɪpə] ['fri:əz] ,
So in a few minutes the Duke attached himself , instead , to Pepa Frias ,
所以在 一个 很少 分钟 这 公爵 随附的 他自己 , 反而 , 到 佩帕 弗里亚斯 ,
于是几分钟后, 公爵转而依偎在了佩帕·弗里亚斯身边。

[ænd; ənd] [stəd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and stood chatting with her in a corner of the room .
和 站立 聊天 和 她 在 一个 角落 的 这 房间 .
然后两人站在房间的角落里聊天。

[,klemən'ti:nə] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'peɪj(ə)nt] , [ˈb:ŋɪŋ] ['vi:əməntli] [tu:; tə][get]
Clementina was growing more and more impatient , longing vehemently to get
克莱门蒂娜 曾是 生长 更多的 和 更多的 不耐烦 , 渴望 强烈地 到 得到
away .
away .
离开 .
克莱门蒂娜越来越不耐烦, 迫切地想要离开。

[sti:l] , [ʃi:; ji] [wəd] [nɑ:t][goʊ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; jəd] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
Still , she would not go , for fear her father should insist on accompanying her .
仍然 , 她 会 不是 去 , 为了 害怕 她 父亲 应该 坚持 在 随同 她 .
但她还是不肯去, 因为她害怕父亲会坚持陪她一起去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , ['teɪkɪŋ] [li:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'presɪv]
The Minister was the first to depart , taking leave with the same impressive
这 部长 曾是 这 第一的 到 离开 , 采取 离开 和 这 相同的 感人的
absent - mindedness ,
缺席的 - 心智 ,
部长第一个离开, 他那漫不经心的神情令人印象深刻。

[ˈnevər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [ə'drest] , [bʌt; bət][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
never looking at the person he addressed , but up at the ceiling .
绝不 寻找 在 这 人 他 已解决 , 但 向上 在 这 天花板 .
他始终没有看向说话的人, 而是抬头望向天花板。

[ðə; ði] [du:k] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kwɑɪt] ['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
The Duke meanwhile had quite taken possession of the widow ,
这 公爵 同时 有 相当 已采取 拥有 的 这 寡妇 ,
与此同时, 公爵已经完全占有了那位寡妇。

[dɪ'spleɪŋ] [sʌtʃ] [ɪ'fju:sɪv] ['gæləntri] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ]
displaying such effusive gallantry that he might have been about to make her
显示 这样的 热情洋溢 英勇 那 他 可能 有 到过 关于 到 制作 她
a declaration of love .
一个 宣言 的 爱 .
他表现得如此热情奔放, 仿佛要向她表白似的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [sed] [tu:; tə] [pi:'neɪdoʊ] :
The General , observing this , said to Pinedo :
这 一般的 , 观察 这 , 说 到 皮内多 :
将军见状, 对皮内多说:

" [lʊk] [haʊ] ['i:gər] [ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
" **Look how eager the Duke has become !**
" 看 如何 渴望的 这 公爵 有 变得 !
“瞧瞧公爵多么渴望啊! ”

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə] ['peɪpə] . "
He is certainly making love to Pepa . "
他 是 当然 制作 爱 到 佩帕 . "
他肯定是在和佩帕做爱。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈðər] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
" **No** , " **replied the other very gravely** .
" 不 , " 回复 这 其他 非常 严重地 .

“不,”另一个人非常严肃地回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
" **He is making love to the transfer of the Riosa Mining Company** .
" 他 是 制作 爱 到 这 转移 的 这 - 矿业 公司 .

“他正热衷于将里奥萨矿业公司转让出去。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
" **At this moment Pepa Frias announced in a loud voice that she was going** .
" 在 这 片刻 佩帕 弗里亚斯 宣布 在 一个 大声 嗓音 那 她 曾是 去 .

“这时，佩帕·弗里亚斯大声宣布她要走了。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] [tuː; tə] , [nekst] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈbæŋkər] .
" **Where are you off to , next ?** " **asked the banker** .
" 在哪里 是 你 离开 到 , 下一个 ? " 问 这 银行家 .

“你接下来要去哪里？”银行家问道。

" [tuː; tə] - [ɑːp] , [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ɪˈtæliən] [ˈsɒsɪdʒɪz] . "
" **To Lhardy's shop , to buy some Italian sausages** . "
" 到 - 店铺 , 到 买 一些 意大利语 香肠 . "

“去拉迪的店里买些意大利香肠。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðər; ðər] . "
" **I will take you there** . "
" 我 将要 拿 你 那里 . "

“我会带你去那里。”

" [duː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [tɑːts] .
" **Do — and I will treat you to some little tarts** .
" 做 — 和 我 将要 对待 你 到 一些 小的 蛋挞 .

“那就去做吧——我会请你吃些小馅饼。”

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][əkˈsept] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **The Duke was delighted to accept the invitation** .
" 这 公爵 曾是 高兴极了 到 接受 这 邀请 .

公爵欣然接受了邀请。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [tuː] , [tʃaɪld] ?
" **Come along , too , child ?**
" 来 沿着 , 也 , 孩子 ?

“孩子，你也一起来吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
" **she added to her daughter** .
" 她 额外 到 她 女儿 .

她对女儿补充道。

[ˌklemənˈtiːnə] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli][ˈfaɪv] [ˈmɪnɪts] [ˌɔːŋɡər] .
Clementina waited only five minutes longer .
克莱门蒂娜 等待 仅有的 五 分钟 更长 .

克莱门蒂娜只又等了五分钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][naɪt] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
As soon as she felt sure of not overtaking her father on the stairs , she rose ,
作为 很快 作为 她 毛毡 当然 的 不是 超车 她 父亲 在 这 楼梯 , 她 玫瑰 ,

她确信自己不会在楼梯上超过父亲后，便起身了。

[ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːtekst] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [fərˈɡɑːtn] [sʌm; səm] [kəˈmɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlsʊʊ] [tʊk]
and , **under** **the** **pretext** **of** **having** **forgotten** **some** **commission** , **she** **also** **took**
和 , 在下面 这 借口 的 拥有 被遗忘的 一些 委员会 , 她 还 采取
[liːv] .
leave .
离开 .

她还以忘记某项委托为由请了假。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

- [ˈdɔːtər] .
SALABERT'S **DAUGHTER** .
- 女儿 .

萨拉伯特的女儿。

[ˌklemənˈtiːnə] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [sʌm; səm] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði]
CLEMENTINA **descended** **the** **stairs** **in** **some** **anxiety** , **and** **on** **setting** **foot** **in** **the**
克莱门汀 下降 这 楼梯 在 一些 焦虑 , 和 在 环境 脚 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

克莱门蒂娜有些焦虑地走下楼梯，踏上街道的那一刻，

[ˌbriːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
breathed **a** **sigh** **of** **relief** .
呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɔːf] [æʔ; əʔ] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [del] [ˈsiːeteɪ] [diː] [ˈdʒuːliə] ,
She **went** **off** **at** **a** **brisk** **pace** **down** **the** **Calle** **del** **Siete** **de** **Julia** ,
她 去 离开 在 一个 轻快 步伐 向下 这 卡列 del 七 德 朱莉娅 ,

她沿着七朱利亚街快步走去，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] [ˈmeɪər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː] [əˈtɑːtʃə] .
across **the** **Plaza** **Mayor** , **and** **on** **through** **the** **Calle** **de** **Atocha** .
穿过 这 广场 市长 , 和 在 通过 这 卡列 德 阿托查 .

穿过马约尔广场，然后沿着阿托查街继续前行。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈfɑːloʊd]
On **reaching** **this** , **she** **suddenly** **remembered** **the** **youth** **who** **had** **previously** **followed**
在 到达 这 , 她 突然 记得 这 青年 WHO 有 之前 随后
[hɜːr; həʔ] ,
her ,
她 ,

走到这里，她突然想起了之前跟着她的那个年轻人。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həʔ] [hed] [ɪn] [æŋˈzaɪəti] .
and **turned** **her** **head** **in** **anxiety** .
和 转向 她 头 在 焦虑 .

她焦虑地转过头去。

[noʊ] [wʌn] .
No **one** .
不 一 .

没有人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈlɑːrm] [hɜːr; həʔ] .
There **was** **nothing** **to** **alarm** **her** .
那里 曾是 没有什么 到 警报 她 .

没有什么让她感到恐慌。

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [pər'su:t] .
No one was in pursuit .
不 一 曾是 在 追逐 .

没有人追赶。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʃi; ʃi] [stɔ:pt] ,
At the door of one of the best houses in the street she stopped ,
在 这 门 的 一 的 这 最好 的 房屋 在 这 街道 她 停止 ,
她停在了这条街上最好的一栋房子门口，

[lʊkt] ['heɪstɪli] [ænd; ænd] ['steɪlθɪli] [bəʊθ] [weɪz] , [ænd; ænd] [went] [ɪn] .
looked hastily and stealthily both ways , and went in .
看起来 草草 和 悄悄地 两个都 方式 , 和 去 在 .

他迅速而隐蔽地左右看了看，然后走了进去。

[ə; eɪ] ['hɑ:rdli] [pər'septəb(ə)] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɒtər] , [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]
A hardly perceptible sign of inquiry to the porter , was answered by
一个 几乎 可感知的 符号 的 询问 到 这 搬运工 , 曾是 回答 经过
[hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][kæp] .
his hand to his cap .
他的 手 到 他的 帽 .

门房几乎察觉不到的询问手势，便用手摸了摸帽子作为回应。

[ʃi; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [nʊʊ] [daʊt] ,
She flew to the back staircase , to escape any unpleasant meeting no doubt ,
她 飞翔 到 这 后退 楼梯 , 到 逃脱 任何 令人不快的 会议 不 怀疑 ,
她飞奔到后楼梯，无疑是为了逃避任何不愉快的会面。

[ænd; ænd][ræn][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt]
and ran up in such a hurry that on reaching the second floor she was quite
和 跑 向上 在 这样的 一个 匆忙 那 在 到达 这 第二 地面 她 曾是 相当
['breθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

她飞快地跑上二楼，到达二楼时已经气喘吁吁了。

[ænd; ænd] [prest] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .
and pressed one hand to her heart .
和 按下 一 手 到 她 心 .

她将一只手按在胸口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃi; ʃi] [nɑ:kt] [twɑɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]
With the other , she knocked twice at one of the doors , which was instantly
和 这 其他 , 她 敲门 两次 在 一 的 这 门 , 哪个 曾是 即刻
[ænd; ænd] ['nɔɪzələsli] ['oʊpənd] ;
and noiselessly opened ;
和 无声 打开 ;

她用另一只手敲了两下其中一扇门，门立刻无声地打开了；

[ʃi; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; hær] [hi:lz] .
she rushed in as if the enemy were at her heels .
她 匆忙 在 作为 如果 这 敌人 是 在 她 高跟鞋 .

她像敌人紧追不舍一样冲了进去。

" ['betər] [leit] [ðæn; ðən] ['nevər] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
" **Better late than never ,** " **said a young man who had opened it** ,
" 更好的 晚的 比 绝不 , " 说 一个 年轻的 男人 WHO 有 打开 它 ,
“亡羊补牢，为时未晚，”一位打开书的年轻人说道。

[ænd; ænd] [hu:] ['kɜ:fəli] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and who carefully shut it again .
和 WHO 小心 关闭 它 再次 .

然后又小心翼翼地把它关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,
He was a man of eight - and - twenty or thirty , above the middle height ,
他 曾是 一个 男人 的 八 - 和 - 二十 或者 三十 , 多于 这 中间 高度 ,
[ˈslartli] [bɪlt] ,
slightly built ,
轻微地 建造 ,

他大约二十八岁或三十岁，身材中等偏上，体型偏瘦。

[wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈregjələr] [fɪtʃər] , [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]
with delicate and regular features , a colour in his cheeks , a moustache
和 精美的 和 常规的 特征 , 一个 颜色 在 他的 脸颊 , 一个 胡子
[kɜːrld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈendz] ,
curled up at the ends ,
卷曲 向上 在 这 结束 ,
他五官精致匀称，双颊泛红，胡须末端向上卷曲。

[ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] - [tʌft] , [ænd; ənd] [blæk] [her] [ˈkerfəli] [ˈpɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] .
a pointed chin - tuft , and black hair carefully parted down the middle .
一个 尖 下巴 - 簇 , 和 黑色的 头发 小心 分手了 向下 这 中间 .
下巴上有一撮尖尖的胡茬，黑色的头发一丝不苟地从中间分开。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈsoʊldʒər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfemɪnət]
He looked like a toy soldier — that is to say , he was of the effeminate
他 看起来 喜欢 一个 玩具 士兵 — 那 是 到 说 , 他 曾是 的 这 阴柔的
[ˈmɪləteri] [taɪp] .
military type .
军队 类型 .
他看起来像个玩具士兵——也就是说，他是那种阴柔气质的军人类型。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːlz][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈteɪləz] [dɪˈspleɪ] [ˈredi] - [meɪd]
His face was not unlike those of the dolls on which tailors display ready - made
他的 脸 曾是 不是 与众不同 那些 的 这 娃娃 在 哪个 裁缝 展示 准备好 - 制成
[ˈkloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,
他的脸和裁缝用来展示成衣的玩偶的脸很像。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ʌnˈplɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] .
and was not less unpleasing and repulsive .
和 曾是 不是 较少的 令人不快 和 丑恶 .
而且同样令人厌恶和反感。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɜːr] - [greɪ] [ˈvelvɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒækɪt] , [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈbreɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˈslɪpərz]
He wore a pearl - grey velvet morning jacket , elaborately braided , and slippers
他 穿着 一个 珍珠 - 灰色的 天鹅绒 早晨 夹克 , 精心 编织 , 和 拖鞋
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,
of the same material and colour ,
的 这 相同的 材料 和 颜色 ,
他身穿一件珍珠灰色天鹅绒晨礼服，上面有精致的编织花纹，脚穿同材质同色的拖鞋。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈnɪʃəls] [ɪmˈbroɪdəd] [ɪn][ɡoʊld] .
with initials embroidered in gold .
和 首字母 绣花 在 金子 .
上面绣有金色的姓名首字母。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ker]
It was evident at a glance that he was one of those men who care
它 曾是 明显 在 一个 瞥一眼 那 他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 关心
[ˈɡreɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɜːrs(ə)n] ;
greatly for the decoration of their person ;
非常 为了 这 装饰 的 他们的 人 ;
一眼就能看出，他属于那种非常注重个人装扮的人；

[hu:] [tʌtʃ] [ʌp] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskʌlptər]
who touch up every detail with as much finish and attention as a sculptor
WHO 触碰 向上 每一个 细节 和 作为 很多 结束 和 注意力 作为 一个 雕塑家
[biˈstəʊz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈstætʃu:] ;
bestows on a statue ;
授予 在 一个 雕像 ;
他们像雕塑家对待雕像一样，对每一个细节都精雕细琢，一丝不苟；

[hu:] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgʌmɪŋ] [ðer; ðər][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd]
who believe that curling and gumming their moustaches is a sacred and
WHO 相信 那 冰壶 和 胶质 他们的 胡子 是 一个 神圣 和
[ˈbəʊndən] [ˈdu:ti] ;
bounden duty ;
邦登 责任 ;
他们认为卷曲和涂抹胡须是一种神圣而义不容辞的义务；

[hu:] [əkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [suˈpri:m] [kriˈeɪtər] [hæz; həz] [biˈstəʊ] [ɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ]
who accept the fact that the Supreme Creator has bestowed on them a
WHO 接受 这 事实 那 这 最高 创作者 有 授予 在 他们 一个
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈprez(ə)ns] ,
fascinating presence ,
迷人 在场 ,
他们接受这样一个事实：至高无上的造物主赋予了他们迷人的气质。

[ænd; ənd][du:][ðer; ðər][best] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
and do their best to improve on His work .
和 做 他们的 最好的 到 提升 在 他的 工作 .
并尽最大努力改进他的作品。

" [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **How late you are !**
" 如何 晚的 你 是 !
你迟到了！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wʌns] [mɔ:r] , [ˈfɪksɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][sæd]
" **he exclaimed once more , fixing on her face a conventional gaze of sad**
" 他 惊呼 一次 更多的 , 定影 在 她 脸 一个 传统的 目光 的 伤心
[rɪˈprəʊtʃ] .
reproach .
责备 .
“他再次惊呼，目光如炬地盯着她的脸，带着惯常的悲伤和责备。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [riˈwɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [smaɪl] ,
The lady rewarded him with a gracious smile ,
这 女士 奖励 他 和 一个 亲切 微笑 ,
女士回以他一个亲切的微笑。

[ˈseɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [ˈreɪləri] ,
saying at the same time in a tone of raillery ,
说 在 这 相同的 时间 在 一个 语气 的 玩笑 ,
同时用嘲讽的语气说道：

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnevər] [tu:] [leɪt] [ɪf] [lʌk] [kʌmz] [æt; ət][læst] .
" **It is never too late if luck comes at last .**
" 它 是 绝不 也 晚的 如果 运气 来 在 最后的 .
“如果好运最终到来，永远不会太晚。”

" [fi:; fi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:ndli] ; [ðen] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
" **She took his hand and pressed it fondly ; then , still holding it ,**
" 她 采取 他的 手 和 按下 它 深情地 ; 然后 , 仍然 保持 它 ,
她握住他的手，深情地按压着；然后，仍然握着他的手，

[ʃiː; ʃɪ][led][hɪm; ɪm] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
she led him along the passages to a small room which seemed to be
她 引领 他 沿着 这 段落 到 一个 小的 房间 哪个 似乎 到 是
[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['stʌdi] .
the young man's study .
这 年轻的 男人的 学习 .

她领着他沿着走廊来到一间小房间，那似乎是这位年轻人的书房。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [den] , [ɑːr'tɪstɪkli] ['dekəreɪtɪd] ; [ðə; ði][wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk]
It was a luxurious den , artistically decorated ; the walls were hung with dark
它 曾是 一个 豪华 丹 , 艺术上 装饰 ; 这 墙壁 是 悬挂 和 黑暗的
[bluː] [plʌʃ] ['kɜːtənz] ,
blue plush curtains ,
蓝色的 豪华的 窗帘 ,

那是一个装饰精美、布置豪华的书房；墙上挂着深蓝色的绒面窗帘。

[held] [ʌp][baɪ] [rɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [brɑːnz] [rɑːd] [ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] ;
held up by rings on a bronze rod under the cornice ;
握住 向上 经过 戒指 在 一个 青铜 杆 在下面 这 檐口 ;
由檐口下方的青铜杆上的环支撑；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːrm] - [tʃerz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn]
there were arm - chairs of various shapes and sizes , a writing - table in
那里 是 手臂 - 椅子 的 各种各样的 形状 和 尺寸 , 一个 写作 - 桌子 在
['wɔːlʌt] - [wʊd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [rɔːt] - ['aɪərn] ,
walnut - wood ornamented with wrought - iron ,
核桃 - 木头 装饰 和 锻 - 铁 ,

那里有各种形状和尺寸的扶手椅，还有一张用锻铁装饰的胡桃木写字台。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [bʊk] - [stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] — [ə'baʊt] [tuː]
and by the side of it a book - stand with a few books — about two
和 经过 这 边 的 它 一个 书 - 站立 和 一个 很少 图书 — 关于 二
['dʌz(ə)n][pər'hæps] .
dozen perhaps .
打 也许 .

旁边还有一个书架，上面放着几本书——大概有二十几本吧。

[sə'spendɪd] [baɪ] ['sɪlkən] [kɔːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːlz] , [wɜːr; wər] [hɔːrs]
Suspended by silken cords from the ceiling , and against the walls , were horse
暂停 经过 丝 绳索 从 这 天花板 , 和 反对 这 墙壁 , 是 马
- ['træpɪŋz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sædlz] ,
- trappings and several saddles ,
- 服饰 和 一些 马鞍 ,

马具和几副马鞍用丝绳从天花板垂下，靠在墙上。

['kɑːmən] [ænd; ənd] ['mɪləteri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [s'tɪrəps] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ; [kəːbz] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz]
common and military , with their stirrups hanging down ; curbs of many ages
常见的 和 军队 , 和 他们的 马镫 绞刑 向下 ; 路缘 的 许多 年龄
[ænd; ənd][ləndz] , [wɪps] ,
and lands , whips ,
和 土地 , 鞭子 ,

平民和军人，马镫垂下；来自不同时代和地区的马镫，鞭子，

[faɪn] ['wʊlən] [hɔːrs] - [kɫɔːðz] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] , [ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [spɜːrɪz] , [ɔːl] ['veri]
fine woollen horse - cloths richly embroidered , gold and silver spurs , all very
美好的 羊毛 马 - 布料 丰富 绣花 , 金子 和 银 马刺 , 全部 非常
[hænsəm] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .
handsome and in perfect order .
英俊的 和 在 完美的 命令 .

精美的羊毛马衣，绣工华丽；金银马刺，一切都非常漂亮，而且保存完好。

[ðə; ði] ['hipik] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['stʌdi] " [wɜːr; wər][noʊ] [les] ['eɪdənt] [ɪn][ðə; ði]
The hippic tastes of the owner of this " study " were no less evident in the
这 嬉皮士 口味 的 这 所有者 的 这 " 学习 " 是 不 较少的 明显 在 这
['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;
corridor which led to it from the door ;
走廊 哪个 引领 到 它 从 这 门 ;

从门口通往这间“书房”的走廊，也同样体现了这位书房主人的嬉皮士品味；

[ˈevriwɛr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] [ˈsædəld] [ɔːr] [stript] .
everywhere there were portraits of horses saddled or stripped .
到处 那里 是 肖像 的 马匹 鞍 或者 脱衣舞 .

到处都是马匹的画像，有的马匹已经备好鞍，有的则没有。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ðə; ði][ˈɪŋkˌstænd] , [ˈpeɪpər] - [weɪts] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] - [naɪf]
Even on the writing - table , the inkstand , paper - weights , and paper - knife
甚至 在 这 写作 - 桌子 , 这 墨水台 , 纸 - 重量 , 和 纸 - 刀
[wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - [juːz] [sˈtɪrəps] , [ɔːr] [wɪps] .
were decorated with horse - shoes stirrups , or whips .
是 装饰 和 马 - 鞋 马镫 , 或者 鞭子 .

就连书桌上的墨水瓶、镇纸和裁纸刀也都装饰着马蹄铁、马镫或马鞭的图案。

[θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːləmz] ,
Through an arch with columns ,
通过 一个 拱 和 列 ,

穿过有柱子的拱门，

[ˈoʊnli][hæf] - [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈtæpəstri] [ˈkɜːrt(ə)n] [reprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [ˈpaʊdər]
only half - closed by a handsome tapestry curtain representing a youth in powder
仅有的 一半 - 关闭 经过 一个 英俊的 挂毯 窗帘 代表 一个 青年 在 粉末
[ˈniːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [laː] [ˈpɑːmpədɔːr] ,
kneeling to a lady à la Pompadour ,
跪着 到 一个 女士 - 拉 蓬巴杜 ,

只用一幅精美的挂毯遮住了一半，挂毯上描绘着一个涂着粉的年轻人跪在一位梳着蓬巴杜发型的女士面前。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [məˈhɑːɡəni] [ˈbedsted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænəpi] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
a handsome mahogany bedstead with a canopy was visible .
一个 英俊的 桃花心木 床架 和 一个 树冠 曾是 可见的 .

一张漂亮的红木床架映入眼帘，床架上方还带有床幔。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ðə; ði][ˈleɪdi] [let] [hɜːrˈself][draːp] [ˈɡreɪsfəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)]
On reaching this little room the lady let herself drop gracefully into a pretty little
在 到达 这 小的 房间 这 女士 让 她自己 降低 优雅地 进入 一个 漂亮的 小的
[ˈlaʊndʒɪŋ] [tʃer] ,
lounging chair ,
休闲 椅子 ,

到达这间小房间后，这位女士优雅地坐进了一张漂亮的小躺椅里。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈdʒestɪŋ] [toʊn] : " [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? "
and went on in a light jesting tone : " So you are not glad to see me ? "
和 去 在 在 一个 光 开玩笑 语气 : " 所以 你 是 不是 高兴的 到 看 我 ? "

他接着用轻松的玩笑语气说道：“所以你并不高兴见到我吗？”

" [ˈveri] .
" **Very** .
" 非常 .

“非常。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsuːnər] .
But I should have been glad to see you sooner .
但 我 应该 有 到过 高兴的 到 看 你 很快 .

但我应该早点见到你才高兴。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'boʊv] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
 I have been waiting for you above an hour and a half . "
 我 有 到过 等待 为了 你 多于 一个 小时 和 一个 一半 : "
 我已经等了你一个半小时了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
 " And what then ?
 " 和 什么 然后 ?
 然后呢？

[ɪz][aɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][weɪt] [æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
 Is it such a sacrifice to wait an hour and a half for the woman who
 是 它 这样的 一个 牺牲 到 等待 一个 小时 和 一个 一半 为了 这 女士 WHO
 [ə'dɔːz] [juː; jʊ] ?
 adores you ?
 喜爱 你 ?
 等待一个半小时去见那个爱慕你的女人，这算得上是一种牺牲吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɔːt] [riːd] [haʊ] [liː'ændə] [swæm] ['evri] ['iːvniŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['helɪspɒnt] [tuː; tə] [siː]
 Have you not read how Leander swam every evening across the Hellespont to see
 有 你 不是 读 如何 利安德 游泳 每一个 晚上 穿过 这 赫勒斯滂海峡 到 看
 [hɪz; ɪz] [brɪ'ləvɪd] ?
 his beloved ?
 他的 心爱 ?
 你难道没读过利安德每天晚上游过赫勒斯滂海峡去看望他心爱的人的故事吗？

[nʊʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [riːd] [ðæt] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
 No , you have never read that nor anything else .
 不 , 你 有 绝不 读 那 也不 任何事物 别的 :
 不，你既没读过那本书，也没读过其他任何东西。

[wel] , [aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] ['nɔːlɪdʒ] [wʊd] [nɔːt][suːt][juː; jʊ] .
 Well , I believe that knowledge would not suit you .
 出色地 , 我 相信 那 知识 会 不是 套装 你 :
 嗯，我觉得你并不适合了解这些知识。

[bʊks] [wʊd] [spɔɪl] [ðæt] ['prɪti] ['kʌlər] [ɪn][jɔːr; jər] [tʃiːks] ,
 Books would spoil that pretty colour in your cheeks ,
 图书 会 剧透 那 漂亮的 颜色 在 你的 脸颊 ,
 书会弄脏你脸颊上漂亮的红晕。

[ænd; ənd] [ʌndər'maɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪt] [juː; jʊ][raɪd][ænd; ənd] [draɪv] .
 and undermine the strength and agility with which you ride and drive .
 和 破坏 这 力量 和 敏捷 和 哪个 你 骑 和 驾驶 :
 并削弱你骑行和驾驶时的力量和灵活性。

[brɪ'saɪdɪz] , [sʌm; səm][men][wɜːr; wər][bɔːrn]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]
 Besides , some men were born only to be handsome and strong and to
 除了 , 一些 男人 是 出生 仅有的 到 是 英俊的 和 强的 和 到
 [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ,
 amuse themselves ,
 娱乐 他们自己 ,
 此外，有些男人天生英俊强壮，只是为了自娱自乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
 and you are one of them . "
 和 你 是 一 的 他们 : "
 而你就是其中之一。

" [kʌm] , [kʌm] .
 " Come , come .
 " 来 , 来 :
 来吧，来吧。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jə][rɪ'gɑ:rd][em 'i:] [æz; əz][æn; ən] ['ɪdiət] ['ɪgnərənt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
It seems to me that you regard me as an idiot ignorant even of my
它 似乎 到 我 那 你 看待 我 作为 一个 笨蛋 无知 甚至 的 我的
[ˈælfəbet] ?
alphabet ?
字母 ?

我觉得你把我当成白痴，连字母都不懂？

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmwʌt] [pi:kt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ɪn]
" **exclaimed the young man somewhat piqued and distressed , as he stood in**
" 惊呼 这 年轻的 男人 有些 激怒 和 苦恼 , 作为 他 站立 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
front of her .
正面 的 她 .
"他站在她面前，有些恼火和沮丧地喊道。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] !
" **No , my dear , no !**
" 不 , 我的 亲爱的 , 不 !
“不，亲爱的，不！ ”

" [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ,
" **she replied , laughing ,**
" 她 回复 , 笑 ,
她笑着回答说：

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][fi:; ji] [kɪst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]
and seizing one of his hands she kissed it with a sudden impulse of
和 抓住 一 的 他的 双手 她 亲吻 它 和 一个 突然 冲动 的
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .
她突然涌起一股温柔的冲动，抓住他的一只手吻了一下。

" [naʊ] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [em 'i:] .
" **Now you are insulting me .**
" 现在 你 是 侮辱 我 .
“你现在是在侮辱我。”

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [æn; ən] ['ɪdiət] ?
Do you think I could love an idiot ?
做 你 思考 我 可以 爱 一个 笨蛋 ?
你觉得我会爱上一个傻瓜吗？

[teɪk] [ðɪs] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt] .
Take this , " she went on , taking off her hat .
拿 这 , " 她 去 在 , 采取 离开 她 帽子 .
“拿着这个，”她说着，摘下了帽子。

" [pʊt] [maɪ][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ker] .
" **Put my hat on the bed with the greatest care .**
" 放 我的 帽子 在 这 床 和 这 最 关心 .
请小心翼翼地把我的帽子放在床上。

[naʊ] [kʌm] [hɪr] , [retʃ] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] .
Now come here , wretch that you are .
现在 来 这里 , 可怜虫 那 你 是 .
现在过来，你这个卑贱的人。

[ju:; jə][ɑ:r; ər][soʊ] ['tʌtʃɪ] [ðæt] [ju:; jə] [fər'get] [ju:; jə] [bɪ'ɡæn] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ru:d] [tu:; tə][em 'i:] .
You are so touchy that you forget you began by being rude to me .
你 是 所以 敏感 那 你 忘记 你 开始 经过 存在 粗鲁的 到 我 .
你真是太敏感了，竟然忘了是你先对我无礼的。

[æn; ən][ˈaʊər][ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] !
An hour and a half !
一个 小时 和 一个 一半 !

一个半小时！

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[kʌm] [kloʊz] ; [ni:l] [daʊn] ; [weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊl] [jɔː; jər] [her] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Come close ; kneel down ; wait till I pull your hair for you .
来 关闭 ; 下跪 向下 ; 等待 直到 我 拉 你的 头发 为了 你 .

过来；跪下；等着我帮你揪头发。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [hɜːr; hər] , [druː] [ʌp][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [tʃer] ,
" **But the young man , instead of obeying her , drew up a smoking chair ,**
" 但 这 年轻的 男人 , 反而 的 服从 她 , 画 向上 一个 吸烟 椅子 ,
但那个年轻人非但没有听从她的指示，反而搬来一把吸烟椅，

[ænd; ʌnd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn][aɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and perched himself on it in front of her .
和 栖息 他自己 在 它 在 正面 的 她 .

然后他坐在她面前的树上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kept] [em 'iː] ?
" **Do you know what kept me ?**
" 做 你 知道 什么 保留 我 ?

你知道是什么让我留了下来吗？

[waɪ] [ðæt] ['taɪərsəm] [bɔɪ] [huː] ['fɑːləʊd] [em 'iː] [ə'gen] .
Why that tiresome boy who followed me again .
为什么 那 令人厌烦 男生 WHO 随后 我 再次 .

为什么那个讨厌的男孩又跟着我了？

" [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ji] [spuːk] [ʃiː; ji] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['sɪriəs] : [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [fraʊn] ['plʌkərd]
" **And as she spoke she suddenly grew serious : a well - defined frown puckered**
" 和 作为 她 辐 她 突然 生长 严肃的 : 一个 出色地 - 定义 皱眉 皱巴巴的
[hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] .
her pretty brows .
她 漂亮的 眉毛 .

“说话间，她突然变得严肃起来：她漂亮的眉毛上皱起了明显的眉头。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] .
" **It is insufferable , " she went on .**
" 它 是 令人难以忍受的 , " 她 去 在 .

“真是令人无法忍受，”她继续说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" **I do not know what to do .**
" 我 做 不是 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[wen'evər] [aɪ][stɜːr] , ['mɔːrniŋ] [ɔːr] ['iːvniŋ] , [ðɪs] ['jædoʊ] [hɔːnts] [em 'iː] .
Whenever I stir , morning or evening , this shadow haunts me .
每当 我 搅拌 , 早晨 或者 晚上 , 这 阴影 闹鬼的地方 我 .

无论清晨还是傍晚，每当我醒来，这阴影都会萦绕着我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][æt; ət] [məri'ɑːnəz] ; [ðen] ,
I had to take refuge at Mariana's ; then ,
我 有 到 拿 避难所 在 玛丽安娜的 ; 然后 ,

我不得不躲到玛丽安娜家去；然后，

[ˈhævɪŋ] [gɒ:n] [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

having gone there I had no choice but to stay a little while .
拥有 已消失 那里 我 有 不 选择 但 到 停留 一个 小的 尽管 .

既然到了那里，我就别无选择，只能待上一段时间。

[ˈpɑ:pə] [keɪm] [ɪn] ,

Papa came in ,
爸爸 来了 在 ,

爸爸进来了，

[ænd; ənd][tu:; tə][əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈeskoʊtɪŋ] [ˌem ˈi:][hoʊm] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [went] [fɜ:rst] .

and to avoid his escorting me home I had to wait till he went first .
和 到 避免 他的 护送 我 家 我 有 到 等待 直到 他 去 第一的 .

为了避免他护送我回家，我不得不等到他先走。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] . "

So you see . "
所以 你 看 . "

你看。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] !

" A pretty fellow is that boy !
" 一个 漂亮的 同伴 是 那 男生 !

“这小伙子长得真漂亮！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" exclaimed the man , with a laugh .
" 惊呼 这 男人 , 和 一个 笑 .

“那人笑着说道。”

" [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ] !

" Very much so !
" 非常 很多 所以 !

确实如此！

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [əˈmju:zɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [wer] [aɪ] [kʌm] ,

It would be very amusing if he found out where I come ,
它 会 是 非常 有趣 如果 他 成立 出去 在哪里 我 来 ,

如果他发现我来自哪里，那就太有趣了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ]

and every one were to hear of it , and it were to reach my
和 每一个 一 是 到 听到 的 它 , 和 它 是 到 抵达 我的

[ˈhʌzbəndz] [ɪrz] .

husband's ears .
丈夫的 耳朵 .

让所有人都知道这件事，也让这件事传到我丈夫的耳朵里。

[læf] [əˈweɪ] , [læf] [əˈweɪ] ! "

Laugh away , laugh away ! "
笑 离开 , 笑 离开 ! "

尽情大笑，尽情大笑！

" [waɪ] [na:t] ?

" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[hu:] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɒbdʒɪkʃtɪŋ] [tu:; tə][soʊ][pləˈtɔ:nɪk][æn; ən][ədˈmaɪərər] ?

Who but you would think of objecting to so platonic an admirer ?
WHO 但 你 会 思考 的 反对 到 所以 柏拉图式的 一个 仰慕者 ?

除了你，谁会反对这种柏拉图式的仰慕者呢？

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Have you had any note from him ?
有 你 有 任何 笔记 从 他 ？

你收到过他的留言吗？

[hæz; həz][hi; hi] [ˈevər] [ˈspʊkən] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Has he ever spoken a word to you ? "
有 他 曾经 说 一个 单词 到 你 ？ "

他跟你说过话吗？

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈmætər] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .
" That would not matter in the least .
" 那 会 不是 事情 在 这 至少 。

“那根本无关紧要。”

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [wɪt] [ˈdʒɑ:rz] [ɑ:n] [maɪ] [nə:vs] .
It is the persecution which jars on my nerves .
它 是 这 迫害 哪个 罐子 在 我的 神经 。

真正让我感到恼火的是这种迫害。

[hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkeɪpəb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [spart] ,
He is just such a boy as would be capable out of mere spite ,
他 是 只是 这样的 一个 男生 作为 会 是 有能力的 出去 的 仅仅 尽管如此 ,

他就是那种纯粹出于恶意而做出这种事的男孩。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪˈtektɪd] [ˌem ˈi:] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [əˈnɒ:nɪməs] [ˈletər] .
if he detected me entering this house , of writing an anonymous letter .
如果 他 检测到 我 进入 这 房子 , 的 写作 一个 匿名的 信 。

如果他发现我进入这所房子，或者发现我写了一封匿名信。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pɪˈkju:liər] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [stænd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑ:rd] [tu:; tə] [maɪ]
And you know the peculiar position in which I stand with regard to my
和 你 知道 这 奇特 位置 在 哪个 我 站立 和 看待 到 我的
[ˈhʌzbənd] . "
husband . "
丈夫 。

你知道我和我丈夫之间那种特殊的关系。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
" There is not a chance of it .
" 那里 是 不是 一个 机会 的 它 。

“绝对不可能。”

[ðoʊz] [hu:] [raɪt] [əˈnɒ:nɪməs] [noʊts] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ədˈmaɪərəz] , [bʌt; bət] [ˈenviəs] [ˈwɪmɪn] .
Those who write anonymous notes are not admirers , but envious women .
那些 WHO 写 匿名的 笔记 是 不是 仰慕者 , 但 羡慕 女性 。

写匿名信的人不是仰慕者，而是心怀嫉妒的女人。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fraɪt] ? "
Shall I meet him face to face and give him a fright ? "
将 我 见面 他 脸 到 脸 和 给 他 一个 惊吓 ？ "

要不要我当面跟他碰面，吓他一跳？

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] !
" How can you ask such a question !
" 如何 能 你 问 这样的 一个 问题 ！

你怎么能问出这样的问题！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˌklemənˈti:nə] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" exclaimed Clementina , indignantly .
" 惊呼 克莱门蒂娜 , 愤慨地 。

“克莱门蒂娜愤愤不平地喊道。”

" [ˈlɪs(ə)n] [ˈpɛpi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
" Listen Pepe , you are a man of feeling , and have plenty of intelligence ,
" 听 佩佩 , 你 是 一个 男人 的 感觉 , 和 有 很多 的 智力 ,
" 听着, 佩佩, 你是个有感情的人, 而且非常聪明。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈsædli] [læk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈdelɪkəsi] [tuː; tə][ˈrɪnb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd]
but you sadly lack a little more delicacy to enable you to understand
但 你 令人遗憾的是 缺少 一个 小的 更多的 美味 到 使能够 你 到 理解
[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .
certain things .
肯定 事物 .

但遗憾的是, 你缺乏一些细腻的理解力, 无法领会某些事情。
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˈræðər] [les] [taɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [klʌb] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhɔːrsɪz] ,
You should give rather less time to your club and your horses ,
你 应该 给 相当 较少的 时间 到 你的 俱乐部 和 你的 马匹 ,
你应该减少花在俱乐部和马匹上的时间。

[ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪt] [jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
and cultivate your mind a little ."
和 培育 你的 头脑 一个 小的 . "
稍微修炼一下你的心智。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ? " [kraɪd] [ˈpɛpi] , [æŋɡərd] [ɪkˈstriːmli] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈpruːf] .
" Is that your opinion ? " cried Pepe , angered extremely by this reproof .
" 是 那 你的 观点 ? " 哭 佩佩 , 愤怒 极其 经过 这 责备 .
"这就是你的看法吗?" 佩佩被这番斥责激得怒不可遏, 大声喊道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" Well , if you wish that I should not tell you such things ,
" 出色地 , 如果 你 希望 那 我 应该 不是 告诉 你 这样的 事物 ,
"好吧, 如果你不希望我告诉你这些事的话,"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] .
there are others which you should not say .
那里 是 其他的 哪个 你 应该 不是 说 .
还有一些话你不应该说。

" [ˈpɛpi] [ˈkæstrəu] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈskɔːrnfəli] , [ænd; ənd][ˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Pepe Castro shrugged his shoulders scornfully , and rose from his chair .
" 佩佩 卡斯特罗 耸了耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 , 和 玫瑰 从 他的 椅子 .
佩佩·卡斯特罗轻蔑地耸了耸肩, 从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
He paced the room two or three times with an air of abstraction ,
他 踱步 这 房间 二 或者 三 时代 和 一个 空气 的 抽象 ,
他神情恍惚地在房间里踱步了两三趟,

[ænd; ənd] [stɔːpt] [æt; ət][læst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [tuː; tə] [dʌst]
and stopped at last in front of a little picture which he took down to dust
和 停止 在 最后的 在 正面 的 一个 小的 图片 哪个 他 采取 向下 到 灰尘
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
it with his handkerchief .
它 和 他的 手帕 .

最后, 他停在一幅小画前, 把它取下来, 用手帕擦拭灰尘。
[ˌklemənˈtiːnə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Clementina watched him with anger in her eyes .
克莱门蒂娜 观看 他 和 愤怒 在 她 眼睛 .
克莱门蒂娜怒视着他。

[ʃiː, ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [tuː, tə][hɜːr, hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə, eɪ] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
She suddenly started to her feet as if moved by a spring ; but then ,
她 突然 开始 到 她 脚 作为 如果 已搬 经过 一个 春天 ; 但 然后 ;
[kən'troʊlɪŋ] [hɜːr, hər] ['petʃələns] ,
controlling her petulance ,
控制 她 性急 ,

她突然像被弹簧弹了起来一样站了起来；但随后，她控制住了自己的任性，

[ʃiː, ʃi]['kwaɪətli] [went] ['ɪntuː][ðə, ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [tʊk] [hɜːr, hər][hæt][ɔːf][ðə, ði][bed] ,
she quietly went into the adjoining room , took her hat off the bed ,
她 悄悄 去 进入 这 相邻的 房间 , 采取 她 帽子 离开 这 床 ,
她静静地走进隔壁房间，从床上拿起帽子，

[ænd; ʌnd][bɪ'gæən][tuː, tə][pʊt][,aɪ 'tiː][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə, eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ˈveri] [dɪ'lɪbəɪətli] ,
and began to put it on in front of a looking - glass , very deliberately ,
和 开始 到 放 它 在 在 正面 的 一个 寻找 - 玻璃 , 非常 故意地 ,
然后他开始非常认真地对着镜子戴上它，

[ðoʊ] [ðə, ði] [slɑɪt] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr, hər][hændz] [stiɪ] [bɪ'treɪd] [ðə, ði] [ə'noɪəns] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
though the slight trembling of her hands still betrayed the annoyance she was
尽管 这 轻微 发抖 的 她 双手 仍然 背叛 这 烦恼 她 曾是
[rɪ'presɪŋ] .
repressing .
压制 .

尽管她微微颤抖的双手仍然泄露了她强忍的恼怒。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː, ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə, eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] .
" There , " she presently exclaimed , in a tone of indifference , " I am going .
" 那里 , " 她 目前 惊呼 , 在 一个 语气 的 漠不关心 , " 我 是 去 .
“好了，”她随即用一种漠不关心的语气说道，“我要走了。”

[duː][juː, jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [aʊt] ?
Do you want anything out ?
做 你 想 任何事物 出去 ?

你想把什么东西拿出来吗？

" [ðə, ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ʌnd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] : " [ɔːl'redi] ! "
" The young man turned round , and exclaimed with surprise : " Already ! "
" 这 年轻的 男人 转向 圆形的 , 和 惊呼 和 惊喜 : " 已经 ! "
年轻人转过身，惊讶地喊道：“已经！ ”

" [ɔːl'redi] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː, ʃi][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [dɪ,tɜːrmi'nei(ə)n] .
" Already , " replied she with affected determination .
" 已经 , " 回复 她 和 做作的 决心 .

“已经，”她故作坚定地回答道。

['kæstrəu] [went] [ʌp] [tuː, tə][hɜːr, hər] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr, hər] [nek] ,
Castro went up to her , put his arm round her neck ,
卡斯特罗 去 向上 到 她 , 放 他的 手臂 圆形的 她 脖子 ,
卡斯特罗走到她面前，搂住她的脖子，

[ænd; ʌnd] ['reɪzɪŋ] [ðə, ði] [red] [veil][wɪð; wɪθ][ðə, ði] [ˈlðər] [hænd] , [kɪst] [hɜːr, hər][ɑːn][ðə, ði]['temp(ə)l] .
and raising the red veil with the other hand , kissed her on the temple .
和 提高 这 红色的 面纱 和 这 其他 手 , 亲吻 她 在 这 寺庙 .
他用另一只手撩起红色面纱，吻了吻她的太阳穴。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə, ði] [seɪm] , " [sed] [hiː, hi] .
" It is always the same , " said he .
" 它 是 总是 这 相同的 , " 说 他 .

“总是这样，”他说。

" [aɪ][ɡet][ðə; ði][ˈbrʊkən] [hed] [ænd; ənd][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] . "

" **I get the broken head and you want to wear the bandage** . "

" 我 得到 这 破碎的 头 和 你 想 到 穿 这 绷带 . "

“我头破血流，你却想给我包扎伤口。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] ？ " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

" **What is that you are saying ?** " **she replied in some confusion** .

" 什么 是 那 你 是 说 ？ " 她 回复 在 一些 困惑 .

她有些困惑地问道：“你在说什么？”

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [peɪ] [brɪfɔːr] [ˈdɪnər] . "

" **I am going because I have another visit to pay before dinner** . "

" 我 是 去 因为 我 有 其他 访问 到 支付 前 晚餐 . "

“我得走了，因为晚饭前我还有一笔账要付。”

" [kʌm] [ˌklemənˈtiːnə] , [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [meɪk] [brɪˈliːv] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] .

" **Come Clementina , you cannot make believe , even if you wish it** .

" 来 克莱门蒂娜 , 你 不能 制作 相信 , 甚至 如果 你 希望 它 .

“克莱门蒂娜，别自欺欺人了，即使你想自欺欺人也做不到。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænəːt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈsʌlts] [ænd; ənd] [læf] ,

You must understand that I cannot listen to insults and laugh ,

你 必须 理解 那 我 不能 听 到 侮辱 和 笑 ,

你必须明白，我无法忍受侮辱还一笑置之。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] . "

and you insult me at every moment . "

和 你 侮辱 我 在 每一个 片刻 . "

你无时无刻不在侮辱我。

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ;

" **I really do not understand you** ;

" 我 真的 做 不是 理解 你 ;

我真的不理解你；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪnˈsʌlts] [ɔːr] [meɪk] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] ,

I do not know what insults or make believe you allude to , " **she replied** ,

我 做 不是 知道 什么 侮辱 或者 制作 相信 你 暗示 到 , " 她 回复 ,

“我不知道你指的是什么侮辱或虚构的故事，”她回答说。

[wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈɪnəsns] .

with affected innocence .

和 做作的 无辜 .

装出一副天真无邪的样子。

[ˈpepi] [traɪd] [ˈkoʊksɪŋli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hæt][ɔːf] [əˈɡen] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Pepe tried coaxingly to take her hat off again , but she repelled him with

佩佩 尝试 哄骗地 到 拿 她 帽子 离开 再次 , 但 她 排斥 他 和

[æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdʒestʃər] .

an imperious gesture .

一个 专横 手势 .

佩佩试图哄骗她再次摘下帽子，但她用傲慢的手势拒绝了他。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] ;

He then put his arm round her waist and led her to the sofa ;

他 然后 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 引领 她 到 这 沙发 ;

然后他搂住她的腰，把她带到沙发上；

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
he sat down and taking her hands kissed them again and again with
他 卫星 向下 和 采取 她 双手 亲吻 他们 再次 和 再次 和
['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] .
passionate affection .
热情的 感情 .

他坐了下来，握住她的手，一遍又一遍地深情地亲吻。

[ʃi:; ʃi] [stəd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsɒfənd] .
She stood upright and would not be softened .
她 站立 直立 和 会 不是 是 软化 .

她挺直了腰杆，毫不妥协。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['vi:əmənt] [ænd; ənd][soʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [en'diəmənts] ,
However , he was so vehement and so humble in his endearments ,
然而 , 他 曾是 所以 慷慨 和 所以 谦逊的 在 他的 爱称 ,
然而，他表达爱意时既热情又谦逊，

[ðæt] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ə'wei] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət]
that at last she snatched away her hands and exclaimed , half laughing , but
那 在 最后的 她 抢夺 离开 她 双手 和 惊呼 , 一半 笑 , 但
[sti:l] [hæf] [vekst] :
still half vexed :
仍然 一半 烦恼 :

最后她猛地抽回双手，半笑半恼地喊道：

" [hæv; həv] [dʌŋ] , [hæv; həv] [dʌŋ] : [aɪ][eɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['waɪnɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] [nɪʃə'faʊndlənd]
" **Have done , have done : I am tired of your whining — like a Newfoundland**
" 有 完毕 , 有 完毕 : 我 是 疲劳的 的 你的 抱怨 — 喜欢 一个 纽芬兰
[dɔ:g] !
dog !
狗 !

“够了，够了：我厌倦了你的抱怨——就像纽芬兰犬一样！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['æbdʒekt] .
You are abject .
你 是 卑贱 .

你真是卑鄙无耻。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] [br'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [hju:'mɪliet] [maɪ'self] [laɪk] [ðæt] .
I would be torn in pieces before I would humiliate myself like that .
我 会 是 撕裂 在 件 前 我 会 羞辱 我 喜欢 那 .

我宁愿被撕成碎片，也不愿那样羞辱自己。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hæt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [went] [hɜ:r'self][tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" **She took her hat off , and went herself to place it on the bed** .
" 她 采取 她 帽子 离开 , 和 去 她自己 到 地方 它 在 这 床 .

她摘下帽子，自己走到床边放在床上。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ju:θ] ['sʌmwʌt]
" **When a man is as much in love as I am , " replied the youth somewhat**
" 什么时候 一个 男人 是 作为 很多 在 爱 作为 我 是 , " 回复 这 青年 有些
[ə'bæʃt] ,
abashed ,
羞愧 ,

“当一个男人像我一样深爱着她时，”年轻人有些不好意思地回答道。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn] . "
" **he does not regard anything as a humiliation** . "
" 他 做 不是 看待 任何事物 作为 一个 屈辱 . "
" 他从不把任何事视为羞辱。 "

" [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈtru:li] , [bɔɪ] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **Really and truly , boy ?** " **said she** ,
" 真的 和 真的 , 男生 ? " 说 她 ,
“真的吗, 孩子?”她问道。

[ˈsmailɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə;] [ˈslendə;] [pɪŋk] [ˈfɪŋgə;] ; " [aɪ][du:]
smiling and taking him by the chin with her slender pink fingers ; " **I do**
微笑 和 采取 他 经过 这 下巴 和 她 苗条 粉色的 手指 ; " 我 做
[na:t] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] .
not believe it .
不是 相信 它 :
她笑着, 用纤细的粉红色手指捏住他的下巴; “我不相信。”

[ju:; jʊ][a:r; ə;] [na:t][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ˈlʌvə;] [a:r; ə;] [meɪd] [ʌ; əv] .
You are not the stuff that lovers are made of .
你 是 不是 这 东西 那 恋人 是 制成 的 :
你不是那种能让人坠入爱河的人。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] .
Well , I will put you to the proof .
出色地 , 我 将要 放 你 到 这 证明 :
好, 我会拿出证据来。

[ɪf] [aɪ][tu:ld] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:;] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kɔ:st] [ju:; jʊ][jɜ; jə;] [laɪf] , [ɔ:r] ,
If I told you to do a thing that might cost you your life , or ,
如果 我 讲述 你 到 做 一个 事物 那 可能 成本 你 你的 生活 , 或者 ,
如果我让你做一件可能会危及你生命的事情, 或者,

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] , [jɜ; jə;] [ˈɑ:nə;] — [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪr;] [ɪn] [ˈprɪzn] — [wʊd] [ju:; jʊ][du:;] [aɪˈti:] ? " **which is worse , your honour — a few years in prison — would you do it ?** " **"**
哪个 是 更糟 , 你的 荣誉 — 一个 很少 年 在 监狱 — 会 你 做 它 ? " **"**
法官大人, 哪一种更糟——几年牢狱之灾——你会做吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " **" I should think so ! "**
" 我 应该 思考 所以 ! " **"**
“我也这么认为! ”

" [wel] [ðen] — [wel] [ðen] , [aɪ][wa:nt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɪl] [maɪ] [ˈhʌzbənd] . " **" Well then — well then , I want you to kill my husband . "**
" 出色地 然后 — 出色地 然后 , 我 想 你 到 杀 我的 丈夫 : " **"**
“那么——那么, 我要你杀了我丈夫。”

" [haʊ] [ˈbɑ:rbərəs] ! **" How barbarous !**
" 如何 野蛮 ! **"**
“多么野蛮! ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] . **" he exclaimed in dismay , opening his eyes very wide .**
" 他 惊呼 在 沮丧 , 开幕 他的 眼睛 非常 宽的 :
他惊恐地惊呼一声, 睁大了眼睛。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [fɔ:r; fə;] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈskru:tɪnaɪzɪŋ] , [sɑ:rˈkæstɪk]
The lady looked at him steadily for a few minutes with scrutinising , sarcastic
这 女士 看起来 在 他 稳步 为了 一个 很少 分钟 和 仔细审查 , 讽刺的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :
那位女士用审视、讽刺的目光, 直勾勾地盯着他看了几分钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:rp] [læf] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
Then with a sharp laugh , she exclaimed :
然后 和 一个 锋利的 笑 , 她 惊呼 :

然后她发出了一声尖锐的笑声, 说道:

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [ju:; jʊ] [si:] !
" You see , miserable man , you see !
" 你 看 , 悲惨的 男人 , 你 看 !

“你看, 可怜的人, 你看! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [mə'drɪd] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [klʌb] .
You are a fine gentleman of Madrid , a member of the Savage Club .
你 是 一个 美好的 绅士 的 马德里 , 一个 成员 的 这 野蛮的 俱乐部 .

您是马德里一位优秀的绅士, 也是野蛮人俱乐部的成员。

['ni:ðər] [fɔ:r; fər][em 'i:][nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] - [kəʊt] [ænd; ənd]
Neither for me nor any other woman would you exchange your dress - coat and
两者都不 为了 我 也不 任何 其他 女士 会 你 交换 你的 裙子 - 外套 和
[waɪt] ['weskət; 'weɪskəʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪzn] ['ju:nɪfɔ:rm] . "
white waistcoat for a prison uniform . "
白色的 马甲 为了 一个 监狱 制服 . "

无论是对我, 还是对其他任何女人, 你都不会用你的礼服外套和白色马甲去换囚服。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [aɪ'di:əz] . "
" You have such strange ideas . "
" 你 有 这样的 奇怪的 想法 . "

你的想法真奇怪。

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯, 嗯。”

[gəʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [pju:sɪ'læɪməs] ['neɪtʃər] [pɔɪnts] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Go on in the way which your pusillanimous nature points out to you ,
去 在 在 这 方式 哪个 你的 胆小的 自然 积分 出去 到 你 ,

就按你那懦弱的本性所指引的方向去做吧。

[ænd; ənd][du:][nɔ:t] [get] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] .
and do not get into mischief .
和 做 不是 得到 进入 恶作剧 .

不要惹是生非。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [spəʊk] [ɪn][dʒest] ;
You will understand that I only spoke in jest ;
你 将要 理解 那 我 仅有的 辐 在 笑话 ;

你会明白我只是在开玩笑;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'fɜ:rmd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] . "
but it has confirmed me in the opinion I had already formed . "
但 它 有 确认的 我 在 这 观点 我 有 已经 形成 . "

但这更加坚定了我之前形成的观点。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [pʊr] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'vəʊʃ(ə)n] ,
" But if you have so poor an opinion of my devotion ,
" 但 如果 你 有 所以 贫穷的 一个 观点 的 我的 虔诚 ,

“但是, 如果你如此轻视我的虔诚,

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [lʌv] [em 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'gen] ['sʌmwʌt]
I do not know why you should love me , " said the young man , again somewhat
我 做 不是 知道 为什么 你 应该 爱 我 , " 说 这 年轻的 男人 , 再次 有些
[piːkt] .
piqued .
激怒 .

“我不知道你为什么会爱我，”年轻人又有些恼火地说。

" [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" Why I love you ?
" 为什么 我 爱 你 ?

我为什么爱你？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː] ['evriθɪŋ] — [kə'priːs] .
For the same reason for which I do everything — Caprice .
为了 这 相同的 原因 为了 哪个 我 做 一切 — 任性 .

出于我做一切事情的同一原因——任性。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][lʌ; əv][ðə; ði][rɪ'tɪroʊ] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['splendɪdli] ,
I saw you one day in the Park of the Retiro , breaking in a horse splendidly ,
我 锯 你 一 天 在 这 公园 的 这 丽池 , 打破 在 一个 马 精彩地 ,
有一天我在丽池公园看到你，你驯马驯得非常出色。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I took a fancy to you .
和 我 采取 一个 想要 到 你 .

我当时就对你产生了好感。

[ðen] , [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fensɪŋ] ['gæləri] [æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪəˌrɪts] ,
Then , two months later , I saw you at the fencing gallery at Biarritz ,
然后 , 二 几个月 之后 , 我 锯 你 在 这 击剑 画廊 在 比亚里茨 ,
两个月后，我在比亚里茨的击剑馆看到了你。

['krɔːsɪŋ] [fɔɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['faɪnəli] [bɪ'wɪtʃt] [em 'iː] .
crossing foils with a Russian , and that finally bewitched me .
过境 箔 和 一个 俄语 , 和 那 最后 着迷 我 .
与一位俄罗斯选手切磋花剑技艺，最终让我着迷。

[aɪ][gɔːt][juː; jʊ] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][em 'iː] ,
I got you introduced to me ,
我 得到 你 介绍 到 我 ,

是我介绍我们认识的，

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] — [aɪ][dɪd][ɪn][fækt] [pliːz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
I did my best to please you — I did in fact please you — and here we are .
我 做过 我的 最好的 到 请 你 — 我 做过 在 事实 请 你 — 和 这里 我们 是 .
我尽力让你满意——事实上我也确实让你满意了——所以我们才有了今天这样的结果。

" ['pepi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'dɔr] [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] [hɜːr; hər][hæf]['sɪnɪk(ə)l][toʊn] [lʌ; əv]
" Pepe made up his mind to endure with patience her half cynical tone of
" 佩佩 制成 向上 他的 头脑 到 忍受 和 耐心 她 一半 愤世嫉俗 语气 的
[ˈreɪləri] ,
raillery ,
玩笑 ,

佩佩下定决心要耐心忍受她那半是愤世嫉俗的嘲讽语气。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][lʌ; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [drɔːpt] [aɪ'tiː] .
and by dint of talking she presently dropped it .
和 经过 凹痕 的 说 她 目前 掉落 它 .

通过交谈，她很快就放下了这件事。

[ˌklemənˈti:nə] [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] , [wʌz; wəz] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [ˈredi]
Clementina when she was content , was affectionate and gay , and ready
克莱门蒂娜 什么时候 她 曾是 内容 , 曾是 亲热 和 同性恋 , 和 准备好
[tuː; tə] [ʃiːld] [tuː; tə] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ;
to yield to impulses of generosity ;
到 屈服 到 冲动 的 慷慨 ;
克莱门蒂娜心情愉悦时, 热情友善, 开朗快乐, 乐于助人;

[hɜːr; hær] [feɪs] , [æz; əz][ˈsɪŋɡjələr][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈnevər] [ɪnˈdiːd] [ˈsɒfənd] [tuː; tə]
her face , as singular as it was beautiful , never indeed softened to
她 脸 , 作为 单数 作为 它 曾是 美丽的 , 绝不 的确 软化 到
[ˈswiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,
她的脸庞虽然独特而美丽, 却从未流露出甜美的神情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] , [məˈtɜːrn(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] .
but it had a kind , maternal expression which was very attractive .
但 它 有 一个 种类 , 母体 表达 哪个 曾是 非常 吸引人的 .
但它有一种慈祥、母性的表情, 非常吸引人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hær] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hær] [əˈpɪnjənz] [ɔːr] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər]
But if her nerves were irritated , and her opinions or wishes were
但 如果 她 神经 是 受刺激 , 和 她 意见 或者 愿望 是
[krɔːst] , [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [praɪd] ,
crossed , the under - current of pride ,
交叉 , 这 在下面 - 当前的 的 自豪 ,
但如果她神经紧张, 或者她的意见或愿望遭到反对, 那么她内心深处的骄傲就会涌上心头。

[ˈɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkruːəlti] , [wɪtʃ] [leɪ] [brˈniːθ] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
obstinacy and even cruelty , which lay beneath , came to the surface ,
固执 和 甚至 残酷 , 哪个 躺 下面 , 来了 到 这 表面 ,
潜藏在内心深处的固执甚至残忍都显露出来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [bluː] [aɪz] [ʃɑːt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈsɑːrkæzəm][ɔːr][ˈfʊəri] .
and her blue eyes shot flashes of fierce sarcasm or fury .
和 她 蓝色的 眼睛 射击 闪光灯 的 凶猛的 讽刺 或者 愤怒 .
她那双蓝眼睛里闪过一丝尖刻的讽刺或愤怒。

[ˈpepi] [ˈkæstrəu] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ɪˈlʌstriəs] [nɔːr][ˈklevər] ,
Pepe Castro , who was neither illustrious nor clever ,
佩佩 卡斯特罗 , WHO 曾是 两者都不 杰出 也不 聪明的 ,
佩佩·卡斯特罗, 既不显赫也不聪明,

[hæd; həd] [nevərðəˈles] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
had nevertheless the art of amusing her with the gossip of society ,
有 尽管如此 这 艺术 的 有趣 她 和 这 闲话 的 社会 ,
然而, 他却很擅长用社交界的八卦逗她开心。

[ænd; ənd] [ˌɪnjuːˈendəʊz] [əˈɡenst] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænˈtɪpəθi] .
and innuendoes against those persons for whom she had a marked antipathy .
和 影射 反对 那些 人 为了 谁 她 有 一个 标记 反感 .
以及对她明显厌恶的人的影射。

[ðə; ði] [miːnz] [wɜːr; wər] [kɔːrs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] .
The means were coarse but the effect was excellent .
这 方法 是 粗 但 这 影响 曾是 出色的 .
平均值虽然粗略, 但效果极佳。

[ðə; ði][kɑːnˈdeɪsə][diː][tiː] — — ,
The Condesa de T — — ,
这 孔德萨 德 T — — ,
T—— 的康德萨

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:m] [ˌklemənˈti:nə] [heɪtɪd] [ˈmɔ:rtəli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [dɪsˈpleʒər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [dʌn]
a lady whom Clementina hated mortally for some displeasure she had once done
一个 女士 谁 克莱门蒂娜 憎恨 致命的 为了 一些 不满 她 有 一次 完毕
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

克莱门蒂娜对一位女士恨之入骨，因为她曾经惹恼过克莱门蒂娜。

[wʌz; wəz] [ˈdespəɹətli] [hɑ:rd][ʌp] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ʌv; əv][zi:] — — [ðə; ðɪ][oʊld][ˈbæŋkər]
was desperately hard up ; she had gone to borrow of Z — — the old banker
曾是 绝望地 难的 向上 ; 她 有 已消失 到 借 的 Z — — 这 老的 银行家
,
,
,

她当时急需用钱；她去找了老银行家Z借钱。

[hu:] [hæd; həd] [ˈgræntɪd] [ðə; ðɪ][loʊn] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi]
who had granted the loan , but at a percentage which had made the lady
WHO 有 的确 这 贷款 , 但 在 一个 百分比 哪个 有 制成 这 女士
[ster] .
stare .
盯 .

贷款人是谁？但是利率高得让这位女士瞠目结舌。

[ðə; ðɪ] [mɑ:rˈkeɪs] [di:] [el] — — , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈɔ:lsəʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æən; ən]
The Marqués de L — — , and his wife , for whom also she had an
这 侯爵 德 L — — , 和 他的 妻子 , 为了 谁 还 她 有 一个
[əˈvɜ:rʒn] , [hæd; həd] ,
aversion , had ,
厌恶 , 有 ,

L侯爵和他的妻子（她也厌恶他）曾是.....

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɑ:fɪs] , [ˈɡɪv(ə)n] [entəˈteɪnmənts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈlektəz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈkʌntri]
before he was in office , given entertainments to the electors at their country
前 他 曾是 在 办公室 , 给定 娱乐 到 这 选举人 在 他们的 国家
[haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [ˈbæŋkwɪt] ;
house , with splendid banquets ;
房子 , 和 灿烂 宴会 ;

在他上任之前，他曾在乡间别墅为选民们举办盛大的宴会，以款待他们；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈmɪnɪstər] , [ðəʊ] [ðeɪ] [stiɪl] [geɪv] [ˈpɑ:rtɪz] [ðer; ðər]
but as soon as he was made Minister , though they still gave parties there
但 作为 很快 作为 他 曾是 制成 部长 , 尽管 他们 仍然 给予 各方 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [bəˈfeɪ] .
was no buffet .
曾是 不 自助餐 .

但他一上任部长，虽然仍然会举办宴会，但不再提供自助餐。

[dʒu:ˈli:tə][ɑ:r] — — , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɡɜ:rl] [hu:] , [əˈɡen] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Julita R — — , a very pretty girl who , again , was no favourite with the
朱莉塔 拉 — — , 一个 非常 漂亮的 女孩 WHO , 再次 , 曾是 不 最喜欢的 和 这
[ˈhɔ:ti] [ˈleɪdi] ,
haughty lady ,
傲慢 女士 ,

Julita R——，一个非常漂亮的女孩，但她再次没有受到那位傲慢女士的喜爱。

[hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [baɪ][ðə; ði][em] — — [es][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn]
had been turned out of doors by the M — — s for having been found in
有 到过 转向 出去 的 门 经过 这 M — — s 为了 拥有 到过 成立 在
[ðer; ðər] [ˈsʌnz] [ru:m] — [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [fɪfti:n] .
their son's room — a lad of fifteen .
他们的 儿子的 房间 — 一个 小伙子 的 十五 .

因为被发现出现在他们十五岁儿子的房间里，而被 M—— 一家人赶出了家门。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs]
This and much more of the same kind fell from the lips of the generous
这 和 很多 更多的 的 这 相同的 种类 跌倒 从 这 嘴唇 的 这 慷慨的
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

这位慷慨的年轻人口中说出了这样一番话，以及更多类似的话语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔ:nf(ə)] [ˈhju:mər] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] [fer] [wʌn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtempər] .
with a scornful humour which put the fair one into a better temper .
和 一个 轻蔑的 幽默 哪个 放 这 公平的 — 进入 一个 更好的 脾气 .

他带着嘲讽的幽默，这反而让那位美丽的女子心情好转了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpepi] [ˈkæstrouz][soʊl] [ˈtælənt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkærəktər] ; [hɪz; ɪz] [ˈʌðər]
This was Pepe Castro's sole talent of an intellectual character ; his other
这 曾是 佩佩 卡斯特的 唯一 天赋 的 一个 知识分子 特点 ; 他的 其他
[əˈkʌmplɪfməntz] [wɜ:r; wər] [ˈpjɔrli] [ˈfɪzɪk(ə)] .
accomplishments were purely physical .
成就 是 纯粹 身体的 .

这是佩佩·卡斯特罗唯一展现出的知识天赋；他的其他成就纯粹是体能方面的。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [klɪrd] [frʌm; frəm] - [braʊ] .
The clouds had cleared from Clementina's brow .
这 云 有 已清除 从 - 眉头 .

克莱门蒂娜额头上的阴霾散去了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ləˈkweɪʃəs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [ʌv; əv] [kəˈresɪs] ; [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʃi:; ʃi]
She was now loquacious , smiling , and lavish of caresses ; during the hour she
她 曾是 现在 贫嘴 , 微笑 , 和 奢华的 的 爱抚 ; 期间 这 小时 她
[rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
remained with her lover ,
剩余 和 她 情人 ,

她现在变得健谈，笑容满面，并且热情地抚摸着情人；在这一个小时里，她一直和情人在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæmplɪ] [ɪnˈdemnəˌfaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stæbz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n][fɜ:rst]
he was amply indemnified for the stabs she had given him on first
他 曾是 充足的 赔偿 为了 这 刺伤 她 有 给定 他 在 第一的
[əˈraɪvɪŋ] ,
arriving ,
抵达 ,

她初次到达时刺伤了他，他因此获得了充分的赔偿。

[æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
as happy as their tête - à - tête could make him .
作为 快乐的 作为 他们的 头 - - - 头 可以 制作 他 .

他们的亲密接触让他感到非常高兴。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [lɔ:n] [sɪns] [brɪˈkʌm] [dʌsk] .
It had already long since become dusk .
它 有 已经 长的 自从 变得 黄昏 .

天色早已暗了下来。

[ðə; ði] [ju:θ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [læmps][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:liŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt]
The youth lighted the two lamps on the chimney - piece , without calling the servant
这 青年 照明 这 二 灯 在 这 烟囱 - 片 , 没有 呼叫 这 仆人
— [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈsɜ:rvənt] ,
— **his only servant** ,
— 他的 仅有的 仆人 ,

年轻人没有叫仆人——他唯一的仆人——就点燃了壁炉架上的两盏灯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .

and the only living soul with him in his rooms .
和 这 仅有的 活的 灵魂 和 他 在 他的 房间 .

房间里只有他一个活着的人。

[ˈpepi] [ˈkæstrəu] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈæɹəɡɑ:n] ;

Pepe Castro was the son of a noble house of Arragon ;
佩佩 卡斯特罗 曾是 这 儿子 的 一个 高贵 房子 的 阿拉贡 ;

佩佩·卡斯特罗是阿拉贡贵族家庭的儿子；

[hɪz; ɪz][ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstəɹ][hæd; həd] [ˈmæɹɪd] [ˈɪntu:]

his elder brother bore a well - known title , and his sister had married into
他的 长老 兄弟 钻孔 一个 出色地 - 已知 标题 , 和 他的 姐姐 有 已婚 进入

[ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ræŋk] .

a family of rank .
一个 家庭 的 秩 .

他的哥哥拥有显赫的头衔，他的姐姐嫁入了名门望族。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈedzʊkertɪd][æt; ət] [məˈdrɪd] ; [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] [hi:; hi] [bɔ:st] [hɪz; ɪz]

He had been educated at Madrid ; at the age of twenty he lost his
他 有 到过 受过教育 在 马德里 ; 在 这 年龄 的 二十 他 丢失的 他的

[ˈfa:ðəɹ] .

father .
父亲 .

他曾在马德里接受教育；20岁时失去了父亲。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r]

For a time he lived with his elder brother , but it was not long before
为了 一个 时间 他 居住地 和 他的 长老 兄弟 , 但 它 曾是 不是 长的 前

[ðeɪ] [ˈkwɑ:rəld] ,

they quarrelled ,
他们 争吵 ,

他曾和哥哥一起生活过一段时间，但不久之后他们就吵架了。

[sɪns] [ðə; ði][ˈeldəɹ] , [hu:] [wʌz; wəz][i:kəˈnɑ:mɪk(ə)l][tu:; tə] [ˈævərɪs] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdʊɹ] [ˈpeɪpɪz]

since the elder , who was economical to avarice , could not endure Pepe's
自从 这 长老 , WHO 曾是 经济 到 贪婪 , 可以 不是 忍受 佩佩的

[ˈweɪstfl] [ɪkˈstrævəɡəns] .

wasteful extravagance .
浪费 奢侈 .

因为这位节俭节俭、不贪婪的老人，无法忍受佩佩的挥霍无度。

[hi:; hi] [ðen] [traɪd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɹ-z] [ru:f] ,

He then tried living under his sister's roof ,
他 然后 尝试 活的 在下面 他的 姐妹 屋顶 ,

然后他试着和姐姐一起生活。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɪnkəmˌpæətəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtempəɹ] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself]

but at the end of a few months incompatibility of temper between himself
但 在 这 结尾 的 一个 很少 几个月 不兼容性 的 脾气 之间 他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəɹ] - [ɪn] - [bɔ:] [led][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [dɪsˈpju:ts] ,

and his brother - in - law led to such violent disputes ,
和 他的 兄弟 - 在 - 法律 引领 到 这样的 暴力 争议 ,

但几个月后，他和姐夫之间性格不合，导致了激烈的争吵。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [məˈdrɪd] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
that it was said in the Madrid clubs and drawing - rooms that they had
那 它 曾是 说 在 这 马德里 俱乐部 和 绘画 - 房间 那 他们 有
[klʌft] [ænd; ənd] [ˈkʌdʒ(ə)l] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈsaʊndli] ;
cuffed and cudgelled each other soundly ;
袖口 和 用棍棒击打 每个 其他 稳固地 ;

据说在马德里的俱乐部和客厅里，他们曾互相拳打脚踢，打得非常凶狠；

[ə; eɪ] [ˈduːəl] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [prɪˈventɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr]
a duel was only prevented by the interference of some of the more
一个 决斗 曾是 仅有的 阻止 经过 这 干涉 的 一些 的 这 更多的
[rɪˈspektəbl] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
respectable members of the family .
可敬 成员 的 这 家庭 .

若非家族中一些较为体面的成员出面干预，决斗便得以避免。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [æn; ən] [hoʊˈtel] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ˈfəːnɪʃɪŋ]
Then , after living for some time at an hotel , he decided on furnishing
然后 , 后 活的 为了 一些 时间 在 一个 酒店 , 他 决定 在 家具
[ruːmz; rʊmz] .
rooms :
房间 :

后来，他在酒店住了段时间后，决定自己布置房间。

[hiː; hi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [brɔːt] [ɪn] [frʌm; frəm] [æn; ən] [iːtɪŋ] -
He engaged a servant , had his breakfast brought in from an eating -
他 已订婚的 一个 仆人 , 有 他的 早餐 带来 在 从 一个 吃 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他雇了个仆人，让人从餐馆送早餐过来。

[ænd; ənd] [daɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]
and dined sometimes at Lhardy's and sometimes with one or another of
和 用餐 有时 在 - 和 有时 和 一 或者 其他 的
[hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [frendz] .
his numerous friends .
他的 很多的 朋友们 :

他有时会在拉迪餐厅用餐，有时会和他的众多朋友中的一位或几位一起用餐。

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪblz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈkeɪl] [diː] [læs] [ɜːʊsə] , [ænd; ənd]
His stables were in the immediate neighbourhood , Calle de las Urosa , and
他的 马厩 是 在 这 即时 邻里 , 卡列 德 最后 熊 , 和
[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪl] - [ˈfɜːrniʃt] :
were not ill - furnished :
是 不是 患病的 - 提供 :

他的马厩就在附近，位于乌罗萨街，而且设施并不简陋：

[tuː] [ˈsæd(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] , [wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [wʌn] [krɔːs] - [bred] ; [tuː] [tiːmz] , [wʌn] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd]
two saddle horses , one English and one cross - bred ; two teams , one foreign and
二 鞍 马匹 , 一 英语 和 一 叉 - 繁殖 ; 二 团队 , 一 外国的 和
[wʌn] [ˈspæniʃ] ;
one Spanish ;
一 西班牙语 ;

两匹鞍马，一匹英国马，一匹混血马；两支马队，一支外国马队，一支西班牙马队；

[ə; eɪ] [bʰʌːˈliːn] , [ə; eɪ] [kɑːrt] , [ə; eɪ] [meɪl] - [ˈfeɪətən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪk] ;
a Berline , a cart , a mail - phaeton , and a break ;
一个 柏林 , 一个 大车 , 一个 邮件 - 幻影 , 和 一个 休息 ;
[wʌn] [ˈpʰɔːrt] [wʌn] [ˈpʰɔːrt] [wʌn] [ˈpʰɔːrt] [wʌn] [ˈpʰɔːrt]
一辆柏林式轿车、一辆手推车、一辆邮车和一辆休息车；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ,
it was a channel through which his fortune was rapidly running away ,
它 曾是 一个 渠道 通过 哪个 他的 财富 曾是 快速 跑步 离开 ,
这是他财富迅速流失的渠道。

[ðoo] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][wʌn] .
though it was not the principal one .
尽管 它 曾是 不是 这 主要的 一 .
虽然它并非主要原因。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [left][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
He had , in fact , left the greater portion on the gaming - tables at the club ,
他 有 , 在 事实 , 左边 这 更大的 部分 在 这 赌博 - 表格 在 这 俱乐部 ,
事实上, 他把大部分钱都留在了俱乐部的赌桌上。

[ænd; ɐnd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][bæd] [bɪn] [græbd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][smɑːrt][ˈdæmzəlz] ,
and by no means a small part bad been grabbed by certain smart damsels ,
和 经过 不 方法 一个 小的 部分 坏的 到过 抓住 经过 肯定 聪明的 少女们 ,
而且其中相当一部分已经被某些精明的姑娘们抢走了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][prəˈmoʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːtiˈzænz]
whom he had promoted in a few hours to the rank of fashionable courtesans
谁 他 有 推广 在 一个 很少 小时 到 这 秩 的 时髦 妓女
.
:
.

几个小时之内, 他就把她们提拔为时髦的交际花。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈnaɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪt] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
This , however , was a fact he always denied , thinking it might diminish his
这 , 然而 , 曾是 一个 事实 他 总是 否认 , 思维 它 可能 减少 他的
[preˈstiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈkɪlər] ;
prestige as a lady - killer ;
声望 作为 一个 女士 - 杀手 ;
然而, 他始终否认这一事实, 认为这可能会降低他作为情圣的声望;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ][fækt] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ˈhɪrˈɪn] [set] [daʊn] .
but it is nevertheless a fact , like everything else herein set down .
但 它 是 尽管如此 一个 事实 , 喜欢 一切 别的 在此处 放 向下 .
但这仍然是一个事实, 就像这里列出的其他一切一样。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈpepi] [ˈkæstrəu] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ]
All this is as much as to say that Pepe Castro was at this moment a
全部 这 是 作为 很多 作为 到 说 那 佩佩 卡斯特罗 曾是 在 这 片刻 一个
[ˈruːɪnd] [mæn] ;
ruined man ;
毁坏 男人 ;
这一切都说明, 佩佩·卡斯特罗此时已经是一个穷途末路的人了;

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌmfərt] [ænd; ɐnd] [staɪl] .
nevertheless , he went on living in the same comfort and style .
尽管如此 , 他 去 在 活的 在 这 相同的 舒适 和 风格 .
然而, 他依然过着同样舒适奢华的生活。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːsɪz] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈbɔːroʊɪŋ] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] :
His losses and his borrowing cost him a great deal :
他的 损失 和 他的 借贷 成本 他 一个 伟大的 交易 :
他的损失和借贷让他付出了沉重的代价:

[loʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈsteɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] ,
loans from his brother on the mortgage of estate he could not sell ,
贷款 从 他的 兄弟 在 这 抵押 的 财产 他 可以 不是 卖 ,
他向哥哥借钱, 抵押的是他无法出售的房产。

[pəʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bits][tuː; tə] ['mɜːrsɪləs] ['juːzəɹər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːspekts][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]
post - obits to merciless usurers on his prospects from an old and
邮政 - 讣告 到 无情 高利贷者 在 他的 前景 从 一个 老的 和
[ɪn'fɜːrm][ˈŋk(ə)] ,
infirm uncle ,
虚弱 叔叔 ;

一位年老体弱的叔叔在讣告中警告那些无情的高利贷者，他生前前景堪忧。

[ək'septɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [taɪmz] [ðer; ðər] [kæʃ] ['væljuː]; ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
accepted for three times their cash value ; jewels given him by his sister ,
公认 为了 三 时代 他们的 现金 价值 ; 珠宝 给定 他 经过 他的 姐姐 ;
[dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
这些珠宝以三倍现金价值的价格被接受；它们是他姐姐送给他的。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ; [ɪg'zɔːrbitənt] [tʃɑːrdʒɪz] [raʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔːtəz] [ʌv; əv]
who could not give him money ; exorbitant charges run up by the importers of
WHO 可以 不是 给 他 钱 ; 高昂 收费 跑步 向上 经过 这 进口商 的
[ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ;
carriages and horses ;
马车 和 马匹 ;

那些无法给他钱的人；马车和马匹进口商漫天要价；

[bɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪlər] , [ðə; ði] [pər'fjʊməɹ] ; [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] ['restrɑːnt] - ['kiːpər] , [wɪð; wɪθ]
bills with the tailor , the perfumer ; with Lhardy , the restaurant - keeper , with
账单 和 这 裁缝 , 这 调香师 ; 和 - , 这 餐厅 - 守门员 , 和
['evri] [wʌn][ɪn] [ʃɔːrt] .
every one in short .
每一个 一 在 短的 .

与裁缝、香水商、拉迪、餐馆老板，总之，与所有人的账单都有。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['iːzi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [tɔɪlz]
It seemed impossible that a man could live easy in such a tangle of toils
它 似乎 不可能的 那 一个 男人 可以 居住 简单的 在 这样的 一个 纠纷 的 辛勤劳作
[ænd; ənd] [nets] .
and nets .
和 网 .

在如此错综复杂的辛劳和罗网之中，一个人似乎不可能过上轻松自在的生活。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] ,
And nevertheless ,
和 尽管如此 ,

然而，

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['bjʊːtɪf(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['laɪtnəs]
our young gentleman enjoyed the same beautiful serenity of mind and lightness
我们的 年轻的 绅士 享受 这 相同的 美丽的 宁静 的 头脑 和 亮度
[ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,
of heart as many others of his comrades and acquaintances ,
的 心 作为 许多 其他的 的 他的 同志们 和 熟人 ,

这位年轻的绅士和他的许多其他同伴和熟人一样，拥有同样美好的内心平静和轻松愉悦的心情。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siː] , [wɜːr; wər][noʊ] [les] ['ruːɪnd] , [ðooʊ] [les]
who , as we shall have occasion to see , were no less ruined , though less
WHO , 作为 我们 将 有 场合 到 看 , 是 不 较少的 毁坏 , 尽管 较少的
['fæsnertɪŋ] .
fascinating .
迷人 .

我们稍后将会看到，他们的境遇同样糟糕，尽管不如其他人那样引人入胜。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˌklemən'tiːnə] ,
" I have a surprise in store for you , " said Clementina ,
" 我 有 一个 惊喜 在 店铺 为了 你 , " 说 克莱门蒂娜 ,
"我给你准备了一个惊喜，"克莱门蒂娜说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [ˈtaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [her] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] .
as she again put on her hat and tidied her hair in front of the glass .
作为 她 再次 放 在 她 帽子 和 整理好 她 头发 在 正面 的 这 玻璃 .
她再次戴上帽子，对着玻璃整理头发。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈpʌpi] [snɪft] [ðə; ði] [er] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [sents] [ɡeɪm] ,
The handsome puppy sniffed the air , like a hound that scents game ,
这 英俊的 小狗 嗅了嗅 这 空气 , 喜欢 一个 猎犬 那 气味 游戏 ,
那只漂亮的小狗嗅了嗅空气，就像猎犬嗅到猎物一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] .
and he went up to Clementina .
和 他 去 向上 到 克莱门蒂娜 .
他走到克莱门蒂娜那里。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [let][em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] . "
" If it is a pleasant one let me see it . "
" 如果 它 是 一个 令人愉快的 一 让 我 看 它 . "
“如果是令人愉快的照片，请让我看看。”

" [jes] , [ænd; ənd][noʊ] [les] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌn] , [ruːd] [bɔɪ] .
" Yes , and no less if it is an unpleasant one , rude boy .
" 是的 , 和 不 较少的如果 它 是 一个 令人不快的 一 , 粗鲁的 男生 .
“是的，即使是令人不快的，也一样，没礼貌的小子。”

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Everything I can do ought to be pleasant to you . "
一切 我 能 做 应该 到 是 令人愉快的 到 你 . "
我所做的一切都应该让你满意。

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] . — [let] [em ˈiː] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz]
" No doubt , no doubt . — Let me see , " he went on , trying to conceal his
" 不 怀疑 , 不 怀疑 . — 让 我 看 , " 他 去 在 , 尝试 到 隐藏 他的
[ˈiːɡərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“毫无疑问，毫无疑问。——让我想想，”他继续说道，试图掩饰自己的急切之情。

" [veri] [wel] ; [brɪŋ] [em ˈiː][maɪ] [mʌf] .
" Very well ; bring me my muff .
" 非常 出色地 ; 带来 我 我的 耳罩 .
很好；把我的暖手筒拿来。

" [ˈkæstrəʊ] [fluː] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
" Castro flew to obey .
" 卡斯特罗 飞翔 到 服从 .
卡斯特罗飞去服从命令。

[ˌklemənˈtiːnə] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
Clementina , when she had it in her hands ,
克莱门蒂娜 , 什么时候 她 有 它 在 她 双手 ,
克莱门蒂娜把它拿在手里时

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn]
sat down on the sofa with an affectation of calm , and flourishing it in
卫星 向下 在 这 沙发 和 一个 做作 的 冷静的 , 和 芊芊 它 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
他装出一副平静的样子坐在沙发上，并将这种平静的神情在空气中散发出来。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ges] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [mʌf] ?
" **she exclaimed** : " **Now you will not guess what I have in this muff** ?
" 她 惊呼 : " 现在 你 将要 不是 猜测 什么 我 有 在 这 耳罩 ?
她惊呼道：“你绝对猜不到我这个手筒里装的是什吧？ ”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡliː] [ænd; ənd][praɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **Her eyes were bright with glee and pride at the same time** .
" 她 眼睛 是 明亮的 和 高兴 和 自豪 在 这 相同的 时间 :
“她眼中既有喜悦，又有自豪。”

[ˈkæstroʊz] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ; [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Castro's sparkled with anxiety ; the colour mounted to his cheeks ,
卡斯特罗的 闪闪发光 和 焦虑 ; 这 颜色 安装 到 他的 脸颊 ,
卡斯特罗眼中闪烁着焦虑的光芒；他的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [bɪ'twiːn] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ænd; ənd][ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] :
and he replied in a tone between assertion and inquiry :
和 他 回复 在 一个 语气 之间 断言 和 询问 :
他的回答介于肯定和询问之间：

" [fɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [pə'setə] .
" **Fifteen thousand pesetas** .
" 十五 千 比塞塔 :
“一万五千比塞塔。”

" [ʃiː]
" **[C]**
" [C]
[C]

[ðə; ði][ˈleɪdiːz] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'sprej(ə)n] [ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] .
The lady's triumphant expression instantly changed to one of wrath and disgust .
这 女士的 凯 表达 即刻 已更改 到 一 的 愤怒 和 厌恶 :
这位女士得意洋洋的表情瞬间变成了愤怒和厌恶的表情。

" [ɡoʊ] — [ɡoʊ] [ə'weɪ] — [pɪɡ] !
" **Go — go away — Pig !**
" 去 — 去 离开 — 猪 !
“走开——走开——猪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfjʊriəsli] [kraɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑ:rd][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [mʌf]
" **she furiously cried , giving him a hard box on the ear with the handsome muff**
" 她 愤怒地 哭 , 给予 他 一个 难的 盒子 在 这 耳朵 和 这 英俊的 耳罩
:
:
:
她愤怒地哭喊着，用那只漂亮的耳罩狠狠地打了他的耳朵。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] .
" **You think of nothing but money** .
" 你 思考 的 没有什么 但 钱 :
你满脑子想的都是钱。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪn] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] . "
You have not a grain of delicacy . "
你 有 不是 一个 粮食 的 美味 : "
你一点都不懂得体贴。

" [aɪ] [θɔ:t] — — " [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['peɪpɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [mɑ:rkt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
" **I thought — — " The change in Pepe's face was no less marked ; it was more**
" 我 想法 — — " 这 改变 在 佩佩的 脸 曾是 不 较少的 标记 ; 它 曾是 更多的
[ˈɡluːmi] [ðæn; ðən] [naɪt] .
gloomy than night .
阴沉 比 夜晚 .

“我以为——”佩佩的脸色也发生了明显变化；比黑夜还要阴沉。

" [ʌv; əv] ['mʌni] , [jes] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
" **Of money , yes ; I tell you so .**
" 的 钱 , 是的 ; 我 告诉 你 所以 .

“关于金钱，是的；我告诉你就是这样。”

[wel] [ðen] , [noʊ] .
Well then , no .
出色地 然后 , 不 .

那好吧，不。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Nothing of the kind .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪ] - [pɪn] , [wɪtʃ] — [fu:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ] [bɔ:t] [æt; ət] -
Nothing but a little tie - pin , which — fool that I am — I bought at Marbini's
没有什么 但 一个 小的 领带 - 别针 , 哪个 — 傻子 那 我 是 — 我 买 在 -
[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'ɪvɪŋ] ,
as I came along ,
作为 我 来了 沿着 ,

除了一个小小的领带夹之外，什么也没有，那是我——真是个傻瓜——路过马比尼商店时顺便买的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
to show you that I am always thinking of you . "
到 展示 你 那 我 是 总是 思维 的 你 . "

想让你知道我一直都在想着你。

" [ænd; ænd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [swi:t] ['pɪdʒɪn] ,
" **And I thank you from the bottom of my heart , my sweet pigeon ,**
" 和 我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 , 我的 甜的 鸽子 ,

“我由衷地感谢你，我亲爱的鸽子，

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
" **said the young man , making a supreme effort to recover from his sudden**
" 说 这 年轻的 男人 , 制作 一个 最高 努力 到 恢复 从 他的 突然
[dɪ'dʒekʃn] ,
dejection ,
沮丧 ,

“年轻人说道，他竭力想要摆脱突然的沮丧情绪。”

[ænd; ænd] [prə'dʒʊsɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ] [fɔ:rst] [ænd; ænd] ['bɪtər] [smaɪl] .
and producing , as a result , a forced and bitter smile .
和 生产 , 作为 一个 结果 , 一个 强制 和 苦的 微笑 .

因此，他脸上露出了勉强而苦涩的笑容。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][flaɪ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [pets] ?
" **Why do you fly into such pets ?**
" 为什么 做 你 飞 进入 这样的 宠物 ?

你为什么要飞向这样的宠物？

[ɡɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] .
Give it me .
给 它 我 .

给我。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][em 'i:] .

But I know what a bad opinion you have of me .

但 我 知道 什么 一个 坏的 观点 你 有 的 我 .

但我知道你对我的印象很差。

" [klemən'ti:nə] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] .

" Clementina would not give him her present .

" 克莱门蒂娜 会 不是 给 他 她 展示 .

克莱门蒂娜不愿把礼物送给他。

[ˈpepi] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [ˈhʌmbli] ; [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [ə; eɪ] [ˌjeɪd] [ʌv; əv]

Pepe begged for it humbly ; still there was in his entreaties a shade of

佩佩 乞求 为了 它 谦卑地 ; 仍然 那里 曾是 在 他的 恳求 一个 阴影 的

[ˈkəʊldnəs] ,

coldness ,

寒冷 ,

佩佩卑躬屈膝地恳求，但他的恳求中仍然带着一丝冷漠。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ki:n] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

which to the keen intuition of a woman ,

哪个 到 这 敏锐的 直觉 的 一个 女士 ,

而这，在一位女性敏锐的直觉看来，

[bɪ'treɪd] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

betrayed very plainly the disappointment at the bottom of his soul .

背叛 非常 显然 这 失望 在 这 底部 的 他的 灵魂 .

他毫不掩饰地流露出内心深处失望。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

" No , no !

" 不 , 不 !

不，不！

[maɪ] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l][pɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [soʊ] — [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔːr; jər] [feɪs] .

My poor little pin that you despise so — I can see it in your face .

我的 贫穷的 小的 别针 那 你 鄙视 所以 — 我 能 看 它 在 你的 脸 .

你如此厌恶我这枚可怜的小别针——我从你的脸上就能看出来。

[aɪ 'ti:][æɪ; əl][gəʊ][ɪntuː][ðə; ði][bɑ:ks] [wer] [aɪ] [ki:p] [mə'mɔːri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

It shall go into the box where I keep memorials of the dead .

它 将 去 进入 这 盒子 在哪里 我 保持 纪念碑 的 这 死的 .

它将被放入我存放逝者纪念品的盒子里。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] [ænd; ænd] [pʊld] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][veɪl] .

" She rose from her seat and pulled down her veil .

" 她 玫瑰 从 她 座位 和 拉 向下 她 面纱 .

她从座位上站起身，拉下头纱。

[ˈpepi] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] , [ænd; ænd][tuː; tə][ˈmɑ:ɪfaɪ]

Pepe was pressing in his endeavours to be attentive , and to mollify

佩佩 曾是 紧迫 在 他的 努力 到 是 细心 , 和 到 缓和

[hɜ:r; həɹ] [ræθ] .

her wrath .

她 愤怒 .

佩佩竭尽全力地表现得体贴入微，以平息她的怒火。

[æt; ət][læst] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

At last , when she had almost reached the door ,

在 最后的 , 什么时候 她 有 几乎 达到 这 门 ,

最后，当她几乎走到门口时，

[ʃiː ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mʌf] [ə; ei] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəl] - [bɑːks] ,
she suddenly turned about and drew out of her muff a neat little jewel - box ,
她 突然 转向 关于 和 画 出去 的 她 耳罩 一个 整洁的 小的 宝石 - 盒子 ,

她突然转身，从手筒里掏出一个精致的小首饰盒。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['miːnwaɪl] .
which she gave to her lover , looking him straight in the face meanwhile .
哪个 她 给予 到 她 情人 , 寻找 他 直的 在 这 脸 同时 .

她把礼物递给了她的情人，同时直视着他的眼睛。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ['oʊpənd] , ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
The young man's eyes opened , resting on the box with an expression of delight
这 年轻的 男人的 眼睛 打开 , 休息 在 这 盒子 和 一个 表达 的 喜
;
;
;
;

年轻人睁开眼睛，目光落在盒子上，脸上露出欣喜的表情；

[ðen] [ðei] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
then they met those of his mistress .
然后 他们 遇见 那些 的 他的 情妇 .

然后他们遇到了他情妇的那些人。

[ðei] [geɪzd] [æt; ət] [iːt] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; ei] ['mɪnɪt] , [ʃiː ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs]
They gazed at each other for a minute , she with a look of mischievous
他们 凝视 在 每个 其他 为了 一个 分钟 , 她 和 一个 看 的 恶作剧
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

他们对视了一分钟，她脸上带着一丝狡黠的得意笑容。

[hiː; hi] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [sə'prest] [dʒɔɪ] .
he with gratitude and suppressed joy .
他 和 感激 和 被抑制 喜悦 .

他心中充满感激和抑制不住的喜悦。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] !
" **I always said so !**
" 我 总是 说 所以 !

我一直都这么说！

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [wʌt] [ʌv] [miːnz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
No one in the world knows what love means , but you , my darling .
不 一 在 这 世界 知道 什么 爱 方法 , 但 你 , 我的 亲爱的 .

世界上没有人真正懂得爱的真谛，除了你，我的爱人。

[kʌm] [hɪr] ; [let] [em 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [let] [em 'iː] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [niːz] .
Come here ; let me thank you , let me worship you on my knees .
来 这里 ; 让 我 感谢 你 , 让 我 崇拜 你 在 我的 膝盖 .

过来，让我感谢你，让我跪下膜拜你。

" [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] , [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **He dragged her to the sofa , made her sit down , and falling on his**
" 他 拖拽 她 到 这 沙发 , 制成 她 坐 向下 , 和 坠落 在 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他把她拖到沙发上，让她坐下，然后跪了下来。

[kɪst] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
kissed her gloved hands with rapture .
亲吻 她 戴手套 双手 和 狂喜 .

他欣喜若狂地亲吻了她戴着手套的双手。

" ['mɜ:rsɪ] , [wʌt] ['mædnəs] ! " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] [kwɑɪt] [br'wildərd] .
" **Mercy , what madness ! " cried the lady quite bewildered .**

" 怜悯 , 什么 疯狂 ! " 哭 这 女士 相当 困惑 .

“天哪，这简直太疯狂了！”那位女士惊呼道，语气十分困惑。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [raʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . " **What a whirlwind round a trifle .**

" 什么 一个 旋风 圆形的 一个 琐事 . "

“真是小题大做。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌni] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ; **It is not for the money , my darling , not for the money ;**

" 它 是 不是 为了 这 钱 , 我的 亲爱的 , 不是 为了 这 钱 ;

“亲爱的，这不是为了钱，真的不是为了钱；

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'ridʒən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] . **but because you have such an original way of doing things .**

但 因为 你 有 这样的 一个 原来的 方式 的 正在做 事物 .

但因为你做事的方式非常独特。

[br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌmp] , [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] ! **Because you are such a trump , such an angel !**

因为 你 是 这样的 一个 王牌 , 这样的 一个 天使 !

因为你真是个大人物，真是个天使！

" [hi:; hi] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [hi:; hi] ['grɒvəld] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [fi:t] — **He clasped her knees , he grovelled before her , and kissed her feet —**

" 他 紧握 她 膝盖 , 他 卑躬屈膝 前 她 , 和 亲吻 她 脚 —

[ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [hɜ:r; hər] [bu:ts] . **or , to be exact , her boots .**

或者 , 到 是 精确的 , 她 靴子 .

他抱住她的膝盖，匍匐在她面前，亲吻她的脚——或者更确切地说，是她的靴子。

" [wʌt] [æn; ən]['æbdʒekt] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['pepi] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['læfɪŋ] . **What an abject thing you are , Pepe ! " said she , laughing .**

" 什么 一个 卑贱 事物 你 是 , 佩佩 ! " 说 她 , 笑 .

“你真是个卑鄙小人，佩佩！”她笑着说。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [em 'i: ; [aɪ] [eɪ 'em] [jɔ:rz] , [jɔ:; jər] [sleɪv] [tɪl] [deθ] . **I don't care what you call me ; I am yours , your slave till death .**

" 我 不 关心 什么 你 称呼 我 ; 我 是 你的 , 你的 奴隶 直到 死亡 .

“我不在乎你叫我什么；我是你的，你的奴隶，直到死亡。”

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['oʊnli] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] ['ɑ:nər] . **I owe you not only happiness , but honour .**

我 欠 你 不是 仅有的 幸福 , 但 荣誉 .

我不仅欠你幸福，更欠你荣誉。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ði:z] [tu:] [deɪz] , ['oʊvər] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] **You cannot think what I have gone through these two days , over that cursed**

你 不能 思考 什么 我 有 已消失 通过 这些 二 天 , 超过 那 被诅咒的

[det] ! **debt !**

债务 !

你无法想象这两天我为了那该死的债务经历了什么！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊ(ə)n] . **he said , in a voice of genuine emotion .**

" 他 说 , 在 一个 嗓音 的 真的 情感 .

“他用真挚的情感说道。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gʊʊ] [ænd; ənd] [ˈgæmb(ə)l] [ˈeni] [mɔːr] , [eɪ] ? [ˈgæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [luːz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
" And will you go and gamble any more , eh ? Gamble , and lose it all ,
" 和 将要 你 去 和 赌博 任何 更多的 , 嗯 ? 赌博 , 和 失去 它 全部 ,
[juː; jʊ] [ret] ,
you wretch ,
你 可怜虫 ,

“你还要继续赌博吗？去赌博，然后输光一切，你这个可怜虫！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈtʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpaːrtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
" said she , tumbling his hair and spoiling the beautiful parting down the middle .
" 说 她 , 翻滚 他的 头发 和 破坏 这 美丽的 离别 向下 这 中间 .
" 她说着，揉乱了他的头发，弄乱了中间漂亮的分界线。”

" [noʊ] — [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] . "
" No — I swear it on my word of honour . "
" 不 — 我 发誓 它 在 我的 单词 的 荣誉 . "
" 不——我以我的荣誉发誓。”

" [ɑːn] [jɔː; jər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [jɔː; jər] [ˈmʌni] , [ˈretʃɪd] [mæn] ?
" On your word , and on your money , wretched man ?
" 在 你的 单词 , 和 在 你的 钱 , 可怜 男人 ?
" 你这可怜的人，信守诺言，用你的钱办事吗？ ”

[wel] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ˈlɪt(ə)l] [pæt] ,
Well , I am off , " she added , with a fond little pat ,
出色地 , 我 是 离开 , " 她 额外 , 和 一个 喜爱 小的 拍 ,
"好了，我走了，"她说着，轻轻拍了拍我的肩膀，语气充满爱意。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klaːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
and she went to look at the clock on the chimney - piece .
和 她 去 到 看 在 这 钟 在 这 烟囱 - 片 .
于是她走过去看了看壁炉架上的钟。

" [ˈmɜːrsɪ] !
" Mercy !
" 怜悯 !
" 怜悯！

[haʊ] [leit] [aɪ ˈtiː] [ɪz] — [aɪ] [mʌst; məst] [flaɪ] .
How late it is — I must fly .
如何 晚的 它 是 — 我 必须 飞 .
时间已经很晚了——我得赶飞机了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" She ran to the door , waving her hand to her lover , without looking at
" 她 跑 到 这 门 , 挥手 她 手 到 她 情人 , 没有 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她跑到门口，朝她的情人挥了挥手，却没有看他一眼。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [klaɪt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
He could only clutch it , and kiss the tips of her fingers .
他 可以 仅有的 离合器 它 , 和 吻 这 尖端 的 她 手指 .
他只能紧紧抓住它，亲吻她的指尖。

[hi:; hi] [rʌft] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n]
He rushed to open the door for her , but her hand was already on
他 匆忙 到 打开 这 门 为了 她 , 但 她 手 曾是 已经 在
[ðə; ði] [lɔ:k] ;
the lock ;
这 锁 ;

他赶紧去给她开门，但她的手已经放在门锁上了；

[ɪn'di:d] , [fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ˈfi:b(ə)l] [ˈefərts] [wʊd] [nɔ:t][tɜ:rn][aɪ 'ti:] .
indeed , she was in a fury , because her feeble efforts would not turn it .
的确 , 她 曾是 在 一个 愤怒 , 因为 她 微弱 努力 会 不是 转动 它 .

她确实怒不可遏，因为她微弱的努力无法扭转局面。

" [baɪ] - [baɪ] — [tɪl] [ˈsætərdeɪ] ! " [sed] [fi:; ji] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **By - bye — till Saturday ! " said she , in a whisper .**
" 经过 - 再见 — 直到 周六 ! " 说 她 , 在 一个 耳语 .

“再见——星期六见！”她低声说道。

" [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
" **Till the day after to - morrow .** "
" 直到 这 天 后 到 - 明天 . " "

“直到后天。”

" [noʊ] , [noʊ] — [tɪl] [ˈsætərdeɪ] .
" **No , no — till Saturday .**
" 不 , 不 — 直到 周六 .

“不，不——等到周六。”

" [fi:; ji][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔ:ʃəs] [heɪst] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [ju:st] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
" **She ran downstairs with the same cautious haste as she had used in coming up**
" 她 跑 楼下 和 这 相同的 谨慎 匆忙 作为 她 有 用过的 在 未来 向上
,
.
,"

她下楼时，动作和上楼时一样谨慎而迅速。

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪmpər'septəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɒtər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
nodded imperceptibly to the porter , and went out .
点头 不易察觉地 到 这 搬运工 , 和 去 出去 .

他不易察觉地向搬运工点了点头，然后走了出去。

[fi:; ji] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈplɑ:zə][del] [ˈeɪndʒl] ;
She walked as far as the Plaza del Angel ;
她 步行 作为 远的 作为 这 广场 del 天使 ;

她一直走到天使广场；

[ðer; ðər][fi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhækni] [kooʔ] [tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] .
there she took a hackney coach to drive home .
那里 她 采取 一个 哈克尼 教练 到 驾驶 家 .

在那里，她搭乘出租车回家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][sɪks] ;
It was now past six ;
它 曾是 现在 过去的 六 ;

现在已经过了六点；

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:ps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbleɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] .
the lights in the shops had been blazing for an hour or more .
这 灯 在 这 商店 有 到过 炽烈 为了 一个 小时 或者 更多的 .

商店里的灯已经亮了一个多小时了。

[ʃiː, ʃi][sæt][æz; əz][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][æz; əz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] [ɔːr]
She sat as far back in the corner as she could and gazed without interest or
她 卫星 作为 远的 后退 在 这 角落 作为 她 可以 和 凝视 没有 兴趣 或者
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [striːts] [ʃiː, ʃi] [pæst] [θruː]
curiosity at the streets she passed through .
好奇心 在 这 街道 她 通过了 通过 .

她尽可能地坐在角落的最里面，漫不经心地望着她经过的街道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈhɔːtɪnəs] ,
Her face had resumed its characteristic expression of scornful haughtiness ,
她 脸 有 恢复 它是 特征 表达 的 轻蔑的 傲气 ,
[ˈkwɑːlɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn][ænd; ənd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnɪs] .
qualified by a certain degree of disdain and absent - mindedness .
合格的 经过 一个 肯定 程度 的 蔑视 和 缺席的 - 心智 .
带有一定程度的轻蔑和心不在焉。

[hɜːr; hər] [rɪˈfaɪnd] [ˈelɪɡəns] , [hɜːr; hər] [ˈærəɡənt] [miːn] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
Her refined elegance , her arrogant mien , and , above all ,
她 精制 优雅 , 她 傲慢的 面容 , 和 , 多于 全部 ,
[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈbjuːti] [stæmpt] [ˌklemənˈtiːnə] [brɪˈɑːnd] [ˈkwestʃən]
the severe majesty of her exceptional beauty stamped Clementina beyond question
这 严重 威严 的 她 非凡的 美丽 盖章 克莱门蒂娜 超过 问题
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][mæˈdɪrɪd] .
as one of the most distinguées women of Madrid .
作为 一 的 这 最多 - 女性 的 马德里 .
克莱门蒂娜绝世的美貌和她那令人敬畏的气质，毫无疑问地使她成为马德里最杰出的女性之一。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðəʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æz; əz] [sʌt] ,
At the same time , though she was recognised as such ,
在 这 相同的 时间 , 尽管 她 曾是 已确认 作为 这样的 ,
[ˈfɪɡərɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][æɪrɪˈstɑːkrəsi] ,
figuring in all the drawing - rooms of the aristocracy ,
计算 在 全部 这 绘画 - 房间 的 这 贵族 ,
[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpɜːsənz] [wɪt] [ðə; ði][ˈpepərz] [ˈpʌblɪ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ə; eɪ]
in all the lists of fashionable persons which the papers publish on the day after a
在 全部 这 列表 的 时髦 人 哪个 这 文件 发布 在 这 天 后 一个
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,
与此同时，尽管她被公认为如此，

[ə; eɪ] [reɪs] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌentərˈteɪnmənt] , [baɪ][bɜːrθ] - [raɪt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [brɪˈlɔːŋɪŋ]
a race , or any other entertainment , by birth - right she was far from belonging
一个 种族 , 或者 任何 其他 娱乐 , 经过 出生 - 正确的 她 曾是 远的 从 属于
[tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ][set] .
to such a set .
到 这样的 一个 放 .
在报纸于舞会次日刊登的所有时尚人士名单中，

[hɜːr; hər][ˈɔːrɪdʒɪn][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈhʌmb(ə)l] .
Her origin could not have been more humble .
她 起源 可以 不是 有 到过 更多的 谦逊的 .
她的出身极其卑微。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aɪrɪ] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːpər] ,
Her mother had been an Irish girl , the mistress of a cooper ,
她 母亲 有 到过 一个 爱尔兰 女孩 , 这 情妇 的 一个 库珀 ,
她的母亲是爱尔兰人, 是位桶匠的情妇。

[huː] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [və'lenʃiə] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
who had landed at Valencia in search of work .
WHO 有 登陆 在 瓦伦西亚 在 搜索 的 工作 .
他们抵达瓦伦西亚是为了寻找工作。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['roʊzə] ['kuːt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] ,
Her name was Rosa Coote ; she was extraordinarily handsome ,
她 姓名 曾是 罗莎 库特 ; 她 曾是 非常 英俊的 ,
她名叫罗莎·库特, 长相非常漂亮。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ɔːr]
and would have been even more so if she had cared for dressing or
和 会 有 到过 甚至 更多的 所以 如果 她 有 关心 为了 敷料 或者
[ə'dɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] ;
adorning her person ;
装饰 她 人 ;
如果她注重穿着打扮, 那就更是如此了;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwɔːlər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['ɪlɪsɪt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kept] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [nɪ'ɡlektfl]
but the squalor in which the illicit home was kept had made her neglectful
但 这 肮脏不堪 在 哪个 这 非法 家 曾是 保留 有 制成 她 疏忽
[ænd; ənd] ['dɜːrtɪ] .
and dirty .
和 肮脏的 .
但是, 由于非法住所环境肮脏不堪, 她变得粗心大意、邋遢不堪。

[ðə; ði] [və'lenʃiə] [weɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['aɪrɪ] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ]
The Valencia waif and the handsome Irish girl came to an understanding
这 瓦伦西亚 孤儿 和 这 英俊的 爱尔兰 女孩 来了 到 一个 理解
[br'haɪnd] [ðə; ði] ['kuːpɜːz] [bæk] .
behind the cooper's back .
在后面 这 库珀的 后退 .
瓦伦西亚的孤儿和漂亮的爱尔兰女孩瞒着制桶匠达成了某种默契。

- [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] [juːθ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɜːlz]
Salabert was quite young and a brisk youth ; he was not , like the girl's
- 曾是 相当 年轻的 和 一个 轻快 青年 ; 他 曾是 不是 , 喜欢 这 女孩们
['prez(ə)nt] [prə'tektər] ,
present protector ,
展示 保护者 ,
萨拉贝尔特年纪很轻, 是个活泼的年轻人; 他不像女孩现在的保护者那样.....

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['drʌŋkənəs] .
a victim to drunkenness .
一个 受害者 到 酒醉 .
醉酒的受害者。

['roʊzə] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['lʌvər] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Rosa abandoned her former lover to go off with him .
罗莎 弃 她 以前的 情人 到 去 离开 和 他 .
罗莎抛弃了她的前男友, 和他私奔了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , - ,
Within a few months , Salabert ,
之内 一个 很少 几个月 , - ,
几个月后, 萨拉伯特

[hu:] [sɔ:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['kju:bə][æz; əz] ['stu:əd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] ,
who saw an opening for going to Cuba as steward on board a steamboat ,
WHO 锯 一个 开幕 为了 去 到 古巴 作为 管家 在 木板 一个 汽船 ,
他看到一个去古巴当汽船乘务员的机会，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
in his turn deserted her .
在 他的 转动 荒凉的 她 .
而他却抛弃了她。

[ðə; ði] ['aɪərɪʃ,wʊmən] , [ɪk'spektɪŋ] [ðen] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,
The Irishwoman , expecting then the birth of the offspring of this connection ,
这 爱尔兰女人 , 期待 然后 这 出生 的 这 后代 的 这 联系 ,
当时，这位爱尔兰女子正怀着这段姻缘的后代。

['wɒndəd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [prə'tektər] [ɔ:r] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
wandered about for some time without any protector or means of living till she
漫步 关于 为了 一些 时间 没有 任何 保护者 或者 方法 的 活的 直到 她
[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] ,
became acquainted with a carpenter ,
成为 熟人 和 一个 木匠 ,
她流浪了一段时间，没有任何庇护者，也没有生活来源，直到她认识了一位木匠。

[hu:] ['ʌltɪmətli] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['b:fl] [waɪf] .
who ultimately made her his lawful wife .
WHO 最终 制成 她 他的 合法的 妻子 .
最终，他娶她为妻。

[klemən'ti:nə] [gru:] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪn'tru:dər][ɪn] [ðɪs] [nu:] [hoʊm] .
Clementina grew up as an intruder in this new home .
克莱门蒂娜 生长 向上 作为 一个 入侵者 在 这 新的 家 .
克莱门蒂娜在这栋新房子里长大，就像个闯入者。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪəələnt][ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] ['kri:tʃər] ,
Her mother was a violent and irascible creature ,
她 母亲 曾是 一个 暴力 和 暴躁 生物 ,
她的母亲是个脾气暴躁、性情暴躁的人。

[wɪð; wɪθ] [bə:sts] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃɪldrən] .
with bursts of tenderness which she kept exclusively for her legitimate children .
和 爆发 的 压痛 哪个 她 保留 只 为了 她 合法的 孩子们 .
她偶尔流露出的温柔，只留给了她的合法子女。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第5/22页

[ˌklemən'ti:nə] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [heit] , [ænd; ənd] [ə'vendʒd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðə-z] [ə'fens]
Clementina she seemed to hate , and avenged on her her father's offence
克莱门蒂娜 她 似乎 到 恨 , 和 复仇 在 她 她 父亲的 罪行

[wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [ɪn'dʒʌstɪs] .
with cruel injustice .
和 残忍的 不公正 .

她似乎憎恨克莱门蒂娜，并以残酷的不公正手段报复了她父亲的过错。

[ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌklemən'ti:nə] .
A fearful childhood was that of Clementina .
一个 可怕 童年 曾是 那 的 克莱门蒂娜 .

克莱门蒂娜的童年充满了恐惧。

[ɪf] [sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn][mə'drɪd] ; [ɪf] ,
If some details of it could but have been known in Madrid ; if ,
如果 一些 细节 的 它 可以 但 有 到过 已知 在 马德里 ; 如果 ,

如果马德里方面能够得知其中的一些细节；如果，

[ˈoʊnli][ɪn][sʌm; səm] [briːf] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
only in some brief vision ,
仅有的 在 一些 简短的 想象 ,

仅在短暂的幻象中，

[ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈærəɡənt] [ʌv; əv] [deɪmz] [hæd; həd] [pæst]
the scenes through which this proudest and most arrogant of dames had passed
这 场景 通过 哪个 这 最引以为豪 和 最多 傲慢的 的 女士们 有 通过了
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,
could have been placed before the eyes of her fashionable acquaintance ,
可以 有 到过 放置 前 这 眼睛 的 她 时髦 熟人 ,

这位最骄傲、最傲慢的女士所经历的种种场景，或许都曾出现在她那位时髦的熟人的眼前。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈenvɪd] [hɜːr; həɹ] ?
who would have envied her ?
WHO 会 有 令人羡慕 她 ?

谁会羡慕她呢？

[wʌt] [ˈtɔːtʃəz] , [wʌt] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] !
What tortures , what refinement of cruelty !
什么 酷刑 , 什么 精炼 的 残酷 !

多么残酷的酷刑，多么精妙绝伦的残忍！

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [nɜːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈbrʌðərz]
At the age of four or five she was made the watchful nurse of two brothers
在 这 年龄 的 四 或者 五 她 曾是 制成 这 警惕 护士 的 二 兄弟
[ˈjʌŋɡəɹ] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,
younger than herself ,
年轻 比 她自己 ,

四五岁时，她就成了两个比她小的弟弟的贴心保姆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pəɹ'tɪkjələɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈduːtiz] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
and if she neglected the smallest particular of her duties the punishment
和 如果 她 被忽视的 这 最小 特别的 的 她 职责 这 惩罚
[ˈfaːləʊd] [æt; ət][wʌns] ,
followed at once ,
随后 在 一次 ,

如果她疏忽了哪怕是最微小的职责，惩罚都会立即到来。

[bʌt; bət][nɑ:t] [sʌt] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz][wʌz; wəz] [du:] — [ə; eɪ][slæp] , [ɔ:r][hɜ:r; hə] [ɪrɜ] [pʊld] .
but not such punishment as was due — a slap , or her ears pulled .
但 不是 这样的 惩罚 作为 曾是 到期的 — 一个 拍击 , 或者 她 耳朵 拉 .

但并没有受到应有的惩罚——比如打耳光或揪耳朵。

[noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌpri:ˈmedɪteɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hə][æz; əz] [mʌt] [ænd; ʌnd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
No , it was premeditated to hurt her as much and as long as
不 , 它 曾是 预谋的 到 伤害 她 作为 很多 和 作为 长的 作为
possible ;
可能的 ;

不, 这是预谋的, 目的是尽可能长时间地伤害她;

[æftər] [ˈflɑ:ɡɪŋ] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp][ðə; ði] [ˈwu:ndz] [wɜ:r; wər] [wɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnɪɡər] ,
after flogging her with a strap the wounds were washed with vinegar ,
后 鞭笞 她 和 一个 带子 这 伤口 是 洗过 和 醋 ,
用皮带抽打她之后, 伤口用醋清洗。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [tred] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɑ:n][hɑ:rd] [ˈpi:z] , [tu:; tə] [wer] [ju:z] [ðæt] [pɪntɪt]
she was made to tread for hours on hard peas , to wear shoes that pinched
她 曾是 制成 到 踏 为了 小时 在 难的 豌豆 , 到 穿 鞋 那 捏
[hɜ:r; hə] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

她被迫在坚硬的豌豆上踩几个小时, 还要穿挤脚的鞋子。

[tu:; tə][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:tər] , [fi:; ji][wʌz; wəz] [θræʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈnetlɪz] .
to go without water , she was thrashed with nettles .
到 去 没有 水 , 她 曾是 痛击 和 荨麻 .

为了让她摆脱缺水的困境, 她被荨麻抽打。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈtʃaɪldz] [ˈaʊtˌkraɪz] ,
More than once , on hearing the hapless child's outcries ,
更多的 比 一次 , 在 听力 这 不幸的 孩子的 抗议 ,
不止一次, 当他们听到那不幸孩子的哭喊声时,

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [hæd; həd] [ˌɪntəˈvi:nd] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhætʃrəl]
the neighbours had intervened and had remonstrated with the unnatural
这 邻居 有 介入 和 有 抗议 和 这 不自然
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

邻居们介入此事, 并劝诫了这位不正常的母亲。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈpæʃənət]
But nothing ever came of it beyond a noisy discussion , in which the passionate
但 没有什么 曾经 来了 的 它 超过 一个 嘈杂 讨论 , 在 哪个 这 热情的
[ˈaɪərɪʃˌwʊmən] ,
Irishwoman ,
爱尔兰女人 ,

但除了那位热情洋溢的爱尔兰女子引发的一场喧闹争论之外, 这件事最终什么也没发生。

[ɪn] [ˈspʌtərɪŋ] [vəˈlɛnʃən] , [pɔ:d] [aʊt][hɜ:r; hə] [ræθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] ,
in sputtering Valencian , poured out her wrath on the gossips of the quarter ,
在 溅射 瓦伦西亚 , 倾倒 出去 她 愤怒 在 这 八卦 的 这 四分之一 ,
她用断断续续的瓦伦西亚语, 向街区里的闲言碎语者倾泻了怒火。

[ænd; ʌnd] [ˈæftərwərdz] [ventɪd] [hɜ:r; hə][ˈfjʊəri][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwɑ:b(ə)] .
and afterwards vented her fury on the cause of the squabble .
和 然后 通风 她 愤怒 在 这 原因 的 这 争吵 .
事后, 她将怒火发泄在了引发争吵的原因上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][dɪˈkleɪrɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɜːrkhaʊs] ,
She was always declaring that she would send the child to the workhouse ,
她 曾是 总是 声明 那 她 会 发送 这 孩子 到 这 济贫 ,
她总是扬言要把孩子送到济贫院。

[bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][əˈpəʊzd][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [huː][ˈpraɪdɪd][hɪmˈself][ɑːn][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd] -
but this was opposed by the carpenter , who prided himself on being a kind -
但 这 曾是 反对 经过 这 木匠 , WHO 自豪 他自己 在 存在 一个 种类 -
[ˈhɑːrtɪd][ænd; ənd][ˈmɜːrsɪf(ə)l][mæn] ,
hearted and merciful man ,
心地 和 仁慈 男人 ,
但木匠对此表示反对, 他自认为是一个心地善良、仁慈的人。

[ænd; ənd][huː][ˈsʌmtaɪmz][ɪntəˈfɪəd][tuː; tə][ˈmɪtɪgeɪt][hɜːr; həɹ][ˈpʌnɪʃmənt] ,
and who sometimes interfered to mitigate her punishment ,
和 WHO 有时 干扰 到 缓解 她 惩罚 ,
有时她还会出面干预, 以减轻她的惩罚。

[ðʊʊ][hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][left][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]"[tuː; tə][kəˈrekt][hɜːr; həɹ][ˈdɔːtər] ,
though he generally left it to his wife " to correct her daughter ,
尽管 他 一般来说 左边 它 到 他的 妻子 " 到 正确的 她 女儿 ,
虽然他通常把“纠正女儿”这件事交给妻子去做,

"[æz; əz][hiː; hi][sed][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪbəɹz][huː][ˈbleɪmd][hɪm; ɪm] .
" as he said to the neighbours who blamed him .
" 作为 他 说 到 这 邻居 WHO 被指责 他 .
正如他对那些责怪他的邻居们所说的那样。

[hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃən(ə)l][ˈnəʊʃnz][ˈklæft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mɔːr][ˈkaɪndli][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ænd; ənd][wen]
His educational notions clashed with his more kindly instincts , **and when**
他的 教育 概念 冲突 和 他的 更多的 亲切地 本能 , 和 什么时候
[ðeɪ][gɑːt][ðə; ði][ˈʌpər][hænd] ,
they got the upper hand ,
他们 得到 这 上 手 ,
他的教育理念与他更仁慈的本能发生了冲突, 当仁慈的本能占据上风时,

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pʊr][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !
alas , for the poor little girl !
唉 , 为了 这 贫穷的 小的 女孩 !
唉, 可怜的小女孩!

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðɪːz][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtɔːments][wɜːr; wər][ˈsɪkənɪŋ] .
Certain details of these horrible torments were sickening .
肯定 细节 的 这些 可怕 折磨 是 令人作呕 .
这些可怕酷刑的某些细节令人作呕。

[ɑːn][wʌn][əˈkeɪʒn][ˌklemənˈtiːnə][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][ðə; ði][wel][ænd; ənd][ˈbrʊkən][ðə; ði][ˈpɪtʃər] .
On one occasion Clementina had been to the well and broken the pitcher .
在 一 场合 克莱门蒂娜 有 到过 到 这 出色地 和 破碎的 这 投手 .
有一次, 克莱门蒂娜去井边打水, 不小心把水罐打碎了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][wɪðɪn][ə; eɪ][mʌnθ] .
It was the third within a month .
它 曾是 这 第三 之内 一个 月 .
这是一个月内的第三起。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɛəd][nɑːt][goʊ][ˈhoʊm] , [ænd; ənd][sɔːt][ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈneɪbəɹ] .
The child dared not go home , and sought refuge with a neighbour .
这 孩子 敢于 不是 去 家 , 和 寻求 避难所 和 一个 邻居 .
孩子不敢回家, 只好投奔邻居。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
The woman took her to her mother ,
这 女士 采取 她 到 她 母亲 ,
女人把她带回了她母亲那里。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; həɹ][tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stɔ:tɪd] [ə; eɪ] ['pra:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʒəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
but did not leave her till she had extorted a promise that she should not be punished .
但 做过 不是 离开 她 直到 她 有 勒索 一个 承诺 那 她 应该 不是 是 受到惩罚 .
但直到逼迫她保证不惩罚她，他才放她走。

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; həɹ][baɪ] ['eni] [ˈɔ:rd(ə)neri] ['pra:ses] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] ;
And in point of fact her mother did not punish her by any ordinary process of chastisement ;
和 在 观点 的 事实 她 母亲 做过 不是 惩治 她 经过 任何 普通的 过程 的 惩罚 ;
事实上，她的母亲并没有用任何普通的惩戒方式惩罚她；

[hɜ:r; həɹ][kraɪz] [maɪt] [hæv; həv][led][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] .
her cries might have led to a disturbance .
她 哭泣 可能 有 引领 到 一个 干扰 .
她的哭喊声可能引起了骚乱。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [ðə; ði][daɪə'bə:lɪk(ə)ɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ] [faʊl] [sɪŋk] ,
She formed the diabolical idea of holding the girl's head over a foul sink ,
她 形成 这 邪恶的 主意 的 保持 这 女孩们 头 超过 一个 犯规 下沉 ,
她萌生了将女孩的头按在肮脏的水槽上方的邪恶念头。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['æspərentɪd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
till she was half asphyxiated and fainted away .
直到 她 曾是 一半 窒息 和 昏厥 离开 .
直到她几乎窒息而昏厥过去。

[ðə; ði][wɜ:rst] [deɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃaɪld][wɜ:r; wər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:pt] [ə'sli:p] [æt; ət]
The worst days for the wretched child were when she had dropped asleep at
这 最差 天 为了 这 可怜 孩子 是 什么时候 她 有 掉落 睡着了 在
[hɜ:r; həɹ] [prerz] .
her prayers .
她 祈祷 .
对于这个可怜的孩子来说，最难熬的日子就是她在祈祷时睡着的时候。

[ðə; ði]['kru:əl]['aɪərɪf,wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɪgət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fens] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fər'geɪv] .
The cruel Irishwoman was a bigot , and this offence she never forgave .
这 残忍的 爱尔兰女人 曾是 一个 偏执狂 , 和 这 罪行 她 绝不 原谅了 .
这个残忍的爱尔兰女人是个偏执狂，她永远不会原谅这种冒犯。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
On one occasion ,
在 一 场合 ,
有一次，

[ʃi:; ʃi] [bi:t] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] [fɔ:r; fər] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [prerz] [hæf] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][bed] ,
she beat her so mercilessly for repeating her prayers half asleep before going to bed ,
她 打 她 所以 无情地 为了 重复 她 祈祷 一半 睡着了 前 去 到 床 ,
她因为在睡前半梦半醒间重复祷告而被无情地殴打。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pi:sfəli] ['i:tiŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hɜ:rd]
that the carpenter , who was peacefully eating his supper in the kitchen , heard
那 这 木匠 , WHO 曾是 和平地 吃 他的 晚餐 在 这 厨房 , 听到

[hɜ:r; hər] [kraɪz] ,
her cries ,
她 哭泣 ,

当时正在厨房里安静地吃晚饭的木匠听到了她的哭声。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [wer] [hi:; hi] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and went up to the bedroom , where he rescued her from her
和 去 向上 到 这 卧室 , 在哪里 他 获救 她 从 她

[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

然后他上了楼，来到卧室，把她从她母亲身边救了出来。

[hu:] [wʊd] [ˈlðərwaɪz] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
who would otherwise perhaps have been the death of her .
WHO 会 否则 也许 有 到过 这 死亡 的 她 .

否则，她或许就会因此丧命。

[ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['kru:əlti] ['endɪd] [æt; ət][læst][ɪn][wʌn] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði]
This course of incredible cruelties ended at last in one which led to the
这 课程 的 极好的 残忍 结束 在 最后的 在 一 哪个 引领 到 这

[ɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
interference of justice .
干涉 的 正义 .

这一连串令人难以置信的残忍行径最终导致了司法干预。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ˈmʌðər] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪts] [end] [haʊ] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
The unnatural mother , at her wit's end how to torture the girl ,
这 不自然 母亲 , 在 她 机智的 结尾 如何 到 酷刑 这 女孩 ,

这位丧尽天良的母亲，绞尽脑汁也想不出该如何折磨女儿。

[bɜ:rnt] [hɜ:r; hər] [legz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)] .
burnt her legs with a candle .
烧焦的 她 腿 和 一个 蜡烛 .

她用蜡烛烫伤了腿。

[ə; eɪ] ['neɪbər] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:ld] [ˈlðər] ,
A neighbour happening to hear of it told others ,
一个 邻居 发生 到 听到 的 它 讲述 其他的 ,

一位邻居偶然听到这件事，便告诉了其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [prə'du:st] [ə; eɪ][stɜ:r] ; [ðeɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] ,
and the scandal in the quarter produced a stir ; they appealed to justice ,
和 这 丑闻 在 这 四分之一 生产 一个 搅拌 ; 他们 上诉 到 正义 ,

[ɪn'fɔ:rmɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪəriʃ,wʊmən] ,
informed against the Irishwoman ,
知情的 反对 这 爱尔兰女人 ,

这起丑闻在当地引起了轩然大波；人们向司法机关举报了这名爱尔兰女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] ['bi:ɪŋ] [pru:vɪd] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'demɪd] [tu:; tə][sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt]
and the crime being proved , she was condemned to six months ' imprisonment
和 这 犯罪 存在 已证实 , 她 曾是 谴责 到 六 几个月 - 监禁

,
.
,
罪行成立后，她被判处六个月监禁。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

while the girl was placed in an asylum .
尽管 这 女孩 曾是 放置 在 一个 庇护所 .

而那名女孩则被送进了精神病院。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] - [keɪm] [tuː; tə] [və'lenʃiə] , [nɑːt] [jet] [ə; eɪ][ˈpɒt(ə)ntetɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

About a year later Salabert came to Valencia , not yet a potentate , but with
关于 一个 年 之后 - 来了 到 瓦伦西亚 , 不是 然而 一个 强势 , 但 和

[sʌm; səm] ['mʌni] .

some money .
一些 钱 .

大约一年后，萨拉伯特来到瓦伦西亚，虽然还不是权贵，但已经有一些钱了。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl]

On hearing what had occurred he went to see his daughter at the school
在 听力 什么 有 发生 他 去 到 看 他的 女儿 在 这 学校

[fɔːr; fər] [pʊr] [gɜːlz] ,

for poor girls ,
为了 贫穷的 女孩们 ,

得知事情经过后，他前往贫困女子学校探望女儿。

[wens] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn] [wer] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪ(ə)n] ,

whence he removed her to one where he paid for her education ,
何处 他 已移除 她 到 一 在哪里 他 有薪酬的 为了 她 教育 ,

于是他把她带到一个他出钱供她读书的地方。

[ænd; ænd][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvl] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and at long intervals went to see her .
和 在 长的 间隔 去 到 看 她 .

并隔了很长时间去看望她。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [diːd] [wʌz; wəz] ['haɪli] [bɔːdid] , [ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ'tiː] [tel] ,

His generous deed was highly lauded , and he knew how to make it tell ,
他的 慷慨的 契据 曾是 高度 备受赞誉 , 和 他 知道 如何 到 制作 它 告诉 ,

他的慷慨之举备受赞誉，而且他知道如何让这件事广为人知。

['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

setting himself up in the eyes of those who knew him as a living model of
环境 他自己 向上 在 这 眼睛 的 那些 WHO 知道 他 作为 一个 活的 模型 的

[pə'tɜːrnl] [dɪ'vɒʃ(ə)n] ,

paternal devotion ,
父系 虔诚 ,

在认识他的人眼中，他把自己塑造成慈父的典范。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mɪstrəs] .

in shining contrast to the brutality of his deserted mistress .
在 灼灼 对比 到 这 残酷 的 他的 荒凉的 情妇 .

与他被抛弃的情妇的残暴形成了鲜明的对比。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [hiː; hi] ['mærid] , [ænd; ænd] ['setld] [ɪn][mə'drɪd] .

Not long after , he married , and settled in Madrid .
不是 长的 后 , 他 已婚 , 和 定居 在 马德里 .

不久之后，他结婚了，并在马德里定居。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn]['aɪərən] ['bedstedz] [ænd; ænd] [sprɪŋ]

His wife was the daughter of a dealer in iron bedsteads and spring
他的 妻子 曾是 这 女儿 的 一个 经销商 在 铁 床架 和 春天

[ˈmætrəsɪz] ,

mattresses ,
床垫 ,

他的妻子是铁床架和弹簧床垫经销商的女儿。

[ɪn][ðə; ði] ['keɪl] ['meɪər] .
in the Calle Mayor .
在 这 卡列 市长 :

在 Calle Mayor。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] ['sɪkli] , [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
She was plain and sickly , but gentle and affectionate , with fifty thousand
她 曾是 清楚的 和 病弱的 , 但 温和的 和 亲热 , 和 五十 千
[ˈdɔːləz, 'dɒləz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɔːrj(ə)n] .
dollars for her portion .
美元 为了 她 部分 :

她相貌平平, 体弱多病, 但性格温柔善良, 她分得了五万美元的遗产。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] [helθ]
At the end of three or four years of married life , finding her health
在 这 结尾 的 三 或者 四 年 的 已婚 生活 , 寻找 她 健康
[ɪnˈkriːsɪŋli] ['delɪkət] ,
increasingly delicate ,
日益 精美的 ,

结婚三四年后, 她发现自己的身体越来越虚弱,

[ˈdoʊnjə] ['kɑːmen] [lɔːst] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['tʃɪldrən] ,
Doña Carmen lost all hope of having any children ,
多娜 卡门 丢失的全部 希望 的 拥有 任何 孩子们 ,
卡门夫人彻底失去了生育孩子的希望。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ɪləˈdʒɪtəmət] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ]
and knowing that her husband had an illegitimate daughter in a
和 会心 那 她 丈夫 有 一个 私生子 女儿 在 一个
[ˈkɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] [vəˈlenʃiə] , [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] ,
Convent at Valencia , she proposed ,
修道院 在 瓦伦西亚 , 她 建议的 ,

她知道丈夫在瓦伦西亚的一所修道院里有一个私生女, 于是她向他求婚了。

[wɪð; wɪθ] [rər] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm][ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər]
with rare generosity , to have her at home and treat her as their
和 稀有的 慷慨 , 到 有 她 在 家 和 对待 她 作为 他们的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

他们慷慨大方, 把她带回家, 像对待自己的孩子一样对待她。

- [əkˈseptɪd] ['glædli] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌklemənˈtiːnə] ,
Salabert accepted gladly ; he went to fetch Clementina ,
- 公认 乐意 ; 他 去 到 拿来 克莱门蒂娜 ,
萨拉伯特欣然接受, 他去接克莱门蒂娜。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪt] .
and thenceforward a complete change came over the girl's fate .
和 此后 一个 完全的 改变 来了 超过 这 女孩们 命运 .
从此, 女孩的命运发生了彻底的改变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [eɪdʒd] [ˈfɔːrtiːn] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['bjʊːti] ,
She was at this time aged fourteen , and already a marvel of beauty ,
她 曾是 在 这 时间 老年人 十四 , 和 已经 一个 奇迹 的 美丽 ,
当时她十四岁, 已经是一位绝世美人。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['nɔːrðərn] [taɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a happy combination of the refined and delicate northern type with the
一个 快乐的 组合 的 这 精制 和 精美的 北方 类型 和 这
[sɪ'viəə] ['bjʊːti] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [və'lenʃən] ['wɪmɪn] .
severer beauty of the Valencian women .
更严重 美丽 的 这 瓦伦西亚 女性 .
北方女性的优雅细腻与瓦伦西亚女性的冷艳之美完美结合。

[ˌʌndɪ'veləpt] [æz; əz] [jet] ,
Undeveloped as yet ,
未开发的 作为 然而 ,
尚未开发 ,
[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl] [ɪks'piəriənsɪz] [ˌʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət]
in consequence of the cruel experiences of her childhood followed by the quiet
在 结果 的 这 残忍的 经历 的 她 童年 随后 经过 这 安静的
[ruː'tiːn] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ,
routine of a convent ,
常规 的 一个 修道院 ,
由于童年时期遭受的残酷经历，以及之后修道院平静的生活，

[ˌʌndəʀ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ˌʌv; əv] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [moʊd][ˌʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi] [ə'kwɑɪrd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]
under this change of climate and mode of life she acquired in two or three years
在下面 这 改变 的 气候 和 模式 的 生活 她 获得 在 二 或者 三 年
[ðə; ði] [kə'mæændɪŋ] ['stætʃəʀ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [prə'pɔːʃəns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
the commanding stature and majestic proportions we have seen .
这 指挥 身材 和 雄伟 比例 我们 有 已见 .
在这种气候和生活方式的改变下，她在两三年内获得了我们所看到的威严的身形和雄伟的体态。

[hɜːr; həʀ][ˈmɔːrəl] ['neɪtʃəʀ] [left] [mætʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑɪrd] .
Her moral nature left much more to be desired .
她 道德 自然 左边 很多 更多的 到 是 想要的 .
她的道德品质还有待提高。

[hɜːr; həʀ] ['tempəʀ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['ɑːbstɪnət] , ['skɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd] ['gluːmi] .
Her temper was irritable , obstinate , scornful , and gloomy .
她 脾气 曾是 易怒的 , 顽固 , 轻蔑的 , 和 阴沉 .
她脾气暴躁、固执、轻蔑、阴郁。

['weðəʀ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˌkæɪrɪktə'rɪstɪks] [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wəʀ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ˌʌv; əv]
Whether she was born with these characteristics or they were the result of
无论 她 曾是 出生 和 这些 特征 或者 他们 是 这 结果 的
[ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfəɪɪŋz] [ˌʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['retʃɪd] ['ɪnfənsɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]
the misery and sufferings of her wretched infancy it would be hard to
这 苦难 和 苦难 的 她 可怜 婴儿期 它 会 是 难的 到
[dɪ'saɪd] .
decide .
决定 .
她这些性格特征是天生的，还是悲惨童年时期遭受的苦难造成的，很难判断。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevəʀ] [ɪl] - ['triːtɪd] ,
In the convent , where she was never ill - treated ,
在 这 修道院 , 在哪里 她 曾是 绝不 患病的 - 治疗 ,
在修道院里，她从未受到虐待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mætʃ] [lʌvd] [baɪ][hɜːr; həʀ] [ˈtiːtʃəʀz] [ɔːr][hɜːr; həʀ] [kəm'pænjənz] ; [hɜːr; həʀ] ['kærəktəʀ]
she was not much loved by her teachers or her companions ; her character
她 曾是 不是 很多 喜爱 经过 她 教师 或者 她 同伴 ; 她 特点
[wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] ,
was suspicious ,
曾是 可疑的 ,
她并不受老师和同学的喜爱；她性格多疑。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
and her heart devoid of tenderness .
和 她 心 缺乏 的 压痛 .

她心中毫无温柔。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] - ['trʌblz] [nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][nɑ:t] [tʌt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [brɔ:t] [ə; eɪ]['kru:əl]
Her companions' troubles not only did not touch her ; but brought a cruel
她 同伴 - 麻烦 不是 仅有的 做过 不是 触碰 她 ; 但 带来 一个 残忍的
[smaɪl] [tu; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
smile to her lips ,
微笑 到 她 嘴唇 ,

同伴们的困境不仅没有触动她，反而让她嘴角露出一丝残酷的微笑。

[wɪt] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:rʒn] .
which filled them with aversion .
哪个 已填 他们 和 厌恶 .

这让他们充满了厌恶。

[ðen] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [fɪts] [ʌv; əv] ['fjʊəri] , [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [bəuθ]
Then , from time to time , she had fits of fury , which made her both
然后 , 从 时间 到 时间 , 她 有 适合 的 愤怒 , 哪个 制成 她 两个都
[fɪr] [ænd; ænd] [heɪtɪd] .
feared and hated .
害怕 和 憎恨 .

然后，她时不时会发狂，这让她既令人恐惧又令人憎恨。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd] ['spʊʊkən][tu; tə][hɜ:r; hər] [ɪn] [ə'fensɪv] [tɜ:rmz] ,
On one occasion , when a young girl had spoken to her in offensive terms ,
在 一 场合 , 什么时候 一个 年轻的 女孩 有 说 到 她 在 进攻 条款 ,

有一次，一个年轻女孩用侮辱性的语言对她说话时，

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ænd] ['nɪrli] ['stræŋɡld] [hɜ:r; hər] .
she had clutched her by the throat and nearly strangled her .
她 有 紧握 她 经过 这 喉 和 几乎 被勒死 她 .

她掐住她的喉咙，差点把她勒死。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ['æftəwərdz] [tu; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] ,
And it was quite impossible afterwards to induce her to beg pardon ,
和 它 曾是 相当 不可能的 然后 到 诱导 她 到 求 赦免 ,

事后根本不可能让她道歉。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [rɪ'kwɪərɪd][hɜ:r; hər] [tu; tə] [du:];
as the mother superior required her to do ;
作为 这 母亲 优越的 必需的 她 到 做 ;

按照院长的要求去做；

[ʃi; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sɑ:lətəri] [kən'faɪnmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hʌmb(ə)l] [hɜ:r'self] .
she preferred a month of solitary confinement rather than humble herself .
她 首选 一个 月 的 孤 监禁 相当 比 谦逊的 她自己 .

她宁愿被单独监禁一个月，也不愿屈尊俯就。

[ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['traɪəl]
The first months of her life in her father's house were a period of trial
这 第一的 几个月 的 她 生活 在 她 父亲的 房子 是 一个 时期 的 审判
[fɔ:r; fər][kaɪnd][ˈdoʊnjə] ['kɑ:men] .
for kind Doña Carmen .
为了 种类 多娜 卡门 .

在她父亲家里的头几个月，对于善良的卡门夫人来说是一段考验期。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈfeɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Instead of a bright young creature , grateful for the immense favour she had
反而 的 一个 明亮的 年轻的 生物 , 感激的 为了 这 巨大 偏爱 她 有
[dʌn] [hɜːr; hər] ,
done her ,
完毕 她 ,

而不是一个对她给予的巨大恩惠感激不尽的聪慧少女，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrtləs] [ˈsævɪdʒ] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɔːr]
she found herself confronted with a little heartless savage , devoid of affection or
她 成立 她自己 面对 和 一个 小的 狠心 野蛮的 , 缺乏 的 感情 或者
[dɑːˈsɪləti] ,
docility ,
码头 ,

她发现自己面对的是一个冷酷无情的小野人，既没有感情也没有温顺。

[ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] ,
extravagant and capricious to the last degree ,
靡 和 任性 到 这 最后的 程度 ,
极尽奢侈和反复无常之能事，

[huː] [ˈnevər] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [ɪkˈseptɪŋ] [wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] ,
who never laughed heartily excepting when a servant had an accident ,
WHO 绝不 笑了 衷心地 除外 什么时候 一个 仆人 有 一个 事故 ,
他从不开怀大笑，除非仆人出了意外。

[ɔːr][ə; eɪ] [ɡruːm] [wʌz; wəz] [kɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] .
or a groom was kicked by a horse .
或者 一个 新郎 曾是 踢 经过 一个 马 .
或者马夫被马踢了一脚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But the good woman did not lose courage .
但 这 好的 女士 做过 不是 失去 勇气 .
但这位善良的女子并没有失去勇气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [lʌv]
With the unfailing instinct of a generous heart she understood that if no love
和 这 永不失败 本能 的 一个 慷慨的 心 她 理解 那 如果 不 爱
[kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][aɪˈtiː]
could spring from the soil it was because nothing had been sown in it
可以 春天 从 这 土壤 它 曾是 因为 没有什么 有 到过 播种 在 它
[bʌt; bət][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [heɪt] .
but the seeds of hate .
但 这 种子 的 恨 .

她凭借着一颗慷慨之心的敏锐直觉明白，如果爱无法从土壤中萌芽，那是因为土壤中播下的只有仇恨的种子。

[ðə; ði][ˈsɔːftə; ˈsɔftəː] [əˈfekʃənz] [ɪɡˈzɪst][ɪn] [ˈevri] [ˈhjuːmən][soʊl] , [æz; əz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪɡˈzɪsts][ɪn] [ˈevri] [ˈbɑːdi]
The softer affections exist in every human soul , as electricity exists in every body
这 更柔和 情感 存在 在 每一个 人类 灵魂 , 作为 电 存在 在 每一个 身体
;
;
;

就像电流存在于每个人的身体里一样，柔情似水的情感也存在于每个人的灵魂深处；

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] ,
but to detect them , to rouse a response ,
但 到 探测 他们 , 到 唤醒 一个 回复 ,
但要发现它们，要唤起反应，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv]
they must be treated for a length of time with a strong current of
他们 必须 是 治疗 为了 一个 长度 的 时间 和 一个 强的 当前的 的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

必须长时间用强烈的善意对待他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [dɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstepdɔːtər] .
This was what Doña Carmen did to her stepdaughter .
这 曾是 什么 多娜 卡门 做过 到 她 继女 .

这就是卡门夫人对她继女所做的事。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
For six months she kept her in a warm atmosphere of affection ,
为了 六 几个月 她 保留 她 在 一个 温暖的 气氛 的 感情 ,
六个月来,她一直用温暖和爱意呵护着她。

[ə; eɪ][kloʊz] [net][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈθɔːtflnəs] , [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd]
a close net of delicate thoughtfulness , and unfailing proofs of lively and
一个 关闭 网 的 精美的 深思熟虑 , 和 永不失败 证明 的 热闹 和
[ˈlaɪvɪŋ] [ˈɪntrəst] .
loving interest .
爱 兴趣 .

一张精心编织的细腻关怀之网, 以及始终如一的生动而充满爱意的证明。

[æt; ət][læst] [ˌklemənˈtiːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [fɜːrst] [dɪsˈdeɪnfl] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdɪfrənt]
At last Clementina , who had begun by being first disdainful and then indifferent
在 最后的 克莱门蒂娜 , WHO 有 开始 经过 存在 第一的 轻蔑的 和 然后 冷漠
 ,
 ,
 ,

最后, 起初冷漠不关心的克莱门蒂娜,

[huː] [wʊd] [pæs] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] [lɒkt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɡoʊ] [nɪr] [hɜːr; hər]
who would pass hours together locked in her own room and never go near her
WHO 会 经过 小时 一起 已锁定 在 她 自己的 房间 和 绝不 去 靠近 她
[ˈstepmʌðər] [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
stepmother but when she was sent for ,
后妈 但 什么时候 她 曾是 发送 为了 ,

她常常把自己锁在房间里几个小时, 从不靠近继母, 但当继母被叫来时,

[huː] [ˈnevər] [hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [ədˈvʌnsɪz] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [rɪˈzɜːrv] , [ˈsʌd(ə)nli]
who never had made any advances , but lived in absolute reserve , suddenly
WHO 绝不 有 制成 任何 进展 , 但 居住地 在 绝对 预订 , 突然
[səˈkʌmd] ,
succumbed ,
屈服了 ,

一个从未主动追求过、一直保持绝对矜持的人, 突然屈服了。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪrɪəs] [θrɑːb] [wɪtʃ] [baɪndz][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
feeling the vital and mysterious throb which binds human beings to each other ,
感觉 这 必不可少的 和 神秘 搏动 哪个 结合 人类 生物 到 每个 其他 ,
感受那将人类彼此联系在一起的至关重要而又神秘的悸动,

[æz; əz][aɪˈtiː] [dʌz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kriˈeɪtɪd] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
as it does all the bodies of the created universe .
作为 它 做 全部 这 身体 的 这 创建 宇宙 .

它对宇宙中所有被创造的物体都有效。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðæt] [ˈstreɪndʒli]
The change was strange and violent , like everything else in that strangely
 这 改变 曾是 奇怪的 和 暴力 , 喜欢 一切 别的 在 那 奇怪的
 [kəmˈpaundɪd] [ˈtemprəmənt] .
compounded temperament .
 复合 气质 .

这种变化既怪异又剧烈，就像他那奇特而复杂的性格中的其他一切一样。

[æ:t; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][ˈmoʊmənt][fɪ; ji] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑ:men] ,
At the most unlooked - **for moment she fell on her knees before Doña Carmen** ,
 在 这 最多 未曾注意的 - 为了 片刻 她 跌倒 在 她 膝盖 前 多娜 卡门 ,
 [prə'fesɪŋ] [sʌtʃ] [di:p] [rɪ'spekt] ,
professing such deep respect ,
 声称 这样的 深的 尊重 ,
 在最意想不到的时刻，她跪倒在卡门夫人面前，表达了深深的敬意。

[sʌt] [ˈpæʃənət] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] ,
such **passionate** **affection** , **that** **the** **good** **woman** **was** **amazed** ,
 这样的 热情的 感情 , 那 这 好的 女士 曾是 惊叹 ,
 如此热烈的爱意, 令这位善良的妇人感到惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪˈli:vɪŋ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [sɪnˈserəti] .
and had great difficulty in believing in her sincerity .
 和 有 伟大的 困难 在 相信 在 她 诚意 .
 他很难相信她的诚意。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˈʌ; əv] [ˈlʌvɪŋˈkaɪndnɪs] [hæd; həd][bɜːrst][æt; ət][lenkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [soʊl] ;
The revelation of lovingkindness had burst at length on the girl's soul ;
 这 启示 的 慈爱 有 爆裂 在 长度 在 这 女孩们 灵魂 ;
 慈爱的启示终于在女孩的灵魂深处迸发出来;

[hɜːr; hær] [ˈaɪsɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmʌðərli] [wɜːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] - [ˈhɑːtɪd]
her icy heart had melted under the motherly warmth of the large - hearted
 她 冰冷的 心 有 融化 在下面 这 母性 温暖 的 这 大的 - 心地
 [ˈwʊmən] ;
woman ;
 女士 ;

她冰冷的心在这位心胸宽广的女人的母性温暖下融化了；

[ðə; ði] [di'vain] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] [hens'fɔ:rθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [hiðər'tu:] [ðə; ði] ['es(ə)ns]
the divine essence of love henceforth had a home where hitherto the essence
 这 神圣的 本质 的 爱 今后 有 一个 家 在哪里 迄今为止 这 本质
 [ʌv; əv] ['sɜ:tn] [ə'loʊn] [hæd; həd] [dwelt] .
of Satan alone had dwelt .
 的 撒但 独自的 有 居住 .

从此，神圣的爱有了归宿，而此前只有撒旦的本质居住于此。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɪrək(ə)] .

It	was	a	perfect	miracle
它	曾是	一个	完美的	奇迹

这是一个完美的奇迹。

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['spɛndɪŋ] [hɜːr; hær] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hær] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hær]
Instead of spending her life in her room , she would never leave her
 反而 的 开支 她 生活 在 她 房间 , 她 会 绝不 离开 她
 ['stɛp,mʌðərz] ;
stepmother's ;
 继母的 ;

她没有选择把自己的人生都待在房间里，而是永远待在继母房间里；

[ʃiː; ji] [naʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ["mæmə] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
she now called her " Mamma " with a fervour , a joy , a determination ,
她 现在 称为 她 " 妈妈 " 和 一个 热情 , 一个 喜悦 , 一个 决心 ,
她现在满怀热情、喜悦和坚定地称呼她“妈妈”。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [wen] [ðeɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] .
such as are only to be seen in the devout when they appeal to the Virgin .
这样的 作为 是 仅有的 到 是 已见 在 这 虔诚的 什么时候 他们 上诉 到 这 处女 .
这种现象只有在虔诚的信徒向圣母玛利亚祈祷时才会出现。

[ænd; ænd] - [ˈfiːlɪŋ] [fɑːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
And Clementina's feeling for her father's wife was in truth devotion .
和 - 感觉 为了 她 父亲的 妻子 曾是 在 真相 虔诚 .
而克莱门蒂娜对她父亲的妻子的感情，实际上是爱慕。

[əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [soʊ] [ˈtendər] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][ɪɡˈzɪst][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Amazed to find that so gentle , so tender a being could exist in this world ,
惊叹 到 寻找 那 所以 温和的 , 所以 投标 一个 存在 可以 存在 在 这 世界 ,
惊讶地发现，世上竟存在如此温柔、如此善良的生命。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [drɑːpt]
she was never tired of gazing at her , as though she had dropped
她 曾是 绝不 疲劳的 的 凝视 在 她 , 作为 尽管 她 有 掉落
[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .
她永远也看不腻她，仿佛她是从天上掉下来的。

[ʃiː; ji] [wʊd] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [smɔːlɪst] [wɪʃɪz] ,
She would read her thoughts in her eyes , anticipate her smallest wishes ,
她 会 读 她 想法 在 她 眼睛 , 预料 她 最小 愿望 ,
她能从她眼神中读懂她的心思，甚至能预料到她最细微的愿望。

[let] [noʊ][wʌn] [sɜːrv] [hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːrˈself] ; [ænd; ænd] , [laɪk] [ˈevri] [ˈlʌvər] ,
let no one serve her but herself ; and , like every lover ,
让 不 一 服务 她 但 她自己 ; 和 , 喜欢 每一个 情人 ,
除了她自己，谁也不许服侍她；而且，就像所有恋人一样，

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .
insisted on the exclusive possession of the object of her affection .
坚持 在 这 独家的 拥有 的 这 目的 的 她 感情 .
她坚持要独占她心仪的对象。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [dɪsəˈpruːv] [ɑːn][ˈdoʊnjə] [ˈkɑːrmənz] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
The slightest sign of disapproval on Doña Carmen's part was enough to
这 丝毫 符号 的 不赞成 在 多娜 卡门的 部分 曾是 足够的 到
[dɪskənˈsɜːrt][hɜːr; hər][ænd; ænd] [plʌndʒ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɡriːf] .
disconcert her and plunge her into the deepest grief .
搅乱 她 和 暴跌 她 进入 这 最深处 悲伤 .
卡门夫人哪怕流露出最轻微的不满，都足以让她心神不宁，陷入深深的悲痛之中。

[ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈkriːtʃər] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈoʊdiəs] ,
The haughty creature , who had made herself generally odious ,
这 傲慢 生物 , WHO 有 制成 她自己 一般来说 令人厌恶的 ,
这个傲慢的家伙，已经让自己变得令人厌恶，

[wʊd] [ˈhʌmb(ə)l][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] .
would humble herself with intense satisfaction before her stepmother .
会 谦逊的 她自己 和 激烈的 满意 前 她 后妈 .
她在继母面前会谦卑地摆出一副无比满足的样子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈspɪrɪtʃuəl]
It was the humiliation of the mystic prostrated by an irresistible spiritual
它 曾是 这 屈辱 的 这 神秘 俯卧 经过 一个 无法抗拒 精神
[ˈɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

这是神秘主义者被不可抗拒的精神冲动所击垮的屈辱。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmənz] [hænd] [kəˈres] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
When she felt the good woman's hand caress her face she fancied it was the
什么时候 她 毛毡 这 好的 女性的 手 抚摸 她 脸 她 幻想 它 曾是 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv][ɡɔːd] [hɪmˈself] ,
touch of God Himself ,
触碰 的 上帝 他本人 ,

当她感觉到那位善良女人的手抚摸着她的脸颊时，她觉得那是上帝的抚摸。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [dɜːd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðʊz] [θɪn] , [trænsˈpærənt] [ˈfɪŋɡəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .
and hardly dared to touch those thin , transparent fingers with her lips .
和 几乎 敢于 到 触碰 那些 薄的 , 透明的 手指 和 她 嘴唇 .

她几乎不敢用嘴唇去碰那纤细透明的手指。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] .
But it was only to her stepmother that she had so entirely changed .
但 它 曾是 仅有的 到 她 后妈 那 她 有 所以 完全 已更改 .

但她只对继母才彻底改变了态度。

[tuː; tə][ɔːl] [els] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈkoʊldnəs] ,
To all else , including her father , she still displayed the same scornful coldness ,
到 全部 别的 , 包括 她 父亲 , 她 仍然 显示 这 相同的 轻蔑的 寒冷 ,

对其他人，包括她的父亲，她依然表现出同样的轻蔑冷漠。

[ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈɔːbstɪnət] [ˈtempər] .
the same proud and obstinate temper .
这 相同的 自豪的 和 顽固 脾气 .

同样骄傲固执的性格。

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈswiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtræktəb(ə)l] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duː] ,
If now and again she seemed sweeter and more tractable , it was due ,
如果 现在 和 再次 她 似乎 更甜 和 更多的 易于处理 , 它 曾是 到期的 ,

如果她偶尔显得更温柔、更顺从，那是因为.....

[nɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈspres] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈdoʊnjə] [ˈkɑːrmənz] ;
not to her own will , but to some express command of Doña Carmen's ;
不是 到 她 自己的 将要 , 但 到 一些 表达 命令 的 多娜 卡门的 ;

并非出于她自己的意愿，而是奉卡门夫人的明确命令；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ɔːr] [fərˈɡɔːtn] ,
and as soon as this command was at an end , or forgotten ,
和 作为 很快 作为 这 命令 曾是 在 一个 结尾 , 或者 被遗忘的 ,

一旦这条命令结束，或者被遗忘，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [məˈlevələnt] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
she was the same malevolent being once more .
她 曾是 这 相同的 恶意的 存在 一次 更多的 .

她又变回了那个邪恶的化身。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [praɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [æz; əz] [suːn]
The servants hated her for the insufferable pride which she showed as soon
这 仆人 憎恨 她 为了 这 令人难以忍受的 自豪 哪个 她 显示 作为 很快

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈerəs] ,
as she realised her position as her father's heiress ,
作为 她 意识到 她 位置 作为 她 父亲的 女继承人 ,

仆人们憎恨她，因为她一意识到自己是父亲的继承人，就表现出令人无法忍受的骄傲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈtʊt(ə)] [læk] [ʌv; əv] [kəmˈpæ](ə)n [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [rɔːŋ] .
and for her total lack of compassion if they did wrong .

和 为了 她 全部的 缺少 的 同情 如果 他们 做过 错误的 .

如果他们做错了事，她会表现出完全缺乏同情心。

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsʌfərə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡʌvərnəs] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɪnˈɡeɪdʒd]
The greatest sufferer was the English governess whom her father had engaged

这 最 患者 曾是 这 英语 家庭教师 谁 她 父亲 有 已订婚的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .

为了 她 .

最受伤害的是她父亲为她聘请的英国女家庭教师。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] ,
She was an elderly woman ,

她 曾是 一个 老年 女士 ,

她是一位老妇人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmeɪniə][fɔːr; fər] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɜːr]l] .
but she had a mania for dressing and tricking herself out like a girl .

但 她 有 一个 狂热 为了 敷料 和 欺骗 她自己 出去 喜欢 一个 女孩 .

但她却痴迷于打扮，把自己打扮得像个女孩。

[ðɪs] [ˈhɑːrmləs] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] - [ˈmɑːkəri] ,
This harmless weakness was so constantly the theme of Clementina's mockery ,

这 无害 弱点 曾是 所以 不断地 这 主题 的 - 嘲讽 ,

这种无伤大雅的弱点却一直是克莱门蒂娜嘲笑的对象。

[ðæt] [ˈoʊnli] [nəˈsesəti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ɪnˈdʊr] [aɪˈtiː] .
that only necessity could have made the poor woman endure it .

那 仅有的 必要性 可以 有 制成 这 贫穷的 女士 忍受 它 .

只有迫不得已，这个可怜的女人才能忍受这一切。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrsɪləsli] [rɪˈviːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv]
All the secrets of her toilet were mercilessly revealed for the amusement of

全部 这 秘密 的 她 洗手间 是 无情地 揭晓 为了 这 娱乐 的

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
the servants ,

这 仆人 ,

为了取悦仆人们，她梳妆台上的所有秘密都被无情地揭露了出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [mɪmɪkt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ,
and her physical defects , mimicked by the young lady's waiting - maid ,

和 她 身体的 缺陷 , 模仿 经过 这 年轻的 女士的 等待 - 女佣 ,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
were the laughing - stock of the kitchen .

是 这 笑 - 库存 的 这 厨房 .

而她身体上的缺陷，被这位年轻女士的女仆模仿，成了厨房里的笑柄。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɡrænd] [əˈkeɪʒn] , [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ,
On a certain grand occasion , a day when there was a dinner - party ,

在 一个 肯定 盛大 场合 , 一个 天 什么时候 那里 曾是 一个 晚餐 - 派对 ,

在某个盛大的场合，也就是举办晚宴的那一天，

[ˌklemənˈtiːnə] [hɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈmeɪdʒ] [fɔːls] [tiːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] -
Clementina hid the old maid's false teeth , which she had left on the dressing -

克莱门蒂娜 隐藏 这 老的 女佣 错误的 牙齿 , 哪个 她 有 左边 在 这 敷料 -

[ˈteɪbl] [ˈæftər] [ˈwaːʃɪŋ] [ðəm; ðəm] .
table after washing them .

桌子 后 洗涤 他们 .

克莱门蒂娜藏起了老女仆洗完假牙后放在梳妆台上的假牙。

[hɜːr; hər] [disˈkʌmfɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
Her discomfiture may be imagined .

她 沮丧 可能 是 想象 .

她的窘迫或许是想象出来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æən; ən] [ɪˈnəs(ə)nt] [rɪˈvendʒ] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [ˌseɪnjəˈriːtə] [kəpriːʃʊ] " [ænd; ənd]
But she took an innocent revenge by calling her " Señorita Capricho " and
但 她 采取 一个 清白的 复仇 经过 呼叫 她 " 小姐 奇想曲 " 和
[ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][æən; ən][ˈeksərsaɪz][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪntuː] [frɛntʃ] [ˈsɜːrt(ə)n]
setting her as an exercise to translate from English into French certain
环境 她 作为 一个 锻炼 到 翻译 从 英语 进入 法语 肯定

[ˈmæksəmz][ænd; ənd] [ˈæfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv] [ˈskɔːrtɪŋ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
maxims and aphorisms of scorching application ,

格言 和 格言 的 灼热 应用 ,

但她以一种无伤大雅的方式报复了对方，称她为“卡普里乔小姐”，并让她把一些极具现实意义的格言警句从英语翻译成法语，以此作为练习。

[æz; əz] : " [praɪd][ɪz][ðə; ði] [ˈleprəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;
as : " Pride is the leprosy of the soul ;

作为 : " 自豪 是 这 麻风 的 这 灵魂 ;

例如：“骄傲是灵魂的麻风病；

[ə; eɪ] [praʊd] [gɜːrli][ɪz][ə; eɪ] [ˈlepər] [huːm] [ɔːli] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] . "
a proud girl is a leper whom all should avoid with horror . "

一个 自豪的 女孩 是 一个 麻风病人 谁 全部 应该 避免 和 恐怖 . "

骄傲的女孩就像麻风病人，人人都应该避之不及。

" [ðoʊz] [huː] [duː][naːt] [rɪˈspekt] [ðər; ðər] [ˈsɪnjər] [kæən; kən] [ˈnevər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektɪd] , "
" Those who do not respect their seniors can never hope to be respected , "

" 那些 WHO 做 不是 尊重 他们的 老年人 能 绝不 希望 到 是 受人尊敬 , "

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and the like .

和 这 喜欢 .

“不尊重长辈的人，永远不可能得到长辈的尊重”，等等。

[ˌklemənˈtiːnə] [læft] [æt; ət] [ðiːz] [ɪnjuːˈendəʊz] ;
Clementina laughed at these innuendoes ;

克莱门蒂娜 笑了 在 这些 影射 ;

克莱门蒂娜对这些影射哈哈大笑；

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [sʌm; səm] [freɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər]
sometimes she would even dare to substitute some phrase of her own for

有时 她 会 甚至 敢 到 代替 一些 短语 的 她 自己的 为了

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] .

that of her governess .

那 的 她 家庭教师 .

有时她甚至敢于用自己的话来代替家庭教师的话。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] : " [ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈoʊdiəs] [ænd; ənd]
Where she should have translated : " There is nothing so odious and

在哪里 她 应该 有 翻译 : " 那里 是 没有什么 所以 令人厌恶的 和

[kənˈtemptəbl] [æz; əz] [ˈhɔːtɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ,
contemptible as haughtiness in the young ,

可鄙 作为 傲气 在 这 年轻的 ,

她本应翻译成：“年轻人的傲慢是最令人厌恶和鄙夷的，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] : " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['læfəbl] [æz; əz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
" **she would write** : " **There is nothing so ridiculous and laughable as presumption**
" 她 会 写 : " 那里 是 没有什么 所以 荒谬的 和 可笑 作为 假定
[ɪn][ðə; ði][oʊld] .
in the old .
在 这 老的 :

她会写道：“没有什么比老年人的自以为是更荒谬可笑的了。”

" [mɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [tʊk] [ə'fens] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ˈdoʊnjə] ['kɑːmen] ,
" **Miss , as she was called , took offence , and complained to Doña Carmen ,**
" 错过 , 作为 她 曾是 称为 , 采取 罪行 , 和 抱怨 到 多娜 卡门 ,
“这位被称作‘小姐’的女士感到受到了冒犯，并向卡门夫人抱怨。”

[huː] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] , [rɪ'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˌklemən'tiːnə]
who would appeal to her stepdaughter , reproving her gently , and Clementina
WHO 会 上诉 到 她 继女 , 责备 她 轻轻地 , 和 克莱门蒂娜
 , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [ə'noɪd] ,
, seeing her grieved and annoyed ,
 , 看到 她 伤心 和 恼怒 ,

她会向继女求情，温和地责备她，而克莱门蒂娜看到她悲伤又恼怒，

[wʊd] [smuːð] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋli] .
would smoothe her brow and kiss her lovingly .
会 光滑 她 眉头 和 吻 她 深情地 .

他会抚平她额前的皱纹，深情地吻她。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [tɪl] [nekst] [taɪm] .
And all was well till next time .
和 全部 曾是 出色地直到 下一个 时间 :

一切都很顺利，直到下一次。

[ɪn][fækt] [mɪs] ['ʌnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [sed]
In fact Miss Anna and the servants were no doubt in the right when they said
在 事实 错过 安娜 和 这 仆人们 是 不 怀疑 在 这 正确的 什么时候 他们 说
[ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːrə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
that the Señora would be the ruin of the girl .
那 这 夫人 会 是 这 废墟 的 这 女孩 :

事实上，安娜小姐和仆人们说这位夫人会毁了那个女孩，他们的说法无疑是正确的。

[ˈdoʊnjə] ['kɑːmen] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][soʊl] ,
Doña Carmen , living in fearful solitude of soul ,
多娜 卡门 , 活的 在 可怕 孤独 的 灵魂 ,

卡门夫人，生活在恐惧的孤独之中，

[wʌz; wəz][soʊ] ['kæptɪveɪtɪd] [ænd; ənd][ˈɡrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [ə'fek(ə)n] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər]
was so captivated and gratified by the warm affection her stepdaughter
曾是 所以 着迷 和 满意 经过 这 温暖的 感情 她 继女
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['lævɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts]
was always ready to lavish on her that she had no eyes for her faults
曾是 总是 准备好 到 奢侈的 在 她 那 她 有 不 眼睛 为了 她 故障
 ,
 ,
 ,

她被继女总是给予她的温暖关爱所深深吸引和满足，以至于完全看不到继女的缺点。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm]
and even if she had , would not have found the courage to correct them
和 甚至 如果 她 有 , 会 不是 有 成立 这 勇气 到 正确的 他们
 .
 :
 .

即使她有这个勇气，她也没有勇气去纠正他们。

[æt; ət] [ˌɜːtiːn] [ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ænd; ænd] [ˈwelθiːəst] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]
At eighteen Clementina was one of the loveliest and wealthiest women of

在 十八 克莱门蒂娜 曾是 一 的 这 最可爱的 和 最富有的 女性 的

[məˈdrɪd] .
Madrid .
马德里 .

十八岁的克莱门蒂娜是马德里最美丽、最富有的女人之一。

[hɜːr; hær] [ˈfaːðəz] [ˈfɔːrtʃən] [gruː] [laɪk][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [jiːst] .
Her father's fortune grew like the scum of yeast .

她 父亲的 财富 生长 喜欢 这 浮渣 的 酵母 .

她父亲的财富像酵母的浮沫一样迅速增长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæŋkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
He was regarded as one of the great bankers of the city ,

他 曾是 认为 作为 一 的 这 伟大的 银行家 的 这 城市 ,

他被认为是这座城市最伟大的银行家之一。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈʌðər] [er] ,
and was not known to have any other heir ,

和 曾是 不是 已知 到 有 任何 其他 继承人 ,

而且据知他没有其他继承人。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][wʌn] .
nor was it likely that he would have one .

也不 曾是 它 可能 那 他 会 有 一 .

他不太可能拥有一个。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv][ˈfæməli][ɔːr] [welθ] — [ðə; ði][best] [noʊn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The young aristocrats of family or wealth — the best known members of the

这 年轻的 贵族 的 家庭 或者 财富 — 这 最好的 已知 成员 的 这

[ˈsævɪdʒ] [klʌb] — [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈflʌtər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpresɪŋ] [ænd; ænd] [ˈiːɡər]
Savage Club — began to flutter about her with the most pressing and eager

野蛮的 俱乐部 — 开始 到 扑 关于 她 和 这 最多 紧迫 和 渴望的

[əˈtenʃnz] .
attentions .
注意 .

那些出身名门或家境富裕的年轻贵族——野蛮人俱乐部中最知名的成员——开始在她周围翩翩起舞，表现出最迫切、最
热切的关注。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [fenst] [hɜːr; hær] [raʊnd] ;
If she appeared at a party a group of men fenced her round ;

如果 她 出现 在 一个 派对 一个 团体 的 男人 围栏 她 圆形的 ;

如果她出现在聚会上，一群男人就会把她围起来；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [əˈnʌðər] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈpɑːrti] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [əˈweɪtɪŋ]
if she went to church , another and a larger party stood in a row awaiting

如果 她 去 到 教会 , 其他 和 一个 更大的 派对 站立 在 一个 排 等待中

[hɜːr; hær][ˈeksɪt] ;
her exit ;
她 出口 ;

如果她去教堂，就会有另一群人，甚至更多的人，排成一排等着她出来；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɑːstɛˈlænə] [ˈævənuː] ,
if she drove out in the Castellana Avenue ,

如果 她 驾驶 出去 在 这 卡斯蒂利亚 大街 ,

如果她开车沿着卡斯特拉纳大道出去，

[ə; eɪ][ˌkævəlˈkeɪdˌkævəlkeɪd][ˈʌv; əv][ədˈmaɪərəz] [ˈgæləpt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkæɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [ˈʌv; əv]
a cavalcade of admirers galloped beside her carriage as a guard of
一个 车队 的 仰慕者 疾驰 旁 她 运输 作为 一个 警卫 的
[ˈɑːnər] ;
honour ;
荣誉 ;

一群仰慕者策马疾驰在她马车旁，如同仪仗队一般；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [perz] [ˈʌv; əv] [ˈɑːprə] - [ˈglæsɪz] [wɜːr; wəɹ] [ɪnˈveriəbli] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
at the theatre pairs of opera - glasses were invariably fixed upon her .
在 这 剧院 对 的 歌剧 - 眼镜 是 总是 固定的 之上 她 .

在剧院里，总有人用歌剧望远镜盯着她看。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈʌv; əv] [ˌklemənˈtiːnə] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ˈʌv; əv]
The name of Clementina Salabert was to be heard in all the conversations of
这 姓名 的 克莱门蒂娜 - 曾是 到 是 听到 在 全部 这 对话 的

[ðə; ðɪ] [ˈɡɪldɪd] [juːθ] [ˈʌv; əv] [mæˈdrɪd] ,
the gilded youth of Madrid ,
这 镀金 青年 的 马德里 ,

在马德里上流社会的青年们的谈话中，人们总是会听到克莱门蒂娜·萨拉伯特的名字。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [prɪnt] [ɪn] [ˈevrɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈkraːnɪk(ə)] ,
to be seen in print in every drawing - room chronicle ,
到 是 已见 在 打印 在 每一个 绘画 - 房间 编年史 ,

在每个客厅的记录簿上都能看到它的身影，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈredʒɪstərd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)][æz; əz] [ðæt] [ˈʌv; əv][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraɪtəst] [stɑːrz]
and was registered in the capital as that of one of the brightest stars
和 曾是 挂号的 在 这 首都 作为 那 的 一 的 这 最亮的 明星

[ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrməmənt] [ˈʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
of the firmament of fashion .
的 这 苍穹 的 时尚 .

并在首都注册成为时尚界最耀眼的明星之一。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ænd; ænd] [draːpt] [wʌn] [ˈʌvər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
She took up and dropped one lover after another without a thought ,
她 采取 向上 和 掉落 一 情人 后 其他 没有 一个 想法 ,

她毫不犹豫地开始又结束一段恋情。

[ðʌs] [ˈɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ænd] [ˈfeðər] - [breɪn] .
thus earning the reputation of a flirt and feather - brain .
因此 收入 这 名声 的 一个 调情 和 羽毛 - 脑 .

因此落得个轻浮愚蠢的名声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈnevər] [ˌɪntəˈfɪəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [tʃæns] [ˈʌv; əv] [əˈdɔʊrər] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] ,
But this never interferes with a girl's chance of adorers ; on the contrary ,
但 这 绝不 干扰 和 一个 女孩们 机会 的 崇拜者 ; 在 这 相反 ,

但这丝毫不会影响女孩获得爱慕者的机会；相反，

[ðə; ðɪ] [self] - [ʌv] [ˈʌv; əv] [men] [ˈpraːmpts, ˈpraːmps][ðəm; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ɡreɪt] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn]
the self - love of men prompts them to pay great attentions to women
这 自己 - 爱 的 男人 提示 他们 到 支付 伟大的 注意 到 女性

[ˈʌv; əv] [ðæt] [stæmp] ,
of that stamp ,
的 那 邮票 ,

男人的自恋驱使他们格外关注这类女人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] , [bɔːrn][ˈʌv; əv] [ˈvænəti] , [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪl] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ] [ˈweðər] - [kɑːk] .
in the hope , born of vanity , of being the nail to fix the weather - cock .
在 这 希望 , 出生 的 虚荣 , 的 存在 这 指甲 到 使固定 这 天气 - 公鸡 .

怀着虚荣心，希望自己能成为固定风向标的那颗钉子。

[nɔːr][dɪd][ʃiːʃi][ˈsʌfər][ˈeni][ˈsɪriəs][ˈdæmɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔːrs][ænd; ənd][məˈlɪgnənt][ˈruːmə] **Nor did she suffer any serious damage from a coarse and malignant rumour** 也不 做过 她 遭受 任何 严肃的 损害 从 一个 粗 和 恶性 谣言 [wɪtʃ] , [ɔːl][θruː][məˈdrɪd] , **which , all through Madrid ,** 哪个 , 全部 通过 马德里 , 她也没有因为在马德里各地流传的粗俗恶毒的谣言而受到任何严重的伤害。

[kəˈnektɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈfrendʃɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jʌŋ][ænd; ənd][ˈfeɪməs][bʊl] - [ˈfaɪtər] **connected her in a strange friendship with a young and famous bull - fighter** 连接 她 在 一个 奇怪的 友谊 和 一个 年轻的 和 著名的 公牛 - 战斗机 .
.
.
.
她与一位年轻有名的斗牛士建立了一种奇特的友谊。

[ɪn][ðɪs][əˈfer][ˈdoʊnjə][ˈkɑːrmənz][sɪmˈplɪsəti][ænd; ənd][ˈwiːknəs][pleɪd][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pɑːrt] . **In this affair Doña Carmen's simplicity and weakness played a leading part .** 在 这 事务 多娜 卡门的 简单 和 弱点 玩 一个 领导 部分 .
在这件事中，卡门夫人的单纯和软弱发挥了主导作用。

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði][gʊd][ˈleɪdi][əˈlaʊ][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][æt; ət][hɜːr; hər][haʊs] , **Not only did the good lady allow the man to visit at her house ,** 不是 仅有的 做过 这 好的 女士 允许 这 男人 到 访问 在 她 房子 ,
这位善良的女士不仅允许这位男士到她家做客，

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər][ˈteɪbl] , **and sit at her table ,** 和 坐 在 她 桌子 ,
然后坐在她的桌旁，

[bʌt; bət][ʃiːʃi][ˈiːv(ə)n][əˈkʌmpənɪd][ðə; ði][per][ɪn][ˈpʌblɪk][ɑːn][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][əˈkeɪʒn] . **but she even accompanied the pair in public on more than one occasion .** 但 她 甚至 伴随 这 一对 在 民众 在 更多的 比 一 场合 .
但她甚至不止一次陪同两人公开露面。

[ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈhævɪŋ][tʃɪrd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ˈsevrəl][ˈbʊlz] , **This , and her having cheered him at the death of several bulls ,** 这 , 和 她 拥有 欢呼 他 在 这 死亡 的 一些 公牛 ,
这件事，以及她曾在几头公牛死后为他欢呼，

[geɪv][ˈskænd(ə)] — [æz; əz][ˈbɪzi][ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] — [səˈfɪ(ə)nt][ˈpriːtektʃ] **gave scandal — as busy in the capital as in the provinces — sufficient pretext** 给予 丑闻 — 作为 忙碌的 在 这 首都 作为 在 这 省份 — 充足的 借口 [fɔːr; fər][æn; ən][əˈtæk][ɑːn][ðə; ði][ˈenvɪd][ˈbjuːti] . **for an attack on the envied beauty .** 为了 一个 攻击 在 这 令人羡慕 美丽 .
丑闻——无论是在首都还是在外省——都成了攻击这位令人艳羡的美人的充分借口。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][kʊd; kəd][brɪŋ][ˈfɔːrwəd][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ˈboʊld][səˈspɪ(ə)n][ænd; ənd][veɪg] **But as it could bring forward nothing but bold suspicion and vague** 但 作为 它 可以 带来 向前 没有什么 但 大胆的 怀疑 和 模糊的 [kənˈdʒektʃər] , [ænd; ənd][æz; əz] , **conjecture , and as ,** 推测 , 和 作为 ,
但这除了引发大胆的怀疑和模糊的推测之外，什么也提不起兴趣，而且，

[ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpɑːzətɪv][fæktʃ][wɪtʃ][fɑːr][aʊtˈweɪd][ðem; ðəm] , **on the other side , there were positive facts which far outweighed them ,** 在 这 其他 边 , 那里 是 积极的 事实 哪个 远的 被压倒 他们 ,
另一方面，积极的方面远远超过了消极方面。

[ðə; ði] ['kæləmni] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'mɪni] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ə'doʊər] .
the calumny did not diminish the number of her adorers .
这 诽谤 做过 不是 减少 这 数字 的 她 崇拜者 .

这些诽谤并没有减少她的崇拜者人数。

[ɪts] ['oʊnli][ju:z][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [baɪl][ʌv; əv][sʌm; səm][rɪ'dʒektɪd] [wʌn] .
Its only use was as an outlet for the bile of some rejected one .
它是 仅有的 使用 曾是 作为 一个 出路 为了 这 胆汁 的 一些 拒绝 一 .

它唯一的用途就是作为某些被抛弃者的发泄口。

[æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][æftər] ,
At this age , and often after ,
在 这 年龄 , 和 经常 后 ,

在这个年龄，以及之后的很多时候，

- ['mænərz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv][bəʊ'hi:mjənɪzəm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:]
Clementina's manners betrayed a strong infusion of Bohemianism — of the free
- 礼仪 背叛 一个 强的 输液 的 波西米亚主义 — 的 这 自由的
[ænd; ənd] ['i:zi] ['ɛrʒ] [ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəres] [ʌv; əv][mə'drɪd] .
and easy airs and sarcastic coolness of the adventuresses of Madrid .
和 简单的 播出 和 讽刺的 凉爽 的 这 冒险 的 马德里 .

克莱门蒂娜的举止流露出浓厚的波西米亚风情——马德里冒险家们那种自由自在的气质和冷嘲热讽的冷漠。

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] ['tendənsɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:rm] ,
A similar tendency may be observed , in a more or less exaggerated form ,
一个 相似的 趋势 可能 是 观察到 , 在 一个 更多的 或者较少的 夸张的 形式 ,
类似的趋势也可能以或多或少夸张的形式出现。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rkɪl] [ʌv; əv][mə'drɪd] [sə'saɪəti] ;
in all the upper circles of Madrid Society ;
在 全部 这 上 界 的 马德里 社会 ;

在马德里上流社会的各个圈子里；

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mɑ:rk] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] .
it is a mark which distinguishes it from that of other countries .
它 是 一个 标记 哪个 区别 它 从 那 的 其他 国家 .

这是它与其他国家区别开来的标志。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tendənsɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriwɛr] [kən'spɪkjʊəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə][ðə; ði]
And in this tendency , which is everywhere conspicuous from the palace to the
和 在 这 趋势 , 哪个 是 到处 显眼的 从 这 宫殿 到 这
[ˈhʌvl] ,
hovel ,
茅屋 ,

这种趋势在任何地方都十分明显，从宫殿到茅屋，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['hoʊli] ['i:v(ə)] .
there is some good ; it is not wholly evil .
那里 是 一些 好的 ; 它 是 不是 完全 邪恶的 .

其中也有一些好的方面，它并非完全邪恶。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['fɔ:lʃhʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
In the first place it implies a protest against the perpetual falsehood which the
在 这 第一的 地方 它 暗示 一个 反对 反对 这 永久 谬误 哪个 这
[ɪn'kri:ʃɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][kɑ:mplɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)] [fɔ:r'mælətɪz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'teɪl] .
increasing refinement and complication of social formalities inevitably entail .
增加 精炼 和 并发症 的 社会的 手续 不可避免地 包含 .

首先，它表达了对日益精细化和复杂的社会礼仪所不可避免地导致的持续谎言的抗议。

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ʌnd][ˌmɑːdə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ɑːr; ər] ['haɪli] ['preɪzwɜːrði] [noʊ]
Propriety of conduct and moderation of language are highly praiseworthy no
 礼 的 执行 和 适度 的 语言 是 高度 值得称赞 不
 [daʊt] ,
doubt ,
 怀疑 ,

举止得体、言辞温和无疑值得高度赞扬。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:rm] [ðeɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][kould] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪpləmeɪt]
but in an exaggerated form they result in the cold courtesy of a diplomat
 但 在 一个 夸张的 形式 他们 结果 在 这 寒冷的 礼貌 的 一个 外交官
 [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [kɔ:rt] .
at a foreign Court .
 在 一个 外国的 法庭 .

但夸张地表现为外国宫廷外交官冷漠的礼貌。

[ˈmen][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈkrʌʃt] [ˈʌndər][d̩ə; d̩i] [weɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mət] [fɔːrˈmæləti] , [brɪˈkʌm]
Men and women , crushed under the weight of so much formality , become
 男人 和 女性 , 碎 在下面 这 重量 的 所以 很多 正式 , 变得
 [ɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈbiːɪŋz] , [ˈpʌpɪts] ,
artificial beings , puppets ,
 人造的 生物 , 木偶 ,
 男男女女, 在繁复的礼仪束缚下, 变成了人造人, 变成了傀儡。

[hu:z] [æktɪs][ænd; ənd][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒɡræm] .
whose acts and words are all set forth in a programme .
 谁 行为 和 字 是 全部 放 前进 在 一个 程序 .

其言行均已在纲领中列明。

[tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [fə,mɪli'ærəti] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][ɪz][tu:; tə] [ʌndər'maɪn] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ;
To exclude liberty and familiarity from society is to undermine human nature ;
 到 排除 自由 和 熟悉 从 社会 是 到 破坏 人类 自然 .

将自由和亲密关系排除在社会之外，就是在破坏人性；

[tuː; tə] [prə'hɪbɪt] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn]
to prohibit frankness of speech is to destroy the charm which ought to exist in
到 禁止 坦率 的 演讲 是 到 破坏 这 魅力 哪个 应该 到 存在 在

[ɔːl] ['hjuːmən] ['ɪntəkoʊrs]
all human intercourse
全部 人类 交往

禁止坦诚直言，就是破坏人际交往中本应存在的魅力。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [iˈkwɑ:ləti] [ʌndəˈlaɪz] [ðɪs] [əˈsɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] ,
Moreover , **an** **instinct** **of** **equality** **underlies** **this** **assertion** **of** **freedom** ,
而且 , 一个 本能 的 平等 底层 这 断言 的 自由 ,
此外，这种对自由的主张背后蕴含着平等的本能。

[ænd; ænd] [ˈkændɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [əˈtræktɪv] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈʌvər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd] [tru:θ] .

and cannot fail to make it attractive to every lover of Nature and truth .
 和 不能 失败 到 制作 它 吸引人的 到 每一个 情人 的 自然 和 真相 .
 它一定会吸引每一位热爱自然和真理的人。

[ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] , [ʌv; əv] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] ['redi] -
A lady is not a bundle of fine clothes , of foregone conclusions and ready -
 一个 女士 是 不是 一个 捆 的 美好的 衣服 , 的 已放弃 结论 和 准备好 -
 [meɪd] [freɪzɪz] ;

made phrases ;
制成 短语 ;

一位女士不是一堆华丽的衣裳、预先设定的结论和现成的短语；

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [əˈbʌv] [ɔːl] [els] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːm] [ˈkʌltʃər] [hæz; həz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,
she is , above all else , a woman in whom culture has , or ought to have ,
她是 , 多于 全部 别的 , 一个 女士 在 谁 文化 有 , 或者 应该 到 有 ,
首先, 她是一位文化在她身上已经 (或应该) 拥有的女性。

[ˈtempərd] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ˈvænəti] ,
tempered impetuosity of character and impulses of vanity ,
淬火 冲动 的 特点 和 冲动 的 虚荣 ,
性格中克制的冲动和虚荣心,

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪmˈpɜrd] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [trænsˈfɔːmɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
but not to have impaired the genuineness of Nature by transforming her in
但 不是 到 有 受损 这 真实性 的 自然 经过 转变 她 在
[səˈsaɪəti][ˈɪntuː;][ə; eɪ][kəʊld][draɪ] [dɑːl] ,
society into a cold dry doll ,
社会 进入 一个 寒冷的 干燥 玩具娃娃 ,
但不能因为在社会中将自然变成一个冷冰冰的玩偶而损害自然的真实性。

[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈhæləti] .
devoid of grace and originality .
缺乏 的 优雅 和 独创性 .
缺乏优雅和创意。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns]
It must not be supposed that the perfect refinement and elegance
它 必须 不是 是 据称 那 这 完美的 精炼 和 优雅
[ˈpraːpər][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [wer] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [miːt] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][məˈdɪrɪd] .
proper to the scenes where the upper classes meet are unknown in Madrid .
恰当的 到 这 场景 在哪里 这 上 课程 见面 是 未知 在 马德里 .
切不可认为马德里缺乏上流社会聚会场所应有的完美精致和优雅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈspæniʃ] [ˈwʊmən][ʌv; əv][ˈfæməli] ; [bʌt; bət] ,
They are constantly observed by almost every Spanish woman of family ; but ,
他们 是 不断地 观察到 经过 几乎 每一个 西班牙语 女士 的 家庭 ; 但 ,
[ˈhæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,
几乎每个西班牙女性都会经常观察她们; 但令人欣慰的是,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɪˈvæsəti] , [greɪs] , [ænd; ənd][spɑːntəˈneɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [reɪs]
they are united with the vivacity , grace , and spontaneity of the Spanish race
他们 是 团结的 和 这 活泼 , 优雅 , 和 自发性 的 这 西班牙语 种族
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [fer] [wʌnz] ,
, making our fair ones ,
, 制作 我们的 公平的 一个 ,
他们与西班牙民族的活力、优雅和率真融为一体, 造就了我们美丽的民族。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ɪmˈpɑːrj(ə)l] [əbˈzɜːvəz] , [ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmplɪt] , [ˈɡreɪʃəs] , [ænd; ənd]
in the opinion of impartial observers , the most accomplished , gracious , and
在 这 观点 的 公正 观察员 , 这 最多 完成 , 亲切 , 和
[əˈɡriːəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈjʊrəp] — [ɪkˈseptɪŋ] ,
agreeable women in Europe — excepting ,
同意 女性 在 欧洲 — 除外 ,
在公正的观察者看来, 欧洲最有才华、最优雅、最令人愉快的女性——除了.....

[pərˈhæps] , [ðə; ði] [frentʃ] .
perhaps , the French .
也许 , 这 法语 .
或许是法国人。

[ˌklemənˈti:nə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ˈteɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd]
Clementina had a somewhat exaggerated taste for this freedom of word and
克莱门蒂娜 有 一个 有些 夸张的 品尝 为了 这 自由 的 单词 和
[ˈæk(ə)n] .
action .
行动 .

克莱门蒂娜对这种言行自由有着一种略显过分的喜爱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [aɪ ˈtiː][noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] — [baɪ][kənˈteɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [pərˈhæps]
She had acquired it no one knows how — by contagion in the atmosphere perhaps
她 有 获得 它 不 一 知道 如何 — 经过 传染 在 这 气氛 也许
— [sɪns] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzi](ə)n [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðer; ðər][taɪm]
— since women in her position are not in the habit of spending their time
— 自从 女性 在 她 位置 是 不是 在 这 习惯 的 开支 他们的 时间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaːmənər] [sɔːrt] .
with the commoner sort .
和 这 平民 种类 .

没人知道她是怎么染上这种病的——也许是被空气中的病毒传染的——因为像她这样身份的女人没有习惯和平民百姓待在一起。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [meɪd] , [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ˌmæɾəˈviːləz] , [ænd; ənd]
She had had a waiting maid , born and brought up in Maravillas , and
她 有 有 一个 等待 女佣 , 出生 和 带来 向上 在 奇迹 , 和
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
it was from her ,
它 曾是 从 她 ,

她有一个侍女，出生并成长于马拉维利亚斯，而这东西就是她留下的。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðæt] [ˌklemənˈti:nə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]
in her moments of excitement , that Clementina picked up the greater part of
在 她 时刻 的 激动 , 那 克莱门蒂娜 挑选 向上 这 更大的 部分 的
[hɜːr; hər] [slæŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋz] .
her slang and sayings .
她 俚语 和 谚语 .

在兴奋的时候，克莱门蒂娜学会了她大部分的俚语和谚语。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][təˈrərəʊ] [əˈbʌv] - [ˈmen](ə)nd] ;
Then came her friendship with the torero above - mentioned ;
然后 来了 她 友谊 和 这 斗牛士 多于 - 提及 ;

然后她与上面提到的那位斗牛士结下了友谊；

[æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [jʌŋ] [men] [huː] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [stɑɪl] ; [ðə; ði] [ˈloʊər] [klæs]
an acquaintance with various young men who cultivated that style ; the lower class
一个 熟人 和 各种各样的 年轻的 男人 WHO 栽培 那 风格 ; 这 降低 班级
[ʌv; əv] [ˈθiətəz] ,
of theatres ,
的 剧院 ,

结识了一些崇尚这种风格的年轻人；剧院的下层阶级，

[wer] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdrɪd] [ˈpɑːpjələs]
where the manners and customs of the lower classes of the Madrid populace
在哪里 这 礼仪 和 海关 的 这 降低 课程 的 这 马德里 民众
[ɑːr; ər][set][ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] — [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɡreɪs] ;
are set on the stage — not without grace ;
是 放 在 这 阶段 — 不是 没有 优雅 ;

马德里下层民众的礼仪风俗被搬上了舞台——颇具魅力；

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hɜr] [ˈɪntɪməsɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪpɪ] [ˈfri:əz] , [ænd; ɐnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [fæst] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]
and her intimacy with Pepe Frias , and some other fast women of
和 她 亲密关系 和 佩佩 弗里亚斯 , 和 一些 其他 快速地 女性 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

她与佩佩·弗里亚斯以及其他一些时尚圈快节奏女性的亲密关系，

[ˈfaɪnəli] [geɪv] [hɜ:r; hɜr][ðə; ði] [fʊl] [boʊˈhi:miən] [ˈfleɪvər] .

finally gave her the full Bohemian flavour .
最后 给予 她 这 满的 波西米亚 味道 .

终于让她体验到了完整的波西米亚风情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈθu:ziæst] [fɔ:r; fər] [bʊl] - [faɪts] .

She was an enthusiast for bull - fights .
她 曾是 一个 爱好者 为了 公牛 - 战斗 .

她酷爱斗牛。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɑ:rv(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [wʌn] ,

It was a perfect marvel if she missed one ,
它 曾是 一个 完美的 奇迹 如果 她 错过 一 ,

如果她漏掉了一个，那简直是个奇迹。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [ˈpraɪvət] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rθədə:ks] [waɪt] [mænˈtɪlə] [ænd; ɐnd] [red] [kɑ:ˈneiʃənz] .

sitting in her private box with the orthodox white mantilla and red carnations .
坐着 在 她 私人的 盒子 和 这 正统 白色的 曼蒂拉 和 红色的 康乃馨 .

她坐在自己的私人包厢里，头戴传统的白色披肩，手捧红色康乃馨。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] , [ænd; ɐnd] [ˈfʊlmineɪt] [kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ɐnd] [bɪˈstəʊ]

And she would discuss the chances , and fulminate criticisms , and bestow
和 她 会 讨论 这 机会 , 和 雷酸盐 批评 , 和 赐给

[əˈplɔ:z]
applause ;
掌声 ;

她会讨论各种可能性，也会激烈地批评，还会给予赞扬；

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhæbɪtju:z][æz; əz][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ɐnd] [ˈi:gər] [kɑ:nəˈsɜ:r] .

and was regarded by the habitués as a keen and eager connoisseur .
和 曾是 认为 经过 这 常客 作为 一个 敏锐的 和 渴望的 行家 .

常客们都认为他是一位敏锐而热情的鉴赏家。

[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][spɔ:rt] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈblʌdi] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈæftər][hɜ:r; hɜr][maɪnd] ,

The national sport , exciting and bloody , was quite after her mind ,
这 国家的 运动 , 激动人心 和 血腥 , 曾是 相当 后 她 头脑 ,

这项既刺激又血腥的国民运动，正合她心意。

[ˈvaɪələnt][ænd; ɐnd][ɪnˈdɑ:mitəb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] .

violent and indomitable as she was by nature .
暴力 和 不屈不挠 作为 她 曾是 经过 自然 .

她生性暴戾桀骜不驯。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔ:r] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈwi:knəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz]

When she saw other women covering their eyes or showing weakness over the fortunes
什么时候 她 锯 其他 女性 覆盖 他们的 眼睛 或者 显示 弱点 超过 这 财富

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈri:nə] ,

of the arena ,
的 这 竞技场 ,

当她看到其他女人捂住眼睛或因竞技场的战局而表现出软弱时，

[ʃi:; ʃɪ] [læft] [sɑ:rˈda:nɪkli] , [æz; əz] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔ:rər] .

she laughed sardonically , as doubting the genuineness of their horror .
她 笑了 讽刺地 , 作为 怀疑 这 真实性 的 他们的 恐怖 .

她冷笑着，怀疑他们恐惧的真实性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'doʊərə] [ænd; ənd] ['su:təz] [hu:] [sək'sesɪvli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [roʊz] [ænd; ənd]
Among the many adorers and suitors who successively and rapidly rose and
之中 这 许多 崇拜者 和 求婚者 WHO 依次 和 快速 玫瑰 和
[fel] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['feɪvər] ,
fell in her favour ,
跌倒 在 她 偏爱 ,

在众多崇拜者和追求者中，他们接连不断地在她心中崛起又迅速陨落，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['noʊtɪs] , [æt; ət] ['eni] [reit] ,
there was one who succeeded in securing her notice , **at any rate** ,
那里 曾是 一 WHO 成功了 在 确保 她 注意 , 在 任何 速度 ,
至少有一个人成功地引起了她的注意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
for a rather longer time than the rest .
为了 一个 相当 更长 时间 比 这 休息 .
持续时间比其他人要长一些。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][toʊ'mɑ:s][oʊ'sɔ:ri:oʊ] .
His name was Tomas Osorio .
他的 姓名 曾是 托马斯 奥索里奥 .
他的名字叫托马斯·奥索里奥。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔ:r] ['θɜ:rti] , [rɪtʃ] , [smɔ:l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
He was a young man of twenty - eight or thirty , rich , small and delicate ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 二十 - 八 或者 三十 , 富有的 , 小的 和 精美的 ,
他是个二十八九岁、三十岁的年轻人，家境富裕，身材矮小，体态纤弱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['tempər] .
with a pleasing face and a lively , determined temper .
和 一个 令人愉悦 脸 和 一个 热闹 , 决定 脾气 .
她面容和善，性格活泼果断。

['i:ðər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbəɾət] ['pɜ:rpəs] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['dʒenjuɪn] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
Either of deliberate purpose , or from genuine independence of character ,
任何一个 的 商榷 目的 , 或者 从 真的 独立 的 特点 ,
无论是出于蓄意的目的，还是出于真正独立自主的性格，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [di:pər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pɪrɜ] .
he made a deeper impression than his peers .
他 制成 一个 更深 印象 比 他的 同龄人 .
他给人的印象比同龄人更深刻。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [krɪndʒ] [nɔ:r] [kəm'pli:tli] ['æbdɪkert]
When he first paid attention to her he did not cringe nor completely abdicate
什么时候 他 第一的有薪酬的 注意力 到 她 他 做过 不是 尴尬 也不 完全地 放弃
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .
his own will .
他的 自己的 将要 .
他第一次注意到她时，既没有畏缩，也没有完全放弃自己的意志。

[ɪn][sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rtʃɪp] —
In some differences on important points in the course of his long courtship —
在 一些 差异 在 重要的 积分 在 这 课程 的 他的 长的 求爱 —
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['læstɪd][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrɜ] — [hi:; hi]['fɜ:rmlɪ] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
for it lasted not less than two years — he firmly maintained his dignity .
为了 它 持续 不是 较少的 比 二 年 — 他 牢牢 维持 他的 尊严 .
在他长达两年的恋爱过程中，尽管在一些重要问题上存在分歧，但他始终保持着自己的尊严。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , ['ɪrɪtəb(ə)] , ['hɔ:ti] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)] ; [pɜ:rs] - [praʊd] [tu:] ,
He was , like her , irritable , haughty and scornful ; purse - proud too ,
他 曾是 , 喜欢 她 , 易怒的 , 傲慢 和 轻蔑的 ; 钱包 - 自豪的 也 ,
他和她一样，脾气暴躁、傲慢自大、轻蔑嘲讽；而且也十分爱惜自己的钱包。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspaɪt(ə)l][wɪt] [wɪt] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
and with a spiteful wit which stood him in good stead with women .
和 和 一个 恶毒的 有 哪个 站立 他 在 好的 坚定 和 女性 .
他机智尖刻，这让他很受女性欢迎。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈkwɑːlətɪz] , [ˌklemənˈtɪːnə] [dɪd][nɑːt][ˈtaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Thanks to these qualities , Clementina did not tire of him so soon as of the
谢谢 到 这些 品质 , 克莱门蒂娜 做过 不是 胎 的 他 所以 很快 作为 的 这
[rest] .
rest .
休息 .
正是因为这些品质，克莱门蒂娜才没有像其他人那样很快对他感到厌倦。

[bʌt; bət][æʔ; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈjɪrɪz] , [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
But at the end of the two years , within a few days of the marriage ,
但 在 这 结尾 的 这 二 年 , 之内 一个 很少 天 的 这 婚姻 ,
但两年后，结婚几天后，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpʌblɪk] [ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈskændələs] [ˈmænər] .
it was broken off in a very public and almost scandalous manner .
它 曾是 破碎的 离开 在 一个 非常 民众 和 几乎 丑闻 方式 .
这段感情以非常公开且近乎丑闻的方式告终。

[ɔːl] [məˈdrɪd] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd] [ˈkɑːməntəri] [wʌz; wəz] [ˈendləs] .
All Madrid was talking of it , and commentary was endless .
全部 马德里 曾是 说 的 它 , 和 评论 曾是 无尽的 .
整个马德里都在谈论这件事，评论不绝于耳。

[ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [əˈraɪvd] [æʔ; ət][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən]
The conclusion arrived at was that it was the gentleman who had taken
这 结论 到达的 在 曾是 那 它 曾是 这 绅士 WHO 有 已采取
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [steps] [tɔːrdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈrʌptʃər] ,
the first steps towards the rupture ,
这 第一的 步骤 向 这 破裂 ,
最终得出的结论是，是这位先生率先迈出了导致关系破裂的第一步。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] , [ˈweðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [rɪːtʃt] - [ɪrɪz] ,
and this report , whether true or false , reached Clementina's ears ,
和 这 报告 , 无论 真的 或者 错误的 , 达到 - 耳朵 ,
而这份报告，无论真假，都传到了克莱门蒂娜的耳中。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stæb][tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]
and was such a stab to her pride that she was almost ill with rage
和 曾是 这样的 一个 刺 到 她 自豪 那 她 曾是 几乎 患病的 和 愤怒
.
.
.
这让她自尊心受到了极大的伤害，她几乎气得要生病了。

[əˈnʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] .
Another year went by .
其他 年 去 经过 .
又一年过去了。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈsuːtəz] , [ɔːf][ænd; ʌnd][ɑːn] , [ænd; ʌnd][oʊˈsɔːriːoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [kɔːtɪd]
She had other suitors , off and on , and Osorio , on his part , courted
她 有 其他 求婚者 , 离开 和 在 , 和 奥索里奥 , 在 他的 部分 , 求爱
[ˈʌðər] [ˈdæmzəlz] .
other damsels .
其他 少女们 .
她还有其他追求者，时而出现，而奥索里奥也一直在追求其他姑娘。

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['meməri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [sə'vaɪvd] .
But in both , notwithstanding , the memory of the past survived .
但 在 两个都 , 虽然 , 这 记忆 的 这 过去的 幸存下来 .
但无论如何, 过去的记忆都留存了下来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
She was burning for revenge .
她 曾是 燃烧 为了 复仇 .
她一心想要复仇。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ] ['pɜːrʃɪktli] ['kɑːntent][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ,
So long as that man was going about the world , so perfectly content as he
所以 长的 作为 那 男人 曾是 去 关于 这 世界 , 所以 完美 内容 作为 他
seemed ,
似乎 ,
只要那个人像表面上那样在世间游荡, 看起来那么满足,

[ʃiː; ʃɪ][felt] [hɜːr'self] [hju'milieɪtɪd] .
she felt herself humiliated .
她 毛毡 她自己 受辱 .
她感到自己受到了羞辱。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [wʌz; wəz] [stiːl] [kən'sʊmd]
He , on the contrary , in spite of his affected indifference , was still consumed
他 , 在 这 相反 , 在 尽管如此 的 他的 做作的 漠不关心 , 曾是 仍然 消耗
[baɪ] [lʌv] ,
by love ,
经过 爱 ,
相反, 他虽然装出一副漠不关心的样子, 但内心依然沉浸在爱河之中。

[ɔːr] ['ræðər] [baɪ][dɪ'zaɪər] .
or rather by desire .
或者 相当 经过 欲望 .
或者更确切地说, 是出于欲望。

[ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hæd; həd] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd] , [duː]
Clementina had captivated his senses , had pierced his flesh , and , do
克莱门蒂娜 有 着迷 他的 感官 , 有 穿孔 他的 肉 , 和 , 做
[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ,
what he would ,
什么 他 会 ,
克莱门蒂娜俘获了他的心, 刺穿了他的灵魂, 让他为之倾倒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][dɑːrt] .
he could not extract the dart .
他 可以 不是 提炼 这 镖 .
他无法拔出飞镖。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [prə'vʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
She was always in his thoughts , always before his eyes , provoking his passion .
她 曾是 总是 在 他的 想法 , 总是 前 他的 眼睛 , 挑衅 他的 热情 .
她总是萦绕在他的心头, 总是出现在他的眼前, 激起他的激情。

[ðə; ði][lɔːŋɡər][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [ðə; ði] ['fɪsər] [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The longer the time that elapsed the fiercer the fire burned within him ,
这 更长 这 时间 那 过去 这 更凶猛 这 火 烧伤 之内 他 ,
时间越久, 他心中的火焰燃烧得越旺盛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['efərt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
and the greater were the effort and the anguish of keeping up a
和 这 更大的 是 这 努力 和 这 痛苦 的 保持 向上 一个
[ˈhɔːti] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdɪfrənt] [dɪˈmiːnər] [wen] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] .
haughty and indifferent demeanour when they happened to meet .
傲慢 和 冷漠 风度 什么时候 他们 发生 到 见面 .
当他们偶然相遇时，要保持傲慢冷漠的态度，所付出的努力和痛苦就越大。

[ˌklemənˈtiːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈwɪmɪn] ,
Clementina , with a penetration common in women ,
克莱门蒂娜 , 和 一个 渗透 常见的 在 女性 ,
克莱门蒂娜，具有女性常见的穿透力，
[hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgesɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [lʌv] [stiːl] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpæʃ(ə)n]
had no difficulty in guessing that her former love still cherished a secret passion
有 不 困难 在 猜测 那 她 以前的 爱 仍然 珍爱 一个 秘密 热情
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
她毫不费力地猜到，她的前任仍然对她怀有秘密的爱慕之情。

[ænd; ʌnd] [felt] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [dʒɔɪ] .
and felt a malicious joy .
和 毛毡 一个 恶意 喜悦 .
并感到一种恶意的快感。
[ðensˈfɔːrwəd] [ʃiː; ji] [drest] [ænd; ʌnd] [əˈdɔːrnd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] — [tuː; tə] [brɪˈwɪtʃ]
Thenceforward she dressed and adorned herself for him alone — to bewitch
此后 她 穿着 和 装饰 她自己 为了 他 独自的 — 到 蛊惑
[hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ,
him , to fascinate him ,
他 , 到 吸引 他 ,
从此以后，她只为他打扮自己——为了迷惑他，让他着迷。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][dreɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [kʌp][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
to make him drain the bitter cup of jealousy .
到 制作 他 流走 这 苦的 杯子 的 妒忌 .
让他喝干嫉妒的苦杯。
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈdeɪtɪd][hɜːr; hər] [feɪm] [æz; əz][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈwʊmən] .
From this moment dated her fame as an elegant woman .
从 这 片刻 日期 她 名声 作为 一个 优雅的 女士 .
从此，她作为一位优雅女性的名声开始流传。
[ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪst] .
Clementina was indeed , in this matter , a great artist .
克莱门蒂娜 曾是 的确 , 在 这 事情 , 一个 伟大的 艺术家 .
在这方面，克莱门蒂娜确实是一位伟大的艺术家。

[ʃiː; ji] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ɔːr][ˈkwɑːləti]
She knew how to dress so that her clothes should never by their colour or quality
她 知道 如何 到 裙子 所以 那 她 衣服 应该 绝不 经过 他们的 颜色 或者 质量
[əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
attract attention to the prejudice of her face .
吸引 注意力 到 这 偏见 的 她 脸 .
她懂得如何穿衣打扮，使衣服的颜色或质地不会让人注意到她脸上的缺陷。
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [werz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈnɑːt][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
Understanding that what a woman wears should be not a uniform ,
理解 那 什么 一个 女士 穿着 应该 是 不是 一个 制服 ,
要明白，女性的着装不应该是制服，

[bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ə'dɔ:rnmənt] [tu:; tə][set] [ɔ:f][ðə; ði] [pər'fekʃənz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər][hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]
but an adornment to set off the perfections which nature has bestowed upon
但 一个 装饰 到 放 离开 这 完美 哪个 自然 有 授予 之上
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

但这只是锦上添花，用来衬托她天生的完美容貌。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][noʊ][blaɪnd] [sleɪv] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
she was no blind slave of fashion ;
她 曾是 不 瞎的 奴隶 的 时尚 ;
[wen] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [ʃi:; ji]['boʊldli] [dɪ'faɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:r]['mɔ:dɪfaɪd]
when she thought it unbecoming to her beauty she boldly defied it or modified
什么时候 她 想法 它 不体面 到 她 美丽 她 大胆地 违抗 它 或者 修改的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

当她认为某种装束有损她的美貌时，她就会大胆地反抗或修改它。

[ʃi:; ji] [ə'vɔɪdɪd] ['glɛrɪŋ] [hju:z] , [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbəɾət] [stɑɪlz] [ʌv; əv]
She avoided glaring hues , a profusion of trimmings , and elaborate styles of
她 避免 刺眼 色调 , 一个 丰富 的 装饰 , 和 精心制作的 风格 的
[her] - ['dresɪŋ] ;
hair - dressing ;
头发 - 敷料 ;

她避免使用刺眼的颜色、过多的装饰和复杂的发型；

[ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] .
she regarded and treated her person as a statue .
她 认为 和 治疗 她 人 作为 一个 雕像 .
[hɜ:r; həɹ] [stætʃu:]
她把自己视作雕像一般。

[hens] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tendənsɪ] , ['kɑ:nstəntli] ['evɪdənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:stu:m] , [tɔ:rdz] ['dreɪpəri] ,
Hence a certain tendency , constantly evident in her costume , towards drapery ,
因此 一个 肯定 趋势 , 不断地 明显 在 她 戏服 , 向 布料 ,
[ænd; ənd] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [fəʊldz] .
and amplitude of flowing folds .
和 振幅 的 流动 折叠 .
[hɜ:r; həɹ] [stætʃu:]
因此，她的服装中始终存在一种倾向，即垂坠感强，褶皱飘逸。

[hɜ:r; həɹ] [faɪn] , [mə'dʒestɪk] ['fɪgʃər] [geɪnd] ['greɪtli] [baɪ] [ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv] [dres] , [wɪtʃ] ,
Her fine , majestic figure gained greatly by this style of dress , which ,
她 美好的 , 雄伟 数字 获得 非常 经过 这 风格 的 裙子 , 哪个 ,
[hɜ:r; həɹ] [stætʃu:]
她优美高贵的身姿因这身装束而更显光彩照人，

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [prə'naʊnst] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
though it became rather pronounced after her marriage , was never exaggerated
尽管 它 成为 相当 发音 后 她 婚姻 , 曾是 绝不 夸张的
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .
beyond the limits of good taste .
超过 这 限制 的 好的 品尝 .

虽然婚后她的这种倾向变得相当明显，但从未超出良好品味的限度。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
She was fond of wearing white , and this ,
她 曾是 喜爱 的 穿着 白色的 , 和 这 ,
[hɜ:r; həɹ] [stætʃu:]
她喜欢穿白色，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; həər] [her] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪlə] [ˈviːnəs] ,
with a simple manner of dressing her hair like that of the Milo Venus ,
和 一个 简单的 方式 的 敷料 她 头发 喜欢 那 的 这 米洛 金星 ;
她梳理头发的方式很简单, 就像米洛·维纳斯的发型一样。

[meɪd] [hɜːr; həər] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][məˈdrɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ɡriːk]
made her appear in the drawing - rooms of Madrid like a beautiful Greek
制成 她 出现 在 这 绘画 - 房间 的 马德里 喜欢 一个 美丽的 希腊语
[ˈstætʃuː] .
statue .
雕像 .

让她像一尊美丽的希腊雕像一样出现在马德里的客厅里。
[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˈhaɪli] [ˈsenʃərəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
One thing she did which , though highly censurable from a moral point of view ,
一 事物 她 做过 哪个 , 尽管 高度 应受谴责的 从 一个 道德 观点 的 看法 ;
她做的一件事, 虽然从道德角度来看非常应受谴责,

[ɪz][nɑːt][soʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ɑːrt] .
is not so as a matter of art .
是 不是 所以 作为 一个 事情 的 艺术 .
从艺术角度来看, 并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [hɜːr; həər] [ˈdresɪz] [ˈveri] [loʊ] .
She wore her dresses very low .
她 穿着 她 连衣裙 非常 低的 .
她的裙子领口开得很低。

[hɜːr; həər] [bʌst] [wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] ;
Her bust was superb ;
她 摔碎 曾是 高超 ;
她的胸部非常完美;

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈməʊldɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑːd] .
it might have been moulded by the Graces to turn the head of a god .
它 可能 有 到过 模制 经过 这 恩典 到 转动 这 头 的 一个 上帝 .
它或许是美惠三女神为了吸引神灵的目光而精心打造的。

[ðə; ði] [veɪn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈsplɛɪ] [hɜːr; həər] [ˈbjuːti] , [ʌnˈtʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [kənˈtrəʊl][ʌv; əv]
The vain desire to display her beauty , unchecked by the wholesome control of
这 徒劳 欲望 到 展示 她 美丽 , 未经核实 经过 这 健康 控制 的
[ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
a mother ,
一个 母亲 ,
她虚荣地想要炫耀自己的美貌, 却没有受到母亲健全管教的约束。

[led][hɜːr; həər][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪzŋ] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][səˈsaɪəti]
led her on more than one occasion to incur the severest comments of society
引领 她 在 更多的 比 一 场合 到 招致 这 最严重 评论 的 社会
.
:
.
这导致她不止一次遭受社会最严厉的批评。

[pʊr] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] , [brˈsaɪdz] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkʌstəm] ,
Poor Doña Carmen , besides knowing nothing of social custom ,
贫穷的 多娜 卡门 , 除了 会心 没有什么 的 社会的 风俗 ;
可怜的卡门夫人, 除了对社交礼仪一无所知之外,

[wʌz; wəz][soʊ] ['li:nɪənt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['stɛp,dɔ:tərz] ['fænsɪs][ænd; ənd] [kə'pri:sɪz] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ək'septɪd]
was so lenient to her stepdaughter's fancies and caprices , that she accepted
曾是 所以 宽容 到 她 继女的 幻想 和 一掷千金 , 那 她 公认
[ðem; ðəm][æz; əz] [kwɑɪt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
them as quite reasonable ,
他们 作为 相当 合理的 ,
她对继女的各种奇思妙想和任性妄为都非常宽容, 认为它们完全合情合理。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'daʊtɪd] ['eɪvɪdəns] [ʌ; əv][hɜ:r; hə][,ɪndɪ'spju:təb(ə)l] ['elɪɡəns] [ænd; ənd] [teɪst] .
and as undoubted evidence of her indisputable elegance and taste .
和 作为 毫无疑问 证据 的 她 无可争议的 优雅 和 品尝 .
这无疑是她优雅品味和卓越气质的有力证明。

[haʊ'evər] , [hɜ:r; hə]['vænətɪ] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
However , her vanity brought its own punishment .
然而 , 她 虚荣 带来 它是自己的 惩罚 .
然而, 她的虚荣心最终给她带来了惩罚。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; hə] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] -
On one occasion when she made her appearance at a ball given by the Alcudias
在 一 场合 什么时候 她 制成 她 外貌 在 一个 球 给定 经过 这 -
,
:
,

有一次, 她出席了阿尔库迪亚亚家族举办的舞会,
[ðə; ðɪ] [mɑ:'keɪzə] [sed] [æz; əz][ʃi:; ji] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hə] :
the Marquesa said as she greeted her :
这 侯爵夫人 说 作为 她 问候 她 :
侯爵夫人一边向她问好, 一边说道:

" ['veri] ['prɪti] , ['veri] [naɪs] , [klemən'ti:nə] .
" Very pretty , very nice , Clementina .
" 非常 漂亮的 , 非常 好的 , 克莱门蒂娜 .
“非常漂亮, 非常可爱, 克莱门蒂娜。”

[jɔr; jər] [dres] [ɪz] ['ʌvli] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [loʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Your dress is lovely ; but it is too low , my dear .
你的 裙子 是 迷人的 ; 但 它 是 也 低的 , 我的 亲爱的 .
你的裙子很漂亮, 但是亲爱的, 领口太低了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ænd; ənd] [let] [ju: 'es][set] [,aɪ 'ti:] [raɪt] .
Come with me and let us set it right .
来 和 我 和 让 我们 放 它 正确的 .
跟我来, 我们一起解决这个问题。

" [ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ru:m] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] ['kaɪndnəs] ,
" She took the girl up to her room and , with motherly kindness ,
" 她 采取 这 女孩 向上 到 她 房间 和 , 和 母性 仁慈 ,
她把女孩带到自己的房间, 用母亲般的慈爱,

[ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] ['gɔ:zi] [mə'tɪriəl] [tu:; tə] ['kʌvər] [wʌt] ['ri:əli] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] .
arranged some gauzy material to cover what really ought not to be displayed .
安排 一些 薄纱 材料 到 覆盖 什么 真的 应该 不是 到 是 显示 .
用一些薄纱遮盖住一些不应该被看到的東西。

[klemən'ti:nə] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hə][,mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] , [əs'kraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Clementina managed to conceal her mortification , ascribing the fault to the
克莱门蒂娜 管理 到 隐藏 她 屈辱 , 归因 这 过错 到 这
['dresmeɪkər] ;
dressmaker ;
裁缝 ;
克莱门蒂娜设法掩饰了自己的羞愧, 把责任推给了裁缝;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [hjuˈmiliieitɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lektʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [smaɪl] [wɪt]
but she felt so humiliated by the lecture , and the pitying smile which
但 她 毛毡 所以 受辱 经过 这 演讲 , 和 这 怜悯 微笑 哪个
[ə'kʌmpənɪd] [aɪ'tiː] ,
accompanied it ,
伴随 它 ,

但她觉得那番训斥以及随之而来的怜悯笑容让她感到非常羞辱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pruːdɪʃ] [mɑː'keɪzə] .
that she never again could endure to see the prudish Marquesa .
那 她 绝不 再次 可以 忍受 到 看 这 拘谨 侯爵夫人 .

她再也无法忍受见到那位古板的侯爵夫人了。

['ʌndər] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['fænɪŋ] [oʊ'sɔːriəʊz] [fleɪm] [wækst] ['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] ,
Under this constant fanning Osorio's flame waxed fiercer and fiercer ,
在下面 这 持续的 扇形 奥索里奥的 火焰 打蜡 更凶猛 和 更凶猛 ,

在这种不断煽风点火下，奥索里奥的怒火愈演愈烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [aɪ'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .
and he could no longer keep it to himself .
和 他 可以 不 更长 保持 它 到 他自己 .

他再也无法将这件事藏在心里了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
At last he confided in his sister , who was fairly intimate with the young lady
在 最后的 他 坦白 在 他的 姐姐 , WHO 曾是 相当 亲密的 和 这 年轻的 女士
;
;
;
;

最后他向妹妹吐露了心声，而他的妹妹与那位年轻女士关系相当亲密；

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [weɪ] ,
he begged her to sound the way ,
他 乞求 她 到 声音 这 方式 ,

他恳求她朝那个方向发出声音，

[ænd; ənd] [æ.sər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [meɪk] [əd'vænsɪz] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and ascertain whether he might once more make advances without fear of a
和 探明 无论 他 可能 一次 更多的 制作 进展 没有 害怕 的 一个
[rɪ'bʌf] .
rebuff .
回绝 .

并确定他是否可以再次无所畏惧地向她示好。

[ˌmæri'æ.nə] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Mariana undertook the commission .
马丽亚纳 承担 这 委员会 .

玛丽安娜接受了这项委托。

[ˌklemən'tiː.nə] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['traɪʌmf] ,
Clementina heard her with ill - disguised triumph ,
克莱门蒂娜 听到 她 和 患病的 - 伪装 胜利 ,

克莱门蒂娜听了这话，脸上带着难以掩饰的得意。

[bʌt; bət][sæt] [dɪ'mjʊr] [ʌn'tɪl] [seɪ'njɔː.rə][diː]['kɔːldəˌroʊn][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['stɔːrɪ] ,
but sat demure until Señora de Calderón had poured out all her story ,
但 卫星 端庄 直到 夫人 德 卡尔德隆 有 倾倒 出去 全部 她 故事 ,

但她一直端庄地坐着，直到卡尔德隆夫人把她的故事全部说完。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [toʊ'mɑːs][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'vʊʊʃ(ə)n] .
and assured her that Tomas was burning with devotion .
和 保证 她 那 托马斯 曾是 燃烧 和 虔诚 .

并向她保证，托马斯对她充满了爱意。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [æmˈbɪɡjuəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] : " [ʃiː; ʃi] [wəd] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
Then she replied ambiguously , and with laughter : " She would think it over .
然后 她 回复 含糊不清 , 和 和 笑声 : " 她 会 思考 它 超过 .
然后她含糊其辞地笑着回答说：“她会考虑一下。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈɡriːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
She was deeply aggrieved by the reports that had been spread as to their
她 曾是 深 受委屈的 经过 这 报告 那 有 到过 传播 作为 到 他们的
[ˈrʌptʃər] ,
rupture ,
破裂 ,
她对外界流传的关于他们关系破裂的报道深感愤慨。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] .
but at any rate , he was not to give up all hope .
但 在 任何 速度 , 他 曾是 不是 到 给 向上全部 希望 .
但无论如何，他都不能放弃所有希望。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪˈflekt] [ˈsɪriəsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv]
" **She did reflect seriously as to the means of satisfying the demands of**
" 她 做过 反映 严重地 作为 到 这 方法 的 令人满意 这 需求 的
[hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,
her wounded pride ,
她 受伤 自豪 ,
她认真思考了如何才能满足自己受伤的自尊心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ˌmæriˈænə][hɜːr; hər] [ʌltriˈmeɪtəm]
and at the end of a few days she announced to Mariana her ultimatum
和 在 这 结尾 的 一个 很少 天 她 宣布 到 马丽亚纳 她 最后通牒
.
:
.

几天后，她向玛丽安娜下了最后通牒。
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][oʊˈsɔːri:ʊ] ,
If she was to consent to give her hand to Osorio ,
如果 她 曾是 到 同意 到 给 她 手 到 奥索里奥 ,
如果她同意将手交给奥索里奥，

[hiː; hi][mʌst; məst][beg][aɪˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
he must beg it of her parents on his knees ,
他 必须 求 它 的 她 父母 在 他的 膝盖 ,
他必须跪下来恳求她的父母。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɪtnɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] .
in the presence of such witnesses as she might choose .
在 这 在场 的 这样的 证人 作为 她 可能 选择 .
在她选择的证人在场的情况下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈpɔːstərəs] [aɪˈdiːə] [wəd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈspæniʃ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
Such a preposterous idea would never have occurred to any Spanish woman of
这样的 一个 荒谬 主意 会 绝不 有 发生 到 任何 西班牙语 女士 的
[pjʊr] [reɪs] ,
pure race ,
纯的 种族 ,
任何一位纯种西班牙女性都绝不会产生如此荒谬的想法。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'si:v]
and only the admixture of British blood could have led her to conceive
和 仅有的 这 混合物 的 英国 血 可以 有 引领 她 到 构想
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] ['ærəɡəns] .
of such a monstrous refinement of arrogance .
的 这样的 一个 滔天 精炼 的 傲慢 .
只有英国血统的混血才能让她孕育出如此惊人的、高贵的傲慢。

[wen] [oʊˈsɔ:ri:ʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ɪmˈpouzd] [baɪ][hɪz; ɪz][eks] - [fiˈʌnsɛɪ] [hi:; hi]
When Osorio was informed of the conditions imposed by his ex - fiancée he
什么时候 奥索里奥 曾是 知情的 的 这 状况 强加 经过 他的 前任 - 未婚妻 他
[flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][reɪdʒ] ,
flew into a violent rage ,
飞翔 进入 一个 暴力 愤怒 ,
当奥索里奥得知前未婚妻提出的条件后，他勃然大怒。

[ænd; ʌnd] [swɔ:ɹ] [dɪˈfaɪəntli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kʌt] [ɪn] ['pi:sɪz] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] ['sʌfər] [sʌtʃ]
and swore defiantly that he would be cut in pieces before he would suffer such
和 发誓 公然挑衅 那 他 会 是 切 在 件 前 他 会 遭受 这样的
[deɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
degradation .
降解 .
他义愤填膺地发誓，宁愿被切成碎片也不愿遭受这种侮辱。

[ðə; ði] ['mætər] [dra:pt] , [ænd; ʌnd] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
The matter dropped , and things went on as before .
这 事情 掉落 , 和 事物 去 在 作为 前 .
这件事就此作罢，一切照旧。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] ['efərts] ,
But as , in spite of his utmost efforts ,
但 作为 , 在 尽管如此 的 他的 极致 努力 ,
但是，尽管他竭尽全力，

[ðə; ði] ['sɜ:rpənt][ʌv; əv][dɪˈzaɪər] [na:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] ['vɪrələns] ,
the serpent of desire gnawed at his heart with increasing virulence ,
这 蛇 的 欲望 被啃咬 在 他的 心 和 增加 毒力 ,
欲望之蛇愈发凶猛地啃噬着他的心脏，

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ['ɪntu:] ['ʌtər] [dɪˈdʒekʃn] ;
the poor wretch at the end of two months had fallen into utter dejection ;
这 贫穷的 可怜虫 在 这 结尾 的 二 几个月 有 倒下 进入 说出 沮丧 ;
两个月后，这个可怜的人彻底沮丧了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [mæˈdrɪd] ,
he was really dying of love ; he could not tear himself from Madrid ,
他 曾是 真的 垂死 的 爱 ; 他 可以 不是 撕 他自己 从 马德里 ,
他真的为爱而死；他无法离开马德里。

[ænd; ʌnd][wʌns] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [brɪˈsɔ:t] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tu:; tə] ['oʊpən] [nəɡoʊʃi'eɪʃənz] .
and once more he besought his sister to open negotiations .
和 一次 更多的 他 恳求 他的 姐姐 到 打开 谈判 .
他再次恳求姐姐开启谈判。

[klemənˈti:nə] , [kwat] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] , [wʌz; wəz][ɪnˈfleksəb(ə)] ;
Clementina , quite sure of having him in her power , was inflexible ;
克莱门蒂娜 , 相当 当然 的 拥有 他 在 她 力量 , 曾是 不灵活的 ;
克莱门蒂娜确信自己能掌控他，因此态度坚决；

[ˈiːðər] [hiː; hi][mʌst; məst][pæs] [bɪˈhiːθ] [ðiːz] [streɪndʒ] [fɔːks] , [ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp]
either he must pass beneath these strange Caudine forks , or there was no hope
任何一个 他 必须 经过 下面 这些 奇怪的 考丁 叉子 , 或者 那里 曾是 不 希望
.
:
.

他要么必须从这些奇特的考丁岔路口穿过，要么就没有希望了。

[ænd; ʌnd][oʊˈsɔːriːoʊ] [səbˈmɪtɪd] .
And Osorio submitted .
和 奥索里奥 提交 .

奥索里奥提交了申请。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ? — [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] [wʌn] [ˈiːvniŋ]
What could he do ? — The extraordinary ceremony was carried out one evening
什么 可以 他 做 ? — 这 非凡的 仪式 曾是 携带 出去 一 晚上
[æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈrezɪdəns] .
at the lady's residence .
在 这 女士的 住宅 .

他能怎么办呢？——这场非同寻常的仪式在一个晚上于女主人家中举行。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [oʊˈsɔːriːoʊ] [faʊnd] [əˈseɪmblɪd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huːm]
On reaching the house Osorio found assembled about a score of women whom
在 到达 这 房子 奥索里奥 成立 组装 关于 一个 分数 的 女性 谁
[ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzɪ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈenviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ,
Clementina had chosen from among the most envious of her acquaintances ,
克莱门蒂娜 有 选定 从 之中 这 最多 羡慕 的 她 熟人 ,
奥索里奥到达房子时，发现大约有二十个女人聚集在那里，她们都是克莱门蒂娜从她最嫉妒的熟人中挑选出来的。

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [məˈlɪɡnənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔːrmər]
or those who had been most malignant as to the cause of their former
或者 那些 WHO 有 到过 最多 恶性 作为 到 这 原因 的 他们的 以前的
[ˈkwaːrəl] .
quarrel .
争吵 .

或者那些对他们之前争吵的原因怀有最恶毒恶意的人。

[hiː; hi] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [best] [kənˈdʌkt] [hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] : [ɡreɪv] [ænd; ʌnd]
He adopted the best conduct he possibly could in such a case : grave and
他 已采用 这 最好的 执行 他 可能 可以 在 这样的 一个 案件 : 严重 和
[ˈsɑːləm] ,
solemn ,
庄严 ,

在这种情况下，他采取了自己所能采取的最好态度：严肃而庄重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [iːz] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈmænər] , [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaɪrəni]
with a certain ease of language and manner , betraying a suspicion of irony
和 一个 肯定 舒适 的 语言 和 方式 , 背叛 一个 怀疑 的 讽刺
,
.
.

他用词和举止都显得轻松自如，却又流露出一丝讽刺的意味。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [ˈpɜːrs(ə)n] .
as if he were performing a comedy for the benefit of a crazy person .
作为 如果 他 是 表演 一个 喜剧 为了 这 益处 的 一个 疯狂的 人 .
就好像他是在为一个疯子表演喜剧一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [prɪˈlɪmɪneri] [sketʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈfɔːrmər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ； [kənˈfest] [hɪmˈself]
He gave a brief preliminary sketch of their former engagement ; confessed himself
他 给予 一个 简短的 初步的 草图 的 他们的 以前的 订婚 ； 坦白 他自己
[tuː; tə] [bleɪm] ；
to blame ;
到 责备 ；

他简要概述了他们之前的订婚情况；并承认自己有错；

[preɪzd] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪn] [ɪkˈstrævəɡənt] [tɜːrmz] — [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi]
praised Clementina in extravagant terms — with so little moderation indeed that he
赞扬 克莱门蒂娜 在 摩 条款 — 和 所以 小的 适度 的确 那 他
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [sɑːrˈkæstɪkli] — [ænd; ənd] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə][əˈspaɪər]
seemed to be speaking sarcastically — and professed himself unworthy to aspire
似乎 到 是 请讲 讽刺地 — 和 声称 他自己 不配 到 渴望
[tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .
to her hand .
到 她 手 ；

他极尽溢美之词地赞美克莱门蒂娜——毫不掩饰，仿佛是在讽刺她——并自称不配娶她。

[ˈfaɪnəli] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔːrd] ，
Finally declaring that as she was so worthy to be adored ,
最后 声明 那 作为 她 曾是 所以 值得 到 是 受人喜爱 ；
最后她宣称，因为她如此值得被爱戴，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ɡreɪt] ，
and the joy of winning her so great ,
和 这 喜悦 的 获胜 她 所以 伟大的 ；
赢得她的喜悦是如此巨大。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ɑːn][hɪz; ɪz]
he thought it but a small thing to ask her of her parents on his
他 想法 它 但 一个 小的 事物 到 问 她 的 她 父母 在 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 ；

他觉得单膝跪地向她父母提亲只是件小事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [ɑːn][wʌn] [niː] .
At the same time he fell on one knee .
在 这 相同的 时间 他 跌倒 在 一 膝盖 ；
与此同时，他单膝跪地。

[ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] [ɪˈfjuːsɪvli] .
Doña Carmen hastened to raise him , and embraced him effusively .
多娜 卡门 加快 到 增加 他 ， 和 拥抱 他 热情洋溢 ；
卡门夫人赶紧把他扶起来，热情地拥抱了他。

[ˌklemənˈtiːnə] [ˈiːv(ə)n] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Clementina even pressed his hand ,
克莱门蒂娜 甚至 按下 他的 手 ；
克莱门蒂娜甚至还握住了他的手。

[ˈbetər] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [θruː] [ðə; ði]
better pleased by the grace and dignity with which he had got through the
更好的 高兴 经过 这 优雅 和 尊严 和 哪个 他 有 得到 通过 这
[ɔːrˈdiːl] ,
ordeal ,
考验 ；
他以优雅和尊严度过了这场磨难，这让我更加欣慰。

[ðæn; ðən][ˈgrætɪfaɪd][ɪn][hɜːr; həɹ] [kənˈsi:t] .
than gratified in her conceit .
比 满意 在 她 自负 .

与其说是满足于自己的自负，不如说是自满。

[ɪn] [tru:θ] , [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [fiː; ji] [felt] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] , [wʌt] [fiː; ji] [ˈnevər] [felt] [əˈgen] ,
In truth , on this occasion she felt for him , what she never felt again ,
在 真相 , 在 这 场合 她 毛毡 为了 他 , 什么 她 绝不 毛毡 再次 ,
事实上，这一次她对他产生了一种她再也没有感受过的感觉。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][spɑːrk][ʌv; əv] [lʌv] .
a tiny spark of love .
一个 微小的 火花 的 爱 .

一丝爱的火花。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈsʌfərd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [si:n] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fiː; ji] [hɜːrˈself] ,
If any one suffered humiliation from this scene it was she herself ,
如果 任何 一 遭受 屈辱 从 这 场景 它 曾是 她 她自己 ,
如果说谁因此事感到羞辱，那也是她自己。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ˈkærid] [aɪˈtiː][ɔːf] .
from the light and easy dignity with which her lover carried it off .
从 这 光 和 简单的 尊严 和 哪个 她 情人 携带 它 离开 .

因为她的爱人以一种轻松自在、优雅得体的方式演绎了这一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ;
But this was a trifle ;
但 这 曾是 一个 琐事 ;

但这只是件小事；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪnˈdʒɔɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
a woman enjoys nothing more keenly and deeply than the superiority of the
一个 女士 享受 没有什么 更多的 敏锐地 和 深 比 这 优势 的 这

[mæn] [huː] [ˈmɒləˌfaɪz] [hɜːr; həɹ] .
man who mollifies her .
男人 WHO 缓和 她 .

女人最享受的莫过于被一个能安抚她的男人所展现出的优越感。

[ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
Clementina was happy that evening .
克莱门蒂娜 曾是 快乐的 那 晚上 .

那天晚上克莱门蒂娜很高兴。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [oʊˈsɔːri:ʊʊ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] ,
But though Osorio had come so well out of the ordeal ,
但 尽管 奥索里奥 有 来 所以 出色地 出去 的 这 考验 ,

尽管奥索里奥已经很好地从这场磨难中恢复过来，

[hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [tuː; tə] [hjuːˌmɪliət] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd]
he never forgave her the intention to humiliate him ; he was as proud
他 绝不 原谅了 她 这 意图 到 羞辱 他 ; 他 曾是 作为 自豪的

[æz; əz][fiː; ji] .
as she .
作为 她 .

他始终无法原谅她羞辱他的意图；他和她一样骄傲。

[ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ˈpæf(ə)n] [fiː; ji][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ˈsmʌðəd] [ˈevri] [ˈʌðər] .
The insane passion she had inspired for a time smothered every other .
这 疯狂的 热情 她 有 灵感 为了 一个 时间 窒息 每一个 其他 .

她曾激起的那股疯狂热情一度掩盖了其他一切。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌnɪmuːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [briːf] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] .
His honeymoon was as brief as it was delicious .
他的 蜜月 曾是 作为 简短的 作为 它 曾是 可口的 .

他的蜜月虽然短暂，但却非常美好。

[ðə; ði] [ʌːk] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] , [bəʊθ] [ˈiːkwəli] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [praʊd] , [wʌz; wəz]
The shock of two such characters , both equally obstinate and proud , was
这 震惊 的 二 这样的 人物 , 两个都 同样地 顽固 和 自豪的 , 曾是
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

两个性格都同样固执和骄傲的人相遇，必然会令人震惊。

[aɪˈtiː] [suːn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [əˈnɔɪənsɪz] [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli]
It soon came in the form of a series of petty annoyances which instantly
它 很快 来了 在 这 形式 的 一个 系列 的 小气 烦心事 哪个 即刻
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [spɑːrks][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]
extinguished the feeble sparks of affection which her husband had struck in the
熄灭 这 微弱 火花 的 感情 哪个 她 丈夫 有 击 在 这
[jʌŋ] [ˈwaɪfs] [hɑːrt] .
young wife's heart .
年轻的 妻子的 心 .

很快，一系列琐碎的烦恼接踵而至，瞬间浇灭了丈夫在年轻妻子心中燃起的微弱爱意。

[ɪn][hɪm; ɪm] [ˈpæʃ(ə)n] [səˈvaɪvd] [lɔːŋgər] .
In him passion survived longer .
在 他 热情 幸存下来 更长 .

他身上的激情持续得更久。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [iːtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [ðəm; ðəm] [ˈkɔːʃəs] ,
The knowledge each had of the other made them cautious ,
这 知识 每个 有 的 这 其他 制成 他们 谨慎 ,

他们彼此了解，这使得他们变得谨慎。

[fɔːr; fər] [fɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][led][tuː; tə][dɪˈzæstər] .
for fear of a more formidable collision which must have led to disaster .
为了 害怕 的 一个 更多的 强大 碰撞 哪个 必须 有 引领 到 灾难 .

担心会发生更严重的碰撞，而这种碰撞必然会导致灾难。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tuː] [keɪm] [æt; ət][ləst] .
But this too came at last .
但 这 也 来了 在 最后的 .

但这一切最终还是发生了。

[rɪˈpɔːrt] [sed] [ðæt] [oʊˈsɔːriːoʊ] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][skɔːrn] , [hæd; həd]
Report said that Osorio , tired of his wife's indifference and scorn , had
报告 说 那 奥索里奥 , 疲劳的 的 他的 妻子的 漠不关心 和 轻蔑 , 有
[ɪnˈsʌltɪd] [hɜːr; həɹ] [bɪˈjɑːnd] [fərˈɡɪvnəs] .
insulted her beyond forgiveness .
受辱 她 超过 饶恕 .

报道称，奥索里奥厌倦了妻子的冷漠和蔑视，对她进行了不可饶恕的侮辱。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][təʊld][wʌz; wəz] [truː] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] ,
Whether or no the story as it was told was true in all its details ,
无论 或者 不 这 故事 作为 它 曾是 讲述 曾是 真的 在 全部它是 细节 ,

无论所讲述的故事是否完全属实，

[ðer; ðər][ˈjuːniən][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][ˈevər] .
their union at any rate was practically at an end for ever .
他们的 联盟 在 任何 速度 曾是 几乎 在 一个 结尾 为了 曾经 .

无论如何，他们的结合实际上已经永远结束了。

[oʊ'sɔ:ri:oʊ] [ˈfɔ:ftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]
Osorio forfeited his own right to interfere with his wife on the score of
奥索里奥 丧失 他的 自己的 正确的 到 干扰 和 他的 妻子 在 这 分数 的
[kənˈdʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

奥索里奥因妻子的行为举止而丧失了干涉她的权利。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [ɑ:n] [waɪ] [ˌklemənˈti:nə] [ʌnˈblʌʃɪŋli] [ænd; ənd] [kənˈfesɪdli] [əkˈseptɪd]
and could only look on while Clementina unblushingly and confessedly accepted
和 可以 仅有的 看 在 尽管 克莱门蒂娜 毫不羞愧地 和 坦白地说 公认
[ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] [hu:] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] .
the attentions of every man who offered them .
这 注意 的 每一个 男人 WHO 提供 他们 .

她只能眼睁睁地看着克莱门蒂娜毫不羞涩地、坦然地接受每一个向她示好的男人的追求。

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə] [ˈpæri] [ðə; ði] [ˈrɪdɪkju:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪkˈspəʊzd] ,
He certainly , to parry the ridicule to which he was thus exposed ,
他 当然 , 到 招架 这 嘲笑 到 哪个 他 曾是 因此 裸露 ,
[ˈɪkˈspəʊzɪd] ,
他当然是为了反驳由此而遭受的嘲笑 ,

[θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [ˈreɪzɪŋ] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈləʊɪst] [ræŋks]
threw himself into excesses of dissipation , raising women from the lowest ranks
扔 他自己 进入 过剩 的 耗散 , 提高 女性 从 这 最低 排名
[tu:; tə] [ˈfɪgjər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz] .
to figure as his mistresses .
到 数字 作为 他的 情妇们 .

他沉溺于奢靡的生活，将出身最低微的女性提拔为自己的情妇。

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [spəʊk] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
At home the husband and wife spoke no more to each other than was
在 家 这 丈夫 和 妻子 辐 不 更多的 到 每个 其他 比 曾是
[ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

在家中，夫妻俩除非绝对必要，否则很少交谈。

[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd]
To escape the discomfort of a tête - à - tête at table , they always had
到 逃脱 这 不适 的 一个 头 - - - 头 在 桌子 , 他们 总是 有
[sʌm; səm] [ɡest] .
some guest .
一些 客人 .

为了避免在餐桌上单独交谈的尴尬，他们总是会带上一些客人。

[ɪn] [ˈpʌblɪk] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] ;
In public they made a show of the most natural and friendly relations ;
在 民众 他们 制成 一个 展示 的 这 最多 自然的 和 友好的 关系 ;
[ˈɪnˈpʌblɪk] [ˈmeɪd] [əˈʃoʊ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] ;
在公众场合，他们表现得非常自然友好；

[oʊ'sɔ:ri:oʊ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡoʊ] [leɪt] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ɔ:r] [ˈpɑ:rti]
Osorio would sometimes go late to fetch his wife from the theatre or party
奥索里奥 会 有时 去 晚的 到 拿来 他的 妻子 从 这 剧院 或者 派对
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] .
to which she had been .
到 哪个 她 有 到过 .

奥索里奥有时会很晚才去剧院或参加聚会的地方接他的妻子。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈfæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
But every one understood the facts of the case .
但 每一个 一 理解 这 事实 的 这 案件 .
[ˈbʌt] [ˈevri] [wʌn] [ʌndərˈstʊd] [ˈfæktɪs] [ˈkeɪs] .
但每个人都明白案件的事实真相。

[ˌklemənˈti:nə] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wʊd] [ɡʊv][aʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəz] [ɑ:rm] ;
Clementina , as a rule , would go out on her lover's arm ;
克莱门蒂娜 , 作为一个规则 , 会去出去在她恋人的手臂 ;

克莱门蒂娜通常会挽着情人的胳膊外出；

[ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
they would stand talking in the lobby in the sight of all the world ,
他们会站立说在这大厅在这视线的全部这世界 ,

他们会在大厅里当着全世界的面交谈，

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [stept] [ɪn] ;
while waiting for the carriage ; she stepped in ;
尽管等待为了这运输 ; 她步在 ;

在等马车的时候，她走了进去；

[brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [droʊv] [ɔ:f] [ðeɪ] [wʊd] [jet] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌkɑ:nfɪˈden(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt]
before it drove off they would yet exchange a few confidential and incoherent
前它驾驶离开他们会然而交换一个很少机密的和语无伦次

[riˈma:ks] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [geɪ] [ˈlæftəɹ] .
remarks interrupted by gay laughter .
评论中断经过同性恋笑声 .

在车开走之前，他们还会交换一些秘密而语无伦次的谈话，期间不时传来爽朗的笑声。

[məˈræləti] — [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [məˈræləti] — [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvəɹ] [dɪd][nɑ:t] [draɪv]
Morality — fashionable morality — was satisfied , so long as the lover did not drive
道德 — 时髦道德 — 曾是使满意 , 所以长的作为这情人做过不是驾驶

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæɪɪdʒ] ,
off in the same carriage ,
离开在这相同的运输 ,

只要恋人不乘坐同一辆马车离开，道德——时髦的道德——就得到了满足。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtəɹ] [ðeɪ] [maɪt] [mi:t] [əˈɡen] [æt; ət][sʌm; səm][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] .
though a few minutes later they might meet again at some rendezvous .
尽管一个很少分钟之后他们可能见面再次在一些会合 .

不过几分钟后，他们或许会在某个约会地点再次相遇。

[wen] [ˌklemənˈti:nə] [ri:tʃt] [ˈhoʊm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
When Clementina reached home it was half - past six o'clock .
什么时候 克莱门蒂娜 达到 家 它 曾是 一半 - 过去的 六 点钟 .

克莱门蒂娜到家时已经六点半了。

[ðə; ði][ˈdraɪvəɹ] [ˈhwaɪld] ; [ðə; ði] [ˈpɒtəɹ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt]
The driver whistled ; the porter came out of his lodge and opened the gate
这司机吹口哨 ; 这搬运工来了出去的他的小屋和打开这们

[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

车夫吹了声口哨；门房从小屋里出来，率先打开了大门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæknɪ] [ˌkoʊtʃ] .
and then the door of the hackney coach .
和然后这门的这哈克尼教练 .

然后是出租车的车门。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][mæn] .
He paid the man .
他有薪酬的这男人 .

他付了钱。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] , [went] [θruː] [ðə; ði][ˈɡɑːrdn] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [smɔːl]
The lady , without uttering a syllable , went through the garden , which though small
这 女士 , 没有 发出声音 一个 音节 , 去 通过 这 花园 , 哪个 尽管 小的
[wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli][kept] ,
was exquisitely kept ,
曾是 精美绝伦 保留 ,
那位女士一言不发地穿过花园, 花园虽小, 却打理得十分精致。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [steps][ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] , [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [vəˈrændə] ,
and up the outside steps of white marble , screened by a verandah ,
和 向上 这 外部 步骤 的 白色的 大理石 , 筛选 经过 一个 阳台 ,
沿着白色大理石外台阶拾级而上, 台阶两侧是宽敞的阳台,
[wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [əˈkrɔːs] [hæf][ðə; ði][frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which extended across half the front of the house .
哪个 扩展 穿过 一半 这 正面 的 这 房子 .
它横跨了房子正面的一半。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] , [ʌv; əv] [waɪt]
The house itself was not very large , but handsome and artistic , of white
这 房子 本身 曾是 不是 非常 大的 , 但 英俊的 和 艺术 , 的 白色的
[stoʊn][ænd; ənd][faɪn] [ˈbrɪkwɜːrk] .
stone and fine brickwork .
石头 和 美好的 砖砌体 .
房子本身并不大, 但外观漂亮, 很有艺术感, 是用白色石头和精美的砖块砌成的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][oʊˈsɔːriːoʊ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] .
It had been built by Osorio about four or five years since .
它 有 到过 建造 经过 奥索里奥 关于 四 或者 五 年 自从 .
它是奥索里奥大约四五年前建造的。

[æz; əz][ðə; ði][plænz][hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]
As the plans had been fully discussed and considered , the rooms were
作为 这 计划 有 到过 完全 讨论 和 经过考虑的 , 这 房间 是
[wel] [əˈreɪndʒd] ,
well arranged ,
出色地 安排 ,
由于计划已经过充分讨论和考虑, 房间布置得井井有条。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæən; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] ,
and this made it more comfortable than his brother - in - law's ,
和 这 制成 它 更多的 舒服的 比 他的 兄弟 - 在 - 法律的 ,
这让他的住处比他姐夫的住处更舒适。

[ðəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz][æz; əz][lɑːrdʒ] .
though that was three or four times as large .
尽管 那 曾是 三 或者 四 时代 作为 大的 .
虽然那东西是原来的三四倍大。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːmˌæntɪrʊm] : " [wer] [ɪz][ˌestəˈfɑːniə] ? "
She asked a servant in the anteroom : " Where is Estefania ? "
她 问 一个 仆人在 这 接待室 : " 在哪里 是 埃斯特法尼亚 ? "
她问前厅里的女仆: “埃斯特法尼亚在哪里? ”
" [aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ][ləst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [seɪˈnjɔːrə] .
" **It is some time since I last saw her , Señora .**
" 它 是 一些 时间 自从 我 最后的 锯 她 , 夫人 .
“我上次见到她已经有一段时间了, 夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt][hɔːl] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][tuː] [lɑːrdʒ][læmps][wɪð; wɪθ] [ˈpaːlɪʃt] [ˈveɪsɪz]
" **She crossed a magnificent hall , lighted by two large lamps with polished vases**
" 她 交叉 一个 壮丽 大厅 , 照明 经过 二 大的 灯 和 抛光 花瓶
[bɔːrn] [baɪ] [braːnz] [ˈstætʃuːz] ,
borne by bronze statues ,
出生 经过 青铜 雕像 ,
她穿过一座宏伟的大厅，大厅里有两盏大灯，灯上摆放着由青铜雕像托着的抛光花瓶。

[went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
went along the corridor , and up the stairs leading to the first floor ,
去 沿着 这 走廊 , 和 向上 这 楼梯 领导 到 这 第一的 地面 ,
沿着走廊走，然后上楼梯来到一楼。
[ˈmiːtɪŋ] [noʊ][wʌn][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
meeting no one on her way .
会议 不 一 在 她 方式 .

途中她没有遇到任何人。
[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] , [ʃiː; ʃi] [met]
At the door of the drawing - room leading to her boudoir , she met
在 这 门 的 这 绘画 - 房间 领导 到 她 闺房 , 她 遇见
[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnaːndoʊ] ,
Fernando ,
费尔南多 ,
在通往她闺房的客厅门口，她遇到了费尔南多。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːrˈtiːn] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈlɪvəri] .
a page of fourteen in a smart livery .
一个 页 的 十四 在 一个 聪明的 涂装 .
一页十四页，装潢精美。

" [ˌɛstəˈfɑːniə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Estefania ? " she asked .**
" 埃斯特法尼亚 ? " 她 问 .
“埃斯特法尼亚？”她问道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . "
" **She must be in the kitchen . "**
" 她 必须 是 在 这 厨房 . "
她肯定在厨房里。

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æɪt; ət][wʌns] .
" **Tell her to come up at once .**
" 告诉 她 到 来 向上 在 一次 .
“叫她立刻上来。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈbuːdwaːr] ,
" **She entered the boudoir ,**
" 她 进入 这 闺房 ,
她走进闺房，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪrər] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [tuː] [ˈpɪlər] - [fiːt] [ʌv; əv][ɡɪlt] [wʊd] ,
and going up to a long mirror resting on two pillar - feet of gilt wood ,
和 去 向上 到 一个 长的 镜子 休息 在 二 支柱 - 脚 的 镀金 木头 ,
然后走到一面长镜子前，镜子由两根镀金木柱支撑着。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] .
she took off her hat .
她 采取 离开 她 帽子 .
她摘下了帽子。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['sætɪn] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ɪn]
The room was a small one , hung with blue satin bordered with wreaths in
这 房间 曾是 一个 小的 一 , 悬挂 和 蓝色的 缎 带边框 和 花圈 在
['kɑ:rtɪn] - [pi(:)'εə] .
carton - pierre .
纸盒 - 皮埃尔 .

房间很小，挂着镶有花环的蓝色缎子。

[ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , ['kʌvəd] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [blu:] ['sætɪn] , [stəd] [ə; eɪ] [kla:k] [ænd; ənd] [tu:]
On the chimney - piece , covered also with blue satin , stood a clock and two
在 这 烟囱 - 片 , 涵盖 还 和 蓝色的 缎 , 站立 一个 钟 和 二
[faɪn] [kændə'la:brə] ,
fine candelabra ,
美好的 烛台 ,

壁炉架上也覆盖着蓝色缎子，摆放着一座钟和两盏精美的烛台。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvərsmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləst] ['sentʃəri] .
the work of a silversmith of the last century .
这 工作 的 一个 银匠 的 这 最后的 世纪 .

这是上世纪一位银匠的作品。

[ðə; ði] ['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['bɔ:rdər] ;
The carpet was white with a blue border ;
这 地毯 曾是 白色的 和 一个 蓝色的 边界 ;

地毯是白色的，带有蓝色边框；

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəj'zʌ:lz] [ʌp'həʊlstərd] [ɪn][gəʊld] ['kʌlər] ,
in the middle of the room there was a causeuse upholstered in gold colour ,
在 这 中间 的 这 房间 那里 曾是 一个 因果关系 软垫 在 金子 颜色 ,

房间中央摆放着一张金色软垫长椅。

[ðə; ði] ['ɑ:mtʃeəz] [wɜ:r; wər][gɪlt] , [tu:] [lɑ:rdʒ] ['feðər] ['pɪləʊz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the armchairs were gilt , two large feather pillows lay on the floor .
这 扶手椅 是 镀金 , 二 大的 羽毛 枕头 躺 在 这 地面 .

扶手椅是镀金的，地板上放着两个大羽绒枕。

[ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['pɑ:mpədɔ:r] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ɪn'leɪd]
In one corner was the mirror , in another a Pompadour writing - table of inlaid
在 一 角落 曾是 这 镜子 , 在 其他 一个 蓬巴杜 写作 - 桌子 的 镶嵌
[wʊd] ;
wood ;
木头 ;

角落里放着一面镜子，另一个角落里放着一张镶嵌木质的蓬巴杜式写字台；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ləmz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ,
in the other two were columns covered with velvet ,
在 这 其他 二 是 列 涵盖 和 天鹅绒 ,

另外两间房里是覆盖着天鹅绒的柱子。

[tu; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][ləmps] [wɪtʃ] [naʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
to support the lamps which now lighted the room .
到 支持 这 灯 哪个 现在 照明 这 房间 .

为了支撑照亮房间的灯具。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ðɪs] [ru:m] ['oʊpənd] ['ɪntu:] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
On one side this room opened into Clementina's drawing - room , and then into her
在 一 边 这 房间 打开 进入 - 绘画 - 房间 , 和 然后 进入 她
['bedru:m; 'bedrəm] .
bedroom .
卧室 .

房间的一侧通向克莱门蒂娜的客厅，然后又通向她的卧室。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd] , [ə; ei] [dɔ:r] [led][ˈɪntu:][ə; ei] [smɔ:l] - [ru:m] ,
On the other side , a door led into a small drawing - room ,
在这 其他 边 , 一个 门 引领 进入 一个 小的 绘画 - 房间 ,
另一侧有一扇门通往一个小客厅,

[wer] [ji; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tu; tə][hɜ:r; hə] [frendz] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ˌæftərˈnu:nz] ,
where she was at home to her friends on Tuesday afternoons ,
在哪里 她 曾是 在 家 到 她 朋友们 在 周二 下午 ,
每周二下午, 她都会在家和朋友们聚会。

[ænd; ənd] [wer] [kɑ:rdz][wɜ:r; wə] [pleɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈsɜ:rk(ə)] .
and where cards were played at night by an intimate circle .
和 在哪里 牌 是 玩 在 夜晚 经过 一个 亲密的 圆圈 .
晚上, 一小群亲密的朋友会在那里玩牌。

[ˈoʊnli][ə; ei] [fju:] [ˈveri] [kɑ:nfɪˈden(ə)] [frendz] [wɜ:r; wə] [ˈevər] [ədˈmɪtɪd] [tu; tə][hɜ:r; hə] [ˈbu:dwɑ:r] ,
Only a few very confidential friends were ever admitted to her boudoir ,
仅有的 一个 很少 非常 机密的 朋友们 是 曾经 承认 到 她 闺房 ,
只有极少数非常亲密的朋友才能进入她的闺房。

[ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊəz] [wen] [ji; ji][wʌz; wəz] " [nɔ:t][æt; ət] [hoʊm] .
calling at the hours when she was " Not at home .
呼叫 在 这 小时 什么时候 她 曾是 " 不是 在 家 .
在她不在家的时候打电话。

" [hɪr] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈsi:kɹət] [ˈkɒləkwɪz] [wɜ:r; wə] [held] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈreɪʃ] ,
" Here those long and secret colloquies were held which women so greatly relish ,
" 这里 那些 长的 和 秘密 研讨会 是 握住 哪个 女性 所以 非常 尽情享受 ,
“这里曾举行过女性们非常喜欢的漫长而秘密的会谈,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔ:r] [aʊt][ðer; ðər] [hoʊl] [maɪnd] ,
in which they pour out their whole mind ,
在 哪个 他们 倒 出去 他们的 所有的 头脑 ,
他们倾诉衷肠,

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [trænˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfʌndɪst] [depθs] [tu; tə][ðə; ði] [frɪˈvɒlɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
with swift transition from the profoundest depths to the frivolities of the day
和 迅速 过渡 从 这 最深邃 深度 到 这 轻浮之事 的 这 天
[ænd; ənd] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] .
and details of dress and fashion .
和 细节 的 裙子 和 时尚 .
从最深邃的内心世界迅速过渡到日常生活的琐碎琐事以及服装和时尚的细节。

[wɪˈðɪn] [ə; ei] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hə][hæt][ˌestəˈfɑ:nɪə] [keɪm] [ɪn] .
Within a few seconds of her taking off her hat Estefania came in .
之内 一个 很少 秒 的 她 采取 离开 她 帽子 埃斯特法尼亚 来了 在 .
她摘下帽子没几秒钟, 埃斯特法尼亚就进来了。

[ji; ji][wʌz; wəz][ə; ei] [peɪl] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [blæk] [aɪz] ;
She was a pale young girl , with pretty black eyes ;
她 曾是 一个 苍白 年轻的 女孩 , 和 漂亮的 黑色的 眼睛 ;
她是个皮肤白皙的年轻女孩, 有一双漂亮的黑眼睛;

[drest] [ˈsu:təbli] [tu; tə][hɜ:r; hə][ræŋk][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] ;
dressed suitably to her rank but with care and finish ;
穿着 适当地 到 她 秩 但 和 关心 和 结束 ;
着装与其身份相符, 但做工精细考究;

[ˈoʊvər][hɜ:r; hə][skɜ:rt][ji; ji] [wɔ:r] [ə; ei] [ˈhɑ:lənd] [ˈeɪprən] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈedʒɪŋ] .
over her skirt she wore a holland apron trimmed with white edging .
超过 她 裙子 她 穿着 一个 荷兰 围裙 修剪过的 和 白色的 边缘 .
她的裙子外面罩着一条镶有白色滚边的荷兰围裙。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [tʃaɪld] .

" You might have been ready for me , child .
" 你 可能 有 到过 准备好 为了 我 , 孩子 .

孩子，你或许已经做好了迎接我的准备。

[wer] [hæd; həd][juː; jʊ] ['hɪd(ə)n] [jɔːr'self] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [æt; ət][wʌns] [krɒs]
Where had you hidden yourself ? " said her mistress , in a tone at once cross
在哪里 有 你 隐 你自己 ? " 说 她 情妇 , 在 一个 语气 在 一次 叉

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

and indifferent .
和 冷漠 .

“你躲到哪里去了？”女主人用一种既恼怒又冷漠的语气问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

" I was in the kitchen .
" 我 曾是 在 这 厨房 .

“当时我在厨房。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɪtʃɪz] ['ɪntuː][tɜːlɪ:səz, tɜːrɪsəz][skɜːrt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][,aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]
I went to put a few stitches into Teresa's skirt ; she had torn it on a
我 去 到 放 一个 很少 针脚 进入 特蕾莎的 裙子 ; 她 有 撕裂 它 在 一个

[neɪl] ,

nail ,
指甲 ,

我去给特蕾莎的裙子缝了几针；她的裙子被钉子撕破了。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sɜːr'vɪləti] .

" replied the girl , with affected servility .
" 回复 这 女孩 , 和 做作的 奴性 .

“女孩装出一副卑躬屈膝的样子回答道。”

[,klemən'ti:nə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [əb'zɔːrbd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [θɔːt] .

Clementina made no reply , absorbed , no doubt , in thought .
克莱门蒂娜 制成 不 回复 , 吸收 , 不 怀疑 , 在 想法 .

克莱门蒂娜没有回答，无疑是陷入了沉思。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊk] ,

Standing in front of the mirror to take off her cloak ,
常设 在 正面 的 这 镜子 到 拿 离开 她 披风 ,

她站在镜子前脱下斗篷，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'reniəl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [fiːlz] [ɪn]
she gazed at herself with the perennial interest which a pretty woman feels in
她 凝视 在 她自己 和 这 多年生 兴趣 哪个 一个 漂亮的 女士 感觉 在

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .

her own face .
她 自己的 脸 .

她凝视着自己，带着漂亮女人对自己容貌永恒的好奇心。

" [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['eskəʊ,bɑːrz, 'eskə,bɑːrz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" Did you go to Escobar's ? " she asked at length .
" 做过 你 去 到 埃斯科巴的 ? " 她 问 在 长度 .

“你去过埃斯科巴那里吗？”她详细地问道。

" [jes] , [seɪ'njɔːrə] . "

" Yes , Señora . " " 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " "

" And what did he say ? " " 和 什么 做过 他 说 ? " "

他说了什么？

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sɪk] [soʊ] [θɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] ,
" That he has no silk so thick of that colour ,
" 那 他 有 不 丝绸 所以 厚的 的 那 颜色 ,
" 他没有那种颜色的厚丝绸 ,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][seɪ'njɔːrə] [wɪʃɪz] . "
but that he would send for it if the Señora wishes . "
但 那 他 会 发送 为了 它 如果 这 夫人 愿望 . "
但他表示, 如果夫人愿意, 他会派人去取。

" - !
" Turura !
" - !

“图鲁拉!

[ðæt] ['dʒɜːrni] [wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
That journey won't kill him !
那 旅行 惯于 杀 他 !
那趟旅程不会要了他的命!

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ? "
And to the milliner's ? "
和 到 这 制帽商 ? "
去女帽店吗?

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [send][ðə; ði][kæps][ɑːn] ['sætərdeɪ] . "
" Yes , they will send the caps on Saturday . "
" 是的 , 他们 将要 发送 这 帽子 在 周六 . "
“是的, 他们周六会把帽子寄过来。”

" [dɪd][juː; jʊ][ɪn'kwɪər][æftər] ['fɑːðər] [mi'gel] ? "
" Did you inquire after Father Miguel ? "
" 做过 你 查询 后 父亲 米格尔 ? "
你打听过米格尔神父的情况吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] .
" No , I had not time .
" 不 , 我 有 不是 时间 .
“不, 我没有时间。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] . "
It is such a long way . "
它 是 这样的 一个 长的 方式 . "
路途遥远。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] !
" A long way !
" 一个 长的 方式 !
路途遥远!

路途遥远!

[waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? "
Why , did you not go in the carriage ? "
为什么 , 做过 你 不是 去 在 这 运输 ? "
为什么你没坐马车?

" [noʊ] , [seɪ'njɔːrə] .
" No , Señora .
" 不 , 夫人 .
“不, 夫人。”

“不, 夫人。”

[hwaː'niːtoʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɑːd] . "
Juanito said that the mare was not shod . "
胡安尼托 说 那 这 母马 曾是 不是 鞋子 . "
胡安尼托说那匹母马没有钉马掌。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][pʊt][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmændi] ['hɔ:rsɪz] ? "

" **Then why did he not put in one of the Normandy horses ?** "

" 然后 为什么 做过 他 不是 放 在 一 的 这 诺曼底 马匹 ？ "

“那他为什么不放一匹诺曼底战马进去呢？ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

" **I do not know** .

" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hi:; hi][faɪndz][sʌm; səm][ɪk'skju:s] . "

Whenever you tell me to take the carriage he finds some excuse . "

每当 你 告诉 我 到 拿 这 运输 他 发现 一些 原谅 . "

每次你让我坐马车，他总能找到借口。

" [soʊ][,aɪ 'ti:] [si:mz] .

" **So it seems** .

" 所以 它 似乎 .

看来确实如此。

['nevər] [maɪnd] , [tʃaɪld] ; [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .

Never mind , child ; I will see to it .

绝不 头脑 , 孩子 ; 我 将要 看 到 它 .

别担心，孩子，我会处理的。

[wʌt] [nekst] , [ser'njɔ:r][hwa:'ni:toʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] ['mæstərfl] ['ɛrz] ?

What next , Señor Juanito , with your masterful airs ?

什么 下一个 , 先生 胡安尼托 , 和 你的 精湛 播出 ?

接下来，胡安尼托先生，您这副高傲的姿态又将如何呢？

" [bʌt; bət][æz; əz][[i:; ji] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['meɪdʒ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [[i:; ji] [θɔ:t] [[i:; ji] ['noʊtɪst]

" **But as she glanced up at the maid's face in the glass she thought she noticed**

" 但 作为 她 瞥了一眼 向上 在 这 女佣 脸 在 这 玻璃 她 想法 她 注意到

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

something strange about her eyes ,

某物 奇怪的 关于 她 眼睛 ,

“但当她透过镜子瞥见女仆的脸时，她觉得她的眼睛有些奇怪。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['betər] .

and turned round to see her better .

和 转向 圆形的 到 看 她 更好的 .

然后转过身，想看得更清楚些。

[ɪn][fækt] , - [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .

In fact , Estefania's eyes were red with weeping .

在 事实 , - 眼睛 是 红色的 和 哭泣 .

事实上，埃斯特法尼亚的眼睛哭得通红。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [tʃaɪld] ? "

" **You have been crying , child ?** "

" 你 有 到过 哭泣 , 孩子 ？ "

“孩子，你哭过吗？ ”

" [aɪ] — [noʊ] , [ser'njɔ:ɹə] , [noʊ] .

" **I — no , Señora , no** .

" 我 — 不 , 夫人 , 不 .

“我——不，夫人，不。”

" [ðə; ði][dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['sʌbtərflu:dʒ] .

" **The denial was evidently a subterfuge** .

" 这 拒绝 曾是 显然 一个 托词 .

“这种否认显然是一种诡计。”

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈnɑ:t][tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kənˈfes] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
The lady had not to press her much to make her confess even the
这 女士 有 不是 到 按 她 很多 到 制作 她 承认 甚至 这
[kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] .
cause of her tears .
原因 的 她 眼泪 .

那位女士不必费太多口舌，她就坦白了自己哭泣的原因。

" [ðə; ði] [hed] [kʊk] , [seɪˈnjɔ:ʒə] , " [ʃi:; ʃi] [ˈhwɪmpəd] [aʊt] ,
" **The head cook , Señora , " she whimpered out ,**
" 这 头 厨师 , 夫人 , " 她 呜咽 出去 ,
" 主厨夫人，"她呜咽着说。

" [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][pɑ:rt] — [wen] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [bəˈsts] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [ɔ:r] [sez]
" **who used to take my part — when I say anything he bursts out laughing or says**
" WHO 用过的 到 拿 我的 部分 — 什么时候 我 说 任何事物 他 爆发 出去 笑 或者 说道
[ˈsʌmθɪŋ] [ru:d] ,
something rude ,
某物 粗鲁的 ,

“以前总是替我说话的人——我说什么他都会哈哈大笑或者说些粗鲁的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdʒeləs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd]
and the others , of course , as they are jealous because you are good
和 这 其他的 , 的 课程 , 作为 他们 是 嫉妒的 因为 你 是 好的
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

当然，其他人也一样，他们嫉妒你对我好。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈflætər] [ðə; ði] [kʊk] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [læf] [tu:] ; [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [sed] [aɪ]
and to flatter the cook — the others laugh too ; and because I said I
和 到 奉承 这 厨师 — 这 其他的 笑 也 ; 和 因为 我 说 我
[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] ,
should tell you ,
应该 告诉 你 ,

为了讨好厨师——其他人也笑了；而且因为我说过我应该告诉你，

[hi:; hi] [sed] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] . "
he said all manner of horrid things , and turned me out of the kitchen . "
他 说 全部 方式 的 可怕的 事物 , 和 转向 我 出去 的 这 厨房 . "

他说了许多难听的话，还把我赶出了厨房。

" [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [aʊt] !
" **Turned you out !**
" 转向 你 出去 !

“把你赶出来了！ ”

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [ˈvi:əməntli] .
And who is he to turn you out ? " exclaimed her mistress vehemently .
和 WHO 是 他 到 转动 你 出去 ? " 惊呼 她 情妇 强烈地 .

“他凭什么把你赶出去？ ”女主人义愤填膺地喊道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
" **Tell him to come here .**
" 告诉 他 到 来 这里 .

叫他过来。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈroʊɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hwa:ˈni:toʊ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] !
I must give him a rowing , as well as Juanito , it seems !
我 必须 给 他 一个 划船 , 作为 出色地 作为 胡安尼托 , 它 似乎 !

看来我得好好教训他一顿，还有胡安尼托！

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [kə] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪl][ruːl] [ðɪs] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] . "
If we do not take care , the servants will rule this house instead of the masters ."
如果 我们 做 不是 拿 关心 , 这 仆人们 将要 规则 这 房子 反而 的 这 大师 . "
如果我们不加以注意, 仆人就会取代主人统治这个家。

" [seɪ'njɔːrə] , [aɪ] [dər] [nɑːt] .
" **Señora , I dare not .**
" 夫人 , 我 敢 不是 :
“夫人, 我不敢。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [send][fə'naendʊ, fə'naːndʊ] ! "
If you would send Fernando !"
如果 你 会 发送 费尔南多 ! "
如果你能派费尔南多来就好了!

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
" **Do as you please , but bring him here .**
" 做 作为 你 请 , 但 带来 他 这里 :
“随你便, 但把他带到这里来。”

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [ʌp]['ɪntuː] [haɪ] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['stɔːri] .
" **She had worked herself up into high wrath at the girl's story .**
" 她 有 工作 她自己 向上 进入 高的 愤怒 在 这 女孩们 故事 :
“听了女孩的讲述, 她怒火中烧。”

[ɛstə'fɑːniə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [huːm] [ʃiː; ji] ['petɪd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,
Estefania was her favourite , whom she petted above all the other servants ,
埃斯特法尼亚 曾是 她 最喜欢的 , 谁 她 被宠爱 多于 全部 这 其他 仆人们 ,
埃斯特法尼亚是她最宠爱的仆人, 她对她的宠爱胜过其他所有仆人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kɔːnfɪdənt][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .
and made the confidant of many of her secrets .
和 制成 这 知己 的 许多 的 她 秘密 :
他成为了她许多秘密的知己。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['flætəri] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt]
The girl's fawning and flattery had won her heart so completely that , without
这 女孩们 谄媚 和 奉承 有 韩元 她 心 所以 完全地 那 , 没有
['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
being aware of it ,
存在 意识到的 的 它 ,
女孩的奉承和谄媚彻底俘获了她的芳心, 以至于她自己都没有意识到这一点。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ][lɑːrɪdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
she had allowed a large part of her will to go with it .
她 有 允许 一个 大的 部分 的 她 将要 到 去 和 它 :
她任由自己大部分的意志随它而去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɛstə'fɑːniə] [huː] [ruːld] [ðə; ði] [haʊs] , [sɪns] [ʃiː; ji] [ruːld] [ɪts] ['mɪstrəs] .
It was , in fact , Estefania who ruled the house , since she ruled its mistress .
它 曾是 , 在 事实 , 埃斯特法尼亚 WHO 裁决 这 房子 , 自从 她 裁决 它是 情妇 :
事实上, 真正统治这个家的是埃斯特法尼亚, 因为她统治着女主人。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪn][hɜːr; hər] [ɡʊd] ['greɪsɪz] [maɪt] [prɪ'pər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə]
The servant who could not win her good graces might prepare sooner or later to
这 仆人们 WHO 可以 不是 赢 她 好的 恩典 可能 准备 很快 或者 之后 到
[luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
lose his place .
失去 他的 地方 :
无法赢得她欢心的仆人, 迟早会失去自己的位置。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɔ:l] [sʌt] ['keɪsɪz] :
And what happened was the necessary result in all such cases :
和 什么 发生 曾是 这 必要的 结果 在 全部 这样的 案例 :

而最终的结果，正是所有此类案件的必然结果：

[ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] [heɪtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
the mistress's favourite was hated by all the rest of the household ,
这 情妇的 最喜欢的 曾是 憎恨 经过全部 这 休息 的 这 家庭 ,

女主人最宠爱的人却被家里其他所有人憎恨。

[nɔ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm] ['envi] — [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['pæ](ə)n [wɪt] [ɪg'zɪsts] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les]
not only from envy — the disgraceful passion which exists , in a greater or less
不是 仅有的 从 嫉妒 — 这 可耻 热情 哪个 存在 , 在 一个 更大的 或者较少的

[dɪ'ɡri:] ,
degree ,
程度 ,

不仅仅是出于嫉妒——这种或多或少存在的可耻的情感，

[ɪn] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] — [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd]
in every human being — but also because the nature that is hypocritical and
在 每一个 人类 存在 — 但 还 因为 这 自然 那 是 虚伪 和

[taɪm] - ['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə] [sju'piəriəz] ,
time - serving to superiors ,
时间 - 服务 到 上级 ,

每个人都有这种特质——但也因为人性中存在虚伪和为上级服务的精神。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第6/22页

[ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [tuː; tə] [ɪn'fɪəriəz] .
is inevitably haughty and malevolent to inferiors .
是 不可避免地 傲慢 和 恶意的 到 下等人 .

对下属必然傲慢且怀有恶意。

[ðə; ði] [ʃef] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ɛstə'fɑːniə] [geɪv] [ðə; ði]
The chef , on being called by Fernando , to whom Estefania gave the
这 厨师 , 在 存在 称为 经过 费尔南多 , 到 谁 埃斯特法尼亚 给予 这
[ˈmesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

厨师接到费尔南多的电话，费尔南多是埃斯特法尼亚向他传达消息的人。

[suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɪɡniə] [ʌv; əv]
soon made his appearance at the door of the boudoir wearing the insignia of
很快 制成 他的 外貌 在 这 门 的 这 闺房 穿着 这 徽章 的
[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,

他很快出现在闺房门口，佩戴着他的办公室徽章。

[tuː; tə] [wɪt] , [ə; eɪ] [kliːn] [ˈeɪprən][ænd; ənd][kæp] , [bəʊθ][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
to wit , a clean apron and cap , both as white as snow .
到 有 , 一个 干净的 围裙 和 帽 , 两个都 作为 白色的 作为 雪 .

具体来说，就是干净的围裙和帽子，都像雪一样白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][nɔːt][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] ,
He was a man of about thirty , with a fresh and not bad - looking face ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 三十 , 和 一个 新鲜的 和 不是 坏的 - 寻找 脸 ,
他大约三十岁，长相清秀，颇为英俊。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈwɪskərz] .
and large black whiskers .
和 大的 黑色的 胡须 .

还有浓密的黑色胡须。

[ðə; ði] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi]
The frown on his brow and the anxious expression in his eyes betrayed that he
这 皱眉 在 他的 眉头 和 这 焦虑的 表达 在 他的 眼睛 背叛 那 他
[nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .
knew why he had been sent for .
知道 为什么 他 有 到过 发送 为了 .

他紧皱的眉头和焦虑的眼神表明，他知道自己被叫来的原因。

[ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːtəmən] .
Clementina had seated herself on the ottoman .
克莱门蒂娜 有 坐着 她自己 在 这 奥斯曼 .

克莱门蒂娜在矮凳上坐了下来。

[ɛstə'fɑːniə] [wɪð'druː] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
Estefania withdrew into a corner ,
埃斯特法尼亚 退出 进入 一个 角落 ,

埃斯特法尼亚退到了角落里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and when the cook came in she fixed her eyes on the floor .
和 什么时候 这 厨师 来了 在 她 固定的 她 眼睛 在 这 地面 .

厨师进来时，她的目光一直盯着地板。

" [aɪ] [hɪr] , [kaɪe'tɑːnoʊ] , [ðæt] ['æftər] [bɪ'heɪvɪŋ] [veri] ['ruːdli] [tuː; tə][maɪ][meɪd] ,
" I hear , Cayetano , that after behaving very rudely to my maid ,
" 我 听到 , 卡耶塔诺 , 那 后 行为 非常 粗鲁地 到 我的 女佣 ,
"我听说，卡耶塔诺，你对我的女佣态度非常粗鲁，

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
you turned her out of the kitchen .
你 转向 她 出去 的 这 厨房 .

你把她赶出了厨房。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] ,
I have , therefore ,
我 有 , 所以 ,

因此，我有

[sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['bædli] [tuː; tə]
sent for you to tell you that I will not allow any servant to behave badly to
发送 为了 你 到 告诉 你 那 我 将要 不是 允许 任何 仆人 到 表现 糟糕 到
[ə'ʌðər] ;
another ;
其他 ;

派人来告诉你，我绝不允许任何一个仆人对另一个仆人无礼；

[nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] ['eni] [wʌn] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] . "
nor are you permitted to turn any one out so long as you are in my house . "
也不 是 你 允许 到 转动 任何 一 出去 所以 长的 作为 你 是 在 我的 房子 . "

只要你待在我家，你就不允许把任何人赶出去。

" [seɪ'njɔːrə] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Señora , I did nothing to her .
" 夫人 , 我 做过 没有什么 到 她 .

“夫人，我没有对她做任何事。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [triːts] [juː 'es][ɔːl] ['bædli] — [tiːzɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] ['næɡɪŋ] [æt; ət] [ə'ʌðər] ,
It is she who treats us all badly — teasing one and nagging at another ,
它 是 她 WHO 款待 我们 全部 糟糕 — 戏弄 一 和 唠叨 在 其他 ,

她对我们所有人都不好——捉弄这个，唠叨那个。

[tɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] , " [ðə; ði] [kʊk] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['æksent] .
till there is no peace , " the cook replied , with a strong Gallician accent .
直到 那里 是 不 和平 , " 这 厨师 回复 , 和 一个 强的 - 口音 .

“直到永无宁日，”厨师用浓重的法国口音回答道。

" [wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tiːz] [wʌn][ænd; ənd][nægz][æt; ət] [ə'ʌðər] ,
" Well , even if she teases one and nags at another ,
" 出色地 , 甚至 如果 她 预告 一 和 唠叨 在 其他 ,

“好吧，即使她戏弄一个人，唠叨另一个人，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hɜːr; hər] .
you have not any right to insult her .
你 有 不是 任何 正确的 到 侮辱 她 .

你没有权利侮辱她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [tel] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
She is to tell me , and there is an end of it , " replied his mistress
她是到告诉我 , 和那里是一个结尾的它 , " 回复他的情妇
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

“她要告诉我，事情就到此为止，”他的情妇厉声回答道。

[ænd; ənd] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæksent] .
and mimicking his accent .
和模仿他的口音 .

并模仿他的口音。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — — "
" **But you see — —** "
" 但你你看 — — "

但是你看——”

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .
" **I see nothing .**
" 我看没有什么 .

我什么也看不见。

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
You hear what I say ; there is an end of it ,
你听到什么我说 ; 那里是一个结尾的它 ,
你听我说，事情到此为止了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pɪriəsli] .
" **and she waved her hand imperiously .**
" 和她挥手她手专横跋扈 .

她傲慢地挥了挥手。

[ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['skaːrlət][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [stʊd] [wɪ'ðəʊt] ['stɜːrɪŋ]
The cook , with his face scarlet and quivering with rage , stood without stirring
这厨师 , 和他的脸猩红和颤抖和愤怒 , 站立没有搅拌
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
for a few seconds .
为了一个很少秒 .

厨师脸涨得通红，气得浑身颤抖，一动不动地站了几秒钟。

[ðen] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [hiː; hi][lɪ'boʊldli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['ræθfl] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ,
Then , before he withdrew , he boldly fixed his wrathful gaze on the girl ,
然后 , 前他退出 , 他大胆地固定的他的愤怒的目光在这女孩 ,

然后，在他离开之前，他大胆地将充满愤怒的目光锁定在那个女孩身上。

[huː] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrptɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [hɪ'pɑːkrəsi] [wɪt] [brɪ'treɪd] [ðə; ði]
who kept her eyes on the carpet with a bland hypocrisy which betrayed the
WHO 保留她眼睛在这地毯和一个平淡虚伪哪个背叛这
[ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
triumph of her self - importance .
胜利的她自己 - 重要性 .

她目光始终盯着地毯，虚伪得令人作呕，这暴露了她自以为是的胜利。

" [tel] - [teɪl] !
" **Tell - tale !**
" 告诉 - 故事 !

“泄露秘密的！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['spɪtɪŋ] [əʊt][ðə; ði][wɜːrdz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **he said , spitting out the words rather than speaking them .**
" 他说 , 吐痰出去这字相当比请讲他们 .

“他说，与其说是说出来，不如说是吐出来。”

[ðə; ði][ˈleɪdi][ˈroʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsiːt] , [ænd; ənd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [waːnt][ʌv; əv]
The lady rose from her seat , and , bursting with rage at this want of
这 女士 玫瑰 从 她 座位 , 和 , 爆发 和 愤怒 在 这 想 的
[rɪˈspekt] , [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmɪd] :
respect , she exclaimed :
尊重 , 她 惊呼 :

那位女士从座位上站起来, 对这种不尊重的行为感到无比愤怒, 她大声说道:

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][hɜːr; hər] [bɪˈfʊːr] [maɪ] [feɪs] ?
" **How dare you insult her before my face ?**
" 如何 敢 你 侮辱 她 前 我的 脸 ?

你竟敢当着我的面侮辱她?

[goʊ] , [ɪnˈstəntli] .
Go , instantly .
去 , 即刻 .

立即行动。

[get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ! "
Get out of my sight ! "
得到 出去 的 我的 视线 ! "

滚出我的视线!

" [seɪˈnjɔːrə] , [wʌt] [aɪ][seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][hɜːrz] . "
" **Señora , what I say is , that the fault is hers . "**
" 夫人 , 什么 我 说 是 , 那 这 过错 是 她的 . "

“夫人, 我的意思是, 错在她。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **So much the better .**
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[goʊ] ! "
Go ! "
去 ! "

去! "

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [seɪˈnjɔːrə] .
" **We will all go — out of the house , Señora .**
" 我们 将要 全部 去 — 出去 的 这 房子 , 夫人 .

“我们都会离开这栋房子, 夫人。”

[wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪmpjədənt] [mɪŋks] ! "
We can none of us put up with that impudent minx ! "
我们 能 没有任何 的 我们 放 向上 和 那 厚颜无耻 minx ! "

我们谁都无法容忍那个厚颜无耻的小妖精!

" [juː; jʊ][goʊ][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] !
" **You go forthwith , as though you had never come !**
" 你 去 立即 , 作为 尽管 你 有 绝不 来 !

你立刻离开, 就好像你从未来过一样!

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [əˈnʌðər] [pleɪs] ,
You may find yourself another place ,
你 可能 寻找 你自己 其他 地方 ,

你或许会发现自己身处别处,

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv][em ˈiː] .
for I will never allow any servant to get the upper hand of me .
为了 我 将要 绝不 允许 任何 仆人 到 得到 这 上 手 的 我 .

因为我绝不允许任何仆人凌驾于我之上。

" [ðə; ði] [kʊk] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pra:mpt] [dɪs'mɪs(ə)] , [ə'gen] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
" **The cook , in some dismay at this prompt dismissal , again stood rooted to the**
" 这 厨师 , 在 一些 沮丧 在 这 迅速的 解雇 , 再次 站立 根 到 这
[spa:t] ;
spot ;
点 ;

厨师对这突如其来的解雇感到十分沮丧，再次呆立在原地；

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] :
but , suddenly recovering himself , he turned on his heel , saying with dignity :
但 , 突然 恢复中 他自己 , 他 转向 在 他的 脚跟 , 说 和 尊严 :
但他突然恢复了镇定，转身，神态庄重地说：

" [veri] [wel] , [seɪ'njɔ:ʒə] , [aɪ] [wɪl] .
" **Very well , Señora , I will .**
" 非常 出色地 , 夫人 , 我 将要 .

“好的，夫人，我会的。”

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [klemən'ti:nə] [stɪl] ['mʌtəd] : " [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['feləʊ] [ɪz] [ðæt]
" **But when he was gone Clementina still muttered : " An insolent fellow is that**
" 但 什么时候 他 曾是 已消失 克莱门蒂娜 仍然 低声说道 : " 一个 傲慢的 同伴 是 那
- !
Gallician !
- !

“但他走后，克莱门蒂娜仍然喃喃自语：‘那个高卢人真是个傲慢的家伙！’

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['eni] [wʌn]
I don't believe any one
我 不 相信 任何 一

我不相信任何人

[bʌt; bət][aɪ][gets] [sʌtʃ] ['sɜ:rvənt] !
but I gets such servants !
但 我 获得 这样的 仆人 !

但我却能得到这样的仆人！

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['pæsɪfaɪ] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
" **Then , suddenly pacified by a new idea , she said :**
" 然后 , 突然 安抚 经过 一个 新的 主意 , 她 说 :

“然后，她突然想到一个新主意，平静了下来，说道：”

" [kʌm] , [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [dres] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .
" **Come , now , I must dress ; it is getting late .**
" 来 , 现在 , 我 必须 裙子 ; 它 是 获得 晚的 .

“好了，我得穿衣服了，天色不早了。”

" [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][estə'fɑ:nɪə] , [hu:] , [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [wʌt]
" **She went into her dressing - room , followed by Estefania , who , contrary to what**
" 她 去 进入 她 敷料 - 房间 , 随后 经过 埃斯特法尼亚 , who , 相反 到 什么
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
might have been expected ,
可能 有 到过 预期的 ,

“她走进更衣室，埃斯特法尼亚跟在后面，但出乎意料的是，

[lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['glu:mi] .
looked grave and gloomy .
看起来 严重 和 阴沉 .

神情严肃阴郁。

[ˌklemənˈti:nə] [ˈhɜːrɪdli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːkɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fəɹ]
Clementina hurriedly began to remove her walking - dress and change it for
克莱门蒂娜 匆匆 开始 到 消除 她 步行 - 裙子 和 改变 它 为了
[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈdɪnər] - [dres] ,
a simple dinner - dress ,
一个 简单的 晚餐 - 裙子 ,

克莱门蒂娜急忙脱下散步裙，换上一件简单的晚礼服。

[sʌtʃ] [æz; əz][fiː; ji] [wɔːr] [æt; ət][hoʊm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] — [ˈɔːlweɪz]
such as she wore at home to receive a few friends in the evening — always
这样的 作为 她 穿着 在 家 到 收到 一个 很少 朋友们 在 这 晚上 — 总是
[ˈveri] [laɪt] [ɪn][hjuː] ,
very light in hue ,
非常 光 在 色调 ,

例如她晚上在家招待朋友时穿的衣服——总是颜色很浅的。

[ænd; ənd] [kʌt] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sliːvz] .
and cut open at the throat , though with long sleeves .
和 切 打开 在 这 喉 , 尽管 和 长的 袖子 .

领口被剪开，但袖子很长。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] " [krʌʃt] - [ˈstrɔːberi] "
At a sign from the mistress the maid brought out a " crushed - strawberry "
在 一个 符号 从 这 情妇 这 女佣 带来 出去 一个 " 碎 - 草莓 "
[pɪŋk] [dres] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈwɔːrdroʊb] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrəːz] ,
pink dress from the large wardrobe with mirrors ,
粉色的 裙子 从 这 大的 衣柜 和 镜子 ,

女主人示意后，女仆从带镜子的大衣柜里拿出一件“草莓粉”色的连衣裙。

[wɪtʃ] [laɪnd] [ɔːl] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
which lined all one side of the room .
哪个 衬里 全部 一 边 的 这 房间 .

它们沿着房间的一侧排列。

[bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][fiː; ji] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [her] ,
Before putting it on she arranged her hair ,
前 推杆 它 在 她 安排 她 头发 ,

戴上帽子前，她先整理了一下头发。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [brɑːnz] [kɪd] [buːts] [fɔːr; fəɹ] [ʃuːz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [dres] .
and exchanged her bronze kid boots for shoes to match the dress .
和 交换 她 青铜 孩子 靴子 为了 鞋 到 匹配 这 裙子 .

她把青铜色的羊皮靴换成了与裙子相配的鞋子。

[ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] [ˈmiːnwaɪl] [ˈnevər] [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ][lɪps] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs] [gruː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
The pale girl meanwhile never opened her lips ; her face grew every moment
这 苍白 女孩 同时 绝不 打开 她 嘴唇 ; 她 脸 生长 每一个 片刻
[ˈsædɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] .
sadder and more anxious .
更悲伤 和 更多的 焦虑的 .

与此同时，面色苍白的女孩始终没有张开嘴唇；她的脸色每况愈下，越来越悲伤，越来越焦虑。

[æt; ət][læst] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəsɪz] [ʃuːz] ,
At last , on her knees to put on her mistress's shoes ,
在 最后的 , 在 她 膝盖 到 放 在 她 情妇的 鞋 ,

最后，她跪下来穿上女主人的鞋子。

[fiː; ji] [reɪzd] [bɪˈsiːtɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [ˈtɪmɪdli] :
she raised beseeching eyes to her face and said timidly :
她 提高 恳求 眼睛 到 她 脸 和 说 胆怯地 :

她抬起哀求的眼神，怯生生地说：

" [seɪ'njɔːjə] , [meɪ] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [nɑːt][tuː; tə] [send] [ˌkaɪe'tɑːnoʊ] [ə'weɪ] ?
" **Señora , may I entreat you — not to send Cayetano away ?**
" 夫人 , 可能 我 恳求 你 — 不是 到 发送 卡耶塔诺 离开 ?
“夫人，我能恳求您——不要把卡耶塔诺赶走吗？”

" [ˌklemən'tiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Clementina looked at her in amazement .**
" 克莱门蒂娜 看起来 在 她 在 惊愕 .
克莱门蒂娜惊讶地看着她。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Is that it ?**
" 是 那 它 ?
就这些吗？

[ˈæftər][juː; jʊ] [jɔːr'self] — — "
After you yourself — — "
后 你 你自己 — — "
在你之后——”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , " [sed] [ɛstə'fɑːniə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] ,
" **The thing is , " said Estefania , turning as red as her complexion would allow ,**
" 这 事物 是 , " 说 埃斯特法尼亚 , 转弯 作为 红色的 作为 她 肤色 会 允许 ,
“问题是，”埃斯特法尼亚说着，脸涨得通红，几乎红到她脸颊所能达到的程度。

" [ɪf] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪl] [teɪk] [ə'fens] . "
" **if you send him away the others will take offence . "**
" 如果 你 发送 他 离开 这 其他的 将要 拿 罪行 . "
“如果你把他赶走，其他人会生气的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?
" **And what does that matter ?**
" 和 什么 做 那 事情 ?
那又有什么关系呢？

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [en'triːtiːz] .
" **But the girl insisted very earnestly with urgent and persuasive entreaties .**
" 但 这 女孩 坚持 非常 切实 和 紧迫的 和 有说服力的 恳求 .
“但是女孩非常恳切地坚持，用紧急而有说服力的请求恳求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
For a time the lady refused , but as the matter was unimportant ,
为了 一个 时间 这 女士 拒绝 , 但 作为 这 事情 曾是 不重要 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ,
and she perceived ,
和 她 感知 ,
起初这位女士拒绝了一段时间，但后来她意识到这件事并不重要，于是便作罢。

[nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
not without surprise , the interest and even anxiety of her favourite for the
不是 没有 惊喜 , 这 兴趣 和 甚至 焦虑 的 她 最喜欢的 为了 这
[ˈkʊks] [rɪ'priːv] ,
cook's reprieve ,
库克的 缓刑 ,

出乎意料的是，她最喜欢的人对厨师的暂缓执行表现出了浓厚的兴趣，甚至有些焦虑。
[ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈjiːldɪd] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [ɛstə'fɑːniə][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
she presently yielded , desiring Estefania to make the necessary explanations .
她 目前 产生 , 渴望 埃斯特法尼亚 到 制作 这 必要的 解释 .
她随即让步，希望埃斯特法尼亚做出必要的解释。

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [ɪˈmi:diətli] [klɪrd] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
On this the girl's face immediately cleared ; she was as bright as a bird ,
在 这 这 女孩们 脸 立即地 已清除 ; 她 曾是 作为 明亮的 作为 一个 鸟 ;
听到这话, 女孩的脸色立刻明亮起来, 像鸟儿一样容光焕发。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][help][hɜ:r; həɾ] [ˈmɪstrəs] [tu:; tə] [dres] [ˈveri] [ˈdeftli] [ænd; ənd] [ˈbrɪskli] .
and began to help her mistress to dress very deftly and briskly .
和 开始 到 帮助 她 情妇 到 裙子 非常 巧妙地 和 轻快地 .
然后她开始非常熟练、迅速地帮女主人穿衣服。

[tu:] [tæps][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][stɑ:rt] .
Two taps at the door made them both start .
二 水龙头 在 这 门 制成 他们 两个都 开始 .
门上上传来两声敲击声, 两人都吓了一跳。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? " [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" Who is there ? " called the lady .
" WHO 是 那里 ? " 称为 这 女士 .
“谁在那儿? ”那位女士问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdresɪŋ] , [ˌklemənˈti:nə] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] .
" Are you dressing , Clementina ? " was asked from outside .
" 是 你 敷料 , 克莱门蒂娜 ? " 曾是 问 从 外部 .
“克莱门蒂娜, 你在穿衣服吗? ”外面有人问道。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] .
It was her husband's voice .
它 曾是 她 丈夫的 嗓音 .
那是她丈夫的声音。

[hɜ:r; həɾ] [səɾˈpraɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] ; [oʊˈsɔ:ri:ʊ] [ˈveri] [ˈrerli] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ru:mz; rɒmz]
Her surprise was not the less ; Osorio very rarely came to her rooms
她 惊喜 曾是 不是 这 较少的 ; 奥索里奥 非常 很少 来了 到 她 房间

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
when she was alone .
什么时候 她 曾是 独自的 .
她感到十分惊讶; 奥索里奥很少在她独处时到她的房间来。

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdresɪŋ] .
" Yes , I am dressing .
" 是的 , 我 是 敷料 .
“是的, 我正在穿衣服。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn] [ˌdaʊnˈsterz] ? "
Is there any one downstairs ? "
是 那里 任何 一 楼下 ? "
楼下有人吗?

" [æz; əz][ˈju:zuəl] — [ˈloʊlə] , [pɑ:skwa:lə][ænd; ənd][ˌbɑ:nɪˈfensi:ʊ] .
" As usual — Lola , Pascuala and Bonifacio .
" 作为 通常 — 萝拉 , 帕斯夸拉 和 博尼法西奥 .
“像往常一样——洛拉、帕斯夸拉和博尼法西奥。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .
我想和你谈谈。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "
I will wait for you here in the drawing - room . "
我 将要 等待 为了 你 这里 在 这 绘画 - 房间 . "
我会在客厅等你。

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" **Very well ; I will come** .
" 非常 出色地 ; 我 将要 来 .

好的，我会去。

" [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ˌklemən'ti:nə] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] ; [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **Until her toilet was complete Clementina spoke no more ; her expression**
" 直到 她 洗手间 曾是 完全的 克莱门蒂娜 辐 不 更多的 ; 她 表达
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈgluːmi] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
was one of gloomy anticipation ,
曾是 一 的 阴沉 预期 ,

“直到洗漱完毕，克莱门蒂娜才开口说话；她的表情带着忧郁的期待。”

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [meɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv]
which her maid could not fail to observe .
哪个 她 女佣 可以 不是 失败 到 观察 .

她的女仆不可能没有注意到这一点。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [geɪv] [ðə; ði][ləst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,
Her fingers , as she gave the last touches to the folds of her skirt ,
她 手指 , 作为 她 给予 这 最后的 触摸 到 这 折叠 的 她 裙子 ,
[ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
trembled a little ,
颤抖 一个 小的 ,

当她最后整理裙摆时，手指微微颤抖了一下。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl]
like those of a young lady dressing for her first ball .
喜欢 那些 的 一个 年轻的 女士 敷料 为了 她 第一的 球 .

就像一位年轻女士为参加她的第一次舞会而精心打扮一样。

[oʊ'sɔːri:oʊ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
Osorio was , in fact , waiting for her in the little drawing - room beyond the
奥索里奥 曾是 , 在 事实 , 等待 为了 她 在 这 小的 绘画 - 房间 超过 这
[ˈbuːdwaːr]
boudoir .
闺房 .

事实上，奥索里奥正在闺房后面的小客厅里等她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
He was lounging at his ease in an arm - chair , but , on seeing his wife ,
他 曾是 休闲 在 他的 舒适 在 一个 手臂 - 椅子 , 但 , 在 看到 他的 妻子 ,
[hiː; hi][roʊz] ,
he rose ,
他 玫瑰 ,

他原本悠闲地斜倚在扶手椅里，但看到妻子后，便起身离开了。

[ænd; ænd] [draːpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [spɪ'tuːn]
and dropped the end of the cigar he was smoking into the spittoon .
和 掉落 这 结尾 的 这 雪茄 他 曾是 吸烟 进入 这 痰盂 .

然后他把正在抽的雪茄头扔进了痰盂里。

[ˌklemən'ti:nə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl]
Clementina saw that he was paler than usual .
克莱门蒂娜 锯 那 他 曾是 肤色较浅 比 通常 .

克莱门蒂娜发现他脸色比平时苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [niːt] [ænd; ænd] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
He was the same neat and dapper little man , with a bad complexion ,
他 曾是 这 相同的 整洁的 和 衣着考究 小的 男人 , 和 一个 坏的 肤色 ,
他还是那个衣着整洁、举止得体的小个子男人，只是肤色不太好。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ；
as when he had married ；
作为 什么时候 他 有 已婚 ；

就像他结婚的时候一样；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [twelv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [spɔɪld] ．
but in the course of these twelve years his temper had been greatly spoiled ．
但 在 这 课程 的 这些 十二 年 他的 脾气 有 到过 非常 被宠坏了 ．

但在这十二年间，他的脾气变得非常暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ， [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] [wɜːr; wər] [striːkt]
He had many wrinkles on his face , his hair and beard were streaked
他 有 许多 皱纹 在 他的 脸 ， 他的 头发 和 胡须 是 条纹
[wɪð; wɪθ] [greɪ] ，
with grey ；
和 灰色的 ；

他脸上布满了皱纹，头发和胡须也已夹杂着灰白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɔːst][ðer; ðər] ['braɪtnəs] ．
and his eyes had lost their brightness ．
和 他的 眼睛 有 丢失的 他们的 亮度 ．

他的眼睛失去了光彩。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] ['ɒpən] ， [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
He closed the door which his wife had left open , and going up to her
他 关闭 这 门 哪个 他的 妻子 有 左边 打开 ， 和 去 向上 到 她
[sed] ，
said ；
说 ；

他关上妻子没关的门，走到她跟前说：

[wɪð; wɪθ] [ə'fekɪd] [ɪːz] ： " [maɪ] [kæʃɪr] ['hændɪd] [em 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ，
with affected ease ： " My cashier handed me to - day a cheque from you ；
和 做作的 舒适 ： " 我的 出纳员 递交 我 到 - 天 一个 查看 从 你 ；
[fɔːr; fər] [fɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pə'setə] ．
for fifteen thousand pesetas ．
为了 十五 千 比塞塔 ．

装作若无其事地说：“我的出纳员今天给了我一张你开的支票，金额是15000比塞塔。”

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] ．
Here it is ．
这里 它 是 ．

这里是。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] - [bʊk] ，
" He took out his pocket - book ；
" 他 采取 出去 他的 口袋 - 书 ；

他掏出钱包，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ][hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['sætn] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə]
and from it a half - sheet of scented satin paper which he held out to
和 从 它 一个 一半 - 床单 的 香味 缎 纸 哪个 他 握住 出去 到
[hɜːr; hər] ．
her ；
她 ；

他从中抽出一张半张香氛缎纸，递给了她。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æɪt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wið; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['gluːmi] [feɪs] , [bʌt; bət]
She looked at it for a moment with a grave and gloomy face , but
她 看起来 在 它 为了 一个 片刻 和 一个 严重 和 阴沉 脸 , 但
[dɪd][nɑːt] [wɪns] .
did not wince .
做过 不是 畏缩 .

她神色凝重阴郁地看了它一会儿，但并没有皱眉。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
She said not a word .
她 说 不是 一个 单词 .

她一句话也没说。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'gəʊ][hiː; hi] [geɪv] [,em 'iː][wʌn][fɔːr; fər][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] .
" **A fortnight ago he gave me one for nine thousand** .
" 一个 两星期 前 他 给予 我 一 为了 九 千 .

“两周前他给了我一个，价值九千。”

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'siːdɪŋz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['saɪləns] .
" **The same proceedings , the same silence** .
" 这 相同的 诉讼程序 , 这 相同的 沉默 .

同样的程序，同样的沉默。

" [læst] [mʌnθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] : [wʌn][fɔːr; fər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , [wʌn][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ,
" **Last month there were three : one for six thousand , one for eleven thousand** ,
" 最后的 月 那里 是 三 : 一 为了 六 千 , 一 为了 十一 千 ,

“上个月有三起：一起是六千美元，一起是一万一千美元，

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] .
and one for four thousand .
和 一 为了 四 千 .

还有一款售价四千。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

" [oʊ'sɔːri:əʊ] ['flʌrɪft] [ðə; ðɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['pepərz] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] ; [ðen] ,
" **Osorio flourished the handful of papers before his wife's eyes ; then** ,
" 奥索里奥 繁荣 这 少数 的 文件 前 他的 妻子的 眼睛 ; 然后 ,

奥索里奥在他妻子眼前挥舞着手中的几张纸；然后，

[æz; əz] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ʌn'la:k] [hɜːr; hər][lɪps] , [hiː; hi] [æskt] : " [duː][juː; jʊ] [ək'naːlɪdʒ] [aɪ 'tiː] ? "
as this did not unlock her lips , he asked : " Do you acknowledge it ? "
作为 这 做过 不是 开锁 她 嘴唇 , 他 问 : " 做 你 承认 它 ? "

因为这并没有让她张开嘴，他又问：“你承认吗？ ”

" [ək'naːlɪdʒ] [wʌt] ?
" **Acknowledge what ?**
" 承认 什么 ?

承认什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['ʃɔːrtli] .
" **she said , shortly** .
" 她 说 , 不久 .

她简短地说。

" [ðæt] [ði:z] [ˈdɑ:kjuments][ɑ:r; ər] [kə'rekt] . "

" **That these documents are correct .** "

" 那 这些 文件 是 正确的 . "

“这些文件是正确的。”

" [ðei] [ɑ:r; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðei] [ber] [maɪ] [ˈsɪgnətʃər] .

" **They are , no doubt , if they bear my signature .**

" 他们 是 , 不 怀疑 , 如果 他们 熊 我的 签名 .

“毫无疑问，如果上面有我的签名，那就是真的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˈmeməri] , [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [ˈmætərz] . "

I have a bad memory , especially for money matters . "

我 有 一个 坏的 记忆 , 尤其 为了 钱 事情 . "

我的记性很差，尤其是在金钱方面。

" [ə; eɪ] [ˈhæpi] [gift] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aiˈrɒnik,-kəl] [smaɪl] ,

" **A happy gift , he replied with an ironical smile ,**

" 一个 快乐的 礼物 , " 他 回复 和 一个 讽刺 微笑 ,

“一份令人高兴的礼物，”他带着讽刺的笑容回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .

as he went through the papers in his pocket - book .

作为 他 去 通过 这 文件 在 他的 口袋 - 书 .

他翻阅着钱包里的文件。

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

" **I , too , have often tried to forget them .**

" 我 , 也 , 有 经常 尝试 到 忘记 他们 .

“我也常常试图忘记他们。”

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [maɪ] [kæʃɪr] [meɪks] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈmeməri] .

Unfortunately my cashier makes it his business to refresh my memory .

很遗憾 我的 出纳员 制作 它 他的 商业 到 刷新 我的 记忆 .

不幸的是，我的收银员总是主动提醒我这一点。

[wel] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ,

Well , " he went on as his wife said no more ,

出色地 , " 他 去 在 作为 他的 妻子 说 不 更多的 ,

“好吧，”他继续说道，他的妻子没有再说话了。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ˈsoʊli] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [ˈneɪmli] :

" **I came up solely to ask you a question — namely :**

" 我 来了 向上 仅 到 问 你 一个 问题 — 即 :

我来这里只是为了问你一个问题——那就是：

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [θɪŋz] [kæn; kən][goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] ? "

Do you suppose that things can go on like this ? "

做 你 认为 那 事物 能 去 在 喜欢 这 ? "

你觉得事情会继续这样下去吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] . "

" **I do not understand .** "

" 我 做 不是 理解 . "

“我不明白。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .

" **I will explain .**

" 我 将要 解释 .

我会解释。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɑ:n] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ['evri] [fju:] [deɪz] [sʌt]
Do you suppose that you can go on drawing on my account every few days such
做 你 认为 那 你 能 去 在 绘画 在 我的 帐户 每一个 很少 天 这样的
[sʌmz] [æz; əz] [ði:z] ?
sums as these ?
总和 作为 这些 ?

你认为你可以每隔几天就从我的账户中提取这么多钱吗？

" [klemən'ti:nə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [æt; ət][fɜ:rst] , [hæd; həd] ['kʌlərd] ['krɪmz(ə)n] .
" **Clementina , who had been pale at first , had coloured crimson .**
" 克莱门蒂娜 , WHO 有 到过 苍白 在 第一的 , 有 有色 赤红 .

“克莱门蒂娜起初脸色苍白，后来脸色变得通红。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . "
" **You know better than I .** "
" 你 知道 更好的 比 我 . "

“你比我更清楚。”

" [waɪ] ['betər] ?
" **Why better ?**
" 为什么 更好的 ?

为什么更好？

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['fɜ:rtʃən] . "
You ought to know the amount of your fortune . "
你 应该 到 知道 这 数量 的 你的 财富 . "

你应该知道自己有多少财富。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][du:][na:t] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['fɑ:rpli] .
" **Well , but I do not know ,** " **she replied , sharply .**
" 出色地 , 但 我 做 不是 知道 , " 她 回复 , 尖锐地 .

“嗯，但我不知道，”她厉声回答道。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] .
" **Nothing can be more simple .**
" 没有什么 能 是 更多的 简单的 .

“再简单不过了。”

[ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [wɪtʃ] [jɔ:; jər] ['fa:ðər] [peɪd] ['oʊvər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
The six hundred thousand dollars which your father paid over when we were
这 六 百 千 美元 哪个 你的 父亲 有薪酬的 超过 什么时候 我们 是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

你父亲在我们结婚时支付的六十万美元，

['bi:ɪŋ] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] , [prə'du:s] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði] [bʊks] ,
being invested in real estate , produce , as you may see by the books ,
存在 投资 在 真实的 财产 , 生产 , 作为 你 可能 看 经过 这 图书 ,

投资房地产，正如你从账目上看到的那样，

[ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] [jɪr] .
about twenty - two thousand dollars a year .
关于 二十 - 二 千 美元 一个 年 .

每年大约两万两千美元。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðəʊt] [kaʊntɪŋ] [maɪ] ['praɪvət] [aʊtleɪ] , [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ə'baʊt]
The expenses of the house , without counting my private outlay , amounts to about
这 开支 的 这 房子 , 没有 计数 我的 私人的 支出 , 金额 到 关于
[θri:] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .
three times as much .
三 时代 作为 很多 .

不包括我的个人开支，这栋房子的各项开销加起来大约是这个数额的三倍。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔrli] [drɔ:ɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klɒʒənz] . "
You can surely draw your own conclusions . "
你 能 一定 画 你的 自己的 结论 . "
你当然可以自己得出结论。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [vekst] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌni] ['bi:ɪŋ] [spent] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
" **If you are vexed at your money being spent you can sell the houses** ,
" 如果 你 是 烦恼 在 你的 钱 存在 花费 你 能 卖 这 房屋 ,
“如果你对自己的钱被花掉感到不满，你可以把房子卖掉。”

" [sed] [ˌklemən'ti:nə] [wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l] ['brevəti] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['feɪdɪŋ] [tu:; tə] ['peɪlnəs] [ə'gen] .
" **said Clementina with scornful brevity , her colour fading to paleness again** .
" 说 克莱门蒂娜 和 轻蔑的 简洁 , 她 颜色 褪色 到 苍白 再次 .
“克莱门蒂娜轻蔑地简短说道，脸色再次变得苍白。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl]
" **But if they were sold I should none the less be responsible for the whole**
" 但 如果 他们 是 卖 我 应该 没有任何 这 较少的 是 负责的 为了 这 所有的
[vælju:] .
value .
价值 .
“但如果它们被卖掉，我仍然要承担全部价值。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
You know that ? "
你 知道 那 ? "
你知道吗？

" [aɪ] [wɪl] [saɪn] [ju:; jʊ] ['eni] ['peɪpər][ju:; jʊ] [laɪk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]
" **I will sign you any paper you like , saying that I hold you responsible for**
" 我 将要 符号 你 任何 纸 你 喜欢 , 说 那 我 抓住 你 负责的 为了
[nʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "
“我会签你想要的任何文件，声明我不会追究你的任何责任。”

" [ðæt] [ɪz][nɔ:t] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] .
" **That is not enough , my dear** .
" 那 是 不是 足够的 , 我的 亲爱的 .
“亲爱的，这还不够。”

[ðə; ði] [lɔ:ɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'li:s] [em 'i:][frʌm; frəm] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] ,
The law will never release me from responsibility for your fortune ,
这 法律 将要 绝不 发布 我 从 责任 为了 你的 财富 ,
法律永远不会免除我对你财产的责任。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .
so long as I have any money .
所以 长的 作为 我 有 任何 钱 .
只要我有钱就行。

[mɔ: r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [spend] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['pleʒər] " — [ænd; ənd][hi:; hi] ['emfəsəɪz] [ðə; ði][wɜ:rd] — " [aɪ 'ti:] [meɪ]
if you spend it in pleasure " — **and he emphasised the word** — " **it may**
如果 你 花费 它 在 乐趣 " — 和 他 强调 这 单词 — " 它 可能
[bi:; bi][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
be all very well for you ,
是 全部 非常 出色地 为了 你 ,
如果你把钱花在享乐上”——他特意强调了这个词——“那对你来说可能一切都很好，

[bʌt; bət] [dɪ'plɔːrəbl̩] [fɔːr; fər][em 'iː] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][æɪ; jəɪ] [stiɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'plai] [juː; jʊ]
but **deplorable** **for** **me** , **because** **I** **shall** **still** **be** **compelled** **to** **supply** **you**
但 可悲的 为了 我 , 因为 我 将 仍然 是 被迫 到 供应 你
[wið; wiθ] — ['nesəsəriz] . "
with **—** **necessaries** . "
和 — 必需品 . "

但对我来说却很遗憾，因为我仍然不得不向你提供——必需品。

" [tuː; tə] [ki:p] [em 'iː] , [ɪn] [ɔːrt] ? " [iː; ji] [sed] [wið; wiθ][ə; ei] ['bitər] [ɪntə'neiʃ(ə)n] .
" **To** **keep** **me** , **in** **short** ? " **she** **said** **with** **a** **bitter** **intonation** .
" 到 保持 我 , 在 短的 ? " 她 说 和 一个 苦的 语调 .
"简而言之，就是为了留住我？"她语气苦涩地说。

" [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪg'zækt] .
" **I** **wished** **to** **avoid** **the** **word** ; **but** **it** **is** **no** **doubt** **exact** .
" 我 希望 到 避免 这 单词 ; 但 它 是 不 怀疑 精确的 .
"我本想避免使用这个词；但它无疑很准确。"

" [oʊ'sɔːri:ou] [spuːk] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [tuːn] , [wɪtʃ] [piːkt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
" **Osorio** **spoke** **in** **an** **impertinent** **and** **patronising** **tone** , **which** **piqued** **his** **wife's**
" 奥索里奥 辐 在 一个 无礼 和 居高临下 语气 , 哪个 激怒 他的 妻子的
[praɪd] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)] [wei] .
pride **in** **every** **possible** **way** .
自豪 在 每一个 可能的 方式 .
"奥索里奥说话的语气傲慢无礼，盛气凌人，这从各个方面都激起了他妻子的自尊心。

[ˈevər] [ˈsɪns] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌsepəˈreɪʃn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Ever **since** **the** **violent** **differences** **which** **had** **led** **to** **their** **separation** **under** **the**
曾经 自从 这 暴力 差异 哪个 有 引领 到 他们的 分离 在下面 这
[seɪm] [ruːf] ,
same **roof** ,
相同的 屋顶 ,
自从那场导致他们同住一个屋檐下却最终分离的激烈冲突之后，

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrt(ə)nt] [ˈɪntərvjuː] [æz; əz] [ðɪs] .
they **had** **had** **no** **such** **important** **interview** **as** **this** .
他们 有 有 不 这样的 重要的 面试 作为 这 .
他们之前从未进行过如此重要的面试。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [kə'liʒ(ə)n] ,
When , **in** **the** **course** **of** **daily** **life** , **they** **came** **into** **collision** ,
什么时候 , 在 这 课程 的 日常 的生活 , 他们 来了 进入 碰撞 ,
在日常生活中，当他们发生碰撞时，

[ˈmætərz] [wɜːr; wər] [smuːðd] [ˈoʊvər][wið; wiθ][ə; ei] [ɔːrt] [eksplə'neiʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['paːrtɪz] ,
matters **were** **smoothed** **over** **with** **a** **short** **explanation** , **in** **which** **both** **parties** ,
事情 是 平滑 超过 和 一个 短的 解释 , 在 哪个 两个都 各方 ,
[wɪ'daʊt] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [praɪd] ,
without **compromising** **their** **pride** ,
没有 妥协 他们的 自豪 ,
双方经过简短解释后，问题得以平息，双方在不损害自身尊严的前提下，

[juːst] [sʌm; səm][ˈpruːd(ə)ns][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; ei][ˈskænd(ə)] .
used **some** **prudence** **for** **fear** **of** **a** **scandal** .
用过的 一些 谨慎 为了 害怕 的 一个 丑闻 .
出于对丑闻的担忧，他采取了一些谨慎的做法。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkwestʃən] [tʌtʃt] [oʊ'sɔːri:ou][ɪn][ə; ei] [ˈvaɪt(ə)] [pɑːrt] .
But **the** **present** **question** **touched** **Osorio** **in** **a** **vital** **part** .
但 这 展示 问题 感动 奥索里奥 在 一个 必不可少的 部分 .
但这个问题触动了奥索里奥的内心深处。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈbæŋkər] [ˈmʌni] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [fækt][ɪn][laɪf] .

To a banker money is the chief fact in life .
到 一个 银行家 钱 是 这 首席 事实 在 生活 .

对银行家来说，金钱是生活中最重要的东西。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [praɪd] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈɡreɪtli] [ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈjɪrz] ,

His personal pride , too , had suffered greatly in the last few years ,
他的 个人的 自豪 , 也 , 有 遭受 非常 在 这 最后的 很少 年 ,

近几年来，他的个人自尊心也受到了极大的打击。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kənˈfest] [aɪˈtiː] .

though he had not confessed it .
尽管 他 有 不是 坦白 它 .

虽然他没有承认。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪn] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]

It was not enough to feign indifference and disdain of his wife's
它 曾是 不是 足够的 到 假装 漠不关心 和 蔑视 的 他的 妻子的

[mɪsˈkɑːndʌkt] ;

misconduct ;
不当行为 ;

仅仅假装对妻子的不当行为漠不关心、不屑一顾是不够的；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔɪn] ,

it was not enough to pay her back in her own coin ,
它 曾是 不是 足够的 到 支付 她 后退 在 她 自己的 硬币 ,

仅仅用她自己的钱偿还是不够的，

[baɪ] [ˈflaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn]

by flaunting his mistresses in her face and making a parade of them in
经过 炫耀 他的 情妇们 在 她 脸 和 制作 一个 游行 的 他们 在

[ˈpʌblɪk] .

public .
民众 .

他在她面前炫耀自己的情妇，并在公共场合游街示众。

[bəʊθ] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈweɪpənz] ,

Both fought with the same weapons ,
两个都 战斗 和 这 相同的 武器 ,

双方使用相同的武器作战。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæən; kən] [ɪnˈflɪkt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɑːr] [diːpər] [ˈwuːndz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

but a woman can inflict with them far deeper wounds than a man .
但 一个 女士 能 造成 和 他们 远的 更深 伤口 比 一个 男人 .

但女性用这些武器造成的伤害远比男性更深。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɪsˈrepjətəbl] [laɪf][dɪd][nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃ] [æz; əz] [taɪm]

The misery he suffered from his wife's disreputable life did not diminish as time
这 苦难 他 遭受 从 他的 妻子的 声名狼藉的 生活 做过 不是 减少 作为 时间

[went] [ɑːn] ;

went on ;
去 在 ;

随着时间的推移，妻子不检点的生活给他带来的痛苦并没有减轻；

[ðə; ði] [ɡʌlf] [wɪtʃ] [ˈpɑːrtɪd][ðəm; ðəm] [ɡruː] [ˈwaɪdəɹ][ænd; ənd] [diːpər] .

the gulf which parted them grew wider and deeper .
这 海湾 哪个 分手了 他们 生长 更广泛 和 更深 .

分隔他们的鸿沟变得越来越宽、越来越深。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈvendʒ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrlaːk] .

And so revenge was ready to seize this opportunity by the forelock .
和 所以 复仇 曾是 准备好 到 抢占 这 机会 经过 这 前额 .

于是，复仇的火焰已经蓄势待发，准备抓住这个机会。

[ˌklemənˈti:nə] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Clementina looked him in the face for a moment .
克莱门蒂娜 看起来 他 在 这 脸 为了 一个 片刻 .

克莱门蒂娜盯着他看了一会儿。

[ðen] , [ˈfrʌŋŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [kɜːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
Then , shrugging her shoulders and with a contemptuous curl of her lips ,
然后 , 耸肩 她 肩膀 和 和 一个 轻蔑的 卷曲 的 她 嘴唇 ,

然后, 她耸了耸肩, 嘴角带着轻蔑的撇了撇嘴,

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
she turned on her heel and was about to leave the room .
她 转向 在 她 脚跟 和 曾是 关于 到 离开 这 房间 .

她转身就要离开房间。

[oʊˈsɔːri:ʊ] [stept] [ˈfɔːrwəd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Osorio stepped forward between her and the door .
奥索里奥 步 向前 之间 她 和 这 门 .

奥索里奥走到她和门之间。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃˈɪr] [hæz; həz][maɪ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [peɪ]
" **Before you go you must understand that the cashier has my orders to pay**
" 前 你 去 你 必须 理解 那 这 出纳员 有 我的 订单 到 支付

[juː; jʊ][noʊ] [tʃeks] [ðæt] [duː][nɑːt] [ber] [maɪ] [ˈsɪgnətʃər] . "
you no cheques that do not bear my signature . "
你 不 支票 那 做 不是 熊 我的 签名 . "

“在你离开之前, 你必须明白, 我的指示是, 收银员不能支付任何没有我签名的支票。”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] . "
" **I understand . "**
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈregjələr] [ɪkˈspensɪz] [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [əˈɡriː] .
" **For your regular expenses I will allow a fixed sum on which we will agree .**
" 为了 你的 常规的 开支 我 将要 允许 一个 固定的 和 在 哪个 我们 将要 同意 .

“对于你的日常开支, 我会批准一笔我们双方商定的固定金额。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [səˈpraɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kæʃ] - [bɑːks] .
But I can have no more surprises on the cash - box .
但 我 能 有 不 更多的 惊喜 在 这 现金 - 盒子 .

但我不能再让现金箱里出现任何意外了。

" [ˌklemənˈti:nə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] ,
" **Clementina , who had been about to quit the room by the ante - chamber ,**
" 克莱门蒂娜 , WHO 有 到过 关于 到 辞职 这 房间 经过 这 赌注 - 房间 ,

克莱门蒂娜正准备从前厅离开房间,

[tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] .
turned to go to her boudoir .
转向 到 去 到 她 闺房 .

转身走向她的闺房。

[bɪˈfɔːr] [liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ji] [held] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Before leaving the room she held the curtain a moment in her hand ,
" 前 离开 这 房间 她 握住 这 窗帘 一个 片刻 在 她 手 ,

离开房间前, 她手里拿着窗帘片刻。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [reɪdʒ] ,
and facing her husband she said , with concentrated rage ,
和 面向 她 丈夫 她 说 , 和 集中 愤怒 ,

她面对着丈夫, 带着强烈的愤怒说道:

" [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [miːn] [ə; eɪ][kɜːr][æz; əz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈoʊnli][hiː; hi] [ˈnevər]
" **In that you are as mean a cur as your brother - in - law , only he never**
" 在 那 你 是 作为 意思是 一个 库尔 作为 你的 兄弟 - 在 - 法律 , 仅有的 他 绝不
[meɪd] [brɪːv] ,
made believe ,
制成 相信 ,

“你和你姐夫一样卑鄙无耻，只不过他从不假装.....”

[laɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
like you , to be generous .
喜欢 你 , 到 是 慷慨的 .

像你一样慷慨大方。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She dropped the curtain , and slammed the door in his face .**
" 她 掉落 这 窗帘 , 和 猛烈抨击 这 门 在 他的 脸 .

她拉下窗帘，砰地一声关上了门。

[oʊˈsɔːri:oʊ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [stɑːpt] [ʃɔːrt]
Osorio made as though to follow her ; but he instantly stopped short
奥索里奥 制成 作为 尽管 到 跟随 她 ; 但 他 即刻 停止 短的

[ænd; ənd] [jeld] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [spəʊk] ,
and yelled , rather than spoke ,
和 大喊 , 相当 比 辐 ,

奥索里奥假装要跟着她；但他立刻停了下来，没有说话，而是大喊大叫。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] :
so she might hear him :
所以 她 可能 听到 他 :

这样她或许就能听到他的话：

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [miːn] [kɜːr] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri]
I am a mean cur , because I do not choose to maintain a crew of hungry
我 是 一个 意思是 库尔 , 因为 我 做 不是 选择 到 维持 一个 全体人员 的 饥饿的
[ˈpʌpɪz] .
puppies .
小狗 .

我是个冷酷无情的家伙，因为我不愿养一群饥饿的小狗。

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [hæɡ] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə][pet][ðem; ðəm] !
I leave that to the hags who choose to pet them !
我 离开 那 到 这 老巫婆 WHO 选择 到 宠物 他们 !

我把这事留给那些喜欢抚摸它们的老巫婆吧！

" [ðɪs] [ˈbruːt(ə)l] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [iːzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **This brutal speech seemed to have eased his mind ,**
" 这 野蛮 演讲 似乎 到 有 缓解 他的 头脑 ,

“这番严厉的讲话似乎让他心情平静了下来，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ][smɑɪl] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈsɑːrkæzəm] .
for his lips wore a smile of triumphant sarcasm .
为了 他的 嘴唇 穿着 一个 微笑 的 凯 讽刺 .

因为他的嘴角挂着一丝得意的讽刺笑容。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Five minutes later they were both in the dining - room ,
五 分钟 之后 他们 是 两个都 在 这 用餐 - 房间 ,

五分钟后，他们俩都到了餐厅。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [gests] .
laughing and jesting with a small party of guests .
笑 和 开玩笑 和 一个 小的 派对 的 客人 .
与一小群客人谈笑风生。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] [ðə; ði] [du:k] [di:] [rɛˈkweɪnə] [riˈwɔ:dɪd] [ˈvɜ:rtʃu:] .
HOW THE DUKE DE REQUENA REWARDED VIRTUE .
如何 这 公爵 德语 雷克纳 奖励 美德 .

雷克纳公爵如何奖赏美德。

" [let] [em ˈi:] [si:] , [let] [em ˈi:] [si:] .
" **LET me see , let me see** .
" 让 我 看 , 让 我 看 .

让我看看，让我看看。

[ɪkˈspleɪn] [jɔ:rˈself] . " **Explain yourself** . "
解释 你自己 . "

请解释一下。

" [seɪˈnjɔ:r] [ˈdu:k] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
" **Señor Duque , the matter is as clear as possible** .
" 先生 杜克 , 这 事情 是 作为 清除 作为 可能的 .

“杜克先生，事情已经非常清楚了。”

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [reɪˈnoʊ] [tu;; tə] - [deɪ] .
I spoke with Regnault to - day .
我 辐 和 雷诺 到 - 天 .

我今天和雷诺谈过了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfə:nɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:ltərd] , [ə; eɪ] [fju:] [roʊdz] [meɪd] , [ænd; ənd][ˈpra:pər] [məˈʃɪ:nəri] [set] [ʌp] ,
If the furnaces are altered , a few roads made , and proper machinery set up ,
如果 这 熔炉 是 已修改 , 一个 很少 道路 制成 , 和 恰当的 机械 放 向上 ,

如果改造熔炉，修建几条道路，并安装合适的机械设备，

[ðə; ði] [maɪn] [kæn; kən][bi;; bi] [meɪd] [tu;; tə] [ji:ld] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈgen] [æz; əz][aɪ ˈti:] [naʊ] [dʌz] .
the mine can be made to yield half as much again as it now does .
这 矿 能 是 制成 到 屈服 一半 作为 很多 再次 作为 它 现在 做 .

这座矿的产量可以提高到现在的一半。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [flɑ:skz][ʌv; əv] [ˈmɜ:rkjəri] .
It may be as much as sixty thousand flasks of mercury .
它 可能 是 作为 很多 作为 六十 千 烧瓶 的 汞 .

可能有多达六万瓶水银。

[ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] [ˈni:dɪd] [tu;; tə] [prəˈdu:s] [ði:z] [rɪˈzʌltz] [wʊd] [nɑ:t] [ɪkˈsi:d] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tu;; tə][ə; eɪ]
The outlay needed to produce these results would not exceed a hundred to a
这 支出 需要 到 生产 这些 结果 会 不是 超过 一个 百 到 一个

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] . " **hundred and fifty thousand dollars** . "
百 和 五十 千 美元 . "

实现这些成果所需的投入不会超过十万到十五万美元。

" [ðæt] [si:mz] [tu;; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] . " **That seems to me a great deal** . "
" 那 似乎 到 我 一个 伟大的 交易 . "

“我觉得这已经很多了。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ？ "

" **A great deal for such a result ？** "

" 一个 伟大的 交易 为了 这样的 一个 结果 ？ "

“这样的结果值得付出这么大的代价吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [flɑ:sk] . "

" **No , that seems to me a great many flasks .** "

" 不 , 那 似乎 到 我 一个 伟大的 许多 烧瓶 . "

“不，我觉得那也太多了吧。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌt] [reɪ'noʊ] [sez] [ɪz] [tru:] . "

" **But I have no doubt that what Renault says is true .** "

" 但 我 有 不 怀疑 那 什么 雷诺 说道 是 真的 . "

但我毫不怀疑雷诺所说的是真的。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [endʒɪ'nɪr] .

He is an intelligent and practical engineer .

他 是 一个 聪明的 和 实际的 工程师 .

他是一位聪明务实的工程师。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] [ɪn][kælə'fɔ:rnɪə] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [endʒɪ'nɪr] [sed]

He worked for six years in California ; and , indeed , the English engineer said

他 工作 为了 六 年 在 加利福尼亚州 ; 和 , 的确 , 这 英语 工程师 说

[ðə; ðɪ] [seɪm] .

the same .

这 相同的 .

他在加利福尼亚州工作了六年；而那位英国工程师也确实这么说。

" [ðə; ðɪ] ['pɜ:sənz] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] [wɜ:r; wər] [re'kweɪnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [ɔ:r] [hed] -

" **The persons holding this discourse were Requena and his secretary , or head -**

" 这 人 保持 这 话语 是 雷克纳 和 他的 秘书 , 或者 头 -

[klɜ:rk] , [ɔ:r] [wət'evər] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] ,

clerk , or whatever he called himself ,

职员 , 或者 任何 他 称为 他自己 ,

“进行这次谈话的人是雷奎纳和他的秘书，或者说是总书记，或者不管他自称是什么。”

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələ] [stɑɪl] [ɔ:r][ˈtaɪt(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] .

since he had no particular style or title in the household .

自从 他 有 不 特别的 风格 或者 标题 在 这 家庭 .

因为他家中没有特定的身份或头衔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] — ['leɪrə] .

He was known only by his name — Llera .

他 曾是 已知 仅有的 经过 他的 姓名 — 莱拉 .

人们只知道他的名字——莱拉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æ'stɪjəriən] , [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈboʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərləs] , [hɑ:rd] - ['fɪtʃərd]

He was an Asturian , tall and bony , with a colourless , hard - featured

他 曾是 一个 阿斯图里亚斯 , 高的 和 骨质 , 和 一个 无色 , 难的 - 特色

[feɪs] , [ɪ'nɔ:rməsli] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ,

face , enormously long arms and legs ,

脸 , 非常 长的 武器 和 腿 ,

他是个阿斯图里亚斯人，身材高瘦，面色苍白，五官硬朗，四肢异常修长。

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

and large hands and feet .

和 大的 双手 和 脚 .

手脚都很大。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [faɪn] , [hæd; həd]
His manner was rough and awkward ; his eyes , which were fine , had
他的 方式 是 粗糙的 和 尴尬的 ; 他的 眼睛 , 哪个 是 美好的 , 有
[ə; eɪ][fræŋk] , ['ɑ:nɪst] [lʊk] ,
a frank , honest look ,
一个 坦率 , 诚实的 看 ,

他举止粗鲁笨拙；他的眼睛很好，眼神坦率真诚。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
and were bright with energy and intelligence .
和 是 明亮的 和 活力 和 智力 .

他们聪明伶俐，充满活力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪfætɪɡəbl̩] , [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['wɜ:rkər] .
He was an indefatigable , an amazing worker .
他 曾是 一个 不懈 , 一个 惊人的 工人 .

他是个不知疲倦、工作能力惊人的人。

[nʊʊ][wʌn] [nu:] [wen] [hi:; hi] [eɪt] [ɔ:r] [slept] .
No one knew when he ate or slept .
不 一 知道 什么时候 他 吃 或者 睡着了 .

没有人知道他何时吃饭睡觉。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When he made his appearance at eight in the morning ,
什么时候 他 制成 他的 外貌 在 八 在 这 早晨 ,
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

他早上八点出现时，

[hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜ:rk] ['redi] [dʌn] [æz; əz][moʊst][men] [get] [θru:] [ɪn]
he brought with him as much work ready done as most men get through in
他 带来 和 他 作为 很多 工作 准备好 完毕 作为 最多 男人 得到 通过 在
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

他带来的工作量相当于大多数人一天的工作量。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [hi:; hi] [maɪt] [ɔ:f(ə)n] [sti:l] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , [pen][ɪn][hænd] .
and at midnight he might often still be seen in his office , pen in hand .
和 在 午夜 他 可能 经常 仍然 是 已见 在 他的 办公室 , 笔 在 手 .

午夜时分，人们常常还能看到他待在办公室里，手里拿着笔。

- , ['hævɪŋ] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [men] ,
Salabert , having the gift of judging men ,
- , 拥有 这 礼物 的 评判 男人 ,

萨拉贝尔拥有判断男人的天赋，

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [nʊʊ][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
without which no one makes a great success in the world ,
没有 哪个 不 一 制作 一个 伟大的 成功 在 这 世界 ,

没有它，没有人能在世界上取得巨大成功。

[hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] - [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kærəktər] ['æftər] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
had discovered Llera's intelligence and character after employing him for a
有 发现 - 智力 和 特点 后 雇用 他 为了 一个
[ʃɔ:rt] [waɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ʌndərɪŋ] ,
short while as an underling ,
短的 尽管 作为 一个 下属 ,

在短暂雇用莱拉担任下属之后，发现了他的才智和品格。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˈʃoʊ] [pə'zi](ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wei]
and without giving him any showy position — which was not at all his way
和 没有 给予 他 任何 炫耀 位置 — 哪个 曾是 不是 在 全部 他的 方式
— [hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][wʌn] ,
— he made him a responsible one ,
— 他 制成 他 一个 负责任的 — ,

而且他没有给他任何显赫的职位——这完全不符合他的性格——而是让他担任了一个重要的职位。

[baɪ] [ə'kju:mjuleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɔ:l][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
by accumulating in his hands all the most important business of the house .
经过 累积 在 他的 双手 全部 这 最多 重要的 商业 的 这 房子 .
他将家中最重要的事务全部掌握在了自己手中。

[hi:; hi] ['veri] [su:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkə-z] [ˌkɑ:nfɪ'den](ə)l][mæn] , [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]
He very soon was the great banker's confidential man , the soul of the business
他 非常 很快 曾是 这 伟大的 银行家的 机密的 男人 , 这 灵魂 的 这 商业
.
:
.

他很快就成了这位大银行家的知己，成了银行的灵魂人物。

[hɪz; ɪz] [lə'bu:riəs] [ˈɪndəstri] [pʊt][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ʃeɪm] ,
His laborious industry put all the other employés to shame ,
他的 费力的 行业 放 全部 这 其他 员工 到 耻辱 ,
他勤奋努力，令其他所有员工都相形见绌。

[ænd; ənd] - [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][loʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜ:rk] ['æftər] ['regjələr]
and Salabert took advantage of it to load him with work after regular
和 - 采取 优势 的 它 到 加载 他 和 工作 后 常规的
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

萨拉伯特利用这一点，在正常工作时间之外给他安排了大量工作。

['leɪrə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [hɪz; ɪz] ['stu:ərd] , [ðə; ði] [hed] [klɜ:rk]
Llera was at the same time his private secretary , his steward , the head clerk
莱拉 曾是 在 这 相同的 时间 他的 私人的 秘书 , 他的 管家 , 这 头 职员
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
of the office ,
的 这 办公室 ,

莱拉同时担任他的私人秘书、管家和办公室主任。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ɾks] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [kən'strʌk](ə)n] ,
the inspector of all the works he had in construction ,
这 检查员 的 全部 这 作品 他 有 在 建造 ,
他负责检查所有建筑工程，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] .
and the agent in most of his transactions .
和 这 代理人 在 最多 的 他的 交易 .
以及他大部分交易中的代理人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪnkən'si:vəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜ:rk] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [men]
And for doing all this inconceivable amount of work — more than four men
和 为了 正在做 全部 这 不可思议 数量 的 工作 — 更多的 比 四 男人
[ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˈɪndəstri] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t] [θru:] — [hi:; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]
of average industry would have got through — he paid him six thousand
的 平均的 行业 会 有 得到 通过 — 他 有薪酬的 他 六 千
[pə'sertə] [ə; eɪ] [jɪr] .
pesetas a year .
比塞塔 一个 年 .
对于他完成的这些难以想象的工作量——相当于四个普通勤奋的人的工作量——他每年只付给他六千比塞塔。

[ðə; ði][mæn] [θɔ:t] [him'self] [wel] [peɪd] ,
The man thought himself well paid ,
这 男人 想法 他自己 出色地有薪酬的 ,
他觉得自己收入不错。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['z:rnɪŋ] [bʌt; bət] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
remembering that only six years ago he was earning but twelve hundred and
记住 那 仅有的 六 年 前 他 曾是 收入 但 十二 百 和
[ˈfɪftɪ] .
fifty .
五十 .

别忘了，就在六年前，他的收入只有一千二百五十美元。

[ˈevri] [deɪ] , [brɪˈfɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [kɔ:lz]
Every day , before taking his morning walk and paying his round of business calls
每一个 天 , 前 采取 他的 早晨 走 和 付费 他的 圆形的 的 商业 呼叫
,
.
,

每天早上，在他晨练和进行商务电话之前，

[rɛˈkweɪnə] [lʊkt] [ˈɪntu:] - [ˈɑ:fɪs] , [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tu:; tə] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Requena looked into Llera's office , made inquiries as to things in general ,
雷克纳 看起来 进入 - 办公室 , 制成 查询 作为 到 事物 在 一般的 ,
雷奎纳查看了列拉的办公室，询问了一些事情。

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋɡər][ɔ:r] [ˈʃɔ:rtər] [taɪm] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
and chatted with him for a longer or shorter time according to
和 聊天 和 他 为了 一个 更长 或者 较短 时间 根据 到
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

根据情况，与他交谈的时间长短不一。

[ðə; ði] ['du:ks] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:] [di:]
The Duke's offices were at the top of his palace in the Avenue de
这 公爵的 办公室 是 在 这 顶部 的 他的 宫殿 在 这 大街 德
Luchana ,
.

公爵的办公室位于卢查纳大道上他宫殿的顶层。

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈmæn](ə)n] ,
a magnificent mansion ,
一个 壮丽 大厦 ,
一座宏伟的宅邸，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ɪkˈstent][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi]
standing in the midst of a garden which for extent was worthy to be
常设 在 这 中间 的 一个 花园 哪个 为了 程度 曾是 值得 到 是
[kɔ:ld] [ə; eɪ][pɑ:rk] .
called a park .
称为 一个 公园 .

站在一座花园中央，这座花园面积之大，完全可以称之为公园。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [dens] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [tri:z] [ˈɔ:lmʊʊst][hɪd][ðə; ði] [waɪt] [tɑ:ps]
In the spring the dense foliage of the fine old trees almost hid the white tops
在 这 春天 这 稠密 叶子 的 这 美好的 老的 树木 几乎 隐藏 这 白色的 最高额
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:ɹɪts] ;
of the turrets ;
的 这 炮塔 ;

春天，高大古树茂密的树叶几乎遮蔽了塔楼白色的顶部；

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ˈfɜːz][ænd; ənd] ['evəɡri:nz] [wɪtʃ] [ɡruː] [ðer; ðər] , [stɪl] [geɪv] [aɪˈtiː]
in winter the numbers of firs and evergreens which grew there , still gave it
在 冬天 这 数字 的 杉树 和 常绿植物 哪个 生长 那里 , 仍然 给予 它
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɜːrdʒər] .
a pleasant verdure .
一个 令人愉快的 绿意盎然 .

冬天，那里生长的大量冷杉和常绿树木仍然给那里带来了宜人的绿色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
It was the meeting - place of all the birds in that quarter of the city .
它 曾是 这 会议 - 地方 的 全部 这 鸟类 在 那 四分之一 的 这 城市 .
[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] [steps] ; [əˈbʌv] [ðə; ði]
The entrance to the house was up a large flight of marble steps ; above the
这 入口 到 这 房子 曾是 向上 一个 大的 航班 的 大理石 步骤 ; 多于 这
[ɡraʊnd] [flɔːr] ,
ground floor ,
地面 地面 ,

房子的入口处是一排宽阔的大理石台阶；高于底层，

[wer] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːmz; rɒmz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
where the reception - rooms were , and the dining - room , there were
在哪里 这 接待 - 房间 是 , 和 这 用餐 - 房间 , 那里 是
[θriː] ['stɔːrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] ['ɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
three storeys , and the Duke's offices ,
三 楼层 , 和 这 公爵的 办公室 ,

接待室、餐厅所在的位置有三层楼，还有公爵的办公室，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] , [fɪld] [pɑːrt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] .
which were not large , filled part only of the upper floor .
哪个 是 不是 大的 , 已填 部分 仅有的 的 这 上 地面 .

这些房间不大，只占据了楼上的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] - , [huː] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [frʌm; frəm] [ðens] ,
They were large enough for Salabert , who conducted his affairs from thence ,
他们 是 大的 足够的 为了 - , WHO 实施 他的 事务 从 因此 ,
[ðə; ði] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] - , [huː] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [frʌm; frəm] [ðens] ,
它们足够大，萨拉伯特就从那里处理他的事务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]['ekspɜːrt] [klɑːks] .
with the help of a dozen expert clerks .
和 这 帮助 的 一个 打 专家 职员 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]['ekspɜːrt] [klɑːks] .
在十几位专业职员的帮助下。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz]
The luxury displayed in the house was amazing ; the furniture and fittings
这 奢华 显示 在 这 房子 曾是 惊人的 ; 这 家具 和 配件
[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] ['praɪsləs] .
were almost priceless .
是 几乎 无价 .

房子里的奢华程度令人惊叹；家具和陈设几乎是无价之宝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəlɪ]
This was not in keeping with the avarice with which the master was generally
这 曾是 不是 在 保持 和 这 贪婪 和 哪个 这 掌握 曾是 一般来说
['kreditɪd] ;
credited ;
已认可 ;

这与人们普遍认为这位大师贪婪的性格不符；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][wiː; wi] [bɪˈklʌm] [ˈbetər]
but this and other contradictions will be explained as we become better
但 这 和 其他 矛盾 将要 是 解释 作为 我们 变得 更好的
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
acquainted with his character ,
熟人 和 他的 特点 ,
但随着我们对他性格的了解加深, 这些以及其他矛盾之处都会得到解释。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] .
which was curious enough to be well worthy of study .
哪个 曾是 好奇的 足够的 到 是 出色地 值得 的 学习 .
这本身就很有趣, 值得研究。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [ˈruːmɪˈrʊmɪ][ænd; ənd] [wel] - [ˈfɪtɪd] ; [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
The kitchens were in the basement , roomy and well - fitted ; the dining -
这 厨房 是 在 这 地下室 , 宽敞 和 出色地 - 适配 ; 这 用餐 -
[ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
room , at the back of the house ,
房间 , 在 这 后退 的 这 房子 ,
厨房位于地下室, 宽敞且设备齐全; 餐厅位于房子的后部,

[ˈoʊpənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] [ʌv; əv][væst][daɪˈmen](ə)nɪz] , [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzɑːtɪk] [[rʌbz] [ænd; ənd]
opened into a conservatory of vast dimensions , filled with exotic shrubs and
打开 进入 一个 温室 的 广阔的 方面 , 已填 和 异域风情 灌木 和
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
通向一个巨大的温室, 里面种满了奇花异草。

[wer] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][tuː; tə][fɔːrm][ˈlɪt(ə)] [puːlz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [fɔːlz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
where water was laid on to form little pools and water - falls of charming
在哪里 水 曾是 铺设 在 到 形式 小的 游泳池 和 水 - 瀑布 的 迷人
[ɪˈfekt] [ænd; ənd] [ˈɪmɪtətɪŋ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
effect and imitating nature as closely as possible .
影响 和 模仿 自然 作为 密切 作为 可能的 .
那里铺设了水, 形成了迷人的小水池和瀑布, 尽可能地模仿了自然景象。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
The picture - gallery was in a separate building at the end of the garden ,
这 图片 - 画廊 曾是 在 一个 分离 建筑 在 这 结尾 的 这 花园 ,
画廊位于花园尽头的一栋独立建筑内。
[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [slept] , [bʌt; bət][nɔːt][ɔːl] .
and in another some of the servants slept , but not all .
和 在 其他 一些 的 这 仆人 睡着了 , 但 不是 全部 .
在另一个房间里, 有些仆人睡着了, 但不是全部。

[ðə; ði] [duːk] , [ˈɔkjʊpaɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃer] [ɪn] - [ˈɑːfɪs] ,
The Duke , occupying the only chair in Llera's office ,
这 公爵 , 占领 这 仅有的 椅子 在 - 办公室 ,
公爵坐在莱拉办公室里唯一的椅子上,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsekrətəri] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈtwɜːlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] [juːst]
while the secretary stood in front of him twirling a large pair of scissors used
尽管 这 秘书 站立 在 正面 的 他 旋转 一个 大的 一对 的 剪刀 用过的
[fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
for cutting paper ,
为了 切割 纸 ,
秘书站在他面前, 转着一把用来剪纸的大剪刀。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wet] [sɪ'ɡɑːr] [θɪː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]
turned his wet cigar three or four times from one corner of his mouth to
转向 他的 湿的 雪茄 三 或者 四 时代 从 一 角落 的 他的 嘴 到
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

他将湿漉漉的雪茄从嘴角一端转到另一端，转了三四次。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːks] [læst] [wɜːrdz] .
and made no reply to the clerk's last words .
和 制成 不 回复 到 这 职员 的 最后 的 字 .

对于办事员的最后遗言，他没有作任何回应。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [graʊld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sed] :
At last he growled rather than said :
在 最后的 他 咆哮 相当 比 说 :

最后他没有开口说话，而是低声咆哮起来：

" [həmʃ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [grəʊz] [mɔːr] [pɪɡ] - ['hedɪd] ['evri] [deɪ] . "
The Ministry grows more pig - headed every day . "
这 部 生长 更多的 猪 - 标题 每一个 天 . "

该部门一天比一天顽固不化。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] .
" **What does that matter** .
" 什么 做 那 事情 .

那又有什么关系呢？

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɡɪv] [wei] .
You know the secret of making it give way .
你 知道 这 秘密 的 制作 它 给 方式 .

你知道让它屈服的秘诀。

[ˈtelɪgræf] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] ,
Telegraph to Liverpool ,
电报 到 利物浦 ,

致利物浦的电报

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] [wɪl] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['sɪksɪ] [tuː; tə]
and within a fortnight the price of mercury will have fallen from sixty to
和 之内 一个 两星期 这 价格 的 汞 将要 有 倒下 从 六十 到
['fɔːrtɪ] ['dɔːləz, 'dɒləz] [ðə; ði] [flæsk] .
forty dollars the flask .
四十 美元 这 烧瓶 .

两周之内，水银的价格将从每瓶六十美元跌至四十美元。

" [ə'baʊt] [fɔːr] ['ɪrz] [sɪns] , [rɛ'kweɪnə] , [æt; ət] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,
" **About four years since , Requena , at Llera's suggestion and advice** ,
" 关于 四 年 自从 , 雷克纳 , 在 - 建议 和 建议 ,

大约四年前，雷奎纳在莱拉的建议和指导下，

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔːr] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [wɪt]
had formed a company or syndicate for buying up all the mercury which
有 形成 一个 公司 或者 辛迪加 为了 购买 向上全部 这 汞 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
should come into the market .
应该 来 进入 这 市场 .

他们成立了一家公司或财团，专门收购所有流入市场的汞。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪːz] ['tæktɪks] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʌkt] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['wʌndərfəli] .
Thanks to these tactics , the price of this product had gone up wonderfully .
谢谢 到 这些 策略 , 这 价格 的 这 产品 有 已消失 向上 太棒了 .

多亏了这些策略，这款产品的价格上涨得非常快。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] ['ɪnɔːrməs] [stɔːk] [ɪn] [hænd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] ;
The company had now an enormous stock in hand at Liverpool ;
这 公司 有 现在 一个 巨大的 库存 在 手 在 利物浦 ;

该公司目前在利物浦拥有大量库存；

- [skiːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['moʊmənt] [ænd; ænd]
Llera's scheme was to throw this into the market at a given moment and

- 方案 曾是 到 扔 这 进入 这 市场 在 一个 给定 片刻 和
[soʊ] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪs] ,
so produce a great fall in the price ,
所以 生产 一个 伟大的 落下 在 这 价格 ,

莱拉的计划是在某个特定时刻将这种股票投放市场，从而造成价格大幅下跌。

[wɪtʃ] [wʊd] ['fraɪ(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
which would frighten the Government .
哪个 会 吓唬 这 政府 .

这会让政府感到恐慌。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
which was to be done at the moment when the Government was about

哪个 曾是 到 是 完毕 在 这 片刻 什么时候 这 政府 曾是 关于
[tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] ['mɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ['bɔːroʊd] [ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
to repay a loan of fifteen million dollars borrowed ten years since of a

到 偿还 一个 贷款 的 十五 百万 美元 借来的 十 年 自从 的 一个
[ˈfɔːrən] [haʊs] ,
foreign house ,
外国的 房子 ,

这件事原本计划在政府即将偿还十年前从一家外国公司借入的1500万美元贷款的时候进行。

[wʊd] [rɪˈduːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['selɪŋ] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] - .
would reduce them to selling the mines of Riosa .
会 减少 他们 到 销售 这 矿井 的 - .

这将迫使他们出售里奥萨的矿藏。

[ɪf] [rɛˈkweɪnə] [wʌz; wəz] [ðen] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [əˈfer] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv]
If Requena was then prepared to pull the affair through at the sacrifice of

如果 雷克纳 曾是 然后 准备 到 拉 这 事务 通过 在 这 牺牲 的
[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
a few thousands ,
一个 很少 数千 ,

如果雷奎纳当时准备牺牲几千人来促成此事，

[tuː; tə] ['sʌbsɪdaɪz] [ðə; ði] [pres] , [ænd; ænd] [braɪb] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]
to subsidise the press , and bribe certain individuals , he might be certain of

[səkˈses] .
success .
成功 .

通过资助媒体和贿赂某些人，他或许能够确保成功。

[ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [kən'si:vð] [ʌv; əv][baɪ] ['leɪrə] , [ænd; ənd] [mə'tʃɔrd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] , [hæd; həd]
This project , conceived of by Llera , and matured by the Duke , had
这 项目 , 构思 的 经过 莱拉 , 和 成熟的 经过 这 公爵 , 有
[rʌn] [ɪts] [du:] [kɔ:rs] ,
run its due course ,
跑步 它是到期的 课程 ,

这个项目由莱拉构思，由公爵完善，已经走到了尽头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪn(ə)] [ku:] .
and was now near the final coup .
和 曾是 现在 靠近 这 最终的 政变 .

而此时，最后的政变已近在眼前。

" [wel] , [wi:: wi][jæl; jəl] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
" **Well , we shall see , " said the rich man ,**
" 出色地 , 我们 将 看 , " 说 这 富有的 男人 ,
" 嗯，我们走着瞧，"富翁说道。

[ænd; ənd]['æftər] ['mediteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:: hi] [went] [ɑ:n] :
and after meditating a few minutes he went on :
和 后 冥想 一个 很少 分钟 他 去 在 :
沉思几分钟后，他继续说道：

" [wen] [ðə; ði] [maɪnz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [seɪl] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi] ['nesəseri] [tu:: tə][fɔ:rm] [ə'hʌðər] ['kʌmpəni] .
" **When the mines are for sale it will be necessary to form another company .**
" 什么时候 这 矿井 是 为了 销售 它 将要 是 必要的 到 形式 其他 公司 .
“当矿山出售时，就需要成立另一家公司。”

[ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] ['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rɪv] ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] . " **The Mercury Syndicate will not serve our turn .** "
这 汞 辛迪加 将要 不是 服务 我们的 转动 . "
水星集团不会为我们效力。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "
" **Of course !** "
" 的 课程 ! "

“当然！ ”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:: tə] [sɪŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] ['mɪljən] [pə'seɪtə] [ɪn] [ðɪs]
" **The thing is that I do not want to sink more than eight million pesetas in this**
" 这 事物 是 那 我 做 不是 想 到 下沉 更多的 比 八 百万 比塞塔 在 这
[kən'sɜ:rn] . " **concern .** "
忧虑 . "

“问题是，我不想在这件事上投入超过八百万比塞塔。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , " [sed] ['leɪrə] , [br'kʌmɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] .
" **That is a different matter , " said Llera , becoming very serious .**
" 那 是 一个 不同的 事情 , " 说 莱拉 , 成为 非常 严肃的 .
“那是另一回事，”莱拉神色严肃地说。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:: tə][em 'i:]['pɑ:səb(ə)][tu:: tə] [ki:p] [ðə; ði][kən'trəʊl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]
" **It does not seem to me possible to keep the control of such a business**
" 它 做 不是 似乎 到 我 可能的 到 保持 这 控制 的 这样的 一个 商业
[wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
with so small a stake in it .
和 所以 小的 一个 赌注 在 它 .

“在我看来，仅凭如此小的股份，是不可能控制这样一家企业的。”

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [wɪl] [slɪp][ɪntu:] [ʌðər] [hændz] ,
The management will slip into other hands ,
这 管理 将要 滑 进入 其他 双手 ,
管理权将易手。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈprɑːfɪts] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪˈdʒəst] [tuː; tə][soʊ] [mʌt] [pər] [sent] . ,
and the profits will soon be reduced to so much per cent . ,
和 这 利润 将要 很快 是 减少 到 所以 很多 每 中心 . ,
利润很快就会减少到一定百分比。

[mɔːr] [ɔːr] [les] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] . "
more or less — that is to say , a mere nothing . "
更多的 或者较少的 — 那 是 到 说 , 一个 仅仅 没有什么 . "
差不多就是这样——也就是说, 根本算不上什么。

" [ˈveri] [truː] , [ˈveri] [truː] , " [ˈmʌmbld] - , [əˈgen] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [diːp] [θɔːt] .
" Very true , very true , " mumbled Salabert , again falling into deep thought .
" 非常 真的 , 非常 真的 , " 喃喃自语 - , 再次 坠落 进入 深的 想法 .
“确实如此, 确实如此,”萨拉贝尔喃喃自语, 再次陷入沉思。

[ˈleɪrə] [tuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ɐnd] [ˈpensɪv] .
Llera too remained silent and pensive .
莱拉 也 剩余 沉默的 和 沉思的 .
莱拉也沉默不语, 陷入沉思。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][kənˈsɜːrn][ɪn][jʊr; jər]
" I have already explained to you the only way of keeping the concern in your
" 我 有 已经 解释 到 你 这 仅有的 方式 的 保持 这 忧虑 在 你的
[oʊn] [hændz] ,
own hands ,
自己的 双手 ,
我已经向你解释过, 要想把这件事掌握在你自己手中, 唯一的办法就是

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .
他说道。

[ðɪs] [wei] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [sɪˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈferz] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wɪt]
This way consisted in securing a sufficiently large number of shares in the mine which
这 方式 由.....组成 在 确保 一个 足够 大的 数字 的 分享 在 这 矿 哪个
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] ,
the company was to purchase ,
这 公司 曾是 到 购买 ,
这种方法包括确保公司获得足够多的待收购矿山的股份。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈbaɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] ;
and to go on buying up as many as possible ;
和 到 去 在 购买 向上 作为 许多 作为 可能的 ;
并继续尽可能多地收购;

[ðen] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [æt; ət][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz][tuː; tə][əˈlɑːrm][ðə; ði]
then to throw them into the market at so low a price as to alarm the
然后 到 扔 他们 进入 这 市场 在 所以 低的 一个 价格 作为 到 警报 这
[ˈʃeəhəʊldəz] .
shareholders .
股东 .
然后以极低的价格将它们投放市场, 以引起股东恐慌。

[ðʌs] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ɐnd] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] - [plæn][fɔːr; fər]
Thus to buy and sell at a loss for some time was Llera's plan for
因此 到 买 和 卖 在 一个 损失 为了 一些 时间 曾是 - 计划 为了
[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferz] ,
bringing down the price of the shares ,
带来 向下 这 价格 的 这 分享 ,
因此, 莱拉的策略是通过一段时间的亏本买卖来压低股价。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'kwaɪər] [hæf][ðə; ði] ['fɜːz] [plʌs] [wʌn] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [les] ['mʌni] ,
when he could acquire half the shares plus one , for much less money ,
什么时候 他 可以 获得 一半 这 分享 加 一 , 为了 很多 较少的 钱 ,
当他可以用更少的钱买到一半的股份外加一股时

[ænd; ʌnd][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .
and be master of the whole concern .
和 是 掌握 的 这 所有的 忧虑 .
并掌控整个公司。

[tuː; tə] - [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] .
To Salabert this was not so clear as to his clerk .
到 - 这 曾是 不是 所以 清除 作为 到 他的 职员 .
萨拉贝尔对此并不像他的职员那样清楚。

[hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ʌnd][fɑːr] - ['siːɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː]
His intellect was keen and far - seeing , but he lacked breadth of view
他的 智力 曾是 敏锐的 和 远的 - 看到 , 但 他 缺乏 宽度 的 看法
[ænd; ʌnd] ['ɪnɪʃətɪv] ,
and initiative ,
和 倡议 ,
他才思敏捷，目光远大，但缺乏视野开阔和主动性。

[ðooʊ] [ðooʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm]['boʊldli] [ʌndər'teɪk] ['ventʃərz] [ʌv; əv][væst] [skoʊp] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə]
though those who saw him boldly undertake ventures of vast scope were apt to
尽管 那些 WHO 锯 他 大胆地 承担 风险投资 的 广阔的 范围 是 易于 到
[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] .
think that he had them .
思考 那 他 有 他们 .
尽管那些看到他大胆地进行规模宏大的冒险的人往往会认为他拥有这些冒险精神。

[ðə; ði][fɜːrst] [kən'sep(ə)n] , [ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ'diːə] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kən'sɜːrn] ['skɜːsli] ['evər][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]
The first conception , the mother idea , of a new concern scarcely ever originated in
这 第一的 概念 , 这 母亲 主意 , 的 一个 新的 忧虑 几乎 曾经 起源于 在
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .
新事业的第一个构想，或者说最初的灵感，几乎从来不源于他的大脑。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ;
It came to him from outside ;
它 来了 到 他 从 外部 ;
它来自外面；

[bʌt; bət] [wʌns] [soʊn] [ðer; ðər][aɪ 'tiː]['dʒɜːməneɪtɪd][ænd; ʌnd] [dɪ'veləpt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
but once sown there it germinated and developed as it would have done
但 一次 播种 那里 它 发芽 和 发达 作为 它 会 有 完毕
[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [speɪn] .
in no other in Spain .
在 不 其他 在 西班牙 .
但是，一旦播种在那里，它就会发芽生长，而这在西班牙其他任何地方都不可能实现。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] ['ænəlaɪzd] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][aɪ 'tiː] , ['leɪɪŋ] [ber] [ɪts][ɪ'nmoʊst]
By degrees he analysed it , or rather dissected it , laying bare its inmost
经过 学位 他 分析 它 , 或者 相当 解剖 它 , 躺下 裸 它是 最
[ˈfaɪbəz] ,
fibres ,
纤维 ,
他逐步分析它，或者更确切地说，是剖析它，将其最内在的结构彻底揭示出来。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ; [ænd; ənd][wʌns] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [pruːv]
contemplating it from all sides ; and once convinced that it would prove
沉思 它 从 全部 侧面 ; 和 一次 确信 那 它 会 证明
[ˌædvənˈteɪdʒəs] ,
advantageous ,
有利 ,

从各个方面考虑后，一旦确信这样做是有利的，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɔːˈdæseɪtɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈɡreɪtli]
he launched it with the rare and surprising audacity which had so greatly
他 发射 它 和 这 稀有的 和 奇怪 大胆 哪个 有 所以 非常
[diˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspekjuleɪtər] .
deceived the public as to his gifts as a speculator .
受骗 这 民众 作为 到 他的 礼物 作为 一个 投机者 .

他以罕见的、令人惊讶的胆识推出了这项计划，这种胆识曾极大地蒙蔽了公众，使他们误以为他是一位投机者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
He was perfectly convinced that when once he had made up his mind to
他 曾是 完美 确信 那 什么时候 一次 他 有 制成 向上 他的 头脑 到
[æn; ən] [ˈentərpraɪz] ,
an enterprise ,
一个 企业 ,

他深信，一旦他下定决心去做某件事，

[ˌvæseɪˈleɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] .
vacillation must be fatal .
摇摆不定 必须 是 致命的 .

犹豫不决必然是致命的。

[stiɪl] , [ðɪs] [ˈboʊldnəs] [prəˈsiːdɪd] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;
Still , this boldness proceeded not from his temperament but from reflection ;
仍然 , 这 大胆 继续 不是 从 他的 气质 但 从 反射 ;
然而，这种胆识并非源于他的天性，而是源于深思熟虑；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [əˈstuːtnəs] .
it was the outcome of extreme astuteness .
它 曾是 这 结果 的 极端 敏锐 .

这是极度敏锐的产物。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈheɪtʃər] [ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwiːknəs] ,
Otherwise he was by nature timid , and this weakness ,
否则 他 曾是 经过 自然 胆小 , 和 这 弱点 ,

否则，他生性胆怯，而这种弱点，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɔːlmoʊst][ɪnˈveriəb(ə)l] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] ,
instead of diminishing under the almost invariable success of his undertakings ,
反而 的 减少 在下面 这 几乎 不变的 成功 的 他的 事业 ,
[ɪnˈkriːst] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .
increased as time went on .
增加 作为 时间 去 在 .

他的事业几乎总是取得成功，但他的成就非但没有减少，反而随着时间的推移而增加。

[ˈævərɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈlɑːmz] , [ænd; ənd] - [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd]
Avarice is always suspicious and full of alarms , and Salabert grew more and
贪婪 是 总是 可疑的 和 满的 的 警报 , 和 - 生长 更多的 和
[mɔːr] [ˌævəˈrɪʃəs] .
more avaricious .
更多的 贪婪 .

贪婪总是疑神疑鬼，充满警觉，而萨拉贝尔变得越来越贪婪。

[ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəʊz] [ˈoʊldə] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃənz] ,
Also , **as** **a** **man** **grows** **older** , **it** **is** **a** **rule** **without** **exceptions** ,
还 , 作为 一个 男人 生长 老 , 它 是 一个 规则 没有 例外情况 ,
而且, 随着男人年龄的增长, 这几乎成了一条没有例外的规则。

[ðæt] [ˈpesɪmɪzəm] [səʊks] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
that **pessimism** **soaks** **into** **his** **mind** .
那 悲观主义 浸泡 进入 他的 头脑 .
悲观情绪渗透到他的脑海中。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈbæŋkər] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][grænd] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
Our **banker** , **accustomed** **to** **grand** **results** **from** **his** **speculations** ,
我们的 银行家 , 习惯 到 盛大 结果 从 他的 猜测 ,
我们的银行家, 习惯于从投机中获得巨额收益,

[rɪˈgɑːrdɪd] [ˈeni] [kənˈsɜːrn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprɔːfɪts][wɜːr; wər] [smɔːl] [æz; əz] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈplɒːrəbl] ;
regarded **any** **concern** **in** **which** **the** **profits** **were** **small** **as** **altogether** **deplorable** ;
认为 任何 忧虑 在 哪个 这 利润 是 小的 作为 共 可悲的 ;
他认为任何利润微薄的企业都极其可悲;

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɪl] , [ɔːr][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [bɜːst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
if **by** **any** **chance** **they** **were** **nil** , **or** **he** **even** **lost** **a** **trifle** ,
如果 经过 任何 机会 他们 是 零 , 或者 他 甚至 丢失的 一个 琐事 ,
万一他们一无所获, 或者他哪怕只损失了一点点,

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [ˌləmənˈteɪʃn] .
he **thought** **it** **a** **matter** **for** **serious** **lamentation** .
他 想法 它 一个 事情 为了 严肃的 哀叹 .
他认为这是一件令人深感惋惜的事情。

[ðʌs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈleɪrə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːld] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Thus , **but** **for** **Llera** , **with** **his** **bold** **temperament** **and** **fertile** **imagination** ,
因此 , 但 为了 莱拉 , 和 他的 大胆的 气质 和 沃 想像力 ,
[ðə; ði] [duːk] [diː] [rɛˈkweɪnə] [wɒd] [nɔːt] ,
the **Duke** **de** **Requena** **would** **not** ,
这 公爵 德 雷克纳 会 不是 ,

因此, 若非莱拉凭借其大胆的性格和丰富的想象力, 雷克纳公爵就不会.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] , [hæv; həv] [ˈventʃəd] [ɑːn] [ˈeni] [kənˈsɜːrn][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈmɔːdərət] [ɪkˈstent] .
for **some** **years** **past** , **have** **ventured** **on** **any** **concern** **of** **even** **moderate** **extent** .
为了 一些 年 过去的 , 有 冒险 在 任何 忧虑 的 甚至 缓和 程度 .
过去几年, 我从未涉足过任何哪怕是中等规模的事务。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** ,
在 这 其他 手 ,
另一方面,

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːst][ɪn] [dæʃ] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɡʊd] [baɪ] [ˈriːəli]
what **he** **had** **lost** **in** **dash** **and** **resource** **he** **had** **made** **good** **by** **really**
什么 他 有 丢失的 在 短跑 和 资源 他 有 制成 好的 经过 真的
[əˈstaʊndɪŋ] [tækt][ænd; ənd] [skɪl] ,
astounding **tact** **and** **skill** ,
惊人 策略 和 技能 ,

他用惊人的机智和技巧弥补了自己失去的精力和资源。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkwɑɪrd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
and **a** **knowledge** **of** **men** **which** **can** **be** **acquired** **only** **by** **years** **of**
和 一个 知识 的 男人 哪个 能 是 获得 仅有的 经过 年 的
[ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈstɑːdɪ] .
unremitting **study** .
不懈 学习 .

以及只有通过多年不懈研究才能获得的对人性的知识。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪrə] ['kɑːmplɪmentɪd; 'kɑːmpləmentɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]
Thus it may be said that he and Llera complemented each other to
因此 它 可能 是 说 那 他 和 莱拉 补充 每个 其他 到
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

因此可以说，他和莱拉堪称完美互补。

- [sə'gæsəti][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] [ə:d] [baɪ] [ɪk'ses] ;
Salabert's sagacity and knowledge of human nature sometimes erred by excess ;
- 睿智 和 知识 的 人类 自然 有时 犯错 经过 过量的 ;

萨拉贝尔的睿智和对人性的了解有时也会过头；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [træp] .
now and then he was caught in his own trap .
现在 和 然后 他 曾是 捕捉 在 他的 自己的 陷阱 .

他有时也会落入自己设下的陷阱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][men] , ['stɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]
In his dealings with men , studying them always from the point of view of
在 他的 交易 和 男人 , 学习 他们 总是 从 这 观点 的 看法 的
[səb'stænʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,
substantial interest ,
重大的 兴趣 ,

他在与人交往时，总是从自身利益出发去研究他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [soʊ] [pʊr] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['mɑːnstrəs] ,
he had formed so poor an opinion of them , that it became monstrous ,
他 有 形成 所以 贫穷的 一个 观点 的 他们 , 那 它 成为 滔天 ,

他对他们的看法极其恶劣，以至于变得令人难以置信。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sɪriəs] [mɪ'steɪks] .
and led him into serious mistakes .
和 引领 他 进入 严肃的 错误 .

并导致他犯下严重错误。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['ʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Perhaps , after all , what he saw in others was no more than the reflection of
也许 , 后 全部 , 什么 他 锯 在 其他的 曾是 不 更多的 比 这 反射 的
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

或许，归根结底，他从别人身上看到的，只不过是他自己的倒影；

[tuː; tə] [ðɪs] ['erər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔ:l] ['laɪəb(ə)l] .
to this error we are all liable .
到 这 错误 我们 是 全部 容易 .

对此错误，我们所有人都有责任。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [praɪs] ; [ə; eɪ] [tʃi:p] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][ə; eɪ]
To him every man and woman had a price ; a cheap conscience or a
到 他 每一个 男人 和 女士 有 一个 价格 ; 一个 便宜的 良心 或者 一个
[dɪr] [wʌn] ,
dear one ,
亲爱的 一 ,

在他眼里，每个人都有价码：要么是廉价的良心，要么是珍贵的良心。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'lʌɪk] [fɔːr; fər] [seɪl] .
but all alike for sale .
但 全部 同样 为了 销售 .

但所有商品都一样，都在出售。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrɪz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ˈbraɪbəri][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
Of late years his faith in bribery had become a passion .
的 晚的 年 他的 信仰 在 受贿 有 变得 一个 热情 .

近年来，他对行贿的信念已经变成了一种狂热。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɒːs] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wɒd] [nɔːt] [ˈjiːld] [tuː; tə] [ˈmʌni] ,
If he came across any one who would not yield to money ,
如果 他 来了 穿过 任何 一 WHO 会 不是 屈服 到 钱 ,

如果他遇到任何不向金钱屈服的人，

[hiː; hi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][kɒd; kəd][biː; bi][ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
he never suspected it could be in good faith ,
他 绝不 怀疑 它 可以 是 在 好的 信仰 ,

他从未怀疑过这可能是出于善意。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][bɪd] .
but only supposed the price was higher than his bid .
但 仅有的 据称 这 价格 曾是 更高 比 他的 出价 .

但他只是假设成交价高于他的出价。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈtæskz][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [skiːmz] [ʌv; əv][ˈbraɪbəri] [aʊt] [ʌv; əv]
One of Llera's hardest tasks was to get such schemes of bribery out of
一 的 - 最难 任务 曾是 到 得到 这样的 方案 的 受贿 出去 的

[hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [hed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [men] [huː] [wɒd] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd]
his master's head when he had to do with men who would have rejected
他的 硕士学位 头 什么时候 他 有 到 做 和 男人 WHO 会 有 拒绝

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
it with indignation .
它 和 愤慨 .

莱拉面临的最艰巨的任务之一，就是让他的主人从脑海中消除这种贿赂计划，尤其是在面对那些会义愤填膺地拒绝这种计划的人时。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] ,
If he were engaged in a law - suit ,
如果 他 是 已订婚的 在 一个 法律 - 套装 ,

如果他卷入了一场诉讼，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [braɪb]
the first thing he thought of was how much it would cost him to bribe
这 第一的 事物 他 想法 的 曾是 如何 很多 它 会 成本 他 到 贿赂

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [wɒd] [dɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
the judge who would decide it ;
这 法官 WHO 会 决定 它 ;

他首先想到的是，贿赂那位将要做出判决的法官需要花费多少钱；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [trænˈzækʃ(ə)n] ,
if he were concerned in a government transaction ,
如果 他 是 担心的 在 一个 政府 交易 ,

如果他参与了政府交易，

[hiː; hi][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌndər] -
he calculated the sum to be handed over to the Minister , or the Under -
他 计算 这 和 到 是 递交 超过 到 这 部长 , 或者 这 在下面 -
[ˈsekrəteri] ,
Secretary ,
秘书 ,

他计算了应该交给部长或副部长的金额。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkaʊnsələ] [ʌv; əv] [steɪt] .
or the Councillors of State .
或者 这 议员们 的 状态 .

或国务委员会。

[ʌn'ʌkɪli] ,
Unluckily ,
不幸的是 ,

不幸的是，

[hiː; hi][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [meɪd] ['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [liːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['redi]
he not unfrequently made practical use of the black - lead he had always ready
他 不是 不常 制成 实际的 使用 的 这 黑色的 - 带领 他 有 总是 准备好
[tuː; tə] [dɪs'fɪgʃər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ] .
to disfigure the face of humanity with .
到 变丑 这 脸 的 人类 和 。

他经常实际运用他一直准备用来毁坏人类面容的黑铅。

[rɛ'kweɪnə] [hæd; həd] [æbsə'luːtli] [noʊ][ˈmɔːrəl] [sens] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'tiː]
Requena had absolutely no moral sense , and never had known what it
雷克纳 有 绝对地 不 道德 感觉 , 和 绝不 有 已知 什么 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

雷奎纳完全没有道德观念，也从未知道什么是道德观念。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪmləs] [weɪf][ɪn] [və'lenʃiə] ,
His life , as a nameless waif in Valencia ,
他的 生活 , 作为 一个 无名 孤儿 在 瓦伦西亚 ,
他一生都在瓦伦西亚当一个无名孤儿，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [dɒdʒz] ,
had been characterised by a series of tricks and dodges ,
有 到过 具有特征 经过 一个 系列 的 技巧 和 躲闪 ,
其特点是一系列诡计和闪避，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪn'ventɪvnəs] [ʌv; əv] [miːnz] [fɔːr; fər][ɪks'træktiŋ] [kɔɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and such a lively inventiveness of means for extracting coin from his
和 这样的 一个 热闹 创造力 的 方法 为了 提取 硬币 从 他的
['feləʊ] - ['kri:tʃərz] ,
fellow - creatures ,
同伴 - 生物 ,

他极富创造力地想方设法从同类身上榨取钱财。

[æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] ['spæniʃ]
as made him worthy to compare with the favourite heroes of Spanish
作为 制成 他 值得 到 比较 和 这 最喜欢的 英雄 的 西班牙语
['rəʊməns] .
romance .
浪漫 :

这使他有资格与西班牙浪漫小说中最受欢迎的英雄人物相提并论。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [el] ['piːkəːrəʊ][ˈgʌzmən, 'guːz,mɑːn] ,
In fact the name of one of them , El picaro Guzman ,
在 事实 这 姓名 的 一 的 他们 , 埃尔 皮卡罗 古兹曼 ,
事实上，其中一人的名字就叫埃尔·皮卡罗·古兹曼。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪkneɪm] [baɪ][sʌm; səm][wægz][ʌv; əv]
had actually been bestowed on Salabert as a nickname by some wags of
有 实际上 到过 授予 在 - 作为 一个 昵称 经过 一些 摇尾巴 的
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
his acquaintance ,
他的 熟人 ,
实际上，这个绰号是萨拉贝尔的一些熟人给他起的，纯粹是玩笑话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
but they kept it to themselves .
但 他们 保留 它 到 他们自己 .

但他们一直把这件事藏在心里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [təʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [tru:θ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kju:bə] ,
It was told of him with apparent truth that when he was in Cuba ,
它 曾是 讲述 的 他 和 明显 真相 那 什么时候 他 曾是 在 古巴 ,
据说, 当他在古巴时, 曾发生过这样一件事, 而且这件事似乎确实如此:

[wɪðər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tævərn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər]
whither he went to seek his fortune , he bought a tavern with all its furniture
往哪里去 他 去 到 寻找 他的 财富 , 他 买 一个 酒馆 和 全部它是 家具
,
.
,

他去寻找财富的地方, 买下了一家客栈和里面所有的家具。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:grəʊ] ['wʊmən] [hu:] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
including a negro woman who managed the business .
包括 一个 黑人 女士 WHO 管理 这 商业 .

其中包括一位管理这家企业的黑人女性。

[ðɪs] ['ni:gres] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər]
This negress , for all the time he remained , was his servant , his housekeeper
这 黑人女性 , 为了 全部 这 时间 他 剩余 , 曾是 他的 仆人 , 他的 管家
,
.
,

在他居住的这段时间里, 这个黑人女子一直是他的女仆和管家。

[hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkjubəɪn] , [baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] .
his slave and his concubine , by whom he had several children .
他的 奴隶 和 他的 妾 , 经过 谁 他 有 一些 孩子们 .

他的奴隶和妾, 他与妾生了几个孩子。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [tu:; tə] [rɪ'tʜ:rn] [tu:; tə] [speɪn]
When he had saved some thousands of dollars to return to Spain
什么时候 他 有 已保存 一些 数千 的 美元 到 返回 到 西班牙
,
.
,

当他攒够了几千美元准备返回西班牙时,

[hi:; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['petɪ] [ə'kaʊnts] [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['tævərn] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [blæk]
he squared his petty accounts by selling the tavern , the furniture , the black
他 平方 他的 小气 账户 经过 销售 这 酒馆 , 这 家具 , 这 黑色的
[wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
woman , and the children .
女士 , 和 这 孩子们 .

他通过卖掉酒馆、家具、黑人妇女和孩子来偿还他的小额债务。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] ['ɑ:rmɪ] ['kɑ:ntrækts] , ['spekjʊleɪtɪd] [ɪn] [tə'bækoʊ] , ['gʌvərnmənt] [loʊnz] [ænd; ənd] ['tendərz]
Then he took army contracts , speculated in tobacco , government loans and tenders
然后 他 采取 军队 合同 , 推测 在 烟草 , 政府 贷款 和 投标
[fɔ:r; fər] [roʊdz] ;
for roads ;
为了 道路 ;

然后他承接了军队合同、烟草投机、政府贷款和道路建设招标;

[ði:z] [hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊld] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpri:miəm] ,
these he sometimes sold again at a premium ,
这些 他 有时 卖 再次 在 一个 优质的 ,
这些商品他有时会以溢价再次出售。

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkærid] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rkɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv]
and sometimes carried out the works without any regard to the conditions of
和 有时 携带 出去 这 作品 没有 任何 看待 到 这 状况 的
[ðə; ði][ˈkɔ:ntɹækt] .
the contract .
这 合同 .

有时甚至完全不顾合同条款进行施工。
[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəˈpæsəti] , [hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)l][səˈgæsəti] ,
But in all he did he displayed his wonderful capacity , his practical sagacity ,
但 在 全部 他 做过 他 显示 他的 精彩的 容量 , 他的 实际的 睿智 ,
但他所做的一切都展现了他惊人的能力和务实的智慧。

[ænd; ænd][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən][ʌv; əv] [əˈkwɪzətɪvnəs] ,
and so large a development of the organ of acquisitiveness ,
和 所以 大的 一个 发展 的 这 器官 的 占有欲 ,
以及如此巨大的获取器官发展，

[æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑ:rk] [əˈmʌŋ] [ˈbæŋkərz] .
as made him a man of mark among bankers .
作为 制成 他 一个 男人 的 标记 之中 银行家 .
这使他在银行家群体中声名鹊起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsəˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] , [ðoʊ] , [ʌnˈlaɪk] [moʊst][men] [hu:] [əˈspaɪər]
He was not disagreeable to deal with , though , unlike most men who aspire
他 曾是 不是 令人不快的 到 交易 和 , 尽管 , 与众不同 最多 男人 WHO 渴望
[tu:; tə] [welθ] [ɔ:r] [ˈpaʊər] ,
to wealth or power ,
到 财富 或者 力量 ,
不过，与大多数渴望财富或权力的男人不同，他并不难相处。

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [smu:ð] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tʃɔɪs] .
his manners were not smooth nor his language choice .
他的 礼仪 是 不是 光滑的 也不 他的 语言 选择 .
他的举止不够得体，用词也不够文雅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brʌsk] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈkɜ:rtiəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ki:n] [ɪn][ðə; ði]
He was brusque rather than courteous , but he was keen in the
他 曾是 粗暴 相当 比 有礼貌 , 但 他 曾是 敏锐的 在 这
[dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] ,
distinction of persons ,
区别 的 人 ,
他为人粗鲁而非彬彬有礼，但他却能敏锐地分辨出人与人之间的区别。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] .
and could be very civil when he must .
和 可以 是 非常 民用 什么时候 他 必须 .
必要时，他也能表现得非常有礼貌。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [sɜ:rɪvd] [hɪm; ɪm] [wel] [tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l]
The natural abruptness of his manners served him well to disguise the subtle
这 自然的 突兀 的 他的 礼仪 服务 他 出色地 到 伪装 这 微妙的
[əˈstu:tənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
astuteness of his mind .
敏锐 的 他的 头脑 .
他举止的自然生硬反而很好地掩盖了他敏锐的头脑。

[ðæt] [blʌnt] , [streɪt'fɔːrwɜːd] [er] , [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rʌ'stɪsəti] ,
That blunt , straightforward air , that exaggerated freedom and provincial rusticity ,
那 钝 , 直截了当 空气 , 那 夸张的 自由 和 省级 乡村 ,
那种直率坦诚的气质, 那种夸张的自由和乡土气息,

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['kʌvər] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [hɑːrt] .
could only cover a frank and loyal heart .
可以 仅有的 覆盖 一个 坦率 和 忠诚 心 .
只能掩盖一颗坦诚而忠诚的心。

[tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜːrld] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfrɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kæs'tɪljən] [skuːl] ,
To the outside world he was the perfect type of the old Castilian school ,
到 这 外部 世界 他 曾是 这 完美的 类型 的 这 老的 卡斯蒂利亚语 学校 ,
freespoken ,
在外人看来, 他完美地体现了旧式卡斯蒂利亚人的形象: 直言不讳。

['daʊnraɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
downright and impertinent .
彻头彻尾 和 无礼 .
简直是厚颜无耻。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lə'kwetʃəs] [ɔːr][ˈtæsɪtɜːrɪn][æz; əz] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ɪk'sprest] [hɪm'self]
He would be loquacious or taciturn as suited his purpose , expressed himself
他 会 是 贫嘴 或者 沉默寡言 作为 适合 他的 目的 , 表达 他自己
[wɪð; wɪθ][ˈriːəl][ɔːr] [ə'fektɪd] ['dɪfɪkəlti] — [wɪt] ,
with real or affected difficulty — which ,
和 真实的或者 做作的 困难 — 哪个 ,
他会根据自己的目的时而滔滔不绝, 时而沉默寡言; 他会用真假难辨的方式表达自己——这,

[noʊ][wʌn] ['evər][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] — [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [dʒest][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
no one ever could discover — could sometimes jest with some wit , but with
不 — 曾经 可以 发现 — 可以 有时 笑话 和 一些 有 , 但 和
[ʌn'feɪlɪŋ] ['kɔːrsnəs] ,
unfailing coarseness ,
永不失败 粗糙度 ,
没有人能够发现——有时可以开玩笑, 带点机智, 但总是粗俗不堪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [dɪ'testəbl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [frɛnd] [ɔːr][foʊ]
and was wont to say such detestable things to the face of friend or foe
和 曾是 惯于 到 说 这样的 可恨 事物 到 这 脸 的 朋友 或者 敌人
[æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['terər] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
as made him a terror in drawing - rooms .
作为 制成 他 一个 恐怖 在 绘画 - 房间 .
他经常当着朋友或敌人的面说出令人憎恶的话, 以至于在客厅里令人闻风丧胆。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hɪz; ɪz] [welθ] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðɪs] ['diːfekt] : [hiː; hi]
The importance his wealth conferred on him had encouraged this defect : he
这 重要性 他的 财富 授予 在 他 有 鼓励 这 缺点 : 他
[tɔːkt] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] ,
talked to most people ,
谈话 到 最多 人们 ,
财富赋予他的自尊心助长了他的这种缺点: 他与大多数人交谈,

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['leɪdɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [wɪtʃ] [vɜːrɪdʒd] [ɑːn]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['ɡroʊsnəs] .
even to ladies , with a plainness which verged on cynicism and grossness .
甚至 到 女士们 , 和 一个 朴素 哪个 接近 在 玩世不恭 和 恶心 .
甚至对女士们, 也带着一种近乎愤世嫉俗和粗俗的直率态度。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˌʌ; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [huːm] [hiː; hi]
Nevertheless , when he came across a person of political importance whom he
尽管如此 , 什么时候 他 来了 穿过 一个 人 的 政治的 重要性 谁 他
[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [prəˈpɪʃɪət] ,
desired to propitiate ,
想要的 到 安抚 ,

然而, 当他遇到一位他想要讨好的政治要人时,
[ðɪs] ['blʌntnəs] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈflætəri] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrv(ə)] .
this bluntness vanished and became flattery that was almost servile .
这 钝 消失了 和 成为 奉承 那 曾是 几乎 奴性的 .
这种直率消失了, 取而代之的是近乎奴性的奉承。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːrs] , [haʊˈevər] [wel] [pleɪd] , [dɪˈsiːvd] [noʊ][wʌn] .
But the farce , however well played , deceived no one .
但 这 闹剧 , 然而 出色地 玩 , 受骗 不 一 .
但是, 这场闹剧无论演得多么精彩, 都骗不了任何人。

[ðə; ði] [duːk] [ˌʌ; əv] [rɛˈkweɪnə] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwaɪlɪ][oʊld][fɑːks] ;
The Duke of Requena was regarded as a very wily old fox ;
这 公爵 的 雷克纳 曾是 认为 作为 一个 非常 狡猾的 老的 狐狸 ;
雷克纳公爵被认为是一只非常狡猾的老狐狸;

[noʊ][wʌn] [biˈliːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [ɔːr] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈluːdɪd] [baɪ] [ðæt] [blʌnt]
no one believed a word he said , or allowed himself to be deluded by that blunt
不 一 相信 一个 单词 他 说 , 或者 允许 他自己 到 是 妄想 经过 那 钝
[bəˌnəˈmiː] .
bonhomie .
和睦 .

没有人相信他说的任何话, 也没有人会被他那直率的友善所蒙蔽。
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈfeɪnɪŋ]
Those who had dealings with him were on their guard even when feigning
那些 WHO 有 交易 和 他 是 在 他们的 警卫 甚至 什么时候 假装
[ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
confidence and satisfaction .
信心 和 满意 .

那些与他打交道的人, 即使假装自信和满意, 内心也始终保持警惕。
[stɪl] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mən] [huː] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself]
Still , as always happens with a man who has succeeded in raising himself
仍然 , 作为 总是 发生 和 一个 男人 WHO 有 成功了 在 提高 他自己
,
.
,

然而, 就像所有白手起家的人都会发生的那样,
[ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] — [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt] ,
the faults which every one recognised — or to be exact ,
这 故障 哪个 每一个 一 已确认 一 或者 到 是 精确的 ,
每个人都能认识到的缺点——或者更准确地说,

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [feɪm] — [dɪd][nɑːt][ˈhɪndər][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [frʌm; frəm] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
his ill - fame — did not hinder his neighbours from respecting him ,
他的 患病的 - 名声 — 做过 不是 阻碍 他的 邻居 从 尊重 他 ,
尽管他名声不好, 但这并没有妨碍邻居们尊重他。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,
talking to him hat in hand and with a smile on their lips ,
说 到 他 帽子 在 手 和 和 一个 微笑 在 他们的 嘴唇 ,
他们低着头, 面带微笑地与他交谈。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

even when they had no need of him .

甚至 什么时候 他们 有 不 需要 的 他 .

即使他们并不需要他。

[men][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ˈhʌmb(ə)l] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈplezər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

Men not unfrequently humble themselves for the mere pleasure of it .

男人 不是 不常 谦逊的 他们自己 为了 这 仅仅 乐趣 的 它 .

男人常常仅仅为了取悦自己而谦卑自己。

- [wel] [nuː] [ðɪs] [ɪˈneɪt] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][spain] [tuː; tə] [bend] ,

Salabert well knew this innate tendency of the human spine to bend ,

- 出色地 知道 这 先天 趋势 的 这 人类 脊柱 到 弯曲 ,

萨拉贝尔非常清楚人类脊柱这种与生俱来的弯曲倾向。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

and took unfair advantage of it .

和 采取 不公平 优势 的 它 .

并从中牟取暴利。

[ˈmeni] [men] [ɪn] [kwaɪt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt][ˈoʊnli] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪmˈpɜːrtnəns]

Many men in quite independent circumstances not only took from him impertinence

许多 男人 在 相当 独立的 情况 不是 仅有的 采取 从 他 无礼

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ɪn][ðər; ðər][ˈoʊldɪst] [frend] ,

which they would have thought intolerable in their oldest friend ,

哪个 他们 会 有 想法 无法容忍 在 他们的 最老 朋友 ,

许多处境相当独立的男性不仅能容忍他表现出的那种傲慢无礼，而这种傲慢无礼是他们最老的朋友所无法容忍的。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [sɔːt] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .

but even sought his society .

但 甚至 寻求 他的 社会 .

但他甚至寻求他的社会。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,

" We will see , we will see , " he repeated ,

" 我们 将要 看 , 我们 将要 看 , " 他 重复 ,

“我们走着瞧，我们走着瞧，”他重复道。

[wen] [ˈleɪrə] [riːkəˈpɪtəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [soʊl][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] .

when Llera recapitulated the scheme for getting sole control of the mines .

什么时候 莱拉 概述 这 方案 为了 获得 唯一 控制 的 这 矿井 .

莱拉重述了他独占矿山的计划。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪs] .

" You are too full of fancies .

" 你 是 也 满的 的 幻想 .

你太爱幻想了。

[jɔːr; jər] [hed] [ɪz] [tuː] [hɑːt] .

Your head is too hot .

你的 头 是 也 热的 .

你头太烫了。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][duː][ɪn] [ˈbɪznəs] .

That does not do in business .

那 做 不是 做 在 商业 .

这在商业上行不通。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [kəɪ] [nɑ:t][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [skreɪp] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
We must take care not to get into the same scrape as we did with the
我们 必须 拿 关心 不是 到 得到 进入 这 相同的 刮 作为 我们 做过 和 这
[ˈgrænəriːz] .
granaries .
粮仓 .

我们必须小心，不要重蹈覆辙，再次陷入粮仓危机。

" [baɪ] - [ədˈvaɪs][ðə; ði]lˈbæŋkər[hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [ˈgrænəriːz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **By Llera's advice the banker had constructed granaries in some of the**
" 经过 - 建议 这 银行家 有 建造 粮仓 在 一些 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [taʊnz] [ʌv; əv] [speɪn] ,
principal towns of Spain ,
主要的 城镇 的 西班牙 ,
“根据莱拉的建议，这位银行家在西班牙的一些主要城镇修建了粮仓，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səkˈses] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] .
and they had not proved such a success as had been hoped .
和 他们 有 不是 已证实 这样的 一个 成功 作为 有 到过 希望 .
但他们并没有取得预期的成功。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɑːdəɾət] [skeɪl] [ðə; ði] [lɔːsɪz] , [tuː] ,
However , as the undertaking had been on a moderate scale the losses , too ,
然而 , 作为 这 承诺 有 到过 在 一个 缓和 规模 这 损失 , 也 ,
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɡreɪt] .
had not been great .
有 不是 到过 伟大的 .
然而，由于该项目规模适中，损失也不大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæd; həd] [biˈweɪld] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
But the Duke , who had bewailed them as though they had been
但 这 公爵 , WHO 有 哀叹 他们 作为 尽管 他们 有 到过
[ɪˈnɔːrməs] ,
enormous ,
巨大的 ,
但公爵却像哀叹它们无比巨大一样，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [spɜrd] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [mʌtʃ] [ɡroʊs][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
and had not spared his secretary much gross insult , was always
和 有 不是 幸存 他的 秘书 很多 总的 侮辱 , 曾是 总是
[riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] .
reminding him of the disaster .
提醒 他 的 这 灾难 .
他对秘书毫不留情地进行了各种侮辱，总是提醒他那场灾难。

[aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃiəɪt] - [skiːmz] ,
It served him as a weapon when he wished to depreciate Llera's schemes ,
它 服务 他 作为 一个 武器 什么时候 他 希望 到 贬值 - 方案 ,
当他想贬低莱拉的计划时，它就成了他的武器。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈæftərwɜːdz] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [oʊd] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
though he would afterwards avail himself of them , and owed to them
尽管 他 会 然后 可用 他自己 的 他们 , 和 欠款 到 他们
[kənˈsɪdəɾəb(ə)] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] .
considerable additions to his wealth .
大量 新增内容 到 他的 财富 .
尽管他后来利用了这些钱，并且因此获得了相当可观的财富。

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][səbˈdʒekj(ə)n] , [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈvæljuː] ,
By such means he kept him in subjection , ignorant of his real value ,
经过 这样的 方法 他 保留 他 在 隶属 , 无知 的 他的 真实的 价值 ,
他用这种方法控制了他，使他无法认识到自己的真正价值。

[ænd; ʌnd] ['redi] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] ['eni] [tæsk] [haʊ'evər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
and ready to undertake any task however disagreeable .
和 准备好 到 承担 任何 任务 然而 令人不快的 .

并且愿意承担任何任务，无论多么令人不快。

[ˈleɪrə] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ˈmɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] ,
Llera , though somewhat mortified by this reminder ,
莱拉 , 尽管 有些 羞愧难当 经过 这 提醒 ,

尽管莱拉对这一提醒感到有些尴尬，

[stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [træn'zæk(ə)n] [naʊ] [ʌndər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [sək'siːd] [ɪf] [aɪ 'tiː]
still insisted that the transaction now under consideration would infallibly succeed if it
仍然 坚持 那 这 交易 现在 在下面 考虑 会 绝对正确 成功 如果 它

[wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .
were conducted on the lines he had suggested .
是 实施 在 这 线条 他 有 建议 .

他仍然坚持认为，如果按照他建议的方式进行，目前正在考虑的交易一定会成功。

- [ə'brʌptli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
Salabert abruptly closed the discussion by changing the subject .
- 突然 关闭 这 讨论 经过 变化 这 主题 .

萨拉贝尔突然转移话题，结束了讨论。

[hiː; hi] ['briːfli] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
He briefly inquired into the business of the day .
他 简要地 询问 进入 这 商业 的 这 天 .

他简要询问了当天的业务情况。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [və'lenʃiə] [pʊt]
The loss of some money he had advanced for a relation in Valencia put
这 损失 的 一些 钱 他 有 先进的 为了 一个 关系 在 瓦伦西亚 放

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['fræntɪk][reɪdʒ] ;
him into a frantic rage ;
他 进入 一个 疯狂的 愤怒 ;

他预支给瓦伦西亚一位亲戚的钱款丢失了，这让他勃然大怒；

[hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ʌnd] [fjuːmd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði][dɑːrts] , [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ]
he stamped and fumed like a bull stung by the darts , called himself a
他 盖章 和 怒气冲冲 喜欢 一个 公牛 被蜇了 经过 这 飞镖 , 称为 他自己 一个

['θaʊz(ə)nd] [fuːlz] ,
thousand fools ,
千 傻瓜 ,

他像被飞镖射中的公牛一样跺脚怒气冲冲，自嘲自己是一千个傻瓜。

[ænd; ʌnd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [ɪn] - ['prez(ə)ns] ,
and actually had the face to declare , in Llera's presence ,
和 实际上 有 这 脸 到 宣布 , 在 - 在场 ,

而且他竟然当着莱拉的面，厚着脸皮宣称：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that his good nature would be the ruin of him .
那 他的 好的 自然 会 是 这 废墟 的 他 .

他的善良天性最终会害了他。

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔːs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz , 'dɒləz] .
The whole loss amounted to about four or five thousand dollars .
这 所有的 损失 金额 到 关于 四 或者 五 千 美元 .

全部损失加起来大约有四五千美元。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][loʊn] [wɪt] [rɛ'kweɪnə] [əd'dɑːptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The form of loan which Requena adopted to his most intimate friends was this :
这 形式 的 贷款 哪个 雷克纳 已采用 到 他的 最多 亲密的 朋友们 曾是 这 :

雷奎纳向他最亲密的朋友提供的贷款形式如下：

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ɪn][ˈpeɪpər] , [dɪˈmændɪŋ] [sɪks][pər] [sent] .
he paid the sum usually in paper , demanding six per cent .
他 有薪酬的 这 和 通常 在 纸 , 要求 六 每 中心 .
他通常用纸币支付款项, 并要求百分之六的手续费。

[ɑ:n][ðə; ði] [siˈkjuəritis] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] [ðɪs] [hi:; hi] [hɪmˈself] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈku:,pɒnz, ˈkju:,pɒnz]
on the securities deposited , and besides this he himself cut off the coupons
在 这 证券 已存 , 和 除了 这 他 他自己 切 离开 这 优惠券
, [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði][ˈdividendz] .
, and claimed the dividends .
, 和 声称 这 股息 .
他不仅将证券存入银行, 还自行剪下息票并索取股息。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][siˈkjuəritis] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][net] [ˈɪntrəst] , [ˈji:ldɪd] [hɪm; ɪm][sɪks][pər]
So that the securities , instead of bringing in the net interest , yielded him six per
所以 那 这 证券 , 反而 的 带来 在 这 网 兴趣 , 产生 他 六 每
[sent] .
cent .
中心 .
因此, 这些证券非但没有带来净利息, 反而给他带来了 6% 的收益。

[mɔ: r] .
more .
更多的 .
更多的。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdi:lɪŋz] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑ:mpɪtɪd] , [nɑ:t][baɪ] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət]
These were the dealings to which he was prompted , not by interest , but
这些 是 这 交易 到 哪个 他 曾是 提示 , 不是 经过 兴趣 , 但
[baɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] !
by kindness of heart !
经过 仁慈 的 心 !
他之所以进行这些交易, 并非出于利益, 而是出于一颗善良的心!

[hi:; hi] [left] - [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈfjʊri] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] ,
He left Llera's office in a state of fury , went to the counting - room ,
他 左边 - 办公室 在 一个 状态 的 愤怒 , 去 到 这 计数 - 房间 ,
他怒气冲冲地离开了莱拉的办公室, 去了计票室。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][fɔ:r; fər] [naɪn]
and learning there that it was necessary to draw on the bank for nine
和 学习 那里 那 它 曾是 必要的 到 画 在 这 银行 为了 九
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][ɪn] [ˈkɜ:rənsɪ] ,
thousand dollars in currency ,
千 美元 在 货币 ,
在那里得知, 必须向银行提取九千美元现金。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [saɪnd] [aɪ ˈti:] ;
he himself took charge of the cheque , after having signed it ;
他 他自己 采取 收费 的 这 查看 , 后 拥有 签名 它 ;
他签字后亲自保管了支票;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊv][ðer; ðər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][dɜˈektɜ-z, daɪˈrektɜ-z, diˈrektɜ-z, dɪˈrektɜ-z]
he would have to go there to a meeting of directors
他 会 有 到 去 那里 到 一个 会议 的 导演
,
.
,
他必须去那里参加董事会议。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][get][,aɪ 'ti:] [kæʃt] .
and it would be no trouble to him as he passed to get it cashed .
和 它 会 是 不 麻烦 到 他 作为 他 通过了 到 得到 它 已兑现 .

对他来说，路过时去兑现这张钞票不会有任何麻烦。

[hiː; hi] [went] [aʊt][ɑːn] [fʊt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
He went out on foot , as was his custom in the morning .
他 去 出去 在 脚 , 作为 曾是 他的 风俗 在 这 早晨 .

他像往常一样，早上步行出门。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [triːz] [wɪt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [wɔːks] .
The birds were singing in the beautiful trees which bordered the walks .
这 鸟类 是 歌唱 在 这 美丽的 树木 哪个 带边框 这 散步 .

鸟儿在步道两旁美丽的树林里歌唱。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [noʊ][bæd] [ˈdets] .
It was quite clear that they had incurred no bad debts .
它 曾是 相当 清除 那 他们 有 已发生 不 坏的 债务 .

很明显，他们没有产生任何坏账。

[ðə; ði] [duːk] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðer; ðər] [ˈfuːlɪ] [ˈtrɪk] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
The Duke cursed their foolish trick of singing , and would not listen to
这 公爵 被诅咒的 他们的 愚蠢 诡计 的 歌唱 , 和 会 不是 听 到

[ðer; ðər] [ˈgliːfl] [ˈtrɪlz] .
their gleeful trills .
他们的 兴高采烈 颤音 .

公爵咒骂他们愚蠢的唱歌伎俩，不愿听他们欢快的颤音。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈskaʊl] ,
He walked on slowly with a gloomy scowl ,
他 步行 在 缓慢地 和 一个 阴沉 皱眉头 ,

他面带阴沉的表情，缓缓地走着。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡert] - [ˈkiːpər] ,
taking no notice of the greetings of the gardeners and the gate - keeper ,
采取 不 注意 的 这 问候 的 这 园丁 和 这 门 - 守门员 ,

他全然不顾园丁和门卫的问候，

[ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][sɪˈɡɑːr][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ˈvɪʃəsnəs] .
biting his huge cigar with more than usual viciousness .
咬 他的 巨大的 雪茄 和 更多的 比 通常 恶毒 .

他咬着手中那根巨大的雪茄，比平时更加凶狠。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvərd] [ɪts] [ˈtoʊn] .
In the street , however , his face somewhat recovered its tone .
在 这 街道 , 然而 , 他的 脸 有些 恢复 它是 语气 .

然而，在街上，他的脸色渐渐恢复了平静。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ʌnd][ˈjuːsf(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)]
He had a pleasant and useful meeting with the President of the Council
他 有 一个 令人愉快的 和 有用 会议 和 这 总统 的 这 理事会

[ʌv; əv] [stert] ,
of State ,
的 状态 ,

他与国务委员会主席进行了一次愉快而富有成效的会晤。

[huː] [ˈlaɪkwaɪz] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [wɔːk] ,
who likewise was fond of an early walk ,
WHO 同样地 曾是 喜爱 的 一个 早期的 走 ,

他同样喜欢清晨散步。

[ænd; ənd] [hu:] [bəʊd] [tu:; tə][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] [di:][rekəʊletoʊz] ; [ðei] [stəd] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər]
and who bowed to him in the Avenue de Recoletos ; they stood talking for
和 WHO 鞠躬 到 他 在 这 大街 德 雷科莱托斯 ; 他们 站立 说 为了
[ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

在雷科莱托斯大道上，有人向他鞠躬；他们站着交谈了几分钟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'veild] [him'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rekə'mend] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt]
and he availed himself of the opportunity of recommending to the President
和 他 已利用 他自己 的 这 机会 的 推荐 到 这 总统
,
,
,

他利用这个机会向总统提出了建议：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['blʌntnəs] [wɪt] [hi:; hi] [ə'fektɪd] , [ðə; ði] [prə'spektəs] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:lt] -
with the intentional bluntness which he affected , the prospectus of certain salt -
和 这 故意 钝 哪个 他 做作的 , 这 招股说明书 的 肯定 盐 -
[mɑ:fɪz] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
marshes in which he was interested .
沼泽 在 哪个 他 曾是 感兴趣的 .

他故意装出一副直率的样子，介绍了自己感兴趣的某些盐沼的概况。

[ðen] , [æt; ət][ə; ei] [dɪ'lɪbəɾət] [pers] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪnənt] , ['gaɪlləs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]
Then , at a deliberate pace , gazing with his prominent , guileless eyes at the
然后 , 在 一个 商榷 步伐 , 凝视 和 他的 著名的 , 朴实 眼睛 在 这
[pæsər] [baɪ] ,
passers by ,
过路人 经过 ,

然后，他迈着沉稳的步伐，用他那双炯炯有神、天真无邪的眼睛注视着路人，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fre] ['dæmzəlz] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ]
and more especially at the fresh damsels hastening home from market with
和 更多的 尤其 在 这 新鲜的 少女们 加速 家 从 市场 和
[ðer; ðər]['bæskəts] ['loʊdɪd] ,
their baskets loaded ,
他们的 篮子 已加载 ,

尤其是那些提着满满一篮子东西，从集市上匆匆赶回家的姑娘们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃi:ks] ['ruʊzi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
and their cheeks rosy from the effort , he proceeded to the Bank of
和 他们的 脸颊 红润 从 这 努力 , 他 继续 到 这 银行 的
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

他一边说着，一边看着他们因忙碌而脸颊泛红，然后前往西班牙银行。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hæts][tu:; tə][him; ɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd]
Numbers of persons lifted their hats to him , now and again he paused
数字 的 人 抬起 他们的 帽子 到 他 , 现在 和 再次 他 暂停
[fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

许多人向他脱帽致敬，他不时停顿片刻。

[ʃʊk] [hændz][wið; wiθ][wʌn][ɔːr] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd]['æftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wið; wiθ][æn; ən]
shook hands with one or another , and after exchanging a few words with an
摇晃 双手 和 一 或者 其他 , 和 后 交换 一个 很少 字 和 一个
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

与其中一人握手，并与一位熟人简单交谈几句后，

[went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
went on his way .
去 在 他的 方式 .

他继续上路了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] ['ɜːrli] .
It was still early .
它 曾是 仍然 早期的 .

时间还早。

[brɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bəŋk] ,
Before reaching the Bank ,
前 到达 这 银行 ,

在到达银行之前，

[,aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n]
it occurred to him that he would go to see his friend and connection
它 发生 到 他 那 他 会 去 到 看 他的 朋友 和 联系

[ˈkɔːldəˌroʊn] ,
Calderón ,
卡尔德隆 ,

他突然想到，他应该去拜访他的朋友兼熟人卡尔德隆。

[huːz] ['werhaʊs] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [diː][sæn] [fə'liːp] ['nəri] ,
whose warehouse and counting - house were in the Calle de San Felipe Neri ,
谁 仓库 和 计数 - 房子 是 在 这 卡列 德 圣 费利佩 内里 ,

其仓库和账房位于圣费利佩内里街，

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈveri]
still in the state in which his father had left them — that is to say , very
仍然 在 这 状态 在 哪个 他的 父亲 有 左边 他们 — 那 是 到 说 , 非常

[ˈpɑːvərti] - ['stri:kən] ,
poverty - stricken ,
贫困 - 受打击的 ,

仍然保持着父亲离开时的状态——也就是说，非常贫困。

[nɔːt][tuː; tə] [seɪ] ['dɜːrti][ænd; ənd]['skwaːlɪd] .
not to say dirty and squalid .
不是 到 说 肮脏的 和 肮脏的 .

更别提肮脏破败了。

[ɪn] [ðɪːz] ['kwɔːrtərz] ,
In these quarters ,
在 这些 四分之一 ,

在这些地区，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] ['fɪltərd] [ɪn] [θruː] [peɪnz] ['da:kənd] [baɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] ['klʌmzi]
where the light filtered in through panes darkened by dust and protected by clumsy
在哪里 这 光 过滤 在 通过 窗格 变暗 经过 灰尘 和 受保护 经过 笨拙

[ˈaɪərnwɜːrk] ,
ironwork ,
铁工 ,

光线透过布满灰尘、由笨拙的铁艺保护的玻璃窗照射进来。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈhaɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪkənɪŋ] ,
and where the smell of hides was perfectly sickening ,
和 在哪里 这 闻 的 隐藏 曾是 完美 令人作呕 ,
那里弥漫着令人作呕的兽皮味,

[oʊld][ˈkɔːldəˌroʊn][wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌregjʊˈlærəti][hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈdɑːlər][ɑːn][ˈdɑːlər] ,
old Calderón with mechanical regularity had accumulated dollar on dollar ,
老的 卡尔德隆 和 机械的 规律性 有 积累 美元 在 美元 ,
老卡尔德隆凭借着机械般的规律性, 积累了数美元的财富。

[tɪl] [ˈsevrəl] [paɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [iːtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðer; ðər] .
till several piles of a million each had formed there .
直到 一些 堆 的 一个 百万 每个 有 形成 那里 .
直到那里形成了好几堆, 每堆都达百万。

[hɪz; ɪz] [sʌn][ˈdʒuːliən][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
His son Julian had made no change .
他的 儿子 朱利安 有 制成 不 改变 .
他的儿子朱利安没有做出任何改变。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [ˈbæŋkərz][ɪn] [məˈdrɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n]
Though he was one of the wealthiest bankers in Madrid he had not given
尽管 他 曾是 一 的 这 最富有的 银行家 在 马德里 他 有 不是 给定
[ʌp][ðə; ði][haɪd] [ˈwerhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpraːfɪts] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [brɔːt] [ɪn] — [smɔːl]
up the hide warehouse and the small profits which this business brought in — small
向上 这 隐藏 仓库 和 这 小的 利润 哪个 这 商业 带来 在 — 小的
[æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn][ˈsɪkjuəɪtɪs] [ænd; ənd] [stɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] [haʊs] [delt]
as compared with those on securities and stocks which the banking house dealt
作为 比较的 和 那些 在 证券 和 股票 哪个 这 银行业 房子 已处理
[ɪn] .
in .
在 .

虽然他是马德里最富有的银行家之一, 但他并没有放弃皮革仓库以及这项业务带来的微薄利润——与银行经营的证券和股票的利润相比, 这些利润微不足道。

[ˈkɔːldəˌroʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæŋkər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm] - .
Calderón was a banker of a different type from Salabert .
卡尔德隆 曾是 一个 银行家 的 一个 不同的 类型 从 - .
卡尔德隆与萨拉伯特是不同类型的银行家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈsenʃəli] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈtempər] , [ˈtɪmɪd][ɪn][ˈspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
He was of an essentially conservative temper , timid in speculation ,
他 曾是 的 一个 本质上 保守的 脾气 , 胆小 在 推测 ,
他本质上性格保守, 不喜冒险。

[ˈɔːlweɪz] [ˈpriːfəːɪŋ] [smɔːl] [ˈpraːfɪts][tuː; tə][lɑːrdʒ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [rɪsk] .
always preferring small profits to large when there was any risk .
总是 偏好 小的 利润 到 大的 什么时候 那里 曾是 任何 风险 .
在任何风险情况下, 总是选择小额利润而不是大额利润。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈkɔːʃəs] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɜːrkəmspekt] .
His intelligence was somewhat limited , cautious , hesitating and circumspect .
他的 智力 曾是 有些 有限的 , 谨慎 , 犹豫不决 和 谨慎 .
他的智力有限, 为人谨慎、犹豫不决、谨小慎微。

[ˈevri] [nuː] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈmædnəs] .
Every new undertaking struck him as madness .
每一个 新的 承诺 击 他 作为 疯狂 .
在他看来, 每一项新的尝试都是疯狂之举。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [frend] [im'ba:kɪŋ] [ɑ:n][wʌn][hi:; hi] [smaɪld] [mə'ɪljəsli] ,
When he saw a friend embarking on one he smiled maliciously ,
什么时候 他 锯 一个 朋友 启程 在 一 他 微笑 恶意地 ,
当他看到朋友踏上旅程时，他露出了恶意的笑容。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['ru:dnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and congratulated himself on the superior shrewdness with which he was
和 恭喜 他自己 在 这 优越的 城府 和 哪个 他 曾是
[ˈɡɪftɪd] ;
gifted ;
天才 ;

他为自己与生俱来的超凡机敏而沾沾自喜；

[ɪf] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [wel] [hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fɔ:r'boʊdɪŋ]
if it turned out well he would shake his head , saying with determined foreboding
如果 它 转向 出去 出色地 他 会 摇 他的 头 , 说 和 决定 不祥的预感
:
:
:

如果结果好转，他会摇摇头，带着坚定的预感说道：

" [ðoʊz] [hu:] [læf] [læst] , [læf] ['b:ŋɡɪst] .
" Those who laugh last , laugh longest .
" 那些 WHO 笑 最后的 , 笑 最长 .

笑到最后的人才笑得最久。

" [æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] , [neɪ] ['stɪndʒɪ][tu:; tə][ə; eɪ]['skænd(ə)] ;
" At home he was parsimonious , nay stingy to a scandal ;
" 在 家 他 曾是 节俭的 , 不 小气 到 一个 丑闻 ;

“在家他很节俭，甚至吝啬到连丑闻都不愿发生；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lʌɡ'zʊriəs] ['fʊtɪŋ] ,
and though the house was kept on a comparatively luxurious footing ,
和 尽管 这 房子 曾是 保留 在 一个 比较 豪华 立足点 ,
尽管这栋房子保持着相对奢华的生活方式，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [en'tri:ti:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
this was partly the result of his wife's entreaties , and the railery of his
这 曾是 部分 这 结果 的 他的 妻子的 恳求 , 和 这 玩笑 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

这部分是由于他妻子的恳求和朋友们的嘲讽造成的。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , ['sləʊli] [fɔ:rmd] , [ðæt] [sʌm; səm][ɪk'stɜ:rn(ə)] [pre'sti:ʒ]
but even more of his conviction , slowly formed , that some external prestige
但 甚至 更多的 的 他的 定罪 , 缓慢地 形成 , 那 一些 外部的 声望
[wʌz; wəz][ɪndɪ'spensəb(ə)] ,
was indispensable ,
曾是 必不可少 ,

但他逐渐形成的信念更加坚定，那就是某种外部声望是必不可少的。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['skɪfl] [ˌfɪnən'sɪrʒ] [ɪ'stæblɪft] [ɪn]
if he was to compete with the numbers of skilful financiers established in
如果 他 曾是 到 竞争 和 这 数字 的 熟练 金融家 已确立的 在
[ðə; ði]['kæpɪt(ə)] .
the capital .
这 首都 .

如果他要与首都众多技艺精湛的金融家竞争的话。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɔ:t] [gʊd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ker] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][ʌv; əv]
But after having bought good furniture , he insisted on such care being taken of
但 后 拥有 买 好的 家具 , 他 坚持 在 这样的 关心 存在 已采取 的
[aɪˈti:] ,
it ;
它 ;

但是, 在购买了优质家具之后, 他坚持要好好保养它们。

[sʌtʃ] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv] [prɪˈkɔ:ʃn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
such refinements of precaution on the part of the servants and his wife
这样的 改进 的 预防 在 这 部分 的 这 仆人 和 他的 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ;

仆人、妻子和孩子都采取了如此细致周到的预防措施。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ðə; ðɪ] [slervz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈkɔ:stli] [pəˈzeɪnz] .
that they were really the slaves of these costly possessions .
那 他们 是 真的 这 奴隶 的 这些 昂贵 财产 ;

他们实际上是这些昂贵财产的奴隶。

[ðen] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
Then with regard to the carriage ,
然后 和 看待 到 这 运输 ;

至于马车方面,

[aɪˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ] [æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪənz] [wɪˈðaʊt] [end] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
it is impossible to imagine the anxieties and agitations without end which it
它 是 不可能的 到 想象 这 焦虑 和 骚动 没有 结尾 哪个 它
[kɔ:st][hɪm; ɪm] .
cost him .
成本 他 ;

无法想象这件事给他带来了无尽的焦虑和不安。

[ˈevri] [taɪm][ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmən] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈfu:ɪŋ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Every time the coachman told him that a horse wanted shoeing it was a
每一个 时间 这 马车夫 讲述 他 那 一个 马 通缉 钉掌 它 曾是 一个
[freʃ] [ˈwɜ:ri] .
fresh worry .
新鲜的 担心的 ;

每次马车夫告诉他有马需要钉掌时, 他都会感到新的担忧。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈmɜ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvælju:] ,
He had a pair of French mares of some value ,
他 有 一个 一对 的 法语 母马 的 一些 价值 ;

他有两匹颇有价值的法国母马,

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:r] [mɔ:r] .
and he loved them as he loved his children , or more .
和 他 喜爱 他们 作为 他 喜爱 他的 孩子们 , 或者 更多的 ;

他爱他们就像爱自己的孩子一样, 甚至更甚。

[hi:; hi] [ˈdroʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vɪŋ] ;
He drove them out of an evening ;
他 驾驶 他们 出去 的 一个 晚上 ;

他把他们赶出了傍晚的住处;

[bʌt; bət] [ˈnevər] [tu:; tə][gʊð][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈθi:ətər] [fɜ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][kəʊld] ;
but never to go to the theatre for fear of cold ;
但 绝不 到 去 到 这 剧院 为了 害怕 的 寒冷的 ;

但千万不要因为怕冷而去剧院;

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔ:k] [ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪrd] ['kæərɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪk'spəʊz] [ðem; ðəm]
he would rather see his wife walk or take a hired carriage than expose them
他 会 相当 看 他的 妻子 走 或者 拿 一个 雇用 运输 比 暴露 他们
[tu:; tə] ['eni] [rɪsk] .
to any risk .
到 任何 风险 .

他宁愿让妻子步行或乘坐租来的马车，也不愿让她们冒任何风险。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ri:əli] [fel] [ɪ] ,
And if one of them really fell ill ,
和 如果 一 的 他们 真的 跌倒 患病的 ,
如果他们中有人真的生病了，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nʊʊ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ʼaʊər; ɑ:r] ['bæŋkəz] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ;
there are no words for our banker's state of mind ;
那里 是 不 字 为了 我们的 银行家的 状态 的 头脑 ;
我们这位银行家的心态简直无法用语言来形容；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第7/22页

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
anxiety and dejection were written in his face .
焦虑 和 沮丧 是 书面 在 他的 脸 .

他脸上写满了焦虑和沮丧。

[hi; hi] [went] ['fri:kwəntli] [tu; tə] [si:] [ðə; ði]['ænɪm(ə)] , ['pætɪd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜ:r; hər] ,
He went frequently to see the animal , patted and petted her ,
他 去 频繁地 到 看 这 动物 , 轻拍 和 被宠爱 她 ,
他经常去看望那只动物, 抚摸它、轻拍它。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [vet] .
and would often assist the coachman and the vet .
和 会 经常 协助 这 马车夫 和 这 兽医 .
他经常帮助马车夫和兽医。

[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['remədɪz] , [haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] .
in applying the remedies , however unpleasant .
在 申请 这 补救措施 , 然而 令人不快的 .
即使令人不快, 也要坚持使用这些疗法。

[tɪl] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs][hæd; həd] ['eni] [pi:s] .
Till the invalid had recovered no one in the house had any peace .
直到 这 无效的 有 恢复 不 一 在 这 房子 有 任何 和平 .
在病人康复之前, 家里每个人都不得安宁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hi; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ə'fɪʃəs] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hi; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][tu; tə]
As a husband he was most officious ; but in this he was hardly to
作为 一个 丈夫 他 曾是 最多 爱管闲事的 ; 但 在 这 他 曾是 几乎 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

作为丈夫, 他非常爱管闲事; 但在这方面, 他几乎无可厚非。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['æpəθi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][tɪ'etɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
His wife's apathy was such that if he had not taken charge of the kitchen
他的 妻子的 冷漠 曾是 这样的 那 如果 他 有 不是 已采取 收费 的 这 厨房
[ə'kaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:r] - ['kʌbərd] [ki:z] ,
accounts and the store - cupboard keys ,
账户 和 这 店铺 - 橱柜 钥匙 ,
他妻子的冷漠令人难以忍受, 如果他没有接管厨房账目和储藏柜钥匙,

[gɔ:d] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] .
God knows how the house would have been kept .
上帝 知道 如何 这 房子 会 有 到过 保留 .
天知道那房子以前是怎么维护的。

[,mæri'ænə][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][ɔ:rdərz] .
Mariana did nothing and gave no orders .
玛丽亚纳 做过 没有什么 和 给予 不 订单 .
玛丽安娜什么也没做, 也没有下达任何命令。

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hjuˈmilieitið] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə]
Any other woman would have felt humiliated by finding herself obliged to refer to
任何 其他 女士 会 有 毛毡 受辱 经过 寻找 她自己 有义务 到 参考 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][fɜːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] ,
her husband at every moment for the most trifling details of domestic life ,
她 丈夫 在 每一个 片刻 为了 这 最多 琐事 细节 的 国内的 生活 ,
换作其他任何女人, 都会因为不得不事事向丈夫请示, 哪怕是再琐碎的家庭生活细节, 而感到羞辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][moʊst]
but she took it quite as a matter of course , and found it most
但 她 采取 它 相当 作为 一个 事情 的 课程 , 和 成立 它 最多
[kənˈviːniənt] ,
convenient ,
方便的 ,
但她却习以为常, 觉得这非常方便。

[wen] [ˈkɔːldəˌroʊnz] [ˈstɪndʒɪnəs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɪtˈself] [tuː] [ˈpresɪŋli] [felt] .
when Calderón's stinginess did not make itself too pressingly felt .
什么时候 卡尔德隆的 吝啬 做过 不是 制作 本身 也 迫切地 毛毡 .
当卡尔德隆的吝啬没有显得过于迫切的时候。

[hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Her part was that of a child in the house ,
她 部分 曾是 那 的 一个 孩子 在 这 房子 ,
她在房子里扮演的是一个孩子的角色,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] .
and she was quite content to play it .
和 她 曾是 相当 内容 到 玩 它 .
她很乐意演奏它。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʌmli] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˌsentrəlɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ɔːl]
The person who sometimes dumbly rebelled against the exclusive centralisation of all
这 人 WHO 有时 默默地 叛乱 反对 这 独家的 集权 的 全部
[ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [hændz][wʌz; wəz] [ˌmɛrɪˈɑːnəz] [ˈmʌðər] ,
administrative power in the master's hands was Mariana's mother ,
行政 力量 在 这 硕士学位 双手 曾是 玛丽安娜的 母亲 ,
玛丽安娜的母亲, 有时会傻傻地反抗所有行政权力都集中在主人手中的这种做法。

[ðə; ði] [dɪˈmɪnɪjətɪv] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [diːp] [set] [aɪz] , [ʌv; əv] [huːm] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
the diminutive lady with deep set eyes , of whom mention was made in the first
这 小字 女士 和 深的 放 眼睛 , 的 谁 提到 曾是 制成 在 这 第一的
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .
第一章中曾提到过那位身材矮小、眼睛深陷的女士。

[hɜːr; hər][ˈprəʊtests] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈfriːkwənt] [nɔːr] [ˈlenθi] .
Her protests indeed were neither frequent nor lengthy .
她 抗议活动 的确 是 两者都不 频繁 也不 冗长 .
她的抗议确实既不频繁也不持久。

[æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈɡriːmənt] .
At heart she and her son - in - law were in perfect agreement .
在 心 她 和 她 儿子 - 在 - 法律 是 在 完美的 协议 .
她和女婿在本质上是完全一致的。

[ðə; ði][ʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wɪdʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪn](ə)l] ['mɜ:rtʃənt] , [hu:] [hɜ:r'self][hæd; həd] [helpɪ]
The old woman , the widow of a provincial merchant , who herself had helped
这 老的 女士 , 这 寡妇 的 一个 省级 商人 , WHO 她自己 有 帮助
[ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)] ,
in saving his capital ,
在 保存 他的 首都 ,

这位老妇人是一位外省商人的遗孀，她本人曾帮助保住了丈夫的资本。

[wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [dɪ'vʊtɪd] [tu:; tə][ɔ:rdər][ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ðæn; ðən]['kɔ:ldə,rʊn] [hɪm'self] — [ðæt]
was even more devoted to order and economy than Calderón himself — that
曾是 甚至 更多的 奉献 到 命令 和 经济 比 卡尔德隆 他自己 — 那
[ɪz][tu:; tə][seɪ] , [mɔ:ɹ] ['sɔ:didli] ['θɹɪftɪ] .
is to say , more sordidly thrifty .
是 到 说 , 更多的 卑鄙地 节俭 .

他甚至比卡尔德隆本人更注重秩序和节约——也就是说，他更加节俭得令人发指。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ji] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] ; [hɪz; ɪz]
For this reason she never would have endured to live with her son ; his
为了 这 原因 她 绝不 会 有 忍受 到 居住 和 她 儿子 ; 他的
[ɪk'spensɪv] [teɪsts] ,
expensive tastes ,
昂贵的 口味 ,

正因如此，她永远无法忍受与儿子一起生活；他奢靡的生活方式，

[ænd; ənd] , [jet] [mɔ:ɹ] , - [ɪk'strævəɡəns] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [kə'pri:sɪz] [ɪn'reɪdʒd]
and , yet more , Clementina's extravagance and disreputable caprices enraged
和 , 然而 更多的 , - 奢侈 和 声名狼藉的 一掷千金 愤怒
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

更甚的是，克莱门蒂娜的挥霍无度和不检点的任性让她怒不可遏。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bitərd] ['evri] ['mʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
and would have embittered every moment of her life .
和 会 有 愤懑 每一个 片刻 的 她 生活 .

这会让她生命中的每一刻都充满痛苦。

[ɪn]['kɔ:ldə,rʊnz] [haʊs] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] [ɔ:r][spai]['ʊʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
In Calderón's house she was inspector or spy over the servants ,
在 卡尔德隆的 房子 她 曾是 检查员 或者 间谍 超过 这 仆人 ,
在卡尔德隆的家中，她是负责监视仆人的督察或间谍。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [fɪld] [ðə; ði][pɑ:rt][tu:; tə][ædmə'reɪ](ə)n] .
and she filled the part to admiration .
和 她 已填 这 部分 到 钦佩 .

她出色地完成了这个角色，令人赞叹。

[hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [kʊd; kəd] [rest] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,
Her son - in - law could rest in confidence ,
她 儿子 - 在 - 法律 可以 休息 在 信心 ,

她的女婿可以放心了。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ekspek'teɪn] [ðæt] [məɪri'æənə] [wʊd] [bi:; bi]
and thanks to this and to his expectation that Mariana would be
和 谢谢 到 这 和 到 他的 期待 那 马里亚纳 会 是
[ɪn'ɹɪtʃ; en'ɹɪtʃ][baɪ][hɜ:r; hər] [wɪl] ,
enriched by her will ,
富含 经过 她 将要 ,

正因如此，也因为他期望玛丽安娜能通过遗嘱获得财富，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [fɑːr] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he showed far more consideration for her than for his wife .
他 显示 远的 更多的 考虑 为了 她 比 为了 他的 妻子 .
他她比对妻子多得多。

- [wʌz; wəz][æɪ; əɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [les] [ˈlʌvətəs] [ðæn; ðən][ˈkɔːldəˌroʊn] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [les] [ˈtɪmɪd]
Salabert was at heart not less covetous than Calderón , and hardly less timid
- 曾是 在 心 不是 较少的 贪婪的 比 卡尔德隆 , 和 几乎 较少的 胆小
;
;
;
;

萨拉贝尔的贪婪本性丝毫不亚于卡尔德隆，而且胆怯程度也相差无几；
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [suːˈpɪriər] , [hɪz; ɪz] [ˈkəʊərdɪs] [wʌz; wəz] [ˈkəʊntəˌbælənst] [baɪ][ə; eɪ]
but his intellect was very superior , his cowardice was counterbalanced by a
但 他的 智力 曾是 非常 优越的 , 他的 怯懦 曾是 平衡 经过 一个
[strɔːŋ] [ɪnˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [baʊns] ,
strong infusion of bounce ,
强的 输液 的 弹跳 ,
但他智力超群，他的懦弱被他极强的韧性所弥补。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
and his avarice by a profound knowledge of mankind .
和 他的 贪婪 经过 一个 深刻的 知识 的 人类 .
他对人性的深刻了解，使他更加贪婪。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ænd; ənd][ˌɑːstenˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] [hæv; həv][ə; eɪ]
He knew very well that the paraphernalia and ostentation of wealth have a
他 知道 非常 出色地 那 这 用具 和 炫耀 的 财富 有 一个
[mɑːrkt] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈdɪfrənt] ,
marked influence on the minds of the most indifferent ,
标记 影响 在 这 思想 的 这 最多 冷漠 ,
他非常清楚，财富的种种附属品和炫耀行为会对最冷漠的人的心灵产生显著影响。

[ænd; ənd] [kənˈtrɪbjʊːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmezər] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ]
and contribute in a great measure to inspire the confidence without which no
和 贡献 在 一个 伟大的 措施 到 启发 这 信心 没有 哪个 不
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈentərpraɪz] [kæn; kən][ˈprɑːspər] .
important enterprise can prosper .
重要的 企业 能 繁荣 .
并在很大程度上激发信心，没有信心，任何重要的企业都无法蓬勃发展。

[hens] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] — [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
Hence the luxury in which he lived — his palace , his servants ,
因此 这 奢华 在 哪个 他 居住地 — 他的 宫殿 , 他的 仆人 ,
因此他过着极其奢华的生活——他的宫殿，他的仆人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [bɔːlz] [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [mæˈdrɪd]
and the famous balls he occasionally gave to the fashionable world of Madrid
和 这 著名的 球 他 偶尔 给予 到 这 时髦 世界 的 马德里
.
;
.

还有他偶尔为马德里时尚界举办的著名舞会。
[fɔːr; fər][ˈkɔːldəˌroʊn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] ,
For Calderón he had a profound contempt ,
为了 卡尔德隆 他 有 一个 深刻的 鄙视 ,
他对卡尔德隆抱有深深的蔑视。

[ðʊʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːməɪ] .
though at the same time his society put him into a good humour .
尽管 在 这 相同的 时间 他的 社会 放 他 进入 一个 好的 幽默 .
但同时，他的社会环境却让他心情愉快。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [hiː; hi] [swɛld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stiːm] ,
As he contemplated his friend's inferiority he swelled in his own esteem ,
作为 他 思考 他的 朋友们 自卑 他 肿胀 在 他的 自己的 尊重 ,
当他想到朋友的不足时，他的自尊心就膨胀了。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ]
regarding himself as a greater man than he really was , and deriving
关于 他自己 作为 一个 更大的 男人 比 他 真的 曾是 , 和 推导
[frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] .
from it the liveliest satisfaction .
从 它 这 最活跃的 满意 .
他自视甚高，认为自己比实际更伟大，并从中获得极大的满足感。

[hiː; hi][nɑːtɪ]['oʊnli] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['klevərənəs] [ænd; ənd] [ə'stuːtnəs] — [ðə; ði]['oʊnli]
He not only judged himself to have more cleverness and astuteness — the only
他 不是 仅有的 评判 他自己 到 有 更多的 聪明才智 和 敏锐 — 这 仅有的
[suː'pɪriər] ['kwɑːlətɪz] [hiː; hi] ['riːəli] [pə'zest] — [bʌt; bət] ,
superior qualities he really possessed — but ,
优越的 品质 他 真的 拥有 — 但 ,
他不仅认为自己比别人更聪明、更精明——这是他真正拥有的唯一优越品质——而且，

[tuː; tə][biː; bi] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]['prɑːdədʒi] .
to be , by comparison , generous and liberal , almost a prodigy .
到 是 , 经过 比较 , 慷慨的 和 自由主义 , 几乎 一个 神童 .
相比之下，他慷慨大方，简直是个天才。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['werhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [diː][sæn] [fə'liːp]
Panting and puffing he went into the dark warehouse in the Calle de San Felipe
喘息 和 抽气 他 去 进入 这 黑暗的 仓库 在 这 卡列 德 圣 费利佩
['nɛrɪ] ,
Neri ,
内里 ,
他气喘吁吁地走进了圣费利佩内里街上的那间黑暗的仓库。

[prə'dʒɔsɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]
producing the usual effect of amazing , crushing , annihilating the clerks of the
生产 这 通常 影响 的 惊人的 , 压碎 , 歼灭 这 职员 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
产生了通常的效果，即令议会职员们感到震惊、崩溃、彻底毁灭。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [diː] [rɛ'kweɪnə] [wʌz; wəz][nɑːtɪ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn] [speɪn] ,
to whom the Duke de Requena was not merely the greatest man in Spain ,
到 谁 这 公爵 德 雷克纳 曾是 不是 仅仅 这 最 男人 在 西班牙 ,
在他们眼中，雷克纳公爵不仅是西班牙最伟大的人物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɔɪt] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] .
but a quite supernatural being .
但 一个 相当 超自然 存在 .
但却是一个相当超自然的存在。

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [ɪmˈprest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ɪnˈθu:ziæzəm] , [ɔ:]
His visit impressed them with the same reverence and enthusiasm , awe
他的 访问 印象深刻 他们 和 这 相同的 尊敬 和 热情 , 敬畏
[ænd; ənd][ædəˈreɪ(ə)n] ,
and adoration ,
和 崇拜 ,

他的来访给他们留下了同样的敬畏和热情、惊叹和崇拜的印象。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪˈkɑ:dou] [əˈrauzɪz] [ɪn][ðə; ði][dʒæpəˈni:z] .
as the appearance of the Mikado arouses in the Japanese .
作为 这 外貌 的 这 御门 唤起 在 这 日本人 .
[dʒæpəˈni:z] [dʒæpəˈni:z] .
随着天皇的形象在日本人心中激起波澜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈpra:streɪt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɒrɪdz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
And if they did not prostrate themselves with their foreheads in the dust ,
和 如果 他们 做过 不是 前列腺 他们自己 和 他们的 额头 在 这 灰尘 ,
[dʌst] [dʌst] .
如果他们没有俯伏在地，额头贴着尘土，

[ðeɪ] [ˈkʌlərd] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt]
they coloured up to their ears , and for some minutes they could not put
他们 有色 向上 到 他们的 耳朵 , 和 为了 一些 分钟 他们 可以 不是 放
[pʊt] [pʊt] .
[pen][tu:; tə][ˈpeɪpər] ,
pen to paper ,
笔 到 纸 ,
[ˈpeɪpər] [ˈpeɪpər] .
他们脸涨得通红，好一会儿都无法提笔写作。

[nɔ:r] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] .
nor attend to the requirements of a customer .
也不 出席 到 这 要求 的 一个 顾客 .
[ˈkʌstəmə] [ˈkʌstəmə] .
也不满足客户的要求。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] - [ˈstri:kən] [aɪz] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] ,
They looked at each other with awe - stricken eyes , repeating in an undertone ,
他们 看起来 在 每个 其他 和 敬畏 - 受打击的 眼睛 , 重复 在 一个 底色 ,
[aɪz] [aɪz] .
[wʌt] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] :
what indeed they all knew :
什么 的确 他们 全部 知道 :
[nu:] [nu:] .
他们彼此对视，眼中充满敬畏，低声重复着他们其实都知道的事实：

" [ðə; ði] [du:k] ! "
" The Duke ! "
" 这 公爵 ! "
[du:k] [du:k] .
“公爵！ ”

" [ðə; ði] [du:k] !
" The Duke !
" 这 公爵 !
[du:k] [du:k] .
“公爵！ ”

" [ðə; ði] [du:k] [pæst] [ɪn] , [æz; əz][ˈju:zuəl] [wen] [hi:; hi][baɪ] [tʃæns] [kɔ:ld] [ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt]
" The Duke passed in , as usual when he by chance called there , without
" 这 公爵 通过了 在 , 作为 通常 什么时候 他 经过 机会 称为 那里 , 没有
[wɪˈðəʊt] [wɪˈðəʊt] .
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [glæns] ,
vouchsafing them a glance ,
担保 他们 一个 瞥一眼 ,
[glæns] [glæns] .
“公爵像往常一样，碰巧路过那里时，连看都没看他们一眼就走了进来。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [ˈkɔ:ldəˌroʊn][sæt] .
and made his way to the little room where Calderón sat .
和 制成 他的 方式 到 这 小的 房间 在哪里 卡尔德隆 卫星 .
[ˈkɔ:ldəˌroʊn] [ˈkɔ:ldəˌroʊn] .
然后他径直走向卡尔德隆坐着的小房间。

[b:ŋ] [br'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm], [hi:, hi][br'gæŋ] ['ʃaʊtɪŋ] : " [kə'rɑ:mba:], ['dʒu:liən] !
Long before reaching him , he began shouting : " Caramba , Julian !
 长的 前 到达 他 , 他 开始 喊叫 : " 卡兰巴 , 朱利安 !

还没走到他跟前，他就开始大喊：“卡兰巴，朱利安！”

[wen] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ?
When do you mean to get out of this hole ?
 什么时候 做 你 意思是 到 得到 出去 的 这 洞 ?

你打算什么时候摆脱这个困境？

This is not a banking - house , it is a styte .
这 是 不 是 一 个 银 行 业 - 房 子 , 它 是 一 个 风 格 .

这不是银行，这是麦当劳。

Are you not ashamed to be seen here ?

是 你 不是 羞愧 到 是 已见 这里 ?

你难道不觉得出现在这里很丢脸吗？

[pʊf] !
Poof !

 噗

欸！

[du:] [ju:; jʊ] [skɪn] [ðə; ði] [bi:sts] [hɪr] , [ɔ:r] [wɒt] ?
Do you skin the beasts here , or what ?
 做 你 皮肤 这 野兽 这里 , 或者 什么 ?

你们这里会剥野兽的皮吗？

[ðə; ði] [stɪŋk] [ɪz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)]
The stink is intolerable .
这 臭 是 无法容忍

这股臭味令人难以忍受。

" Calderón's private room was beyond the front office , a mere closet ,

卡尔德隆的私人房间在前台办公室后面，只是个小壁橱而已。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][baɪ][ə; eɪ][pɑːrʔɪ(ə)n][lʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [dɔːr] .
separated **from** **the** **rest** **by** **a** **partition** **of** **painted** **wood** , **with** **a** **spring** **door** .
 分开 从 这 休息 经过 一个 分割 的 绘 木头 , 和 一个 春天 门 .

与其余部分之间用涂漆木隔板隔开，隔板上装有弹簧门。

[ðʌs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bɪfɔ:r] - [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
Thus he could hear all that his friend was saying , before Salabert reached him .
 因此 他 可以 听到 全部 那 他的 朋友 曾是 说 , 前 - 达到 他

因此，在萨拉贝尔到达之前，他就能听到朋友说的所有话了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] , [mæn] ? " [sed] [hi:; hi] ,
 " **What do you expect , man ?** " **said he** ,
 " 什么 做 你 预计 男人 ? " 说 他 ,

“你还指望什么呢，伙计？”他说道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈnetəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kla:ks] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [fəˈlɪpɪk] .
somewhat nettled at his clerks being made the confidants of this philippic .
 有些 荨麻 在 他的 职员 存在 制成 这 知己 的 这 雕立比

他对自己手下职员成为这篇檄文的密友感到有些恼火。

" We are not all dukes , trampling millions under foot .

" 我们 是 不是 全部 公爵们 , 践踏 百万 在下面 脚 .

“我们并非都是践踏千百万人民的公爵。”

" ['mɪljənz] ！
" **Millions** ！
" 百万 ！

“百万！

[dʌz] [aɪ 'ti:] [ni:d] ['mɪljənz] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [kli:n] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ？
Does it need millions to keep an office clean and comfortable ？
做 它 需要 百万 到 保持 一个 办公室 干净的 和 舒服的 ？

保持办公室清洁舒适真的需要数百万美元吗？

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'fes] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænd:t] [ber] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ][pə'seɪtə][ɪn] ['meɪkɪŋ]
You had better confess that you cannot bear to spend a peseta in making
你 有 更好的 承认 那 你 不能 熊 到 花费 一个 比塞塔 在 制作
[jɔ:r'self] ['di:snt] .
yourself decent .
你自己 体面的 。

你最好承认你连一分钱都舍不得花在让自己体面上。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ['meni] [taɪmz] , ['dʒu:liən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [pʊr] ,
I have told you many times , Julian , you are poor ,
我 有 讲述 你 许多 时代 , 朱利安 , 你 是 贫穷的 ,
朱利安，我跟你说过很多次了，你很穷。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pʊr] [ɔ:l][jʊr; jər] [deɪz] .
and you will be poor all your days .
和 你 将要 是 贫穷的 全部 你的 天 。

你将终生贫穷。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pens] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
I should be richer with a thousand pence than you with a thousand
我 应该 是 更富有 和 一个 千 便士 比 你 和 一个 千
['dɑ:ləz, 'dɔ:ləz] — [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ðəm; ðəm] .
dollars — because I know how to spend them .
美元 — 因为 我 知道 如何 到 花费 他们 。

我拥有1000便士应该比你拥有1000美元更富有——因为我知道如何花钱。

" ['kɔ:ldə,rʊŋ] ['grʌmbld] [ə; eɪ][ˈprəʊtest][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
" **Calderón grumbled a protest and went on with his work** .
" 卡尔德隆 咕哝 一个 反对 和 去 在 和 他的 工作 。

卡尔德隆咕哝了一声表示抗议，然后继续工作。

[ðə; ðɪ] [du:k] , [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] , [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] ['i:zi] [tʃer] , ['kʌvərd]
The Duke , without taking his hat off , dropped into the only easy chair , covered
这 公爵 , 没有 采取 他的 帽子 离开 , 掉落 进入 这 仅有的 简单的 椅子 , 涵盖
[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bʌkskɪn] ,
with white buckskin ,
和 白色的 鹿皮 ,

公爵没摘帽子，就径直坐进了唯一一张铺着白色鹿皮的扶手椅里。

[ɔ:r] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [waɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [hju:] [naʊ] ,
or which ought to have been white , for it was of a doubtful hue now ,
或者 哪个 应该 到 有 到过 白色的 , 为了 它 曾是 的 一个 疑 色调 现在 ,
或者说，它原本应该是白色的，但现在颜色却不太确定。

[br'twi:n] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['gri:nɪ] - [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['pætʃɪz] [wer] ['hedz] [ænd; ənd][hændz]
between yellow and greenish - grey , with black patches where heads and hands
之间 黄色的 和 绿绿色 - 灰色的 , 和 黑色的 补丁 在哪里 头部 和 双手
[wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][rest] .
were wont to rest .
是 惯于 到 休息 。

介于黄色和灰绿色之间，头部和手部经常接触的地方有黑色斑块。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [br'saɪdz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['stu:lz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] , [ɪn][ðə; ði]
There were besides three or four stools covered with the same material , in the
那里 是 除了 三 或者 四 凳子 涵盖 和 这 相同的 材料 , 在 这
[seɪm] [steɪt] ,
same state ,
相同的 状态 ,

此外, 还有三四个凳子, 也铺着同样的布料, 状态也一样。

[ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] ['pepərz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [kæʃ] - [bɑ:ks] , [æn; ən] ['eɪnʃənt]
a book - case full of bundles of papers , a small cash - box , an ancient
一个 书 - 案件 满的 的 捆绑 的 文件 , 一个 小的 现金 - 盒子 , 一个 古老的
[ˈwɔ:lnʌt] - [wʊd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] - [klɔ:θ] ,
walnut - wood writing - table covered with oil - cloth ,
核桃 - 木头 写作 - 桌子 涵盖 和 油 - 布 ,
一个摆满成捆文件的书柜, 一个小钱箱, 一张铺着油布的古老胡桃木书桌,

[ænd; ənd][br'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['ɡri:si] , ['jæbi] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and behind the table a greasy , shabby arm - chair in which the head of the
和 在后面 这 桌子 一个 腻 , 破旧 手臂 - 椅子 在 哪个 这 头 的 这
[ˈhaʊs] [sæt] [enθ'rəʊnd] .
house sat enthroned .
房子 卫星 登基 .

桌子后面是一把油腻破旧的扶手椅, 一家之主端坐在上面, 如同宝座一般。

[ðɪs] [smɔ:l] [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɑ:rd] ['wɪndəʊ] , [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði] ['praɪn] [lʊks]
This small room was lighted by a barred window , to ward off the prying looks
这 小的 房间 曾是 照明 经过 一个 禁止 窗户 , 到 病房 离开 这 窥探 看起来
[ʌv; əv] ['pæsə] - [baɪ] ;
of passers - by ;
的 过路人 - 经过 ;

这间小房间的采光来自一扇带铁栅栏的窗户, 以防止路人窥视;

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][blaɪndz] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [ænd; ənd] ['kɑ:mənɪst] [ʌv; əv][ðer; ðær][kaɪnd] ,
there were blinds , which , being the cheapest and commonest of their kind ,
那里 是 百叶窗 , 哪个 , 存在 这 最便宜 和 最常见的 的 他们的 种类 ,
[hæd; həd] [ðɪs] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] ,
had this peculiarity ,
有 这 特点 ,

当时有一种百叶窗, 它是同类产品中最便宜、最常见的, 但却有一个特点:

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [waɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [ɔ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['kʌvər] [ðə; ði]
that one was much too wide and the other so short that it did not cover the
那 一 曾是 很多 也 宽的 和 这 其他 所以 短的 那 它 做过 不是 覆盖 这
['lʊə] [peɪn] [baɪ][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .
lower pane by at least a quarter .
降低 窗格 经过 在 至少 一个 四分之一 .

其中一个太宽, 另一个太短, 以至于无法完全遮住下方的玻璃, 至少遮不住四分之一。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dəʊnt][ju:; jʊ][kwɪt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['leðər] - [ɑ:p] ,
" **Why in the world don't you quit this blessed leather - shop** ,
" 为什么 在 这 世界 不 你 辞职 这 蒙福 皮革 - 店铺 ,
"你到底为什么不辞掉这家该死的皮革店呢? "

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ? "
which is not worthy of a man of your position and fortune ? "
哪个 是 不是 值得 的 一个 男人 的 你的 位置 和 财富 ? "
有什么不配你这样身份和财富的人呢?

" ['fɔ:rtʃən] — ['fɔ:rtʃən] ! " ['mʌtəd] ['kɔ:ldə,roʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər][hi:; hi]
" **Fortune — fortune !** " **muttered Calderón with his eyes still fixed on the paper he**
" 财富 — 财富 ! " 低声说道 卡尔德隆 和 他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 纸 他
[wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n] .
was writing on .
曾是 写作 在 .

“命运——命运！”卡尔德隆喃喃自语，眼睛仍然盯着他正在写的纸。

" [ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ˈlɪkwɪdeɪt] ,
" **People talk of my fortune I know , but if I were compelled to liquidate ,**
" 人们 讲话 的 我的 财富 我 知道 , 但 如果 我 是 被迫 到 清算 ,
“我知道人们都在谈论我的财富，但如果我被迫清算资产，

[hu:] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
who knows what would come of it ?
WHO 知道 什么 会 来 的 它 ?

谁知道会发生什么呢？

" ['kɔ:ldə,roʊn] [ˈnevər] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [welθ] ; [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [krɔ:l] ;
" **Calderón never confessed his wealth ; he loved to crawl ;**
" 卡尔德隆 绝不 坦白 他的 财富 ; 他 喜爱 到 爬行 ;

卡尔德隆从不承认自己的财富；他喜欢匍匐前进；

[ˈeni] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑ:nd] [ˈmeʒər] .
any allusion to his riches annoyed him beyond measure .
任何 典故 到 他的 财富 恼怒 他 超过 措施 .

任何提及他财富的言论都会让他无比恼火。

- , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈka:ntreɪ] , [lʌvd] [tu:; tə] [ˈflɜ:rɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
Salabert , on the contrary , loved to flourish his millions in the face of the world
- , 在 这 相反 , 喜爱 到 繁荣 他的 百万 在 这 脸 的 这 世界
,
.
,

萨拉贝尔则恰恰相反，他喜欢在世人面前炫耀自己的亿万财富。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈneɪbɑ:b] , [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l][kɔ:st][ʌv; əv] [kɔ:rs] .
and play the nabob , at the smallest possible cost of course .
和 玩 这 富翁 , 在 这 最小 可能的 成本 的 课程 .

当然，要尽可能降低成本，扮演大亨的角色。

" [bɪˈsaɪdz] , " ['kɔ:ldə,roʊn] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈsɜ:rbəti] ,
" **Besides ,** " **Calderón went on with some acerbity ,**
" 除了 , " 卡尔德隆 去 在 和 一些 尖刻 ,

“此外，”卡尔德隆语气尖刻地继续说道，“

" [ˈevri] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [wʌt] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [ˈnevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [ɡoʊz] [aʊt] .
" **every one looks at what comes in and never thinks of what goes out .**
" 每一个 — 看起来 在 什么 来 在 和 绝不 思考 的 什么 去 出去 .

每个人都只关注流入的物质，却从不考虑流出的物质。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈspensɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɡreɪtər] [ˈevri] [deɪ] .
Our expenses are greater every day .
我们的 开支 是 更大的 每一个 天 .

我们的开支每天都在增加。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] , [naʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpraɪvət] [ɪkˈspendɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [jɪr]
Have you any idea , now , of what our private expenditure has been this year
有 你 任何 主意 , 现在 , 的 什么 我们的 私人的 支出 有 到过 这 年
?
?
?

现在您是否知道我们今年的私人支出情况如何？

[kʌm] . "
Come . "
来 . "

来。”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [rɛ'kweɪnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'pri:ʃi:etɪŋ] [smaɪl] .
" **Nothing much** , " **replied Requena** , **with a depreciating smile** .
" 没有什么 很多 , " 回复 雷克纳 , 和 一个 折旧 微笑 .
“没什么,”雷奎纳带着一丝自嘲的微笑回答道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ?
" **Nothing much** ?
" 没有什么 很多 ?

没什么特别的吗？

[waɪ] [aɪ'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [mɔ:ŋ] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] , [ænd; ənd][wi:; wi]
Why it amounts to more than seventy - five thousand dollars , **and we**
为什么 它 金额 到 更多的 比 七十 - 五 千 美元 , 和 我们
[ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ɪn][noʊvembər] . "
are only in November . "
是 仅有的 在 十一月 . "
为什么金额超过七万五千元，而现在才十一月呢？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [du:k] [ˈɡreɪtli] [ə'sta:nɪʃt] .
" **What do you say** ? " **exclaimed the Duke greatly astonished** .
" 什么 做 你 说 ? " 惊呼 这 公爵 非常 惊讶 .
“你说什么？”公爵惊愕地喊道。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! "
" **Impossible** ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！ ”

" [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **As I tell you** . "
" 作为 我 告诉 你 . "

“正如我告诉你的那样。”

" [kʌm] , [kʌm] ; [du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ˈdʒu:liən] .
" **Come , come ; do not try to throw dust in my eyes , Julian** .
" 来 , 来 ; 做 不是 尝试 到 扔 灰尘 在 我的 眼睛 , 朱利安 .
“来吧，来吧；别想往我眼睛里撒灰尘，朱利安。”

[ən'les] [ju:; jʊ] [ɪn'klu:d] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðə; ðɪ][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Unless you include in the seventy - five thousand the cost of the house you are
除非 你 包括 在 这 七十 - 五 千 这 成本 的 这 房子 你 是
[ˈbɪldɪŋ] [ɪn] ['keɪl] ['hoʊmoʊ][di:] [la:][ˈma:tə] . "
building in Calle Homo de la Mata . "
建筑 在 卡列 人类 德 拉 玛塔 . "
除非你把你在霍莫德拉马塔街建造的房子的成本也算进这七万五千块里。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Why , of course** .
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？ ”

" [æt; ət] [ðɪs] - [bɜ:rst][ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə]
" **At this Salabert burst into such a fit of laughing that he seemed about to**
" 在 这 - 爆裂 进入 这样的 一个 合身 的 笑 那 他 似乎 关于 到
[tʃʊk] ;
choke ;
呛 ;
“萨拉贝尔突然大笑起来，笑得几乎喘不过气来；

[ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [peɪl] ,
the cigar dropped out of his mouth , his face , usually so pale ,
这 雪茄 掉落 出去 的 他的 嘴 , 他的 脸 , 通常 所以 苍白 ,
雪茄从他嘴里掉了出来, 他那通常苍白的脸色也随之滑落。

[tɜ:rnd] [soʊ] [red] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'la:rmɪŋ] ,
turned so red as to be alarming ,
转向 所以 红色的 作为 到 是 令人担忧 ,
脸涨得通红, 令人担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [wɪt] [ɪn'sju:d] [wʌz; wəz][soʊ][ˈvaɪələnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['θretnd]
and the fit of coughing which ensued was so violent that it threatened
和 这 合身 的 咳嗽 哪个 随后 曾是 所以 暴力 那 它 威胁
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'dʒestʃən] .
him with congestion .
他 和 拥塞 .
随之而来的剧烈咳嗽让他几乎患上了鼻塞。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] !
" My dear fellow , I thank you !
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 感谢 你 !
“我亲爱的朋友, 谢谢你! ”

[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [dɪ'liʃəs] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] [bɪ'twi:n] ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
That is really delicious , " he gasped between coughing and laughing .
那 是 真的 可口的 , " 他 倒吸一口气 之间 咳嗽 和 笑 .
“这真的很好吃, ”他一边咳嗽一边笑着喘着气说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
" I never thought of that before .
" 我 绝不 想法 的 那 前 .
我以前从来没想到这一点。

[ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [wɪl] [ɪn'klu:d] [ɪn][maɪ] ['haʊshəʊld] [ɪk'spensɪz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪ] [baɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Henceforth I will include in my household expenses all the paper I buy and the
今后 我 将要 包括 在 我的 家庭 开支 全部 这 纸 我 买 和 这
[ˈhaʊzɪz] [aɪ] [bɪld] .
houses I build .
房屋 我 建造 .
从今以后, 我将把购买的纸张和建造的房屋都计入家庭开支。

[aɪ][[æ; ʃəl][hæv; həv] [ə'kaʊnts] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [tu:; tə] [ʃoʊ] .
I shall have accounts like a king's to show .
我 将 有 账户 喜欢 一个 国王的 到 展示 .
我将拥有像国王一样的账目可以炫耀。

" [ðə; ði] ['du:ks] ['hɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [ʌp'rɔ:riəs] [mɜ:rθ] [ə'noɪd] [ænd; ənd] [pi:kt] ['kɔ:ldə,rəʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
" The Duke's hearty and uproarious mirth annoyed and piqued Calderón out of
" 这 公爵的 爽朗 和 哄然 欢笑 恼怒 和 激怒 卡尔德隆 出去 的
[ɔ:l] ['meʒər] .
all measure .
全部 措施 .
“公爵爽朗而喧闹的笑声让卡尔德隆感到无比恼火和生气。”

" [aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] .
" I really do not see what you are laughing at .
" 我 真的 做 不是 看 什么 你 是 笑 在 .
“我真的不明白你在笑什么。”

[ðə; ði] ['mʌni] [gəʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] - [bɑ:ks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] .
The money goes out of the cash - box under the head of expenditure .
这 钱 去 出去 的 这 现金 - 盒子 在下面 这 头 的 支出 .
这笔钱从现金箱中拨出, 归入支出项下。

[ænd; ɐnd] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [æn'toʊniʊs] ,
And , **at** **any rate** , **Antonio** ,
和 , 在 任何 速度 , 安东尼奥 ,

总之, 安东尼奥

[ə; eɪ] [fu:l] [noʊz] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪz][mæn] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a fool knows more of his own affairs than a wise man knows of his
一个 傻子 知道 更多的 的 他的 自己的 事务 比 一个 明智的 男人 知道 的 他的
['neɪbərz] - .
neighbours ' .
邻居 - .

愚人比智者更了解自己的事, 也比智者更了解邻居的事。

" [ðə; ði] ['du:ks] ['vɪzɪts][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][ʌv; əv] [leit] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['fri:kwənt] .
" **The Duke's visits to his friend had of late been somewhat frequent** .
" 这 公爵的 访问 到 他的 朋友 有 的 晚的 到过 有些 频繁 .
“公爵最近拜访他朋友的次数相当频繁。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][ɪntu:;][ðə; ði]
He had been hovering round him a good deal to tempt him into the
他 有 到过 悬停 圆形的 他 一个 好的 交易 到 诱惑 他 进入 这
['maɪnɪŋ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
mining speculation .
矿业 推测 .

他一直在他身边徘徊, 试图引诱他参与采矿投机。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [wen] [ðə; ði] [seɪl] [mʌst; məst] [kʌm] [ɑ:n] ,
The moment was drawing near when the sale must come on ,
这 片刻 曾是 绘画 靠近 什么时候 这 销售 必须 来 在 ,
拍卖开始的时刻越来越近了。

[ænd; ɐnd] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]
and meanwhile he was anxious to secure the co - operation of some
和 同时 他 曾是 焦虑的 到 安全的 这 合作 - 手术 的 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['jeəhəʊldəz] .
of the more important shareholders .
的 这 更多的 重要的 股东 .

与此同时, 他也急于争取一些重要股东的合作。

[dɑ:n] ['dʒu:liən][wʌz; wəz][wʌn] , [nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hi:; hi] [reprɪ'zentɪd] ,
Don Julian was one , not merely by reason of the capital he represented ,
大学教师 朱利安 曾是 一 , 不是 仅仅 经过 原因 的 这 首都 他 代表 ,
唐·朱利安是其中之一, 不仅仅是因为他代表着资本。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [hi:; hi] [held] .
but by the position he held .
但 经过 这 位置 他 握住 .

但就他所处的职位而言。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔ:ʃəs] , [ɔ:r]
He enjoyed the reputation in the financial world of being a very cautious , or
他 享受 这 名声 在 这 金融的 世界 的 存在 一个 非常 谨慎 , 或者
[ɪn'di:d] [sə'spɪʃəs] [mæn] ;
indeed suspicious man ;
的确 可疑的 男人 ;

他在金融界以谨慎甚至多疑而闻名;

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][pɑ:rtɪsə,peɪtər][ɪn][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv][ɪts]
thus his name as participator in a speculation was a guarantee of its
因此 他的 姓名 作为 参与者 在 一个 推测 曾是 一个 保证 的 它是
[sɪ'kjʊərətɪ] ,
security ,
安全 ,

因此，他作为投机参与者的名字就成了投机安全的保证。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] - [rɪ'kwaiərd] .
and this was what Salabert required .
和 这 曾是 什么 - 必需的 .

而这正是萨拉伯特所要求的。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæŋkəs] [na:t][tu:; tə][veks][hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
So he was anxious not to vex him seriously , and changed the subject .
所以 他 曾是 焦虑的 不是 到 烦恼 他 严重地 , 和 已更改 这 主题 .

所以 he 不想真的惹恼他，就转移了话题。

[wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈsʌplnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ˈrʌfnəs] ,
With the curious suppleness and cunning which lay beneath his abrupt roughness ,
和 这 好奇的 柔韧性 和 狡猾 哪个 躺 下面 他的 突然 粗糙度 ,

在他粗犷的外表下，隐藏着一种奇特的灵活和狡猾。

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhju:mər] [baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsʌɪt] [ɪn][ə; eɪ]
he managed to put him in a good humour by praising his foresight in a
他 管理 到 放 他 在 一个 好的 幽默 经过 赞扬 他的 远见 在 一个

[ˈsɜ:rt(ə)n] [keɪs] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [na:t][bi:; bi] [kɔ:t] ,
certain case when he would not be caught ,
肯定 案件 什么时候 他 会 不是 是 捕捉 ,

他称赞对方在某个案件中具有先见之明，知道对方不会被抓，从而成功地让他心情好转。

[rɪˈflektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈraɪv(ə)li] [ˈdi:lɜ:z] , [ænd; ənd] [ɪmˈplaɪn] [ˈkɔ:ldəˌroʊnz] [su:ˈpɪriər]
reflecting on the folly of some rival dealers , and implying Calderón's superior
反思 在 这 蠢事 的 一些 竞争对手 经销商 , 和 暗示 卡尔德隆的 优越的

[skɪl] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] .
skill and penetration .
技能 和 渗透 .

反思一些竞争对手的愚蠢行为，并暗示卡尔德隆拥有更胜一筹的技巧和洞察力。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi] [spoʊk] ,
When he had got him into the right frame of mind he spoke ,
什么时候 他 有 得到 他 进入 这 正确的 框架 的 头脑 他 辐 ,

等他调整好心态后，他开口说道：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [taɪm] , [ɪn] [veɪg] [tɜ:rmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
for the third or fourth time , in vague terms , of the mining company .
为了 这 第三 或者 第四 时间 , 在 模糊的 条款 , 的 这 矿业 公司 .

这是矿业公司第三次或第四次含糊其辞地提及此事。

[hi:; hi] [ˈmen(ə)nd] [aɪ ˈti:][æz; əz][æn; ən] [ʌnəˈteɪnəbl̩] [ˈvɪʒ(ə)n] , [dʒʌst][tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
He mentioned it as an unattainable vision , just to whet his friend's
他 提及 它 作为 一个 高不可攀 想象 , 只是 到 磨刀 他的 朋友们

[ˈæpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

他把它说成是一个遥不可及的愿景，只是为了激起朋友的兴趣。

" [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli][kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] [maɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,
" **If they only could buy up the mine one of these days** ,
" 如果 他们 仅有的 可以 买 向上 这 矿 一 的 这些 天 ,

“如果他们有一天能买下那座矿就好了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
what a stroke of business that would be !
什么 一个 中风 的 商业 那 会 是 ！

那将是多么高明的商业策略啊！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] .
He had never in his life met with a better .
他 有 绝不 在 他的 生活 遇见 和 一个 更好的 。

他一生中从未遇到过比他更好的人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sel] .
Unfortunately the Government were not disposed to sell .
很遗憾 这 政府 是 不是 处置 到 卖 。

可惜政府并不打算出售。

[haʊ'evər] — [dæm] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
However — damn it all !
然而 — 该死 它 全部 ！

然而——该死的！

[baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['stedi] [pɜːrsə'vɪrəns] ,
By a little good management and steady perseverance ,
经过 一个 小的 好的 管理 和 稳定的 毅力 ，

只要稍加管理得当，并坚持不懈，

[ɪn] [taɪm] [pər'hæps] — ['miːnwaɪl] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]
in time perhaps — meanwhile what was wanted were a few men who could afford
在 时间 也许 — 同时 什么 曾是 通缉 是 一个 很少 男人 WHO 可以 买得起

[tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] .
to invest a good round sum .
到 投资 一个 好的 圆形的 和 。

或许假以时日——与此同时，真正需要的是几个有能力投资一大笔钱的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [speɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ['els,wer] .
If they were not to be found in Spain they must be sought elsewhere .
如果 他们 是 不是 到 是 成立 在 西班牙 他们 必须 是 寻求 别处 。

如果在西班牙找不到，就必须在其他地方寻找。

" [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌspekjʊ'leɪ(ə)n]['kɔːldəˌroʊn] [ˈfræŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪl] [dʌz] [wen]
" **At the mere notion of a speculation Calderón shrank as a snail does when**
" 在 这 仅仅 概念 的 一个 推测 卡尔德隆 缩小 作为 一个 蜗牛 做 什么时候

[aɪ 'tiː][ɪz] [tʌtʃt] .
it is touched .
它 是 感动 。

“一想到要进行推测，卡尔德隆就如同蜗牛被触碰时那样畏缩不前。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ə; eɪ] [θɪŋ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [hɪnts][ðə; ði] [duːk]
And this was so big a thing , to judge from the vague hints the Duke
和 这 曾是 所以 大的 一个 事物 ， 到 法官 从 这 模糊的 提示 这 公爵

[θruː] [aʊt] ,
threw out ,
扔 出去 ，

从公爵含糊其辞的暗示来看，这似乎是一件大事。

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] .
that he completely disappeared into his shell .
那 他 完全地 消失 进入 他的 壳 。

他完全把自己封闭了起来。

[ðen] , [wen] - [spoʊk] ['ræðər] [mɔːr] ['pleɪnli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dʌl] , [ʌn'iːzi]
Then , when Salabert spoke rather more plainly , he turned gloomy and dull , uneasy
然后 , 什么时候 - 辐 相当 更多的 显然 , 他 转向 阴沉 和 乏味的 , 不安
[ænd; ənd] [sə'spiʃəs] ,
and suspicious ,
和 可疑的 ,

后来, 萨拉贝尔说话变得更加直白时, 他却变得阴郁沉闷, 不安多疑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][bled][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːrbitənt][sʌm; səm]
as if he expected to be bled there and then of an exorbitant sum
作为 如果 他 预期的 到 是 出血 那里 和 然后 的 一个 高昂 和
.
.
.

仿佛他预料到自己会当场被榨取一大笔钱似的。

[wen] [rɛ'kweɪnə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
When Requena had finished a long and rather incoherent speech , which was
什么时候 雷克纳 有 完成的 一个 长的 和 相当 语无伦次 演讲 , 哪个 曾是
[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mɑːnəlbɔːg] ,
almost a monologue ,
几乎 一个 独白 ,

雷奎纳结束了一段冗长且语无伦次的演讲, 这段演讲几乎是独白。

[hiː; hi] [ə'brʌptli] [roʊz] :
he abruptly rose :
他 突然 玫瑰 :

他突然站了起来:

" [tɑː][tɑː] , - , [aɪ][eɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
" **Ta ta , Julianito , I am off to the Bank .**
" ta ta , - , 我 是 离开 到 这 银行 .

“再见, 朱利安尼托, 我要去银行了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['ɔːfərɪŋ] [wʌn][tuː; tə]['kɔːldəˌroʊn] , [huː] [dɪd]
" **He took out a fresh cigar , and without offering one to Calderón , who did**
" 他 采取 出去 一个 新鲜的 雪茄 , 和 没有 提供 一 到 卡尔德隆 , who 做过
[nɑːt] [smoʊk] ,
not smoke ,
不是 抽烟 ,

他掏出一支新雪茄, 却没有给不抽烟的卡尔德隆递上一支。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɒrmz] [seɪk] ;
he lighted it for form's sake ;
他 照明 它 为了 表格的 清酒 ;

他点燃它只是为了形式;

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [let][aɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['tʃuːɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz]['juːʒuəl] .
but he at once let it go out and began chewing it as usual .
但 他 在 一次 让 它 去 出去 和 开始 咀嚼 它 作为 通常 .

但他立刻把它吐了出来, 然后像往常一样开始咀嚼。

[dɑːn] ['dʒuːliən] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Don Julian gave a sigh of relief .
大学教师 朱利安 给予 一个 叹 的 宽慰 .

唐·朱利安松了一口气。

" [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːt] [ʌv; əv] [ˈfiːvəri] [ækˈtɪvəti] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt]
" **Always in a state of feverish activity** , " **said he with a smile** , **holding out**
" 总是 在 一个 状态 的 发烧 活动 , " 说 他 和 一个 微笑 , 保持 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

“总是处于一种亢奋的状态,”他笑着说, 同时伸出手。

" [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] !
" **Always on the track of money** !
" 总是 在 这 追踪 的 钱 !
" "永远追逐金钱! "

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɔːldəˌroʊn] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk]
" **Just as he reached the door Calderón remembered that he might make**
" 只是 作为 他 达到 这 门 卡尔德隆 记得 那 他 可能 制作
[ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
something out of this visit .
某物 出去 的 这 访问 .

“就在他走到门口的时候, 卡尔德隆想起他或许能从这次访问中得到些什么。”

" [aɪ] [seɪ] , [ænˈtoʊniəʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] - .
" **I say** , **Antonio** , **I have a heap of Londrès** .
" 我 说 , 安东尼奥 , 我 有 一个 堆 的 - .
" "我说, 安东尼奥, 我有一大堆伦敦人。"

[duː][juː; jʊ][waːnt][ðem; ðəm] ?
Do you want them ?
做 你 想 他们 ?
" "你想要它们吗?"

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃiːp] . "
I will let you have them cheap . "
我 将要 让 你 有 他们 便宜的 . "
" "我会低价卖给你。"

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][waːnt] [ˈeni] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **No** , **I don't want any at present** .
" 不 , 我 不 想 任何 在 展示 .
" "不, 我目前不需要。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
What do you ask for them ? "
什么 做 你 问 为了 他们 ? "
" "你为他们求什么?"

" [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] . "
" **Forty - seven** . "
" 四十 - 七 . "
" "四十七。"

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **Are there many of them** ? "
" 是 那里 许多 的 他们 ? "
" "他们很多吗? "

" [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ɔːl] . "
" **Eight thousand pounds in all** . "
" 八 千 磅 在 全部 . "
" "总共八千英镑。"

" [wel] , [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt][wɑ:nt][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] .
" **Well , I really don't want them , but it is a good bargain .**
" 出色地 , 我 真的 不 想 他们 , 但 它 是 一个 好的 便宜货 .
" 其实我并不想要它们, 但这确实是一笔划算的交易。"

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,
" **He went to the Bank , assisted at the meeting ,**
" 他 去 到 这 银行 , 协助 在 这 会议 ,
他去了银行, 协助参加了会议,

[ænd; ənd][æftər] ['kæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔ:r; fər][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and after cashing his cheque for nine thousand dollars , went out with his
和 后 兑现 他的 查看 为了 九 千 美元 , 去 出去 和 他的
[frend] - ,
friend Urreta ,
朋友 - ,
他兑现了九千美元的支票后, 就和朋友乌雷塔出去了。

[ə'nʌðər] [ʌn; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'drɪd] ['bæŋkərz] .
another of the great Madrid bankers .
其他 的 这 伟大的 马德里 银行家 .
另一位马德里伟大的银行家。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][pɜ:twətə] [del][soʊl] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][tu:; tə][pɑ:rt] .
On reaching the Puerta del Sol they shook hands to part .
在 到达 这 普尔塔 del 索尔 他们 摇晃 双手 到 部分 .
到达太阳门广场后, 他们握手告别。

" [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊɔɪŋ] ? " [æskt] - .
" **Which way are you going ?** " **asked Salabert .**
" 哪个 方式 是 你 去 ? " 问 - .
"你要往哪个方向走?" 萨拉伯特问道。

" [aɪ][eɪ 'em]['gʊɔɪŋ][tu:; tə]['kɔ:ldə,rəʊnz] [ɑ:fɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə]
" **I am going to Calderón's office to see if he happens to be able to**
" 我 是 去 到 卡尔德隆的 办公室 到 看 如果 他 发生 到 是 有能力的 到
[help][em 'i:][tu:; tə][sʌm; səm] - " .
help me to some Londrès . " .
帮助 我 到 一些 - " .
"我要去卡尔德隆的办公室, 看看他是否能帮我去伦敦。"

" [kwɪt] ['ju:sləs] , " [sed] [ðə; ði] ['lðər] ['prɑ:mptli] .
" **Quite useless ,** " **said the other promptly .**
" 相当 无用 , " 说 这 其他 及时 .
"完全没用,"另一个人立刻说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɔ:t] [ʌp] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] . " .
" **I have just bought up all he had .** " .
" 我 有 只是 买 向上全部 他 有 . " .
"我把他的所有资产都买下来了。"

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] .
" **That is unlucky .**
" 那 是 倒霉 .
"那真是不吉利。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ? "
 What did you give for them ? "
 什么 做过 你 给 为了 他们 ？ "

你为他们付出了什么？

" [fɔːrtɪ] - [ˈsev(ə)n][ten] . "
 " Forty - seven ten . "
 " 四十 - 七 十 . "

“四十七点十分。”

" [nɑːt] [ˈveri] [tʃiːp] .
 " Not very cheap .
 " 不是 非常 便宜的 .

价格不便宜。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ðəm; ðəm][ˈbædli] , [soʊ][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] . "
 But I need them badly , so I should have taken them . "
 但 我 需要 他们 糟糕 , 所以 我 应该 有 已采取 他们 . "

但我非常需要它们，所以我应该拿走的。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [niːd] [ðəm; ðəm] ? " [sed] - , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəz]
 " Do you really need them ? " said Salabert , putting his arm on the other's
 " 做 你 真的 需要 他们 ？ " 说 - , 推杆 他的 手臂 在 这 其他的
 [ˈʃəʊldəz] .
 shoulders .
 肩膀 .

“你真的需要它们吗？”萨拉贝尔说着，将手臂搭在对方的肩膀上。

" [aɪ][duː] [ɪnˈdiːd] . "
 " I do indeed . "
 " 我 做 的确 . "

“的确如此。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈpraːvɪdəns] .
 " Then I will be your Providence .
 " 然后 我 将要 是 你的 普罗维登斯 .

“那么我将成为你的守护神。”

[haʊ] [ˈmeni] [duː][juː; jʊ][waɪnt] ? "
 How many do you want ? "
 如何 许多 做 你 想 ？ "

你想要多少？

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntəti] , [æt; ət] [liːst] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
 " A large quantity , at least ten thousand pounds . "
 " 一个 大的 数量 , 在 至少 十 千 磅 . "

“数量很多，至少一万磅。”

" [oʊ][aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [send][juː; jʊ] [ert] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
 " Oh I cannot do that , but I can send you eight thousand this evening .
 " 哦 我 不能 做 那 , 但 我 能 发送 你 八 千 这 晚上 .

“哦，我不能那样做，但我今晚可以给你寄八千块。”

" - [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)l] [smaɪl] .
 " Urreta's face beamed with a grateful smile .
 " - 脸 光束 和 一个 感激的 微笑 .

乌雷塔脸上露出了感激的笑容。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] .
 " My dear fellow , I cannot allow it .
 " 我的 亲爱的 同伴 , 我 不能 允许 它 .

“我的朋友，我不能允许这种事发生。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] [jɔːrself] . "
" You want them yourself . "
" 你 想 他们 你自己 . "

你自己也想要。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ]
" Not so much as you do , and even if I did , you know my regard for you .
" 不是 所以 很多 作为 你 做 , 和 甚至 如果 我 做过 , 你 知道 我的 看待 为了 你 .
.
.
.

“不像你那样，即使我那样，你也知道我对你的敬重。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ʌv; əv] [breɪnz] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ,
" You are the only Guipuzcoan of brains I ever met with ,
" 你 是 这 仅有的 吉普斯夸 的 大脑 我 曾经 遇见 和 ,
你是我见过的唯一一个有头脑的吉普斯夸人。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃouldər] .
" and as he spoke he patted him affectionately on the shoulder .
" 和 作为 他 辐 他 轻拍 他 亲切地 在 这 肩膀 .
说话间，他亲切地拍了拍他的肩膀。

[ðei] [ʊk] [hændz] [wʌns] [mɔːr] , - ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; ei] [flʌd] [ʌv; əv] ['greɪtʃ(ə)] ['spiːtʃɪz] ,
They shook hands once more , Urreta pouring out a flood of grateful speeches ,
他们 摇晃 双手 一次 更多的 , - 浇注 出去 一个 洪水 的 感激的 演讲 ,
他们再次握手，乌雷塔滔滔不绝地表达了感激之情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [soʊ] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [ðə; ði]
to which Salabert replied with the rough frankness which so greatly enhanced the
到 哪个 - 回复 和 这 粗糙的 坦率 哪个 所以 非常 增强型 这
[merɪts] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [maɪt] ['rendər] ;
merits of any service he might render ;
优点 的 任何 服务 他 可能 使成为 ;
萨拉贝尔以他特有的粗犷坦率回答了这个问题，这大大提升了他所能提供的任何服务的价值；

[ðen] [ðei] ['pɑːrtɪd] .
then they parted .
然后 他们 分手了 .

然后他们就分开了。

[ðə; ði] [duːk] [ɪnstəntli] [gɑːt][ɪntuː][ə; ei] [koʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] .
The Duke instantly got into a coach from the stand .
这 公爵 即刻 得到 进入 一个 教练 从 这 站立 .
公爵立即从看台上坐进了一辆大巴。

" [goʊ][tuː; tə] ['keɪl] [diː][sæn] [fə'liːp] ['nɛri] , [noʊ] . — — . "
" Go to Calle de San Felipe Neri , No . — — . "
" 去 到 卡列 德 圣 费利佩 内里 , 不 . — — . "
“去圣费利佩内里街，不……”

" [jes] , [seɪ'njɔːr] ['duːk] .
" Yes , Señor Duque .
" 是的 , 先生 杜克 .

“是的，杜克先生。”

" [ðə; ði] [duːk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
" The Duke raised his head to look at the man .
" 这 公爵 提高 他的 头 到 看 在 这 男人 .
公爵抬起头看向那人。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ? " [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
" **So you know me ?** " **and without waiting for a reply** ,
" 所以 你 知道 我 ? " 和 没有 等待 为了 一个 回复 ,
"所以你认识我? " 不等对方回答，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
he jumped in and shut the door .
他 跳了起来 在 和 关闭 这 门 .
他跳进去，关上了门。

" ['dʒuːliən] , ['dʒuːliən] , " [hiː; hi] ['fəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [brɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː]
" **Julian , Julian ,** " **he shouted to his friend before opening the door into**
" 朱利安 , 朱利安 , " 他 喊叫 到 他的 朋友 前 开幕 这 门 进入
['kɔːldəˌroʊnz] ['ɑːfɪs] .
Calderón's office .
卡尔德隆的 办公室 .
“朱利安，朱利安，”他一边喊着朋友的名字，一边打开了卡尔德隆办公室的门。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
" **I have come to do you a service** .
" 我 有 来 到 做 你 一个 服务 .
我来是为你服务的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] , [juː; jʊ] [retʃ] !
You are in luck , you wretch !
你 是 在 运气 , 你 可怜虫 !
你这可怜虫，走运了！

[send][em 'iː][hoʊm] [ðoʊz] - . "
Send me home those Londrès . "
发送 我 家 那些 - . "
把那些伦敦人送回家。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .
" **Ha , ha !** " **exclaimed Julian with a triumphant smile** .
" 哈 , 哈 ! " 惊呼 朱利安 和 一个 凯 微笑 .
“哈哈！”朱利安得意地笑着喊道。

" [soʊ][juː; jʊ][waːnt][ðem; ðəm] ? "
" **So you want them ?** "
" 所以 你 想 他们 ? " "
所以你想要它们？

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [jes] .
" **Yes , my dear fellow , yes** .
" 是的 , 我的 亲爱的 同伴 , 是的 .
“是的，我亲爱的朋友，是的。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [waːnt][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] .
I always want the thing you want to get rid of .
我 总是 想 这 事物 你 想 到 得到 摆脱 的 .
我总是想要你想要摆脱的东西。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ,
" **And without going into the little office** ,
" 和 没有 去 进入 这 小的 办公室 ,
“而且不用走进那间小办公室，

[hi:; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [dɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][held][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [left] .
he let go of the spring door he had held open , and left .
他 让 去 的 这 春天 门 他 有 握住 打开 ; 和 左边 .
他松开了一直扶着的弹簧门，离开了。

[hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ˈkwɔ:rtərz]
He desired the coachman to drive to a house in one of the northern quarters
他 想要的 这 马车夫 到 驾驶 到 一个 房子 在 一 的 这 北方 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,
他想要马车夫把马车赶到城北某个街区的一户人家。

[ænd; ənd] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [mʌntɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r][ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdənt]
and reclined in a corner , munching his cigar and smoking with evident
和 斜倚 在 一个 角落 , 咀嚼 他的 雪茄 和 吸烟 和 明显
[grætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
gratification .
满足感 .
他斜倚在角落里，一边嚼着雪茄，一边抽着烟，脸上明显带着满足感。

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbæŋkər] [felt] [æz; əz] [mʌtɪ] [ˌsætɪsˈfæk](ə)n][ˈæftər] [kəˈmɪtɪŋ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ræsˈkæləti]
For our banker felt as much satisfaction after committing this piece of rascality
为了 我们的 银行家 毛毡 作为 很多 满意 后 提交 这 片 的 坏事
,
.
,
我们的银行家在犯下这桩卑鄙行径后，感到无比满足。

[ˈæftər] [ˈtʃi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [pəˈseɪtə] ,
after cheating his friend of so many pesetas ,
后 作弊 他的 朋友 的 所以 许多 比塞塔 ,
在骗取朋友很多比塞塔之后，
[æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [mæn] [noʊz] [ˈæftər] [ˈdu:ɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ɔ:r] [ˈtʃærəti] .
as the righteous man knows after doing an act of justice or charity .
作为 这 正义 男人 知道 后 正在做 一个 行为 的 正义 或者 慈善机构 .
正如义人在行公义或行善之后所知道的那样。

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] , [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] [wen] [ˈmʌni] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] ,
His imagination , always on the alert when money might be made ,
他的 想像力 , 总是 在 这 警报 什么时候 钱 可能 是 制成 ,
他想象力丰富，时刻警惕着任何可能赚钱的机会。

[ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveriəs] [kənˈsɜ:rnz] [ɪn] [wɪtɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
wandered over the various concerns in which he was engaged ,
漫步 超过 这 各种各样的 担忧 在 哪个 他 曾是 已订婚的 ,
他漫无目的地思考着自己正在处理的各种事情，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ˈmi:nwaɪl] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈhɪpədroʊm] .
and the vehicle meanwhile carried him on towards the Hippodrome .
和 这 车辆 同时 携带 他 在 向 这 赛马场 .
与此同时，车辆载着他继续向赛马场方向驶去。

[mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði] [lɔ:ŋgər][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]
More especially he dwelt on the mines of Riosa ; the longer he thought of
更多的 尤其 他 居住 在 这 矿井 的 - ; 这 更长 他 想法 的
- [ski:m] ,
Llera's scheme ,
- 方案 ,
他尤其关注里奥萨的矿藏；他对莱拉的计划思考得越久，就越觉得，

[ðə; ði] ['betər] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
the better it pleased him .
这 更好的 它 高兴 他 .

他越高兴越好。

[stɪl] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [wi:k] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['medɪ'tetɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɔ:tɪfaɪn]
Still , it had its weak points , and he meditated on the means of fortifying
仍然 , 它 有 它是 虚弱的 积分 , 和 他 冥想 在这 方法 的 强化
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然而，它也有弱点，他思考着如何加固这些弱点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [lert] .
It was not yet late .
它 曾是 不是 然而 晚的 .

时间还不算晚。

- [hæd; həd] [taɪm] [stɪl] [tu:; tə] [peɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnə'vaɪd] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [fɔ:rm][æ; ən]['aɪtəm]
Salabert had time still to pay one of those unavowed visits which form an item
- 有 时间 仍然 到 支付 一 的 那些 未公开的 访问 哪个 形式 一个 物品
[ɪn][ðə; ði]['soʊ(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['vɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [kən'spɪkjʊəs] ,
in the social round of many a man whose virtues are more conspicuous ,
在 这 社会的 圆形的 的 许多 一个 男人 谁 美德 是 更多的 显眼的 ,
萨拉贝尔还有时间进行一次非正式的拜访，这种拜访是许多品德高尚的人社交活动中的一项惯例。

[ænd; ənd] [hu:z] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [les] ['bleɪt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and whose vices less blatant than his .
和 谁 恶习 较少的 明目张胆 比 他的 .

而且他的恶习远没有他那么明显。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [haɪrd] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][kɔ:l] [peɪd] , [hi:; hi] [wɔ:kt]
He dismissed the coach he had hired , and , his call paid , he walked
他 解雇 这 教练 他 有 雇用 , 和 , 他的 称呼 有薪酬的 , 他 步行
[hoʊm] .
home .
家 .

他解雇了自己聘请的教练，付了电话费后，步行回家了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] ,
As soon as he found himself in his private room ,
作为 很快 作为 他 成立 他自己 在 他的 私人的 房间 ,
他一回到自己的房间，

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
he put his hand in his pocket to take out his note - book .
他 放 他的 手 在 他的 口袋 到 拿 出去 他的 笔记 - 书 .
他把手伸进口袋，拿出笔记本。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His face ,
他的 脸 ,

他的脸，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] ['kæərɪŋ] [ə'baʊt]
which had shone with satisfaction at the consciousness of carrying about
哪个 有 闪耀 和 满意 在这 意识 的 携带 关于
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɡoʊldən] [ki:] [tu:; tə] ['evri] ['pleʒər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
with him the golden key to every pleasure on earth ,
和 他 这 金的 钥匙 到 每一个 乐趣 在 地球 ,
他眼中闪烁着满足的光芒，因为他意识到自己拥有开启世间一切快乐的金钥匙。

[ˈsʌd(ə)nli] [fel] .
suddenly fell .
突然 跌倒 .

突然摔倒了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [keɪm] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
A cloud of anxiety came over it .
一个 云 的 焦虑 来了 超过 它 .

一股焦虑的阴云笼罩着这里。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] .
He felt more thoroughly .
他 毛毡 更多的 彻底 .

他感觉更彻底了。

[ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The pocket - book was not there .
这 口袋 - 书 曾是 不是 那里 .

钱包不在身边。

[hiː; hi] [traɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈpɑːkəts] .
He tried all his other pockets .
他 尝试 全部 他的 其他 口袋 .

他把其他所有口袋都试了一遍。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
The same result .
这 相同的 结果 .

结果相同。

" [dæmˈneɪʃn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] .
" **Damnation** , " **he muttered** , " **I have been robbed** .
" 诅咒 , " 他 低声说道 , " 我 有 到过 被抢劫 .
"该死,"他低声说道, "我被抢劫了。"

[rɒbd] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑːd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
Robbed of ten thousand odd dollars .
被抢劫 的 十 千 奇怪的 美元 .

被抢走了一万多美元。

[kɜːrs] [maɪ] [ɪl] [lʌk] !
Curse my ill luck !
诅咒 我的 患病的 运气 !

该死的，我的运气真差！

[ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪˈɡɪnz] [ˈbædli] — [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [det] ,
If a day begins badly — three thousand dollars gone in a bad debt ,
如果 一个 天 开始 糟糕 — 三 千 美元 已消失 在 一个 坏的 债务 ,
如果一天以糟糕的方式开始——三千美元的坏账——

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] !
and now nearly eleven thousand in a lump !
和 现在 几乎 十一 千 在 一个 块 !

现在竟然积攒了将近一万一千个！

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
A pretty morning's work I must say !
一个 漂亮的 早晨 工作 我 必须 说 !

不得不说，今天上午的工作成果很不错！

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ænd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈviːəməntli] [fɔːr; fər] [ˈleɪrə] .
" **He started to his feet and rang the bell vehemently for Llera** .
" 他 开始 到 他的 脚 和 响铃 这 钟 强烈地 为了 莱拉 .
"他站起身来，用力地摇铃呼唤莱拉。

[wen] [ðə; ði][fæk'toʊtəm] [ə'pɪrd] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
When the factotum appeared , he was walking up and down the room ,
什么时候 这 杂务工 出现 , 他 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 ,
当那个管家出现时, 他正在房间里来回踱步。

[ˈstreɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [oʊnd] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] .
strangely excited for a man who owned so many millions .
奇怪的 兴奋的 为了 一个 男人 WHO 拥有 所以 许多 百万 .
一个拥有数百万美元资产的人, 却出奇地兴奋。

[hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tu;; tə][ðə; ði][klɜ:rk] .
He explained the case to the clerk .
他 解释 这 案件 到 这 职员 .
他向办事员解释了案情。

[ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] , [graʊlz] , [faʊl] [ɪksp'li:tɪvz] , [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A torrent of words , growls , foul expletives , poured from his lips ,
一个 激流 的 字 , 咆哮 , 犯规 脏话 , 倾倒 从 他的 嘴唇 ,
他口中喷涌而出一连串的言语、咆哮和污言秽语。

[ænd; ənd][hi;; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæf] - [tʃu:d] [sɪ'gɑ:r] , [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [dɪ'stɜ:rbəns] .
and he flung away his half - chewed cigar , a sign of excessive disturbance .
和 他 扔 离开 他的 一半 - 咀嚼 雪茄 , 一个 符号 的 过多的 干扰 .
他扔掉了嚼了一半的雪茄, 这是情绪极度激动的表现。

" [ˈpɑ:səbli] , [seɪ'njɔ:r] , [ju;; jʊ][hæv; həv][na:t] [bɪn] [rɒbd] , " ['leɪrə] [sə'dʒestɪd] , " [ju;; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
" **Possibly , Señor , you have not been robbed , " Llera suggested , " you may have**
" 可能 , 先生 , 你 有 不是 到过 被抢劫 , " 莱拉 建议 , " 你 可能 有
[lɔ:st] [aɪ 'ti:] .
lost it .
丢失的 它 .
“先生, 或许您并没有被抢劫,”莱拉建议道, “您可能只是弄丢了。”

[wer] [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?
你去哪儿了?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][na:t] [prɪ'perd] [tu;; tə] ['ænsər] .
" **But this was a question the Duke was not prepared to answer .**
" 但 这 曾是 一个 问题 这 公爵 曾是 不是 准备 到 回答 .
但公爵不愿回答这个问题。

" [dæm] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [kən'sɜ:rn][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Damn it , what concern is that of yours ? " he replied .**
" 该死 它 , 什么 忧虑 是 那 的 你的 ? " 他 回复 .
“该死, 这关你什么事?”他回答道。

" [du:][ju;; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['laɪkli] [tu;; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [rɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz , 'dɒləz] ?
" **Do you suppose I am likely to have lost eleven thousand dollars ?**
" 做 你 认为 我 是 可能 到 有 丢失的 十一 千 美元 ?
你认为我有可能损失了一万一千美元吗?

[ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [lɔ:st][ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] .
That is to say , lost them — of course I have .
那 是 到 说 , 丢失的 他们 — 的 课程 我 有 .
也就是说, 我把它们弄丢了——我当然弄丢了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [faʊnd] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] . "
But some one else found them before they touched the ground . "
但 一些 一 别的 成立 他们 前 他们 感动 这 地面 . "
但有人在他们落地前发现了他们。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [seɪ'hjɔːr] ['duːk] ,
" The best thing you can do , Señor Duque ,
" 这 最好的 事物 你 能 做 , 先生 杜克 ,
" "杜克先生, 您能做的最好的事情就是....."

[ɪz][tuː; tə] [let] [em 'iː][gʊv][ˈʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wer'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . " is to let me go over the ground wherever you have been . " 是 到 让 我 去 超过 这 地面 无论 你 有 到过 . " 就是让我踏过你曾经去过的任何地方。

" [aɪ] [wɪl] [gʊv][maɪ'self]['æftər] ['lʌntʃən] .
" I will go myself after luncheon .
" 我 将要 去 我 后 午餐 .
" "午饭后我会亲自去。"

[gʊv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [sədʒest] [bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
Go , if you have nothing else to suggest but calling on all my acquaintances .
去 , 如果 你 有 没有什么 别的 到 建议 但 呼叫 在 全部 我的 熟人 .
如果你除了联系我的所有熟人之外没有其他建议, 那就去吧。

" [rɛ'kweɪnə] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [dɪs'meɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]
" Requena went downstairs , dismaying the house like a bombshell , not indeed of
" 雷克纳 去 楼下 , 令人沮丧 这 房子 喜欢 一个 重磅炸弹 , 不是 的确 的
[ˈpaʊdər] [ɔːr] ['daɪnəmaɪt] ,
powder or dynamite ,
粉末 或者 炸药 ,
"雷奎纳下楼去了, 像一颗炸弹一样惊动了整个房子, 虽然这颗炸弹并不是火药或炸药。"

[sɪns] [ʌp'roːriəsniːs] [wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌlfjʊrɪk] ['æsɪd][ɔːr]
since uproariousness was not part of his nature , but of sulphuric acid or
自从 喧闹 曾是 不是 部分 的 他的 自然 , 但 的 硫磺 酸 或者
[kə'roʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] ,
corrosive sublimate ,
腐蚀性 升华 ,
"因为喧闹并非他的本性, 而是硫酸或腐蚀性升华物的本性,

[wɪtʃ] ['trɪklɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ə'hɔɪd] [ænd; ənd][bɜːrnt] ['evri] [wʌn][ɪn][tɜːrn] .
which trickled into every corner and annoyed and burnt every one in turn .
哪个 涓涓细流 进入 每一个 角落 和 恼怒 和 烧焦的 每一个 一 在 转动 .
它渗入到每个角落, 依次激怒和灼伤了每个人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] , [hɪz; ɪz] [kʊk] , ['leɪrə] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His wife , his lodge - keeper , his cook , Llera , and almost every one of his
他的 妻子 , 他的 小屋 - 守门员 , 他的 厨师 , 莱拉 , 和 几乎 每一个 一 的 他的
[klaːks] ,
clerks ,
职员 ,
"他的妻子、他的旅馆管理员、他的厨师莱拉, 以及几乎所有他的职员,

[hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːrs] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [flʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][sɪnɪk(ə)][bruː'tæləti]
had some coarse insult flung in their teeth , in the tone of cynical brutality
有 一些 粗 侮辱 扔 在 他们的 牙齿 , 在 这 语气 的 愤世嫉俗 残酷
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] .
which he affected .
哪个 他 做作的 .
他用一种愤世嫉俗的残酷语气, 对他们进行了粗鲁的侮辱。

['æftər] ['lʌntʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gʊv] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kwɛst] ,
After luncheon he was about to go out on his quest ,
后 午餐 他 曾是 关于 到 去 出去 在 他的 寻求 ,
"午饭后, 他正准备出发去执行他的任务。"

[wen] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['hækni] ['kʊtʃmən] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k]
when a servant came to tell him that a hackney coachman wished to speak
什么时候 一个 仆 人 来了 到 告诉 他 那 一个 哈 克 尼 马 车 夫 希 望 到 说 话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

这时，一个仆人来告诉他，一个马车夫想和他谈谈。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt] ? "
" **What does he want ?** "
" 什 么 做 他 想 ？ "

他想要什么？

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] .
" **I do not know** .
" 我 做 不 是 知 道 .

“我不知道。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [du:k] .
He said he wanted to see the Duke .
他 说 他 通 缉 到 看 这 公 爵 .

他说他想见见公爵。

" - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntuˈɪ(ə)n] , [sed] :
" **Salabert , with a sudden flash of intuition , said :**
" - , 和 一个 突 然 闪 光 的 直 觉 , 说 :

萨拉贝尔突然灵光一闪，说道：

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" **Show him up** .
" 展 示 他 向 上 .

让他出丑。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'veɪd]
" **The man who came in was the driver of the coach which had conveyed**
" 这 男 人 WHO 来 了 在 曾 是 这 司 机 的 这 教 练 哪 个 有 传 递
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɔ:ldəˌroʊnz] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] .
him from Calderón's office to his mistress's house .
他 从 卡 尔 德 隆 的 办 公 室 到 他 的 情 妇 的 房 子 .

“进来的那个人是马车司机，他曾载着卡尔德隆从办公室到他情妇家。”

[ðə; ði] [du:k] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
The Duke looked at him anxiously .
这 公 爵 看 起 来 在 他 焦 虑 地 .

公爵焦急地看着他。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什 么 是 它 ？ "

“那是什么？”

" [ðɪs] , [seɪ'njɔ:ɾ] ['du:k] , [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['eksələnsɪz] [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
" **This , Señor Duque , which is your excellency's no doubt , said the man , holding out**
" 这 , 先 生 杜 克 , 哪 个 是 你 的 卓 越 的 不 怀 疑 , " 说 这 男 人 , 保 持 出 去
[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
the pocket - book .
这 口 袋 - 书 .

“这无疑是您的钱包，杜克先生，”那人说着，递出了钱包。

[ðə; ði] [du:k] [si:zd] [aɪ 'ti:] , ['heɪstɪlɪ] ['ʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [bæŋk]
The Duke seized it , hastily opened it , and shaking out the pile of bank
这 公爵 查获 它 , 草草 打开 它 , 和 摇晃 出去 这 桩 的 银行
[noʊts] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
notes it contained ,
笔记 它 包含 ,

公爵一把抓起它, 匆匆打开, 抖出里面的一堆钞票。

[ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [rə'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .
counted them with the skill and rapidity of a practised hand .
计数 他们 和 这 技能 和 快速 的 一个 已实践 手 .

他用熟练的技巧和速度数完了它们。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [hi:; hi] [sed] :
When he had done , he said :
什么时候 他 有 完毕 , 他 说 :

他说完后, 说道:

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nʌn] ['mɪsɪŋ] .
" All right ; there are none missing .
" 全部 正确的 ; 那里 是 没有任何 丢失的 .

“好的, 没有遗漏。”

" [ðə; ði] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [rɪ'wɔ:rd] , [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" The man , who had no doubt looked for some reward , stood still for a
" 这 男人 , who 有 不 怀疑 看起来 为了 一些 报酬 , 站立 仍然 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
minute or two .
分钟 或者 二 .

“毫无疑问, 这个人是想得到一些好处, 他站在那里一动不动地待了一两分钟。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [kwɑɪt] [raɪt] .
" It is all right , my good fellow , quite right .
" 它 是全部 正确的 , 我的 好的 同伴 , 相当 正确的 .

“没关系, 我的好朋友, 完全没关系。”

[ˈmeni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

" [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['æŋɡrɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [stæmpt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" Then the poor man , with angry disappointment stamped on his face , turned to
" 然后 这 贫穷的 男人 , 和 生气的 失望 盖章 在 他的 脸 , 转向 到
[ɡoʊ] , ['mʌtərɪŋ] [ɡʊd] - [deɪ] .
go , muttering good - day .
去 , 喃喃自语 好的 - 天 .

“然后, 可怜的人脸上带着愤怒和失望, 转身离开, 嘴里嘟囔着‘再见’。

[ðə; ði] [du:k] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kru:əl] ['hju:mər] ,
The Duke looked at him with cruel humour ,
这 公爵 看起来 在 他 和 残忍的 幽默 ,

公爵带着残酷的幽默看着他,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:ld] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəreɪt]
and before he had reached the door called after him with deliberate
和 前 他 有 达到 这 门 称为 后 他 和 商榷
[ˈsɑ:rkæzəm] :
sarcasm :
讽刺 :

他还没走到门口, 就有人故意用讽刺的语气在他身后喊道:

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ][məen] , [aɪ] [gɪv] [juː; jɔ] [ˈnʌθɪŋ] ,
" Look here , my man , I give you nothing ,
" 看 这里 , 我的 男人 , 我 给 你 没有什么 ,
" 听着, 兄弟, 我什么也不给你。"

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][soʊ] [ˈɑːnɪst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][juː; jɔ][ðə; ðɪ][best] [rɪˈwɔːrd] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfæk(jə)n][ʌv; əv]
because to so honest a fellow as you the best reward is the satisfaction of
因为 到 所以 诚实的 一个 同伴 作为 你 这 最好的 报酬 是 这 满意 的
[ˈhævɪŋ] [dʌn] [raɪt] .
having done right .
拥有 完毕 正确的 .

因为对于像你这样诚实的人来说, 最好的奖励就是做对了事的满足感。

" [ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmən] , [æt; ət][wʌns] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ænd] [vekst] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" The coachman , at once puzzled and vexed , looked at him with an
" 这 马车夫 , 在 一次 困惑 和 烦恼 , 看起来 在 他 和 一个
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
indescribable expression .
无法形容 表达 .

“车夫既困惑又恼怒, 用一种难以形容的表情看着他。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
His lips parted as if he were about to speak ,
他的 嘴唇 分手了 作为 如果 他 是 关于 到 说话 ,
他嘴唇微张, 似乎要开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but he finally left the room without a word .
但 他 最后 左边 这 房间 没有 一个 单词 .
但他最终一言不发地离开了房间。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[prɪˈsɪpɪtənsɪ] .
PRECIPITANCY .
慌张 .

慌张。

[raɪˈmʌndoʊ] [ɑːlˈkɑːθɑːr] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [juːθ] [huː]
RAIMUNDO ALCÁZAR — for this was the name of the pertinacious youth who
雷蒙多 阿尔卡萨尔 — 为了 这 曾是 这 姓名 的 这 顽强的 青年 WHO
[hæd; həd][soʊ] [prəˈvəukt] [ˌklemənˈtiːnə] [baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ðɪ]
had so provoked Clementina by following her when we first had the
有 所以 挑衅 克莱门蒂娜 经过 下列的 她 什么时候 我们 第一的 有 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] — [met][ðə; ðɪ] [ˈræθfl] [ˌglæns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈfaɪərd]
honour of making her acquaintance — met the wrathful glance she had fired
荣誉 的 制作 她 熟人 — 遇见 这 愤怒的 瞥一眼 她 有 被解雇
[æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ænd]
at him as she went into her sister - in - law's house with perfect and
在 他 作为 她 去 进入 她 姐姐 - 在 - 法律的 房子 和 完美的 和
[rɪˈzaɪnd] [ˌsəbˈmɪʃ(ə)n] .
resigned submission .
辞职 提交 .

雷蒙多·阿尔卡萨尔——正是这个顽固的年轻人, 在我们第一次有幸结识克莱门蒂娜时, 他尾随她, 激怒了她——走进嫂子家时, 面对她愤怒的目光, 他表现得完全顺从和听天由命。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ðɪðər] ['mɪrli] [ɑ:n][ə; eɪ]
He waited for a moment to see whether she had gone thither merely on a
他 等待 为了 一个 片刻 到 看 无论 她 有 已消失 那里 仅仅 在 一个
[ˈmesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

他等了一会儿，想看看她是不是只是奉命前往那里的。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ,
and finding she did not come out again ,
和 寻找 她 做过 不是 来 出去 再次 ,
发现她没有再出来，

[hi:; hi] ['plæslɪli] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈplɑ:zə][di:]['sæntə]['kru:z] .
he placidly walked away in the direction of the little Plaza de Santa Cruz .
他 平静地 步行 离开 在 这 方向 的 这 小的 广场 德 圣诞老人 克鲁兹 .
他平静地朝着圣克鲁斯小广场的方向走去。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - [stɔ:l] .
He stopped in front of a flower - stall .
他 停止 在 正面 的 一个 花 - 摊位 .
他停在一家花店前。

[ðə; ði]['flɔ:rɪst] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] , ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəmə] ,
The florist smiled as he drew near , recognising him as an old customer ,
这 花店 微笑 作为 他 画 靠近 , 识别 他 作为 一个 老的 顾客 ,
花店老板走近他时，认出他是老顾客，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊzɪz][ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] , [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wɜ:r; wər]
and took up a bouquet of white roses and violets , which no doubt were
和 采取 向上 一个 花束 的 白色的 玫瑰 和 紫罗兰 , 哪个 不 怀疑 是
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
awaiting him .
等待中 他 .

他拿起一束白玫瑰和紫罗兰，毫无疑问，这束花是为他准备的。

[hi:; hi] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['plɑ:zə] ['meɪər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['træmkɑ:ɾ][fɔ:ɾ; fər] [kərəbəntʃəl] .
He then went to the Plaza Mayor , and took the tramcar for Carabanchel .
他 然后 去 到 这 广场 市长 , 和 采取 这 电车 为了 卡拉班切尔 .
然后他去了马约尔广场，乘坐有轨电车前往卡拉班切尔。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['semətəri] [ʌv; əv][sæn][ɪ'zi:droʊ][hi:; hi][ɡɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd]
At the turning which leads to the Cemetery of San Isidro he got out and
在 这 转弯 哪个 线索 到 这 公墓 的 圣 伊西德罗 他 得到 出去 和
[prə'sɪ:dɪd] [ɑ:n] [fʊt] .
proceeded on foot .
继续 在 脚 .

在通往圣伊西德罗公墓的岔路口，他下了车，步行前往。

[ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪvjɑ:rd] [hi:; hi] ['heɪstɪli] [ə'sendɪd] [ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:]
On reaching the graveyard he hastily ascended the slope and went into the new
在 到达 这 墓地 他 草草 上升 这 坡 和 去 进入 这 新的
[ɪn'kloʊʒər] ,
enclosure ,
外壳 ,

到达墓地后，他匆匆爬上斜坡，进入了新开辟的墓园。

[wer] , [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:] [di'rekts] , [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər][leɪd][ɪn][greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ɪn] [ɔ:n]
where , **as** **the** **law** **directs** , **the** **dead** **are** **laid in** **graves** , **and** **not in long**
在哪里 , 作为 这 法律 导演 , 这 死的 是 铺设 在 坟墓 , 和 不是 在 长的
[ˈvɔ:ltɪd] [ˈɡælərɪz] .
vaulted galleries .
拱形 画廊 .

按照法律规定, 死者应安葬在墓穴中, 而不是长长的拱形墓室里。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [step] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:m] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l][slæb]
He **went on** **with** **a** **swift** **step** **to** **a** **tomb** **covered** **with** **a** **white** **marble** **slab**
他 去 在 和 一个 迅速 步 到 一个 墓 涵盖 和 一个 白色的 大理石 板
,
.
.

他快步走向一座覆盖着白色大理石的坟墓。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['reɪlɪŋ] .
and **enclosed by** **a** **little** **railing** .
和 内 经过 一个 小的 栏杆 .

并用矮栏杆围了起来。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stɑ:pt] .
There **he** **stopped** .
那里 他 停止 .

他停了下来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
For **some** **minutes** **he** **stood** **still** , **gazing** **at** **it** .
为了 一些 分钟 他 站立 仍然 , 凝视 在 它 .

他站在那里, 凝视着它, 一动不动, 过了好一会儿。

[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [ɪn] [blæk] ['letərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , ['ɪzəbel] [mɑ:r'ti:nɛz][di:][ɑ:l'kɑ:θɑ:r] .
On **the** **stone** , **in** **black** **letters** , **was** **the** **name** , **Isabel** **Martinez** **de** **Alcázar** .
在 这 石头 , 在 黑色的 信件 , 曾是 这 姓名 , 伊莎贝尔 马丁内斯 德 阿尔卡萨尔 .
石头上用黑色字母刻着伊莎贝尔·马丁内斯·德·阿尔卡萨尔的名字。

[br'loʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [tu:] [deɪts] — - - - — [ðoʊz] , [noʊ] [daʊt] ,
Below **the** **name** , **two** **dates** — **1842** - **1883** — **those** , **no** **doubt** ,
以下 这 姓名 , 二 日期 — - - - — 那些 , 不 怀疑 ,
名字下方是两个日期——1842-1883——毫无疑问,

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hu:] [slept] [br'loʊ] .
of **the** **birth** **and** **death** **of** **the** **dead** **who** **slept** **below** .
的 这 出生 和 死亡 的 这 死的 WHO 睡着了 以下 .

讲述沉睡在下方的亡灵的诞生与死亡。

[ə; eɪ] [fju:] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [raɪ'mʌndoʊ] ['keɪfəli] [rɪ'mu:vɪd] ,
A **few** **faded** **flowers** **lay** **there** , **which** **Raimundo** **carefully** **removed** ,
一个 很少 褪色 花朵 躺 那里 , 哪个 雷蒙多 小心 已移除 ,
那里散落着几朵枯萎的花, 雷蒙多小心翼翼地将它们取了下来。

[ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['skætərd] [ðə; ði]
and **untying** **the** **bunch** **he** **had** **brought** **with** **him** , **he** **scattered** **the**
和 解开 这 束 他 有 带来 和 他 , 他 疏散 这
[freɪ] ['blɒsəmz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] ,
fresh **blossoms** **on** **the** **grave** ,
新鲜的 花朵 在 这 严重 ,
他解开带来的花束, 将新鲜的花朵撒在坟墓上。

[ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [strɪŋ] [tu:; tə][taɪ] [ʌp][ðə; ði] [ded] [wʌnz] .
and **used** **the** **string** **to** **tie up** **the** **dead** **ones** .
和 用过的 这 细绳 到 领带向上 这 死的 一个 .

然后用绳子把死者捆了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hi:; hi] [ə'gen] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
With these in one hand and his hat in the other he again stood for some
和 这些 在 一 手 和 他的 帽子 在 这 其他 他 再次 站立 为了 一些
['mɪnɪts] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][spɑ:t] ,
minutes contemplating the spot ,
分钟 沉思 这 点 ,
他一手拿着这些东西，一手拿着帽子，再次站在那里，沉思了几分钟。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with tears in his eyes .
和 眼泪 在 他的 眼睛 .
他眼里噙着泪水。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] ['kjʊəriəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
Then he walked quickly away without a single curious glance at the other
然后 他 步行 迅速地 离开 没有 一个 单身的 好奇的 瞥一眼 在 这 其他
.
sepulchres .
墓穴 .
然后他径直走开了，连看一眼其他墓碑都没有。

[raɪ'mʌndoʊ][ɑ:l'kɑ:θɑ:r][hæd; həd][bɔ:st][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
Raimundo Alcázar had lost his mother eight or nine months ago .
雷蒙多 阿尔卡萨尔 有 丢失的 他的 母亲 八 或者 九 几个月 前 .
雷蒙多·阿尔卡萨尔的母亲在八九个月前去世了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He had never known his father , or , rather , he had no recollection of
他 有 绝不 已知 他的 父亲 , 或者 , 相当 , 他 有 不 回忆 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他从未见过自己的父亲，或者更确切地说，他对父亲没有任何记忆。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [deθ] .
since he was but four years old at the time of his parent's death .
自从 他 曾是 但 四 年 老的 在 这 时间 的 他的 父母 死亡 .
因为他父母去世时他只有四岁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [raɪ'mʌndoʊ] ,
His name , too , had been Raimundo ,
他的 姓名 , 也 , 有 到过 雷蒙多 ,
他的名字也叫雷蒙多。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [prə'fesɜ:z] [tʃer] [æt; ət]
and at the time of his death he had filled a professor's chair at
和 在 这 时间 的 他的 死亡 他 有 已填 一个 教授们 椅子 在
[ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][se'goʊvi:ə] .
the University of Segovia .
这 大学 的 塞戈维亚 .
去世时，他担任塞戈维亚大学的教授职位。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] ['mærid] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ju:θ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]
When he had first married he had been a youth waiting for an
什么时候 他 有 第一的 已婚 他 有 到过 一个 青年 等待 为了 一个
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .
他初婚时还是个等待预约的年轻人。

[ˈɪzəbəlz] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [ˈdiːləɹ] [ɪn] [ˈfɔrdʒd] [ˈaɪərn][ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː] - ,
Isabel's father , a dealer in forged iron in the Calle de Esparteros ,
伊莎贝尔的 父亲 , 一个 经销商 在 锻造 铁 在 这 卡列 德 - ,

伊莎贝尔的父亲在埃斯帕特罗斯街经营锻铁生意。

[hæd; həd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [kənˈsent] ,
had in consequence refused his consent ,
有 在 结果 拒绝 他的 同意 ,

因此拒绝了他的同意，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈsæŋkjənd] [ðer; ðər][ˈjuːniən] [wen] [æt; ət][læst][ɑːlˈkɑːθɑːr] [wʌn] [ðə; ði] [prəˈfesərʃɪp]
and only sanctioned their union when at last Alcázar won the professorship
和 仅有的 已制裁 他们的 联盟 什么时候 在 最后的 阿尔卡萨尔 韩元 这 教授职位

[əˈbʌv] [ˈmen](ə)nd] .
above mentioned .
多于 提及 .

直到阿尔卡萨尔最终赢得上述教授职位后，才批准了他们的结合。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈtælənts] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [sʌm; səm] [wɜːrks]
He was a young fellow of exceptional talents , and published some works
他 曾是 一个 年轻的 同伴 的 非凡的 天赋 , 和 已发布 一些 作品

[ɑːn][dʒiˈɑːlədʒi] ,
on geology ,
在 地质学 ,

他是一位才华横溢的年轻人，发表过一些地质学方面的著作。

[ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] .
the branch of science to which he had devoted himself .
这 分支 的 科学 到 哪个 他 有 奉献 他自己 .

他毕生致力于研究的科学领域。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [tuː] ,
His death , at the age of thirty - two ,
他的 死亡 , 在 这 年龄 的 三十 - 二 ,

他去世时年仅三十二岁。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ləˈmentɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)l][tuː; tə] [huːm] [men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn]
was much lamented in the small circle to whom men of science are known in
曾是 很多 哀叹 在 这 小的 圆圈 到 谁 男人 的 科学 是 已知 在

[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

在西班牙科学界的小圈子里，这引起了很多人的惋惜。

[ˈɪzəbəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [rɪˈtʜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] [ɪn] [məˈdrɪd] , [ænd; ənd]
Isabel , with her little son , returned to her father's house in Madrid , and
伊莎贝尔 , 和 她 小的 儿子 , 返回 到 她 父亲的 房子 在 马德里 , 和

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

伊莎贝尔带着她的小儿子回到了马德里的父亲家，在那里，

[θriː] [mʌnθs] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
three months after her husband's death , she gave birth to a daughter ,
三 几个月 后 她 丈夫的 死亡 , 她 给予 出生 到 一个 女儿 ,

丈夫去世三个月后，她生下了一个女儿。

[huː] [wʌz; wəz][bæpˈtaɪzd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːˈriːliə] .
who was baptised by the name of Aurelia .
WHO 曾是 受洗 经过 这 姓名 的 奥雷莉亚 .

她受洗时取名为奥雷莉亚。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] ,
Isabel was a remarkably handsome woman , and ;

伊莎贝尔 曾是 一个 非常 英俊的 女士 , 和 ;

伊莎贝尔是一位容貌极其美丽的女子，而且，

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈiːzi]
as the only child of a man who was supposed to be in easy
作为 这 仅有的 孩子 的 一个 男人 WHO 曾是 据称 到 是 在 简单的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

作为一位本应家境优渥的男人的独生子，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər] [ˈsuːtəz] .
she did not lack for suitors .

她 做过 不是 缺少 为了 求婚者 .

她并不缺少追求者。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [ˈevri] [ˈɔːfər] .
But she refused every offer .

但 她 拒绝 每一个 提供 .

但她拒绝了所有提议。

[hɜːr; hər] [ˈfrendz] [kɔːld] [hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk] ,
Her friends called her romantic ,

她 朋友们 称为 她 浪漫的 ,

她的朋友们都说她很浪漫。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈdʒen(ə)rəli]
perhaps because she had more mind and heart than they could generally
也许 因为 她 有 更多的 头脑 和 心 比 他们 可以 一般来说
[boʊst] [ʌv; əv] .
boast of :
夸 的 :

或许是因为她比他们通常拥有更聪明的头脑和更善良的心。

[ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈtælənt] , [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði][prəʊˈzeɪnɪk] [ˈbiːɪŋs] [hu:] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli]
She appreciated talent , and detested the prosaic beings who almost exclusively

她 感谢 天赋 , 和 令人厌恶的 这 平淡无奇 生物 WHO 几乎 只

[ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] .
constituted her father's social circle .

构成 她 父亲的 社会的 圆圈 .

她欣赏才华横溢的人，厌恶父亲社交圈中几乎全部是平庸之辈。

[ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃɪp] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [waɪl] [hiː; hi]
She worshipped the memory of her husband , whom she had adored while he
她 崇拜 这 记忆 的 她 丈夫 , 谁 她 有 受人喜爱 尽管 他
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

她无比怀念她的丈夫，生前她一直深爱着他。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [suːˈpiəriə] [ˈtælənts] ;
as a man of superior talents ;

作为 一个 男人 的 优越的 天赋 ;

作为一个才华横溢的人；

[ʃiː; ji] [ˈtreʒərd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ker] [ˈevri] [ˈjuːlədʒi] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [print] [ɑːn]
she treasured with the greatest care every eulogy that had appeared in print on
她 珍藏 和 这 最 关心 每一个 颂 那 有 出现 在 打印 在
[hɪz; ɪz] [wɜːrks] ;
his works ;
他的 作品 ;

她无比珍视所有已发表的、关于他作品的悼词；

[ðə; ði] [soʊl] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [eɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [[ʊd; fəd] [tred] [ɪn][hɪz; ɪz]
the sole desire and aim of her life was that her son should tread in his
这 唯一 欲望 和 目的 的 她 生活 曾是 那 她 儿子 应该 踏 在 他的
[ˈfɑːðəːz] [ˈfʊtsteps] ,
father's footsteps ,
父亲的 脚步声 ,

她毕生唯一的愿望和目标就是让儿子继承他的事业。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [rɪˈspektɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ənd] [ˈemɪnəns] .
and become respected for his talents and eminence .
和 变得 受人尊敬 为了 他的 天赋 和 卓越 .

并因其才华和卓越成就而受人尊敬。

[ˈhev(ə)n] [ˈblesɪd; blest][hɜːr; hər] [æspəˈeɪʃənz] .
Heaven blessed her aspirations .
天堂 蒙福 她 抱负 .

上天眷顾了她。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At first she saw him growing up before her eyes the living image of his
在 第一的 她 锯 他 生长 向上 前 她 眼睛 这 活的 图像 的 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

起初，她眼睁睁地看着他长大，他简直就是他父亲的活生生的翻版。

[nɑːt][ɪn] [feɪs] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [vɔɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Not in face only , but in gesture and voice , he was exactly like him .
不是 在 脸 仅有的 , 但 在 手势 和 嗓音 , 他 曾是 确切地 喜欢 他 .

不仅长相，连举止和声音都和他一模一样。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈprɑːɡres] [æt; ət] [skuːl] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [dʒɔɪ] .
Then the boy's progress at school caused her the keenest joy .
然后 这 男孩们 进步 在 学校 导致 她 这 最热衷 喜悦 .

后来，男孩在学校取得的进步让她感到无比欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] .
He was intelligent and studious .
他 曾是 聪明的 和 好学的 .

他聪明好学。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfɑɪd] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
His masters were always entirely satisfied with him .
他的 大师 是 总是 完全 使满意 和 他 .

他的主人对他一直都非常满意。

[ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [æprəˈbeɪʃ(ə)n]
Every word of praise which came to her ears , every mark of approbation
每一个 单词 的 称赞 哪个 来了 到 她 耳朵 , 每一个 标记 的 赞许
[ˈrɪt(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
written against his name ,
书面 反对 他的 姓名 ,

她听到的每一句赞美之词，他名字旁边的每一道赞许的标记，

[geɪv] [ðə; ði] [pʊə] ['mʌðə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
gave the poor mother the most exquisite delight .
给予 这 贫穷的 母亲 这 最多 精美的 喜 .

给了这位可怜的母亲最极致的喜悦。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɡɪfts] .
Now she had no doubt that he would inherit his father's gifts .
现在 她 有 不 怀疑 那 他 会 继承 他的 父亲的 礼物 .

现在她确信无疑，他会继承父亲的才能。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm]
She was stricken with remorse sometimes when she reflected how far from
她 曾是 受打击的 和 悔恨 有时 什么时候 她 反映 如何 远的 从
[ˈɛkwɪtəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] [tuː] [tʃɪldrən] .
equitably she divided her affection between her two children .
公平地 她 分割 她 感情 之间 她 二 孩子们 .

有时，当她反思自己没有公平地分配对两个孩子的爱时，她会感到懊悔不已。

[wət'evər] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪːkwɪ'lbriəm] ,
Whatever efforts she might make to preserve the equilibrium ,
任何 努力 她 可能 制作 到 保存 这 平衡 ,

无论她做出怎样的努力来维持平衡，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [raɪ'mʌndoʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] .
she could not but confess that she loved Raimundo much the best .
她 可以 不是 但 承认 那 她 喜爱 雷蒙多 很多 这 最好的 .

她不得不承认，她最爱的还是雷蒙多。

[hɜːr; həɹ] [dɪ'vooʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['kerz] ,
Her devoted affection was shown in constant petting and small cares ,
她 奉献 感情 曾是 所示 在 持续的 抚摸 和 小的 关心 ,

她用不断的抚摸和细致的照顾来表达她深切的爱意。

[wɪtʃ] ['pæmpərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
which pampered the boy and weakened his character .
哪个 娇惯 这 男生 和 减弱 他的 特点 .

这纵容了男孩，削弱了他的品格。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] ['fɑːndnəs] .
She brought him up with excessive fondness .
她 带来 他 向上 和 过多的 喜爱 .

她对他过度溺爱。

[hiː; hi] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,
He , on his part ,
他 , 在 他的 部分 ,

他本人则

[lʌvd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skluːsɪv] ['ɑːrdər] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['fiːvər] .
loved her with such exclusive ardour that at times it was almost a fever .
喜爱 她 和 这样的 独家的 热情 那 在 时代 它 曾是 几乎 一个 发烧 .

我对她的爱是如此专一热烈，有时甚至近乎狂热。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃeltər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['petɪkəʊts] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə]
Every time he had to leave the shelter of her petticoats to go to
每一个 时间 他 有 到 离开 这 庇护所 的 她 衬裙 到 去 到
[skuːl] [aɪ 'tiː] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [terz] .
school it cost him some tears .
学校 它 成本 他 一些 眼泪 .

每次他不得不离开她裙摆的庇护去上学时，都会忍不住流下眼泪。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
He insisted on her watching him from the balcony ,
他 坚持 在 她 观看 他 从 这 阳台 ,
他坚持要她从阳台上看着他。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hiː; hi] [lɒkt] [raʊnd] [ˈtwenti] [taɪmz] [tuː; tə]
and before turning the corner of the street he looked round twenty times to
和 前 转弯 这 角落 的 这 街道 他 看起来 圆形的 二十 时代 到
[kɪs] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
kiss his hand to her .
吻 他的 手 到 她 .
在转过街角之前，他回头看了她二十次，然后吻了吻她的手。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] - [ˈstuːd(ə)nt] ,
Even when he was grown up and a science - student ,
甚至 什么时候 他 曾是 生长 向上 和 一个 科学 - 学生 ,
即使长大成人，成为一名理科学生之后，

[ˈɪzəbel] [stiːl] [kept] [ʌp][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tuː; tə] [weɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Isabel still kept up the habit of going out on the balcony to wave him an
伊莎贝尔 仍然 保留 向上 这 习惯 的 去 出去 在 这 阳台 到 海浪 他 一个
[əˈduː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlektʃərz] .
adieu when he went to his lectures .
再见 什么时候 他 去 到 他的 讲座 .
伊莎贝尔仍然保持着在他去上课时走到阳台上向他挥手告别的习惯。

[ˈiːðər] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ɔːr][pərˈhæps][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræðər] [ɪˈfemɪnət] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
Either by nature , or perhaps in consequence of this rather effeminate education ,
任何一个 经过 自然 , 或者 也许 在 结果 的 这 相当 阴柔的 教育 ,
[raɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [bɔɪ] ,
Raimundo was a timid boy ,
雷蒙多 曾是 一个 胆小 男生 ,
或许是天性使然，或许是由于接受了这种略显阴柔的教育，雷蒙多是个胆小的孩子。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡruː] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli]
indifferent to the sports of his companions ; and he grew up a melancholy
冷漠 到 这 运动的 的 他的 同伴 ; 和 他 生长 向上 一个 忧郁
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,
他对同伴们的运动漠不关心；他长大后成了一个忧郁的青年。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv] [mæn] .
and a serious and uncommunicative man .
和 一个 严肃的 和 不善交际的 男人 .
一个严肃且不善言辞的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈeni] [frendz] .
He had scarcely any friends .
他 有 几乎 任何 朋友们 .
他几乎没有朋友。

[æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈstjuːdnts] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈlektʃər]
At college he joined his fellow - students in a walk before going in to lecture
在 大学 他 加入 他的 同伴 - 学生 在 一个 走 前 去 在 到 演讲
[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [went] [hoʊm] ,
but as soon as it was over he went home ,
但 作为 很快 作为 它 曾是 超过 他 去 家 ,
在大学里，他会在上课前和同学们一起散步，但一下课他就回家了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][gʊʊ][aʊt] [ən'les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

and did not care to go out unless with his mother and sister .
和 做过 不是 关心 到 去 出去 除非 和 他的 母亲 和 姐姐 .

除非和母亲、妹妹一起，否则他不愿意出门。

[ɒ:n] [br'fɔ:r] [ðæt] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [oʊld][hɪz; ɪz] ['grænfa:ðər]
Long before that , when he was no more than ten years old his grandfather

长的 前 那 , 什么时候 他 曾是 不 更多的 比 十 年 老的 他的 祖父

[daɪd] .
died .
死亡 .

在那之前很久，在他十岁出头的时候，他的祖父就去世了。

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [,sɪks'ti:n] ,
Thus , by the time he was sixteen ,

因此 , 经过 这 时间 他 曾是 十六 ,

因此，到他十六岁时，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
he had to play the part of the man in the house .

他 有 到 玩 这 部分 的 这 男人 在 这 房子 .

他必须扮演一家之主的角色。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd]
He took his mother to the theatre , accompanied her in paying visits , and

他 采取 他的 母亲 到 这 剧院 , 伴随 她 在 付费 访问 , 和

[,sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
sometimes in the evening ,

有时 在 这 晚上 ,

他带母亲去看戏，陪她四处走访，有时晚上也会陪她。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
when the weather was fine , he took her out for a walk ,

什么时候 这 天气 曾是 美好的 , 他 采取 她 出去 为了 一个 走 ,

天气好的时候，他带她出去散步。

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:r] ['swi:θɑ:rt] .
giving her his arm like her husband or sweetheart .

给予 她 他的 手臂 喜欢 她 丈夫 或者 亲爱的 .

他像丈夫或爱人一样挽着她的胳膊。

[ɪzəbelz] ['bjʊ:ti] [dɪd][nɑ:t] ['dezərt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .
Isabel's beauty did not desert her with years .

伊莎贝尔的 美丽 做过 不是 沙漠 她 和 年 .

随着岁月流逝，伊莎贝尔的美貌并未消逝。

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['nevər][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mʌðər] [ænd; ənd]
Those who saw them together never supposed they could be mother and

那些 WHO 锯 他们 一起 绝不 据称 他们 可以 是 母亲 和

[sʌn] ,
son ,

儿子 ,

见过他们在一起的人，从没想过他们会是母子。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mæɪɪd] [per] .
but rather sister and brother , if not a married pair .

但 相当 姐姐 和 兄弟 , 如果 不是 一个 已婚 一对 .

更像是兄妹，或者夫妻关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stres] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] .
This was the cause of some distress to the lad .

这 曾是 这 原因 的 一些 痛苦 到 这 小伙子 .

这让这个男孩感到有些难过。

[æz; əz][ɪn] [mə'drɪd] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] [seks] , [hi:; hi] [ju:st]
As in Madrid men are not remarkable for respect for the fair sex , he used
作为 在 马德里 男人 是 不是 卓越 为了 尊重 为了 这 公平的 性别 , 他 用过的
[tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ,
to overhear ,
到 无意中听到 ,

正如他过去常听到的那样，马德里的男人并不以尊重女性而闻名。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [kɑ:mplɪ'mentri] ['spi:tʃɪz] , [ɔ:r][i:v(ə)n][boʊld] [ə'dresɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in spite of himself , complimentary speeches , or even bold addresses from the
在 尽管如此 的 他自己 , 免费 演讲 , 或者 甚至 大胆的 地址 从 这
[ˈpæsər] - [baɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
passers - by to his mother .
过路人 - 经过 到 他的 母亲 .

尽管他自己不情愿，但路人还是纷纷向他的母亲表达了赞扬，甚至大胆的致辞。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [jeɪm] [ænd; ænd]
And as he heard them , he felt a strange mixture of shame and
和 作为 他 听到 他们 , 他 毛毡 一个 奇怪的 混合物 的 耻辱 和
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

听到这些话，他感到一种羞耻与快感交织的奇怪感觉。

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ænd][praɪd] ;
of jealousy and pride ;
的 妒忌 和 自豪 ;

嫉妒和骄傲；

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [prɪ'kju:lɪər][ænd; ænd] [ɪm'bærəsɪŋ] .
the position of a son in such a case is extremely peculiar and embarrassing .
这 位置 的 一个 儿子 在 这样的 一个 案件 是 极其 奇特 和 尴尬的 .

在这种情况下，儿子的处境极其特殊且尴尬。

[oʊld][mɑ:r'ti:nɛz] , [hɪz; ɪz] ['grænfa:ðər] , [æftər][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
Old Martinez , his grandfather , after retiring from business , had lost all his
老的 马丁内斯 , 他的 祖父 , 后 退休 从 商业 , 有 丢失的全部 他的
[ˈseɪvɪŋz] .
savings .
节省 .

老马丁内斯，也就是他的祖父，退休后失去了所有积蓄。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] ['pɑ:rtli][ɪn][ə; eɪ] ['ɡʌnpaʊdər] - ['meɪkɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd]
They had been invested partly in a gunpowder - making company which had
他们 有 到过 投资 部分 在 一个 火药 - 制作 公司 哪个 有
[feɪld] , [ænd; ænd]['pɑ:rtli][ɪn] ['ɡʌvənmənt] [stɑ:k] .
failed , and partly in Government stock .
失败的 , 和 部分 在 政府 库存 .

他们一部分投资于一家倒闭的火药制造公司，一部分投资于政府股票。

[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tu:; tə] [eɪt]
All he had to leave was an income of from seven to eight
全部 他 有 到 离开 曾是 一个 收入 的 从 七 到 八
[ˈθaʊz(ə)nd] [pə'setə] .
thousand pesetas .
千 比塞塔 .

他唯一能留下的就是七八千比塞塔的收入。

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [θri:] [lɪvd] ['veri] [θ'rɪftɪli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [læk] [ðə; ði] ['nesəsəɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
On this the three lived very thriftily , though they did not lack the necessities of life .
在 这 这 三 居住地 非常 节俭地 , 尽管 他们 做过 不是 缺少 这 必需品 的 生活 .

这三人生活非常节俭，虽然他们并不缺乏生活必需品。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [diː][grɑː'viːnə] , [raɪ'mʌndəʊ] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [saɪən'tɪfɪk] ['stʌdɪz] .
On a second floor in the Calle de Gravina , Raimundo pursued his scientific studies .
在 一个 第二 地面 在 这 卡列 德 格拉维纳 , 雷蒙多 追击 他的 科学 研究 .

在格拉维纳街的二楼，雷蒙多继续他的科学研究。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [prə'fesər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['brɪliəntli]
He hoped to become a professor , like his father , and , seeing how brilliantly
他 希望 到 变得 一个 教授 , 喜欢 他的 父亲 , 和 , 看到 如何 精彩

[hiː; hi] [pæst] ['evri] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
he passed every examination ,
他 通过了 每一个 考试 ,

他希望像他父亲一样成为一名教授，而且，鉴于他每次考试都考得非常出色，

[noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [wʊd] [ə'teɪn] [ðæt] [pə'ziʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
no one doubted that he soon would attain that position ; but ,
不 一 怀疑 那 他 很快 会 达到 那 位置 ; 但 ,

没有人怀疑他很快就会获得那个职位；但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒi'ɑːlədʒi] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][zu'ɑːlədʒi]
instead of turning his attention to geology , he preferred the study of zoology
反而 的 转弯 他的 注意力 到 地质学 , 他 首选 这 学习 的 动物学
,
.
.

他没有将注意力转向地质学，而是更喜欢研究动物学。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .
and more especially that of butterflies .
和 更多的 尤其 那 的 蝴蝶 .

尤其是蝴蝶的。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [drɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]
He began making a collection , and displayed so much eagerness and
他 开始 制作 一个 收藏 , 和 显示 所以 很多 渴望 和
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] , [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
intelligence that , before long ,
智力 那 , 前 长的 ,

他开始收集藏品，并展现出极大的热情和智慧，不久之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] .
he was possessed of a very fine one .
他 曾是 拥有 的 一个 非常 美好的 一 .

他拥有一件非常好的。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [æz; əz][æn; ən][entə'mɑːlədʒɪst] .
Before he had left college he was already remarkable as an entomologist .
前 他 有 左边 大学 他 曾是 已经 卓越 作为 一个 昆虫学家 .

在他大学毕业之前，他就已经是一位杰出的昆虫学家了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['kæbɪnəts] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd]
The walls of his room were lined with cabinets , containing the rarest and
这 墙壁 的 他的 房间 是 衬里 和 橱柜 , 包含 这 最稀有 和

[moʊst] ['preʃəs] ['spesɪmənz] .
most precious specimens .
最多 宝贵的 标本 .

他房间的墙壁上摆满了柜子，里面陈列着最稀有、最珍贵的标本。

[fɔːr; fər] [tuː] ['ɪrɪz] [hiː; hi] [seɪvd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] - ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,
For two years he saved up his pocket - money to buy a microscope ,
为了 二 年 他 已保存 向上 他的 口袋 - 钱 到 买 一个 显微镜 ,

他花了两年时间攒零花钱买了一台显微镜。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][læ̃st][wλz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtjəs] [ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [wλn] ,
and at last was able to purchase a fairly good one ,
和 在 最后的 曾是 有能力的 到 购买 一个 相当 好的 一 ;
最后终于买到了一台相当不错的。

[wɪtʃ] [wλz; wəz][æz; əz][ˈju:sf(ə)] [æz; əz][aɪ ˈti:][wλz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)] .
which was as useful as it was delightful .
哪个 曾是 作为 有用 作为 它 曾是 愉快 .
它既实用又令人愉悦。

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:ktəz] [dɪˈgri:] , [wen] [hi:; hi][wλz; wəz][dʒʌst][wλn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
The day he took his doctor's degree , when he was just one - and - twenty ,
这 天 他 采取 他的 医生的 程度 , 什么时候 他 曾是 只是 一 - 和 - 二十 ;
他拿到博士学位那天, 年仅二十一岁。

[ˈɪzəbel] [ɪkˈspɪəriənst] [wλn][λv; əv] [ðʊʊz] [dʒɔɪz] [ðæt] [ˈmʌðəz] [əˈloʊn][kæn; kən] [noʊ] .
Isabel experienced one of those joys that mothers alone can know .
伊莎贝尔 经验丰富的 一 的 那些 喜悦 那 母亲们 独自的 能 知道 .
伊莎贝尔体验到了只有母亲才能体会的那种喜悦。

[ʃi:; ji] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈfedɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [λv; əv] [terz] .
She embraced him , shedding a flood of tears .
她 拥抱 他 , 脱落 一个 洪水 的 眼泪 .
她拥抱了他, 泪如雨下。

" [naʊ] , [ˈmæmə] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][eɪ ˈem][ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [kəmˈpi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prəˈfesərʃɪp] .
" Now , mamma , " said he , " I am qualified to compete for a professorship .
" 现在 , 妈妈 , " 说 他 , " 我 是 合格的 到 竞争 为了 一个 教授职位 .
“现在, 妈妈,”他说, “我有资格竞争教授职位了。”

[aɪ][æ̃l; ʃə̃l] [dɪˈvʊʊt] [maɪˈself][tu:; tə] [prɪˈpeəriŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
I shall devote myself to preparing for it ,
我 将 奉献 我 到 准备 为了 它 ,
我将全力以赴地为此做好准备。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [səkˈsi:d] [aɪ][æ̃l; ʃə̃l] [rɪˈnaʊns] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]
and as soon as I succeed I shall renounce anything you may be able to
和 作为 很快 作为 我 成功 我 将 放弃 任何事物 你 可能 是 有能力的 到
[li:v] [em ˈi:][ɪn] [ˈfeɪvər] [λv; əv] [ɔ:ˈri:liə] .
leave me in favour of Aurelia .
离开 我 在 偏爱 的 奥雷利亚 .
一旦我成功, 我将放弃你可能留给我的任何东西, 转而留给奥蕾莉亚。

[aɪ][hæ̃v; hə̃v] [fju:] [ˈwʊ̃nts] , [ænd; ənd][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n][maɪ] [ˈsæləri] .
I have few wants , and can live on my salary .
我 有 很少 想要 , 和 能 居住 在 我的 薪水 .
我没什么要求, 靠工资生活也足够了。

" [ði:z] [ˈdʒenərəs] [wɜ:rdz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] ;
" These generous words went to the mother's heart ;
" 这些 慷慨的 字 去 到 这 母亲的 心 ;
“这些温暖的话语深深打动了这位母亲；

[ʃi:; ji] [faʊnd] [freʃ] [ˈri:z(ə)n] [ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [əˈdɔ:riŋ] [ðɪs] [ˈmɑ:d(ə)] [sʌn] .
she found fresh reason every day for adoring this model son .
她 成立 新鲜的 原因 每一个 天 为了 崇拜 这 模型 儿子 .
她每天都能找到新的理由来疼爱这个模范儿子。

[raɪˈmʌndoʊ] [naʊ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdər] ,
Raimundo now plunged into his studies with ardour ,
雷蒙多 现在 暴跌 进入 他的 研究 和 热情 ,
雷蒙多随即全身心投入到学习中, 热情满满。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [rɪˈkwaɪərd] [wɪˈðəʊt] [nɪˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌentəˈmɔːlədʒi] .
working up the special branches required without neglecting his entomology .

在职的 向上 这 特别的 分支 必需的 没有 疏忽 他的 昆虫学

在不忽略昆虫学的前提下，努力钻研所需的特殊分支学科。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnɜːd] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,
Thanks to this , and to the honoured name of his father ,

谢谢 到 这 , 和 到 这 荣幸 姓名 的 他的 父亲 ,

感谢这一切，也感谢他父亲的荣耀名声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ˈemɪnənt] [əˈmʌŋ] [men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
he was soon eminent among men of science .

他 曾是 很快 杰出 之中 男人 的 科学

他很快便在科学界崭露头角。

[hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm][ˈpepərz] , [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪəs] [ˈfɔːrən] [sæˈvʌnts] ,
He wrote some papers , corresponded with various foreign savants ,

他 写道 一些 文件 , 对应 和 各种各样的 外国的 学者 ,

他撰写了一些论文，并与多位外国学者通信。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ]
and had the satisfaction of receiving from them the most encouraging

和 有 这 满意 的 接收 从 他们 这 最多 鼓励

[ˈpreɪzɪz] .

praises .

赞扬

并得到了他们最令人鼓舞的赞扬，这让我感到非常欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] .
He was , it may be said , a happy man .

他 曾是 , 它 可能 是 说 , 一个 快乐的 男人

可以说，他是一个幸福的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈzaɪɜːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈvʌʊər][hɪz; ɪz][soʊl] , [noʊ] [tɔːrˈmentɪŋ]
He had no desires for the impossible to devour his soul , no tormenting

他 有 不 欲望 为了 这 不可能的 到 吞食 他的 灵魂 , 不 折磨

[lʌv] - [əˈferz] , [ɔːr] [ɪnˈtruːsɪv] [frendz] ;

love - affairs , or intrusive friends ;

爱 - 事务 , 或者 侵入性的 朋友们 ;

他没有让不可能的事情吞噬他的灵魂的欲望，没有痛苦的恋情，也没有爱管闲事的朋友；

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [hoʊm] - [laɪf] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr]
he enjoyed the peace of home - life , the love of his family , and the pure

他 享受 这 和平 的 家 - 生活 , 这 爱 的 他的 家庭 , 和 这 纯的

[dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ;

delights of science ;

美味 的 科学 ;

他享受着家庭生活的平静、家人的爱以及科学带来的纯粹乐趣；

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɡlaɪɪd][ɑːn][ɪn] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
his days glided on in tranquillity and happiness .

他的 天 滑翔 在 在 宁静 和 幸福

他的日子在平静和幸福中缓缓流逝。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [frendz] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈvɜːrtʃuəs] [sɪmˈplɪsəti] .
His mother's friends were amazed at such virtuous simplicity .

他的 母亲的 朋友们 是 惊叹 在 这样的 有德行的 简单

他母亲的朋友们都对这种高尚的品德感到惊讶。

[hæd; həd][raɪˈmʌndoʊ][noʊ] [lʌv] [ɪnˈtæŋɡlmənt] ?
Had Raimundo no love entanglement ?

有 雷蒙多 不 爱 纠缠 ?

雷蒙多没有爱情纠葛吗？

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] ?
Did he not care for women ?
做过 他 不是 关心 为了 女性 ?

他难道不喜欢女人吗？

[ænd; ənd][ˈɪzəbel] [wʊd] [rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈeɪdənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :
And Isabel would reply with a smile of evident satisfaction :
和 伊莎贝尔 会 回复 和 一个 微笑 的 明显 满意 :

伊莎贝尔会带着明显满意的微笑回答：

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 :

“我不知道。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I believe he has never yet thought of such a thing .
我 相信 他 有 绝不 然而 想法 的 这样的 一个 事物 :

我相信他从未想过这样的事情。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [taɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈeɪprən] - [strɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] .
He is so tied to my apron - string that he is like a child of three .
他 是 所以 系 到 我的 围裙 - 细绳 那 他 是 喜欢 一个 孩子 的 三 :

他太依赖我了，就像个三岁的孩子一样。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː][hɑːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
He would find it hard , to be sure ,
他 会 寻找 它 难的 , 到 是 当然 ,

他肯定会觉得很难。

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] .
to meet with a woman who would love him as I do .
到 见面 和 一个 女士 WHO 会 爱 他 作为 我 做 :

去见见一个像我一样爱他的女人。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" And it was as she said .
" 和 它 曾是 作为 她 说 :

“正如她所说。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪt] [hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] , [ʌv; əv][wɔːrm][ænd; ənd]
She kept him wrapped in such an atmosphere of protection , of warm and
她 保留 他 包装 在 这样的 一个 气氛 的 保护 , 的 温暖的 和
[ˈlʌvɪŋ] [ker] ,
loving care ,
爱 关心 ,

她用温暖而充满爱意的保护和关怀将他包围起来。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] , [haʊˈevər] [dɪˈvɒʊtɪd] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] .
as he could never have found with a wife , however devoted she might be .
作为 他 可以 绝不 有 成立 和 一个 妻子 , 然而 奉献 她 可能 是 :

即使妻子再贤，他也永远无法找到这种感觉。

[ˈoʊnli] [ˈmʌðərz] [hæv; həv] [ðɪs] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪrɪŋ] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
Only mothers have this gift of absolute and unwearying self - sacrifice ,
仅有的 母亲们 有 这 礼物 的 绝对 和 不知疲倦 自己 - 牺牲 ,

只有母亲才拥有这种绝对的、不知疲倦的自我牺牲精神。

[ˈnevər] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrŋ] .
never hoping for or dreaming of a return .
绝不 希望 为了 或者 做梦 的 一个 返回 :

从未奢望或梦想过回归。

- ['evri] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd]
Raimundo's every need of a practical kind was satisfied with a refined
- 每一个 需要 的 一个 实际的 种类 曾是 使满意 和 一个 精制
[kəmˈpli:tənəs] [wɪtʃ] [fju:z] [men][ɪnˈdʒɔɪ] .
completeness which few men enjoy .
完整性 哪个 很少 男人 享受 .
雷蒙多的所有实际需求都得到了完美满足，这种完美程度鲜有人能及。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He had never known what it was to have to think how he was
他 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 有 到 思考 如何 他 曾是
[fed] ,
fed ,
美联储 ,
他从未体会过要操心吃饭是什么感觉。

[kloʊðd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:d] , [ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈnesəsəriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn]
clothed , and shod , or to take any care for necessities such as many women
穿着衣服 , 和 鞋子 , 或者 到 拿 任何 关心 为了 必需品 这样的 作为 许多 女性
[du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
do not understand .
做 不是 理解 .
穿好衣服和鞋子，或者照顾好许多女性不了解的必需品。

['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [fɔ:ˈsi:n] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Every detail of his life was foreseen and arranged for him .
每一个 细节 的 他的 生活 曾是 预见 和 安排 为了 他 .
他人生中的每一个细节都被预先设想并安排好了。

[hi:; hi] [maɪt] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [ˈhoʊli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] .
He might devote himself wholly to the exercise of his intellect .
他 可能 奉献 他自己 完全 到 这 锻炼 的 他的 智力 .
他可能会全身心投入到智力的运用中。

[ɪf] [hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
If he complained of a taste in his mouth ,
如果 他 抱怨 的 一个 品尝 在 他的 嘴 ,
如果他抱怨嘴里有异味，
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌefəˈvesɪŋ]
his mother was at his bedside early in the morning with an effervescing
他的 母亲 曾是 在 他的 床头 早期的 在 这 早晨 和 一个 起泡的
[ˈseɪli:n] [dra:ft] ;
saline draught ;
盐水 草稿 ;
清晨，他的母亲就守在他的床边，给他倒了一壶起泡的生理盐水；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [drɪŋk] [æt; ət] [bed] - [taɪm] .
if his head ached there was a soothing drink at bed - time .
如果 他的 头 疼痛 那里 曾是 一个 舒缓 喝 在 床 - 时间 .
如果他头疼，睡前可以喝杯舒缓的饮料。

[ɪf] [hi:; hi] [kɒft] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
If he coughed in the night , ever so little ,
如果 他 咳嗽 在 这 夜晚 , 曾经 所以 小的 ,
如果他夜里咳嗽，哪怕只是轻微的咳嗽，

[ˈɪzəbel] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈstʊələn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtʃɪft] [tuː; tə] [siː]
Isabel could not rest till she had stolen into his room in her nightshift to see
伊莎贝尔 可以 不是 休息 直到 她 有 被盗 进入 他的 房间 在 她 夜班 到 看
[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θroʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈbedkloʊðz] .
that he had not thrown off his bedclothes .
那 他 有 不是 抛掷 离开 他的 床上用品 .
伊莎贝尔上夜班时，偷偷溜进他的房间，查看他是否还掀开了被子，她才得以安心。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɔ:ˈri:liə] [wʌz; wəz][oʊld] [ˈhʌf] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [helpɪ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][tæsk]
As soon as Aurelia was old enough she too helped her mother in the task
作为 很快 作为 奥雷莉亚 曾是 老的 足够的 她 也 帮助 她 母亲 在 这 任务
[ʌ; əv] [əˈvə:tiŋ] [ˈevri] [peɪn][ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪŋ] [iːv(ə)n][ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [θɔ:rnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
of averting every pain and removing even the tiniest thorns from the young
的 避免 每一个 疼痛 和 移除 甚至 这 最小的 荆棘 从 这 年轻的
- [pæθ] .
entomologist's path .
- 小路 .
奥雷莉亚一到合适的年纪，就帮助她的母亲避免这位年轻昆虫学家遇到的任何痛苦，甚至连最小的刺也不放过。

[ʌnˈhæpɪli] — [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [ˈɔ:lsoʊ] [seɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] ,
Unhappily — though we might also say very naturally ,
不幸地 — 尽管 我们 可能 还 说 非常 自然 ,
不幸的是——尽管我们也可以说非常自然地——

[sɪns] [ˈhæpinəs] [ˈkænɑ:t] [læst][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — [ðɪs] [ˈblɪsf(ə)l] [kɔ:rs] [ʌ; əv][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
since happiness cannot last in this world — this blissful course of life came to a
自从 幸福 不能 最后的 在 这 世界 — 这 幸福的 课程 的 生活 来了 到 一个
[ˈsʌd(ə)n] [end] .
sudden end .
突然 结尾 .
因为幸福在这个世界上无法长久——这段幸福的人生旅程戛然而止。

[ˈɪzəbel] [fel] [ɪl] [ʌ; əv][brɑ:ŋˈkaɪtɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəmˈpli:tli] [ˈeɪk] [ɔ:f] ,
Isabel fell ill of bronchitis which she could not completely shake off ,
伊莎贝尔 跌倒 患病的 的 支气管炎 哪个 她 可以 不是 完全地 摇 离开 ,
伊莎贝尔患上了支气管炎，而且一直没能完全康复。

[iːˈðər] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ʃiː; ʃɪ] [nrˈglektɪd] [aɪ ˈtiː][ɔ:r][brˈkəz, brˈkɔ:z][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
either because she neglected it or because the physician had hesitated
任何一个 因为 她 被忽视的 它 或者 因为 这 医生 有 犹豫了一下
[tuː; tə] [əˈplaɪ] [səˈfɪʃntli] [sɪˈvɪr] [ˈtri:tmənt] .
to apply sufficiently severe treatment .
到 申请 足够 严重 治疗 .
要么是因为她疏忽了，要么是因为医生犹豫不决，没有采取足够严厉的治疗措施。

[aɪ ˈtiː] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈtɑ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [wɪtʃ] [ˈwi:kənd] [hɜ:r; hər] [ˈɡreɪtli] .
It left her with a catarrh of the lungs which weakened her greatly .
它 左边 她 和 一个 卡他性炎症 的 这 肺 哪个 减弱 她 非常 .
这导致她患上了肺部卡他性炎症，使她身体非常虚弱。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [ədˈvaɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑ:ðz] [ʌ; əv][pantɪkɔ:əsə][wɪð; wɪθ][raɪˈmʌndɔʊ]
Then , by the doctor's advice , she went to the baths of Panticosa with Raimundo
然后 , 经过 这 医生的 建议 , 她 去 到 这 浴室 的 潘蒂科萨 和 雷蒙多
,
:
,
然后，她遵照医生的建议，和雷蒙多一起去了潘蒂科萨浴场。

[ˈli:vɪŋ] [ɔ:ˈri:liə] [ɪn][ðə; ði] [keɪ] [ʌ; əv][sʌm; səm] [rɪˈleɪʃnz] .
leaving Aurelia in the care of some relations .
离开 奥雷莉亚 在 这 关心 的 一些 关系 .
将奥蕾莉亚托付给亲戚照顾。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈræliɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [fel] [ɪl] [əˈɡen] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [məˈdriɪd]
She rallied a little , but fell ill again within a few days of returning to Madrid
她 集结 一个 小的 , 但 跌倒 患病的 再次 之内 一个 很少 天 的 返回 到 马德里
.
:
.

她病情稍有好转，但返回马德里几天后又病倒了。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈvɪzəbli] [ˈfeɪlɪŋ] ;
She was then visibly failing ;
她 曾是 然后 明显地 失败 ;

当时她明显已经不行了；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
so much so that her friends could plainly see that she was dying .
所以 很多 所以 那 她 朋友们 可以 显然 看 那 她 曾是 垂死 .

以至于她的朋友们都能清楚地看出她即将离世。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ˈentər] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [hed] .
Never for a moment did such a notion enter her son's head .
绝不 为了 一个 片刻 做过 这样的 一个 概念 进入 她 儿子的 头 .

她儿子的脑海中从未出现过这种想法。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [æz; əz] [wʌn] .
His life was so bound up with hers that the two seemed as one .
他的 生活 曾是 所以 边界 向上 和 她的 那 这 二 似乎 作为 一 .

他的生命与她的生命紧密相连，两人仿佛融为一体。

[θɪŋz] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ]
Things went on as they almost always do with the sick who do not know that they
事物 去 在 作为 他们 几乎 总是 做 和 这 生病的 WHO 做 不是 知道 那 他们
[ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] .
are dying .
是 垂死 .

事情像往常一样继续下去，那些身患绝症却不知道自已即将死去的人往往就是这样。

[ˈɪzəbel] , [ðoʊ] [ˈveri] [wiːk] , [ˈkæərɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ker] .
Isabel , though very weak , carried on the housekeeping with her usual care .
伊莎贝尔 , 尽管 非常 虚弱的 , 携带 在 这 家政 和 她 通常 关心 .

伊莎贝尔虽然身体很虚弱，但仍然像往常一样细心地操持着家务。

[raɪˈmʌndoʊ] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [enˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Raimundo , indeed , had entreated her , and then , taking advantage of his
雷蒙多 , 的确 , 有 恳求 她 , 和 然后 , 采取 优势 的 他的
[ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
influence over her ,
影响 超过 她 ,

雷蒙多确实恳求过她，然后，他利用自己对她的影响力，

[hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] , [ɪˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] ,
had commanded her to rest ; but she , evading his vigilance ,
有 命令 她 到 休息 ; 但 她 , 逃避 他的 警觉 ,

他曾命令她休息；但她却躲过了他的监视，

[ænd; ænd] [ˈpraːmptɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ɪmˈpʌls] [wɪtʃ] [ˈbɪzi] [ˈneɪtʃəz] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ]
and prompted by the invincible impulse which busy natures feel to be doing
和 提示 经过 这 无敌 冲动 哪个 忙碌的 自然 感觉 到 是 正在做
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

并且受到忙碌的天性中那种不可阻挡的冲动驱使，总想做点什么。

[wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] .
would not give up her duties .
会 不是 给 向上 她 职责 .

她不会放弃自己的职责。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɔ:lmʊʊst] ['daɪɪŋ] ,
One day , when she was already almost dying ,
一 天 , 什么时候 她 曾是 已经 几乎 垂死 ,

有一天, 当她奄奄一息的时候,

[raɪ'mʌndoʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [niːz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; ei] ['teɪbl] .
Raimundo found her on her knees dusting the legs of a table .
雷蒙多 成立 她 在 她 膝盖 除尘 这 腿 的 一个 桌子 .

雷蒙多发现她跪在地上, 正在擦拭桌子腿上的灰尘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['hɔ:rɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [tʃaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənətli] , [helpt] [hɜ:r; hər][ʌp]
He was quite horrified , and , chiding her affectionately , helped her up
他 曾是 相当 惊恐万分 , 和 , 责备 她 亲切地 , 帮助 她 向上

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɪsɪz] .
with many kisses .
和 许多 吻 .

他吓坏了, 一边慈爱地责备她, 一边亲吻她, 把她扶了起来。

[ə; ei]['paɪəs] [frend] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] ,
A pious friend , who came to see her ,
一个 虔诚的 朋友 , WHO 来了 到 看 她 ,

一位虔诚的朋友来看望她,

[θɔ:t] ['praːpər][tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ɔ:t] [tuː; tə] [kən'fes] .
thought proper to hint to her that she ought to confess .
想法 恰当的 到 暗示 到 她 那 她 应该 到 承认 .

我觉得应该暗示她应该坦白。

['ɪzəbel][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪm'prest] ; [hɜ:r; hər][sʌn] , ['klʌmɪŋ] [ɪn] , [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] ,
Isabel was painfully impressed ; her son , coming in , found her weeping ,
伊莎贝尔 曾是 痛苦地 印象深刻 ; 她 儿子 , 未来 在 , 成立 她 哭泣 ,

[ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ə; ei][reɪdʒ] ,
and flew into a rage ,
和 飞翔 进入 一个 愤怒 ,

伊莎贝尔深受触动; 她的儿子进来时, 发现她正在哭泣, 顿时勃然大怒。

['breɪkɪŋ] [aʊt] ['viːəməntli] [ə'genst] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['bɪgət] .
breaking out vehemently against all such bigots .
打破 出去 强烈地 反对 全部 这样的 偏执狂 .

强烈谴责所有此类偏执狂。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər]['deɪndʒər] ,
However , the sick woman , who was beginning to understand her danger ,
然而 , 这 生病的 女士 , WHO 曾是 开始 到 理解 她 危险 ,

然而, 这位开始意识到自己身处险境的病妇人,

[ɪn'sɪstɪd] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði] [priːst] ['biːɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər] .
insisted gently but firmly on the priest being sent for .
坚持 轻轻地 但 牢牢 在 这 牧师 存在 发送 为了 .

他温和但坚定地坚持要请神父来。

[raɪ'mʌndoʊ] , [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)] .
Raimundo , much annoyed , sent for the doctor to uphold him in his refusal .
雷蒙多 , 很多 恼怒 , 发送 为了 这 医生 到 坚持 他 在 他的 拒绝 .

雷蒙多非常生气, 叫人去请医生来支持他的拒绝。

[ðə; ði] [fɪ'zij(ə)n] [æ; ət][fɜːrst] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] ,
The physician at first replied evasively ,
这 医生 在 第一的 回复 闪烁其词 ,

医生起初含糊其辞地回答说：

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æ; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,
then he said that it was at any rate being on the right side ,
然后 他 说 那 它 曾是 在 任何 速度 存在 在 这 正确的 边 ,

然后他说，无论如何，站在正确的一边是好事。

[ðæt] [ɪf] [strɒŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪkli] .
that if strong people were liable to sudden death much more were the sickly .
那 如果 强的 人们 是 容易 到 突然 死亡 很多 更多的 是 这 病弱的 .

如果强壮的人都容易猝死，那么体弱多病的人就更容易猝死了。

[bʌt; bət][ɪːv(ə)n] [naʊ] [laɪt] [dɪd][nɑːt] [daːn] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [æprɪ'henʃn] .
But even now light did not dawn on the young man's apprehension .
但 甚至 现在 光 做过 不是 黎明 在 这 年轻的 男人的 忧虑 .

但即便如此，这位年轻人仍然没有意识到自己的忧虑。

[ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [priːst] , [ɪzəbel] [went] [ɑːn][æz; əz] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ænd] [ðɪs] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [kiːp]
After seeing the priest , Isabel went on as before , and this contributed to keep
后 看到 这 牧师 , 伊莎贝尔 去 在 作为 前 , 和 这 贡献 到 保持

[ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] .
up his delusion .
向上 他的 错觉 .

见了神父之后，伊莎贝尔照常生活，这反而加剧了他的妄想。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [eɪt] [æ; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
She rose in the morning , ate at table with them ,
她 玫瑰 在 这 早晨 , 吃 在 桌子 和 他们 ,

她早上起床，和他们一起在餐桌上吃饭。

[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ɑːrm] ,
went into the sitting - room on her son's arm ,
去 进入 这 坐着 - 房间 在 她 儿子的 手臂 ,

她挽着儿子的胳膊走进了客厅。

[ænd; ænd] [spent] [ðə; ði] [tʃiːf] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][æ; ən] [ˈɑːrmtʃer] .
and spent the chief part of the day in an armchair .
和 花费 这 首席 部分 的 这 天 在 一个 扶手椅 .

他一天的大部分时间都待在扶手椅里。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [θɪn] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æ; ət]
At the same time she was so excessively thin that those who saw her only at
在 这 相同的 时间 她 曾是 所以 过度 薄的 那 那些 WHO 锯 她 仅有的 在

[lɔːŋ] [ɪntərvlz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ʃɑːkt] .
long intervals were quite shocked .
长的 间隔 是 相当 震惊 .

与此同时，她瘦得过分，以至于那些只能隔很长时间才能见到她的人都感到非常震惊。

[ænd; ænd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
And yet she did not lose her beauty ; on the contrary , it seemed to have
和 然而 她 做过 不是 失去 她 美丽 ; 在 这 相反 , 它 似乎 到 有

[ɪn'kriːst] ,
increased ,
增加 ,

然而，她的美貌丝毫未减；相反，似乎更加动人了。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈklɪrər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈdelɪkət] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtə] .
her complexion was clearer and more delicate , and her eyes brighter .
她 肤色 曾是 更清晰 和 更多的 精美的 , 和 她 眼睛 更亮 .

她的肤色更加白皙细腻，眼睛也更加明亮。

[wʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [sed] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][get] [ʌp] .
One morning she said she would rather not get up .
— 早晨 她 说 她 会 相当 不是 得到 向上 .
一天早上，她说她不想起床。

[raɪˈmʌndoʊ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ][bed] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
Raimundo sat down by her bed reading a novel .
雷蒙多 卫星 向下 经过 她 床 阅读 一个 小说 .
雷蒙多坐在床边读小说。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [sed] :
She presently said :
她 目前 说 :
她接着说:

" [aɪ][,eɪ ˈem] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" I am uncomfortable .
" 我 是 不舒服 .
我感到很不自在。

[lɪft] [,em ˈiː][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] .
Lift me up a little ; I have no strength .
举起 我 向上 一个 小的 ; 我 有 不 力量 .
请扶我起来一点，我没有力气了。

" [hiː; hi][ˈroʊz] [tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] ,
" He rose to do it ,
" 他 玫瑰 到 做 它 ,
他挺身而出，完成了这项任务。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [hed] [druːpt] [ɑːn][wʌŋ] [saɪd][ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ]
and at that very instant his mother's head drooped on one side and she
和 在 那 非常 立即的 他的 母亲的 头 下垂 在 一 边 和 她
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,
就在那一刻，他母亲的头耷拉在一边，她已经去世了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ˈdʒestʃər] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
without a sigh , without the smallest gesture or sign of suffering — like a bird ,
没有 一个 叹 , 没有 这 最小 手势 或者 符号 的 痛苦 — 喜欢 一个 鸟 ,
没有一声叹息，没有一丝痛苦的迹象或动作——就像一只鸟，

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [freɪz] .
to use a vulgar but expressive phrase .
到 使用 一个 庸俗 但 富有表现力的 短语 .
使用粗俗但生动的短语。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
The young man's despairing cry brought in the people of the house .
这 年轻的 男人的 绝望 哭 带来 在 这 人们 的 这 房子 .
年轻人绝望的呼喊声引来了屋里的人。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第8/22页

[sʌm; səm] [rɪ'leɪnɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ;
Some relations took him and his sister away to their own home ;
一些 关系 采取 他 和 他的 姐姐 离开 到 他们的 自己的 家 ;

一些亲戚把他和他的妹妹接回了自己家；

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌ; əv]['stu:pər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
in the state of stupor in which he was ,
在 这 状态 的 昏迷 在 哪个 他 曾是 ,

在他当时处于昏迷状态时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [wɪðərsʊs'evər] [ðeɪ] [wʊd] .
there was no difficulty in getting him to go whithersoever they would .
那里 曾是 不 困难 在 获得 他 到 去 无论去往何处 他们 会 .

无论他们要去哪里，让他跟着去都毫不费力。

[ðæt] [seɪm] ['iːvɪŋ] [sʌm; səm][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd]
That same evening some of his college friends came to see him and found
那 相同的 晚上 一些 的 他的 大学 朋友们 来了 到 看 他 和 成立

[hɪm; ɪm][ɪn] ['ferli] [ɡʊd] ['spɪrɪts] ,
him in fairly good spirits ,
他 在 相当 好的 烈酒 ,

当晚，他的一些大学朋友来看望他，发现他精神状态还不错。

[wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ðem; ðəm] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pæjənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd]
which amazed them , knowing the passionate devotion to his mother he had
哪个 惊叹 他们 , 会心 这 热情的 虔诚 到 他的 母亲 他 有

[ˈɔ:lweɪz] [prə'fest] .
always professed .
总是 声称 .

这让他们感到惊讶，因为他们知道他一直以来都公开表达对母亲的深切爱意。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [saɪən'tɪfɪk] ['mætərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
He discussed scientific matters for a long time , expressing himself with greater
他 讨论 科学 事情 为了 一个 长的 时间 , 表达 他自己 和 更大的

[vɔːljʊ'bɪlɪtɪ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
volubility than usual .
流动性 比 通常 .

他长时间谈论科学问题，发言比平时更加滔滔不绝。

[ðɪs] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌ; əv][sʌm; səm]['vaɪələnt]
This led them to suspect that he was under the influence of some violent
这 引领 他们 到 怀疑 那 他 曾是 在下面 这 影响 的 一些 暴力

[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

这让他们怀疑他当时可能受到了某种强烈情绪的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][kɑːrdz] .
and the suspicion was confirmed when he proposed to play at cards .
和 这 怀疑 曾是 确认的 什么时候 他 建议的 到 玩 在 牌 .

当他提议玩牌时，这种怀疑得到了证实。

[ðeɪ] ['jiːldɪd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [kwɔɪt] [æt; ət]['rændəm] .
They yielded , but presently the young fellow began to talk quite at random .
他们 产生 , 但 目前 这 年轻的 同伴 开始 到 讲话 相当 在 随机的 .

他们屈服了，但随后那个年轻人开始胡言乱语。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , ['mæmə] ?
" **What do you think of the game , mamma ?**
" 什么 做 你 思考 的 这 游戏 , 妈妈 ?

“妈妈，你觉得这个游戏怎么样？”

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
" **he asked of a lady who was playing .**
" 他 问 的 一个 女士 WHO 曾是 玩耍 .

他问了一位正在演奏的女士。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n][ænd; ænd] ['pɪti] .
All those present looked at each other with consternation and pity .
全部 那些 展示 看起来 在 每个 其他 和 惊愕 和 遗憾 .

在场的所有人都面面相觑，既惊愕又怜悯。

['æftər] [ðɪs] [hi:; hi] [br'keɪm] [kwɪt] [ɪnkoʊˈhɪrənt] .
After this he became quite incoherent .
后 这 他 成为 相当 语无伦次 .

此后，他的言语变得语无伦次。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kri:st] ,
His excitement increased ,
他的 激动 增加 ,

他的兴奋之情愈发高涨。

[hi:; hi][br'gæən] ['læfɪŋ] [soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][end][ɪn][ə; eɪ]
he began laughing so wildly that no one could doubt that it must end in a
他 开始 笑 所以 疯狂地 那 不 一 可以 怀疑 那 它 必须 结尾 在 一个

['vaɪələnt] ['nɜ:rvəs] [ə'tæk] .
violent nervous attack .
暴力 紧张的 攻击 .

他开始狂笑，笑得如此厉害，任何人都会毫不怀疑这最终会导致剧烈的神经性发作。

[ænd; ænd] , [ɪn][fækt] , [wen] [ðeɪ] [li:st] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ræn]
And , in fact , when they least expected it , he started from his seat , ran
和 , 在 事实 , 什么时候 他们 至少 预期的 它 , 他 开始 从 他的 座位 , 跑

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

事实上，就在他们最意想不到的时候，他突然从座位上跳起来，跑到窗边。

[θru:] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ɪf] [ðeɪ]
threw it open , and would have flung himself from the balcony , if they
扔 它 打开 , 和 会 有 扔 他自己 从 这 阳台 , 如果 他们

[hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
had not stopped him .
有 不是 停止 他 .

他猛地打开门，如果不是他们阻止了他，他就会从阳台上跳下去。

[ðɪs] ['endɪd] [ɪn][ə'kju:t] [hɪ'sterɪks] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [wɜ:r; wər] [su:n] ['oʊvər] , [ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə]
This ended in acute hysterics , which happily were soon over , and then to
这 结束 在 急性 癔症 , 哪个 快乐地 是 很快 超过 , 和 然后 到

[kə'ləeps] ,
collapse ,
坍塌 ,

最后发展成剧烈的歇斯底里，所幸很快就过去了，然后就倒下了。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .
compelling him to remain in bed three or four days .
引人注目的 他 到 保持 在 床 三 或者 四 天 .

迫使他卧床三四天。

[taɪm] [æ̃t; ə̃t][læ̃st][ɪg'zəːtɪd] [ɪts] ['suːðɪŋ] ['pəʊə̃r] .
Time at last exerted its soothing power .
时间 在 最后的 施加 它是 舒缓 力量 .

时间最终发挥了它的抚慰作用。

[æ̃t; ə̃t][ðə̃; ðɪ][end][ʌ̃v; ə̃v][ə̃; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hɪ][wʌ̃z; wə̃z] [wel] [ə̃'gen] , [ðə̃ʊ̃] [ə̃; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪk'striːm]
At the end of a fortnight he was well again , though a prey to extreme
在 这 结尾 的 一个 两星期 他 曾是 出色地 再次 , 尽管 一个 猎物 到 极端
[dɪ'dʒekʃn] ,
dejection ,
沮丧 ,

两周后他康复了，虽然情绪极度低落。

[frʌ̃m; frə̃m] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ə̃nd] [frendz] ['veɪnli] [stroʊ̃v] [tuː; tə] [raʊ̃z] [hɪm; ɪm] .
from which his relations and friends vainly strove to rouse him .
从 哪个 他的 关系 和 朋友们 徒劳地 努力 到 唤醒 他 .

他的亲友竭尽全力想把他唤醒，但都徒劳无功。

[hɪz; ɪz]['ʌ̃ŋk(ə̃)] [prə̃'pəʊ̃zd] [ðæt] [ðə̃; ðɪ] ['brʌ̃ðə̃r] [ænd; ə̃nd]['sɪstə̃r] [[ʊ̃d; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
His uncle proposed that the brother and sister should continue to live with
他的 叔叔 建议的 那 这 兄弟 和 姐姐 应该 继续 到 居住 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的叔叔提议让这对兄妹继续和他一起生活。

[sɪns] [rai'mʌ̃ndəʊ̃][wʌ̃z; wə̃z] [jʌ̃ŋ] [tuː; tə][biː; bɪ][æ̃t; ə̃t][ðə̃; ðɪ] [hed] [ʌ̃v; ə̃v][ə̃; eɪ] [haʊ̃s] ,
since Raimundo was young to be at the head of a house ,
自从 雷蒙多 曾是 年轻的 到 是 在 这 头 的 一个 房子 ,

由于雷蒙多年纪轻轻就成为一家之主，

[ænd; ə̃nd] [ɪ'speʃə̃li] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ə̃nd] [gaɪd] [ɔː'riːliə̃] .
and especially to guard and guide Aurelia .
和 尤其 到 警卫 和 指导 奥雷利亚 .

尤其要守护和引导奥蕾莉亚。

[hiː; hɪ][wʌ̃z; wə̃z] [naʊ̃] [θriː] - [ænd; ə̃nd] - ['twenti] [ænd; ə̃nd][ʃiː; ʃɪ] [eɪ'tiːn] .
He was now three - and - twenty and she eighteen .
他 曾是 现在 三 - 和 - 二十 和 她 十八 .

他当时二十三岁，她十八岁。

[bʌ̃t; bə̃t] ['niːðə̃r] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃m; ðə̃m] [wʊ̃d] ['lɪs(ə̃)n][tuː; tə][ðə̃; ðɪ][plæn] .
But neither of them would listen to the plan .
但 两者都不 的 他们 会 听 到 这 计划 .

但他们俩都不肯听从这个计划。

[ðeɪ] [wʊ̃d] [lɪv; laɪv][ə̃'loʊ̃n][ænd; ə̃nd] [tə̃'geðə̃r] .
They would live alone and together .
他们 会 居住 独自的 和 一起 .

他们会独自生活，也会一起生活。

[ðeɪ] [tʊ̃k] [θɜːrd] [flɔːr] [ruːmz; rɒmz][ɪn][ðə̃; ðɪ] ['keɪl] [diː][sə̃'ɑːnoʊ̃, sə̃'ænoʊ̃] , ['veri] ['prɪti] [ænd; ə̃nd] ['sʌ̃ni]
They took third floor rooms in the Calle de Serrano , very pretty and sunny
他们 采取 第三 地面 房间 在 这 卡列 德 塞拉诺 , 非常 漂亮的 和 阳光明媚
,
.
,

他们在塞拉诺街租了三楼的房间，房间很漂亮，阳光也很充足。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [trænsfə:d] [ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] ; [wʌns] [ɪn'stɔ:ld] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d]
and thither they transferred their furniture ; once installed there they continued
和 那里 他们 转移 他们的 家具 ; 一次 已安装 那里 他们 持续
[ðer; ðər]['fɔ:rmər][laɪf] , ['sædli] ,
their former life , sadly ,
他们的 以前的 生活 , 令人遗憾的是 ,
于是他们把家具搬到了那里; 安顿好之后, 他们又继续过着以前的生活, 真是令人悲哀。

[noʊ] [daʊt] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈevər][ˈprez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['kɑ:mli]
no doubt , under the ever present remembrance of their mother , but calmly
不 怀疑 , 在下面 这 曾经 展示 纪念 的 他们的 母亲 , 但 平静地
[ænd; ənd] [kən'tentɪdli] .
and contentedly .
和 心满意足地 .
毫无疑问, 他们心中始终怀念着母亲, 但他们平静而满足。

[raɪ'mʌndoʊ] ['sentərɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ker] [ɪn] [ɔ:'ri:liə] .
Raimundo centred all his thoughts and care in Aurelia .
雷蒙多 居中 全部 他的 想法 和 关心 在 奥雷莉亚 .
雷蒙多将他所有的心思和精力都放在了奥雷莉亚身上。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz][pɑ:rt][æz; əz] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] [prə'tektər] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Anxious to fulfil his part as father and protector to the young girl ,
焦虑的 到 实现 他的 部分 作为 父亲 和 保护者 到 这 年轻的 女孩 ,
他急于履行作为父亲和保护者的责任, 保护这个小女孩。

[hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sə'raʊndɪŋ]
he did for her what his mother had hitherto done for him , surrounding
他 做过 为了 她 什么 他的 母亲 有 迄今为止 完毕 为了 他 , 周围
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
her with kindness ,
她 和 仁慈 ,
他像他母亲以前对待他那样对待她, 用关爱包围着她。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
and cherishing her with a tenderness which touched all who saw them .
和 珍惜 她 和 一个 压痛 哪个 感动 全部 WHO 锯 他们 .
他们用无比温柔的眼神呵护着她, 感动了所有看到他们的人。

[ɔ:'ri:liə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [nɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ['klevər] ,
Aurelia was not beautiful nor particularly clever ,
奥雷莉亚 曾是 不是 美丽的 也不 特别 聪明的 ,
奥蕾莉亚既不漂亮, 也不算聪明。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ʃi:; ʃɪ][felt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ædə'reɪ](ə)n[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]
but for her brother she felt the passionate adoration she had inherited
但 为了 她 兄弟 她 毛毡 这 热情的 崇拜 她 有 遗传
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
from her mother .
从 她 母亲 .
但对于她的哥哥, 她却怀着从母亲那里继承来的炽热的爱慕之情。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɔ:rlɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Nevertheless , in the details of daily life the young man sorely missed his mother .
尽管如此 , 在 这 细节 的 日常的生活 这 年轻的 男人 非常 错过 他的 母亲 .
然而, 在日常生活的点点滴滴中, 这位年轻人却深深地思念着他的母亲。

[ɔ:'ri:liə] [dɪd][hɜ:r; hər][ʌtmoʊst][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] ,
Aurelia did her utmost to prevent his feeling her absence ,
奥雷莉亚 做过 她 极致 到 防止 他的 感觉 她 缺席 ,
奥蕾莉亚竭尽全力不让他感受到她的缺席。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði][seɪm] ['delɪkət] [æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːdz] .
but she was far from achieving the same delicate anticipation of his needs .
但 她 曾是 远的 从 实现 这 相同的 精美的 预期 的 他的 需求 .

但她离达到那种对他的需求有同样敏锐的预判还差得很远。

[baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
By degrees she became more expert in the management of the house , and
经过 学位 她 成为 更多的 专家 在 这 管理 的 这 房子 , 和
[raɪ'mʌndəʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Raimundo , on his part ,
雷蒙多 , 在 他的 部分 ,

她逐渐变得更加擅长管理家务，而雷蒙多方面也是如此。

[dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [taɪm] .
did not look for the refined comfort of a past time .
做过 不是 看 为了 这 精制 舒适 的 一个 过去的 时间 .

并不追求过去那种精致舒适的生活方式。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡɑːrdɪənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːtiz] [təːrdz]
The feeling of guardianship , and the consciousness of his own duties towards
这 感觉 的 监护 , 和 这 意识 的 他的 自己的 职责 向
[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,

监护人的责任感，以及他对妹妹应尽的义务意识，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
made him think less of himself .
制成 他 思考 较少的 的 他自己 .

这让他更加看轻自己。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[sʌm; səm][lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔː'riːliə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [hiː; hi] [ək'septɪd]
some little attention from Aurelia came to him as a surprise he accepted
一些 小的 注意力 从 奥雷莉亚 来了 到 他 作为 一个 惊喜 他 公认
[aɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .
it as though from a child .
它 作为 尽管 从 一个 孩子 .

奥蕾莉亚给予他的些许关注让他感到意外，他像对待孩子一样欣然接受。

[ðʌs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['sʌplɪmentɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Thus their lives supplemented each other .
因此 他们的 生活 补充 每个 其他 .

因此，他们的生活彼此互补。

[ðeɪ] [lɪvd] ['hʌmbli] ; [ðer; ðər][rent] [keɪm] [tuː; tə] ['twenti] ['dɑːləz, 'dɒləz] ; [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [meɪd] .
They lived humbly ; their rent came to twenty dollars ; they kept a single maid .
他们 居住地 谦卑地 ; 他们的 租 来了 到 二十 美元 ; 他们 保留 一个 单身的 女佣 .

他们生活简朴；房租每月二十美元；他们只雇了一个女佣。

[ðʌs] [ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Thus their little income of twelve hundred dollars was sufficient for their
因此 他们的 小的 收入 的 十二 百 美元 曾是 充足的 为了 他们的
[niːdz] .
needs .
需求 .

因此，他们每月1200美元的微薄收入足以满足他们的需求。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['dividendz] [ɑ:n] [steɪt] [si'kjuərɪtɪs] [ænd; ənd] ['ʃɜ:z] [ɪn][ə; eɪ]
As it was derived from dividends on State securities and shares in a
作为 它 曾是 衍生的 从 股息 在 状态 证券 和 分享 在 一个
[,mænʃə'fæktəri] ,
manufactory ,
工厂 ,

由于其资金来源于国有证券的股息和一家工厂的股份，

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['regjələrlɪ] [peɪd] .
it was regularly paid .
它 曾是 经常 有薪酬的 .

款项按时支付。

[raɪ'mʌndəʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['ɑ:rdər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ;
Raimundo was able to dedicate himself with renewed ardour to his studies ;
雷蒙多 曾是 有能力的 到 奉献 他自己 和 更新 热情 到 他的 研究 ;
雷蒙多得以重新燃起学习的热情；

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
he longed to fulfil to his sister the promise he had made his mother ,
他 渴望 到 实现 到 他的 姐姐 这 承诺 他 有 制成 他的 母亲 ,
他渴望兑现对母亲许下的承诺，向妹妹证明自己。

[ʌv; əv] [rɪ'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪn'herɪtəns] ,
of renouncing his share of their inheritance ,
的 放弃 他的 分享 的 他们的 遗产 ,

放弃他应得的那份遗产，

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [wel]
and saving for her a little fortune which might enable her to marry well
和 保存 为了 她 一个 小的 财富 哪个 可能 使能够 她 到 结婚 出色地
.
:
.

并为她攒下一笔钱，以便她将来能嫁个好人家。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [leɪ] ['flaʊərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Ever since his illness he had gone twice a week to lay flowers on his
曾经 自从 他的 疾病 他 有 已消失 两次 一个 星期 到 躺 花朵 在 他的
['mʌðəz] [greɪv] ;
mother's grave ;
母亲的 严重 ;

自从他生病以来，他每周都会去两次母亲的坟前献花；

[ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:'ri:lɪə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
on Sundays he took Aurelia with him .
在 星期日 他 采取 奥雷莉亚 和 他 .

星期天他都会带上奥雷莉亚。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi] [went] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
As a rule he went out very little .
作为 一个 规则 他 去 出去 非常 小的 .

他通常很少外出。

[ðə; ði] ['stʌdɪz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'pi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]
The studies requisite to fit him to compete for a professorship on the one
这 研究 必需品 到 合身 他 到 竞争 为了 一个 教授职位 在 这 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

一方面，他需要完成必要的学习才能有资格竞争教授职位；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] ,
and on the other his passion as a collector and naturalist ,
和 在 这 其他 他的 热情 作为 一个 集电极 和 博物学家 ;
另一方面, 他又充满热情地从事收藏和博物学研究。

[əb'zɔ:rbd] ['ɔ:lmoust][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
absorbed almost the whole of his time .
吸收 几乎 这 所有的 的 他的 时间 .
他几乎把所有时间都投入其中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn'di:d] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ] ,
It was a wonder indeed if he were seen in a café ,
它 曾是 一个 想知道 的确 如果 他 是 已见 在 一个 咖啡店 ;
如果有人 在 咖啡馆 看到他, 那确实是一件令人惊奇的事。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
and being in mourning he did not go to the play .
和 存在 在 丧 他 做过 不是 去 到 这 玩 .
他正处于丧期, 所以没有去看戏。

[wʌŋ] [deɪ] [wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['bʊksɛlərz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:'reɪrɑ:] [sæn]
One day when he happened to be at a bookseller's in the Carrera San
一 天 什么时候 他 发生 到 是 在 一个 书店 在 这 卡雷拉 圣
[he'rouni,mou] ,
Jeronimo ,
杰罗尼莫 ;

有一天, 他碰巧在圣赫罗尼莫街的一家书店里,
[wer] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [nu:] [wɜ:rks] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ,
where he frequently amused himself by turning over new works from abroad ,
在哪里 他 频繁地 觉得好笑 他自己 经过 转弯 超过 新的 作品 从 国外 ;
他经常把从国外带来的新作品搬过来自娱自乐。

[æn; ən] ['elɪɡəntli] [drest] ['wʊmən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
an elegantly dressed woman came into the shop .
一个 优雅地 穿着 女士 来了 进入 这 店铺 .
一位衣着优雅的女士走进了店里。

- [aɪz] [daɪ'leɪtrɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] , ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk]
Raimundo's eyes dilated at the vision , resting on her with such a fixed look
- 眼睛 扩张 在 这 想象 , 休息 在 她 和 这样的 一个 固定的 看
[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
of admiration ,
的 钦佩 ;
看到这一幕, 雷蒙多的瞳孔放大, 目光专注地落在她身上, 充满了钦佩。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] .
that she was fain to turn away .
那 她 曾是 欣然 到 转动 离开 .
她很想转身离开。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [frentʃ] ['nɑ:vəlz][hi:; hi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ænd; ənd]
While she bought a few French novels he contemplated her with rapture and
尽管 她 买 一个 很少 法语 小说 他 思考 她 和 狂喜 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;
当她买了几本法国小说时, 他满怀欣喜和感动地凝视着她;

[ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the book he was holding shook in his hand .
这 书 他 曾是 保持 摇晃 在 他的 手 .
他手里拿着的书微微颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [leɪd][aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['fɔːləʊ] [hɜːr; hər] ;
As she went out he hastily laid it down to follow her ;
作为 她 去 出去 他 草草 铺设 它 向下 到 跟随 她 ;

她出去后，他赶紧放下手机跟了出去；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but a carriage was waiting for her .
但 一个 运输 曾是 等待 为了 她 .

但有一辆马车在等着她。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] , [hæt][ɪn][hænd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɪnstəntli]
The man - servant , hat in hand , opened the door , and the horses instantly
这 男人 - 仆人 , 帽子 在 手 , 打开 这 门 , 和 这 马匹 即刻
[snætʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
snatched her from his sight .
抢夺 她 从 他的 视线 .

男仆手里拿着帽子，打开门，马儿立刻将她从他眼前夺走。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [dɑːn] [raɪ'mʌndəʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp]
" What is it , Don Raimundo ? " said the bookseller , as he came into the shop
" 什么 是 它 , 大学教师 雷蒙多 ? " 说 这 书商 , 作为 他 来了 进入 这 店铺
[ə'gen] .
again .
再次 .

“什么事，唐·雷蒙多？”书商一边说着，一边再次走进书店。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [strʌk] [baɪ][maɪ] [fer] ['kʌstəmə] ?
" Are you struck by my fair customer ?
" 是 你 击 经过 我的 公平的 顾客 ?

“你被我这位公正的顾客所打动了么？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪnd]
" The young man smiled to conceal his agitation , and replied with feigned
" 这 年轻的 男人 微笑 到 隐藏 他的 搅动 , 和 回复 和 假装
[ɪn'dɪfrəns] :
indifference :
漠不关心 :

“年轻人强颜欢笑，掩饰自己的激动，装作漠不关心地回答道：

" [huː] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ?
" Who could fail to notice such a beautiful creature ?
" WHO 可以 失败 到 注意 这样的 一个 美丽的 生物 ?

谁能忽视如此美丽的生物呢？

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "

她是谁？

" [duː][naːt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜːr; hər] ?
" Do not you know her ?
" 做 不是 你 知道 她 ?

你不认识她吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər] [neɪmd] [oʊ'sɔːri:əʊ] , [ænd; ənd] - [dɔːtər] . "
She is the wife of a banker named Osorio , and Salabert's daughter . "
她 是 这 妻子 的 一个 银行家 命名 奥索里奥 , 和 - 女儿 . "

她是银行家奥索里奥的妻子，也是萨拉伯特的女儿。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

- [dɒ:tər] ！
Salabert's daughter ！
- 女儿 ！

萨拉伯特的女儿！

[ðen] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] [diː] - ？ "
Then she lives in that palace in the Avenue de Luchana ？ "
然后 她 生活 在 那 宫殿 在 这 大街 德 - ？ "

那么她就住在卢查纳大道上的那座宫殿里吗？

" [noʊ] , [seɪnjɔːr] .
" No , Señor .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][diː][lɑː][ˈkruːz] .
She lives in the Calle don Ramon de la Cruz .
她 生活 在 这 卡列 大学教师 拉蒙 德 拉 克鲁兹 .

她住在 Calle don Ramon de la Cruz。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] .
" He wanted no more .
" 他 通缉 不 更多的 .

他不再想要更多了。

[əˈweɪ] [hiː; hi] [went] .
Away he went .
离开 他 去 .

他走了。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
This lady bore a singular likeness to his mother .
这 女士 钻孔 一个 单数 相似 到 他的 母亲 .

这位女士与他的母亲长得非常相像。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [stɪl] [ˈɡriːvɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
The state of his mind , still grieving and sore ,
这 状态 的 他的 头脑 , 仍然 悲伤 和 疮 ,

他的精神状态，依然沉浸在悲痛和伤痛之中。

[meɪd] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
made the resemblance seem to him greater than it really was , and it
制成 这 相似 似乎 到 他 更大的 比 它 真的 曾是 , 和 它
[ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈvɪvɪdli] .
impressed him vividly .
印象深刻 他 生动地 .

这让他觉得两人长得比实际更像，并给他留下了深刻的印象。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊsɔːriːoʊz] -
A few minutes later he was walking up and down in front of the Osorios ' -
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 步行 向上 和 向下 在 正面 的 这 奥索里奥斯 -
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

几分钟后，他在奥索里奥斯家门前来回踱步；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [səkˈsiːd] [ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
but he did not succeed in catching another glimpse of the lady .
但 他 做过 不是 成功 在 捕捉 其他 一瞥 的 这 女士 .

但他没能再次见到那位女士。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hi:; hi][went][tu:; tə][wɔ:k][ɪn][ðə; ði][rɪ'tɪrɒʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'gen][hi:; hi][met][hɜ:r; həɹ]
The next day he went to walk in the Retiro , and there again he met her
这 下一个 天 他 去 到 走 在 这 丽池 , 和 那里 再次 他 遇见 她
.
:
.

第二天他去丽池公园散步，在那里又遇到了她。

[ðens'fɔ:rθ][hi:; hi][wa:tʃt][ænd; ənd][ˈfa:lʊʊd][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈka:nstənsɪ][wɪtʃ][brɪ'treɪd]
Thenceforth he watched and followed her with a constancy which betrayed
此后 他 观看 和 随后 她 和 一个 恒常 哪个 背叛
[ðə; ði][strɔ:ŋ][hoʊld][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfi:lɪŋz] .
the strong hold she had on his feelings .
这 强的 抓住 她 有 在 他的 情怀 .

从那时起，他便一直注视着她、跟随她，这种执着表明了她在他心中占据了多么重要的位置。

[ðoʊ][hi:; hi][æt; ət][noʊ][taɪm][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz][ˈmʌðəz] [feɪs] ,
Though he at no time forgot his mother's face ,
尽管 他 在 不 时间 忘了 他的 母亲的 脸 ,
虽然他从未忘记过母亲的容貌，

[klemən'ti:nə] - [brɔ:t][aɪ'ti:] [jet][mɔ:r][ˈvɪvɪdli][brɪ'fɔ:r][hɪm; ɪm] ,
Clementina Salabert brought it yet more vividly before him ,
克莱门蒂娜 - 带来 它 然而 更多的 生动地 前 他 ,
克莱门蒂娜·萨拉伯特更加生动地向他描述了这件事。

[ænd; ənd][ðɪs][geɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pə'θetɪk][peɪn][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][ˈrevəld] , [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)][æz; əz][aɪ'ti:] ;
and this gave him a pathetic pain in which he revelled , paradoxical as it
和 这 给予 他 一个 可怜的 疼痛 在 哪个 他 尽情狂欢 , 矛盾的 作为 它
[meɪ][si:m] .
may seem .
可能 似乎 .

这给他带来了一种悲惨的痛苦，而他却乐在其中，这听起来或许很矛盾。

[bʌt; bət][ˈeni][wʌn][hu:] [hæz; həz][bɔ:st][ə; eɪ][lʌvd][feɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][wɪl][ˌʌndər'stænd][aɪ'ti:] ;
But any one who has lost a loved face from the world will understand it ;
但 任何 一 WHO 有 丢失的 一个 喜爱 脸 从 这 世界 将要 理解 它 ;
但凡失去挚爱亲人的人都会明白这一点；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈlʌkʃəri][ɪn][ʌn'klʌvəriŋ] [ðə; ði][wu:nd] , [ænd; ənd][ri'hju:ɪŋ] [ðə; ði][peɪn]
there is a kind of luxury in uncovering the wound , and renewing the pain
那里 是 一个 种类 的 奢华 在 揭开 这 伤口 , 和 更新 这 疼痛
[ænd; ənd][rɪ'gret] .
and regret .
和 后悔 .

揭开伤口，重温痛苦和悔恨，这其中蕴含着一种奢侈。

[raɪ'mʌndoʊ][kʊd; kəd][nɔ:t][geɪz][bɔ:ŋ][æt; ət] - [fɪtʃər][wɪ'ðəʊt][ˈfi:lɪŋ][ðə; ði][terz][ɑ:n]
Raimundo could not gaze long at Clementina's features without feeling the tears on
雷蒙多 可以 不是 目光 长的 在 - 特征 没有 感觉 这 眼泪 在
[hɪz; ɪz][tʃi:ks] ;
his cheeks ;
他的 脸颊 ;

雷蒙多无法长时间凝视克莱门蒂娜的容颜，否则就会感到泪水涌上脸颊；

[ænd; ənd][ðɪs] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][waɪ][hi:; hi][soʊ][ˈka:nstəntli][sɔ:t][hɜ:r; həɹ] .
and this , perhaps , was why he so constantly sought her .
和 这 , 也许 , 曾是 为什么 他 所以 不断地 寻求 她 .
这或许就是他为何如此执着地追求她的原因吧。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
In her face there was indeed a hardness and severity which his mother's
在 她 脸 那里 曾是 的确 一个 硬度 和 严重性 哪个 他的 母亲的
[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ;
had never had ;
有 绝不 有 ;

她脸上确实有一种他母亲从未有过的冷酷和严厉；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][ɔːl] ['stɜːrnnəs] ['væniʃt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['riːəli]
but when she smiled and all sternness vanished the resemblance was really
但 什么时候 她 微笑 和 全部 严厉 消失了 这 相似 曾是 真的
[ə'meɪzɪŋ] .
amazing .
惊人的 .

但当她微笑，所有严肃的神情消失时，那相似度真是惊人。

[ʼəʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'noɪəns] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
Our young man was well aware of the annoyance his pursuit caused her .
我们的 年轻的 男人 曾是 出色地 意识到的 的 这 烦恼 他的 追逐 导致 她 .

我们的这位年轻人很清楚他的追求给她带来了多大的烦恼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər]
At the same time he could not help laughing to himself at her
在 这 相同的 时间 他 可以 不是 帮助 笑 到 他自己 在 她
[,mɪsəprɪ'hen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
misapprehension of the case .
误解 的 这 案件 .

与此同时，他忍不住暗自发笑，因为她对案情的误解实在令人啼笑皆非。

" [ɪf] [ðɪs] ['leɪdi][kʊd; kəd] [noʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **If this lady could know , he would say to himself ,**
" 如果 这 女士 可以 知道 , " 他 会 说 到 他自己 ,
"如果这位女士能知道的话,"他会自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps][kɜːrl][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , " [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['fæsineɪts] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,
as he saw her lips curl with scorn , why she fascinates me so much ,
作为 他 锯 她 嘴唇 卷曲 和 轻蔑 , " 为什么 她 令人着迷 我 所以 很多 ,
当他看到她嘴角勾起一丝轻蔑的笑意时，他心想：“为什么她如此令我着迷？ ”

[haʊ] [ɡreɪt] [wʊd] [hɜːr; hər] [ə'stɔːnɪʃmənt] [biː; bi] !
how great would her astonishment be !
如何 伟大的 会 她 惊讶 是 !
她该有多么惊讶啊！

" [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə'trækj(ə)n] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n] , [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **A current of attraction , it might be said of adoration , drew him to**
" 一个 当前的 的 景点 , 它 可能 是 说 的 崇拜 , 画 他 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

“一股吸引力，或者说是爱慕之情，将他吸引向她。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fər'bɪdɪŋ] ['dɪɡnəti] , [hiː; hi] [maɪt] ['veri] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'drest] [hɜːr; hər]
But for her forbidding dignity , he might very possibly have addressed her
但 为了 她 禁止 尊严 , 他 可能 非常 可能 有 已解决 她
,
:
,

但若非她那令人敬畏的尊严，他或许会主动与她交谈。

[hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɑːnsə'leɪ](ə)n][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
have explained to her the strange consolation he derived from her
有 解释 到 她 这 奇怪的 安慰 他 衍生的 从 她
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 ；

他向她解释了她陪伴给他带来的那种奇特的安慰。

[bʌt; bət] [klemən'ti:nə] [muːvd] [ɪn][soʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [sfɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [hɜːr; həɹ] [kən'tempt] .
But Clementina moved in so distant a sphere that he dreaded her contempt .
但 克莱门蒂娜 已搬 在 所以 遥远 一个 领域 那 他 令人恐惧的 她 鄙视 .
但克莱门蒂娜的生活方式与他格格不入，他害怕得到她的轻蔑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['eɪvɪdəntli] [skɔːrɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn]
It was enough that she should so evidently scorn him for his joy in
它 曾是 足够的 那 她 应该 所以 显然 轻蔑 他 为了 他的 喜悦 在
[bɪ'houldɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
beholding her .
凝视 她 ；

她如此明显地鄙视他因见到她而感到高兴，这就足够了。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːməɹ] ['greɪtli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪs'kredit] ;
On the other hand , he had heard rumours greatly to her discredit ;
在 这 其他 手 ， 他 有 听到 谣言 非常 到 她 诋毁 ；
另一方面，他也听到了一些对她非常不利的传闻；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðəm; ðəm] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
but he took no pains to confirm them — in the first place , because they
但 他 采取 不 疼痛 到 确认 他们 — 在 这 第一的 地方 ， 因为 他们
[dɪd][nɑːt][kən'sɜːrɪn][hɪm; ɪm] ,
did not concern him ,
做过 不是 忧虑 他 ；

但他并未费心去证实这些事——首先，因为这些事与他无关。

[ænd; ənd][ɔːlsoʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
and also because if they proved to be true he would be compelled to
和 还 因为 如果 他们 已证实 到 是 真的 他 会 是 被迫 到
[θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
think ill of her ,
思考 患病的 的 她 ；

而且，如果这些指控属实，他也会被迫对她产生不好的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊmən] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn][fækt] ,
and he could not bear that a woman so like his mother should be , in fact ,
和 他 可以 不是 熊 那 一个 女士 所以 喜欢 他的 母亲 应该 是 ， 在 事实 ，
[dɪs'repjətəbl] .
disreputable .
声名狼藉的 ；

他无法忍受一个与他母亲如此相像的女人，实际上却名声不好。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntent][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] , [æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
He would know nothing , he would be content to indulge , as often as he
他 会 知道 没有什么 ， 他 会 是 内容 到 放纵 ， 作为 经常 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ；

他什么都不懂，只会尽情放纵，越频繁越好。

[ðæt] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] [muːv] [hɪm'self] [tuː; tə] [terz] .
that strange longing to revive his grief and move himself to tears .
那 奇怪的 渴望 到 复活 他的 悲伤 和 移动 他自己 到 眼泪 ；

那种想要重温悲痛、让自己潸然泪下的奇怪渴望。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [sə'saɪəti][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][tu;; tə][ðə; ði] ['θi:ətər]
As he did not live in fashionable society and could not go to the theatre
作为 他 做过 不是 居住 在 时髦 社会 和 可以 不是 去 到 这 剧院
[tu;; tə] [prə'kjʊr] [ðɪs] [sætɪs'fæk(jə)n] ,
to procure this satisfaction ,
到 采购 这 满意 ,

由于他并不生活在时髦的社交圈中，也无法去剧院获得这种满足感，

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu;; tə] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɔ:r][ðə; ði]['pɑ:ks] [wen] [ʃi;; ʃi]
he had no choice but to haunt her in the streets or the parks when she
他 有 不 选择 但 到 出没 她 在 这 街道 或者 这 公园 什么时候 她
[wʌz; wəz] [aʊt] ['draɪvɪŋ] .
was out driving .
曾是 出去 驾驶 .

他别无选择，只能在她开车外出时在街上或公园里纠缠她。

[hi;; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'tendɪd] [mæs] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz][æt; ət][ðə; ði][dʒə'rɑ:nə,mɑɪt] [tʃɜ:rtʃ] ,
He also attended Mass on Sundays at the Jeronymite church ,
他 还 参加 大量的 在 星期日 在 这 杰罗尼迈特 教会 ,
[dʒə'rɑ:nə,mɑɪt] [tʃɜ:rtʃ] ,
他周日也会去杰罗姆教堂参加弥撒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi;; hi][kʊd; kəd] ['kɑ:ntəmpləɪt] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ænd; ənd] ['li:ʒər] .
and there he could contemplate her at his ease and leisure .
和 那里 他 可以 沉思 她 在 他的 舒适 和 闲暇 .
[ænd; ənd] ['li:ʒər] .
在那里，他可以悠闲自在地欣赏她。

[hi;; hi][hæd; həd][təʊld] [ɔ:'ri:liə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['leɪdi]
He had told Aurelia of his discovery , but he had not pointed the lady
他 有 讲述 奥雷莉亚 的 他的 发现 , 但 他 有 不是 尖 这 女士
[aʊt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
out to her .
出去 到 她 .

他把自己的发现告诉了奥雷莉亚，但他没有向她指出那位女士是谁。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest] [ɔ:'ri:liə] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['laɪknəs] [soʊ] ['klɪrli] [æz; əz][hi;; hi][dɪd] ,
He was afraid lest Aurelia should not see the likeness so clearly as he did ,
他 曾是 害怕的 免得 奥雷莉亚 应该 不是 看 这 相似 所以 清楚地 作为 他 做过 ,
[dɪd] ,
他担心奥蕾莉亚不会像他一样清楚地看出她们的相似之处。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪ'spɔɪl] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'luz:ʒ(ə)n] .
and should thus despoil him of his illusion .
和 应该 因此 掠夺 他 的 他的 错觉 .
[ænd; ənd] [ɪ'luz:ʒ(ə)n] .
因此应该让他破除幻想。

[,klemən'ti:nə] [went] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn][ðə; ði] [,æftər'nu:n] ,
Clementina went out walking two or three times a week , in the afternoon ,
克莱门蒂娜 去 出去 步行 二 或者 三 时代 一个 星期 , 在 这 下午 ,
[,æftər'nu:n] ,
克莱门蒂娜每周下午外出散步两到三次。

[æz; əz][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wi;; wi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .
as she had done on the day when we made her acquaintance .
作为 她 有 完毕 在 这 天 什么时候 我们 制成 她 熟人 .
[ə'kweɪntəns] .
就像我们初次见面那天她所做的那样。

[raɪ'mʌndoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [di:] [sə'ɑ:nəʊ, sə'ænoʊ] [spaɪd]
Raimundo , from the window of his study in the Calle de Serrano spied
雷蒙多 , 从 这 窗户 的 他的 学习 在 这 卡列 德 塞拉诺 间谍
[hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃ] ,
her approach ,
她 方法 ,

雷蒙多从塞拉诺街书房的窗户望出去，看到了她走近。

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [əbʒɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [di'səːnd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
as from an observatory , and when he discerned her from afar ,
作为 从 一个 天文台 , 和 什么时候 他 辨别 她 从 远方 ,
仿佛从天文台上眺望, 当他从远处辨认出她时,

[daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd] .
down he went to follow her as far as he could .
向下 他 去 到 跟随 她 作为 远的 作为 他 可以 .
他下山去, 尽可能地跟着她走。

[ðɪs] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [vekst] [ðə; ði]['leɪdi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,
This persecution vexed the lady all the more ,
这 迫害 烦恼 这 女士 全部 这 更多的 ,
这种迫害让这位女士更加恼怒。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; həɹ] ['lʌvər] .
as it was at this hour that she went to visit her lover .
作为 它 曾是 在 这 小时 那 她 去 到 访问 她 情人 .
就在这时, 她去拜访了她的情人。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələɹ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [kə'nekʃ(ə)n]
Not that it was a matter of any particular importance that this new connection
不是 那 它 曾是 一个 事情 的 任何 特别的 重要性 那 这 新的 联系
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [noʊn] ,
should become known ,
应该 变得 已知 ,
当然, 这种新联系的公开本身并不是一件特别重要的事情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [sə'vaɪvd] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
but for a remnant of shame which survived in her .
但 为了 一个 剩 的 耻辱 哪个 幸存下来 在 她 .
但她心中仍残留着一丝羞耻感。

[noʊ] ['wʊmən] , [haʊ'evər] [ʌn'blʌʃɪŋ] , [kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['entərɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['lʌvɜːz]
No woman , however unblushing , can bear to be seen entering her lover's
不 女士 , 然而 面不改色 , 能 熊 到 是 已见 进入 她 恋人的
['dwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .
再不知羞耻的女人, 也无法忍受被人看到自己进入情人的住所。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][kwɪt] ['leɪtli] , [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbænd] [huː] ,
Moreover , she knew , for she had heard it quite lately , that a husband who ,
而且 , 她 知道 , 为了 她 有 听到 它 相当 最近 , 那 一个 丈夫 WHO ,
此外, 她也知道, 因为她不久前听说, 一个丈夫如果.....

[faɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɡɪlt] , [kɪlz] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɪz] [held] [ɪk'skjuːzd] .
finding out his wife's guilt , kills her on the spot , is held excused .
寻找 出去 他的 妻子的 有罪 , 杀戮 她 在 这 点 , 是 握住 已原谅 .
发现妻子有罪后, 当场将其杀死, 但被判无罪释放。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [oʊ'sɔːri:ʊʊ] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ,
Now , as she knew that Osorio hated her ,
现在 , 作为 她 知道 那 奥索里奥 憎恨 她 ,
现在, 她知道奥索里奥恨她,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
she was afraid lest he might take advantage of this excuse to get rid of
她 曾是 害怕的 免得 他 可能 拿 优势 的 这 原谅 到 得到 摆脱 的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
她担心他会利用这个借口摆脱她。

[ði:z] [veɪg] [ˈterərz] , [ˈædɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈrezɪdu:] [ʌv; əv] [ˈdi:s(ə)nsi] , [ɪnˈkri:st] [hɜ:r; həɹ][reɪdʒ] [əˈgenst]
These vague terrors , added to that residue of decency , increased her rage against
这些 模糊的 恐怖 , 额外 到 那 残留物 的 体面 , 增加 她 愤怒 反对
[raɪˈmʌndoʊ] .
Raimundo .
雷蒙多 .

这些模糊的恐惧，加上她残存的那点良知，加剧了她对雷蒙多的愤怒。

[hɜ:r; həɹ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [ˈtempər] [rouz] [ɪn][ɑ:rmz][æt; ət] [ðɪs] [ʌnfɔ:rsi:n] [ɪntərˈfɪrəns] .
Her violent and imperious temper rose in arms at this unforeseen interference .
她 暴力 和 专横 脾气 玫瑰 在 武器 在 这 意外 干涉 .
面对这突如其来的干涉，她暴戾专横的脾气勃然大怒。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [peɪd] [ˈeni] [pərˈtɪkjələɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈpɪrəns] .
She had not even paid any particular attention to the young man's appearance .
她 有 不是 甚至 有薪酬的 任何 特别的 注意力 到 这 年轻的 男人的 外貌 .
她甚至没有特别注意过这个年轻人的外貌。

[ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She hated him without troubling herself to look at him .
她 憎恨 他 没有 令人不安的 她自己 到 看 在 他 .
她恨他，甚至懒得看他一眼。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt]
His indifference and submission to the utter contempt which she did not attempt
他的 漠不关心 和 提交 到 这 说出 鄙视 哪个 她 做过 不是 试图
[tu:; tə] [kənˈsi:l] ,
to conceal ,
到 隐藏 ,
他

他对她毫不掩饰的彻底蔑视表现得漠不关心，并默许了下来。

[wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][æn; ən] [əˈfens] .
was also an offence .
曾是 还 一个 罪行 .

这也是一种违法行为。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈevidənt] [ðæt] [ðɪs] [ˈjʌŋstər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ;
It was evident that this youngster was making game of her ;
它 曾是 明显 那 这 青少年 曾是 制作 游戏 的 她 ;
很明显，这个年轻人是在戏弄她；

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] [ʌv] - [ˈstri:kən] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [ʃou] [soʊ] [mʌtʃ] [səˈri:n] [ˈsɪnɪsɪzəm] .
if he were love - stricken he could not possibly show so much serene cynicism .
如果 他 是 爱 - 受打击的 他 可以 不是 可能 展示 所以 很多 安详 玩世不恭 .
如果他真的坠入爱河，就不可能表现出如此平静的愤世嫉俗。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hi:; hi] [əˈnɔɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə]
No doubt he had discovered that he annoyed her , and meant to
不 怀疑 他 有 发现 那 他 恼怒 她 , 和 意思是 到
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .
insult her out of revenge .
侮辱 她 出去 的 复仇 .
毫无疑问，他发现自己惹恼了她，所以打算侮辱她以示报复。

毫无疑问，他发现自己惹恼了她，所以打算侮辱她以示报复。

[ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈpɜ:rfɪktli] .
And beyond a doubt he succeeded perfectly .
和 超过 一个 怀疑 他 成功了 完美 .
毫无疑问，他取得了完美的成功。

[ðə; ði] [tɜ:rnz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪˈlu:d] [hɪm; ɪm] ,
The turns she was compelled to take in order to elude him ,
这 转弯 她 曾是 被迫 到 拿 在 命令 到 躲避 他 ,
为了躲避他，她被迫采取了种种变故。

[ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʃiː; ʃi] [peɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [wɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈterərz] [hɪz; ɪz] [pəɹˈsuːt] [kɔːst][hɜːr; həɹ]
the visits she paid against her will , and all the terrors his pursuit cost her
这 访问 她 有薪酬的 反对 她 将要 , 和 全部 这 恐怖 他的 追逐 成本 她
,
:
,

她被迫进行的探访，以及他追逐她所给她带来的所有恐惧，
[ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [blʌd] [bɔɪl] .
rendered him more odious to her every day , and made her blood boil .
渲染 他 更多的 令人厌恶的 到 她 每一个 天 , 和 制成 她 血 熬 .
这让她一天比一天更加憎恨他，让她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːlɑtrɑːvəz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
She went out in the carriage , drove to the Calatravas church , and there
她 去 出去 在 这 运输 , 驾驶 到 这 卡拉特拉瓦斯 教会 , 和 那里
[dɪsˈmɪst] [aɪˈtiː] ;
dismissed it ;
解雇 它 ;

她乘马车出去，来到卡拉特拉瓦斯教堂，在那里解散了它；
[bʌt; bət][raɪˈmʌndoʊ] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
but Raimundo , after being deprived for some days of the sight of her ,
但 雷蒙多 , 后 存在 被剥夺的 为了 一些 天 的 这 视线 的 她 ,
但是，雷蒙多在几天没见到她之后，

[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhækni] [koʊtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
committed the extravagance of taking a hackney coach to keep up with her .
坚定的 这 奢侈 的 采取 一个 哈克尼 教练 到 保持 向上 和 她 .
为了跟上她的步伐，她竟然奢侈地乘坐了一辆出租马车。

[ðɪs] [ɪnˈreɪdʒd] [hɜːr; həɹ] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə]
This enraged her beyond measure , and she determined to put an end to
这 愤怒 她 超过 措施 , 和 她 决定 到 放 一个 结尾 到
[ðə; ði][ɪnˈtɑːləɹəb(ə)] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
the intolerable persecution ,
这 无法容忍 迫害 ,
这让她无比愤怒，她决心结束这种令人无法容忍的迫害。

[ðoo] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] .
though she did not know how .
尽管 她 做过 不是 知道 如何 .
虽然她不知道该怎么做。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈpepi] [ˈkæstrəu] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] ;
At first she asked Pepe Castro to speak to the youth and threaten him ;
在 第一的 她 问 佩佩 卡斯特罗 到 说话 到 这 青年 和 威胁 他 ;
起初她让佩佩·卡斯特罗去和年轻人谈谈，并威胁他；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈkuːlli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][prəˈpouz(ə)] ,
but on seeing how coolly he took the proposal ,
但 在 看到 如何 冷静地 他 采取 这 提议 ,
但看到他如此冷静地接受了求婚，
[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdɪɡnəntli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
she indignantly determined never to return to the subject .
她 愤慨地 决定 绝不 到 返回 到 这 主题 .
她愤愤不平地决定永远不再谈及此事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then she thought of addressing him herself in the street , and desiring him ,
然后 她 想法 的 解决 他 她自己 在 这 街道 , 和 渴望 他 ,
然后她想到了亲自在街上向他搭讪，表达对他的渴望。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈfriːzɪŋ] [skoːrn] , [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɜːr; həɹ][noʊ] [mɔːr] .
in a few words of freezing scorn , to annoy her no more .
在 一个 很少 字 的 冷冻 轻蔑 , 到 烦人 她 不 更多的 .

用几句冰冷的轻蔑之语，以免再惹她生气。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌɔːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [ʃiː; ji] [derd] [nɑːt] — [ðoʊ] [tɪˈmɪdəti] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; həɹ]
But when the opportunity offered she dared not — though timidity was not her
但 什么时候 这 机会 提供 她 敢于 不是 — 尽管 胆怯 曾是 不是 她
[brɪˈsetɪŋ] [sɪn] — [ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [siːmd] [tuː] [ˈdelɪkət] .
besetting sin — the predicament seemed too delicate .
被包围 罪 — 这 困境 似乎 也 精美的 .

但当机会来临时，她却不敢——尽管胆怯并非她的通病——这种处境似乎太过棘手。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ðɪs] [stert] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənsi] , [wen] [wʌn] [deɪ] ,
She was still in this state of doubt and hesitancy , when one day ,
她 曾是 仍然 在 这 状态 的 怀疑 和 犹豫 , 什么时候 一 天 ,
她仍然处于这种怀疑和犹豫的状态中，直到有一天，

[æz; əz][ʃiː; ji] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][sɜːˈɑːnoʊ, sɜːˈænoʊ] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
as she went down the Calle de Serrano , happening to look up ,
作为 她 去 向下 这 卡列 德 塞拉诺 , 发生 到 看 向上 ,
当她沿着塞拉诺街走下去时，偶然抬头望去，

[ʃiː; ji] [spaɪd] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] , [haɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] .
she spied the enemy on the look out , high above her .
她 间谍 这 敌人 在 这 看 出去 , 高的 多于 她 .
她发现敌人在高处放哨。

[ðɪs] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
This suggested to her the idea of asking his name and writing to him
这 建议 到 她 这 主意 的 问 他的 姓名 和 写作 到 他
.
:
.

这让她萌生了询问他的名字并给他写信的想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈviːəməns] [wɪtʃ] [ˈpraːmptɪd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈækʃnz] [ʃiː; ji] [ɪˈmiːdiətli] [went] [ɪn]
And with the vehemence which prompted all her actions she immediately went in
和 和 这 激烈 哪个 提示 全部 她 行动 她 立即地 去 在
,
!,
,

她带着促使她采取所有行动的那种强烈情绪，立刻冲了进去。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒtər] :
and inquired of the porter :
和 询问 的 这 搬运工 :

于是他问门房：

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [hɪr] ? "
" Would you be so good as to tell me who lives on the third floor here ? "
" 会 你 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 WHO 生活 在 这 第三 地面 这里 ? "
请问您能否告诉我，住在三楼的是谁？

" [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [bəʊθ] [kwɪt] [jʌŋ] ; [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
" A lady and gentleman , both quite young ; a brother and sister .
" 一个 女士 和 绅士 , 两个都 相当 年轻的 ; 一个 兄弟 和 姐姐 .
“一位女士和一位男士，都很年轻；一对兄妹。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈoʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːrfən] .
They have been here only four months ; they are orphans .
他们 有 到过 这里 仅有的 四 几个月 ; 他们 是 孤儿 .
他们来这里才四个月；他们是孤儿。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] — —
Not long since , it would seem — —
不是 长的 自从 , 它 会 似乎 — —

似乎不久之前——

" [ðə; ði] ['wʊmən] , ['si:ɪŋ] [soʊ] ['elɪɡənt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ;
" The woman , seeing so elegant a lady , was ready to be communicative ;
" 这 女士 , 看到 所以 优雅的 一个 女士 , 曾是 准备好 到 是 沟通 ;
“那位女士看到如此优雅的女士，便乐于与她交谈；

[bʌt; bət] [ˌklemən'ti:nə] [kʌt] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:rt] [baɪ] ['æskɪŋ] :
but Clementina cut her short by asking :
但 克莱门蒂娜 切 她 短的 经过 问 :

但克莱门蒂娜打断了她的话，问道：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [neɪm] ? "
" What is the gentleman's name ? "
" 什么 是 这 绅士的 姓名 ? "

“这位先生贵姓？”

" [dɑ:n] [raɪ'mʌndʊʊ] [ˌɑ:kɑ:θɑ:r] . "
" Don Raimundo Alcázar . "
" 大学教师 雷蒙多 阿尔卡萨尔 . "

“唐·雷蒙多·阿尔卡萨尔。”

" ['meni] [θæŋks] .
" Many thanks .
" 许多 谢谢 .

非常感谢。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ji] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
" And she hurried away .
" 和 她 慌忙 离开 .

然后她匆匆离开了。

[ʃi:; ji] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,
She went out into the street ,
她 去 出去 进入 这 街道 ,

她走到了街上，

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [him; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,
but it struck her that writing to him would have its disadvantages ,
但 它 击 她 那 写作 到 他 会 有 它是 缺点 ,

但她突然意识到，给他写信也有其弊端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rb(ə)] [ˌɛksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ri:əli] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
and that a verbal explanation would really be more satisfactory ,
和 那 一个 口头 解释 会 真的 是 更多的 令人满意的 ,

而且口头解释会更令人满意。

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
since no one of her acquaintance could know anything about it .
自从 不 一 的 她 熟人 可以 知道 任何事物 关于 它 .

因为她认识的人中没有人知道这件事。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ɪn] [daʊt] ; [ðen] [ʃi:; ji] [ə'brʌptli] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
For a moment she paused in doubt ; then she abruptly faced about and went in
为了 一个 片刻 她 暂停 在 怀疑 ; 然后 她 突然 面对 关于 和 去 在
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

她犹豫了片刻，然后突然转身又走了进去。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ræn] [ˌʌpˈsterz] .
She passed the portress without saying a word , and lightly ran upstairs .
她 通过了 这 门房 没有 说 一个 单词 , 和 轻轻 跑 楼上 .

她一言不发地从门房身边走过，轻快地跑上了楼。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈspɪrɪt] , [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ]
On reaching the third floor , in spite of her determined spirit , her courage
在 到达 这 第三 地面 , 在 尽管如此 的 她 决定 精神 , 她 勇气
[wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dæft] ,
was somewhat dashed ,
曾是 有些 虚线 ,

到达三楼时，尽管她意志坚定，但勇气还是有些消磨殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] .
and she was on the point of retreating .
和 她 曾是 在 这 观点 的 撤退 .

她当时正准备撤退。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ˈtempər] [spɜːrd] [hɜːr; həɹ][ɑːn] ,
But her proud and haughty temper spurred her on ,
但 她 自豪的 和 傲慢 脾气 受到刺激 她 在 ,

但她骄傲自大的脾气却驱使她继续前进。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]
as she reflected that the young man must have seen her come in and
作为 她 反映 那 这 年轻的 男人 必须 有 已见 她 来 在 和
[wʊd] [səˈspekt] [hɜːr; həɹ] [rɪˈpentəns] .
would suspect her repentance .
会 怀疑 她 悔改 .

她心想，那个年轻人肯定看到她进来了，会怀疑她是否真的悔改了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
There were two doors on the landing .
那里 是 二 门 在 这 降落 .

楼梯平台上有两扇门。

[wʌn] [set] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [æz; əz] [ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [let] ,
One set of rooms , as Clementina had observed , was to let ,
一 放 的 房间 , 作为 克莱门蒂娜 有 观察到 , 曾是 到 让 ,

正如克莱门蒂娜所观察到的，其中一组房间是要出租的。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
so she decided on knocking at the door on the left ,
所以 她 决定 在 敲门 在 这 门 在 这 左边 ,

于是她决定敲左边的门。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæt] [ˌaʊtˈsaɪd] — [pleɪn] [pruːf] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
since there was a mat outside — plain proof that it was inhabited .
自从 那里 曾是 一个 垫 外部 — 清楚的 证明 那 它 曾是 有人居住的 .

因为外面有一张垫子——这明显证明这里有人居住。

[ə; eɪ][meɪrd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd] [ˌklemənˈtiːnə] [æskt] [fɔːr; fər] [dɑːn] [raɪˈmʌndoʊ]
A maid answered the summons , and Clementina asked for Don Raimundo
一个 女佣 回答 这 传票 , 和 克莱门蒂娜 问 为了 大学教师 雷蒙多
[ɑːlˈkɑːθɑːr] .
Alcázar .
阿尔卡萨尔 .

女仆应召而来，克莱门蒂娜要求见唐·雷蒙多·阿尔卡萨尔。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] " [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] , [ɑːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
" I wish to see him " she added , on learning that he was at home .
" 我 希望 到 看 他 " 她 额外 , 在 学习 那 他 曾是 在 家 .

得知他在家后，她补充道：“我想见见他。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [strʌk] [hɜ:r; hər]
The girl showed her into the drawing - room , and as the visit struck her
这 女孩 显示 她 进入 这 绘画 - 房间 , 和 作为 这 访问 击 她
[æz; əz][streɪndʒ] ,
as strange ,
作为 奇怪的 ,

女孩领她进了客厅，这让她觉得来访很奇怪。

[ʃi: ʃi] [æskt] [ˈweðər] [ʃi: ʃi][ʃʊd; ʃəd] [əˈnaʊns] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] .
she asked whether she should announce it to the Señorita .
她 问 无论 她 应该 宣布 它 到 这 小姐 .

她问自己是否应该把这件事告诉小姐。

" [noʊ] . [tel] [dɑ:n] [raɪˈmʌndoʊ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" No . Tell Don Raimundo I want to speak to him .
" 不 . 告诉 大学教师 雷蒙多 我 想 到 说话 到 他 .

“不。告诉唐·雷蒙多，我想和他谈谈。”

" [hi:; hi] , [ˈmi:nwaɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] .
" He , meanwhile , was sitting in his study , in a state of extreme agitation .
" 他 , 同时 , 曾是 坐着 在 他的 学习 , 在 一个 状态 的 极端 搅动 .

“与此同时，他正坐在书房里，情绪极度激动。”

[ɑ:n][fɜ:rst] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑ:rtld] [wɪˈðəʊt] [ɪgˈzæktli]
On first seeing the lady enter the house , he had been startled without exactly
在 第一的 看到 这 女士 进入 这 房子 , 他 有 到过 惊慌 没有 确切地
[ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
knowing why .
会心 为什么 .

他第一眼看到那位女士走进屋子时，感到一阵惊愕，却又说不出具体原因。

[hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][dɪˈpɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪkˈsaɪtɪd] [wen] [ʃi: ʃi]
He recovered himself on seeing her depart , and was again excited when she
他 恢复 他自己 在 看到 她 离开 , 和 曾是 再次 兴奋的 什么时候 她
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

看到她离开后，他恢复了平静；当她回来时，他又兴奋起来。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi: ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [flæft] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The idea that she might be coming up to his rooms flashed across his mind ,
这 主意 那 她 可能 是 未来 向上 到 他的 房间 闪光灯 穿过 他的 头脑 ,
她可能会来他房间的念头突然闪过他的脑海。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪˈmi:diətli] [dɪsˈmɪst] [aɪˈti:][æz; əz] [ɪmˈprɑ:bəbl] .
but he immediately dismissed it as improbable .
但 他 立即地 解雇 它 作为 不太可能 .

但他立即否定了这种可能性。

[ʃi: ʃi][mʌst; məst][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]
She must no doubt have come to call on one of the residents on the first
她 必须 不 怀疑 有 来 到 称呼 在 一 的 这 居民 在 这 第一的
[ɔ:r][ˈsekənd] [flɔ:r] ,
or second floor ,
或者 第二 地面 ,

她无疑是来拜访住在底楼或二楼的某位住户的。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
who were persons of fashion .
who 是 人 的 时尚 .

他们都是时尚人士。

[sti:l] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][kɑ:m] .

Still , in spite of all reason , he could not be calm .
仍然 , 在 尽管如此 的 全部 原因 , 他 可以 不是 是 冷静的 .

然而, 尽管理智告诉他应该冷静下来, 他却无法做到。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [get][soʊ][fɑ:r]
When he heard the door - bell , he was aghast ; he could hardly get so far
什么时候 他 听到 这 门 - 钟 , 他 曾是 惊愕 ; 他 可以 几乎 得到 所以 远的

[æz; əz][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] ,
as the ante - room ,
作为 这 赌注 - 房间 ,

听到门铃声, 他惊恐万分; 他几乎还没走到前厅就被吓住了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][meɪd][ə; eɪ][saɪn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and before he could give the maid a sign , she had opened the door ,
和 前 他 可以 给 这 女佣 一个 符号 , 她 有 打开 这 门 ,

他还没来得及给女佣打手势, 她就已经打开了门。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] .
compelling him to beat a hasty retreat .
引人注目的 他 到 打 一个 仓促 撤退 .

迫使他仓皇撤退。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,
He was tempted to say he was not at home ,
他 曾是 受诱惑 到 说 他 曾是 不是 在 家 ,

他很想说自己不在家。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,
even though the lady was in the sitting - room ; but , after all ,
甚至 尽管 这 女士 曾是 在 这 坐着 - 房间 ; 但 , 后 全部 ,

即使那位女士当时就在客厅里; 但是, 毕竟,

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
he made up his mind to go to her ,
他 制成 向上 他的 头脑 到 去 到 她 ,

他下定决心要去找她。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] .
reflecting that he had no rational motive for refusing .
反思 那 他 有 不 合理的 动机 为了 拒绝 .

这表明他没有拒绝的合理动机。

[raɪ'mʌndoʊ][hæd; həd] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
Raimundo had seen very little of the world .
雷蒙多 有 已见 非常 小的 的 这 世界 .

雷蒙多对这个世界知之甚少。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [fju:] — [rɪ'leɪ[nz] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['fæməliz] [ʌv; əv]
His mother's friends had been few — relations and two or three families of
他的 母亲的 朋友们 有 到过 很少 — 关系 和 二 或者 三 家庭 的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

他母亲的朋友不多——只有亲戚和两三户熟人家。

[hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
He , on his part , had done nothing to extend the circle , and , as
他 , 在 他的 部分 , 有 完毕 没有什么 到 延长 这 圆圈 , 和 , 作为

[hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

has been said ,
有 到过 说 ,

而他本人并没有采取任何措施来扩大这个圈子, 而且, 正如前面所说,

[hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [nɒʊ] ['ɪntəməsi:z] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] ,
had formed no intimacies with any of his fellow - students ,
有 形成 不 亲密关系 和 任何 的 他的 同伴 - 学生 ,
他与任何同学都没有建立起亲密关系。

[mʌtʃ] [les] [hæd; həd][hi; hi] ['eni] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔ:r] ['praɪvət] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv]
much less had he any familiarity with the public or private entertainments of
很多 较少的 有 他 任何 熟悉 和 这 民众 或者 私人的 娱乐 的
[ðə; ði]['kæpɪt(ə)] .
the capital .
这 首都 .
他对首都的公共或私人娱乐活动就更不甚了解了。

[hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] [spɛnt][æt; ət][hoʊm] , [ɪn] ['stʌdiɪŋ]
His youth and early manhood had been happily spent at home , in studying
他的 青年 和 早期的 男子气概 有 到过 快乐地 花费 在 家 , 在 学习
[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtərf্লাɪz] .
and arranging his butterflies .
和 安排 他的 蝴蝶 .
他的青年时代和青年时期都快乐地待在家里，研究和整理他的蝴蝶标本。

[hi; hi] [nu:] [laɪf]['oʊnli][frʌm; frəm] [bʊks] .
He knew life only from books .
他 知道 生活 仅有的 从 图书 .
他只从书本中了解人生。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bi'stəʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['tempər]
At the same time Nature had bestowed on him a frank and simple temper
在 这 相同的 时间 自然 有 授予 在 他 一个 坦率 和 简单的 脾气
,
,
,
与此同时，他的天性也赋予了他坦率朴实的性格。

[sʌm; səm] [i:z] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,
some ease of speech , and a certain dignity of manner ,
一些 舒适 的 演讲 , 和 一个 肯定 尊严 的 方式 ,
说话比较流畅，举止也比较得体。

[wɪtʃ] ['æmplɪ] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:lɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [prə'du:st] [baɪ]['kɑ:nstənt] ['frɪkʃ(ə)n]
which amply made up for the polish and distinction produced by constant friction
哪个 充足的 制成 向上 为了 这 抛光 和 区别 生产 经过 持续的 摩擦
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
with the upper ranks of society .
和 这 上 排名 的 社会 .
这足以弥补因与社会上层人士不断摩擦而产生的光鲜亮丽和卓越风范。

[hi; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [kəm'pəʊzər] , [nei] ,
He went into the drawing - room with perfect composure , nay ,
他 去 进入 这 绘画 - 房间 和 完美的 镇定 , 不 ,
他神态自若地走进客厅，不，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lə:kɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɑ:'stɪləti] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi:z] [ɪk'sentrɪk] [prə'si:dɪŋ] .
with a lurking sense of hostility roused by the lady's eccentric proceeding .
和 一个 潜伏 感觉 的 敌意 唤醒 经过 这 女士的 偏心 进行中 .
这位女士古怪的举动激起了他心中潜藏的敌意。

[hi; hi] [bəʊd] [loʊ][ɑ:n] ['entərɪŋ] .
He bowed low on entering .
他 鞠躬 低的 在 进入 .
他进门时深深鞠了一躬。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [soʊ][streɪndʒ] , [ðæt] [ˌklemən'ti:nə] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][praɪd]
The situation was , in fact , so strange , that Clementina , in spite of her pride
这 情况 曾是 , 在 事实 , 所以 奇怪的 , 那 克莱门蒂娜 , 在 尽管如此 的 她 自豪
, [hɜ:r; həɾ] [ɪk'spɪəriəns] ,
, her experience ,
, 她 经验 ,

事实上, 情况非常奇怪, 以至于克莱门蒂娜尽管骄傲自满, 经验丰富,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ɪn'dɪfrəns] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈɔ:lməʊst][bi:; bi] [sed] [hɜ:r; həɾ] [ɪfrʌntəri] , [wʌz; wəz]
and her indifference — it might almost be said her effrontery , was
和 她 漠不关心 — 它 可能 几乎 是 说 她 厚颜无耻 , 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] .
suddenly at a loss .
突然 在 一个 损失 .

而她之前的冷漠——甚至可以说是一种厚颜无耻——突然消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɾ][ˈspɪrɪt] .
It was only by an effort that she recovered her spirit .
它 曾是 仅有的 经过 一个 努力 那 她 恢复 她 精神 .

她只有通过努力才恢复了精神。

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [təʊn] ,
" **Here I am , you see , she said in a sharp tone ,**
" 这里 我 是 , 你 看 , " 她 说 在 一个 锋利的 语气 ,
"你看, 我在这儿呢,"她语气生硬地说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ɪnə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rtiəs] .
which was strangely inappropriate and discourteous .
哪个 曾是 奇怪的 不当 和 无礼 .

这非常不恰当, 也很无礼。

" [tu:; tə] [wʌt] [du:][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ][ˈvɪzɪt] ?
" **To what do I owe the honour of your visit ?**
" 到 什么 做 我 欠 这 荣誉 的 你的 访问 ?
“您能光临, 我深感荣幸。”

" [rɪ'plaɪd] [raɪ'mʌndoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈtremjələs] [vɔɪs] .
" **replied Raimundo in a rather tremulous voice .**
" 回复 雷蒙多 在 一个 相当 颤抖的 嗓音 .
“雷蒙多用颤抖的声音回答道。”

" [wel] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Well — she paused for a moment ,**
" 出色地 — " 她 暂停 为了 一个 片刻 ,
“嗯——”她停顿了一下,

" [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ʌv; əv] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [em 'i:] [ˈevriwɛr] [laɪk][maɪ]
" **you owe it to the honour you do me of following me everywhere like my**
" 你 欠 它 到 这 荣誉 你 做 我 的 下列的 我 到处 喜欢 我的
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,
“你像我的影子一样形影不离地跟着我, 这是我对我的尊重, 你应该得到这份荣誉。”

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪ:z] [pæst] [tu:] [mʌnθs] .
as you have been doing these past two months .
作为 你 有 到过 正在做 这些 过去的 二 几个月 .

就像你过去两个月一直在做的那样。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɔ:ntɪd] [wen'evər] [aɪ] [ə'pɪr]
Do you suppose that it can be agreeable to be haunted whenever I appear
做 你 认为 那 它 能 是 同意 到 是 闹鬼的 每当 我 出现
[ɪn][ðə; ði] [stri:t] ?
in the street ?
在 这 街道 ？

你觉得每当我出现在街上就被人纠缠，你会觉得愉快吗？

[ɪn] [ɔ:rt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][kwɪt] [ˈnɜ:rʋəs] ,
In short , you have made me quite nervous ,
在 短的 , 你 有 制成 我 相当 紧张的 ,
总之，你让我很紧张。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ˈɪndʒəri][tu:; tə][maɪ] [helθ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [step][ʌv; əv]
and to avoid injury to my health I have taken the ridiculous step of
和 到 避免 受伤 到 我的 健康 我 有 已采取 这 荒谬的 步 的
[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪ:s] [jʊr; jər] [pər'su:t] .
coming up here to beg you to cease your pursuit .
未来 向上 这里 到 求 你 到 停止 你的 追逐 .

为了避免损害我的健康，我采取了荒唐的举动，来到这里恳求你停止追捕。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:][seɪ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns][ænd; ʌnd]
If you have anything interesting to say to me say it at once and
如果 你 有 任何事物 有趣的 到 说 到 我 说 它 在 一次 和
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

如果你有什么有趣的事情要跟我说，就立刻说出来，我已经说了。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪm'petʃuəsli] , [æz; əz] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] ,
" **She spoke the words impetuously , as feeling herself in a false position ,**
" 她 辐 这 字 冲动地 , 作为 感觉 她自己 在 一个 错误的 位置 ,
“她脱口而出这些话，语气冲动，仿佛觉得自己处境尴尬。”

[ænd; ʌnd] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][æn; ən] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
and wishing to get out of it by an exaggerated display of annoyance .
和 祝 到 得到 出去 的 它 经过 一个 夸张的 展示 的 烦恼 .
并希望通过夸张地表现出恼怒来摆脱困境。

[raɪ'mʌndoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [vekst] [ˌklemən'ti:nə] , [ænd; ʌnd]
Raimundo looked at her in amazement , and this vexed Clementina , and
雷蒙多 看起来 在 她 在 惊愕 , 和 这 烦恼 克莱门蒂娜 , 和
[ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vi:əməns] .
added to her vehemence .
额外 到 她 激烈 .

雷蒙多惊讶地看着她，这让克莱门蒂娜很生气，也让她更加愤怒。

" [seɪ'njɔ:ʊə] , [aɪ][eɪ 'em] [gri:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ]
" **Señora , I am grievd to the soul to think that I should have offended you**
" 夫人 , 我 是 伤心 到 这 灵魂 到 思考 那 我 应该 有 被冒犯了 你
;
;
;
;

“夫人，想到我可能冒犯了您，我感到无比愧疚；

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃən] .
nothing could be further from my intentions .
没有什么 可以 是 更远 从 我的 意图 .
我的本意绝非如此。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [jɜː; jər] [feɪs] [əˈraʊzɪz] [ɪn][ˌem ˈiː] !
If you could only know the feelings your face arouses in me !
如果 你 可以 仅有的 知道 这 情怀 你的 脸 唤起 在 我 ！

如果你能知道你的脸在我心中激起的感受就好了！

" [hiː; hi] [ˈstæməd] [aʊt] .
" he stammered out .
" 他 结结巴巴 出去 。

他结结巴巴地说。

[ˌklemənˈtiːnə] [broʊk] [ɪn] :
Clementina broke in :
克莱门蒂娜 打破 在 。

克莱门蒂娜插话道：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔːrˈself]
" If you are about to make me a declaration of love , you may save yourself
" 如果 你 是 关于 到 制作 我 一个 宣言 的 爱 , 你 可能 节省 你自己
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
the trouble .
这 麻烦 。

“如果你要向我表白，你还是省省力气吧。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmæɪrɪd] ; [ænd; ɛnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
I am married ; and if I were not it would be just the same . "
我 是 已婚 ； 和 如果 我 是 不是 它 会 是 只是 这 相同的 。

我已婚；即便未婚，结果也一样。

" [noʊ] , [seɪnˈjɔːrə] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌentəˈmɑːlədʒɪst]
" No , Señora , I have no such confession to make , " said the young entomologist
" 不 , 夫人 , 我 有 不 这样的 忏悔 到 制作 , " 说 这 年轻的 昆虫学家
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 。

“不，夫人，我没有什么可坦白的，”年轻的昆虫学家笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
" I will explain the matter .
" 我 将要 解释 这 事情 。

我会解释这件事。

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [jɜː; jər] [ˈhævɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [praːmpt][ˌem ˈiː]
I can quite understand your having misunderstood the sentiments which prompt me
我 能 相当 理解 你的 拥有 被误解 这 情感 哪个 迅速的 我
,
/
,

我完全理解你误解了我的本意。

[ænd; ɛnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ɛd] [fiːl] [əˈfendɪd] .
and it is natural that you should feel offended .
和 它 是 自然的 那 你 应该 感觉 被冒犯了 。

你感到被冒犯也是人之常情。

[haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !
How far you must be from suspecting the truth !
如何 远的 你 必须 是 从 怀疑 这 真相 ！

你离怀疑真相还有多远啊！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I have not fallen in love with you .
我 有 不是 倒下 在 爱 和 你 。

我并没有爱上你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [ʊd; ʒəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['fɑ:lʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [stri:t] ['paɪrət] — [ə'bʌv]
If I had I should certainly not follow you like a sort of street pirate — above
如果 我 有 我 应该 当然 不是 跟随 你 喜欢 一个 种类 的 街道 海盗 — 多于
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

如果我真有那样做，我肯定不会像个街头海盗一样跟踪你——最重要的是，

[ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — —
under the circumstances — —
在下面 这 情况 — —

在这种情况下——

" [hɪr] [raɪ'mʌndʊ] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" Here Raimundo looked grave , and paused .
" 这里 雷蒙多 看起来 严重 , 和 暂停 .

雷蒙多神色凝重，停顿了一下。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] :
Then he added precipitately , in a voice husky with emotion :
然后 他 额外 突然地 , 在 一个 嗓音 沙哑 和 情感 :

然后他急忙补充道，声音因激动而沙哑：

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
" My mother died not long since , and you are wonderfully like her .
" 我的 母亲 死亡 不是 长的 自从 , 和 你 是 太棒了 喜欢 她 .

“我母亲不久前去世了，你和她非常像。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ə'tentɪvnəs] ; [ðer; ðər]
" He looked at her , as he spoke , with anxious attentiveness ; there
" 他 看起来 在 她 , 作为 他 辐 , 和 焦虑的 专注力 ; 那里

[wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
were tears in his eyes ,
是 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“他说话时，目光焦急地注视着她；他的眼里噙满了泪水。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ðæt] [hi:; hi] [tʃekt] [ə; eɪ][es ʊ 'bi:] .
and it was only by a great effort that he checked a sob .
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 伟大的 努力 那 他 已检查 一个 哭泣 .

他费了好大劲才忍住没哭出来。

[ðə; ðɪ] [kən'feɪ(ə)n] [raʊzd] - [sər'praɪz] [ænd; ənd] [daʊts] .
The confession roused Clementina's surprise and doubts .
这 忏悔 唤醒 - 惊喜 和 疑虑 .

这番话引起了克莱门蒂娜的惊讶和怀疑。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [sti:l] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
She stood still gazing at him for her part with fixed inquiry .
她 站立 仍然 凝视 在 他 为了 她 部分 和 固定的 询问 .

她站在那里，目光坚定地注视着他，似乎在寻求答案。

[raɪ'mʌndʊ] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ]
Raimundo understood what must be passing in her mind , and opening the
雷蒙多 理解 什么 必须 是 通过 在 她 头脑 , 和 开幕 这

[dɔ:r] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
door into his study ,
门 进入 他的 学习 ,

雷蒙多明白了她此刻的心情，于是打开了书房的门。

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说：

" [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **See for yourself** .
" 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

[si:] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] .
See if what I say is not the truth .
看 如果 什么 我 说 是 不是 这 真相 .

看看我说的是不是真话。

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [əˈbʌv] [ðə; ði]
" **The lady advanced a few steps , and saw on the wall facing her , above the**
" 这 女士 先进的 一个 很少 步骤 , 和 锯 在 这 墙 面向 她 , 多于 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
writing - table ,
写作 - 桌子 ,

“那位女士向前走了几步，看到在她对面的墙上，写字台上方，

[æən; ən] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] , [hu:] , [noʊ] [daʊt] , [bɔ:r]
an enlarged photograph of an exceptionally lovely woman , who , no doubt , bore
一个 放大 照片 的 一个 非常 迷人的 女士 , WHO , 不 怀疑 , 钻孔
[sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
some resemblance to herself ,
一些 相似 到 她自己 ,

一张放大的照片，照片上的女子容貌极其美丽，毫无疑问，她与照片中的女子颇有几分神似。

[ðʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈfænsɪd] .
though it was not so striking as the young man fancied .
尽管 它 曾是 不是 所以 引人注目 作为 这 年轻的 男人 幻想 .

虽然它并不像年轻人想象的那样引人注目。

[ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [ɪmɔ:ˈtel]
The frame was wreathed with immortelles .
这 框架 曾是 花环 和 永生花 .

画框上装饰着永生花。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈsʌmwʌt] [əˈlaɪk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈæftər] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [əˈtentɪvli] .
" **We are somewhat alike , " said she , after studying the portrait attentively** .
" 我们 是 有些 同样 , " 说 她 , 后 学习 这 肖像 认真地 .

“我们有些相似之处，”她仔细端详着画像后说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈleɪdɪ][wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] . "
" **But this lady was far more beautiful than I** . "
" 但 这 女士 曾是 远的 更多的 美丽的 比 我 . "

但这位女士比我漂亮得多。

" [noʊ] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] .
" **No , not more beautiful** .
" 不 , 不是 更多的 美丽的 .

“不，不是更漂亮。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈsɔ:ftə , ˈsɔftə] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æən; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃɑ:rm] .
Her eyes were softer , and that gave her face an indescribable charm .
她 眼睛 是 更柔和 , 和 那 给予 她 脸 一个 无法形容 魅力 .

她的眼神更加柔和，这使她的脸上散发出一种难以言喻的魅力。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [pjʊə] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [soʊl] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [θru:] [ðem; ðəm] .
It was her pure and loving soul which shone through them .
它 曾是 她 纯的 和 爱 灵魂 哪个 闪耀 通过 他们 .

透过它们，闪耀着她纯洁而充满爱意的灵魂。

" [hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdə] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['gæləntri] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪm'plaɪd] .
" He spoke with ardour , not heeding the want of gallantry the words implied .
" 他 辐 和 热情 , 不是 听从 这 想 的 英勇 这 字 暗示 .
"他热情洋溢地说话, 丝毫不顾及话语中隐含的缺乏绅士风度."

- [praɪd] ['sʌfərd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
Clementina's pride suffered all the more from the simplicity and conviction of
- 自豪 遭受 全部 这 更多的 从 这 简单 和 定罪 的
[hɪz; ɪz] [tʊn] ;
his tone ;
他的 语气 ;

克莱门蒂娜的自尊心因为他语气中的朴实和坚定而更加受挫;

[bəuθ] ['kɑ:ntəm,plertɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɪn] ['saɪləns] .
both contemplated the picture for a few seconds in silence .
两个都 思考 这 图片 为了 一个 很少 秒 在 沉默 .
两人沉默地凝视着照片几秒钟。

[terz] ['tremblɪd] [ɪn] - [aɪz] .
Tears trembled in Raimundo's eyes .
眼泪 颤抖 在 - 眼睛 .
雷蒙多的眼中噙满了泪水。

[æt; ət][ləst][ðə; ði]['leɪdi] [æskt] :
At last the lady asked :
在 最后的 这 女士 问 :

最后, 这位女士问道:

" [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" How old was your mother ? "
" 如何 老的 曾是 你的 母亲 ? "
你母亲多大年纪?

" ['fɔ:rti] - [wʌn] . "
" Forty - one . "
" 四十 - 一 . "

“四十一。”

" [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [sætɪs'fækʃ(ə)n]
" And I am five - and - thirty , she replied , with ill - disguised satisfaction
" 和 我 是 五 - 和 - 三十 , " 她 回复 , 和 患病的 - 伪装 满意
.
:
.

“而我今年三十五岁,”她回答道, 语气中带着难以掩饰的得意。

[raɪ'mʌndʊv] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] .
Raimundo looked at her once more .
雷蒙多 看起来 在 她 一次 更多的 .
雷蒙多又看了她一眼。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] .
" Yes , you are younger and handsomer .
" 是的 , 你 是 年轻 和 更英俊 .
“是的, 你更年轻更帅。”

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðəz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['faɪnər] , [ðʊv] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər] .
But my mother's complexion was finer , though she was some years older .
但 我的 母亲的 肤色 曾是 更精细 , 尽管 她 曾是 一些 年 老 .
但我母亲的肤色更好, 尽管她比我年长几岁。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [ˈsætn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɔːrn] [lʊk] [əˈbaʊt]
Her skin was as soft as satin , and there was no worn look about
她 皮肤 曾是 作为 柔软的 作为 缎 , 和 那里 曾是 不 磨损 看 关于
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

她的皮肤像缎子一样柔软，眼神中没有一丝疲惫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
they were like a child's .
他们 是 喜欢 一个 孩子的 .

它们就像孩子的一样。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
It was very natural .
它 曾是 非常 自然的 .

一切都很自然。

[maɪ] [ˈmʌðɜːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventʃ(ə)l] ;
My mother's life was calm and uneventful ;
我的 母亲的 生活 曾是 冷静的 和 平静无事 ;

我母亲的生活平静而乏味；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdi] [ɔːr] [soʊl] .
she had done nothing to wear out her body or soul .
她 有 完毕 没有什么 到 穿 出去 她 身体 或者 灵魂 .

她并没有做任何会耗尽身心的事情。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˌʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpleɪn] [ˈeniθɪŋ] [ruːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi]
" He was quite unconscious of implying anything rude to the lady whom he
" 他 曾是 相当 无意识 的 暗示 任何事物 粗鲁的 到 这 女士 谁 他
[əˈdrest] .
addressed .
已解决 .

“他完全没有意识到自己对那位女士说了什么无礼的话。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈnetəld] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] ,
She was indeed exceedingly nettled , but she did not dare to show it ,
她 曾是 的确 非常 荨麻 , 但 她 做过 不是 敢 到 展示 它 ,

她其实非常生气，但她不敢表现出来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪnˈserəti] [ɪnˈspɑɪərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .
for the youth's grief and perfect sincerity inspired her with respect .
为了 这 青年的 悲伤 和 完美的 诚意 灵感 她 和 尊重 .

年轻人的悲痛和真诚深深打动了她，令她肃然起敬。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈðerfɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
She therefore changed the subject , glancing round the study , with some curiosity .
她 所以 已更改 这 主题 , 瞥了一眼 圆形的 这 学习 , 和 一些 好奇心 .

于是她转移了话题，带着几分好奇环顾了一下书房。

" [juː; jʊ] [kəˈlekt] [ˈbʌtərflaɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] . "
" You collect butterflies it would seem . "
" 你 收集 蝴蝶 它 会 似乎 . "

“看来你很喜欢收集蝴蝶。”

" [jes] , [seɪˈnjɔːrə] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
" Yes , Señora , from my childhood ,
" 是的 , 夫人 , 从 我的 童年 ,

“是的，夫人，从我小时候起……”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ][ˈveri] [rɪ'spektəbl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
and I have succeeded in getting together a very respectable number of
和 我 有 成功了 在 获得 一起 一个 非常 可敬 数字 的
[və'reɪətɪz] .
varieties .
品种

我已经成功地收集到了相当数量的品种。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ˈspi:ʃi:z] — [lʊk] [hɪr] .
I have some very beautiful and curious species — look here .
我 有 一些 非常 美丽的 和 好奇的 物种 — 看 这里

我这里有一些非常美丽又奇特的物种——请看这里。

" [ˌklemən'ti:nə] [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪnəts] .
" **Clementina went to one of the cabinets** .
" 克莱门蒂娜 去 到 一 的 这 橱柜

克莱门蒂娜走到其中一个柜子旁。

[raɪ'mʌndoʊ] [ˈi:gərli] [ˈoʊpənd][,aɪ ˈti:][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlʌvli]
Raimundo eagerly opened it and placed a tray in her hand full of lovely
雷蒙多 急切地 打开 它 和 放置 一个 托盘 在 她 手 满的 的 迷人的
[ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbrɪliənt] [hju:z] .
creatures of the most brilliant hues .
生物 的 这 最多 杰出的 色调

雷蒙多迫不及待地打开它，把一个托盘放在她手里，托盘里盛满了色彩绚丽的可爱生物。

" [ðeɪ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
" **They really are very pretty and strange** .
" 他们 真的 是 非常 漂亮的 和 奇怪的

它们真的很漂亮，也很奇特。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][ðəm; ðəm] ?
Of what use are they when you have got them ?
的 什么 使用 是 他们 什么时候 你 有 得到 他们 ?

拥有它们有什么用呢？

[du:][ju:; jʊ] [sel] [ðəm; ðəm] ? "
Do you sell them ? "
做 你 卖 他们 ? "

你们卖吗？

" [noʊ] , [seɪ'njɔ:ə] , " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [maɪ][ˈɑ:bdʒekt][ɪz] [ˈpjɔrli] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] . "
" **No , Señora ,** " **said he with a smile ,** " **my object is purely scientific** . "
" 不 , 夫人 , " 说 他 和 一个 微笑 , " 我的 目的 是 纯粹 科学 . "

“不，夫人，”他笑着说，“我的目的纯粹是科学性的。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ænd; ənd][fɪ:; fi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
" **And she glanced at him with surprise** .
" 和 她 瞥了一眼 在 他 和 惊喜

她惊讶地看了他一眼。

[ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
Clementina had very little sympathy with men of science ,
克莱门蒂娜 有 非常 小的 同情 和 男人 的 科学 ,

克莱门蒂娜对科学家几乎没有任何好感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'spaɪəd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'spekt] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,
but they inspired her with a vague respect mingled with awe ,
 但 他们 灵感 她 和 一个 模糊的 尊重 混合 和 敬畏 ;
 但他们却让她产生了一种既敬畏又略带神秘的尊重。

[æz; əz] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [reɪs] [ɪn] [huːm] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [dɪ'səːnd] [suː'pɪriər] ['merɪts] .
as beings of another race in whom some people discerned superior merits .
 作为 生物 的 其他 种族 在 谁 一些 人们 辨别 优越的 优点 .
 被视为另一个种族的人，有些人认为他们拥有更优越的品质。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ?
" Then you are a naturalist ?
 " 然后 你 是 一个 博物学家 ?
 “那么你是一位博物学家？ ”

" [fiː; fi] [ɪn'kwaiəd] .
" she inquired .
 " 她 询问 .
 她问道。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] .
" I am studying with that view .
 " 我 是 学习 和 那 看法 .
 “我正是抱着这种观点去学习的。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
My father was a naturalist .
 我的 父亲 曾是 一个 博物学家 .
 我父亲是一位博物学家。

" [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [kə'lekʃ(ə)n] — [nɑːt] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪð; wɪθ]
" While he displayed his precious collection — not without the condescension with
 " 尽管 他 显示 他的 宝贵的 收藏 — 不是 没有 这 居高临下 和
 [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrɪd] [ɪk'spleɪn][ðər; ðər] ['leɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feɪn] — [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]
which the learned explain their labours to the profane — he gave her some
 哪个 这 学习 解释 他们的 劳动 到 这 亵渎 — 他 给予 她 一些
 [ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
insight into his simple existence .
 洞察力 进入 他的 简单的 存在 .

“当他向她展示他珍贵的收藏品时——带着学者向世俗之人解释其研究成果时的那种居高临下的姿态——他也让她对他的简朴生活有了一些了解。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['ɪlnəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'gen] [ɡɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
As he spoke of his mother's illness emotion again got the better of him ,
 作为 他 辐 的 他的 母亲的 疾病 情感 再次 得到 这 更好的 的 他 ,
 当他谈到母亲的病情时，情绪再次失控。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the tears rose to his eyes .
 和 这 眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 .
 他的眼眶里涌出了泪水。

[ˌklemən'tiːnə] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ˈlʊkɪŋ] ['miːnwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːrɪz] [hiː; hi] [pleɪst]
Clementina listened with interest , looking meanwhile at the drawers he placed
 克莱门蒂娜 听着 和 兴趣 , 寻找 同时 在 这 抽屉 他 放置
 [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
 前 她 ,
 克莱门蒂娜饶有兴致地听着，同时目光扫过他放在她面前的抽屉。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rtərd] [ˈɪnsektz] ,
and speaking a few words of admiration of the martyred insects ,
和 请讲 一个 很少 字 的 钦佩 的 这 殉道者 昆虫 ,
并简短地表达了对这些殉难昆虫的敬意,

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][raɪ'məndoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [deθ] .
or of sympathy as Raimundo related his mother's death .
或者 的 同情 作为 雷蒙多 有关的 他的 母亲的 死亡 .
或者像雷蒙多讲述他母亲去世时那样，表达同情。

[fɪ; jɪ] [ə'fektɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ku:l] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] ,
She affected to be cool and at her ease ,
她 做作的 到 是 凉爽的 和 在 她 舒适 ,
她装出一副冷静自在的样子。

[bʌt; bət][fɪ;; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'semb(ə)l] [hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'na:mələs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]
but she could not quite dissemble her embarrassment in the anomalous situation
但 她 可以 不是 相当 掩饰 她 尴尬 在 这 异常的 情况
[tu;; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ˈækj(ə)n][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][raɪz] .
to which her strange action had given rise .
到 哪个 她 奇怪的 行动 有 给定 上升 .
但她无法完全掩饰自己因自己的怪异举动而造成的这种反常局面所带来的尴尬。

[fɪ; jɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r'self] [ə'brʌptli] , [æz; əz][fɪ; jɪ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] .
She released herself abruptly , as she did everything .
她 发布 她自己 突然 , 作为 她 做过 一切 .
她突然放开了自己，就像她做任何事一样。

[fɪ; jɪ] [kwaɪt] [ˈɡreɪvli] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈseɪɪŋ] :
She quite gravely held out her hand to the young man , saying :
她 相当 严重地 握住 出去 她 手 到 这 年轻的 男人 , 说 :
她神情严肃地向年轻人伸出手，说道：

" [ˈmeni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , [seɪ'njɔ:r][,ɑ:'kɑ:θɑ:r] .
" Many thanks for your kindness , Señor Alcázar .
" 许多 谢谢 为了 你的 仁慈 , 先生 阿尔卡萨尔 .
“非常感谢您的好意，阿尔卡萨尔先生。”

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][tu;; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'su:t] [æz; əz]
I am glad to find that I have not been the object of such a pursuit as
我 是 高兴的 到 寻找 那 我 有 不是 到过 这 目的 的 这样的 一个 追逐 作为
[aɪ][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
I had supposed .
我 有 据称 .
我很高兴地发现，我并没有像我预想的那样成为被追逐的目标。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [,nevərðə'les] , [aɪ][beg][ju;; jʊ][nɑ:t][tu;; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ'ti:] .
At the same time , nevertheless , I beg you not to repeat it .
在 这 相同的 时间 , 尽管如此 , 我 求 你 不是 到 重复 它 .
然而，与此同时，我恳求你不要再重复这件事。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈmæɪrɪd] , [ju;; jʊ] [si:] ; [aɪ'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [aɪ'ti:] ,
I am married , you see ; it might be thought that I encouraged it ,
我 是 已婚 , 你 看 ; 它 可能 是 想法 那 我 鼓励 它 ,
我已经结婚了，所以你可能会认为是我鼓励了这种行为。

[ɔ:r][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ju;; jʊ][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] — — "
or had given you some reason — — "
或者 有 给定 你 一些 原因 — — "
或者给了你一些理由——”

" [bi:; bi] [kwɑ:t] ['i:zi] , [seɪ'njɔ:ɪə] .

" **Be quite easy , Señora** :
" 是 相当 简单的 , 夫人 :

“请您放松点，夫人。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'noɪz] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][jæl; jəl] [si:s] .
From the moment when I know that it annoys you it shall cease .
从 这 片刻 什么时候 我 知道 那 它 令人恼火 你 它 将 停止 :

一旦我知道这件事让你感到厌烦，我就会立即停止。

[fər'gɪv] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] ,
Forgive me on the score of the motive ,
原谅 我 在 这 分数 的 这 动机 ,

请原谅我对动机的质疑，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɾ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][fræŋk] ['sɪmpəθi] ,
" **and he pressed her hand with a natural and frank sympathy** ,
" 和 他 按下 她 手 和 一个 自然的 和 坦率 同情 ,

他带着自然而坦率的同情，握住了她的手。

[wɪtʃ] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] .
which achieved the conquest of the lady .
哪个 已达成 这 征服 的 这 女士 :

最终成功征服了这位女士。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stɜ:rnli] [greɪv] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
But she did not show it ; on the contrary , she looked sternly grave and turned
但 她 做过 不是 展示 它 ; 在 这 相反 , 她 看起来 严厉地 严重 和 转向

[tu:; tə][goʊ] .
to go :
到 去 :

但她没有表现出来；相反，她神情严肃，转身离开了。

[raɪ'mʌndoʊ] ['fa:lʊd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Raimundo followed her , and as he passed her to open the door ,
雷蒙多 随后 她 , 和 作为 他 通过了 她 到 打开 这 门 ,

雷蒙多跟在她身后，当他经过她身边去开门时，

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kændər] :
he said with a smile of engaging candour :
他 说 和 一个 微笑 的 引人入胜 坦率 :

他带着坦诚而迷人的微笑说道：

" [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['noʊbə:di] , [seɪ'njɔ:ɪə] ,
" **I am but a nobody , Señora** ,
" 我 是 但 一个 无人 , 夫人 ,

“我只是个无名小卒，夫人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sɜ:rvisɪz] ,
but if some day you should wish to make use of my insignificant services ,
但 如果 一些 天 你 应该 希望 到 制作 使用 的 我的 微不足道 服务 ,

但如果您将来需要使用我微不足道的服务，

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] ! "
you cannot imagine what pleasure it would be to me ! "
你 不能 想象 什么 乐趣 它 会 是 到 我 ! "
"
你无法想象这会给我带来多大的快乐！

" [θæŋks] , [θæŋks] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] ['draɪli] , [wɪ'ðəʊt] ['pɔ:zɪŋ] .
" **Thanks , thanks , said Clementina drily , without pausing** :
" 谢谢 , 谢谢 , " 说 克莱门蒂娜 干巴巴地 , 没有 暂停 :

“谢谢，谢谢，”克莱门蒂娜语气干巴巴地说，没有丝毫停顿。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
As they reached the door opening on the stairs , just as he was about to
 作为 他们 达到 这 门 开幕 在 这 楼梯 , 只是 作为 他 曾是 关于 到
 [ˈoʊpən][,aɪ ˈtiː] ,
open it ,
 打开 它 ,

当他们走到楼梯上的门洞前时，正当他要开门的时候，

[raɪˈmʌndəʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈpiːpɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
Raimundo caught sight of his sister's little head peeping inquisitively into the passage
 雷蒙多 捕捉 视线 的 他的 姐妹 小的 头 偷窥 好奇地 进入 这 通道
 .
 .
 .

雷蒙多瞥见妹妹的小脑袋好奇地从走廊里探出来。

" [kʌm] [hɪr] , [ɔːˈriːliə] , " [sed] [hiː; hi] .
" Come here , Aurelia , " said he .
 " 来 这里 , 奥雷利亚 , " 说 他 .

“过来，奥蕾莉亚，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [wɪðˈdruː] .
But the girl paid no heed and hastily withdrew .
 但 这 女孩 有薪酬的 不 注意 和 草草 退出 .

但女孩没有理会，匆匆离开了。

" [ɔːˈriːliə] , [ɔːˈriːliə] !
" Aurelia , Aurelia !
 " 奥雷利亚 , 奥雷利亚 !

“奥蕾莉亚，奥蕾莉亚！”

" [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm] ,
" Very much against her will she came out into the anteroom ,
 " 非常 很多 反对 她 将要 她 来了 出去 进入 这 接待室 ,

她极不情愿地走到了前厅。

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃeri] .
and approached smiling and as red as a cherry .
 和 接近 微笑 和 作为 红色的 作为 一个 樱桃 .

她面带微笑地走上前，脸红得像樱桃一样。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spʊʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ˈmæmə] .
" This is the lady of whom I spoke to you as being so like mamma .
 " 这 是 这 女士 的 谁 我 辐 到 你 作为 存在 所以 喜欢 妈妈 .

“这就是我跟你说过很像妈妈的那位女士。”

" [ɔːˈriːliə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] .
" Aurelia looked at her not knowing what to say , still smiling and blushing .
 " 奥雷利亚 看起来 在 她 不是 会心 什么 到 说 , 仍然 微笑 和 脸红 .

奥蕾莉亚看着她，不知道该说什么，脸上依然带着微笑，脸颊泛红。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪk] ? "
" Do you not think her very like ? "
 " 做 你 不是 思考 她 非常 喜欢 ? "

你不觉得她很可爱吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə] [ˈæftə] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
" I do not see it , " replied his sister after a moment's hesitation .
 " 我 做 不是 看 它 , " 回复 他的 姐姐 后 一个 瞬间 犹豫 .

“我没看到，”他妹妹犹豫片刻后回答道。

" [ðer; ðær] , [juː; jʊ] [siː] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˌklemənˈtiːnə] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" There , you see ！ " exclaimed Clementina , turning to him with a smile .
" 那里 , 你 看 ！ " 惊呼 克莱门蒂娜 , 转弯 到 他 和 一个 微笑 .
“你看！”克莱门蒂娜笑着转向他，惊呼道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfænsi] , [æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪ(ə)n] [ɑːn][jɔː; jər][pɑːrt] .
" It was only a fancy , an hallucination on your part .
" 它 曾是 仅有的 一个 想要 , 一个 幻觉 在 你的 部分 .
“那只是你的幻想，你的幻觉而已。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [təʊn] .
" There was a touch of annoyance in her tone .
" 那里 曾是 一个 触碰 的 烦恼 在 她 语气 .
她的语气中带着一丝恼怒。

[ɔːˈriːliəz] [ˈædvent] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [pəˈzi(ə)n] [mɔːr] [fɔːls] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
Aurelia's advent made her position more false than ever .
奥雷莉亚的 来临 制成 她 位置 更多的 错误的 比 曾经 .
奥蕾莉亚的出现使她的立场比以往任何时候都更加站不住脚。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [raɪˈmʌndoʊ] , " [aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ˈklɪrli] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz]
" Never mind , " said Raimundo , " I see the resemblance clearly , and that is
" 绝不 头脑 , " 说 雷蒙多 , " 我 看 这 相似 清楚地 , 和 那 是
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .
“没关系，”雷蒙多说，“我清楚地看到了相似之处，这就足够了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən] .
" The door was standing open .
" 这 门 曾是 常设 打开 .
门敞开着。

" [soʊ] [pliːzd] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] , [əˈdresɪŋ] [ɔːˈriːliə] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] ,
" So pleased , " said Clementina , addressing Aurelia without offering her hand ,
" 所以 高兴 , " 说 克莱门蒂娜 , 解决 奥雷莉亚 没有 提供 她 手 ,
“真高兴，”克莱门蒂娜说道，她没有伸出手，而是对奥蕾莉亚说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfrɪdʒɪd][ænd; ænd] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈbaʊz, ˈboʊz][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
but with one of those frigid and condescending bows by which a woman
但 和 一 的 那些 寒冷 和 居高临下的 弓 经过 哪个 一个 女士
[ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ɪˈstæblɪʒɪz] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪz] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː]
of fashion at once establishes the distance which divides her from a new
的 时尚 在 一次 建立 这 距离 哪个 分割 她 从 一个 新的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

但伴随着那种冷漠而居高临下的鞠躬，时髦女性用这种鞠躬立即与新相识的人拉开距离。

[ɔːˈriːliə] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [pəˈlaɪt] [wɜːrdz] .
Aurelia murmured a few polite words .
奥雷莉亚 低声说道 一个 很少 有礼貌的 字 .
奥蕾莉亚低声说了几句客套话。

[raɪˈmʌndoʊ] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈlaɪt]
Raimundo went out on the landing to take leave of her , repeating his polite
雷蒙多 去 出去 在 这 降落 到 拿 离开 的 她 , 重复 他的 有礼貌的
[ænd; ænd][ˈkɔːrdʒəl] [ˈspiːtʃɪz] ,
and cordial speeches ,
和 亲切 演讲 ,
雷蒙多走到楼梯平台上向她告别，沿途再次重复了他礼貌而友好的告别语。

[ˈwɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [tu:; tə][dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [greɪv] [rɪˈzɜ:v] .
which did not seem to impress the lady , to judge from her grave reserve .
哪个 做过 不是 似乎 到 令人印象深刻 这 女士 , 到 法官 从 她 严重 预订 .

从这位女士严肃冷漠的表情来看, 这似乎并没有打动她。

[ʃi:; ji] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [əbˈskjʊə] [ɪrɪˈteɪ](ə)n]
She went downstairs , dissatisfied with herself and full of obscure irritation .
她 去 楼下 , 不满 和 她自己 和 满的 的 朦胧 刺激 .
:
:

她下楼了, 对自己很不满意, 心里充满了莫名的烦躁。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [nʊ:r][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
It was not the first time , nor the second ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 , 也不 这 第二 ,

这并非第一次, 也不是第二次。

[ðæt] [hɜ:r; hə] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈneɪtʃə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd]
that her impetuous nature had placed her in such a ridiculous and
那 她 浮躁 自然 有 放置 她 在 这样的 一个 荒谬的 和
[əˈnɑ:mələs] [pəˈzi](ə)n] .
anomalous position .
异常的 位置 .

她冲动的性格使她陷入了如此荒谬和不合常理的境地。

[ˈtʃæptər] [ˌvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [klʌb] [ʌv; əv] [məˈdrɪd] .
THE SAVAGE CLUB OF MADRID .
这 野蛮的 俱乐部 的 马德里 .

马德里野蛮俱乐部。

[æt; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈkɑ:nstənt] [ˈhæbɪtʃu:z][ʌv; əv][ðə; ði]
AT two in the afternoon about a dozen of the most constant habitués of the
在 二 在 这 下午 关于 一个 打 的 这 最多 持续的 常客 的 这
[ˈsævɪdʒ] [klʌb] [leɪ] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ˈskætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈvæn] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ðə]
Savage Club lay picturesquely scattered on the divans and easy chairs of their
野蛮的 俱乐部 躺 风景如画 疏散 在 这 沙发 和 简单的 椅子 的 他们的
[lɑ:rdʒ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
large drawing - room .
大的 绘画 - 房间 .

下午两点, 萨维奇俱乐部十几名最常光顾的常客, 有的像画一样散落在他们大客厅的沙发和扶手椅上。

[ɪn] [wʌŋ] [ˈkɔ:rnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][pəˈti:njoʊ] , [ˈpeɪpi] [ˈkæstrəʊ] , [ˈkoʊboʊ]
In one corner was a group formed of General Patiño , Pepe Castro , Cobo
在 一 角落 曾是 一个 团体 形成 的 一般的 帕蒂诺 , 佩佩 卡斯特罗 , 科博
[rəˈmɪrɛz] , - [mældəˈnɑ:dou] ,
Ramirez , Ramoncito Maldonado ,
拉米雷斯 , - 马尔多纳多 ,

一个角落里坐着一群人, 包括帕蒂尼奥将军、佩佩·卡斯特罗、科博·拉米雷斯、拉蒙西托·马尔多纳多、

[ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈmembər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][kənˈsɜ:rn] .
and two other members with whom we have no concern .
和 二 其他 成员 和 谁 我们 有 不 忧虑 .

还有另外两名成员, 我们与他们没有任何关系。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ði:z] [sæt][,mɑ:nʊ'li:toʊ][dɑ:'vɑ:lʊz][,ə'lʊʊn] ; [ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm][pi:'neɪdʊ]
Apart from these sat Manolito Davalos , alone ; and beyond him Pinedo
除 从 这些 卫星 马诺利托 达瓦洛斯 , 独自的 ; 和 超过 他 皮内多
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [frendz] .
with a party of friends .
和 一个 派对 的 朋友们 .
除了他们之外, 还有独自一人的马诺利托·达瓦洛斯; 在他身后, 皮内多和一群朋友坐在一起。

[ðə; ði] [ætɪtʃu:dz] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [men] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] —
The attitudes of these young men — for they were most of them young —
这 态度 的 这些 年轻的 男人 — 为了 他们 是 最多 的 他们 年轻的 —
[,kɔrɪs'pɒndɪd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [,revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
corresponded perfectly with the refinement which shone in every revelation of the
对应 完美 和 这 精炼 哪个 闪耀 在 每一个 启示 的 这
[ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
elegance of their minds .
优雅 的 他们的 思想 .
这些年轻人的态度——因为他们大多数都很年轻——与他们优雅的思想中所展现出的精致品味完全相符。

[wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][æŋ; ən] [ˈɑ:rmtʃer] ; [ə'nʌðər] ,
One had his head on the divan and his feet on an armchair ; another ,
一 有 他的 头 在 这 迪万 和 他的 脚 在 一个 扶手椅 ; 其他 ,
其中一人头枕在沙发上, 脚放在扶手椅上; 另一人,

[waɪ] [hi; hi] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
while he curled his moustache with his left hand ,
尽管 他 卷曲 他的 胡子 和 他的 左边 手 ,
他一边用左手卷着胡子, 一边说:

[wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] [bɪ'lʊʊ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ;
was stroking the calf of his leg below his trousers with his right ;
曾是 抚摸 这 小牛 的 他的 腿 以下 他的 裤子 和 他的 正确的 ;
他用右手抚摸着裤子下面的小腿;

[wʌn] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] ,
one leaned back with his arms folded ,
一 倾斜 后退 和 他的 武器 折叠 ,
其中一人向后靠去, 双臂抱在胸前。

[ænd; ənd][wʌn] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə][rest][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [si:ts] [ʌv; əv]
and one condescended to rest his exquisite boots on the red velvet seats of
和 一 居高临下的 到 休息 他的 精美的 靴子 在 这 红色的 天鹅绒 座位 的
[tu:] [tʃerz] .
two chairs .
二 椅子 .
其中一人纡尊降贵地将他那双精致的靴子放在两把椅子的红色天鹅绒椅面上。

[ðɪs] [klʌb] [di:] [bɔ:s] - [ɪz][ə; eɪ][ˈpærədi] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
This Club de los Selvajes is a parody rather than a translation of the English
这 俱乐部 德 洛杉矶 - 是 一个 戏仿 相当 比 一个 翻译 的 这 英语
[ˈsævɪdʒ] [klʌb] .
Savage Club .
野蛮的 俱乐部 .
这个“Club de los Selvajes”是英文“Savage Club”的戏仿作品, 而不是翻译。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] ,
To be accurate ,
到 是 准确的 ,
准确地说,

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)] ['friːdəm] [ðæt][aɪˈtiː] [kiːps] [ʌp][ðə; ði] [truː] ['spæniʃ]
it is a translation of such graceful freedom that it keeps up the true Spanish
它是一个翻译的这样的优美自由那它保持向上这真的西班牙语
['spɪrɪt][ɪn][kloʊz] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
spirit in close alliance with the British .
精神在关闭联盟和这英国 .

它翻译了这种优雅的自由，既保持了真正的西班牙精神，又与英国保持了紧密的联盟。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['ɪŋɡlɪʃ] .
In honour of its name , all the outward aspect of the club is extremely English .
在荣誉的它是姓名 , 全部这向外方面 of 这俱乐部是极其英语 .

为了彰显其名称，俱乐部的所有外在表现都极具英式风格。

[ðə; ði] ['membər] ['ɔːlweɪz] [əˈpɪr] [ɪn] [fʊl] [dres] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
The members always appear in full dress every evening in the winter ,
这成员总是出现在满的裙子每一个晚上在这冬天 ,
冬季的每个晚上，成员们总是盛装出席。

[ɪn] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪts][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wer] [niː] - ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['paʊdər] ;
in smoking jackets in the summer ; the servants wear knee - breeches and powder ;
在吸烟夹克在这夏天 ; 这仆人穿膝盖 - 马裤和粉末 ;
夏天穿着吸烟装；仆人们穿着及膝短裤，扑着粉；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['fensɪŋ] [kɔːrt] , ['dresɪŋ] -
there is a spacious and handsome dining - room , a fencing court , dressing -
那里是一个宽敞和英俊的用餐 - 房间 , 一个击剑法庭 , 敷料 -
[ruːmz; rʊmz] , [bəθ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bed] - [ruːmz; rʊmz] ;
rooms , bath - rooms , and a few bed - rooms ;
房间 , 洗澡 - 房间 , 和一个很少床 - 房间 ;

这里有宽敞漂亮的餐厅、击剑场、更衣室、浴室和几间卧室；

[ðə; ði] [klʌb] [hæz; həz] , [tuː] , [ɪts] [oʊn] [ˈsteɪblz] ,
the club has , too , its own stables ,
这俱乐部有 , 也 , 它是自己的马厩 ,
俱乐部也拥有自己的马厩。

[wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['sæd(ə)] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] .
with carriage and saddle horses for the use of the members .
和运输和鞍马匹为了这使用的这成员 .
为会员提供马车和鞍马。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['kærəktər] [ɪz] [rɪˈviːld] [ɪn] ['veriəs] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ɪnˈtɜːrn(ə)] ['mæniɪdʒmənt] .
The Spanish character is revealed in various details of internal management .
这西班牙语特点是揭晓在各种各样的细节的内部的 管理 .
西班牙人的性格体现在内部管理的各个细节中。

[ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)] ['fiːtʃər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ,
The most remarkable feature is a general lack of ready money ,
这最多卓越特征是一个一般的缺少 of 准备好钱 ,
最显著的特点是普遍缺乏流动资金。

[wɪtʃ] ['ɡɪvz] [raɪz][tuː; tə]['sɪŋɡjələər] [sɪtʃʊ'eɪənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ðəmˈselvz] ,
which gives rise to singular situations among the members themselves ,
哪个给予上升到单数情况之中这成员他们自己 ,
这导致成员之间出现一些特殊情况。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
and in their relations to the outer world ,
和在他们的关系到这外世界 ,
以及它们与外部世界的关系中，

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [və'reɪətɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['noʊwə] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ]
producing a complicated and beautiful variety which could nowhere be met with
生产 一个 复杂的 和 美丽的 种类 哪个 可以 无处 是 遇见 和
[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn] ['krɪsndəm] .
in any other city in Christendom .
在 任何 其他 城市 在 基督教世界 :

这里出产了一种复杂而美丽的品种，在基督教世界的任何其他城市都找不到。

[aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [li:dz] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪnkən'si:vəbl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
It more especially leads to an immense and inconceivable development of
它 更多的 尤其 线索 到 一个 巨大 和 不可思议 发展 的
[ðæt] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈendʒɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [ə'tʃi:vɪd] [ɪts] [ˈgrændəst]
that powerful engine by which the nineteenth century has achieved its grandest
那 强大的 引擎 经过 哪个 这 第十九 世纪 有 已达成 它是 最宏伟
[ænd; ənd][moʊst] [stu:'pendəs] [ˈefərts] — ['kredit] .
and most stupendous efforts — Credit .
和 最多 惊人的 努力 — 信用 :

尤其值得一提的是，它促成了十九世纪最伟大、最惊人的成就的强大引擎——信贷——的巨大和不可思议的发展。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'drɪd] [ˈsævɪdʒ] [klʌb] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] [dʌn] [ɑ:n]
Within the walls of the Madrid Savage Club there is as much business done on
之内 这 墙壁 的 这 马德里 野蛮的 俱乐部 那里 是 作为 很多 商业 完毕 在
['kredit][æz; əz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
credit as in the Bank of England .
信用 作为 在 这 银行 的 英格兰 :

在马德里野蛮人俱乐部里，赊账交易的数量与英格兰银行一样多。

[nɑ:tʃ]['oʊnli][du:][ðə; ði] ['membər] [lend] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈɡæmb(ə)][ɑ:n] ['kredit] ,
Not only do the members lend each other money and gamble on credit ,
不是 仅有的 做 这 成员 借 每个 其他 钱 和 赌博 在 信用 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [seɪm] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] [ɪt'self] [vju:d] [æz; əz][ə; eɪ]
but they effect the same transactions with the club itself viewed as a
但 他们 影响 这 相同的 交易 和 这 俱乐部 本身 已查看 作为 一个
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ˈentəti] ,
responsible entity ,
负责的 实体 ,

但他们与俱乐部本身进行的交易却被视为负责的实体。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] - ['pɒtər] , [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfʌŋkʃənəri] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
and even with the club - porter , both as a functionary and as a
和 甚至 和 这 俱乐部 - 搬运工 , 两个都 作为 一个 官员 和 作为 一个
[mæn] .
man .
男人 :

甚至对俱乐部门卫，既把他当作一名职员，也把他当作一个普通人。

[aʊt'saɪd] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rk(ə)][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] , [ˈkæɪɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] ['kredit]
Outside this narrow circle the Savages , carried away by their enthusiasm for credit
外部 这 狭窄的 圆圈 这 野蛮人 , 携带 离开 经过 他们的 热情 为了 信用
,
:
,

在这个狭小圈子之外，野蛮人被他们对信用的热情冲昏了头脑。

[brɪŋ] [aɪˈti:] [ˈɪntu:] [pleɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈteɪlər] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] - **bring it into play in their relations with the tailor , the housekeeper , the coach** - 带来 它 进入 玩 在 他们的 关系 和 这 裁缝 , 这 管家 , 这 教练 - [ˈbɪldər] , [ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈdi:lər] , **builder , the horse - dealer ,** 建筑商 , 这 马 - 经销商 ,

将其运用到他们与裁缝、管家、马车制造商、马贩子的关系中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdzu:ələr] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [trænˈzækʃənz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] **and the jeweller , not to mention transactions on a large scale with their** 和 这 珠宝商 , 不是 到 提到 交易 在 一个 大的 规模 和 他们的 [ˈbæŋkər] [ɔ:r] [ˈləndlɔ:rd] . **banker or landlord .** 银行家 或者 房东 .

还有珠宝商，更不用说与银行家或房东的大额交易了。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ɪ:kəˈnɑ:mɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] , **Thanks to this inestimable element of economical science ,** 谢谢 到 这 不可估量 元素 的 经济 科学 , 正是由于经济学中这一不可或缺的要素，

[kɔɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪlm] [hæz; hæz] [brɪˈklʌm] [ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈhesəsəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] **coin of the realm has become almost unnecessary to the members of the** 硬币 的 这 领域 有 变得 几乎 不必要 到 这 成员 的 这 [klʌb] . **club .** 俱乐部 .

对于俱乐部成员来说，国家货币几乎已经变得不再必要。

[ɪts] [ˈfʌŋk](ə)n] [ɪz] [ˈbju:tɪfli] [fʊlˈfɪld] [baɪ] [æn; ən] [ˈæbstrækt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmi:diəm] — **Its function is beautifully fulfilled by an abstract and more spiritual medium —** 它是 功能 是 非常漂亮 已完成 经过 一个 抽象的 和 更多的 精神 中等的 — [ˈprɒmɪsɪz] [tu:; tə] [peɪ] , [ˈvɜ:rb(ə)] [ɔ:r] [ˈrɪt(ə)n] . **promises to pay , verbal or written .** 承诺 到 支付 , 口头 或者 书面 .

它的运作方式可以通过一种抽象的、更具精神性的媒介——口头或书面的付款承诺——得到很好的实现。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [spend] [æz; əz] [ˈfri:lɪ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈprəʊtətaɪp] [ɪn] [ˈlʌndən] , [wɪˈðəʊt] [paʊndz] **They live and spend as freely as their prototypes in London , without pounds** 他们 居住 和 花费 作为 自由 作为 他们的 原型 在 伦敦 , 没有 磅 [ˈstɜ:rlɪŋ] , [ˈfɪlɪŋ] , **sterling , shillings ,** 英镑 , 先令 ,

他们像伦敦的原型人物一样自由生活和消费，而且不使用英镑和先令。

[ˈdɑ:lɜ:-z, ˈdɒlɜ:-z] , [ænd; ənd] [pəˈseɪtə] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . **dollars , and pesetas , or anything of the kind .** 美元 , 和 比塞塔 , 或者 任何事物 的 这 种类 . 美元、比塞塔，或者任何类似的货币。

[ðə; ði] [su:ˈpɪriər] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdrɪd] [klʌb] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ɑ:r; ər] [self] - [ˈeɪvɪdənt] . **The superior advantages of the Madrid Club in this respect are self - evident .** 这 优越的 优势 的 这 马德里 俱乐部 在 这 尊重 是 自己 - 明显 .

马德里俱乐部在这方面的优越优势是不言而喻的。

[nɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [les] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] [fræŋk] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmembər] **Nor are they less in the cool and frank impertinence with which the members** 也不 是 他们 较少的 在 这 凉爽的 和 坦率 无礼 和 哪个 这 成员 [tri:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] . **treat each other .** 对待 每个 其他 .

他们彼此之间对待对方的冷漠和坦率的无礼态度也毫不逊色。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ˌserə'mouniəs] ['kɜ:rtəsi] [wɪt]

By degrees they have quite given up the polite and ceremonious courtesy which

经过 学位 他们 有 相当 给定 向上 这 有礼貌的 和 隆重 礼貌 哪个

['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['brɪtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən];

characterises the solemn British gentleman ;

具有特征 这 庄严 英国 绅士 ;

他们逐渐放弃了庄重的英国绅士所特有的礼貌和礼节；

[ðer; ðər] ['mænərz] [hæv; həv] [geɪnd] [ɪn][ˈloʊk(ə)l] ['kʌlər] [ə'prəʊtɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðəʊz]

their manners have gained in local colour approaching more and more to those

他们的 礼仪 有 获得 在 当地的 颜色 接近 更多的 和 更多的 到 那些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][mæ'drɪd] [noʊn] [æz; əz] - [ænd; ənd][ˌmæɪə'vi:ləz] .

of the picturesque quarters of Madrid known as Lavapiés and Maravillas .

的 这 如画 四分之一 的 马德里 已知 作为 - 和 奇迹 .

他们的举止越来越有地方特色，越来越接近马德里风景如画的拉瓦皮耶斯和马拉维利亚斯街区的举止。

['neɪtʃər] , [reɪs] , [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɑ:r; ər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][aɪ ˈti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

Nature , race , and opportunity are elements it is impossible to resist ,

自然 , 种族 , 和 机会 是 元素 它 是 不可能的 到 抵抗 ,

自然、种族和机遇是无法抗拒的因素。

['weðər] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks][ɔ:r][ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [ə'mju:zmənts] .

whether in politics or in social amusements .

无论 在 政治 或者 在 社会的 娱乐 .

无论是在政治领域还是在社交娱乐领域。

[ðə; ði] [klʌb] [ˈɔ:lweɪz] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][wɔ:rm] [ʌp][ˈæftər] ['mɪdnaɪt] ,

The club always begins to warm up after midnight ,

这 俱乐部 总是 开始 到 温暖的 向上 后 午夜 ,

俱乐部总是在午夜之后开始热闹起来，

[ðə; ði] ['fi:vər] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [æt; ət] [ə'baʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the fever is at its height at about three in the morning ,

这 发烧 是 在 它是 高度 在 关于 三 在 这 早晨 ,

凌晨三点左右，发烧最为严重。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [ku:l] [daʊn] [ə'gen] .

and then it begins to cool down again .

和 然后 它 开始 到 凉爽的 向下 再次 .

然后气温又开始下降。

[baɪ] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [ɡɔ:n] ['paɪəsli] [tu:; tə][bed] .

By five or six every one has gone piously to bed .

经过 五 或者 六 每一个 一 有 已消失 虔诚地 到 床 .

到了五六点，大家都虔诚地上床睡觉了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

During the day the place is comparatively deserted .

期间 这 天 这 地方 是 比较 荒凉的 .

白天这里相对冷清。

[tu:;] [ɔ:r] [θri:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [dra:p][ɪn][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [brɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k]

Two or three dozen of the members drop in in the afternoon , before taking a walk

二 或者 三 打 的 这 成员 降低 在 在 这 下午 , 前 采取 一个 走

,
:
,

二三十名成员下午会过来串门，然后出去散步。

[tu:; tə] ['kʌlər] [ðer; ðər][paɪps] .

to colour their pipes .

到 颜色 他们的 管道 .

给烟斗上色。

[ˈstjuːpɪfaɪd][baɪ][ˈsliːpɪnəs][ðeɪ][spiːk][bʌt;bət][ˈlɪt(ə)] .
Stupefied by sleepiness they speak but little .
目瞪口呆 经过 困倦 他们 说话 但 小的 .

他们困倦得几乎说不出话来。

[ðeɪ][niːd][ðə;ði][ɪkˈsaɪtmənt][ʌv;əv][naɪt][tuː;tə][dɪˈspleɪ][ðer;ðər][ˈneɪtɪv][ˈtælənts][ɪn][ɔːl][ðer;ðər]
They need the excitement of night to display their native talents in all their
他们 需要 这 激动 的 夜晚 到 展示 他们的 本国的 天赋 在 全部 他们的
[ˈbrɪljəns,-jənsi] .
brilliance .
才华横溢 .

他们需要夜晚的刺激来展现他们与生俱来的天赋和才华。

[ðiːz][ɑːr;ər][ˈkɑːnsntreɪtɪd][fɔːr;fər][ðə;ði][taɪm][ɑːn][ðə;ði][ˈnoʊb(ə)][tæsk][ʌv;əv][ˈbrɪŋɪŋ][ə;eɪ]
These are concentrated for the time on the noble task of bringing a
这些 是 集中 为了 这 时间 在 这 高贵 任务 的 带来 一个
[ˈmɪrjəm;ˈmɪrɔːm][tuː;tə][ə;eɪ][faɪn][ˈkɔːfɪ]-[ˈkʌlər] .
meerschaum to a fine coffee - colour .
海泡石 到 一个 美好的 咖啡 - 颜色 .

目前，他们专注于一项崇高的任务：将海泡石烧制成漂亮的咖啡色。

[ɪf],[æz;əz][sʌm;səm][əˈsɜːrt],[ˈɑːbdʒekts][ʌv;əv][ɑːrt][wɜːr;wər][wʌns][ˈɑːbdʒekts][ʌv;əv][juːˈtɪlətɪ] ,
If , as some assert , objects of art were once objects of utility ,
如果 , 作为 一些 断言 , 对象 的 艺术 是 一次 对象 的 公用事业 ,
如果像某些人所断言的那样，艺术品曾经是实用物品，

[soʊ][ðæt][ðə;ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv;əv][ɑːrt][ɪnˈvɑːlvz][ðæt][ʌv;əv][juːˈsflnəs],[aɪˈtiː][məst;məst][biː;bi][kənˈfest]
so that the notion of art involves that of usefulness , it must be confessed
所以 那 这 概念 的 艺术 涉及 那 的 用处 , 它 必须 是 坦白
[ðæt] ,
that ,
那 ,

因此，既然艺术的概念包含实用性，那么就必须承认这一点：

[ɪn][ðə;ði][ˈmætər][ʌv;əv][ðer;ðər][paɪps],[ðə;ði][ˈmembər][ʌv;əv][ðə;ði][ˈsævɪdʒ][klʌb][wɜːrk][laɪk][truː]
in the matter of their pipes , the members of the Savage Club work like true
在 这 事情 的 他们的 管道 , 这 成员 的 这 野蛮的 俱乐部 工作 喜欢 真的
[ˈɑːrtɪsts] .
artists .
艺术家 .

在烟斗制作方面，野蛮俱乐部的成员们就像真正的艺术家一样。

[ðeɪ][hæv;həv][ðem;ðəm][sent][frʌm;frəm][ˈpærɪs][ænd;ənd][ˈlʌndən] ;
They have them sent from Paris and London ;
他们 有 他们 发送 从 巴黎 和 伦敦 ;
他们让人从巴黎和伦敦寄送这些物品；

[ɑːn][ðem;ðəm][ɑːr;ər][ɪnˈɡreɪvd][ðə;ði][ɪˈnɪʃəls][ʌv;əv][ðə;ði][ˈoʊnər][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈkaʊnts][ɔːr][ˈmɑːrkwɪzɪz]
on them are engraved the initials of the owner with the count's or marquis's
在 他们 是 刻 这 首字母 的 这 所有者 和 这 计数 或者 侯爵的
[ˌkɔːrəˈnet] ,
coronet ,
冠 ,

上面刻有主人的姓名首字母以及伯爵或侯爵的冠冕。

[ɪf][ðə;ði][ˈsmoʊkər][hæz;həz][ə;eɪ][raɪt][tuː;tə][aɪˈtiː];[ðeɪ][kiːp][ðem;ðəm][ɪn][ˈelɪɡənt][ˈkeɪsɪz] ,
if the smoker has a right to it ; they keep them in elegant cases ,
如果 这 吸烟者 有 一个 正确的 到 它 ; 他们 保持 他们 在 优雅的 案例 ,
如果吸烟者有权这样做，他们会把烟盒放在精美的烟嘴里。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [smoʊk] ,
and when they take them out to smoke ,
和 什么时候 他们 拿 他们 出去 到 抽烟 ,
当他们把烟拿出来抽烟的时候,

[aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kə] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [pri'koːənz] [ðæt][ðə; ði][paɪps] [bɪ'kʌm] [mɔːr]
it is with such care and so many precautions that the pipes become more
它 是 和 这样的 关心 和 所以 许多 防范措施 那 这 管道 变得 更多的
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən][ˈjuːsf(ə)l] .
troublesome than useful .
麻烦的 比 有用 .
正是由于如此精心的布置和诸多预防措施，管道反而变得弊大于利。

[ə; eɪ] " ['sævɪdʒ] " [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪl] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'ɡɑːr][ˈæftər][sɪ'ɡɑːr]
A " Savage " has been known to make himself ill by smoking cigar after cigar
一个 " 野蛮的 " 有 到过 已知 到 制作 他自己 患病的 经过 吸烟 雪茄 后 雪茄
[ˈsoʊlɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌ; əv] ['kʌləɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] ['suːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
solely for the pleasure of colouring his mouthpiece sooner than his fellows .
仅 为了 这 乐趣 的 染色 他的 喉舌 很快 比 他的 伙伴们 .
据说，有些“野蛮人”会为了比同伴更快地把烟嘴染成雪茄色，而连续抽雪茄，最终导致自己生病。

[noʊ][wʌn] ['kerz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌ; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] ;
No one cares about the flavour of the tobacco ;
不 一 关心 关于 这 味道 的 这 烟草 ;
没人关心烟草的味道；

[ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌlə]
the only important point is to draw the smoke in such a way as to colour
这 仅有的 重要的 观点 是 到 画 这 抽烟 在 这样的 一个 方式 作为 到 颜色
[ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ['iːkwəli] [ɔːl][ˈoʊvər] .
the meerschaum equally all over .
这 海泡石 同样地 全部 超过 .
唯一重要的一点是，要以某种方式引燃烟雾，使海泡石均匀地着色。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [faɪn] ['kæmbɹɪk] ['hæŋkətʃɪf] ,
Now and again taking out a fine cambric handkerchief ,
现在 和 再次 采取 出去 一个 美好的 麻纱 手帕 ,
偶尔拿出一块精致的细棉布手帕，

[ðə; ði]['smoʊkər] [wɪl] [spend] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][paɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [kə]
the smoker will spend many minutes in rubbing the pipe with the most delicate care
这 吸烟者 将要 花费 许多 分钟 在 擦 这 管道 和 这 最多 精美的 关心
,
.
,
吸烟者会花很多时间，极其轻柔地擦拭烟斗。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [rɪ'pəʊzɪz] [ɪn] [swiːt] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈɜːrθli] ['kerz] .
while his spirit reposes in sweet abstraction from all earthly cares .
尽管 他的 精神 休息 在 甜的 抽象 从 全部 尘世的 关心 .
他的灵魂则安息于超脱尘世的甜蜜之中。

[ɡreɪv] , ['dɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn] [ɡreɪs] ,
Grave , dignified , and harmonious in grace ,
严重 , 凝重 , 和 和谐 在 优雅 ,
庄重、端庄、优雅和谐，

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [sʌkt] [ænd; ənd] [blu:] [tə'bækəʊ] [smoʊk]
the most select of the members of the club sucked and blew tobacco smoke
这 最多 选择 的 这 成员 的 这 俱乐部 真烂 和 吹 烟草 抽烟
[frʌm; frəm] [tu:] [tɪl] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:n] .
from two till four in the afternoon .
从 二 直到 四 在 这 下午 :

俱乐部里最有名望的成员们从下午两点到四点都在吸吮和吐出烟草烟雾。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kə:nfɪ'denʃ(ə)] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði][tæsk] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [ɑ:r'tɪstɪk] ['efərt]
There is something confidential and pensive in the task , as in every artistic effort
那里 是 某物 机密的 和 沉思的 在 这 任务 , 作为 在 每一个 艺术 努力
,
,
,

这项任务中蕴含着某种私密和沉思的意味，就像所有艺术创作一样。

[wɪtʃ] [ɪn'dju:sɪz][ðem; ðəm][tu:; tə][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪks] [ðer; ðər] [geɪz] [soʊ][æz; əz]
which induces them to cast their eyes down and fix their gaze so as
哪个 诱导 他们 到 投掷 他们的 眼睛 向下 和 使固定 他们的 目光 所以 作为
[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mɔ:r] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [pɜ:ʃ] [vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'kʌlt] [ɪn] ['evri] ['æmbər]
to enjoy more entirely the pure vision of the Idea which lies occult in every amber
到 享受 更多的 完全 这 纯的 想象的 的 这 主意 哪个 谎言 神秘学 在 每一个 琥珀色
[ænd; ənd][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m][sɪ'gɑ:r] - ['hoʊldər] .
and meerschaum cigar - holder .
和 海泡石 雪茄 - 持有者 :

这促使他们垂下眼帘，凝视着，以便更充分地欣赏蕴藏在每个琥珀和海泡石雪茄盒中的纯粹理念的景象。

[ɪn] [ðɪs] ['elɪvətɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [laʊndʒd] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['pepi] ['kæstrəʊ] ,
In this elevated frame of mind lounged our friend Pepe Castro ,
在 这 升高 框架 的 头脑 休闲 我们的 朋友 佩佩 卡斯特罗 ,

在这种愉悦的心情下，我们的朋友佩佩·卡斯特罗悠闲地躺着。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [leg] ,
smoking a pipe in the shape of a horse's leg ,
吸烟 一个 管道 在 这 形状 的 一个 马匹 腿 ,

抽着一根马腿形状的烟斗，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][rɑ:fɑ'eɪl][ɑ:lka:n'tɑ:rə] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ektəsi] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ]
when the voice of Rafael Alcantara roused him from his ecstasy by calling
什么时候 这 嗓音 的 拉斐尔 阿尔坎塔拉 唤醒 他 从 他的 狂喜 经过 呼叫
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] :
across the room :
穿过 这 房间 :

这时，拉斐尔·阿尔坎塔拉的声音从房间另一头传来，将他从狂喜中唤醒：

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [æktʃuəli] [soʊld][ðə; ði] [mer] , ['pepi] ? "
" Then you have actually sold the mare , Pepe ? "
" 然后 你 有 实际上 卖 这 母马 , 佩佩 ? "

“那你真的把那匹母马卖掉了，佩佩？ ”

" [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] . "
" Some days ago . "
" 一些 天 前 : "

“几天前。”

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [mer] ? "
" The English mare ? "
" 这 英语 母马 ? "

“那匹英国母马？ ”

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [mer] ?
" The English mare ?
" 这 英语 母马 ?

“英国母马？ ”

" [hiː; hi] ['ekəʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃfl] [səpˈpraɪz] .
" he echoed , looking up at his friend with reproachful surprise .
" 他 回声 , 寻找 向上 在 他的 朋友 和 责备的 惊喜 .
他附和道，抬头带着责备的惊讶看着他的朋友。

" [noʊ] , [maɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] , [ðə; ði] [krɒs] - [bred] . "
" No , my good fellow , the cross - bred . "
" 不 , 我的 好的 同伴 , 这 叉 - 繁殖 . "

“不，我的好朋友，是杂交品种。”

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɜːr; hær] .
" Why , it is not more than two months since you bought her .
" 为什么 , 它 是 不是 更多的 比 二 几个月 自从 你 买 她 .
“为什么？ 你买下她还不到两个月呢。”

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hær] . "
I never dreamed of your wanting to get rid of her . "
我 绝不 梦见 的 你的 想要 到 得到 摆脱 的 她 . "

我做梦也没想到你会想除掉她。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdændi] , [əˈfektɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
" You see I did , " said the handsome dandy , affecting an air of mystery .
" 你 看 我 做过 , " 说 这 英俊的 花花公子 , 影响 一个 空气 的 神秘 .

“你看，我的确做到了，”这位英俊的纨绔子弟装出一副神秘兮兮的样子说道。

" [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈdiːfekt] ? "
" Some hidden defect ? "
" 一些 隐 缺点 ? "

“某种隐藏缺陷？ ”

" [noʊ] [ˈdiːfekt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ɑːlkɑːnˈtɑːrə] [ˈhɔːtɪli] .
" No defect can be hidden from me , " replied Alcantara haughtily .
" 不 缺点 能 是 隐 从 我 , " 回复 阿尔坎塔拉 傲慢地 .

“任何缺陷都瞒不过我，”阿尔坎塔拉傲慢地回答道。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈnɑːɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
And every one believed him , for in this branch of knowledge he had no
和 每一个 一 相信 他 , 为了 在 这 分支 的 知识 他 有 不
[ˈraɪv(ə)l][ɪn] [mæˈdriɪd] ,
rival in Madrid ,
竞争对手 在 马德里 ,

所有人都相信他，因为在这一领域的知识方面，他在马德里无人能及。

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [duːk] [diː] [seɪts] ,
unless it were the Duke de Saïtes ,
除非 它 是 这 公爵 德 赛特斯 ,

除非他是德·赛特斯公爵，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][repjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ɪn]
who had the reputation of knowing more about horses than any other man in
WHO 有 这 名声 的 会心 更多的 关于 马匹 比 任何 其他 男人 在
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

他被誉为比西班牙任何人都更了解马匹。

" [wɑ:nt][ʌv; əv] [peɪs] , [ðen] ? "

" Want of pace , then ? "

" 想 的 步伐 , 然后 ? "

“那么，你是想要加快速度吗？”

" [noʊ] , [nɔ:r] [ðæt] ['i:ðər] .

" No , nor that either .

" 不 , 也不 那 任何一个 .

“不，也不是那样。”

" [rɑ:fɑ:'eɪ] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ; [hi:; hi]

" Rafael shrugged his shoulders , and turned to talk to his neighbours ; he

" 拉斐尔 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 转向 到 讲话 到 他的 邻居 ; 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌdi] [ju:θ] ,

" was a ruddy youth ,

" 曾是 一个 红润 青年 ,

拉斐尔耸了耸肩，转身和邻居们说话；他是个面色红润的年轻人。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['gri:nɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kru:əltɪ] .

" with a dissipated face and small greenish eyes full of cruelty .

" 和 一个 消散 脸 和 小的 绿绿色 眼睛 满的 的 残酷 .

她面容憔悴，一双绿色的小眼睛里充满了残忍。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['evri] [deɪ] ,

" Like some others who were to be seen at the club every day ,

" 喜欢 一些 其他的 WHO 是 到 是 已见 在 这 俱乐部 每一个 天 ,

就像其他一些每天都能在俱乐部看到的人一样，

[hi:; hi] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][æri'stɔ:krəsi] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [raɪt] .

" he frequented the company of the aristocracy without having the smallest right .

" 他 经常光顾 这 公司 的 这 贵族 没有 拥有 这 最小 正确的 .

他经常出入贵族圈子，却没有任何资格。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][bɜ:rθ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌp'hoʊlstərər] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] ['meɪər] .

" He was of humble birth , the son of an upholsterer in the Calle Mayor .

" 他 曾是 的 谦逊的 出生 , 这 儿子 的 一个 室内装潢师 在 这 卡列 市长 .

他出身卑微，是马约尔大街上一个室内装潢工的儿子。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] [spent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

" He had at an early age spent the little fortune which had come to

" 他 有 在 一个 早期的 年龄 花费 这 小的 财富 哪个 有 来 到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

" him from his father ,

" 他 从 他的 父亲 ,

他很小的时候就把父亲留给他的那点遗产花光了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [lɪvd] [baɪ] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊɪŋ] .

" and since then had lived by gambling and borrowing .

" 和 自从 然后 有 居住地 经过 赌博 和 借贷 .

此后，他便靠赌博和借贷为生。

[hi:; hi] [oʊd] ['mʌni] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪn] [mæ'drɪd] , [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

" He owed money to every one in Madrid , and boasted of the fact .

" 他 欠款 钱 到 每一个 一 在 马德里 , 和 吹嘘 的 这 事实 .

他欠了马德里所有人的钱，还以此为荣。

[ðə; ði] ['kwɔ:lətɪz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

" The qualities for which he was still admitted to the best houses in the

" 这 品质 为了 哪个 他 曾是 仍然 承认 到 这 最好的 房屋 在 这

['kæpɪt(ə)][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] .

" capital were his courage and his cynicism .

" 首都 是 他的 勇气 和 他的 玩世不恭 .

他之所以还能进入首都最好的府邸，靠的是他的勇气和愤世嫉俗。

[ɑ:lka:n'tɑ:rə][wʌz; wəz] ['ri:əli] [brev] ; [hi;; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['du:əlz] ,
Alcantara was really brave ; he had fought three or four duels ,
阿尔坎塔拉 曾是 真的 勇敢的 ; 他 有 战斗 三 或者 四 决斗 ;
阿尔坎塔拉非常勇敢，他曾参与过三四场决斗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['redi] [tu;; tə] [faɪt] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaitəst] ['pri:tekst] .
and was always ready to fight again on the slightest pretext .
和 曾是 总是 准备好 到 斗争 再次 在 这 丝毫 借口 .
而且他总是随时准备以最轻微的借口再次开战。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [tu:] , ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:'deɪjəs] ; [hi;; hi] [ɔ:lweɪz] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
He was , too , perfectly audacious ; he always spoke in a tone of contempt ,
他 曾是 , 也 , 完美 大胆的 ; 他 总是 辐 在 一个 语气 的 鄙视 ,
他为人也极其大胆；他说话总是带着轻蔑的语气。

['i:v(ə)n][tu;; tə] [ðʊʊz] [hu:] [moʊst] [dɪ'zɜ:rvd] [rɪ'spekt] ,
even to those who most deserved respect ,
甚至 到 那些 WHO 最多 应得的 尊重 ,
即使是对那些最值得尊重的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu;; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] .
and was disposed to make game of any one and every one .
和 曾是 处置 到 制作 游戏 的 任何 一 和 每一个 一 .
他乐于戏弄任何人。

[ðɪ:z] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] " ['sævɪdʒɪz] ;
These characteristics had gained him great influence among his fellow " Savages ;
这些 特征 有 获得 他 伟大的 影响 之中 他的 同伴 " 野蛮人 ;
这些特质使他在同为“野蛮人”的群体中获得了巨大的影响力；

" [hi;; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æn; ən] ['i:kwəl][baɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu;; tə] ['evri] [plɔɪ] ;
" he was treated an equal by all , and was indispensable to every ploy ;
" 他 曾是 治疗 一个 平等的 经过 全部 , 和 曾是 必不可少 到 每一个 策略 ;
“他受到所有人的平等对待，并且是每项计谋中不可或缺的一员；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] .
but no one asked him for repayment of a loan .
但 不 一 问 他 为了 还款 的 一个 贷款 .
但没有人要求他还贷款。

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , [dɪd][ju;; jʊ] [laɪk] [tɑ:stɪs] ['sɪŋɪŋ] [læst] [naɪt] ? " [æskt] - [ʌv; əv]
" Well , General , did you like Tosti's singing last night ? " asked Ramoncito of
" 出色地 , 一般的 , 做过 你 喜欢 托斯蒂餐厅 歌唱 最后的 夜晚 ? " 问 - 的
['dʒen(ə)rəl][pə'ti:njoʊ] .
General Patiño .
一般的 帕蒂诺 .

“将军，您昨晚喜欢托斯蒂的歌声吗？”拉蒙西托问帕蒂尼奥将军。

" [ˈoʊnli][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bæləd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" Only in her ballad , " replied the General ,
" 仅有的 在 她 民谣 , " 回复 这 一般的 ,
“只有在她的歌谣里才有,”将军回答说。

[æftər] ['skɪlfəli] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪp] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
after skilfully blowing a large cloud of smoke from a pipe made in the image
后 巧妙地 吹 一个 大的 云 的 抽烟 从 一个 管道 制成 在 这 图像
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [ɑ:n][ɪts] [ɡʌn] ['kæərɪdʒ] .
of a cannon on its gun carriage .
的 一个 大炮 在 它是 枪 运输 .
他熟练地从炮架上形似大炮的烟囱里吹出一大团烟雾。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd][ɪn][ðə; ði][du'et] ? "

" **You do not mean that she was not good in the duet ?** "

" 你 做 不是 意思是 那 她 曾是 不是 好的 在 这 二重唱 ? "

你不是说她二重唱唱得不好吧？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [mi:n] [aɪ'ti:] . "

" **Certainly I mean it** . "

" 当然 我 意思是 它 . "

“我当然是认真的。”

" [ðen] , [seɪ'njɔ:r] , [aɪ] ['sɪmpli] [du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ; [tu:; tə][em 'i:][ʃi:; ʃi] [si:md] [sə'blaɪm] ,

" **Then , Señor , I simply do not understand you ; to me she seemed sublime** ,

" 然后 , 先生 , 我 简单地 做 不是 理解 你 ; 到 我 她 似乎 升华 ,

“那么，先生，我实在无法理解您；在我看来，她美得令人惊叹。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .

" **replied the young man , with some irritation** .

" 回复 这 年轻的 男人 , 和 一些 刺激 .

“年轻人有些恼火地回答道。”

" [jɔr; jər] [ə'pɪnjən] [dʌz] [ju:; jʊ] ['ɑ:nər] , [rə'məʊn, 'reimən] .

" **Your opinion does you honour , Ramon** :

" 你的 观点 做 你 荣誉 , 拉蒙 .

“你的观点体现了你的尊严，拉蒙。”

[aɪ'ti:][ɪz] ['greɪtli] [tu:; tə][jɔr; jər] ['kredit] , " [sed] ['koʊboʊ] [rə'mɪreɪz] ,

It is greatly to your credit , " said Cobo Ramirez ,

它 是 非常 到 你的 信用 , " 说 科博 拉米雷斯 ,

“这完全归功于你，”科博·拉米雷斯说道。

[hu:] ['nevər] [mɪst] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['veksɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)] .

who never missed an opportunity of vexing his friend and rival .

WHO 绝不 错过 一个 机会 的 令人恼火 他的 朋友 和 竞争对手 .

他从不放过任何激怒朋友和对手的机会。

" [soʊ][aɪ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] ;

" **So I should think** ;

" 所以 我 应该 思考 ;

所以我想应该是这样；

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [tru:ɪ] [æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] .

that is as true as that you are the only person here of any judgment .

那 是 作为 真的 作为 那 你 是 这 仅有的 人 这里 的 任何 判断 .

这话没错，就像只有你一个人有资格评判别人一样。

[lʊk] [hɪr] , [ˈkoʊboʊ] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪ] [tɔ:k] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [wʌt]

Look here , Cobo , the General may talk because he has reasons for what

看 这里 , 科博 , 这 一般的 可能 讲话 因为 他 有 原因 为了 什么

[hi:; hi] [sez] — [du:][ju:; jʊ] [si:] ?

he says — do you see ?

他 说道 — 做 你 看 ?

科博，你看，将军之所以这么说，是因为他有自己的理由——你明白吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wer] [maɪ] [ɪrɪz] [aʊt] . "

But you had better hold your tongue , for you wear my ears out . "

但 你 有 更好的 抓住 你的 舌头 , 为了 你 穿 我的 耳朵 出去 . "

你最好闭嘴，你的话让我耳朵都听聋了。

" [bʌt; bət] ['mɜ:rsɪ] , [mæn] !

" **But mercy , man !**

" 但 怜悯 , 男人 !

“但是，老天爷啊！ ”

[waɪ] [dʌz] [rə'məʊn, 'reɪmə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər]
Why does Ramon lose his temper
为什么 做 拉蒙 失去 他的 脾气

拉蒙为什么会发脾气

[soʊ] [wen'evər] [ju:; jə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['læfɪŋ] .
so whenever you speak to him ? " asked the General laughing .
所以 每当 你 说话 到 他 ? " 问 这 一般的 笑 .

“所以每次你跟他说话的时候？”将军笑着问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [sed] ['koʊboʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
" I do not know , " said Cobo , with a whiff at his cigar ,
" 我 做 不是 知道 , " 说 科博 , 和 一个 闻 在 他的 雪茄 ,

“我不知道，”科博说着，吸了吸雪茄。

[waɪl] [hi:; hi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slɑrtli] [sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] .
while he puckered his face into a slightly sarcastic smile .
尽管 他 皱巴巴的 他的 脸 进入 一个 轻微地 讽刺的 微笑 .

他撅起嘴，露出一个略带讽刺意味的笑容。

" [ɪf] [aɪ][kɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz] [pʊt] [aʊt] ,
" If I contradict him he is put out ,
" 如果 我 顶撞 他 他 是 放 出去 ,

“如果我反驳他，他就会生气。”

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['betər] . "
and if I agree with him it is no better . "
和 如果 我 同意 和 他 它 是 不 更好的 . "

即使我同意他的观点，情况也并无好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第9/22页

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course , of course !
" 的 课程 , 的 课程 !

当然，当然！

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][a:r; ər] [greɪt] [æt; ət] [tʃæf] .
We all know that you are great at chaff .
我们 全部 知道 那 你 是 伟大的 在 糠 .

我们都知道你很擅长处理杂乱无章的事情。

[ju:; jʊ] [ni:d] [meɪk] [noʊ] [ˈefərts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [brɪfɔ:r] [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən] .
You need make no efforts to show off before these gentlemen .
你 需要 制作 不 努力 到 展示 离开 前 这些 先生们 .

你无需在这些先生面前炫耀。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ʃɑ:t] . "
But in the present instance you have made a bad shot . "
但 在 这 展示 实例 你 有 制成 一个 坏的 射击 . "

但就目前的情况来看，你投篮失误了。

" [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [əˈpɪnjən] .
" I am of the General's opinion .
" 我 是 的 这 将军的 观点 .

我赞同将军的观点。

[ðə; ði][duˈet][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbædli] [sʌŋ] , " [sed] [ˈkoʊboʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ˈku:lnəs] .
The duet was very badly sung , " said Cobo , with aggravating coolness .
这 二重唱 曾是 非常 糟糕 唱 , " 说 科博 , 和 加重 凉爽 .

“这首二重唱唱得非常糟糕，”科博用一种令人恼火的冷漠语气说道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [wʌŋ] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] ? " [kraɪd] [mældəˈnɑ:dou] ,
" What does it matter what you say , one way or the other ? " cried Maldonado ,
" 什么 做 它 事情 什么 你 说 , 一 方式 或者 这 其他 ? " 哭 马尔多纳多 ,

“你说什么又有什么关系呢？”马尔多纳多喊道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfjəri] .
in a fury .
在 一个 愤怒 .

怒不可遏。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] . "
" You do not know a note of music . "
" 你 做 不是 知道 一个 笔记 的 音乐 . "

“你根本不懂乐理。”

" [wʌt] [ðen] !
" What then !
" 什么 然后 !

“那又怎样呢！

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [strʌm] [ɑ:n][ðə; ði]
I have all the more right to talk of music because I do not strum on the
我 有 全部 这 更多的 正确的 到 讲话 的 音乐 因为 我 做 不是 弹奏 在 这
[piˈænoʊ][æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
piano as you do .
钢琴 作为 你 做 .

我更有资格谈论音乐，因为我不像你那样弹钢琴。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [aɪ][ei 'em] ['pɜ:rɪktli] [ɪnə'fensɪv] .
" **At any rate , I am perfectly inoffensive** .
" 在 任何 速度 , 我 是 完美 无害的 .

总之,我绝对不会冒犯任何人。

" [ðɪs] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'spju:t] , ['i:gər] [ænd; ənd][ɪnkoʊ'hɪrənt][ɑ:n] ['ræmənz] [pɑ:rt] , [ku:l] [ænd; ənd]
" **This led to a long dispute , eager and incoherent on Ramon's part , cool and**
" 这 引领 到 一个 长的 争议 , 渴望的 和 语无伦次 在 拉蒙的 部分 , 凉爽的 和
[sɑ:r'kæstɪk][ɑ:n] [-] ;
sarcastic on Cobo's ;
" 讽刺的 在 科博的 ;

“这导致了一场旷日持久的争论,拉蒙热情而语无伦次,科博则冷静而讽刺;

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **he delighted in putting his rival out of patience** .
" 他 高兴极了 在 推杆 他的 竞争对手 出去 的 耐心 .

他很高兴能让对手失去耐心。

[ðɪs] [ə'fɔ:d] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ɔ:l][ɪ'prez(ə)nt] ,
This afforded much amusement to all present ,
" 这 提供 很多 娱乐 到 全部 展示 ,

这给在场的所有人都带来了许多乐趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] .
" **and they sided with one or the other to prolong the entertainment** .
" 和 他们 侧面 和 一 或者 这 其他 到 延长 这 娱乐 .

为了延长娱乐时间,他们会选择站在其中一方或另一方。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [əl'vɑ:roʊ][ɪ'lu:nə][hæz; hæz][ə; eɪ] [faɪt] [ɑ:n][hænd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
" **Do you know that Alvaro Luna has a fight on hand this evening ?**
" 做 你 知道 那 阿尔瓦罗 露娜 有 一个 斗争 在 手 这 晚上 ?

你知道阿尔瓦罗·卢纳今晚有场比赛吗?

" [sed] [sʌm; səm][wʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪ'taɪər][ʌv; əv] " [dʒʌst] [tel] [em 'i:] ,
" **said some one when they were beginning to tire of** " **Just tell me** ,
" 说 一些 一 什么时候 他们 是 开始 到 胎 的 " 只是 告诉 我 ,

有人开始厌倦了“告诉我吧”,然后说道

" [ænd; ənd] " [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , " [frʌm; frəm][ɪ'koʊboʊ][ænd; ənd][rə'məʊn, 'reɪməŋ] .
" **and " Let me tell you , " from Cobo and Ramon** .
" 和 " 让 我 告诉 你 , " 从 科博 和 拉蒙 .

“让我告诉你,”来自 Cobo 和 Ramon。

" [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['peɪpɪ] ['kæstrəʊ] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'stætɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [sʌkt]
" **So I heard , " replied Pepe Castro , closing his eyes ecstatically as he sucked**
" 所以 我 听到 , " 回复 佩佩 卡斯特罗 , 结束 他的 眼睛 欣喜若狂 作为 他 真烂
[æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] .
at his cigar .
" 在 他的 雪茄 .

“我听说了,”佩佩·卡斯特罗回答道,他一边兴奋地闭上眼睛,一边吸着雪茄。

" [ɪn][ðə; ði] - ['ga:dnz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **In the Escalona's gardens , isn't it ?** "
" 在 这 - 花园 , 不是 它 ? "

“是在埃斯卡洛纳家的花园里,对吧? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I think so** . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [swɔ:dz] ? "

" **Swords** ? "

" 剑 ? "

“剑？”

" [swɔ:dz] . "

" **Swords** . "

" 剑 . "

“剑。”

" [ə'nlðər] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ska:r] ! " [sed] ['li:ɔn]['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

" **Another honourable scar !** " **said Leon Guzman from where he was sitting**

" 其他 光荣的 瘢痕 ！ " 说 莱昂 古兹曼 从 在哪里 他 曾是 坐着

.

.

.

“又添了一道光荣的伤疤！”莱昂·古兹曼坐在那里说道。

" [ˈreɪpiər] . "

" **Rapiers** . "

" 细剑 . "

“利剑。”

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [ə'nlðər] [θɪŋ] .

" **Oh ! that is quite another thing** .

" 哦 ！ 那 是 相当 其他 事物 .

哦！那完全是另一回事了。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [bɪ'keɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['du:əl] .

" **And the whole party became interested in the duel** .

" 和 这 所有的 派对 成为 感兴趣的 在 这 决斗 .

“全党上下都对这场决斗产生了兴趣。”

" [əl'vɑ:rou][hæz; hæz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] .

" **Alvaro has but little practice** .

" 阿尔瓦罗 有 但 小的 实践 .

阿尔瓦罗缺乏实战经验。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['betər] [mæn] ,

The Colonel will have the best of it ; he is the better man ,

这 上校 将要 有 这 最好的 的 它 ； 他 是 这 更好的 男人 ,

上校会占上风；他更胜一筹。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] . "

and he fights with great energy . "

和 他 战斗 和 伟大的 活力 . "

他战斗时精力充沛。

" [tu:] [mʌt] , " [sed] [ˈpepi] ['kæstrəu] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈæftər] [ˈθroʊɪŋ] [ə'weɪ]

" **Too much ,** " **said Pepe Castro , taking out his handkerchief , after throwing away**

" 也 很多 , " 说 佩佩 卡斯特罗 , 采取 出去 他的 手帕 , 后 投掷 离开

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [end] ,

his cigar - end ,

他的 雪茄 - 结尾 ,

“太过分了，”佩佩·卡斯特罗说着，扔掉雪茄头后掏出手帕。

[ænd; ɐnd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊθpi:s] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] .

and wiping the mouthpiece with extreme care .

和 擦拭 这 喉舌 和 极端 关心 .

并极其小心地擦拭吹嘴。

[ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] -
Every one looked at him , for he had the reputation of being a first -
每一个 一 看起来 在 他 , 为了 他 有 这 名声 的 存在 一个 第一的 -
[reɪt] [ˈsɔːrdzmən] .
rate swordsman .
速度 剑客 .

所有人都注视着他，因为他素有“一流剑客”的美誉。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do you think so ?** "
" 做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [jes] , [aɪ][duː] .
" **Yes , I do .**
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ˈenərdʒi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ; [brɪˈɑːnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] ,
Energy is a good thing up to a certain point ; beyond that it is dangerous ,
活力 是 一个 好的 事物 向上 到 一个 肯定 观点 ; 超过 那 它 是 危险的 ,
[ˈɪnspeɪʃəli] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪpiər] .
especially with rapiers .
尤其 和 细剑 .

能源在一定范围内是好事；超过这个限度则很危险。

[ˈɪspeɪʃəli] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪpiər] .
especially with rapiers .
尤其 和 细剑 .

尤其是用细剑的时候。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɔːdsɔːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈtæks] ;
With the broadsword something may be done by a rapid succession of attacks ;
和 这 阔剑 某物 可能 是 完毕 经过 一个 迅速的 演替 的 攻击 ;
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [ˈædvərseri] .
it may at any rate bother the adversary .
它 可能 在 任何 速度 打扰 这 对手 .

使用阔剑可以通过快速连续的攻击来取得某种成果；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [ˈædvərseri] .
it may at any rate bother the adversary .
它 可能 在 任何 速度 打扰 这 对手 .

至少这可能会让对手感到不安。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈweɪpənz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] .
But with pointed weapons you must keep a sharp look - out .
但 和 尖 武器 你 必须 保持 一个 锋利的 看 - 出去 .

但是使用尖锐武器时，你必须时刻保持警惕。

[əlˈvɑːroʊ][ɪz][naːt] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sɔːrd] - [pleɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [kuːl] , [ˈveri] [kiːn] ,
Alvaro is not much given to sword - play , but he is very cool , very keen ,
阿尔瓦罗 是 不是 很多 给定 到 剑 - 玩 , 但 他 是 非常 凉爽的 , 非常 敏锐的 ,
[ˈænd; ænd][hɪz; ɪz] [lʌndʒ] [ɪz] [pərˈfekʃ(ə)n] .
and his lunge is perfection .
和 他的 弓步 是 完美 .

阿尔瓦罗不太擅长剑术，但他非常冷静，非常敏锐。

[ˈænd; ænd][hɪz; ɪz] [lʌndʒ] [ɪz] [pərˈfekʃ(ə)n] .
and his lunge is perfection .
和 他的 弓步 是 完美 .

他的突进堪称完美。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] . "
The Colonel had better be careful . "
这 上校 有 更好的 是 小心 . "

上校最好小心点。

" [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈælˌvɑːroʊz][ˈkʌz(ə)n] ? "
" **The quarrel is about Alvaro's cousin ?** "
" 这 争吵 是 关于 阿尔瓦罗的 表哥 ? "

“争吵是因为阿尔瓦罗的表弟吗？ ”

" [soʊ][aɪˈti:] [wʊd] [si:m] . "

" **So it would seem** . "

" 所以 它 会 似乎 . "

“看来确实如此。”

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kæn; kən][ʃi; ʃi] [ˈmætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "

" **What the devil can she matter to him ?** "

" 什么 这 魔鬼 能 她 事情 到 他 ? "

她对他说到底有什么重要？

" [ʃɔ:] ! [hu:] [noʊz] ! "

" **Pshaw ! who knows !** "

" 呸 ! WHO 知道 ! "

“呸！谁知道呢！”

" [æz; əz][hi; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] . "

" **As he is not in love with her I do not understand** . "

" 作为 他 是 不是 在 爱 和 她 我 做 不是 理解 . "

“他不爱她，所以我无法理解。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . "

" **Nothing is impossible** . "

" 没有什么 是 不可能的 . "

“没有什么是不可能的。”

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [mɪŋks] ! "

" **The girl is a perfect minx !** "

" 这 女孩 是 一个 完美的 minx ! "

“这女孩真是个十足的小妖精！”

[ðɪs] [ˈsʌmər] [æt; ət][ˈbi:ərɪts; baɪəˈrɪts] ,

This summer at Biarritz ,

这 夏天 在 比亚里茨 ,

今年夏天在比亚里茨，

[ʃi; ʃi][ænd; ænd] [ðæt] [foʊnˈsekə] [bɔɪ] [bɪˈheɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ]

she and that Fonseca boy behaved in such a way on the terrace of the Casino

她 和 那 丰塞卡 男生 表现 在 这样的 一个 方式 在 这 阳台 的 这 赌场

[æt; ət] [naɪt] ,

at night ,

在 夜晚 ,

她和那个叫丰塞卡的男孩晚上在赌场露台上举止那样，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ˈfoʊtəˌgræfɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪt] ! "

that they would have been worth photographing by a flash light ! "

那 他们 会 有 到过 值得 摄影 经过 一个 闪光 光 ! "

它们真值得用闪光灯拍下来！

" [waɪ] , [ˈkoʊboʊ] , [ðer; ðər] , [bɪfɔ:r] [hi; hi] [left] , [ˈfɪɡjərd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈzɒlvɪŋ] [vju:z] [ɪn][ðə; ði]

" **Why , Cobo , there , before he left , figured in some dissolving views in the**

" 为什么 , 科博 , 那里 , 前 他 左边 , 想 在 一些 溶解 浏览 在 这

[ˈɡɑ:rdn] . "

garden . "

花园 . "

“为什么，科博，在他离开之前，花园里的一些消逝的景象中出现了他的身影。”

" [əˈlæs] ! [tu:] [tru:] ; [ðæt] [gɜ:rl] [ˈkɒmprəmaɪzd] [emˈi:] [ˈdespərətli] , " [sed] [ˈkoʊboʊ][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

" **Alas ! too true ; that girl compromised me desperately , " said Cobo in a tone of**

" 唉 ! 也 真的 ; 那 女孩 受损 我 绝望地 , " 说 科博 在 一个 语气 的

[ˈkɑ:mɪk(ə)l] [dɪˈsper] .

comical despair .

滑稽 绝望 .

“唉！太对了；那个女孩彻底毁了我的名声，”科博用一种滑稽的绝望语气说道。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lu:z] .
" **Well , you had not much to lose** .
" 出色地 , 你 有 不是 很多 到 失去 :

“嗯，你也没什么可失去的。”

[ju:; jʊ][ɔ:st] [jʊr; jər] ['kærəktər] [baɪ] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][te'resə:] , " [sed] [ɑ:lka:n'tɑ:rə] .
You lost your character by that affair with Teresa , " said Alcantara .
你 丢失的 你的 特点 经过 那 事务 和 特蕾莎 , " 说 阿尔坎塔拉 :

“你和特蕾莎的那段婚外情让你失去了人格，”阿尔坎塔拉说道。

" ['bju:ti] [ænd; ənd] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ɔ:lweɪz] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] , " [rə'məʊn, 'reimən] ['ædɪd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" **Beauty and misfortune always go hand in hand , " Ramon added ironically** .
" 美丽 和 不幸 总是 去 手 在 手 , " 拉蒙 额外 讽刺的是 :

“美貌与不幸总是相伴而生，”拉蒙讽刺地补充道。

" [et][ti ju] , [rə'məʊn, 'reimən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['koʊboʊ][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sə'rpraɪz] .
" **Et tu , Ramon ! " exclaimed Cobo with affected surprise** .
" 等 tu , 拉蒙 ! " 惊呼 科博 和 做作的 惊喜 :

“连你也是，拉蒙！”科博装出一副惊讶的样子惊呼道。

" [waɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['ʊrli] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði][bɜ:rdz] [wɪl] ['kæri] ['gʌnz] . "
" **Why the time is surely coming when the birds will carry guns** . "
" 为什么 这 时间 是 一定 未来 什么时候 这 鸟类 将要 携带 枪支 . "
“总有一天，鸟儿也会拿起枪。”

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kən'fes] [maɪ] ['wi:knəs] , " [sed] ['li:ɔn]['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] .
" **Well , gentlemen , I confess my weakness , " said Leon Guzman** .
" 出色地 , 先生们 , 我 承认 我的 弱点 , " 说 莱昂 古兹曼 :

“好吧，先生们，我承认我的弱点，”莱昂·古兹曼说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [nɪr] [ðæt] [gɜ:rl] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ɪl] . "
" **I cannot go near that girl without feeling ill** . "
" 我 不能 去 靠近 那 女孩 没有 感觉 患病的 . "
“我一靠近那个女孩就会感到恶心。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [nɪr] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [fer] [ə; eɪ] [ju:θ] [æz; əz][ju:; jʊ]
" **And the damsel cannot be near so sweet and fair a youth as you**
" 和 这 闺女 不能 是 靠近 所以 甜的 和 公平的 一个 青年 作为 你
[wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ɪl] [tu:] ,
without feeling ill too ,
没有 感觉 患病的 也 ,
“而少女靠近你这样一位英俊潇洒的少年，也会感到不适。”

" [sed] [ɑ:lka:n'tɑ:rə] .
" **said Alcantara** .
" 说 阿尔坎塔拉 :

阿尔坎塔拉说道。

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ['flætər] [em 'i:] , [rɑ:fə'eɪ] ? "
" **Do you want to flatter me , Rafael ?** "
" 做 你 想 到 奉承 我 , 拉斐尔 ? "
“拉斐尔，你是想奉承我吗？”

" [jes] ; ['ɪntu:] ['lendɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][jʊr; jər][ru:zm; rʊmz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t]
" **Yes ; into lending me the key of your rooms to - morrow , and not**
" 是的 ; 进入 贷款 我 这 钥匙 的 你的 房间 到 - 明天 , 和 不是
['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔ:lɪ][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
coming in all the afternoon .
未来 在 全部 这 下午 :

“是的；明天借给我你房间的钥匙，下午不要过来。”

[aɪ][wɑ:nt][,aɪ'ti:] . "

I want it . "

我 想 它 . "

我要它。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [dɪ'vəuts] [hɪm'self] [tu:; tə][ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlər] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈevri]

But there is a servant who devotes himself to water - colour painting every

“ 但 那里 是 一个 仆人 WHO 奉献 他自己 到 水 - 颜色 绘画 每一个

[æftərˈnu:n] . "

afternoon . "

下午 . "

“但是有一个仆人每天下午都专心致志地画水彩画。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [peɪnt] [ˈels,wer] . "

I will give him two dollars to go and paint elsewhere . "

“ 我 将要 给 他 二 美元 到 去 和 画 别处 . "

“我会给他两美元，让他去别的地方画画。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈɑ:pəzɪt] [hu:] [sˈpendz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ]

And a lady opposite who spends all her time in looking out of her window

“ 和 一个 女士 对面的 WHO 花费 全部 她 时间 在 寻找 出去 的 她 窗户

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɔ:r] [left] [ʌnˈdʌn] [ɪn][maɪ][ru:mz; rʊmz] . "

to see what is done or left undone in my rooms . "

到 看 什么 是 完毕 或者 左边 未完成 在 我的 房间 . "

“还有一位住在对面的女士，她整天都从窗户往外看，看看我的房间里发生了什么事，或者有什么事情没做完。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈri:əl] [tri:t] !

She will have a real treat !

“ 她 将要 有 一个 真实的 对待 !

她一定会非常开心！

[aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [vəˈni:ʃənz] . — [aɪ] [seɪ] , [ˌmɑ:nəʊˈli:toʊ] ,

I will shut the Venetians . — I say , Manolito ,

我 将要 关闭 这 威尼斯人 . — 我 说 , 马诺利托 ,

我要让威尼斯人闭嘴。——我说，马诺利托，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ju:θ] [stretʃt] [ɑ:n] [ðæt] [dɪˈvæn] [wɪˈðəʊt]

do you mean to pass the whole of your youth stretched on that divan without

做 你 意思是 到 经过 这 所有的 的 你的 青年 拉伸 在 那 迪万 没有

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?

uttering a word ?

发出声音 一个 单词 ?

难道你要把整个青春都瘫在那张沙发上，一句话也不说吗？

" [dɑ:ˈvɑ:ləʊz][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] [ˈmænər]

Davalos was in fact lying at full length in a gloomy and dejected manner

“ 达瓦洛斯 曾是 在 事实 说谎 在 满的 长度 在 一个 阴沉 和 垂头丧气 方式

[wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈsæli] .

without even lifting his head to notice his friend's sallies .

没有 甚至 举重 他的 头 到 注意 他的 朋友们 萨利斯 .

“达瓦洛斯当时正垂头丧气地躺着，一副沮丧的样子，甚至连头都没抬一下，根本没注意到朋友的打断。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hi:; hi] [mu:vd] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] .

But on hearing his name , he moved , surprised and annoyed .

但 在 听力 他的 姓名 , 他 已搬 , 惊讶 和 恼怒 .

但听到自己的名字，他却动了动，既惊讶又恼怒。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [fɔ:r; fər][ˈdʒestɪŋ] , [ˌrɑ:ˈfɑ:ˈel] ,

If you were in my place you would feel little inclined for jesting , Rafael ,

“ 如果 你 是 在 我的 地方 你 会 感觉 小的 倾斜 为了 开玩笑 , 拉斐尔 ,

“如果你处在我的位置，你就不会那么喜欢开玩笑了，拉斐尔。”

" [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" said he with a sigh .
" 说 他 和 一个 叹 ；

他叹了口气说道。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:rkwɪs] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]
It should be said that the young Marquis , who had never had a very
它 应该 是 说 那 这 年轻的 侯爵 , WHO 有 绝不 有 一个 非常
['brɪliənt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
brilliant intelligence ,
杰出的 智力 ,

应该指出的是，这位年轻的侯爵，他原本智力并不出众，

[hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [klaʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] .
had now for some time been suffering from a distinct cloud on his brain .
有 现在 为了 一些 时间 到过 痛苦 从 一个 清楚的 云 在 他的 脑 ；

他已经有一段时间一直感到脑海中笼罩着一层明显的阴霾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [krækt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['vʌlgərli] [tɜ:m] .
He was slightly cracked , as it is vulgarly termed .
他 曾是 轻微地 裂纹 , 作为 它 是 粗俗地 称为 ；

用通俗的话来说，他有点精神失常。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌptʃər]
His friends were aware that this depression was all the result of his rupture
他的 朋友们 是 意识到的 那 这 沮丧 曾是 全部 这 结果 的 他的 破裂

[wɪð; wɪθ][ɑ:m'pɑ:roʊ] ,
with Amparo ,
和 阿姆帕罗 ,

他的朋友们都知道，他之所以抑郁，完全是因为和安帕罗决裂造成的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [sɪns] [θroʊn] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['du:ks] [prə'tekʃn] .
the woman who had since thrown herself on the Duke's protection .
这 女士 WHO 有 自从 抛掷 她自己 在 这 公爵的 保护 ；

此后，这位女子便投靠在公爵的庇护之下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [speɪs] , [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
She had , in a very short space , consumed his fortune ,
她 有 , 在 一个 非常 短的 空间 , 消耗 他的 财富 ,

她在很短的时间内就挥霍光了他的财产。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but he still was desperately in love with her .
但 他 仍然 曾是 绝望地 在 爱 和 她 ；

但他仍然深深地爱着她。

[ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prə'tektɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [sə'tɪrɪkl] ;
They treated him with a certain protecting kindness that was half satirical ;
他们 治疗 他 和 一个 肯定 保护 仁慈 那 曾是 一半 讽刺 ；

他们对他表现出一种带有讽刺意味的保护性善意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]['bæntər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['leiɪdi] - [lʌv] , [ən'les] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ]
but they abstained from banter about his lady - love , unless occasionally by
但 他们 弃权 从 闲聊 关于 他的 女士 - 爱 , 除非 偶尔 经过

[sʌm; səm] ['kʌvərt] [ə'lu:ʒnz] ,
some covert allusions ,
一些 隐蔽 暗示 ,

但他们很少谈及他的爱人，除非偶尔用一些隐晦的暗示。

[br'kæz, br'kɔ:z] [wen'evər] [ðei] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['slʌbdʒekt] , [mə'hoʊləs][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ə'tæks]
because whenever they touched on the subject , Manolo was liable to attacks
 因为 每当 他们 感动 在 这 主题 , 马诺洛 曾是 容易 到 攻击
 [ʌv; əv]['fjʊəri] [rɪ'zemblɪŋ] ['mædnəs] .
of fury resembling madness .
 的 愤怒 类似 疯狂 .

因为每当他们谈到这个话题，马诺洛就会勃然大怒，近乎疯狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] , [bʌt; bət] [ɔːlredi] [bɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [skɪn] ,
He was hardly more than thirty , but already bald , with a yellow skin ,
 他 曾是 几乎 更多的 比 三十 , 但 已经 秃 , 和 一个 黄色的 皮肤 ,
 [peɪl] [lɪps] ,
pale lips ,
 苍白 嘴唇 ,

他年纪不过三十出头，却已经秃顶，皮肤泛黄，嘴唇苍白。

[ænd; ɐnd] [dʌld] [aɪz] .
and dulled eyes .
 和 迟钝 眼睛 .

眼神黯淡无光。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] .
His sister - in - law had taken charge of his four little children .
 他的 姐姐 - 在 - 法律 有 已采取 收费 的 他的 四 小的 孩子们 .
 他的嫂子照顾了他的四个孩子。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][hoʊ'tel][ɑ:n][ə; eɪ] ['penʃən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][oʊld] [ænt] [hu:z] [er]
He lived in an hotel on a pension allowed him by an old aunt whose heir
 他 居住地 在 一个 酒店 在 一个 养老金 允许 他 经过 一个 老的 阿姨 谁 继承人
 [hi:; hi][wɜ:z; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ;
he was supposed to be ;
 他 曾是 据称 到 是 ;
 他住在一家旅馆里，靠着一位老姑妈给他的养老金生活，而他本应是这位姑妈的继承人；

[a:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv] [ðɪs] ['prɑ:spekt][sʌm; səm] ['mʌni] - ['lendəz] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p]
on the strength of this prospect some money - lenders were willing to keep
在 这 力量 的 这 前景 一些 钱 - 贷款人 是 愿意的 到 保持
[hɪm; ɪm]['ɡoʊɪŋ] .
him going .
他 去 .

基于这种前景，一些放贷人愿意让他继续下去。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jɔːr; jər] [ʃuːz] , [ˌmɑːnoʊˈliːtoʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ?
 " **If I were in your shoes , Manolito , do you know what I would do ?**
 " 如果 我 是 在 你的 鞋 , 马诺利托 , 做 你 知道 什么 我 会 做 ?
 "如果我是你, 马诺利托, 你知道我会怎么做吗?"

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [ðæt] [ænt] .
I would marry that aunt .
 我 会 结婚 那 阿姨 .

我愿意娶那位姑妈。

" [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [læft] , [fɔ:r; fər][mən'noʊləʊz] [ænt] [wʌz; wəz][ə; ei] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eɪti] .
 " The audience laughed , for Manolo's aunt was a woman of eighty .
 " 这 观众 笑了 , 为了 马诺洛 阿姨 曾是 一个 女士 的 八十 .
 观众们 都笑了, 因为 马诺洛 的 姑妈 已经 八十 岁了。

" [wel] , [wel] , " [sed] [hi; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] ,
 " **Well** , **well** , " **said** **he** , **in** **a** **piteous** **voice** ,
 " 出色地 , 出色地 , " 说 他 , 在 一个 可怜的 嗓音 ,
 "唉, 唉,"他用哀怨的声音说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['faɪtɪŋ]
" **you know very well that you have not had to spend the morning fighting**
" 你 知道 非常 出色地 那 你 有 不是 有 到 花费 这 早晨 斗争
[wɪð; wiθ] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] ['juːʒərə] ['oʊnli][tuː; tə][end][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn] — [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] [wei] ,
with unconscionable usurers only to end by giving in — in the most shameful way ,
和 丧尽天良 高利贷者 仅有的 到 结尾 经过 给予 在 — 在 这 最多 可耻 方式 ,
“你很清楚，你不必花一上午时间与丧尽天良的高利贷者斗争，最后却以最可耻的方式屈服。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] .
" **he added in an undertone .**
" 他 额外 在 一个 底色 :

他低声补充道。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [tuː; tə][em 'i:] !
" **Don't talk to me !**
" 不 讲话 到 我 !
“别跟我说话！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [mə'noʊləʊ] ,
Don't you know , Manolo ,
不 你 知道 , 马诺洛 ,

马诺洛，你难道知道吗？

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nu:] [bel] [fɔːr; fər][maɪ] [frʌnt] [dɔːr] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
that I have to get a new bell for my front door once a month ,
那 我 有 到 得到 一个 新的 钟 为了 我的 正面 门 一次 一个 月 ,
我每个月都要换一个新的前门铃。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][maɪ] ['dʌnz] [wer] [aɪ 'ti:] [aʊt] ?
because my duns wear it out ?
因为 我的 邓斯 穿 它 出去 ?
因为我的鞋子把它穿坏了？

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɪlə'sɔːfɪkli] .
But I take it philosophically .
但 我 拿 它 从哲学角度来看 :

但我以哲学的眼光看待这件事。

" [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][dɑː'vɑːləʊz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
" **He went up to Davalos , and laying a hand on his shoulder ,**
" 他 去 向上 到 达瓦洛斯 , 和 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 ,
他走到达瓦洛斯跟前，把手放在他的肩膀上，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][soʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] :
he said in so low a voice that no one else could hear him :
他 说 在 所以 低的 一个 嗓音 那 不 一 别的 可以 听到 他 :
他压低声音说道，声音小到别人都听不见：

" ['sɪriəsli] , [mə'noʊləʊ] , [aɪ] [miːn] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wʊd] ['mæri] [maɪ] [ænt] .
" **Seriously , Manolo , I mean it , I would marry my aunt .**
" 严重地 , 马诺洛 , 我 意思是 它 , 我 会 结婚 我的 阿姨 :
“说真的，马诺洛，我是认真的，我会娶我的姑姑。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [luːz] [baɪ][aɪ 'ti:] ?
What would you lose by it ?
什么 会 你 失去 经过 它 ?

你这样做会损失什么？

[ʃiː; ʃi] [ɪz][oʊld] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] .
She is old — so much the better ; she will die all the sooner .
她 是 老的 — 所以 很多 这 更好的 ; 她 将要 死 全部 这 很快 :
她年纪大了——这样更好；她会更快死去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
As soon as you are married , you will have the management of her
作为 很快 作为 你 是 已婚 , 你 将要 有 这 管理 的 她
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

你一旦结婚，就能掌管她的财产。

[ænd; ənd] [ni:d] [na:t] [kaʊnt] [ʌp][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ʃi; ʃi] [sti:l] [hoʊps] [tu:; tə][li:v; laɪv] .
and need not count up the years she still hopes to live .
和 需要 不是 数数 向上 这 年 她 仍然 希望 到 居住 .

她无需计算自己还能活多少年。

[wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] , [laɪk] [em 'i:] , [ɪz][hɑ:rd] [kæʃ] .
What you want , like me , is hard cash .
什么 你 想 , 喜欢 我 , 是 难的 现金 .

你和我一样，想要的是实实在在的现金。

[meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .
Make no mistake about that .
制作 不 错误 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:] , [wi:; wi] [wʊd] [get][æz; əz][fæt][æz; əz]['koʊboʊ] [rə'mɪreɪz] .
If we had it , we would get as fat as Cobo Ramirez .
如果 我们 有 它 , 我们 会 得到 作为 胖的 作为 科博 拉米雷斯 .

如果我们有它，我们就会像科博·拉米雷斯一样胖。

[bɪ'saɪdɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑ:m'pɑ:roʊ] [send] - ['pækɪŋ] — [dəʊnt]
Besides , if you were rich , you could make Amparo send Salabert packing — don't
除了 , 如果 你 是 富有的 , 你 可以 制作 阿姆帕罗 发送 - 包装 — 不
[ju:; jʊ] [si:] ?
you see ?
你 看 ?

此外，如果你有钱，你就可以让安帕罗把萨拉伯特赶走——你难道不明白吗？

" [dɑ:'vɑ:louz] [lʊkt] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] , [na:t] [fɔr] ['weðər] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][dʒest][ɔ:r]
" **Davalos looked wide - eyed at his adviser , not sure whether he spoke in jest or**
" 达瓦洛斯 看起来 宽的 - 眼睛 在 他的 顾问 , 不是 当然 无论 他 辐 在 笑话 或者
[ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
in earnest .
在 认真 .

达瓦洛斯睁大眼睛看着他的顾问，不确定他是在开玩笑还是认真。

['si:ɪŋ] [noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ɪn] [ɑ:lkantɑ:rəz] [feɪs] , [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][sentrɪ'ment(ə)] ;
Seeing no symptom of mockery in Alcantara's face , he began to be sentimental ;
看到 不 症状 的 嘲讽 在 阿尔坎塔拉的 脸 , 他 开始 到 是 感伤的 ;

他从阿尔坎塔拉的脸上没有看到任何嘲讽的迹象，于是开始变得多愁善感；

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] ['revərəns] [æz; əz] [maɪt]
speaking of his former mistress with such enthusiasm and reverence as might
请讲 的 他的 以前的 情妇 和 这样的 热情 和 尊敬 作为 可能
[hæv; həv] [meɪd] ['eni] [wʌn] [læf] .
have made any one laugh .
有 制成 任何 一 笑 .

他谈起前情妇时，语气中充满了热情和敬意，这足以让任何人发笑。

[ðə; ði] [ski:m] [dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [pri'pɑ:stərəs] ;
The scheme did not seem to him preposterous ;
这 方案 做过 不是 似乎 到 他 荒谬 ;

他并不觉得这个计划荒谬可笑；

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
he began to discuss it seriously and consider it from all sides .
他 开始 到 讨论 它 严重地 和 考虑 它 从 全部 侧面 .
他开始认真讨论并从各个方面考虑这个问题。

[ˌrɑːfaɪˈeɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˈɪntrəst] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [baɪ] [saɪnz]
Rafael listened with well - feigned interest , encouraging him to proceed by signs
拉斐尔 听着 和 出色地 - 假装 兴趣 , 鼓励 他 到 继续 经过 标志
[ænd; ənd][naːdz] .
and nods .
和 点头 .

拉斐尔装出一副很感兴趣的样子听着，用手势和点头鼓励他继续。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈfuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [waɪl]
No one could have supposed that he was simply fooling him , while
不 一 可以 有 据称 那 他 曾是 简单地 愚弄 他 , 尽管
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,
谁也想不到他只是在愚弄他，尽管有时，

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [mənˈhooʊləʊ] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
taking advantage of a moment when Manolo gazed at the toes of his boots ,
采取 优势 的 一个 片刻 什么时候 马诺洛 凝视 在 这 脚趾 的 他的 靴子 ,
趁着马诺洛低头看靴子鞋尖的瞬间，

[ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrd] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˌrɑːfaɪˈeɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
seeking some word strong enough to express his passion , Rafael was making
寻求 一些 单词 强的 足够的 到 表达 他的 热情 , 拉斐尔 曾是 制作
[ˈɡrɪmɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡruːp] ,
grimaces at the group ,
鬼脸 在 这 团体 ,
拉斐尔苦苦寻找一个足够强烈的词语来表达他的激情，于是他对着众人做了个鬼脸。

[huː] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌkjəriˈɑːsəti] .
who looked on with amusement and curiosity .
WHO 看起来 在 和 娱乐 和 好奇心 .
他们饶有兴致地看着，既好奇又觉得有趣。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈprez(ə)ntli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][əlˈvɑːroʊ][ˈluːnə] [keɪm] [ɪn] .
The door of the room presently opened and Alvaro Luna came in .
这 门 的 这 房间 目前 打开 和 阿尔瓦罗 露娜 来了 在 .
这时，房门开了，阿尔瓦罗·卢纳走了进来。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [heɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈpleʒər] .
His friends hailed him with affectionate pleasure .
他的 朋友们 赞誉 他 和 亲热 乐趣 .
他的朋友们满怀爱意地向他欢呼。

" [ˈbraːvoʊ] ! [ˈbraːvoʊ] !
" Bravo ! Bravo !
" Bravo ! Bravo !

“太棒了！太棒了！”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] . "
Here is the condemned criminal . "
这里 是 这 谴责 刑事 . "

这就是被判死刑的罪犯。

" [haʊ] [ˈdɪzməl] [hiː; hi] [lʊks] ! "
" How dismal he looks ! "
" 如何 惨淡 他 看起来 ! "

他看起来好沮丧！

" [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

" **Like a man on the brink of the grave!**
" 喜欢 一个 男人 在 这 边缘 的 这 严重 !

“就像一个濒临死亡的人!”

" [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

" **The new - comer smiled faintly , and glanced round the room .**
" 这 新的 - 角 微笑 淡淡的 , 和 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

新来的人微微一笑, 环顾了一下房间。

[əl'vɑ:roʊ][ˈlu:nə] , ['kɑ:nd] [di:]['soʊtoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [eɪt] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ,
Alvaro Luna , Conde de Soto , was a man of about thirty - eight or forty ,
阿尔瓦罗 露娜 , 孔德 德 索托 , 曾是 一个 男人 的 关于 三十 - 八 或者 四十 ,
[ˈslaɪtli] [bɪlt] ,
slightly built ,
轻微地 建造 ,

阿尔瓦罗·卢纳, 索托伯爵, 大约三十八到四十岁, 身材偏瘦。

[ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] , [ki:n] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪliəs] [kəm'plekʃ(ə)n] .

of medium height with hard , keen eyes and a bilious complexion .
的 中等的 高度 和 难的 , 敏锐的 眼睛 和 一个 胆汁 肤色 .

中等身高, 眼神锐利, 面色苍白。

" [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:n] [hwa:'ni:toʊ][eska:'loʊnə] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" **Have any of you seen Juanito Escalona ? " he asked .**
" 有 任何 的 你 已见 胡安尼托 埃斯卡洛纳 ? " 他 问 .

他问道:“你们谁见过胡安尼托·埃斯卡洛纳吗?”

" [jes] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] .

" **Yes , " said some one .**
" 是的 , " 说 一些 一 .

“是的,”有人说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

" **He was here half an hour ago .**
" 他 曾是 这里 一半 一个 小时 前 .

“他半小时前来过。”

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

He told me that you expected him ,
他 讲述 我 那 你 预期的 他 ,

他告诉我你一直在等他,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [fɔ:r] . "

and that he would return punctually at a quarter to four . "
和 那 他 会 返回 准时 在 一个 四分之一 到 四 . "

他会准时在四点四十五分回来。

" [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][ˈlu:nə]['kwaɪətli] [keɪm]

" **Good , I will wait for him , " was the answer , and Luna quietly came**
" 好的 , 我 将要 等待 为了 他 , " 曾是 这 回答 , 和 露娜 悄悄 来了

[fɔ:rwərd] ,

forward ,
向前 ,

“好, 我会等他。”对方回答道, 然后露娜静静地走了上前。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

and sat down among the party .
和 卫星 向下 之中 这 派对 .

然后他在人群中坐了下来。

[ðen] [ðə; ði] [tʃæf] [brɪ'gæn] [ə'gen] .
Then the chaff began again .
然后 这 糠 开始 再次 :

然后，那些无稽之谈又开始了。

" [hɪr] , [let][em 'i:] [fi:l] [jɔː; jər] [pʌls] , " [sed] [rɑːfaɪ'el] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
" **Here , let me feel your pulse ,** " **said Rafael , taking him by the wrist ,**
" 这里 , 让 我 感觉 你的 脉冲 , " 说 拉斐尔 , 采取 他 经过 这 手腕 ,
"来，让我摸摸你的脉搏，"拉斐尔说着，抓住他的手腕。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
and pulling out his watch .
和 拉 出去 他的 手表 :

然后掏出了他的手表。

[ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The Count smiled and surrendered his hand .
这 数数 微笑 和 投降 他的 手 :

伯爵微笑着伸出了手。

" [ˈmɜːrsi] , [haʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] !
" **Mercy , how frightful !**
" 怜悯 , 如何 可怕 !

“天哪，多么可怕！”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] .
a hundred and thirty .
一个 百 和 三十 :

一百三十。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .
You might think he was condemned to death .
你 可能 思考 他 曾是 谴责 到 死亡 :

你可能会认为他被判处死刑。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːr] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" **It was a pure invention** .
" 它 曾是 一个 纯的 发明 :

“这完全是虚构的。”

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈnɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːlkaːn'tɑːrə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]
His pulse was quite normal , and Alcantara shook his head at his friends in
他的 脉冲 曾是 相当 普通的 , 和 阿尔坎塔拉 摇晃 他的 头 在 他的 朋友们 在
[dɪ'naɪəl] .
denial .
拒绝 :

他的脉搏完全正常，阿尔坎塔拉不相信，对着朋友们摇了摇头。

[ðə; ði][dʒest][dɪd][nɑ:t][veks][hɪm; ɪm] .
The jest did not vex him .
这 笑话 做过 不是 烦恼 他 :

这个玩笑并没有让他生气。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈdaʊtɪd] [aɪ 'tiː] ,
Conscious of his own courage , and convinced that no one doubted it ,
有意识的 的 他的 自己的 勇气 , 和 确信 那 不 一 怀疑 它 ,
他深知自己的勇气，并且确信没有人会怀疑这一点，

[hiː; hi] [stiɪl] [smaɪld] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
he still smiled as calmly as before .
他 仍然 微笑 作为 平静地 作为 前 :

他脸上依然带着和以前一样平静的微笑。

" [wel] , [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ɪz][æt; ət] [fɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [əˈnʌðər] .
" **Well , the funeral is at four to - morrow , " said another .**
" 出色地 , 这 葬礼 是 在 四 到 - 明天 , " 说 其他 .
" 嗯 , 葬礼明天四点举行 , " 另一个人说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][briːˈoʊnəs] . " **I am sorry , because I had promised to go out hunting with Briones .** " " 我 是 对不起 , 因为 我 有 承诺 到 去 出去 打猎 和 布里奥内斯 . " " 我很抱歉 , 因为我答应过要和布里奥内斯一起去打猎。 "

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] [æt; ət][sæn][ɪˈziːdroʊ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] . **And it is a long way to the cemetery at San Isidro , " said a third .** " 和 它 是 一个 长的 方式 到 这 公墓 在 圣 伊西德罗 , " 说 一个 第三 . " 而且到圣伊西德罗公墓还有很长的路要走 , " 第三个人说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] . **No , no , my dear fellow .** " 不 , 不 , 我的 亲爱的 同伴 . " 不 , 不 , 我亲爱的朋友。 "

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsoʊtoʊ] , **We will take him to the Great Northern station , and carry him to Soto ,** 我们 将要 拿 他 到 这 伟大的 北方 车站 , 和 携带 他 到 索托 , [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈpænθiɑːn] . **the family Pantheon .** 这 家庭 万神殿 . 我们将把他送到大北方车站 , 然后把他送到曹洞宗 , 也就是家族的万神殿。

" [ðɪs] [ˈdʒoʊkɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɡʊd] [teɪst] ; [haʊˈevər] , [əlˈvɑːroʊ] [meɪd] [noʊ] [dɪˈmɜːr] , **This joking was not in good taste ; however , Alvaro made no demur ,** " 这 开玩笑 曾是 不是 在 好的 品尝 ; 然而 , 阿尔瓦罗 制成 不 异议 , " 这种玩笑很不得体 ; 然而 , 阿尔瓦罗并没有提出异议。 "

[fiərɪŋ] [pərˈhæps] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [maɪt] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] **fearing perhaps that the least symptom of impatience might suggest a doubt of** 害怕 也许 那 这 至少 症状 的 不耐烦 可能 建议 一个 怀疑 的 [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkuːlnəs] . **his perfect coolness .** 他的 完美的 凉爽 . 或许他担心 , 哪怕最轻微的不耐烦迹象 , 都会让人怀疑他是否真的冷静沉着。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [flegˈmætɪk] [smaɪl] , [ðə; ði] " [ˈsævɪdʒɪz] " [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] **Encouraged by his phlegmatic smile , the " Savages " did not know when to leave off** 鼓励 经过 他的 黏液质的 微笑 , 这 " 野蛮人 " 做过 不是 知道 什么时候 到 离开 离开 ;
;
;
;

受他那副淡淡的微笑鼓舞 , " 野蛮人 " 们不知何时该收手 ;
[ðə; ði][dʒest] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeɪʃənz] . **the jest about the funeral was repeated with variations .** 这 笑话 关于 这 葬礼 曾是 重复 和 变体 . 关于葬礼的笑话被反复提及 , 只是形式有所不同。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; **In point of fact he was getting tired of it ;** 在 观点 的 事实 他 曾是 获得 疲劳的 的 它 ; 事实上 , 他已经厌倦了这一切 ;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd][ˈplæsaɪd] [smaɪl] . **but they could not move him from his cold and placid smile .** 但 他们 可以 不是 移动 他 从 他的 寒冷的 和 平静 微笑 . 但他们无法让他改变脸上那冷漠而平静的微笑。

[hi:; hi] [sed] ['veri] ['lit(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [su:pər'sɪliəs] [wɜ:rdz] .
He said very little , and when he spoke it was in a few supercilious words .
他 说 非常 小的 , 和 什么时候 他 辐 它 曾是 在 一个 很少 傲慢 字 .

他很少说话, 即使开口, 也是寥寥数语, 语气傲慢无礼。

[æt; ət] [ləst] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [hi:; hi] [sed] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] .
At last , taking out his watch , he said : " It is three o'clock .
在 最后的 , 采取 出去 他的 手表 , 他 说 : " 它 是 三 点钟 .

最后, 他掏出手表说: “现在是三点钟。”

[θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [jet] .
Three - quarters of an hour yet .
三 - 四分之一 的 一个 小时 然而 .

还有四十五分钟。

[hu:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] ?
Who is for a game of cards ?
WHO 是 为了 一个 游戏 的 牌 ?

谁想玩牌?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ði:z] ['bʌzɪŋ] [flaɪz] ,
" **It was an excuse for releasing himself from these buzzing flies ,**
" 它 曾是 一个 原谅 为了 发布 他自己 从 这些 嗡嗡声 苍蝇 ,
“这只是他摆脱这些嗡嗡作响的苍蝇的借口。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['ku:lnəs] .
and at the same time showed his perfect coolness .
和 在 这 相同的 时间 显示 他的 完美的 凉爽 .

同时, 他也展现出了完美的冷静。

[θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rd] - [ru:m] .
Three of the men went with him to the card - room .
三 的 这 男人 去 和 他 到 这 卡片 - 房间 .

他与另外三名男子一起去了牌室。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['bæntər] [went] [ɑ:n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
There the banter went on as it had done in the drawing - room .
那里 这 闲聊 去 在 作为 它 有 完毕 在 这 绘画 - 房间 .

那里的闲聊和在客厅里一样继续进行着。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
" **Look at him !**
" 看 在 他 !

“看看他! ”

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['feɪks] ! "
How his hand shakes ! "
如何 他的 手 奶昔 ! "

他的手抖得厉害!

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [bri:ð] ! "
" **To think that within an hour he will have ceased to breathe ! "**
" 到 思考 那 之内 一个 小时 他 将要 有 停止 到 呼吸 ! "

“想想看, 不到一个小时他就会停止呼吸! ”

" [aɪ] [seɪ] , [əl'vɑ:roʊ] , [li:v] [em 'i:] - [ɪn] [jʊr; jər] [wɪl] . "
" **I say , Alvaro , leave me Conchilla in your will . "**
" 我 说 , 阿尔瓦罗 , 离开 我 - 在 你的 将要 . "

“我说, 阿尔瓦罗, 请在遗嘱里把康奇拉留给我。”

" [aɪ] [si:] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] , " [sed] [əl'vɑ:roʊ] , [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **I see no objection , " said Alvaro , arranging his hand .**
" 我 看 不 异议 , " 说 阿尔瓦罗 , 安排 他的 手 .

“我看不出有什么异议,”阿尔瓦罗一边摆弄着手一边说道。

" [ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [ɪz] [maɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɛstɛɪtərz] [wɪl] .
" **You hear , gentlemen , Conchilla is mine by the testator's will .**
" 你 听到 , 先生们 , - 是 矿 经过 这 立遗嘱人的 将要 .
" 各位先生, 你们听到了, 根据遗嘱, 康奇拉是我的。"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz] [ðæt] , [ˈli:ɔn] ? "
What do you call such a will as that , Leon ? "
什么 做 你 称呼 这样的 一个 将要 作为 那 , 莱昂 ? "
莱昂, 你管这种意志叫什么?

" [nʌŋkjʊˈpeɪtəri] , " [sed] [ˈli:ɔn] ,
" **Nuncupatory , " said Leon ,**
" 口头的 , " 说 莱昂 ,
" 口头上的,"莱昂说道。

[hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [lɔ:] [tɜ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɔ:su:t] [əˈɡenst] [sʌm; səm]
who had picked up a few law terms in the course of a lawsuit against some
WHO 有 挑选 向上 一个 很少 法律 条款 在 这 课程 的 一个 诉讼 反对 一些
[ˈkʌznz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .

在与一些堂兄弟打官司的过程中, 他学到了一些法律术语。

" - [ɪz] [maɪn] , [baɪ] [nʌŋkjʊˈpeɪtəri] [bɪˈkwɛst] .
" **Conchilla is mine , by nuncupatory bequest .**
" - 是 矿 , 经过 口头的 遗赠 .
" 康奇拉是我的, 这是我口头遗赠。"

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [əˈlvɑ:roʊ] .
Thank you , Alvaro .
感谢 你 , 阿尔瓦罗 .
谢谢你, 阿尔瓦罗。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɡooz] [ˈɪntu:] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I will see that she goes into mourning ,
我 将要 看 那 她 去 进入 丧 ,
我会让她进入哀悼期。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [rɪˈspekt] [jɔr; jər] [ˈmeməri] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .
and we will respect your memory so far as may be .
和 我们 将要 尊重 你的 记忆 所以 远的 作为 可能 是 .
我们将尽我们所能尊重您的记忆。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] ? "
Have you any instructions to leave me ? "
有 你 任何 指示 到 离开 我 ? "
你离开时有什么指示要告诉我吗?

" [jes] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [dʌstɪŋ] [ˈevri] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [deɪz] ;
" **Yes , to give her a dusting every eight or ten days ;**
" 是的 , 到 给 她 一个 除尘 每一个 八 或者 十 天 ;
" 是的, 每隔八到十天给她掸掸灰;

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɔ:t] [ɡet] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kraɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:lz] [ɪl] . "
if she does not get a good cry once a week she falls ill . "
如果 她 做 不是 得到 一个 好的 哭 一次 一个 星期 她 瀑布 患病的 . "
如果她一周内哭不出来一次, 就会生病。

" [ˈveri] [ɡʊd] , [aɪ ˈti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dʌn] . "
" **Very good , it shall be done . "**
" 非常 好的 , 它 将 是 完毕 . "
" 很好, 就这么办。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
" **With a stick** .
" 和 一个 戳 .

“用棍子。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɔːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈslæpɪŋ] . " **She is used to a stick , and will not take a slapping** . "
她 是 用过的 到 一个 戳 , 和 将要 不是 拿 一个 拍打 . "

她习惯了棍棒的威吓，经不起打耳光。

" [kwɔɪt] [soʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

正是如此。

" [ðə; ðɪ] [fʌŋ] [gruː] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .
" **The fun grew broader and louder** .
" 这 乐趣 生长 更广泛 和 更大声 .

“乐趣越来越大，越来越热闹。”

[ˈælvɑːroʊz] [ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪləti] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ɪˈfekt] .
Alvaro's imperturbability had the happiest effect .
阿尔瓦罗的 不扰动性 有 这 最快乐 影响 .

阿尔瓦罗的沉着冷静产生了最积极的影响。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbæntər][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He understood that beneath all this banter his friends cared for him and
他 理解 那 下面 全部 这 闲聊 他的 朋友们 关心 为了 他 和
[əˈpriːʃiətid] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] .
appreciated his bravery .
感谢 他的 勇敢 .

他明白，在所有这些玩笑背后，他的朋友们关心他，欣赏他的勇敢。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] [huː] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈweɪtər] .
At this moment a servant came in who handed him a note on a silver waiter .
在 这 片刻 一个 仆人 来了 在 WHO 递交 他 一个 笔记 在 一个 银 服务员 .

这时，一个仆人走了进来，递给他一张写在银质侍者身上的纸条。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] .
He took it and opened it with some interest .
他 采取 它 和 打开 它 和 一些 兴趣 .

他接过信，饶有兴趣地打开了。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [əˈgen] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][mən][nekst][hɪm; ɪm] .
As he read it he again smiled and handed it to the man next him .
作为 他 读 它 他 再次 微笑 和 递交 它 到 这 男人 下一个 他 .

他一边读着，一边再次露出笑容，然后把信递给了旁边的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ˈkɒmpəni] ,
It was from the manager of a Cemetery Company ,
它 曾是 从 这 经理 的 一个 公墓 公司 ,

来信者是一家墓地公司的经理。

[ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈspektəs] [ænd; ənd] [praɪs] [lɪst] .
offering his services and enclosing a prospectus and price list .
提供 他的 服务 和 封闭 一个 招股说明书 和 价格 列表 .

他提供自己的服务，并附上招股说明书和价目表。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstəz] [hæd; həd] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Some of the youngsters had amused themselves by getting him to do it .
一些 的 这 年轻人 有 觉得好笑 他们自己 经过 获得 他 到 做 它 .

有些年轻人为了取乐，让他这么做。

[bʌt; bət][ˈlu:nə][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [əˈfens] , [ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡeɪm] .
But Luna did not take offence , and he seemed greatly interested in his game .
但 露娜 做过 不是 拿 罪行 , 和 他 似乎 非常 感兴趣的 在 他的 游戏 .
但卢纳并没有生气, 而且似乎对他的游戏很感兴趣。

[æt; ət][læst][hwa:ˈni:toʊ][eska:ˈloʊnə] [keɪm] [tu;; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
At last Juanito Escalona came to fetch him .
在 最后的 胡安尼托 埃斯卡洛纳 来了 到 拿来 他 .
最后, 胡安尼托·埃斯卡洛纳来接他了。

[ˈæftər] [ˈsetlɪŋ] [əˈkaʊnts] [hi;; hi][roʊz] .
After settling accounts he rose .
后 安顿 账户 他 玫瑰 .
清算完毕后, 他起身离开。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ˈɡæðəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
They all gathered round him .
他们 全部 聚集 圆形的 他 .
他们都围在他身边。

" [ɡʊd] [lʌk] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [əlˈvɑ:roʊ] ! "
" Good luck to you , Alvaro ! "
" 好的 运气 到 你 , 阿尔瓦罗 ! "
祝你好运, 阿尔瓦罗!

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [rʌŋ] [θru:] . "
" I cannot bear to think of your being run through . "
" 我 不能 熊 到 思考 的 你的 存在 跑步 通过 . "
“我无法忍受你被人贯穿的画面。”

" [du:][nɑ:t][bi;; bi][əbˈsɜ:rd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
" Do not be absurd ; there is no running through in the case .
" 做 不是 是 荒诞 ; 那里 是 不 跑步 通过 在 这 案件 .
“别胡说八道了; 这案子根本没有解决的余地。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [su:n] [bi;; bi][ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] .
It will soon be over , with nothing but a scratch .
它 将要 很快 是 超过 , 和 没有什么 但 一个 划痕 .
很快就会结束, 只会留下一点擦伤。

" [ˈdʒestɪŋ][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] .
" Jestng was now at an end , it was all good fellowship .
" 开玩笑 曾是 现在 在 一个 结尾 , 它 曾是 全部 好的 奖学金 .
“玩笑到此结束, 剩下的只有友好的交流了。”

[əlˈvɑ:roʊ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈku:lnəs] , [ænd; ənd] [sed] [kwɑɪt] [ˈi:zəli] : " [eɪ ˈju:] [rɪvˈwa:r]
Alvaro lighted a cigar with perfect coolness , and said quite easily : " Au revoir
阿尔瓦罗 照明 一个 雪茄 和 完美的 凉爽 , 和 说 相当 容易地 : " 奥 再见
, [ˈdʒent(ə)lmən] .
, gentlemen :
, 先生们 .

阿尔瓦罗神态自若地点燃了一支雪茄, 轻松地说道: “再见, 先生们。”
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][la:rdʒ] [ɪnˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [tru:] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈmi:nər] ;
" There was a large infusion of true courage in this demeanour ;
" 那里 曾是 一个 大的 输液 的 真的 勇气 在 这 风度 ;

“这种举止中充满了真正的勇气;
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌæfektɪɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈefərt] .
but there was also a touch of affectation , and deliberate effort .
但 那里 曾是 还 一个 触碰 的 做作 , 和 商榷 努力 .
但其中也带有一丝矫揉造作和刻意为之的成分。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˈmembə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [kɫʌb], [ðoʊ] [nɑ:t] [mʌtʃ] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə]
The younger members of the Savage Club, though not much addicted to
这 年轻 成员 的 这 野蛮的 俱乐部, 尽管 不是 很多 上瘾 到
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;

野蛮俱乐部的年轻成员们虽然不太沉迷于文学,
[ɑ:r; ə] [ˌnevəðəˈles] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] [ˈɪnfluənst] [baɪ][aɪ ˈti:] .
are nevertheless to a certain extent influenced by it .
是 尽管如此 到 一个 肯定 程度 影响 经过 它 .

然而, 在某种程度上, 它们仍然会受到它的影响。
[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ðeɪ] [ˈtʃi:flɪ] [ˈstʌdi] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɜ:jəˈtoʊn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnɑ:v(ə)l]
The class of work they chiefly study is the feuilleton, and the fashionable novel
这 班级 的 工作 他们 主要 学习 是 这 随笔 , 和 这 时髦 小说
.
.
.

他们主要研究的作品类型是连载小说和流行小说。

[ði:z] [bʊks] [set] [ʌp][æn; ən][aɪˈdi:əl][ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [dɪd]
These books set up an ideal of manhood, as the old tales of chivalry did
这些 图书 放 向上 一个 理想的 的 男子气概 , 作为 这 老的 故事 的 骑士精神 做过
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 .

这些书籍树立了男子气概的理想, 就像之前的骑士故事一样。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][oʊld][rəʊˈmænsɪz][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [əˈtemptɪd] [əˈtʃi:vmənts]
Only in the old romances the model hero was he who attempted achievements
仅有的 在 这 老的 浪漫故事 这 模型 英雄 曾是 他 WHO 尝试过 成就
[bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
beyond his strength ,
超过 他的 力量 ,

只有在古代的浪漫故事中, 英雄的典范才是那些试图完成超出自身能力范围的事情的人。

[aʊt] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ɐnd] [ˈtʃærəti] ,
out of noble ideas of justice and charity ,
出去 的 高贵 想法 的 正义 和 慈善机构 ,
出于崇高的正义和慈善理念,

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈsto:ri] [aɪ ˈti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [əbˈsteɪnz] [frʌm; frəm][ɔ:l]
while in the modern story it is he who for fear of ridicule abstains from all
尽管 在 这 现代的 故事 它 是 他 WHO 为了 害怕 的 嘲笑 弃权 从 全部
[ɪnˈθu:ziæzəm] [ænd; ɐnd][ˌdʒenəˈrɑ:səti] .
enthusiasm and generosity .
热情 和 慷慨 .

而在现代故事中, 却是他因为害怕被嘲笑而放弃了所有的热情和慷慨。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][ɪz]
The man who was always risking his life for the cause of humanity is
这 男人 WHO 曾是 总是 冒险 他的 生活 为了 这 原因 的 人类 是
[ˌsju:pəˈsi:dɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈrɪskz] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈempti] [ˈvænəti][ɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpraɪd] .
superseded by the man who risks it for empty vanity or foolish pride .
被取代 经过 这 男人 WHO 风险 它 为了 空的 虚荣 或者 愚蠢 自豪 .

那个始终为人类事业冒生命危险的人, 被那个为空虚的虚荣心或愚蠢的骄傲而冒生命危险的人所取代。

[ˈswægər] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] .
Swagger has taken the place of chivalry .
昂首阔步 有 已采取 这 地方 的 骑士精神 .
傲慢取代了骑士精神。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [rɪˈmeɪnd] , [ˈtʊ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendz] [ˈku:lnəs] .
The party remained , talking of their friend's coolness .
这 派对 剩余 , 说 的 他们的 朋友们 凉爽 .

一行人继续待在那里，谈论着他们朋友的酷劲儿。

[haʊˈevər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [bɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪz] ,
However , he was not for long the subject of their praise ,
然而 , 他 曾是 不是 为了 长的 这 主题 的 他们的 称赞 ,

然而，他并没有一直受到他们的赞扬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:l] [ʌv; əv] " [haɪ] [təʊn] " [ɪz][ˈnevər][tu:; tə] [ʃʊ] [sərˈpraɪz] ,
for the first rule of " high tone " is never to show surprise ,
为了 这 第一的 规则 的 " 高的 语气 " 是 绝不 到 展示 惊喜 ,

“高音”的第一条规则就是永远不要表现出惊讶，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪz][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈtraɪfəlz][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈmætərz]
and the second is to discuss trifles at some length and serious matters
和 这 第二 是 到 讨论 琐事 在 一些 长度 和 严肃的 事情

[ˈveri] [ˈbri:flɪ] .
very briefly .
非常 简要地 .

第二种做法是详细讨论琐事，而简要讨论严肃问题。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈprez(ə)ntli] [brook] [ʌp] ,
The company presently broke up ,
这 公司 目前 打破 向上 ,

该公司目前已经解散。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [dɪˈfju:z] [ðer; ðər] [ˈdɒktrɪnz] [θru:ˈaʊt] [məˈdrɪd] —
all the illustrious gentlemen going out to diffuse their doctrines throughout Madrid —
全部 这 杰出 先生们 去 出去 到 扩散 他们的 教义 自始至终 马德里 —

[ˈdɒktrɪnz] [wɪt] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] :
doctrines which may be summed up as follows :
教义 哪个 可能 是 总结 向上 作为 跟随 :

所有这些杰出的绅士们都前往马德里各地传播他们的理论——这些理论可以概括如下：

" [mæn][ɪz][bɔ:rn][tu:; tə] [saɪn] [aɪ] . [oʊ] . [ju:] . - [es][ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [wækst] [ˈmʌstæ; məˈstæ]] .
" **Man is born to sign I . O . U . ' s and cultivate a waxed moustache .**
" 男人 是 出生 到 符号 我 . 哦 . U . - s 和 培育 一个 打蜡 胡子 .

男人天生就是为了签欠条和留着精心修饰的胡子。

[wɜ:rk] , [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈstedɪnəs] [ɑ:r; ər] [ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
Work , education , and steadiness are treason to the law of Nature ,
工作 , 教育 , 和 稳定性 是 叛国罪 到 这 法律 的 自然 ,

工作、教育和安稳的生活是对自然法则的背叛。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][prəʊˈskraɪbd][frʌm; frəm][ɔ:l] [wel] - [ˈɔ:rgənəɪzd] [səˈsaɪəti] .
and should be proscribed from all well - organised society .
和 应该 是 禁止 从 全部出色地 - 有组织的 社会 .

应该禁止所有组织良好的社会成员参与。

" [mældəˈnɑ:dəʊ] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈpepi] [ˈkæstroʊz] [koʊt] - [teɪlz] .
" **Maldonado , as usual , hung on to Pepe Castro's coat - tails .**
" 马尔多纳多 , 作为 通常 , 悬挂 在 到 佩佩 卡斯特的 外套 - 尾巴 .

马尔多纳多一如既往地依附于佩佩·卡斯特罗。

[ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˌædməˈreɪ(ə)n][hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmɑ:d(ə)] .
The reader is already aware of the deep admiration he felt for his model .
这 读者 是 已经 意识到的 的 这 深的 钦佩 他 毛毡 为了 他的 模型 .

读者已经能感受到他对模特的深深敬佩之情。

[ænd; ənd] ['pɛpi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;
And **Pepe** **allowed** **himself** **to** **be** **admired** **with** **great** **condescension** ,
和 佩佩 允许 他自己 到 是 钦佩 和 伟大的 居高临下 ,
佩佩任由别人用居高临下的语气赞美他。

[ɪ'nɪʃiətiŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
initiating **his** **disciple** **now** **and** **then** **into** **the** **higher** **arcana** **of** **his**
启动 他的 弟子 现在 和 然后 进入 这 更高 秘术 的 他的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['æmbər] [maʊθ] - ['piːsɪz] .
enlightenment **on** **the** **subject** **of** **English** **horses** **and** **amber** **mouth** **-** **pieces** .
启示 在 这 主题 的 英语 马匹 和 琥珀色 嘴 - 件 .
时不时地向他的弟子传授他关于英国马和琥珀口器的更高奥秘。

[baɪ] [dɪ'ɡriːz] [rə'məʊn, 'reɪməŋ][wʌz; wəz][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪzɪŋ] [klɪr] ['nəʊnɪz] , [nɑːt][ə'loʊŋ][ʌv; əv] [ðiːz]
By **degrees** **Ramon** **was** **acquiring** **clear** **notions** , **not** **alone** **of** **these**
经过 学位 拉蒙 曾是 收购 清除 概念 , 不是 独自的 的 这些
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,
渐渐地，拉蒙不仅对这些事情有了清晰的认识，而且对其他事情也有了清晰的认识。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [frentʃ] [wɜːrdz]['ɪntuː] ['spæniʃ]
but **also** **of** **the** **best** **manner** **of** **introducing** **French** **words** **into** **Spanish**
但 还 的 这 最好的 方式 的 介绍 法语 字 进入 西班牙语
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

但也是一种将法语单词引入西班牙语对话的最佳方式。

[ˈpɛpi] ['kæstrəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [fə'ɡetɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər]
Pepe **Castro** **was** **a** **perfect** **master** **of** **the** **art** **of** **forgetting** **at** **a** **proper**
佩佩 卡斯特罗 曾是 一个 完美的 掌握 的 这 艺术 的 遗忘 在 一个 恰当的
['moʊmənt][sʌm; səm] [gʊd] ['spæniʃ] [wɜːrd] ,
moment **some** **good** **Spanish** **word** ,
片刻 一些 好的 西班牙语 单词 ,

佩佩·卡斯特罗是一位完美大师，他总能在恰当的时机忘记一些优美的西班牙语单词。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
and **after** **a** **moment's** **hesitation** **bringing** **out** **the** **French** **with** **an** **air** **of**
和 后 一个 瞬间 犹豫 带来 出去 这 法语 和 一个 空气 的
['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .
perfect **simplicity** .
完美的 简单 .

犹豫片刻后，他以一种极其自然的姿态拿出了法国人。

- [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] ['fɪnɪ] .
Ramoncito **did** **the** **same** , **but** **with** **less** **finish** .
- 做过 这 相同的 , 但 和 较少的 结束 .

拉蒙西托也做了同样的事情，但完成得不够完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] ['lɜːrɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ɑːrkə'ʃɑːn] ['ɔːstər] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [nɑːt][ʌv; əv]
He **was** **also** **learning** **to** **distinguish** **Arcachon** **oysters** **from** **others** **not** **of**
他 曾是 还 学习 到 区分 阿尔卡雄 牡蛎 从 其他的 不是 的
[ɑːrkə'ʃɑːn] ;
Arcachon ;
阿尔卡雄 ;

他还学会了如何区分阿尔卡雄牡蛎和其他产自阿尔卡雄以外的牡蛎；

[ʃæ'toʊ] [lɑ:'fit] [frʌm; frəm] [ʃæ'toʊ] [ma:r'^əj] ; [ðə; ði] [tʃest] - [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Château Lafitte from Château Margaux ; the chest - voice of a tenor from the
城堡 拉菲特 从 城堡 玛戈 ; 这 胸部 - 嗓音 的 一个 男高音 从 这
[hed] - [vɔɪs] ;
head - voice ;
头 - 嗓音 ;

拉菲酒庄葡萄酒来自玛歌酒庄；男高音的胸声与头声的区别；

[ænd; ʌnd][ʔætkənsənz, ʔætkɪnsənz] [tu:θ] - [peɪst] [frʌm; frəm] ['evrɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] .
and Atkinson's tooth - paste from every imitation .
和 阿特金森氏症 齿 - 粘贴 从 每一个 模仿 .

以及所有仿冒的阿特金森牙膏。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [rə'məʊn, 'reɪmən] , [laɪk] [ɔ:l] ['ni:əfaɪts] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [proʊn] [tu:; tə]
But , as yet , Ramon , like all neophytes , especially if they are prone to
但 , 作为 然而 , 拉蒙 , 喜欢 全部 新手 , 尤其 如果 他们 是 易于 到
[egzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
exaltation and enthusiasm ,
提高 和 热情 ,
但是，拉蒙目前仍然像所有新手一样，尤其是那些容易兴奋和热情高涨的新手。

[ɪg'zædʒərəɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] .
exaggerated on the example of the teacher .
夸张的 在 这 例子 的 这 老师 .

以老师为例，进行了夸张的描述。

[ɪn] [ʃɜ:rt] - ['kɑ:lərz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
In shirt - collars , for instance .
在 衬衫 - 项圈 , 为了 实例 .

例如，在衬衫领子上。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['pepi] ['kæstrəʊ] [wɔ:r] [ðəm; ðəm] [haɪ] [ænd; ʌnd] [stɪf] ,
Because Pepe Castro wore them high and stiff ,
因为 佩佩 卡斯特罗 穿着 他们 高的 和 僵硬的 ,

因为佩佩·卡斯特罗把它们戴得又高又挺，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] - [ʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'baʊt] ['gɑ:dz] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
was that any reason why Ramoncito should go about God's world with his tongue
曾是 那 任何 原因 为什么 - 应该 去 关于 神的 世界 和 他的 舌头
['hæŋɪŋ] [aʊt] ,
hanging out ,
绞刑 出去 ,

这就是拉蒙西托在上帝的世界里吐着舌头到处走的理由吗？

[ɪn'dɔrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pri'limɪnerɪ] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][stræŋgju'leɪ(ə)n] ?
enduring all the preliminary tortures of strangulation ?
持久 全部 这 初步的 酷刑 的 勒死 ?

忍受所有预审酷刑，包括勒颈？

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['pepi] ['kæstrəʊ] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]
And if Pepe Castro , in consequence of a nervous affection he had suffered
和 如果 佩佩 卡斯特罗 , 在 结果 的 一个 紧张的 感情 他 有 遭受
[frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
from all his life ,
从 全部 他的 生活 ,

如果佩佩·卡斯特罗是因为终生患有的神经衰弱而患病，

[ˈkɑːnstəntli] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [ˈaɪlɪd] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)l] [trɪk] [noʊ] [daʊt] — [wʌt] [raɪt]
constantly twitched his left eyelid — a very graceful trick no doubt — what right
不断地 抽搐 他的 左边 眼皮 — 一个 非常 优美 诡计 不 怀疑 — 什么 正确的
[hæd; həd][rəˈməʊn, ˈreɪmən][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [griˈmeɪsɪŋ] [æt; ət] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ?
had Ramon to spend his time grimacing at people with his ?
有 拉蒙 到 花费 他的 时间 龇牙咧嘴 在 人们 和 他的 ?

他的左眼皮不停地抽动——这无疑是一种非常优雅的技巧——拉蒙有什么权利整天对着别人做鬼脸呢？

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [ʌŋ] [səˈvɪliən] [ˈsentɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [bɪrd] [bæt; bət]
Then , too , the young civilian scented not only his handkerchief and beard but
然后 , 也 , 这 年轻的 平民 香味 不是 仅有的 他的 手帕 和 胡须 但
[ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
all his clothes ,
全部 他的 衣服 ,

而且, 这位年轻的平民不仅在手帕和胡须上, 还在全身的衣服上都喷了香水。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ten] [ˈjaːdz] ,
so that from a distance of ten yards ,
所以 那 从 一个 距离 的 十 码 ,

因此, 从十码的距离,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɪk] [ˈhedɪk] .
it was almost enough to give you a sick headache .
它 曾是 几乎 足够的 到 给 你 一个 生病的 头痛 .

简直让人头疼欲裂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvenərəɪtɪd] [ˈmæstər]
And there was certainly nothing in the doctrines of his venerated master
和 那里 曾是 当然 没有什么 在 这 教义 的 他的 受人尊敬 掌握
[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [dɪˈtestəbl] [ˈhæbɪt] .
to justify this detestable habit .
到 证明合法 这 可恨 习惯 .

他所敬仰的老师的教义中绝对没有任何内容可以为这种可憎的习惯辩护。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ænd; ənd] [ˈbɔːftɪst] [ˈpriːsɛpts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈdʒenəreɪt] , [ɔːr]
But the noblest and loftiest precepts of a great man too often degenerate , or
但 这 最高贵 和 最高 戒律 的 一个 伟大的 男人 也 经常 退化 , 或者
[ɑːr; ər] [pərˈvɜːrtɪd] ,
are perverted ,
是 变态 ,

但是, 伟人最高尚、最崇高的准则也常常堕落或被歪曲。

[wen] [pʊt][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [baɪ] [ˈfɔːləʊəz] [ænd; ənd] [ɪˈmɪtətəz] .
when put into practice by followers and imitators .
什么时候 放 进入 实践 经过 追随者 和 模仿者 .

当追随者和模仿者将其付诸实践时。

[ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪsaɪplz] [dɪˈfɪjənsɪz] [ænd; ənd]
Pepe Castro , though he was aware of his disciple's deficiencies and
佩佩 卡斯特罗 , 尽管 他 曾是 意识到的 的 他的 门徒的 缺陷 和
[ˌɪmpəˈfekʃəns] ,
imperfections ,
瑕疵 ,

佩佩·卡斯特罗虽然意识到他的弟子存在不足和缺陷,

[dɪd][nɑːt][kæst][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
did not cast them in his teeth .
做过 不是 投掷 他们 在 他的 牙齿 .

他没有把它们咬在嘴里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['neɪtʃər] ,
On the contrary , with the magnanimity of a great nature ,
在这相反 , 和这海量的一个伟大的自然 ,
相反, 他展现出伟大人物的宽宏大量,

[hi:; hi] [[ʊʊd] [hɪz; ɪz] ['klemənsɪ] [ɪn] ['pɑ:dənɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:nɪŋ] [ðəm; ðəm] .
he showed his clemency in pardoning and screening them .
他显示他的宽恕在赦免和筛选他们 .
他宽容地赦免并甄别了他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊ][wʌn] [derd] [tu:; tə] [meɪk] [ɡeɪm] [ʌv; əv] - ['kɑ:lərz][ɔ:r] ['ɡrɪməsɪz] .
In his presence no one dared to make game of Ramoncito's collars or grimaces .
在他的在场 不 一 敢于 到 制作 游戏 的 - 项圈 或者 鬼脸 .
在他面前, 没有人敢嘲笑拉蒙西托的衣领或鬼脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftər] [fɔ:r] [wen] [ðə; ði] [tu:] " ['sævɪdʒɪz] " [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
It was a little after four when the two " Savages " came out of the club ,
它 曾是 一个 小的 后 四 什么时候 这 二 " 野蛮人 " 来了 出去 的 这 俱乐部 ,
四点刚过, 那两个“野蛮人”从俱乐部里走了出来。

['bʌtnɪŋ] [ðer; ðər] [ɡlʌvz] .
buttoning their gloves .
扣纽扣 他们的 手套 .

他们正在扣手套扣子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [di:]['kæstroʊz][kɑ:rt] ,
At the door stood de Castro's cart ,
在这 门 站立 德 卡斯特罗的 马车 ,
门口停着德·卡斯特的马车,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sent] [ə'weɪ] ['æftər] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [draɪv] .
which he sent away after fixing an hour for his drive .
哪个 他 发送 离开 后 定影 一个 小时 为了 他的 驾驶 .
他安排好开车时间后, 把车寄了出去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][baɪ] - ['rɪ'kwest] .
He was first to pay a visit by Ramoncito's request .
他 曾是 第一的 到 支付 一个 访问 经过 - 要求 .
应拉蒙西托的请求, 他是第一个去拜访的人。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [del] ['prɪnsɪpi:] , [wer] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [nɑ:t] ['hʌrɪŋ]
They went down the Calle del Principe , where the club was situated , not hurrying
他们 去 向下 这 卡列 del 王子 , 在哪里 这 俱乐部 曾是 位于 , 不是 匆忙
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
他们沿着王子街（Calle del Principe）往下走, 俱乐部就在那里, 他们并不着急。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [met] .
and looking curiously at the women they met .
和 寻找 奇怪的是 在 这 女性 他们 遇见 .
他们好奇地打量着遇到的女性。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌnz]
They paused now and then to make some important remark on this one's
他们 暂停 现在 和 然后 到 制作 一些 重要的 评论 在 这 一个人的
['elɪɡəns] ,
elegance ,
优雅 ,
他们不时停下来, 对这件物品的优雅发表一些重要的评论。

[ɔːr] [ðæt] [wʌnz] [staɪl] ; [nɑːt][æz; əz] ['bæʃfl] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [geɪz] [ænd; ənd] [saɪ] , [bʌt; bət] ['ræðər]
or that one's style ; not as bashful passers - by who gaze and sigh , but rather
或者 那 一个人的 风格 ; 不是 作为 害羞的 过路人 - 经过 WHO 目光 和 叹 , 但 相当
[æz; əz] ['bəʃɔː] ,
as Bashaws ,
作为 巴肖斯 ,

或者说, 是那种风格; 不是像害羞的路人那样凝视叹息, 而是像巴肖人那样。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [sleɪv] ['mɑːrkt] , [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] .
who , in a slave market , discuss the points of those exposed for sale .
WHO , 在 一个 奴隶 市场 , 讨论 这 积分 的 那些 裸露 为了 销售 .
在奴隶市场, 他们讨论着待售奴隶的品格。

[ɑːn][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [bi'stəu] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] , [ɔːr] ,
On the men they bestowed no more than a contemptuous glance , or ,
在 这 男人 他们 授予 不 更多的 比 一个 轻蔑的 瞥一眼 , 或者 ,
他们对这些男人, 只不过是投以轻蔑的目光, 或者,

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] ['frʌʊdɪd] [ðəm'selvz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
as if that were not enough , they shrouded themselves , so to speak ,
作为 如果 那 是 不是 足够的 , 他们 被遮蔽的 他们自己 , 所以 到 说话 ,
仿佛这还不够, 他们还把自己包裹起来, 可以说是把自己遮蔽起来了。

[ɪn][ə; eɪ] [dens] [pʌf] [ʌv; əv] [smʊk] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] , ['pepi] [ænd; ənd][rə'məʊn, 'reimən] ,
in a dense puff of smoke , to show that they , Pepe and Ramon ,
在 一个 稠密 噗 的 抽烟 , 到 展示 那 他们 , 佩佩 和 拉蒙 ,
在一团浓烟中, 表明他们, 佩佩和拉蒙,

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪəriər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
belonged to a superior world , and that if they were walking down the street
属于 到 一个 优越的 世界 , 和 那 如果 他们 是 步行 向下 这 街道
,
:
,
他们属于一个更高的世界, 如果他们走在街上,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [wɪm] .
it was only in obedience to a transient whim .
它 曾是 仅有的 在 服从 到 一个 瞬态 一时兴起 .
这只是一时兴起罢了。

[wen'evər] ['kæstrəu] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [fʊt] ,
Whenever Castro condescended to be seen on foot ,
每当 卡斯特罗 居高临下的 到 是 已见 在 脚 ,
每当卡斯特罗睚眦必报步行时,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] [heɪld] [baɪ]
his face wore an expression of surprise that his presence was not hailed by
他的 脸 穿着 一个 表达 的 惊喜 那 他的 在场 曾是 不是 赞誉 经过
[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] ['mɑːməz] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
the populace with murmurs of admiration .
这 民众 和 低语 的 钦佩 .
他脸上露出惊讶的表情, 因为他的到来并没有受到民众的热烈欢迎和赞赏。

[mældə'nɑːdoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Maldonado was the more talkative of the two .
马尔多纳多 曾是 这 更多的 健谈 的 这 二 .
两人之中, 马尔多纳多比较健谈。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðooʊz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [lʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət]['kæstrəu]
He expressed his opinion of those who came and went , looking up at Castro
他 表达 他的 观点 的 那些 WHO 来了 和 去 , 寻找 向上 在 卡斯特罗
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,
他表达了自己对来来往往的人的看法, 抬头看着卡斯特罗, 脸上带着微笑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'meɪnd] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] , [rɪ'pleɪn] ['oʊnli][ɪn] ['mɒnəsɪləbəlz] [ænd; ənd]
while his friend remained grave and solemn , replying only in monosyllables and
尽管 他的 朋友 剩余 严重 和 庄严 , 回复 仅有的 在 单音节词 和
[veɪg] [grʌnts] .
vague grunts .
模糊的 咕哝声 .
而他的朋友则神情严肃, 只发出单音节词和含糊不清的咕哝声作为回应。

- , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] , [wʌz; wəz][æz; əz][faːr] [brɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɪzɪkli] [æz; əz]
Ramoncito , it may be noted , was as far below his companion physically as
- , 它 可能 是 著名的 , 曾是 作为 远的 以下 他的 伴侣 身体 作为
['mentəli] .
mentally .
精神上 .
值得注意的是, 拉蒙西托无论在身体上还是精神上, 都远远不如他的同伴。

[wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] [ðeɪ] ['riːəli] [lʊkt] ['veri] [laɪk][sʌm; səm] ['lɜːrɪd] [prə'fesər]
When they walked out together they really looked very like some learned professor
什么时候 他们 步行 出去 一起 他们 真的 看起来 非常 喜欢 一些 学习 教授
['fedɪŋ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['lɜːrɪnɪŋ] [dra:p][baɪ][dra:p] ,
shedding the dew of learning drop by drop ,
脱落 这 露 的 学习 降低 经过 降低 ,
他们一起走出去的时候, 看起来就像一位博学的教授, 一滴一滴地散发着知识的露珠。

[ænd; ənd][æɪn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'saɪp(ə)] ['griːdi] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
and an ardent disciple greedy of knowledge .
和 一个 热心 弟子 贪婪的 的 知识 .
以及一位求知欲极强的热忱门徒。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['kæstrəu] , ['veɪgli] ,
" **By the way , where are we going ?** " **asked Castro , vaguely ,**
" 经过 这 方式 , 在哪里 是 我们 去 ? " 问 卡斯特罗 , 依稀 ,
“对了, 我们要去哪儿?”卡斯特罗含糊地问道。
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [striːts] .
when they had gone down three or four streets .
什么时候 他们 有 已消失 向下 三 或者 四 街道 .
他们走了三四条街之后。

" [waɪ] , [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] - ? " [æskt] [rə'məʊn, 'reɪmən] ,
" **Why , were we not going to call on the Calderóns ?** " **asked Ramon ,**
" 为什么 , 是 我们 不是 去 到 称呼 在 这 - ? " 问 拉蒙 ,
['tɪmɪdli] ,
timidly ,
胆怯地 ,
“为什么我们不去拜访卡尔德隆一家呢?”拉蒙怯生生地问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
and a little disconcerted .
和 一个 小的 不安 .
还有些不安。

" [ɑ:] ! [tu:; tə][bi:; bi] [[ɔr] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
" **Ah ! to be sure ; I had forgotten .**
" 啊 ！ 到 是 当然 ； 我 有 被遗忘的 ；
“啊！确实如此；我都忘了。”

" [mældə'nɑ:doʊ] [kept] ['saɪləns] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]
" **Maldonado kept silence , wondering in his heart at the singular faculty of**
" 马尔多纳多 保留 沉默 , 好奇 在 他的 心 在 这 单数 学院 的
[fər'getflnəs] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
forgetfulness possessed by his friend .
健忘 拥有 经过 他的 朋友 ；
马尔多纳多保持沉默，心中疑惑着他的朋友所拥有的这种奇特的健忘能力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][kɑ:'rɛ,rɑ:][di:][sæn][hɛ'roʊni,mou][tu:; tə][ðə; ði] ['pwertə] [del][soʊl] .
" **And they went along the Carrera de San Jeronimo to the Puerta del Sol .**
和 他们 去 沿着 这 卡雷拉 德 圣 杰罗尼莫 到 这 普尔塔 del 索尔 ；
他们沿着圣热罗尼莫街 (Carrera de San Jeronimo) 前往太阳门广场 (Puerta del Sol)。

" [haʊ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] - ?
" **How are you getting on with Esperancita ?**
" 如何 是 你 获得 在 和 - ?
你和埃斯佩兰西塔相处得怎么样？

" ['kæstrəu] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə][ɪn'kwær] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ]
" **Castro condescended to inquire , blowing a cloud of smoke , and stopping**
" 卡斯特罗 居高临下的 到 查询 , 吹 一个 云 的 抽烟 , 和 停止
[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [[ɑ:p] - [frʌnt] .
to examine a shop - front .
到 检查 一个 店铺 - 正面 ；
卡斯特罗睚眦必报，一边吐出一团烟雾，一边停下来查看一家店铺的门面。

- ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] ['veri] [greɪv] , [ˈɔ:lmoʊst] [peɪl] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] ['stæməɪ] [ə; eɪ]
Ramoncito suddenly turned very grave , almost pale , and began to stammer a
- 突然 转向 非常 严重 , 几乎 苍白 , 和 开始 到 结巴 一个
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 ；
拉蒙西托突然变得非常严肃，脸色几乎苍白，开始结结巴巴地回答。

" [dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **Just where I was .**
" 只是 在哪里 我 曾是 ；
“就在我当时所在的地方。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌp] , [ˈsʌmtaɪmz] [daʊn] .
Sometimes up , sometimes down .
有时 向上 , 有时 向下 ；
时而上涨，时而下跌。

[wʌn] [deɪ] [[i:; ji][ɪz] ['veri] [swi:t] — [wel] , [nɑ:t] [swi:t] — [noʊ] ; [bʌt; bət] ['eni] [reɪt] [[i:; ji] [spi:ks] [tu:; tə]
One day she is very sweet — well , not sweet — no ; but any rate she speaks to
— 天 她 是 非常 甜的 — 出色地 , 不是 甜的 — 不 ； 但 任何 速度 她 说话 到
[em 'i:] .
me .
我 ；
有一天她很温柔——嗯，也不是温柔——不；但无论如何，她会跟我说话。

[ə'hʌðər] [deɪ] [[i:; ji][ɪz][æz; əz] ['glu:mi] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ;
Another day she is as gloomy as the grave ;
其他 天 她 是 作为 阴沉 作为 这 严重 ；
她又一天愁眉苦脸，如同坟墓一般。

[ˈhɑːrdli] [kʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡɔːn] [əˈɡen] ；
hardly comes into the room before she is gone again ；
几乎 来 进入 这 房间 前 她 是 已消失 再次 ；
她刚进房间没多久就又走了；

[ˈskersli] [ˈnoʊtɪsɪz][em ˈiː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
scarcely notices me — as if I had offended her .
几乎 通知 我 — 作为 如果 我 有 被冒犯了 她 .
她几乎没注意到我——好像我冒犯了她似的。

[wʌns] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] ,
Once , I understood , she had some reason to be vexed ,
一次 ； 我 理解 ； 她 有 一些 原因 到 是 烦恼 ；
我后来才明白，她生气是有原因的。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [aɪ][ˈɔːf(ə)n][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [bɑːks] ,
for at the opera I often go to the Gamboas ' box ,
为了 在 这 歌剧 我 经常 去 到 这 甘博亚斯 - 盒子 ；
因为在歌剧院，我经常去甘博亚家族的包厢。

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [swiːt] [ɑːn]
and I fancy she had taken it into her head that I was sweet on
和 我 想要 她 有 已采取 它 进入 她 头 那 我 曾是 甜的 在
[roʊˈzɔrə] .
Rosaura .
蔷薇龙 .

我猜她可能以为我喜欢罗莎乌拉。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ˈfɑːli] ?
Can you imagine such folly ?
能 你 想象 这样的 蠢事 ？
你能想象这种愚蠢的行为吗？

[roʊˈzɔrə] ！
Rosaura ！
蔷薇龙 ！

罗莎乌拉！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]
But I have not been near them for this month past , and she is just the
但 我 有 不是 到过 靠近 他们 为了 这 月 过去的 ； 和 她 是 只是 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ；
但我过去一个月都没跟他们接触过，她还是老样子。

[dɪr] [bɔɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
dear boy , just the same .
亲爱的 男生 ； 只是 这 相同的 ；

亲爱的孩子，就是这样。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
The other day I had her to myself in the little room for a few minutes ,
这 其他 天 我 有 她 到 我 在 这 小的 房间 为了 一个 很少 分钟 ；
前几天我和她单独在小房间里待了几分钟，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [heɪst] [aɪ][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]
and in the greatest haste I just managed to tell her that I wanted to know
和 在 这 最 匆忙 我 只是 管理 到 告诉 她 那 我 通缉 到 知道
[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ；
where we were ；
在哪里 我们 是 ；

我匆匆忙忙地告诉她，我想知道我们身在何处；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kænɑːt] [hæn] [ɑːn][fɔːr; fər][ˈevər] .

for you see I cannot hang on for ever .

为了 你 看 我 不能 悬挂 在 为了 曾经 .

因为你看，我不可能永远坚持下去。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][em 'iː] ['peɪntli] .

Well , she listened to me patiently .

出色地 , 她 听着 到 我 耐心 .

她很有耐心地听我说话。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] ['kærid] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ]

I must tell you that I was altogether carried away , and hardly knew what I

我 必须 告诉 你 那 我 曾是 共 携带 离开 , 和 几乎 知道 什么 我

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was saying .

曾是 说 .

我必须告诉你，我当时完全被冲昏了头脑，几乎不知道自己在说什么。

[wen] [aɪ] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʊrd] [em 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [ə'baʊt] ,

When I ended , she assured me she had nothing to be vexed about ,

什么时候 我 结束 , 她 保证 我 她 有 没有什么 到 是 烦恼 关于 ,

最后，她向我保证她没有什么可生气的。

[ænd; ənd][fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and fled to the drawing - room .

和 逃亡 到 这 绘画 - 房间 .

然后逃到了客厅。

[ˈæftər] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] ?

After that , would you not suppose that it was a settled thing ?

后 那 , 会 你 不是 认为 那 它 曾是 一个 定居 事物 ?

在那之后，你难道不认为这件事已经尘埃落定了吗？

[tel] [em 'iː] ,

Tell me ,

告诉 我 ,

告诉我，

[wʊd] [nɑːt] ['eni] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

would not any man in my place suppose that he was on the footing of a

会 不是 任何 男人 在 我的 地方 认为 那 他 曾是 在 这 立足点 的 一个

[ˈregjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

regular engagement ?

常规的 订婚 ?

换作任何人在我这种情况下，难道不会认为自己已经处于正式订婚的状态吗？

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [tuː] [deɪz] ['æftər] , [wen] [aɪ] [kɔːld] ,

Nothing of the kind ; two days after , when I called ,

没有什么 的 这 种类 ; 二 天 后 , 什么时候 我 称为 ,

完全不是那样；两天后我打电话时，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [meɪ] ,

I tried to say a few words to her apart , as a lover may ,

我 尝试 到 说 一个 很少 字 到 她 除 , 作为 一个 情人 可能 ,

我试着单独和她说几句话，就像恋人之间那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snʌbd] [em 'iː] — [ʃiː; ʃi] [froʊz] [em 'iː] .

and she snubbed me — she froze me .

和 她 冷落 我 — 她 冻住了 我 .

她冷落了我——她让我僵住了。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][eɪ 'em] .
So there I am .
所以 那里 我 是 .

我就是这样。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [fɪː; ji] [lʌvz] [em 'iː] , [ɔːr][ˈevər] [wɪl] ,
I do not know whether she loves me , or ever will ,
我 做 不是 知道 无论 她 爱 我 , 或者 曾经 将要 ,

我不知道她是否爱我, 或者将来是否会爱我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] ,
and I have not the peace of mind to go about my business ,
和 我 有 不是 这 和平 的 头脑 到 去 关于 我的 商业 ,

我无法安心地开展我的工作,

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['lɪt(ə)l] [slʌt] . "
or do anything on earth but think of that confounded little slut . "
或者 做 任何事物 在 地球 但 思考 的 那 令人困惑 小的 荡妇 . "

或者做任何事, 就是别去想那个该死的小贱人。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['kæstrəʊ] ,
" **It seems to me , " replied Castro ,**
" 它 似乎 到 我 , " 回复 卡斯特罗 ,

“依我看,”卡斯特罗回答说,

[wɪ'ðaʊt] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
without diverting his attention from the window before which they stood ,
没有 转移注意力 他的 注意力 从 这 窗户 前 哪个 他们 站立 ,

他目光始终没有离开他们面前的窗户。

" [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪl][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ə'tæk] .
" **that the girl has begun the attack .**
" 那 这 女孩 有 开始 这 攻击 .

“女孩先发起了攻击。”

" - [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
" **Ramoncito looked up at him with surprise and respect .**
" - 看起来 向上 在 他 和 惊喜 和 尊重 .

拉蒙西托惊讶而尊敬地抬头看着他。

" [ðə; ði] [ə'tæk] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **The attack ? " said he .**
" 这 攻击 ? " 说 他 .

“袭击?”他问道。

" [jes] , [ðə; ði] [ə'tæk] .
" **Yes , the attack .**
" 是的 , 这 攻击 .

“是的, 那次袭击。”

[ɪn] ['evri] ['bæt(ə)] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'tæk] .
In every battle the important point is to be the first to attack .
在 每一个 战斗 这 重要的 观点 是 到 是 这 第一的 到 攻击 .

每场战斗的关键都在于率先发起进攻。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ædvərserɪ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æd'væns] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [hɪm; ɪm]
If at the moment when the adversary is about to advance , you attack him
如果 在 这 片刻 什么时候 这 对手 是 关于 到 进步 , 你 攻击 他
[wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
with decision ,
和 决定 ,

如果在敌人即将发起进攻的那一刻, 你果断地向他发起攻击,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [fɜr] [tuː; tə] [səkˈsiːd] ； [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] ．
you are almost sure to succeed ； if you hesitate , you are lost ．
你 是 几乎 当然 到 成功 ； 如果 你 犹豫 ， 你 是 丢失的 ．

你几乎肯定会成功；如果你犹豫不决，你就失败了。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈlætəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ，
" As he uttered the last words ，
" 作为 他 说出 这 最后的 字 ，

“当他说出最后一句话时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːp] - [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk] [ˈprɑːɡres]
he turned away from the shop - window and continued his majestic progress
他 转向 离开 从 这 店铺 - 窗户 和 持续 他的 雄伟 进步

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] ．
along the side - walk ．
沿着 这 边 - 走 ．

他转身离开商店橱窗，继续沿着人行道昂首阔步地走着。

[rəˈməʊn, ˈreɪmən][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ； [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n]
Ramon did the same ; he had very imperfectly understood the application
拉蒙 做过 这 相同的 ； 他 有 非常 不完美地 理解 这 应用

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪməli] ，
to his case of this simile ，
到 他的 案件 的 这 明喻 ，

拉蒙也做了同样的事；他对这个比喻在他自己身上的应用理解得非常不透彻。

[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] ， [bʌt; bət][hiː; hi] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [ˈeni]
derived from the art of fencing , but he abstained from asking any
衍生的 从 这 艺术 的 击剑 ， 但 他 弃权 从 问 任何

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ．
explanation ．
解释 ．

源自击剑技艺，但他没有追问缘由。

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — "
" So that you think — — "
" 所以 那 你 思考 — — "

所以你认为——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈpɑːstərəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ， [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
" I think that you are preposterously in love with the girl , and that she knows
" 我 思考 那 你 是 荒谬地 在 爱 和 这 女孩 ， 和 那 她 知道

[aɪ ˈtiː] ． "
it ． "
它 ． "

“我认为你对那个女孩的爱已经到了荒谬的地步，而且她也知道这一点。”

" [bʌt; bət] [ðen] ， [ˈpepi] ， [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [em ˈiː] ？
" But then , Pepe , what reason can she have for refusing me ?
" 但 然后 ， 佩佩 ， 什么 原因 能 她 有 为了 拒绝 我 ？

“但是，佩佩，她有什么理由拒绝我呢？ ”

" - [brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [fjuːm] ， [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ．
" Ramoncito began in a fume , as if he were talking to himself ．
" - 开始 在 一个 烟 ， 作为 如果 他 是 说 到 他自己 ．

“拉蒙西托怒气冲冲地开始自言自语。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl][ɪkˈspekt] ？
" What does the girl expect ?
" 什么 做 这 女孩 预计 ？

这个女孩期望什么？

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Her father is rich , but there are several children to divide the money .
她 父亲 是 富有的 , 但 那里 是 一些 孩子们 到 划分 这 钱 .
她父亲很富有, 但有好几个孩子要分家产。

[ˌmæriˈænə] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dɑːn] [ˈdʒuːliən] [ɪz] .
Mariana is still young , and besides , you know what Don Julian is .
马丽亚纳 是 仍然 年轻的 , 和 除了 , 你 知道 什么 大学教师 朱利安 是 .
玛丽安娜还年轻, 而且, 你也知道唐·朱利安是什么。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːrŋ] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɔːlər] .
He would be torn in pieces sooner than part with a dollar .
他 会 是 撕裂 在 件 很快 比 部分 和 一个 美元 .
他宁愿被撕成碎片也不愿掏出一美元。

[ˈɑːnɪstli] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [deθ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)] [ˈbɪznəs] .
Honestly , waiting for his death does not seem to me a very hopeful business .
诚实地 , 等待 为了 他的 死亡 做 不是 似乎 到 我 一个 非常 充满希望 商业 .
说实话, 等待他死亡在我看来并不是一件充满希望的事情。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈneɪbɔːb] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ,
I am not a nabob , but I have my own fortune ; and it is my own ,
我 是 不是 一个 富翁 , 但 我 有 我的 自己的 财富 ; 和 它 是 我的 自己的 ,
我不是富豪, 但我有自己的财富; 而且这财富完全属于我。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈenɪbɔːdi] [tuː; tə] [daɪ] .
without waiting for anybody to die .
没有 等待 为了 任何人 到 死 .
无需等到任何人死亡。

[aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æt; ət] [ˈhoʊm] —
I can give her as much comfort and luxury as she has at home —
我 能 给 她 作为 很多 舒适 和 奢华 作为 她 有 在 家 —
[mɔːr] !
more !
更多的 !
我可以给她提供和她在家里一样的舒适和奢华——甚至更多!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [(eɪk] .
" he added , giving his head a determined shake .
" 他 额外 , 给予 他的 头 一个 决定 摇 .
“他补充道, 同时坚定地摇了摇头。”

" [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)] [kəˈrɪr] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
" Then I have a political career before me .
" 然后 我 有 一个 政治的 职业 前 我 .
“那么, 我的政治生涯就摆在我面前了。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [ɔːr] [ˈmɪnɪstər] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ɪksˈpektz] [aɪ ˈtiː] .
I may be Under - Secretary or Minister some day when she least expects it .
我 可能 是 在下面 - 秘书 或者 部长 一些 天 什么时候 她 至少 预期 它 .
也许有一天, 在她最意想不到的时候, 我会成为副国务卿或部长。

[maɪ] [ˈfæməli] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɜːrɪz] ; [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɔːp] - [ˈkiːpər] [laɪk] [dɑːn]
My family is better than hers ; my grandfather was not a shop - keeper like Don
我的 家庭 是 更好的 比 她的 ; 我的 祖父 曾是 不是 一个 店铺 - 守门员 喜欢 大学教师
[ˈdʒuːliənɪz] [ˈfɑːðər] .
Julian's father .
朱利安的 父亲 .
我家比她家好; 我爷爷不像唐·朱利安的父亲那样是店主。

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃiː ʃi][ɪz][noʊ] ['gɑːdəs] ；
Besides , she is no goddess ;
除了 , 她 是 不 女神 ；

此外，她又不是什么女神；

[ʃiː ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz][juː; jə][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] , [juː; jə] [noʊ] .
she is not one of those girls you turn round to stare at , you know .
她 是 不是 一 的 那些 女孩们 你 转动 圆形的 到 盯 在 , 你 知道 .

她不是那种你会忍不住回头盯着看的女孩。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː ʃi] [ɡɪv] [hɜːr'self] ['ɛrz] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] ?
Why should she give herself airs when I take a fancy to her ?
为什么 应该 她 给 她自己 播出 什么时候 我 拿 一个 想要 到 她 ？

既然我喜欢她，她为什么还要摆架子呢？

[duː][juː; jə] [noʊ] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ?
Do you know who is at the bottom of it all ?
做 你 知道 WHO 是 在 这 底部 的 它 全部 ？

你知道这一切的幕后黑手是谁吗？

[waɪ] , ['koʊboʊ] [rə'mɪreɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [eɪps] [æz; əz][hiː; hi] , [huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [hed]
Why , Cobo Ramirez , and such apes as he , who have turned her head
为什么 , 科博 拉米雷斯 , 和 这样的 猿猴 作为 他 , WHO 有 转向 她 头

[fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] .

for her .
为了 她 .

为什么，科博·拉米雷斯，还有像他一样的蠢货，竟然让她为之倾倒。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ɪks'pekts][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [kʌm] ['kɔːtɪŋ] [hɜːr; həɪ] , [pər'hæps] !
The little fool expects a prince of the blood to come courting her , perhaps !
这 小的 傻子 预期 一个 王子 的 这 血 到 来 求爱 她 , 也许 !

这个小傻瓜竟然期待着一位王子来追求她！

" - [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['bjʊːti] ,
" Ramoncito denied his lady's beauty ,
" - 否认 他的 女士的 美丽 ,

拉蒙西托否认了他爱人的美貌，

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ;
a sure sign of his being deeply and sincerely in love with her ;
一个 当然 符号 的 他的 存在 深 和 真挚地 在 爱 和 她 ;

这是他深深地、真挚地爱着她的一个确凿证据；

[hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['vænəti] .
his affection was not the offspring of vanity .
他的 感情 曾是 不是 这 后代 的 虚荣 .

他的这份爱并非出于虚荣。

[hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; həɪ] [daʊn] .
His excess of devotion led him to run her down .
他的 过量的 的 虔诚 引领 他 到 跑步 她 向下 .

他对她的过度痴迷导致他撞死了她。

['kæstrəu] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pɜːrsən(ə)][diːfekts; dɪ'fekts] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
Castro reflected that his companion's personal defects might have something
卡斯特罗 反映 那 他的 同伴的 个人的 缺陷 可能 有 某物

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'ferz] ；
to do with his ill - success in this and some other affairs ;
到 做 和 他的 患病的 - 成功 在 这 和 一些 其他 事务 ；

卡斯特罗心想，他的同伴的个人缺陷可能与他在这件事和其他一些事情上的不成功有关；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] .
but he did not express the opinion .
但 他 做过 不是 表达 这 观点 .

但他没有表达自己的意见。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ˈseɪfər] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
He thought it safer , as he closed his eyes and sucked his cigar ,
他 想法 它 更安全 , 作为 他 关闭 他的 眼睛 和 真烂 他的 雪茄 ,
他觉得这样更安全，于是闭上眼睛，吸了一口雪茄。

[tuː; tə] [prə'naʊns] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [truːθ] :
to pronounce this general truth :
到 发音 这 一般的 真相 :

阐明这一普遍真理:

" [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈɪdiəts] .
" Girls are such idiots .
" 女孩们 是 这样的 白痴 .

女孩们真是笨蛋。

" - , [ə'griːɪŋ] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)] , [nevərðə'les] [pə'sistɪd] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n] [hoʊm]
" Ramoncito , agreeing in principle , nevertheless persisted in driving the application home
" - , 同意 在 原则 , 尽管如此 持续 在 驾驶 这 应用 家
.
:
.

“拉蒙西托原则上同意，但仍然坚持推动申请获得通过。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [guːs] .
" She is a little goose .
" 她 是 一个 小的 鹅 .

“她是一只小鹅。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] .
She does not know herself what she wants .
她 做 不是 知道 她自己 什么 她 想要 .

她自己也不知道她想要什么。

[aɪ] [seɪ] , [ˈpepi] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
I say , Pepe , what would you do in my place ?
我 说 , 佩佩 , 什么 会 你 做 在 我的 地方 ?

我说，佩佩，如果你处在我的位置，你会怎么做？

" [ˈkæstrəʊ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbælkənɪz] ,
" Castro walked on in silence for a little way , staring up at the balconies ,
" 卡斯特罗 步行 在 在 沉默 为了 一个 小的 方式 , 凝视 向上 在 这 阳台 ,
[ˈwʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

卡斯特罗沉默地走了一小段路，抬头望着阳台，心想：

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] .
no doubt , that all the world did not come out to see him pass .
不 怀疑 , 那 全部 这 世界 做过 不是 来 出去 到 看 他 经过 .

毫无疑问，并非全世界的人都出来送他最后一程。

[ðen] , [æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [diːp] [pʌfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
Then , after two or three deep puffs at his cigar ,
然后 , 后 二 或者 三 深的 泡芙 在 他的 雪茄 ,

然后，他深深地吸了两三口雪茄后，

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈveri][greɪv][ænd; ənd][dʒuːˈdɪəl][er] , [ænd; ənd][rɪˈplaɪd] : " [maɪ][dɪr][ˈfeləʊ] (**he put on a very grave and judicial air , and replied : " My dear fellow (** 他 放 在 一个 非常 严重 和 司法 空气 , 和 回复 : " 我的 亲爱的 同伴 ([pɔːz]) , **pause) ,** 暂停) ,

他摆出一副非常严肃和公正的姿态，回答说：“我亲爱的朋友（停顿），
[ɪn][jɔː; jər][pleɪs] , [aɪ][fʊd; ʊd][bɪˈɡɪn][baɪ][nɑːt][ˈbiːɪŋ][ɪn][lʌv] .
in your place , I should begin by not being in love . 在 你的 地方 , 我 应该 开始 经过 不是 存在 在 爱 .

如果换作是我，我首先要做的就是不恋爱。
[lʌv][ɪz][pɔːr][lez] - , [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] . " **Love is pour les bébés , not for you and me .** " 爱 是 倒 莱斯 - , 不是 为了 你 和 我 . "

爱是给孩子们，不是给你我的。
" [ðæt][ɪz][pæst][preɪɪŋ][fɔːr; fər] , " [sed][ðə; ði][jʌŋ][ˈdepjʊti] , **" That is past praying for , " said the young deputy ,** " 那 是 过去的 祈祷 为了 , " 说 这 年轻的 副 ,
“这已经超出祈祷的范畴了，”这位年轻的副警长说道。

[ˈlʊkɪŋ][soʊ][ˈmɪzrəb(ə)l][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɔɪt][sæd][tuː; tə][bɪˈhoʊld] . **looking so miserable that it was quite sad to behold .** 寻找 所以 悲惨的 那 它 曾是 相当 伤心 到 看哪 .
他看起来那么痛苦，真让人难过。

" [wel] , [ðen] , [ɪf][juː; jʊ][ˈkænɑːt][get][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪˈdɪkjələs][ˈwiːknəs] , **" Well , then , if you cannot get over the ridiculous weakness ,** " 出色地 , 然后 , 如果 你 不能 得到 超过 这 荒谬的 弱点 ,
“那么，如果你无法克服这个荒谬的弱点，

[æt; ət][ˈeni][reɪt][duː][nɑːt][let][aɪˈtiː][biː; bi][siːn] . **at any rate do not let it be seen .** 在 任何 速度 做 不是 让 它 是 已见 .
总之，千万别让别人看到。

[waɪ][duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][kənˈvɪns] - [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdaɪɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? **Why do you try to convince Esperancita that you are dying for her ?** 为什么 做 你 尝试 到 说服 - 那 你 是 垂死 为了 她 ?
你为什么努力让埃斯佩兰西塔相信你为她而死？

[duː][juː; jʊ][θɪŋk][ðæt][wɪl][duː][ˈeni][ɡʊd] ? **Do you think that will do any good ?** 做 你 思考 那 将要 做 任何 好的 ?
你觉得这样做会有帮助吗？

[kənˈvɪns][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][siː][haʊ][mʌtʃ][ˈbetər][ðə; ði][rɪˈzʌlt] **Convince her of the contrary , and you will see how much better the result** 说服 她 的 这 相反 , 和 你 将要 看 如何 很多 更好的 这 结果 [wɪl][biː; bi] . " **will be .** " 将要 是 . "

如果你能说服她相信相反的观点，你就会发现结果会好得多。
" [wʌt][wʊd][juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][duː] ? " [æskt][rəˈməʊn, ˈreɪmən][ˈæŋkʌsli] . **" What would you have me do ? " asked Ramon anxiously .** " 什么 会 你 有 我 做 ? " 问 拉蒙 焦虑地 .
“你想让我怎么做？”拉蒙焦急地问道。

" [du:][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][jɔː; jə] [dɪ'vɒʃ(ə)n] , [mæn] ; [dəʊnt][biː; bi][soʊ] ['spuːni] .
" **Do not make such a show of your devotion , man ; don't be so spoony .**
" 做 不是 制作 这样的 一个 展示 的 你的 虔诚 , 男人 ; 不 是 所以 勺子 .
" 别这么卖力地表达你的爱意, 伙计; 别这么傻乎乎的。"

[du:][nɑ:t][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kæf]
Do not go to the house so often and gaze at her with eyes like a calf
做 不是 去 到 这 房子 所以 经常 和 目光 在 她 和 眼睛 喜欢 一个 小牛
[wɪð; wɪθ][ɪts] [θroʊt] [kʌt] .
with its throat cut .
和 它是 喉 切 .
不要经常去她家, 也不要那种像被割喉的小牛犊一样的眼神盯着她。

[kɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hə] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ˈnɑːnsens] ; [hɪnt] [ðæt] [juː; jə][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ˈnaɪsə] [ˈgɜːlz] ;
Contradict her when she talks nonsense ; hint that you have seen much nicer girls ;
顶撞 她 什么时候 她 会谈 废话 ; 暗示 那 你 有 已见 很多 更漂亮 女孩们 ;
当她说蠢话时, 要反驳她; 暗示你见过更漂亮的女孩;

[ɡɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][juː; jə] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˈmætəz] [wɪl] [lʊk] [ʌp] . " **give yourself a little consequence , and you will see how matters will look up .** "
给 你自己 一个 小的 结果 , 和 你 将要 看 如何 事情 将要 看 向上 . "
给自己一点惩罚, 你会发现事情会好转。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [ˈpepi] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] ! " [ɪk'skleɪmd] [rə'məʊn, 'reɪmən] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
" **I cannot , Pepe , I cannot !** " **exclaimed Ramon , wiping his brow in excess of**
" 我 不能 , 佩佩 , 我 不能 ! " 惊呼 拉蒙 , 擦拭 他的 眉头 在 过量的 的
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .
"我做不到, 佩佩, 我做不到!" 拉蒙痛苦地擦了擦额头, 喊道。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæstə] [maɪ'self] , [tɔːk] [wɪ'dəʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ]
" **At first I could master myself , talk without embarrassment , and flirt with**
" 在 第一的 我 可以 掌握 我 , 讲话 没有 尴尬 , 和 调情 和
[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
other girls .
其他 女孩们 .
"起初我能控制自己, 说话不觉得尴尬, 还能和其他女孩调情。"

[naʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
Now , it is impossible .
现在 , 它 是 不可能的 .
现在, 这已经不可能了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɪn][hɜːr; hə] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [groʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd] ,
As soon as I am in her presence , I grow confused and bewildered ,
作为 很快 作为 我 是 在 她 在场 , 我 生长 使困惑 和 困惑 ,
只要一见到她, 我就感到困惑和茫然。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈseɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hə] [krɔːs] ;
and do not know what I am saying , especially if I find her cross ;
和 做 不是 知道 什么 我 是 说 , 尤其 如果 我 寻找 她 叉 ;
我不知道我在说什么, 尤其是当我发现她生气的时候;

[ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəz] [ˈfriːzɪz] [em 'iː] .
every word she utters freezes me .
每一个 单词 她 说话 冰冻 我 .
她说的每一个字都让我感到僵住。

[juː; jə] [ˈkænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˈhɔːti] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] .
You cannot imagine how haughty she can be when she chooses .
你 不能 想象 如何 傲慢 她 能 是 什么时候 她 选择 .
你无法想象她要是想傲慢的话, 会有多傲慢。

[ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
If I try to talk to some one else ,
如果 我 尝试 到 讲话 到 一些 一 别的 ,

如果我尝试和别人说话,

[espəˈrænzɑː][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd][æt; ət] [wʌns] .
Esperanza has only to smile to bring me to her side at once .
埃斯佩兰萨 有 仅有的 到 微笑 到 带来 我 到 她 边 在 一次 .

埃斯佩兰萨只要微笑一下, 就能立刻把我拉到她身边。

[aɪ][dɪd] [wʌns] [pæs] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
I did once pass nearly a month , almost without speaking to her ;
我 做过 一次 经过 几乎 一个 月 , 几乎 没有 请讲 到 她 ;

我曾有将近一个月的时间, 几乎没跟她说过话;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
but at last it was too much for me .
但 在 最后的 它 曾是 也 很多 为了 我 .

但最终我还是承受不住了。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪl] - [triːts] [em ˈiː] ,
I would rather talk to her , even when she ill - treats me ,
我 会 相当 讲话 到 她 , 甚至 什么时候 她 患病的 - 款待 我 ,

即使她对我不好, 我也宁愿和她说话。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
than to any one else in the world .
比 到 任何 一 别的 在 这 世界 .

比世界上任何人都强。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
" **The two young men walked on in silence , as though under the burden of**
" 这 二 年轻的 男人 步行 在 在 沉默 , 作为 尽管 在下面 这 负担 的
[sʌm; səm] [greɪt] [kəˈlæməti] .
some great calamity .
一些 伟大的 灾害 .

“两个年轻人默默地走着, 仿佛背负着某种巨大灾难的重担。

[ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
Pepe Castro was deep in thought .
佩佩 卡斯特罗 曾是 深的 在 想法 .

佩佩·卡斯特罗陷入了沉思。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
" **You are lost , Ramon , he said at last , throwing away the end of**
" 你 是 丢失的 , 拉蒙 , " 他 说 在 最后的 , 投掷 离开 这 结尾 的
[hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ,
his cigar ,
他的 雪茄 ,

“你迷路了, 拉蒙,”他最后说道, 同时扔掉了雪茄的末端。

[ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [maʊθ] - [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətɪf] , [brɪfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ] .
and wiping the mouth - piece with his handkerchief , before putting it by .
和 擦拭 这 嘴 - 片 和 他的 手帕 , 前 推杆 它 经过 .

他用手帕擦拭了吹嘴, 然后把它放在一边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [dʌn] [fɔːr; fər] .
" **You are utterly done for** .
" 你 是 完全地 完毕 为了 .

你彻底完蛋了。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [noʊ] [sens] [ɪn] [aɪ 'tiː] .

What you say has no sense in it .
什么 你 说 有 不 感觉 在 它 .

你说的话毫无道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] ['noʊ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːt] ['ɪntuː]
If you had any notion of managing yourself , you would never have got into
如果 你 有 任何 概念 的 管理 你自己 , 你 会 绝不 有 得到 进入

[sʌt] [ə; eɪ] [mes] .
such a mess .
这样的 一个 混乱 .

如果你稍微有点自律意识，就不会陷入这种困境了。

['wɪmɪn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [buːt] ; [ðen] [juː; jʊ] [get] [ɑːn]
Women must always be treated with the toe of your boot ; then you get on
女性 必须 总是 是 治疗 和 这 脚趾 的 你的 启动 ; 然后 你 得到 在

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

对待女人一定要用靴子尖踢她；这样你才能相处融洽。

" ['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [fjuː] [bʌt; bət] [prə'faʊnd] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ə'gen] [pʊld] [ʌp] [ɪn]
" **Having given utterance to these few but profound words he again pulled up in**
" 拥有 给定 发声 到 这些 很少 但 深刻的 字 他 再次 拉 向上 在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɑːp] ['wɪndəʊ] .
front of a shop window .
正面 的 一个 店铺 窗户 .

说完这几句意味深长的话后，他又把车停在了商店橱窗前。

" [lʊk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɔːg] - ['kɑːləɹ] ,
" **Look , " said he , " what a pretty dog - collar ,**
" 看 , " 说 他 , " 什么 一个 漂亮的 狗 - 衣领 ,

“瞧,”他说,“多么漂亮的狗项圈啊! ”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [duː] [fɔːr; fər] [pɜːrt] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [aɪ 'tiː] .
it would just do for Pert if I bought it .
它 会 只是 做 为了 活泼 如果 我 买 它 .

如果我买了，对珀特来说就足够了。

" [rə'məʊn, 'reɪmən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːləɹ] [wɪ'ðəʊt] ['hiːdɪŋ] , [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Ramon looked at the collar without heeding , completely absorbed in his**
" 拉蒙 看起来 在 这 衣领 没有 听从 , 完全地 吸收 在 他的

['melənkəːli] [rɪ'flekʃnz] .
melancholy reflections .
忧郁 反思 .

拉蒙全然不顾一切地盯着衣领，完全沉浸在忧郁的思绪中。

" [jes] , - , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" **Yes , Ramoncito , " the young man went on , laying his arm on his companion's**
" 是的 , - , " 这 年轻的 男人 去 在 , 躺下 他的 手臂 在 他的 同伴的

['ʊʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“是的，拉蒙西托,”年轻人继续说道，同时将手臂搭在同伴的肩膀上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːltə'geðər] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [stiːl] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [espə'rænzɑː] [wɪl] [ʌv]
" **you are altogether done for ; still , I venture to say that Esperanza will love**
" 你 是 共 完毕 为了 ; 仍然 , 我 风险投资 到 说 那 埃斯佩兰萨 将要 爱

[juː; jʊ] [jet] ,
you yet ,
你 然而 ,

“你彻底完了；不过，我敢说埃斯佩兰萨仍然会爱你。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [duː] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
if you only do as I tell you .
如果 你 仅有的 做 作为 我 告诉 你 .

只要你听我的话。

[dʒʌst] [traɪ] [maɪ] [plæn] . "
Just try my plan . "
只是 尝试 我的 计划 . "

试试我的方案。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'ʌnðər] ,
" **I will try ; I must come out of this fix one way or another** ,
" 我 将要 尝试 ; 我 必须 来 出去 的 这 使固定 一 方式 或者 其他 ,
"我会尽力；我必须想办法摆脱困境。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] [pə'θetɪkli] .
" **replied the youth pathetically** .
" 回复 这 青年 可悲地 .

“年轻人可怜兮兮地回答道。”

" [wel] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːldəˌroʊnz] [nɑːt] [mɔːr]
" **Well , then , for the present you must go to the Calderón's not more**
" 出色地 , 然后 , 为了 这 展示 你 必须 去 到 这 卡尔德隆的 不是 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,
than once a week ,
比 一次 一个 星期 ,
"那么，目前你每周去卡尔德隆家的次数不得超过一次。"

[ɔːr] [les] .
or less .
或者较少的 .

或更少。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [ɔːr] [miːt] [ðer; ðər] .
We will go together or meet there .
我们 将要 去 一起 或者 见面 那里 .

我们会一起去或者在那里碰面。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [wiːk] ['moʊmənt] [juː; jʊ]
You must not find yourself alone with her , or in some weak moment you
你 必须 不是 寻找 你自己 独自的 和 她 , 或者 在 一些 虚弱的 片刻 你
[wɪl] [ʌn'duː] ['evriθɪŋ] .
will undo everything .
将要 撤销 一切 .

你千万不能和她单独相处，否则一时冲动，你会毁掉一切。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌt] [tuː; tə] [espə'rænzɑː] ,
You are not to talk much to Esperanza ,
你 是 不是 到 讲话 很多 到 埃斯佩兰萨 ,

你不要和埃斯佩兰萨多说话。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌðər] ['gɜːlz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .
but a great deal to the other girls who may be present .
但 一个 伟大的 交易 到 这 其他 女孩们 WHO 可能 是 展示 .

但对在场的其他女孩来说意义重大。

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['roʊzi] [tʃiːks] , [tɔːl] ['fɪgjərz] , [fer] [skɪnz] — [ʌv; əv]
Then you should sing the praises of rosy cheeks , tall figures , fair skins — of
然后 你 应该 唱歌 这 赞扬 的 红润 脸颊 , 高的 数据 , 公平的 皮肤 — 的
[ˈevriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
everything , in short ,
一切 , 在 短的 ,

那么你就应该歌颂红润的脸颊、高挑的身材、白皙的皮肤——总之，歌颂一切美好的事物。

[ðæt] [ɪz] [li:st] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] [ɪnθu:zi'æstɪk] .
that is least like her , and be sure you are sufficiently enthusiastic .
那 是 至少 喜欢 她 , 和 是 当然 你 是 足够 热情的 .

那最不像她的事，而且你一定要足够热情。

[kɑ:ntrə'dɪkt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] ['si:mɪŋ] [tu:] [mʌt] [gri:vɪd] .
Contradict her , and without seeming too much grieved .
顶撞 她 , 和 没有 似乎 也 很多 伤心 .

反驳她，但不要表现得过于伤心。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['ɑ:bstɪnət] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [dʌz] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] [tu:] [mʌt] ,
You are very obstinate , and it does not do to discuss matters too much ,

你 是 非常 顽固 , 和 它 做 不是 做 到 讨论 事情 也 很多 ,

[ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv][maɪld] [dɪ,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
a tone of mild depreciation is far more effective .
一个 语气 的 温和的 折旧 是 远的 更多的 有效的 .

语气温和的贬低要有效得多。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [glæns] [æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ]
You had better glance at me from time to time ; I can give you

[sʌm; səm] ['kʌvərt] ['sɪgnəlz] ,

some covert signals ,
一些 隐蔽 信号 ,

你最好时不时地看看我；我可以给你一些隐晦的信号。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ʃʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [graʊnd] .
and so you will always be sure of your ground .
和 所以 你 将要 总是 是 当然 的 你的 地面 .

这样你就能始终对自己的立场充满信心。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs]
" **And thus , by the time they had reached the door of the Calderóns ' house**
" 和 因此 , 经过 这 时间 他们 有 达到 这 门 的 这 - - 房子

,
:
,

“就这样，当他们到达卡尔德隆家门口时，

['kæstrəu] [hæd; həd] [eks'peɪfɪeɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstərli] [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['væljuəb(ə)l]
Castro had expatiated on his masterly plan of campaign , with many valuable
卡斯特罗 有 加长 在 他的 精湛 计划 的 活动 , 和 许多 有价值的

[hɪnts] [ænd; ənd] ['di:teɪlɪz] .
hints and details .
提示 和 细节 .

卡斯特罗详细阐述了他精妙的竞选计划，其中包含许多有价值的提示和细节。

['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑ:rveləsli] ['lu:sɪd] ['ɪntəlekt] , [dʒɔɪnd][tu:; tə] [waɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] ,
Only a marvellously lucid intellect , joined to wide and rich experience ,
仅有的 一个 奇妙地 清醒的 智力 , 加入 到 宽的 和 富有的 经验 ,

只有极其清晰的智力，再加上广博丰富的经验，才能做到这一点。

[ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈentərd] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsiːkrət]
only the most subtle nature could have entered so completely into the secret
仅有的 这 最多 微妙的 自然 可以 有 进入 所以 完全地 进入 这 秘密
[ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɛspəˈrɑːnzəz] [əbˈdʒɛk(ə)n][tuː; tə][rəˈməʊn, ˈreɪmən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
struggle to which Esperanza's objection to Ramon had given rise in his
斗争 到 哪个 埃斯佩兰萨的 异议 到 拉蒙 有 给定 上升 在 他的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

只有最微妙的性格才能如此彻底地融入到埃斯佩兰萨反对拉蒙的举动在他灵魂深处引起的秘密斗争中。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [sɔːlv] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] .
At the same time he was the only person who could solve the riddle .
在 这 相同的 时间 他 曾是 这 仅有的 人 WHO 可以 解决 这 谜语 .
与此同时，他是唯一能解开这个谜题的人。

[mældəˈnɑːdɒv] [riːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [træŋˈkwɪləti] .
Maldonado reached the young lady's home in a state of comparative tranquillity .
马尔多纳多 达到 这 年轻的 女士的 家 在 一个 状态 的 比较 宁静 .
马尔多纳多相对平静地抵达了这位年轻女士的家。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɪnmoʊst] [ˈpɜːrpəs] ,
As to his inmost purpose ,
作为 到 他的 最 目的 ,
至于他最根本的目的，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈdɪɡnəti]
it may be said that he had fully determined to assume the utmost dignity
它 可能 是 说 那 他 有 完全 决定 到 认为 这 极致 尊严
[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn] ,
he could put on ,
他 可以 放 在 ,
可以说，他已下定决心要展现出他所能达到的最大尊严。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ][boʊld] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˌɛspəˈrɑːnzəz] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [əˈtæk] .
and to offer a bold resistance to Esperanza's advance and attack .
和 到 提供 一个 大胆的 反抗 到 埃斯佩兰萨的 进步 和 攻击 .
并对埃斯佩兰萨的进军和进攻进行顽强抵抗。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,
首先，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈpraːpər][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz] [lɪps][ˈɪntuː]
he thought proper to put his hands in his pockets and pinch his lips into
他 想法 恰当的 到 放 他的 双手 在 他的 口袋 和 捏 他的 嘴唇 进入
[æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈsɪmpər] .
an ironical and patronising simper .
一个 讽刺 和 居高临下 傻瓜 .
他觉得应该把手插进口袋，抿起嘴唇，露出一一种讽刺而居高临下的假笑。

[hiː; hi] [ðʌs] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈfæməli][wɜːr; wər] [əˈsembld]
He thus entered the little drawing - room where the banker's family were assembled
他 因此 进入 这 小的 绘画 - 房间 在哪里 这 银行家的 家庭 是 组装
,
.
,
于是他走进了银行家一家人聚集的小客厅。

[ˈdʒɛntli] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt]
gently shaking his head as though he could not hold it up for the weight
轻轻地 摇晃 他的 头 作为 尽管 他 可以 不是 抓住 它 向上 为了 这 重量
[ʌv; əv] [ˈmeni] [θɔːts] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
of many thoughts it contained .
的 许多 想法 它 包含 .

他轻轻地摇了摇头，仿佛头顶压着太多沉重的思绪，难以支撑起头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] — [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈblaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs]
From the elegant to the coarse — as from the sublime to the ridiculous
从 这 优雅的 到 这 粗 — 作为 从 这 升华 到 这 荒谬的
— [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ,
— there is but a step ,
— 那里 是 但 一个 步 ,
从优雅到粗俗——就像从崇高到荒谬——只有一步之遥。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][boʊld][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] - , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and it would be bold to declare that Ramoncito , at the beginning of
和 它 会 是 大胆的 到 宣布 那 - , 在 这 开始 的
[hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][espəˈrænzɑː] ,
his interview with Esperanza ,
他的 面试 和 埃斯佩兰萨 ,

如果大胆断言拉蒙西托在接受埃斯佩兰萨采访之初，

[ˈɔːlweɪz] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [rɪft] .
always kept on the right side of the narrow rift .
总是 保留 在 这 正确的 边 的 这 狭窄的 裂痕 .
始终保持在狭窄裂缝的右侧。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
There is some reason for supposing that he did not .
那里 是 一些 原因 为了 假如 那 他 做过 不是 .
有理由认为他没有这样做。

[wʌt] [ɪz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
What is , at any rate , quite certain ,
什么 是 , 在 任何 速度 , 相当 肯定 ,
无论如何，可以肯定的是，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
is that the young lady did not immediately detect the change , and when she did ,
是 那 这 年轻的 女士 做过 不是 立即地 探测 这 改变 , 和 什么时候 她 做过 ,
这位年轻女士并没有立即察觉到这种变化，而当她察觉到时，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
it did not make so deep an impression as he had hoped .
它 做过 不是 制作 所以 深的 一个 印象 作为 他 有 希望 .
它并没有像他希望的那样给他留下深刻的印象。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn] , [ˌmæriˈæneɪ][ænd; ənd] - ,
In the little sitting - room , when they were shown in , Mariana and Esperancita ,
在 这 小的 坐着 - 房间 , 什么时候 他们 是 所示 在 , 马里亚纳 和 - ,
[wɪð; wɪθ][ˈdoʊnjə][espəˈrænzɑː] ,
with Doña Esperanza ,
和 多娜 埃斯佩兰萨 ,

在小客厅里，当她们被带进来时，玛丽安娜和埃斯佩兰西塔，还有埃斯佩兰萨夫人，

[ðə; ði] [ˈɡrænmʌðər] , [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] ; ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt] ,
the grandmother , were seated at their needlework ; or , to be exact ,
这 祖母 , 是 坐着 在 他们的 针线活 ; 或者 , 到 是 精确的 ,
祖母们坐在那里做针线活；或者更确切地说，

[ˈdoʊnjə][espəˈrænzɑː][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][grænd] - [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] , [ˌmæriˈænə][wʌz; wəz]
Doña Esperanza and her grand - daughter were at work , Mariana was
多娜 埃斯佩兰萨 和 她 盛大 - 女儿 是 在 工作 , 马丽亚纳 曾是
[ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] ,
lounging in her chair ,
休闲 在 她 椅子 ,
埃斯佩兰萨夫人和她的孙女在工作, 玛丽安娜则懒洋洋地躺在椅子上。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈveɪkənsi] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] .
her eyes fixed on vacancy , and not moving a finger .
她 眼睛 固定的 在 空缺 , 和 不是 移动 一个 手指 .
她的目光呆滞地望着前方, 一动不动。

[ˈpepi] [ˈkæstrəʊ][ænd; ənd][rəˈməʊn, ˈreimən] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] , [wɜːr; wər]
Pepe Castro and Ramon , as being intimate with the family , were
佩佩 卡斯特罗 和 拉蒙 , 作为 存在 亲密的 和 这 家庭 , 是
[meɪd] [ˈwelkəm] [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] .
made welcome without ceremony .
制成 欢迎 没有 仪式 .
由于佩佩·卡斯特罗和拉蒙与这个家庭关系密切, 他们受到了热情接待, 没有举行任何仪式。

[ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] — [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [mældəˈnɑːdoʊ][dɪd][nɑːt][goʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈserəmoʊni]
After shaking hands — excepting that Maldonado did not go through the ceremony
后 摇晃 双手 — 除外 那 马尔多纳多 做过 不是 去 通过 这 仪式
[wɪð; wɪθ] - — [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ;
with Esperancita — they sat down ;
和 - — 他们 卫星 向下 ;
握手之后——除了马尔多纳多没有和埃斯佩兰西塔举行仪式——他们坐了下来;

[espəˈrænzɑː] [kwɑɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [rəˈməʊn, ˈreimən] [ɪnˈtenʃənəli] [nɪˈgлектɪd] [hɜːr; həɹ] ,
Esperanza quite unable to imagine why Ramon intentionally neglected her ,
埃斯佩兰萨 相当 无法 到 想象 为什么 拉蒙 故意 被忽视的 她 ,
埃斯佩兰萨完全无法理解拉蒙为什么故意冷落她。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈdɪsəplɪn] [baɪ]
by way of a worthy beginning to the grand course of unpleasant discipline by
经过 方式 的 一个 值得 开始 到 这 盛大 课程 的 令人不快的 纪律 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [skuːl] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] .
which he hoped to school his beloved .
哪个 他 希望 到 学校 他的 心爱 .
这是他希望用来管教他心爱之人的伟大而令人不快的纪律课程的一个体面的开端。

[ˈpepi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ˌmæriˈænə] , [ænd; ənd][rəˈməʊn, ˈreimən][nekst][tuː; tə][ˈdoʊnjə][espəˈrænzɑː]
Pepe took a chair next to Mariana , and Ramon next to Doña Esperanza
佩佩 采取 一个 椅子 下一个 到 马丽亚纳 , 和 拉蒙 下一个 到 多娜 埃斯佩兰萨
.
:
.
佩佩在玛丽安娜旁边坐了把椅子, 拉蒙在埃斯佩兰萨夫人旁边坐了把椅子。

[brɪˈfɔːr] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈwiːknəs] .
Before seating himself he had a momentary weakness .
前 座位 他自己 他 有 一个 瞬间 弱点 .
坐下之前, 他突然感到一阵虚弱。
[ˈsiːɪŋ] - [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
Seeing Esperancita sitting at some little distance from her mother ,
看到 - 坐着 在 一些 小的 距离 从 她 母亲 ,
看到埃斯佩兰西塔坐在离她母亲稍远的地方,

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpraɪvət] [wɜ:rdz] ,
it seemed to him a favourable opportunity for a few private words ,
它 似乎 到 他 一个 有利 机会 为了 一个 很少 私人的 字 ,
在他看来,这是一个私下交谈几句的好机会。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] ;
and as he moved his chair he hesitated ;
和 作为 他 已搬 他的 椅子 他 犹豫了一下 ;
他挪动椅子时犹豫了一下;

[æn; ən] [ɪk'spresɪv] [fraʊn] [frʌm; frəm][ˈkæstrəu] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
an expressive frown from Castro brought him to his senses .
一个 富有表现力的 皱眉 从 卡斯特罗 带来 他 到 他的 感官 .
卡斯特罗一个意味深长的皱眉让他回过神来。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈwɪri] [aɪz] , [ˈpeɪpi] , " [sed] - ,
" **The sight of you is good for weary eyes** , **Pepe** , " **said Esperancita** ,
" 这 视线 的 你 是 好的 为了 厌倦 眼睛 , 佩佩 , " 说 - ,
“看到你真让人眼睛舒服, 佩佩,”埃斯佩兰西塔说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsmaɪlɪŋ] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈdændi] .
fixing her smiling glance on the illustrious dandy .
定影 她 微笑 瞥一眼 在 这 杰出 花花公子 .
她面带微笑, 目光落在了那位风度翩翩的纨绔子弟身上。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
" **They are beautiful eyes which see him now** !
" 他们 是 美丽的 眼睛 哪个 看 他 现在 !
“他们现在看着他, 真是双美丽的眼睛!”

" [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [ɪn] .
" **Ramon hastily put in** .
" 拉蒙 草草 放 在 .
拉蒙匆忙地插话道。

[ˈkæstrəu] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈplain] , [lʊkt] [ˈstɜ:rnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdepjuti]
Castro , instead of replying , looked sternly at his friend , and the deputy
卡斯特罗 , 反而 的 回复 , 看起来 严厉地 在 他的 朋友 , 和 这 副
[mʌtʃ] [əˈbæʃt] ,
much abashed ,
很多 羞愧 ,
卡斯特罗没有回答, 而是严厉地看着他的朋友, 那位副手顿时感到十分尴尬。

[went] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈremədi] [hɪz; ɪz] [ˈblʌndər] .
went on to remedy his blunder .
去 在 到 补救 他的 错误 .
他随后弥补了自己的错误。

" [faɪn] [aɪz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ru:l] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæməli] . "
" **Fine eyes are the rule in this family** . "
" 美好的 眼睛 是 这 规则 在 这 家庭 . "
“我们家的人都长着一双漂亮的眼睛。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] .
" **Thank you , Ramon** .
" 感谢 你 , 拉蒙 .
谢谢你, 拉蒙。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz][ɔ:l] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] , " [sed] [ˌmæriˈænə] .
But you are beginning to be as false as all politicians , " **said Mariana** .
但 你 是 开始 到 是 作为 错误的 作为 全部 政治家 , " 说 玛丽亚纳 .
“但你开始变得像所有政客一样虚伪了,”玛丽安娜说。

" [aɪ][du:] ['evri] [wʌn] ['dʒʌstɪs] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,
" I do every one justice , " replied he ,
" 我 做 每一个 一 正义 , " 回复 他 ,
"我对每个人都秉公对待,"他回答说。

[ˈblʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æ; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] ['spʊkən][ʌ; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblik] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
blushing with delight at hearing himself spoken of as a public personage .
脸红 和 喜 在 听力 他自己 说 的 作为 一个 民众 人士 .
听到别人称他为公众人物, 他高兴得脸红了。

" [waɪ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? " [sed] ['pepi] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
" Why , how long is it since I was here ? " said Pepe to the girl .
" 为什么 , 如何 长的 是 它 自从 我 曾是 这里 ? " 说 佩佩 到 这 女孩 .
"哎呀, 我上次来这里是什么时候?"佩佩问女孩。

" [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [æ; ət] [li:st] .
" A fortnight , at least .
" 一个 两星期 , 在 至少 .
至少两周。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ; [pɑ:tʃi:tə][wʌz; wəz] [hɪr] .
It was on a Monday ; Pacita was here .
它 曾是 在 一个 周一 ; 帕西塔 曾是 这里 .
那天是星期一, 帕西塔来过。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] ; [soʊ][ju:; jʊ] [si:] — [θɜ:r'ti:n] [deɪz] .
And this is Saturday ; so you see — thirteen days .
和 这 是 周六 ; 所以 你 看 — 十三 天 .
今天是星期六; 所以你看——还有十三天。

" [noʊ][wʌn] [ˌrekə'lektɪd] [soʊ] [prɪ'saɪsli] [wen] [mældə'nɑ:dʊʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [læst] .
" No one recollected so precisely when Maldonado had called last .
" 不 一 回忆 所以 恰恰 什么时候 马尔多纳多 有 称为 最后的 .
"没有人能准确回忆起马尔多纳多上次打电话是什么时候."

['kæstrəʊ] [ək'septɪd] [ðɪs] [pru:f] [ʌ; əv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] .
Castro accepted this proof of interest with entire indifference .
卡斯特罗 公认 这 证明 的 兴趣 和 全部的 漠不关心 .
卡斯特罗对这种兴趣证明漠不关心。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] .
" I did not think it was so long .
" 我 做过 不是 思考 它 曾是 所以 长的 .
我没想到时间过得这么快。

[haʊ] [ðə; ði][taɪm] [flaɪz] ! " [sed] [hi:; hi] [prə'faʊndli] .
How the time flies ! " said he profoundly .
如何 这 时间 苍蝇 ! " 说 他 深刻地 .
"时间过得真快!"他意味深长地说。

" ['eɪvɪdəntli] .
" Evidently .
" 显然 .
显然。

[aɪ 'ti:] [flaɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
It flies for you — away from us .
它 苍蝇 为了 你 — 离开 从 我们 .
它为你飞翔——远离我们。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['æfəbli] , [ænd; ʌnd] [æskt] [li:v] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
" The young man smiled affably , and asked leave to light a cigar .
" 这 年轻的 男人 微笑 和蔼可亲 , 和 问 离开 到 光 一个 雪茄 .
"年轻人和蔼地笑着, 请求允许他点一支雪茄。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[,aɪ 'ti:] [flaɪz] [fæstɪst] [wen] [aɪ][,eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " **It flies fastest when I am with you .** "
它 苍蝇 最快 什么时候 我 是 和 你 . "

和你在一起的时候，它飞得最快。

" [ˈfæstər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [,klemən'ti:nə] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [toʊn] , [wɪtʃ]
" **Faster than with Clementina ?** " **asked the girl in an innocent tone , which**
" 快点 比 和 克莱门蒂娜 ? " 问 这 女孩 在 一个 清白的 语气 , 哪个
[bɪ'treɪd] [noʊ] [ˈmælɪs] .
betrayed no malice .
背叛 不 恶意 .

“比和克莱门蒂娜一起快吗？”女孩用天真无邪的语气问道，语气中没有丝毫恶意。

[bʌt; bət][ˈkæstrəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪvli] .
But Castro looked at her gravely .
但 卡斯特罗 看起来 在 她 严重地 .

但卡斯特罗神情严肃地看着她。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][oʊ'sɔ:riəʊz] [waɪf] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [rɪ'meɪnd] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] ;
His connection with Osorio's wife had hitherto remained more or less a secret ;
他的 联系 和 奥索里奥的 妻子 有 迄今为止 剩余 更多的 或者较少的 一个 秘密 ;
他与奥索里奥妻子的关系此前一直鲜为人知；

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊn] [hɪr] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [haʊs] , [dɪ'stɜ:ɹbd]
and that it should be known here , in her sister - in - law's house , disturbed
和 那 它 应该 是 已知 这里 , 在 她 姐姐 - 在 - 法律的 房子 , 不安
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

这件事竟然要在这里，在她嫂子家里被人知道，这让他感到不安。

- [blʌft] [ˈskɑ:rlət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɪn'kwɪərɪŋ] [geɪz] .
Esperancita blushed scarlet under his inquiring gaze .
- 脸红了 猩红 在下面 他的 查询 目光 .

埃斯佩兰西塔在他探寻的目光下脸颊绯红。

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] .
" **Much the same ,** " **he said coolly .**
" 很多 这 相同的 , " 他 说 冷静地 .

“差不多吧,”他冷冷地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第10/22页

" [wɪː; wɪ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] . "
" We are very good friends . "
" 我们 是 非常 好的 朋友们 . "

“我们是非常好的朋友。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊɔɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ˌmæri'ænə] , [nɑːt][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] .
" Are you going there to - day ? " asked Mariana , not observing this by - play .
" 是 你 去 那里 到 - 天 ? " 问 马丽亚纳 , 不是 观察 这 经过 - 玩 .

“你今天去那里吗？”玛丽安娜问道，并没有注意到这番插曲。

" [jes] ; [rə'məʊn, 'reɪmən][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['gʊɔɪŋ] — ['sætərdeɪ] ?
" Yes ; Ramon and I are going — Saturday ?
" 是的 ; 拉蒙 和 我 是 去 — 周六 ?

“是的；拉蒙和我周六要去？”

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gʊʊ] [aʊt] .
" I am not inclined to go out .
" 我 是 不是 倾斜 到 去 出去 .

“我不太想出门。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [sɔːr] [θroʊt] . "
I have been suffering a little these few days from sore throat . "
我 有 到过 痛苦 一个 小的 这些 很少 天 从 疮 喉 . "

这几天我一直有点喉咙痛。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ] , [ˌmæmə] , " [sed] - , [ˌpetɪʃli] ;
" Do not say you are ill , mamma , " said Esperancita , pettishly ;
" 做 不是 说 你 是 患病的 , 妈妈 , " 说 - , 斤斤计较 ;

“妈妈，别说你生病了，”埃斯佩兰西塔生气地说；

" [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [gʊʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .
" say you would rather go to bed early .
" 说 你 会 相当 去 到 床 早期的 .

“就说你宁愿早点睡觉。”

" [hɜːr; hər] [ˌmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [dʌl] [aɪz] .
" Her mother looked at her with large , dull eyes .
" 她 母亲 看起来 在 她 和 大的 , 乏味的 眼睛 .

她母亲用那双呆滞的大眼睛看着她。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lækst] [θroʊt] , [maɪ] [dɪr] . "
" I have a relaxed throat , my dear . "
" 我 有 一个 轻松 喉 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，我的嗓子很放松。”

" [haʊ] [ɑ:pər'tu:n] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" **How opportune ！** " **exclaimed the girl , ironically** .
" 如何 适时的 ！ " 惊呼 这 女孩 , 讽刺的是 。

“真是太巧了！”女孩讽刺地说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; ei][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] . " **I have not heard a word about it till this moment** . "
" 我 有 不是 听到 一个 单词 关于 它 直到 这 片刻 。

“直到此刻，我对此一无所知。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] , " [sed] [ˌmæri'ænə] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][læst] , " [jʊr; jər] ['fa:ðər] [wɪl] **If you wish to go , said Mariana , understanding at last , your father will**
" 如果 你 希望 到 去 , " 说 马里亚纳 , 理解 在 最后的 , " 你的 父亲 将要
[teɪk] [ju:; jʊ] . " **take you** . "
" 拿 你 。

“如果你想去，”玛丽安娜终于明白了，“你父亲会带你去。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][goʊ] , ['pɑ:pə] [wɪl] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][goʊ] ['i:ðər] . **You know very well that if you do not go , papa will not care to go either** .
" 你 知道 非常 出色地 那 如果 你 做 不是 去 , 爸爸 将要 不是 关心 到 去 任何一个 。

你很清楚，如果你不去，爸爸也不会去。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] . **Her voice betrayed her irritation** .
" 她 嗓音 背叛 她 刺激 。

她的声音里透着一丝恼怒。

[ə; ei] [gli:m] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp] ['ræmənz] [feɪs] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] **A gleam of satisfaction lighted up Ramon's face , and he shot a look of**
一个 闪耀 的 满意 照明 向上 拉蒙的 脸 , 和 他 射击 一个 看 的
[ˈtraɪʌmf] [æt; ət] ['pepi] . **triumph at Pepe** .
" 胜利 在 佩佩 。

拉蒙脸上露出满意的神色，他得意地看了佩佩一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , **It was when she heard that he , too** ,
" 它 曾是 什么时候 她 听到 那 他 , 也 ,

当她听说他也一样时，

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pa:rtɪ] . **was going that she had begun to wish to join the party** .
" 曾是 去 那 她 有 开始 到 希望 到 加入 这 派对 。

她开始想要加入聚会。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [naʊ] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] ['kɑ:mən] - [pleɪs] , ['dwelɪŋ] ['tʃi:flɪ] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] **The conversation now drifted into common - place , dwelling chiefly on the most trivial**
这 对话 现在 漂移 进入 常见的 - 地方 , 住宅 主要 在 这 最多 琐碎的
[ˈsʌbdʒekts] : **subjects** :
" 主题 。

谈话逐渐变得平淡无奇，主要围绕着一些琐碎的话题展开：

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sɪŋərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] . **the news of the day , or the singers at the opera** .
" 这 消息 的 这 天 , 或者 这 歌手 在 这 歌剧 。

当日新闻，或是歌剧院的歌唱家们。

[tɑ:stɪs] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'skʌst] . **Tosti's beauty was again discussed** .
托斯蒂餐厅 美丽 曾是 再次 讨论 。

托斯蒂的美貌再次成为人们讨论的话题。

- , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [derd] [tu;; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]
Ramoncito , in the joy of his triumph , dared to call it in question , and
- , 在这 喜悦 的 他的 胜利 , 敢于 到 称呼 它 在 问题 , 和
[ə'bjʊ:zd] [tɔ:l][ænd; ənd] ,
abused tall and ,
受虐 高的 和 ,

拉蒙西托得意洋洋，竟敢质疑此事，并辱骂了高个子和

[ə'blʌv] [ɔ:l] , [red] - ['herd] ['wɪmɪn] .
above all , red - haired women .
多于 全部 , 红色的 - 头发 女性 .

尤其是红发女子。

[hi;; hi][əd'maɪəd][ˈoʊnli] [bru:'net] , [raʊnd] ['feɪsɪz] , [ə; eɪ] ['mi:diəm] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] — [ɪn]
He admired only brunettes , round faces , a medium stature , and black eyes — in
他 钦佩 仅有的 黑发女郎 , 圆形的 面孔 , 一个 中等的 身材 , 和 黑色的 眼睛 — 在
[ʃɔ:rt] , - ;
short , Esperancita ;
短的 , - ;

他只欣赏黑发、圆脸、中等身材、黑眼睛的女人——简而言之，就是希望女神；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu;; tə] [neɪm] [hɜ:r; hər] .
there was no need to name her .
那里 曾是 不 需要 到 姓名 她 .

无需提及她的名字。

[hɪz; ɪz] [frend] ['pepi] , [ə'lɑ:rmd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] ,
His friend Pepe , alarmed by this outburst ,
他的 朋友 佩佩 , 惊慌 经过 这 爆发 ,

他的朋友佩佩被这突如其来的举动吓了一跳，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'pəʊzd] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [si:dʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
which was directly opposed to all the plans of siege on which they had
哪个 曾是 直接地 反对 到 全部 这 计划 的 围城 在 哪个 他们 有
[ə'gri:d] ,
agreed ,
同意 ,

这与他们之前商定的所有围攻计划完全背道而驰。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['grɪmɪsɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]
made a series of grimaces for his guidance , and presently brought him
制成 一个 系列 的 鬼脸 为了 他的 指导 , 和 目前 带来 他
[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [wei] ;
back into the right way ;
后退 进入 这 正确的 方式 ;

他做了一系列鬼脸来寻求指引，很快就把他拉回了正轨；

[bʌt; bət][hi;; hi] [ðen] [went] [soʊ][fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪk'stri:m] ,
but he then went so far into the other extreme ,
但 他 然后 去 所以 远的 进入 这 其他 极端 ,

但他后来却走向了另一个极端，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə][kɑ:ntrə'dɪkt] [hɪm'self] [ɪn][soʊ] [dɪ'zæstrəs] [ə; eɪ] [ˈmænər] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
and began to contradict himself in so disastrous a manner , that the ladies
和 开始 到 顶撞 他自己 在 所以 灾难性的 一个 方式 , 那 这 女士们
[ˈprez(ə)ntli] [rɪ'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] ,
presently remarked it ,
目前 评论 它 ,

他开始自相矛盾，而且矛盾之处如此严重，以至于女士们很快就注意到了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [br'wɪldərd] [ænd; ənd][taɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:t] ,
and he got bewildered and tied himself into a knot ,
和 他 得到 困惑 和 系 他自己 进入 一个 结 ,
他感到困惑, 结果把自己打了个结。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['ekstrɪkertɪd] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['taɪmli] ['reskju:]
from which he could not have extricated himself but for a timely rescue
从 哪个 他 可以 不是 有 脱困 他自己 但 为了 一个 及时 救援
[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tʃi:f] .
by his friend and chief .
经过 他的 朋友 和 首席 .
若非他的朋友兼首领及时营救, 他不可能脱身。

[tu:; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['blʌndər] [tu:; tə][sʌm; səm]['ɪk'stent][hi:; hi] ['entərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
To remedy the blunder to some extent he entered on a long account of
到 补救 这 错误 到 一些 程度 他 进入 在 一个 长的 帐户 的
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] ,
the sitting of the day before ,
这 坐着 的 这 天 前 ,
为了在一定程度上弥补这个错误, 他详细叙述了前一天的会议情况。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['di:teɪlz] [ðæt][,mæri'ænə][br'gæn][tu:; tə] [jɔ:n] , [laɪk][ðə; ði] ['sɪmptən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
with so many details that Mariana began to yawn , like the simpleton she was ,
和 所以 许多 细节 那 玛丽亚纳 开始 到 打哈欠 , 喜欢 这 傻瓜 她 曾是 ,
细节太多, 玛丽安娜都开始打哈欠了, 像个傻瓜一样。

[ænd; ənd]['dʊʊnjə][espə'rænzɑ:] [dr'vʊʊtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
and Doña Esperanza devoted herself to her embroidery , and made no
和 多娜 埃斯佩兰萨 奉献 她自己 到 她 刺绣 , 和 制成 不
['si:krət] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
secret of thinking of something else .
秘密 的 思维 的 某物 别的 .
而埃斯佩兰萨夫人则专心致志地从事刺绣, 毫不掩饰自己心中另有所图。

- [æt; ət][ləest] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə]['kæstrəʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜ:r; hər] .
Esperancita at last made a sign to Castro to come and sit by her .
- 在 最后的 制成 一个 符号 到 卡斯特罗 到 来 和 坐 经过 她 .
埃斯佩兰西塔最后向卡斯特罗示意, 让他过来坐在她旁边。

[hi:; hi] [əʊ'beɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
He obeyed , taking a low seat at her side .
他 服从 , 采取 一个 低的 座位 在 她 边 .
他遵命地在她身边低低地坐了下来。

" ['lɪs(ə)n] , ['pepi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" **Listen , Pepe ,** " **said she , in a low and tremulous voice** .
" 听 , 佩佩 , " 说 她 , 在 一个 低的 和 颤抖的 嗓音 .
“听着, 佩佩,”她低声颤抖着说。

" [ʌv; əv] [leɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sʌlən] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
" **Of late you have been very sullen with me** .
" 的 晚的 你 有 到过 非常 忧郁 和 我 .
“最近你一直对我闷闷不乐。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] .
I do not know whether I can have said anything to vex you .
我 做 不是 知道 无论 我 能 有 说 任何事物 到 烦恼 你 .
我不知道我是否说过什么让你生气的话。

[ɪf] [soʊ] , [preɪ] [fər'gɪv] [,em 'i:] . "
If so , pray forgive me . "
如果 所以 , 祈祷 原谅 我 . "
如果真是这样, 请您原谅我。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I do not know what you mean** .
" 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 :

我不知道你的意思。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [vekst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [maɪ] [seɪ] ,
I could never be vexed by anything that such a sweet little person as you
我 可以 绝不 是 烦恼 经过 任何事物 那 这样的 一个 甜的 小的 人 作为 你
[maɪ] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,

像你这样可爱的小家伙说的话，我根本不会生气。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrdli] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltən] .
" **replied the young man , with the lordly smile of a Sultan** .
" 回复 这 年轻的 男人 , 和 这 尊贵的 微笑 的 一个 苏丹 :

“年轻人回答道，脸上带着苏丹般威严的微笑。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'laːrm][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" **I am glad it was a false alarm on my part** .
" 我 是 高兴的 它 曾是 一个 错误的 警报 在 我的 部分 :

“我很高兴这是我的虚惊一场。”

['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .
Many thanks for the compliment , if you mean it — which I doubt .
许多 谢谢 为了 这 赞扬 , 如果 你 意思是 它 — 哪个 我 怀疑 :

非常感谢你的赞美，如果你是真心实意的——但我对此表示怀疑。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ,
It would grieve me to the heart to displease you in any way ,
它 会 悲伤 我 到 这 心 到 得罪 你 在 任何 方式 ,

如果我以任何方式让您不高兴，我会非常难过。

" [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
" **and as she spoke she blushed up to her ears** .
" 和 作为 她 辐 她 脸红了 向上 到 她 耳朵 :

“她说话的时候，脸红到了耳朵。”

" [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzɪŋ] . "
" **But I hear you are very apt to be displeasing** . "
" 但 我 听到 你 是 非常 易于 到 是 令人不快 :

“但我听说你很容易让人不高兴。”

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" **Oh , no !** "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！ ”

" [soʊ][maɪ] [frend] [rə'məʊn, 'reɪmən] [telz] [em 'iː] .
" **So my friend Ramon tells me** :
" 所以 我的 朋友 拉蒙 讲述 我 :

“我的朋友拉蒙是这么告诉我的。”

" - ['kaʊntənəns] ['klaʊdɪd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [diːp] [laɪn] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [braʊ] .
" **Esperancita's countenance clouded , and a deep line marked her childlike brow** .
" - 面容 阴天 , 和 一个 深的 线 标记 她 孩子气 眉头 :

“埃斯佩兰西塔的脸色阴沉下来，一道深深的皱纹在她稚嫩的额头上显现出来。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] . "
" **I do not know why he should say so** . "
" 我 做 不是 知道 为什么 他 应该 说 所以 :

我不知道他为什么会这么说。

" [jɔː; jə] ['kɑ:nʃəns] [dʌz] [nɑ:t] [prɪk] [ju:, jʊ] ? "

" Your conscience does not prick you ? "

" 你的良心做不是刺你？ "

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] . "

" Not in the least . "

" 不在这至少。 "

" [wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] ! "

" What a heart of stone ! "

" 什么一个心的石头！ "

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么？

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɑ:rt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [aɪ'ti:] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] . "

If I have hurt his feelings it is his own fault . "

如果我伤害他的情怀它是他自己的过错。 "

" [soʊ][aɪ][toʊld][him; ɪm] .

" So I told him .

" 所以我讲述他。 "

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:v] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [kjər] ,

But I believe his complaint is in a fair way to be cured ,

但我相信他的病症很有可能得到治愈。 ,

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'ven] [ɪks'poʊz] [him'self] [tu:; tə][jɔː; jə] [θrʌsts] .

and that he will not again expose himself to your thrusts .

和他那他将不要再次暴露他自己到你的推力。 :

[hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)l] [ænd; ænd] [les] [æbsənt] - ['maɪndɪd] [ði:z] [ləst] [fju:] [deɪz] .

He has been more cheerful and less absent-minded these last few days .

他有到过更多的快乐和较少的缺席的-有思想这些最后的很少天。 :

" ['kæstrəu] [wʌz; wəz] [kwat] ['ɑ:nɪstli] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frɛnd] .

" Castro was quite honestly doing his best for his friend .

" 卡斯特罗曾是相当诚实地正在做他的最好的为了他的朋友。 :

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wið; wiθ] ['pɜ:r:fɪkt] [sɪm'plɪsəti] .

" I should be only too glad to hear it , "said the girl , with perfect simplicity .

" 我应该是仅有的也高兴的听到它，"说这女孩，和完美的简单。 :

['kæstrəu] [sæn] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɛnd] [ænd; ænd] ['ɜ:rnɪstli] [rekə'mendɪd] [him; ɪm][tu:; tə]

Castro sang the praises of his friend and earnestly recommended him to

- [ɡʊd] ['greɪsɪz] .

Esperancita's good graces .

- 好的恩典。 :

卡斯特罗极力赞扬他的朋友，并真诚地向埃斯佩兰西塔推荐他，以博得她的欢心。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈjuːlədʒiːz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪr] ,
But as he poured exaggerated eulogies into the girl's ear ,
但 作为 他 倾倒 夸张的 悼词 进入 这 女孩们 耳朵 ,
但他却对着女孩的耳朵滔滔不绝地发表着夸张的赞美之词,

[hɪz; ɪz][tuʊn] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwʌt]
his tone of disdain and the satirical smile which accompanied them somewhat
他的 语气 的 蔑视 和 这 讽刺 微笑 哪个 伴随 他们 有些
[ˈwiːkənd] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] .
weakened their effect .
减弱 他们的 影响 .
他轻蔑的语气和伴随而来的讽刺笑容, 在某种程度上削弱了这些话的效果。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
And even if it had not been so , she would have received them with
和 甚至 如果 它 有 不是 到过 所以 , 她 会 有 已收到 他们 和
[noʊ] [les] [hɑːˈstɪləti] .
no less hostility .
不 较少的 敌意 .
即使事实并非如此, 她也会以同样的敌意对待他们。

" [kʌm] , [ˈpepi] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em ˈiː] ? "
" Come , Pepe , you want to make a fool of me ? "
" 来 , 佩佩 , 你 想 到 制作 一个 傻子 的 我 ? "
“来吧, 佩佩, 你想戏弄我吗? ”
" [ɪnˈdiːd] , - , [rəˈməʊn, ˈreɪmən][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfjuːtʃər] [bɪˈfʊːr] [hɪm; ɪm] ,
" Indeed , Esperancita , Ramon has a great future before him ,
" 的确 , - , 拉蒙 有 一个 伟大的 未来 前 他 ,
“的确, 埃斯佩兰西塔, 拉蒙前途无量。”

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [meɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [meɪd] [ˈmɪnɪstər] .
and in time may very likely be made Minister .
和 在 时间 可能 非常 可能 是 制成 部长 .
将来很有可能被任命为部长。
" [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪn] [ˈkwestʃən] , [ˈmiːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈfluːənsɪ] , [tuː; tə]
" The hero in question , meanwhile , was explaining , with his usual fluency , to
" 这 英雄 在 问题 , 同时 , 曾是 解释 , 和 他的 通常 流利度 , 到
[ˌmæriˈænə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Mariana and her mother ,
马丽亚纳 和 她 母亲 ,
与此同时, 这位主人公正用他一贯流利的口才向玛丽安娜和她的母亲解释道:

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [rɪˈtʜːrn] [ɑːn]
how he had discovered an extensive fraud in the custom - house returns on
如何 他 有 发现 一个 广泛的 欺诈罪 在 这 风俗 - 房子 返回 在
[ɪmˈpɔːrtɪd] [miːt] :
imported meat :
进口 肉 :
他是如何发现海关进口肉类申报单中存在大规模欺诈行为的:

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [hæmz][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
three hundred and fifty hams had been brought into the country , a few days
三 百 和 五十 火腿 有 到过 带来 进入 这 国家 , 一个 很少 天
[sɪnz] ,
since ,
自从 ,
几天前, 有350条火腿被运进了这个国家。

[ˈsmʌɡld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɒɡnɪzəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] .
smuggled in with the cognisance of some of the officials .
走私 在 和 这 认知 的 一些 的 这 官员 .

在一些官员的默许下走私入境。

- [ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:z] [men][tu:; tə] [ˈdʒʌstɪs] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
Ramoncito meant to bring these men to justice without delay .
- 意思是 到 带来 这些 男人 到 正义 没有 延迟 .

拉蒙西托决心立即将这些人绳之以法。

[ˌmæriˈænə] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pərˈhæps]
Mariana implored him not to be too severe with them ; they were perhaps
马丽亚纳 恳求 他 不是 到 是 也 严重 和 他们 ; 他们 是 也许
[ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] ,
fathers of families ,
父亲们 的 家庭 ,

玛丽安娜恳求他不要对他们太严厉；他们或许都是一家之主。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈmɑ:lɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
but she could not mollify him .
但 她 可以 不是 缓和 他 .

但她无法安抚他。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [raɪts] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈrɪdʒɪd][pərˈhæps][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv]
His sense of municipal rights was more rigid perhaps than the muscles of
他的 感觉 的 市政 权利 曾是 更多的 死板的 也许 比 这 肌肉 的
[hɪz; ɪz] [nek] — [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk]
his neck — to judge by the number of times he turned his head to look
他的 脖子 — 到 法官 经过 这 数字 的 时代 他 转向 他的 头 到 看
[wer] [ˈpepi] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] .
where Pepe and Esperancita were talking .
在哪里 佩佩 和 - 是 说 .

他对市政权利的理解或许比他脖子上的肌肉还要僵硬——从他转头看向佩佩和埃斯佩兰西塔说话方向的次数来看，的确如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdʒeləs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈæbsəlu:t] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈlɔɪəlti] ;
He was not jealous ; he had absolute confidence in his friend's loyalty ;
他 曾是 不是 嫉妒的 ; 他 有 绝对 信心 在 他的 朋友们 忠诚 ;
he 他并不嫉妒；他对朋友的忠诚充满信心；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [freɪzɪz]
but he wanted his beloved to hear him when he brought out certain phrases
但 他 通缉 他的 心爱 到 听到 他 什么时候 他 带来 出去 肯定 短语
:
:
:

但他希望他心爱的人能听到他吐露某些话语：

" [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ; "
" **To the bar of justice** ; "
" 到 这 酒吧 的 正义 ; "

“走向正义的殿堂；”

" [aɪ][kæn; kən][noʊ] [daʊt] [əbˈteɪn] [æn; ən] [ədˈvɜ:rs] [ˈvɜ:rdɪkt] ; "
" **I can no doubt obtain an adverse verdict** ; "
" 我 能 不 怀疑 获得 一个 不利 判决 ; "

“我完全有可能获得不利判决；”

" [ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [lɔ:] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈprɒsɪkju:tɪd] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
" **The municipal law requires that they should be prosecuted** , " **and so forth** ,
" 这 市政 法律 需要 那 他们 应该 是 被起诉 , " 和 所以 前进 ,

“市政法律规定应该对他们提起诉讼”，等等。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [maɪt] [ˈfʊli] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði] [haɪ] [ˈdestəni] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]
so that the angel of his heart might fully appreciate the high destiny in store for
所以 那 这 天使 的 他的 心 可能 完全 欣赏 这 高的 命运 在 店铺 为了
[hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][juˈhaɪtɪd][tu:; tə][soʊ][enərˈdʒetɪk][æn; ən] [ədˈmɪnɪstreɪtər]
her if she were united to so energetic an administrator
她 如果 她 是 团结的 到 所以 精力充沛 一个 行政人员

这样，他心中的天使就能充分认识到，如果她能与这样一位精力充沛的管理者结合，她将会拥有多么美好的未来。

[ðeɪ] [naʊ] [hɜ:rd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m]
They now heard steps in the adjoining room
他们 现在 听到 步骤 在 这 相邻的 房间
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ˈoʊnli] [tu:] [wel]
and a cough which they all knew only too well
和 一个 咳嗽 哪个 他们 全部 知道 仅有的 也 出色地
[ənd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ˈoʊnli] [tu:] [wel]
and a cough which they all knew only too well
和 一个 咳嗽 哪个 他们 全部 知道 仅有的 也 出色地

他们听到隔壁房间传来脚步声，

[ənd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ˈoʊnli] [tu:] [wel]
and a cough which they all knew only too well
和 一个 咳嗽 哪个 他们 全部 知道 仅有的 也 出色地
[ənd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ˈoʊnli] [tu:] [wel]
and a cough which they all knew only too well
和 一个 咳嗽 哪个 他们 全部 知道 仅有的 也 出色地

还有一种他们都非常熟悉的咳嗽声。

[ˈdoʊnjə][espəˈrænzə:] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈheɪstɪli] [ˈhændɪd][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər]
Doña Esperanza when she heard it hastily handed her work to her daughter
多娜 埃斯佩兰萨 什么时候 她 听到 它 草草 递交 她 工作 到 她 女儿
[ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪɡˈzækt]
or , to be exact
或者 , 到 是 精确的
[ˈdoʊnjə][espəˈrænzə:] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈheɪstɪli] [ˈhændɪd][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər]
Doña Esperanza when she heard it hastily handed her work to her daughter
多娜 埃斯佩兰萨 什么时候 她 听到 它 草草 递交 她 工作 到 她 女儿
[ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪɡˈzækt]
or , to be exact
或者 , 到 是 精确的

埃斯佩兰萨夫人听到这话，赶紧把工作交给了女儿，或者更准确地说，

[kræmd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˌmɛriˈɑ:nəz] [hændz]
crammed it into Mariana's hands
拥挤 它 进入 玛丽安娜的 双手

塞到玛丽安娜手里。

[wen] [ˈkɔ:ldəˌroʊn] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈstɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈdɪlɪdʒəns]
When Calderón came in , his wife was stitching with affected diligence
什么时候 卡尔德隆 来了 在 , 他的 妻子 曾是 缝合 和 做作的 勤勉
[wen] [ˈkɔ:ldəˌroʊn] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈstɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈdɪlɪdʒəns]
When Calderón came in , his wife was stitching with affected diligence
什么时候 卡尔德隆 来了 在 , 他的 妻子 曾是 缝合 和 做作的 勤勉

卡尔德隆进来时，他妻子正装模作样地认真缝纫。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ˈfoʊldɪd]
while her mother was sitting with her hands folded
尽管 她 母亲 曾是 坐着 和 她 双手 折叠
[waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ˈfoʊldɪd]
while her mother was sitting with her hands folded
尽管 她 母亲 曾是 坐着 和 她 双手 折叠

她母亲双手交叉坐在那里，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
as if she had not stirred from her attitude for a long time
作为 如果 她 有 不是 搅拌 从 她 态度 为了 一个 长的 时间
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
as if she had not stirred from her attitude for a long time
作为 如果 她 有 不是 搅拌 从 她 态度 为了 一个 长的 时间

仿佛她很久以来都没有改变过这种态度。

[rəˈməʊn, ˈreɪmən][ænd; ənd][ˈkæstrəʊ] [hæd; həd] [ˈskɜ:slɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði]
Ramon and Castro had scarcely noticed the manoeuvre
拉蒙 和 卡斯特罗 有 几乎 注意到 这 演习

拉蒙和卡斯特罗几乎没有注意到这一举动。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈkɔ:ldəˌroʊn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜ:r; hər] [ˈæpəθi]
The reason of it was that Calderón could not forgive his wife her apathy
这 原因 的 它 曾是 那 卡尔德隆 可以 不是 原谅 他的 妻子 她 冷漠
[ænd; ənd] [ˈɪndələns]
and indolence
和 懒惰

原因在于卡尔德隆无法原谅妻子的冷漠和懒惰。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðɪ:z] [fɔ:lts] [æz; əz] [ˈpɑ:zətɪv] [kəlˈæmɪtɪz]
regarding these faults as positive calamities
关于 这些 故障 作为 积极的 灾难

将这些缺点视为积极的灾难，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [soʊ][ɪ'hɜ:rt][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and himself as most unfortunate for having married so inert a woman .
和 他自己 作为 最多 不幸 为了 拥有 已婚 所以 惰性 一个 女士 .

他自己则认为自己非常不幸，娶了这样一个性格沉闷的女人。

[nɑ:t] [ðæt] ['eni] [wɜ:rk][ʃi; ji] [maɪt] [du:] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;
Not that any work she might do mattered in the household ;
不是 那 任何 工作 她 可能 做 重要 在 这 家庭 ;

当然，她在家里做的任何工作都无关紧要；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vi:əməntli] [lə'bo:riəs] ['temprəmənt] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] [ə'genst] [wʌn][soʊ] [daɪə'metrɪkli]
but his vehemently laborious temperament asserted itself against one so diametrically
但 他的 强烈地 费力的 气质 断言 本身 反对 一 所以 径直地
[ə'pəʊzd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
opposed to it .
反对 到 它 .

但他那勤奋刻苦的性格却与这种性格截然相反的人形成了鲜明的对比。

[ˌmeri'ɑ:nəz] ['lɪmpnɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪ'rɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd] [geɪv] [raɪz][tu;; tə] [ʃɑ:rp]
Mariana's limpness and indifference irritated his nerves and gave rise to sharp
玛丽安娜的 软弱无力 和 漠不关心 受刺激 他的 神经 和 给予 上升 到 锋利的
[dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['skwɒbəlz] .
discussions and frequent squabbles .
讨论 和 频繁 争吵 .

玛丽安娜的软弱和冷漠激怒了他，引发了激烈的争论和频繁的争吵。

[ʃi; ji] ['fi:blɪ] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r'self] , [dɪ'kleərɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp]
She feebly defended herself , declaring that her parents had not brought her up
她 虚弱地 辩护 她自己 , 声明 那 她 父母 有 不是 带来 她 向上
[tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] ,
to be a maid - of - all - work ,
到 是 一个 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,

她无力地为自己辩解，声称父母并没有把她培养成一个什么都干的女佣。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu;; tə][lɪv; laɪv] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] .
since they had enough to allow her to live like a lady .
自从 他们 有 足够的 到 允许 她 到 居住 喜欢 一个 女士 .

因为他们家境富裕，足以让她过上淑女般的生活。

[ˌwerə'pɑ:n] [dɑ:n] ['dʒu:liən] [wʊd] [tɜ:rn] ['fjʊriəs] ,
Whereupon Don Julian would turn furious ,
于是 大学教师 朱利安 会 转动 狂怒 ,

于是唐·朱利安勃然大怒。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][tu;; tə][wɜ:rk] ,
and declare that it was the duty of every one to work ,
和 宣布 那 它 曾是 这 责任 的 每一个 一 到 工作 ,

并宣布工作是每个人的义务，

[ɔ:r][æet; ət] ['eni] [reɪt] [tu;; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ; [ðæt] ['təʊt(ə)l] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz][ɪn'kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ;
or at any rate to do something ; that total idleness was incomprehensible ;
或者 在 任何 速度 到 做 某物 ; 那 全部的 懒惰 曾是 难以理解 ;

或者至少做点什么；那种完全无所事事的状态是不可理解的；

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪfs] ['du:ti][tu;; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]
that it was a wife's duty to see that the property of the household was
那 它 曾是 一个 妻子的 责任 到 看 那 这 财产 的 这 家庭 曾是
[nɑ:t] ['weɪstɪd] ,
not wasted ,
不是 浪费 ,

妻子有责任确保家庭财产不被浪费。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , & [siː] . & [siː] .
even if she could not add to it , & c . & c .
甚至 如果 她 可以 不是 添加 到 它 , & c . & c .
即使她无法添加内容，等等等等。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstrəsɪz] [ɪnˈkjʊrəbəl] [ɪndələns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
And , finally , that the mistress's incurable indolence was at the bottom of
和 , 最后 , 那 这 情妇的 不治之症 懒惰 曾是 在 这 底部 的
[ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [dɪsˈkʌmfərt] .
their domestic discomfort .
他们的 国内的 不适 .
最后，女主人无可救药的懒惰才是造成他们家庭不和的根本原因。

[ˈdoʊnjə][espəˈrænzɑː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ; [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktɪv] ,
Doña Esperanza was very unlike her daughter ; by nature she was active ,
多娜 埃斯佩兰萨 曾是 非常 与此不同 她 女儿 ; 经过 自然 她 曾是 积极的 ,
[ˈvɪdʒɪlənt] ,
vigilant ,
警惕的 ,
埃斯佩兰萨夫人与她的女儿截然不同；她天性活跃、机警，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˌævəˈrɪʃəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;
and at least as avaricious as her son - in - law ;
和 在 至少 作为 贪婪 作为 她 儿子 - 在 - 法律 ;
而且至少和她的女婿一样贪婪；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [sɪt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]
she could never sit a quarter of an hour without something to occupy her
她 可以 绝不 坐 一个 四分之一 的 一个 小时 没有 某物 到 占据 她
[hændz] .
hands .
双手 .
她一刻钟就坐不住，总得找点东西打发时间。

[ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [noʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] ,
In the affairs of the house , indeed , she played no important part ,
在 这 事务 的 这 房子 , 的确 , 她 玩 不 重要的 部分 ,
事实上，她在家里的事务中并没有扮演重要角色。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈkɔːldəˌroʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [hɪmˈself] .
because Calderón took a pleasure in managing and ordering everything himself .
因为 卡尔德隆 采取 一个 乐趣 在 管理 和 订购 一切 他自己 .
因为卡尔德隆喜欢亲自管理和安排一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wɪt] [mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd]
And this indicated a contradictory characteristic which must here be mentioned
和 这 表明的 一个 矛盾的 特征 哪个 必须 这里 是 提及
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
for a full comprehension of his character .
为了 一个 满的 理解 的 他的 特点 .
这表明他身上存在一种矛盾的特质，为了全面了解他的性格，必须在此提及。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He complained that his wife did not undertake the care of the house ,
他 抱怨 那 他的 妻子 做过 不是 承担 这 关心 的 这 房子 ,
他抱怨妻子没有尽到家务责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
and that he consequently was compelled to manage it , but at the
和 那 他 最后 曾是 被迫 到 管理 它 , 但 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

因此他不得不管理它，但与此同时，

[ðooʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔː] [wʌz; wəz][bəʊθ][ˈkeɪpəb(ə)][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,
though he knew that his mother - in - law was both capable and willing ,
尽管 他 知道 那 他的 母亲 - 在 - 法律 曾是 两个都 有能力的 和 愿意的 ,
虽然他知道他的岳母既有能力又愿意，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he would not leave it to her .
他 会 不是 离开 它 到 她 .

他不会把这件事留给她。

[ðɪs] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] ,
This gave rise to a suspicion that ,
这 给予 上升 到 一个 怀疑 那 ,

这引发了一种怀疑，即：

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌmæri'ænə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpraɪdədʒi][ʌv; əv][ˈenədʒi][ænd; ənd] ['meθəd] ,
even if Mariana had been a prodigy of energy and method ,
甚至 如果 马里亚纳 有 到过 一个 神童 的 活力 和 方法 ,

即使玛丽安娜精力充沛、做事有条理，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk]
he would no more have entrusted her with the management of domestic
他 会 不 更多的 有 受托 她 和 这 管理 的 国内的
[ə'ferz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
affairs than with his business .
事务 比 和 他的 商业 .

他绝不会把家务交给她打理，就像他不会把自己的生意交给她打理一样。

[hɪz; ɪz] [sə'spɪjəs] [ænd; ənd][ˈsɔːrɪdɪd] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪ'fɜːr] [tɔɪl] [tuː; tə] [rest] ;
His suspicious and sordid nature made him prefer toil to rest ;
他的 可疑的 和 肮脏的 自然 制成 他 更喜欢 辛劳 到 休息 ;

他生性多疑卑鄙，宁愿劳作也不愿休息；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pə'zeɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt]
he would have liked to possess a hundred eyes to watch over everything that
他 会 有 喜欢 到 具有 一个 百 眼睛 到 手表 超过 一切 那
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
belonged to him .
属于 到 他 .

他多么希望自己能拥有一百只眼睛，来守护他的一切。

['doʊnjə][espə'rænzɑː][ˈɔːlsou] [lə'mentɪd] [hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [ɪnkə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['sekəndɪd]
Doña Esperanza also lamented her daughter's incapacity , and eagerly seconded
多娜 埃斯佩兰萨 还 哀叹 她 女儿的 无能力 , 和 急切地 附议
[hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - ['ɒz] ['stɪndʒɪnəs] ,
her son - in - law's stinginess ,
她 儿子 - 在 - 法律的 吝啬 ,

埃斯佩兰萨夫人也对女儿的无能感到惋惜，并极力赞同女婿的吝啬。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [mə'tɪriəli] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊz] ['vɪdʒɪləns] .
helping him very materially in his close vigilance .
帮助 他 非常 重大 在 他的 关闭 警觉 .

他在严密监视下，为他提供了非常物质上的帮助。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˌmɛrɪ'ɑːnəz] ['æpəθi] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər]
But while she herself found fault with Mariana's apathy , she was her mother
但 尽管 她 她自己 成立 过错 和 玛丽安娜的 冷漠 , 她 曾是 她 母亲
[ˈæftər][ɔːl] ;
after all ;
后 全部 ;

虽然她自己对玛丽安娜的冷漠感到不满，但毕竟她是她的母亲；

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðæt] [ˈkɔːldəˌroʊn][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əˈkjuːtli] [felt] [ðer; ðər][ˌmætrɪ'moʊniəl]
she hated that Calderón should blame her , and acutely felt their matrimonial
她 憎恨 那 卡尔德隆 应该 责备 她 , 和 急性 毛毡 他们的 婚姻
[ˈdɪfərənsɪz] .
differences .
差异 .

她恨卡尔德隆责怪她，并深刻感受到他们婚姻中的矛盾。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen'evər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ə'vɜːrt][wʌn][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]
Consequently , whenever she could avert one she did so , even at the cost of
最后 , 每当 她 可以 避免 一 她 做过 所以 , 甚至 在 这 成本 的
[sʌm; səm][ˈsækrɪfaɪs] ,
some sacrifice ,
一些 牺牲 ,

因此，只要有可能避免，她都会尽量避免，即使这意味着要做出一些牺牲。

[kən'siːlɪŋ] [ˌmɛrɪ'ɑːnəz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [vɔːlən'terəli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr'self] .
concealing Mariana's faults and voluntarily taking them on herself .
隐藏 玛丽安娜的 故障 和 自愿 采取 他们 在 她自己 .

隐瞒玛丽安娜的过错，并自愿承担这些过错。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] ['hændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]
It was for this reason that she had so precipitately handed to her the
它 曾是 为了 这 原因 那 她 有 所以 突然地 递交 到 她 这
[ˈkʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəˌrɪŋ] .
cushion she was embroidering .
软垫 她 曾是 刺绣 .

正因如此，她才如此匆忙地把正在绣的靠垫递给了她。

[dɑːn] [ˈdʒuːliən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːjə'toʊn] [ʌv; əv][laː] [kɒrəspɔːndəntʃə] ,
Don Julian came into the room reading the feuilleton of La Correspondencia ,
大学教师 朱利安 来了 进入 这 房间 阅读 这 随笔 的 拉 通讯 ,

唐 朱利安走进房间，正在读《通信报》的连载文章。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [tə'geðər] .
which he carefully preserved and stitched together .
哪个 他 小心 保存完好 和 缝合 一起 .

他小心翼翼地保存下来，并将它们缝合在一起。

[dɑːn] [ˈdʒuːliən] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['nɔːvəlz] ;
Don Julian , strange as it may seem , was very fond of novels ;
大学教师 朱利安 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 曾是 非常 喜爱 的 小说 ;

唐 朱利安虽然听起来很奇怪，但他非常喜欢小说；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [riːd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɒrəspɔːndəntʃə] ,
but he only read those which came out in the Correspondencia ,
但 他 仅有的 读 那些 哪个 来了 出去 在 这 通讯 ,

但他只读了《通信集》上发表的文章。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [teɪlz; 'teɪlɪz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] .
or the religious tales he gave his daughter who was at school .
或者 这 宗教 故事 他 给予 他的 女儿 WHO 曾是 在 学校 .

或者他给在学校的女儿讲的宗教故事。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbʊksələrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔ:rd] [tu:; tə]
He had never been known to go into a bookseller's of his own accord to
他 有 绝不 到过 已知 到 去 进入 一个 书店 的 他的 自己的 符合 到
[bai] [wʌn] .
buy one .
买 一 .

他以前从未主动去书店买书。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [proʊn] [tu:; tə] [wi:p] [ˈoʊvər]
And not only did he read them , but he was very prone to weep over
和 不是 仅有的 做过 他 读 他们 , 但 他 曾是 非常 易于 到 哭泣 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他不仅会读这些故事，而且还很容易为之落泪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˌsentiˈment(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was deeply sentimental at the bottom of his heart ; it was a
他 曾是 深 感伤的 在 这 底部 的 他的 心 ; 它 曾是 一个
[ˈwi:knəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstiˈtu:ʃn] ,
weakness of his constitution ,
弱点 的 他的 宪法 ,

他骨子里是个非常感性的人，这是他性格上的弱点。

[laɪk] [ˈru:mətɪzəm] [ɔ:r] [ˈæzmə] .
like rheumatism or asthma .
喜欢 风湿病 或者 哮喘 .

例如风湿病或哮喘。

[ðə; ði] [misˈfɔ:tənz] [ɔ:r] [ˈpɑ:vərti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] ;
The misfortunes or poverty of others touched him greatly ;
这 不幸 或者 贫困 的 其他的 感动 他 非常 ;

他人的不幸或贫困深深触动了他；

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈremɪdɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ˈeni] [mi:nz] [nɑ:t] [ˌɪnˈvɔ:lviŋ] [ˈeni] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈmʌni]
if he could have remedied them by any means not involving any loss of money
如果 他 可以 有 已补救 他们 经过 任何 方法 不是 涉及 任何 损失 的 钱
[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][wʌnz] .
he would no doubt have done so at once .
他 会 不 怀疑 有 完毕 所以 在 一次 .

如果他能以任何不涉及金钱损失的方式解决这些问题，他无疑会立即这样做。

[ˈdʒenərəs] [di:dz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][ɪnˈθu:ziæzəm] ;
Generous deeds made him shed tears of enthusiasm ;
慷慨的 契约 制成 他 棚 眼泪 的 热情 ;

慷慨的行为让他感动得热泪盈眶；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪmˈself] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
but he thought himself incapable of doing them — and he was right .
但 他 想法 他自己 无法 的 正在做 他们 — 和 他 曾是 正确的 .

但他认为自己做不到——而他是对的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ɡreɪt] [ˈefərts] [tu:; tə][du:] [ˈvaɪələns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ;
And he made great efforts to do violence to his instincts ;
和 他 制成 伟大的 努力 到 做 暴力 到 他的 本能 ;

他竭尽全力去违背自己的本能；

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [li:st] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men][ʌv; əv][məˈdrɪd] .
he was by no means the least ready to give of the rich men of Madrid .
他 曾是 经过 不 方法 这 至少 准备好 到 给 的 这 富有的 男人 的 马德里 .

在马德里的富人中，他绝非最不愿意慷慨解囊的人。

[hiː; hi][set] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] ,
He set aside a fixed sum for the poor ,
他 放 旁边 一个 固定的 和 为了 这 贫穷的 ,
他拨出一笔固定款项用于救济穷人。

[ænd; ʌnd] ['entəd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kredɪtɜːz] .
and entered it in his accounts as though they were his creditors .
和 进入 它 在 他的 账户 作为 尽管 他们 是 他的 债权人 .
并把这笔款项记入他的账目，就好像他们是他的债权人一样。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['mʌnθli] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] [spɛnt] , [hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] ,
But when once the monthly allowance was spent , he might , perhaps ,
但 什么时候 一次 这 月度 津贴 曾是 花费 , 他 可能 , 也许 ,
但是，一旦每月零用完，他或许会.....

[hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [pɔːr] [ret] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ʌnd][nɑːt][hæv; həv]
have left a poor wretch to die of hunger in the street and not have
有 左边 一个 贫穷的 可怜虫 到 死 的 饥饿 在 这 街道 和 不是 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penɪ] ;
given him a penny ;
给定 他 一个 一分钱 ;
任由一个可怜的人饿死在街头，却一分钱也没给他；

[nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊld] ['fɪɡjərz] [hæd; həd]
not for want of feeling , but by reason of the strong hold figures had
不是 为了 想 的 感觉 , 但 经过 原因 的 这 强的 抓住 数据 有
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
over his mind .
超过 他的 头脑 .
并非因为他缺乏感情，而是因为形象对他的思想有着强大的控制力。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [di'praɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'seɪtə][fɔːr; fər] ['eni] [ˈʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈaʊtleɪ]
The idea of depriving himself of a peseta for any other form of outlay
这 主意 的 剥夺 他自己 的 一个 比塞塔 为了 任何 其他 形式 的 支出
[ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] .
than buying to sell was beyond his ken .
比 购买 到 卖 曾是 超过 他的 肯 .
他无法理解为了除了买卖之外的任何其他支出而让自己损失一分钱的想

[ðʌs] [fɑːr][hɪz; ɪz] [ˈɑːmzˌɡɪvɪŋ] [hæd; həd] [suː'pɪriər] ['merɪts] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] .
Thus far his almsgiving had superior merits to that of other men .
因此 远的 他的 施舍 有 优越的 优点 到 那 的 其他 男人 .
到目前为止，他的施舍行为比其他人更胜一筹。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'treɪd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]
As he now entered the little morning - room his face betrayed traces of emotion
作为 他 现在 进入 这 小的 早晨 - 房间 他的 脸 背叛 痕迹 的 情感
.
.
.
当他走进这间小小的晨室时，他的脸上流露出些许情绪。

[ˈæftər] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] :
After greeting his visitors , he said , as he seated himself in an arm - chair :
后 问候 他的 访客 , 他 说 , 作为 他 坐着 他自己 在 一个 手臂 - 椅子 :
他问候完访客后，一边在扶手椅上坐下，一边说道：
" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈtʃæptər] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɔːv(ə)l] — [kwɑɪt] [ɪk'skwɪzɪt] !
" **I have just read an exquisite chapter in this novel — quite exquisite !**
" 我 有 只是 读 一个 精美的 章 在这 小说 — 相当 精美的 !
我刚刚读完这本小说中精彩绝伦的一章——真是太精彩了！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə] [rɪ:d] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['leɪdɪz] .
I could not resist the temptation of bringing it in to read to these ladies .
我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 带来 它 在 到 读 到 这些 女士们 .
我忍不住想把它带进来读给这些女士听。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['kæstrəʊ][ænd; ənd][mældə'nɑ:doʊ] ,
" **He paused , not daring to propose it to Castro and Maldonado ,**
" 他 暂停 , 不是 大胆 到 提出 它 到 卡斯特罗 和 马尔多纳多 ,
他顿了顿, 不敢向卡斯特罗和马尔多纳多提出这个建议。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
though he would have liked to do so .
尽管 他 会 有 喜欢 到 做 所以 .
虽然他很想这样做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] [rɪ:dɪŋ] [ə'laʊd] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ['ferli] [wel] ,
He was very fond of reading aloud , because he did it fairly well ,
他 曾是 非常 喜爱 的 阅读 大声 , 因为 他 做过 它 相当 出色地 ,
他非常喜欢朗读, 因为他读得相当不错。

[ænd; ənd][mæri'ænə] [tʊk] ['plezər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][fa:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [mætʃt] .
and Mariana took pleasure in hearing him ; so far they were well matched .
和 玛丽亚纳 采取 乐趣 在 听力 他 ; 所以 远的 他们 是 出色地 匹配 .
玛丽安娜听了他的话很高兴; 到目前为止, 他们很般配。

" [rɪ:d] [aɪ 'ti:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['pepi] [ænd; ənd][rə'məʊn, 'reɪmən]
" **Read it , by all means , my dear ; I do not think that Pepe and Ramon**
" 读 它 , 经过全部 方法 , 我的 亲爱的; 我 做 不是 思考 那 佩佩 和 拉蒙
[wɪl] ['ɑ:bdʒekt] ,
will object ,
将要 目的 ,
“亲爱的, 你一定要读, 我想佩佩和拉蒙不会反对的。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **said his wife .**
" 说 他的 妻子 .
“他妻子说道。”

['pepi] [bəʊd] ['slɑɪtli] ; - ['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] ['plezər] : [hi:; hi][wʌz; wəz]
Pepe bowed slightly ; Ramoncito hastened to express enthusiastic pleasure : he was
佩佩 鞠躬 轻微地 ; - 加快 到 表达 热情的 乐趣 : 他 曾是
[dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [faɪn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
devoted to fine passages ,
奉献 到 美好的 段落 ,
佩佩微微鞠躬; 拉蒙西托急忙表达他热烈的赞赏: 他酷爱优美的段落,

& [sɪ:] . [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn,æmə'rɑ:tə][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
& c . From the father of his inamorata he would have listened to the
& c . 从 这 父亲 的 他的 伊纳莫拉塔 他 会 有 听着 到 这
[rɪ:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['lɒɡəriθmz] .
reading of a table of logarithms .
阅读 的 一个 桌子 的 对数 .
等等. 他从情人的父亲那里听到了对数表的朗读。

[dɑ:n] ['dʒu:liən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [θroʊt] - [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept]
Don Julian wiped his spectacles , and , in a mild throat - voice which he kept
大学教师 朱利安 擦拭 他的 眼镜 , 和 , 在 一个 温和的 喉 - 嗓音 哪个 他 保留
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ,
for such occasions ,
为了 这样的 场合 ,
唐·朱利安擦了擦眼镜, 然后用他特意在这种场合使用的那种柔和的嗓音说道:

[brɪ'gæən][tuː; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [striːts]
began to read the episode describing the sufferings of a child lost in the streets
开始 到 读 这 插曲 描述 这 苦难 的 一个 孩子 丢失的 在 这 街道
[ʌv; əv][ˈpærɪs] .
of Paris .
的 巴黎 .

开始阅读描述一个在巴黎街头迷路的孩子所遭受苦难的那一集。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪnstəntli] [gruː] [dɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'gæən][tuː; tə] [breɪk] ,
But his eyes instantly grew dim and his voice began to break ,
但 他的 眼睛 即刻 生长 暗淡 和 他的 嗓音 开始 到 休息 ,
但他的眼神瞬间变得黯淡，声音也开始哽咽。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi]
till at length he was so choked by emotion that he could scarcely be
直到 在 长度 他 曾是 所以 窒息 经过 情感 那 他 可以 几乎 是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

最后他激动得几乎说不出话来。

[ænd; ənd][rə'məʊn, 'reɪmən] [tʊk] [ðə; ði]ˈpeɪpər[ænd; ənd] [ri:d] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] .
and Ramon took the paper and read on to the end .
和 拉蒙 采取 这 纸 和 读 在 到 这 结尾 .
拉蒙接过报纸，一直读到最后。

['kæstrəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [əb'sɜːrdəti] , [hɪd][ə; eɪ] [suːˈpiəriər] [smaɪl][bɪ'haind] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv]
Castro , looking on at this absurdity , hid a superior smile behind volumes of
卡斯特罗 , 寻找 在 在 这 荒谬 , 隐藏 一个 优越的 微笑 在后面 卷 的
[tə'bækoʊ] - [smoʊk] .
tobacco - smoke .
烟草 - 抽烟 .

卡斯特罗看着这荒唐的一幕，用浓浓的烟雾掩盖住他那高傲的笑容。

[ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ˈbiːɪŋ] [ˈendɪd] , [ˈevri] [wʌn] [preɪzd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [tɜːrmz] .
The chapter being ended , every one praised it in the most flattering terms .
这 章 存在 结束 , 每一个 一 赞扬 它 在 这 最多 奉承 条款 .
这一章结束后，每个人都用最溢美之词称赞它。

[ˌmæriˈænə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
Mariana looked at her work ,
玛丽亚纳 看起来 在 她 工作 ,
玛丽安娜看着自己的作品，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈlaɪnɪŋ] ,
and observed that she would need a piece of silk for the lining ,
和 观察到 那 她 会 需要 一个 片 的 丝绸 为了 这 衬垫 ,
她注意到自己需要一块丝绸做衬里。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] .
since the cushion was nearly finished .
自从 这 软垫 曾是 几乎 完成的 .
因为垫子快要做好了。

[ˈdoʊnjə][espə'rænzɑː] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .
Doña Esperanza , to whom she made the remark , was of the same opinion .
多娜 埃斯佩兰萨 , 到 谁 她 制成 这 评论 , 曾是 的 这 相同的 观点 .
她向多娜·埃斯佩兰萨发表了这番言论，而多娜·埃斯佩兰萨也持同样的观点。

" - , " [sed] [ʃiː; ji] , " [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðæt] [bel] .
" **Ramoncito , " said she , " be so good as to ring that bell** .
" - , " 说 她 , " 是 所以 好的 作为 到 戒指 那 钟 .
“拉蒙西托,”她说,“请你帮忙按一下那口钟。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'vɪliən] ['heɪsnd] [tu;; tə][kəm'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] [meɪd] [ɪ'mi:diətli]
" **The young civilian hastened to comply , and the lady's maid immediately**
" 这 年轻的 平民 加快 到 遵守 , 和 这 女士的 女佣 立即地
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

“年轻的平民赶紧照办，女仆随即出现。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [em 'i:] [ə; eɪ][jɑ:rd] [ʌv; əv] [sɪlk] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] .
" **I want you to go out and buy me a yard of silk , " said her mistress .**
" 我 想 你 到 去 出去 和 买 我 一个 院子 的 丝绸 , " 说 她 情妇 .
"我要你出去给我买一码丝绸,"女主人说。

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜ:r; həɹ] [ɪn'strʌk(jə)nz] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][dɪ'pɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['erənd] ,
The girl , having taken her instructions , was about to depart on the errand ,
这 女孩 , 拥有 已采取 她 指示 , 曾是 关于 到 离开 在 这 差事 ,
[wen] [dɑ:n] ['dʒu:liən] ,
when Don Julian ,
什么时候大学教师 朱利安 ,

女孩遵照吩咐，正要出发去办事时，唐·朱利安出现了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [stɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] .
who was listening , stopped her .
WHO 曾是 聆听 , 停止 她 .

一个旁观者阻止了她。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [hi;; hi] ;
" **Wait a moment , " said he ;**
" 等待 一个 片刻 , " 说 他 ;

“等一下,”他说;

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] ['hæpən] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [ju;; jʊ][wɑ:nt] .
" **I will see if I do not happen to have the thing you want .**
" 我 将要 看 如果 我 做 不是 发生 到 有 这 事物 你 想 .

“我看看我有没有你想要的东西。”

" [ænd; ənd][hi;; hi] ['brɪskli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **And he briskly left the room .**
" 和 他 轻快地 左边 这 房间 .

“然后他干脆利落地离开了房间。”

[ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][oʊld] [ʌm'brelə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
In three minutes he returned with an old umbrella in his hand .
在 三 分钟 他 返回 和 一个 老的 伞 在 他的 手 .

三分钟后，他手里拿着一把旧伞回来了。

" [du:][nɑ:t][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][sɪlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌm'brelə] [maɪt] [sɜ:rv] [jʊɹ; jər] ['pɜ:rpəs] ? " [hi;; hi] [sed] .
" **Do not you think the silk of this umbrella might serve your purpose ? " he said .**
" 做 不是 你 思考 这 丝绸 的 这 伞 可能 服务 你的 目的 ? " 他 说 .
“你不觉得这把伞的丝绸或许能帮到你吗？”他说道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] [tu;; tə][bi;; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlər] .
" **It seems to me to be just the colour .**
" 它 似乎 到 我 到 是 只是 这 颜色 .

“我觉得只是颜色问题。”

" ['kæstrəu] [ænd; ənd][mældə'nɑ:dou] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glɑ:nsɪz] .
" **Castro and Maldonado exchanged significant glances .**
" 卡斯特罗 和 马尔多纳多 交换 重要的 眼神 .

卡斯特罗和马尔多纳多交换了一个意味深长的眼神。

[ˌmæriˈænə] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] .

Mariana blushed as she took the umbrella .
马丽亚纳 脸红了 作为 她 采取 这 伞 .

玛丽安娜接过伞时脸红了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ;
" **It is , no doubt , the right colour , " she said ; " but it is full of holes ;**
" 它 是 , 不 怀疑 , 这 正确的 颜色 , " 她 说 ; " 但 它 是 满的 的 孔 ;
"毫无疑问, 它的颜色是对的,"她说; "但是它到处都是洞;

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː] .

it will not do .
它 将要 不是 做 .

这样做行不通。

" - [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
" **Esperancita pretended to be absorbed in her work ,**
" - 假装 到 是 吸收 在 她 工作 ,

“埃斯佩兰西塔假装全神贯注于工作,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpi] .
but her face was of the colour of a poppy .
但 她 脸 曾是 的 这 颜色 的 一个 罂粟 .

但她的脸却像罂粟花一样红。

['doʊnjə][espəˈrænɜː][əˈloʊn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [aɪ ˈtiː] ['sɪriəsli] .
Doña Esperanza alone took up the question and discussed it seriously .
多娜 埃斯佩兰萨 独自的 采取 向上 这 问题 和 讨论 它 严重地 .

只有埃斯佩兰萨女士认真地讨论了这个问题。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [sɪlk] [wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃəˈɡrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] ,
Finally , the silk was rejected , to the chagrin of the banker ,
最后 , 这 丝绸 曾是 拒绝 , 到 这 懊恼 的 这 银行家 ,

最终, 丝绸被拒收了, 这令银行家懊恼不已。

[huː] ['mʌtəd] ['veriəs] [ʌŋkɑːmplɪ'mentri] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmi]
who muttered various uncomplimentary remarks on the management and economy
WHO 低声说道 各种各样的 不恭维的 评论 在 这 管理 和 经济
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
of women .
的 女性 .

他对女性的管理和经济状况发表了各种不敬的评论。

[rəˈməʊn, 'reimən] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kʊd; kəd][noʊ][ɪɔːŋɡər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['tæntləs] ,
Ramon , by this time , could no longer endure the torments of Tantalus ,
拉蒙 , 经过 这 时间 , 可以 不 更长 忍受 这 折磨 的 坦塔罗斯 ,
此时的拉蒙已经再也无法忍受坦塔罗斯的折磨了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['frendz] [plænz][hæd; həd] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm] ;
to which his friend's plans had condemned him ;
到 哪个 他的 朋友们 计划 有 谴责 他 ;

而他朋友的计划却让他陷入了这种境地;

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɜr] ['pepi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wɜr]
he never ceased gazing across to the spot where Pepe and Esperancita were
他 绝不 停止 凝视 穿过 到 这 点 在哪里 佩佩 和 - 是
[ˈtʃætɪŋ] .
chatting .
聊天 .

他始终不时地注视着佩佩和埃斯佩兰西塔聊天的地方。

[hi:; hi][bɪ'gæən][baɪ][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈʌndə] [ˈpri:təns] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
He began by rising from his chair under pretence of moving about a little ,
他 开始 经过 上升 从 他的 椅子 在下面 虚伪 的 移动 关于 一个 小的 ,
他先是假装稍微走动了一下, 然后从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊ] .
and walked to and fro .
和 步行 到 和 弗 .

来回走了一圈。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [stʌd] [sti] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
By degrees he approached the couple , and stood still in front of them .
经过 学位 他 接近 这 夫妻 , 和 站立 仍然 在 正面 的 他们 .
他一步步走向这对夫妇, 站在他们面前。

" [wel] , - , [ɪz][aɪˈti:] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [pɑ:tʃi:tə] ?
" Well , Esperancita , is it long since you saw Pacita ?
" 出色地 , - , 是 它 长的 自从 你 锯 帕西塔 ?

“嗯, Esperancita, 你很久没见到 Pacita 了吗?

" [haʊ] [əbˈsɜ:rd][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [əˈdresɪŋ] [hɜ:r; hər] !
" How absurd an excuse for addressing her !
" 如何 荒诞 一个 原谅 为了 解决 她 !

“这算什么荒谬的借口啊! ”

[hi:; hi][hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [blʌft] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
He himself was conscious of it , and blushed as he spoke .
他 他自己 曾是 有意识的 的 它 , 和 脸红了 作为 他 辐 .
他自己也意识到了这一点, 说话时脸红了。

[ˈpepi] [flæft] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈi:ðər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪˈti:] ,
Pepe flashed an indignant glance at him , but either he did not see it ,
佩佩 闪光灯 一个 愤怒 瞥一眼 在 他 , 但 任何一个 他 做过 不是 看 它 ,
佩佩愤愤地瞥了他一眼, 但他似乎没看到。

[ɔ:r][hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] .
or he pretended not to see it .
或者 他 假装 不是 到 看 它 .

或者他假装没看见。

[ðə; ði][gɜ:rl] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , [ˈɔ:rtli] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɪgˈzæktli] [ˌrekəˈlekt] .
The girl frowned , and replied , shortly , that she did not exactly recollect .
这 女孩 皱眉 , 和 回复 , 不久 , 那 她 做过 不是 确切地 追忆 .
女孩皱了皱眉, 简短地回答说, 她不太记得了。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][mu:st][ˈpi:p(ə)l] , [bʌt; bət][rəˈməʊn, ˈreɪməŋ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk]
This would have been enough for most people , but Ramon would not take
这 会 有 到过 足够的 为了 最多 人们 , 但 拉蒙 会 不是 拿

[æn; ən] [ˈænsər] ;
an answer ;
一个 回答 ;

对大多数人来说, 这已经足够了, 但拉蒙却不接受这样的答案;

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreri] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [prəˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈvækjuəs] [ɔ:r] [ɪˈreləvənt]
on the contrary , he tried to prolong the conversation with vacuous or irrelevant
在 这 相反 , 他 尝试 到 延长 这 对话 和 空虚的 或者 无关紧要
[ˌriˈma:ks] ,
remarks ,
评论 ,
相反, 他却试图用一些空洞或无关的言论来拖延谈话时间。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [wedʒ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ；
and even tried to wedge a chair in between them and sit down ；
和 甚至 尝试 到 楔 一个 椅子 在 之间 他们 和 坐 向下 ；
甚至还试图在他们中间塞一把椅子坐下；

[bʌt; bət][ˈkæstrəu] [ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈkoʊvɜ:rtli] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɜ:slɪ] [ɪk'spresɪv] [stæmp][ɑ:n]
but Castro hindered him by covertly giving him a fiercely expressive stamp on
但 卡斯特罗 受阻 他 经过 隐蔽 给予 他 一个 激烈地 富有表现力的 邮票 在
[ðə; ði] [toʊz] ，
the toes ，
这 脚趾 ；
但卡斯特罗暗中用力地跺了一下他的脚趾，以此阻挠他。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
which brought him to his senses .
哪个 带来 他 到 他的 感官 ；
这让他清醒过来。

[hiː; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['melənkə:li] [wɔ:k] [tɪl] ， [ˈprez(ə)ntli] ，
He continued his melancholy walk till ， presently ，
他 持续 他的 忧郁 走 直到 ， 目前 ，
他继续忧郁地走着，直到不久，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['eldə] ['leɪdɪz] .
he went back to his seat by the two elder ladies .
他 去 后退 到 他的 座位 经过 这 二 长老 女士们 ；
他回到两位老妇人旁边的座位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈkɔ:ldə,roʊn][æz; əz][tuː; tə]
He was soon engaged in an animated discussion with Calderón as to
他 曾是 很快 已订婚的 在 一个 动画 讨论 和 卡尔德隆 作为 到
[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈkɔ:ntrækt][ɔ:r] ['mænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]
whether the paving of the streets should be done by contract or managed by a
无论 这 铺路 的 这 街道 应该 是 完毕 经过 合同 或者 管理 经过 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 ；
他很快与卡尔德隆就街道铺设工程应该通过承包还是由委员会管理展开了热烈的讨论。

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ；
He would have been only too glad to agree with his host ；
他 会 有 到过 仅有的 也 高兴的 到 同意 和 他的 主持人 ；
他非常乐意同意主人的说法；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː][soʊ] ， [sɪns] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ɔ:r] ['mɪzəri] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
it was his interest to do so ， since his happiness or misery lay in his hands
它 曾是 他的 兴趣 到 做 所以 ， 自从 他的 幸福 或者 苦难 躺 在 他的 双手
，
，
，
这样做符合他的利益，因为他的幸福或痛苦都掌握在自己手中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [ˈfrækʃəs] [ˈtempər] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
but the obstinate and fractious temper which Nature had bestowed on him
但 这 顽固 和 易怒的 脾气 哪个 自然 有 授予 在 他
[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] ，
led him to continue the argument ，
引领 他 到 继续 这 争论 ；
但是，他天生的固执和暴躁的脾气使他继续争论下去。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈkɔːldəˌroʊn][wʌz; wəz] [ˈhiːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡri] **though he saw that Calderón was heated , and within an ace of being angry**
尽管 他 锯 那 卡尔德隆 曾是 加热 , 和 之内 一个 高手 的 存在 生气的
.
:
.

虽然他看出卡尔德隆情绪激动，几乎就要发怒了。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentəd] [ðə; ði] **Fortunately for him , before this point was reached , a servant entered the**
幸运的是 为了 他 , 前 这 观点 曾是 达到 , 一个 仆人 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

幸好，就在这时，一个仆人进了房间。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [rɪˈmɪdʒiːoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈbæŋkər] .
" **What is it , Remigio ?** " **asked the banker** .
" 什么 是 它 , 雷米吉奥 ? " 问 这 银行家 .

“雷米吉奥，什么事？”银行家问道。

" [ə; eɪ][mæn] ,
" **A man** ,
" 一个 男人 ,

一个男人，

[seɪˈnjɔːr] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈpɑːrdoʊz] — [seɪˈnjɔːr] - [ˈkəʊtʃmən] — [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] **Señor — a friend of Pardo's — Señor Mudela's coachman — has come to say**
先生 — 一个 朋友 的 帕尔多的 — 先生 - 马车夫 — 有 来 到 说
[ðæt] - [liːˈɑːndroʊ][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [wel] . "
that Señorito Leandro is not very well . "
那 - 利安德罗 是 不是 非常 出色地 . "

帕尔多的一位朋友——穆德拉先生的马车夫——前来禀报说，莱安德罗先生身体不太好。

" [bles] [em ˈiː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我！ ”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ?
What has happened to the boy ?
什么 有 发生 到 这 男生 ?

这个男孩发生了什么事？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
He is not accustomed to such dissipation .
他 是 不是 习惯 到 这样的 耗散 .

他并不习惯这种放纵的生活。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [skuːl] [ɔːr][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈeɪprən] - [striŋ] .
He has spent all his life at school or tied to his mother's apron - string .
他 有 花费 全部 他的 生活 在 学校 或者 系 到 他的 母亲的 围裙 - 细绳 .

他一生要么在学校度过，要么就被母亲的围裙束缚着。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] . — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] **He must be taken away from this life of excitement . — And what is the**
他 必须 是 已采取 离开 从 这 生活 的 激动 . — 和 什么 是 这
[ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
matter with him ?
事情 和 他 ?

他必须离开这种刺激的生活。——他到底怎么了？

" [li:'ɑ:ndrɒʊ][wʌz; wəz] [dɑ:n] ['dʒu:liənz] ['nefju:] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] [hu:] [lɪvd] [ɪn][lɑ:] ['mɑ:nkə]
" **Leandro was Don Julian's nephew , the son of a sister who lived in La Mancha**
" 利安德罗 曾是 大学教师 朱利安的 侄子 , 这 儿子 的 一个 姐姐 WHO 居住地 在 拉 曼查
.
:
.

“莱安德罗是唐·朱利安的侄子，是住在拉曼查的唐·朱利安的姐姐的儿子。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][mə'drɪd] ,
He had come to pay a visit to Madrid ,
他 有 来 到 支付 一个 访问 到 马德里 ,
他来马德里是为了参观访问。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑ:li][laɪf][ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] [ʌðər] [jʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and was leading a very jolly life in the society of other youths of his
和 曾是 领导 一个 非常 快乐的 生活 在 这 社会 的 其他 青年 的 他的
[oʊn] [eɪdʒ] .
own age .
自己的 年龄 .

他在同龄青年的圈子里过着非常快乐的生活。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][lend][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]
He had begged his uncle to lend him his carriage for an excursion
他 有 乞求 他的 叔叔 到 借 他 他的 运输 为了 一个 短途旅行
[ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
into the country .
进入 这 国家 .

他恳求叔叔借给他马车，让他去乡下游玩。

[dɑ:n] ['dʒu:liən] , ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Don Julian , anxious not to offend his sister , to whom it was his
大学教师 朱利安 , 焦虑的 不是 到 得罪 他的 姐姐 , 到 谁 它 曾是 他的
[ɪntrəst] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l] ,
interest to be civil ,
兴趣 到 是 民用 ,

唐·朱利安不愿得罪他的妹妹，对他而言，保持礼貌是符合他自身利益的。

[hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] ['feɪvər] , [ðoʊ] ['sɔ:rlɪ] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] .
had granted the favour , though sorely against the grain .
有 的确 这 偏爱 , 尽管 非常 反对 这 粮食 .

尽管违背了他们的意愿，但他们还是答应了。

" [ðə; ði][sʌn][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɪnər] [hæv; həv][ʌp'set][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] . "
" **The sun and the dinner have upset him a little . "**
" 这 太阳 和 这 晚餐 有 沮丧的 他 一个 小的 . "
“阳光和晚餐让他有点心烦意乱。”

" [pu:] ! [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ɪndɪ'dʒestʃən] .
" **Pooh ! an attack of indigestion .**
" 呸 ! 一个 攻击 的 消化不良 .
“噗！只是消化不良而已。”

[hi:; hi] [wɪl] [get]['oʊvər] [ðæt] ! "
He will get over that ! "
他 将要 得到 超过 那 ! "

他会挺过去的！

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , ['dʒu:liən] , " [sed] [ˌmæri'ænə] .
" **I think you ought to go to see him , Julian , " said Mariana .**
" 我 思考 你 应该 到 去 到 看 他 , 朱利安 , " 说 马丽安娜 .
“我觉得你应该去看看他，朱利安，”玛丽安娜说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] ['hesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] ; [bʌt; bət] , [soʊ] [fɑːr] , [aɪ] [si:] [noʊ]
" **If it were necessary , of course I should go ; but , so far , I see no**
" 如果 它 是 必要的 , 的 课程 我 应该 去 ; 但 , 所以 远的 , 我 看 不
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

“如果有必要的话，我当然会去；但是，就目前而言，我认为没有必要。”

[aɪ] [seɪ] , [rɪ'mɪdʒi:oʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
I say , Remigio , is he too ill to come here ?
我 说 , 雷米吉奥 , 是 他 也 患病的 到 来 这里 ?

我说，雷米吉奥，他病得太重不能来这里吗？

[ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [bed] ? "
Is he in bed ? "
是 他 在 床 ? "

他上床睡觉了吗？

" [wel] , [seɪ'njɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
" **Well , Señor , " said the man , turning his cap in his hands , and looking down**
" 出色地 , 先生 , " 说 这 男人 , 转弯 他的 帽 在 他的 双手 , 和 寻找 向下
,
,
,
,

“嗯，先生，”那人说着，把帽子在手里转了转，低下了头。

[æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuːz] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , " [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] — [wʌn]
as conscious that his news was serious , " the fact of the matter is this — one
作为 有意识的 那 他的 消息 曾是 严肃的 , " 这 事实 的 这 事情 是 这 — 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːz] ,
of the mares ,
的 这 母马 ,

他意识到自己带来的消息很严重，“事实是这样的——其中一匹母马，

[prɪmɪ'taɪvə] , [ɪz] [nɑːkt] [ʌp] .
Primitiva , is knocked up .
原始 , 是 敲门 向上 .

Primitiva怀孕了。

" ['kɔːldəˌroʊn] [tɜːrnd] [peɪl] .
" **Calderón turned pale .**
" 卡尔德隆 转向 苍白 .

卡尔德隆脸色苍白。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ? "
" **And she could not come home ?** "
" 和 她 可以 不是 来 家 ? "

她就回不了家吗？

" [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [bæd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] - ['koʊtʃmən]
" **No , Señor ; she seems to be pretty bad , from what the Mudela's coachman**
" 不 , 先生 ; 她 似乎 到 是 漂亮的 坏的 , 从 什么 这 - 马车夫
[sez] .
says .
说道 .

“不，先生；据马车夫说，她情况似乎很糟糕。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðʊʊz] [ˈjʌŋstəz] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [hɜ:r; həɹ] [drɪŋk]
Of course , those youngsters know nothing about it , and they let her drink
的 课程 , 那些 年轻人 知道 没有什么 关于 它 , 和 他们 让 她 喝
[hɜ:r; həɹ] [fɪl] .
her fill .
她 充满 :

当然, 那些年轻人对此一无所知, 他们让她喝个痛快。

" [da:n] [ˈdʒu:liən] [ˈsta:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [əˈnʌðər]
" Don Julian started up in the greatest agitation , and , without saying another
" 大学教师 朱利安 开始 向上 在 这 最 搅动 , 和 , 没有 说 其他
[wɜ:rd] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
word , he left the room ,
单词 , 他 左边 这 房间 ,
唐 朱利安勃然大怒, 一言不发地离开了房间。

[ˈfa:lʊʊd] [baɪ] [rɪˈmɪdʒi:ʊʊ] .
followed by Remigio .
随后 经过 雷米吉奥 :

接下来是雷米吉奥。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əˈɡen] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈmi:nɪŋ] [lʊks] .
The young men again exchanged meaning looks .
这 年轻的 男人 再次 交换 意义 看起来 :

两个年轻人再次交换了一个意味深长的眼神。

- [ˈhæpənd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈskɑ:rlət] .
Esperancita happened to see this , and turned scarlet .
- 发生 到 看 这 , 和 转向 猩红 .

埃斯佩兰西塔碰巧看到了这一幕, 顿时脸红了。

" [ˈpɑ:pə] [teɪks] [sʌtʃ] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Papa takes such things so much to heart ! " said she .
" 爸爸 需要 这样的 事物 所以 很多 到 心 ! " 说 她 :

“爸爸把这些事看得太重了!”她说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:] [ˈʌðərwaɪz] , [tʃaɪld] ? — [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [wɪtʃ] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [θri:]
" How should he do otherwise , child ? — a thoroughbred which cost him three
" 如何 应该 他 做 否则 , 孩子 ? — 一个 纯种马 哪个 成本 他 三
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈda:lə-z, ˈdɒlə-z] !
thousand dollars !
千 美元 !
“孩子, 他还能怎么办呢? ——一匹价值三千美元的纯种马!”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn] - !
It is a shame in Leandrito !
它 是 一个 耻辱 在 - !

莱安德里托真是太可惜了!

" [ænd; ənd] [fɔ:r; fəɹ] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɡeɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ræθ] ,
" And for some minutes the old lady gave expression to her wrath ,
" 和 为了 一些 分钟 这 老的 女士 给予 表达 到 她 愤怒 ,
“于是, 老太太发了好一会儿怒,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] - [ɪn] - [ˈlɔz] .
which was almost as great as her son - in - law's .
哪个 曾是 几乎 作为 伟大的 作为 她 儿子 - 在 - 法律的 :

这几乎和她女婿的一样好。

[ˈkæstrəʊ] [ænd; ənd] [mældəˈnɑ:dʊʊ] [ˈprez(ə)ntli] [tʊk] [li:v] .
Castro and Maldonado presently took leave .
卡斯特罗 和 马尔多纳多 目前 采取 离开 :

卡斯特罗和马尔多纳多随后休假。

[ˌmæriˈænə] , [ˈhuː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][dɪˈzæstər][wɪð; wɪθ] [mʌt] [fəˈlɑːsəfi] , [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Mariana , who had taken the disaster with much philosophy , asked them to
马丽亚纳 , WHO 有 已采取 这 灾难 和 很多 哲学 , 问 他们 到
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

玛丽安娜以非常豁达的态度看待这场灾难，并邀请他们共进晚餐。

" [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "
" **Stay and dine ; it is too late now for a walk .** "
" 停留 和 用餐 ; 它 是 也 晚的 现在 为了 一个 走 . "

“留下来吃饭吧，现在散步太晚了。”

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , " [sed] [ˈkæstrəu] ; " [aɪ][daɪn][æt; ət][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] . "
" **I cannot , " said Castro ; " I dine at your brother's .** "
" 我 不能 , " 说 卡斯特罗 ; " 我 用餐 在 你的 兄弟 . "

“我不能，”卡斯特罗说，“我要去你哥哥家吃饭。”

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [jʊr] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsætərdeɪ] . "
" **Ah , to be sure ; it is Saturday .**
" 啊 , 到 是 当然 ; 它 是 周六 .

“啊，当然了；今天是星期六。”

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [wɜːrs] , [æt; ət][ten] , [wen] [ðə; ði][kɑːrdz] [brɪˈɡɪn] . "
We will look in , if I am no worse , at ten , when the cards begin . "
我们 将要 看 在 , 如果 我 是 不 更糟 , 在 十 , 什么时候 这 牌 开始 . "

如果我的情况没有恶化，我们十点钟，也就是牌局开始时，再看看情况。

" [duː][juː; jʊ] [daɪn][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˌklemənˈtiːnə] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] ? " [æskt] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" **Do you dine with Aunt Clementina every Saturday ? " asked Esperancita in a low**
" 做 你 用餐 和 阿姨 克莱门蒂娜 每一个 周六 ? " 问 - 在 一个 低的
[voɪs] ,
voice .
嗓音 ,

“你每个星期六都和克莱门蒂娜阿姨一起吃饭吗？”埃斯佩兰西塔低声问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliər] [ɪntəˈneiʃ(ə)n] .
but with a peculiar intonation .
但 和 一个 奇特 语调 .

但语调却很特别。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdændi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The young dandy looked at her for a moment .
这 年轻的 花花公子 看起来 在 她 为了 一个 片刻 .

这位年轻的花花公子看了她一会儿。

" [moʊst][ˈsætədɪz; -deɪz] , [sɪns] [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][toʊˈmɑːs] . "
" **Most Saturdays , since I dine with your Uncle Tomas .** "
" 最多 星期六 , 自从 我 用餐 和 你的 叔叔 托马斯 . "

“大多数星期六，因为我会和你的托马斯叔叔一起吃饭。”

" [ænt] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] . "
" **Aunt Clementina is very pretty and very agreeable .** "
" 阿姨 克莱门蒂娜 是 非常 漂亮的 和 非常 同意 . "

“克莱门蒂娜阿姨非常漂亮，人也很好。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɪdərd] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kæstrəʊ] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ʌn'iːzi] .
" **She is considered so** , " **replied Castro** , **a little uneasy** .
" 她 是 经过考虑的 所以 , " 回复 卡斯特罗 , 一个 小的 不安 .

“人们都这么认为,”卡斯特罗有些不安地回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hi:ps] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] .
" **She has heaps of admirers** .
" 她 有 堆积如山 的 仰慕者 .

她有很多仰慕者。

[ɑːr; ər][nɑ:t][juː; jʊ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][l'a:rd(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Are not you one of the most ardent of them ? "
是 不是 你 一 的 这 最多 热心 的 他们 ? "

难道你不是其中最热忱的支持者之一吗？

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? "
" **Who told you so ?** "
" WHO 讲述 你 所以 ? "

谁告诉你的？

" [noʊ][wʌn] ; [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][,aɪ 'tiː] . "
" **No one ; I imagined it** . "
" 不 一 ; 我 想象 它 . "

“没有人；是我想象出来的。”

" [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] ['raɪtli] .
" **You imagined rightly** .
" 你 想象 没错 .

“你猜对了。”

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ænd][moʊst] ['elɪgənt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
Your aunt is , in my opinion , one of the loveliest and most elegant women of
你的 阿姨 是 , 在 我的 观点 , 一 的 这 最可爱的 和 最多 优雅的 女性 的
[mæ'drɪd] .
Madrid .
马德里 .

依我之见，你姑姑是马德里最美丽、最优雅的女性之一。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðɪs] ['iːvɪŋ] , - .
Good - bye till this evening , Esperancita .
好的 - 再见 直到 这 晚上 , - .

再见，小希望，今晚再见。

" [ænd; ænd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːndrɪ'sendɪŋ] [er] , [wɪtʃ] [peɪnd] [ðə; ði] [pʊr]
" **And he held out his hand with a condescending air , which pained the poor**
" 和 他 握住 出去 他的 手 和 一个 居高临下的 空气 , 哪个 痛苦 这 贫穷的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“他带着居高临下的姿态伸出手，这让可怜的孩子感到难过。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [baɪ] [əd'resɪŋ] [rə'məʊn, 'reɪmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)]
She showed her annoyance by addressing Ramon , who was standing a little
她 显示 她 烦恼 经过 解决 拉蒙 , WHO 曾是 常设 一个 小的
[ə'pɑːrt] .
apart .
除 .

她向站在稍远一点的拉蒙表达了自己的不满。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] , [rə'məʊn, 'reɪmən] , [waɪ] ['kænaɪt] [juː; jʊ] [steɪ] ?
" **And you , Ramon , why cannot you stay ?**
" 和 你 , 拉蒙 , 为什么 不能 你 停留 ?

“拉蒙，你为什么不能留下来？ ”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [tu:] , ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][æt; ət] [ænt] - ? "
Are you , too , going to dine at Aunt Clementina's ? "
是 你 , 也 , 去 到 用餐 在 阿姨 - ? "
你也要去克莱门蒂娜阿姨家吃饭吗?

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
"我?"
“我?”

[oʊ] , [noʊ] . "
Oh , no . "
哦 , 不 . "
"哦, 不。"

" [ðen] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [du:] .
" **Then stay with us — do .**
" 然后 停留 和 我们 — 做 .
“那就留下来和我们一起吧。”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [bɔ:r] [ju:; jʊ] . "
We will take care not to bore you . "
我们 将要 拿 关心 不是 到 钻孔 你 . "
我们不会让您感到无聊。

" [aɪ] — [bɔ:rd] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ! " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , [ˈɔ:lmʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **I — bored in your society ! " exclaimed he , almost overcome with delight .**
" 我 — 无聊的 在 你的 社会 ! " 惊呼 他 , 几乎 克服 和 喜 .
“我——在你们的社会里感到无聊!”他惊喊道，几乎欣喜若狂。

" [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [ðen] — [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Well , you will stay , then — won't you ?**
" 出色地 , 你 将要 停留 , 然后 — 惯于 你 ?
“那么，你会留下来，对吧？”

[let] ['pepi] [gʊʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈlðər] [en'geɪdʒmənts] .
Let Pepe go if he has other engagements .
让 佩佩 去 如果 他 有 其他 订婚 .
如果佩佩有其他安排，就让他走吧。

" - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ək'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['ræptʃər] ,
" **Ramoncito was about to accept with the greatest rapture ,**
" - 曾是 关于 到 接受 和 这 最 狂喜 ,
“拉蒙西托欣喜若狂地准备接受，

[bʌt; bət]['kæstrəu] [brɪ'gæən][tu:; tə] [meɪk] ['negətɪv] [saɪnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [hed] ,
but Castro began to make negative signs at him over the girl's head ,
但 卡斯特罗 开始 到 制作 消极的 标志 在 他 超过 这 女孩们 头 ,
但卡斯特罗开始越过女孩的头顶，对他做出不赞同的手势。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈvi:əməns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] [frend] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d]
and with such vehemence that his hapless friend could only say , in a subdued
和 和 这样的 激烈 那 他的 不幸的 朋友 可以 仅有的 说 , 在 一个 低沉的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

他的语气如此激烈，以至于他那不幸的朋友只能压低声音说：
" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] ['i:ðər] . "
" **No , I cannot either . "**
" 不 , 我 不能 任何一个 . "
“不，我也不能。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [rə'məʊn, 'reimən] , [waɪ] ? "

" **But why , Ramon , why ?** "

" 但 为什么 , 拉蒙 , 为什么 ? "

“可是，拉蒙，为什么？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . "

" **Because I have some business to attend to .** "

" 因为 我 有 一些 商业 到 出席 到 . "

“因为我还有事要办。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] .

" **I am sorry .**

" 我 是 对不起 .

“对不起。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['mɜːrmər][hɪz; ɪz]

" **The young man was so deeply touched that he could scarcely murmur his**

" 这 年轻的 男人 曾是 所以 深 感动 那 他 可以 几乎 低语 他的

[θæŋks] ,

thanks ,

谢谢 ,

“这位年轻人深受感动，几乎说不出话来表达谢意。”

[ænd; ənd][hiː; hi][left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] .

and he left the room almost at a snail's pace .

和 他 左边 这 房间 几乎 在 一个 蜗牛 步伐 .

他几乎是慢吞吞地离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['pepi] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] ,

As soon as he was in the street Pepe complimented him eagerly ,

作为 很快 作为 他 曾是 在 这 街道 佩佩 赞扬 他 急切地 ,

他一到街上，佩佩就热情地称赞他。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ðæt][hɪz; ɪz] ['fɜːrmnəs] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] .

and assured him that his firmness must lead to the best results .

和 保证 他 那 他的 硬度 必须 带领 到 这 最好的 结果 .

并向他保证，他的坚定态度一定会带来最好的结果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [kən.grætʃə'leɪ(ə)nɪz][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]

But he received these congratulations with marked coldness , and preserved a

但 他 已收到 这些 恭喜！ 和 标记 寒冷 , 和 保存完好 一个

[ˈstʌbərən] ['saɪləns] [tɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [hoʊm] ,

stubborn silence till he reached home ,

固执的 沉默 直到 他 达到 家 ,

但他对这些祝贺表现得异常冷淡，直到回到家才打破沉默。

[wer] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] [left][hɪm; ɪm] ,

where his friend and guide left him ,

在哪里 他的 朋友 和 指导 左边 他 ,

他的朋友兼向导把他留在了那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['gluːmi] [prɪ'zentɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

his head full of gloomy presentiments and the blackness of night .

他的 头 满的 的 阴沉 预感 和 这 黑 的 夜晚 .

他满脑子都是不祥的预感和漆黑的夜色。

['tʃæptər] [viː,ɑɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[ˈdɪnər] [ænd; ənd] [kɑ:rdz]
DINNER AND CARDS
晚餐 和 牌

晚餐和纸牌

[æt; ət][ðə; ði][oʊsɔ:ri:oʊz] - .
AT THE OSORIOS ' :
在 这 奥索里奥斯 - :

在奥索里奥斯。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][raɪˈmʌndoʊ] ,
ON the day after her visit to Raimundo ,
在 这 天 后 她 访问 到 雷蒙多 ,

在她拜访雷蒙多后的第二天，

[ˌklemənˈti:nə] [felt] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ə]ˈeɪmd] [ænd; ənd] [ˈkrestfɔ:lən] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [aɪ ˈti:][ðæn; ðən]
Clementina felt even more ashamed and crestfallen at having paid it than
克莱门蒂娜 毛毡 甚至 更多的 羞愧 和 垂头丧气 在 拥有 有薪酬的 它 比

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] .
at the moment when she came down those stairs .
在 这 片刻 什么时候 她 来了 向下 那些 楼梯 .

克莱门蒂娜付完钱后，比她走下楼梯时更加羞愧和沮丧。

[praʊd] [ˈneɪtʃ-z] [fi:l] [æz; əz] [mʌt] [rɪˈmɔ:rs] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈæk(ə)n] [wɪt] , [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjən] ,
Proud natures feel as much remorse for an action which , in their opinion ,
自豪的 自然 感觉 作为 很多 悔恨 为了 一个 行动 哪个 , 在 他们的 观点 ,

[hæz; həz] [hjuˈmɪleɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
has humiliated them ,
有 受辱 他们 ,

骄傲的人即使做出在他们看来有辱自身尊严的行为，也会感到深深的懊悔。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [du:] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn][hju:ˈmɪləti] .
as the virtuous do when they have failed in humility .
作为 这 有德行的 做 什么时候 他们 有 失败的 在 谦逊 .

就像那些品德高尚的人在失败后谦卑地对待他人一样。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈɪnmoʊst] [soʊl] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] .
In her inmost soul she confessed that she had taken a false step .
在 她 最 灵魂 她 坦白 那 她 有 已采取 一个 错误的 步 .

她内心深处承认，自己迈出了错误的一步。

[ðə; ði] [ˈju:θs] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtəsi] , [waɪl] [ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ˈɪrɪteɪtɪd]
The youth's serenity and courtesy , while they raised him in her eyes , irritated
这 青年的 宁静 和 礼貌 , 尽管 他们 提高 他 在 她 眼睛 , 受刺激

[hɜ:r; həɹ][ˈvænəti] .
her vanity .
她 虚荣 .

年轻人的沉着和礼貌，在她眼中提升了他的地位，这激怒了她的虚荣心。

[wʌt] [ˈkɑ:ments] [mʌst; məst][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sɪns] [hɜ:r; həɹ]
What comments must he and his sister have been making since her
什么 评论 必须 他 和 他的 姐姐 有 到过 制作 自从 她

[əbˈsɜ:rd][ænd; ənd][ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [kɔ:l] !
absurd and uninvited call !
荒诞 和 不速之客 称呼 !

自从她打来那个荒谬且不请自来的电话后，他和他妹妹肯定都议论纷纷了！

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She coloured to think of them .
她 有色 到 思考 的 他们 .

她一边涂色一边想着他们。

[nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ɑ:'kɑ:θɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zɜ:vətɔ:ri] ,
Not to see or to be seen by Alcázar from his observatory ,
不是 到 看 或者 到 是 已见 经过 阿尔卡萨尔 从 他的 天文台 ;
既不能被阿尔卡萨尔从天文台看到, 也不能被他看到。

[ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [ɑ:n] [fʊt] .
she ceased to go out on foot .
她 停止 到 去 出去 在 脚 :
她不再步行外出。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The young man kept his word ; she saw no sign of him .
这 年轻的 男人 保留 他的 单词 ; 她 锯 不 符号 的 他 :
年轻人信守承诺, 她没有见到他的踪影。

[bʌt; bət] , [waɪ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['kɑ:nstəntli] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
But , why she knew not , his visage constantly rose before her eyes ;
但 , 为什么 她 知道 不是 , 他的 面容 不断地 玫瑰 前 她 眼睛 ;
但是, 她不知道为什么, 他的身影却总是出现在她的眼前;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
he was perpetually in her thoughts .
他 曾是 永恒地 在 她 想法 :
她总是想着他。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə'vɜ:rʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ?
Was it aversion that she felt ?
曾是 它 厌恶 那 她 毛毡 ?
她感受到的是厌恶吗?

[ɔ:r] [rɪ'zentmənt] ?
Or resentment ?
或者 怨恨 ?
还是怨恨?

[,klemən'ti:nə] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɑ:nɪstli] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Clementina could not honestly say that it was .
克莱门蒂娜 可以 不是 诚实地 说 那 它 曾是 :
克莱门蒂娜无法诚实地说出那句话是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] [bɪ'hɛvjər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɒɪdiəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
There was nothing in his face or behaviour to make him odious to her .
那里 曾是 没有什么 在 他的 脸 或者 行为 到 制作 他 令人厌恶的 到 她 :
他的容貌和举止没有让她对他产生厌恶之情。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ðæt] [hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər] [tu:]
Was it , on the contrary , that his person had impressed her too
曾是 它 , 在 这 相反 , 那 他的 人 有 印象深刻 她 也
[fɛɪvərəbli] ?
favourably ?
有利 ?
相反, 是不是他的人格魅力给她留下了太深刻的印象?

[nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 :
一点也不。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ˈevri] [deɪ] [ˈʌðər] [men] [ʌv; əv] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ]
She met every day other men of more attractive manners and of more amusing
她 遇见 每一个 天 其他 男人 的 更多的 吸引人的 礼仪 和 的 更多的 有趣
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

她每天都能遇到其他举止更迷人、谈吐更风趣的男士。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [prəˈvəukt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [ˈθɪŋkɪŋ]
So that it surprised as much as it provoked her to find herself thinking
所以 那 它 惊讶 作为 很多 作为 它 挑衅 她 到 寻找 她自己 思维
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

所以，她发现自己竟然在想他，这既让她感到惊讶，又让她感到不安。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈsiːst] [prəuˈtest, ˈprəu-] [tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈtendənsi] , [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃɪŋ]
She never ceased protesting to herself against this tendency , and reproaching
她 绝不 停止 抗议 到 她自己 反对 这 趋势 , 和 责备
[hɜːrˈself][fɔːr; fəɹ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
herself for indulging it .
她自己 为了 沉溺于 它 .

她不断地向自己抗议这种倾向，并责备自己放纵这种倾向。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [sʌm; səm] [deɪz] [ˌæftər][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [ˈnær,etɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
One afternoon , some days after the scene just narrated , she decided on taking a
一 下午 , 一些 天 后 这 场景 只是 旁白 , 她 决定 在 采取 一个
[wɔːk] .
walk .
走 .

几天后的一个下午，她决定出去散步。

[nɔːt][tuː; tə][duː][soʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊədli] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː] [mʌtʃ]
Not to do so seemed to her cowardly ; she was doing this boy too much
不是 到 做 所以 似乎 到 她 胆小 ; 她 曾是 正在做 这 男生 也 很多
[ˈɑːnər] .
honour .
荣誉 .

她觉得不这样做是懦弱的表现；她给了这个男孩太多的荣誉。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
As she passed the house where he lived she glanced up at his window and
作为 她 通过了 这 房子 在哪里 他 居住地 她 瞥了一眼 向上 在 他的 窗户 和
[sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
saw him sitting there ,
锯 他 坐着 那里 ,

当她经过他住的房子时，她抬头望向他的窗户，看到他坐在那里。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as usual , with a book in his hand .
作为 通常 , 和 一个 书 在 他的 手 .
像往常一样，手里拿着一本书。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmiːdiətli] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [ˈɡrævəti] ; [bʌt; bət]
She immediately looked down , and crossed the road with stately gravity ; but
她 立即地 看起来 向下 , 和 交叉 这 路 和 庄严 重力 ; 但
[ˌæftər][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
after going a few steps ,
后 去 一个 很少 步骤 ,

她立刻低下头，仪态庄重地穿过马路；但走了几步之后，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .
she felt a vague sense of dissatisfaction with herself .

她 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 不满 和 她自己 .

她对自己感到一种莫名的不满。

[ɪn][fækt] , [nɑːt][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
In fact , not to bow to the young man , not even to return his bow ,
在 事实 , 不是 到 弓 到 这 年轻的 男人 , 不是 甚至 到 返回 他的 弓 ,
[wʌz; wəz] [ʌnˈmænərli] ,
was unmannerly ,
曾是 没礼貌 ,

事实上, 不向这位年轻人鞠躬, 甚至不回礼, 都是失礼的行为。

[æftər][hɪz; ɪz][fræŋk][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]
after his frank explanation and the politeness with which he had shown
后 他的 坦率 解释 和 这 礼貌 和 哪个 他 有 所示
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] .
her his fine collection of butterflies .
她 他的 美好的 收藏 的 蝴蝶 .

在他坦诚解释并礼貌地向她展示了他精美的蝴蝶收藏之后。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈgen] [went] [aʊt][ɑːn] [fʊt] ,
Next day she again went out on foot ,
下一个 天 她 再次 去 出去 在 脚 ,

第二天她又步行外出了。

[ænd; ænd] [rɪˈper] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
and repaired her injustice of the day before by looking steadily up at the
和 已修复 她 不公正 的 这 天 前 经过 寻找 稳步 向上 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她抬头望着窗外, 以此弥补前一天受到的不公待遇。

[raɪˈmʌndoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [rɪˈspektfʌl] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈkændɪd][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [ðə; ði]
Raimundo made her so respectful a bow , with so candid a smile , that the
雷蒙多 制成 她 所以 尊重 一个 弓 , 和 所以 坦率 一个 微笑 , 那 这
[ˈbjuːti] [felt] [ˈflætərd] ,
beauty felt flattered ,
美丽 毛毡 受宠若惊 ,

雷蒙多向她行了个恭敬的鞠躬, 脸上带着真诚的微笑, 这让这位美人感到受宠若惊。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈsɪŋɡjələri] [sɔːft] [aɪz] , [wɪtʃ] [meɪd]
and could not deny that the young fellow had singularly soft eyes , which made
和 可以 不是 否定 那 这 年轻的 同伴 有 单独地 柔软的 眼睛 , 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [ˈveri] [əˈtræktɪv] ,
him very attractive ,
他 非常 吸引人的 ,

他无法否认, 这个年轻人有一双格外温柔的眼睛, 这使他非常有魅力。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈelɪɡənt] , [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd]
and that his conversation , if not remarkably elegant , showed a solid
和 那 他的 对话 , 如果 不是 非常 优雅的 , 显示 一个 坚硬的
[ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] .
understanding and cultivated mind .
理解 和 栽培 头脑 .

他的谈吐虽然谈吐谈吐并不十分优雅, 但也展现出扎实的理解力和良好的修养。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] , [noʊ] [daʊt] ,
She ought to have seen all this at first , no doubt ,
她 应该 到 有 已见 全部 这 在 第一的 , 不 怀疑 ,

毫无疑问, 她一开始就应该看出这一切。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

but for some unknown reason she had not .

但 为了 一些 未知 原因 她 有 不是 .

但出于某种未知的原因，她却没有。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwəd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

From this day forward she went out walking as before .

从 这 天 向前 她 去 出去 步行 作为 前 .

从那天起，她像以前一样外出散步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [diː][sɜː'ɑːnoʊ, sɜː'ænoʊ][ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [send]

As she passed the house in the Calle de Serrano she never failed to send

作为 她 通过了 这 房子 在 这 卡列 德 塞拉诺 她 绝不 失败的 到 发送

[ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌpər] ['wɪndəʊ] ,

a friendly nod to the upper window ,

一个 友好的 点头 到 这 上 窗户 ,

每次她经过塞拉诺街的那栋房子时，总会友好地朝楼上的窗户点头致意。

[ɔːr][hiː; hi][tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kɜːrtəsi] ;

or he to reply with eager courtesy ;

或者 他 到 回复 和 渴望的 礼貌 ;

或者他会热情礼貌地答复；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] [ðiːz] [g'riːtɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] .

and as the days went on these greetings became more and more expressive .

和 作为 这 天 去 在 这些 问候 成为 更多的 和 更多的 富有表现力的 .

随着时间推移，这些问候语变得越来越热情洋溢。

[wɪ'ðəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [kwɑɪt] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .

Without exchanging a word they were on quite intimate terms .

没有 交换 一个 单词 他们 是 在 相当 亲密的 条款 .

他们一句话也没说，关系却非常亲密。

[.klemən'tiːnə] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [jʌŋ] [ɑːl'kɑːθɑːr] .

Clementina made an attempt to analyse her feelings towards young Alcázar .

克莱门蒂娜 制成 一个 试图 到 分析 她 情怀 向 年轻的 阿尔卡萨尔 .

克莱门蒂娜试图分析自己对年轻的阿尔卡萨尔的感情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] [ɪntrə'spek(ə)n] .

She was not in the habit of introspection .

她 曾是 不是 在 这 习惯 的 内省 .

她没有反省的习惯。

[ʃiː; ʃi] ['veɪɡli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

She vaguely thought that it was an act of charity to show him some

她 依稀 想法 那 它 曾是 一个 行为 的 慈善机构 到 展示 他 一些

[ˈkaɪndnəs] .

kindness .

仁慈 .

她隐约觉得，对他表示一些善意也是一种慈善行为。

" [pɔr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [haʊ] [faːnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

" Poor boy , " she said to herself , " how fond he was of his mother !

" 贫穷的 男生 , " 她 说 到 她自己 , " 如何 喜爱 他 曾是 的 他的 母亲 !

“可怜的孩子，”她自言自语道，“他多么爱他的母亲啊！”

[wʌt] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] !

What happiness to have had so good and loving a son !

什么 幸福 到 有 有 所以 好的 和 爱 一个 儿子 !

能拥有这么好这么爱我的儿子，真是太幸福了！

" [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðiːz] [gˈriːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
" **One afternoon when these greetings had been going on for more than a**
" 一 下午 什么时候 这些 问候 有 到过 去 在 为了 更多的 比 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

“一天下午，当这些问候已经持续了一个多月的时候，

[ˈpeɪpɪ] [ˈkæstrəʊ] [æskt] [hɜːr; hər] :
Pepe Castro asked her :
佩佩 卡斯特罗 问 她 :

佩佩·卡斯特罗问她：

" [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [red] - [ˈherd] [bɔɪ] [left] [ɔːf] [ˈfɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ?
" **I say , is it long since that red - haired boy left off following you about ?**
" 我 说 , 是 它 长的 自从 那 红色的 - 头发 男生 左边 离开 下列的 你 关于 ?

“我说，那个红头发男孩很久以前就不跟着你了？”

" [ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [æən; ən] [ʌnˈwɒntɪd] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
" **Clementina was conscious of an unwonted shock , and coloured a little**
" 克莱门蒂娜 曾是 有意识的 的 一个 不寻常的 震惊 , 和 有色 一个 小的
[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
without knowing why .
没有 会心 为什么 .

“克莱门蒂娜感到一阵突如其来的惊吓，脸颊微微泛红，却不知为何。”

" [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **Yes ; I have not seen him for at least a month** .
" 是的 ; 我 有 不是 已见 他 为了 在 至少 一个 月 :

“是的，我至少一个月没见过他了。”

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tel] [æən; ən] [ʌnˈtruːθ] ?
" **Why did she tell an untruth ?**
" 为什么 做过 她 告诉 一个 谎言 ?

她为什么要说谎？

[ˈkæstrəʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈeni] [əˈkweɪntəns]
Castro was so far from imagining that there could be any acquaintance
卡斯特罗 曾是 所以 远的 从 想象 那 那里 可以 是 任何 熟人
[bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˌdevəˈtiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər]
between this unknown devotee and his mistress that he did not notice her
之间 这 未知 信徒 和 他的 情妇 那 他 做过 不是 注意 她
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

卡斯特罗做梦也没想到这位素不相识的信徒会和他的情妇有任何交集，以至于他根本没注意到她脸红了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] .
and changed the subject with complete indifference .
和 已更改 这 主题 和 完全的 漠不关心 :

然后他全然不顾一切地转移了话题。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself] ,
But to the lady herself ,
但 到 这 女士 她自己 ,

但对这位女士本人而言，

[ðɪs] [streɪndʒ] [ʃɑ:k] [ænd; ʌnd] ['raɪzɪŋ] [flʌʃ] [wɜ:r; wɜ:] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
this strange shock and rising flush were a vague revelation of what was
 这 奇怪的 震惊 和 上升 冲洗 是 一个 模糊的 启示 的 什么 曾是
 ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hɜ:] .
taking place within her .
 采取 地方 之内 她 .

这种奇怪的震惊和涌上心头的红晕，模糊地揭示了她内心正在发生的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [haʊs] ,
The first definite result of this revelation was that on quitting her lover's house ,
 这 第一的 定 结果 的 这 启示 曾是 那 在 辞职 她 恋人的 房子 ,

[ɪn'stəd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
instead of thinking of him ,
 反而 的 思维 的 他 ,

而不是想起他，

[ʃiː, ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɑːlˈkɑːθɑːr] [kept] [hɪz, ɪz] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː, tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr, həər][wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələər]
she reflected that Alcázar kept his promise not to follow her with singular
 她 反映 那 阿尔卡萨尔 保留 他的 承诺 不是 到 跟随 她 和 单数
 [fɪˈdeləti] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] ,
fideliity ; the second was ,
 忠诚 ; 这 第二 曾是 ,
 她想到阿尔卡萨尔信守承诺, 没有对她表现出异乎寻常的忠诚; 第二点是,

[ðæt] [æz; əz][ʃi; ʃi] [stɑ:pt] [tu; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ]
that as she stopped to look into a jeweller's window and saw a butterfly
 那 作为 她 停止 到 看 进入 一个 珠宝商 窗户 和 锯 一个 蝴蝶
 [brʊtʃ] [ʌ; əv]['daɪəmənds] ,
brooch of diamonds ,
 胸针 的 钻石 ,

当她停下来看向一家珠宝店的橱窗时，她看到了一枚钻石蝴蝶胸针。

[ʃiː, ʃi] [sed] [tuː, tə] [hɜːr'self] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [kə'lekʃ(ə)n]

she said to herself that some of those she had seen in her friend's collection

她 说 到 她自己 那 一些 的 那些 她 有 已见 在 她 朋友们 收藏

[wɜːr; wər] [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

were far more beautiful and brilliant .

是 远的 更多的 美丽的 和 杰出的 .

她心想，她在朋友的收藏中看到的一些藏品要美丽得多，也精彩得多。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ɪ'fekt] [keɪm] ['ʊvər][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] : [ɑ:n]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] - ['sɛlɜ:z] [tu:; tə] [baɪ]
The third effect came over her suddenly : on going into a book - seller's to buy
 这 第三 影响 来了 超过 她 突然 : 在 去 进入 一个 书 - 卖家的 到 买
 [sʌm; səm] [frentʃ] ['nɑ:vəlz] ,
some French novels ,
 一些 法语 小说 ,
 第三种影响突然降临到她身上：当时她走进一家书店想买一些法国小说，

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][fiː ji] [sɔː] [ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] ,
it struck her , as she saw the rows of books ,
 它 击 她 , 作为 她 锯 这 行 的 图书 ;

当她看到一排排书籍时,她突然意识到:

[ðæt] ['pepi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [riːd] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [riːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
that Pepe had certainly not read and would probably never read , one of them
 那 佩佩 有 当然 不是 读 和 会 大概 绝不 读 , 一 的 他们

·
 :
 ·

佩佩肯定没读过,而且可能永远也不会读,这是其中之一。

[hɪðər'tu:] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [naʊ] [aɪ 'ti:] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] .
Hitherto she had admired his ignorance , now it seemed ridiculous .
迄今为止 她 有 钦佩 他的 无知 , 现在 它 似乎 荒谬的 .

她以前还很欣赏他的无知，现在却觉得这很荒谬。

[taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][seɪ'njɔːrə][diː][oʊ'sɔːri:ʊ] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
Time went on and Señora de Osorio , tired of her fashionable existence ,
时间 去 在 和 夫人 德 奥索里奥 , 疲劳的 的 她 时髦 存在 ,

时光荏苒，奥索里奥夫人厌倦了她时髦的生活，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪstɪd] ['evri] [ɪ'moʊ(ə)n] [wɪt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
and having tasted every emotion which comes in the way of a beautiful and
和 拥有 尝过 每一个 情感 哪个 来 在 这 方式 的 一个 美丽的 和
[ˈwelθi] [ˈwʊmən] ,
wealthy woman ,
富裕 女士 ,

体验过美丽富有的女人所经历的一切情感之后，

[brɪ'gæən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kwat] [prɪ'kjuːliər] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [g'riːtɪŋz] [ʃiː, ʃɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd]
began to find a quite peculiar pleasure in the innocent greetings she exchanged
开始 到 寻找 一个 相当 奇特 乐趣 在 这 清白的 问候 她 交换

[ˈɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ['wɪndəʊ] .
almost every day with the youth at the corner window .
几乎 每一个 天 和 这 青年 在 这 角落 窗户 .

她开始从几乎每天与角落窗边的年轻人互致的纯真问候中，发现一种相当奇特的乐趣。

[wʌn] [æftər'nuːn] , [ˈhævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['kæərɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][rɪ'tɪroʊ]
One afternoon , having dismissed her carriage to take a turn in the Retiro
一 下午 , 拥有 解雇 她 运输 到 拿 一个 转动 在 这 丽池

[ˈgaːdnz] ,
Gardens ,
花园 ,

一天下午，她让马车停在丽池花园里散步，

[ʃiː, ʃɪ] [met] [ɑːl'kaːθɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævə'nʃəs] .
she met Alcázar and his sister in one of the avenues .
她 遇见 阿尔卡萨尔 和 他的 姐姐 在 一 的 这 途径 .

她在一条大街上遇到了阿尔卡萨尔和他的妹妹。

[ʃiː, ʃɪ] [boʊd] [ɪk'spresɪvli] ; [raɪ'mʌndoʊ] [sə'luːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][juː'zuəl] [rɪ'spektfl] ['iːgərnəs] ;
She bowed expressively ; Raimundo saluted her with his usual respectful eagerness ;
她 鞠躬 富有表现力地 ; 雷蒙多 敬礼 她 和 他的 通常 尊重 渴望 ;

她用力鞠了一躬；雷蒙多以他惯常的恭敬热情向她敬礼；

[bʌt; bət] [ˌklemən'tiːnə] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kuːlnəs] .
but Clementina observed that the girl bowed with marked coolness .
但 克莱门蒂娜 观察到 那 这 女孩 鞠躬 和 标记 凉爽 .

但克莱门蒂娜注意到，女孩鞠躬时神情十分冷淡。

[ðɪs] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
This occupied her thoughts and made her cross for the rest of the day ,
这 占领 她 想法 和 制成 她 又 为了 这 休息 的 这 天 ,

这件事占据了她的思绪，让她一整天都闷闷不乐。

[sɪns] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
since she was forced to confess more than ever that this was at the
自从 她 曾是 强制 到 承认 更多的 比 曾经 那 这 曾是 在 这

[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'leɪz] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] .
bottom of her malaise and melancholy .
底部 的 她 不适 和 忧郁 .

因为她不得不比以往任何时候都更加坦白，这才是她忧郁和沮丧的根源。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['frækʃəs] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['neɪtʃər] , [ðɪs]
By degrees , and owing chiefly to her fractious and capricious nature , this
经过 学位 , 和 欠款 主要 到 她 易怒的 和 任性 自然 , 这
[lʌv] - [ə'fer] ,
love - affair ,
爱 - 事务 ,

由于她反复无常、喜怒无常的性格，这段恋情逐渐走向终结。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] [sti:l] - [bɔ:rn] , ['ɑ:kjupaɪd][hɜ:r; hə][maɪnd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][dʒɜ:rm]
which might have died still - born , occupied her mind and became the germ
哪个 可能 有 死亡 仍然 - 出生 , 占领 她 头脑 和 成为 这 细菌
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] .
of a wish .
的 一个 希望 .

那个可能胎死腹中的婴儿，占据了她的思绪，并成为了她愿望的萌芽。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər] ,
Now in this lady , a wish was always a violent desire ,
现在 在 这 女士 , 一个 希望 曾是 总是 一个 暴力 欲望 ,
在这位女士心中，愿望总是伴随着强烈的欲望。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)][ɪn][hɜ:r; hə] [weɪ] .
above all if there were any obstacle in her way .
多于 全部如果 那里 是 任何 障碍 在 她 方式 .
最重要的是，如果她前进的道路上有任何障碍的话。

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] , [æftər] ['gri:tɪŋ] [raɪ'mʌndoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [prɪ'kju:lɪər][tu:; tə]
On a certain morning , after greeting Raimundo with the gesture peculiar to
在 一个 肯定 早晨 , 后 问候 雷蒙多 和 这 手势 奇特 到
['spæniʃ] ['leɪdɪz] ,
Spanish ladies ,
西班牙语 女士们 ,

某天早晨，在用西班牙女士特有的手势向雷蒙多打招呼之后，

[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [hɜ:r; hə][hænd] ['sevrəl] [taɪmz][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; hə] [weɪ] ,
of opening and shutting her hand several times and going on her way ,
的 开幕 和 关闭 她 手 一些 时代 和 去 在 她 方式 ,
她张开又合上手好几次，然后继续往前走。

[æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['ɪmpʌls] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər]
an involuntary impulse prompted her to look back once more at the corner
一个 非自愿 冲动 提示 她 到 看 后退 一次 更多的 在 这 角落
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

一个不由自主的冲动促使她再次回头看向角落的窗户。

[raɪ'mʌndoʊ][wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hə] ['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['ɑ:prə] ['glæsɪz] .
Raimundo was following her movements with a pair of opera glasses .
雷蒙多 曾是 下列的 她 移动 和 一个 一对 的 歌剧 眼镜 .
雷蒙多正用一副歌剧望远镜观察她的一举一动。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['skɑ:rlət][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [ə'feɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] .
She blushed scarlet and hurried on , ashamed at the discovery .
她 脸红了 猩红 和 慌忙 在 , 羞愧 在 这 发现 .
她羞愧地发现自己的秘密后，脸颊瞬间涨得通红，匆匆离去。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hə] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑ:li] ?
What had made her guilty of such folly ?
什么 有 制成 她 有罪的 的 这样的 蠢事 ?
是什么让她犯下了如此愚蠢的错误？

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnætʃ(ə)rəlist] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
What would the young naturalist think of her ?
什么 会 这 年轻的 博物学家 思考 的 她 ？

那位年轻的博物学家会怎么看待她呢？

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
At the very least he would fancy that she was in love with him .
在 这 非常 至少 他 会 想要 那 她 曾是 在 爱 和 他 。

至少他会觉得她爱上了他。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ment] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] ,
But in spite of the ferment in her brain ,
但 在 尽管如此 的 这 发酵 在 她 脑 ；

尽管她脑海中思绪万千，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə][tɜ:rn] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [stri:t] [ænd; ənd]
while she walked on as fast as she could to turn down the next street and
尽管 她 步行 在 作为 快速地 作为 她 可以 到 转动 向下 这 下一个 街道 和

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
escape from his gaze ,
逃脱 从 他的 目光 ；

她加快脚步，拐进下一条街，想要逃离他的视线。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [vekst] [wið; wiθ][hɜ:r'self][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ə'keɪzənz] .
she was less vexed with herself than she had been on other occasions .
她 曾是 较少的 烦恼 和 她自己 比 她 有 到过 在 其他 场合 。

她对自己的自责程度比以往要轻得多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈslækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] ,
She was ashamed , no doubt , but when she presently slackened her pace ,
她 曾是 羞愧 ， 不 怀疑 ， 但 什么时候 她 目前 松弛 她 步伐 ；

她无疑感到羞愧，但当她放慢脚步时，

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪ'mʊʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
a pleasant emotion came over her ,
一个 令人愉快的 情感 来了 超过 她 ；

一股愉悦的情绪涌上心头。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈflʌtər] [æɪt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] .
a light flutter at her heart such as she had not felt for a long time .
一个 光 扑 在 她 心 这样的 作为 她 有 不是 毛毡 为了 一个 长的 时间 。

她心中涌起一股久违的悸动。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" I am going back to my girlhood , " said she to herself , and she smiled .
" 我 是 去 后退 到 我的 少女时代 ， " 说 她 到 她自己 ， 和 她 微笑 。

“我要回到少女时代了，”她自言自语道，然后笑了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] .
And it amused her to study her own feelings .
和 它 觉得好笑 她 到 学习 她 自己的 情怀 。

研究自己的感受让她觉得很有趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgaɪləs] [ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] .
She was happy in this return to the guileless agitations of her early youth .
她 曾是 快乐的 在 这 返回 到 这 朴实 骚动 的 她 早期的 青年 。

她很高兴能重拾年少时那种天真无邪的躁动。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [ðæt] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
She was so absorbed in her meditations , that on reaching the Fountain of
她 曾是 所以 吸收 在 她 冥想 , 那 在 到达 这 喷泉 的
[ˈsɪbə,liː] ,
Cybele ,
西布莉 ,

她全神贯注于冥想，以至于到达库柏勒之泉时，
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː] - , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈpepi] [ˈkæstrəu] ,
instead of going down the Calle de Alcalà , to go to Pepe Castro ,
反而 的 去 向下 这 卡列 德 - , 到 去 到 佩佩 卡斯特罗 ,

与其沿着阿尔卡拉街走，不如去佩佩·卡斯特罗那里，
[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː, ji][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] , [ʃiː, ji] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] ,
with whom she had an appointment , she turned about ,
和 谁 她 有 一个 预约 , 她 转向 关于 ,
她与人有约，于是转身离开。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈmɪrli] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
as though she had merely come for a walk .
作为 尽管 她 有 仅仅 来 为了 一个 走 .
就好像她只是来散步一样。

[wen] [ʃiː, ji] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ʃiː, ji] [stəd] [stɪl] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ;
When she perceived it she stood still , hesitating ;
什么时候 她 感知 它 她 站立 仍然 , 犹豫不决 ;
当她意识到这一点时，她停住了脚步，犹豫不决；

[ˈfaɪnəli] [ʃiː, ji] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː, ji][hæd; həd][noʊ] [ɡreɪt] [wɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
finally she confessed to herself that she had no great wish to keep the
最后 她 坦白 到 她自己 那 她 有 不 伟大的 希望 到 保持 这
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

最后她向自己坦白，她其实并不希望维持这段婚约。
" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ˈmæmə] , " [θɔːt] [ʃiː, ji] .
" I will go to see mamma , " thought she .
" 我 将要 去 到 看 妈妈 , " 想法 她 .
“我要去看妈妈，”她心想。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [pʊr] [θɪŋ] .
" It is days since I spent an hour with her , poor thing .
" 它 是 天 自从 我 花费 一个 小时 和 她 , 贫穷的 事物 .
“我已经好几天没和她待上一个小时了，可怜的姑娘。”

" [ænd; ənd][ʃiː, ji] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈævənuː] [diː] - .
" And she went on towards the Avenue de Luchana .
" 和 她 去 在 向 这 大街 德 - .
然后她继续朝着卢查纳大道走去。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [muːd] .
She was in the happiest mood .
她 曾是 在 这 最快乐 情绪 .
她心情非常愉快。

[æn; ən][ˈɔːrgən][wʌz; wəz] [ˈɡraɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [luːˈkriːʃə] [ˈbɔːdʒɪə] , [ænd; ənd]
An organ was grinding out the drinking - song from Lucrezia Borgia , and
一个 器官 曾是 研磨 出去 这 喝 - 歌曲 从 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 , 和
[ʃiː, ji] [stɔːpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
she stopped to listen to it ;
她 停止 到 听 到 它 ;
管风琴正演奏着卢克雷齐娅·博尔吉亚的饮酒歌，她停下来聆听；

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [kənˈtræltəʊ] !
she who was bored at the Opera by the most famous contralto !
她 WHO 曾是 无聊的 在 这 歌剧 经过 这 最多 著名的 女低音 !
她竟然对歌剧院里最著名的女低音感到厌倦!

[bʌt; bət][ˈmjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
But music is the language of heaven ,
但 音乐 是 这 语言 的 天堂 ,
但音乐是天堂的语言,

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [wen] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ˈɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr]
and can only be understood when heaven has found a way into our
和 能 仅有的 是 理解 什么时候 天堂 有 成立 一个 方式 进入 我们的
heart .
heart .
心 .
只有当上天进入我们的内心时，才能理解这一切。

[ˈklʌmɪŋ] [tɔːrdʒ] [hɜːr; hər] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [diː][rɛkoʊletoʊz] , [wʌz; wəz][piːˈneɪdoʊ] ,
Coming towards her , down the Avenue de Recoletos , was Pinedo ,
未来 向 她 , 向下 这 大街 德 雷科莱托斯 , 曾是 皮内多 ,
沿着雷科莱托斯大道朝她走来的，是皮内多。

[ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [wɜːrld][ænd; ənd]
the remarkable personage who lived with one foot in the aristocratic world and
这 卓越 人士 WHO 居住地 和 一 脚 在 这 贵族 世界 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [əˈfɪʃ(ə)l] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [bɪˈlɔːŋd] .
the other in the half - official world to which he really belonged .
这 其他 在 这 一半 - 官方的 世界 到 哪个 他 真的 属于 .
这位非凡的人物一只脚踏在贵族世界，另一只脚踏在半官方的世界，而他真正属于那个半官方的世界。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] , [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz]
By his side was a pretty young girl , no doubt his daughter , who was
经过 他的 边 曾是 一个 漂亮的 年轻的 女孩 , 不 怀疑 他的 女儿 , WHO 曾是
[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] :
unknown to Clementina :
未知 到 克莱门蒂娜 :
他身边站着一位漂亮的年轻女孩，无疑是他的女儿，克莱门蒂娜并不认识她:

[fɔːr; fər][piːˈneɪdoʊ] [keɪpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][hiː; hi] [ˈfriːkwəntɪd] ,
for Pinedo kept her out of the society he frequented ,
为了 皮内多 保留 她 出去 的 这 社会 他 经常光顾 ,
因为皮内多一直将她排除在他经常出入的社交圈之外。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ˈtrɪbʊˌleɪ] [hɪd][hɪz; ɪz] .
and hid her as carefully as Triboulet hid his .
和 隐藏 她 作为 小心 作为 特里布勒 隐藏 他的 .
他像特里布莱藏匿自己一样，小心翼翼地藏匿了她。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][diː][oʊˈsɔːriːoʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [piːˈneɪdoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhɔːtɪnəs] ,
The Señora de Osorio had always treated Pinedo with some haughtiness ,
这 夫人 德 奥索里奥 有 总是 治疗 皮内多 和 一些 傲气 ,
[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
which , as we know ,
哪个 , 作为 我们 知道 ,
奥索里奥夫人一直对皮内多有些傲慢，而我们都知

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈjuːzʊəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
was not unusual with her :
曾是 不是 异常 和 她 :
对她来说，这并不罕见。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜ:r; hər] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪk'spænsɪv] ,
But at this moment her happy frame of mind made her expansive ,
但 在 这 片刻 她 快乐的 框架 的 头脑 制成 她 广阔的 ,
但此刻她心情愉悦, 语气也变得开朗起来。

[ænd; ənd][æz; əz][pi:'neɪdʊʊ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʃu:ʒuəl] [serə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] ,
and as Pinedo was passing her with his usual ceremonious bow ,
和 作为 皮内多 曾是 通过 她 和 他的 通常 隆重 弓 ,
[ðə; ði]['leɪdi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] ,
the lady stopped him ,
这 女士 停止 他 ,
皮内多像往常一样行礼鞠躬经过她身边时, 那位女士叫住了他。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋ] :
and addressed him , **smiling** :
和 已解决 他 , 微笑 :
然后面带微笑地对他说:

" [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)][mæn] ; [ju:; jʊ] [tu:] , [aɪ] [si:] ,
" **You , my friend , are a practical man ; you too , I see** ,
" 你 , 我的 朋友 , 是 一个 实际的 男人 ; 你 也 , 我 看 ,
“我的朋友, 你是个务实的人; 我看得出来, 你也是这样。”

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
take advantage of these morning hours to breathe the fresh air and take a
拿 优势 的 这些 早晨 小时 到 呼吸 这 新鲜的 空气 和 拿 一个
[bæθ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
bath of sunshine .
洗澡 的 阳光 .
利用清晨的这段时间呼吸新鲜空气, 沐浴阳光。

" [pi:'neɪdʊʊ] , [ə'genst] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Pinedo , against both his nature and habit , was somewhat out of**
" 皮内多 , 反对 两个都 他的 自然 和 习惯 , 曾是 有些 出去 的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
“皮内多违背了他的本性和习惯, 面色有些憔悴。”

[pər'hæps][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri]
perhaps because he had no wish to introduce his daughter to this very
也许 因为 他 有 不 希望 到 介绍 他的 女儿 到 这 非常
[smɑ:rt]['leɪdi] .
smart lady .
聪明的 女士 .
或许是因为他不想把女儿介绍给这位非常聪明的女士。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [baʊ; boʊ] :
However , he replied at once , with a gallant bow :
然而 , 他 回复 在 一次 , 和 一个 英勇 弓 :
然而, 他立刻恭敬地鞠了一躬, 予以回应:

" [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'plɪzɪŋ] ['mi:tiŋz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
" **And to take my chance of such unpleasing meetings as this one** .
" 和 到 拿 我的 机会 的 这样的 令人不快 会议 作为 这 一 .
“并且冒着遇到像这样令人不快的会议的风险。”

" [klemən'ti:nə] [smɑɪld] ['ɡreɪʃəsli] .
" **Clementina smiled graciously** .
" 克莱门蒂娜 微笑 亲切地 .
克莱门蒂娜优雅地笑了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ˈkɑːmpləmənts] [ˈiːv(ə)n][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
" You ought not to pay compliments even indirectly , with such a pretty
" 你 应该 不是 到 支付 赞美 甚至 间接 , 和 这样的 一个 漂亮的
[jʌŋ] [ˈleɪdi][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ?
young lady by your side ?
年轻的 女士 经过 你的 边 ?

“身边有这么一位漂亮姑娘，你连间接恭维都不该说。”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ? "
Is she your daughter ? "
是 她 你的 女儿 ? "

她是你的女儿吗？

" [jes] , [seɪˈnjɔːrə] — [seɪˈnjɔːrə][diː][oʊˈsɔːriːoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
" Yes , Señora — Señora de Osorio , " he added , turning to the girl ,
" 是的 , 夫人 — 夫人 德 奥索里奥 , " 他 额外 , 转弯 到 这 女孩 ,
"是的，夫人——德奥索里奥夫人，"他转向女孩补充道，

[huː] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːrˈself] [kɔːld] [ˈprɪti] [baɪ] [ðɪs] [ˈleɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
who coloured with pleasure at hearing herself called pretty by this lady whom she
WHO 有色 和 乐趣 在 听力 她自己 称为 漂亮的 经过 这 女士 谁 她
[nuː] [wel] [baɪ] [saɪt] [ænd; ænd][baɪ] [neɪm] .
knew well by sight and by name .
知道 出色地 经过 视线 和 经过 姓名 .

听到这位她既熟悉又认识的女士称赞她漂亮，她不禁脸颊泛红。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈslendər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [smɔːl] [wel] - [kʌt]
She was herself pale and slender , with an olive complexion , small well - cut
她 曾是 她自己 苍白 和 苗条 , 和 一个 橄榄 肤色 , 小的 出色地 - 切
[fɪtər] , [ænd; ænd][sɔːft] [ˈmeri] [aɪz] .
features , and soft merry eyes .
特征 , 和 柔软的 欢乐 眼睛 .

她本人肤色苍白纤细，呈橄榄色，五官小巧精致，眼神温柔明快。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ˈdɔːtər] ,
" I had heard that you had a very sweet daughter ,
" 我 有 听到 那 你 有 一个 非常 甜的 女儿 ,
我听说你有个非常可爱的女儿，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] .
but I see that reputation has not done her justice .
但 我 看 那 名声 有 不是 完毕 她 正义 .
但我认为她的名声并没有真正体现出她的价值。

" [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ænd] [ˈfeɪntli] [ˈmɜːmɜːd] [hɜːr; hər] [θæŋks] .
" She blushed deeper than ever , and faintly murmured her thanks .
" 她 脸红了 更深 比 曾经 , 和 淡淡的 低声说道 她 谢谢 .
她脸颊绯红，轻轻低声道谢。

" [kʌm] , [ˌklemənˈtiːnə] , [duː][nɑːt][goʊ][ɑːn][ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] .
" Come , Clementina , do not go on or she will begin to believe you .
" 来 , 克莱门蒂娜 , 做 不是 去 在 或者 她 将要 开始 到 相信 你 .
“克莱门蒂娜，别再说了，否则她会相信你的。”

[ðɪs] [ˈleɪdi] , [ˈpaɪlər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
This lady , Pilar , " he continued to his daughter ,
这 女士 , 皮拉尔 , " 他 持续 到 他的 女儿 ,
“这位女士，皮拉尔，”他继续对女儿说， “

" [teɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['telɪŋ] ['plez(ə)nt] [fɪbz][æz; əz] [ʌðər] [du:][ɪn] ['telɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]
" **takes as much delight in telling pleasant fibs as others do in telling unpleasant**
" 需要 作为 很多 喜 在 讲述 令人愉快的 纤维 作为 其他的 做 在 讲述 令人不快的
[trʊθs] . "
truths . "
真相 . "

“他喜欢编造令人愉悦的谎言，就像其他人喜欢说出令人不快的真相一样。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [aɪ] [siː] , [moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] , " [sed] [ˈpaɪlər] .
" **She is , I see , most amiable , " said Pilar** .
" 她 是 , 我 看 , 最多 可亲 , " 说 皮拉尔 .

“我看她非常和蔼可亲，”皮拉尔说。

" [du:][na:t] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
" **Do not believe him** .
" 做 不是 相信 他 .

不要相信他。

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˈprɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
Any one can see how pretty you are . "
任何 一 能 看 如何 漂亮的 你 是 . "

谁都能看出你很漂亮。

" [oʊ] , [seɪ'njɔːrə] — — "
" **Oh , Señora** — — "
" 哦 , 夫人 — — "

“哦，夫人——”

" [ænd; ænd] [tel] [em 'iː] , [ˈtaɪrənt] [ˈfɑːðər] , [waɪ] [du:][juː; jʊ][na:t] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
" **And tell me , tyrant father , why do you not give her a little more**
" 和 告诉 我 , 暴君 父亲 , 为什么 做 你 不是 给 她 一个 小的 更多的
[ə'mjuːzmənt] ?
amusement ?
娱乐 ?

“告诉我，暴君父亲，你为什么不给她多一些娱乐呢？”

[du:][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ˈevri] [ˈθiːətər] ,
Do you think that you have any right to be seen at every theatre ,
做 你 思考 那 你 有 任何 正确的 到 是 已见 在 每一个 剧院 ,

你认为自己有权利在每家剧院露面吗？

[bɔːl][ænd; ænd] [ˈiːvniŋ] [ˈpɑːrti] , [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [swiːt] [tʃaɪld] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ænd] [kiː] ?
ball and evening party , while you keep this sweet child under lock and key ?
球 和 晚上 派对 , 尽管 你 保持 这 甜的 孩子 在下面 锁 和 钥匙 ?

你一边举办舞会和晚宴，一边却把这个可爱的孩子锁起来？

[ɔːr][du:][juː; jʊ] [ˈfænsi] [wiː; wi] [ker] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] ?
or do you fancy we care more about seeing you than her ?
或者 做 你 想要 我们 关心 更多的 关于 看到 你 比 她 ?

还是你觉得我们更想见到你而不是她？

" [pʊr] [piː'neɪdʊ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][haɪd] ;
" **Poor Pinedo felt a pang which he tried to hide** ;
" 贫穷的 皮内多 毛毡 一个 疼痛 哪个 他 尝试 到 隐藏 ;

可怜的皮内多感到一阵剧痛，但他努力掩饰着；

[ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtendə] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Clementina had laid a frivolous finger on the tenderest spot in his heart .
克莱门蒂娜 有 铺设 一个 轻浮 手指 在 这 最嫩的 点 在 他的 心 .

克莱门蒂娜轻率地触碰到了他内心最柔软的地方。

[hɪz; ɪz] ['sæləri] , [æz; əz][wi:: wi] [noʊ] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:: tə][lɪv; laɪv][bæt; bət] ['veri] ['ma:distli] ;
His salary , as we know , allowed him to live but very modestly ;
他的 薪水 , 作为 我们 知道 , 允许 他 到 居住 但 非常 谦虚地 ;
我们知道, 他的薪水虽然足以让他过上非常简朴的生活;

[ɪf] [hi:: hi] [went] ['ɪntu:][ə; ei] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
if he went into a class of society which was somewhat above him ,
如果 他 去 进入 一个 班级 的 社会 哪个 曾是 有些 多于 他 ,
如果他进入了一个比他地位稍高的阶层,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['soʊli] [tu:: tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] ['tenjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] **it was solely to secure his tenure of an office which was the sole**
它 曾是 仅 到 安全的 他的 任期 的 一个 办公室 哪个 曾是 这 唯一
[mi:nz] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
means of sustenance for himself and his child .
方法 的 维持 为了 他自己 和 他的 孩子 .
他这么做完全是为了保住自己的职位, 因为这是他和孩子唯一的生活来源。

[ʃi:: ji] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
She knew nothing of this .
她 知道 没有什么 的 这 .
她对此一无所知。

[pi:'neɪdoo] [hoʊpt] [tu:: tə][bi:: bi][ˈeɪb(ə)l][tu:: tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][tu:: tə][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]
Pinedo hoped to be able to marry her to some respectable and
皮内多 希望 到 是 有能力的 到 结婚 她 到 一些 可敬 和
[hɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] [mæn] ;
hardworking man ;
任劳任怨 男人 ;
皮内多希望能够把她嫁给一位体面勤奋的男人;

[ʃi:: ji] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:: tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:: ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] ,
she was never to see the world in which she could not live ,
她 曾是 绝不 到 看 这 世界 在 哪个 她 可以 不是 居住 ,
她永远也无法看到她无法生存的世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:: hi] [hɪm'self] [dɪ'spaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and which he himself despised with all his heart ,
和 哪个 他 他自己 被鄙视的 和 全部 他的 心 ,
他自己也从心底里厌恶它。

[ɔ:l'doo] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][pər'hæps][hi:: hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t][hæv; həv] [lɪvd] [kən'tentɪdli]
although from sheer force of habit perhaps he could not have lived contentedly
虽然 从 透明 力量 的 习惯 也许 他 可以 不是 有 居住地 心满意足地
[ɪn] ['eni] ['ʌðər] .
in any other .
在 任何 其他 .
虽然或许是出于习惯, 他无法在其他任何地方安居乐业。

" [ʃi:: ji] [ɪz] [sti:l] ['veri] [jʌŋ] ; [ʃi:: ji] [hæz; həz] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , " [hi:: hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fɔ:rst]
" She is still very young ; she has time before her , " he said , with a forced
" 她 是 仍然 非常 年轻的 ; 她 有 时间 前 她 , " 他 说 , 和 一个 强制
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
“她还很年轻, 未来还有很长的路要走,”他强颜欢笑地说。

" [pu:] , ['nɑ:nsens] !
" Pooh , nonsense !
" 呸 , 废话 !
“呸, 胡说!”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈselfɪ] .
" **I tell you , you are very selfish .**
我 告诉 你 , 你 是 非常 自私 .

我告诉你，你非常自私。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] - ?
How long is it since you were at the Valpardos ?
如何 长的 是 它 自从 你 是 在 这 - ?

你上次去瓦尔帕多斯山是什么时候？

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
" **she went on to change the subject .**
" 她 去 在 到 改变 这 主题 .

她转而转移了话题。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] ; [ðə; ðɪ][kɑːnˈdeɪsə] [æskt] [mʌtʃ] [ˈæftər][juː; jʊ] ,
" **I was there on Monday ; the Condesa asked much after you ,**
" 我 曾是 那里 在 周一 ; 这 孔德萨 问 很多 后 你 ,

“我星期一在那里；孔德萨夫人问了很多关于你的问题，

[ænd; ænd] [ləˈmentɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] . "
and lamented that you had quite deserted her ."
和 哀叹 那 你 有 相当 荒凉的 她 . "

她哀叹你彻底抛弃了她。

" [pʊr] [əˈniːtə] !
" **Poor Anita !**
" 贫穷的 安妮塔 !

可怜的安妮塔！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] .
It is very true .
它 是 非常 真的 .

确实如此。

" [piːˈneɪdoo][ænd; ænd] [ˌklemənˈtiːnə] [ðen] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ænd] [ˈendləs] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
" **Pinedo and Clementina then plunged into an animated and endless discussion**
" 皮内多 和 克莱门蒂娜 然后 暴跌 进入 一个 动画 和 无尽的 讨论

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪz] .
of the Valpardos and their parties .
的 这 - 和 他们的 各方 .

“随后，皮内多和克莱门蒂娜就瓦尔帕多家族及其聚会展开了热烈而无休止的讨论。

[ˈpaɪlər] [ˈlɪsnd] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] ;
Pilar listened at first with attention ;
皮拉尔 听着 在 第一的 和 注意力 ;

皮拉尔起初认真地听着；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɜːsənz] [neɪmd] [wɜːr; wər][naːt] [noʊn] [tuː; tə]
but as the greater number of the persons named were not known to
但 作为 这 更大的 数字 的 这 人 命名 是 不是 已知 到

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但由于被提及的大多数人她都不认识，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
she presently amused herself with looking about her ,
她 目前 觉得好笑 她自己 和 寻找 关于 她 ,

她此刻正自顾自地四处张望。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [ˈpæsə] - [baɪ] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt]
more especially at the few passers - by who were to be seen there at that
更多的 尤其 在 这 很少 过路人 - 经过 WHO 是 到 是 已见 那里 在 那
[ˈɜːrli] [ˈaʊər] .
early hour .
早期的 小时 .

尤其是在那清晨时分，还能看到寥寥几个路人。

" [ˈpɑːpə] , " [sed] [fiː; fi] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Papa , said she , taking advantage of a pause ,**
" 爸爸 , " 说 她 , 采取 优势 的 一个 暂停 ,
"爸爸,"她趁着停顿说道。

" [hɪr] [kʌmz] [ðæt] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [meɪnˈteɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
" **here comes that young friend of yours who maintains his mother and sisters** .
" 这里 来 那 年轻的 朋友 的 你的 WHO 保持 他的 母亲 和 姐妹 .
"瞧，你那位赡养母亲和姐妹的年轻朋友来了。"

" [ˌklemənˈtiːnə] [ænd; ənd][piːˈneɪdoo] [lʊkt] [raʊnd] [bəʊθ][æt; ət] [wʌnz] ,
" **Clementina and Pinedo looked round both at once** ,
" 克莱门蒂娜 和 皮内多 看起来 圆形的 两个都 在 一次 ,
克莱门蒂娜和皮内多同时环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌrɑːfaɪˈɛl][ɑːlkaːnˈtɑːrə] [əˈprəʊtʃɪŋ] — [ðə; ði] [ˈskeɪpˌgreɪs] [juːθ] [huːm] [wiː; wi] [met] [ɪn]
and saw Rafael Alcantara approaching — the scapegrace youth whom we met in
和 锯 拉斐尔 阿尔坎塔拉 接近 — 这 逃犯 青年 谁 我们 遇见 在
[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [klʌb] .
the Savage Club .
这 野蛮的 俱乐部 .

我们看到拉斐尔·阿尔坎塔拉走过来——就是我们在野蛮俱乐部遇到的那个浪荡青年。

" [huː] [meɪnˈteɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ? " [ˈekəʊd] [ˌklemənˈtiːnə] , [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] .
" **Who maintains his mother and sisters ?** " **echoed Clementina , much surprised** .
" WHO 保持 他的 母亲 和 姐妹 ? " 回声 克莱门蒂娜 , 很多 惊讶 .
"谁来养活他的母亲和姐妹呢?"克莱门蒂娜惊讶地问道。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈpɑːpɑːz] , [kɔːld] [ˌrɑːfaɪˈɛl]
" **Yes , a very good young man , and a friend of papa's , called Rafael**
" 是的 , 一个 非常 好的 年轻的 男人 , 和 一个 朋友 的 爸爸的 , 称为 拉斐尔
[ɑːlkaːnˈtɑːrə] .
Alcantara .
阿尔坎塔拉 .

“是的，一个非常优秀的年轻人，也是爸爸的朋友，名叫拉斐尔·阿尔坎塔拉。”

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [lʊkt] [ɪnˈkwʌɪrɪŋ.li] [æt; ət][piːˈneɪdoo] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [glæns] .
" **The lady looked inquiringly at Pinedo , who gave her an expressive glance** .
" 这 女士 看起来 询问地 在 皮内多 , WHO 给予 她 一个 富有表现力的 瞥一眼 .
“那位女士疑惑地看着皮内多，皮内多意味深长地看了她一眼。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] ,
Not knowing what it could mean ,
不是 会心 什么 它 可以 意思是 ,
由于不知道这意味着什么，

[bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk]
but supposing that her friend for some reason did not wish her to speak
但 假如 那 她 朋友 为了 一些 原因 做过 不是 希望 她 到 说话
[ʌv; əv][ɑːlkaːnˈtɑːrə][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] ,
of Alcantara as he deserved ,
的 阿尔坎塔拉 作为 他 应得的 ,
但假设她的朋友出于某种原因不希望她像对待阿尔坎塔拉应得的那样谈论他，

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
she held her tongue .
她 握住 她 舌头 .

她保持沉默。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm][hæf] [rɪˈspektfəli] , [hæf]
The young man as he passed them greeted them half respectfully , half
这 年轻的 男人 作为 他 通过了 他们 问候 他们 一半 尊敬 , 一半
[fəˈmiliərli] .
familiarly .
熟悉地 .

年轻人经过他们身边时，半是恭敬半是亲切地向他们打招呼。

[piːˈnerdʊʊ] [ɪˈmiːdiətli] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
Pinedo immediately held out his hand to take leave .
皮内多 立即地 握住 出去 他的 手 到 拿 离开 .

皮内多立即伸出手表示告辞。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .
" **This is Saturday you remember ,** " **said the lady** .
" 这 是 周六 你 记住 , " 说 这 女士 .

“你还记得今天是星期六吗？”那位女士说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ? "
" **Are you coming to dinner ?** "
" 是 你 未来 到 晚餐 ? "

你来吃晚饭吗？

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈplezər] .
" **With much pleasure** .
" 和 很多 乐趣 .

非常乐意。

[maɪ] [rɪˈɡɑːrdz] [tuː; tə][oʊˈsɔːriːoʊ] . "
My regards to Osorio . "
我的 问候 到 奥索里奥 . "

代我向奥索里奥问好。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **And bring this dear little girl with you** . "
" 和 带来 这 亲爱的 小的 女孩 和 你 . "

“请把这位可爱的小女孩带过来。”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈɡen] , [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] .
" **We will see , we will see ,** " **replied the official again , much embarrassed** .
" 我们 将要 看 , 我们 将要 看 , " 回复 这 官方的 再次 , 很多 尴尬的 .

“我们走着瞧，我们走着瞧，”这位官员再次回答道，语气十分尴尬。

" [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . "
" **If I cannot manage it to - day , some other time** . "
" 如果 我 不能 管理 它 到 - 天 , 一些 其他 时间 . "

“如果今天不行，那就改天再说。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [ˈtaɪrənt] [ˈfɑːðər] .
" **You must manage it , tyrant father** .
" 你 必须 管理 它 , 暴君 父亲 .

“你必须管好这件事，暴君父亲。”

[eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] [ðen] , [maɪ] [dɪr] .
Au revoir then , my dear .
奥 再见 然后 , 我的 亲爱的 .

那么，再见了，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɪ][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] ,
" **She took the girl by the chin , and kissed her on both cheeks ,**
" 她 采取 这 女孩 经过 这 下巴 , 和 亲吻 她 在 两个都 脸颊 ,
她捧起女孩的下巴, 亲吻了她的双颊。

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] : " [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jəɪ] [əˈkweɪntəns] .
saying as she did so : " I have long wished to make your acquaintance .
说 作为 她 做过 所以 : " 我 有 长的 希望 到 制作 你的 熟人 .
她一边说着一边说：“我一直很想认识你。”

[aɪ] [ˈsædli] [wɑːnt][sʌm; səm][naɪs] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][ɪn][maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
I sadly want some nice pretty girls in my drawing - room .
我 令人遗憾的是 想 一些 好的 漂亮的 女孩们 在 我的 绘画 - 房间 .
我真希望我的客厅里能有一些漂亮可爱的女孩子。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən][ˈevər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] :
" **And as she walked on , in better spirits than ever , she said to herself :**
" 和 作为 她 步行 在 , 在 更好的 烈酒 比 曾经 , 她 说 到 她自己 :
“她继续往前走, 心情比以往任何时候都好, 她对自己说:”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第11/22页

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][pi:'neɪdoo][bi; bi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡʊd] -
" **What on earth can Pinedo be driving at by making a saint of that good** -
" 什么 在 地球 能 皮内多 是 驾驶 在 经过 制作 一个 圣 的 那 好的 -
[fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [ɑ:lkɑ:n'tɑ:rə] ?
for - nothing Alcantara ?
为了 - 没有什么 阿尔坎塔拉 ?

“皮内多究竟是出于什么目的，要把一无是处的阿尔坎塔拉捧成圣人？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" **With a light step , a colour in her cheeks ,**
" 和 一个 光 步 , 一个 颜色 在 她 脸颊 ,

她迈着轻快的步伐，双颊泛起红晕，

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] ,
and her eyes sparkling as they had done in her girlhood ,
和 她 眼睛 闪闪发光 作为 他们 有 完毕 在 她 少女时代 ,

她的眼睛像少女时代那样闪闪发光。

[ʃi; ʃi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [haʊs] [stʊd] .
she soon reached the gate of the large garden in which her father's house stood .
她 很快 达到 这 门 的 这 大的 花园 在 哪个 她 父亲的 房子 站立 .

她很快就来到了父亲家所在的那个花园的大门前。

[ðə; ði] ['pɒtər] ['heɪsnd] [tu; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [ræŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [bel] .
The porter hastened to open it and rang the house - bell .
这 搬运工 加快 到 打开 它 和 响铃 这 房子 - 钟 .

门房赶紧打开门，并按响了房铃。

[ʃi; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ænd] , ['kɑ:ntrəri] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɪ]ju:ʒuəl] ['kʌstəm] , [ʃi; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tu:]
She went in , and , contrary to her usual custom , she smiled at the two
她 去 在 , 和 , 相反 到 她 通常 风俗 , 她 微笑 在 这 二

['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ,
servants in livery ,
仆人 在 涂装 ,

她走了进去，一反常态地对两位身穿制服的仆人笑了笑。

[hu:] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
who awaited her at the top of the stairs .
WHO 等待中 她 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

谁在楼梯顶端等着她。

[ʃi; ʃi] [went] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ænd] [streɪt] [ɑ:n][tu; tə][hɜ:r; hər] ['step,mʌðərz] [ru:mz; rʊmz]
She went by them in silence , and straight on to her stepmother's rooms
她 去 经过 他们 在 沉默 , 和 直的 在 到 她 继母的 房间

,
:
,

她默默地从他们身边走过，径直走向继母的房间。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
like one who has long been familiar with the place .
喜欢 一 WHO 有 长的 到过 熟悉的 和 这 地方 .

就像一个对这个地方非常熟悉的人一样。

[ðə; ði] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l][də'rektər][ʌv; əv]
The Duquesa at that moment was in council with the medical director of
这 - 在 那 片刻 曾是 在 理事会 和 这 医疗的 导演 的
[æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][eɪdʒd] ['wɪmɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ɪn]['kɑːnsərt]
an asylum for aged women which she had founded some time since in concert
一个 庇护所 为了 老年人 女性 哪个 她 有 创立 一些 时间 自从 在 音乐会
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdɪz] .
with some other ladies .
和 一些 其他 女士们 .

当时，公爵夫人正在与她与其他几位女士共同创办的一家老年妇女收容所的医务主任商议。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][smaɪld]
When the curtain was lifted and her stepdaughter appeared she smiled
什么时候 这 窗帘 曾是 抬起 和 她 继女 出现 她 微笑
[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

当幕布拉开，继女出现时，她露出了慈爱的笑容。

" [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˌklemən'tiːnə] !
" **It is you , Clementina !**
" 它 是 你 , 克莱门蒂娜 !

“是你，克莱门蒂娜！ ”

[kʌm] [ɪn] , [maɪ][tʃaɪld] , [kʌm] [ɪn] .
Come in , my child , come in .
来 在 , 我的 孩子 , 来 在 .

进来吧，孩子，进来吧。

" - [hɑːrt] [sweld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [peɪl] , [θɪn] [feɪs] .
" **Clementina's heart swelled as she saw her mother's pale , thin face .**
" - 心 肿胀 作为 她 锯 她 母亲的 苍白 , 薄的 脸 .

看到母亲苍白消瘦的脸，克莱门蒂娜的心都碎了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪ'fjuːsɪvli] .
She hastened to her and kissed her effusively .
她 加快 到 她 和 亲吻 她 热情洋溢 .

她急忙走到她身边，热情地吻了她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , ['mæmə] ?
" **Are you pretty well , mamma ?**
" 是 你 漂亮的 出色地 , 妈妈 ?

“妈妈，你还好吗？ ”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ? "
How did you sleep ? "
如何 做过 你 睡觉 ? "

你睡得怎么样？

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ɪl] , [dəʊnt][aɪ] ? "
But I look ill , don't I ? "
但 我 看 患病的 , 不 我 ? "

但我看上去病怏怏的，对吧？

" [oʊ] , [noʊ] , " [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['heɪstɪli] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] .
" **Oh , no , " her daughter hastily assured her .**
" 哦 , 不 , " 她 女儿 草草 保证 她 .

“哦，不，”她女儿连忙向她保证。

" [jes] , [jes] .
" **Yes** , **yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
I saw it in the glass .
我 锯 它 在 这 玻璃 .

我在玻璃杯里看到了它。

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [wel] , ['oʊnli] [soʊ] ['mɪzrəbli] [wi:k] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] [maɪ]
But I feel well , only so miserably weak ; and , as I have completely lost my
但 我 感觉 出色地 , 仅有的 所以 惨痛地 虚弱的 ; 和 , 作为 我 有 完全地 丢失的 我的
[æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

但我感觉还好，只是虚弱得厉害；而且，我完全没有食欲，

[aɪ] ['kænə:t] [get] ['eni] [strɔ:ŋgər] . — [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [ʌndər'stænd] , - , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [tu:; tə]
I cannot get any stronger . — Then , as I understand , Yradier , " she went on to
我 不能 得到 任何 更强 . — 然后 , 作为 我 理解 , - , " 她 去 在 到
[ðə; ði] ['da:ktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

我无法变得更强壮了。——然后，据我所知，伊拉迪尔，”她继续去找医生。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
who was standing in front of her ,
WHO 曾是 常设 在 正面 的 她 ,

站在她面前的那个人，

" [ju:; jʊ] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] ['wɪmɪn] ,
" **you undertake to look after the servants and the sick women** ,
" 你 承担 到 看 后 这 仆人 和 这 生病的 女性 ,
“你承诺照顾好仆人和生病的妇女，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [du:] [kən'sɪdə'reɪ] (ə)n [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] ?
so that there may be no lack of due consideration for the poor old things ?
所以 那 那里 可能 是 不 缺少 的 到期的 考虑 为了 这 贫穷的 老的 事物 ?
以免对这些可怜的老物件缺乏应有的关爱？

" [ðə; ði] ['da:ktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]
" **The doctor was a pleasant - looking young man with an intelligent**
" 这 医生 曾是 一个 令人愉快的 - 寻找 年轻的 男人 和 一个 聪明的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“这位医生是一位相貌和善、神态睿智的年轻人。”

" [seɪ'njɔ:ɪə] - , " [sed] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **Señora Duquesa** , " **said he with decision** ,
" 夫人 - , " 说 他 和 决定 ,
“杜克萨女士，”他斩钉截铁地说，

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['penʃənəz] ['hævɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnts]
" **I will do everything in my power to prevent the pensioners having any complaints**
" 我 将要 做 一切 在 我的 力量 到 防止 这 退休人员 拥有 任何 投诉
[tu:; tə] [meɪk] ;
to make ;
到 制作 ;

“我将尽我所能，防止退休人员有任何抱怨；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [sti:l] [ri:tʃ] [jʊr; jər]
but at the same time , I must warn you that some may still reach your
但 在 这 相同的 时间 , 我 必须 警告 你 那 一些 可能 仍然 抵达 你的
[ɪrʒ] .
ears .
耳朵 :

但与此同时，我必须提醒你，有些声音可能还是会传到你的耳朵里。

[ju:; jʊ] ['kænə:t] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [vɛk'seɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]
You cannot imagine the vexatiousness and spite of which some women are
你 不能 想象 这 烦扰 和 尽管如此 的 哪个 一些 女性 是
['keɪpəb(ə)] .
capable .
有能力的 :

你无法想象有些女人能有多么令人恼怒和恶毒。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [kɔ:z] [wət'evər] , ['sɪmpli] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:li:gz] ,
Without any cause whatever , simply to insult me and my colleagues ,
没有 任何 原因 任何 , 简单地 到 侮辱 我 和 我的 同事 ,
[nɔ: 'li:z] .
没有任何理由，仅仅是为了侮辱我和我的同事们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hi:pɪŋ] ['ɪnsələns] [ɑ:n][ju: 'es] .
they are capable of heaping insolence on us .
他们 是 有能力的 的 堆积 傲慢 在 我们 :

他们简直是对我们极尽蔑视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [wi:; wi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɛrz] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] .
And the more attention we show them , the more airs they give themselves .
和 这 更多的 注意力 我们 展示 他们 , 这 更多的 播出 他们 给 他们自己 :

我们越关注他们，他们就越摆架子。

[aɪ] [teɪst] [ðer; ðər] [brɔ:θ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɔ:klət] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd]
I taste their broth and their chocolate every day , and I have never found
我 品尝 他们的 肉汤 和 他们的 巧克力 每一个 天 , 和 我 有 绝不 成立
[aɪ 'ti:][bæd] ,
it bad ,
它 坏的 ,

我每天都尝他们的肉汤和巧克力，从来没觉得不好吃。

[æz; əz] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
as that old woman declared it to be .
作为 那 老的 女士 声明 它 到 是 :

正如那位老妇人所说。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [mi:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] .
The hours are fixed and I have never known the meals to be late .
这 小时 是 固定的 和 我 有 绝不 已知 这 餐 到 是 晚的 :

用餐时间固定，我从未遇到过延迟用餐的情况。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][ju:; jʊ] [wɪl] [kən'vɪns] [jɔ:r'self] [ðæt][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv]
If you will make inquiries you will convince yourself that the persons who have
如果 你 将要 制作 查询 你 将要 说服 你自己 那 这 人 WHO 有
[graʊnd] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pʊr] ['sɜ:rvənt] ,
ground for complaint are the poor servants ,
地面 为了 抱怨 是 这 贫穷的 仆人 ,

如果你进行调查，你就会发现，真正有理由抱怨的是那些可怜的仆人。

[hu:m] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [tri:t] ['feɪmfəli] .
whom the old women treat shamefully .
谁 这 老的 女性 对待 可耻地 :

那些老妇人对他们百般羞辱。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwɑɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [spʊʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv]
" The doctor had become quite excited and spoke these words in a tone of
" 这 医生 有 变得 相当 兴奋的 和 辐 这些 字 在 一个 语气 的
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“医生变得非常激动，用充满信心的语气说了这些话。”

[ðə; ði][ˈleɪdi] [smaɪld] [ˈdʒentli] .
The lady smiled gently .
这 女士 微笑 轻轻地 .

那位女士温柔地笑了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , - .
" I believe you , I believe you , Yradier .
" 我 相信 你 , 我 相信 你 , - .

“我相信你，我相信你，伊拉迪尔。”

[oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌb(ə)lsəm] . "
Old women are very apt to be troublesome . "
老的 女性 是 非常 易于 到 是 麻烦的 . "

老妇人往往很爱惹麻烦。

" [ɑː] ! [seɪˈnjɔːrə] , [ðæt] [dɪˈpendz] . "
" Ah ! Señora , that depends . "
" 啊 ! 夫人 , 那 取决于 . "

“啊！夫人，那要看情况。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .
" We are , for the most part .
" 我们 是 , 为了 这 最多 部分 .

“我们大部分情况下都是如此。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [æn; ən][ɪnˈfɜːrməti] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsaɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [huː]
But it is in itself an infirmity , and should excite compassion in those who
但 它 是 在 本身 一个 虚弱 , 和 应该 激发 同情 在 那些 WHO
[ˈsʌfər] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
suffer from it .
遭受 从 它 .

但这本身就是一种疾病，应该引起人们对患病者的同情。

[aɪ] [niːd] [nɔːt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl̩] [soʊl] .
I need not say so to you , for you have a charitable soul .
我 需要 不是 说 所以 到 你 , 为了 你 有 一个 慈善 灵魂 .

我无需对你多言，因为你心地善良。

[bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [les] [fərˈɡɪvɪŋ] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
But I beg of you to entreat those who are less forgiving , in my name ,
但 我 求 的 你 到 恳求 那些 WHO 是 较少的 宽恕 , 在 我的 姓名 ,

但我恳求你们以我的名义，去劝说那些不太宽容的人。

[tuː; tə][biː; bi][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈwɪmɪn] . "
to be gentle and patient with the poor old women . "
到 是 温和的 和 病人 和 这 贫穷的 老的 女性 . "

要温柔耐心地对待可怜的老妇人。

" [aɪ] [wɪl] , [seɪˈnjɔːrə] , [aɪ] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] - , [wʌn] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈswiːtnəs] .
" I will , Señora , I will , " replied Yradier , won by the lady's sweetness .
" 我 将要 , 夫人 , 我 将要 , " 回复 - , 韩元 经过 这 女士的 甜味 .

“我愿意，夫人，我愿意，”伊拉迪尔回答道，被这位女士的温柔所打动。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [si:] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ðən] ? "

" We shall see you on Thursday then ? "

" 我们 将 看 你 在 周四 然后 ? "

“那我们周四见？”

" [aɪ][duːɪ][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [maɪ] [streŋθ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "

" I do not know whether my strength will allow of it . "

" 我 做 不是 知道 无论 我的 力量 将要 允许 的 它 . "

“我不知道我的力量是否足以做到。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:] .

" Oh , yes , I will answer for it .

" 哦 , 是的 , 我 将要 回答 为了 它 .

“哦，是的，我会为此负责。”

" [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

" And feeling that he was not wanted , the young man then took his leave ,

" 和 感觉 那 他 曾是 不是 通缉 , 这 年轻的 男人 然后 采取 他的 离开 ,

“感到自己不受欢迎，这个年轻人便离开了。”

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdiːz][hænd][wɪð; wɪθ] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

pressing the lady's hand with affection and respect which spoke in his eyes ,

紧迫 这 女士的 手 和 感情 和 尊重 哪个 辐 在 他的 眼睛 ,

他紧紧握住女士的手，眼中流露出深情和敬意。

[waɪl] [hiː; hi] [boʊd] [ˌserəˈmoʊniəsli] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] .

while he bowed ceremoniously to Clementina .

尽管 他 鞠躬 庄严地 到 克莱门蒂娜 .

他恭敬地向克莱门蒂娜鞠躬。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃi] ,

As soon as he was gone , she ,

作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 她 ,

他一走，她就.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstep,mʌðərz] [wɔːrn] [fɪtʃər] ,

who had been gazing with pain at her stepmother's worn features ,

WHO 有 到过 凝视 和 疼痛 在 她 继母的 磨损 特征 ,

她痛苦地凝视着继母饱经风霜的面容，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd]

and had been deeply moved by the goodness which was revealed in every word

和 有 到过 深 已搬 经过 这 善良 哪个 曾是 揭晓 在 每一个 单词

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] ,

she uttered ,

她 说出 ,

她所说的每一句话都流露出善良的品质，这深深地打动了我。

[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] ,

rose from her seat and , kneeling down by Doña Carmen ,

玫瑰 从 她 座位 和 , 跪着 向下 经过 多娜 卡门 ,

她从座位上站起来，跪在卡门夫人身边，

[tʊk] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

took her thin white hands and kissed them in a transport of feeling .

采取 她 薄的 白色的 双手 和 亲吻 他们 在 一个 运输 的 感觉 .

握住她纤细白皙的手，情不自禁地亲吻起来。

[ðə; ði] ['bju:ti] , [hu:] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔ:ti] , [hæd; həd][ə; eɪ]
The beauty , who to all the rest of the world was so haughty , had a
这 美丽 ; WHO 到 全部 这 休息 的 这 世界 曾是 所以 傲慢 ; 有 一个
[pr'kju:liə][dʒɔɪ] ,
peculiar joy ,
奇特 喜悦 ;

这位在世人眼中傲慢自大的美女，却拥有一种独特的快乐。

[nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ræptʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] , [ɪn] ['hʌmblɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] .
not unlike the rapture of a mystic , in humbling herself before her stepmother .
不是 与此不同 这 狂喜 的 一个 神秘 ; 在 令人谦卑 她自己 前 她 后妈 .

她谦卑地向继母低头，就像神秘主义者一般欣喜若狂。

['doʊnjə] ['kɑ:rmənz] [vɔɪs] ['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [spel] ,
Doña Carmen's voice acted like a spell ,
多娜 卡门的 嗓音 行动 喜欢 一个 拼写 ;

卡门夫人的声音如同魔咒一般，

['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði][dɪm][spɑ:rks][ʌv; əv][vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [sti:l] [lɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
stirring the dim sparks of virtue and tenderness which still lived in her heart ,
搅拌 这 暗淡 火花 的 美德 和 压痛 哪个 仍然 居住地 在 她 心 ;

唤醒她心中残存的微弱的美德和温柔的火花，

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊmənt][tu;; tə][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ'vaɪvɪŋ] [hi:t] .
and fanning them for a moment to reviving heat .
和 扇形 他们 为了 一个 片刻 到 复苏 热 .

扇扇风片刻，让他们恢复体温。

[ðen] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdɪ] ['dʒentli] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [hæt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]
Then the elder lady gently removed her daughter's hat , and , laying it on a
然后 这 长老 女士 轻轻地 已移除 她 女儿的 帽子 ; 和 ; 躺下 它 在 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ;

然后，老妇人轻轻地摘下女儿的帽子，放在椅子上。

[bent] [daʊn] [tu;; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
bent down to kiss her fondly on the forehead .
弯曲 向下 到 吻 她 深情地 在 这 前额 .

他俯下身，深情地吻了吻她的额头。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [deɪz] [sɪns] [ju;; jʊ][læst] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] , [bæd][gɜ:rl] "
" **It is four days since you last came to see me , bad girl "**
" 它 是 四 天 自从 你 最后的 来了 到 看 我 ; 坏的 女孩 "

“你已经四天没来看我了，坏女孩。”

" ['jestərdeɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , ['mæmə] .
" **Yesterday I could not , mamma .**
" 昨天 我 可以 不是 ; 妈妈 .

“昨天我做不到，妈妈。”

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][ʻoʊvər][maɪ] [ə'kaʊnts] , ['du:ɪŋ] [sʌmz] .
I spent the whole day over my accounts , doing sums .
我 花费 这 所有的 天 超过 我的 账户 ; 正在做 总和 .

我花了一整天时间算账。

[oʊ] , [ðoʊz] ['heitfl] [sʌmz] ? "
Oh , those hateful sums ? "
哦 ; 那些 可恶 总和 ? "

哦，那些讨厌的数字？

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ðəm; ðəm] ?
" **But why do you do them ?**
" 但 为什么 做 你 做 他们 ？

但你为什么要这样做呢？

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] ? "
Is not your husband there ?"
是 不是 你的 丈夫 那里 ？ "

你丈夫不在家吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ][duː][ðəm; ðəm] .
" **It is for fear of my husband that I do them .**
" 它 是 为了 害怕 的 我的 丈夫 那 我 做 他们 。

“我做这些事是因为害怕我丈夫。”

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [br'kʌm] [æz; əz]['stɪndʒi][ænd; ənd]['maɪzərli][æz; əz][hɪz; ɪz]
Do not you know that he has become as stingy and miserly as his
做 不是 你 知道 那 他 有 变得 作为 小气 和 吝啬鬼 作为 他的
[ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?
brother - in - law ?
兄弟 - 在 - 法律 ？

难道你不知道他已经变得像他妹夫一样吝啬小气了吗？

" ['doʊnjə] ['kɑːmen] [nuː] [ðæt] [oʊ'sɔːriʊz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɒspəɪŋ] ,
" **Doña Carmen knew that Osorio's affairs were not prospering ,**
" 多娜 卡门 知道 那 奥索里奥的 事务 是 不是 繁荣 ,

“卡门夫人知道奥索里奥的生意并不景气，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['liːtli] [lɔːst] ['heɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːs] ;
and that he had lately lost heavily on the Bourse ;
和 那 他 有 最近 丢失的 重度 在 这 交易所 ；

而且他最近在股市上损失惨重；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dɜːd] [nɑːt] [tɛl] [hɪz; ɪz][waɪf] [soʊ] .
but she dared not tell his wife so .
但 她 敢于 不是 告诉 他的 妻子 所以 。

但她不敢把这话告诉他的妻子。

" [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Poor , dear child !**
" 贫穷的 , 亲爱的 孩子 ！

可怜的孩子！

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
To have to think of such things when you were born to shine as a
到 有 到 思考 的 这样的 事物 什么时候 你 是 出生 到 闪耀 作为 一个
[stɑːr][ɪn][sə'saɪəti] . "
star in society . "
星星 在 社会 。

“生来就注定要在社会上闪耀光芒，却不得不考虑这些事情。”

" [ðɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['waːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æbsə'luːtli] [dɪ'testəbl] .
" **This alone was wanting to make him absolutely detestable .**
" 这 独自的 曾是 想要 到 制作 他 绝对地 可恨 。

“光凭这一点就足以让他变得令人憎恶。”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv] [wʌnz] [laɪf][ˈoʊvər] [ə'gen] !
If one could but live one's life over again !
如果 一 可以 但 居住 一个人的 生活 超过 再次 ！

如果人生可以重来就好了！

" [ðə; ði] ['tendə] [lʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['glu:mi] [ænd; ənd] [fɪr]]
" The tender look had gone out of her eyes , they were gloomy and fierce
" 这 投标 看 有 已消失 出去 的 她 眼睛 , 他们 是 阴沉 和 凶猛的
;
:
;
;

“她眼中温柔的神色消失了，取而代之的是阴郁而凶狠的神色；

[ə; eɪ] [di:p] [fraʊn] ['pʌkəd] [hɜ:r; hə] [stætʃu'esk] [braʊ] ,
a deep frown puckered her statuesque brow ,
一个 深的 皱眉 皱巴巴的 她 雕像般的 眉头 ,
她那高挑的眉毛深深皱了起来，抿成一团。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [təʊn] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hə] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]
and in a husky tone she poured out all her grievances and related
和 在 一个 沙哑 语气 她 倾倒 出去 全部 她 不满 和 有关的
[ðə; ði] ['deɪli] [vek'seɪʃənz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] .
the daily vexations which her husband heaped upon her .
这 日常的 烦恼 哪个 她 丈夫 堆积如山 之上 她 :

她用沙哑的声音倾诉了所有的不满，并讲述了丈夫每天加诸于她的种种烦恼。

[tu:; tə][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][hɜ:r; hə] ['stepmʌðər] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [ðəm; ðəm] ;
To no one in the world but her stepmother would she have confided them ;
到 不 一 在 这 世界 但 她 后妈 会 她 有 坦白 他们 ;
除了继母之外，她不会向任何人透露这些事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
and she could speak of them without a tear ,
和 她 可以 说话 的 他们 没有 一个 撕 ,
她谈起他们时，脸上没有一丝泪痕。

[waɪl] ['doʊnjə] ['kɑ:rmənz] ['wɪri] [aɪz] [ʃed] ['meni] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] .
while Doña Carmen's weary eyes shed many as she listened .
尽管 多娜 卡门的 厌倦 眼睛 棚 许多 作为 她 听着 :
卡门夫人一边听着，一边疲惫地睁开眼睛，泪水盈眶。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] !
" My darling child !
" 我的 亲爱的 孩子 !
“我亲爱的孩子！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['hæpi] !
And I would have given my life to see you happy !
和 我 会 有 给定 我的 生活 到 看 你 快乐的 !
我愿意付出生命只为看到你幸福！

[haʊ] [blaɪnd][wi:; wi][wɜ:r; wə] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] , [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
How blind we were , your father and I , to entrust you to such a man !
如何 瞎的 我们 是 , 你的 父亲 和 我 , 到 委托 你 到 这样的 一个 男人 !
"
"
"

我和你父亲真是太盲目了，竟然把你托付给这样的人！

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪn'di:d] !
" My father , indeed !
" 我的 父亲 , 的确 !
“我的父亲，真是如此！ ”

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ˈnevər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
A man who has never found out that he has a saint in his own house
一个 男人 WHO 有 绝不 成立 出去 那 他 有 一个 圣 在 他的 自己的 房子
[hu:m] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:z] .
whom he ought to worship on his bended knees .
谁 他 应该 到 崇拜 在 他的 弯曲 膝盖 。

一个从未发现自己家中就有一位圣人，他应该跪拜这位圣人。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] — — "
When I think — — "
什么时候 我 思考 — — "

当我想到——"

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" **Hush , hush** !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[hi;; hi][ɪz][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑ:men] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
He is your father , " exclaimed Doña Carmen , laying a hand on her lips .
他 是 你的 父亲 , " 惊呼 多娜 卡门 , 躺下 一个 手 在 她 嘴唇 。

“他是你的父亲，”卡门夫人惊呼道，同时用手捂住了嘴唇。

" [aɪ][eɪˈem] [kwɑɪt] [ˈhæpi] .
" **I am quite happy** .
" 我 是 相当 快乐的 。

我非常高兴。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [aɪ][hæv; həv] [maɪn] ;
If your father has his faults , I have mine ;
如果 你的 父亲 有 他的 故障 , 我 有 矿 ;

如果你的父亲有他的缺点，我也有我的缺点；

[soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmerɪt] [ɪn] [fərˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪf] [hi;; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [fəˈɡɪvz] [emˈi:] .
so I have no merit in forgiving him his if he on his part forgives me .
所以 我 有 不 优点 在 宽恕 他 他的 如果 他 在 他的 部分 原谅 我 。

如果他原谅了我，那我也没有理由原谅他。

[du:][nɑ:t] [let] [ju:ˈes] [dɪˈskʌs] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] .
Do not let us discuss your father .
做 不是 让 我们 讨论 你的 父亲 。

不要让我们谈论你的父亲。

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [jɔ:ˈrself] .
Talk about yourself .
讲话 关于 你自己 。

谈谈你自己。

[ju;; jʊ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪ:z] [ˈmʌni] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈwɜ:ri] [emˈi:] ; [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə]
You cannot think how these money difficulties worry me ; I am not accustomed to
你 不能 思考 如何 这些 钱 困难 担心 我 ; 我 是 不是 习惯 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 。

你无法想象这些经济困难让我多么担忧；我以前从未遇到过这种情况。

[aɪ] [wʊd] [set] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ju;; jʊ] [noʊ] ,
I would set them right on the spot if I could ; but , as you know ,
我 会 放 他们 正确的 在 这 点 如果 我 可以 ; 但 , 作为 你 知道 ,

如果可以，我会当场纠正他们；但是，正如你所知，

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ˈpaːsɪz] [θruː] [maɪ][hændz] .
very little money passes through my hands .
非常 小的 钱 通过 通过 我的 双手 :

我经手的钱很少。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ænˈtoʊniəʊ][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [drɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈiːzəli]
I have to account to Antonio for all I draw , and he is not easily
我 有 到 帐户 到 安东尼奥 为了 全部 我 画 , 和 他 是 不是 容易地
[ˈhʊd,wɪŋkt] .
hoodwinked .
被蒙蔽 :

我必须向安东尼奥交代我画的所有东西，而他可不是那么容易被骗的。

[aɪ] [maɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [pʊt] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I might , to be sure , put aside a few gold pieces for you ;
我 可能 , 到 是 当然 , 放 旁边 一个 很少 金子 件 为了 你 ;

我当然可以给你留一些金币；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈseɪvɪŋz] [wʊd] [nɑːt][help][juː; jʊ][fɑːr] .
but my savings would not help you far .
但 我的 节省 会 不是 帮助 你 远的 :

但我的积蓄对你来说远远不够。

[haʊˈevər] , [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] .
However , I hope your difficulties will soon be over .
然而 , 我 希望 你的 困难 将要 很快 是 超过 :

但我希望你的困难很快就能过去。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [ˈsædli] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] ; [ðen] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]
" **The good woman paused , gazing sadly into vacancy ; then , kissing her daughter**
" 这 好的 女士 暂停 , 凝视 令人遗憾的是 进入 空缺 ; 然后 , 接吻 她 女儿
,
,
,
,

“这位善良的妇人停顿了一下，悲伤地凝视着空洞的眼神；然后，她吻了吻女儿，

[huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [spoʊk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪr] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
who was still on her knees before her , she spoke into her ear in a low
WHO 曾是 仍然 在 她 膝盖 前 她 , 她 辐 进入 她 耳朵 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

她俯身靠近跪在她面前的那个人，低声说道：

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
and went on :
和 去 在 :

然后继续说道：

" [lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] .
" **Listen , child** .
" 听 , 孩子 :

“听着，孩子。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [mʌt] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [liːv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] .
I cannot live much longer , and I shall leave all I have to you .
我 不能 居住 很多 更长 , 和 我 将 离开 全部 我 有 到 你 :

我时日不多，我会把我的一切都留给你。

[hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [maɪn] , [æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɔɪər] .
Half of your father's fortune is mine , as I understand from the family lawyer .
一半 的 你的 父亲的 财富 是 矿 , 作为 我 理解 从 这 家庭 律师 :

据我从家族律师那里了解到的情况，你父亲一半的财产归我所有。

" [ˌklemənˈti:nə] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] , [ə; eɪ] [ʌ:k] ,
" **Clementina felt a thrill , a shock ,**
" 克莱门蒂娜 毛毡 一个 刺激 , 一个 震惊 ,

克莱门蒂娜感到一阵兴奋和震惊，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪˈkɑ:lədʒɪst] [wəd] [faɪnd][aɪ ˈti:] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪˈfaɪn] — [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ]
which a psychologist would find it hard to define — a mixture of sorrow
哪个 一个 心理学家 会 寻找 它 难的 到 定义 — 一个 混合物 的 悲哀
[ænd; ənd] [səˈpraɪz] ,
and surprise ,
和 惊喜 ,

心理学家很难定义这种情绪——悲伤和惊讶的混合体。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
with an undercurrent of satisfaction .
和 一个 暗流 的 满意 .

其中还夹杂着一丝满足感。

[haʊˈevər] , [ˈsɑ:roʊ] [prɪˈdɔməˌneɪtɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈstepmʌðər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
However , sorrow predominated ; she kissed her stepmother again and again .
然而 , 悲哀 占主导地位 ; 她 亲吻 她 后妈 再次 和 再次 .

然而，悲伤占据了上风；她一遍又一遍地亲吻她的继母。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?
" **What are you saying ?**
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么？

[daɪ] !
Die !
死 !

死！

[noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][tu:; tə][daɪ] !
No , you are not to die !
不 , 你 是 不是 到 死 !

不，你不能死！

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jɔr; jər] [ˈmʌni] .
I want you much , much more than your money .
我 想 你 很多 , 很多 更多的 比 你的 钱 .

我想要的远不止你的钱，而是你这个人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi]
But for you I should have been a very wicked woman — and I shall be
但 为了 你 我 应该 有 到过 一个 非常 邪恶 女士 — 和 我 将 是
, [aɪ] [fɪr] ,
, I fear ,
, 我 害怕 ,

但为了你，我本该成为一个非常邪恶的女人——恐怕我终究会成为那样的人。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
the day you cease to live .
这 天 你 停止 到 居住 .

你停止生命的那一天。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ] [fi:l] [ˈeni] [ˈgʊdnəs] [ɪn][em ˈi:][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [aɪ] [spend] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
The only moments when I feel any goodness in me are those I spend with you .
这 仅有的 时刻 什么时候 我 感觉 任何 善良 在 我 是 那些 我 花费 和 你 .

只有和你在一起的时候，我才能感受到内心的美好。

[aɪ] [ˈfænsi] , [ˈmæmə] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈfekt] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈvɜːrtʃuː] . " **I fancy , mamma , that you infect me with some of your exquisite virtue .** "
我 想要 , 妈妈 , 那 你 感染 我 和 一些 的 你的 精美的 美德 . "

妈妈,我觉得您把您美好的品德也传染给了我。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [ˈflætər] [em ˈiː] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] , [əˈgen] [ˈstɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] **" There , there — flatter me no more , " said Doña Carmen , again stopping her**
" 那里 , 那里 — 奉承 我 不 更多的 , " 说 多娜 卡门 , 再次 停止 她
[maʊθ] . **mouth .**
嘴 .

“好了好了,别再奉承我了,”卡门夫人说着,又捂住了嘴。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrˈself] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . **" You think yourself worse than you are .**
" 你 思考 你自己 更糟 比 你 是 .

你把自己想得太糟糕了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] . **You have a good heart .**
你 有 一个 好的 心 .

你心地善良。

[wʌt] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] [bæd] [ɪz] [jʊr; jər] [praɪd] . **What sometimes makes you seem bad is your pride .**
什么 有时 制作 你 似乎 坏的 是 你的 自豪 .

有时候,让你显得糟糕的原因是你的骄傲。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ? " **Is not that the truth ?** "
是 不是 那 这 真相 ? "

难道这不是事实吗?

" [jes] , [ˈmæmə] , [kwaɪt] [truː] . **" Yes , mamma , quite true .**
" 是的 , 妈妈 , 相当 真的 .

“是的,妈妈,完全正确。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [praɪd] [ɪz] , **You do not know what pride is ,**
你 做 不是 知道 什么 自豪 是 ,

你根本不懂什么是骄傲。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪzəɪrɪz] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [duː] . **or the miseries it brings to those who feel it as I do .**
或者 这 苦难 它 带来 到 那些 WHO 感觉 它 作为 我 做 .

或者说,它给那些像我一样感同身受的人带来的痛苦。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪt] [hɜːrt] [em ˈiː] — [tuː; tə] [siː] [ˈenəmi] [ɑːn] [ɔːl] **To be constantly thinking of things which hurt me — to see enemies on all**
到 是 不断地 思维 的 事物 哪个 伤害 我 — 到 看 敌人 在 全部
[saɪdz] — [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn] [maɪ] **sides — to feel a look as though it were the point of a dagger in my**
侧面 — 到 感觉 一个 看 作为 尽管 它 是 这 观点 的 一个 匕首 在 我的
[hɑːrt] — [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , **heart — to catch a word ,**
心 — 到 抓住 一个 单词 ,

总是想着那些伤害我的事情——感觉四面楚歌——感觉有人用眼神像匕首一样刺穿我的心脏——听到一句话,

[ænd; ənd][tɜ:rn][aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][maɪ] [breɪn] [tɪl] [aɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] —
and turn it over and over in my brain till it almost makes me sick —
和 转动 它 超过 和 超过 在 我的 脑 直到 它 几乎 制作 我 生病的 —
[tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [sɔ:r] ,
to live with my heart sore ,
到 居住 和 我的 心 疮 ,
一遍又一遍地在脑海中反复思考, 直到几乎让我作呕——要带着一颗疼痛的心生活下去。

[maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'ɪɑ:mz] — [oʊ] !
my mind full of alarms — oh !
我的 头脑 满的 的 警报 — 哦 !
我脑子里全是警报——哦!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['envɪd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz]['hʌmb(ə)][æz; əz][ju:; jʊ] .
how often have I envied those who are as good and as humble as you .
如何 经常 有 我 令人羡慕 那些 WHO 是 作为 好的 和 作为 谦逊的 作为 你 .
我曾多少次羡慕那些像你一样善良谦逊的人。

[haʊ] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['tempər] [ænd; ənd]
How happy should I be if I had not a gloomy and suspicious temper and
如何 快乐的 应该 我 是 如果 我 有 不是 一个 阴沉 和 可疑的 脾气 和
[ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəz] [maɪ][səʊl] !
the pride which devours my soul !
这 自豪 哪个 吞噬 我的 灵魂 !
如果我没有阴郁多疑的脾气和吞噬我灵魂的骄傲, 我该有多么快乐啊!

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
And who knows , " she went on after a pause ,
和 WHO 知道 , " 她 去 在 后 一个 暂停 ,
谁知道呢, “她停顿了一下后继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi:ə] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ?
" that I might not have been happier in some other sphere of life ?
" 那 我 可能 不是 有 到过 更快乐 在 一些 其他 领域 的 生活 ?
“或许我在生活的其他领域会更快乐? ”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [sʌm; səm][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd]
If I had been poor , and had married some hard - working and
如果 我 有 到过 贫穷的 , 和 有 已婚 一些 难的 - 在职的 和
[ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
intelligent young fellow ,
聪明的 年轻的 同伴 ,
如果我贫穷, 却嫁给了一个勤奋聪明的年轻人,

[maɪ][lɑ:t] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
my lot might have been better .
我的 很多 可能 有 到过 更好的 .
我的境遇或许会更好。

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][help][maɪ] ['hʌzbənd] , [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ,
Obliged to help my husband , to take care of a business ,
有义务 到 帮助 我的 丈夫 , 到 拿 关心 的 一个 商业 ,
我有义务帮助丈夫打理生意,

[ɔ:r] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hu:] ['leɪbər] [ænd; ənd]
or attend to the details of the house , like other women who labour and
或者 出席 到 这 细节 的 这 房子 , 喜欢 其他 女性 WHO 劳动 和
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,
或者像其他辛勤劳作的妇女一样, 操持家务琐事。

[aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .
I might , perhaps , not have come to this .
我 可能 , 也许 , 不是 有 来 到 这 .

我或许原本不会走到今天这一步。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈtælənt] ,
I ought to have had a loving and patient husband — a man of talent ,
我 应该 到 有 有 一个 爱 和 病人 丈夫 — 一个 男人 的 天赋 ,
[hu:] [kʊd; kəd] [gaɪd] [em 'i:] .
who could guide me .
WHO 可以 指导 我 .

我本该拥有一个慈爱而耐心的丈夫——一个有才华、能够指导我的男人。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , ['mæmə] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
As it is , mamma , accustomed as I am to luxury and the fashionable
作为 它 是 , 妈妈 , 习惯 作为 我 是 到 奢华 和 这 时髦
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

妈妈, 我虽然习惯了奢华和时尚的世界, 但

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [deɪ][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]
I would gladly give it all up this very day and go to live in some pleasant
我 会 乐意 给 它 全部向上 这 非常 天 和 去 到 居住 在 一些 令人愉快的
[spɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
spot in the country ,
点 在 这 国家 ,

我今天就愿意放弃这一切, 去乡下某个风景优美的地方生活。

[fɑ:r][frʌm; frəm] [mə'drɪd] .
far from Madrid .
远的 从 马德里 .

远离马德里。

[aɪ][ˈoʊnli][wa:nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv] ,
I only want a little love ,
我 仅有的 想 一个 小的 爱 ,

我只想要一点点爱,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ænd; ənd][bi:; bi] [ɡʊd] .
and to keep you with me to teach me to feel and be good .
和 到 保持 你 和 我 到 教 我 到 感觉 和 是 好的 .

让我把你留在身边, 教会我如何感受美好, 如何成为美好的人。

" - ['prez(ə)nt] [mu:d] [wʌz; wəz] [aɪ'dɪlɪk] ;
" **Clementina's present mood was idyllic ;**
" - 展示 情绪 曾是 田园诗般的 ;

“克莱门蒂娜此刻心情无比惬意;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['plezntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [di:]
she had been pleasantly impressed by the simple home in the Calle de
她 有 到过 愉快 印象深刻 经过 这 简单的 家 在 这 卡列 德
[sɜˈɑ:nou, sɜˈænou] .
Serrano :
塞拉诺 .

她对塞拉诺街上那座简朴的房子印象深刻。

[ɪn] ['evri] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ['hardnd] , [haʊ'evər] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ʌv] [əd'ventʃəz] ,
In every woman , however hardened , however immersed in love adventures ,
在 每一个 女士 , 然而 硬化 , 然而 沉浸式 在 爱 冒险 ,
每个女人, 无论多么坚强, 无论多么沉浸于爱情冒险之中,

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ˈeklɒɡ] [ɪn][sʌm; səm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]
there remains an eclogue in some corner of her brain which now and again
那里 遗迹 一个 牧歌 在 一些 角落 的 她 脑 哪个 现在 和 再次
[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
comes to the surface .
来 到 这 表面 .

在她脑海的某个角落里，仍然保留着一首田园诗，时不时地会浮现出来。

[ɡʊd] ['dʊŋjə] ['kɑːmen] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [smaɪlz] ,
Good Doña Carmen listened to her and encouraged her by her smiles ,
好的 多娜 卡门 听着 到 她 和 鼓励 她 经过 她 微笑 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ['leɪdiːz] ['kɒnfɪdənsɪz] ['læstɪd] [lɔːŋ] .
and the younger lady's confidences lasted long .
和 这 年轻 女士的 秘密 持续 长的 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ['leɪdiːz] ['kɒnfɪdənsɪz] ['læstɪd] [lɔːŋ] .
这位年轻女士的秘密一直保留了很久。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] ,
She recalled her early life ,
她 召回 她 早期的 生活 ,
[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] ,
她回忆起自己的早年生活，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪjənz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
when she came to tell her stepmother of the declarations made to her
什么时候 她 来了 到 告诉 她 后妈 的 这 声明 制成 到 她
[wɛn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪjənz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
[æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
at the ball of the night before ,
在 这 球 的 这 夜晚 前 ,
[æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
当她把前一天晚上舞会上别人对她说的话告诉继母时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɪlɪts] - ['duː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dʊərər] .
and to read her the billets - doux of her adorers .
和 到 读 她 这 坯料 - doux 的 她 崇拜者 .
[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɪlɪts] - ['duː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dʊərər] .
并向她朗读爱慕者的情书。

[ðiːz] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
These reminiscences of the past made her happy .
这些 回忆录 的 这 过去的 制成 她 快乐的 .
[ðiːz] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
这些对过去的追忆让她感到快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pepi] [ˈkæstrəʊ] [ænd; ənd][raɪ'mʌndəʊ] ,
She was even tempted to talk about Pepe Castro and Raimundo ,
她 曾是 甚至 受诱惑 到 讲话 关于 佩佩 卡斯特罗 和 雷蒙多 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pepi] [ˈkæstrəʊ] [ænd; ənd][raɪ'mʌndəʊ] ,
她甚至差点就谈到了佩佩·卡斯特罗和雷蒙多。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and confess the childish feelings which stirred her soul ; but a feeling of
和 承认 这 幼稚 情怀 哪个 搅拌 她 灵魂 ; 但 一个 感觉 的
[ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
[rɪ'spekt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] .
respect withheld her .
尊重 隐瞒 她 .
[ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
她想坦白自己心中涌动的孩童般的情感；但出于尊重，她克制住了自己。

['dʊŋjə] ['kɑːrmənz] ['liːniənsɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [ɪk'sesɪv] [æz; əz][tuː; tə][vɜːrdʒ][ɑːn] ['fɑːli] ; [aɪ 'tiː][ɪz]
Doña Carmen's leniency was indeed so excessive as to verge on folly ; it is
多娜 卡门的 宽大 曾是 的确 所以 过多的 作为 到 边缘 在 蠢事 ; 它 是
[ænd; ənd] [dʊŋjə] ['kɑːrmənz] ['liːniənsɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [ɪk'sesɪv] [æz; əz][tuː; tə][vɜːrdʒ][ɑːn] ['fɑːli] ; [aɪ 'tiː][ɪz]
[ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] ,
very possible that ,
非常 可能的 那 ,
[ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] ,
卡门夫人的宽容确实过头了，近乎愚蠢；很有可能，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈstepdɔːtər] [hæd; həd] [kənˈfest] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [sɪnz] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈhɑːrdli]
even if her stepdaughter had confessed her worst sins , she would hardly
甚至 如果 她 继女 有 坦白 她 最差 罪孽 , 她 会 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [ˈskændəlaɪzd] .
have been scandalised .
有 到过 丑闻 .

即使她的继女坦白了自己最严重的罪行，她也几乎不会感到震惊。

[ðeɪ] [ˈbrekfəstɪd] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [duːk] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈmɪnɪstər] .
They breakfasted together , the Duke having gone to breakfast with a Minister .
他们 早餐 一起 , 这 公爵 拥有 已消失 到 早餐 和 一个 部长 .

他们一起吃了早餐，公爵是和一位大臣一起去吃早餐的。

[ˈæftərwərdz] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd] [rɪˈfreɪt] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] [tʃæt] ,
Afterwards , having relieved and refreshed their spirits with this long chat ,
然后 , 拥有 松了口气 和 焕然一新 他们的 烈酒 和 这 长的 聊天 ,

随后，经过一番长时间的交谈，他们的精神得到了放松和恢复。

[ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][sæn] - , [wer] [ðeɪ] [preɪd] [ə; ei] [waɪl] ;
they went together in the carriage to San Pascual's , where they prayed a while ;
他们 去 一起 在 这 运输 到 圣 - , 在哪里 他们 祈祷 一个 尽管 ;

他们一起乘马车去了圣帕斯夸尔教堂，在那里祈祷了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtiroʊ] .
and then they drove to the Avenue of the Retiro .
和 然后 他们 驾驶 到 这 大街 的 这 丽池 .

然后他们驱车前往丽池大道。

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [er] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] ,
They went home before dark , as the evening air was bad for Doña Carmen ,
他们 去 家 前 黑暗的 , 作为 这 晚上 空气 曾是 坏的 为了 多娜 卡门 ,

天黑前他们就回家了，因为傍晚的空气对卡门夫人不好。

[ænd; ənd] [ˌklemənˈtiːnə] [mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
and Clementina must be home in good time .
和 克莱门蒂娜 必须 是 家 在 好的 时间 .

克莱门蒂娜必须及时回家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊsɔːriːoʊz] [kept] [ˈoʊpən] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər]
It was Saturday , the day on which the Osorios kept open house for dinner
它 曾是 周六 , 这 天 在 哪个 这 奥索里奥斯 保留 打开 房子 为了 晚餐

[ænd; ənd][kɑːrdz] .

and cards .
和 牌 .

那天是星期六，奥索里奥斯家会举办晚宴和牌局，欢迎大家来家里做客。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dres] , [ˌklemənˈtiːnə] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈstʌdɪd] [ðə; ði]
Before going up to dress , Clementina looked round the dining - room , studied the
前 去 向上 到 裙子 , 克莱门蒂娜 看起来 圆形的 这 用餐 - 房间 , 研究 这

[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
arrangement of the table ,
安排 的 这 桌子 ,

上楼换衣服之前，克莱门蒂娜环顾了一下餐厅，仔细观察了餐桌的摆设。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)][ˌɔːltəˈreɪʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [fruːt] [wɪtʃ] [dekt] [aɪ ˈtiː] .
and ordered some little alterations in the dishes of fruit which decked it .
和 订购 一些 小的 变化 在 这 菜肴 的 水果 哪个 甲板 它 .

并要求对摆放在桌上的水果拼盘做一些小小的改动。

[ʃiː, ʃɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈmenjuːz] — [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈpaːrtɪmənt] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She sent for the packet of menus — written on parchment paper with the
她 发送 为了 这 包 的 菜单 — 书面 在 羊皮纸 纸 和 这
[ˈduːks] [ˈmɑːnəgræm] [stæmpt] [ɪn][ɡoʊld] — [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈsekrəteri] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]
Duke's monogram stamped in gold — begged her husband's secretary to write the
公爵的 字母组合 盖章 在 金子 — 乞求 她 丈夫的 秘书 到 写 这
[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [ɑːn] [iːt] ,
name of a guest on each ,
姓名 的 一个 客人 在 每个 ,

她让人去取那包菜单——菜单是用羊皮纸做的，上面印着公爵的金色字母缩写——并恳求她丈夫的秘书在每张菜单上写上客人的名字。

[ænd; ənd][hɜːrˈself] [leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈnæpkɪnz] :
and herself laid them in order on the table napkins :
和 她自己 铺设 他们 在 命令 在 这 桌子 餐巾纸 :
她自己将它们按顺序摆放在餐巾纸上:

[hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ˈɑːpəzɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
herself and her husband opposite each other in the middle ; to the right
她自己 和 她 丈夫 对面的 每个 其他 在 这 中间 ; 到 这 正确的
[ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][oʊˈsɔːri:ou] ,
and left of Osorio ,
和 左边 的 奥索里奥 ,
她和她的丈夫相对而立在中间；在奥索里奥的左右两侧，

[tuː] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən]
two ladies in the seats of honour ; to her own right and left , two gentlemen
二 女士们 在 这 座位 的 荣誉 ; 到 她 自己的 正确的 和 左边 , 二 先生们
;
;
;
;
贵宾席上有两位女士；在她左右两侧，各有一位男士；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaːrtɪ][ɪn][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] , [eɪdʒ] ,
and then the rest of the party in order of dignity , age ,
和 然后 这 休息 的 这 派对 在 命令 的 尊严 , 年龄 ,
然后，其余成员按尊贵程度、年龄顺序依次排列。

[ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gests] .
or her own preference for her guests .
或者 她 自己的 偏爱 为了 她 客人 .
或者她对客人的个人喜好。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
Then she spoke a few words with the butler , and after giving him her
然后 她 辐 一个 很少 字 和 这 管家 , 和 后 给予 他 她
[ɪnˈstrʌk](ə)nɪz] ,
instructions ,
指示 ,
然后她和管家说了几句话，并交代了她的指示。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [əˈweɪ] .
she went away .
她 去 离开 .
她走了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
At the door she turned to look once more at the table , and added :
在 这 门 她 转向 到 看 一次 更多的 在 这 桌子 , 和 额外 :
走到门口，她转身又看了一眼桌子，然后补充道：

" [rɪ'mu:v] [ðoʊz] [strɔ:ŋ] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:] - [pleɪs] [ænd; ənd]
" Remove those strong - smelling flowers from the Marquesa de Alcudia's place and
" 消除 那些 强的 - 闻起来 花朵 从 这 侯爵夫人 德 - 地方 和
[gɪv] [hɜ:r; hər] [kə'mi:ljəz] ,
give her camellias ,
给 她 山茶花 ,

“把阿尔库迪亚侯爵夫人府邸里那些气味浓烈的花移走，给她换成山茶花。”

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [sent] .
or something else which has no scent .
或者 某物 别的 哪个 有 不 香味 .

或者其他没有气味的东西。

" [ðə; ði] ['paɪəs] [mɑ:'keɪzə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [strɔ:ŋ] ['pə:fju:mz] , ['bi:ɪŋ] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] ['hedeɪk] .
" The pious Marquesa could not endure strong perfumes , being liable to headache .
" 这 虔诚的 侯爵夫人 可以 不是 忍受 强的 香水 , 存在 容易 到 头痛 .

虔诚的侯爵夫人无法忍受浓烈的香水，容易头痛。

[klemən'ti:nə] , [hu:] [heitɪd] [hɜ:r; hər] , [ʃʊd] [mɔ:r] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][fɔ:r; fər]
Clementina , who hated her , showed more consideration for her than for
克莱门蒂娜 , WHO 憎恨 她 , 显示 更多的 考虑 为了 她 比 为了

[eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ;
any of her friends ;
任何 的 她 朋友们 ;

克莱门蒂娜虽然讨厌她，但却对她比对她的任何朋友都更加体贴；

[hɜ:r; hər] ['eɪnʌnt] ['taɪt(ə)] , [sɪ'vɪr] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['bɪɡətɹi] , [meɪd] [hɜ:r; hər]
her ancient title , severe judgment , and even her bigotry , made her
她 古老的 标题 , 严重 判断 , 和 甚至 她 偏见 , 制成 她

[rɪ'spektɪd] ,
respected ,
受人尊敬 ,

她古老的头衔、严厉的判断，甚至她的偏执，都使她受到尊敬。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [lent] [aɪ 'ti:] [pre'sti:ʒ] .
and her presence in a drawing - room lent it prestige .
和 她 在场 在 一个 绘画 - 房间 借出的 它 声望 .

她的出现提升了客厅的档次。

[klemən'ti:nə] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , ['fa:lʊd] [baɪ][ɛstə'fa:nɪə] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmənz] [swɔ:rn] [foʊ] .
Clementina went to her room , followed by Estefania , the coachman's sworn foe .
克莱门蒂娜 去 到 她 房间 , 随后 经过 埃斯特法尼亚 , 这 马车夫的 宣誓 敌人 .

克莱门蒂娜回到了自己的房间，马车夫的死对头埃斯特法尼亚也跟了上去。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] [ʌv; əv] ['kri:mi] - [waɪt] , [kʌt] [loʊ] .
She put on a magnificent dress of creamy - white , cut low .
她 放 在 一个 壮丽 裙子 的 奶油状 - 白色的 , 切 低的 .

她穿上了一件华丽的乳白色低胸连衣裙。

[ʃi:; ʃɪ][ʃu:zuəli; ʃu:ʒəli] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [demi] - [twɑ:'let] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['sætərdeɪ] [rɪ'seɪpʌnz] ,
She usually wore a sort of demi - toilette for these Saturday receptions ,
她 通常 穿着 一个 种类 的 半 - 厕所 为了 这些 周六 接待 ,

[wɪð; wɪθ] [sli:vz] [tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .
with sleeves to the elbow .
和 袖子 到 这 弯头 .

在这些周六的招待会上，她通常会穿一种半遮面的上衣，袖子到手肘处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [preɪzd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]
But this evening she was moved to display her much - praised person in
但 这 晚上 她 曾是 已搬 到 展示 她 很多 - 赞扬 人 在
[ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdɪpləˌmeɪt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
honour of a foreign diplomat who was to dine in the house for the first
荣誉 的 一个 外国的 外交官 WHO 曾是 到 用餐 在 这 房子 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

但今晚，她决定盛装打扮，款待一位将首次到她家用餐的外国外交官，以示对这位外交官的敬意。

[waɪl] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈwɒndəd] [ˈveɪɡli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
While the maid was dressing her hair , her mind wandered vaguely over the
尽管 这 女佣 曾是 敷料 她 头发 , 她 头脑 漫步 依稀 超过 这
[rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
events of the day .
活动 的 这 天 .

女仆一边梳头，一边漫不经心地回想着今天发生的事情。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [kept] [hɜːr; hər] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈpepi] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈraɪv] [ɪn][ə; eɪ]
She had not kept her appointment with Pepe ; he would certainly arrive in a
她 有 不是 保留 她 预约 和 佩佩 ; 他 会 当然 到达 在 一个
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

她没有赴约和佩佩见面；他肯定会怒气冲冲地赶来。

[ʃiː; ji] [paʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [lɪp] [dɪsˈdeɪnfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈspɑɪtɪf(ə)] [ˈɡlɪtər] ,
She pouted her under lip disdainfully , and her eyes had a spiteful glitter ,
她 撅嘴 她 在下面 唇 轻蔑地 , 和 她 眼睛 有 一个 恶毒的 闪光 ,
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :
as if to say :
作为 如果 到 说 :

她不屑地撅起下唇，眼中闪过一丝恶毒的光芒，仿佛在说：

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
" **And what do I care ?**
" 和 什么 做 我 关心 ?

我为什么要在乎呢？

" [ðen] [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] - [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪl] - [stɑːrd] [lʊk] [ˈbækwərdz] ,
" **Then she remembered Raimundo's greeting and that ill - starred look backwards ,**
" 然后 她 记得 - 问候 和 那 患病的 - 星形 看 向后 ,
“然后她想起了雷蒙多的问候，以及那不祥的回头望去的眼神。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [jeɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ]
with a feeling of shame to which her cheeks bore witness by a deepening
和 一个 感觉 的 耻辱 到 哪个 她 脸颊 钻孔 证人 经过 一个 加深
[ˈkʌlər] .
colour .
颜色 .

她感到羞愧，双颊泛起红晕。

[ʃiː; ji] [kɔːld] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [fuːl] — [ˈhiːdləs] , [mæd] .
She called herself a fool — heedless , mad .
她 称为 她自己 一个 傻子 — 鲁莽 , 疯狂的 .

她称自己是个傻瓜——鲁莽、疯狂。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ʌnpriˈtendɪŋ] ;
Happily for her , the young man seemed to be simple and unpretending ;
快乐地 为了 她 , 这 年轻的 男人 似乎 到 是 简单的 和 不加掩饰的 ;

令她欣慰的是，这个年轻人看起来朴实无华，毫不矫揉造作；

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [æ; ət][wʌns][hæ; həv] [bɪlt] [waɪld] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
otherwise he would at once have built wild castles in the air .
否则 他 会 在 一次 有 建造 荒野 城堡 在 这 空气 .

否则他早就开始建造空中楼阁了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtendərnəs] .
She thought of him a good deal , and with some tenderness .
她 想法 的 他 一个 好的 交易 , 和 和 一些 压痛 .

她经常想起他，而且带着几分温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][hæ; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv]
He was , in fact , attractive and good - looking and had a way of
他 曾是 , 在 事实 , 吸引人的 和 好的 - 寻找 和 有 一个 方式 的
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

事实上，他外表英俊，很有魅力，而且说话也很有风度。

[æ; ət][wʌns][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][fɜːrm] , [wɪt] [ɪmˈprest] [hɜːr; hə; ər] [ˈgreɪtli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət]
at once gentle and firm , which impressed her greatly ; then his passionate
在 一次 温和的 和 公司 , 哪个 印象深刻 她 非常 ; 然后 他的 热情的
[dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈmeməri] ,
devotion to his mother's memory ,
虔诚 到 他的 母亲的 记忆 ,

他既温柔又坚定，这给她留下了深刻的印象；还有他对母亲的深切缅怀，

[hɪz; ɪz][rɪˈtaɪərd][laɪf] , [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ˈmeɪniə][fɜːr; fə; ər] [ˈbʌtərf্লাɪz] , [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
his retired life , his strange mania for butterflies , all helped to make him
他的 退休 生活 , 他的 奇怪的 狂热 为了 蝴蝶 , 全部 帮助 到 制作 他
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

他的退休生活，他对蝴蝶的奇特痴迷，都使他成为一个有趣的人。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ˌklemənˈtiːnə] [hæ; həd] [θɔːt] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs]
How many times Clementina had thought over all this during the last few months
如何 许多 时代 克莱门蒂娜 有 想法 超过 全部 这 期间 这 最后的 很少 几个月
[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
it would be hard to say ,
它 会 是 难的 到 说 ,

很难说在过去的几个月里，克莱门蒂娜究竟多少次思考过这一切。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ɔːf(ə)n] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
but very often , beyond a doubt .
但 非常 经常 , 超过 一个 怀疑 .

但很多时候，这一点毋庸置疑。

[hɜːr; hə; ər][ˈspɪrɪt] , [ˈlʌld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslʌmbərəs] [ˈswiːtnəs] , [wʌz; wəz] [ˌsentɪˈmentəli] [ɪnˈklaɪnd] .
Her spirit , lulled by a slumberous sweetness , was sentimentally inclined .
她 精神 , 昏昏欲睡 经过 一个 昏昏欲睡的 甜味 , 曾是 感伤地 倾斜 .

她沉浸在甜美的梦乡中，变得多愁善感。

[ðæt] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [ðæt] [ˈsʌni] [ˈstʌdi] , [ðæt] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][laɪf] .
That home on the third floor , that sunny study , that quiet and simple life .
那 家 在 这 第三 地面 , 那 阳光明媚 学习 , 那 安静的 和 简单的 生活 .

三楼的那间房子，那间阳光充足的书房，那种安静简单的生活。

[huː] [noʊz] !
Who knows !
WHO 知道 !

谁知道呢！

[ˈhæpɪnəs] [meɪ] [dwell] [wer] [wiː; wi] [liːst] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] .
Happiness may dwell where we least expect to find it .
幸福可能住在哪里我们至少预计到寻找它：

幸福可能就藏在我们最意想不到的地方。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈfrɪpəri] , [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈdʒɛmz] ,
A heap of frippery , a handful of gems ,
一堆轻浮之物，一个少数的宝石，

一堆华而不实的东⻉，寥寥几件珍品，

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈkænɔːt] [ɡɪv] [aɪˈtiː] .
a dish or two more on the table cannot give it .
一个盘子或者二更多的在这桌子不能给它：

桌上再多一两道菜也解决不了问题。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [rɪˈflek(ə)n] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪmˈbɪtərd] [ɔːl]
But an odious reflection , which for some little time had embittered all
但一个令人厌恶的反射，哪个为了⻜些小的时间有愤懑全部

[hɜːr; hər] [driːmz] ,
her dreams ,
她梦境，

但一种令人厌恶的念头，曾一度让她的所有梦想都变得苦涩不堪。

[flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
flashed through her mind .
闪光灯通过她头脑：

几个念头在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] — [jes] , [oʊld] .
She was growing old — yes , old .
她曾是生长⻜老的——是的，⻜老的：

她渐渐⻜老了——是的，⻜老了。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][noʊ] [ɪˈluːʒnz] .
She allowed herself no illusions .
她允许她自己不幻觉：

她不让自己抱有任何幻想。

[ɛstəˈfɑːniə] [faʊnd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈevri] [wiːk] [tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [θredz] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər]
Estefania found it more difficult every week to hide the silver threads among her
埃斯特法尼亚成立它更多的⻜难的每一个星期到隐藏这银线程之中她

[ˈɡoʊldən] [her] .
golden hair .
⻜金的头发：

埃斯特法尼亚发现，每周要把银丝藏在她⻜色的头发里都变得⻜来越难。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈfɜːrmlɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈevri] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈplai] [ˈeni] [ˈkemɪk(ə)l]
Though she firmly resisted every temptation to apply any chemical
尽管她牢牢抵抗每一个诱惑到申请任何化学

[ˌprepəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtresɪz] ,
preparation to her beautiful tresses ,
准备到她美丽的头发，

尽管她坚决抵制住一切诱惑，没有在自己美丽的秀发上使用任何化学制剂，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][help][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
she was beginning to think that there would be no help for it .
她曾是开始到思考那那里会是不帮助为了它：

她开始觉得这件事可能无药可救了。

[ðə; ði][ˈkændɪd] , [ˈiːgər] , [ˈhæpi] [lʌv] , [lʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˌɑːlˈkɑːθɑːr]
The candid , eager , happy love , of which her adventure with young Alcázar
这 坦率 , 渴望的 , 快乐的爱 , 的 哪个 她 冒险 和 年轻的 阿尔卡萨尔
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈvɪʒənz] ,
had given her visions ,
有 给定 她 愿景 ,
她与年轻的阿尔卡萨尔的奇遇让她看到了那种坦率、热情、快乐的爱情。

[wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
was not for her .
曾是 不是 为了 她 .
不适合她。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [nɔːr][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Nothing was left for her , nor had been for some time , but the
没有什么 曾是 左边 为了 她 , 也不 有 到过 为了 一些 时间 , 但 这
[ˈvæpɪd] ,
vapid ,
乏味 ,
她什么都没留下, 而且这种情况已经持续了一段时间, 只剩下空洞乏味的.....

[ˈvʌlgər] [ɪˈhænɪtiːz] [lʌv; əv] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [fɒps] , [ɔːl] [ˈiːkwəli] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪn][ðər; ðər] [teɪsts] , [ðər; ðər]
vulgar inanities of aristocratic fops , all equally commonplace in their tastes , their
庸俗 愚蠢 的 贵族 纨绔子弟, 全部 同样地 平凡 在 他们的 口味 , 他们的
[spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ʌnˈfæðməbl] [ˈvænəti] .
speech , and their unfathomable vanity .
演讲 , 和 他们的 深不可测 虚荣 .
贵族纨绔子弟的庸俗愚蠢之举, 他们的品味、言谈和深不可测的虚荣心都同样平庸。

[wʌt] [kəˈnek(ə)n] [kʊd; kəd][ðər; ðər][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [lʌv; əv]
What connection could there be between her and this boy but that of
什么 联系 可以 那里 是 之间 她 和 这 男生 但 那 的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn] ?
mother and son ?
母亲 和 儿子 ?
她和这个男孩之间除了母子关系还能有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] - [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [wʌt]
She sometimes wondered whether Raimundo's feelings towards her were quite what
她 有时 想知道 无论 - 情怀 向 她 是 相当 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] ;
he had described them in that first interview ;
他 有 描述 他们 在 那 第一的 面试 ;
她有时会想, 雷蒙多对她的感情是否真如他在第一次采访中所描述的那样;

[bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [truːθ] ,
but at this moment she was sure that he had spoken the simple truth ,
但 在 这 片刻 她 曾是 当然 那 他 有 说 这 简单的 真相 ,
但此刻她确信他说的都是实话。

[ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n]
that love was impossible between a lad of twenty and a woman of seven
那 爱 曾是 不可能的 之间 一个 小伙子 的 二十 和 一个 女士 的 七
- [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt]
- and - thirty — for she was seven - and - thirty though she was wont
- 和 - 三十 — 为了 她 曾是 七 - 和 - 三十 尽管 她 曾是 惯于
[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [tu:] [ˈjɪrz] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [lɔŋd]
to take off two years — at any rate such love as she at this moment longed
到 拿 离开 二 年 — 在 任何 速度 这样的 爱 作为 她 在 这 片刻 渴望

[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

一个二十岁的小伙子和一个三十七岁的女人之间不可能有爱情——因为她虽然经常谎报年龄两岁，但实际上已经三十七岁了——至少不可能有她此刻所渴望的那种爱情。

[ði:z] [rɪˈflekʃnz] [ˈfɜ:roʊd] [hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
These reflections furrowed her brow , and with an effort she determined to
这些 反思 沟壑 她 眉头 , 和 和 一个 努力 她 决定 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
think of something else .
思考 的 某物 别的 :

这些想法让她眉头紧锁，她努力让自己去想别的事情。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] .
Looking at her maid in the glass , she noticed that the girl was deadly pale .
寻找 在 她 女佣 在 这 玻璃 , 她 注意到 那 这 女孩 曾是 致命 苍白 .
她透过镜子看着她的女仆，发现女孩脸色苍白得可怕。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [sed] :
She turned round to make sure , and said :
她 转向 圆形的 到 制作 当然 , 和 说 :
她转过身来确认了一下，然后说道:

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [tʃaɪld] ?
" **Are you ill , child ?**
" 是 你 患病的 , 孩子 ?
“孩子，你生病了吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [waɪt] . "
You are very white . "
你 是 非常 白色的 . "
你皮肤很白。

" [jes] , [seɪˈnjɔ:ɹə] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
" **Yes , Señora ,** " **said the girl in some confusion** .
" 是的 , 夫人 , " 说 这 女孩 在 一些 困惑 .
“是的，夫人，”女孩有些困惑地说道。

" [du:;][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪknəs] [əˈgen] ? "
" **Do you feel the old sickness again ?** "
" 做 你 感觉 这 老的 疾病 再次 ? "
“你感觉旧疾又犯了吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I think so** . "
" 我 思考 所以 . "
“我也这么认为。”

" [wel] , [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ˈkɑ:ntʃə] .
" **Well , go and lie down , and send up Concha** .
" 出色地 , 去 和 说谎 向下 , 和 发送 向上 康查 .
“好了，去躺下，然后把康查送上来。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɑːd] .
It is very odd .
它是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ]
I will send for the doctor to - morrow , to see if he can do anything
我 将要 发送 为了 这 医生 到 - 明天 , 到 看 如果 他 能 做 任何事物
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

我明天会请医生来，看看他能不能帮帮你。

" [noʊ] , [noʊ] , [seɪnˈjɔːrə] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈskleɪm] .
" No , no , Señora , " the girl hastened to exclaim .
" 不 , 不 , 夫人 , " 这 女孩 加快 到 惊叹 .

“不，不，夫人，”女孩赶紧说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ] [ɔːf] .
" It is nothing , it will go off .
" 它 是 没有什么 , 它 将要 去 离开 .

“没什么大不了的，它会爆炸的。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈleɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" A few minutes later the lady made her appearance in the drawing - room ,
" 一个 很少 分钟 之后 这 女士 制成 她 外貌 在 这 绘画 - 房间 ,
[ˈbrɪliəntli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
brilliantly beautiful .
精彩 美丽的 .

几分钟后，那位女士出现在客厅里，美得令人惊艳。

[oʊsˈɔːriːoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːlˈredi] ,
Osorio was there already ,
奥索里奥 曾是 那里 已经 ,

奥索里奥当时已经在那里了。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət]
walking up and down the room with his friend and almost daily visitor at
步行 向上 和 向下 这 房间 和 他的 朋友 和 几乎 日常的 游客 在
[ˈdɪnər] , [bəˈnɪfɛrsiːoʊ] .
dinner , Bonifacio .
晚餐 , 博尼法西奥 .

他和朋友兼几乎每天晚餐时都会来拜访他的博尼法西奥一起在房间里走来走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbʌt] [ˈsɪksɪ] , [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [staːrtɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,
He was a man of about sixty , solemn and starch , with a bald head ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 六十 , 庄严 和 淀粉 , 和 一个 秃 头 ,

他大约六十岁，神情严肃严肃，秃顶。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [tiːθ] .
a yellow face and black teeth .
一个 黄色的 脸 和 黑色的 牙齿 .

一张黄脸和一口黑牙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡʌvərnər] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈprɑːvənsəz] ,
He had been Governor in various provinces ,
他 有 到过 州长 在 各种各样的 省份 ,

他曾担任过多个省的省长，

[ænd; ənd] [naʊ] [held][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] .
and now held the post of chief of a Department of State .
和 现在 握住 这 邮政 的 首席 的 一个 部门 的 状态 .

现在他担任国务院部长一职。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)] ,
He talked little ,
他 谈话 小的 ,

他话不多。

[ænd; ənd] ['nevər] [kɒntrədɪktɪd] — [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
and never contradicted — the first and indispensable virtue of a man who
和 绝不 矛盾 — 这 第一 和 必不可少 美德 的 一个 男人 who
[wʊd] [feɪn] [daɪn] [wel] [ænd; ənd] [spend] ['nʌθɪŋ] ,
would fain dine well and spend nothing ,
会 欣然 用餐 出色地 和 花费 没有什么 ,

而且从不反驳——这是想要吃好喝好却不花冤枉钱的人的首要且不可或缺的美德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt][wʌz; wəz] [pə'reniəlɪ] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his dress - coat was perennially adorned with the red cross of the
和 他的 裙子 - 外套 曾是 常年 装饰 和 这 红色的 叉 的 这
[ˈɔːrdər][ʌv; əv][kælə'trɑːvə][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .
order of Calatrava to which he belonged .
命令 的 卡拉特拉瓦 到 哪个 他 属于 .

他的礼服外套上总是佩戴着他所属的卡拉特拉瓦勋章的红十字勋章。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
In his own house ,
在 他的 自己的 房子 ,

在他自己的家中，

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [pluːm]
the most conspicuous object was a portrait of himself with a very tall plume
这 最多 显眼的 目的 曾是 一个 肖像 的 他自己 和 一个 非常 高的 羽
[ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [lɔːŋ] [waɪt] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
in his cap and an amazingly long white cloak over his shoulders .
在 他的 帽 和 一个 令人惊讶的是 长的 白色的 披风 超过 他的 肩膀 .

最引人注目的物品是他自己的画像，画像中他头戴高高的羽毛帽，肩上披着一件惊人的长白色斗篷。

[ɪn][wʌn] ['kɔːrnər][sæt][pɑːskwɑːlə] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ,
In one corner sat Pascuala , a widow with no perceptible income ,
在 一 角落 卫星 帕斯夸拉 , 一个 寡妇 和 不 可感知的 收入 ,

角落里坐着帕斯夸拉，她是一位寡妇，没有任何明显的收入来源。

[huːm] [ˌklemən'tiːnə] [rɪ'gɑːrdɪd] ['pɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən]
whom Clementina regarded partly as a friend , and partly as a companion
谁 克莱门蒂娜 认为 部分 作为 一个 朋友 , 和 部分 作为 一个 伴侣
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ,
to be made use of ,
到 是 制成 使用 的 ,

克莱门蒂娜既把他视为朋友，又把他视为可以利用的伙伴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['peɪpə] ['friːəz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
and with her , Pepa Frias , who had just arrived .
和 和 她 , 佩帕 弗里亚斯 , who 有 只是 到达的 .

与她同行的还有刚刚抵达的佩帕·弗里亚斯。

[æz; əz] [ˌklemən'tiːnə] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [men][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['peɪpə] ,
As Clementina passed the two men to shake hands with Pepa ,
作为 克莱门蒂娜 通过了 这 二 男人 到 摇 双手 和 佩帕 ,

克莱门蒂娜走过那两个男人身边，去和佩帕握手时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] ['laɪtnɪŋ] .
her eyes met her husband's in a flash like gloomy and ominous lightning .
她 眼睛 遇见 她 丈夫的 在 一个 闪光 喜欢 阴沉 和 不祥的 闪电 .

她的目光瞬间与丈夫的目光相遇，如同阴沉而凶兆的闪电。

[oʊˈsɔːriəʊz] [feɪs] , [ˈɔːlweɪz] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈbɪliəs] , [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪmˈpresɪv] [baɪ][ɪts] [fəˈrɑːsəti] .
Osorio's face , always dark and bilious , was really impressive by its ferocity .
奥索里奥的 脸 , 总是 黑暗的 和 胆汁 , 曾是 真的 感人的 经过 它是 恶 .
奥索里奥的脸总是阴沉而凶狠, 令人印象深刻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
It was only for an instant .
它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 .
那只是一瞬间的事。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] ,
The ladies exchanged a few words , and the men joined them ,
这 女士们 交换 一个 很少 字 , 和 这 男人 加入 他们 ,
女士们交谈了几句, 男士们也加入了她们。

[ðə; ði][ˈbæŋkər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv]
the banker beginning to jest with his wife about her dress in a tone of
这 银行家 开始 到 笑话 和 他的 妻子 关于 她 裙子 在 一个 语气 的
[əˈfekʃənət] [ˈbæntər] .
affectionate banter .
亲热 闲聊 .
银行家开始用亲昵的语气和妻子开玩笑, 调侃她的裙子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [maɪ] [waɪf] [weɪsts] [maɪ] [ˈmʌni] .
" That is the way my wife wastes my money .
" 那 是 这 方式 我的 妻子 废物 我的 钱 .
“这就是我妻子浪费我钱的方式。”

[maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [kər] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ,
My dear , though you may not care to hear it ,
我的 亲爱的 , 尽管 你 可能 不是 关心 到 听到 它 ,
亲爱的, 虽然你可能不想听,

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɡroʊ] [staʊt] [æt; ət][æn; ən] [əˈlɑːrɪmɪŋ] [reɪt] . "
I may tell you that you grow stout at an alarming rate . "
我 可能 告诉 你 那 你 生长 肥硕 在 一个 令人担忧 速度 . "
我可以告诉你, 你的体型增长速度惊人。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [oʊˈsɔːriːoʊ] , [ˌklemənˈtiːnə] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [skɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn]
" Do not say so , Osorio , Clementina has the loveliest skin of any woman in
" 做 不是 说 所以 , 奥索里奥 , 克莱门蒂娜 有 这 最可爱的 皮肤 的 任何 女士 在
[məˈdrɪd] ,
Madrid ,
马德里 ,
“别这么说, 奥索里奥, 克莱门蒂娜是马德里所有女人中皮肤最美的。”

" [sed] [pɑːskwɑːlə] .
" said Pascuala .
" 说 帕斯夸拉 .
帕斯夸拉说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" I should think so .
" 我 应该 思考 所以 .
我也这么认为。

[ðə; ði] [ɪˈnæməlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ɪn][ˈpærɪs][læst] [sprɪŋ] [kɔːst][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpenɪ] .
The enamelling she went through in Paris last spring cost me a pretty penny .
这 珐琅 她 去 通过 在 巴黎 最后的 春天 成本 我 一个 漂亮的 一分钱 .
她去年春天在巴黎做的珐琅彩绘花了我一大笔钱。

" [ˌklemənˈti:nə] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈæktɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Clementina fell in with the jest , but she had great difficulty in acting her**
" 克莱门蒂娜 跌倒 在 和 这 笑话 , 但 她 有 伟大的 困难 在 表演 她
[pɑːrt] .
part .
部分 .

“克莱门蒂娜虽然融入了玩笑，但她很难扮演好自己的角色。”

[θruː] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [smaɪlz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]
Through the convulsive smiles which now and then lighted up her face , and
通过 这 痉挛 微笑 哪个 现在 和 然后 照明 向上 她 脸 , 和
[hɜːr; hər] [briːf] [enɪɡˈmætɪkəl] [freɪzɪz] ,
her brief enigmatical phrases ,
她 简短的 神秘的 短语 ,
她脸上偶尔会绽放出痉挛般的笑容，偶尔还会说出一些简短而神秘的话语，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪnis] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [spɑɪs] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
it was easy to see her uneasiness , and even a spice of hatred .
它 曾是 简单的 到 看 她 不安 , 和 甚至 一个 香料 的 仇恨 .
很容易看出她的不安，甚至还有一丝仇恨。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [ˈfriːkwəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [held]
The door - bell rang frequently , and in a few minutes the drawing - room held
这 门 - 钟 响铃 频繁地 , 和 在 一个 很少 分钟 这 绘画 - 房间 握住
[fɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ɡests] .
fifteen or twenty guests .
十五 或者 二十 客人 .
门铃频繁响起，几分钟后，客厅里就坐满了十五到二十位客人。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][æɪlˈkuːdiə] [brɔːt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrerli] [siːn]
The Marquesa de Alcudia brought none of her daughters ; they were rarely seen
这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 带来 没有任何 的 她 女儿们 ; 他们 是 很少 已见
[æt; ət][ðə; ði][oʊsɔːriːoʊz] - .
at the Osorios ' .
在 这 奥索里奥斯 - .
阿尔库迪亚侯爵夫人没有带她的女儿们来；她们很少出现在奥索里奥斯家。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][ˈuːdʒoʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
Then came the Marquesa de Ujo , a woman who had been pretty , but was
然后 来了 这 侯爵夫人 德 乌约 , 一个 女士 WHO 有 到过 漂亮的 , 但 曾是
[naʊ] [mʌtʃ] [ˈfeɪdɪd] ;
now much faded ;
现在 很多 褪色 ;
然后是乌霍侯爵夫人，她曾经很漂亮，但现在已经容颜不再；

[æz; əz][ˈlæŋɡwɪd][æz; əz][ə; eɪ] [səʊθ] [əˈmerɪkən] , [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][pɑːmˈpləʊnəː] ,
as languid as a South American , though she was a native of Pamplona ,
作为 慵懒的 作为 一个 南 美国人 , 尽管 她 曾是 一个 本国的 的 潘普洛纳 ,
[ˈsʌmwʌt] [roʊˈmæntɪk] ,
somewhat romantic ,
有些 浪漫的 ,
她像南美女人一样慵懒，尽管她出生于潘普洛纳，还有些浪漫情怀。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] - , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtərəri] [teɪsts] .
by way of being incomprise , with literary tastes .
经过 方式 的 存在 - , 和 文学 口味 .
因为他性格不妥协，具有文学品味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈtɔːləər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst]
She had with her a daughter , taller than herself , and who must
她 有 和 她 一个 女儿 , 更高 比 她自己 , 和 WHO 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪftiːn] [æt; ət] [liːst] ,
have been fifteen at least ,
有 到过 十五 在 至少 ,
她带着一个女儿, 比她高, 至少有十五岁了。

[ðoo] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [meɪd] [hɜːr; həər] [wer] [ˈpetɪkəʊts] [əˈbʌv] [hɜːr; həər] [ˈæŋklz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
though her mother made her wear petticoats above her ankles that she might
尽管 她 母亲 制成 她 穿 衬裙 多于 她 脚踝 那 她 可能
[nɑːt] [meɪk] [hɜːr; həər] [siːm] [oʊld] .
not make her seem old .
不是 制作 她 似乎 老的 .
虽然她母亲让她穿上及踝的衬裙, 以免显得她老气。

[ðə; ði] [pʊər] [gɜːrɪ] [ɪnˈdʊəd] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [greɪs] ,
The poor girl endured the mortification with a fairly good grace ,
这 贫穷的 女孩 忍受 这 屈辱 和 一个 相当 好的 优雅 ,
这个可怜的女孩相当优雅地忍受了这种羞辱。

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ˈeni] [wʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həər] [fiːt] .
though she blushed when any one happened to look at her feet .
尽管 她 脸红了 什么时候 任何 一 发生 到 看 在 她 脚 .
不过, 只要有人不小心看向她的脚, 她就会脸红。

[nekst] [keɪm] [ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjoo] , [ˈkɑːnd] [diː] - ; [hiː; hi] [ˈnevər] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] .
Next came General Patiño , Conde de Morillejo ; he never missed a Saturday .
下一个 来了 一般的 帕蒂诺 , 孔德 德 - ; 他 绝不 错过 一个 周六 .
接下来是帕蒂尼奥将军, 莫里莱霍伯爵。他从不错过星期六。

[ðen] [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd] [ˌbærəˈnes] [diː][ræg] [əˈpɪrd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈdɪnər]
Then the Baron and Baroness de Rag appeared ; it was their first dinner
然后 这 男爵 和 男爵夫人 德 抹布 出现 ; 它 曾是 他们的 第一的 晚餐
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
随后, 德拉格男爵和男爵夫人出现了; 这是他们第一次在那里用餐。

[ænd; ənd] [ˌklemənˈtiːnə] [dɪˈvootɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈhiːpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃnz] .
and Clementina devoted herself to them , heaping them with attentions .
和 克莱门蒂娜 奉献 她自己 到 他们 , 堆积 他们 和 注意 .
克莱门蒂娜全心全意地照顾他们, 对他们关怀备至。

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz][ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃieri][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈfɔːrən] [ˈpaʊər] .
The Baron was plenipotentiary of some great foreign Power .
这 男爵 曾是 全权代表 的 一些 伟大的 外国的 力量 .
这位男爵是某个外国强国的全权代表。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][aːts] [ænd; ənd] [ˈægrɪkʌltʃər] , [ˌjiːˈmenez] [ˈɑːbəʊ] , [piːˈneɪdoʊ] , [ˈpepi] [ˈkæstrəu] ,
The Minister of Arts and Agriculture , Jimenez Arbos , Pinedo , Pepe Castro ,
这 部长 的 艺术 和 农业 , 希门尼斯 树木 , 皮内多 , 佩佩 卡斯特罗 ,
艺术与农业部长希门尼斯·阿尔沃斯、皮内多、佩佩·卡斯特罗

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] — [ɔːl] [keɪm] [ɪn] [təˈgeðər] .
and the Cotorrasos husband and wife — all came in together .
和 这 - 丈夫 和 妻子 — 全部 来了 在 一起 .
科托拉索斯夫妇也一起进来了。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] , [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] ,
At the last moment , when it wanted but a few minutes of seven ,
在 这 最后的 片刻 , 什么时候 它 通缉 但 一个 很少 分钟 的 七 ,
在最后一刻, 当它只需要几分钟的七分钟时,

[ˈləʊlə][ˌmə:dəˈri:əgə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈraɪvd] .

Lola Madariaga and her husband arrived .
萝拉 马达里亚加 和 她 丈夫 到达的 .

洛拉·马达里亚加和她的丈夫到了。

[ðɪs] [ˈleɪdi] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˌklemənˈti:nə] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend]

This lady , though much younger than Clementina , was her most intimate friend .
这 女士 , 尽管 很多 年轻 比 克莱门蒂娜 , 曾是 她 最多 亲密的 朋友

,
.
.

这位女士虽然比克莱门蒂娜年轻得多，却是她最亲密的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈsi:kɪts] .

and the confidant of all her secrets .
和 这 知己 的 全部 她 秘密 .

以及她所有秘密的知己。

[ʃi; ji] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] ,

She dined with her three or four times a week ,
她 用餐 和 她 三 或者 四 时代 一个 星期 ,

她每周和她一起吃饭三四次，

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [təˈgeðər] .

and hardly a day passed without their driving out together .
和 几乎 一个 天 通过了 没有 他们的 驾驶 出去 一起 .

几乎每天都有他们一起开车外出。

[ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [kɔ:ld] [ˈpri:ti] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈænɪmeɪtɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz]

She could not be called pretty , but her face was so animated , her eyes .
她 可以 不是 是 称为 漂亮的 , 但 她 脸 曾是 所以 动画 , 她 眼睛

[ˈspɑ:kld] [soʊ] [ˈswi:tli] ,

sparkled so sweetly ,
闪闪发光 所以 甜蜜地 ,

她算不上漂亮，但她的表情生动传神，眼睛闪闪发光，十分甜美。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪwɪtʃɪŋ] [smɑɪl] [tu; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt]

and her lips parted in such a bewitching smile to show her little white .
和 她 嘴唇 分手了 在 这样的 一个 迷人的 微笑 到 展示 她 小的 白色的

[ti:θ] ,

teeth ,
牙齿 ,

她微微张开双唇，露出一口洁白的小牙齿，笑容妩媚动人。

[ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz] .

that she had always many admirers .
那 她 有 总是 许多 仰慕者 .

她一直有很多仰慕者。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪʃt] [flɜ:rt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmenz] [ˈhedz] ,

As a girl she had been an accomplished flirt , turning all the men's heads ,
作为 一个 女孩 她 有 到过 一个 完成 调情 , 转弯 全部 这 男士 头部 ,

她少女时期就非常会调情，让所有男人都为之倾倒。

[ˈlʌvɪŋ] [tu; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

loving to have them at her feet ,
爱 到 有 他们 在 她 脚 ,

她喜欢让他们匍匐在她脚下。

[ˈprɑːdɪɡ(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [smaɪlz] [əˈlaɪk][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] [ɔːr][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l]
prodigal of those insinuating smiles alike to the son of a duke or a humble
浪子 的 那些 暗示 微笑 同样 到 这 儿子 的 一个 公爵 或者 一个 谦逊的
[ˌæmˈplɔɪeɪ] ,
employé ,
雇员 ;

那些对公爵之子或卑微雇员都露出暧昧笑容的浪荡子，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][noʊz] ,
to the old man with a bald head and a bottle nose ,
到 这 老的 男人 和 一个 秃 头 和 一个 瓶子 鼻子 ,
致那位秃头、长着瓶鼻的老人

[ɔːr][ðə; ði][ˈslendər] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːr][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ɔːr][ðə; ði]
or the slender youth of twenty , to the rich or the poor , the noble or the
或者 这 苗条 青年 的 二十 , 到 这 富有的或者 这 贫穷的 , 这 高贵 或者 这
[pləˈbiːən] .
plebeian .
平民 ;

或者二十岁的苗条青年，无论贫富贵贱，贵族平民。

[hɜːr; hər] [ˈkoʊkɪtri] [ˈiːkwəˌlaɪzd] [ræŋks][ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] ,
Her coquetry equalised ranks and fortunes ,
她 卖弄风情 均等 排名 和 财富 ,
她的妩媚使地位和命运趋于平等，

[ˌjuːˈnaitɪŋ] [ɔːl] [men][ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈbrʌðərhuːd] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn]
uniting all men in a holy brotherhood to bask in the bright light of her fine
联合 全部 男人 在 一个 圣 兄弟情 到 晒 在 这 明亮的 光 的 她 美好的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ;

将所有男人团结成一个神圣的兄弟会，沐浴在她那双美丽的黑眼睛的明亮光芒中。

[ænd; ənd] [əˈdɔːr] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈdɪmplz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][smaɪl] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
and adore the delicious dimples which a smile brought into her cheek ,
和 崇拜 这 可口的 酒窝 哪个 一个 微笑 带来 进入 她 脸颊 ,
我尤其喜欢她微笑时脸颊上浮现出的迷人酒窝。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡɪfts][ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [biˈstəʊ]
with all the other gifts and graces which a merciful Providence had bestowed
和 全部 这 其他 礼物 和 恩典 哪个 一个 仁慈 普罗维登斯 有 授予
[ɑːn][hɜːr; hər] .
on her .
在 她 ;

还有仁慈的上帝赐予她的所有其他恩赐和恩典。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [bəˈnevələns] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Since her marriage she still showed the same inexhaustible benevolence towards the
自从 她 婚姻 她 仍然 显示 这 相同的 取之不尽的 仁 向 这
[ˈhjuːmən] [reɪs] ,
human race ,
人类 种族 ;

婚后她依然对人类展现出无穷无尽的仁慈。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈhoʊlseɪl] [ˈfæ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tɔːrdz] [wʌn] , [ɔːr][æt; ət][moʊst] [tuː]
but in a less wholesale fashion — that is to say , towards one , or at most two
但 在 一个 较少的 批发的 时尚 — 那 是 到 说 , 向 一 , 或者 在 最多 二
,
;
,

但并非全面全面地进行——也就是说，倾向于一个，或者最多两个，

[æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [ṭaɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

一次一次。

[ḥɜːr; ḥər] [ˈḥʌzbənd] [ẉʌz; ẉəz][ə; eɪ][ˈmeksɪkən] , [ˈveri] [ṛɪṭ] , [ẉɪð; ẉɪθ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ḅlʌd] [ɪn][ḥɪz; ɪz]
Her husband was a Mexican , very rich , with traces of Indian blood in his
她 丈夫 曾是 一个 墨西哥 , 非常 富有的 , 和 痕迹 的 印度 血 在 他的
[f̣ɪṭjər] .
features .
特征 .

她的丈夫是墨西哥人，非常富有，面部有印第安血统。

[ð̣eɪ] [ḥæd; ḥəd] [ḅɪn] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ruːm] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wen] [ð̣eɪ] [ẉɜːr; ẉər] [ˈf̣ɑːloʊd] [ḅaɪ]
They had been in the room only a minute or two when they were followed by
他们 有 到过 在 这 房间 仅有的 一个 分钟 或者 二 什么时候 他们 是 随后 经过
[ˈf̣ẉen̩teɪz] ,
Fuentes ,
富恩特斯 ,

他们进房间才一两分钟，富恩特斯就跟了进来。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈʌgli] [ænd; ənd] [liːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɑːrkt] [ḅaɪ][ð̣ə; ð̣i]
a very lively little man , ugly and lean , and a good deal marked by the
一个 非常 热闹 小的 男人 , 丑陋的 和 倾斜 , 和 一个 好的 交易 标记 经过 这
[smɔːl] - [pɑːks] .
small - pox .
小的 - 天花 .

一个非常活泼的小个子男人，长相丑陋，身材瘦削，身上有很多天花的痕迹。

[noʊ][ẉʌn] [nuː] [ẉʌt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] ; [hiː; hi][ẉʌz; ẉəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][ḥæv; ḥəv][ṣʌm; ṣəm]
No one knew what he lived on ; he was supposed to have some
不 一 知道 什么 他 居住地 在 ; 他 曾是 据称 到 有 一些
[smɔːl] [ˌɪnˈvestm̩nts, ɪnˈvesm̩nts] .
small investments .
小的 投资 .

没人知道他靠什么生活；据说他有一些小额投资。

[hiː; hi][ẉʌz; ẉəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈevri] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ˈeni] [priˈtenʃənz] ,
He was to be seen in every drawing - room of any pretensions ,
他 曾是 到 是 已见 在 每一个 绘画 - 房间 的 任何 虚荣心 ,
凡是稍微有点格调的客厅，都能看到他的身影。

[ænd; ənd][ḥæd; ḥəd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ð̣ə; ð̣i][best] [teɪblz] .
and had a seat at the best tables .
和 有 一个 座位 在 这 最好的 表格 .

并坐在了最好的桌子旁。

[ḥɪz; ɪz][ˈṭaɪtəlz][tuː; tə] [ṣʌṭ] [ˈprefr̩ns] [leɪ] [ɪn][ḥɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ṛɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd]
His titles to such preference lay in his being regarded as a brilliant and
他的 标题 到 这样的 偏爱 躺在 他的 存在 认为 作为 一个 杰出的 和
[ˈwɪti] [ˈtɔːkər] ,
witty talker ,
机智 健谈者 ,

他之所以受到如此青睐，是因为他被认为是一位才华横溢、妙语连珠的演说家。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] .
intelligent and agreeable .
聪明的 和 同意 .

聪明且性格随和。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdinəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ʌv; əv]
For more than twenty years he had shone at the dinners and balls of
为了更多的比二十 年 他 有 闪耀 在 这 晚餐 和 球 的
[mæˈdrɪd] ,
Madrid ,
马德里 ,

二十多年来，他一直是马德里晚宴和舞会上的耀眼明星。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][fɜːrst] [ˈfʌni] [mæn] .
playing the part of first funny man .
玩耍 这 部分 的 第一的 有趣的 男人 .

扮演第一个搞笑角色。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒests][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [prəˈvɜːrbiəl] ;
Some of his jests had become proverbial ;
一些 的 他的 笑话 有 变得 谚语 ;

他的一些笑话已经成了谚语；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] [nɑːt][ˈʊnli][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪz] ,
they were repeated not only in drawing - rooms but in the cafés ,
他们 是 重复 不是 仅有的 在 绘画 - 房间 但 在 这 咖啡馆 ,

这些话不仅在客厅里反复出现，也在咖啡馆里反复出现。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [wɜːr; wər] [ɪkˈspɔːtəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] .
and from thence were exported to the provinces .
和 从 因此 是 导出 到 这 省份 .

然后从那里出口到各省。

[ʌnˈlaɪk] [moʊst][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪl] - [ˈneɪtʃəd] .
Unlike most men of his stamp , he was never ill - natured .
与此不同 最多 男人 的 他的 邮票 , 他 曾是 绝不 患病的 - 自然 .

与大多数同类型的人不同，他从不心怀恶意。

[hɪz; ɪz][ˈbəntər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˈʊnli][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
His banter was not intended to wound , but only to amuse the company ,
他的 闲聊 曾是 不是 故意的 到 伤口 , 但 仅有的 到 娱乐 这 公司 ,

他的玩笑话并非意在伤人，只是为了逗乐在场的人。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [wɪt] .
and excite admiration for his easy , quick , and subtle wit .
和 激发 钦佩 为了 他的 简单的 , 快的 , 和 微妙的 有 .

他轻松、敏捷、巧妙的幽默感令人钦佩。

[ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈləɪs(ə)ns][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [saɪd][ʌv; əv]
The utmost license he allowed himself was to seize on the ridiculous side of
这 极致 执照 他 允许 他自己 曾是 到 抢占 在 这 荒谬的 边 的

[sʌm; səm][ˈæbsənt] [frend] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈepɪgræm] ,
some absent friend as the subject for an epigram ,
一些 缺席的 朋友 作为 这 主题 为了 一个 警句 ,

他所能做的最出格的事，就是抓住某个不在场的朋友的荒诞之处，写一首警句。

[bʌt; bət] [ˈnevər] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [ˈnevər] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkredit] .
but never , or almost never , at the cost of his credit .
但 绝不 , 或者 几乎 绝不 , 在 这 成本 的 他的 信用 .

但几乎从不以损害他的信誉为代价。

[ðɪːz] [ˈkwɔːlətɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)l] .
These qualities made him the idol of his circle .
这些 品质 制成 他 这 偶像 的 他的 圆圈 .

这些品质使他成为他所在圈子的偶像。

[nʊʊ][wʌŋ] [θɔ:t] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] [kəmˈpli:t] [ənˈles] [ˈfwɛn,tɛɪz][æt; ət] [li:st] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ɪn]
No one thought a party complete unless Fuentes at least put in an appearance in
不 一 想法 一个 派对 完全的 除非 富恩特斯 在 至少 放 在 一个 外貌 在
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
the course of the evening .
这 课程 的 这 晚上 .

如果富恩特斯当晚没有露面，那么这场聚会就不算完整。

" [ɑ:] , [ˈfwɛn,tɛɪz] !
" **Ah , Fuentes !**
" 啊 , 富恩特斯 !

“啊，富恩特斯！”

[hɪr] [ɪz][ˈfwɛn,tɛɪz] !
Here is Fuentes !
这里 是 富恩特斯 !

富恩特斯来了！

" [kraɪd] [wʌŋ][ænd; ənd] [əˈhʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hændz]
" **cried one and another , as he appeared , and a number of hands**
" 哭 一 和 其他 , 作为 他 出现 , 和 一个 数字 的 双手
[wɜ:r; wər] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
were extended to greet him .
是 扩展 到 迎接 他 .

“当他出现时，人们纷纷喊叫，许多人伸出手来迎接他。”

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][græsp] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Shaking the first he happened to grasp , he turned to the mistress of the
摇晃 这 第一的 他 发生 到 抓牢 , 他 转向 到 这 情妇 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他摇了摇随手抓起的第一只手，转身走向女主人。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] [wɪt] [ɪn][ɪtˈself][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk] [ɪˈfekt] :
saying in a dry voice which in itself had a comic effect :
说 在 一个 干燥 嗓音 哪个 在 本身 有 一个 漫画 影响 :

他用一种干巴巴的语气说道，这本身就具有一种滑稽的效果：

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ˌklemənˈti:nə] , [ɪf] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] .
" **Pardon me , Clementina , if I am a little late .**
" 赦免 我 , 克莱门蒂娜 , 如果 我 是 一个 小的 晚的 .

“克莱门蒂娜，如果我来晚了，请您见谅。”

[ɑ:n][maɪ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [pɜːˈɑ:les] .
On my way I was caught by Perales .
在 我的 方式 我 曾是 捕捉 经过 佩拉莱斯 .

途中我被佩拉莱斯抓住了。

[ju:; jʊ] [nʊʊ] [pɜːˈɑ:les] ; [aɪ] [ni:d] [seɪ] [nʊʊ] [mɔ:r] .
You know Perales ; I need say no more .
你 知道 佩拉莱斯 ; 我 需要 说 不 更多的 .

佩拉莱斯你认识，我无需多言。

[ðen] , [wen] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklʌtɪz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði][wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] ,
Then , when I escaped from his clutches , at the corner by the War Office ,
然后 , 什么时候 我 逃脱 从 他的 离合器 , 在 这 角落 经过 这 战争 办公室 ,

然后，当我从他的魔爪中逃脱后，就在陆军部附近的拐角处，

[aɪ] [fel] [ˈɪntu:] [ðəʊz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [di:] - , [ænd; ənd][hi:; hi] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] ,
I fell into those of Count de Sotolargo , and he , you know ,
我 跌倒 进入 那些 的 数数 德 - , 和 他 , 你 知道 ,

我落入了索托拉戈伯爵的圈套，你知道，他

[ɪz] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] ['fɪftɪ] [pər] [sent] .
is saddled with fifty per cent .
是 鞍 和 五十 每 中心 .

背负着百分之五十的重担。

[ˈhændɪkæp] . " **handicap** . "
让分 . "

让分。

" [waɪ] ? " [æskt] ['ləʊlə][ˌmɑːdəˈriːəgə] .
" **Why ?** " **asked Lola Madariaga** .
" 为什么 ? " 问 萝拉 马达里亚加 .

“为什么？”洛拉·马达里亚加问道。

" [hiː; hi] ['stæməz] , [seɪnjɔːrə] .
" **He stammers** , **Señora** .
" 他 口吃 , 夫人 .

“他结结巴巴地说，夫人。”

" [ɔːl] [læft] , [sʌm; səm] ['laʊdli] , [ˈʌðər] [mɔːr] [dɪˈskriːtli] .
" **All laughed** , **some loudly** , **others more discreetly** .
" 全部 笑了 , 一些 高声 , 其他的 更多的 谨慎地 .

“大家都笑了，有的笑得大声，有的笑得比较轻声细语。”

[ðæt] [ðə; ði] ['sæli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈprɑːmptuː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [prəˈduːst]
That the sally was not impromptu was evident a mile off ; but it produced
那 这 莎莉 曾是 不是 即兴 曾是 明显 一个 英里 离开 ; 但 它 生产

[ðə; ði] [dɪˈzaɪrɪd] [ɪˈfekt] ,
the desired effect ,
这 想要的 影响 ,

这次突袭并非即兴之举，这一点显而易见；但它确实达到了预期的效果。

[ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][droul] ,
partly because it really was droll ,
部分 因为 它 真的 曾是 滑稽 ,

部分原因是因为它确实很滑稽。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [læf]
and partly because it was a point of honour with every one to laugh
和 部分 因为 它 曾是 一个 观点 的 荣誉 和 每一个 一 到 笑

[wenˈevər] [ˈfwenˌteɪz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
whenever Fuentes opened his lips .
每当 富恩特斯 打开 他的 嘴唇 .

部分原因是，每当富恩特斯开口说话时，每个人都应该笑，这是一种荣誉感。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] ['dɪnər]
A moment later a servant in livery opened the door , and announced that dinner
一个 片刻 之后 一个 仆人 在 涂装 打开 这 门 , 和 宣布 那 晚餐

[wʌz; wəz] [sɜːrvɪd] .
was served .
曾是 服务 .

片刻之后，一名身着制服的仆人打开门，宣布晚餐已经准备好了。

[oʊˈsɔːri.oʊ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː][ræɡ] ,
Osorio hastened to offer his arm to the Baroness de Rag ,
奥索里奥 加快 到 提供 他的 手臂 到 这 男爵夫人 德 抹布 ,

奥索里奥赶紧上前向拉格男爵夫人伸出手臂，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
and led the way to the dining - room .
和 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 .

然后带头去了餐厅。

[ðə; ði][ˈbærən] [kloʊzd] [ðə; ði][prəˈseɪ(ə)n] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˌklemənˈtiːnə] .

The Baron closed the procession , leading Clementina .
这 男爵 关闭 这 游行 , 领导 克莱门蒂娜 .

男爵走在队伍的最前面，克莱门蒂娜走在最前面。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɔːl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˈnæpkɪnz][ænd; ənd] [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] .

The servants all stood in a row , armed with napkins and headed by the butler .
这 仆人 全部 站立 在 一个 排 , 武装 和 餐巾纸 和 标题 经过 这 管家 .

仆人们排成一排，手里拿着餐巾，领头的是管家。

[oʊˈsɔːriːoʊ] [ˈmɑːrʃəld] [iːtʃ] [gest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] .

Osorio marshalled each guest to his place , and they soon were all seated .
奥索里奥 集结 每个 客人 到 他的 地方 , 和 他们 很快 是 全部 坐着 .

奥索里奥安排每位客人入座，很快大家都坐好了。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈelɪɡəntli] [ænd; ənd] [əˈtræktɪvli] [leɪd] .

The table was elegantly and attractively laid .
这 桌子 曾是 优雅地 和 吸引人 铺设 .

餐桌布置得优雅而吸引人。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈhæŋɪŋ] [læmps] [ˈjoʊn] [ɑːn] [brʌt] - [hʃʊd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ,

The light from two large hanging lamps shone on bright - hued flowers and fruit ,
这 光 从 二 大的 绞刑 灯 闪耀 在 明亮的 - 有色 花朵 和 水果 ,

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [klɔːθ] ,

on a snowy cloth ,
在 一个 下雪的 布 ,

两盏大型吊灯的灯光照在雪白的布料上，布料上点缀着色彩鲜艳的花朵和水果。

[ˈspɑːrklɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɔːrsəlɪn] .

sparkling glass , and shining porcelain .
闪闪发光 玻璃 , 和 灼灼 瓷 .

闪闪发光的玻璃，以及光洁的瓷器。

[ðɪs] [laɪt] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [kruːd] , [dɪd][nɑːt][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;

This light , however , being somewhat crude , did not do justice to the ladies ;
这 光 , 然而 , 存在 有些 原油 , 做过 不是 做 正义 到 这 女士们 ;

然而，这种灯光略显粗糙，并没有展现出女士们应有的美貌；

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] .

it gave everything the sharpness of an image in a camera .
它 给予 一切 这 锐利度 的 一个 图像 在 一个 相机 .

它使一切都像相机成像一样清晰。

[tuː; tə] [ˈmɑːdəɾət] [ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈfjuːzd] [laɪt] , [ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd]

To moderate the glare and produce a more diffused light , Clementina had
到 缓和 这 强光 和 生产 一个 更多的 扩散 光 , 克莱门蒂娜 有

[tuː] [lɑːrdʒ][ˌkændəˈlɑːbrə] ,

two large candelabra ,
二 大的 烛台 ,

为了减弱眩光，产生更柔和的光线，克莱门蒂娜摆放了两盏大烛台。

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈfeɪdz] , [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

with coloured shades , placed at each end of the table .
和 有色 色调 , 放置 在 每个 结尾 的 这 桌子 .

桌子两端分别放置了不同颜色的灯罩。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [loʊ] [ˈdresɪz] — [sʌm; səm] , [laɪk][ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] , [dɪsˈɡreɪsfəli]

All the ladies were in low dresses — some , like Pepa Frias , disgracefully décolletées
全部 这 女士们 是 在 低的 连衣裙 — 一些 , 喜欢 佩帕 弗里亚斯 , 可耻地 低胸装

.
:
.

所有女士都穿着低胸连衣裙——有些，比如佩帕·弗里亚斯，穿着极其暴露的低胸装。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [taɪz] .

The gentlemen were in evening dress with white ties .
这 先生们 是 在 晚上 裙子 和 白色的 领带 .

男士们身着晚礼服，系着白色领结。

[æɪt; ət][fɜːrst][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [bɪ'twiːn] [ˈneɪbərz] .

At first the conversation was only between neighbours .
在 第一的 这 对话 曾是 仅有的 之间 邻居 .

起初，谈话仅限于邻居之间。

[ðə; ði] [bærə'nes] [diː][ræg] , [ə; eɪ][ˈbeldʒən] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [laɪt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]

The Baroness de Rag , a Belgian , with brown hair and light blue eyes , and
这 男爵夫人 德 抹布 , 一个 比利时人 , 和 棕色的 头发 和 光 蓝色的 眼睛 , 和
[ˈræðər] [staʊt] ,
rather stout ,
相当 肥硕 ,

拉格男爵夫人，比利时人，棕色头发，浅蓝色眼睛，身材比较丰满。

[wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [oʊ'sɔːri:ʊ][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

was asking Osorio the Spanish names for the various objects on the table .
曾是 问 奥索里奥 这 西班牙语 姓名 为了 这 各种各样的 对象 在 这 桌子 .

我当时正在问奥索里奥桌上各种物品的西班牙语名称。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

She had not been long in Spain , and was most anxious to learn the
她 有 不是 到过 长的 在 西班牙 , 和 曾是 最多 焦虑的 到 学习 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

她到西班牙的时间不长，非常渴望学习这门语言。

[ˌklemən'ti:nə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfrentʃ] .

Clementina and the Baron were talking French .
克莱门蒂娜 和 这 男爵 是 说 法语 .

克莱门蒂娜和男爵在用法语交谈。

[ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˈpepi] [ˈkæstrəu] [ænd; ənd][ˌji'menez] [ˈɑːbəʊ] , [sed] [tuː; tə]

Pepa Frias , who was between Pepe Castro and Jimenez Arbos , said to
佩帕 弗里亚斯 , WHO 曾是 之间 佩佩 卡斯特罗 和 希门尼斯 树木 , 说 到
[ˈkæstrəu] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] :

Castro , in an undertone :
卡斯特罗 , 在 一个 底色 :

当时站在佩佩·卡斯特罗和希门尼斯·阿尔博斯之间的佩佩·弗里亚斯低声对卡斯特罗说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈloʊləz] [ˈhʌzbənd] ?

" What do you think of Lola's husband ?
" 什么 做 你 思考 的 萝拉的 丈夫 ?

你觉得萝拉的丈夫怎么样？

[ˈriːəli] , [nɑːt][soʊ][bəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brə'zɪliən] ?

Really , not so bad for a Brazilian ?
真的 , 不是 所以 坏的 为了 一个 巴西 ?

对一个巴西人来说，这真的不算太糟吗？

" [ˈkæstrəu] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌsuːpər'sɪliəsənəs] .

" Castro smiled with his characteristic superciliousness .
" 卡斯特罗 微笑 和 他的 特征 傲慢 .

卡斯特罗露出了他特有的傲慢笑容。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlæsəʊd] [ˈmeni] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈpæmpəs,pæmpəz] ? "

" He must have lassoed many cows in the Pampas ? "
" 他 必须 有 套索 许多 牛 在 这 潘帕斯草原 ? "

“他肯定在潘帕斯草原上套过很多牛吧？ ”

" [tɪl] [ə; eɪ] [kaʊ] [ˈlæsəʊd] [hɪm; ɪm] . "

" **Till a cow lassoed him** . "

" 直到 一个 奶牛 套索 他 . "

“直到他被一头母牛套住了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˈpæmpəs,ˈpæmpəz] . "

" **But that was not on the Pampas** . "

" 但 那 曾是 不是 在 这 潘帕斯草原 . "

但那不是在潘帕斯草原上。

" [aɪ] [noʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɡɑ:rdn] . "

" **I know — in a public garden** . "

" 我 知道 — 在 一个 民众 花园 . "

我知道——在一个公共花园里。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [nu:z] . "

That is no news . "

那 是 不 消息 . "

这没什么新鲜的。

" [ˈdʒen(ə)rəl][pəˈti:njoʊ] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ˈmɪləteri] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , "

" **General Patiño , faithful to military tradition and his own instincts** , "

" 一般的 帕蒂诺 , 忠实 到 军队 传统 和 他的 自己的 本能 , "

“帕蒂诺将军忠于军事传统和自己的直觉，

[wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [si:dʒ] [ɪn] [du:;] [fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:ˈkeizə] [di:][ˈu:dʒoʊ] , [hu:] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] . "

was laying siege in due form to the Marquesa de Ujo , who sat by him . "

曾是 躺下 围城 在 到期的 形式 到 这 侯爵夫人 德 乌约 , WHO 卫星 经过 他 . "

他正以正式的方式围攻坐在他身旁的乌霍侯爵夫人。

" [pɜ:rlz] [su:t][ju:; jʊ][tu:; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] , [seɪˈnjɔ:ʊə] . "

" **Pearls suit you to perfection , Señora** . "

" 珍珠 套装 你 到 完美 , 夫人 . "

“珍珠非常适合您，夫人。”

[ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈɑ:lɪv] [skɪn] [laɪk] [jɔ:rz] , [bɪˈtreɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪər]

A smooth and slightly olive skin like yours , betraying the warm blood and fire

一个 光滑的 和 轻微地 橄榄 皮肤 喜欢 你的 , 背叛 这 温暖的 血 和 火

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

of the South ,

的 这 南 ,

你那光滑略带橄榄色的肌肤，透露出南方人热情似火的性格。

[ɪz] [pɪˈkju:liərli] [set] [ɔ:f] [baɪ][ɔ:riˈent(ə)l] [ˈsplendər] . "

is peculiarly set off by Oriental splendour . "

是 奇特地 放 离开 经过 东方 辉煌 . "

东方风情在此映衬得格外绚丽。

" [ˈflætərɪŋ] [em ˈi:][æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˈdʒen(ə)rəl] . "

" **Flattering me as usual , General** . "

" 奉承 我 作为 通常 , 一般的 . "

“将军，您一如既往地奉承我。”

[aɪ] [wer] [pɜ:rlz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ˈdʒɛmz][aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [pəˈzes] . "

I wear pearls because they are the best gems I happen to possess . "

我 穿 珍珠 因为 他们 是 这 最好的 宝石 我 发生 到 具有 . "

我佩戴珍珠，因为珍珠是我拥有的最好的宝石。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['emərəldz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] - , [aɪ] [wʊd] [li:v] [maɪ] [pɜ:rlz] [ɪn][ðə; ðɪ]
If I had emeralds as fine as Clementina's , I would leave my pearls in the
如果 我 有 祖母绿 作为 美好的 作为 - , 我 会 离开 我的 珍珠 在 这
[ˈdʒu:əl] [keɪs] ,
jewel case ,
宝石 案件 ,

如果我拥有像克莱门蒂娜那样精美的祖母绿，我就会把珍珠留在首饰盒里。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] , ['jʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈfɔ:ltɪ] [ti:θ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ,
" **replied the lady , showing a row of rather faulty teeth when she smiled ,**
" 回复 这 女士 , 显示 一个 排 的 相当 故障 牙齿 什么时候 她 微笑 ,
"那位女士笑着回答，露出了一排不太整齐的牙齿。"

[ˈhaɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [braɪt] [spɔ:ts][ʌv; əv] ['dentists] [ɡoʊld] .
heightened with a few bright spots of dentist's gold .
增强 和 一个 很少 明亮的 地点 的 牙医 金子 .
点缀以几处闪亮的牙科金箔。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['erər] .
" **You would be in error .**
" 你 会 是 在 错误 .
你这样做是错误的。

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [wer] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [hɜ:r; hər][moʊst] .
A pretty woman should always wear what becomes her most .
一个 漂亮的 女士 应该 总是 穿 什么 变成 她 最多 .
美丽的女人应该穿最适合自己的衣服。

[ðə; ðɪ] [ɔ:ˈlmaɪtɪ] [ɪz] [ˈʊrli] [best] [pli:zd] [tu:; tə] [vju:] [hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [wɜ:rks] [æt; ət][ðer; ðər] [best] .
The Almighty is surely best pleased to view His finest works at their best .
这 全能者 是 一定 最好的 高兴 到 看法 他的 最好的 作品 在 他们的 最好的 .
全能的上帝最乐意看到的，莫过于祂最杰出的作品以最佳状态呈现。

['emərəldz] [su:t] [fer] [kəmˈplekʃənz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['zɛrɪz] [greɪp] : ['æmbər] - ['tɪntɪd] ,
Emeralds suit fair complexions ; but you are like the Xeres grape : amber - tinted ,
祖母绿 套装 公平的 肤色 ; 但 你 是 喜欢 这 泽雷斯 葡萄 : 琥珀色 - 有色 ,
祖母绿适合白皙的肤色；但你就像泽雷斯葡萄：琥珀色的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedɪ] [ænd; ænd][ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪŋ] ['es(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔ:r] . "
with a heady and intoxicating essence at the core . "
和 一个 令人陶醉 和 醉人 本质 在 这 核 . "
其核心具有令人陶醉的浓郁香气。

" [æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈreɪz(ə)n] ! "
" **As it might be a raisin ! "**
" 作为 它 可能 是 一个 葡萄干 ! "
“说不定是颗葡萄干呢！ ”

" [noʊ] , [noʊ] , [mɑ:ˈkeɪzə] ; [noʊ] .
" **No , no , Marquesa ; no :**
" 不 , 不 , 侯爵夫人 ; 不 .
“不，不，马尔凯萨；不。”

" [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈi:ɡərli] [rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ænd] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈvæliəntli]
" **The General eagerly repelled the charge and defended himself as valiantly**
" 这 一般的 急切地 排斥 这 收费 和 辩护 他自己 作为 英勇地
[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] .
as though in front of the enemy .
作为 尽管 在 正面 的 这 敌人 .
“将军奋力击退了进攻，英勇地捍卫自己，就像面对敌人一样。”

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʋənt] [wɜ:r; wəɹ] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt][ˈhændɪŋ] [ˈveriəs] [ˈdi:fɪz] , [waɪl] [ˈʌðər] ,
Meanwhile the servants were moving about handing various dishes , while others ,
同时 这 仆人 是 移动 关于 处理 各种各样的 菜肴 , 尽管 其他的 ,
[ˈbɑ:t(ə)l][ɪn][hænd] ,
bottle in hand ,
瓶子 在 手 ,

与此同时，仆人们穿梭其间，端送着各种菜肴，而另一些人则手里拿着酒瓶。

[ˈmɜ:mɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [i:tʃ] [gest] , " [səu'tə:n] , [ˈferi] , [mɑ:r'^əj] ,
murmured in the ear of each guest , " Sauterne , Sherry , Margaux ,
低声说道 在 这 耳朵 的 每个 客人 , " 苏玳琚 , 雪利酒 , 玛戈 ,
[ˈmɑ:təriŋ] [hɪz; ɪz][mə'mentoʊ][ˈmɔ:ri] .
在每位客人的耳边低语：“苏玳甜酒、雪利酒、玛歌葡萄酒，

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [toʊn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:r'θu:ʒən] [mʌŋk] [ˈmʌtəriŋ] [hɪz; ɪz][mə'mentoʊ][ˈmɔ:ri] .
" **in a hollow tone like that of a Carthusian monk muttering his memento mori .**
" 在 一个 空洞的 语气 喜欢 那 的 一个 卡尔特教派 僧 喃喃自语 他的 纪念 森 .
“语气空洞，就像卡尔特教派的修士喃喃自语着他的死亡警示。”

" [aɪ] [drɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aɪst] [ˌæmˈpeɪn] , " [ˈpeɪpə] [ˈfri:əz] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rʋənt]
" **I drink nothing but iced champagne , " Pepa Frias announced to the servant**
" 我 喝 没有什么 但 冰镇 香槟酒 , " 佩帕 弗里亚斯 宣布 到 这 仆人
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

“我只喝冰香槟，”佩帕·弗里亚斯对身后的仆人宣布道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈku:lɪŋ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæstrəʊ] .
" **You need so much cooling , " exclaimed Castro .**
" 你 需要 所以 很多 冷却 , " 惊呼 卡斯特罗 .
“你们太需要降温了，”卡斯特罗惊呼道。

" [ju:; jʊ] [ˈʃʊrli] [nu:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [lʊk] .
" **You surely knew that , " said the widow with a meaning look .**
" 你 一定 知道 那 , " 说 这 寡妇 和 一个 意义 看 .
“你肯定知道这一点，”寡妇意味深长地看了一眼说道。

" [tu:; tə][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] ! "
" **To my sorrow ! "**
" 到 我的 悲哀 ! "
“令我悲痛的是！ ”

" [waɪ] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˌklemənˈti:nə] ?
" **Why , are you tired of Clementina ?**
" 为什么 , 是 你 疲劳的 的 克莱门蒂娜 ?
“怎么，你厌倦克莱门蒂娜了吗？ ”

" [ˈfwɛnˌteɪz][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhæpi] [ˈʌndər] [ðɪ:z] [kənˈdɪ(ə)nz] .
" **Fuentes was not happy under these conditions .**
" 富恩特斯 曾是 不是 快乐的 在下面 这些 状况 .
“富恩特斯对这样的条件很不满意。”

[aɪˈti:] [gri:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈlævɪʃ] [hɪz; ɪz][wɪt] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ,
It grieved him to lavish his wit in a tête - à - tête ,
它 伤心 他 到 奢华的 他的 有 在 一个 头 - - - 头 ,
在一场面对面的谈话中挥霍自己的智慧让他感到悲伤，

[soʊ][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði]
so he seized the first opportunity of raising his voice and attracting the
所以 他 查获 这 第一的 机会 的 提高 他的 嗓音 和 吸引 这
[əˈten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpa:rtɪ] .
attention of the whole party .
注意力 的 这 所有的 派对 .
于是他抓住第一个机会提高嗓门，吸引了全党的注意。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:'reɪrɑ:][di:][sæn] - ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [f'wen,tɛɪz] ,
" **I saw you in the Carrera de San Jeromino yesterday morning , Fuentes ,**
" 我 锯 你 在 这 卡雷拉 德 圣 - 昨天 早晨 , 富恩特斯 ,
" "昨天早上我在圣赫罗米诺赛道上看到你了，富恩特斯。"

" [sed] [ðə; ði][kɑ:n'deɪsə][di:] - , [hu:] [sæt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pleɪsɪz] ['loʊər] [daʊn] .
" **said the Condesa de Cotorraso , who sat three or four places lower down .**
" 说 这 孔德萨 德 - , WHO 卫星 三 或者 四 地方 降低 向下 .
" "坐在下面三四个位置的科托拉索伯爵夫人说道。"

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [kɑ:n'deɪsə] . "
" **That depends on what you call the morning , Condesa .** "
" 那 取决于 在 什么 你 称呼 这 早晨 , 孔德萨 . "
" "那要看你如何定义早晨了，康德萨。"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪfɔ:r] [ɔ:r]['æftər] . "
" **It was about eleven , a little before or after .** "
" 它 曾是 关于 十一 , 一个 小的 前 或者 后 . "
" "大概是十一点左右，前后可能有点早也可能晚。"

" [ðen] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][dɪ'spju:t] [jɔ; jər] ['stɛɪtmənt] .
" **Then allow me to dispute your statement .**
" 然后 允许 我 到 争议 你的 陈述 .
" 那么请允许我对你的说法提出异议。

[aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [tɪl] [tu:] . "
I am never out of bed till two . "
我 是 绝不 出去 的 床 直到 二 . "
" 我从来不会早起，总是要到两点才起床。

" [tɪl] [tu:] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ænd; ɐnd] [ə'hʌðər] .
" **Till two ! " exclaimed one and another .**
" 直到 二 ! " 惊呼 一 和 其他 .
" "到两点！"其中一人喊道。

" [ðæt] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'ses] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:][æ'l'ku:diə] .
" **That is going to an excess ! " cried the Marquesa de Alcludia .**
" 那 是 去 到 一个 过量的 ! " 哭 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 .
" "这太过分了！"阿尔库迪亚侯爵夫人喊道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə,rɪstə'kræɪtɪk] [ɪk'ses] .
" **But it is an aristocratic excess .**
" 但 它 是 一个 贵族 过量的 .
" 但这是一种贵族式的过度行为。

[hu:] [gets] [ʌp] ['ɜ:rlɪɪst] [ɪn][mə'drɪd] ?
Who gets up earliest in Madrid ?
WHO 获得 向上 最早 在 马德里 ?
" 马德里人中谁起得最早？"

[ðə; ði] ['skævɪndʒər] , ['pɔ:təz] , ['skʌljənz] .
The scavengers , porters , scullions .
这 拾荒者 , 搬运工 , 厨房帮工 .
" 拾荒者、搬运工、厨房杂工。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʃʌtər] ,
A little later you will see the shopmen taking down their shutters ,
一个 小的 之后 你 将要 看 这 店员 采取 向下 他们的 百叶窗 ,
" 稍后你会看到店主们正在取下卷帘门。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈgreɪtli] [ˈedəˌfaɪd][baɪ] [ðɪs] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] ,
" The whole company were listening , greatly edified by this defence of laziness ,
" 这 所有的 公司 是 聆听 , 非常 受启发 经过 这 防御 的 懒惰 ,
 "全公司的人都在听, 对这种为懒惰辩护的做法感到非常震惊。"

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][æŋ; ən]
and feeling themselves in a position to laugh at it , saying in an
和 感觉 他们自己 在 一个 位置 到 笑 在 它 , 说 在 一个
 [ˈʌndətoʊn] :
undertone :
 底色 :

他们觉得自己有资格嘲笑这件事, 于是低声说道:

" [ðæt] [fwen,teiz] !
" **That Fuentes !**
" 那 富恩特斯 !

“那个富恩特斯！ ”

[oʊ] , [ðæt] [fwen,teiz][kæn; kən] [tɔ:k] ['eni] [wʌn] [daʊn] !
Oh , that Fuentes can talk any one down !
哦 , 那 富恩特斯 能 讲话 任何 一 向下 !

哦，富恩特斯真能把任何人劝服！

" [ðen] , ['simpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sʌm; səm][wʌn] [kɒntrə'diktɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Then , simply for the pleasure of it , some one contradicted him .**
" 然后 , 简单地 为了 这 乐趣 的 它 , 一些 一 矛盾 他 .

“然后，仅仅为了取乐，有人反驳了他。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
" **But then , my dear fellow ,**
" 但 然后 , 我的 亲爱的 同伴 ,

但是，我亲爱的朋友，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði]
you do not know the delights of getting up early in the morning to breathe the
你 做 不是 知道 这 美味 的 获得 向上 早期的 在 这 早晨 到 呼吸 这
[freɪ] [er][ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ! "
fresh air and bathe in the sunshine ! "
新鲜的 空气 和 洗澡 在 这 阳光 ! "

你根本不知道清晨早起呼吸新鲜空气、沐浴阳光的乐趣！

" [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [beɪð] [ɪn][wɔ:rm] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][kə'na:ŋgə] . "
" **I would sooner bathe in warm water with a little bottle of Kananga .** "
" 我 会 很快 洗澡 在 温暖的 水 和 一个 小的 瓶子 的 卡南加 . "

“我宁愿用温水泡澡，再配上一小瓶卡南加。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][dɪ'nɑɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ɡlɔ:riəs] ? "
" **Can you deny that the sun is glorious ?** "
" 能 你 否定 那 这 太阳 是 辉煌 ? "

你能否认太阳的壮丽吗？

" ['ɡlɔ:riəs] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] .
" **Glorious by all means , but just a little vulgar .**
" 辉煌 经过 全部 方法 , 但 只是 一个 小的 庸俗 .

“确实很精彩，但有点庸俗。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]
I do not say that at the creation of the world it may not have been a very
我 做 不是 说 那 在 这 创建 的 这 世界 它 可能 不是 有 到过 一个 非常
['straɪkɪŋ] [θɪŋ] ,
striking thing ,
引人注目 事物 ,

我并不是说在世界之初，这可能不是一件非常引人注目的事情，

[wɜ:rθ] ['getɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
worth getting up to look at ;
值得 获得 向上 到 看 在 ;

值得起床去看一看；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪd] [aʊt] .
but you must admit that by this time it is a little played out .
但 你 必须 承认 那 经过 这 时间 它 是 一个 小的 玩 出去 .

但你必须承认，到现在为止，这种套路已经有点过时了。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ðiːz] [ˈdaʊnraɪt] [deɪz][ðæn; ðən][tuː; tə][kɔːl]
Can there be anything more ridiculous in these downright days than to call
能 那里 是 任何事物 更多的 荒谬的 在 这些 彻头彻尾 天 比 到 称呼
[wʌn'self] [əˈpɑːləʊ][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈtʃæriət] ?
oneself Phæbus Apollo and drive a golden chariot ?
自己 菲布斯 阿波罗 和 驾驶 一个 金的 战车 ?

在如今这个荒诞的时代，还有什么比自称菲比斯·阿波罗并驾驶金色战车更荒谬的事吗？

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; hæz][noʊ] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪts] ; [aɪ ˈtiː] [steɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wer] [ɡɑːd] [pʊt]
And , after all , the sun has no intrinsic merits ; it stays blazing where God put
和 , 后 全部 , 这 太阳 有 不 固有的 优点 ; 它 停留 炽烈 在哪里 上帝 放
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

毕竟，太阳本身并没有什么内在的优点；它只是上帝把它放在某个地方，然后一直燃烧着。

[waɪl] [ɡæs][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [breɪn] - [wɜːrk][ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] .
while gas and the electric light represent the brain - work of men of genius .
尽管 气体 和 这 电的 光 代表 这 脑 - 工作 的 男人 的 天才 .
而煤气和电灯则代表了天才们的智慧结晶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪnd]
They are the triumph of intelligence , a record of the power of mind
他们 是 这 胜利 的 智力 , 一个 记录 的 这 力量 的 头脑
[ˈoʊvər] [ˈmætər] ,
over matter ,
超过 事情 ,
它们是智慧的胜利，是精神战胜物质力量的记录。

[ðə; ði] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv] [ɪntələkt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
the sovereignty of intellect throughout the universe .
这 主权 的 智力 自始至终 这 宇宙 .
智慧在宇宙中至高无上的地位。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
Besides , you can always see the sun for nothing ,
除了 , 你 能 总是 看 这 太阳 为了 没有什么 ,
此外，你总能不费吹灰之力地看到太阳。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [friː] [ˌeksəˈbɪʃənz] .
and I have always had a horror of free exhibitions .
和 我 有 总是 有 一个 恐怖 的 自由的 展览 .
我一直很害怕免费展览。

" [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fɪts][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈfwɛnˌteɪz] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər]
" **The company were all in fits of laughter , and Fuentes , encouraged by their**
" 这 公司 是 全部 在 适合 的 笑声 , 和 富恩特斯 , 鼓励 经过 他们的
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,
“公司里所有人都捧腹大笑，富恩特斯也受到他们欢笑的鼓舞，

[aʊtˈdɪd] [hɪm'self] [ɪn][ˈpærədɒksɪz][ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈkwɪbəlz] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]
outdid himself in paradoxes and ingenious quibbles , obviously forcing his own hand
胜出 他自己 在 悖论 和 巧妙 吹毛求疵 , 明显地 强制 他的 自己的 手
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .
他在悖论和巧妙的诡辩方面超越了自己，显然时不时地会逼迫自己做出一些出格的举动。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈoʊvər] - [preɪzd] [ˈæktər] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer]
He fell into the mistake of certain over - praised actors : he did not know where
他 跌倒 进入 这 错误 的 肯定 超过 - 赞扬 演员 : 他 做过 不是 知道 在哪里
[tuː; tə][stɑːp] ,
to stop ,
到 停止 ,

他犯了某些被过度吹捧的演员所犯的**错误**：他不知道何时该**适可而止**。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [brɪkeɪm] [ˈfɑːrsɪk(ə)l] .
and at last became farcical .
和 在 最后的 成为 滑稽的 .

最后变得荒诞可笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrsɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][groʊs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][ˈfwɛnˌteɪz][nɑːt]
From the farcical to the gross is but a step , and Fuentes not
从 这 滑稽的 到 这 总的 是 但 一个 步 , 和 富恩特斯 不是
[ɪnˈfriːkwəntli] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn] .
infrequently crossed the line .
不常 交叉 这 线 .

从滑稽到粗俗只有一步之遥，而富恩特斯经常越过这条界限。

[ðə; ði] [ˈkɑːnd] [diː] - [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz]
The Conde de Cotorraso persisted in his defence of the sun to encourage his
这 孔德 德 - 持续 在 他的 防御 的 这 太阳 到 鼓励 他的
[ˈfrɛndz] [ɪnˈdʒɪːniəs] [əˈbjʊːs] .
friend's ingenious abuse .
朋友们 巧妙 虐待 .

科托拉索伯爵坚持捍卫太阳，以此鼓励他的朋友进行巧妙的嘲讽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [wɪt] [geɪv] [vɑɪˈtæləti][tuː; tə][ɔːl] [ˈneɪtʃər] , [wɪt] [wɔːmd] [ðə; ði] [ˈzɜːrθli]
It was the sun which gave vitality to all nature , which warmed the earthly
它 曾是 这 太阳 哪个 给予 活力 到 全部 自然 , 哪个 温暖 这 尘世的
[ɡləʊb] ,
globe ,
地球 ,

是太阳赋予了万物生机，温暖了地球。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [laɪf] , [aɪ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfwɛnˌteɪz] .
" **As to the sun giving life , I deny it , " replied Fuentes .**
" 作为 到 这 太阳 给予 生活 , 我 否定 它 , " 回复 富恩特斯 .

“至于太阳赋予生命，我不认同，”富恩特斯回答说。

" [məˈdrɪd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈlaɪv][baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈwɔːrmin] [em ˈiː]
" **Madrid is much more alive by night than by day , and , as to warming me**
" 马德里 是 很多 更多的 活 经过 夜晚 比 经过 天 , 和 , 作为 到 变暖 我
,
,
,

“马德里夜晚比白天更有活力，至于取暖方面，

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [koʊk] , [wɪt] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [raɪz][tuː; tə] [ˈfiːvəz] .
I much prefer coke , which does not give rise to fevers .
我 很多 更喜欢 可乐 , 哪个 做 不是 给 上升 到 发烧 .

我更喜欢可乐，因为它不会引起发烧。

[kʌm] , [kaʊnt] , [biː; bi][fræŋk] [naʊ] .
Come , Count , be frank now .
来 , 数数 , 是 坦率 现在 .

伯爵，别装了，现在就说实话吧。

[wʌt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmerɪt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
What particular merit can there be in a thing which , under all circumstances ,
什么 特别的 优点 能 那里 是 在 一个 事物 哪个 , 在下面 全部 情况 ,
一件东西，无论在任何情况下，都能有什么特别的优点呢？

[jʊr; jər][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][mʌst; məst] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][duː] ?
your valet must see before you do ?
你的 代客泊车 必须 看 前 你 做 ?

你的代客泊车员必须先于你看到？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈhæpi] [hɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] .
" **This was regarded as a final happy hit , and the subject was dropped .**
" 这 曾是 认为 作为 一个 最终的 快乐的 打 , 和 这 主题 曾是 掉落 .
“这被视为一次圆满的胜利，这个话题就此作罢。”

[frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪd] ,
From talking of the sun they came to talking of the shade ,
从 说 的 这 太阳 他们 来了 到 说 的 这 阴影 ,
他们从谈论太阳，转而谈论阴影。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [ˈtriːz] .
and of the shade of poisonous trees .
和 的 这 阴影 的 有毒 树木 .

以及毒树的树荫下。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][ˈuːdʒoʊ] [æskt] [ˈloʊləz] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][ˈmeksɪkən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
The Marquesa de Ujo asked Lola's husband , the Mexican , whose name was
这 侯爵夫人 德 乌约 问 萝拉的 丈夫 , 这 墨西哥 , 谁 姓名 曾是
[ˈbælistɜːoʊz, bəˈlestɜːoʊs] ,
Ballesteros ,
巴列斯特罗斯 ,
乌霍侯爵夫人问洛拉的丈夫，那个名叫巴列斯特罗斯的墨西哥人，

[weðər] [ðə; ði] [ˌmæntʃɪˈniːl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
whether the manchineel were a native of his country .
无论 这 曼奇尼尔 是 一个 本国的 的 他的 国家 .

曼奇尼尔是否是他所在国家的土著居民。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [brəˈzɪl] .
He replied that it was not , but that he had seen it growing in Brazil .
他 回复 那 它 曾是 不是 , 但 那 他 有 已见 它 生长 在 巴西 .
他回答说并非如此，但他曾在巴西见过这种植物生长。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪnˈkwaiəd] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈprɑːpərtɪz] ,
The lady inquired very particularly into its properties ,
这 女士 询问 非常 特别 进入 它是 特性 ,

这位女士非常详细地询问了它的特性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriː] [wʌz; wəz]
but she was greatly disenchanted on hearing that the shade of the tree was
但 她 曾是 非常 失望的 在 听力 那 这 阴影 的 这 树 曾是
[nɑːt] [pərˈnɪʃəs] ,
not pernicious ,
不是 有害 ,

但当她听说树荫并不有害时，她感到非常失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnlɪ] [ðə; ði] ['ækrɪdʒ] [dʒu:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fru:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] .
and that it was only the acrid juice of the fruit which was poisonous .
和 那 它 曾是 仅有的 这 辛辣 汁 的 这 水果 哪个 曾是 有毒 .

只有果实的辛辣汁液有毒。

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑ:t] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ʌndər] [aɪ 'ti:] ? "
" So that you do not die if you fall asleep under it ? "
" 所以 那 你 做 不是 死 如果 你 落下 睡着了 在下面 它 ? "
" 这样你睡着了就不会被它压死了？ "

" [seɪ'njɔ:ʒə] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fɔ:l] [ə'sli:p] , [dəunt] [juː; jʊ] [si:] ?
" Señora , I did not fall asleep , don't you see ?
" 夫人 , 我 做过 不是 落下 睡着了 , 不 你 看 ?

“夫人，我没有睡着，您看不出来吗？ ”

[bʌt; bət] [aɪ] ['brekfəstɪd] [ʌndər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜ:r; wər]
But I breakfasted under one with a party of friends , and we were
但 我 早餐 在下面 一 和 一个 派对 的 朋友们 , 和 我们 是
[nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] . "
none the worse . "
没有任何 这 更糟 . "

但我曾和一群朋友在其中一扇窗户下吃过早餐，我们都安然无恙。

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[haʊ] [dʌz] - [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [æfrɪ'keɪn] [baɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
how does Selika commit suicide in the Africaine by lying down in the shade of a
如何 做 - 犯罪 自杀 在 这 非洲 经过 说谎 向下 在 这 阴影 的 一个
[.mæntʃɪ'ni:l] ? "
manchineel ? "
曼奇尼尔 ? "

在《非洲人》中，塞利卡是如何躺在毒芹树荫下自杀的呢？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] , [æn; ən] [ɪn'ven](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɒvəts] .
" It is a fable , an invention of the poet's .
" 它 是 一个 寓言 , 一个 发明 的 这 诗人的 .

“这是一个寓言，是诗人虚构的故事。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [aɪ'di:ə] [bʌt; bət] [nɑ:t] [tru:] .
It is a pretty idea but not true .
它 是 一个 漂亮的 主意 但 不是 真的 .

这个想法很美好，但并不现实。

" [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] , [kwart] [dɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] [ri:ə'lɪstɪk] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s]
" The Marquesa , quite disappointed by this realistic view of the matter , refused
" 这 侯爵夫人 , 相当 失望的 经过 这 实际的 看法 的 这 事情 , 拒绝
[ɔ:ltə'geðər] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ,
altogether to accept it ,
共 到 接受 它 ,

“侯爵夫人对这种务实的看法感到非常失望，完全拒绝接受。”

[ænd; ənd] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
and argued that possibly the manchineels of India were not the same as
和 争论 那 可能 这 曼奇尼 的 印度 是 不是 这 相同的 作为
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kaɪnd] .
the American kind .
这 美国人 种类 .

并认为印度的曼奇尼尔可能与美国的曼奇尼尔不同。

" [ɪz][aɪ'ti:] [tru:] , [bælɪstəʊʊz, bəl'estəʊʊs] , " [æskt] [klemən'ti:nə] , " [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [eɪt] ['hʌndrəd]
" **Is it true , Ballesteros , " asked Clementina , " that you have eight hundred**
" 是 它 真的 , 巴列斯特罗斯 , " 问 克莱门蒂娜 , " 那 你 有 八 百
['θaʊz(ə)nd] [kaʊz] ? "
thousand cows ? "
千 牛 ? "

克莱门蒂娜问道：“巴列斯特罗斯，你真的有八十万头牛吗？”

" [oʊ] , [ser'njɔ:ɹə] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪg.zædʒə'reɪ](ə)n] !
" **Oh , Señora , that is an exaggeration !**
" 哦 , 夫人 , 那 是 一个 夸张 !

“噢，夫人，这太夸张了！

[maɪ] [hə:dz] ['nʌmbər] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][moʊst] . "
" **My herds number three hundred thousand at most .** "
我的 畜群 数字 三 百 千 在 最多 . "

我的牛群最多有三十万头。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪn] , " [sed] [fwen'teɪz] ,
" **If they were mine , " said Fuentes ,**
" 如果 他们 是 矿 , " 说 富恩特斯 ,

“如果它们是我的，”富恩特斯说。

" [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ][tæŋk][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði][rɪ'tɪroʊ] ['ga:dnz] ,
" **I would build a tank as large as the Retiro Gardens ,**
" 我 会 建造 一个 坦克 作为 大的 作为 这 丽池 花园 ,

“我会建造一个和丽池花园一样大的水箱，

[ænd; ænd] [fɪl] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ænd][seɪl][ə; eɪ][boʊt][ɑ:n][aɪ'ti:] . "
and fill it with milk and sail a boat on it . "
和 充满 它 和 牛奶 和 帆 一个 船 在 它 . "

然后往里面装满牛奶，再放一艘船上去航行。

" [wi:; wi] [meɪk] [noʊ][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ser'njɔ:ɹ] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtər] .
" **We make no use of the milk , Señor , nor of the butter .**
" 我们 制作 不 使用 的 这 牛奶 , 先生 , 也不 的 这 黄油 .

“先生，我们既不使用牛奶，也不使用黄油。”

[wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [draɪ][ðə; ði] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ekspɔ:'rteɪn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
We sometimes dry the meat for exportation , don't you see ?
我们 有时 干燥 这 肉 为了 出口 , 不 你 看 ?

我们有时会把肉晒干出口，你没看到吗？

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli][wi:; wi]['oʊnli] [seɪv] [ðə; ði] [skɪn] .
But generally we only save the skin .
但 一般来说 我们 仅有的 节省 这 皮肤 .

但通常我们只保留皮肤。

[ænd; ænd][ðə; ði][hɔ:rnz]['ɔ:lsʊʊ][ɑ:r; ər][soʊld][fɔ:r; fər] ['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv][mænju'fæktʃər] . "
And the horns also are sold for various forms of manufacture . "
和 这 角 还 是 卖 为了 各种各样的 表格 的 生产 . "

这些角也被出售用于各种制造用途。

" [pleɪg] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ɹ] ! " [sed] ['pepi] ['kæstrəu][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **Plague take him for a bore ! " said Pepe Castro in a low voice ,**
" 瘟疫 拿 他 为了 一个 钻孔 ! " 说 佩佩 卡斯特罗 在 一个 低的 嗓音 ,

“真希望他是个无聊的人！”佩佩·卡斯特罗低声说道。

[bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ji'menez] ['ɑ:bəʊ][tu:; tə] [hɪr] [wer] [hi:; hi][sæt][baɪ]['peɪpə] ['fri:əz] ,
but loud enough for Jimenez Arbos to hear where he sat by Pepa Frias ,
但 大声 足够的 为了 希门尼斯 树木 到 听到 在哪里 他 卫星 经过 佩帕 弗里亚斯 ,

但声音足够大，让希门尼斯·阿尔博斯能听到他坐在佩帕·弗里亚斯旁边的位置。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti]
who was taken with a fit of laughter which she had the greatest difficulty
WHO 曾是 已采取 和 一个 合身 的 笑声 哪个 她 有 这 最 困难
[ɪn] [ˈtʃoʊkɪŋ] [daʊn] .
in choking down .
在 窒息 向下 .

她突然大笑起来，费了好大劲才止住笑声。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]
She addressed herself to Clementina to conceal her mirth as far as possible
她 已解决 她自己 到 克莱门蒂娜 到 隐藏 她 欢笑 作为 远的 作为 可能的
:
:
:

她对克莱门蒂娜说话，尽可能掩饰自己的喜悦：

" [pæs] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌstərd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trʌmp] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" Pass me the mustard , there's a trump , " said she .
" 经过 我 这 芥末 , 有 一个 王牌 , " 说 她 .

“把芥末递给我，有张王牌！”她说。

" [trʌmp] , [trʌmp] ?
" Trump , trump ?
" 王牌 , 王牌 ?

“特朗普，特朗普？”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː][ræg] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]
What is a trump ? " asked the Baroness de Rag , in her eagerness to learn the
什么 是 一个 王牌 ? " 问 这 男爵夫人 德 抹布 , 在 她 渴望 到 学习 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“什么是王牌？”拉格男爵夫人急于学习这门语言，问道。

[ænd; ʌnd][oʊˈsɔːriːoʊ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
and Osorio explained the use of the word .
和 奥索里奥 解释 这 使用 的 这 单词 .

奥索里奥解释了这个词的用法。

[ˈpeɪpə] [əˈdrest] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ʃiˈmenez] [ˈɑːbəʊ] ;
Pepa addressed herself from time to time to Jimenez Arbos ;
佩帕 已解决 她自己 从 时间 到 时间 到 希门尼斯 树木 ;

佩帕不时地向希门尼斯·阿尔博斯讲话；

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wɪt] [ˈoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈɪntɪmət]
a few brief sentences in a low tone , which showed that they were on intimate
一个 很少 简短的 句子 在 一个 低的 语气 , 哪个 显示 那 他们 是 在 亲密的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

几句简短的低语，表明他们关系亲密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第12/22页

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'vi:lɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ˈpru:d(ə)nt] .
and at the same time revealed a desire to be prudent .
和 在 这 相同的 时间 揭晓 一个 欲望 到 是 谨慎 .

同时也表现出谨慎的意愿。

[hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈkæstrəʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈænɪmeɪtɪd] .
Her conversation with Castro on her left was more animated .
她 对话 和 卡斯特罗 在 她 左边 曾是 更多的 动画 .

她和左边的卡斯特的谈话更加热烈。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][əd'vaɪz] [ˈɑ:bəʊ][tu:; tə] [i:t] [mɔ:r] [mi:t] ?
" Why don't you advise Arbos to eat more meat ?
" 为什么 不 你 建议 树木 到 吃 更多的 肉 ?

你为什么不建议阿尔博斯多吃点肉呢？

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ? "

“我为什么要这么做？”

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [i:t] [mi:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]
" Because he ought to eat meat to give him strength to endure the
" 因为 他 应该 到 吃 肉 到 给 他 力量 到 忍受 这
[fə'ti:gz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] . "
fatigues of daily life . "
疲劳 的 日常的生活 . "

“因为他应该吃肉，以增强体力，承受日常生活的疲惫。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
" To be sure , " said the widow , sarcastically .
" 到 是 当然 , " 说 这 寡妇 , 讽刺地 .

“当然，”寡妇讽刺地说。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ʌnd] [li:v] [ˈʌðər] [tu:; tə][ˈset(ə)l][ðer; ðər] [oʊn]
" But do you take care of yourself and leave others to settle their own
" 但 做 你 拿 关心 的 你自己 和 离开 其他的 到 定居 他们的 自己的
[ə'ferz] [æz; əz] [ˈprɔ:vɪdəns] [meɪ] [gaɪd] [ðem; ðəm] . "
affairs as Providence may guide them . "
事务 作为 普罗维登斯 可能 指导 他们 . "

“但是，你是否照顾好自己，而让其他人按照天意处理他们自己的事务呢？”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][get] [fed] . "
" Well , you see I manage to get fed . "
" 出色地 , 你 看 我 管理 到 得到 美联储 . "

“嗯，你看，我总算能吃饱饭了。”

" [jes] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [let] [aɪ 'ti:] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [breɪn] , [ɔ:r] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,
" Yes , but do not let it go to your brain , or one fine day ,
" 是的 , 但 做 不是 让 它 去 到 你的 脑 , 或者 一 美好的 天 ,

“是的，但不要让它影响你的判断，否则有一天.....”

[wen] [ju:; jʊ] [li:st] [ik'spekt][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔ:r'self] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['dɪnər] . "
when you least expect it , you may find yourself without a dinner ."

什么时候 你 至少 预计 它 , 你 可能 寻找 你自己 没有 一个 晚餐 . "

当你最意想不到的时候,你可能会发现自己没饭吃了。

" [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
"**Have I offended you ?**" **said the young man ,**

" 有 我 被冒犯了 你 ? " 说 这 年轻的 男人 ,

“我冒犯到你了吗？”年轻人问道。

[læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] .
laughing as if he had heard something very amusing .

笑 作为 如果 他 有 听到 某物 非常 有趣 .

他笑着,好像听到了什么非常有趣的事情。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [noʊ] .
"**No , my dear fellow , no .**"

" 不 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 .

“不,我的朋友,不。”

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I mean what I say .

我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [,klemən'ti:nə] [kæn; kən] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑ:r'sɪsəs] [æz; əz][ju:; jʊ]
For my part I cannot think how Clementina can bear such a Narcissus as you

为了 我的 部分 我 不能 思考 如何 克莱门蒂娜 能 熊 这样的 一个 纳西索斯 作为 你

"
."
."
."

至于我,我实在无法想象克莱门蒂娜怎么能忍受你这样一个自恋狂。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
"**Hush ! hush !**"

" 嘘 ! 嘘 !

嘘! 嘘!

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] , ['peɪpə] , [preɪ] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !
Be careful , Pepa , pray be careful !

是 小心 , 佩帕 , 祈祷 是 小心 !

佩帕,一定要小心,一定要小心!

" [kraɪd]['kæstrəʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
"**cried Castro , with an alarmed glance at the mistress of the house .**"

" 哭 卡斯特罗 , 和 一个 惊慌 瞥一眼 在 这 情妇 的 这 房子 .

“卡斯特罗惊叫道,同时惊恐地看了看女主人。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['ɑ:rtf(ə)l] .
"**Do you know she is wonderfully artful .**"

" 做 你 知道 她 是 太棒了 巧 .

你知道她非常有艺术天赋吗?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] [wʌns] .
She has not looked at you once .

她 有 不是 看起来 在 你 一次 .

她一次都没看你一眼。

" ['kæstrəu] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [pi:kt] [ði:z] [fju:] [deɪz] [pæst][baɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi:z]
" **Castro** , **who** **had** **been** **a** **good** **deal** **piqued** **these** **few** **days** **past** **by** **his** **lady's**
" 卡斯特罗 , WHO 有 到过 一个 好的 交易 激怒 这些 很少 天 过去的 经过 他的 女士的
['kəʊldnəs] ,
coldness ,
寒冷 ,

“卡斯特罗这几天一直对妻子的冷淡态度颇为恼火，

[smaɪld] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
smiled **a** **forced** **smile** **and** **then** **knit** **his** **brows** .
微笑 一个 强制 微笑 和 然后 针织 他的 眉毛 .

他勉强挤出一个笑容，然后皱起了眉头。

['peɪpə][dɪd][nɔ:t][feɪl][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] .
Pepa **did** **not** **fail** **to** **observe** **this** .
佩帕 做过 不是 失败 到 观察 这 .

佩帕并没有忽视这一点。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ɑ:n][oʊ'sɔ:riəʊz] [feɪs] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] !
" **Look** **at** **the** **black** **cloud** **on** **Osorio's** **face** ; **it** **is** **enough** **to** **frighten** **one** !
" 看 在 这 黑色的 云 在 奥索里奥的 脸 ; 它 是 足够的 到 吓唬 一 !

“看看奥索里奥脸上的乌云，真是吓人！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [ret] ! "
And **you** **are** **the** **guilty** **cause** **of** **it** , **you** **wretch** ! "
和 你 是 这 有罪的 原因 的 它 , 你 可怜虫 ! "

而你，这个恶棍，就是这一切的罪魁祸首！

" [aɪ] !
" **I** !
" 我 !

“我！

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
Oh , **dear** **no** !
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪！

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [wɪt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk]
It **is** **more** **likely** **to** **be** **some** **question** **of** **ready** **money** **which** **makes** **him** **look**
它 是 更多的 可能 到 是 一些 问题 的 准备好 钱 哪个 制作 他 看

[soʊ] ['bɪliəs] .
so **bilious** .
所以 胆汁 .

更有可能是因为有现成的钱财在起作用，才让他看起来如此愤恨。

[aɪ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ['ru:ɪnd] , [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I **hear** **he** **is** **ruined** , **or** **within** **an** **ace** **of** **it** .
我 听到 他 是 毁坏 , 或者 之内 一个 高手 的 它 .

我听说他破产了，或者离破产只有一步之遥。

" ['peɪpə]['sta:rtrɪd] ['vɪzəbli] .
" **Pepa** **started** **visibly** .
" 佩帕 开始 明显地 .

“佩帕明显地开始了。”

" [hu:] [sez] [soʊ] ?
" **Who** **says** **so** ?
" WHO 说道 所以 ?

谁说的？

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? "

Where did you hear that ? "

在哪里 做过 你 听到 那 ？ "

你从哪儿听说的？

" [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [hæv; həv][təʊld][,em ˈiː][soʊ] .

Several persons have told me so .

" 一些 人 有 讲述 我 所以 .

“好几个人都这么跟我说过。”

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊz] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ˈɑːbəʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd] , [ænd; ɛnd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn]

The widow turned sharply to Arbos on her other hand , and asked him in

" 这 寡妇 转向 尖锐地 到 树木 在 她 其他 手 , 和 问 他 在

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] :

a whisper :

一个 耳语 :

“寡妇猛地转向另一边的阿尔博斯，低声问他：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][oʊˈsɔːrɪoʊz] [ˈbiːɪŋ] [ˈruːɪnd] ? "

Have you heard anything about Osorio's being ruined ? "

" 有 你 听到 任何事物 关于 奥索里奥的 存在 毁坏 ？ "

你听说过奥索里奥餐厅倒闭的消息吗？

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [oʊˈsɔːrɪoʊz][hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ]

Yes , I have heard it said that Osorio has for some time been buying

" 是的 , 我 有 听到 它 说 那 奥索里奥 有 为了 一些 时间 到过 购买

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːl] ,

for a fall ,

为了 一个 落下 ,

“是的，我听说奥索里奥一段时间以来一直在买入股票以期下跌。”

[ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [ˈstedəli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] ,

and the market has gone up steadily , " replied the official ,

和 这 市场 有 已消失 向上 稳步 , " 回复 这 官方的 ,

“市场一直在稳步上涨，”这位官员回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] ,

with a toss of his head suggesting a peacock ,

和 一个 折腾 的 他的 头 建议 一个 孔雀 ,

他甩了甩头，像孔雀一样，

[ænd; ɛnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈevɪdənt] [sætɪsˈfækj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

and there was a touch of evident satisfaction in his tone .

和 那里 曾是 一个 触碰 的 明显 满意 在 他的 语气 .

他的语气中明显带有一丝满意之情。

[tuː; tə][ə; eɪ][,pɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [ˈbaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpʌnɪʃmənt] .

To a politician , buying for a fall is a crime worthy of any punishment .

到 一个 政治家 , 购买 为了 一个 落下 是 一个 犯罪 值得 的 任何 惩罚 .

对政治人物来说，为应对选举失败而进行投资是一种罪过，理应受到任何惩罚。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][let] [ɪn][fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [əˈkaʊnt] ;

I do not know how much he may be let in for at the next account ;

" 我 做 不是 知道 如何 很多 他 可能 是 让 在 为了 在 这 下一个 帐户 ;

“我不知道他下次结算时能被允许抵扣多少；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] .

but if it is anything considerable , he is a ruined man .

但 如果 它 是 任何事物 大量 , 他 是 一个 毁坏 男人 .

但如果金额相当可观，他就完了。

[kən'sɑ:lz][hæv; həv][gɔ:n][ʌp][wʌn][pər][sent] . ,
Consols have gone up one per cent .
控制台 有 已消失 向上 一 每 中心 . ,

普通股指数上涨了1%。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][mʌnθ][ðeɪ][meɪ][hæv; həv][ˈrɪzn][tu:; tə][tu:] .
by the end of the month they may have risen to two .
经过 这 结尾 的 这 月 他们 可能 有 升起 到 二 .

到月底，这个数字可能会上升到两个。

"[ˈpeɪpəz][gʊd][ˈspɪrɪts][hæd; həd][ɪnˈtaɪərli][ˈdɪsəˈpɪrd] .
" Pepa's good spirits had entirely disappeared .
" 佩帕的 好的 烈酒 有 完全 消失 .

佩帕的好心情完全消失了。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər][pleɪt][ænd; ænd][ˈlɪstləsli][ˈju:zɪŋ][hɜ:r; hər][fɔ:rk][tu:; tə][ˈfɪnɪʃ][ðə; ði][sleɪs]
She sat looking at her plate and listlessly using her fork to finish the slice
她 卫星 寻找 在 她 盘子 和 百无聊赖地 使用 她 叉 到 结束 这 片

[ʌv; əv][jɔ:k][hæm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] .
of York ham she had taken .
的 约克 火腿 她 有 已采取 .

她坐在那里，看着自己的盘子，无精打采地用叉子吃完了手里的那片约克火腿。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstər][, əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɜ:r; hər][ˈglu:mi][ˈsaɪləns][, æskt][hɜ:r; hər] :
The Minister , observing her gloomy silence , asked her :
这 部长 , 观察 她 阴沉 沉默 , 问 她 :

部长见她沉默不语，便问她：

"[hæv; həv][ju:; jʊ][baɪ][ˈeni][tʃæns][ˈeni][ˈmʌni][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ? "
" Have you by any chance any money in his hands ? "
" 有 你 经过 任何 机会 任何 钱 在 他的 双手 ? "

“你碰巧在他手里有钱吗？”

"[baɪ][tʃæns] !
" By chance !
" 经过 机会 !

“纯属偶然！”

[noʊ][, baɪ][maɪ][oʊn][ˈɪdiəsi] .
No , by my own idiocy .
不 , 经过 我的 自己的 白痴 .

不，都是我自己的愚蠢造成的。

[ˈɔ:lmoʊst][ˈevriθɪŋ][aɪ][pəˈzes][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "
Almost everything I possess is in his hands . "
几乎 一切 我 具有 是 在 他的 双手 . "

我几乎所有的财产都在他手里。

"[ðə; ði][ˈdev(ə)l][aɪˈti:][ɪz] ! "
" The devil it is ! "
" 这 魔鬼 它 是 ! "

“真是魔鬼！”

"[ˈevriθɪŋ][aɪ][hæv; həv][ˈi:tŋ][hæz; həz][tɜ:rnd][ɑ:n][maɪ][ˈstʌmək] ; [aɪ][bɪˈli:v][aɪ][erˈem][ˈgoʊɪŋ]
" Everything I have eaten has turned on my stomach ; I believe I am going
" 一切 我 有 吃 有 转向 在 我的 胃 ; 我 相信 我 是 去

[tu:; tə][bi:; bi][ɪl] ,
to be ill ,
到 是 患病的 ,

“我吃的东西都让我胃不舒服；我觉得我要生病了。”

" [sed] [ðə; ði] ['leidi] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" **said the lady , who was as pale as a sheet .**
" 说 这 女士 , WHO 曾是 作为 苍白 作为 一个 床单 .
"那位脸色苍白如纸的女士说道。"

[ˈɑ:bəʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [best][tu;; tə]['træŋkwilaɪz, 'træn-] [hɜ:r; həɹ] ; [pə'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] : [ˈsʌd(ə)n]
Arbos did his best to tranquillise her ; perhaps it was not true : sudden
树木 做过 他的 最好的 到 镇静剂 她 ; 也许 它 曾是 不是 真的 : 突然
[ɒ:sɪz] , [laɪk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊ:tʃənz] ,
losses , like sudden fortunes ,
损失 , 喜欢 突然 财富 ,
阿尔博斯尽力安抚她; 也许并非如此: 突如其来的损失, 就像突如其来的财富一样。

[ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
are always greatly exaggerated .
是 总是 非常 夸张的 .
总是被大大夸大了。

[bɪ'saɪdɪz] , [ɪf] ['eni] [dɪ'pɑ:zɪt][wɜ:r; wəɹ] ['seɪkrɪd][tu;; tə][oʊ'sɔ:ri:oʊ] ,
Besides , if any deposit were sacred to Osorio ,
除了 , 如果 任何 订金 是 神圣 到 奥索里奥 ,
此外, 如果任何祭祀品对奥索里奥来说是神圣的,

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃɒrli] [bi;; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leidi] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌni] [tu;; tə]
it would surely be that of a lady who had entrusted her money to
它 会 一定 是 那 的 一个 女士 WHO 有 受托 她 钱 到
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pʃɜɹ] ['frendʃɪp] .
him out of pure friendship .
他 出去 的 纯的 友谊 .
那肯定是一位女士出于纯粹的友谊而将钱财托付给他的。

[ðooʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspəɹ] ,
Though they were talking almost in a whisper ,
尽管 他们 是 说 几乎 在 一个 耳语 ,
虽然他们几乎是在低声交谈,

[ðer; ðær] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] ['mænər] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl][pə'ti:njoʊ] ,
their grave looks and earnest manner attracted the notice of General Patiño ,
他们的 严重 看起来 和 认真 方式 吸引 这 注意 的 一般的 帕蒂诺 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
他们严肃的神情和认真的态度引起了帕蒂诺将军的注意, 他

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:] ['u:dʒooʊ] , [sed] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɡjələɹ] [pɜ:rsprɪ'kæsəti] :
turning to the Marquesa de Ujo , said with singular perspicacity :
转弯 到 这 侯爵夫人 德 乌约 , 说 和 单数 洞察力 :
她转向乌霍侯爵夫人, 以非凡的洞察力说道:

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] ['peɪpə][ænd; ənd] ['ɑ:bəʊ] , [ə; eɪ] ['sʌməɹ] [klaʊd] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
" **Just look at Pepa and Arbos , a summer cloud has fallen on them .**
" 只是 看 在 佩帕 和 树木 , 一个 夏天 云 有 倒下 在 他们 .
"看看佩帕和阿尔博斯, 他们仿佛被夏日的阴云笼罩了。"

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [θɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts][ˈtrænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['tɔ:ments] !
Love is a beautiful thing even in its transient torments !
爱 是 一个 美丽的 事物 甚至 在 它是 瞬态 折磨 !
即使在短暂的痛苦中, 爱情也是美好的!

" [klemən'ti:nə] ['mi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ] ['looʌlə][ænd; ənd][ðə; ði] - [di:] - ,
" **Clementina meanwhile , with Lola and the Condera de Cotorraso ,**
" 克莱门蒂娜 同时 , 和 萝拉 和 这 - 德 - ,
与此同时, 克莱门蒂娜和洛拉以及科托拉索庄园

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˈɑːrsnɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌɡ] [fɔːr; fər] ['bjʊ.tə.fəɪŋ] [ðə; ði]
had been discussing the effects of arsenic as a drug for beautifying the
有 到过 讨论 这 效果 的 砷 作为 一个 药品 为了 美化 这
[kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skɪn] .
complexion and skin .
肤色 和 皮肤 .

一直在讨论砷作为一种美化肤色和皮肤的药物的效果。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['lɒʊlə][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt]
It was the first time Lola had heard of it , and she was quite
它 曾是 这 第一的 时间 萝拉 有 听到 的 它 , 和 她 曾是 相当
[dɪ'laɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

这是洛拉第一次听说这件事，她非常高兴。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][traɪ] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [ɪ'lɪksər] .
declaring that she would forthwith try this miraculous elixir .
声明 那 她 会 立即 尝试 这 神奇 灵药 .
她声称将立即尝试这种神奇的灵药。

" [gʊd] ['hevəns] , [lʊə'li:tə] ! " [ɪk'skleɪmd] [f'wenˌteɪz] , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [kɔːz] [sʌtʃ]
" **Good heavens , Lolita !** " **exclaimed Fuentes ,** " **if , as you are , you cause such**
" 好的 天 , 洛丽塔 ! " 惊呼 富恩特斯 , " 如果 , 作为 你 是 , 你 原因 这样的
[hævək][ɪn] ['mæskjəlɪn] ['hɑːrts] ,
havoc in masculine hearts ,
混乱 在 男性 心 ,
“我的天哪，洛丽塔！”富恩特斯惊呼道，“如果你真像你这样，就能在男人心中造成如此大的混乱，

[wʌt] [wɪl] [hæpən] [æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ][ˈredʒɪməŋ][ʌv; əv] [ˈɑːrsnɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
what will happen after you have followed a regimen of arsenic for a few
什么 将要 发生 后 你 有 随后 一个 方案 的 砷 为了 一个 很少
[mʌnθs] ?
months ?
几个月 ?
服用砷剂几个月后会发生什么？

[seɪ'njɔːr][ˈbælɪstəˌoʊz, bə'lestəˌoʊs] , [duː][nɑːt] [pə'r'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ;
Señor Ballesteros , do not permit her to take it ;
先生 巴列斯特罗斯 , 做 不是 允许 她 到 拿 它 ;
巴列斯特罗斯先生，不要让她拿走它；

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] . "
it is too cruel to the rest of us . "
它 是 也 残忍的 到 这 休息 的 我们 . "
这对我们其他人来说太残酷了。

" [kʌm] , [kʌm] , [frend] [f'wenˌteɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪtɪ] [bruː'net] , ['kæstɪŋ] [æŋ; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ]
" **Come , come , friend Fuentes ,** " **said the pretty brunette , casting an insinuating**
" 来 , 来 , 朋友 富恩特斯 , " 说 这 漂亮的 棕发 , 铸件 一个 暗示
[glæns] [æt; ət]['kæstrəʊ] ,
glance at Castro ,
瞥一眼 在 卡斯特罗 ,
“来吧，来吧，富恩特斯朋友，”那位漂亮的黑发女子说着，朝卡斯特罗抛了个媚眼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
for she had taken it into her head that she would snatch him from
为了 她 有 已采取 它 进入 她 头 那 她 会 抢夺 他 从
[klemən'ti:nə] ,
Clementina ,
克莱门蒂娜 ,

因为她一心想要从克莱门蒂娜手中抢走他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪn] [tu:; tə] [tʃæf] [em 'i:] ? "

" are you trying to chaff me ? "

" 是 你 尝试 到 糠 我 ? "

你是不是想激怒我？

" [tʃæf] , [wʌt] [ɪz] [tʃæf] ?

" Chaff , what is chaff ?

" 糠 , 什么 是 糠 ?

“糠秕是什么？”

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [di:][ræg] [æskt] [ə'gen] .

" the Baroness de Rag asked again .

" 这 男爵夫人 德 抹布 问 再次 .

拉格男爵夫人再次问道。

[bə:nɪ'fersi:ʊʊ][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [bɪn] ['sterɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] ['wɪŋkɪŋ] ['i:v(ə)n] , [æt; ət]

Bonifacio had for some moments been staring , without winking even , at

博尼法西奥 有 为了 一些 时刻 到过 凝视 , 没有 眨眼 甚至 , 在

[ðə; ði][ˈbeldʒən] ['leɪdi] .

the Belgian lady .

这 比利时人 女士 .

博尼法西奥盯着这位比利时女士看了好一会儿，连眼睛都没眨一下。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

A few days since he had purchased a photograph of a figure lounging in a

一个 很少 天 自从 他 有 购买 一个 照片 的 一个 数字 休闲 在 一个

[ˈhæmək] .

hammock .

吊床 .

几天前，他买了一张人物躺在吊床上的照片。

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ˈstrɔ:ŋli] [ri'zembld] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ,

He fancied that the Baroness strongly resembled this picture ,

他 幻想 那 这 男爵夫人 强烈 类似 这 图片 ,

他觉得男爵夫人与这幅画中的形象非常相像。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

and was anxious to convince himself by a prolonged study of what he

和 曾是 焦虑的 到 说服 他自己 经过 一个 延长 学习 的 什么 他

[kʊd; kəd] [si:] ['weðər] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [laɪk][aɪ 'ti:] .

could see whether what he could not see was equally like it .

可以 看 无论 什么 他 可以 不是 看 曾是 同样地 喜欢 它 .

他急于通过长时间研究自己能看到的事物来确信，自己看不到的事物是否也同样如此。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [kʊd; kəd][nɑ:t][end][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ,

The dinner could not end of course without a long discussion of the opera ,

这 晚餐 可以 不是 结尾 的 课程 没有 一个 长的 讨论 的 这 歌剧 ,

- [ænd; ænd] [ˈtɒsti] .

Gayarre and Tosti .

- 和 托斯蒂 .

晚宴当然少不了对歌剧、盖亚尔和托斯蒂的长时间讨论。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [mi:l] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [daɪ'dʒestɪd] .

Otherwise the meal could not have been digested .

否则 这 一顿饭 可以 不是 有 到过 消化 .

否则，这顿饭就无法被消化。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The coffee was served in the dining - room , as was the custom of the
这 咖啡 曾是 服务 在 这 用餐 - 房间 , 作为 曾是 这 风俗 的 这
[haʊs] .
house .
房子 :

按照家里的惯例，咖啡是在餐厅里供应的。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ;
Then the ladies withdrew to the drawing - room , followed by several of the men ;
然后 这 女士们 退出 到 这 绘画 - 房间 , 随后 经过 一些 的 这 男人 ;
[ʌðər] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [smoʊk] ,
others remained to smoke ,
其他的 剩余 到 抽烟 ,

随后，女士们退到客厅，几位男士也跟了进去；其他人则留下来抽烟。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ʌðər] .
but it was not long before they joined the others .
但 它 曾是 不是 长的 前 他们 加入 这 其他的 :

但没过多久，他们就和其他人汇合了。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəbli] [hɑ:t] .
The dining - room was intolerably hot .
这 用餐 - 房间 曾是 无法容忍地 热的 :

餐厅里热得令人难以忍受。

[ˈpepi] ['kæstrəu] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɜ:r][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə]
Pepe Castro took advantage of the little stir as they left the dining - room to
佩佩 卡斯特罗 采取 优势 的 这 小的 搅拌 作为 他们 左边 这 用餐 - 房间 到
[æsk] [ˌklemən'ti:nə] :
ask Clementina :
问 克莱门蒂娜 :

趁着他们离开餐厅的这短暂骚动，佩佩·卡斯特罗向克莱门蒂娜问道：

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **Why did you not come this morning ?**
" 为什么 做过 你 不是 来 这 早晨 ?

你今天早上为什么没来？

" [ˌklemən'ti:nə] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:ndrɪ'sendɪŋ]
" **Clementina paused a second , and looked at him with a condescending**
" 克莱门蒂娜 暂停 一个 第二 , 和 看起来 在 他 和 一个 居高临下的
[smaɪl] .
smile .
微笑 :

克莱门蒂娜停顿了一下，带着居高临下的微笑看着他。

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **This morning ? " she said .**
" 这 早晨 ? " 她 说 :

“今天早上？”她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know .** "
" 我 不 知道 : "

“我不知道。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɔ:rdli] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:vərɪn] [fraʊn] .
" **You don't know ? " said the lordly youth with a sovereign frown .**
" 你 不 知道 ? " 说 这 尊贵的 青年 和 一个 主权 皱眉 :

“你不知道吗？”这位高贵的青年皱着眉头，一副君临天下的样子说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [stiːl] ['smɑːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **I don't know** , **I don't know** , " **and she turned away still smiling a little**
" 我 不 知道 , 我 不 知道 , " 和 她 转向 离开 仍然 微笑 一个 小的
[dɪs'deɪnfəli] .
disdainfully .
轻蔑地 .

“我不知道，我不知道，”说完，她转过身去，脸上仍带着一丝轻蔑的微笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ? "
" **You will come to - morrow ?** "
" 你 将要 来 到 - 明天 ? "

你明天会来吗？

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'veɪ] .
" **We will see** , " **she replied** , **walking away** .
" 我们 将要 看 , " 她 回复 , 步行 离开 .

“我们走着瞧，”她说完便转身离开。

['kæstrəʊ] [felt] [ðæt] [smɑːl] [laɪk] [ə; eɪ][stæb][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Castro felt that smile like a stab in his breast .
卡斯特罗 毛毡 那 微笑 喜欢 一个 刺 在 他的 胸部 .

卡斯特罗觉得那笑容就像一把刀插进了他的胸口。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [ʌndər] - [lɪp] , [ˈmʌtərɪŋ] : " [kəʊ'ketɪŋ] , [eɪ] ?
He bit his under - lip , **muttering** : " **Coquetting** , **eh ?**
他 少量 他的 在下面 - 唇 , 喃喃自语 : " 卖弄风情 , 嗯 ?

他咬着下唇，嘟囔道：“卖弄风情啊？ ”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] ['bjuːti] !
You shall pay me for this , **my beauty** !
你 将 支付 我 为了 这 , 我的 美丽 !

你得为此付我钱，我的美人！

" ['tʃæptər] [viː,ɑːr'aɪ] .
" **CHAPTER VIII** :
" 章 八 .

第八章

[ˈæftər] ['dɪnər] .
AFTER DINNER .
后 晚餐 .

晚餐后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔː'lredi] [sʌm; səm] [freʃ] [ə'reɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
THERE were already some fresh arrivals in the drawing - room , **among them**
那里 是 已经 一些 新鲜的 到达 在 这 绘画 - 房间 , 之中 他们

[rə'məʊn, 'reɪmən][mældə'naːdɒʊ] ,
Ramon Maldonado ,
拉蒙 马尔多纳多 ,

客厅里已经来了几位新客人，其中包括拉蒙·马尔多纳多。

[ænd; ənd]['peɪpəz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and Pepa's daughter with her husband .
和 佩帕的 女儿 和 她 丈夫 .

还有佩帕的女儿和她的丈夫。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [sɪks] [teɪblz] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][kɑːrdz] ,
In the adjoining room , **six tables were laid out for cards** ,
在 这 相邻的 房间 , 六 表格 是 铺设 出去 为了 牌 ,

隔壁房间里摆放着六张牌桌，用来打牌。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] ['ɪmiːdiətli] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪˈziːjʊʊ] .

and some of the company sat down immediately to play tresillo .

和 一些 的 这 公司 卫星 向下 立即地 到 玩 特雷西洛 .

公司里有些人立刻坐下来玩起了三重奏。

[ʌðər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈjuːzuəl][ˈpɑːrti][tuː; tə] [əˈpɪr] .

Others waited for their usual party to appear .

其他的 等待 为了 他们的 通常 派对 到 出现 .

其他人则在等待他们通常的聚会出现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .

It was not long before the rooms were crowded .

它 曾是 不是 长的 前 这 房间 是 挤 .

没过多久，房间里就挤满了人。

[dɑːn] [ˈdʒuːliən] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌmæriˈænə][ænd; ənd] - ,

Don Julian arrived with Mariana and Esperancita ,

大学教师 朱利安 到达的 和 马丽亚纳 和 - ,

唐·朱利安带着玛丽安娜和埃斯佩兰西塔来了，

[ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrɛz] [wɪð; wɪθ][ˈliːɔn] [ˈɡʌzmən, ˈɡuːz,mɑːn][ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Cobo Ramirez with Leon Guzman and three or four others of the same

科博 拉米雷斯 和 莱昂 古兹曼 和 三 或者 四 其他的 的 这 相同的

[ˈkɪdni] , [ˈdʒen(ə)rəl] - ,

kidney , General Pallarés ,

肾 , 一般的 - ,

科博·拉米雷斯与莱昂·古兹曼以及其他三四名同肾患者，帕拉雷斯将军

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː][ˈvenə,rʊʊs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌðər] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['biːɪŋ] ['mɜːtʃənts]

the Marquis de Veneros , and several others , most of the men being merchants

这 侯爵 德 veneros , 和 一些 其他的 , 最多 的 这 男人 存在 商人

[ænd; ənd][ˈbæŋkərz] .

and bankers .

和 银行家 .

韦内罗斯侯爵和其他几人，其中大部分是商人和银行家。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [əˈraɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [diː] [rɛˈkweɪnə] ,

One of the last to arrive was the Duke de Requena ,

一 的 这 最后的 到 到达 曾是 这 公爵 德 雷克纳 ,

最后到达的人之一是雷克纳公爵。

[huː] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['iːgər] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['defərəns] [hɪr] [æz; əz]

who was welcomed with the same eager and flattering deference here as

WHO 曾是 欢迎 和 这 相同的 渴望的 和 奉承 尊重 这里 作为

[ˈels,wɛr] .

elsewhere .

别处 .

他在这里受到了与其他地方一样的热情和恭维的欢迎。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['snʌflɪŋ] , ['smʊʊkɪŋ] , ['spɪtɪŋ] , ['ɪnsələntli] [ʃɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspekt] ['ɔːlweɪz] [peɪd]

He came in snuffling , smoking , spitting , insolently sure of the respect always paid

他 来了 在 抽泣 , 吸烟 , 吐痰 , 傲慢地 当然 的 这 尊重 总是 有薪酬的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] ['fɔːrtʃən] .

to his immense fortune .

到 他的 巨大 财富 .

他进来时一边抽着烟，一边吐着痰，傲慢地认为自己的巨额财富总是受到人们的尊重。

[hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)][ænd; ənd] [ləft] [les] , [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ][ˈɡroʊs] ['ruːdnəs] ,

He spoke little and laughed less , expressed his opinions with gross rudeness ,

他 辐 小的 和 笑了 较少的 , 表达 他的 意见 和 总的 粗鲁 ,

他话不多，笑声也更少，表达意见时粗鲁无礼。

[ænd; ɐnd][sæt][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [huː] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and sat to be adored by the crowd of ladies who gathered round him .
和 卫星 到 是 受人喜爱 经过 这 人群 的 女士们 WHO 聚集 圆形的 他 .

他坐下来，接受聚集在他周围的众多女士们的膜拜。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [mɔːr] [flæbi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] ['blʌdʃɑːt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [blækər] [ðæn; ðən]

His cheeks were more flabby , his eyes more bloodshot , his lips blacker than

他的 脸颊 是 更多的 松弛 , 他的 眼睛 更多的 充血 , 他的 嘴唇 更黑 比

[ˈevər] .
ever .
曾经 .

他的脸颊更加松弛，眼睛更加布满血丝，嘴唇也比以前更加乌黑。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɪdiəs] [ðæt] [fwenˈteɪz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [riˈmɑːkt]

His whole appearance was so hideous that Fuentes , pointing him out , remarked

他的 所有的 外貌 曾是 所以 可怕 那 富恩特斯 , 指向 他 出去 , 评论

[tuː; tə][piːˈneɪdɒs][ænd; ɐnd][ʝiˈmenez]['ɑːbəʊ] :
to Pinedo and Jimenez Arbos :

到 皮内多 和 希门尼斯 树木 :
他整个人看起来非常丑陋，以至于富恩特斯指着他告诉皮内多和希门尼斯·阿尔博斯：

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dev(ə)] ['hoʊldɪŋ] [kɔːrt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sæbəθ] .

" There you see the Devil holding court among his witches at a Sabbath .
" 那里 你 看 这 魔鬼 保持 法庭 之中 他的 女巫 在 一个 安息日 .

“你看，魔鬼正在安息日与他的女巫们开会。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][æt; ət][treɪˈziːjʊʊ] , [æz; əz]['juːzuəl] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] .

" He was invited to join a party at tresillo , as usual , but declined .
" 他 曾是 受邀 到 加入 一个 派对 在 特雷西洛 , 作为 通常 , 但 拒绝 .

“他像往常一样受邀参加在特雷西略举行的派对，但他拒绝了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['bæŋkərz] ,

He had caught sight of two bankers ,
他 有 捕捉 视线 的 二 银行家 ,

他瞥见了两个银行家，

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [maɪnz] ,

whom he was eager to secure for the affair of the Riosa Mines ,
谁 他 曾是 渴望的 到 安全的 为了 这 事务 的 这 - 矿山 ,

他急于将某人招入麾下，以处理里奥萨矿业公司一事。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['ɑːbəʊ] .

and he also wanted to pay court for a few minutes to Arbos .
和 他 还 通缉 到 支付 法庭 为了 一个 很少 分钟 到 树木 .

他还想抽出几分钟时间去法庭见见阿尔博斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [maɪn] [pʊt] [ʌp][tuː; tə] [seɪl] [baɪ] [ˈɔːkʃn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

He had already contrived to get the mine put up to sale by auction with all

[ɪts][lændz][ænd; ɐnd][plænt] .

its lands and plant .
它是 土地 和 植物 .

他已经设法将矿山连同其所有土地和设备一起拍卖出售。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə] [baɪ] [aɪˈtiː] ,

A company had been formed to buy it ,
一个 公司 有 到过 形成 到 买 它 ,

一家公司已经成立，专门负责收购它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mɒŋ] [ðə; ði]
but there was a difference of opinion among the
但 那里 曾是 一个 不同之处 的 观点 之中 这
[dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] ;
directors ;
导演 ;

但董事们之间存在意见分歧；

[sʌm; səm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['mʌni] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'mɒŋ] [ðɪːz] [wʌz; wəz] - ,
some wanted to pay for it money down , and among these was Salabert ,
一些 通缉 到 支付 为了 它 钱 向下 , 和 之中 这些 曾是 - ,

有些人想先付一部分钱，萨拉伯特就是其中之一。

[waɪl] ['ʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ɪn'stɔːlmənt] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði]
while others wished to take advantage of the ten instalments allowed by the
尽管 其他的 希望 到 拿 优势 的 这 十 分期付款 允许 经过 这
[ˈɡʌvənmənt] .
Government .
政府 .

而其他人则希望利用政府允许的十期分期付款。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'noːrməs] .
The difference in interest was of course enormous .
这 不同之处 在 兴趣 曾是 的 课程 巨大的 .

当然，双方的兴趣差异巨大。

[ðə; ði] [duːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['bɪgz] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]
The Duke made his way to speak to a Mr . Biggs , the representative of
这 公爵 制成 他的 方式 到 说话 到 一个 先生 . 比格斯 , 这 代表 的
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [haʊs] ,
an English house ,
一个 英语 房子 ,

公爵走上前去与一位名叫比格斯的先生交谈，他是英国一家公司的代表。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
which was largely interested in the company ,
哪个 曾是 很大程度上 感兴趣的 在 这 公司 ,

它主要对该公司感兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] .
and the head of the party who were for payment by instalments .
和 这 头 的 这 派对 WHO 是 为了 支付 经过 分期付款 .

以及主张分期付款的党魁。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He put his arm over his shoulder , and led him into the recess of a
他 放 他的 手臂 超过 他的 肩膀 , 和 引领 他 进入 这 凹陷处 的 一个
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他把胳膊搭在他的肩膀上，领着他走进窗户的凹陷处。

[ˈseɪɪŋ] ['rʌfli] :
saying roughly :
说 大致 :

大致意思是：

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['ruɪnɪŋ] [juː 'es] !
" **Then you are bent on ruining us !**
" 然后 你 是 弯曲 在 毁坏 我们 !

“那么你们就是一心想毁了我们！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [di'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][ə; ei] ['blʌntnəs] [wɪt]
" **And he proceeded to discuss the matter with a bluntness which**
" 和 他 继续 到 讨论 这 事情 和 一个 钝 哪个
[dɪskən'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
disconcerted the Englishman .
不安 这 英国人 .

“然后他直截了当地谈论了这件事，这让英国人感到不安。”

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:k] ['bru:t(ə)l] [ə'tæk] [wið; wiθ][maɪld][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
He replied to the Duke's brutal attack with mild and courteous argument ,
他 回复 到 这 公爵的 野蛮 攻击 和 温和的 和 有礼貌 争论 ,
[ænd; ənd][ə; ei] [fɪkst] [bə'nevələnt] [smaɪl] .
and a fixed benevolent smile .
和 一个 固定的 仁慈 微笑 .

面对公爵的猛烈抨击，他以温和礼貌的辩驳和始终如一的和蔼微笑予以回应。

[ðə; ði] [du:k] ['oʊnli] [spoʊk] [wið; wiθ] ['ædɪd] ['ru:dnəs] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['veri]
The Duke only spoke with added rudeness , which was in point of fact , very
这 公爵 仅有的 辐 和 额外 粗鲁 , 哪个 曾是 在 观点 的 事实 , 非常
[dɪplə'mætɪk] .
diplomatic .
外交 .

公爵的语气更加粗鲁，但实际上却非常外交辞令。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [ə'wei] [maɪ] ['mʌni] .
" **I have no fancy for throwing away my money .**
" 我 有 不 想要 为了 投掷 离开 我的 钱 .
“我可不喜欢浪费钱。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz][kɔ:st][em 'i:][ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [get][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] ;
It has cost me a great deal of trouble to get it at all , you see ;
它 有 成本 我 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 得到 它 在 全部 , 你 看 ;
你看，我费了好大劲才弄到手的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] [aɪ] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wið; wiθ][maɪ] [skɪn] [baɪ]
and in the long run I may very likely be obliged to escape with my skin by
和 在 这 长的 跑步 我 可能 非常 可能 是 有义务 到 逃脱 和 我的 皮肤 经过
[ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
getting out of the business . "
获得 出去 的 这 商业 . "

从长远来看，我可能不得不退出这个行业，才能保住性命。

" [seɪ'njɔ:r] ['du:k] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] ['bɪgz] , [wið; wiθ][ə; ei] [strɔ:ŋ] ['ɪŋɡlɪʃ]
" **Señor Duque , it is no fault of mine , " said Biggs , with a strong English**
" 先生 杜克 , 它 是 不 过错 的 矿 , " 说 比格斯 , 和 一个 强的 英语
[ˈæksənt] ,
accent ,
口音 ,

“杜克先生，这并非我的错，”比格斯用浓重的英国口音说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'bei] ['ɔ:rdərz] . "
" **I must obey orders . "**
" 我 必须 服从 订单 . "

我必须服从命令。

" [ði:z] ['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] ['ɪnstɪɡertɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld][fɑ:ks][ɪn] [mə'drɪd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" **These orders are instigated by an old fox in Madrid that I know of . "**
" 这些 订单 是 煽动 经过 一个 老的 狐狸 在 马德里 那 我 知道 的 . "
“据我所知，这些命令是由马德里的一位老奸巨猾之徒指使的。”

" [oʊ] , [ser'njɔːr] ['duːk] ！
" **Oh , Señor Duque !**
" 哦 , 先生 杜克 ！

“哦，杜克先生！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][oʊld][faːks][ɪn][ðə; ði] [kers] , " [sed] ['bɪgz] , ['læfɪŋ] .
there is no old fox in the case , " said Biggs , laughing .
那里 是 不 老的 狐狸 在 这 案件 , " 说 比格斯 , 笑 .
“这案子里没有老狐狸，”比格斯笑着说。

[ænd; ænd][ðə; ði]['bæŋkər][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
And the banker could not get anything out of the Englishman ,
和 这 银行家 可以 不是 得到 任何事物 出去 的 这 英国人 ,
银行家没能从那个英国人那里得到任何好处。

[ðoʊ] [hiː; hi][left][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
though he left him much to think of .
尽管 他 左边 他 很多 到 思考 的 .
虽然他给他留下了很多需要思考的东西。

[ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] , [ɪn] [ɡreɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ˈæftər] [ˌæsəˈteɪn] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [əˈθɔːrətɪz] [ðæt]
Pepa Frias , in great agitation , after ascertaining from various authorities that
佩帕 弗里亚斯 , 在 伟大的 搅动 , 后 确定 从 各种各样的 当局 那
[oʊˈsɔːriəʊz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈləkɪŋ] [ˈbædli] ,
Osorio's affairs were looking badly ,
奥索里奥的 事务 是 寻找 糟糕 ,
佩帕·弗里亚斯从各方人士处得知奥索里奥的处境十分糟糕后，非常激动。

[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] ['mætərz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ʃiˈmenez][ˈɑːbəʊ] .
was talking matters over with Jimenez Arbos .
曾是 说 事情 超过 和 希门尼斯 树木 .
当时正在和希门尼斯·阿尔博斯商量事情。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [oʊˈsɔːriːoʊ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [enˈɡeɪdʒmənts] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Every one was of opinion that Osorio could meet his engagements ; he had
每一个 一 曾是 的 观点 那 奥索里奥 可以 见面 他的 订婚 ; 他 有
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkæpɪt(ə)] ,
a large capital ,
一个 大的 首都 ,
所有人都认为奥索里奥能够履行他的承诺；他拥有大量资金。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][læst] [fjuː] ['setlmənts] ,
and though he had lost heavily at the last few settlements ,
和 尽管 他 有 丢失的 重度 在 这 最后的 很少 定居点 ,
尽管他在最近几次和谈中损失惨重，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [hɪt] .
it was not supposed that he could be seriously hit .
它 曾是 不是 据称 那 他 可以 是 严重地 打 .
人们原本以为他不会受到重伤。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [ˈædɪd] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɡæmbld] , [æz; əz]
It must , however , be added , that none of these gentlemen gambled , as
它 必须 , 然而 , 是 额外 , 那 没有任何 的 这些 先生们 赌博 , 作为
[oʊˈsɔːriːoʊ][dɪd] ,
Osorio did ,
奥索里奥 做过 ,
但必须补充的是，这些先生中没有一个人像奥索里奥那样赌博。

[fɔːr; fər] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
for differences in the market .
为了 差异 在 这 市场 .
由于市场存在差异。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][vaɪs] , [ænd; ənd] ,
With him it had become a vice , and ,
和 他 它 有 变得 一个 副 , 和 ,
对他来说, 这已经变成了一种恶习, 而且,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈkɑːliːgz] ,
in spite of the warnings of his friends and colleagues ,
在 尽管如此 的 这 警告 的 他的 朋友们 和 同事 ,
尽管他的朋友和同事都发出过警告,

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːtɪ][kənˈtrəʊl][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [brɪŋ]
he could not control the passion which sooner or later must inevitably bring
他 可以 不是 控制 这 热情 哪个 很快 或者 之后 必须 不可避免地 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈruːɪn] .
him to ruin .
他 到 废墟 .
他无法控制自己的激情, 而这种激情迟早会不可避免地将他推向毁灭。

[ˈpeɪpə][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ,
Pepa was watching him closely ,
佩帕 曾是 观看 他 密切 ,
佩帕一直在密切地看着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [kiːn] [ˈɪnsaɪt] [ɪː; jɪ] [dɪˈvaɪnd] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [siː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kəʊld] ,
and with a woman's keen insight she divined a troubled sea under his cold ,
和 和 一个 女性的 敏锐的 洞察力 她 神谕 一个 麻烦 海 在下面 他的 寒冷的 ,
[ˈkwaɪət] [dɪˈmiːnər] .
quiet demeanour .
安静的 风度 .
她以女性敏锐的洞察力, 察觉到他冷漠、安静的外表下隐藏着波涛汹涌的大海。

[ˈɑːbəʊ][wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈstɪltɪd] [ænd; ənd] [wel] [tɜːrnd] [freɪzɪz] — [fɔːr; fər][naːtɪ][ˈiːv(ə)n]
Arbos was soothing her in stilted and well turned phrases — for not even
树木 曾是 舒缓 她 在 僵硬的 和 出色地 转向 短语 — 为了 不是 甚至
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θrəʊ] [ɔːf][ðə; ði][ˈɔːrətər] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [hɜːrˈself][wʌz; wəz]
to his mistress could he throw off the orator — while the widow herself was
到 他的 情妇 可以 他 扔 离开 这 演说者 — 尽管 这 寡妇 她自己 曾是
[ˈmedɪteɪɪŋ] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] .
meditating some means of salvation .
冥想 一些 方法 的 救恩 .
阿尔博斯用生硬而优美的言辞安抚着她——因为即使是对他的情妇, 他也无法摆脱演说家的形象——而寡妇本人则在思考某种救赎之道。

[hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm][tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] ,
Her plan was to give the alarm to Clementina ,
她 计划 曾是 到 给 这 警报 到 克莱门蒂娜 ,
她的计划是向克莱门蒂娜发出警报。

[ænd; ənd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [snætʃ] [ˈpeɪpəz] [ˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] ,
and extract her promise to snatch Pepa's fortune from the burning ,
和 提炼 她 承诺 到 抢夺 佩帕的 财富 从 这 燃烧 ,
[ɪf] [ˈbɜːnɪŋ] [ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,
if burning there must be ,
如果 燃烧 那里 必须 是 ,
如果一定要烧毁佩帕的财产, 就让她发誓从火海中夺回佩帕的财产。

[baɪ] [ˈpledʒɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsetlmənts] .
by pledging her own settlements .
经过 认捐 她 自己的 定居点 .
她承诺以自己的和解金作为担保。

[ˈtrʌstɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈplʊməsi] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfrɛndz] [ˈrɛkləs] [ˈhæbɪts] ,
Trusting much to her own diplomacy , and to her friend's reckless habits ,
信任 很多 到 她 自己的 外交 , 和 到 她 朋友们 鲁莽 习惯 ,
[fɪː; jɪ] [gruː] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmɜː] ,
she grew somewhat calmer ,
她 生长 有些 更平静 ,
她十分相信自己的外交手腕，也十分看重朋友鲁莽的作风，因此渐渐平静了下来。

[ænd; ənd][ˈɑːbəʊ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈstɔːrd] [səˈrenəti] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l]
and Arbos took advantage of her restored serenity to exert the exceptional
和 树木 采取 优势 的 她 恢复 宁静 到 发挥 这 非凡的
[ɡɪfts] [ʌ; əv][pəɹˈswɛɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ˈprɔːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
gifts of persuasion which Providence had bestowed on him .
礼物 的 劝说 哪个 普罗维登斯 有 授予 在 他 .
阿尔博斯趁着她恢复平静，发挥了上帝赐予他的非凡的劝说才能。

[ˈpeɪpə] [rɪˈkʌvərd] [soʊ][fɑːr] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [ˌklemənˈtiːnə] ,
Pepa recovered so far , in fact , as to sit down to cards with Clementina ,
佩帕 恢复 所以 远的 , 在 事实 , 作为 到 坐 向下 到 牌 和 克莱门蒂娜 ,
[piːˈnɛrdʊʊ] , [ænd; ənd][ˈɑːbəʊ] .
Pinedo , and Arbos .
皮内多 , 和 树木 .

事实上，佩帕已经恢复得相当好了，可以和克莱门蒂娜、皮内多和阿尔博斯一起坐下来玩牌了。
[æz; əz][fɪː; jɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [fɪː; jɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd]
As she crossed the drawing - room , she saw in a corner her daughter and
作为 她 交叉 这 绘画 - 房间 , 她 锯 在 一个 角落 她 女儿 和
[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
son - in - law ,
儿子 - 在 - 法律 ,

她穿过客厅时，看到女儿和女婿在角落里。
[ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [tuː] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈtɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] .
sitting like two devoted turtle - doves .
坐着 喜欢 二 奉献 龟 - 鸽子 .

像两只忠诚的斑鸠一样依偎着。
[fɪː; jɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðɛm; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈtempər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli]
She stopped to speak to them , and as her temper was not entirely
她 停止 到 说话 到 他们 , 和 作为 她 脾气 曾是 不是 完全
[ˈpæsɪfaɪ] ,
pacified ,
安抚 ,

她停下来和他们说话，由于她的怒气还没有完全平息，
[hɜːr; həɹ] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .
her tone was sharp .
她 语气 曾是 锋利的 .

她的语气很尖锐。
" [ˈjestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈredɪ] [tuː; tə][kɔːl] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl]
" **Yesterday you were ready to call each other out , and to - day nothing will**
" 昨天 你 是 准备好 到 称呼 每个 其他 出去 , 和 到 - 天 没有什么 将要
[pɑːrt][juː; jʊ] !
part you !
部分 你 !

“昨天你们还互相指责，今天却没有什么能把你们分开！”
[kʌm] , [ˈtʃɪldrən] , [duː][nɑːt][sɪt] [təˈgeðər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ]
Come , children , do not sit together all the evening .
来 , 孩子们 , 做 不是 坐 一起 全部 这 晚上 .
孩子们，不要整晚都坐在一起。

[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['spʊni] [ɪn] ['kʌmpəni] .
You should not be so spooney in company .
你 应该 不是 是 所以 斯普尼 在 公司 .

在人前你不应该这么软弱无力。

" [ə'mi:li:ʊʊ] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrətetɪv] [tuʊn] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" **Emilio was offended by her authoritative tone , the colour mounted to his**
" 埃米利奥 曾是 被冒犯了 经过 她 权威性 语气 , 这 颜色 安装 到 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“埃米利奥对她权威的语气感到不满，脸色涨红了。”

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
and he was on the point of answering his mother - in - law in the same
和 他 曾是 在 这 观点 的 回答 他的 母亲 - 在 - 法律 在 这 相同的
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

他当时几乎就要用同样的语气回答他岳母了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrd] - [ruːm] .
but she was gone into the card - room .
但 她 曾是 已消失 进入 这 卡片 - 房间 .

但她已经进了牌室。

[soʊ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] ,
So there he was left muttering an oath ,
所以 那里 他 曾是 左边 喃喃自语 一个 誓言 ,

于是他独自一人留在那里，嘴里嘟囔着咒骂。

[ænd; ænd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ]
and saying that he had never been in the habit of taking a scolding
和 说 那 他 有 绝不 到过 在 这 习惯 的 采取 一个 责骂
[frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ,
from any one ,
从 任何 一 ,

他说自己从来没有被任何人责骂的习惯。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
and he was not going to begin with his mother - in - law , with other
和 他 曾是 不是 去 到 开始 和 他的 母亲 - 在 - 法律 , 和 其他
['iːkwəli] ['viːəmənt] [ænd; ænd] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [,deklə'reɪʃənz] ,
equally vehement and incoherent declarations ,
同样地 慷慨 和 语无伦次 声明 ,

他并不打算先从他的岳母开始，发表其他同样激烈且语无伦次的言论。

[wɪtʃ] [meɪd] - [lʊk] ['veri] ['dɒʊlf(ə)] ,
which made Irenita look very doleful ,
哪个 制成 - 看 非常 悲伤的 ,

这让伊雷尼塔看起来非常悲伤。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [terz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ,
and would have ended in tears if he had not discovered it in time ,
和 会 有 结束 在 眼泪 如果 他 有 不是 发现 它 在 时间 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

如果不是及时发现，他恐怕会以泪洗面。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][nɪp][ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
giving her a loving little nip inside her arm ,
给予 她 一个 爱 小的 掐 里面 她 手臂 ,
轻轻地在她手臂内侧咬了一下，充满爱意。

[ˈæskt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] - [dra:p][jɪ; ʃi]
asked her at the same time to let him have half of the mint - drop she
问 她 在 这 相同的 时间 到 让 他 有 一半 的 这 薄荷 - 降低 她
[wʌz; wəz] [ˈsʌkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [maʊθ] .
was sucking in her pretty mouth .
曾是 吸吮 在 她 漂亮的 嘴 .
同时，他要求她把她含在漂亮嘴里的薄荷糖分给他一半。

[ænd; ænd] [ˌhɪrəˈpɑːn] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈkuːɪŋ] [əˈgen] ,
And hereupon they fell to cooing again ,
和 于是 他们 跌倒 到 咕咕 再次 ,
于是它们又开始咕咕叫起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ˈfɔːrɪst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][oʊˈsɔːrɪoʊz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
as if they had been in the virgin forest instead of Osorio's drawing - room .
作为 如果 他们 有 到过 在 这 处女 森林 反而 的 奥索里奥的 绘画 - 房间 .
仿佛他们身处原始森林，而不是奥索里奥的客厅。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [faɪv][ɔːr][sɪks] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [ænd; ænd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] - ,
A party of five or six young girls , and among them Esperancita ,
一个 派对 的 五 或者 六 年轻的 女孩们 , 和 之中 他们 - ,
一群五六个年轻女孩，其中有埃斯佩兰西塔，

[wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] .
were talking with a group of the younger men .
是 说 和 一个 团体 的 这 年轻 男人 .
当时我们正在和一群年轻人交谈。

[tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈkouboʊ] [rəˈmɪrɛz] [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [frend] [rəˈməʊn, ˈreɪmən]
Two of these were Cobo Ramirez and our intelligent friend Ramon
二 的 这些 是 科博 拉米雷斯 和 我们的 聪明的 朋友 拉蒙
[mældəˈnɑːdoʊ] .
Maldonado .
马尔多纳多 .
其中两位是科博·拉米雷斯和我们才华横溢的朋友拉蒙·马尔多纳多。

[aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈjuːθfl]
It would be difficult to reduce to writing the ideas exchanged by these youthful
它 会 是 难的 到 减少 到 写作 这 想法 交换 经过 这些 青春
[ˈtɔːkəz] .
talkers .
谈话者 .
很难将这些年轻人的谈话内容用文字表达出来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌt(ə)l] , [əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] ,
They must have been subtle , amusing , and pointed ,
他们 必须 有 到过 微妙的 , 有趣 , 和 尖 ,
它们一定既巧妙又有趣，而且意味深长。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][mɜːrθ] [ðeɪ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] .
if we may judge by the mirth they gave rise to .
如果 我们 可能 法官 经过 这 欢笑 他们 给予 上升 到 .
如果以他们带来的欢乐来判断的话。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ki:n] [əb'zɜ:vər] [wʊd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
At the same time the keen observer would have detected the fact that the young
在 这 相同的 时间 这 敏锐的 观察员 会 有 检测到 这 事实 那 这 年轻的
[ˈlɛɪdɪz] - [ˈdʒestʃərz] ,
ladies ' gestures ,
女士们 - 手势 ,

与此同时，敏锐的观察者会注意到，这些年轻女士的手势，

[ə'pi:lɪŋ] [aɪz] , [ˈsɔ:si] [glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ˈgreɪsɪz] , [ˈi:v(ə)n][ðər; ðər] [[aʊts] [ʌv; əv]
appealing eyes , saucy glances , and insinuating graces , even their shouts of
上诉 眼睛 , 风骚的 眼神 , 和 暗示 恩典 , 甚至 他们的 喊叫 的
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

迷人的眼神、俏皮的目光、撩人的举止，甚至连她们的笑声都充满诱惑。

[hæd; həd][noʊ][də'rekt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
had no direct connection with what was said .
有 不 直接的 联系 和 什么 曾是 说 .

与所说的话没有直接联系。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ][blænd] [ju:θ] [rɪ'mɑ:kt] :
For instance , a bland youth remarked :
为了 实例 , 一个 平淡 青年 评论 :

例如，一位性格平淡的年轻人评论道：

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ˈjestərdeɪ] , - , [æt; ət][sæn][hoʊ'zeɪz] , [kən'fesɪŋ] [tu:; tə] [ˈfa:ðər] [ɔr'teɪgə] .
" **I saw you , yesterday , Manolita , at San José's , confessing to Father Ortega .**
" 我 锯 你 , 昨天 , - , 在 圣 何塞的 , 坦白 到 父亲 奥尔特加 .

“昨天，玛诺丽塔，我在圣何塞教堂看到你向奥尔特加神父忏悔了。”

" [ðə; ði] [ˈdæmzl] [ə'drest] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **The damsel addressed laughed heartily .**
" 这 闺女 已解决 笑了 衷心地 .

“被问到的女子开怀大笑。”

" [noʊ] , [ˈpeɪkoʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:] . "
" **No , Paco , I am sure you did not see me . "**
" 不 , 帕科 , 我 是 当然 你 做过 不是 看 我 . "

“不，帕科，我确定你没看见我。”

" [ˈpaɪlər] , " [sed] [ə'hʌðər] , " [wer] [du:][ju:; jʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈprɪti] [fænz] ?
" **Pilar , " said another , " Where do you buy such pretty fans ?**
" 皮拉尔 , " 说 其他 , " 在哪里 做 你 买 这样的 漂亮的 粉丝 ?

“皮拉尔,”另一个人说,“你在哪里买到这么漂亮的扇子?”

" [ˈpaɪlər] [went] [ˈɪntu:] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **Pilar went into fits of laughter .**
" 皮拉尔 去 进入 适合的 的 笑声 .

皮拉尔突然大笑起来。

" [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔʊk] !
" **What a joke !**
" 什么 一个 开玩笑 !

真是个笑话！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [dɔ:g][æz; əz][ju:; jʊ] [teɪk] [trɒtɪŋ] [æt; ət]
And you — where did you buy such a hideous dog as you take trotting at
和 你 — 在哪里 做过 你 买 这样的 一个 可怕 狗 作为 你 拿 小跑 在

[ʃər; jər] [hi:lz] ? "
your heels ? "
" 你的 高跟鞋 ? "

还有你——你从哪儿买来这么一条丑陋的狗，老是跟在你身后跑？

" ['hɪdiəs] , [jes] .
" Hideous , yes .
" 可怕 , 是的 .

“丑陋，没错。”

[bʌt; bət][ə; ei] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jə][mʌst; məst] [oʊn] .
But a darling , you must own .
但 一个 亲爱的 , 你 必须 自己的 .

但亲爱的，你必须拥有它。

" [sʌtʃ] ['spi:tʃɪz] [æz; əz] [ði:z] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['nɔɪzi] ['merɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
" Such speeches as these excited the most noisy merriment among the young people .
" 这样的 演讲 作为 这些 兴奋的 这 最多 嘈杂 欢乐 之中 这 年轻的 人们 .

“这类演讲激起了年轻人最热烈的欢笑。”

[ðeɪ] [tɔ:kt] [laʊd] , ['gɪɡld] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] .
They talked loud , giggled and gesticulated .
他们 谈话 大声 , 咯咯地笑 和 做手势 .

他们大声说话，咯咯地笑，还比划着手势。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ɪ'speʃəli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['swɑ:ləʊd] ['kwɪksɪlvər] .
The girls especially seemed to have swallowed quicksilver .
这 女孩们 尤其 似乎 到 有 吞咽 水银 .

女孩们似乎尤其像吞了水银一样。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɡʊd] [ti:θ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [læft] [br'haɪnd][ðer; ðər][fænz] .
Those who had good teeth showed them incessantly ; those who had not laughed behind their fans .
那些 WHO 有 好的 牙齿 显示 他们 不已 ; 那些 WHO 有 不是 笑了 在后面 他们的 粉丝 .

牙齿好的人总是炫耀；牙齿不好的人则躲在扇子后面偷笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪd] [moʊst] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][moʊst] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] , [br'jɑ:nd] [ə; ei] [daʊt] ,
But the person who made most noise , and gave rise to most amusement was , beyond a doubt ,
但 这 人 WHO 制成 最多 噪音 , 和 给予 上升 到 最多 娱乐 曾是 , 超过 一个 怀疑 ,

但毫无疑问，最吵闹、最能博人一笑的人是：

['li:ɔn]['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] .
Leon Guzman .
莱昂 古兹曼 .

莱昂·古兹曼。

- , [ə; ei] ['vɪksənɪʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; ei][waɪd] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] Manolita , a vixenish little thing , with black eyes , and a wide mouth full of - , 一个 狐狸精 小的 事物 , 和 黑色的 眼睛 , 和 一个 宽的 嘴 满的 的
['bjʊ:tɪf(ə)l] [ti:θ] ,
beautiful teeth ,
美丽的 牙齿 ,

玛诺丽塔，一只狡猾的小狐狸，有着黑色的眼睛和一张满是漂亮牙齿的大嘴。

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə'klɒk, əu-][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
asked him what o'clock it was .
问 他 什么 点钟 它 曾是 .

问他现在几点了。

[hi:; hi] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei]['kwɔ:rtər][pæst][ten] .
He , drawing out his watch , replied that it was a quarter past ten .
他 , 绘画 出去 他的 手表 , 回复 那 它 曾是 一个 四分之一 过去的 十 .

他掏出手表，回答说现在是十点一刻。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'redi]
Then the Count produced his watch , and it appeared that it was already
然后 这 数数 生产 他的 手表 , 和 它 出现 那 它 曾是 已经
[ˈnɪrli] [twelv] .
nearly twelve .
几乎 十二 .

伯爵拿出他的怀表，看起来已经快十二点了。

[ðɪs] [ˈsʌbtərʃu:dʒ] [ə'mju:zd] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ɪ'mensli] .
This subterfuge amused the girls immensely .
这 托词 觉得好笑 这 女孩们 非常 .

这种计谋让女孩们觉得非常有趣。

- , [ɪ'speʃəli] , [læft] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [lɪmp] ;
Manolita , especially , laughed till she was quite limp ;
- , 尤其 , 笑了 直到 她 曾是 相当 跛行 ;

尤其是玛诺丽塔，她笑得浑身无力；

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [sə'pres] [hɜ:r; həɹ] [ˈlæftər] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [kən'vʌlsɪv] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] .
the more she tried to suppress her laughter the more convulsive she became .
这 更多的 她 尝试 到 压制 她 笑声 这 更多的 痉挛 她 成为 .

她越是努力抑制笑声，就越是浑身抽搐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] ,
It was very evident that there was in the speech ,
它 曾是 非常 明显 那 那里 曾是 在 这 演讲 ,

演讲中明显带有这种意味，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ˈstu:pɪd][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
and beneath the common - place and even stupid aspect of these gentlemen ,
和 下面 这 常见的 - 地方 和 甚至 愚蠢的 方面 的 这些 先生们 ,

[ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] ,
a well - spring of humour ,
一个 出色地 - 春天 的 幽默 ,

在这些先生们平凡甚至愚蠢的外表下，却隐藏着一股幽默的源泉。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] ,
as fresh as it was deep ,
作为 新鲜的 作为 它 曾是 深的 ,

既清新又深邃，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˌfɪfti:n] [tu:; tə] [ˈtwenti] [kæn; kən] [əˈsɪməleɪt] [ænd; ənd]
such as only young people of from fifteen to twenty can assimilate and
这样的 作为 仅有的 年轻的 人们 的 从 十五 到 二十 能 吸收 和

[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .

例如，只有十五到二十岁的年轻人才能融入并享受其中。

[wen] [ðɪs] [mɜ:rθ][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [səb'saɪdɪd] [ˈli:ɔn] [ˈgʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
When this mirth had somewhat subsided Leon Guzman contrived with some
什么时候 这 欢笑 有 有些 平静下来 莱昂 古兹曼 人为的 和 一些

[skɪl] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] ,
skill to move a little apart ,
技能 到 移动 一个 小的 除 ,

当这阵欢笑稍稍平息后，莱昂·古兹曼巧妙地挪开了身子。

[ænd; ənd] [ˈentər] [ˈɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - .
and enter into conversation with Esperancita .
和 进入 进入 对话 和 - .

并与埃斯佩兰西塔交谈。

[ðɪs] [ˈdiːpli] [peɪnd] [ænd; ənd] [vekst] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] .
This deeply pained and vexed Ramon .
这 深 痛苦 和 烦恼 拉蒙
这让拉蒙深感痛苦和恼怒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnd] [diː] [ɑːgrədə] [hæd; həd][kæst]
For the last ten days he had observed that the Conde de Agreda had cast
为了 这 最后的 十 天 他 有 观察到 那 这 孔德 德 阿格雷达 有 投掷
[ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædəˈreɪʃ(ə)n] .
admiring eyes in the direction of the lady of his adoration .
钦佩 眼睛 在 这 方向 的 这 女士 的 他的 崇拜
在过去的十天里，他注意到阿格雷达伯爵一直用充满爱慕的目光注视着他心仪的女士。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][ðæn; ðən][ˈkoʊboʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
He regarded him as a more dangerous rival than Cobo , being a man
他 认为 他 作为 一个 更多的 危险的 竞争对手 比 科博 , 存在 一个 男人
[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈbetər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
of much better position .
的 很多 更好的 位置
他认为科博比他更危险，因为他的地位要高得多。

[ˈkoʊboʊ] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [wei] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd]
Cobo , indeed , as he could see , was making no way , and this had
科博 , 的确 , 作为 他 可以 看 , 曾是 制作 不 方式 , 和 这 有
[ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ;
comforted him ;
安慰 他 ;
科博确实，正如他所看到的，毫无进展，这让他感到欣慰；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [əˈferz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
but now the aspect of affairs had changed .
但 现在 这 方面 的 事务 有 已更改
但现在情况已经发生了变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
He could take no part in the merriment of the group ,
他 可以 拿 不 部分 在 这 欢乐 的 这 团体 ,
他无法参与到大家的欢乐活动中。
[bʌt; bət][sæt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkæfs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdæmzl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ləˈmentəb(ə)lɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
but sat making calf's eyes at the damsel in the most lamentable fashion .
但 卫星 制作 小牛的 眼睛 在 这 闺女 在 这 最多 令人惋惜的 时尚
但他却以最可怜的方式，对着少女抛媚眼。

- , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪˈspeʃəli] [ˈeɪmiəb(ə)lɪ][tuː; tə]
Esperancita , to his great consolation , was by no means especially amiable to
- , 到 他的 伟大的 安慰 , 曾是 经过 不 方法 尤其 可亲 到
[ðə; ði] [kaʊnt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɔːrd] ,
the Count ; she seemed bored ,
这 数数 ; 她 似乎 无聊的 ,
令他十分欣慰的是，埃斯佩兰西塔对伯爵并不特别友善；她似乎很无聊。

[ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [dɪˈprest] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [rəˈməʊn, ˈreɪmən]
indeed , and depressed , looking very frequently towards the spot where Ramon
的确 , 和 郁闷 , 寻找 非常 频繁地 向 这 点 在哪里 拉蒙
[hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
himself was sitting .
他自己 曾是 坐着
确实如此，而且情绪低落，经常看向拉蒙自己坐着的地方。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] , [wɜːr; wər] [ˈpeɪ] [ˈkæstrəʊ][ænd; ənd][ˈləʊlə] , [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Behind him , to be sure , were Pepe Castro and Lola , talking with the
在后面 他 , 到 是 当然 , 是 佩佩 卡斯特罗 和 萝拉 , 说 和 这
[ˈɡreɪtɪst] [æniˈmeɪ(ə)n] ;
greatest animation ;
最 动画片 ;

在他身后，佩佩·卡斯特罗和洛拉正在兴致勃勃地交谈着；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [səˈvɪliən][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] .
but of this the young civilian was not aware .
但 的 这 这 年轻的 平民 曾是 不是 意识到的 .

但这位年轻的平民对此却毫不知情。

[wen] [ˈliːɔn] [muːvd] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən][led][hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz]
When Leon moved , Ramon led him aside , and in a low tone made his
什么时候 莱昂 已搬 , 拉蒙 引领 他 旁边 , 和 在 一个 低的 语气 制成 他的
[pleɪnt] .
plaint .
感叹 .

莱昂挪动脚步时，拉蒙把他拉到一边，低声抱怨起来。

[ˈliːɔn][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən][mældəˈnɑːdoʊ] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [ˈpeɪɪŋ]
Leon was to know that he , Ramon Maldonado , was also paying
莱昂 曾是 到 知道 那 他 , 拉蒙 马尔多纳多 , 曾是 还 付费
[əˈtenʃnz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
attentions to Esperancita , and was ,
注意 到 - , 和 曾是 ,

莱昂应该知道，他，拉蒙·马尔多纳多，也在关注着埃斯佩兰西塔，而且，

[ɪn][fækt] , [ˈhoʊpləsli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
in fact , hopelessly in love with her .
在 事实 , 绝望地 在 爱 和 她 .

事实上，我无可救药地爱上了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ,
It was a blow he could not bear ,
它 曾是 一个 吹 他 可以 不是 熊 ,

这是他无法承受的打击。

[ðæt][soʊ] [ˈɪntɪmət] [ə; eɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
that so intimate a friend should come in his way .
那 所以 亲密的 一个 朋友 应该 来 在 他的 方式 .

如此亲密的朋友竟然会成为他的绊脚石。

[hiː; hi] [pəˈθetɪkli] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [ðer; ðər][spɔːrts] [təˈɡeðər] , [ðer; ðər]
He pathetically reminded him of their childhood ; their sports together , their
他 可悲地 提醒 他 的 他们的 童年 ; 他们的 运动的 一起 , 他们的
[skuːl] - [laɪf] ; [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
school - life ; and ended by beseeching him ,
学校 - 生活 ; 和 结束 经过 恳求 他 ,

他可怜兮兮地回忆起他们的童年：一起运动，一起上学的日子；最后恳求道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][espəˈrænzɑː] ,
in a voice broken by emotion , that unless he were really attached to Esperanza ,
在 一个 嗓音 破碎的 经过 情感 , 那 除非 他 是 真的 随附的 到 埃斯佩兰萨 ,

他声音哽咽，带着激动的语气说道，除非他真的对埃斯佩兰萨有感情，

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeləs] .
he would cease to make him jealous .
他 会 停止 到 制作 他 嫉妒的 .

他将不再让他嫉妒。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈliːɒn] [ˈlɪsnd] , [hæf] [əˈfeɪmd] , [ænd; ənd][hæf] [ɪmˈpeɪ](ə)nt] ;
To all this Leon listened , half ashamed , and half impatient ;
到 全部 这 莱昂 听着 , 一半 羞愧 , 和 一半 不耐烦 ;

莱昂听着这一切, 既感到羞愧, 又有些不耐烦;

[tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][rəˈməʊn, ˈreɪmən][hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [ɔːl][hiː; hi] [æskt] ;
to be rid of Ramon he promised all he asked ;
到 是 摆脱 的 拉蒙 他 承诺 全部 他 问 ;

为了摆脱拉蒙, 他答应了拉蒙的所有要求;

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv]
and presently among his intimates he had a good laugh at the cost of

[ðə; ðɪ] [loʊ] - [bɔːrn] [ˈdepjʊti] .
the low - born deputy .
这 低的 - 出生 副 .

随后, 他与亲信们就这位出身低微的代表的遭遇开怀大笑。

[rɛˈkweɪnə] , [ˈæftər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [tuː; tə] [ˈbɪgz] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ]
Requena , after explaining his schemes to Biggs , sat down to play cards with

[ðə; ðɪ][kɑːnˈdersə] - ,
the Condesa Cotorraso ,
这 孔德萨 - ,

雷奎纳向比格斯解释了他的计划后, 便坐下来与科托拉索伯爵夫人打牌。

[ðə; ðɪ][ˈmeksɪkən] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - .
the Mexican , and General Pallarés .
这 墨西哥 , 和 一般的 - .

墨西哥人和帕拉雷斯将军。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bæd][hændz] .
But in a few minutes he was snorting with rage over his bad hands .
但 在 一个 很少 分钟 他 曾是 吸鼻 和 愤怒 超过 他的 坏的 双手 .

但几分钟后, 他就因为自己受伤的手而气得直哼哼。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [æz; əz] [ˈiːgərli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər]
In spite of his wealth he always played as eagerly as though it were

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of the greatest importance to him ,
的 这 最 重要性 到 他 ,

尽管他家境富裕, 但他总是像对待最重要的事情一样, 热情地投入到比赛中。

[ˈweðər] [hiː; hi] [bɔːst] [ɔːr] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
whether he lost or gained a few dollars .
无论 他 丢失的或者 获得 一个 很少 美元 .

无论他是亏了还是赚了几美元。

[ɪf] [lʌk] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈtempər] , [ˈɡrʌmblɪŋ]
If luck was against him , he got into a positively infernal temper , grumbling

[æt; ət][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪsts] ,
at his antagonists ,
在 他的 反派 ,

如果运气不好, 他就会变得极其暴躁, 对着他的对手破口大骂。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and almost insulting them .
和 几乎 侮辱 他们 .

几乎是在侮辱他们。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz]
His daughter was not unfrequently obliged to interfere and take his cards
他的 女儿 曾是 不是 不常 有义务 到 干扰 和 拿 他的 牌
[tu:; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to play them in his place .
到 玩 他们 在 他的 地方 .
他的女儿经常不得不出面干预，拿走他的牌代替他玩。

[dʒʌst] [naʊ] , [klemən'ti:nə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] , [ə'pærəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
Just now, Clementina was playing at the next table, apparently to her own
只是 现在 , 克莱门蒂娜 曾是 玩耍 在 这 下一个 桌子 , 显然 到 她 自己的
[sætɪs'fæk](ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
刚才，克莱门蒂娜正在隔壁桌打牌，看起来她自己很满意。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət]['peɪpə] ['fri:əz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
and laughing at Pepa Frias for being silent and absent - minded .
和 笑 在 佩帕 弗里亚斯 为了 存在 沉默的 和 缺席的 - 有思想 .
并嘲笑佩帕·弗里亚斯沉默寡言、心不在焉。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [pi:'neɪdʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **By the way, Pinedo, I had forgotten, " said she,**
" 经过 这 方式 , 皮内多 , 我 有 被遗忘的 , " 说 她 ,
“对了，皮内多，我忘了，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɔ:rtɪd] [ðə; ði][fæn][ʌv; əv][kɑ:rdz][ʃi:; ʃi] [held] .
as she sorted the fan of cards she held .
作为 她 已排序 这 扇子 的 牌 她 握住 .
她一边整理着手中的牌，一边说道。

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][traɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər][lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [bɪ'li:v] [ðæt]
" **Why on earth did you try this morning to make your little daughter believe that**
" 为什么 在 地球 做过 你 尝试 这 早晨 到 制作 你的 小的 女儿 相信 那
[ɑ:lka'n'tɑ:rə] ,
Alcantara ,
阿尔坎塔拉 ,
“你今天早上到底为什么要试图让你的小女儿相信阿尔坎塔拉

[ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ? "
of all men, was a saint of virtue ? "
的 全部 男人 , 曾是 一个 圣 的 美德 ? "
在所有的人当中，他难道不是一位品德高尚的圣人吗？

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] , " [rɪ'plaɪd] [pi:'neɪdʊ] .
" **That is my secret, " replied Pinedo** .
" 那 是 我的 秘密 , " 回复 皮内多 .
“这是我的秘密，”皮内多回答道。

" [tel] [aɪ 'ti:] , [tel] [aɪ 'ti:] !
" **Tell it, tell it !**
" 告诉 它 , 告诉 它 !
“说吧，说吧！ ”

" [kraɪd] [klemən'ti:nə] [ænd; ənd]['peɪpə] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" **cried Clementina and Pepa, both in the same breath** .
" 哭 克莱门蒂娜 和 佩帕 , 两个都 在 这 相同的 气息 .
“克莱门蒂娜和佩帕异口同声地喊道。”

[hi:; hi] [let][ðem; ðəm][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] ,
He let them beg and pray a little ; then,
他 让 他们 求 和 祈祷 一个 小的 ; 然后 ,
他让他们乞求祈祷了一会儿；然后，

[ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈprɑːmɪs] [ˈsɑːləmli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈviːl] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][təʊld]
after bidding them promise solemnly that they would never reveal it , he told
后 投标 他们 承诺 庄严地 那 他们 会 绝不 揭示 它 , 他 讲述
[ðəm; ðəm] [ðæt] ,
them that ,
他们 那 ,

在要求他们郑重发誓永远不泄露此事之后，他告诉他们：

[ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [maːrkt] [ˈtendənsi] [ɪn][ˈgɜːlz][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈaɪdləz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)] -
having observed a marked tendency in girls to fall in love with idlers and evil -
拥有 观察到 一个 标记 趋势 在 女孩们 到 落下 在 爱 和 惰轮 和 邪恶的
[ˈmaɪndɪd] [jʊθs] ,
minded youths ,
有思想 青年 ,

观察到女孩们有明显的倾向爱上游手好闲之徒和心怀不轨的青年，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈdʒekt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstedi] [ænd; ənd][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] ,
and to reject those who were steady and hard - working ,
和 到 拒绝 那些 WHO 是 稳定的 和 难的 - 在职的 ,
并拒绝那些稳重勤奋的人，

[hiː; hi] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði][fæktz] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskeɪp,greɪs] ,
he reversed the facts when talking of a scapegrace ,
他 反转 这 事实 什么时候 说 的 一个 逃犯 ,
他在谈到那个无赖时颠倒了事实。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [maɪt] [nɑːt] [fɔːl] [ɪntuː][ðə; ði][hændz][lʌv; əv][wʌŋ][lʌv; əv][ðəm; ðəm] .
in order that his daughter might not fall into the hands of one of them .
在 命令 那 他的 女儿 可能 不是 落下 进入 这 双手 的 一 的 他们 .
以免他的女儿落入他们之中。

[wen] [ə; eɪ] [wel] - [kənˈdʌktɪd] , [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [went] [pæst] ,
When a well - conducted , hard - working young fellow went past ,
什么时候 一个 出色地 - 实施 , 难的 - 在职的 年轻的 同伴 去 过去的 ,
当一个举止得体、勤奋努力的年轻人经过时，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [lʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [ɔːr][ə; eɪ] [roʊŋ] ; [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
he always spoke of him as a simpleton or a rogue ; if , on the contrary ,
他 总是 辐 的 他 作为 一个 傻瓜 或者 一个 流氓 ; 如果 , 在 这 相反 ,
他总是说他是傻瓜或恶棍；如果情况恰恰相反，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ɑːlkaːnˈtɑːrə] , [huː] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈkærəktər] ,
they met a man like Alcantara , who deserved the worst character ,
他们 遇见 一个 男人 喜欢 阿尔坎塔拉 , WHO 应得的 这 最差 特点 ,
他们遇到了像阿尔坎塔拉这样的人，他简直罪该万死。

[hiː; hi] [spoʊk] [lʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [tɜːrmz] .
he spoke of him in the highest terms .
他 辐 的 他 在 这 最高 条款 .
他用极高的评价谈及了他。

[ˈpeɪpə] , [ˌklemənˈtiːnə] , [ænd; ənd][ˈɑːbəʊ][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðər; ðər] [geɪm] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs]
Pepa , Clementina , and Arbos had paused in their game to smile at this
佩帕 , 克莱门蒂娜 , 和 树木 有 暂停 在 他们的 游戏 到 微笑 在 这
[streɪndʒ] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
strange explanation .
奇怪的 解释 .
佩帕、克莱门蒂娜和阿尔博斯停下了游戏中的脚步，微笑着听着这个奇怪的解释。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [ðɪs] [plæn][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
" **And has this plan had the desired effect ?** " **asked the Minister .**
" 和 有 这 计划 有 这 想要的 影响 ? " 问 这 部长 .
部长问道：“这项计划是否达到了预期效果？ ”

" [ædmərəbli] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] .
" **Admirably , up to the present time .**
" 令人钦佩地 , 向上 到 这 展示 时间 :
" 到目前为止, 表现令人钦佩。"

[aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈpreɪzd]
It never occurs to my daughter even to speak of those whom I have praised
它 绝不 发生 到 我的 女儿 甚至 到 说话 的 那些 谁 我 有 赞扬
[fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] .
for their virtues .
为了 他们的 美德 :

我的女儿从来没想到要谈论那些我曾赞扬过其美德的人。
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : - [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə] ,
On the other hand , she will sometimes say , with a smile : ' Do you know , papa ,
在 这 其他 手 , 她 将要 有时 说 , 和 一个 微笑 : - 做 你 知道 , 爸爸 ,
另一方面, 她有时会笑着说: “爸爸, 你知道吗? ”

[aɪ][met] [ðæt] [ˈprɑːflɪɡət] [jʌŋ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
I met that profligate young friend of yours .
我 遇见 那 挥霍无度 年轻的 朋友 的 你的 :
我见过你那个放荡不羁的年轻朋友。

[hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ænd][naɪs] [ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] , [ænd; ænd]
He is really very pleasant and nice looking , as you must allow , and
他 是 真的 非常 令人愉快的 和 好的 寻找 , 作为 你 必须 允许 , 和
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
seems to be intelligent .
似乎 到 是 聪明的 :
不得不承认, 他本人非常和蔼可亲, 外表也很英俊, 而且看起来也很聪明。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʊd][nɑːt][ˈsoʊbər] [daʊn] . -
What a pity that he should not sober down . '
什么 一个 遗憾 那 他 应该 不是 清醒 向下 : -
真可惜他没能清醒过来。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrez] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] , [snɔːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪərd]
" **At this instant , Cobo Ramirez , who was wandering about , snorting like a tired**
" 在 这 立即的 , 科博 拉米雷斯 , WHO 曾是 漫游 关于 , 吸鼻 喜欢 一个 疲劳的
[ɑːks] ,
ox ,
牛 ,
“就在这时, 四处闲逛的科博·拉米雷斯像一头疲惫的牛一样哼哼唧唧地走着,

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] .
came up to the table and asked what they were laughing at .
来了 向上 到 这 桌子 和 问 什么 他们 是 笑 在 :
他走到桌边, 问他们在笑什么。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [tel] .
No one could be induced to tell .
不 一 可以 是 诱导 到 告诉 :
谁也劝不动人说。

[piːˈnerdoʊ] [saɪnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
Pinedo signed to them to be silent , for he was greatly afraid of
皮内多 签名 到 他们 到 是 沉默的 , 为了 他 曾是 非常 害怕的 的
[-] [tʌŋ] .
Cobo's tongue .
科博的 舌头 :
皮内多示意他们保持安静, 因为他非常害怕科博的舌头。

[ˈpepi] [ˈkæstrəu] , [tu:] ,
Pepe Castro , too ,
佩佩 卡斯特罗 , 也 ,

佩佩·卡斯特罗也是。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] - [ˈdʒeləsi] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [tu:; tə][ˈləʊlə] [wɪˈðəʊt]
tired of trying to rouse Clementina's jealousy by his behaviour to Lola without
疲劳的 的 尝试 到 唤醒 - 妒忌 经过 他的 行为 到 萝拉 没有
[ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] ,
any visible result ,
任何 可见的 结果 ,

他厌倦了试图通过对萝拉的举动来激起克莱门蒂娜的嫉妒，但却没有任何明显的效果。

[ˈsɔ:ftli] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:; r; hə; ɹ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][æ; n; ə; n] [er] [ʌv; əv] [di:p] [ˈmelə; n; kɔ:li] .
softly approached her table with an air of deep melancholy .
轻轻 接近 她 桌子 和 一个 空气 的 深的 忧郁 .

他轻手轻脚地走到她的桌前，神情中带着深深的忧郁。

[hi:; hi][ˈpəʊstɪd] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ˈpeɪpə] [ˈfri:əz] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:; r; m; z][ɑ:; n;][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:; r; hə; ɹ]
He posted himself behind Pepa Frias , resting his arms on the back of her
他 发布 他自己 在后面 佩帕 弗里亚斯 , 休息 他的 武器 在 这 后退 的 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他站在佩帕·弗里亚斯身后，双臂搭在她的椅背上。

[ˈfwen; teɪz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .
Fuentes came up to say Good night .
富恩特斯 来了 向上 到 说 好的 夜晚 .

富恩特斯走过来道晚安。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:; t] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈtʃɔ:; klət] ? " [æskt] [ˌklemənˈti:nə] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:; r; hə; ɹ][hænd] .
" Will you not take some chocolate ? " asked Clementina , holding out her hand .
" 将要 你 不是 拿 一些 巧克力 ? " 问 克莱门蒂娜 , 保持 出去 她 手 .

“你不吃点巧克力吗？”克莱门蒂娜说着，伸出了手。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [drɪŋk] [ˈtʃɔ:; klət] [wen] [hi:; hi][hæ; z; hə; z][dʒʌst][hæd; həd]
" How can you expect a man to drink chocolate when he has just had
" 如何 能 你 预计 一个 男人 到 喝 巧克力 什么时候 他 有 只是 有
[ə; eɪ] [ˈsɑ:; nɪt] [ˈfaɪərd][ɔ:; f][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
a sonnet fired off in his face ? "
一个 十四行诗 被解雇 离开 在 他的 脸 ? "

“你怎能指望一个男人在刚被人当面朗诵了一首十四行诗之后还能喝得下巧克力呢？”

" [ˈmɑ:; ræskəl] ? "
" Mariscal ? "
" 马里斯卡尔 ? "

“马里斯卡尔？”

" [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] .
" The very man .
" 这 非常 男人 .

正是这个人。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] — [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .
In the dining - room — he lay in ambush .
在 这 用餐 - 房间 — 他 躺 在 伏击 .

在餐厅里——他设下了埋伏。

" [ˈmɑ:; ræskəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpəʊət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [fɔ:; r; fər] [ˈfɔ:; rən] [əˈferz] ,
" Mariscal was a young poet in the Ministry for Foreign Affairs ,
" 马里斯卡尔 曾是 一个 年轻的 诗人 在 这 部 为了 外国的 事务 ,

“马里斯卡尔是外交部的一位年轻诗人，

[hu:] [ru:t] [ˈsɑ:nəts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ənd][oʊdʒ][tu:; tə] [ˈdʌtʃɪsɪz] .
who wrote sonnets to the Virgin and odes to duchesses .
WHO 写道 十四行诗 到 这 处女 和 颂歌 到 公爵夫人 :

他曾为圣母写十四行诗，为公爵夫人写颂歌。

" [bʌt; bət][aɪ] [əˈvendʒd] [maɪˈself] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbəri] [mɔr] .
" But I avenged myself like a Barbary Moor .
" 但 我 复仇 我 喜欢 一个 巴巴里 泊 :

但我像巴巴里野蛮人一样复仇了。

[aɪ] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [hu:] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑ:n] [ɔɪlz] .
I introduced him to Cotorraso who is giving him a lecture on oils .
我 介绍 他 到 - WHO 是 给予 他 一个 演讲 在 油 :

我把他介绍给了科托拉索，科托拉索正在给他讲授有关精油的知识。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] !
Look how the poor wretch is suffering !
看 如何 这 贫穷的 可怜虫 是 痛苦 !

看看这可怜的人受苦了！

" [ðə; ði] [ˈgæmbəlz] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər]
" The gamblers looked round , and saw , in fact , the two men in a corner
" 这 赌徒 看起来 圆形的 , 和 锯 , 在 事实 , 这 二 男人 在 一个 角落
[təˈgeðər] .
together .
一起 :

赌徒们环顾四周，果然看到那两个人一起站在角落里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [həˈræŋɪŋ] [ˈvi:əməntli] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [baɪ][ðə; ði][ləˈpel]
The Count was haranguing vehemently , and holding his victim by the lapel
这 数数 曾是 长篇大论 强烈地 , 和 保持 他的 受害者 经过 这 翻领
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
of his coat .
的 他的 外套 :

伯爵大声叫嚣着，揪着受害者的衣领。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈpəʊət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈru:f(ə)] [ˈkaʊntənəns] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪˈstres]
The unhappy poet , with a rueful countenance , trying to give signals of distress
这 不开心 诗人 , 和 一个 懊悔的 面容 , 尝试 到 给 信号 的 痛苦
[baɪ] [ɡlɑ:nsɪz] ,
by glances ,
经过 眼神 ,

这位郁郁寡欢的诗人，一脸哀伤，试图用眼神表达他的痛苦。

[stʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈprɪzn] .
stood like a man who is being taken to prison .
站立 喜欢 一个 男人 WHO 是 存在 已采取 到 监狱 :

站着的样子就像一个被押往监狱的人。

" [ˈɑ:bəʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [səˈfɪʃntli] [əˈvendʒd] ?
" Arbos , do you think I am sufficiently avenged ?
" 树木 , 做 你 思考 我 是 足够 复仇 ?

“阿尔博斯，你认为我的复仇足够彻底了吗？”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [left][ðə; ði] [ru:m] ,
" He turned on his heel and hastily left the room ,
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 草草 左边 这 房间 ,

他转身匆匆离开了房间。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈwi:kən] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑ:rkæzəm] .
not to weaken the effect of his sarcasm .
不是 到 削弱 这 影响 的 他的 讽刺 :

不是为了削弱他讽刺的效果。

[ðʌs] , [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhaʊzɪz] ,
Thus , every evening , he made his appearance at two or three houses ,
因此 , 每一个 晚上 , 他 制成 他的 外貌 在 二 或者 三 房屋 ,
因此, 每天晚上, 他都会出现在两三户人家。

[wer] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈklevərnəs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [preɪz] .
where his wit and cleverness were the subject of constant praise .
在哪里 他的 有 和 聪明才智 是 这 主题 的 持续的 称赞 .
他的机智和聪明才智一直备受赞誉。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [treɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪz] .
The servants presently came with trays of chocolate and ices .
这 仆人 目前 来了 和 托盘 的 巧克力 和 冰 .
仆人们随后端来了巧克力和冰淇淋。

[ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrɛz] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒæpəˈniːz] [ˈteɪbl] , [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [sæt] [daʊn]
Cobo Ramirez seized a little Japanese table , carried it off into a corner , sat down
科博 拉米雷斯 查获 一个 小的 日本人 桌子 , 携带 它 离开 进入 一个 角落 , 卫星 向下
[tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,
科博·拉米雷斯抓起一张日式小桌子, 搬到角落里, 坐了下来。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [stʌf] .
and prepared to stuff .
和 准备 到 东西 .
准备填充。

[ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [pəˈtiːnjəʊ] , [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Pepa Frias looked about her , and seeing General Patiño , called to him .
佩帕 弗里亚斯 看起来 关于 她 , 和 看到 一般的 帕蒂诺 , 称为 到 他 .
佩帕·弗里亚斯环顾四周, 看到帕蒂尼奥将军, 便向他喊道。

" [hɪr] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [teɪk] [maɪ] [kɑːrdz] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] .
" **Here , General , take my cards , I am tired of playing .**
" 这里 , 一般的 , 拿 我的 牌 , 我 是 疲劳的 的 玩耍 .
“将军, 拿着我的牌吧, 我不想再玩了。”

[hænd] [ɔːrɪz] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈpepi] , [ˌklemənˈtiːnə] , [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .
Hand yours over to Pepe , Clementina , and let us go into the other room .
手 你的 超过 到 佩佩 , 克莱门蒂娜 , 和 让 我们 去 进入 这 其他 房间 .
把你的东西交给佩佩, 克莱门蒂娜, 然后我们去另一个房间。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðər; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
" **The two gentlemen took their seats , and the ladies went towards the drawing -**
" 这 二 先生们 采取 他们的 座位 , 和 这 女士们 去 向 这 绘画 -
[ruːm] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðər; ðər] [weɪ] ,
room ; but , on their way ,
房间 ; 但 , 在 他们的 方式 ,
两位先生落座后, 两位女士走向客厅; 但在路上,

[ˈpeɪpə] [sed] :
Pepa said :
佩帕 说 :
佩帕说:

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ; [let] [juː ˈes] [goʊ]
" **I want to speak with you on a matter of importance ; let us go**
" 我 想 到 说话 和 你 在 一个 事情 的 重要性 ; 让 我们 去
[ˈsʌmwər] [els] .
somewhere else .
某处 别的 .
“我想和你谈谈一件重要的事情; 我们去别的地方吧。”

" [ˌklemənˈti:nə] [ˌsteəd] [wið; wiθ] [əˈmeɪzmənt] .
" **Clementina stared with amazement** .
" 克莱门蒂娜 凝视 和 惊愕 .

克莱门蒂娜惊讶地瞪大了眼睛。

" [æɪ; jəl] [wi; wi] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ? "
" **Shall we go into the dining - room ?** "
" 将 我们 去 进入 这 用餐 - 房间 ? "

我们去餐厅吧？

" [noʊ] , [wi; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [ʌp] [tu; tə] [jər; jər] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
" **No , we had better go up to your dressing - room .**
" 不 , 我们 有 更好的 去 向上 到 你的 敷料 - 房间 .

“不，我们最好去你的更衣室。”

" [hɜ:r; həɪ] [frend] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [bʌt; bət] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
" **Her friend was more surprised than ever , but , shrugging her shoulders ,**
" 她 朋友 曾是 更多的 惊讶 比 曾经 , 但 , 耸肩 她 肩膀 ,
[fi; ji] [sed] : " [dʒʌst] [æz; əz] [ju; jʊ] [pli:z] ;
she said : " Just as you please ;
她 说 : " 只是 作为 你 请 ;

她的朋友比以往任何时候都更加惊讶，但她耸了耸肩说：“随你便吧；

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [bi; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
it must be something very serious .
它 必须 是 某物 非常 严肃的 .

肯定是非常严重的事情。

" [ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] , [ˌklemənˈti:nə] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [frend] [wɪft] [tu; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
" **They went upstairs , Clementina imagining that her friend wished to speak of**
" 他们 去 楼上 , 克莱门蒂娜 想象 那 她 朋友 希望 到 说话 的
[ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] ,
Pepe Castro ,
佩佩 卡斯特罗 ,

“她们上了楼，克莱门蒂娜以为她的朋友想谈谈佩佩·卡斯特罗，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪˈleɪnz] [tu; tə] [i:t] [ˈʌðər] .
and their relations to each other .
和 他们的 关系 到 每个 其他 .

以及它们之间的关系。

[ænd; ənd] [æz; əz] , [tu; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [lɔ:st] [ɪts] [ˈɪntrəst] ,
And as , to tell the truth , the subject had greatly lost its interest ,
和 作为 , 到 告诉 这 真相 , 这 主题 有 非常 丢失的它是 兴趣 ,
说实话，我对这个话题已经完全失去了兴趣。

[fi; ji] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] , [nɑ:t] [tu; tə] [seɪ] [kənˈsɪdərəbli] [bɔ:rd] .
she walked on feeling very indifferent , not to say considerably bored .
她 步行 在 感觉 非常 冷漠 , 不是 到 说 相当 无聊的 .

她继续往前走，感觉非常冷漠，甚至可以说是相当无聊。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbu:dwɑ:r] , [ˈpeɪpə] [tʊk] [hɜ:r; həɪ] [hændz] ,
When they were alone in the boudoir , Pepa took her hands ,
什么时候 他们 是 独自的 在 这 闺房 , 佩帕 采取 她 双手 ,

当她们独自待在闺房里时，佩帕握住了她的手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [fi; ji] [sed] :
and looking her straight in the face , she said :
和 寻找 她 直的 在 这 脸 , 她 说 :

她直视着她的脸，说道：

" [tel] [em 'i:] , [klemən'ti:nə] , [du:] [ju:; jə] [noʊ] [haʊ] [jər; jər] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] [stænd] ?
" **Tell me , Clementina , do you know how your husband's affairs stand ?**
" 告诉 我 , 克莱门蒂娜 , 做 你 知道 如何 你的 丈夫的 事务 站立 ?
" 克莱门蒂娜, 告诉我, 你知道你丈夫的婚外情情况如何吗? "

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊm] - [θrʌst] ; [klemən'ti:nə] , [ðoo] [ji:; ji] [hæd; həd] [noʊ] [ɪg'zækt] [ɪnfər'meɪ](ə)n] ,
" **It was a home - thrust ; Clementina , though she had no exact information ,**
" 它 曾是 一个 家 - 推力 ; 克莱门蒂娜 , 尽管 她 有 不 精确的 信息 ,
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lɔ:sɪz] ,
had heard of her husband's losses ,
有 听到 的 她 丈夫的 损失 ,
"这是来自家乡的打击; 克莱门蒂娜虽然没有确切的消息, 但听说过丈夫的损失,
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] .
and of his increasing and delirious passion for gambling .
和 的 他的 增加 和 谵妄 热情 为了 赌博 .

以及他对赌博日益增长的、近乎疯狂的热情。
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɑ:n] ['mʌni] ['mætərz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [hæd; həd] ,
And in a discussion on money matters they had recently had ,
和 在 一个 讨论 在 钱 事情 他们 有 最近 有 ,
"他们在最近一次关于金钱问题的讨论中,

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɜ:r; hər] ['sɪgnətʃər] ;
he had frightened her in order to obtain her signature ;
他 有 害怕 她 在 命令 到 获得 她 签名 ;
"他恐吓她以获取她的签名;

[ɔ:lsəʊ] [ji:; ji] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest]
also she could see that he was every day more absent - minded and depressed
还 她 可以 看 那 他 曾是 每一个 天 更多的 缺席的 - 有思想 和 郁闷
.
:
.

她还能看出他一天比一天心不在焉、情绪低落。
[bʌt; bət] [ðoo] [ji:; ji] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [sʌt] ['mætərz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
But though she could give her thoughts to such matters for a few minutes
但 尽管 她 可以 给 她 想法 到 这样的 事情 为了 一个 很少 分钟
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
now and again ,
现在 和 再次 ,
"虽然她偶尔会花几分钟时间思考这类事情,

[ðə; ði] ['kɑ:mplɪkətɪd] ['bʌs(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ,
the complicated bustle of her life as a woman of fashion ,
这 复杂的 忙碌 的 她 生活 作为 一个 女士 的 时尚 ,
"她作为一名时尚女性, 生活复杂而忙碌。

['sekəndɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['sʌbdʒekts] , [su:n] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
seconded by her dislike of all disagreeable subjects , soon put them out of
附议 经过 她 不喜欢 的 全部 令人不快的 主题 , 很快 放 他们 出去 的
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
"再加上她对所有令人不快的话题都感到厌恶, 很快就把这些话题抛诸脑后。

[aɪˈtiː][ˈnevər][fɔːr; fər][æən; ən][ˈɪnstənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [sʌtʃ] [lɔːsɪz] [maɪt] [ˈsɪriəsli]
It never for an instant occurred to her that such losses might seriously
它 绝不 为了 一个 立即的 发生 到 她 那 这样的 损失 可能 严重地
[əˈfekt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ɔːr] [kənˈviːniəns] ,
affect her comfort or convenience ,
影响 她 舒适 或者 方便 ,
她丝毫没有想到, 这样的损失可能会严重影响她的舒适或便利。

[hɜːr; hər] [ɑːstenˈteɪjəs] [dɪˈspleɪ] , [ɔːr][hɜːr; hər] [kəˈpriːsɪz] .
her ostentatious display , or her caprices .
她 炫耀的 展示 , 或者 她 一掷千金 .
她炫耀的作风, 或者说她的任性妄为。

[oʊˈsɔːriəʊz] [kənˈdʌkt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [feɪθ] ,
Osorio's conduct gave her every reason to continue in this faith ,
奥索里奥的 执行 给予 她 每一个 原因 到 继续 在 这 信仰 ,
奥索里奥的行为让她有充分的理由继续坚守信仰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [dɪˈzaɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtrentʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈstrævəɡəns] .
for he had never desired her to retrench in her extravagance .
为了 他 有 绝不 想要的 她 到 裁员 在 她 奢侈 .
因为他从未希望她收敛一下奢靡的生活方式。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvaɪpər][wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But the viper was lurking at the bottom of her heart ,
但 这 毒蛇 曾是 潜伏 在 这 底部 的 她 心 ,
但毒蛇却潜伏在她内心深处。

[ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ] [læʃ] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˈpeɪpə][aɪˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə] [nɔː] .
and at a lash like this from Pepa it began to gnaw .
和 在 一个 睫毛 喜欢 这 从 佩帕 它 开始 到 啃 .
佩帕这样一鞭子, 它就开始啃噬它了。

" [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [əˈferz] ?
" **My husband's affairs ?**
" 我的 丈夫的 事务 ?
“我丈夫的婚外情? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
" **she stammered , as though she did not understand .**
" 她 结结巴巴 , 作为 尽管 她 做过 不是 理解 .
她结结巴巴地说, 好像没听懂似的。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] .
" **I never heard .**
" 我 绝不 听到 .
我从来没听说过。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈkwəɪər] . "
I do not inquire ."
我 做 不是 查询 . "
我不问。

" [wel] , [aɪ][eɪˈem][tuːld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈleɪtli] . "
" **Well , I am told that he has been losing a great deal of money lately .**"
" 出色地 , 我 是 讲述 那 他 有 到过 输 一个 伟大的 交易 的 钱 最近 . "
“我听说他最近赔了很多钱。”

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [kənˈtempt] .
" **I dare say , " exclaimed her friend , with a shrug of supreme contempt .**
" 我 敢 说 , " 惊呼 她 朋友 , 和 一个 耸肩 的 最高 鄙视 .
“我敢说,”她的朋友耸了耸肩, 满脸不屑地说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][jʊr; jər] [her] [sɪndʒd] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] .

" **But you may find your hair singed , too , my dear .**
" 但 你 可能 寻找 你的 头发 已签名 , 也 , 我的 亲爱的 .

“但是，亲爱的，你的头发也可能会烧焦。”

[ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] [seɪf] ? "

Is your own money safe ? "
是 你的 自己的 钱 安全的 ? "

你的钱安全吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

" **I do not know what you are driving at .**
" 我 做 不是 知道 什么 你 是 驾驶 在 .

我不知道你到底想表达什么。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "

I tell you I know nothing of business . "
我 告诉 你 我 知道 没有什么 的 商业 . "

我告诉你，我对生意一窍不通。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [geɪn][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪ](ə)n] . "

" **But in this case you had better gain some information .** "
" 但 在 这 案件 你 有 更好的 获得 一些 信息 . "

但在这种情况下，你最好还是获取一些信息。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,

" **But I tell you I do not trouble my head about it ,**
" 但 我 告诉 你 我 做 不是 麻烦 我的 头 关于 它 ,

但我告诉你，我并不为此烦恼，

[ænd; ænd][beg][juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

and beg you will change the subject .
和 求 你 将要 改变 这 主题 .

恳求你转移话题。

" [ɪn] [prə'pɔːr](ə)n] [æz; əz][ˈpeɪpə][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [ˌklemən'tiːnə] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ænd] ['hɔːti] .

" **In proportion as Pepa was obstinate Clementina was reserved and haughty .**
" 在 部分 作为 佩帕 曾是 顽固 克莱门蒂娜 曾是 预订的 和 傲慢 .

“佩帕固执，克莱门蒂娜则矜持傲慢。”

[hɜːr; hər] [praɪd] , [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

Her pride , always on the alert ,
她 自豪 , 总是 在 这 警报 ,

她的骄傲，时刻保持警惕，

[led][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [ˌplɒtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'skʌ](ə)n] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

led her to suppose that this lady had plotted for this discussion on purpose
引领 她 到 认为 那 这 女士 有 绘制 为了 这 讨论 在 目的

[tuː; tə][ˈmɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] .

to mortify her .
到 羞辱 她 .

这让她认为这位女士是故意策划了这场谈话，目的是让她难堪。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

" **The thing is , my dear , as I feel bound to tell you ,**
" 这 事物 是 , 我的 亲爱的 , 作为 我 感觉 边界 到 告诉 你 ,

“亲爱的，我觉得有必要告诉你，

[ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt] ['spekjuleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ['oʊnli] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ,

that your husband does not speculate with his own money only , " said the widow ,
那 你的 丈夫 做 不是 推测 和 他的 自己的 钱 仅有的 , " 说 这 寡妇 ,

“你丈夫并非只用自己的钱进行投机，”寡妇说道。

[ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [beɪ] .
driven to bay .
驱动 到 湾 .

被逼到海湾。

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] !
" **Ah ! Now I begin to see !**
" 啊 ! 现在 我 开始 到 看 !

“啊！我现在明白了！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz][ɪn][oʊ'sɔːriəʊz][hændz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv]
You have a few hundred dollars in Osorio's hands , and are afraid of
你 有 一个 很少 百 美元 在 奥索里奥的 双手 , 和 是 害怕的 的
[ˈluːzɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
losing them ,
输 他们 ,

你手头有几百美元在奥索里奥那里，害怕失去它们。

" [sed] [klemən'ti:nə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['swɒləʊɪŋ] [daʊn]
" **said Clementina with a satirical smile , and with difficulty swallowing down**
" 说 克莱门蒂娜 和 一个 讽刺 微笑 , 和 和 困难 吞咽 向下
[hɜːr; hər] [ræθ] .
her wrath .
她 愤怒 .

“克莱门蒂娜带着讽刺的微笑说道，同时努力压抑住心中的怒火。”

[ˈpeɪpə] [tɜːrnd] [peɪl] .
Pepa turned pale .
佩帕 转向 苍白 .

佩帕脸色苍白。

[ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][reɪdʒ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
A surge of rage rose from her heart to her lips ,
一个 涌 的 愤怒 玫瑰 从 她 心 到 她 嘴唇 ,

一股怒火从她心中涌起，直抵唇边。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ['oʊvər] - [bɔːrd] [ænd; ənd]
and she was on the point of casting her fortune over - board and
和 她 曾是 在 这 观点 的 铸件 她 财富 超过 - 木板 和
['sɪmplɪ] ['reɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːrkit] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [stɑɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɡɪftɪd]
simply railing like a market woman — a style for which she was especially gifted
简单地 栏杆 喜欢 一个 市场 女士 — 一个 风格 为了 哪个 她 曾是 尤其 天才
— [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] ,
— **but an instinct of self - interest** ,
— 但 一个 本能 的 自己 - 兴趣 ,

她几乎就要倾家荡产，像个市场摊贩一样大声叫卖——她特别擅长这种风格——但出于自私的本能，

[ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [tʃekt] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] .
of self - preservation , checked the outburst .
的 自己 - 保存 , 已检查 这 爆发 .

出于自保，他克制住了爆发的冲动。

[ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [ɔːr][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] ,
If she were to quarrel with her friend , or even to offend her ,
如果 她 是 到 争吵 和 她 朋友 , 或者 甚至 到 得罪 她 ,

如果她和朋友吵架，甚至冒犯了她，

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .
all hope of saving her capital would be lost .
全部 希望 的 保存 她 首都 会 是 丢失的 .

保住她本金的希望将彻底破灭。

[ʃiː, ʃi] [pəɹ'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['betəɹ] [pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [prə'vʊʊk] [hɜːr; həɹ] [ɪm'plækəbl] ['heitʃəɹ] ,
She perceived that the better part was not to provoke her implacable nature ,
她 感知 那 这 更好的 部分 曾是 不是 到 惹 她 冷酷无情 自然 ,
她意识到最好不要去激怒她那难以捉摸的脾气。

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['frendʃɪp] , [ɔːr][iːv(ə)n][praɪd] , [maɪt] [prɑːmpt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][æn; ən][ækt]
but to hope that friendship , or even pride , might prompt her to an act
但 到 希望 那 友谊 , 或者 甚至 自豪 , 可能 迅速的 她 到 一个 行为
[ʌv; əv][dʒenə'rɑːsəti] .
of generosity .
的 慷慨 .
但希望友谊, 甚至是自尊, 能够促使她做出慷慨的举动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efəɹt] [ʃiː, ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr; həɹ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] - [suːpəɹ'sɪliəs]
With a great effort she controlled her annoyance at Clementina's supercilious
和 一个 伟大的 努力 她 受控 她 烦恼 在 - 傲慢
[ænd; ənd] [ˈæɹəɡənt] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [dɪ'dʒektɪdli] :
and arrogant gaze , and said , dejectedly :
和 傲慢的 目光 , 和 说 , 沮丧地 :
她费了好大劲才压下对克莱门蒂娜傲慢自大目光的恼怒, 沮丧地说:

" [wel] , [jes] ; [aɪ] [oʊn] [aɪ 'tiː] .
" **Well , yes ; I own it** .
" 出色地 , 是的 ; 我 自己的 它 :
“嗯, 是的; 我拥有它。”

[jʊɹ; jəɹ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)] [pə'zeɪnz] .
Your husband has in his hands the whole of my little possessions .
你的 丈夫 有 在 他的 双手 这 所有的 的 我的 小的 财产 .
你丈夫手里拿着我所有的零星家当。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [aɪ 'tiː][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [æbsə'luːtli] ['destɪtuːt] .
If I lose it I shall be absolutely destitute .
如果 我 失去 它 我 将 是 绝对地 贫困 .
如果我失去了它, 我将一无所有。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] .
I do not know what will become of me .
我 做 不是 知道 什么 将要 变得 的 我 .
我不知道自己将来会怎样。

[aɪ] [wʊd] ['ræðəɹ] [beg][ðæn; ðən][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . "
I would rather beg than be dependent on my son - in - law . "
我 会 相当 求 比 是 依赖 在 我的 儿子 - 在 - 法律 . "
我宁愿乞讨也不愿依赖我的女婿。

" [beg] !
" **Beg** !
" 求 !
“求!

[noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][duː] [ðæt] .
No , you need not do that .
不 , 你 需要 不是 做 那 :
不, 你不需要那样做。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][pɑːskwaːlə] , " [sed] [ˌklemən'tiːnə]
I will engage you as my companion in the place of Pascuala , " said Clementina
我 将要 从事 你 作为 我的 伴侣 在 这 地方 的 帕斯夸拉 , " 说 克莱门蒂娜
[ˈskoːrnfəli] ,
scornfully ,
轻蔑地 ,
“我将聘请你代替帕斯夸拉做我的伴侣,”克莱门蒂娜轻蔑地说。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][praɪd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [prəˈpiːɪtɪd] .
for her pride was by no means propitiated .
为了 她 自豪 曾是 经过 不 方法 安抚 .

因为她的自尊心丝毫没有得到安抚。

[ˈpeɪpə][wʌz; wəz] [mɔːr] [stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː ʃɪ]
Pepa was more stung by this than she had ever been before , but still she
佩帕 曾是 更多的 被蜇了 经过 这 比 她 有 曾经 到过 前 , 但 仍然 她
[kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] .
controlled herself .
受控 她自己 .

佩帕比以往任何时候都更加难过，但她仍然控制住了自己。

" [wel] , [maɪ] [daɪr] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , [əˈgen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
" Well , my dear , " she said , again taking her hands with a caressing gesture ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 再次 采取 她 双手 和 一个 爱抚 手势 ,
" 嗯 , 亲爱的 , " 她说着 , 再次温柔地握住她的手。

" [duː][naːt] [flɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈmɪljənz] [ɪn][maɪ] [tiːθ] .
" do not fling your millions in my teeth .
" 做 不是 一扔 你的 百万 在 我的 牙齿 .
" 别把你的百万财富扔到我嘴边。"

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
If I come to worry you about the matter ,
如果 我 来 到 担心 你 关于 这 事情 ,
如果我让你们为此事担忧，

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [best] [frend] .
it is because I regard you as my best friend .
它 是 因为 我 看待 你 作为 我的 最好的 朋友 .
因为我把你视为我最好的朋友。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈenvɪ]
I know , of course , that there is a great deal of exaggeration , and that envy
我 知道 , 的 课程 , 那 那里 是 一个 伟大的 交易 的 夸张 , 和 那 嫉妒
[ɪz][ˈræmpənt] .
is rampant .
是 猖獗 .

我当然知道这里面有很多夸张的成分，而且嫉妒之风盛行。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt] [oʊˈsɔːrɪoʊz] [lɔːsɪz] [ɪz] [ˈpraːbəbli] [naːt] [truː] . " **More than half that is said about Osorio's losses is probably not true . "**
更多的 比 一半 那 是 说 关于 奥索里奥的 损失 是 大概 不是 真的 . "
关于奥索里奥的损失，超过一半的说法可能并非事实。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈmætərz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] .
" And even if it were , it really matters very little to me .
" 和 甚至 如果 它 是 , 它 真的 事情 非常 小的 到 我 .
"即便真是如此，对我来说也无关紧要。"

[ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [ˈstepmʌðər] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈhoʊl]
Only to - day my stepmother told me that she meant to leave me her whole
仅有的 到 - 天 我的 后妈 讲述 我 那 她 意思是 到 离开 我 她 所有的
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

就在今天，我的继母告诉我，她打算把她的全部财产都留给我。

" [ˈpeɪpəz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈveri] [waɪd] .
" Pepa's eyes opened very wide .
" 佩帕的 眼睛 打开 非常 宽的 .
佩帕的眼睛睁得大大的。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ！
" **The Duchess** ！
" 这 公爵夫人 ！

“公爵夫人！

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['kæɪnɔ:t] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] ['fifti] ['mɪljən] [fræŋks] ！
And she cannot have less than fifty million francs ！
和 她 不能 有 较少的 比 五十 百万 法郎 ！
她至少要有五千万法郎！

[pʊr] [sʊl] ！
Poor soul ！
贫穷的 灵魂 ！

可怜的人！

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʃiː; ji][ɪz] ['veri] [ɪl] . "
I am afraid she is very ill . "
我 是 害怕的 她 是 非常 患病的 . "
恐怕她病得很重。

" ['prɪti] [bæd] .
" **Pretty bad** .
" 漂亮的 坏的 .

“很糟糕。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ærəgəns] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ɪn] [ˌklemən'ti:nə] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪnstɪŋkt]
" **At this moment arrogance had the upper hand in Clementina of every instinct**
" 在 这 片刻 傲慢 有 这 上 手 在 克莱门蒂娜 的 每一个 本能
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
of affection .
的 感情 .

“此时此刻，克莱门蒂娜的傲慢完全压倒了她所有的情感本能。”

[ʃiː; ji] [spʊk] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " ['prɪti] [bæd] " [ɪn][ə; eɪ][tʊŋ] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .
She spoke the two words " pretty bad " in a tone of freezing indifference .
她 辐 这 二 字 " 漂亮的 坏的 " 在 一个 语气 的 冷冻 漠不关心 .
她用一种冰冷的冷漠语气说出了“很糟糕”这两个字。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
The two ladies had soon come to a perfect understanding .
这 二 女士们 有 很快 来 到 一个 完美的 理解 .

两位女士很快就达成了完美的默契。

['peɪpə] , [stɪl] [ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] ['mæənər] , ['flætərd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] :
Pepa , still affecting an easy manner , flattered her friend in every possible way :
佩帕 , 仍然 影响 一个 简单的 方式 , 受宠若惊 她 朋友 在 每一个 可能的 方式 :
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ,
she was beautiful ,
她 曾是 美丽的 ,

佩帕依然装出一副轻松自在的样子，用尽各种方式奉承她的朋友：她很漂亮，

[rɪtʃ] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['elɪgəns] .
rich , a model of elegance .
富有的 , 一个 模型 的 优雅 .

富有，优雅的典范。

[ˌklemən'ti:nə] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]
Clementina allowed herself to be flattered , inhaling the incense with intense
克莱门蒂娜 允许 她自己 到 是 受宠若惊 , 吸入 这 香 和 激烈的
[ˌsætɪs'fæktʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

克莱门蒂娜欣然接受了这份赞美，满足地吸入了香烟。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [ˈpeɪpə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] [ˈsɑːntɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈkæpɪt(ə)] .
In return she promised Pepa that she should not lose a centime of her capital .
在 返回 她 承诺 佩帕 那 她 应该 不是 失去 一个 分 的 她 首都 .
作为回报，她向佩帕承诺，她不会损失一分钱的本金。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [weɪst] ,
They went down the stairs with their arms round each other's waist ,
他们 去 向下 这 楼梯 和 他们的 武器 圆形的 每个 其他的 腰部 ,
他们搂着彼此的腰，一起下了楼。

[ˈtʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈmæɡˌpaɪs] .
chattering like a pair of magpies .
喋喋不休 喜欢 一个 一对 的 喜鹊 .
叽叽喳喳的，像两只喜鹊。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [bɪˈfɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd]
As they reached the drawing - room door , before parting , they embraced and
作为 他们 达到 这 绘画 - 房间 门 , 前 离别 , 他们 拥抱 和
[kɪst] .
kissed .
亲吻 .
当他们走到客厅门口时，临别前，他们拥抱亲吻。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [kɪs]
And it did not occur to either of them that the embrace and kiss
和 它 做过 不是 发生 到 任何一个 的 他们 那 这 拥抱 和 吻
[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrps] — [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈwʊmən] .
were those of a corpse — the corpse of a good and generous woman .
是 那些 的 一个 尸体 — 这 尸体 的 一个 好的 和 慷慨的 女士 .
他们两人都没有想到，这拥抱和亲吻的对象竟然是一具尸体——一位善良慷慨的女性的尸体。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

- [lʌv] [əˈferz] .
RAIMUNDO'S LOVE AFFAIRS .
- 爱 事务 .
雷蒙多的情史。

- [nuː] [lʌv] [ədˈventʃər] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [noʊ] [les] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ðæn; ðən]
CLEMENTINA'S new love adventure went on in a manner no less childish than
- 新的 爱 冒险 去 在 在 一个 方式 不 较少的 幼稚 比
[ˈpliːzɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] .
pleasing for her .
令人愉悦 为了 她 .
克莱门蒂娜的新恋情以一种既幼稚又令她愉悦的方式展开。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [ækt] [ʌv; əv] [hiːˈdlɪsnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ]
After the inopportune act of heedlessness which had brought her to so much
后 这 不合时宜 行为 的 粗心大意 哪个 有 带来 她 到 所以 很多
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,
在她因一时疏忽大意而犯下如此令人羞愧的错误之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt] [raɪˈmʌndoʊ] ,
she took care for some days not to look up at Raimundo ,
她 采取 关心 为了 一些 天 不是 到 看 向上 在 雷蒙多 ,
她有好几天都小心翼翼地不去看雷蒙多。

[ðoʊ] [ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [hi:; hi] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
though the greetings he waved her were more expressive and affectionate
尽管 这 问候 他 挥手 她 是 更多的 富有表现力的 和 亲热
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

虽然他向她挥手致意的方式比以往任何时候都更加热情、更加深情。

[ðɪs] ['fænsi] — [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [noʊ] ['betər] [neɪm] — [wʌz; wəz] , [həʊ'vevər] ,
This fancy — for it deserves no better name — was , however ,
这 想要 — 为了 它 值得 不 更好的 姓名 — 曾是 , 然而 ,
然而, 这种奇特的——因为它实在不配拥有更好的名字——

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [di:p] [ru:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [aɪ 'ti:] [ə'gen]
taking such deep root in her imagination that she determined to indulge it again
采取 这样的 深的 根 在 她 想像力 那 她 决定 到 放纵 它 再次
,
.
,
.

这件事在她脑海中扎根如此之深, 以至于她决定再次沉溺其中。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] [də'rektɪd] [tɔ:rdz]
and on each occasion she found the young man's opera - glasses directed towards
和 在 每个 场合 她 成立 这 年轻的 男人的 歌剧 - 眼镜 指导 向
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

每次她都发现那个年轻人的歌剧望远镜正对着她。

['faɪnəli] , [wʌŋ] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Finally , one day , as she turned the corner , she kissed her hand to him .
最后 , 一 天 , 作为 她 转向 这 角落 , 她 亲吻 她 手 到 他 .

最后有一天, 当她转过街角时, 她吻了吻他的手。

" ['ri:əli] , [aɪ][hæv; həv][lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
" **Really , I have lost all sense of shame !**
" 真的 , 我 有 丢失的全部 感觉 的 耻辱 !
“真的, 我已经完全丧失了羞耻心!”

" [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" **said she to herself , with a blush .**
" 说 她 到 她自己 , 和 一个 脸红 :
她脸红着自言自语道。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [wen'vevər] [ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] .
And it was so true that she did the same again whenever she went by .
和 它 曾是 所以 真的 那 她 做过 这 相同的 再次 每当 她 去 经过 .
而且事实的确如此, 每次她路过时都会重复同样的动作。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ðoʊ] [rou'mæntɪk][ænd; ənd]['hɑ:v(ə)l] , [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
But the situation , though romantic and novel , began to weigh upon her .
但 这 情况 , 尽管 浪漫的 和 小说 , 开始 到 称重 之上 她 .
但是, 虽然这段关系浪漫而新奇, 却开始让她感到压力。

[hɜ:r; həɹ] [ɪm'petʃuəs] ['tempərəmənt] [wʊd] ['nevər] [ə'ləʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn] [pi:s]
Her impetuous temperament would never allow her to enjoy the present in peace
她 浮躁 气质 会 绝不 允许 她 到 享受 这 展示 在 和平
;
.
.
;
.

她冲动的性情让她永远无法平静地享受当下;

[aɪˈti:] [droʊv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [si:k] [ˈfɜːrðər] , [tuː; tə] [priˈsɪpɪteɪt] [ɪˈvents] ; [ðoʊ] [nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] ,
it drove her to seek further , to precipitate events ; though not unfrequently ,
它 驾驶 她 到 寻找 更远 , 到 沉淀 活动 ; 尽管 不是 不常 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊəriŋ][hɜːr; həɹ] [ˈpleɪər] ,
instead of procuring her pleasure ,
反而 的 采购 她 乐趣 ,

这驱使她进一步寻求，加速事件的发生；尽管常常事与愿违，非但没有给她带来快乐，

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [left] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] - [ˈpæləs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [reɪzd]
they only left her entangled in the ruins of the dream - palace she had raised
他们 仅有的 左边 她 纠缠 在 这 废墟 的 这 梦 - 宫殿 她 有 提高
.
.
.

他们只留下她独自困在她一手建立的梦幻宫殿的废墟中。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] ,
On this occasion , however ,
在 这 场合 , 然而 ,

然而，这一次，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][fɔːr; fər] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
she had better reason than usual for wishing to get out of the
她 有 更好的 原因 比 通常 为了 祝 到 得到 出去 的 这
[priˈdɪkəmənt] .
predicament .
困境 .

她比以往任何时候都更有理由想要摆脱困境。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [vɜːrdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ;
It was altogether such a false position as to verge on the ridiculous ;
它 曾是 共 这样的 一个 错误的 位置 作为 到 边缘 在 这 荒谬的 ;

这种立场完全是错误的，近乎荒谬；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; həɹ][moʊst] [ˈsiːkrət] [soʊl] .
and she owned as much to herself in her most secret soul .
和 她 拥有 作为 很多 到 她自己 在 她 最多 秘密 灵魂 .

她对自己最隐秘的灵魂深处也拥有同样多的东西。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][eɪˈem] [ˈtriːtɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ber] .
" In point of fact , I am treating this boy like a dancing bear .
" 在 观点 的 事实 , 我 是 治疗 这 男生 喜欢 一个 跳舞 熊 .

“事实上，我把这个男孩当成一只跳舞的熊来对待。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevri] [deɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃər] [baɪ]
" But though she every day determined to put an end to the adventure by
" 但 尽管 她 每一个 天 决定 到 放 一个 结尾 到 这 冒险 经过
[ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] [ɑ:n] [fʊt] ,
going out no more on foot ,
去 出去 不 更多的 在 脚 ,

“尽管她每天都下定决心结束这段冒险，不再徒步外出，

[ɔːr][baɪ] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] - [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈkoʊldli][æt; ət]
or by passing by Raimundo's house without looking up , bowing to him coldly at
或者 经过 通过 经过 - 房子 没有 寻找 向上 , 鞠躬 到 他 冷冷地 在
[ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ,
the utmost ,
这 极致 ,

或者路过雷蒙多的房子时连头都不抬，只是冷冷地向他鞠个躬。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][,rezəˈluːʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] ,
she had not resolution enough to carry out her purpose ,
她 有 不是 解决 足够的 到 携带 出去 她 目的 ,
她没有足够的决心去实现她的目标。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siːs] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈgriːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈwɪndəʊ] .
nor even to cease sending her greeting up to the corner window .
也不 甚至 到 停止 发送 她 问候 向上 到 这 角落 窗户 .
甚至没有停止向角落的窗户送上她的问候。

[wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
One thing still puzzled her , and that was , that the young man ,
一 事物 仍然 困惑 她 , 和 那 曾是 , 那 这 年轻的 男人 ,
有一件事仍然让她困惑, 那就是, 那个年轻人.....

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˈtəʊkənz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
seeing the evident tokens she had given of her change of mind ,
看到 这 明显 代币 她 有 给定 的 她 改变 的 头脑 ,
看到她已经表现出改变主意的明显迹象,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræðər] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and the rather humiliating proofs of her liking for him ,
和 这 相当 羞辱 证明 的 她 喜欢 为了 他 ,
以及她对他好感的那些颇为屈辱的证据,

[hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] — [ˈnevər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]
had never failed in his obedience — never followed her , nor attempted to
有 绝不 失败的 在 他的 服从 — 绝不 随后 她 , 也不 尝试过 到
[miːt] [hɜːr; hər][aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] .
meet her out walking .
见面 她 出去 步行 .

他从未违背过她的服从——从未跟踪过她, 也从未试图在散步时与她偶遇。

[ðɪs] [æt; ət][ləst] [piːkt] [hɜːr; hər][ˈvæənəti] ; [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [tuː]
This at last piqued her vanity ; she thought he played his new part with too
这 在 最后的 激怒 她 虚荣 ; 她 想法 他 玩 他的 新的 部分 和 也
[mʌtʃ] [ziːl] .
much zeal .
很多 热情 .

这最终激起了她的虚荣心; 她认为他扮演新角色时过于热情了。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
And thinking this she was sometimes quite angry with him ;
和 思维 这 她 曾是 有时 相当 生气的 和 他 ;
想到这一点, 她有时会对他非常生气;

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [went] [pæst][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [soʊ] [ˈhæpi] ,
but then as she went past and saw him so smiling , so happy ,
但 然后 作为 她 去 过去的 和 锯 他 所以 微笑 , 所以 快乐的 ,
但当她走过他身边时, 看到他笑容满面, 那么开心,

[soʊ] [ˈiːɡər] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [blæk] [muːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈspeld]
so eager to bow to her , the black mood of her pride was dispelled
所以 渴望的 到 弓 到 她 , 这 黑色的 情绪 的 她 自豪 曾是 驱散
,
.
,

她如此渴望向她俯首称臣, 以至于她骄傲的阴霾瞬间消散。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and her heart was again full to overflowing , of sympathy for the boy ,
和 她 心 曾是 再次 满的 到 溢出 , 的 同情 为了 这 男生 ,
她心中再次充满了对这个男孩的同情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'zɑɪər][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and of the whimsical desire to love and to be loved by him .
和 的 这 异想天开 欲望 到 爱 和 到 是 喜爱 经过 他 .

以及想要爱他并被她爱的那种异想天开的愿望。

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?

How would it all end ?
如何 会 它 全部 结尾 ?

这一切最终会如何收场？

[ɪn] ['nʌθɪŋ] , ['prɑːbəbli] .

In nothing , probably .
在 没有什么 , 大概 .

大概什么都没有吧。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɜːr; hər][ʼʌtmoʊst][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]

Nevertheless , she did her utmost to carry on the affair , and bring it to
尽管如此 , 她 做过 她 极致 到 携带 在 这 事务 , 和 带来 它 到

[sʌm; səm] ['definət] ['ɪʃuː] ;

some definite issue ;
一些 定 问题 ;

然而，她尽了最大努力继续推进此事，并力求取得明确的结果；

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .

of that there is no doubt .
的 那 那里 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃ] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] [baɪ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] ,

And her wish being thwarted by causes which she could not clearly understand ,
和 她 希望 存在 受挫 经过 原因 哪个 她 可以 不是 清楚地 理解 ,

[aɪ 'tiː] [gruː] ,

it grew ,
它 生长 ,

而她的愿望却因她无法完全理解的原因而受挫，这种情绪反而愈演愈烈。

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ 'tiː] [br'keɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] ['æpɪtaɪt] .

till by degrees it became a fierce appetite .
直到 经过 学位 它 成为 一个 凶猛的 食欲 .

渐渐地，这变成了一种强烈的食欲。

[wʌn] [ˌæftər'nʊːn] , [wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [pə'zest] [hɜːr; hər] [breɪst] ,

One afternoon , when disappointment and bitterness possessed her breast ,
一 下午 , 什么时候 失望 和 苦味 拥有 她 胸部 ,

一天下午，当失望和痛苦占据了她的心头时，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [diː][sɜː'ɑːnoʊ, sɜː'ænoʊ] , ['sɪriəsli] ['pɒndərɪŋ] [ɑːn]

as she was walking down the Calle de Serrano , seriously pondering on
作为 她 曾是 步行 向下 这 卡列 德 塞拉诺 , 严重地 沉思 在

['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [əd'ventʃər] ,

giving up this ridiculous adventure ,
给予 向上 这 荒谬的 冒险 ,

当她沿着塞拉诺街走着时，她认真地考虑着是否要放弃这场荒谬的冒险。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [br'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌæftər] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ðer; ðər] ,

as she passed beneath the window , after bowing to the young man seated there ,
作为 她 通过了 下面 这 窗户 , 后 鞠躬 到 这 年轻的 男人 坐着 那里 ,

她从窗下经过时，向坐在那里的年轻人鞠了一躬。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [luːs] ['flaʊərz] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

she felt a handful of loose flowers fall upon her .
她 毛毡 一个 少数 的 松动的 花朵 落下 之上 她 .

她感觉有几朵散落的花朵落在了身上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʌndəɹ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ,
She looked up , understanding that it was he who had flung them ,
她 看起来 向上 , 理解 那 它 曾是 他 WHO 有 扔 他们 ,
她抬起头, 意识到是他扔的那些东西。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tendə] ['grætɪtuːd] .
and gave him a smile of tender gratitude .
和 给予 他 一个 微笑 的 投标 感激 .
她给了他一个充满感激的微笑。

[ðɪs] ['[aʊə] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hə]['spɪrɪt][ænd; ənd][ri'vaɪvd] [hɜːr; hə] ['druːpɪŋ] ['fænsɪ] .
This shower refreshed her spirit and revived her drooping fancy .
这 淋浴 焕然一新 她 精神 和 复活 她 下垂 想要 .
这场淋浴让她精神焕发, 也让她低落的情绪重新活跃起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hə] .
Now she only thought of some way of bringing him nearer to her .
现在 她 仅有的 想法 的 一些 方式 的 带来 他 更近 到 她 .
现在她满脑子想的都是如何才能让他靠近自己。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hə][\vɪzɪt][ænd; ənd][hɜːr; hə]
She thought of writing to beg his forgiveness for her visit and her
她 想法 的 写作 到 求 他的 饶恕 为了 她 访问 和 她
[stɜːrn] [wɜːrdz] ,
stern words ,
船尾 字 ,
她想写信请求他原谅她的来访和她严厉的言辞。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but it was too late for that .
但 它 曾是 也 晚的 为了 那 .
但为时已晚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [pər'hæps] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hə] [frendz] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'mʌŋ] ['dʒəːnəlists] ,
Then she fancied that perhaps among her friends , particularly among journalists ,
然后 她 幻想 那 也许 之中 她 朋友们 , 特别 之中 记者 ,
然后她想到, 或许在她的朋友中, 尤其是在记者朋友中,

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
there might be some one who would know him ,
那里 可能 是 一些 一 WHO 会 知道 他 ,
或许有人认识他。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [send][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['sɪv(ə)l] ['mesɪdʒ] .
and by whom she might send him some civil message .
和 经过 谁 她 可能 发送 他 一些 民用 信息 .
她可以通过他向他传递一些礼貌的信息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .
But this idea she dismissed as dangerous .
但 这 主意 她 解雇 作为 危险的 .
但她认为这种想法很危险, 不予采纳。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['sɪgnəl][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hə] ,
She almost thought of giving him some signal to come down to her ,
她 几乎 想法 的 给予 他 一些 信号 到 来 向下 到 她 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr'self] ['vɜːrbəli] ,
and explaining herself verbally ,
和 解释 她自己 口头 ,
她几乎想给他一个信号, 让他下来跟她解释一下。

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

" 不。"

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [smaɪlz] ?

" **Then what is the meaning of your smiles ?**

" 然后 什么 是 这 意义 的 你的 微笑 ?

那么，你们的笑容意味着什么呢？

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [frendz] . "

You seem to be intimate friends . "

你 似乎 到 是 亲密的 朋友们 . "

你们看起来像是亲密的朋友。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] , ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] .

" **I do not know , " said the brother , somewhat embarrassed .**

" 我 做 不是 知道 , " 说 这 兄弟 , 有些 尴尬的 .

“我不知道,”哥哥有些尴尬地说。

" [ʃiː; ji][ɪz][ˈɔ:lweɪz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][em 'iː] .

" **She is always very friendly to me .**

" 她 是 总是 非常 友好的 到 我 .

她一直对我非常友好。

[pər'hæps][ʃiː; ji] [θɪŋks] [ʃiː; ji] [ə'fendɪd] [em 'iː] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; aːr][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd]

Perhaps she thinks she offended me when she came to our rooms , and

也许 她 思考 她 被冒犯了 我 什么时候 她 来了 到 我们的 房间 , 和

[wɪʃɪz] [tuː; tə][ˈmɑ:lɪfaɪ][em 'iː] .

wishes to mollify me .

愿望 到 缓和 我 .

也许她认为她来我们房间时冒犯了我，所以想安抚我。

" [brɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [æktz] ,

" **Between the first and second acts ,**

" 之间 这 第一的 和 第二 行为 ,

“在第一幕和第二幕之间，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [spreɪ] [ʌv; əv] [kə'miːliə] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [ɔː'riːliə] [baɪ][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['selər] .

a beautiful spray of camellia was handed to Aurelia by a flower - seller .

一个 美丽的 喷 的 茶花 曾是 递交 到 奥雷莉亚 经过 一个 花 - 卖方 .

花贩递给奥雷莉亚一束美丽的山茶花。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [ɪn][bɔːks] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] .

" **From the lady in box number eleven .**

" 从 这 女士 在 盒子 数字 十一 .

“来自11号箱子里的女士。”

" [ɔː'riːliə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [klemən'tiːnə] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" **Aurelia looked up , and saw Clementina gazing and smiling at her .**

" 奥雷莉亚 看起来 向上 , 和 锯 克莱门蒂娜 凝视 和 微笑 在 她 .

奥蕾莉亚抬起头，看到克莱门蒂娜正凝视着她，对她微笑。

[ʃiː; ji][ænd; ənd][raɪ'mʌndəʊ] [boʊd] [ðer; ðər] [θæŋks] , [ɔː'riːliə] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

She and Raimundo bowed their thanks , Aurelia blushing deeply .

她 和 雷蒙多 鞠躬 他们的 谢谢 , 奥雷莉亚 脸红 深 .

她和雷蒙多鞠躬道谢，奥蕾莉亚的脸颊绯红。

" [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , " [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd]
" **Do not you think** , " **said her brother** , " **that I ought to go upstairs and**
" 做 不是 你 思考 , " 说 她 兄弟 , " 那 我 应该 到 去 楼上 和
[θæŋk] [hɜ:r; hər] ?
thank her ?
感谢 她 ?

“你不觉得吗？”她哥哥说，“我应该上楼去感谢她？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['næt(ə)rəl] .
" **It was but natural** .
" 它 曾是 但 自然的 .

这很自然。

[raɪ'mʌndoʊ] , [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][nekst] [fel] , [left] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Raimundo , **when the curtain next fell** , **left his sister for a moment** ,
雷蒙多 , 什么时候 这 窗帘 下一个 跌倒 , 左边 他的 姐姐 为了 一个 片刻 ,
当帷幕再次落下时, 雷蒙多暂时离开了他的妹妹。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][oʊsɔ:ri:ʊz] - [bɑ:ks] .
and went up to the Osorios ' box .
和 去 向上 到 这 奥索里奥斯 - 盒子 .

然后走到奥索里奥斯家的包厢前。

[ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [bi:md] [ɑ:n] - [feɪs] [æz; əz][ji:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði]
A happy smile beamed on Clementina's face as she saw the young man at the
一个 快乐的 微笑 光束 在 - 脸 作为 她 锯 这 年轻的 男人 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

看到门口的年轻人, 克莱门蒂娜脸上露出了幸福的笑容。

[ji:; ji] [rɪ'si:vɔ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] , [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
She received him as an old friend , **bade him sit down by her side** ,
她 已收到 他 作为 一个 老的 朋友 , 巴德 他 坐 向下 经过 她 边 ,
她像对待老朋友一样接待了他, 请他坐在她身边。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ʌndə'toʊn] , [kəm'pli:tli] [ni'glektɪŋ] [pɑ:skwa:lə] [hu:m]
and began a conversation in an undertone , **completely neglecting Pascuala whom**
和 开始 一个 对话 在 一个 底色 , 完全地 疏忽 帕斯夸拉 谁
[fi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
she had brought with her .
她 有 带来 和 她 .

然后她低声开始交谈, 完全无视了她带来的帕斯夸拉。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪdi] , [bə'nɪ'feɪsi:ʊʊ] [keɪm] [ɪn] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ;
Happily for this lady , **Bonifacio came in before long** ;
快乐地 为了 这 女士 , 博尼法西奥 来了 在 前 长的 ;

幸运的是, 不久之后, 博尼法西奥就来了;

[hi:; hi] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [stɔ:l] [æt; ət] ['eni] ['θi:ətər] [wer] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][oʊsɔ:ri:ʊz][hæd; həd]
he never took a stall at any theatre where he knew that the Osorios had
他 绝不 采取 一个 摊位 在 任何 剧院 在哪里 他 知道 那 这 奥索里奥斯 有
[ə; eɪ][bɑ:ks] .
a box .
一个 盒子 .

他从不在奥索里奥斯家族拥有包厢的任何剧院租用摊位。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [em 'i:] ,
" **I am glad to see that you have no grudge against me** ,
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 有 不 怨恨 反对 我 ,

我很高兴看到你对我没有任何怨恨,

" [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [wið; wiθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [glæns] .
" **said she in a low voice , with an insinuating glance .**
" 说 她 在 一个 低的 嗓音 , 和 一个 暗示 瞥一眼 .
她低声说道，眼神中带着一丝挑逗。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
" **That is right .**
" 那 是 正确的 .

没错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第13/22页

[aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .
It shows you have both a good heart and good sense .
它 演出 你 有 两个都 一个 好的 心 和 好的 感觉 .

这说明你既有善良的心，又有明智的判断力。

[aɪ][mʌst; məst] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]
I must frankly confess that I was utterly mistaken in my estimate of your
我 必须 坦率地说 承认 那 我 曾是 完全地 错误 在 我的 估计 的 你的
[kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
conduct and character .
执行 和 特点 .

我必须坦白承认，我对你的行为和品格的判断完全错误。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,
I can only assure you that when I came out of your house ,
我 能 仅有的 保证 你 那 什么时候 我 来了 出去 的 你的 房子 ,

我只能向你保证，当我走出你家时，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I would gladly have turned back to beg your pardon .
我 会 乐意 有 转向 后退 到 求 你的 赦免 .

我很乐意转身回去请求您的原谅。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] , [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ,
If not in words , in looks and gestures I have asked it many times since ,
如果 不是 在 字 , 在 看起来 和 手势 我 有 问 它 许多 时代 自从 ,

即使没有用言语表达，我也用眼神和手势问过自己很多次了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] .
as you will have understood .
作为 你 将要 有 理解 .

正如你所理解的那样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mæstərli] [wei] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θri:] [ɔːr] [fɔːr]
" **And she proceeded , in the most masterly way , to give him three or four**
" 和 她 继续 , 在 这 最多 精湛 方式 , 到 给 他 三 或者 四

[mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪnts] ,
more encouraging hints ,
更多的 鼓励 提示 ,

“然后，她以极其娴熟的方式，又给了他三四条鼓励性的暗示。”

[wɪtʃ] [kwɪt] [tɜːrnd] [pʊr] - [hed] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [left] [hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] ,
which quite turned poor Raimundo's head — that is to say , left him speechless ,
哪个 相当 转向 贫穷的 - 头 — 那 是 到 说 , 左边 他 无言 ,
[kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ;
confused , and fascinated ;
使困惑 , 和 着迷 ;

这让可怜的雷蒙多大吃一惊——也就是说，让他哑口无言、困惑不已，又着迷不已；

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
just as she would have him , in short .
只是 作为 她 会 有 他 , 在 短的 .

简而言之，就像他希望他那样。

[æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['skɪlfəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræðər] ['sɪŋgjlər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ]
At the same time she skilfully accounted for the rather singular display of liking
在 这 相同的 时间 她 巧妙地 已记录 为了 这 相当 单数 展示 的 喜欢
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
for him which she herself was ashamed to recall
为了 他 哪个 她 她自己 曾是 羞愧 到 记起

与此同时，她巧妙地解释了自己对他表现出的那种略显古怪的好感，而她自己却羞于回忆起这件事。

[wɪ'ðəʊt] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [helθ] ,
Without leaving him time to reply , she inquired after his sister , his health ,
没有 离开 他 时间 到 回复 , 她 询问 后 他的 姐姐 , 他的 健康 ,
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪz] .
and his butterflies .
和 他的 蝴蝶

她不等他回答，就询问了他的妹妹、他的健康状况以及他对蝴蝶的看法。

[raɪ'mʌndoʊ] ['ænsər] ['briːfli] , [nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [iːz]
Raimundo answered briefly , not out of indifference , but for lack of worldly ease
雷蒙多 回答 简要地 , 不是 出去 的 漠不关心 , 但 为了 缺少 的 世俗 舒适
[ʌv; əv] ['mænər] .
of manner .
的 方式

雷蒙多简短地回答，并非出于冷漠，而是因为缺乏世故圆滑的处事方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ə'fekʃənət] ,
But she was nothing daunted , she became more and more affectionate ,
但 她 曾是 没有什么 畏惧 , 她 成为 更多的 和 更多的 亲热 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːr'fɔːr] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ə'fekʃənət]
但她丝毫没有气馁，反而变得越来越热情。

[en'tæŋgəlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ænd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [glɑːnsɪz] .
entangling him in a perfect maze of flattering speeches and inviting glances .
纠缠 他 在 一个 完美的 迷宫 的 奉承 演讲 和 邀请 眼神

用甜言蜜语和诱人眼神将他迷惑在一个完美的迷宫中。

[æʔ; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['fluːənt] ,
At the moment when she was most fluent ,
在 这 片刻 什么时候 她 曾是 最多 流利 ,
[æʔ; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['fluːənt]
在她语言表达最流利的那一刻，

[aɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ɪn'spaɪəd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [ə'doʊrər] , ['sʌd(ə)nli] ,
it might almost be said inspired to conquer her youthful adorer , suddenly ,
它 可能 几乎 是 说 灵感 到 征服 她 青春 崇拜者 , 突然 ,
[aɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ɪn'spaɪəd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [ə'doʊrər] , ['sʌd(ə)nli]
几乎可以说，她突然间受到了某种启发，想要征服她年轻的爱慕者。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɔːlz] , ['pepi] ['kæstrəʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ɪn] ['iːvnɪŋ]
in the passage between the stalls , Pepe Castro appeared on the scene , in evening
在 这 通道 之间 这 摊位 , 佩佩 卡斯特罗 出现 在 这 场景 , 在 晚上
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

在摊位间的通道里，佩佩·卡斯特罗身着晚礼服出现了。

[ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wækst] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] [pɔɪnts] ,
the ends of his moustache waxed to needle points ,
这 结束 的 他的 胡子 打蜡 到 针 积分 ,
[ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wækst] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] [pɔɪnts]
他的胡须末端被涂上了蜡，尖尖的。

[ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ['weɪvɪŋ] [koʊ'ketɪʃli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] ['i:zi] ,
the curls of his hair waving coquettishly over his temples , his whole air easy ,
这 卷发 的 他的 头发 挥手 卖弄风情 超过 他的 寺庙 ; 他的 所有的 空气 简单的 ;
[self] - [sə'fɪ](ə)nt] , [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)] .
self - sufficient , and scornful .
自己 - 充足的 ; 和 轻蔑的 ;

他卷曲的头发在太阳穴上娇媚地飘动，他整个人散发着轻松、自在和轻蔑的气息。

[hi:; hi][fɜ:rst][kæst][hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɪmpɪk] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɔ:lz] ,
He first cast his fascinating and Olympic eye over the stalls ,
他 第一的 投掷 他的 迷人 和 奥林匹克 眼睛 超过 这 摊位 ;
他首先用他那双充满魅力和奥运精神的眼睛扫视了马厩，

[sʌbdʒə'geɪtɪŋ] ['evri] ['mæɪrɪdʒəbl] ['dæmzl] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔkjupaɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd]
subjugating every marriageable damsel who happened to be occupying one , and
征服 每一个 婚 闺女 WHO 发生 到 是 占领 一 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ;

征服所有恰巧住在其中的适婚女子，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'ri:n] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:gəlz] [sɔ:rɪŋ] [flaɪt] , [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bɔ:ks]
with the serene dignity of an eagle's soaring flight , he raised it to box
和 这 安详 尊严 的 一个 老鹰的 翱翔 航班 ; 他 提高 它 到 盒子
['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] .
number eleven .
数字 十一 .

他以雄鹰翱翔般的沉稳尊严，将它抬到了第十一个箱子上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pres] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
He could not suppress a start of surprise .
他 可以 不是 压制 一个 开始 的 惊喜 .

他忍不住露出了惊讶的表情。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌt] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz] ?
Who was this with whom Clementina was on such intimate terms ?
WHO 曾是 这 和 谁 克莱门蒂娜 曾是 在 这样的 亲密的 条款 ?
克莱门蒂娜和这个人关系如此亲密，这个人究竟是谁？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
He did not know this young man .
他 做过 不是 知道 这 年轻的 男人 .

他不认识这个年轻人。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪjətɪv] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [noʊ] , [hi:; hi][hæd; həd]
He brought his diminutive opera - glasses to bear on him — no , he had
他 带来 他的 小字 歌剧 - 眼镜 到 熊 在 他 — 不 ; 他 有
['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
never seen him in his life .
绝不 已见 他 在 他的 生活 .

他拿出小小的歌剧望远镜打量他——不，他这辈子都没见过他。

[ˌklemən'ti:nə] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [sər'praɪz] , ['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] , [br'keɪm]
Clementina , conscious of her lover's surprise , after returning his greeting , became
克莱门蒂娜 , 有意识的 的 她 恋人的 惊喜 , 后 返回 他的 问候 , 成为
['dʌbli] ['eɪmiəb(ə)] [tu:; tə] [raɪ'mʌndoʊ] ,
doubly amiable to Raimundo ,
双倍 可亲 到 雷蒙多 ,

克莱门蒂娜察觉到情人雷蒙多的惊讶，在回应了他的问候之后，对雷蒙多更加热情友好了。

[ə'dresɪŋ] [hɜ:r'self] ['soʊli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [lɪ:nɪŋ] [oʊvər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
addressing herself solely to him , leaning over to speak to him ,
解决 她自己 仅 到 他 , 倾斜 超过 到 说话 到 他 ,
她全神贯注地对着他说话, 俯身靠近他。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] ['endləs] [tu:; tə] [ə'trækt] [də; ði] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv][də; ði] [ɪ'lʌstriəs]
and going through endless manoeuvres to attract the attention of the illustrious
和 去 通过 无尽的 机动 到 吸引 这 注意力 的 这 杰出
" [sævɪdʒ] .
" **Savage** .
" 野蛮的 " .

并采取了无数种策略来吸引那位著名的“野蛮人”的注意。
" [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [mə'ɪgnənt] [gli:] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .
" **She felt a malignant glee in doing this** .
" 她 毛毡 一个 恶性 高兴 在 正在做 这 " .
“她这样做时感到一种邪恶的快感。”

['kæstrəu] [wʌz; wəz] [naʊ] [æbsə'lu:tli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Castro was now absolutely indifferent to her .
卡斯特罗 曾是 现在 绝对地 冷漠 到 她 " .
卡斯特罗现在对她完全漠不关心了。

[raɪ'mʌndoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] ['peɪpɪz] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ster] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:prə] - [ˈglæsɪz] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
Raimundo returned Pepe's impertinent stare through his opera - glasses , by a curious
雷蒙多 返回 佩佩的 无礼 盯 通过 他的 歌剧 - 眼镜 , 经过 一个 好奇的
[glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
glance now and then ,
瞥一眼 现在 和 然后 ,
雷蒙多透过歌剧望远镜, 时不时地好奇地回望佩佩那无礼的目光。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][na:t][də; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hoʊɪŋ] [də; ði] " ['hʌzbəndz] ['bʌgber] !
for he had not the honour of knowing the " husband's bugbear !
为了 他 有 不是 这 荣誉 的 会心 这 " 丈夫的 怪物 " !
因为他没有荣幸知道“丈夫的噩梦”!

" [ðen] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [bi:; bi] ['lu:zɪŋ] ['peɪ](ə)ns] ,
" **Then reflecting that his sister would be losing patience** ,
" 然后 反思 那 他的 姐姐 会 是 输 耐心 ,
“然后他想到妹妹会失去耐心,

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][də; ði][bɑ:ks] , [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt]
though he could keep an eye on her from the box , he rose to depart
尽管 他 可以 保持 一个 眼睛 在 她 从 这 盒子 , 他 玫瑰 到 离开
.
.
.

虽然 he 可以从包厢里看着她, 但他还是起身离开了。
" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][na:t] ? " [sed] [də; ði] ['leɪdi] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **We are friends , are we not ? " said the lady , holding his hand** .
" 我们 是 朋友们 , 是 我们 不是 ? " 说 这 女士 , 保持 他的 手 " .
“我们是朋友, 对吧? ”女士握着他的手说道。

" [rɪ'membər] [em 'i:] [ə'fekʃənətli] [tu:; tə][jər; jər] ['sɪstər] .
" **Remember me affectionately to your sister** .
" 记住 我 亲切地 到 你的 姐姐 " .
请代我向妹妹问好。

[aɪ] [oʊ] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [æn; ən] [ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][maɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] .
I owe her , too , an apology for my strange and unexpected visit .
我 欠 她 , 也 , 一个 道歉 为了 我的 奇怪的 和 意外 访问 " .
我也应该为我那次奇怪而突然的拜访向她道歉。

[tɛl] [hɜːr; hər][aɪ][æɪ; jəl][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm][deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [səˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði]
Tell her I shall call on her some day and take her by surprise in the
告诉 她 我 将 称呼 在 她 一些 天 和 拿 她 经过 惊喜 在 这
[mɪdst] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['kɛrɪz] .
midst of her household cares .
中间 的 她 家庭 关心 .
告诉她，我总有一天会去拜访她，在她忙于家务的时候给她一个惊喜。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][bəʊθ] — [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [bəʊθɪ][soʊ] [jʌŋ]
I take the greatest interest in you both — a brother and sister , both so young
我 拿 这 最 兴趣 在 你 两个都 — 一个 兄弟 和 姐姐 , 两个都 所以 年轻的
— [ɡʊd] [naɪt] , [ɡʊd] [naɪt] .
— good night , good night .
— 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .
我非常关心你们俩——一对兄妹，都这么年轻——晚安，晚安。

" [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [saɪd] [wʌnz] [mɔːr] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [bɪˈwɪldərd] ,
" When he found himself by his sister's side once more , feeling rather bewildered ,
" 什么时候 他 成立 他自己 经过 他的 姐妹 边 一次 更多的 , 感觉 相当 困惑 ,
[ɔːˈriːliə] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Aurelia said to him :
奥雷莉亚 说 到 他 :
“当他再次回到姐姐身边时，感到十分困惑，奥蕾莉亚对他说:”

" [haʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ðæt] [ˈleɪdi][ɪz] !
" How very handsome that lady is !
" 如何 非常 英俊的 那 女士 是 !
“这位女士真漂亮！ ”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [ˈmæmə] .
But still I cannot see that she is like mamma .
但 仍然 我 不能 看 那 她 是 喜欢 妈妈 .
但我仍然看不出她像妈妈。

" [raɪˈmʌndɒʊ] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] , [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ]
" Raimundo , who at the moment had forgotten the likeness , was taken by
" 雷蒙多 , WHO 在 这 片刻 有 被遗忘的 这 相似 , 曾是 已采取 经过
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
“此时此刻已经忘记了长相的雷蒙多感到非常惊讶。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] — [æn; ən] [er] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] [aʊt] .
" Oh , there is a sort of look — an air , " he stammered out .
" 哦 , 那里 是 一个 种类 的 看 — 一个 空气 , " 他 结结巴巴 出去 .
“哦，有一种神态——一种气质，”他结结巴巴地说。

[soʊ] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [er] .
So now it was no more than an air .
所以 现在 它 曾是 不 更多的 比 一个 空气 .
所以现在它只不过是一团空气而已。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪɡ] [rɪˈmɔːrs] .
The young man was conscious of a vague remorse .
这 年轻的 男人 曾是 有意识的 的 一个 模糊的 悔恨 .
年轻人隐隐感到一丝悔意。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌklemən'ti:nə] [nəʊ] [prə'du:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [rɪ'spektfəl]
The impression Clementina now produced on his mind was not that respectful
这 印象 克莱门蒂娜 现在 生产 在 他的 头脑 曾是 不是 那 尊重
[dɪ'vʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɪn][soʊ]
devotion which had possessed him before they had made acquaintance in so
虔诚 哪个 有 拥有 他 前 他们 有 制成 熟人 在 所以
[streɪndʒ] [ə; eɪ] ['mænər] .
strange a manner .
奇怪的 一个 方式 .

克莱门蒂娜现在在他心中留下的印象，不再是他们以如此奇怪的方式相识之前他心中那种敬畏和爱慕之情了。
[ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] , [wen] [hɪz; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lɪz] , [ˈsɪmpli] [ˈsteəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊpɪŋ] ,
Pepe Castro , when he saw him in the stalls , simply stared at him , hoping ,
佩佩 卡斯特罗 , 什么时候 他 锯 他 在 这 摊位 , 简单地 凝视 在 他 , 希望 ,
佩佩·卡斯特罗在看台上看到他时，只是盯着他看，心中充满希望。

[pər'hæps][tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm] .
perhaps to annihilate him .
也许 到 歼灭 他 .
或许是为了彻底消灭他。

[æz; əz][hɪz; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [ˈherd] [ju:θ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]
As he concluded that the red - haired youth did not belong to the elevated
作为 他 结束 那 这 红色的 - 头发 青年 做过 不是 属于 到 这 升高
[sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; hi] [hɪm'self] [mu:vɪd] ,
sphere in which he himself moved ,
领域 在 哪个 他 他自己 已搬 ,
当他得出结论，这位红发青年并不属于他自己所处的那个高雅阶层时，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪvli] — [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi]
it occurred to him — for his imagination was lively — that this might be
它 发生 到 他 — 为了 他的 想像力 曾是 热闹 — 那 这 可能 是
[ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [hu:z] [pɜ:rtɪn'æsəti] [ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [kəm'pleɪnd] .
the youth of whose pertinacity Clementina had formerly complained .
这 青年 的 谁 坚韧 克莱门蒂娜 有 以前 抱怨 .

他突然想到——因为他的想象力很丰富——这可能就是克莱门蒂娜以前抱怨的那个固执的年轻人。
[æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˈpredʒəɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] - ['feɪvər] .
As was but natural this did not prejudice him in Alcázar's favour .
作为 曾是 但 自然的 这 做过 不是 偏见 他 在 - 偏爱 .
这自然并没有让他对阿尔卡萨尔产生好感。

[raɪ'mʌndoʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊsɔ:ri:ʊz] - [bɑ:ks][tu:; tə]
Raimundo himself was too much absorbed in contemplating the Osorios ' box to
雷蒙多 他自己 曾是 也 很多 吸收 在 沉思 这 奥索里奥斯 - 盒子 到
[ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz] [raɪvəlɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ster] ,
notice his rival's determined stare ,
注意 他的 竞争对手的 决定 盯 ,
雷蒙多当时正全神贯注地观察奥索里奥斯的盒子，完全没有注意到对手坚定的目光。

[ænd; ænd] [ˈpepi] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ləst] , [went] [ʌp][tu:; tə][dʒɔɪn] [ˌklemən'ti:nə] .
and Pepe , tired of it at last , went up to join Clementina .
和 佩佩 , 疲劳的 的 它 在 最后的 , 去 向上 到 加入 克莱门蒂娜 .
佩佩最终厌倦了这一切，上去和克莱门蒂娜会合了。

[hɪz; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ['ɑ:kjupaɪd] [ˈʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [baɪ][ɑ:'lka:θɑ:r]
He seated himself by her side in the very place occupied shortly before by Alcázar
他 坐着 他自己 经过 她 边 在 这 非常 地方 占领 不久 前 经过 阿尔卡萨尔
,
,
,
他坐在她身边，正是阿尔卡萨尔刚才坐的位置。

[hu:] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ə'wer][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mə'leɪz] ,
who , on seeing him there , was aware of a strange malaise ,
WHO , 在 看到 他 那里 , 曾是 意识到的 的 一个 奇怪的 不适 ,
看到他在那里, 有人察觉到一种奇怪的不适感。

[æn; ən] [əb'skjər] [dɪ'dʒekʃn] [wɪtʃ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [ə'tempt] [tu; tə] [dɪ'faɪn] .
an obscure dejection which he did not even attempt to define .
一个 朦胧 沮丧 哪个 他 做过 不是 甚至 试图 到 定义 .
一种难以言喻的沮丧, 他甚至没有尝试去定义它。

[nevərðə'les] , [hi; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][l'eɪdi] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
Nevertheless , he observed that the lady smiled a great deal , and that the
尽管如此 , 他 观察到 那 这 女士 微笑 一个 伟大的 交易 , 和 那 这
[dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,
gentleman was very grave ,
绅士 曾是 非常 严重 ,
然而, 他注意到那位女士笑容很多, 而那位先生则非常严肃。

[ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [fi; fi] [faʊnd] [taɪm] [tu; tə][kæst] ['fri:kwənt] [glɑ:nsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
also that she found time to cast frequent glances in his direction ,
还 那 她 成立 时间 到 投掷 频繁 眼神 在 他的 方向 ,
她还时不时地朝他那边瞥一眼。

[hwer'æt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['glu:mi] .
whereat her companion grew more and more sullen and gloomy .
哪里 她 伴侣 生长 更多的 和 更多的 忧郁 和 阴沉 .
而她的同伴却变得越来越阴沉忧郁。

" [hæv; həv][ju; jʊ] ['nɒʊtɪst] [haʊ] [ðæt] ['leɪdi] [geɪzɪz] [daʊn] [æt; ət][ju; jʊ] ? " [sed] [ɔ:'ri:liə] [tu; tə][hɜ:r; hər]
" Have you noticed how that lady gazes down at you ? " said Aurelia to her
" 有 你 注意到 如何 那 女士 凝视 向下 在 你 ? " 说 奥雷莉亚 到 她
[brʌðər] .
brother .
兄弟 .
“你有没有注意到那位女士是如何俯视你的？”奥蕾莉亚对她的哥哥说。

" [fi; fi] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv]['teɪkən] [kwɪt] [ə; eɪ]['fænsɪ][tu; tə][ju; jʊ] . "
" She seems to have taken quite a fancy to you . " "
" 她 似乎 到 有 已采取 相当 一个 想要 到 你 . " "
“她似乎很喜欢你。”

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！”

" [hi; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [red] .
" he replied , turning very red .
" 他 回复 , 转弯 非常 红色的 .
他回答道, 脸涨得通红。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['felʊʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] [tu:] !
" Such a fellow as I am too !
" 这样的 一个 同伴 作为 我 是 也 !
“我也是这样的人！”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [naʊ] .
If it were that gentleman who is sitting by her now .
如果 它 是 那 绅士 WHO 是 坐着 经过 她 现在 .
如果坐在她旁边的就是那位先生的话。

" [ɔ:'ri:liə] [prəu'testɪd] , [læfɪŋ] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt]
" **Aurelia protested , laughing , that her brother was far better looking than that**
" 奥雷利亚 抗议 , 笑 , 那 她 兄弟 曾是 远的 更好的 寻找 比 那
[dɑ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
doll of a man ,
玩具娃娃 的 一个 男人 ,
奥蕾莉亚笑着抗议道, 她的哥哥比那个长得像洋娃娃的男人帅多了。

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃi:ks] [laɪk] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] - ['dænsɜ:z] .
with pink cheeks like a ballet - dancer's .
和 粉色的 脸颊 喜欢 一个 芭蕾舞 - 舞者的 .
脸颊红润, 像芭蕾舞演员一样。

[wen] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [raɪ'mʌndoʊ] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pærŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
When the performance was over , Raimundo , not without a pang of jealousy ,
什么时候 这 表现 曾是 超过 , 雷蒙多 , 不是 没有 一个 疼痛 的 妒忌 ,
演出结束后, 雷蒙多心中不禁涌起一丝嫉妒。

[faʊnd] [,klemən'ti:nə] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [mæn]
found Clementina waiting in the lobby for her carriage , attended by this same man
成立 克莱门蒂娜 等待 在 这 大厅 为了 她 运输 , 参加 经过 这 相同的 男人
.
:
.

克莱门蒂娜在大厅里等着她的马车, 侍候她的正是这位男士。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['i:gərli] , [ðæt] ['kæstrəʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'i:zi] ,
But she greeted him so eagerly , that Castro , who was becoming uneasy ,
但 她 问候 他 所以 急切地 , 那 卡斯特罗 , WHO 曾是 成为 不安 ,
但她热情地迎接他, 以至于卡斯特罗开始感到不安。

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['skru:tɪnaɪzɪŋ] [ster] .
turned to give him a long and scrutinising stare .
转向 到 给 他 一个 长的 和 仔细审查 盯 .
她转过身, 用一种审视的目光长时间地盯着他。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [entə'mɑ:lədʒɪst] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [,klemən'ti:nə]
For some days after this , the young entomologist anxiously expected Clementina
为了 一些 天 后 这 , 这 年轻的 昆虫学家 焦虑地 预期的 克莱门蒂娜
[tu:; tə][sta:p][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to stop at the door ,
到 停止 在 这 门 ,
此后几天, 这位年轻的昆虫学家一直焦急地等待着克莱门蒂娜在门口停下。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['pra:mɪst] ['vɪzɪt] .
and come up to pay the promised visit .
和 来 向上 到 支付 这 承诺 访问 .
并前来履行承诺进行拜访。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
But he was disappointed .
但 他 曾是 失望的 .
但他很失望。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['kɑ:nstəntli] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪt] [brɪsk] [step] , [boʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt]
The lady constantly went by with her light brisk step , bowed as she approached
这 女士 不断地 去 经过 和 她 光 轻快 步 , 鞠躬 作为 她 接近
,
.
,
那位女士迈着轻快的步伐不断走过, 每次走近都会鞠躬致意。

[ænd; ənd] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [weɪvd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈduː] .

and before she turned the corner , waved him an adieu .
和 前 她 转向 这 角落 , 挥手 他 一个 再见 .

在她转过街角之前，她向他挥手告别。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ji] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] , - [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gruː]
Every time she passed the door , Raimundo's heart sank , and at last he grew
每一个 时间 她 通过了 这 门 , - 心 沉没 , 和 在 最后的 他 生长

[ˈæŋgri] .
angry .
生气的 .

每次她经过门口，雷蒙多的心就沉下去，最后他变得愤怒起来。

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

[ʃiː; ji] [hæz; həz] [fərˈɡɔːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
She has forgotten all about it , " he said to himself .
她 有 被遗忘的 全部 关于 它 , " 他 说 到 他自己 .

“她已经把这件事忘得一干二净了，”他自言自语道。

" [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈnevər] , [ˈprɔːbəbli] , [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ˈsɪns] [wiː; wi] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [tjæns]
" **I shall never , probably , speak to her again , since we never by any chance**
" 我 将 绝不 , 大概 , 说话 到 她 再次 , 自从 我们 绝不 经过 任何 机会
[miːt] [ˈeniwɛr] .
meet anywhere .
见面 任何地方 .

“我可能再也不会和她说话了，因为我们永远不会在任何地方碰面。”

" [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [əˈsɪst] [tjæns] , [baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] ,
" **He did his best to assist chance , by going more often to the play ,**
" 他 做过 他的 最好的 到 协助 机会 , 经过 去 更多的 经常 到 这 玩 ,

“他尽力帮助自己把握机会，更频繁地参与比赛，

[wer] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .
where he never saw her .
在哪里 他 绝不 锯 她 .

他从未在那里见过她。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːprə] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
At the opera , he would certainly have found her ,
在 这 歌剧 , 他 会 当然 有 成立 她 ,

在歌剧院，他肯定会找到她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ji] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi]
but he never was so bold as to go there for fear she might think he
但 他 绝不 曾是 所以 大胆的 作为 到 去 那里 为了 害怕 她 可能 思考 他

[hæd; həd] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .
had renewed his pursuit .
有 更新 他的 追逐 .

但他始终不敢贸然前往，生怕她以为他又开始追求她了。

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [kɔːl] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ˈaʊər] [mɔːr]
Why he had taken it into his head that she would call at any one hour more
为什么 他 有 已采取 它 进入 他的 头 那 她 会 称呼 在 任何 一 小时 更多的

[ðæn; ðən] [æt; ət] [əˈnʌðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
than at another it is impossible to say .
比 在 其他 它 是 不可能的 到 说 .

他为什么会认定她会在某个时间段比其他时间段更频繁地打电话，这一点无从得知。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd][,ædʒɪ'teɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ʌn'baʊndɪd] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
But in the end his surprise and agitation were unbounded when one morning
但 在 这 结尾 他的 惊喜 和 搅动 是 无界 什么时候 一 早晨
[klemən'ti:nə] ['ri:əli] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'pɪrəns] .
Clementina really made her appearance .
克莱门蒂娜 真的 制成 她 外貌 .

但最终，当克莱门蒂娜在一个早晨真的出现时，他感到无比惊讶和激动。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə] .
This time she asked for the Señorita .
这 时间 她 问 为了 这 小姐 .

这次她要的是小姐。

[ɔː'ri:liə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
Aurelia received her in the drawing - room , and immediately sent for her
奥雷莉亚 已收到 她 在 这 绘画 - 房间 , 和 立即地 发送 为了 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

奥蕾莉亚在客厅里接待了她，并立即派人去叫她的哥哥。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]
By the time he appeared the lady was sitting on the sofa and chatting
经过 这 时间 他 出现 这 女士 曾是 坐着 在 这 沙发 和 聊天
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] [iːz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
with the frank ease of an old acquaintance .
和 这 坦率 舒适 的 一个 老的 熟人 .

当他出现时，那位女士正坐在沙发上，像老朋友一样坦率轻松地与他聊天。

" [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd] .
" **This visit is not to you , you understand , " said she , giving him her hand .**
" 这 访问 是 不是 到 你 , 你 理解 , " 说 她 , 给予 他 她 手 .

“你明白，这次来访不是为了你，”她说着，向他伸出了手。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dɛrd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃaɪli]
" **I should never have dared to imagine that it was , " he replied , shyly**
" 我 应该 绝不 有 敢于 到 想象 那 它 曾是 , " 他 回复 , 害羞地
[presɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɪŋgərz] .
pressing her fingers .
紧迫 她 手指 .

“我真不该敢想象会是这样，”他回答道，同时害羞地按了按她的手指。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] .
" **There is no knowing .**
" 那里 是 不 会心 .

“我们无从知晓。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kən'siːtɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ɡɑːrd]
I do not think you conceited , but a woman must always be on her guard
我 做 不是 思考 你 自负 , 但 一个 女士 必须 总是 是 在 她 警卫
.
.
.

我不认为你自负，但女人必须时刻保持警惕。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwɑɪt] ['dʒenjuɪn][ɪn][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['dʒestɪŋ] [toʊn] .
" **There was something not quite genuine in the candour of her jesting tone .**
" 那里 曾是 某物 不是 相当 真的 在 这 坦率 的 她 开玩笑 语气 .

“她玩笑的语气中透着一丝不真诚。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈtremjələs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd]
Her voice was slightly tremulous , and there was a pale circle round
她 嗓音 曾是 轻微地 颤抖的 , 和 那里 曾是 一个 苍白 圆圈 圆形的
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她的声音略微颤抖，眼周有一道苍白的黑眼圈。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [weɪz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
a sure sign of some emotion which weighs on the mind .
一个 当然 符号 的 一些 情感 哪个 重量 在 这 头脑 .

这是某种萦绕心头的情绪的明显迹象。

[hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
Her visit was short ,
她 访问 曾是 短的 ,

她的访问很短暂。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][baɪ][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈflætəri] [ænd; ənd]
but she found time to charm the young girl by her delicate flattery and
但 她 成立 时间 到 魅力 这 年轻的 女孩 经过 她 精美的 奉承 和
[ɪˈfjuːsɪv] [ˈɔfɜːz] .
effusive offers .
热情洋溢 优惠 .

但她还是抽出时间，用温柔的奉承和热情洋溢的提议，赢得了这位年轻女孩的芳心。

[ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] [suːn] ;
She made her promise to return her visit soon ;
她 制成 她 承诺 到 返回 她 访问 很快 ;

她答应她会尽快回访；

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ji] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [miːt] [noʊ][wʌn] ,
in the evening if she preferred to meet no one ,
在 这 晚上 如果 她 首选 到 见面 不 一 ,

晚上如果她不想见任何人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [təˈgeðər] .
and they would have a long chat together .
和 他们 会 有 一个 长的 聊天 一起 .

他们会一起进行长时间的交谈。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ʃoʊ] [ɔːˈriːliə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːrk][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
She would show Aurelia the house , and some work she was doing .
她 会 展示 奥雷莉亚 这 房子 , 和 一些 工作 她 曾是 正在做 .

她会带奥雷莉亚参观房子，以及她正在进行的一些工作。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [juːθ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
The girl's loneliness and youth had really made an impression on her ,
这 女孩们 孤独 和 青年 有 真的 制成 一个 印象 在 她 ,

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][fækt] ,
and if , in fact ,
和 如果 , 在 事实 ,

女孩的孤独和青春给她留下了深刻的印象，而且，如果事实上，

[ʃiː; ji] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [æz; əz][raɪˈmʌndoʊ] [sed] ,
she bore some resemblance to their mother , as Raimundo said ,
她 钻孔 一些 相似 到 他们的 母亲 , 作为 雷蒙多 说 ,

正如雷蒙多所说，她和他们的母亲有些相似。

[ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .
she felt she had some claim on her affection .
她 毛毡 她 有 一些 宣称 在 她 感情 .

她觉得自己有权获得她的爱。

" [wel] , [ðen] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɔ:rd] [hɪr] [baɪ] [jɔ:r'self] ,
" **Well , then , when you are bored here by yourself ,**
" 出色地 , 然后 , 什么时候 你 是 无聊的 这里 经过 你自己 ,
" 那么 , 当你一个人在这里感到无聊的时候 ,

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] — [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] — [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bɔ:r] [i:tʃ] [ʌðər] .
come to my house — it is such a little way — and we will bore each other .
来 到 我的 房子 — 它 是 这样的 一个 小的 方式 — 和 我们 将要 钻孔 每个 其他 .
来我家吧——我家离这里很近——我们会互相觉得无聊的。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][və'raɪəti] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
That will be a variety , at any rate .
那 将要 是 一个 种类 , 在 任何 速度 .
无论如何 , 那将是一种多样性。

" [pʊr] [ɔ:'ri:liə] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] ['vɪzɪtɜ:z] [kɑ:ndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] ['wɜ:rldli]
" **Poor Aurelia , bewildered by her visitor's condescension and unfamiliar worldly**
" 贫穷的 奥雷利亚 , 困惑 经过 她 访客 居高临下 和 陌生 世俗
[toʊn] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [smɑɪl] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
tone , could only smile in reply .
语气 , 可以 仅有的 微笑 在 回复 .
可怜的奥蕾莉亚被来访者的居高临下和陌生世故的语气弄得不知所措 , 只能微笑着回应。

[wen] [klemən'ti:nə] [roʊz][tu:; tə][goʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
When Clementina rose to go , she said :
什么时候 克莱门蒂娜 玫瑰 到 去 , 她 说 :
克莱门蒂娜起身要走时 , 说道 :

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɑ:n][ju:; jʊ] , [ɑ:l'kɑ:θɑ:r] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [jɔr; jər]['sɪstər] [ki:ps] [hɜ:r; həɪ] ['pra:mɪs] .
" **I rely on you , Alcázar , to see that your sister keeps her promise .**
" 我 依靠 在 你 , 阿尔卡萨尔 , 到 看 那 你的 姐姐 保持 她 承诺 .
"阿尔卡萨尔 , 我指望你确保你妹妹信守承诺。"

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
As for you — you can do as you please .
作为 为了 你 — 你 能 做 作为 你 请 .
至于你——你想做什么都可以。

[aɪ] ['nevər] [pres] [maɪ][sə'saɪəti][ɑ:n][ə; eɪ][sə'vɑ:nt] ,
I never press my society on a savant ,
我 绝不 按 我的 社会 在 一个 学者 ,
我从不强迫我的社会去评判一位天才 ,

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] ['bɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [wʌn] [li:st] [sə'spekts; 'sʌspekts][aɪ 'ti:] .
for I know one may be boring him when one least suspects it .
为了 我 知道 — 可能 是 无聊的 他 什么时候 — 至少 嫌疑人 它 .
因为我知道 , 你可能在最意想不到的时候让他感到无聊。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [prə'tektɪŋ] [toʊn]
" **She had quite recovered her balance , and spoke in an easy protecting tone**
" 她 有 相当 恢复 她 平衡 , 和 辐 在 一个 简单的 保护 语气
,
,
,
,
她已经完全恢复了镇定 , 用一种轻松而充满保护意味的语气说道 :

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][mə'tɜ:rn(ə)l] [er] .
with almost a maternal air .
和 几乎 一个 母体 空气 .
带着近乎母性的慈爱。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ʃiː; ji] [pɔːzd] [tuː; tə] [riˈtəreɪt] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈfrendli] [ədˈvænsɪz] .
Even on the staircase she paused to reiterate all her friendly advances .
甚至 在 这 楼梯 她 暂停 到 重申 全部 她 友好的 进展 .
即使在楼梯上，她也不忘再次表达她友好的示好。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [əˈləʊ] [raɪˈmʌndoo][tuː; tə][ˈeskɔːrt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ; [ʃiː; ji] [went]
She would not allow Raimundo to escort her to the house - door ; she went
她 会 不是 允许 雷蒙多 到 护送 她 到 这 房子 - 门 ; 她 去
[daʊn] [əˈloʊn] ,
down alone ,
向下 独自的 ,
她不让雷蒙多送她到家门口，而是独自下楼了。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [dɪd] .
leaving a trail of perfume which he enjoyed more than his sister did .
离开 一个 踪迹 的 香水 哪个 他 享受 更多的 比 他的 姐姐 做过 .
他留下了一缕香水味，而且他比妹妹更喜欢这种味道。

[wen] [ðer; ðər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] , [ɔːˈriːliə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ;
When their door was closed on her , Aurelia did not speak ;
什么时候 他们的 门 曾是 关闭 在 她 , 奥雷莉亚 做过 不是 说话 ;
当房门在她身后关上时，奥蕾莉亚一言不发；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [riˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈræptʃərəs] [ˈjuːlədʒiːz] [ɪn][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and she replied to her brother's rapturous eulogies in so few words that his
和 她 回复 到 她 兄弟 欣喜若狂 悼词 在 所以 很少 字 那 他的
[ˈɑːrdər] [wʌz; wəz] [suːn] [dæft] .
ardour was soon dashed .
热情 曾是 很快 虚线 .
她用寥寥数语回应了哥哥热情洋溢的赞美之词，以至于他的热情很快就消退了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] :
It was too true :
它 曾是 也 真的 :
这话说得太对了：

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈfɪliəl][,ædəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prəˈfesər] [hæd; həd] [felt] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər]
the feeling of filial adoration which the young professor had felt at first for
这 感觉 的 孝 崇拜 哪个 这 年轻的 教授 有 毛毡 在 第一的 为了
[ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wʌz; wəz][fæst] [ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] ,
the lady of his dreams was fast dying away ,
这 女士 的 他的 梦境 曾是 快速地 垂死 离开 ,
年轻教授最初对梦中情人怀有的孝顺之情正在迅速消退。

[ɔːr] [ˈræðər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [les] [ˈseɪntli] [ðoo] [stiːl] [əˈkɪn][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
or rather was being transformed into another , less saintly though still akin to it .
或者 相当 曾是 存在 转变 进入 其他 , 较少的 圣洁的 尽管 仍然 类似的 到 它 .
或者说，它正在被转化为另一种形式，一种不那么圣洁但仍然与之相似的形式。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [mæn] [huː] [laɪvz; livz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
In him , as in every man who lives out of the society of women ,
在 他 , 作为 在 每一个 男人 WHO 生活 出去 的 这 社会 的 女性 ,
在他身上，就像在每一个脱离女性社会生活的男人身上一样，

[ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ,
and exclusively devoted to study ,
和 只 奉献 到 学习 ,
并完全致力于学习，

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][seks][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [lʌv]
the instincts of sex and the revelation of the divine law of love
这 本能 的 性别 和 这 启示 的 这 神圣的 法律 的 爱
[wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] .
were sudden and intense .
是 突然 和 激烈的 .

性欲的本能和对爱的神圣法则的领悟是突然而强烈的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ɔːˈriːliə] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] - [kɔːl] ,
On the very next day he urged Aurelia to return Clementina's call ,
在 这 非常 下一个 天 他 敦促 奥雷莉亚 到 返回 - 称呼 ,
第二天, 他就催促奥雷莉亚回克莱门蒂娜的电话。

[ðooʊ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [wɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪˈmɪdətɪ] [ænd; ənd][hezɪˈteɪ(ə)n] .
though he expressed his wish with some timidity and hesitation .
尽管 他 表达 他的 希望 和 一些 胆怯 和 犹豫 .
虽然他表达自己的愿望时有些胆怯和犹豫。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈpraɪətɪ][ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tʌɪm] [tuː; tə]
His sister , however , insisted on the propriety of allowing some little time to
他的 姐姐 , 然而 , 坚持 在 这 礼 的 允许 一些 小的 时间 到
[rˈlæps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] .
elapse , and he submitted :
流逝 , 和 他 提交 .

然而, 他的妹妹坚持认为应该稍等片刻, 他也照做了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [wʌz; wəz] [peɪd] .
At length the visit was paid .
在 长度 这 访问 曾是 有薪酬的 .
最终, 这次拜访的费用支付完毕。

[ɔːˈriːliə] [spent] [æn; ən] [æftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] - [ˈbuːdwɑːr] .
Aurelia spent an afternoon in the Señora's boudoir .
奥雷莉亚 花费 一个 下午 在 这 - 闺房 .
奥雷莉亚在夫人的闺房里度过了一个下午。

[raɪˈmʌndoʊ] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .
Raimundo , after much deliberation , did not venture to accompany her .
雷蒙多 , 后 很多 审议 , 做过 不是 风险投资 到 陪伴 她 .
经过一番深思熟虑, 雷蒙多最终还是没有冒险陪她一起去。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˌklemənˈtiːnə] [əˈɡen] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə][hɜːr; hər]
Three or four days later Clementina again called to invite them both to her
三 或者 四 天 之后 克莱门蒂娜 再次 称为 到 邀请 他们 两个都 到 她
[bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
box at the Opera that evening .
盒子 在 这 歌剧 那 晚上 .

三四天后, 克莱门蒂娜再次打电话邀请他们当晚到她的歌剧院包厢。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][dʒɔɪ] .
It was a terrible joy .
它 曾是 一个 糟糕的 喜悦 .
那是一种可怕的喜悦。

[raɪˈmʌndoʊ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [dres] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ɔːˈriːliəz] [ˈwɔːrdrəʊb][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər]
Raimundo had not a dress coat , and Aurelia's wardrobe was not much better
雷蒙多 有 不是 一个 裙子 外套 , 和 奥雷莉亚的 衣柜 曾是 不是 很多 更好的
[ˈfɜːrniʃt] .
furnished .
提供 .
雷蒙多没有礼服外套, 奥蕾莉亚的衣橱也好不到哪里去。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [went] .
However , they went .
然而 , 他们 去 .

然而，他们还是去了。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪn] [lent] [raɪ'mʌndʊʊ][ə; eɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [ɔ:'ri:liə] [wɔ:r] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
A relation lent Raimundo a coat , and Aurelia wore the best she had .
一个 关系 借出的 雷蒙多 一个 外套 , 和 奥雷莉亚 穿着 这 最好的 她 有 .
一位亲戚借给雷蒙多一件外套，奥雷莉亚则穿上了她最好的衣服。

[nekst] [deɪ] [raɪ'mʌndʊʊ] [ɔ:'rdərd] [ə; eɪ] [dres] [su:t] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['teɪlər] [ɪn] [mə'drɪd] ; [nɔ:r][wʌz; wəz]
Next day Raimundo ordered a dress suit , of the first tailor in Madrid ; nor was
下一个 天 雷蒙多 订购 一个 裙子 套装 , 的 这 第一的 裁缝 在 马德里 ; 也不 曾是
[ðɪs] [ɔ:l] :
this all :
这 全部 :

第二天，雷蒙多向马德里最好的裁缝订购了一套礼服；但这还不是全部：

[wɪ'ðʌʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
without saying anything to his sister ,
没有 说 任何事物 到 他的 姐姐 ,
他没有跟妹妹说任何话，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:ks] - ['ɔ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:prə] - [haʊs] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
he went to the box - office of the Opera - house and subscribed for a
他 去 到 这 盒子 - 办公室 的 这 歌剧 - 房子 和 已订阅 为了 一个
[stɔ:l] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][oʊsɔ:ri:ʊz] - [bɔ:ks] ,
stall as near as possible to the Osorios ' box ,
摊位 作为 靠近 作为 可能的 到 这 奥索里奥斯 - 盒子 ,
他去了歌剧院售票处，预订了一个尽可能靠近奥索里奥斯包厢的座位。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋz] .
and for the same evenings .
和 为了 这 相同的 晚上 .
并且是在同一晚。

[θæŋks] [tu:; tə] - ['efərts] , [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [gru:] [ə'peɪs] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
Thanks to Raimundo's efforts , the intimacy grew apace , though his sister ,
谢谢 到 - 努力 , 这 亲密关系 生长 迅速 , 尽管 他的 姐姐 ,
多亏了雷蒙多的努力，两人关系迅速升温，尽管他的妹妹.....

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] ['wɔ:rmlɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['frɛndz] ['kaɪndnəs] ,
while she spoke warmly of her new friend's kindness ,
尽管 她 辐 热情地 的 她 新的 朋友们 仁慈 ,
她热情地称赞了这位新朋友的善良，

[ə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ɔ:l] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
opposed a passive resistance to all familiarity with her .
反对 一个 被动的 反抗 到 全部 熟悉 和 她 .
反对以消极抵抗的态度拒绝与她接触。

[du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
Do what she might , she could not forget the extraordinary way in which their
做 什么 她 可能 , 她 可以 不是 忘记 这 非凡的 方式 在 哪个 他们的
[ə'kwɛɪntəns] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
acquaintance had begun ,
熟人 有 开始 ,
无论她做什么，她都无法忘记他们相识的非凡方式。

[nɔ:r][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['fɔ:lsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər] .
nor the sense of falsity with which Clementina had impressed her .
也不 这 感觉 的 虚假 和 哪个 克莱门蒂娜 有 印象深刻 她 .
也没有克莱门蒂娜给她留下的那种虚假感。

[ˈraɪˈmʌndʊʃ] , [ˈfɒli] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
Raimundo , fully aware of all this ,
雷蒙多 , 完全 意识到的 的 全部 这 ,

雷蒙多完全明白这一切，

[dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][baɪ][dəˈrekt][ænd; ənd][ˌɪndəˈrekt] [miːnz] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] .
did his utmost by direct and indirect means to conquer her suspicions .
做过 他的 极致 经过 直接的 和 间接 方法 到 征服 她 怀疑 .

他竭尽全力，通过直接和间接的方式消除她的疑虑。

[ɔːˈriːliə] [wʌz; wəz][pleɪn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ˈkɑːmən] [sens] , [ænd; ənd][æn; ən]
Aurelia was plain , rather than pretty , with sound common sense , and an
奥雷利亚 曾是 清楚的 , 相当 比 漂亮的 , 和 声音 常见的 感觉 , 和 一个
[ˈʌpraɪt] [ˈspɪrɪt] .
upright spirit .
直立 精神 .

奥蕾莉亚相貌平平，算不上漂亮，但她很有常识，为人正直。

[hɜːr; hər][ædəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Her adoration for her brother , inherited from her mother ,
她 崇拜 为了 她 兄弟 , 遗传 从 她 母亲 ,

她对哥哥的崇拜，是从她母亲那里继承来的。

[dɪd][nɑːt][blaɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
did not blind her to the weak points in his character .
做过 不是 瞎的 她 到 这 虚弱的 积分 在 他的 特点 .

但这并没有让她对他的性格弱点视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪmˈprest] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈiːzəli] [led] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈveri] [ˈpjʊərəl] .
He was easily impressed and as easily led , and still very puerile .
他 曾是 容易地 印象深刻 和 作为 容易地 引领 , 和 仍然 非常 幼稚的 .

他很容易被感动，也很容易被引导，而且仍然非常幼稚。

[ɪn][ˈfækt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] ,
In fact , in a certain sense ,
在 事实 , 在 一个 肯定 感觉 ,

事实上，在某种意义上，

[ʃiː; ʃɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
she represented the masculine and he the feminine element in the house .
她 代表 这 男性 和 他 这 女性 元素 在 这 房子 .

她代表了家中的男性元素，他代表了家中的女性元素。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ; [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
He was easily moved to tears ; she , with great difficulty .
他 曾是 容易地 已搬 到 眼泪 ; 她 , 和 伟大的 困难 .

他很容易被感动落泪；而她却很难感动落泪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [əˈlɑːmz] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənts] , [əˈmaʊnt] [ˈsʌmtaɪmz]
He was liable to whimsical alarms and bewildermnts , amounting sometimes
他 曾是 容易 到 异想天开 警报 和 困惑 , 金额 有时

[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [həˌluːsəˈheɪʃənz] ,
almost to hallucinations ,
几乎 到 幻觉 ,

他容易出现莫名其妙的惊恐和困惑，有时甚至近乎出现幻觉。

[hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [wel] [ˈbælənst] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhelθi] [ænd; ənd]
her nervous system was calm and well balanced ; she was healthy and
她 紧张的 系统 曾是 冷静的 和 出色地 均衡 ; 她 曾是 健康 和
[saʊnd] , [hiː; hi] [freɪl] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] .
sound , he frail and placid .
声音 , 他 脆弱 和 平静 .

她的神经系统平静而平衡；她健康而健全，而他则虚弱而平静。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [deθ] , [ˈraɪˈmʌndoʊ] , [ˈmeɪkɪŋ]
During the months immediately following on his mother's death , Raimundo , making
期间 这 几个月 立即地 下列的 在 他的 母亲的 死亡 , 雷蒙多 , 制作
[ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] ,
a great effort ,
一个 伟大的 努力 ,

在母亲去世后的几个月里，雷蒙多竭尽全力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [prəˈtektər] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [ˈmænlinəs]
with the idea of being his sister's protector , had shown more manliness
和 这 主意 的 存在 他的 姐妹 保护者 , 有 所示 更多的 男子气概
[ænd; ənd] [ˈfɜːrmnəs] ; [bʌt; bət] ,
and firmness ; but ,
和 硬度 ; 但 ,

出于保护妹妹的本能，他表现出了更多的男子气概和坚定；但是，

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈriːəˈseɪtɪd] [ɪtˈself] ,
as time went on , his nature reasserted itself ,
作为 时间 去 在 , 他的 自然 重申 本身 ,
随着时间的推移，他的本性再次显露出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfænsɪs][ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [səˈseptəˈbɪlɪtɪz] [əˈgen] ,
and he fell into his childish fancies and womanly susceptibilities again ,
和 他 跌倒 进入 他的 幼稚 幻想 和 女性 易感性 再次 ,
于是，他又陷入了孩童般的幻想和女性的柔情之中。

[ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] , [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈbælənst] [ˈkærəktər] .
in proportion as she developed a resolute , honest , and well - balanced character .
在 部分 作为 她 发达 一个 坚决 , 诚实的 , 和 出色地 - 均衡 特点 .
随着她性格的逐渐成熟，她也变得坚毅、诚实、沉稳。

[aɪ ˈtiː][kɔːst] [ˌklemənˈtiːnə] [ˈhɑːrdli][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈfæsnert] [ænd; ənd][ˈslʌbdʒugeɪt][ðə; ði] [jʌŋ]
It cost Clementina hardly an effort to fascinate and subjugate the young
它 成本 克莱门蒂娜 几乎 一个 努力 到 吸引 和 征服 这 年轻的
[ˈnætʃ(ə)rəlist] .
naturalist .
博物学家 .

克莱门蒂娜几乎没费什么力气就迷惑并征服了这位年轻的博物学家。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
Sometimes the young people went to her , and sometimes she to them ;
有时 这 年轻的 人们 去 到 她 , 和 有时 她 到 他们 ;
有时年轻人去找她，有时她去找他们；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fetʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ɔːr] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
or she would fetch them to go to the theatre , or out driving with her ,
或者 她 会 拿来 他们 到 去 到 这 剧院 , 或者 出去 驾驶 和 她 ,
或者她会接他们去看戏，或者和她一起开车出去玩。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [suːn] [met][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] .
and thus they soon met almost every day .
和 因此 他们 很快 遇见 几乎 每一个 天 .
于是，他们很快就几乎每天都见面了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] [met][ɑːˈlkaːθaːr][ɪn][ðə; ði][oʊsɔːriːoʊz] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi]
The first evening that Pepe Castro met Alcázar in the Osorios ' drawing - room he
这 第一的 晚上 那 佩佩 卡斯特罗 遇见 阿尔卡萨尔 在 这 奥索里奥斯 - 绘画 - 房间 他
[ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪʃ(ə)n] ,
perfectly understood the situation ,
完美 理解 这 情况 ,
佩佩·卡斯特罗第一次在奥索里奥斯家的客厅里见到阿尔卡萨尔时，他就完全明白了当时的处境。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and it filled him with rage .
和 它 已填 他 和 愤怒 ；

这让他怒火中烧。

" [soʊ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈhʌsi] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi] !
" So this precious hussy is taking up with a baby !
" 所以 这 宝贵的 荡妇 是 采取 向上 和 一个 婴儿 ！

“所以这个可怜的荡妇要和一个婴儿在一起了！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" he muttered between his teeth .
" 他 低声说道 之间 他的 牙齿 ；

他咬牙切齿地低声说道。

" [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈfʌːli] [æt; ət][læst] .
" They all come to such folly at last .
" 他们 全部 来 到 这样的 蠢事 在 最后的 ；

他们最终都犯了这样的愚蠢错误。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; ʌv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ʌnd] [prəˈvʊʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] ;
" He thought of insulting the boy and provoking him to fight ;
" 他 想法 的 侮辱 这 男生 和 挑衅 他 到 斗争 ；

“他想侮辱那个男孩，挑衅他打架；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ] [ɡʊd] .
but he soon saw that this could do him no good .
但 他 很快 锯 那 这 可以 做 他 不 好的 ；

但他很快意识到这样做对他没有任何好处。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][geɪn][baɪ][,aɪ 'ti:] ?
What could he gain by it ?
什么 可以 他 获得 经过 它 ？

他这样做能得到什么好处？

[.æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌklemənˈtiːnə] [wʊd] [ˈoʊnli] [heɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ,
Absolutely nothing , for Clementina would only hate him the more ,
绝对地 没有什么 ， 为了 克莱门蒂娜 会 仅有的 恨 他 这 更多的 ，

绝对什么都不能做，因为克莱门蒂娜只会更加恨他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [fɔːr; fər]
and the scandal would betray his discomfiture — all the more ignominious for
和 这 丑闻 会 背叛 他的 沮丧 — 全部 这 更多的 可耻 为了

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ；

而这场丑闻会暴露他的窘迫——对他来说更是如此，也更丢脸。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈhuːm] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] .
as his successful rival was a boy , whom no one knew anything about .
作为 他的 成功的 竞争对手 曾是 一个 男生 ， 谁 不 一 知道 任何事物 关于 ；

因为他的劲敌是一个男孩，没有人知道他的任何信息。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrt] [fɔːr; fər]
So he came to the prudent conclusion that he would not wear his heart for
所以 他 来了 到 这 谨慎 结论 那 他 会 不是 穿 他的 心 为了

[ˈdɔz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] ,
daws to peck at ,
道斯 到 啄 在 ；

所以他明智地得出结论：他不能把自己的心挂在身上任由乌鸦啄食。

[bʌt; bət] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
but would for a while leave his mistress to her own devices .
但 会 为了 一个 尽管 离开 他的 情妇 到 她 自己的 设备 .
但他会暂时放任他的情妇自行其是。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pərˈhæps] ,
By - and - by , perhaps ,
经过 - 和 - 经过 , 也许 ,
或许过段时间,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pet] [læm] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
she would tire of playing with this pet lamb and call the sheep back to the
她 会 胎 的 玩耍 和 这 宠物 羊肉 和 称呼 这 羊 后退 到 这
[foʊld] .
fold .
折叠 .
她玩腻了这只宠物小羊，就会把羊群叫回羊圈。

[ɑːlˈkɑːθɑːr][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ˈkæstrəʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] -
Alcázar was not such a boy as Castro thought him ; he was three -
阿尔卡萨尔 曾是 不是 这样的 一个 男生 作为 卡斯特罗 想法 他 ; 他 曾是 三 -
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
and - twenty .
和 - 二十 .
阿尔卡萨尔并非卡斯特罗想象中的小男孩；他当时已经二十三岁了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But his face was so youthful and delicate that he did not look more than
但 他的 脸 曾是 所以 青春 和 精美的 那 他 做过 不是 看 更多的 比
[eɪˈtiːn] .
eighteen .
十八 .
但他的脸庞如此年轻俊朗，看起来不超过十八岁。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][ˈveriəb(ə)][ænd; ənd] [freɪl] ; [ɪˈspeʃəli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [deθ] ,
His health was variable and frail ; especially , since his mother's death ,
他的 健康 曾是 多变的 和 脆弱 ; 尤其 , 自从 他的 母亲的 死亡 ,
他的健康状况时好时坏，身体虚弱；尤其是在他母亲去世后，情况更加恶化。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [əˈtæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] , [wen] [hiː; hi][lɔːst] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]
he had been liable to attacks of the brain , when he lost sometimes his
他 有 到过 容易 到 攻击 的 这 脑 , 什么时候 他 丢失的 有时 他的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
他曾患有脑部疾病，有时会失明。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ˈkɑːmplɪkətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ɪˈvəlz] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪli]
and sometimes the power of speech , complicated with other evils , but happily
和 有时 这 力量 的 演讲 , 复杂的 和 其他 罪恶 , 但 快乐地
[ʌv; əv] [ˈveri] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] .
of very short duration .
的 非常 短的 期间 .
有时，言语的力量会与其他邪恶力量交织在一起，但幸运的是，这种邪恶持续时间很短。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [preɪ] [tuː; tə] [ˈmelənkaːli] , [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈkraɪsɪs][ænd; ənd]
He was a frequent prey to melancholy , ending in a violent crisis and
他 曾是 一个 频繁 猎物 到 忧郁 , 结束 在 一个 暴力 危机 和
[ˈflʌdz] [ʌv; əv] [ˈterz] ,
floods of tears ,
洪水 的 眼泪 ,
他经常陷入忧郁之中，最终以剧烈的情绪崩溃和泪流满面而告终。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] ['wʊmən] .
like a hysterical woman .
喜欢 一个 歇斯底里的 女士 .

像个歇斯底里的女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ˈspaɪdə] ; [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrdʒɪkl] ['ɪnstɾəmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm]
He was terrified of spiders ; the sight of a surgical instrument gave him
他 曾是 恐惧 的 蜘蛛 ; 这 视线 的 一个 外科 乐器 给予 他
[ðə; ðɪ] ['hɒrəz] .
the horrors .
这 恐怖 .

他非常害怕蜘蛛；看到手术器械就让他感到恐惧。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [əˈkjuːt] ['æŋɡwɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][mæd] ;
Sometimes he suffered acute anguish from a dread of going mad ;
有时 他 遭受 急性 痛苦 从 一个 恐惧 的 去 疯狂的 ;
有时他会因为害怕发疯而感到极度痛苦；

[æɪt; ət] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm'self] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
at others his fear was lest he should kill himself against his will .
在 其他的 他的 害怕 曾是 免得 他 应该 杀 他自己 反对 他的 将要 .
有时他害怕的是自己会违背意愿地自杀。

[hiː; hi][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwepən] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] ,
He never would have any kind of weapon within reach ,
他 绝不 会 有 任何 种类 的 武器 之内 抵达 ,
他绝不会将任何武器放在触手可及的地方。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
and for fear of throwing himself from the balcony he always had his
和 为了 害怕 的 投掷 他自己 从 这 阳台 他 总是 有 他的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [lɒkt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ænd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] ['kiːpɪŋ] :
bedroom window locked at night and placed the key in his sister's keeping :
卧室 窗户 已锁定 在 夜晚 和 放置 这 钥匙 在 他的 姐妹 保持 :
由于害怕从阳台上跳下去，他晚上总是把卧室的窗户锁上，并将钥匙交给姐姐保管：

[fiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] ['wɪtnəs] [ænd; ænd][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveɪɡərɪz] .
she was the only witness and confidant of his vagaries .
她 曾是 这 仅有的 证人 和 知己 的 他的 反复无常 .
她是唯一见证并知晓他反复无常行为的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] , [ˈpɑːrtli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] , [ænd; ænd][ˈpɑːrtli][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
They were the outcome , partly of his temperament , and partly of the
他们 是 这 结果 , 部分 的 他的 气质 , 和 部分 的 这
[ɪˈfemɪnət] [ˈtreɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
effeminate training he had received .
阴柔的 训练 他 有 已收到 .
这部分是他性格使然，部分是他从小接受的女性化教育的结果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
But he kept them a secret ,
但 他 保留 他们 一个 秘密 ,
但他一直保守着这个秘密。

[æz; əz] [ˈevri] [mæn] [dʌz] [huː] [ˈsʌfəz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ˈmeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ˈevər] [səˈspektɪd]
as every man does who suffers in this way — many more than are ever suspected
作为 每一个 男人 做 WHO 遭受 在 这 方式 — 许多 更多的 比 是 曾经 怀疑
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd][baɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈwɑːtʃflɪnəs] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] ,
of it — and by constant watchfulness he kept them under control ,
的 它 — 和 经过 持续的 警惕 他 保留 他们 在下面 控制 ,
就像所有遭受这种痛苦的人一样——实际上，遭受这种痛苦的人比人们怀疑的要多得多——他通过不断的警惕控制住了他们。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [rɪˈdɪkjələs][ə; eɪ][məŋ] [ðʌs] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [məʊst; məst] [əˈpɪr] .
knowing how ridiculous a man thus constituted must appear .

会心 如何 荒谬的 一个 男人 因此 构成 必须 出现 :

明白这样一来，一个人看起来该有多么荒谬可笑。

[aɪˈtiː] [meɪ] [ˈiːzəli] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [məʊst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [wen] [ə; eɪ]
It may easily be supposed what his fate must inevitably be when a
[ˈwʊmən] [laɪk] [ˌklemənˈtiːnə] — [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [kəʊˈket] — [hæd; həd] [set]
woman like Clementina — a beautiful and experienced coquette — had set
女士 喜欢 克莱门蒂娜 — 一个 美丽的 和 经验丰富的 卖弄风情的人 — 有 放

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ˈkɑːŋkwest] .
her heart on conquest .

她 心 在 征服 :

不难想象，当像克莱门蒂娜这样美丽而老练的轻佻女子一心想要征服他时，他的命运必然会如何。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [eɪm]
At first his extreme bashfulness kept him from understanding the lady's aim
在 第一的 他的 极端 腼 保留 他 从 理解 这 女士的 目的
[ænd; ənd][ˈtæktɪks] .
and tactics .

和 策略 :

起初，他极度害羞，以至于无法理解这位女士的目的和策略。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [smaɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
He took her gracious bows and inviting smiles for the expression of
他 采取 她 亲切 弓 和 邀请 微笑 为了 这 表达 的
[hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈɔːfənd] [ˈloʊnlnəs] .
her sympathy with their orphaned loneliness .

她 同情 和 他们的 孤儿 孤独 :

他接受了她亲切的鞠躬和友好的微笑，以表达她对他们孤儿孤独的同情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈʊʃn] [hɪm; ɪm] [ˈevri]
And when she had made friends with them , and shown him every
和 什么时候 她 有 制成 朋友们 和 他们 , 和 所示 他 每一个
[ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] ,
indication of her liking ,

指示 的 她 喜欢 ,

当她和他们成为朋友，并向他表现出各种好感之后，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [hɪnt] ,
when his sister even had given him a warning hint ,
什么时候 他的 姐姐 甚至 有 给定 他 一个 警告 暗示 ,
[ænd; ənd] [ˈɪvən] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪŋ] [hɪnt] ,
即使他姐姐已经给他发出过警告暗示，

[hiː; hi] [stiːl] [kʊd; kəd][nɔːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðər; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [bɪˈjɑːnd]
he still could not believe that there could be anything between them beyond
他 仍然 可以 不是 相信 那 那里 可以 是 任何事物 之间 他们 超过
[ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈfekʃənət] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] ,
a more or less affectionate good - fellowship ,
一个 更多的 或者较少的 亲热 好的 - 奖学金 ,

他仍然无法相信他们之间除了或多或少亲切友好的关系之外还能有其他什么。

[prəˈtektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] , [dɪˈvəʊtɪd] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] .
protecting and motherly on her side , devoted and ardent on his .
保护 和 母性 在 她 边 , 奉献 和 热心 在 他的 .
[ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] , [dɪˈvəʊtɪd] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] .
她对她呵护备至，像母亲一样；对他则忠诚热情。

她对她呵护备至，像母亲一样；对他则忠诚热情。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][r'ɪksər][ʌv; əv] [ʌv] [wɪtʃ] [,klemən'ti:nə] [fed] [drə:p][baɪ][dra:p][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz]
However , the elixir of love which Clementina shed drop by drop on his lips , as
然而 , 这 灵药 的 爱 哪个 克莱门蒂娜 棚 降低 经过 降低 在 他的 嘴唇 , 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
it were ,
它 是 ,

然而, 克莱门蒂娜仿佛一滴一滴地滴在他唇上的爱情灵药,

[meɪd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
made its way to his heart .
制成 它是 方式 到 他的 心 .

它深深地触动了他的心。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [li:st] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [ʌv] .
When he was least expecting it , he found that he was madly in love .
什么时候 他 曾是 至少 期待 它 , 他 成立 那 他 曾是 疯狂地 在 爱 .

在他最意想不到的时候, 他发现自己已经深深地爱上了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] [fɪrɪz] ,
But the discovery filled him with bashful fears ,
但 这 发现 已填 他 和 害羞的 恐惧 ,
但这一发现让他感到既羞愧又害怕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] .
and he thought that he could never dare to declare it .
和 他 想法 那 他 可以 绝不 敢 到 宣布 它 .

他觉得自己永远不敢公开这件事。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪdlz] [dɪ'mi:nər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Though his idol's demeanour towards him ,
尽管 他的 偶像的 风度 向 他 ,

尽管他的偶像对他的态度,

[ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] [rɪ'gɑ:rd][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni]
and constant demonstrations of sympathetic regard were enough to justify any
和 持续的 示威游行 的 交感神经 看待 是 足够的 到 证明合法 任何

[hoʊps] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
hopes on his part ,
希望 在 他的 部分 ,

而对方不断表现出的同情和关怀, 足以让他相信自己所抱有的任何希望都是合理的。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
it seemed to him so strange as to be impossible that a shy and
它 似乎 到 他 所以 奇怪的 作为 到 是 不可能的 那 一个 害羞的 和
[ɪnɪk'spɪriənst] [mæn] ,
inexperienced man ,
缺乏经验 男人 ,

在他看来, 这简直太奇怪了, 一个害羞且缺乏经验的男人竟然会做出这种事。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɜ:rldli] [æd'væntɪdʒɪz] , [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ]
devoid of all worldly advantages , should find favour with so rich and so
缺乏 的 全部 世俗 优势 , 应该 寻找 偏爱 和 所以 富有的 和 所以
['bju:tɪf(ə)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
beautiful a woman .
美丽的 一个 女士 .

他一无所有, 却能赢得如此富有、如此美丽的女人的青睐。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
Nor could he entirely free himself from the remorse which stung him from
也不 可以 他 完全 自由的 他自己 从 这 悔恨 哪个 被蜚了 他 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .

他也始终无法完全摆脱时不时折磨着他的悔恨之情。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'zeɪbləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn]
It was her resemblance to his mother which had first attracted him in
它 曾是 她 相似 到 他的 母亲 哪个 有 第一的 吸引 他 在
[klemən'ti:nə] .
Clementina .
克莱门蒂娜 .

克莱门蒂娜最先吸引他的是她与他母亲的相似之处。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [prɑːfə'neɪʃən] ?
Was not his passion a profanation ?
曾是 不是 他的 热情 一个 亵渎 ?

他的热情难道不是一种亵渎吗？

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
But in spite of his remorse , of his timidity , and of his reason ,
但 在 尽管如此 的 他的 悔恨 , 的 他的 胆怯 , 和 的 他的 原因 ,
[bʌt; bət] [ɪn] [spəʊz] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
但是, 尽管他感到懊悔, 尽管他胆怯, 尽管他理智,

[raɪ'mʌndoʊ] [felt] [hɪm'self] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr] [en'sleɪvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
Raimundo felt himself every day more enslaved by this woman .
雷蒙多 毛毡 他自己 每一个 天 更多的 奴隶 经过 这 女士 .

雷蒙多感觉自己一天比一天更受这个女人奴役。

[klemən'ti:nə] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʊr] , [brɔːt] [ˈevri] [ˈwepən] [ˈɪntuː] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmeni]
Clementina , to be sure , brought every weapon into play ; and she had many
克莱门蒂娜 , 到 是 当然 , 带来 每一个 武器 进入 玩 ; 和 她 有 许多
[æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊz(ə)] .
at her disposal .
在 她 处理 .

克莱门蒂娜确实动用了所有武器；而且她有很多武器可供使用。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [ə'doʊrər] [mɔːr] [ˈbæʃfl] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ɔː'dæsəti]
In proportion as she found her youthful adorer more bashful , her own audacity
在 部分 作为 她 成立 她 青春 崇拜者 更多的 害羞的 , 她 自己的 大胆
[ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] [ɪn'kriːst] .
and coolness increased .
和 凉爽 增加 .

随着她发现年轻的爱慕者越来越害羞，她自己的胆大妄为和冷静沉着也随之增加。

[ðɪs] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ,
This is almost always the case , but in the present instance ,
这 是 几乎 总是 这 案件 , 但 在 这 展示 实例 ,

这种情况几乎总是如此，但在目前这个例子中，

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːntræst] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .
circumstances made the contrast all the more conspicuous .
情况 制成 这 对比 全部 这 更多的 显眼的 .

种种情况使得这种对比更加鲜明。

[tɪ'mɪdəti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] ,
Timidity in him amounted to a disease ,
胆怯 在 他 金额 到 一个 疾病 ,

他的胆怯简直是一种病态。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːlɪ'ærəti] [wɪt] [hiː; hi] [fʊl] [wel] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
a peculiarity which he full well knew to be ridiculous while he could not
一个 特点 哪个 他 满的出色地 知道 到 是 荒谬的 尽管 他 可以 不是
[ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'tiː] ;
overcome it ;
克服 它 ;

他非常清楚自己的这种怪癖很荒谬，但却无法克服；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi] [meɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsənəs]
on the contrary , the greater the efforts he made , the more his nervousness
在 这 相反 , 这 更大的 这 努力 他 制成 , 这 更多的 他的 紧张
[bɪ'treɪd] [ɪt'self] .
betrayed itself .
背叛 本身 .

相反，他越是努力，他的紧张就越是显露出来。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɑːmnəs] ,
At first he could speak to her with sufficient calmness ,
在 第一的 他 可以 说话 到 她 和 充足的 平静 ,
[ɪn'ɪʃənt] [kʌm'nɪs] ,
起初他还能比较平静地和她说话，

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr][dʒest] ,
and could allow himself some little compliment or jest ,
和 可以 允许 他自己 一些 小的 赞扬 或者 笑话 ,
[dʒest] ,
他或许会允许自己说些赞美的话或开个玩笑，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
but he had now lost all his presence of mind ,
但 他 有 现在 丢失的全部 他的 在场 的 头脑 ,
[maɪnd] ,
但他现在已经完全失去了理智。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðəʊt]
he could not go near her without losing his head , nor take her hand without
他 可以 不是 去 靠近 她 没有 输 他的 头 , 也不 拿 她 手 没有
[ˈtremblɪŋ] ;
trembling ;
发抖 ;

他一靠近她就会失去理智，一握住她的手就会颤抖不已。

[ɪf] [ɪː; ɪ][dɪd][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋɡld] .
if she did but look at him his cheeks tingled .
如果 她 做过 但 看 在 他 他的 脸颊 刺痛 .
[tɪŋɡld] .
如果她真的那样做了，但看着他，他的脸颊却泛起了一阵酥麻感。

[ˌklemən'tiːnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [lʌv] .
Clementina could not help smiling at these innocent symptoms of love .
克莱门蒂娜 可以 不是 帮助 微笑 在 这些 清白的 症状 的 爱 .

克莱门蒂娜看到这些纯真的爱情迹象，忍不住露出了微笑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ,
She was full of curiosity ,
她 曾是 满的 的 好奇心 ,
[ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ,
她充满了好奇心。

[ænd; ænd] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [stɪl] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
and happy to find herself still handsome enough to inspire the boy with such
和 快乐的 到 寻找 她自己 仍然 英俊的 足够的 到 启发 这 男生 和 这样的
[sʌt] .
a passion .
一个 热情 .

她很高兴自己依然足够漂亮，能够激发男孩如此强烈的热情。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [fɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] ,
Sometimes she would amuse herself by playing the fish , making him blush ,
有时 她 会 娱乐 她自己 经过 玩耍 这 鱼 , 制作 他 脸红 ,
有时她会玩弄鱼儿自娱自乐, 逗得他脸红。

[ænd; ənd] [bɪˈheɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd][frɪˈvɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪˈzet] .
and behaving with the license and frivolity of a grisette .
和 行为 和 这 执照 和 轻浮 的 一个 格里塞特 .
行为举止如同一个轻浮的少女。

[æt; ət] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmelənkəːli] [muːd] ,
At others she affected to fall in with his melancholy mood ,
在 其他的 她 做作的 到 落下 在 和 他的 忧郁 情绪 ,
有时她会假装融入他的忧郁情绪,

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːr] ; [ɔːr] , [əˈɡen] , [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
making eyes at him like a school - girl ; or , again , she treated him with
制作 眼睛 在 他 喜欢 一个 学校 - 女孩 ; 或者 , 再次 , 她 治疗 他 和
[ˈtendər] [fəˌmɪliˈærəti] ,
tender familiarity ,
投标 熟悉 ,
她像个小女生一样对他抛媚眼; 或者, 她又用温柔亲昵的方式对待他。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [laɪk] [ə; eɪ][faːnd] [ˈmʌðər] [ɔːr]
inquiring into his life , his work , and his thoughts , like a fond mother or
查询 进入 他的 生活 , 他的 工作 , 和 他的 想法 , 喜欢 一个 喜爱 母亲 或者
[ˈeldər] [ˈsɪstər] .
elder sister .
长老 姐姐 .
像慈母或姐姐一样, 询问他的生活、工作和想法。

[ðen] [raɪˈmʌndoʊ] [wʊd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈɡɑːdəs]
Then Raimundo would recover his spirits a little , and dare to look the goddess
然后 雷蒙多 会 恢复 他的 烈酒 一个 小的 , 和 敢 到 看 这 女神
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .
然后雷蒙多就会稍微恢复一些精神, 敢于直视女神的脸庞。

[ˌklemənˈtiːnə] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kəˈdʒoʊl][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ˌæfekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [teɪsts] ,
Clementina would occasionally cajole him by an affectation of scientific tastes ,
克莱门蒂娜 会 偶尔 哄骗 他 经过 一个 做作 的 科学 口味 ,
克莱门蒂娜偶尔会装出一副科学家的样子来哄骗他。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
going up to his study and covering the table and the floor with his
去 向上 到 他的 学习 和 覆盖 这 桌子 和 这 地面 和 他的
[ˈbʌtərflaɪ] - [bɑːksɪz] .
butterfly - boxes .
蝴蝶 - 盒子 .
他走进书房, 把桌子和地板上都铺满了蝴蝶盒。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [əˈbaʊt]
This , which if any one else had done it , would have brought the house about
这 , 哪个 如果 任何 一 别的 有 完毕 它 , 会 有 带来 这 房子 关于
[ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,
如果换作别人这么做, 早就闹翻天了。

[ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] [smaɪl] .
only made the young naturalist smile .
仅有的 制成 这 年轻的 博物学家 微笑 .

这让这位年轻的博物学家露出了笑容。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [əˈkweɪntəns] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [riˈmaːks] [ɑːn]
But by this time the lady's acquaintances were beginning to make remarks on
但 经过 这 时间 这 女士的 熟人 是 开始 到 制作 评论 在
[hɜːr; hər][ləst][ænd; ənd][moʊst] [ɪkˈstrævəɡənt] [lʌv] - [əˈfer] ,
her last and most extravagant love - affair ,
她 最后的 和 最多 靡 爱 - 事务 ,

但此时，这位女士的熟人开始议论她最后一段也是最奢靡的恋情了。

[əˈsuːmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði]
assuming , of course , that it had gone much further than was really the
假设 , 的 课程 , 那 它 有 已消失 很多 更远 比 曾是 真的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

当然，前提是这件事的发展程度远远超出了实际情况。

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊsɔːriːoʊz] - [ˈhaʊs] [ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] [ˈendɪd] [baɪ] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [tuː; tə]
One Saturday evening at the Osorios ' house Pepa Frias ended by exclaiming to
一 周六 晚上 在 这 奥索里奥斯 - 房子 佩帕 弗里亚斯 结束 经过 惊呼 到
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsævɪdʒɪz] ,
three or four of the " Savages ,
三 或者 四 的 这 " 野蛮人 ,

一个星期六晚上，在奥索里奥斯家，佩帕·弗里亚斯最后对着三四个“野蛮人”大喊：

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] :
" with whom she had been discussing the matter :
" 和 谁 她 有 到过 讨论 这 事情 :
她一直在和谁讨论这件事：

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
" You will see .
" 你 将要 看 .

你会看到的。

[ˌklemənˈtiːnə] [wɪl] [end][baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːˈfaʊndlənd] [dɔːg][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlɪst] !
Clementina will end by falling in love with a Newfoundland dog or a journalist !
克莱门蒂娜 将要 结尾 经过 坠落 在 爱 和 一个 纽芬兰 狗 或者 一个 记者 !

克莱门蒂娜最终会爱上一只纽芬兰犬或一位记者！

" [wen] [raɪˈmʌndoʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈroʊzi] , [ˈmelənkəːli] , [tʃəˈruːbɪk] [feɪs] ,
" When Raimundo came into the room with his rosy , melancholy , cherubic face ,
" 什么时候 雷蒙多 来了 进入 这 房间 和 他的 红润 , 忧郁 , 天使般的 脸 ,
[hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdənt] , [ɪmˈbærəst] [er] ,
his diffident , embarrassed air ,
他的 羞怯 , 尴尬的 空气 ,

“当雷蒙多走进房间时，他那红润、忧郁、稚气未脱的脸上，带着羞涩和尴尬的神情，

[ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smaɪlz] , [ˈməːməz] ,
every one looked at him with curiosity : there were smiles , murmurs ,
每一个 一 看起来 在 他 和 好奇心 : 那里 是 微笑 , 低语 ,
[ˈwɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] [riˈmaːks] .
witticisms , and stupid remarks .
妙语 , 和 愚蠢的 评论 .

每个人都好奇地看着他：有微笑，有窃窃私语，有俏皮话，也有愚蠢的评论。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] .
He was much discussed .
他 曾是 很多 讨论 ；

他引起了广泛讨论。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][men] , [ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [rɪ'dɪkjələs] ; [sʌm; səm]
In general , and especially by men , Clementina was thought ridiculous ; some
在 一般的 , 和 尤其 经过 男人 , 克莱门蒂娜 曾是 想法 荒谬的 ; 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [haʊ'evər] ,
of the ladies , however ,
的 这 女士们 , 然而 ,

总的来说, 尤其是一些男人认为克莱门蒂娜很滑稽; 然而, 有些女士却不这么认为。

[lʊkt] [mɔ:ɹ] ['kaɪndli][ɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] , [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['kændɪd] [lʊks] ['veri] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd]
looked more kindly on the youth , thought his candid looks very attractive , and
看起来 更多的 亲切地 在 这 青年 , 想法 他的 坦率 看起来 非常 吸引人的 , 和
[ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪm] .
sympathised with her whim .
同情 和 她 一时兴起 .

她对这位年轻人更加友善, 认为他坦率的外表很有魅力, 并且同情她的任性。

[ðʌs] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə'mɑ:nt] [ɪn] ['tairər][tu:; tə] [ˌklemən'ti:nə] [brɪ'fɔ:r]
Thus our young friend was regarded as amant en titre to Clementina before
因此 我们的 年轻的 朋友 曾是 认为 作为 阿曼特 英文 滴度 到 克莱门蒂娜 前
[hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,
he had dared to kiss her finger - tips ,
他 有 敢于 到 吻 她 手指 - 尖端 ,

因此, 我们这位年轻的朋友还没敢亲吻克莱门蒂娜的指尖, 就已经被视为她的正式情人了。

[ɔ:r][ɪ:v(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
or even dreamed of it .
或者 甚至 梦见 的 它 .

甚至梦到过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪs'deɪnfl] ,
He was perfectly miserable if she was in the least disdainful ,
他 曾是 完美 悲惨的 如果 她 曾是 在 这 至少 轻蔑的 ,

如果她哪怕有一点点轻蔑, 他都会痛苦不堪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [meɪd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
and was as happy as an angel if she made the smallest show of
和 曾是 作为 快乐的 作为 一个 天使 如果 她 制成 这 最小 展示 的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

只要她稍稍表达一下爱意, 她就会高兴得像个天使。

[ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðoʊ] ['fɒli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt]
Clementina was in no hurry to hear his declaration , though fully determined that
克莱门蒂娜 曾是 在 不 匆忙 到 听到 他的 宣言 , 尽管 完全 决定 那
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
he should make it .
他 应该 制作 它 .

克莱门蒂娜并不急于听他的声明, 尽管她完全下定决心让他发表声明。

[aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]
It amused her to watch the progress of the affair , noting the development
它 觉得好笑 她 到 手表 这 进步 的 这 事务 , 注意到 这 发展
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
of his passion ,
的 他的 热情 ,

她饶有兴致地观察着这段婚外情的进展, 注意到他激情的发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'na:mɪnə] [tu;; tə] [wɪt] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [raɪz] .

and the phenomena to which it gave rise .

和 这 现象 到 哪个 它 给予 上升 .

以及由此产生的各种现象。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [fɪl] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋz] ,

She had had her fill of ravings ,

她 有 有 她 充满 的 胡言乱语 ,

她已经受够了那些胡言乱语。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [dɪ'laɪtʃ(ə)lɪ] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'dɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌm] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and thought it delightful to be adored with this dumb devotion ,

和 想法 它 愉快 到 是 受人喜爱 和 这 哑的 虔诚 ,

并觉得被这样愚钝的爱慕崇拜着是一件令人愉悦的事。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] .

and play the part of a goddess .

和 玩 这 部分 的 一个 女神 .

扮演女神的角色。

[ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][tɜ:rn] [ðɪs] ['wɜ:rʃɪpər] [red] [ɔ:r] [peɪl] ,

A mere glance was enough to turn this worshipper red or pale ,

一个 仅仅 瞥一眼 曾是 足够的 到 转动 这 崇拜者 红色的或者 苍白 ,

仅仅一眼，就足以让这位信徒脸红或脸色苍白。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɔ:r] [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'spər] .

a word made him happy or reduced him to despair .

一个 单词 制成 他 快乐的 或者 减少 他 到 绝望 .

一句话就能让他开心，也能让他绝望。

[raɪ'mʌndoʊ] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [wen'evər] [,klemən'ti:nə] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ðər; ðər] ;

Raimundo went to the Opera whenever Clementina was to be there ;

雷蒙多 去 到 这 歌剧 每当 克莱门蒂娜 曾是 到 是 那里 ;

只要克莱门蒂娜在歌剧院，雷蒙多就会去。

[hi;; hi] [went] [ʌp] [tu;; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu;; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][bɑ:ks] ,

he went up to pay his respects to her in her box ,

他 去 向上 到 支付 他的 尊重 到 她 在 她 盒子 ,

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] , [baɪ][hɜ:r; hər][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,

and often by her invitation ,

和 经常 , 经过 她 邀请 ,

他经常去她的包厢向她致敬，而且常常是应她的邀请。

[sæt][ðər; ðər] ['dɔ:rɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ækts] .

sat there during two or three acts .

卫星 那里 期间 二 或者 三 行为 .

坐在那里看了两三幕。

[ðen] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [rɪ'taɪər][tu;; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðər; ðər] ,

Then she would retire to the back of the box and chat with him there ,

然后 她 会 退休 到 这 后退 的 这 盒子 和 聊天 和 他 那里 ,

然后她会退到包厢后面，在那里和他聊天。

[skri:nd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

screened by the curtains .

筛选 经过 这 窗帘 .

被窗帘遮挡着。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sʌŋ] [ɑːn]
When she was tired of this , or if some important scene was being sung on
什么时候 她 曾是 疲劳的 的 这 , 或者如果 一些 重要的 场景 曾是 存在 唱 在
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

当她厌倦了这一切, 或者舞台上正在演唱某个重要的场景时,

[ʃiː ʃi] [wʊd] [læps] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
she would lapse into silence , turn her back on her companion , and listen to
她 会 失效 进入 沉默 , 转动 她 后退 在 她 伴侣 , 和 听 到
[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
the performance .
这 表现 .

她会陷入沉默, 背对着同伴, 静静地聆听表演。

[raɪˈmʌndoʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊnz] ,
Raimundo , his ears full of the echo of her tones ,
雷蒙多 , 他的 耳朵 满的 的 这 回声 的 她 音调 ,

雷蒙多耳边回荡着她的声音,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] , [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈmeɪn]
and his heart on fire from the ardour of her gaze , would also remain
和 他的 心 在 火 从 这 热情 的 她 目光 , 会 还 保持
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

他被她炽热的目光灼烧得心火烧, 也只能保持沉默。

[ðoo] , [ɪn] [truːθ] ,
though , in truth ,
尽管 , 在 真相 ,

但事实上,

[mɔːr] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæən; ðən][tuː; tə] [ðæt] [pərˈfɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
more attentive to the music in his brain than to that performed for his
更多的 细心 到 这 音乐 在 他的 脑 比 到 那 执行 为了 他的
[diːlekˈteɪʃ(ə)n] .
delectation .
愉悦 .

他更关注脑海中的音乐, 而不是为取悦他而演奏的音乐。

[ʃɒr] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][ˈæləbəstər] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sure of not being seen , he could contemplate the alabaster shoulders of his
当然 的 不是 存在 已见 , 他 可以 沉思 这 雪花石膏 肩膀 的 他的
[ˈaɪdl̩][wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [əbˈsɔːrp(ə)n] ,
idol with religious absorption ,
偶像 和 宗教 吸收 ,

他确信不会被人看见, 于是虔诚地凝视着偶像雪白的肩膀。

[ænd; ənd][bend] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈbetər] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]
and bend down his head , on pretence of hearing better , to breathe the
和 弯曲 向下 他的 头 , 在 虚伪 的 听力 更好的 , 到 呼吸 这
[pərˈfjuːm] [ʃiː ʃi] [juːst] ,
perfume she used ,
香水 她 用过的 ,

他低下头, 假装听得更清楚些, 实则是为了闻她身上的香水味。

[ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪnˈtɑːksɪkət̩][hɪm; ɪm] .
shutting his eyes and allowing it to intoxicate him .
关闭 他的 眼睛 和 允许 它 到 醉人 他 .

他闭上双眼, 沉醉其中。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ðæt][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [derd] [tuː; tə]
One evening he put his face so close to her head that he actually dared to
— 晚上 他 放 他的 脸 所以 关闭 到 她 头 那 他 实际上 敢于 到
[let][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhevi] [plæts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her] .
let his lips touch the heavy plaits of her beautiful hair .
让 他的 嘴唇 触碰 这 重的 辫子 的 她 美丽的 头发 .
一天晚上，他把脸凑得离她的头很近，甚至大胆地让自己的嘴唇碰到了她美丽秀发的厚重辫子。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [əˈlɑːrm][lest] [ˌklemənˈtiːnə]
No sooner had he done it than he was in great alarm lest Clementina
不 很快 有 他 完毕 它 比 他 曾是 在 伟大的 警报 免得 克莱门蒂娜
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [aɪ ˈtiː] ;
should have felt it ;
应该 有 毛毡 它 ;
他刚做完这件事，就非常担心克莱门蒂娜会感觉到；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [ʌnˈmuːvd] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪkˈstætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]ˈmjuːzɪk] .
but she sat unmoved , listening ecstatically to the music .
但 她 卫星 不动 , 聆听 欣喜若狂 到 这 音乐 .
但她却纹丝不动地坐在那里，陶醉地聆听着音乐。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [siː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ]
At the same time , as the young man could see , her eyes sparkled with
在 这 相同的时间 , 作为 这 年轻的 男人 可以 看 , 她 眼睛 闪闪发光 和
[ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [smaɪl] .
a conscious smile .
一个 有意识的 微笑 .
与此同时，正如这位年轻人所看到的，她的眼中闪烁着一丝自觉的微笑。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [səkˈses] , [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wei]
Encouraged by this success , whenever she had her hair done in this particular way
鼓励 经过 这 成功 , 每当 她 有 她 头发 完毕 在 这 特别的 方式
[hiː; hi] [ˈventʃərd] ,
he ventured ,
他 冒险 ,
受到这种成功的鼓舞，每当她以这种特定的方式做头发时，他都会冒险尝试：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [prɪˈkɔːʃn] , [ænd; ænd]lˈæftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [tuː; tə] [pres] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
with the greatest precaution , and after much hesitation , to press it to
和 这 最 预防 , 和 后 很多 犹豫 , 到 按 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .
他极其谨慎，犹豫了很久，才将它贴到嘴唇上。

[ðə; ði] [ˈplezər] [wʌz; wəz][soʊ][əˈkjuːt][ænd; ænd] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər] [ˈmeni]
The pleasure was so acute and delightful that it dwelt on his lips for many
这 乐趣 曾是 所以 急性 和 愉快 那 它 居住 在 他的 嘴唇 为了 许多
[deɪz] .
days .
天 .
这种愉悦感如此强烈而令人陶醉，以至于他好几天都难以忘怀。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,
但是，

[wʌn] ['i:vniŋ] — [ˈweðər] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ɔ:r][brɪkəz, brɪkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
one evening — whether because she was out of temper or because it was
— 晚上 — 无论 因为 她 曾是 出去 的 脾气 或者 因为 它 曾是
[hɜ:r; hər] [ˈplezər] [tu:; tə][ˈmɔ:rtɪfaɪ][hɪm; ɪm] — [ʃi: ʃi] [ˈtri:tid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənˈtempt] [ɔ:l][ðə; ði]
her pleasure to mortify him — she treated him with such contempt all the
她 乐趣 到 羞辱 他 — 她 治疗 他 和 这样的 鄙视 全部 这
[taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,
time he was in the box ,
时间 他 曾是 在 这 盒子 ,

一天晚上——或许是因为她一时冲动，或许是因为她想羞辱他——在他被关进包厢的整个过程中，她都对他极尽蔑视。
[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [pɑ:skwɑ:lə] [waɪl] [ʃi: ʃi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔ:r] [ə,rɪstəˈkrætɪk]
leaving him to entertain Pascuala while she chatted with some more aristocratic
离开 他 到 招待 帕斯夸拉 尽管 她 聊天 和 一些 更多的 贵族
[ˌju:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] ,
youth of her acquaintance ,
青年 的 她 熟人 ,

她留下他招待帕斯夸拉，自己则和她认识的其他一些贵族青年聊天。

[ðæt] [pʊr] [raɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntu:] [dɪˈsper] .
that poor Raimundo was thrown into despair .
那 贫穷的 雷蒙多 曾是 抛掷 进入 绝望 .

可怜的雷蒙多陷入了绝望之中。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] ; [hi:; hi] [stəd] , [peɪl] [ænd; ənd]
He had not even courage enough to take leave ; he stood , pale and
他 有 不是 甚至 勇气 足够的 到 拿 离开 ; 他 站立 , 苍白 和
[ˈkrestfɔ:lən] ,
crestfallen ,
垂头丧气 ,

他甚至连告别的勇气都没有；他脸色苍白，垂头丧气地站在那里。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [ˈflʌrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
a frown of anxiety furrowing his brow .
一个 皱眉 的 焦虑 犁沟 他的 眉头 .

他眉头紧锁，一脸焦虑。

[ˌklemənˈti:nə] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
Clementina stole a glance at him from time to time .
克莱门蒂娜 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 从 时间 到 时间 .

克莱门蒂娜时不时地偷看他一眼。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [hɪz; ɪz][bɑʊ; boʊ] , [raɪˈmʌndoʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk]
When the other gentleman made his bow , Raimundo , too , was about to take
什么时候 这 其他 绅士 制成 他的 弓 , 雷蒙多 , 也 , 曾是 关于 到 拿
[li:v] .
leave .
离开 .

当另一位先生鞠躬致谢时，雷蒙多也正准备告辞。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
The lady detained him , holding his hand .
这 女士 被拘留 他 , 保持 他的 手 .

那位女士抓住他的手，把他拦了下来。

" [neɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ɑ:lˈkɑ:θɑ:r] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd]
" Nay , wait a minute , Alcázar ; I have something to say to you , " and
" 不 , 等待 一个 分钟 , 阿尔卡萨尔 ; 我 有 某物 到 说 到 你 , " 和
[ʃi: ʃi] [wɪðˈdru:] ,
she withdrew ,
她 退出 ,

“不，等一下，阿尔卡萨尔；我有话要对你说，”说完，她便退开了。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːks][ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
as usual , to the back of the box and began chatting with all her
作为 通常 , 到 这 后退 的 这 盒子 和 开始 聊天 和 全部 她
[fræŋk] [eɪmɪəˈbɪləti] .
frank amiability .
坦率 和蔼 .

像往常一样，她走到箱子后面，开始用她坦率友善的语气聊天。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [briːðd] [əˈɡen] ; [stiːl] , [wen] [fɪː; jɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
The young man breathed again ; still , when she turned away to listen to the
这 年轻的 男人 呼吸 再次 ; 仍然 , 什么时候 她 转向 离开 到 听 到 这
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

年轻人再次呼吸了一下；然而，当她转过身去听音乐时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈstrʌŋ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [her] ,
he was so unstrung and confused that he did not dare to kiss her hair ,
他 曾是 所以 未上弦 和 使困惑 那 他 做过 不是 敢 到 吻 她 头发 ,
他当时情绪极度紧张，不知所措，甚至不敢亲吻她的头发。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [prəˈpɪʃəs] .
though it was plaited low , and the opportunity was propitious .
尽管 它 曾是 编织 低的 , 和 这 机会 曾是 吉祥 .
虽然辫子编得很低，但机会却很合适。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [pɔːz] [ˌklemənˈtiːnə] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
After a long pause Clementina suddenly turned on him and asked in a low voice
后 一个 长的 暂停 克莱门蒂娜 突然 转向 在 他 和 问 在 一个 低的 嗓音
:
:
:
:

良久的沉默之后，克莱门蒂娜突然转向他，低声问道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kɪs] [maɪ] [her] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] ?
" Why do you not kiss my hair , as you always do ?
" 为什么 做 你 不是 吻 我的 头发 , 作为 你 总是 做 ?

为什么你不像往常那样亲吻我的头发呢？

" [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" His amazement was quite a shock to him .
" 他的 惊愕 曾是 相当 一个 震惊 到 他 .

“他感到非常惊讶，这让他大吃一惊。”

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ;
All the blood rushed to his heart , leaving him as pale as a corpse ;
全部 这 血 匆忙 到 他的 心 , 离开 他 作为 苍白 作为 一个 尸体 ;
血液全部涌向他的心脏，使他脸色苍白如死尸；

[ðen] [aɪˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒpi] .
then it mounted to his face , turning it to the colour of a poppy .
然后 它 安装 到 他的 脸 , 转弯 它 到 这 颜色 的 一个 罂粟 .
然后它爬到他的脸上，把他的脸变成了罂粟花的颜色。

" [aɪ] — [jɔːr; jər] [her] , " [hiː; hi] [ɡɑːspt] [ˈæbdʒektli] .
" I — your hair , " he gasped abjectly .
" 我 — 你的 头发 , " 他 倒吸一口气 卑躬屈膝地 .
“我——你的头发，”他沮丧地喘息着说。

也就是说，我关心你。

" [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪstɪ] [ɡlæns] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəː] [nɑːt]
" **Casting a hasty glance round the house , to make sure that they were not**
" 铸件 一个 仓促 瞥一眼 圆形的 这 房子 , 到 制作 当然 那 他们 是 不是
[əbˈzɜːrɪd] ,
observed ,
观察到 ,

“他们匆匆环顾四周，确保没有人注意到他们，

[fɪː; fɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɜːrɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; həː] [breθ] [wɒz; wəz] [wɔːrɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪːk] [æz; əz]
she took his hands in hers , and her breath was warm on his cheek as
她 采取 他的 双手 在 她的 , 和 她 气息 曾是 温暖的 在 他的 脸颊 作为
[fɪː; fɪ] [sed] :
she said :
她 说 :

她握住他的手，温热的呼吸拂过他的脸颊，说道：

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [brɪˈɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] .
" **Yes , I love you — beyond anything you can imagine .**
" 是的 , 我 爱 你 — 超过 任何事物 你 能 想象 .

“是的，我爱你——超越了你所能想象的一切。”

" [ˌklemənˈtɪːnə] [hæd; həd] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [lʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːrɪdʒ] [ɑːn] [hɜːr; həː] [səˈseptəb(ə)]
" **Clementina had not anticipated the effect of these words on her susceptible**
" 克莱门蒂娜 有 不是 预期 这 影响 的 这些 字 在 她 易受影响的
[ænd; ənd] [ɪˈfemɪnət] [əˈdɔʊərər] .
and effeminate adorer .
和 阴柔的 崇拜者 .

克莱门蒂娜没有预料到这些话会对她那位敏感而阴柔的爱慕者产生如此大的影响。

[ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [ɪˈməʊənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [lʌv; əv]
The violent emotions he had gone through , and now the high tide of
这 暴力 情绪 他 有 已消失 通过 , 和 现在 这 高的 潮 的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他曾经经历过的剧烈情绪，以及如今如潮水般涌来的幸福，

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
so completely upset him that he began to cry like a child .
所以 完全地 沮丧的 他 那 他 开始 到 哭 喜欢 一个 孩子 .

他伤心欲绝，像个孩子一样哭了起来。

[fɪː; fɪ] [ˈheɪstli] [druː] [hɪm; ɪm] [ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [speɪs] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
She hastily drew him into a corner , filling up the space between the curtains
她 草草 画 他 进入 一个 角落 , 填充 向上 这 空间 之间 这 窗帘
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həː] [ˈpɜːrs(ə)n] .
with her person .
和 她 人 .

她匆忙地把他拉到角落里，用自己的身体填满了窗帘之间的空隙。

[hɜːr; həː] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
Her face was radiant with happiness .
她 脸 曾是 辐射状 和 幸福 .

她脸上洋溢着幸福的笑容。

[hɜːr; həː] [ˈkɑːŋkwest] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)lti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [kwɑɪt] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɜːr; həː] .
Her conquest , in fact , had a novelty about it which quite enchanted her .
她 征服 , 在 事实 , 有 一个 新奇 关于 它 哪个 相当 迷人的 她 .

事实上，她的征服经历有一种新奇之处，令她十分着迷。

[ðɪs] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ];
This lover was hardly more than a boy;
这 情人 曾是 几乎 更多的 比 一个 男生 ;
这位情人几乎还是个孩子;

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] ['pʌpɪz] [ænd; ənd] ['dændɪz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met][æt; ət]
nor was he one of the herd of puppies and dandies whom she met at
也不 曾是 他 一 的 这 一群 的 小狗 和 花花公子 谁 她 遇见 在
['evri] [tɜ:rn] ,
every turn ,
每一个 转动 ,
他也不是她所遇到的那些纨绔子弟和花花公子中的一员。

[ɔ:l][kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l][ə,rɪdʒə'nælətɪ] , ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
all cast in the same mould , devoid of all originality , having all the same vices
全部 投掷 在 这 相同的 模具 , 缺乏 的 全部 独创性 , 拥有 全部 这 相同的 恶习
,
:
,
都是千篇一律的, 毫无新意, 缺点也都一样。

[ðə; ði] [seɪm] ['vænɪtɪz] , ['ʌtərɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [dʒests] .
the same vanities , uttering almost the same jests .
这 相同的 虚荣心 , 发出声音 几乎 这 相同的 笑话 .
同样的虚荣心, 说着几乎同样的笑话。

[raɪ'mʌndoʊ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ði:z] , [nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd]
Raimundo was different from these , not merely by his humble position and
雷蒙多 曾是 不同的 从 这些 , 不是 仅仅 经过 他的 谦逊的 位置 和
[sɪ'klu:dɪd] [laɪf] ,
secluded life ,
僻 生活 ,
雷蒙多与他们不同, 不仅仅是因为他地位卑微、生活隐居。

[nɔ:ɹ]['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ɔ:l][baɪ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
nor even by his talents and culture , but most of all by his character .
也不 甚至 经过 他的 天赋 和 文化 , 但 最多 的 全部 经过 他的 特点 .
不仅是他的才华和文化修养, 最重要的是他的人格魅力。

[haʊ] [swi:t] [ə; eɪ] ['heɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bɔɪz] !
How sweet a nature was this boy's !
如何 甜的 一个 自然 曾是 这 男孩们 !
这孩子天性多么善良啊!

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [haʊ] ['sensətɪv] , [haʊ] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪm'pæʃnd] !
How innocent , how sensitive , how refined , and yet how impassioned !
如何 清白的 , 如何 敏感的 , 如何 精制 , 和 然而 如何 热情洋溢 !
多么纯真, 多么敏感, 多么优雅, 又是多么热情!

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [taɪp] [ʌv; əv] ['pepi] ['kæstroʊz] , ['evri] [nu:]
Accustomed as she was to the monotonous type of Pepe Castros , every new
习惯 作为 她 曾是 到 这 单调 类型 的 佩佩 卡斯特罗斯 , 每一个 新的
[saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['æspekt] ,
psychological aspect ,
心理 方面 ,
她早已习惯了佩佩·卡斯特罗那种单调乏味的类型, 因此, 每一个新的心理层面,

['evri] [bɜ:rst][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] , ['evri] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd] ['evri] [dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [frend] ,
every burst of enthusiasm , every alarm and every joy in her new friend ,
每一个 爆裂 的 热情 , 每一个 警报 和 每一个 喜悦 在 她 新的 朋友 ,
她对新朋友的每一份热情、每一次警觉和每一次喜悦,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌklemənˈti:nə] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [səɪˈpraɪz] .

was to Clementina a delightful surprise .
曾是 到 克莱门蒂娜 一个 愉快 惊喜 .

对克莱门蒂娜来说，这是一个令人惊喜的意外。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

She was never tired of studying his mind ,
她 曾是 绝不 疲劳的 的 学习 他的 头脑 ,

她从未厌倦研究他的内心世界。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈfekt] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and would sometimes affect to doubt his love for her .
和 会 有时 影响 到 怀疑 他的 爱 为了 她 .

有时他会装作怀疑自己对她的爱。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ʌv] [em ˈiː] ?

" Do you really love me ?
" 做 你 真的 爱 我 ?

你真的爱我吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗？

[rɪˈmembər] , [aɪ][eɪ ˈem][æən; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ; [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʃʊr; jər] [ˈmʌðər] .

Remember , I am an old woman ; I might be your mother .
记住 , 我 是 一个 老的 女士 ; 我 可能 是 你的 母亲 .

记住，我是一位老妇人；我可能是你的母亲。

" [ænd; ənd][ˌraɪˈmʌndoʊ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][faːnd] [kəˈres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [ˌglæns] ,

" And Raimundo always replied with some fond caress and a tearful glance ,
" 和 雷蒙多 总是 回复 和 一些 喜爱 抚摸 和 一个 肉牛满面 瞥一眼 ,

而雷蒙多总是以温柔的抚摸和含泪的眼神回应他。

[wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvʊʃ(ə)n] .

which revealed the depth of his devotion .
哪个 揭晓 这 深度 的 他的 虔诚 .

这展现了他虔诚的信仰。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈiːvniŋ] [ˌraɪˈmʌndoʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌklemənˈti:nə] .

From that memorable evening Raimundo could think of nothing but Clementina .
从 那 难忘 晚上 雷蒙多 可以 思考 的 没有什么 但 克莱门蒂娜 .

从那个难忘的夜晚起，雷蒙多满脑子都是克莱门蒂娜。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [ˈɪntuː][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ə; eɪ]

To him the whole world had shrunk into one person , and that person a
到 他 这 所有的 世界 有 缩小 进入 一 人 , 和 那 人 一个

[ˈwʊmən] .

woman .
女士 .

在他眼中，整个世界都缩小成了一个人，而这个人是个女人。

[nɔːt][ˈoʊnli][dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˈbriːð] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Not only did he live and breathe for her ,
不是 仅有的 做过 他 居住 和 呼吸 为了 她 ,

他不仅为她而活，为她而呼吸，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈdriːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] .

but he thought of her all day and dreamed of her all night .
但 他 想法 的 她 全部 天 和 梦见 的 她 全部 夜晚 .

但他整天想着她，整夜梦见她。

[æ̃t; ə̃t][f̃ɜːrst][ð̃ə; ð̃i][ˈleɪd̃i][hæ̃d; hə̃d] [r̃iˈsiːvd] [h̃ɪm; ɪm][æ̃t; ə̃t][h̃ɜːr; hə̃r] [õʊn] [h̃aʊs] , [b̃ʌt; b̃ət][j̃iː; j̃i] , [ẽr] [l̃ɔːŋ]
At first the lady had received him at her own house , but she , ere long
在 第一的 这 女士 有 已收到 他 在 她 自己的 房子 , 但 她 , 埃雷 长的
,
:
,

起初，这位女士在自己家中接待了他，但不久之后，她

[θ̃ɔːt] [ð̃ɪs] [ʌ̃nˈwaɪz] , [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃eɪ] [t̃ʊk] [ruːmz; r̃ʊmz][ɪ̃n][ə̃; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [striːt] , [ə̃; eɪ] [sm̃ɔːl]
thought this unwise , and they took rooms in a neighbouring Street , a small
想法 这 失策 , 和 他们 采取 房间 在 一个 邻接 街道 , 一个 小的
[ˈɑːntrə̃sɑːl] ,
entresol ,
间质 ,

他们认为这样做不明智，于是在邻近的一条街上租了一间小房间，一个夹层里。

[wɪt̃] [ð̃eɪ] [ˈf̃ɜːrniʃt] [wɪð̃; wɪθ̃] [teɪst̃] .
which they furnished with taste .
哪个 他们 提供 和 品尝 :

他们精心挑选并提供了美味佳肴。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæ̃d; hə̃d] [ʌ̃ndərˈgɑːn] [ə̃; eɪ] [kəmˈpliːt] [t̃ʃeɪndʒ] .
His life had undergone a complete change .
他的 生活 有 经历 一个 完全的 改变 :

他的生活发生了彻底的改变。

[fr̃ʌm; fr̃əm] [ˈlɪvɪŋ] [ɪ̃n] [ˈæ̃bsəluːt] [sɪˈkluːz(ə̃)n][h̃iː; h̃i] [ˈsɑ̃d(ə̃)nli] [keɪm] [ʌ̃ʊt] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i][w̃ɜːrld][ʌ̃v; ə̃v] [ˈfæ̃ʃ(ə̃)n] :
From living in absolute seclusion he suddenly came out into the world of fashion :
从 活的 在 绝对 隔离 他 突然 来了 出去 进入 这 世界 的 时尚 :
[ˈθ̃iətəz] ,
theatres ,
剧院 ,

他从完全隐居的状态突然进入了时尚界： 剧院，

[bɔːlz] , [ˈdɪnəz] , [ˈraɪdɪŋ] - [ˈpɑːrtɪz] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈʃuːtɪŋ] [ekspr̃ɪˈdɪʃnz] .
balls , dinners , riding - parties , and shooting expeditions .
球 , 晚餐 , 骑术 - 各方 , 和 射击 探险 :

舞会、晚宴、骑马聚会和狩猎远征。

[ˌklemənˈtiːnə] [baʊnd] [h̃ɪm; ɪm][tuː; t̃ə][h̃ɜːr; hə̃r] [ˈt̃ʃæriət] ,
Clementina bound him to her chariot ,
克莱门蒂娜 边界 他 到 她 战车 ,

克莱门蒂娜把他绑在她的战车上，

[æ̃nd; ə̃nd] [ɪ̃gˈzɪbɪtɪd] [h̃ɪm; ɪm][ɪ̃n] [ˈevri] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æ̃z; ə̃z] [ɪf] [j̃iː; j̃i][w̃ɜːr; w̃ər] [praʊd] [ʌ̃v; ə̃v][h̃ɪm; ɪm] .
and exhibited him in every drawing - room as if she were proud of him .
和 展出 他 在 每一个 绘画 - 房间 作为 如果 她 是 自豪的 的 他 :

她把他摆放在每个客厅里，仿佛以他为荣。

[f̃ɜːr; f̃ər][ˈʌ̃ʊər; ɑːr] [j̃ʌŋ] [frend] , [wɪð̃; wɪθ̃][h̃ɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [fɪt̃ər] , [ˈdʒent(ə̃)] [ˈtempər] , [æ̃nd; ə̃nd]
For our young friend , with his delicate features , gentle temper , and
为了 我们的 年轻的 朋友 , 和 他的 精美的 特征 , 温和的 脾气 , 和
[suːˈpɪriər] [ɪ̃nˈtelɪdʒəns] ,
superior intelligence ,
优越的 智力 ,

致我们这位年轻的朋友，他五官精致，性情温和，才智出众。

[br'keɪm] [ˈpɑ:pjələɹ] [wer'evəɹ] [hi:; hi] [went] ; [noʊ][wʌn] [stɑ:pt] [tu:; tə][æsk] ['weðəɹ] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] [rɪtʃ]
became popular wherever he went ; no one stopped to ask whether he were rich
成为 受欢迎的 无论 他 去 ; 不 一 停止 到 问 无论 他 是 富有的
[ɔ:r] [pʊɹ] ,
or poor ,
或者 贫穷的 ,

他走到哪里都广受欢迎；没有人停下来问他是富人还是穷人。

[ˈnoʊb(ə)l][ɔ:r] [plə'bi:ən] .
noble or plebeian .
高贵 或者 平民 .

贵族或平民。

[ɔ:'ri:liə] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] .
Aurelia sometimes accompanied him , but always against her will .
奥雷莉亚 有时 伴随 他 , 但 总是 反对 她 将要 .

奥蕾莉亚有时会陪他一起去，但总是违背她的意愿。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [ˌkɑ:ntrə'vi:n] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðɜ:z] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
Though she dared not contravene her brother's line of conduct ,
尽管 她 敢于 不是 违反 她 兄弟 线 的 执行 ,

虽然她不敢违背哥哥的行为准则，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kən'demd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
it was easy to see that she condemned it in her heart ,
它 曾是 简单的 到 看 那 她 谴责 它 在 她 心 ,

很容易看出她内心对此感到谴责。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sfɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊsɔ:ri:oʊz] - .
and was out of her sphere at the Osorios ' .
和 曾是 出去 的 她 领域 在 这 奥索里奥斯 - .

在奥索里奥斯家，她感到格格不入。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [br'kʌm] ['tæsaɪtɜ:rn][ænd; ænd] [greɪv] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [bent] [ðem; ðəm]
She had become taciturn and grave , and her eyes , when she bent them
她 有 变得 沉默寡言 和 严重 , 和 她 眼睛 , 什么时候 她 弯曲 他们

[ɑ:n][raɪ'mʌndoʊ] ,
on Raimundo ,
在 雷蒙多 ,

她变得沉默寡言，神情严肃，当她将目光转向雷蒙多时，

[tʊk] [ə; eɪ][sæd][ænd; ænd] ['glu:mi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [dɪ'zæstəɹ] .
took a sad and gloomy expression , as though she feared disaster .
采取 一个 伤心 和 阴沉 表达 , 作为 尽管 她 害怕 灾难 .

她脸上露出悲伤忧郁的表情，仿佛害怕灾难降临。

[ˌklemən'ti:nə] [dɪd][ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz]
Clementina did all she could to win her , but she made no way in the girl's
克莱门蒂娜 做过 全部 她 可以 到 赢 她 , 但 她 制成 不 方式 在 这 女孩们

[ə'fekʃənz] ;
affections ;
情感 ;

克莱门蒂娜想尽一切办法去赢得她的芳心，但她始终没能赢得女孩的芳心；

[ænd; ænd][ˈʌndəɹ] [ɔ:'ri:liəz] ['mɑ:dɪst] [smaɪlz] [ænd; ænd] [blʌʃɪz] [ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]
and under Aurelia's modest smiles and blushes she fancied she could detect a
和 在下面 奥雷莉亚的 谦虚的 微笑 和 脸红 她 幻想 她 可以 探测 一个

[veɪn][ʌv; əv] [hɑ:'stɪləti] [wɪtʃ] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
vein of hostility which often disconcerted her .
静脉 的 敌意 哪个 经常 不安 她 .

在奥蕾莉亚谦逊的微笑和羞红的脸颊下，她似乎察觉到一丝敌意，这常常让她感到不安。

[seɪ'njɔːrə][diː][oʊ'sɔːriːoʊ] [pə'sistɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,
Señora de Osorio persisted in the lavish expenditure she had always indulged in ,
夫人 德 奥索里奥 持续 在 这 奢侈的 支出 她 有 总是 沉溺其中 在 ,
奥索里奥夫人依然保持着她一贯的奢靡生活方式。

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ɪmɪnənt] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['ɡreɪtli] [ə'lɑːrmd] ['peɪpə]
notwithstanding the rumours of imminent ruin which had so greatly alarmed Pepa
虽然 这 谣言 的 迫在眉睫 废墟 哪个 有 所以 非常 惊慌 佩帕
Frias .
弗里亚斯 .

尽管有关即将破产的传言让佩帕·弗里亚斯非常担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['prɒfɪsaɪd] .
But the catastrophe did not come as had been prophesied .
但 这 灾难 做过 不是 来 作为 有 到过 预言 .
但灾难并没有像预言的那样到来。

[ðə; ði]['bæŋkər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [steɪv] [aɪ'tiː][ɔːf] ,
The banker contrived to stave it off ,
这 银行家 人为的 到 五线谱 它 离开 ,
银行家设法阻止了这件事发生。

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stɒd] [baɪ] [ðooz] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [ðer; ðər]
giving it to be understood by those who had money in his hands that there
给予 它 到 是 理解 经过 那些 WHO 有 钱 在 他的 双手 那 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] ,
was nothing to be got by falling on him tooth and nail ,
曾是 没有什么 到 是 得到 经过 坠落 在 他 齿 和 指甲 ,
他想让那些手里有钱的人明白，无论他如何死缠烂打，都得不到任何好处。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [seɪv] [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæpɪt(ə)] .
as they would not by such means save one quarter of their capital .
作为 他们 会 不是 经过 这样的 方法 节省 一 四分之一 的 他们的 首都 .
因为他们用这种方法无法节省四分之一的资本。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [hæd; həd]['ooŋli][tuː; tə] [weɪt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['evri] ['penɪ] .
On the other hand , they had only to wait to recover every penny .
在 这 其他 手 , 他们 有 仅有的 到 等待 到 恢复 每一个 一分钱 .
另一方面，他们只需要等待就能收回每一分钱。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] , [er] [lɔːŋ] , [kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] .
His wife must , ere long , come into an immense fortune .
他的 妻子 必须 , 埃雷 长的 , 来 进入 一个 巨大 财富 .
他的妻子不久后必将继承一大笔遗产。

[hɪz; ɪz] ['kredɪtəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [kept] [ðer; ðər] [ooŋ] ['kaʊns(ə)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
His creditors listened to reason , kept their own counsel as to the state of
他的 债权人 听着 到 原因 , 保留 他们的 自己的 法律顾问 作为 到 这 状态 的
[hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
his affairs ,
他的 事务 ,
他的债权人听从了他的劝告，对他的财务状况保持沉默。

[ænd; ənd]['ooŋli] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] - ['sɪɡnətʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fɪkst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and only stipulated that Clementina's signature should be affixed , as well as
和 仅有的 规定的 那 - 签名 应该 是 已粘贴 , 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər] [hʌzbəndz] ,
her husband's ,
她 丈夫的 ,
只规定克莱门蒂娜和她丈夫的签名都必须附上。

[tuː; tə] ['evri] [rɪ'nuːd] [bɪl] .
to every renewed bill .
到 每一个 更新 账单 .

每次续期账单。

[suːn] ['æftər] , [ˈfɔːrtʃən] ['feɪvəd] [oʊ'sɔːri:ʊ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] ,
Soon after , fortune favoured Osorio in the turns of the money - market ,
很快 后 , 财富 受青睐 奥索里奥 在 这 转弯 的 这 钱 - 市场 ,
不久之后, 奥索里奥在货币市场波动中获得了好运。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [bɔːntʃ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,
and he was able to launch out once more ,
和 他 曾是 有能力的 到 发射 出去 一次 更多的 ,
于是他又一次成功出发了。

[ðoʊ] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,
though men of business looked askance at his dealings ,
尽管 男人 的 商业 看起来 斜视 在 他的 交易 ,
尽管商界人士对他的交易抱有怀疑态度,

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'fɜːrd] .
and unanimously declared that the crash was only deferred .
和 一致 声明 那 这 碰撞 曾是 仅有的 延期 .
并一致宣布, 这场事故只是被推迟了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
His wife , feeling that she was safe at any rate , thought no more of such
他的 妻子 , 感觉 那 她 曾是 安全的 在 任何 速度 , 想法 不 更多的 的 这样的
[ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekts] .
unpleasant subjects .
令人不快的 主题 .

他的妻子觉得至少自己很安全, 便不再想这些不愉快的事情了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] ['doʊnjə] ['kɑːrmənz]
It was only when she went to her father's house and saw Doña Carmen's
它 曾是 仅有的 什么时候 她 去 到 她 父亲的 房子 和 锯 多娜 卡门的
[peɪl] , [wɔːrn] [feɪs] ,
pale , worn face ,
苍白 , 磨损 脸 ,

只有当她去了父亲家, 看到卡门夫人苍白憔悴的脸时, 她才意识到这一点。

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [haːrt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [kən'fes] ['iːv(ə)n]
that her heart throbbed with a feeling which she was loth to confess even
那 她 心 悸动 和 一个 感觉 哪个 她 曾是 洛斯 到 承认 甚至
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

她心中涌起一股难以言喻的情感, 甚至连她自己都不愿承认。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [draʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz][ænd; ənd]
and which she strove to drown under the sound of affectionate words and
和 哪个 她 努力 到 溺水 在下面 这 声音 的 亲热 字 和
['kɪsɪz] .
kisses .
吻 .

她努力用甜言蜜语和亲吻声来淹没这一切。

- [ʌv] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Raimundo's love was an extraordinary joy to her .
- 爱 曾是 一个 非凡的 喜悦 到 她 .

雷蒙多的爱给她带来了无比的快乐。

[ʃiː ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [bɔːrn] , [æz; əz][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɪʃɔːr] ,
She felt herself borne , as she had never been before ,
她 毛毡 她自己 出生 , 作为 她 有 绝不 到过 前 ,
她感到自己被赋予了前所未有的力量,

[ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'vɒʊtɪd] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɒkt] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] .
on a wave of devoted and poetic passion which rocked and soothed her .
在 一个 海浪 的 奉献 和 诗意的 热情 哪个 摇滚 和 舒缓 她 .
在一股炽热而充满诗意的激情浪潮中, 她被深深地感动和抚慰。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] .
She was well content to play the goddess .
她 曾是 出色地 内容 到 玩 这 女神 .
她很乐意扮演女神的角色。

[ʃiː ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [naʊ] ['eɪmiəb(ə)] [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['greɪvli]
She enjoyed showing herself as now amiable and tender , and again gravely
她 享受 显示 她自己 作为 现在 可亲 和 投标 , 和 再次 严重地
[ˈterəb(ə)] ,
terrible ,
糟糕的 ,
她喜欢展现自己时而亲切温柔的一面, 时而又变得极其可怕。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'doʊərər][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pruːfs] , [tuː; tə] [meɪk] [kwɔɪt] [ʃɒr] , [æz; əz][ʃiː ʃɪ] [sed] ,
putting her adorer to a thousand proofs , to make quite sure , as she said ,
推杆 她 崇拜者 到 一个 千 证明 , 到 制作 相当 当然 , 作为 她 说 ,
她让她的爱慕者接受一千次考验, 以确保万无一失, 正如她所说。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['hoʊlli] [hɜːrz] .
that he was indeed wholly hers .
那 他 曾是 的确 完全 她的 .
他确实完全属于她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] [led] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈfeɪt(ə)]
But the habit of dealing with men of a different stamp led her into fatal
但 这 习惯 的 处理 和 男人 的 一个 不同的 邮票 引领 她 进入 致命的
[mɪ'steɪks] ,
mistakes ,
错误 ,
但是, 与不同类型男人交往的习惯让她犯下了致命的错误。

[wɪtʃ] [griːvd] [ænd; ənd][hɜːrt][ðə; ði] [juːθ] .
which grieved and hurt the youth .
哪个 伤心 和 伤害 这 青年 .
这令年轻人感到悲伤和痛苦。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)] [ruːmz; rʊmz] , [ʃiː ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
One day , in their own little rooms , she said , with a smile :
一 天 , 在 他们的 自己的 小的 房间 , 她 说 , 和 一个 微笑 :
有一天, 在他们各自的小房间里, 她笑着说:

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌndoʊ] , " [æz; əz][ʃiː ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][pet]
" **I have a present for you , Mundo , " as she called him for a pet**
" 我 有 一个 展示 为了 你 , 世界 , " 作为 她 称为 他 为了 一个 宠物
[neɪm] .
name .
姓名 .
"我给你准备了一份礼物, 蒙多,"她用昵称称呼他。

[ʃiː ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌf] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [noʊt] - [bʊk] .
She rose and took out of her muff a very pretty little note - book .
她 玫瑰 和 采取 出去 的 她 耳罩 一个 非常 漂亮的 小的 笔记 - 书 .
她站起身, 从手筒里掏出一本非常漂亮的小笔记本。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][moʊst] [swi:t] !
" **Oh , that is most sweet !**
" 哦 , 那 是 最多 甜的 !

“哦，真是太好了！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈpresɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **he exclaimed pressing it to his lips .**
" 他 惊呼 紧迫 它 到 他的 嘴唇 .

他惊呼一声，将它贴在嘴唇上。

" [aɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ju:z][aɪ 'ti:] .
" **I will always use it .**
" 我 将要 总是 使用 它 .

我会一直使用它。

" [bʌt; bət][ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
" **But on opening it he was struck with consternation .**
" 但 在 开幕 它 他 曾是 击 和 惊愕 .

但打开之后，他却惊愕不已。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .
It was full of bank - notes .
它 曾是 满的 的 银行 - 笔记 .

里面全是钞票。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhændɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ]
" **You have forgotten to take the money out , " he said handing her the**
" 你 有 被遗忘的 到 拿 这 钱 出去 , " 他 说 处理 她 这
[ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

“你忘了把钱拿出来，”他一边说着，一边把钱包递给她。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
" **I have not forgotten it .**
" 我 有 不是 被遗忘的 它 .

我没有忘记。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
It is for you . "
它 是 为了 你 . "

这是给你的。

" [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] [ˈtɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
" **For me ? " he said turning pale .**
" 为了 我 ? " 他 说 转弯 苍白 .

“对我来说？”他脸色苍白地说。

" [du:; ju:; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? " [fi:; fi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ə'bæft] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈska:rlət] .
" **Do you not wish for it ? " she said , somewhat abashed and blushing scarlet .**
" 做 你 不是 希望 为了 它 ? " 她 说 , 有些 羞愧 和 脸红 猩红 .

“你不希望这样吗？”她有些羞涩地问道，脸颊泛起红晕。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:rmli] , " [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" **No , " he said firmly , " certainly not .**
" 不 , " 他 说 牢牢 , " 当然 不是 .

“不，”他坚定地说，“绝对不是。”

" [ˌklemən'ti:nə] [dɜrd] [nɑ:t][ɪn'sɪst] .
" **Clementina dared not insist .**
" 克莱门蒂娜 敢于 不是 坚持 .

克莱门蒂娜不敢坚持。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɑːkit] - [bʊk] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [bæŋk] - [noʊts] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]
She took the pocket - book , turned out the bank - notes , and returned it to
她 采取 这 口袋 - 书 , 转向 出去 这 银行 - 笔记 , 和 返回 它 到
[him; ɪm] .
him :
他 :

她接过钱包，翻出里面的钞票，然后还给了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] .
There was a pause of embarrassed silence .
那里 曾是 一个 暂停 的 尴尬的 沉默 :

一阵尴尬的沉默之后，气氛缓和下来。

[raɪˈmʌndoʊ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈsɪriəs]
Raimundo sat with his elbow on the table , his cheek in his hand , serious
雷蒙多 卫星 和 他的 弯头 在 这 桌子 , 他的 脸颊 在 他的 手 , 严肃的
[ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)] .
and thoughtful .
和 周到 :

雷蒙多胳膊肘撑在桌子上，手托着脸颊，神情严肃而沉思。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [him; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hæf] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [hæf]
She watched him out of the corner of her eyes , half angry and half
她 观看 他 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 , 一半 生气的 和 一半
[ˈkjəriəs] .
curious .
好奇的 :

她用眼角余光看着他，一半是生气，一半是好奇。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .
At last a bright smile lighted up her face .
在 最后的 一个 明亮的 微笑 照明 向上 她 脸 :

最终，她脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ji] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ʃiː; ji] [sed]
She rose from her seat , and taking his head between her hands , she said
她 玫瑰 从 她 座位 , 和 采取 他的 头 之间 她 双手 , 她 说
[ˈgeɪli] :
gaily :
兴高采烈地 :

她从座位上站起身，双手捧起他的头，兴高采烈地说：

" [wel] [dʌn] !
" **Well done** !
" 出色地 完毕 !

做得好！

[ðɪs] [ˈæk(ə)n] [ˈreɪzɪz] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɪˈstiːm] .
This action raises you in my esteem .
这 行动 提高 你 在 我的 尊重 :

你的这一举动提升了我对你的敬意。

[stiːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
Still , you may take money from me without a blush .
仍然 , 你 可能 拿 钱 从 我 没有 一个 脸红 :

不过，你可以毫无羞愧地从我这里拿钱。

[eɪ ˈem] [aɪ] [nɔːt] [jər; jər] [ˈmæmə] ?
Am I not your mamma ?
是 我 不是 你的 妈妈 ?

我不是你妈妈吗？

" [raɪ'mʌndʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [kɪst] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] .
" Raimundo said nothing ; he only kissed the hands that had held him fast .
" 雷蒙多 说 没有什么 ; 他 仅有的 亲吻 这 双手 那 有 握住 他 快速地 .
雷蒙多什么也没说，只是亲吻了紧紧抓住他的那双手。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈgen] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] .
Money was never again spoken of between them .
钱 曾是 绝不 再次 说 的 之间 他们 .
他们之间再也没有谈及金钱。

[bʌt; bət] [stiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hiːz; ɪz] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ['jɪrzi] ,
But still , in spite of his three - and - twenty years ,
但 仍然 , 在 尽管如此 的 他的 三 - 和 - 二十 年 ,
但是，尽管他已经二十三岁了，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə]
there was something childlike about the lad which was an infinite delight to
那里 曾是 某物 孩子气 关于 这 小伙子 哪个 曾是 一个 无限 喜 到
[hiːz; ɪz] ['mɪstrəs] .
his mistress .
他的 情妇 .
这个男孩身上有一种孩子气，这让他的女主人感到无比快乐。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [duː] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [hiːz; ɪz] [ˈsɔːləteri] [ænd; ənd] [ɪˈfemɪnət] [juːθ] .
It was due chiefly to his solitary and effeminate youth .
它 曾是 到期的 主要 到 他的 孤 和 阴柔的 青年 .
这主要是由于他孤僻且性格阴柔的青年时期所致。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈteɪkən] [ɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈiːzəli] [əˈmjuːzd] ;
He was very easily taken in , and as easily amused ;
他 曾是 非常 容易地 已采取 在 , 和 作为 容易地 觉得好笑 ;
他很容易被骗，也很容易被逗乐；

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðoʊz] [fɪts] [ʌv; əv] [blæk] [ˈbɔːrdəm] [wɪtʃ] [əˈflɪkt] [ðə; ði] [spɔɪlt] [ˈwɜːrldlɪŋ] ;
he never had those fits of black boredom which afflict the spoilt worldling ;
他 绝不 有 那些 适合 的 黑色的 无聊 哪个 折磨 这 被宠坏了 俗人 ;
他从未像那些被宠坏的世俗之人那样，感到过分厌倦；

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈʌtəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [ænd; ənd] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkaːmən]
he never uttered one of the caustic and ironical speeches which are common
他 绝不 说出 一 的 这 腐蚀性物质 和 讽刺 演讲 哪个 是 常见的
[ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈʌvɜːz] [lɪps] .
even on a lover's lips .
甚至 在 一个 恋人的 嘴唇 .
他从未说过一句即使在恋人之间也常说的尖刻讽刺的话语。

[hiːz; ɪz] [gliː] [wʌz; wəz] [ˌefərˈves(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] .
His glee was effervescent and boyish to the verge of the ridiculous .
他的 高兴 曾是 起泡的 和 男孩气 到 这 边缘 的 这 荒谬的 .
他欣喜若狂，像个孩子一样，甚至有些滑稽可笑。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈfɑːləʊ] - [maɪ] - [ˈliːdər] [brɪˈhaɪnd] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l]
He thought it fun to play follow - my - leader behind Clementina in their little
他 想法 它 乐趣 到 玩 跟随 - 我的 - 领导者 在后面 克莱门蒂娜 在 他们的 小的
[ˈlɑːdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,
他觉得在他们的小住处里跟在克莱门蒂娜身后玩“跟着我走”的游戏很有趣。

[ɔːr] [tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd] [ˈstaːrt(ə)] [hɜːr; hər] .
or to hide and startle her .
或者 到 隐藏 和 惊吓 她 .
或者躲起来吓唬她。

[hiː; hi] [wʊd] [entər'teɪn] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈkɑːndʒərɪŋ] [trɪks] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [ˈʃʊd] [sʌm; səm]
He would entertain her with conjuring tricks , which perhaps showed some
他 会 招待 她 和 魔法 技巧 , 哪个 也许 显示 一些
[ɪn'telɪdʒəns] ;
intelligence ;
智力 ;

他会用魔术逗她开心，这或许表明他有一定的智力；

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
or they would play at cards with absorbed attention , as though they were
或者 他们 会 玩 在 牌 和 吸收 注意力 , 作为 尽管 他们 是
[ˈɡæmblɪŋ] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [sʌmz] ;
gambling for large sums ;
赌博 为了 大的 总和 ;

或者他们会全神贯注地玩牌，仿佛是在赌博，赌注很大；

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈɔːrgən] , [ðæt] [hæd; həd] [stɔːpt]
or they would dance to the music of some grinding organ , that had stopped
或者 他们 会 舞蹈 到 这 音乐 的 一些 研磨 器官 , 那 有 停止
[wɪ'ðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
within hearing .
之内 听力 .

或者他们会伴着某种刺耳的管风琴的音乐起舞，而那管风琴的声音在他们听见的地方戛然而止。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [bɔːn] - [ˈbɑːns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , [ˈsiːɪŋ] [huː] [wʊd] [ɡet] [θruː] [moʊst] .
Then they would eat bon - bons for a match , seeing who would get through most .
然后 他们 会 吃 邦 - 邦斯 为了 一个 匹配 , 看到 WHO 会 得到 通过 最多 .

然后他们会进行一场吃糖果的比赛，看看谁吃的糖果最多。

[wʌŋ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [paɪn] - [ˈæp(ə)l][aɪs] ;
One day he was bent on making pine - apple ice ;
一 天 他 曾是 弯曲 在 制作 松树 - 苹果 冰 ;

有一天，他一心想做菠萝冰；

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaɪsɪz] .
he declared that he was great at making ices .
他 声明 那 他 曾是 伟大的 在 制作 冰 .

他宣称自己很擅长做冰块。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌæpə'ræʔəs] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrɒʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
All the apparatus was borrowed from a café in the neighbourhood ,
全部 这 设备 曾是 借来的 从 一个 咖啡店 在 这 邻里 ,

所有设备都是从附近一家咖啡馆借来的。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
and after stirring and turning for some time ,
和 后 搅拌 和 转弯 为了 一些 时间 ,

搅拌翻动了一段时间后，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [tɜːrɪnd] [aʊt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ʌn'temptɪŋ] [mæs] ,
he at last turned out an ugly and untempting mass ,
他 在 最后的 转向 出去 一个 丑陋的 和 不诱人 大量的 ,

他最终变成了一团丑陋且毫无吸引力的东西。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌklemən'tiːnə] [ˈæktʃuəli] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [doʊs][ʌv; əv]
which so greatly depressed him that Clementina actually swallowed a large dose of
哪个 所以 非常 郁闷 他 那 克莱门蒂娜 实际上 吞咽 一个 大的 剂量 的
[ðə; ði][ˈlɪkwɪd] .
the liquid .
这 液体 .

这让他非常沮丧，以至于克莱门蒂娜竟然吞下了一大口液体。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði]['æksent][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][hi:; hi][hæd; həd]
He was fond of mimicking the accent and manner of any one he had
他 曾是 喜爱 的 模仿 这 口音 和 方式 的 任何 一 他 有
[met][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ；
met at her house ；
遇见 在 她 房子 ；

他喜欢模仿在她家遇到的每个人的口音和举止；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə] [sʌt] [pə'fɛk(ə)n] , [ðæt] [ˌklemən'ti:nə] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
and this he did to such perfection , that Clementina laughed with all her
和 这 他 做过 到 这样的 完美 , 那 克莱门蒂娜 笑了 和 全部 她
[hɑ:rt] ；[nei] ,
heart ；**nay** ,
心 ； 不 ,

他做得如此完美，以至于克莱门蒂娜开怀大笑；不，

[ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:s] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hɜ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [læf] [soʊ] [mʌt]
she sometimes entreated him to cease , for it hurt her to laugh so much
她 有时 恳求 他 到 停止 , 为了 它 伤害 她 到 笑 所以 很多
.
:
.

她有时恳求他别笑了，因为笑得太多让她很痛苦。

[raɪ'mʌndoʊ][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [pɪ,kju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði]
Raimundo had the gift of observing the most trifling peculiarities of the
雷蒙多 有 这 礼物 的 观察 这 最多 琐事 特殊性 的 这
[pɜ:sənz] [hi:; hi][met] ,
persons he met ,
人 他 遇见 ,

雷蒙多有一种天赋，能观察到他所遇到的人最细微的怪癖。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [pə'fɛk(ə)n] .
and imitating them to perfection .
和 模仿 他们 到 完美 .

并完美地模仿它们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [mimɪkt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] .
It was difficult to believe that the person mimicked was not speaking .
它 曾是 难的 到 相信 那 这 人 模仿 曾是 不是 请讲 .

很难相信被模仿的人竟然没有说话。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ðɪs]
However , it was only in the strictest confidence that he displayed this
然而 , 它 曾是 仅有的 在 这 最严格的 信心 那 他 显示 这
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .

然而，他只在绝对保密的情况下才向人展示了这项成就。

['sʌmtaɪmz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['merɪ] [mu:d] [hi:; hi] [wʊd] [pə'fɔ:rm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Sometimes if he was in a merry mood he would perform a Royal reception .
有时 如果 他 曾是 在 一个 欢乐 情绪 他 会 履行 一个 皇家 接待 .

有时他心情好的时候，会举行皇家招待会。

[hi:; hi] ['heɪstɪli] ['ɪrektɪd] [ə; eɪ] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɑ:n] [wɪt] [ˌklemən'ti:nə]
He hastily erected a throne in the middle of the room , on which Clementina
他 草草 竖立 一个 王座 在 这 中间 的 这 房间 , 在 哪个 克莱门蒂娜
[mʌst; məst][sɪt] .
must sit .
必须 坐 .

他匆忙在房间中央竖起一张宝座，克莱门蒂娜必须坐在上面。

[ðen] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] [haɪ] [pə'litɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][tɜ:rn] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [kwi:n]
Then the Ministers and high political personages in turn approached the Queen
然后 这 部长们 和 高的 政治的 人物 在 转动 接近 这 女王
[ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ə'dres] .
and spoke a short address .
和 辐 一个 短的 地址 .

随后，大臣和高级政治人物依次上前觐见女王，并发表了简短的讲话。

[klemən'ti:nə] , [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [kʊd; kəd] [ges] [hu:] [i:t] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['oʊnli]
Clementina , who knew them every one , could guess who each was from only
克莱门蒂娜 , WHO 知道 他们 每一个 一 , 可以 猜测 WHO 每个 曾是 从 仅有的
[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
a few words .
一个 很少 字 .

克莱门蒂娜认识他们每一个人，只凭几句话就能猜出他们是谁。

[raɪ'mʌndoʊ] , [hævɪŋ] [ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ,
Raimundo , having often been present at the meetings of Congress ,
雷蒙多 , 拥有 经常 到过 展示 在 这 会议 的 国会 ,
[ʌv; əv] [kɑ:ŋgrəs] [frəm]
雷蒙多经常出席国会会议，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['æksent][ænd; ənd]['dʒestʃər][ʌv; əv] [i:t] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .
had picked up the accent and gesture of each to the life .
有 挑选 向上 这 口音 和 手势 的 每个 到 这 生活 .
[ʌv; əv] [kɑ:ŋgrəs] [frəm]
已经将每个人的口音和手势融入到生活中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ji'menez]['ɑ:bəʊ] ,
He was particularly happy in his imitation of Jimenez Arbos ,
他 曾是 特别 快乐的 在 他的 模仿 的 希门尼斯 树木 ,
[ʌv; əv] [kɑ:ŋgrəs] [frəm]
他尤其喜欢模仿希门尼斯·阿尔博斯，

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] [wel] [frʌm; frəm] ['mi:tiŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][oʊsɔ:ri:əʊz] - .
whom he knew well from meeting him at the Osorios ' .
谁 他 知道 出色地 从 会议 他 在 这 奥索里奥斯 - .
[ʌv; əv] [kɑ:ŋgrəs] [frəm]
他曾在奥索里奥斯家见过他，因此对他很熟悉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['æftər] [i:t] [spi:t] , [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['sɑ:vɾənz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt]
Of course , after each speech , he kissed the sovereign's hand with a reverent
的 课程 , 后 每个 演讲 , 他 亲吻 这 主权者的 手 和 一个 虔诚的
[bəʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

当然，每次演讲结束后，他都会恭敬地鞠躬亲吻君主的手。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði]['peɪpər] [kɑ:kt] - [hæt][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] .
and resumed the paper cocked - hat he had made for the occasion .
和 恢复 这 纸 上膛 - 帽子 他 有 制成 为了 这 场合 .
[ʌv; əv] [kɑ:ŋgrəs] [frəm]
他重新戴上了为这次活动制作的纸三角帽。

[ði:z] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] [ə'mju:zd][ðə; ði]['leɪdi] ,
These childish games amused the lady ,
这些 幼稚 游戏 觉得好笑 这 女士 ,
[ʌv; əv] [kɑ:ŋgrəs] [frəm]
这些幼稚的游戏逗乐了这位女士。

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [kloʊzd] [baɪ] [praɪd] [ɔ:r][ɑ:n'wi:] .
and helped to open a heart which had always been closed by pride or ennui .
和 帮助 到 打开 一个 心 哪个 有 总是 到过 关闭 经过 自豪 或者 厌倦 .
[ʌv; əv] [kɑ:ŋgrəs] [frəm]
并帮助打开了一颗因骄傲或厌倦而一直紧闭的心。

[ʃiː; ji] [keɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈɪntəvjuːz][kwaɪt] [rɪˌdʒʊvɪˈnesənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ]
She came away from their long interviews quite rejuvenescent , her eyes sparkling
她 来了 离开 从 他们的 长的 访谈 相当 恢复活力 , 她 眼睛 闪闪发光
[hɜːr; hər][step] [ˈlaɪtər] ,
, **her step lighter** ,
, 她 步 打火机 ,

长时间的采访结束后，她容光焕发，眼神闪亮，步伐轻盈。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ][nɑːd][ɑːn] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ji] [wʊd]
and ready to bestow a nod on persons to whom as a rule she would
和 准备好 到 赐给 一个 点头 在 人 到 谁 作为 一个 规则 她 会
[ˌvaʊtʃˈseɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkoʊldəst][bəʊ; boʊ] .
vouchsafe only the coldest bow .
vouchsafe 仅有的 这 最冷 弓 .

她随时准备向那些她通常只会冷淡鞠躬的人点头致意。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪˈmʌndoʊ] [wʊd] [əˈmeɪz] [hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm] [ɪnkənˈsiːvəbli] [ˈtʃaɪldɪ] [ænd; ənd]
And then Raimundo would amaze her by some inconceivably childish and
和 然后 雷蒙多 会 惊奇 她 经过 一些 难以想象 幼稚 和
[ˈɪnəs(ə)nt] [prəˈsiːdɪŋ] .
innocent proceeding .
清白的 进行中 .

然后，雷蒙多会做出一些令人难以置信的幼稚而天真的举动，让她感到惊讶。

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
— 天 ,

一天，

[wen] [ʃiː; ji] [ˈnɔɪzləsli] [ˈentəd] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] — [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] — [ʃiː; ji] [faʊnd]
when she noiselessly entered their rooms — for each had a key — she found
什么时候 她 无声 进入 他们的 房间 — 为了 每个 有 一个 钥匙 — 她 成立
[hɪm; ɪm] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
him industriously sweeping the floor .
他 勤奋地 扫荡 这 地面 .

当她悄无声息地走进他们的房间时——因为每个房间都有一把钥匙——她发现他正在认真地扫地。

[hiː; hi] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
He blushed to the ears with confusion , at being discovered .
他 脸红了 到 这 耳朵 和 困惑 , 在 存在 发现 .

被发现后，他羞愧得满脸通红。

[ˌklemənˈtiːnə] , [ɪn][fɪts][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
Clementina , in fits of laughter , covered his face with kisses .
克莱门蒂娜 , 在 适合 的 笑声 , 涵盖 他的 脸 和 吻 .

克莱门蒂娜笑得前仰后合，在他脸上亲吻了好几下。

" [ˈriːəli] , [tʃaɪld] , [juː; jə][ɑːr; ər] [tuː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] !
" **Really , child , you are too delightful !**
" 真的 , 孩子 , 你 是 也 愉快 !

“孩子，你真是太可爱了！ ”

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈbiznəs] .
MATTERS OF BUSINESS .
事情 的 商业 .

商业事务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] - [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
IT was a very busy morning in Salabert's counting - house .
它 曾是 一个 非常 忙碌的 早晨 在 - 计数 - 房子 .

萨拉贝尔的账房里，早上非常忙碌。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ˈpeɪmənts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
Some large payments had to be made .
一些 大的 付款 有 到 是 制成 .

必须支付一些大额款项。

[ðə; ði] [duːk] [hɪmˈself] [hæd; həd] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [ænd; ənd] [helpɪt] [ðə; ði] [kæʃɪr]
The Duke himself had presided over the transactions and helped the cashier
这 公爵 他自己 有 主持 超过 这 交易 和 帮助 这 出纳员

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [noʊts] .
to count the notes .
到 数数 这 笔记 .

公爵亲自主持了交易，并帮助出纳员清点钞票。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ˈmʌni] ,
In spite of the many years he had spent in handling money ,
在 尽管如此 的 这 许多 年 他 有 花费 在 处理 钱 ,

尽管他从事金融行业多年，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
he could never part with a large sum without his hand shaking a little .
他 可以 绝不 部分 和 一个 大的 和 没有 他的 手 摇晃 一个 小的 .

他每次拿出大笔钱时，手都会微微颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] , [ˈnɪblɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈspɪtɪŋ]
He was nervous now , and absorbed , nibbling his cigar , but not spitting
他 曾是 紧张的 现在 , 和 吸收 , 轻咬 他的 雪茄 , 但 不是 吐痰

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,

他现在很紧张，也很专注，一边小口地咬着雪茄，一边没有像往常那样吐出雪茄。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .
for his throat was dry .
为了 他的 喉 曾是 干燥 .

因为他喉咙发干。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][klɜːrk] ,
More than once he checked the clerk ,
更多的 比 一次 他 已检查 这 职员 ,

他不止一次地询问店员，

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [tuː] [noʊts] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][wʌn] ,
believing that he was allowing two notes to pass for one ,
相信 那 他 曾是 允许 二 笔记 到 经过 为了 一 ,

他认为自己允许两张纸条冒充一张纸条。

[bʌt; bət][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈerər] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdekst(ə)rəs][æt; ət][hɪz; ɪz]
but on each occasion he was in error ; the man was very dexterous at his
但 在 每个 场合 他 曾是 在 错误 ; 这 男人 曾是 非常 轻巧 在 他的

[wɜːrk] .
work .
工作 .

但每次他都判断错误；这个人工作非常熟练。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [ðə; ði] [duːk] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] ,
When it was all done , the Duke withdrew to his private room ,
什么时候 它 曾是 全部 完毕 , 这 公爵 退出 到 他的 私人的 房间 ,
一切结束后, 公爵回到了自己的私人房间。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈweɪtɪŋ] [em] . [diː] [ferˈɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪmˈpɔːrtər][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈhɔːrsɪz] ,
where he found waiting M . de Fayolle , the great importer of foreign horses ,
在哪里 他 成立 等待 M . 德 法约尔 , 这 伟大的 进口商 的 外国的 马匹 ,
他在那里遇到了德·法约尔先生, 这位伟大的外国马匹进口商。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈplaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][æɪrɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv] [məˈdrɪd] .
which he supplied to all the aristocracy of Madrid .
哪个 他 供应 到 全部 这 贵族 的 马德里 .
他将这些物资供应给了马德里的所有贵族。

[bɔːn] - [ˈdʒuːr] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈklæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
" Bon - jour , Monsieur , " said the Duke , clapping him roughly on the shoulder .
" 邦 - 一天 , 先生 , " 说 这 公爵 , 鼓掌 他 大致 在 这 肩膀 .
"你好, 先生,"公爵说着, 粗鲁地拍了拍他的肩膀。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt] [əˈnʌðər] [skruː] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jɔːr; jər][hændz] ? "
" Have you got another screw you want me to take off your hands ? "
" 有 你 得到 其他 拧紧 你 想 我 到 拿 离开 你的 双手 ? "
"你还有别的螺丝钉要我帮你拿走吗? "

" [oʊ] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈdʌk] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [aɪ][soʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [skruːz] , [naːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː]
" Oh , Monsieur le Duc , the horses I sold you are not screws , not a bit of it
" 哦 , 先生 勒 杜克 , 这 马匹 我 卖 你 是 不是 螺丝 , 不是 一个 少量 的 它
.
:
.

“哦, 公爵先生, 我卖给您的马可不是螺丝钉, 一点儿也不是。”
[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ˈkæt(ə)] [ðæt] [ˈevər] [pæst] [θruː] [maɪ] [ˈsteɪblz] ,
You have the best cattle that ever passed through my stables ,
你 有 这 最好的 牛 那 曾经 通过了 通过 我的 马厩 ,
你拥有我牛棚里见过的最好的牛。

" [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈæksent][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrv(ə)] [smaɪl] .
" said the Frenchman with a foreign accent and a servile smile .
" 说 这 法国人 和 一个 外国的 口音 和 一个 奴性的 微笑 .
“那个法国人带着外国口音和谄媚的笑容说道。”

" [ɔːl][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [ˈrʌbɪʃ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [sel] [tuː; tə][em ˈiː] .
" All the cast - off rubbish from Paris is what you sell to me .
" 全部 这 投掷 - 离开 垃圾 从 巴黎 是 什么 你 卖 到 我 .
“你们卖给我的都是巴黎人丢弃的垃圾。”

[bʌt; bət][duː][naːt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈteɪkən][ɪn] .
But do not suppose that I am taken in .
但 做 不是 认为 那 我 是 已采取 在 .
但不要以为我会上当受骗。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [məˈsjɜːr] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
I have known it a long time , Monsieur , a very long time .
我 有 已知 它 一个 长的 时间 , 先生 , 一个 非常 长的 时间 .
先生, 我早就知道了, 很久很久了。

[ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [lʊk] [ɪn][jɔːr; jər] [tʃəˈruːbɪk] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] .
Only I can never look in your cherubic and smiling face without giving way .
仅有的 我 能 绝不 看 在 你的 天使般的 和 微笑 脸 没有 给予 方式 .
只有我, 每次看到你那稚嫩可爱的笑脸, 都会情不自禁地屈服。

" [em] . [fer'ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɑ:rdʒ] [ˈjeləʊ] [ti:θ]
" M . Fayolle was smiling at the moment , showing his large yellow teeth
" M . 法约尔 曾是 微笑 在 这 片刻 , 显示 他的 大的 黄色的 牙齿
[frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
from ear to ear .
从 耳朵 到 耳朵 .
“费约尔先生当时正咧嘴笑着，露出他那满口黄牙。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊl] , [mə'sjɜ:r] [lə] [ˈdʌk] ;
" The face is the mirror of the soul , Monsieur le Duc ;
" 这 脸 是 这 镜子 的 这 灵魂 , 先生 勒 杜克 ;
“脸是灵魂的镜子，公爵先生；

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑ:n][em 'i:] [ˈnevər] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [fɜ:rst] - [reɪt]
you may rely on me never to offer you anything but what is absolutely first - rate
你 可能 依靠 在 我 绝不 到 提供 你 任何事物 但 什么 是 绝对地 第一的 - 速度
.
:
.

您可以放心，我只会为您提供绝对一流的产品和服务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第14/22页

[hæz; hæz] [ə'pɒljən] [tɜ:rnd] [aʊt] ['bædli] ? "
" Has Apollyon turned out badly ? "
" 有 阿波罗 转向 出去 糟糕 ? "

阿波罗的结局不好吗？

" [eɪtʃ 'em] . [soʊ] - [soʊ] . "
" Hm . So - so . "
" 嗯 . 所以 - 所以 . "

“嗯，一般般。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɜ:li] [bi:; bi]['dʒestɪŋ] !
" You must surely be jesting !
" 你 必须 一定 是 开玩笑 !

你肯定是在开玩笑吧！

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ɪn][jʊr; jər] ['feɪətən] .
I saw him in the street the other day , in your phaeton .
我 锯 他 在 这 街道 这 其他 天 , 在 你的 幻影 .

前几天我在街上看见他了，就在你的敞篷马车里。

['evri] [wʌn] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Every one turned round to look at him .
每一个 一 转向 圆形的 到 看 在 他 .

所有人都转头看向他。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['veriəs] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [rɛ'kweɪnə] [hæd; həd] [bɔ:t] [ʌv; əv]
" For some minutes they discussed various horses which Requena had bought of
" 为了 一些 分钟 他们 讨论 各种各样的 马匹 哪个 雷克纳 有 买 的

[ðə; ði] ['frentʃmən] ;
the Frenchman ;
这 法国人 ;

他们讨论了雷克纳从法国人那里买来的各种马匹，持续了几分钟；

[hi:; hi] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
he found fault with every one of them .
他 成立 过错 和 每一个 一 的 他们 .

他挑剔了他们每一个人。

[feɪ'ɔ:l] [dɪ'fendɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tʊ:ziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - .
Fayolle defended them with the enthusiasm of a dealer and a connoisseur .
法约尔 辩护 他们 和 这 热情 的 一个 经销商 和 一个 - .

法约尔以商人和鉴赏家的热情为他们辩护。

[ˈprez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , ['seɪɪŋ] :
Presently , at a pause , he looked at his watch , saying :
目前 , 在 一个 暂停 , 他 看起来 在 他的 手表 , 说 :

这时，他停顿了一下，看了看手表，说道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ['eni] [bɜ:ŋgər] .
" I will not detain you any longer .
" 我 将要 不是 扣留 你 任何 更长 .

“我不会再耽搁你了。”

[aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .
I came for the settlement of that last little account .
我 来了 为了 这 沉降 的 那 最后的 小的 帐户 .

我来是为了结清最后那笔小账。

" [ðə; ði] ['du:ks] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
" The Duke's face clouded .
" 这 公爵的 脸 阴天 ；

公爵的脸色阴沉下来。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡri] :
Then he said half laughing and half angry :
然后 他 说 一半 笑 和 一半 生气的 ；

然后他半笑半怒地说：

" [waɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['hevər] ['hæpi] [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['getɪŋ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv]
" Why , my good man , you are never happy unless you are getting money out of
" 为什么 ， 我的 好的 男人 ， 你 是 绝不 快乐的 除非 你 是 获得 钱 出去 的
[em 'i:] .
me :
我 ；

“哎呀，我的好伙计，除非你能从我这里得到钱，否则你永远不会快乐。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] -
" At the same time he put his hand in his pocket and took out his note -
" 在 这 相同的 时间 他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 采取 出去 他的 笔记 -
[bʊk] .
book .
书 ；

“与此同时，他把手伸进口袋，掏出了笔记本。”

[em] . [fer'bɔ:l] [stɪl] [smaɪld] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
M . Fayolle still smiled , saying that he could not bear to ask for it ,
M . 法约尔 仍然 微笑 ， 说 那 他 可以 不是 熊 到 问 为了 它 ；
法约尔先生仍然面带微笑，说他实在不忍心开口索要。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] ,
knowing that the Duke was such a pauper ,
会心 那 这 公爵 曾是 这样的 一个 穷光蛋 ；
知道公爵是个穷光蛋，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['begəri] ,
and that it would be dreadful indeed to see him reduced to beggary ,
和 那 它 会 是 可怕 的确 到 看 他 减少 到 乞讨 ，
看到他沦落到乞丐的地步，那将是多么可怕的事情啊！

[ə; eɪ] ['delɪkət] [dʒʊʊk] [wɪtʃ] [rɛ'kweɪnə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] , ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [aʊt]
a delicate joke which Requena did not seem to hear , being absorbed in counting out
一个 精美的 开玩笑 哪个 雷克纳 做过 不是 似乎 到 听到 ， 存在 吸收 在 计数 出去
[ðə; ði]['peɪpər] .
the paper .
这 纸 ；

雷奎娜似乎没有听到一个微妙的玩笑，她正全神贯注地数着纸片。

[hi:; hi][leɪd] [aʊt] ['sev(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔlɜ:z] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə]
He laid out seven notes of one hundred dollars each and handed them to
他 铺设 出去 七 笔记 的 一 百 美元 每个 和 递交 他们 到
[fer'bɔ:l] ,
Fayolle ,
法约尔 ；

他拿出七张面值一百美元的钞票递给费约尔。

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][klɜ:rk][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'sɪt] .
ringing a bell for a clerk to bring a form of receipt .
铃声 一个 钟 为了 一个 职员 到 带来 一个 形式 的 收据 ；

按铃叫店员送来收据。

[fɛrˈbɔːl] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈkɑʊntɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
Fayolle , on his part , counted them , and then said :
法约尔 , 在 他的 部分 , 计数 他们 , 和 然后 说 :

费约尔数了数, 然后说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [merd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈdʌk] , [ðə; ði] [əˈkɑʊnt] [ɪz][fɔːr; fər] [eɪt] [ˈhʌndrəd]
" You have made a mistake , Monsieur le Duc , the account is for eight hundred
" 你 有 制成 一个 错误 , 先生 勒 杜克 , 这 帐户 是 为了 八 百
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

“公爵先生, 您弄错了, 账户金额是八百美元。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][ˈsev(ə)n] .
and you have only given me seven .
和 你 有 仅有的 给定 我 七 .

你只给了我七个。

" - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" Salabert did not seem to have heard him .
" - 做过 不是 似乎 到 有 听到 他 .

萨拉贝尔似乎没听到他的话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔːrnər][,ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With his eyes half - closed , and shifting his cigar from one corner of his
和 他的 眼睛 一半 - 关闭 , 和 转变 他的 雪茄 从 一 角落 的 他的
[maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
mouth to the other ,
嘴 到 这 其他 ,

他半闭着眼睛, 把雪茄从嘴角换到嘴角,

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] , [ˈæftər] [ˈfæsnɪŋ] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]
he sat silent , looking at the pocket - book , after fastening it with an
他 卫星 沉默的 , 寻找 在 这 口袋 - 书 , 后 紧固 它 和 一个
[ɪˈlæstɪk][bænd] .
elastic band .
松紧带 乐队 .

他默默地坐着, 看着用橡皮筋扎好的钱包。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɔːrt] , " [fɛrˈbɔːl] [rɪˈɪtəreɪtɪd] .
" This is one hundred dollars short , " Fayolle reiterated .
" 这 是 一 百 美元 短的 , " 法约尔 重申 .

“还差一百美元,”费约尔重申道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?”

[ɔːrt] ?
Short ?
短的 ?

短的?

[kaʊnt] [wʌns] [mɔːr] .
Count once more .
数数 一次 更多的 .

再数一遍。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] !
It is impossible !
它 是 不可能的 !

这不可能!

" [ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈdi:lər] [ˈkaʊntɪd] .
" **The horse - dealer counted** .
" 这 马 - 经销商 计数 .

马贩子数着。

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [pəˈseɪtə] . "
" **Three thousand five hundred pesetas** . "
" 三 千 五 百 比塞塔 . "

“三千五百比塞塔。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [rɔ:ŋ] . "
" **You see , I could not be wrong** . "
" 你 看 , 我 可以 不是 是 错误的 . "

你看，我不可能出错。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:st] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] .
" **But the horse was to cost four thousand** .
" 但 这 马 曾是 到 成本 四 千 .

但那匹马要价四千。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] .
That was a bargain .
那 曾是 一个 便宜货 .

那真是捡了个大便宜。

" [ðə; ði] [ˈdu:ks] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][moʊst][ˈkændɪd] [sərˈpraɪz] .
" **The Duke's face expressed the most candid surprise** .
" 这 公爵的 脸 表达 这 最多 坦率 惊喜 .

公爵脸上流露出最真挚的惊讶。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] ?
Four thousand pesetas ?
四 千 比塞塔 ?

四千比塞塔？

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [noʊ] .
No , my friend , no .
不 , 我的 朋友 , 不 .

不，我的朋友，不。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] .
The horse was to be three thousand five hundred .
这 马 曾是 到 是 三 千 五 百 .

那匹马的价钱是三千五百。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] [aɪ ˈti:] . "
It was on that understanding that I bought it . "
它 曾是 在 那 理解 那 我 买 它 . "

我就是基于这种理解买下了它。

" [məˈsjɜ:r] [lə] [ˈdʌk] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , " [sed] [ferˈb:l] , [naʊ] [kwɑɪt] [greɪv] .
" **Monsieur le Duc , you really are under a mistake , " said Fayolle , now quite grave** .
" 先生 勒 杜克 , 你 真的 是 在下面 一个 错误 , " 说 法约尔 , 现在 相当 严重 .

“公爵先生，您真的犯了个错误，”法约尔神情严肃地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [wi:; wi] [ˈfaɪnəli] [əˈgri:d] [ɑ:n] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] . "
" **You must remember that we finally agreed on four thousand** . "
" 你 必须 记住 那 我们 最后 同意 在 四 千 . "

你必须记住，我们最终商定的价格是四千。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I remember all about it** .
" 我 记住 全部 关于 它 ；

“我记得所有的事情。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['meməri] .
It is you who have a bad memory .
它 是 你 WHO 有 一个 坏的 记忆 ；

是你的记性不好。

[hɪr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][klɜ:rk] [hu:] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'si:t] - [fɔ:rm] , " [goʊ]
Here , " he added to a clerk who came in with the receipt - form , " go
这里 ； " 他 额外 到 一个 职员 WHO 来了 在 和 这 收据 - 形式 ； " 去
[daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ；

“来,”他对拿着收据进来的店员说，“下楼去。”

[wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] ,
one of you , to the stables ,
一 的 你 ； 到 这 马厩 ；

你们其中一人，去马厩。

[ænd; ənd][æsk][bə'ni:njʊʊ, 'benɪɡnoʊ] [haʊ] [matʃ] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [fɔ:r; fər] [ə'pɒljən]
and ask Benigno how much I told him I was to give for Apollyon
和 问 贝尼尼奥 如何 很多 我 讲述 他 我 曾是 到 给 为了 阿波罗
?
?
?

问问贝尼尼奥，我告诉他我应该给阿波罗多少钱？

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [fer'ɔ:l] [lʊkt]
" **And at the same time , taking advantage of the moment when Fayolle looked**
" 和 在 这 相同的 时间 ； 采取 优势 的 这 片刻 什么时候 法约尔 看起来
[æt; ət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
at the messenger ,
在 这 信使 ；

“与此同时，趁着法约尔看向信使的那一刻，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['grɪməs] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
he made a significant grimace at the man .
他 制成 一个 重要的 鬼脸 在 这 男人 ；

他朝那人做了个很凶的鬼脸。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmənz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [θri:]
The coachman's answer by the clerk was that the horse was to be three
这 马车夫的 回答 经过 这 职员 曾是 那 这 马 曾是 到 是 三
['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [pə'setə] .
thousand five hundred pesetas .
千 五 百 比塞塔 ；

马车夫从办事员那里得到的答复是，这匹马的价格是三千五百比塞塔。

[ðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['di:lər] [gru:] ['æŋɡrɪ] .
Thereupon the dealer grew angry .
于是 这 经销商 生长 生气的 ；

于是，庄家勃然大怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:rgən][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]
He was quite positive that the bargain had stood at eight hundred dollars
他 曾是 相当 积极的 那 这 便宜货 有 站立 在 八 百 美元
,
.
.
.

他非常肯定这笔交易的价格是八百美元。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'livərd] [aɪ 'ti:]
and it was in this belief that he had delivered it .
和 它 曾是 在 这 信仰 那 他 有 发表 它 .

正是怀着这种信念，他才发表了讲话。

[ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l]
Otherwise the horse should never have left his stable .
否则 这 马 应该 绝不 有 左边 他的 稳定的 .

否则，这匹马根本就不应该离开马厩。

[rɛ'kweɪnə] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [hɪm'self] [aʊt] , ['oʊnli] ['ʌtərɪŋ] [grʌnts] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,
Requena allowed him to talk himself out , only uttering grunts of dissent ,
雷克纳 允许 他 到 讲话 他自己 出去 , 仅有的 发出声音 咕哝声 的 异议 ,

雷奎纳任由他把话说完，只发出几声表示反对的咕哝。

[wɪ'dəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] .
without exciting himself in the smallest degree .
没有 激动人心 他自己 在 这 最小 程度 .

他自己却丝毫没有激动起来。

['oʊnli] [wen] [fer'bɔ:l] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [bæk] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [təʊn] :
Only when Fayolle talked of having the horse back , he said in a lazy tone :
仅有的 什么时候 法约尔 谈话 的 拥有 这 马 后退 , 他 说 在 一个 懒惰的 语气 :

只有当法约尔谈到找回那匹马时，他才懒洋洋地说：

" [ðen] [ju:; jʊ] ['eɪdəntli] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [eɪt] ['hʌndrəd] ,
" Then you evidently have some one in your eye who will give you eight hundred ,
" 然后 你 显然 有 一些 一 在 你的 眼睛 WHO 将要 给 你 八 百 ,

“那么显然你认识某个愿意给你八百块钱的人，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] ? "
and you want to be off the bargain ? "
和 你 想 到 是 离开 这 便宜货 ? "

你想取消交易吗？

" [mə'sjɜ:r] [lə] ['dʌk] , [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" Monsieur le Duc , I swear to you that it is nothing of the kind .
" 先生 勒 杜克 , 我 发誓 到 你 那 它 是 没有什么 的 这 种类 .

“公爵先生，我向您发誓，绝对不是那样。”

['oʊnli][aɪ][eɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] .
Only I am positive I am right .
仅有的 我 是 积极的 我 是 正确的 .

只有我确信自己是对的。

" [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][æn; ən] [ɔ:pər'tu:n] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]
" The banker was seized by an opportune fit of coughing ; his eyes were
" 这 银行家 曾是 查获 经过 一个 适时的 合身 的 咳嗽 ; 他的 眼睛 是
[ˈblʌdʃɑ:t] ,
bloodshot ,
充血 ,

“银行家突然剧烈咳嗽起来；他的眼睛充血了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [tɜ:rnd] [ˈpɜ:rp(ə)l] .
and his cheeks turned purple .
和 他的 脸颊 转向 紫色的 .

他的脸颊涨得通红。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['bɔ:ɪʃ]
Then he deliberately wiped his mouth and rose , and said in his most boorish
然后 他 故意地 擦拭 他的 嘴 和 玫瑰 , 和 说 在 他的 最多 粗野
[ˈmænər] :
manner :
方式 :

然后他故意擦了擦嘴，站起身来，用极其粗鲁的语气说道：

" [bles] [ˌem ˈi:] , [mæn] !
" Bless me , man !
" 保佑 我 , 男人 !

“老天保佑我！ ”

[dəʊnt] [pʊt] [ˌjɔ:ˈrself] [aʊt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəb(ə)l] [pəˈseɪtə] .
Don't put yourself out over a few miserable pesetas .
不 放 你自己 出去 超过 一个 很少 悲惨的 比塞塔 .

不要为了区区几个比塞塔而自讨苦吃。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [prəˈdu:s] [ðem; ðəm] .
" But he did not produce them .
" 但 他 做过 不是 生产 他们 .

但他并没有制作出来。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [əˈgen] [hi:; hi] [feɪld]
The Frenchman was willing to take back the horse , but this again he failed
这 法国人 曾是 愿意的 到 拿 后退 这 马 , 但 这 再次 他 失败的
[tu:; tə] [əˈtʃi:v] .
to achieve .
到 达到 .

法国人想把马要回来，但又一次失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] ['saɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[feɪˈb:l] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Fayolle was within an ace of flying out , and making a fool of himself .
法约尔 曾是 之内 一个 高手 的 飞行 出去 , 和 制作 一个 傻子 的 他自己 .

费约尔差点就飞出去了，出丑了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] , [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [du:][noʊ] [ɡʊd] ,
But he restrained himself , reflecting that this would do no good ,
但 他 克制 他自己 , 反思 那 这 会 做 不 好的 ,

但他克制住了自己，因为他觉得这样做毫无益处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['su:..ɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [wʊd] [du:][ˈi:v(ə)n] [les] .
and that sueing the Duke would do even less .
和 那 起诉 这 公爵 会 做 甚至 较少的 .

起诉公爵也无济于事。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [reˈkweɪnə] ?
Who would be counsel for the plaintiff against such a man as Requena ?
WHO 会 是 法律顾问 为了 这 原告 反对 这样的 一个 男人 作为 雷克纳 ?

谁会担任原告的律师，对抗像雷奎纳这样的人？

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
So he resigned himself to his fate , and took his leave ,
所以 他 辞职 他自己 到 他的 命运 , 和 采取 他的 离开 ,
于是他认命了, 告别了。

[ðə; ði] [duːk] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ]
the Duke escorting him to the door with much politeness , and clapping
这 公爵 护送 他 到 这 门 和 很多 礼貌 , 和 鼓掌
[hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
him affectionately on the shoulder .
他 亲切地 在 这 肩膀 .
公爵彬彬有礼地护送他到门口, 并亲切地拍了拍他的肩膀。

[wen] [ðə; ði][ˈbæŋkər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
When the banker returned to his seat at the table ,
什么时候 这 银行家 返回 到 他的 座位 在 这 桌子 ,
当银行家回到桌边的座位上时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈaɪ,lɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sɑːrˈkæstɪk] [ˈtraɪʌmf] .
his eyes glistened under his heavy eyelids with a smile of sarcastic triumph .
他的 眼睛 闪闪发光 在下面 他的 重的 眼睑 和 一个 微笑 的 讽刺的 胜利 .
他沉重的眼睑下闪着光芒, 带着一丝讽刺的得意笑容。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi] [əˈɡen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
A few minutes after he again rang the bell .
一个 很少 分钟 后 他 再次 响铃 这 钟 .
几分钟后, 他又按响了门铃。

" [ɡoʊ][ænd; ənd][ɪnˈkwəɪər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪz][əˈloʊn] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈvɪzɪtər] ,
" Go and inquire whether the Duchess is alone , or if she has visitors ,
" 去 和 查询 无论 这 公爵夫人 是 独自的 , 或者如果 她 有 访客 ,
“去打听一下公爵夫人是否独自一人, 或者是否有访客。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
" he said to the man who answered it .
" 他 说 到 这 男人 WHO 回答 它 .
他对接电话的人说。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerənd] [hiː; hi][sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
And while the servant went on the errand he sat motionless , leaning back in his
和 尽管 这 仆人 去 在 这 差事 他 卫星 静止不动 , 倾斜 后退 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
仆人去办事的时候, 他一动不动地靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd] , [ˈmedɪteɪɪŋ] .
with his hands folded , meditating .
和 他的 双手 折叠 , 冥想 .
他双手合十, 正在冥想。

" [ˈpɑːdreɪ] [ɔːrˈteɪɡə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" Padre Ortega is with the Duchess , " was the answer in a few minutes .
" 神父 奥尔特加 是 和 这 公爵夫人 , " 曾是 这 回答 在 一个 很少 分钟 .
“奥尔特加神父和公爵夫人在一起,”几分钟后, 得到的答复是。

- " [ɔː] " [ɪmˈpeɪntli] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] .
Salabert " pshawed " impatiently , and sank into thought once more .
- " 呸 " 不耐烦地 , 和 沉没 进入 想法 一次 更多的 .
萨拉伯特不耐烦地“噗”了一声, 再次陷入沉思。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [dɪ'skʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]
He had made up his mind to have a solemn discussion with his wife
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 有 一个 庄严 讨论 和 他的 妻子
[ɑ:n] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
on ways and means .
在 方式 和 方法 .

他下定决心要和妻子严肃地商量一下解决办法。

[ˈdoʊnjə] ['kɑ:men] [hæd; həd] ['nevər] ['men](ə)nd] ['mʌni] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
Doña Carmen had never mentioned money to him in her life ,
多娜 卡门 有 绝不 提及 钱 到 他 在 她 生活 ,
卡门夫人一生中从未向他提及过金钱。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he had never felt called upon to give her any account of his
和 他 有 绝不 毛毡 称为 之上 到 给 她 任何 帐户 的 他的
[ˌspekju'leɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['mætərz] .
speculations and business matters .
猜测 和 商业 事情 .

他从未觉得有必要向她解释他的投机活动和商业事务。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['æbsəlu:t] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
He regarded himself as absolute master of his fortune ,
他 认为 他自己 作为 绝对 掌握 的 他的 财富 ,
他认为自己完全掌控着自己的命运。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [kleɪmz] [ɑ:n]
and it never entered his head to think that she could make any claims on
和 它 绝不 进入 他的 头 到 思考 那 她 可以 制作 任何 索赔 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他从未想过她可以对它提出任何要求。

[ə; eɪ] [frend] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
A friend , however , had lately enlightened him on this point .
一个 朋友 , 然而 , 有 最近 开明 他 在 这 观点 .
然而, 最近一位朋友在这方面给他上了生动的一课。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈdoʊnjə] ['kɑ:rmənz] ['fi:b(ə)l] [helθ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['næt](ə)rəli] [ɪn'kwaiəd] ['weðər]
Speaking of Doña Carmen's feeble health , he had very naturally inquired whether
请讲 的 多娜 卡门的 微弱 健康 , 他 有 非常 自然 询问 无论
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
she had made her will ,
她 有 制成 她 将要 ,
谈到卡门夫人虚弱的身体, 他很自然地问起她是否立好了遗嘱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['men](ə)nd]
and this friend , who was a lawyer , had at the same time mentioned
和 这 朋友 , WHO 曾是 一个 律师 , 有 在 这 相同的 时间 提及
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
the fact that ,
这 事实 那 ,

这位朋友是位律师, 他当时还提到:

[bəɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [speɪn] , [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .
by the law of Spain , half of the business and fortune was hers .
经过 这 法律 的 西班牙 , 一半 的 这 商业 和 财富 曾是 她的 .
根据西班牙法律, 她应得一半的生意和财产。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɑ:k] [tuː; tə] - .
This was a terrible shock to Salabert .
这 曾是 一个 糟糕的 震惊 到 - .

这对萨拉伯特来说是一个巨大的打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɪˈklaɪn] ;
He was frightened to watch his wife's decline ;
他 曾是 害怕 到 手表 他的 妻子的 衰退 ;

他害怕看到妻子的病情恶化；

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [deθ] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈleɪnɪz] [wʊd] [kleɪm] [hæf][ʌv; əv][ɔ:l][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
at her death her relations would claim half of all he had made ,
在 她 死亡 她 关系 会 宣称 一半 的 全部 他 有 制成 ,

她去世后，她的亲属将索要他全部财产的一半。

[wʊd] [poʊk] [ðer; ðər][ˈnoʊɪzɪz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kənˈsɜ:rnɪz] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈpraɪvət] .
would poke their noses into his concerns , even the most private .
会 戳 他们的 鼻子 进入 他的 担忧 , 甚至 这 最多 私人的 .

他们会窥探他的私事，哪怕是最私密的事情。

[ˈhɔ:rər] !
Horror !
恐怖 !

恐怖！

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] .
He consulted his lawyer .
他 咨询 他的 律师 .

他咨询了他的律师。

[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wei] [ʌv; əv] [ˈremɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvɪŋ] [ðɪːz] [rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv]
The simplest way of remedying the mischief , and depriving these relations of
这 最简单的 方式 的 补救措施 这 恶作剧 , 和 剥夺 这些 关系 的

[ðer; ðər] [raɪts] ,
their rights ,
他们的 权利 ,

纠正这种弊端并剥夺这些亲属权利的最简单方法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
was to induce his wife to make a will in his favour .
曾是 到 诱导 他的 妻子 到 制作 一个 将要 在 他的 偏爱 .

目的是诱使他的妻子立遗嘱，将财产留给他。

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
To the Duke this seemed the most natural thing in the world ,
到 这 公爵 这 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 ,

在公爵看来，这似乎是世界上最自然不过的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] ,
and in the interview he proposed ,
和 在 这 面试 他 建议的 ,

在采访中，他提出了.....

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he intended to suggest it to her as diplomatically as he could ,
他 故意的 到 建议 它 到 她 作为 外交上 作为 他 可以 ,

他打算尽可能委婉地向她提出这个建议。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tuː; tə][əˈlɑ:rm][hɜ:r; həɹ][æz; əz][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
so as not to alarm her as to her own state of health .
所以 作为 不是 到 警报 她 作为 到 她 自己的 状态 的 健康 .

以免让她对自己的健康状况感到担忧。

[soʊ][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [əˈleɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpeɪpərz] ,
So he waited , arranging and looking over his papers ,
所以 他 等待 , 安排 和 寻找 超过 他的 文件 ,
于是他一边等待，一边整理和查看文件。

[tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [send] [əˈgen] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ðə; ði] [priːst]
till he thought it was time to send again to inquire whether the priest
直到 他 想法 它 曾是 时间 到 发送 再次 到 查询 无论 这 牧师
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

直到他觉得是时候再次派人去询问神父是否已经离开。
[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
But just as he was about to do so ,
但 只是 作为 他 曾是 关于 到 做 所以 ,
但就在他准备这么做的时候，

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
the porter came in and told him that some gentlemen wanted to see him ,
这 搬运工 来了 在 和 讲述 他 那 一些 先生们 通缉 到 看 他 ,
门房进来告诉他，有几位先生想见他。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈkɔːldəˌroʊn] .
and among them Calderón .
和 之中 他们 卡尔德隆 .
其中就包括卡尔德隆。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] .
The banker was much annoyed .
这 银行家 曾是 很多 恼怒 .
银行家非常恼火。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ? "
" Did you say I was at home ? "
" 做过 你 说 我 曾是 在 家 ? "
“你说我在家？”

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [seɪˈhɲɔːr] [ˈduːk] — — "
" Well , as you always are at home in the morning , Señor Duque — — "
" 出色地 , 作为 你 总是 是 在 家 在 这 早晨 , 先生 杜克 — — "
“嗯，就像您每天早上在家一样，杜克先生——”

" [dæm] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈskaʊl] .
" Damn you ! " said the banker , with a furious scowl .
" 该死 你 ! " 说 这 银行家 , 和 一个 狂怒 皱眉头 .
“该死的！”银行家怒气冲冲地骂道。

[bʌt; bət] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ,
But raising his voice at once ,
但 提高 他的 嗓音 在 一次 ,
但他立刻提高了嗓门，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [əˈbrʌptnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [əˈfektɪŋ] : "
and putting on the clumsy abruptness which he was so fond of affecting : "
和 推杆 在 这 笨拙 突兀 哪个 他 曾是 所以 喜爱 的 影响 : "
[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn] ,
Show them in ,
展示 他们 在 ,
他摆出一副他最喜欢装出来的笨拙生硬的样子：“带他们进来，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] .

of course , " he said , " show the gentlemen in .

的 课程 , " 他 说 , " 展示 这 先生们 在 .

“当然,”他说,“请先生们进来。”

" [ɑ:n] [ðɪs] [ˈkɔ:ldə,rʊn] [keɪm] [ɪn] ,

" On this Calderón came in ,

" 在 这 卡尔德隆 来了 在 ,

卡尔德隆正是在这个时候加入进来的

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] - [ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈbæŋkərz][nɑ:t] [les] [wel] [noʊn] [ɪn][məˈdrɪd] .

followed by Urreta and two other bankers not less well known in Madrid .

随后 经过 - 和 二 其他 银行家 不是 较少的出色地 已知 在 马德里 .

随后是乌雷塔和另外两位在马德里同样知名的银行家。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [greɪv] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɪnɪstər] .

They all looked grave , almost sinister .

他们 全部 看起来 严重 , 几乎 险恶 .

他们神情都很严肃, 几乎有些阴森。

[bʌt; bət] - , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðer; ðər] [lʊks] , [brɪˈgæn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈslæpɪŋ]

But Salabert , paying no heed to their looks , began shaking hands and slapping

但 - , 付费 不 注意 到 他们的 看起来 , 开始 摇晃 双手 和 拍打

[bæks] ,

backs ,

背部 ,

但萨拉贝尔不顾他们的表情, 开始与他们握手、拍背。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

making a great noise .

制作 一个 伟大的 噪音 .

发出巨大的声响。

" [ɡʊd] [ˈbɪznəs] !

" Good business !

" 好的 商业 !

“生意兴隆! ”

[ˈveri] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] , [naʊ] [tu:; tə] [lɔ:k] [ju:; jʊ][ɔ:l] [fɔ:r] [ʌp] ,

Very good business , now to lock you all four up ,

非常 好的 商业 , 现在 到 锁 你 全部 四 向上 ,

生意做得不错, 现在要把你们四个都关起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [i:tʃ] [peɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm][æz; əz][ˈrænsəm] !

and make you each pay a round sum as ransom !

和 制作 你 每个 支付 一个 圆形的 和 作为 赎金 !

并要求你们每人支付一笔整数作为赎金!

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha , ha !

哈 , 哈 !

哈哈!

[waɪ] [hɪr] , [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [fɔ:r] [rɪtʃɪst] [ˈræskəlz][ɪn] [məˈdrɪd] .

Why here , in my room , are the four richest rascals in Madrid .

为什么 这里 , 在 我的 房间 , 是 这 四 最富有的 无赖 在 马德里 .

为什么马德里最富有的四个恶棍会出现在我的房间里呢?

[fɔ:r] [ɡɔ:dʒd] [ˈfɑ:rkʃ] !

Four gorged sharks !

四 饱食 鲨鱼 !

四条吃饱喝足的鲨鱼!

[haʊ] [ɪz][jɔː; jər] [ˈruːmətɪzəm] , - ?
How is your rheumatism , Urreta ?
如何 是 你的 风湿病 , - ?

乌雷塔，你的风湿病怎么样了？

[aɪ ˈtiː] [straɪks] [ɛm ˈiː] [ðæt] [juː; jɔ] [waːnt] [θɜːrəli] [oʊvərˈhɔːlɪŋ; ʊvərˈhɑːlɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
It strikes me that you want thoroughly overhauling as much as I do .
它 罢工 我 那 你 想 彻底 大修 作为 很多 作为 我 做 .

我觉得你和我一样，都希望进行彻底的改革。

[ænd; ənd][juː; jɔ] , [ˈmænjuəl] , [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jɔ][ɪkˈspekt][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ?
And you , Manuel , how long do you expect to hold out ?
和 你 , 曼努埃尔 , 如何 长的 做 你 预计 到 抓住 出去 ?

曼努埃尔，你预计能坚持多久？

[jɔː; jər][ˈkʌz(ə)n] , [juː; jɔ] [siː] , [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈveri] [ʃɑːrp] .
Your cousin , you see , is looking out very sharp .
你的 表哥 , 你 看 , 是 寻找 出去 非常 锋利的 .

你看，你表哥眼光很敏锐。

" [ðə; ði] [fɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [rɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈstriːm] [ˈgrævəti]
" The four gentlemen maintained a courteous reserve , and their extreme gravity

cut short this impertinent banter .
切 短的 这 无礼 闲聊 .

“这四位先生举止彬彬有礼，神情严肃，很快就制止了这种无礼的玩笑。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] .
The case was , in fact , a serious one .
这 案件 曾是 , 在 事实 , 一个 严肃的 一 .

事实上，这起案件性质十分严重。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] - [hæd; həd][soʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ]
About a year ago Salabert had sold them the business of a railway

from B — — to S — — .
从 B — — 到 S — — ,

大约一年前，萨拉伯特将B——到S——的铁路业务卖给了他们。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn] [fʊl] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][plænt][ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] - [staːk] .
which was already in full work , with all the plant and rolling - stock .
哪个 曾是 已经 在 满的 工作 , 和 全部 这 植物 和 滚动 - 库存 .

该工厂和车辆已经全面投入运营。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] ,
Though it had not been committed to writing ,

虽然它还没有被写下来，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][es] — —
it was fully understood by both parties that when the extension from S — —

to V — — should be put up for sale ,
到 V — — 应该 是 放 向上 为了 销售 ,

双方完全理解，当S——至V——段地块出售时，

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðər] [laɪn] , - [ʊd; ʃəd] [æd'væns] [noʊ] [kleɪmz]
as it was in connection with the other line , Salabert should advance no claims
作为 它 曾是 在 联系 和 这 其他 线 , - 应该 进步 不 索赔
,
:
,

由于此事与另一条线路有关，萨拉伯特不应提出任何索赔。

[bʌt; bət] [li:v] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [tri:t] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
but leave it to them to treat for it .
但 离开 它 到 他们 到 对待 为了 它 .

但治疗就交给他们来处理吧。

[naʊ] , [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p]
Now , it had come to their knowledge that the Duke had failed to keep
现在 , 它 有 来 到 他们的 知识 那 这 公爵 有 失败的 到 保持
[hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
his word ,
他的 单词 ,

现在，他们得知公爵没有信守诺言。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['dʒɑ:ki] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] [wei] ,
and had tried to jockey them in the most barefaced way ,
和 有 尝试 到 骑师 他们 在 这 最多 露骨 方式 ,

而且他还曾以最厚颜无耻的方式试图操纵他们。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪn] .
by making a bid for the line .
经过 制作 一个 出价 为了 这 线 .

通过竞标获得该线路。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] [wʌz; wəz]['kɔ:ldəˌroʊn] .
The first to speak was Calderón .
这 第一的 到 说话 曾是 卡尔德隆 .

第一个发言的是卡尔德隆。

" [æn'toʊniəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['veri] ['sɪriəsli] . "
" Antonio , " he said , " we have come to quarrel with you very seriously . " "
" 安东尼奥 , " 他 说 , " 我们 有 来 到 争吵 和 你 非常 严重地 . " "
"安东尼奥,"他说,"我们是来和你严肃地争论的。"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnə'fensɪv] ['kri:tʃər] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] ? "
Quarrel with such an inoffensive creature as I am ? "
争吵 和 这样的 一个 无害的 生物 作为 我 是 ? "

跟像我这样无害的生物争吵？

" [ju:; jʊ] [waɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [bɔ:t] [ʌp][jʊr; jər] ['reɪlweɪ] , [ju:; jʊ] [ə'gri:d] , [ɔ:r][tu:; tə]
" You will remember that when we bought up your railway , you agreed , or to
" 你 将要 记住 那 什么时候 我们 买 向上 你的 铁路 , 你 同意 , 或者 到
[bi:; bi] ['ækjərət] ,
be accurate ,
是 准确的 ,

“您应该记得，当我们收购您的铁路时，您同意了，或者更准确地说，

[juː; jʊ] ['sa:ləmlɪ] ['prɑ:mɪst] , [nɑ:t][tuː; tə] ['tendə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n]

you solemnly promised , not to tender for the purchase of the extension

你 庄严地 承诺 , 不是 到 投标 为了 这 购买 的 这 扩大

[frʌm; frəm][es] — — [tuː; tə][vi:] — — . "

from S — — to V — — . "

从 S ———— 到 V ———— . "

你曾郑重承诺，不会参与竞购从S———到V———的延伸段。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] , ['pɜ:rfɪktli] . "

" Certainly I remember it , perfectly . "

" 当然 我 记住 它 , 完美 . "

“我当然记得，记得清清楚楚。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [si:] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [æen; ən] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — — "

" But we see with surprise that an offer from you — — "

" 但 我们 看 和 惊喜 那 一个 提供 从 你 ———— "

“但我们惊讶地看到，您竟然提出了这样的提议——”

" [æen; ən] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm][em 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [du:k] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] ,

" An offer from me ! " exclaimed the Duke , in the greatest surprise ,

" 一个 提供 从 我 ! " 惊呼 这 公爵 , 在 这 最 惊喜 ,

“我向你发出了邀请！”公爵惊呼道，语气中充满了惊讶。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:ˌmɪnənt] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

and opening his prominent eyes very wide .

和 开幕 他的 著名的 眼睛 非常 宽的 .

他睁大了那双引人注目的眼睛。

" [hu:] [tuɔld][juː; jʊ] [ðæt] [kɑ:k] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔ:ri] ? "

" Who told you that cock - and - bull story ? "

" WHO 讲述 你 那 公鸡 - 和 - 公牛 故事 ? "

“谁跟你所说的那些胡编乱造的故事？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kɑ:k] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔ:ri] .

" It is not a cock - and - bull story .

" 它 是 不是 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 .

“这不是无稽之谈。”

[aɪ] , [maɪ'self] , [sɔ:] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪs] [di:] [ɑ:rbaɪəl] .

I , myself , saw your signature , " said the Marques de Arbiol .

我 , 我 , 锯 你的 签名 , " 说 这 侯爵 德 阿尔比奥尔 .

“我亲眼看到了你的签名，”阿尔比奥尔侯爵说道。

" [maɪ] ['sɪgnətʃər] ?

" My signature ?

" 我的 签名 ?

我的签名？

[ɪm'pɑ:səb(ə)] . "

Impossible . "

不可能的 . "

不可能的。”

" [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

" My good friend , I tell you I saw it with my own eyes .

" 我的 好的 朋友 , 我 告诉 你 我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 .

我的好朋友，我亲眼所见。

- [æn'toʊniəʊ] - , [du:k] [di:] [rɛ'kweɪnə] , - " [rɪ'plaɪd] [ɑ:rbaɪəl] , ['veri] ['greɪvli] .

' Antonio Salabert , Duke de Requena , ' " replied Arbiol , very gravely .

- 安东尼奥 - , 公爵 德 雷克纳 , - " 回复 阿尔比奥尔 , 非常 严重地 .

“安东尼奥·萨拉伯特，雷克纳公爵，”阿尔比奥尔非常严肃地回答道。

" [aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] ; [aɪˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [duːk] ,
" **It cannot be ; it is impossible !** " **repeated the Duke ,**
" 它 不能 是 ; 它 是 不可能的 ! " 重复 这 公爵 ,
"不可能，绝对不可能！"公爵重复道。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvaɪələnt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
walking up and down the room in the most violent excitement .
步行 向上 和 向下 这 房间 在 这 最多 暴力 激动 .
他极度兴奋地在房间里来回踱步。

" [aɪˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɔːrdʒəri] .
" **It must be a forgery .**
" 它 必须 是 一个 伪造 .
"这一定是伪造的。"

" [ɑːrbaɪəl] [smaɪld] [ˈskɔːrnfəli] .
" **Arbiol smiled scornfully .**
" 阿尔比奥尔 微笑 轻蔑地 .
阿尔比奥尔轻蔑地笑了笑。

" [aɪˈtiː] [bɔːr] [jɔːr; jər] [siːl] . "
" **It bore your seal .** "
" 它 钻孔 你的 海豹 . "
"上面有你的印章。"

" [maɪ] [siːl] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ˈpæri] .
" **My seal ?** " **he exclaimed , with ready parry .**
" 我的 海豹 ? " 他 惊呼 , 和 准备好 招架 .
"我的印章？"他惊呼道，同时摆出防御姿态。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈfɔːrdʒəri] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈhaʊs] .
" **Then the forgery was committed in my own house .**
" 然后 这 伪造 曾是 坚定的 在 我的 自己的 房子 .
"然后伪造行为就发生在我自己的家里。"

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈskaʊndrəlz] [aɪ] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [emˈiː] .
You cannot imagine what scoundrels I have about me .
你 不能 想象 什么 无赖 我 有 关于 我 .
你无法想象我身边有多少无赖。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪz] .
I should need a hundred eyes .
我 应该 需要 一个 百 眼睛 .
我需要一百只眼睛。

" [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **Foaming with rage , he rang the bell .**
" 起泡 和 愤怒 , 他 响铃 这 钟 .
他怒不可遏，按响了门铃。

" [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ; [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsiːvd] [ɔːr] [noʊ] .
" **Now we shall see ; we will find out whether I have been deceived or no .**
" 现在 我们 将 看 ; 我们 将要 寻找 出去 无论 我 有 到过 受骗 或者 不 .
现在我们拭目以待；我们将看看我是否被欺骗了。

[send] [ˈleɪrə] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [əˈpɪrd] .
Send Llera in here , " **he said to the servant who appeared .**
发送 莱拉 在 这里 , " 他 说 到 这 仆人 WHO 出现 .
"让莱拉进来，"他对出现的仆人说。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [klɑːks] — [ɪˈmiːdiətli] , [ðɪs] [ˈɪnstənt] !
" **And all the clerks — immediately , this instant !**
" 和 全部 这 职员 — 立即地 , 这 立即的 !
"所有职员——立刻，马上！"

" [ɑ:rbaiəl] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" **Arbiol glanced at his companions , and shrugged his shoulders .**
" 阿尔比奥尔 瞥了一眼 在 他的 同伴 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
阿尔比奥尔看了看他的同伴, 耸了耸肩。

[bʌt; bət] [rɛ'kweɪnə] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðɪs] , [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ 'ti:]; [hi:; hi] [went] [ɑ:n]
But Requena , though he saw this , did not choose to notice it ; he went on
但 雷克纳 , 尽管 他 锯 这 , 做过 不是 选择 到 注意 它 ; 他 去 在
[ˈgraʊɪŋ] ,
growing ,
咆哮 ,
但雷奎纳虽然看到了这一切, 却选择视而不见; 他继续低吼着。

[snɔ:tɪŋ] , [ˈʌtəriŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt] [ɪntəd'zekʃnz] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
snorting , uttering the most violent interjections , and walking to and fro .
吸鼻 , 发出声音 这 最多 暴力 感叹词 , 和 步行 到 和 弗 .
哼哼唧唧, 发出最激烈的叫喊声, 来回踱步。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈleɪrə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] - [ˈlʊkɪŋ] [klɑ:ks]
Presently Llera made his appearance , followed by a group of abject - looking clerks
目前 莱拉 制成 他的 外貌 , 随后 经过 一个 团体 的 卑贱 - 寻找 职员
, [ɪl] - [drest] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mən] .
, ill - dressed and common .
, 患病的 - 穿着 和 常见的 .
这时, 莱拉出现了, 后面跟着一群衣衫褴褛、面目可怜的普通职员。

- [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] , [ænd; ənd] [sed]
Salabert placed himself in front of them , with his arms crossed , and said
- 放置 他自己 在 正面 的 他们 , 和 他的 武器 交叉 , 和 说
[ˈvi:əməntli] :
vehemently :
强烈地 :

萨拉贝尔站在他们面前, 双臂交叉抱在胸前, 激动地说:
" [lʊk] [hɪr] , [ˈleɪrə] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]
" **Look here , Llera , I mean to find out who is the scoundrel who presented a**
" 看 这里 , 莱拉 , 我 意思是 到 寻找 出去 WHO 是 这 恶棍 WHO 呈现 一个
[ˈtendər] ,
tender ,
投标 ,

“听着, 莱拉, 我的目的是查出是谁提交了投标书, 这个无赖。”
[ɪn][maɪ] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔrdʒd] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪgnətʃər] ,
in my name , with a forged copy of my signature ,
在 我的 姓名 , 和 一个 锻造 复制 的 我的 签名 ,
以我的名义, 附上伪造的我的签名,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][es] — — [ænd; ənd][vi:] — — [laɪn][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] .
for the purchase of the S — — and V — — line of railway .
为了 这 购买 的 这 S — — 和 V — — 线 的 铁路 .
用于购买 S—— 和 V—— 线铁路。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Do you know anything of the matter ?
做 你 知道 任何事物 的 这 事情 ?
你知道这件事吗?

" [ˈleɪrə] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðəʊt] [ri'plaɪn] .
" **Llera , after looking him straight in the face , bent his head without replying .**
" 莱拉 , 后 寻找 他 直的 在 这 脸 , 弯曲 他的 头 没有 回复 .
“莱拉直视着他的眼睛, 然后低下头, 没有回答。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈlðər] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
" **And you others , do you know anything about it ?**
" 和 你 其他的 , 做 你 知道 任何事物 关于 它 ?
“你们其他人，你们知道这件事吗？ ”

[heɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər] ?
Heh , do you know anything whatever ?
呵呵 , 做 你 知道 任何事物 任何 ?
呵呵，你知道些什么吗？

" [ðə; ði] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈleɪrə] ,
" **The clerks in the same way stared at him ; then they looked at Llera ,**
" 这 职员 在 这 相同的 方式 凝视 在 他 ; 然后 他们 看起来 在 莱拉 ,
“店员们同样盯着他看；然后他们又看向莱拉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [bent][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈspi:tʃləs] .
and they too bent their heads and stood speechless .
和 他们 也 弯曲 他们的 头部 和 站立 无言 .
他们也低下了头，沉默不语。

- , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˈfjʊri] , [aɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]
Salabert , with well - feigned fury , eyed them all in turn , and at length
- , 和 出色地 - 假装 愤怒 , 眼睛 他们 全部 在 转动 , 和 在 长度
[əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] :
addressing his visitors :
解决 他的 访客 :
萨拉贝尔装出一副怒气冲冲的样子，依次打量了他们一顿，最后对来访者们说道：

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [noʊ][wʌŋ] [ˈænsər] .
" **You see , " he said ; " no one answers .**
" 你 看 , " 他 说 ; " 不 一 答案 .
“你看,”他说,“没有人回答。”

[ðə; ði] [ˈgɪltɪ] [mæn] , [ɔ:r][men] , [lɜ:rk] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
The guilty man , or men , lurk among them ;
这 有罪的 男人 , 或者 男人 , 潜伏 之中 他们 ;
罪魁祸首就潜伏在他们中间；

[fɔ:r; fər][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈsɜ:rnd] .
for I suspect that more than one must be concerned .
为了 我 怀疑 那 更多的 比 一 必须 是 担心的 .
因为我怀疑不止一个人对此感到担忧。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [əˈfreɪd] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈles(ə)n] .
Do not be afraid , I will give them a lesson , a terrible lesson .
做 不是 是 害怕的 , 我 将要 给 他们 一个 课 , 一个 糟糕的 课 .
不要害怕，我会给他们一个教训，一个惨痛的教训。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
I will not rest till I have them before the judge .
我 将要 不是 休息 直到 我 有 他们 前 这 法官 .
我一定要把他们绳之以法，直到把他们绳之以法。

[goʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] , " [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈgɪltɪ]
Go , " he added , to the delinquents , " and those of you who are guilty
去 , " 他 额外 , 到 这 不良少年 , " 和 那些 的 你 WHO 是 有罪的
[meɪ] [wel] [kweɪk] .
may well quake .
可能 出色地 地震 .
“去吧,”他对那些罪犯说,“你们这些有罪的人可能会感到恐惧颤抖。”

[ˈdʒʌstɪs] [wɪl] [su:n] [ˌoʊvərteɪk] [ju:; jə] .

Justice will soon overtake you .
正义 将要 很快 超过 你 .

正义终将降临到你身上。

" [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌfʊlmiˈneɪʃn; ˌfʌlmiˈneɪʃn][wʌz; wəz]
" To judge by the absolute indifference with which this fulmination was
" 到 法官 经过 这 绝对 漠不关心 和 哪个 这 轰鸣 曾是
[rɪˈsi:vɪd] ,
received ,
已收到 ,

“从人们对这番激烈言论的完全漠视来看，

[ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑrdnd] [ɪnˈdi:d] .
the criminals must have been hardened indeed .
这 罪犯 必须 有 到过 硬化 的确 .

这些罪犯肯定非常顽固。

[i:tʃ] [mæn] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]
Each man went back to his place and his work as though the sword of
每个 男人 去 后退 到 他的 地方 和 他的 工作 作为 尽管 这 剑 的
[ˈneməsis] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [drɔ:n] [tu:; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Nemesis were not drawn to cut his throat .
复仇女神 是 不是 绘制 到 切 他的 喉 .

每个人都回到了自己的岗位和工作岗位，仿佛复仇女神的利剑没有拔出来割断他们的喉咙。

[ðə; ði] [ˈbæŋkərz] [wɜ:r; wər][hæf] [əˈmju:zd] [ænd; ənd][hæf] [ˈæŋɡri] .
The bankers were half amused and half angry .
这 银行家 是 一半 觉得好笑 和 一半 生气的 .

银行家们既觉得好笑又觉得生气。

[æt; ət][læst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑ:rˈtɛt] , [ˈbɑrtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtræt] ,
At last one of the quartette , biting his lips for fear of laughing outright ,
在 最后的 一 的 这 四重奏 , 咬 他的 嘴唇 为了 害怕 的 笑 直接 ,
最后，四人中的一人，咬着嘴唇，生怕自己忍不住笑出声来。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈdʒestʃər] , [ˈseɪɪŋ] :
held out his hand with a contemptuous gesture , saying :
握住 出去 他的 手 和 一个 轻蔑的 手势 , 说 :

他轻蔑地伸出手，说道：

" [ɡʊd] - [baɪ] , - — [eɪ ˈju:] [rɪvˈwɑ:r] .
" Good - bye , Salabert — au revoir :
" 好的 - 再见 , - — au 再见 .

“再见，萨拉伯特——再见。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] [wɪðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ]
" The others followed his example without another word about the business which
" 这 其他的 随后 他的 例子 没有 其他 单词 关于 这 商业 哪个
[hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
had brought them :
有 带来 他们 .

其他人也纷纷效仿，不再提及给他们带来生意的事。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] ; [hi:; hi] [pəˈlɑɪtli] [sɔ:] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hed]
The Duke was not at all disconcerted ; he politely saw them to the head
这 公爵 曾是 不是 在 全部 不安 ; 他 礼貌地 锯 他们 到 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
of the stairs ,
的 这 楼梯 ,

公爵丝毫没有慌乱，他礼貌地送他们到楼梯口。

[ˈfaɪərɪŋ] [ˈræθfl] [ˈlaɪtnɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [kla:ks] [æz; əz][hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs]
firing **wrathful** **lightnings** **at** **his** **clerks** **as** **he** **led** **his** **visitors** **through** **the** **office**
射击 愤怒的 闪电 在 他的 职员 作为 他 引领 他的 访客 通过 这 办公室
.
:
.

他一边带领访客参观办公室，一边向他的职员们发射愤怒的闪电。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [hi:; hi] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ;
On **his** **return** **he** **took** **not** **the** **slightest** **notice** **of** **the** **men** ;
在 他的 返回 他 采取 不是 这 丝毫 注意 的 这 男人 ;

他回来后对这些人丝毫没有理会；

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [æɪn; əɪn][ˈæktər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [æz; əz][hi:; hi]
he **walked** **down** **the** **room** **like** **an** **actor** **crossing** **behind** **the** **scenes** **as** **he**
他 步行 向下 这 房间 喜欢 一个 演员 过境 在后面 这 场景 作为 他
[kʌmz] [ɔ:f][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
comes **off** **the** **stage** .
来 离开 这 阶段 .

他像演员下台后穿过后台一样，径直走过房间。

[su:n] [ˈæftər] [ðɪs] [pərˈfɔ:rməns] [hi:; hi] [went] [ˌdaʊnˈstɛəz] [hɪmˈself] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
Soon **after** **this** **performance** **he** **went** **downstairs** **himself** , **to** **go** **to** **his** **wife's**
很快 后 这 表现 他 去 楼下 他自己 , 到 去 到 他的 妻子的
[ru:m] .
room .
房间 .

演出结束后不久，他独自下楼去了妻子的房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɪ] [əˈləʊn] , [ˈri:ɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊʃənz] .
He **found** **her** **alone** , **reading** **a** **book** **of** **devotions** .
他 成立 她 独自的 , 阅读 一个 书 的 虔诚 .

他发现她独自一人，正在读一本灵修书籍。

[ˈdoʊnjə] [ˈkɑ:men] , [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈpaɪəs] ,
Doña **Carmen** , **who** **had** **always** **been** **pious** ,
多娜 卡门 , WHO 有 总是 到过 虔诚的 ,

卡门夫人一直都很虔诚，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksəsaɪzɪz] .
had **of** **late** **given** **herself** **up** **almost** **exclusively** **to** **religious** **exercises** .
有 的 晚的 给定 她自己 向上 几乎 只 到 宗教 练习 .

她近来几乎完全投入到宗教活动中。

[hɜ:r; həɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] [kʌt] [hɜ:r; həɪ] [ɔ:f] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] ,
Her **failing** **strength** **cut** **her** **off** **more** **and** **more** **from** **the** **outer** **world** ,
她 失败 力量 切 她 离开 更多的 和 更多的 从 这 外 世界 ,

她日渐衰弱的身体使她与外界的联系越来越少。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɪ] [ˈsædli] [səbˈmɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; həɪ] .
and **left** **her** **sadly** **submissive** **to** **the** **priests** **who** **visited** **her** .
和 左边 她 令人遗憾的是 顺从者 到 这 神父 WHO 到访 她 .

她悲哀地顺从于前来探望她的神父们。

- [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpəʊzd] [ðɪs] [teɪst] [fɔ:r; fər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ]
Salabert **had** **never** **opposed** **this** **taste** **for** **devotion** ; **he** **regarded** **it** **with**
- 有 绝不 反对 这 品尝 为了 虔诚 ; 他 认为 它 和
[ˈpɪtɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] ,
pitying **indifference** ,
怜悯 漠不关心 ,

萨拉贝尔从未反对过这种虔诚的爱好；他只是带着怜悯的冷漠看待它。

[æz; əz][æn; ən] [ˈnəs(ə)nt] [ˈmeɪniə] .

as an innocent mania .
作为 一个 清白的 狂热 .

如同一种无辜的狂热。

[haʊˈevər] , [dʒʌst] [ˈleɪtli] , [sʌm; səm] [ˈræðər] [lɑ:rdʒ] [ˈbaʊntɪz] [ʌv; əv][ˈdoʊnjə] [ˈkɑ:rmənz] [hæd; həd] [əˈlɑ:rmɪd]
However , **just** **lately** , **some** **rather** **large** **bounties** **of** **Doña** **Carmen's** **had** **alarmed** .
然而 , 只是 最近 , 一些 相当 大的 赏金 的 多娜 卡门的 有 惊慌

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而，就在最近，卡门夫人数额相当大的赏金让他感到担忧。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pəˈtɜ:rnɪ] [ˈlektʃər] .
and he had felt obliged to give her a paternal lecture .
和 他 有 毛毡 有义务 到 给 她 一个 父系 演讲 .

他觉得自己有义务像父亲一样给她上一堂说教课。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [səbˈmɪsɪv] , [ʌnæmˈbɪʃəs] , [æbsəˈlu:tlɪ] [ɪnˈdɪfrənt]
He **was** **accustomed** **to** **find** **her** **submissive** , **unambitious** , **absolutely** **indifferent** .
他 曾是 习惯 到 寻找 她 顺从者 , 不求上进 , 绝对地 冷漠

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ;
to the result of his various speculations ;
到 这 结果 的 他的 各种各样的 猜测 ;

他早已习惯了她顺从、没有抱负，对他的各种推测的结果漠不关心；

[hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔ:ɡ] ,
he treated her as a child , if not as a faithful dog ,
他 治疗 她 作为 一个 孩子 , 如果 不是 作为 一个 忠实 狗 ,

他把她当孩子一样对待，即便不是像对待忠犬一样。

[hu:z] [hed] [hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pæt][ˈkaɪndli] .
whose **head** **he** **might** **now** **and** **then** **pat** **kindly** .
谁 头 他 可能 现在 和 然后 拍 亲切地 .

他偶尔会亲切地拍拍他的头。

[ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [hæd; həd] [ɪntəˈfɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
The **hapless** **woman** **never** **had** **interfered** **in** **his** **life** , **his** **toil** , **or** **his** **vices** .
这 不幸的 女士 绝不 有 干扰 在 他的 生活 , 他的 辛劳 , 或者 他的 恶习 .

这个不幸的女人从未干涉过他的生活、他的辛劳或他的恶习。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪrɪf(ə)l] [ɪkˈstrævəɡəns] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [rest]
Though **his** **mistresses** **and** **fearful** **extravagance** **were** **discussed** **by** **all** **the** **rest** .
尽管 他的 情妇们 和 可怕 奢侈 是 讨论 经过全部 这 休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

尽管他的情妇和惊人的挥霍无度为世人所津津乐道，

[ˈdoʊnjə] [ˈkɑ:men] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ɪɡˈnɔ:rd] [ðem; ðəm] .
Doña **Carmen** **knew** **nothing** **of** **them** , **or** **ignored** **them** .
多娜 卡门 知道 没有什么 的 他们 , 或者 忽略 他们 .

卡门夫人对他们一无所知，或者干脆无视他们。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ˈdu:ks] [læst] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɑ:mˈpɑ:roʊ][hæd; həd] [dɪˈstrest] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
Nevertheless , **the** **Duke's** **last** **connection** **with** **Amparo** **had** **distressed** **her** **more** .
尽管如此 , 这 公爵的 最后的 联系 和 阿姆帕罗 有 苦恼 她 更多的

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfɔ:rmər] [wʌn] .
than any former one .
比 任何 以前的 一 .

然而，公爵与安帕罗的最后一次接触，比以往任何一次都更令她感到痛苦。

[ðɪs] [ˈæɹəɡənt] [bʌt; bət] [loʊ] [ˈkri:tʃər] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [əˈnɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [weɪ]
This arrogant but low creature delighted in annoying the Duchess in every possible way
这 傲慢的 但 低的 生物 高兴极了 在 恼人的 这 公爵夫人 在 每一个 可能的 方式
,
.
.

这个傲慢卑鄙的家伙以各种方式惹恼公爵夫人为乐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpri:disesəz] [hæd; həd] [dʌn] .
which was what none of her predecessors had done .
哪个 曾是 什么 没有任何 的 她 前任 有 完毕 .

这是她的前任们都没有做过的事情。

[ɪf] [ʃi:; ji] [went] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
If she went out driving with her husband ,
如果 她 去 出去 驾驶 和 她 丈夫 ,

如果她和丈夫一起开车外出，

[ɑ:mˈpɑ:roʊ] [wʊd] [ki:p] [peɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ]
Amparo would keep pace in her carriage and exchange significant glances with
阿姆帕罗 会 保持 步伐 在 她 运输 和 交换 重要的 眼神 和
[rɛˈkweɪnə] .
Requena .
雷克纳 .

阿姆帕罗会坐在马车里跟上雷奎娜的步伐，并不时与她交换意味深长的眼神。

[wen] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒentli] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] , - [wʊd] [ˈsɪmpli] [dɪˈnaɪ] ,
When the good lady gently complained of such conduct , Salabert would simply deny ,
什么时候 这 好的 女士 轻轻地 抱怨 的 这样的 执行 , - 会 简单地 否定 ,

当这位善良的女士委婉地抱怨这种行为时，萨拉贝尔总是矢口否认。

[nɔ:t] [ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈəʊɡəlɪŋ] , [bʌt; bət][ɔ:l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] :
not merely his smiles and ogling , but all acquaintance with the woman :
不是 仅仅 他的 微笑 和 盯着看 , 但 全部 熟人 和 这 女士 :

不仅仅是他的微笑和注视，而是他与这位女士的所有接触：

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [saɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
he only knew her by sight , he had never spoken to her in his life .
他 仅有的 知道 她 经过 视线 , 他 有 绝不 说 到 她 在 他的 生活 .

他只见过她，一生中从未和她说过话。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ; [ɑ:mˈpɑ:roʊ] [wʊd] [ster] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
It was the same at the Opera ; Amparo would stare all the evening at the
它 曾是 这 相同的 在 这 歌剧 ; 阿姆帕罗 会 盯 全部 这 晚上 在 这
[ˈdu:ks] [bɑ:ks] .
Duke's box .
公爵的 盒子 .

歌剧院里也是如此；安帕罗整晚都会盯着公爵的包厢看。

[æt; ət] [bʊl] - [faɪts] [ænd; ənd][æt; ət][ˈreɪsɪz] [ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ]
At bull - fights and at races she made a display of reckless luxury which
在 公牛 - 战斗 和 在 种族 她 制成 一个 展示 的 鲁莽 奢华 哪个
[əˈtræktɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
attracted general attention .
吸引 一般的 注意力 .

在斗牛和赛马比赛中，她肆意挥霍，极尽奢靡之能事，吸引了众人的目光。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [wel] - [ɪnˈtenʃnd] [ˈfrendz] , [ɪn][ðər; ðəɹ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈdoʊnjə] [ˈka:men] ,
Certain well - intentioned friends , in their compassion for Doña Carmen ,
肯定 出色地 - 有意的 朋友们 , 在 他们的 同情 为了 多娜 卡门 ,

一些好心的朋友，出于对卡门夫人的同情，

[kept] [h3:r; hær] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'hɔ:rməs] [sʌmz] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kɔ:stɪŋ] [ðə; ði]
kept her informed as to the enormous sums this woman was costing the
保留 她 知情的 作为 到 这 巨大的 总和 这 女士 曾是 成本 这
[du:k] [baɪ][h3:r; hær] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [kə'pri:sɪz] .
Duke by her extravagance and caprices .
公爵 经过 她 奢侈 和 一掷千金 .

他不断向她汇报这个女人因挥霍无度和任性妄为而给公爵造成的巨额损失。

[ðɪ:z] ['kɑ:nstənt] [vek'seɪjənz] , [ɪn'dʊrd] [ʌnkən'fest] [tu:; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət][h3:r; hær][də'rektər] ,
These constant vexations , endured unconfessed to any one but her director ,
这些 持续的 烦恼 , 忍受 未坦白的 到 任何 一 但 她 导演 ,
[hæd; həd][tʊɔld][ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z] [helθ] ,
had told on the lady's health ,
有 讲述 在 这 女士的 健康 ,

除了她的主管之外，她没有向任何人倾诉过这些持续不断的烦恼，这已经影响了她的健康。

[rɪ'dju:sɪŋ] [h3:r; hær][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:ɪ] [si:m] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ʃi: ʃɪ]
reducing her to a state of weakness which made it seem a miracle that she
减少 她 到 一个 状态 的 弱点 哪个 制成 它 似乎 一个 奇迹 那 她
[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
was still alive .
曾是 仍然 活 .

这使她虚弱不堪，以至于她还能活着简直是个奇迹。

- [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [kən'sɪdər] [h3:r; hær] ['sʌfərɪŋz] .
Salabert had something else to do than to consider her sufferings .
- 有 某物 别的 到 做 比 到 考虑 她 苦难 .

萨拉贝尔特有其他事情要做，无暇顾及她的痛苦。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'hɔ:rməs] [welθ] , [ɪn][soʊ]
He thought that with the title of Duchess , and such enormous wealth , in so
他 想法 那 和 这 标题 的 公爵夫人 , 和 这样的 巨大的 财富 , 在 所以
[ˈsplendɪd] [ə; eɪ] [haʊs] ,
splendid a house ,
灿烂 一个 房子 ,

他认为，拥有公爵夫人的头衔，如此巨额的财富，住在如此富丽堂皇的宅邸里，

['doʊnjə] ['kɑ:men] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['wʊmən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Doña Carmen ought to be the happiest woman on earth .
多娜 卡门 应该 到 是 这 最快乐 女士 在 地球 .

卡门夫人应该是最幸福的女人了。

" [wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [oʊld] ['wʊmən] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn] ,
" **Well , how are you , old woman , how are you ?** " **said he as he went in ,**
" 出色地 , 如何 是 你 , 老的 女士 , 如何 是 你 ? " 说 他 作为 他 去 在 ,
"老太太，你好吗？"他边说边走了进去。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] [rʌf] [ænd; ənd][hæf] ['kaɪndli] [tʊʊn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] .
in a half rough and half kindly tone which betrayed his entire indifference .
在 一个 一半 粗糙的 和 一半 亲切地 语气 哪个 背叛 他的 全部的 漠不关心 .

他语气一半粗鲁一半和蔼，但字里行间却透露出他完全的冷漠。

['doʊnjə] ['kɑ:men] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Doña Carmen looked up with a smile .
多娜 卡门 看起来 向上 和 一个 微笑 .

卡门夫人抬起头，脸上带着微笑。

" [wʌt] , [ju:; jʊ] ?
" **What , you ?**
" 什么 , 你 ?
" "什么，你？" "

[wʌt] ['mɪrək(ə)l] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "

What miracle brings you here at this hour ? "
什么 奇迹 带来 你 这里 在 这 小时 ? "

是什么奇迹让你在这个时候来到这里？

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɜːrliər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðæt] ['fɑːðər] [ɔː'teɪgə] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]
I should have come earlier , but I was told that Father Ortega was with

[juː; jʊ] .

you :
你 :

“我本应该早点来的，但我听说奥尔特加神父和你们在一起。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] ?
How did you sleep ?
如何 做过 你 睡觉 ?

你睡得怎么样？

['prɪtɪ] [wel] ?
Pretty well ?
漂亮的 出色地 ?

还不错？

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] ['fænsɪ] .
You are not so ill as you fancy .
你 是 不是 所以 患病的 作为 你 想要 .

你并没有想象中那么病重。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [priːsts] [kʌm] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði]
Why do you let the priests come hanging about you as if you were at the
为什么 做 你 让 这 神父 来 绞刑 关于 你 作为 如果 你 是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ? "
point of death ? "
观点 的 死亡 ? "

你为什么让那些牧师围着你转，好像你快要死了似的？

" [duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ] ? "
Do you suppose a priest is of no use but when one is dying ? "
" 做 你 认为 一个 牧师 是 的 不 使用 但 什么时候 一 是 垂死 ? "

“你认为牧师只有在人临终时才有用吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [priːsts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːr; ər] [ˌɪndrɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [merk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [rɪ'spektəbl]
Of course priests about a house are indispensable to make it look respectable
" 的 课程 神父 关于 一个 房子 是 必不可少 到 制作 它 看 可敬
, " [hiː; hi] ['ænsər] ,
, " **he answered** ,
, " 他 回答 ,

“当然，家里有神父是必不可少的，这样才能让房子看起来体面，”他回答说。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ænd] ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .
stretching himself in an easy chair , and spreading out his legs .
伸展 他自己 在 一个 简单的 椅子 , 和 传播 出去 他的 腿 .

他舒舒服服地躺在扶手椅上，双腿伸直。

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv] [blæk] ['fʌstʃən] , [ə; eɪ] ['nuːlɪ] ['fɜːrniʃt] ['pæləs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['ɡɔːdi] .
Without a rag of black fustian , a newly furnished palace like this is too gaudy .
" 没有 一个 抹布 的 黑色的 粗麻布 , 一个 新 提供 宫殿 喜欢 这 是 也 艳丽的 .

“如果没有一块黑色粗呢布料，像这样新装修的宫殿就显得太俗气了。”

[sti:l] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bɛɡɪŋ] ;
Still , in the long run , they become a nuisance ; they are never tired of begging ;
仍然 , 在 这 长的 跑步 , 他们 变得 一个 滋扰 ; 他们 是 绝不 疲劳的 的 乞讨 ;
但从长远来看, 他们会变成一种麻烦; 他们永远不会厌倦乞讨;

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪlz, 'hweɪlz] .
they have a swallow like a whale's .
他们 有 一个 吞 喜欢 一个 鲸鱼的 .
它们的燕子像鲸鱼一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [jæm] [wʌnz] [meɪd] [ʌv; əv] [wæks][ɔ:r] ['peɪpjə] - - , [ðeɪ] [wʊd] ['ænsər]
I should like to buy sham ones made of wax or papier - maché , they would answer
我 应该 喜欢 到 买 假 一个 制成 的 蜡 或者 纸张 - - , 他们 会 回答
['evri] ['pɜ:rpəs] . "
every purpose . "
每一个 目的 . "

我想买一些蜡制或纸浆制成的假货, 它们完全可以满足我的需求。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [æn'toʊniəʊ] .
" There , there , Antonio .
" 那里 , 那里 , 安东尼奥 .
“好了好了, 安东尼奥。”

[du:][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] ['waɪldli] .
Do not talk so wildly .
做 不是 讲话 所以 疯狂地 .
别这么胡说八道。

[eni] [wʌn] [hu:] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['herətɪk] , [ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]
Any one who heard you would take you for a heretic , and that you are not
任何 一 WHO 听到 你 会 拿 你 为了 一个 异教徒 , 和 那 你 是 不是
,
/
,
任何听过你这番话的人都会把你当成异端, 但你并非异端。

[θæŋk] [gɑ:d] ! "
thank God ! "
感谢 上帝 ! "
感谢上帝! "

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['herətɪk] ?
" What should I gain by being a heretic ?
" 什么 应该 我 获得 经过 存在 一个 异教徒 ?
“我成为异端能得到什么好处? ”

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [peɪ] .
That does not pay .
那 做 不是 支付 .
这样做得不偿失。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [hi:; hi] [sed] :
" Then suddenly changing the subject , he said :
" 然后 突然 变化 这 主题 , 他 说 :
然后他突然转移话题, 说道:

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [kæərə'vænsəri] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:trɛj][kə'mi:nəʊz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
" How is that caravansary of yours in the Cuatro Caminos getting on ?
" 如何 是 那 商队旅馆 的 你的 在 这 十四 卡米诺斯 获得 在 ?
“你在四条路（Cuatro Caminos）的那个商队旅馆情况如何? ”

" [hi:; hi] [ment] [ðə; ði][ə'saɪləm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʊʊnjə] ['kɑ:men] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['benɪfæktɪs] .
" **He meant the asylum of which Doña Carmen was the chief benefactress .**
" 他 意思是 这 庇护所 的 哪个 多娜 卡门 曾是 这 首席 慈善家 .

“他指的是卡门夫人是主要捐助人的那家精神病院。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:] [æɪ'ku:diə] [wɪʃɪz] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,
" **It is doing very well , excepting that the Marquesa de Alcludia wishes to retire ,**
" 它 是 正在做 非常 出色地 , 除外 那 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 愿望 到 退休 ,

“一切都很好，只是阿尔库迪亚侯爵夫人想要退休。”

[ænd; ənd][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:m] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [æz; əz] ['trezərər] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] . "
and we do not know whom to appoint as treasurer in her place ."
和 我们 做 不是 知道 谁 到 委 作为 财务主管 在 她 地方 . "

我们不知道该任命谁来接替她担任司库。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['empti] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] , [aɪ] [sə'pʊʊz] ? "
" **It is always empty on the Sabbath , I suppose ?** "
" 它 是 总是 空的 在 这 安息日 , 我 认为 ? "

“我想，安息日那里总是空无一人吧？”

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈɪnəsntli] .
" **Why ?** " **said the lady , innocently .**
" 为什么 ? " 说 这 女士 , 天真地 .

“为什么？”女士无辜地问道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɔ:f][tu:; tə] [sə'vɪl] [ɑ:n] ['bru:mstɪks] , [noʊ] [daʊt] . "
" **They are all off to Seville on broomsticks , no doubt .** "
" 他们 是 全部 离开 到 塞维利亚 在 扫帚 , 不 怀疑 . "

“毫无疑问，他们全都骑着扫帚去塞维利亚了。”

" [bə:] ! [du:][nɑ:t] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Bah ! do not make game of the poor old things ,** " **said she , laughing .**
" 呸 ! 做 不是 制作 游戏 的 这 贫穷的 老的 事物 , " 说 她 , 笑 .

“呸！别拿这些可怜的老家伙开玩笑！”她笑着说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][oʊld][fʊʊks] , [tu:] . "
" **You and I are old folks , too .** "
" 你 和 我 是 老的 各位 , 也 . "

“你我都是老人家了。”

" ['veri] [tru:] , ['veri] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [ə'fektɪŋ] ['sɪriəs] ['melənkɑ:li] .
" **Very true , very true ,** " **replied the banker , affecting serious melancholy .**
" 非常 真的 , 非常 真的 , " 回复 这 银行家 , 影响 严肃的 忧郁 .

“的确如此，的确如此，”银行家装出一副忧郁的样子回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['pʌpɪts] , [ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] , [wen] [wi:; wi] [li:st] [ɪk'spekt]
" **We are a pair of old puppets , and one fine day , when we least expect**
" 我们 是 一个 一对 的 老的 木偶 , 和 一 美好的 天 , 什么时候 我们 至少 预计

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“我们是一对老木偶，总有一天，在我们最意想不到的时候，

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈʌðər] ['kwɔ:rtərz] .
we shall find ourselves removed to other quarters .
我们 将 寻找 我们自己 已移除 到 其他 四分之一 .

我们将被转移到其他地方。

" [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,
" **He had discovered an opening for the subject he wished to discuss ,**
" 他 有 发现 一个 开幕 为了 这 主题 他 希望 到 讨论 ,

他找到了一个可以谈论他想谈论的话题的机会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:zd] [ɑ:n][,ai 'ti:][æt; ət][wʌns] .

and had seized on it at once .

和 有 查获 在 它 在 一次 .

并立即抓住了这个机会。

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ɪ'nʌf] .

" No , " said his wife , " you are strong and hearty enough .

" 不 , " 说 他的 妻子 , " 你 是 强的 和 爽朗 足够的 .

“不,”他的妻子说,“你足够强壮,身体也足够好。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [faɪt] ['meni] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ,

You will live to fight many a battle yet ; but I , my dear ,

你 将要 居住 到 斗争 许多 一个 战斗 然而 ; 但 我 , 我的 亲爱的 ,

你还会活着经历许多战斗;但我,我亲爱的,

[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] . "

have but one foot in the stirrup . "

有 但 一 脚 在 这 镫 . "

“只有一只脚踩在马镫上。”

" [neɪ] , [neɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] .

" Nay , nay , we are both in the same plight .

" 不 , 不 , 我们 是 两个都 在 这 相同的 困境 .

“不,不,我们都处境相同。”

[wʌns] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪkstɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] . "

Once over the sixties there is no knowing . "

一次 超过 这 六十年代 那里 是 不 会心 . "

一旦过了六十岁,就什么都不知道了。

" [ɪf] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['nɪrər] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['leɪbər]

" If such reflections did anything to bring you nearer God , and make you labour

如果这样的 反思 做过 任何事物 到 带来 你 更近 上帝 , 和 制作 你 劳动

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ,

in His service ,

在 他的 服务 ,

“如果这样的思考能让你更接近上帝,并让你更加努力地侍奉他,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd] [ɪn'di:d] . "

I should be glad indeed . "

我 应该 是 高兴的 的确 . "

我应该感到高兴才对。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ,

" Do you think I do nothing in His service ,

" 做 你 思考 我 做 没有什么 在 他的 服务 ,

你以为我为他什么都不做吗?

[wen] [aɪ] [spend] [ə'boʊv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ɪn] ['mæsɪz] ['evri] [jɪr] ? "

when I spend above five thousand dollars in masses every year ? "

什么时候 我 花费 多于 五 千 美元 在 群众 每一个 年 ? "

我每年花在弥撒上的钱超过五千元?

" [kʌm] , [æn'toʊniəʊ] , [du:;][nɑ:t] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] . "

" Come , Antonio , do not talk like that . "

" 来 , 安东尼奥 , 做 不是 讲话 喜欢 那 . "

“安东尼奥,别这么说。”

" [maɪ] [dɪr] [tʰaɪld] , [,ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜ:rld] ,

" My dear child , it is a very good thing to think of the next world ,

" 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 一个 非常 好的 事物 到 思考 的 这 下一个 世界 ,

“我亲爱的孩子,思考来世是一件非常好的事。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['pru:d(ə)nt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] .
but it is prudent , to say the least , to think of this world to .
 但它 是 谨慎 , 到 说 这 至少 , 到 思考 的 这 世界 到 .
 但至少, 为这个世界着想是明智之举。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['leɪtli] [bɪn] [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jə][ɔ:r][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] ,
I have just lately been considering that if you or I were to die ,
 我 有 只是 最近 到过 考虑 那 如果 你 或者 我 是 到 死 ,
 我最近一直在想, 如果我们其中一人去世了,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][end][ʌv; əv] [, ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sər'vaɪvər] . "
there would be no end of complications for the survivor . "
 那里 会 是 不 结尾 的 并发症 为了 这 幸存者 . "
 幸存者将面临无穷无尽的并发症。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
 " 为什么 ? "
 "为什么? "

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɑ:r; ər][nɑ:t][baɪ] [ɔ:] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
" Because husband and wife are not by law nearest of kin to each other ,
 " 因为 丈夫 和 妻子 是 不是 经过 法律 最近的 的 亲属 到 每个 其他 ,
 "因为夫妻在法律上并非最亲近的亲属,

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][daɪd] [ɪn'testət] ,
and if by chance either of us died intestate ,
 和 如果 经过 机会 任何一个 的 我们 死亡 无遗嘱 ,
 如果我们俩中有人不幸去世且未留下遗嘱,

[ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['tɔ:rment][tu:; tə][ðə; ði][sər'vaɪvər] . "
our relations would be a perfect torment to the survivor . "
 我们的 关系 会 是 一个 完美的 折磨 到 这 幸存者 . "
 我们之间的关系对幸存者来说将是一种莫大的折磨。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['i:zi] ['remədi] .
" For that there is an easy remedy .
 " 为了 那 那里 是 一个 简单的 补救 .
 对此, 有一个简单的解决办法。

[wi:; wi] [meɪk] [ʼaʊər; ɑ:r] [wɪlz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['setld] . "
We make our wills and it is settled . "
 我们 制作 我们的 遗嘱 和 它 是 定居 . "
 我们立好遗嘱, 事情就此解决。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] - ,
" That is just what I have been thinking , " said Salabert ,
 " 那 是 只是 什么 我 有 到过 思维 , " 说 - ,
 "我也是这么想的,"萨拉伯特说。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kɑ:m] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm]
endeavouring to make a show of calm indifference , which he was far from
 努力 到 制作 一个 展示 的 冷静的 漠不关心 , 哪个 他 曾是 远的 从
 [ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
 感觉 .
 他努力装出一副平静冷漠的样子, 但实际上他内心远非如此。

" [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [i:tʃ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [wɪl] ,
" It struck me that instead of our each making an independent will ,
 " 它 击 我 那 反而 的 我们的 每个 制作 一个 独立的 将要 ,
 "我突然想到, 与其我们各自立下独立的遗嘱,

[wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈreɪndʒmənt] . "
we might come to a mutual arrangement . "
我们 可能 来 到 一个 相互的 安排 . "

我们或许可以达成双方都满意的协议。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [ə; eɪ] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" A will by which each is the heir to the other . "
" 一个 将要 经过 哪个 每个 是 这 继承人 到 这 其他 . "

“一份遗嘱，其中一方是另一方的继承人。”

" [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [held] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli]
" Doña Carmen looked down at the book she still held , and did not immediately
" 多娜 卡门 看起来 向下 在 这 书 她 仍然 握住 , 和 做过 不是 立即地
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

卡门夫人低头看着手里还拿着的书，没有立即回答。

[ðə; ði] [duːk] , [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈiːzi] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] ,
The Duke , somewhat uneasy , watched her narrowly from under his eyelids ,
这 公爵 , 有些 不安 , 观看 她 勉强 从 在下面 他的 眼睑 ,
[ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
gnawing his cigar with impatience .
啃咬 他的 雪茄 和 不耐烦 .

公爵有些不安，从眼皮底下眯着眼睛看着她，不耐烦地咬着雪茄。

" [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ləst] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
" That is impossible , " said she at last , very gravely .
" 那 是 不可能的 , " 说 她 在 最后的 , 非常 严重地 .

“那不可能，”她最后非常严肃地说。

" [wʌt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
" What is impossible ?
" 什么 是 不可能的 ?

有什么是不可能的？

[ænd; ænd] [waɪ] ? " [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [æskt] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
And why ? " he hastily asked , sitting upright in his chair .
和 为什么 ? " 他 草草 问 , 坐着 直立 在 他的 椅子 .

“为什么？”他猛地坐直身子，急忙问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [ˈweðər] [mʌtʃ] [ɔːr][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə][jʊr; jər]
" Because I intend to leave all I have , whether much or little , to your
" 因为 我 打算 到 离开 全部 我 有 , 无论 很多 或者 小的 , 到 你的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

因为我打算把我所有的，无论多还是少，都留给你的女儿。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
I have promised her that I will .
我 有 承诺 她 那 我 将要 .

我向她保证过我会这么做。

" - [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] ,
" Salabert had never dreamed of stumbling on such an obstacle ,
" - 有 绝不 梦见 的 踉跄 在 这样的 一个 障碍 ,

萨拉贝尔从未想过会遇到这样的障碍。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjʊːtʃuəl] [bɪˈkwest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsetlɪd] [θɪŋ] .
he had thought of the mutual bequest as a settled thing .
他 有 想法 的 这 相互的 遗赠 作为 一个 定居 事物 .

他原以为双方互赠遗产的事情已经板上钉钉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈstɑːrtlɪd] [ænd; ənd] [vekst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] ,
He was equally startled and vexed , but he immediately recovered himself ,
他 曾是 同样地 惊慌 和 烦恼 , 但 他 立即地 恢复 他自己 ,
他既惊又恼, 但很快就恢复了镇定。

[ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmænər] , [hiː; hi] [spəʊk] :
and assuming a serious and dignified manner , he spoke :
和 假设 一个 严肃的 和 凝重 方式 , 他 辐 :
他神情严肃庄重地说道:

" [ˈveri] [ɡʊd] , [ˈkɑːmen] .
" Very good , Carmen .
" 非常 好的 , 卡门 .
“很好, 卡门。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][koʊˈɜːrs][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
I have no wish to coerce you in the matter .
我 有 不 希望 到 胁迫 你 在 这 事情 .
我无意在这件事上强迫你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈzeɪnz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm]
You are mistress of your possessions , and can leave them to whom
你 是 情妇 的 你的 财产 , 和 能 离开 他们 到 谁
[juː; jʊ] [tʃuːz] ,
you choose ,
你 选择 ,
你是自己财产的主人, 可以自由选择留给谁。

[ðooʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ɜːrɪnd] [baɪ][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði]
though you must remember that that fortune has been earned by me at the
尽管 你 必须 记住 那 那 财富 有 到过 获得 经过 我 在 这
[kɔːst][ʌv; əv] [mʌtʃ] [tɔɪl] .
cost of much toil .
成本 的 很多 辛劳 .
但你必须记住, 这笔财富是我付出巨大辛勤劳动才获得的。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈʌsər; ɑːr] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] ,
During the years of our married life ,
期间 这 年 的 我们的 已婚 生活 ,
在我们婚姻生活的这些年里,

[pɪˈkjuːniəri] [ˈkwestʃənz] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
pecuniary questions have never given rise to any differences between us ,
金钱 问题 有 绝不 给定 上升 到 任何 差异 之间 我们 ,
金钱问题从未在我们之间引起任何分歧。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [wɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [meɪ] .
and I sincerely wish that they never may .
和 我 真挚地 希望 那 他们 绝不 可能 .
我衷心希望他们永远不会这样做。

[ˈmʌni] , [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
Money , as compared with the feelings of the heart , is of no importance
钱 , 作为 比较的 和 这 情怀 的 这 心 , 是 的 不 重要性
[wətˈevər] .
whatever .
任何 .
与内心的情感相比, 金钱根本无关紧要。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [peɪnz] [em 'i:] [ɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['eni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
The thing that pains me is the thought that any other person ,
这 事物 那 疼痛 我 是 这 想法 那 任何 其他 人 ,
让我感到痛苦的是, 想到其他任何人,

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ju:'sɜ:pt] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [jɜ; jər]
even though it be my own daughter , should have usurped my place in your
甚至 尽管 它 是 我的 自己的 女儿 , 应该 有 篡夺 我的 地方 在 你的
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .
即使是我的亲生女儿, 也应该取代我, 赢得你的喜爱。

" [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **At these words his voice broke a little** .
" 在 这些 字 他的 嗓音 打破 一个 小的 .
听到这些话, 他的声音有些哽咽。

" [noʊ] , [æn'toʊniʊs] , [noʊ] , " ['dɔʊnjə] ['kɑ:men] ['heɪsnd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] .
" **No , Antonio , no , " Doña Carmen hastened to put in** .
" 不 , 安东尼奥 , 不 , " 多娜 卡门 加快 到 放 在 .
“不, 安东尼奥, 不,”卡门夫人赶紧说道。

" ['ni:ðər] [jɜ; jər] ['dɔ:tər] [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [rɑ:b] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [du:] [tu:; tə]
" **Neither your daughter nor any one else can rob you of the affection due to**
" 两者都不 你的 女儿 也不 任何 一 别的 能 抢 你 的 这 感情 到期的 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
“无论是你的女儿还是其他人, 都无法夺走你应得的关爱。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɪt] [ɪ'nʌf] [wɪ'dəʊt] [ni:dɪŋ] [maɪ] [ˈfɜ:rtʃən] , [ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [aɪ 'ti:] . "
But you are rich enough without needing my fortune , and she wants it . "
但 你 是 富有的 足够的 没有 需要 我的 财富 , 和 她 想要 它 . "
但你已经足够富有, 不需要我的财产, 而她却想要。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [veɪn] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [bloʊ] ,
It is vain to try to soften the blow ,
它 是 徒劳 到 尝试 到 软化 这 吹 ,
试图减轻打击是徒劳的。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] - [ɪn] [pə'θetɪk] ['æksənts] ,
I feel it in the depths of my heart , " replied Salabert in pathetic accents ,
我 感觉 它 在 这 深度 的 我的 心 , " 回复 - 在 可怜的 口音 ,
“我从心底深处感受到了,”萨拉贝尔用可怜兮兮的口音回答道。

[ænd; ænd] ['presɪŋ] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .
and pressing one hand to his left side .
和 紧迫 一 手 到 他的 左边 边 .
一只手按在左侧。

" [faɪv] - [ænd; ænd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mæɪɪd] [laɪf] , [faɪv] - [ænd; ænd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dʒɔɪz]
" **Five - and - thirty years of married life , five - and - thirty years of joys**
" 五 - 和 - 三十 年 的 已婚 生活 , 五 - 和 - 三十 年 的 喜悦
[ænd; ænd] [gri:fs] , [ʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ænd] [həʊps] [ɪn] ['kɑ:mən] ,
and griefs , of fears and hopes in common ,
和 悲伤 , 的 恐惧 和 希望 在 常见的 ,
“三十五年的婚姻生活, 三十五年共同经历的欢乐与悲伤, 共同的恐惧与希望,

[hæv; həv][nɑ:t] [ə'veild] [tu;; tə] [sɪ'kjər] [em 'i:][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [pleɪs] [ɪn][jər; jər] [ə'fekʃənz] .
have not availed to secure me the foremost place in your affections .
有 不是 已利用 到 安全的 我 这 首先 地方 在 你的 情感 .
但这并没能让我赢得你心中最重要的位置。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi;; bi] [sed] [wɪl] ['remədi] [ðæt] .
Nothing that can be said will remedy that .
没有什么 那 能 是 说 将要 补救 那 .
说什么都无法改变这一点。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈju:niən] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ðæt] [wi;; wi][hæv; həv]
I fancied that our union , the years of love and happiness that we have
我 幻想 那 我们的 联盟 , 这 年 的 爱 和 幸福 那 我们 有
[spent] [tə'geðər] ,
spent together ,
花费 一起 ,

我曾幻想，我们的结合，我们一起度过的那些充满爱与幸福的岁月，

[maɪt] [bi;; bi] [kloʊzd] [baɪ][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [kraʊn] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
might be closed by an act which would crown our lives by making one of
可能 是 关闭 经过 一个 行为 哪个 会 王冠 我们的 生活 经过 制作 一 的
[ju: 'es] [ɪn'herɪt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [wi;; wi][hæv; həv] [geɪnd] .
us inherit the whole of what we have gained .
我们 继承 这 所有的 的 什么 我们 有 获得 .

或许会通过一项行为来结束这一切，这项行为将使我们中的一人继承我们所获得的一切，从而为我们的生活画上圆满的句号。

[ðə; ði][dɪ'vɒʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɪz] ['hevər] ['betər] [dɪ'spleɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][læst]
The devotion of a husband and wife is never better displayed than in a last
这 虔诚 的 一个 丈夫 和 妻子 是 绝不 更好的 显示 比 在 一个 最后的
[wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
will and testament .
将要 和 遗嘱 .

夫妻间的忠贞情谊，最能体现在遗嘱中。

" - [ˈɔ:rətɔ:ri][hæd; həd] ['rɪzn] [tu;; tə][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Requena's oratory had risen to a tone of moral dignity which , for a**
" - 演说 有 升起 到 一个 语气 的 道德 尊严 哪个 , 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“雷奎纳的演说达到了一种道德尊严的境界，那一刻，

[si:md] [tu;; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz][waɪf] .
seemed to impress his wife .
似乎 到 令人印象深刻 他的 妻子 .

似乎给妻子留下了深刻印象。

[haʊ'evər] , [ʃi;; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['swi:tnəs] [bʌt; bət] [ʌn'feɪkən] ['fɜ:rmnəs] :
However , she replied with perfect sweetness but unshaken firmness :
然而 , 她 回复 和 完美的 甜味 但 坚定不移 硬度 :

然而，她的回答既甜美又坚定：

" [ðʊʊ] [ˌklemən'ti:nə] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ]
" **Though Clementina is not my own flesh and blood , I love her as if she**
" 尽管 克莱门蒂娜 是 不是 我的 自己的 肉 和 血 , 我 爱 她 作为 如果 她
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .

“虽然克莱门蒂娜不是我的亲生骨肉，但我爱她就像爱我的亲生骨肉一样。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
I have always regarded her as my own child ,
我 有 总是 认为 她 作为 我的 自己的 孩子 ;
我一直把她视作自己的孩子。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ɪts]
and it seems to me an act of injustice to deprive a child of its
和 它 似乎 到 我 一个 行为 的 不公正 到 剥夺 一个 孩子 的 它是
[ʃer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] . "
share of an inheritance . "
分享 的 一个 遗产 ; "
在我看来，剥夺孩子应得的遗产份额是一种不公正的行为。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [du:k] [ˈvi:əməntli] ,
" **But , my dear ,** " **exclaimed the Duke vehemently** ,
" 但 , 我的 亲爱的 , " 惊呼 这 公爵 强烈地 ,
“但是，亲爱的，”公爵激动地喊道，

" [fɔ:r; fər] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdɔ:tər] ?
" **for whom do you suppose I want it but for my daughter ?**
" 为了 谁 做 你 认为 我 想 它 但 为了 我的 女儿 ?
你觉得我除了给我女儿，还能给谁买呢？

[meɪk] [em 'i:][jʊr; jər] [er] , [ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tu:; tə] [trænz'mɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Make me your heir , and I pledge myself to transmit it to her ,
制作 我 你的 继承人 , 和 我 保证 我 到 发送 它 到 她 ,
立我为继承人，我保证会将产业传给她。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] [bʌt; bət] [ˈɡreɪtli] [ɔ:g'mentɪd] .
not only undiminished but greatly augmented .
不是 仅有的 未减损 但 非常 增强 ;
不仅没有减少，反而大大增加了。

" [ˈdoʊnjə] [ˈkɑ:men] [kept] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn] [nɪ'ɡeɪʃ(ə)n] .
" **Doña Carmen kept silence , but shook her head in negation** .
" 多娜 卡门 保留 沉默 , 但 摇晃 她 头 在 否定 ;
“卡门夫人保持沉默，但摇了摇头表示否定。”

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [roʊz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Her husband rose as though emotion were quite too much for him .
她 丈夫 玫瑰 作为 尽管 情感 是 相当 也 很多 为了 他 ;
她的丈夫站了起来，仿佛情绪已经完全控制不住他。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !
“哦是的！”

[aɪ] [ʌndər'stænd] !
I understand !
我 理解 !
我明白！

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [fər'ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈerərɜz] [ʌv; əv] [kə'pri:s] [ænd; ənd] [ˈfɔ:li] .
You cannot forgive me some little errors of caprice and folly .
你 不能 原谅 我 一些 小的 错误 的 任性 和 蠢事 ;
你不能原谅我一时兴起和愚蠢犯下的一些小错误。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
You are taking advantage of this opportunity of revenge .
你 是 采取 优势 的 这 机会 的 复仇 ;
你正在利用这个机会进行复仇。

[ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] .
Very well , very well .
非常 出色地 , 非常 出色地 .

很好, 很好。

[ɪnˈdʌldʒ] [jʊr; jər] [ˈvendʒəns] ;
Indulge your vengeance ;
放纵 你的 复仇 ;

尽情释放你的复仇欲望吧；

[bʌt; bət] [bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
but believe me when I say that I have never loved any woman better than
但 相信 我 什么时候 我 说 那 我 有 绝不 喜爱 任何 女士 更好的 比
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

但请相信我, 我从未像爱你一样爱过任何一个女人。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔ:rdərz] , [ˈkɑ:men] ;
The heart cannot be made to obey orders , Carmen ;
这 心 不能 是 制成 到 服从 订单 , 卡门 ;

卡门, 人心无法强迫其服从命令；

[ɪf] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] [ˈɪmɪdʒ] [aʊt] [lʌ; əv] [maɪn] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [ˈænsər] : - [noʊ] ,
if I desired to tear your image out of mine , my heart would answer : ' No ,
如果 我 想要的 到 撕 你的 图像 出去 的 矿 , 我的 心 会 回答 : - 不 ,
如果我想要将你的形象从我的脑海中抹去, 我的心会回答: “不,

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] . -
I cannot give it up without breaking . ' -
我 不能 给 它 向上 没有 打破 . -

我不能放弃它, 否则我会崩溃。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [sæd] , [ˈveri] [sæd] ,
It is sad , very sad ,
它 是 伤心 , 非常 伤心 ,

太令人难过了, 非常难过。

[tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈkru:əl] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪnˈtʃəntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [lʌ; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] .
to meet with so cruel a disenchantment at the end of our lives .
到 见面 和 所以 残忍的 一个 幻灭 在 这 结尾 的 我们的 生活 .

在生命的尽头遭遇如此残酷的幻灭。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [daɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wɪtʃ] [gɔ:d] [fərˈbɪd] !
If you were to die to - morrow , which God forbid !
如果 你 是 到 死 到 - 明天 , 哪个 上帝 禁止 !

如果你明天就死了, 但愿不会!

[wʌt] [ˈwʌrɪs] [ænd; ænd] [ˈtrʌblz] [mʌst; məst] [əˈweɪt] [ˌem ˈi:] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ɡri:f] [lʌ; əv] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði]
what worries and troubles must await me , besides the grief of losing the
什么 担忧 和 麻烦 必须 等待 我 , 除了 这 悲伤 的 输 这
[waɪf] [aɪ] [əˈdɔ:r] .
wife I adore .
妻子 我 崇拜 .

除了失去我深爱的妻子的悲痛之外, 我还将面临怎样的忧虑和烦恼？

[waɪ] [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mæn] ,
Why I , a poor old man ,
为什么 我 , 一个 贫穷的 老的 男人 ,

为什么是我, 一个可怜的老人,

[maɪt] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
might be compelled to quit the house where I have lived so many years ,
可能 是 被迫 到 辞职 这 房子 在哪里 我 有 居住地 所以 许多 年 ,
我可能被迫离开我住了多年的房子。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ɪts] [ruːf] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] !
which I built and beautified in the hope of dying under its roof in your arms !
哪个 我 建造 和 美化 在 这 希望 的 垂死 在下面 它是 屋顶 在 你的 武器 !
我建造并美化了它，只希望死在它的屋檐下，在你的怀抱中！

" - [vɔɪs] [broʊk] [æt; ət] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈɪntərvɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Requena's voice broke at judicious intervals , and his eyes filled with tears** .
" - 嗓音 打破 在 明智的 间隔 , 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .
“雷奎纳的声音时不时哽咽，眼中充满了泪水。

[wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [kwai] [krʌʃt] ,
When he ceased speaking he sank into his armchair as though quite crushed ,
什么时候 他 停止 请讲 他 沉没 进入 他的 扶手椅 作为 尽管 相当 碎 ,
他停止说话后，像被重重压垮了一样瘫倒在扶手椅里。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
pressing his handkerchief to his eyes .
紧迫 他的 手帕 到 他的 眼睛 .
他用手帕捂住眼睛。

[bʌt; bət][ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] , [ðoʊ] [ˈtendər] - [ˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] , [ˈʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
But Doña Carmen , though tender - hearted and sensitive , showed no signs of
但 多娜 卡门 , 尽管 投标 - 心地 和 敏感的 , 显示 不 标志 的
[ɪˈmoʊ(ə)n] .
emotion .
情感 .
但卡门夫人虽然心地善良、情感细腻，却没有表现出任何情绪。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] :
On the contrary , she replied in a steady voice :
在 这 相反 , 她 回复 在 一个 稳定的 嗓音 :
相反，她语气平静地回答道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] .
" **You know perfectly well that there is no truth in all that** .
" 你 知道 完美 出色地 那 那里 是 不 真相 在 全部 那 .
你很清楚，这一切都不是真的。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈvendʒ] , [nɔːr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ,
I am not capable of taking any revenge , nor , if I were ,
我 是 不是 有能力的 的 采取 任何 复仇 , 也不 , 如果 我 是 ,
我没有能力进行任何报复，即使我有，

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈvendʒəns] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] ,
could there be any such vengeance in leaving all I can to your daughter ,
可以 那里 是 任何 这样的 复仇 在 离开 全部 我 能 到 你的 女儿 ,
我把所有能留给你女儿的东西都留给她，这其中难道包含着某种报复吗？

[huː] [ɪz] [maɪn] [ˈsoʊlli] [baɪ][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [ber] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
who is mine solely by the affection I bear to her .
WHO 是 矿 仅 经过 这 感情 我 熊 到 她 .
她只属于我，因为我对她怀有深厚的爱。

" [ðə; ði] [duːk] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] .
" **The Duke changed his tactics** .
" 这 公爵 已更改 他的 策略 .
“公爵改变了策略。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [kəm'pæʃənətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
He looked at his wife compassionately for a few minutes , and then he
他 看起来 在 他的 妻子 充满同情心 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 他
[sed] :
said :
说 :

他怜悯地看了妻子几分钟，然后说道：

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpɪnəs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kən'fɜ:r][ɑ:n] [klemən'ti:nə] [tu:; tə] [jʊ] [jʊr; jər] [ə'fek](ə)n]
" The greatest happiness you could confer on Clementina to show your affection
" 这 最 幸福 你 可以 授予 在 克莱门蒂娜 到 展示 你的 感情
[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
would be to get out of her way as soon as you can .
会 是 到 得到 出去 的 她 方式 作为 很快 作为 你 能 .
“你能给予克莱门蒂娜的最大幸福，表达你爱意的方式，就是尽快离开她。”

[pʊr] [oʊ'sɔ:ri:ʊ] [ɪz][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ɪn][hɑ:t] ['wɔ:tər] .
Poor Osorio is up to the ears in hot water .
贫穷的 奥索里奥 是 向上 到 这 耳朵 在 热的 水 .

可怜的奥索里奥真是麻烦大了。

[naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['kreditɜ:z] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] .
Now I understand why his creditors have been so long - suffering .
现在 我 理解 为什么 他的 债权人 有 到过 所以 长的 - 痛苦 .

现在我明白了为什么他的债主们一直如此忍耐。

[ju:; jʊ][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
You no doubt have said something to his wife of this will of yours ,
你 不 怀疑 有 说 某物 到 他的 妻子 的 这 将要 的 你的 ,
你肯定已经把你的遗嘱告诉过他的妻子了。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['eɪlɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [deθ] [laɪk]
and as you are somewhat ailing they are looking for your death like
和 作为 你 是 有些 生病 他们 是 寻找 为了 你的 死亡 喜欢
['ʃaʊɜ:z] [ɪn] [meɪ] .
showers in May .
淋浴 在 可能 .

而你又有些病弱，他们就像五月的阵雨一样盼望你的死亡。

[meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .
Make no mistake about that .
制作 不 错误 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

" ['doʊnjə] ['kɑ:men] [æt; ət] [ði:z] ['kru:əl][wɜ:rdz] [tɜ:rnd] ['i:v(ə)n] ['peɪlər][ðæn; ðən][ɪi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
" Doña Carmen at these cruel words turned even paler than she always was .
" 多娜 卡门 在 这些 残忍的 字 转向 甚至 肤色较浅 比 她 总是 曾是 .
听到这些残酷的话语，卡门夫人脸色比平时更加苍白了。

[ɪi:; ji] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]
She clutched the arms of her chair with an effort to keep herself from
她 紧握 这 武器 的 她 椅子 和 一个 努力 到 保持 她自己 从
['feɪntɪŋ] .
fainting .
昏厥 .

她紧紧抓住椅子的扶手，努力不让自己晕倒。

[ðɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] ['pra:bəb(ə)l] .
This that her husband had said was horrible , but only too probable .
这 那 她 丈夫 有 说 曾是 可怕 , 但 仅有的 也 可能 .

她丈夫说的这番话虽然可怕，但却极有可能发生。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] [fæktɪs][tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz]
He saw her agitation , and at once brought forward facts to confirm his
他 锯 她 搅动 , 和 在 一次 带来 向前 事实 到 确认 他的
[haɪˈpɔːθəsɪs] .
hypothesis .
假设 .

他看出她情绪激动，立即拿出事实来证实自己的假设。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][oʊˈsɔːriʊs] [pəˈzi](ə)n] ,
He drew a complete picture of Osorio's position ,
他 画 一个 完全的 图片 的 奥索里奥的 位置 ,

他完整地描绘了奥索里奥的处境。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ʌnˈlaɪkli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜːz] [ʃʊd; ʃəd] [stiɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ɪf]
pointing out how unlikely it was that his creditors should still give him time if
指向 出去 如何 不太可能 它 曾是 那 他的 债权人 应该 仍然 给 他 时间 如果
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [hoʊp] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] ;
they had not some definite hope to count on ;
他们 有 不是 一些 定 希望 到 数数 在 ;

他指出，如果债权人没有任何确定的希望可以依靠，他们不太可能再给他时间；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] .
and this could only be her own death .
和 这 可以 仅有的 是 她 自己的 死亡 .

这只能是她自己的死亡。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [æt; ət][ləst] [spəʊk] .
The unhappy woman at last spoke .
这 不开心 女士 在 最后的 辐 .

那位郁郁寡欢的女士终于开口说话了。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [səˈblaɪm] :
Her words were almost sublime :
她 字 是 几乎 升华 :

她的话语近乎完美：

" [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ˌklemənˈtiːnə] [dɪˈzaɪɜːz][maɪ] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðen] [soʊ][duː][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
" **If , indeed , Clementina desires my death , she said , then so do I , with all my**
" 如果 , 的确 , 克莱门蒂娜 欲望 我的 死亡 , " 她 说 , " 然后 所以 做 我 , 和 全部 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“如果克莱门蒂娜真的希望我死，”她说，“那么我也真心希望你死。”

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Everything I can leave is for her .
一切 我 能 离开 是 为了 她 .

我能留给她的一切都留给了她。

" - [left][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [əˈseɪld] [baɪ] [ˈkrækərz] ,
" **Salabert left the room in a towering rage , fighting like a bull assailed by crackers ,**
" - 左边 这 房间 在 一个 参天 愤怒 , 斗争 喜欢 一个 公牛 遭受攻击 经过 饼干 ,
萨拉伯特怒不可遏地离开了房间，像一头被饼干砸中的公牛一样拼命挣扎。

[ɔːr][æn; ən][ˈæktər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪst] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .
or an actor who has been hissed off the stage .
或者 一个 演员 WHO 有 到过 嘶嘶作响 离开 这 阶段 .

或者被观众嘘下台的演员。

[ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Doña Carmen lay for some time motionless in the attitude in which he had
多娜 卡门 躺 为了 一些 时间 静止不动 在 这 态度 在 哪个 他 有
[left] [hɜːr; hər] ,
left her ,
左边 她 ,

卡门夫人一动不动地躺了一会儿，保持着他离开时的姿势。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈveɪkənsi] .
her eyes fixed on vacancy .
她 眼睛 固定的 在 空缺 .

她的目光落在了空地上。

[æt; ət][ləst] [tuː] [terz] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]
At last two tears dropped from her eyes and slowly trickled down her
在 最后的 二 眼泪 掉落 从 她 眼睛 和 缓慢地 涓涓细流 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

最后，两滴眼泪从她眼中滑落，缓缓顺着脸颊流淌下来。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ˈduːks] [bɔːl] .
THE DUKE'S BALL .
这 公爵的 球 .

公爵舞会。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
WEEKS and months went by .
周 和 几个月 去 经过 .

几周、几个月过去了。

[klemənˈtiːnə] [spent] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [æt; ət][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˌrɪts][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Clementina spent the summer at Biarritz as usual .
克莱门蒂娜 花费 这 夏天 在 比亚里茨 作为 通常 .

克莱门蒂娜像往常一样在比亚里茨度过了夏天。

[raɪˈmʌndoʊ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈleɪŋz] ,
Raimundo followed her , leaving his sister in charge of some relations ,
雷蒙多 随后 她 , 离开 他的 姐姐 在 收费 的 一些 关系 ,
[ˈseɪntəˌrɪz] .
雷蒙多跟随她而去，留下妹妹负责一些亲戚事务。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] .
and only returned at the end of September .
和 仅有的 返回 在 这 结尾 的 九月 .

直到九月底才返回。

[ə; eɪ][stɔːrm] [hæd; həd] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔːrfənz] [ˈdwelɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [rekt] [ɪts]
A storm had swept over the orphan's dwelling which had completely wrecked its
一个 风暴 有 扫荡 超过 这 孤儿 住宅 哪个 有 完全地 损毁 它是
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

一场暴风雨席卷了孤儿的住所，彻底摧毁了他们的幸福生活。

[raɪˈmʌndoʊ] , [ɪnˈtaɪərli] [nɪˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈθɑːdɪkl] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
Raimundo , entirely neglecting his methodical habits of study ,
雷蒙多 , 完全 疏忽 他的 有条不紊 习惯 的 学习 ,

雷蒙多完全忽略了他一贯的学习习惯，

[hæd; həd] [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] .
had rushed into the world of pleasure with the ardour of a novice .

有 匆忙 进入 这 世界 的 乐趣 和 这 热情 的 一个 新手 .

他像个新手一样，满怀热情地闯入了享乐的世界。
[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ˈmaɪldli][bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .
His sister , amazed at such a change , remonstrated mildly but without effect .

他的 姐姐 , 惊叹 在 这样的 一个 改变 , 抗议 轻微地 但 没有 影响 .
他的妹妹对这种变化感到惊讶，温和地劝阻了他，但无济于事。
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpetʃələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [ˈænsər] [hɜːr; hər]
The young man behaved with the petulance of a spoilt child , answering her

这 年轻的 男人 表现 和 这 性急 的 一个 被宠坏了 孩子 , 回答 她

[ʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,
这个年轻人像个被宠坏的孩子一样任性，尖刻地回答她。
[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ji] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [stɜːn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [dɪˈkleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
or if she spoke with sterner decision , melting into tears , declaring that he was

或者如果 她 辐 和 更严厉 决定 , 融化 进入 眼泪 , 声明 那 他 曾是

[ˈmɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,
或者，如果她语气更加坚定，泪流满面，宣称他很痛苦，

[ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
that she did not love him ,

那 她 做过 不是 爱 他 ,
她并不爱他。
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] ,
that it would have been better if he had died when his mother died ,

那 它 会 有 到过 更好的 如果 他 有 死亡 什么时候 他的 母亲 死亡 ,

[ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .
如果他和母亲一起去世就好了，等等。

[ɔːˈriːliə] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Aurelia saw that there was nothing for it but to suffer in silence ,

奥雷莉亚 锯 那 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 遭受 在 沉默 ,

奥蕾莉亚意识到自己除了默默忍受别无选择。
[ænd; ænd] [kept] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] [ænd; ænd] [ˈgluːmi] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][tuː; tə][hɜːrˈself] .
and kept her fears and gloomy anticipations to herself .

和 保留 她 恐惧 和 阴沉 预期 到 她自己 .

她将自己的恐惧和悲观的预感藏在心底。
[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [tuː] [ˈiːzəli] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
She could too easily guess the cause of this change ,

她 可以 也 容易地 猜测 这 原因 的 这 改变 ,

她很容易就能猜到这种变化的原因。
[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈevər] [meɪd] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
but neither of them ever made any allusion to it ;

但 两者都不 的 他们 曾经 制成 任何 典故 到 它 ;

但他们两人都从未提及此事；

[raɪ'mʌndʊʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spi:k] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Raimundo because he could not speak to his sister of his connection with
雷蒙多 因为 他 可以 不是 说话 到 他的 姐姐 的 他的 联系 和
[klemən'ti:nə] ,
Clementina ,
克莱门蒂娜 ,

雷蒙多因为他无法向妹妹坦白他和克莱门蒂娜的关系而感到不安。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [hiː, hi][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ʃiː, ʃɪ]['iːv(ə)n] [ʌndə'stʊd]
and she because she could not bear that he should suppose she even understood
和 她 因为 她 可以 不是 熊 那 他 应该 认为 她 甚至 理解
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

她无法忍受他竟然认为她能理解。

['miːnwaɪl] [aɪ 'tiː][led] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] [greɪt] [ɪk'strævəgəns] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hɪz; ɪz]
Meanwhile it led our young friend to great extravagance , far beyond what his
同时 它 引领 我们的 年轻的 朋友 到 伟大的 奢侈 , 远的 超过 什么 他的
[ɪnkʌm] [ə'laʊd] .
income allowed .
收入 允许 .

与此同时，这也导致我们这位年轻的朋友挥霍无度，远远超出了他的收入能力。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['leɪdɪːz] ['kæɪdʒ] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [droʊv] [ɪn][ðə; ðɪ]
To enable him to keep up with the lady's carriage as she drove in the
到 使能够 他 到 保持 向上 和 这 女士的 运输 作为 她 驾驶 在 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ævə,ŋjʊs] ,
fashionable avenues ,
时髦 途径 ,

为了让他能够跟上那位女士驾车行驶在繁华大道上的马车，

[hiː, hi] [bəʊːt] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['raɪdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
he bought a fine horse , after taking some riding lessons .
他 买 一个 美好的 马 , 后 采取 一些 骑术 课程 .

他上了几节骑马课后，买了一匹好马。

['θiətəz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [gifts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ə'mjuːzmənts] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː]
Theatres , flowers and gifts for his mistress , amusements shared with his new
剧院 , 花朵 和 礼物 为了 他的 情妇 , 娱乐 共享 和 他的 新的
[frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [klʌb] ,
friends of the Savage Club ,
朋友们 的 这 野蛮的 俱乐部 ,

剧院、鲜花和送给情妇的礼物、与野蛮俱乐部的新朋友人们一起娱乐，

[dres] , ['trɪŋkɪts] , ['evrɪθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] " [ə'baʊt] [taʊn] " [θɪŋks] [ɪndɪ'spensəb(ə)]
dress , trinkets , everything , in short , which a youth " about town " thinks indispensable
裙子 , 小饰品 , 一切 , 在 短的 , 哪个 一个 青年 " 关于 镇 " 思考 必不可少
,
,
,

衣服、饰品，总之，所有“城里潮人”认为必不可少的东西，

[kɔːst][hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
cost him enormous sums in proportion to his income .
成本 他 巨大的 总和 在 部分 到 他的 收入 .

相对于他的收入而言，这笔费用对他来说是一笔巨款。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)] .
He was forced to touch his capital .
他 曾是 强制 到 触碰 他的 首都 .

他被迫动用了自己的资金。

[ðɪs] , [æz; əz][wiː wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈferz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [ˌmænjəˈfæktəri] ,
This , as we know , was in the form of shares in a powder manufactory ,
这 , 作为 我们 知道 , 曾是 在 这 形式 的 分享 在 一个 粉末 工厂 ,
我们知道, 这笔钱是以一家火药厂的股份形式获得的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .
and in the funds .
和 在 这 资金 .
并且资金也到位了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][siˈkjʊərɪtɪs] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][bəːks][ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] .
His mother had kept her securities in an iron box inside her wardrobe .
他的 母亲 有 保留 她 证券 在 一个 铁 盒子 里面 她 衣柜 .
他母亲把她的证券存放在衣柜里的一个铁盒子里。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,
When she died , the guardian she had appointed to her two children ,
什么时候 她 死亡 , 这 监护人 她 有 任命 到 她 二 孩子们 ,
她去世时, 她为两个孩子指定的监护人

[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈdɑːkjuments][ænd; ənd] [meɪd] [duː] [noʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
examined the documents and made due note of them ,
检查 这 文件 和 制成 到期的 笔记 的 他们 ,
查阅了文件并做了相应记录。

[bʌt; bət][æz; əz][raɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz] [ˈstiːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstedi] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpekəb(ə)]
but as Raimundo was esteemed a very steady young fellow of impeccable
但 作为 雷蒙多 曾是 尊敬的 一个 非常 稳定的 年轻的 同伴 的 完美无瑕
conduct ,

conduct ,
执行 ,
但由于雷蒙多被认为是一个品行端正、非常稳重的年轻人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [prɪˈzentɪd] [ænd; ənd] [kæʃt] [ðə; ði]
and as he had for some time past presented and cashed the
和 作为 他 有 为了 一些 时间 过去的 呈现 和 已兑现 这
coupons ,

coupons ,
优惠券 ,
而且，由于他之前已经多次出示并兑现了这些优惠券，

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][siˈkjʊərɪtɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
his uncle did not take the securities out of his keeping ,
他的 叔叔 做过 不是 拿 这 证券 出去 的 他的 保持 ,
他的叔叔没有把那些证券从他手中取走。

[bʌt; bət] [left] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][bəːks] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] .
but left them in the box where he had found them .
但 左边 他们 在 这 盒子 在哪里 他 有 成立 他们 .
但他把它们留在了发现它们的盒子里。

[ænd; ənd] [naʊ] [raɪˈmʌndoʊ] , [niːdɪŋ] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈeni] [kɔːst] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ]
And now Raimundo , needing money at any cost , and not daring to borrow
和 现在 雷蒙多 , 需要 钱 在 任何 成本 , 和 不是 大胆 到 借
it of any one ,

it of any one ,
它 的 任何 一 ,
而现在，雷蒙多急需用钱，不惜一切代价，却又不敢向任何人借钱。

[brʊʊk] [hɪz; ɪz] [trʌst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊld][sʌm; səm][ʌv; əv]
broke his trust , for he was not yet of legal age , and sold some of
打破 他的 相信 , 为了 他 曾是 不是 然而 的 合法的 年龄 , 和 卖 一些 的
[ðə; ði][si'kjuərɪtɪs] .
the securities .
这 证券 .

他违背了信任，因为他当时还未成年，所以出售了一些证券。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [lɪvd] [soʊ] ['bleɪmləsli] ,
And the strange thing is , that although he had hitherto lived so blamelessly ,
和 这 奇怪的 事物 是 , 那 虽然 他 有 迄今为止 居住地 所以 无辜地 ,
奇怪的是，尽管他此前一直过着无可指摘的生活，

[ˈʌpraɪt] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ɪn] [ˈpɜːrəs] , [hiː; hi][dɪd][,aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['veri] [diːp]
upright in thought and honest in purpose , he did it without feeling any very deep
直立 在 想法 和 诚实的 在 目的 , 他 做过 它 没有 感觉 任何 非常 深的
[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

他思想正直，目的诚实，做这件事时并没有感到很深深的后悔。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['stʌltəfaɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [hɪm; ɪm] .
His passion had so completely stultified and altered him .
他的 热情 有 所以 完全地 愚钝 和 已修改 他 .

他的激情彻底麻木并改变了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] [wɪ'dəʊt] [ɪts][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [wɜːrs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
Of course he did not do this without its leading to worse consequences .
的 课程 他 做过 不是 做 这 没有 它是 领导 到 更糟 结果 .

当然，他这样做并非没有导致更严重的后果。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəɡənt] [ɪk'spendɪtʃər] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
His uncle , hearing of his extravagant expenditure , came to the house one day ,
他的 叔叔 , 听力 的 他的 靡 支出 , 来了 到 这 房子 一 天 ,
他的叔叔听说他挥霍无度，有一天来到他家。

[ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] :
shut himself up with him in his study and attacked him point - blank :
关闭 他自己 向上 和 他 在 他的 学习 和 遭到攻击 他 观点 - 空白的 :
他把自己关在书房里，对着他发起了近距离攻击：

" [wiː; wi][mʌst; məst][ˈset(ə)l] [ə'kaʊnts] [tə'geðər] , [raɪ'mʌndoʊ] .

" We must settle accounts together , Raimundo .

" 我们 必须 定居 账户 一起 , 雷蒙多 .

“我们必须一起清算旧账，雷蒙多。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][,ei 'em][toʊld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
From what I am told , and from what I can see ,
从 什么 我 是 讲述 , 和 从 什么 我 能 看 ,
据我所知，也据我所见，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] .

you are living at a rate which you cannot possibly afford .

你 是 活的 在 一个 速度 哪个 你 不能 可能 买得起 .

你现在的生活水平是你根本负担不起的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][jɔːr; jər] [trʌ'stiː] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ðə; ði]
This is a serious matter , and , as your trustee , I must know where the
这 是 一个 严肃的 事情 , 和 , 作为 你的 受托人 , 我 必须 知道 在哪里 这
[ˈmʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,
money comes from ,
钱 来 从 ,

这是件严肃的事情，作为您的受托人，我必须知道这笔钱的来源。

[ɪf] [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈsɪstəz] .
" **if not for your own sake , at any rate for your sister's .**
如果 不是 为了 你的 自己的 清酒 , 在 任何 速度 为了 你的 姐妹 .
即使不是为了你自己,也是为了你妹妹。

" [raɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈstɑ:rtld] .
" **Raimundo was greatly startled .**
" 雷蒙多 曾是 非常 惊慌 .
雷蒙多大吃一惊。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [sʌm; səm][ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)l][wɜ:rdz] .
He turned pale and muttered some unintelligible words .
他 转向 苍白 和 低声说道 一些 无法理解 字 .
他脸色苍白,喃喃自语了一些听不清的话。

[ðen] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [beɪ] ,
Then finding himself at bay ,
然后 寻找 他自己 在 湾 ,
然后发现自己陷入了困境,

[æt; ət][wʌns] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
at once perceiving that his safety depended on this interview — that is to say ,
在 一次 感知 那 他的 安全 取决于 在 这 面试 — 那 是 到 说 ,
他立刻意识到自己的安全取决于这次面试——也就是说,

[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈfer] — [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə][laɪ][ˈboʊldli] .
the safety of his love affair — he did not hesitate to lie boldly .
这 安全 的 他的 爱 事务 — 他 做过 不是 犹豫 到 说谎 大胆地 .
为了维护这段恋情的安全——他毫不犹豫地撒谎。

" [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ,
" **Yes , uncle , it is true that I am spending a good deal ,**
" 是的 , 叔叔 , 它是真的 那 我 是 开支 一个 好的 交易 ,
“是的,叔叔,我的确花了不少钱。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈɪnkʌm] [wʊd] [pəˈmɪt] , [noʊ] [daʊt] .
more than my income would permit , no doubt .
更多的 比 我的 收入 会 允许 , 不 怀疑 .
毫无疑问,这远远超出了我的收入所能承受的范围。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈðerfɔ:r] [kənˈklu:d] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][aɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
But you need not therefore conclude that it is the capital I inherited from my
但 你 需要 不是 所以 结束 那 它是 这 首都 我 遗传 从 我的
[ˈperənts] . " **parents .** "
父母 . "
但这并不意味着这就是我从父母那里继承的资本。

" [wel] , [ðen] ? "
" **Well , then ?** "
" 出色地 , 然后 ? "
“那么? ”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Well , then , " said the young man ,**
" 出色地 , 然后 , " 说 这 年轻的 男人 ,
“好吧,”年轻人说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɔ:pt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] ,
and his voice dropped as if he had some difficulty in speaking ,
和 他的 嗓音 掉落 作为 如果 他 有 一些 困难 在 请讲 ,
他的声音低了下来,好像说话有些困难。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wens] [aɪ] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
" **I cannot tell you whence I get the money , uncle , it is a matter of honour .**
" 我 不能 告诉 你 何处 我 得到 这 钱 , 叔叔 , 它 是 一个 事情 的 荣誉 .
“叔叔，我不能告诉你我的钱是从哪里来的，这是关乎荣誉的问题。”

" [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rdiən] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəfaɪd] .
" **His guardian was mystified .**
" 他的 监护人 曾是 困惑 .
他的监护人感到困惑不解。

" [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] !
" **Of honour !**
" 的 荣誉 !
“荣誉！ ”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [mi:n] .
I do not know what that may mean .
我 做 不是 知道 什么 那 可能 意思是 .
我不知道那可能意味着什么。

[bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] , [bɔɪ] ; [aɪ] [ˈkænɑ:t] [let] [ðə; ði] [ˈmætər] [dra:p] .
But listen to me , boy ; I cannot let the matter drop .
但 听 到 我 , 男生 ; 我 不能 让 这 事情 降低 .
但是听我说，孩子；我不能就此罢休。

[maɪ] [pəˈzi](ə)n] [ɪz] [ˈkrɪtɪk(ə)] .
My position is critical .
我的 位置 是 批判的 .
我的职位至关重要。

[ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [teɪk] [ˈprɑ:pər] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [maɪˈself] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] [tu:; tə]
If I do not take proper care of your interests I may find myself called upon to
如果 我 做 不是 拿 恰当的 关心 的 你的 兴趣 我 可能 寻找 我 称为 之上 到
[peɪ] [ʌp] ,
pay up ,
支付 向上 ,
如果我不妥善维护您的利益，我可能最终会被要求赔偿。

[ænd; ænd] [ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈmɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [trʌsˈti:z] .
and there is no mercy for trustees .
和 那里 是 不 怜悯 为了 受托人 .
对受托人也毫不留情。

" [raɪˈmʌndoʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [æt; ət] [læst] , [ˈstæməɪɪŋ] [ænd; ænd]
" **Raimundo remained silent for some seconds , at last , stammering and**
" 雷蒙多 剩余 沉默的 为了 一些 秒 , 在 最后的 , 结巴 和
[ˈhezəˌteɪɪŋ] , [hi:; hi] [sed] :
hesitating , he said :
犹豫不决 , 他 说 :
雷蒙多沉默了几秒钟，最后结结巴巴、犹豫不决地说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **If you must know then I will tell you .**
" 如果 你 必须 知道 然后 我 将要 告诉 你 .
“如果你一定要知道，那我就告诉你。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [pərˈhæps] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ? "
You have heard perhaps of my intimacy with a lady ? "
你 有 听到 也许 的 我的 亲密关系 和 一个 女士 ? "
你或许听说过我和一位女士的亲密关系？

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][oʊ'sɔ:riʊz] [waɪf] .
" **Yes , I have heard something of a flirtation between you and Osorio's wife .**
" 是的 , 我 有 听到 某物 的 一个 调情 之间 你 和 奥索里奥的 妻子 .
"
"
"
"
"是的, 我听说你和奥索里奥的妻子之间有点暧昧关系。”

" [wel] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['mɪstəri] , " [sed] [ðə; ði] ['nefju:] , ['kʌləriŋ] [ˈvaɪələntli] .
" **Well , that explains the mystery , " said the nephew , colouring violently .**
" 出色地 , 那 解释 这 神秘 , " 说 这 侄子 , 染色 暴力 .
"哦, 这就解释了这个谜团,"侄子说着, 脸涨得通红。

" [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] ['wʊmən] " — — [sed] [ðə; ði]['eldər] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm]
" **So that , in point of fact , this woman " — — said the elder , snapping his thumb**
" 所以 那 , 在 观点 的 事实 , 这 女士 " — — 说 这 长老 , 啪啪 他的 拇指
[ænd; ənd][ˈfɪŋɡər] .
and finger .
和 手指 .

"所以, 事实上, 这个女人"——老人说着, 打了个响指。

[raɪ'mʌndoʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:ɾ] , [ɔ:ɾ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [sed]
Raimundo bent his head and said no more , or , to be exact , his silence said
雷蒙多 弯曲 他的 头 和 说 不 更多的 , 或者 , 到 是 精确的 , 他的 沉默 说
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

雷蒙多低下了头, 没有再说话, 或者更确切地说, 他的沉默说明了一切。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [bæŋk] - [noʊts] [naʊ] [kən'fest]
The man who had indignantly refused his mistress's bank - notes now confessed
这 男人 WHO 有 愤慨地 拒绝 他的 情妇的 银行 - 笔记 现在 坦白
[hɪm'self] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
himself guilty of this humiliation ,
他自己 有罪的 的 这 屈辱 ,
那个曾愤然拒绝情妇钞票的男人, 如今却承认自己犯下了这种羞辱行为。

[ðoʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] , ['sɪmplɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] .
though perfectly innocent , simply out of fear .
尽管 完美 清白的 , 简单地 出去 的 害怕 .
虽然完全无辜, 但仅仅是出于恐惧。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] ['mɔ:ɾt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [hu:] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [di:] ['kɑ:men]
His uncle was a vulgar mortal enough , who kept a shop in the Calle de Carmen
他的 叔叔 曾是 一个 庸俗 凡人 足够的 , WHO 保留 一个 店铺 在 这 卡列 德 卡门
.
:
.

他的叔叔是个庸俗的凡人, 在卡门街开了一家店铺。

[hɪz; ɪz] ['nefju:z] [kən'feɪ(ə)n] , [fɑ:ɾ][frʌm; frəm] ['rəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪndɪg'neiɪ(ə)n] , [reɪzd] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪn]
His nephew's confession , far from rousing his indignation , raised the youth in
他的 侄子的 忏悔 , 远的 从 振奋人心的 他的 愤慨 , 提高 这 青年 在
[hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] .
his esteem .
他的 尊重 .
他侄子的坦白非但没有激起他的愤怒, 反而提升了他对这个年轻人的敬意。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] !
" **Well , my dear fellow !**
" 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 !
"好吧, 我亲爱的朋友! "

[aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][siː][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][hætʃt][aʊt][æt; ət][ləst][ænd; ʌnd][ɑːr; ər][brɪˈɡɪnɪŋ]
I am glad to see that you have hatched out at last and are beginning
我是高兴的到看那你 有 孵化 出去 在 最后的 和 是 开始
[tuː; tə][noʊ][ðə; ði][weɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld].
to know the ways of the world.
到 知道 这 方式 的 这 世界 .

我很高兴看到你终于破壳而出，开始了解世事。

[ɑː], [juː; jʊ][roʊg][haʊ][ˈkwaɪət][juː; jʊ][hæv; həv][kept][aɪˈtiː]!
Ah, you rogue, how quiet you have kept it!
啊 , 你 流氓 , 如何 安静的 你 有 保留 它 !
[ɑː], [juː; jʊ][roʊg][haʊ][ˈkwaɪət][juː; jʊ][hæv; həv][kept][aɪˈtiː]!
啊 , 你这无赖 , 竟然一直保持沉默 !

"[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][stɪl][rɪˈmeɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈstʌdi], [biˈtreɪŋ][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ə; ei][səˈspiʃ(ə)n]
But as he still remained in the study, betraying the remains of a suspicion
" 但 作为 他 仍然 剩余 在 这 学习 , 背叛 这 遗迹 的 一个 怀疑
[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][stɪl][rɪˈmeɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈstʌdi], [biˈtreɪŋ][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ə; ei][səˈspiʃ(ə)n]
 , [raɪˈmʌndʊ],
 , **Raimundo** ,
 , 雷蒙多 ,
[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][stɪl][rɪˈmeɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈstʌdi], [biˈtreɪŋ][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ə; ei][səˈspiʃ(ə)n]
“但他仍然待在书房里，流露出一丝怀疑，雷蒙多.....”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːˈdæsəti][prɪˈkjuːliər][tuː; tə][ˈwɪmɪn][ænd; ʌnd][wiːk][men][ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈsɜːrkəmstænsɪz],
with the audacity peculiar to women and weak men in critical circumstances ,
和 这 大胆 奇特 到 女性 和 虚弱的 男人 在 批判的 情况 ,
[sed][ˈfɜːrmlɪ][ɪˈnʌf]:
said firmly enough :
说 牢牢 足够的 :
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːˈdæsəti][prɪˈkjuːliər][tuː; tə][ˈwɪmɪn][ænd; ʌnd][wiːk][men][ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈsɜːrkəmstænsɪz],
带着女性和处境艰难的弱者特有的那种胆大妄为，她坚定地说：

"[maɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ʌnd][maɪ][ˈsɪstəz] [ɑːr; ər][ɪnˈtækt]; [aɪ][kæən; kən][[oʊ][juː; jʊ][ðə; ði][sɪˈkjuəritɪs][ðɪs]
My capital and my sister's are intact; I can show you the securities this
" 我的 首都 和 我的 姐妹 是 完好无损的 ; 我 能 展示 你 这 证券 这
[maɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ʌnd][maɪ][ˈsɪstəz] [ɑːr; ər][ɪnˈtækt]; [aɪ][kæən; kən][[oʊ][juː; jʊ][ðə; ði][sɪˈkjuəritɪs][ðɪs]
 .
very minute .
非常 分钟 .
[maɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ʌnd][maɪ][ˈsɪstəz] [ɑːr; ər][ɪnˈtækt]; [aɪ][kæən; kən][[oʊ][juː; jʊ][ðə; ði][sɪˈkjuəritɪs][ðɪs]
“我和我妹妹的资金都完好无损；我现在就可以给你看这些证券。”

"[hiː; hi][tʊk][aʊt][ðə; ði][kiː][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fetʃ][ðə; ði][bɔːks].
He took out the key and was going to fetch the box.
" 他 采取 出去 这 钥匙 和 曾是 去 到 拿来 这 盒子 .
[hiː; hi][tʊk][aʊt][ðə; ði][kiː][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fetʃ][ðə; ði][bɔːks].
他拿出钥匙，准备去取盒子。
[hiː; hi][tʊk][aʊt][ðə; ði][kiː][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fetʃ][ðə; ði][bɔːks].
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][stɔːpt][hɪm; ɪm].
His uncle stopped him.
他的 叔叔 停止 他 .

他的叔叔拦住了他。

"[noʊ][niːd], [maɪ][bɔɪ], [noʊ][niːd].
No need, my boy, no need.
" 不 需要 , 我的 男生 , 不 需要 .
[noʊ][niːd], [maɪ][bɔɪ], [noʊ][niːd].
“孩子，不用了，不用了。”

[wʌt][fɔːr; fər]?
What for?
什么 为了 ?
[wʌt][fɔːr; fər]?
做什么的?

"[ænd; ʌnd][ðʌs][hiː; hi][ɪˈskeɪpt][æz; əz][baɪ][ə; ei][ˈmɪrəkl(ə)l][frʌm; frəm][ðɪs][ˈdredf(ə)l][prɪˈdɪkəmənt],
And thus he escaped as by a miracle from this dreadful predicament ,
" 和 因此 他 逃脱 作为 经过 一个 奇迹 从 这 可怕 困境 ,
[ænd; ʌnd][ðʌs][hiː; hi][ɪˈskeɪpt][æz; əz][baɪ][ə; ei][ˈmɪrəkl(ə)l][frʌm; frəm][ðɪs][ˈdredf(ə)l][prɪˈdɪkəmənt],
“就这样，他奇迹般地从这种可怕的困境中逃脱了出来。”

[wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] .
which might so easily have ended in a catastrophe .
哪个 可能 所以 容易地 有 结束 在 一个 灾难 .

这场灾难原本很容易就会以悲剧收场。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [kɔːst][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
At the same time , his triumph cost him many moments of bitter reflection ,
在 这 相同的 时间 , 他的 胜利 成本 他 许多 时刻 的 苦的 反射 ,
与此同时, 他的胜利也让他经历了许多痛苦的反思时刻。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [kəˈlæps] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ænd][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwɪt] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and a collapse of mind and body which made him quite ill for a
和 一个 坍塌 的 头脑 和 身体 哪个 制成 他 相当 患病的 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

他的身心都崩溃了, 有一段时间病得很重。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [breɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ænd][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ]
It is impossible to break suddenly with all the traditions and ideas which
它 是 不可能的 到 休息 突然 和 全部 这 传统 和 想法 哪个
[ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [bæk] - [boʊn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærəktər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][əˈkjuːtɪst] [peɪn] .
constitute the back - bone of our character without the acutest pain .
构成 这 后退 - 骨 的 我们的 特点 没有 这 最急性 疼痛 .

要突然与构成我们性格支柱的所有传统和观念决裂, 必然会经历剧烈的痛苦。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈtʃɪli] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]
At about this time a gentleman from Chili came to call on him ; a
在 关于 这 时间 一个 绅士 从 辣椒 来了 到 称呼 在 他 ; 一个
[ˈnætʃ(ə)rəlist] [hɪmˈself] ,
naturalist himself ,
博物学家 他自己 ,

大约就在这个时候, 一位来自智利的绅士前来拜访他; 他本人也是一位博物学家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第15/22页

[ænd; ənd] , [laɪk] [raɪ'mʌndəʊ] , [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bʌtərfʌɪz] .
and , like Raimundo , devoted to the study of butterflies .
和 , 喜欢 雷蒙多 , 奉献 到 这 学习 的 蝴蝶 .

并且，像雷蒙多一样，致力于研究蝴蝶。

[hi:; hi][hæd; həd][ləst] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tu:; tə]
He had last come from Germany , and was on his way home to
他 有 最后的 来 从 德国 , 和 曾是 在 他的 方式 家 到
[ə'merɪkə] ;
America ;
美国 ;

他上次是从德国来的，当时正在回美国的路上；

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [saɪən'tɪfɪk] ['pepərz] ,
he had read some of the young man's scientific papers ,
他 有 读 一些 的 这 年轻的 男人的 科学 文件 ,

他读过这位年轻人的一些科学论文。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˈɔ:lsəʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [kə'lek(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [pæs] [θru:] [mə'drɪd]
and having also heard of his fine collection , he would not pass through Madrid
和 拥有 还 听到 的 他的 美好的 收藏 , 他 会 不是 经过 通过 马德里
[wɪ'dʌʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [aɪ'ti:] .
without visiting it .
没有 访问 它 .

他听说了他的精美收藏，所以每次路过马德里都会去参观。

[raɪ'mʌndəʊ] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˈfɛɪm] ;
Raimundo received him with great pleasure , and some little shame ;
雷蒙多 已收到 他 和 伟大的 乐趣 , 和 一些 小的 耻辱 ;

雷蒙多非常高兴地接待了他，但也有些许羞愧；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] ['skɜ:slɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][saɪən'tɪfɪk]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd]
for some months he had scarcely thought of scientific subjects , and
为了 一些 几个月 他 有 几乎 想法 的 科学 主题 , 和

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] .
had neglected his specimens .
有 被忽视的 他的 标本 .

几个月来，他几乎没有思考过科学问题，也疏于照料他的标本。

[ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˌnevərðə'les] [faʊnd] [aɪ'ti:] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
The South American nevertheless found it extremely interesting and was full of
这 南 美国人 尽管如此 成立 它 极其 有趣的 和 曾是 满的 的

[ɪn'telɪdʒənt] [ˈsɪmpəθi] ;
intelligent sympathy ;
聪明的 同情 ;

然而，这位南美美人却觉得这非常有趣，并充满了睿智的同情；

[hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [sʌm; səm]
he told him that he was commissioned by his Government to recruit some
他 讲述 他 那 他 曾是 委托 经过 他的 政府 到 招募 一些
[jʌŋ] [men][ʌv; əv]['tælənt][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [prə'fesəz] - [tʃɜ:z] ['leɪtli] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ˌsænti:'eɪgəʊ][ɪn]
young men of talent to fill the professors ' chairs lately created at Santiago in
年轻的 男人 的 天赋 到 充满 这 教授们 - 椅子 最近 创建 在 圣地亚哥 在
['tʃɪli] .
Chili .
辣椒 .

他告诉他，他受政府委托，招募一些有才华的年轻人来填补最近在智利圣地亚哥设立的教授职位。

[ɪf] [ɑːlˈkɑːθɑːr] [wʊd] [ˈemɪɡreɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If Alcázar would emigrate one of them was open to him .
如果 阿尔卡萨尔 会 移民 一 的 他们 曾是 打开 到 他 .

如果阿尔卡萨尔愿意移民，他们之中有一个人愿意接纳他。

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [raɪˈmʌndoʊ] , [huː] [hæd; həd][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [ɪkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz]

In any other circumstances Raimundo , who had no tie of blood excepting his
在 任何 其他 情况 雷蒙多 , who 有 不 领带 的 血 除外 他的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

在其他任何情况下，除了妹妹之外，雷蒙多都没有其他血缘关系。

[wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ðɪs] [step] .

would certainly have decided on this step .
会 当然 有 决定 在 这 步 .

肯定会决定采取这一步骤。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈmeft] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

But as it was , enmeshed by the toils of love ,
但 作为 它 曾是 , 纠缠不清 经过 这 辛勤劳作 的 爱 ,

但事实是，他们被爱情的苦恼所纠缠，

[ðə; ði][prəˈpouz(ə)] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ][əbˈsɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [smʌɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the proposal struck him as so absurd that he could but smile with a
这 提议 击 他 作为 所以 荒诞 那 他 可以 但 微笑 和 一个
[treɪs] [ʌv; əv] [kənˈtempt] ,
trace of contempt ,
痕迹 的 鄙视 ,

这个提议在他看来如此荒谬，以至于他只能带着一丝轻蔑的微笑看着它。

[ænd; ænd][hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [dɪˈklaɪnd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ,

and he politely declined it as though he were a millionaire ,
和 他 礼貌地 拒绝 它 作为 尽管 他 是 一个 百万富翁 ,

他礼貌地拒绝了，就好像他是个百万富翁一样。

[ɔːr][ə; eɪ][mən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈspæni] [səˈsaɪəti] .

or a man at the head of Spanish society .
或者 一个 男人 在 这 头 的 西班牙语 社会 .

或者西班牙社会的高层人物。

[ðen] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] ,

Then to pay for his journey to Biarritz ,
然后 到 支付 为了 他的 旅行 到 比亚里茨 ,

然后为了支付他前往比亚里茨的旅费，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [ˈferz] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .

he was again obliged to sell some shares in the funds .
他 曾是 再次 有义务 到 卖 一些 分享 在 这 资金 .

他再次被迫出售部分基金股份。

[hiː; hi] [ˈkærid] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈæmp(ə)] [sʌm; səm][fɔːr; fər]

He carried five thousand francs with him , a more than ample sum for
他 携带 五 千 法郎 和 他 , 一个 更多的 比 充足 和 为了
[hɪz; ɪz] [ˈsʌməɹ] [ɪn] [fræns] .

his summer in France .
他的 夏天 在 法国 .

他随身携带了五千法郎，这对于他在法国度过夏天来说绰绰有余。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [led] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

But at the end of a few days , led away by the example of his friends ,
但 在 这 结尾 的 一个 很少 天 , 引领 离开 经过 这 例子 的 他的 朋友们 ,

但几天后，受朋友们的榜样影响，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈbetɪŋ] [æ; ət][ðə; ði][kəˈsiːnʊʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] [ʌ; əv] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][daɪs] ,
he took to betting at the Casino , on the game of racing with dice ,
他 采取 到 投注 在 这 赌场 , 在 这 游戏 的 赛车 和 骰子 ,
他开始在赌场赌博, 玩掷骰子赛马的游戏。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈiːvniŋz] [hiː; hi][hæd; həd][bɔːst] [ˈevriθɪŋ] .
and in two evenings he had lost everything .
和 在 二 晚上 他 有 丢失的 一切 .
短短两个晚上, 他就失去了一切。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] ,
Not being accustomed to these proceedings ,
不是 存在 习惯 到 这些 诉讼程序 ,
由于不习惯这些程序,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌ; əv][tuː; tə] [help] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [məˈdrɪd]
the only thing he could think of to help himself was to return to Madrid
这 仅有的 事物 他 可以 思考 的 到 帮助 他自己 曾是 到 返回 到 马德里
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,
他唯一能想到的自救办法就是立刻返回马德里。

[sel] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈferz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
sell some more shares , and come back again .
卖 一些 更多的 分享 , 和 来 后退 再次 .
再卖掉一些股票, 然后再回来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
His fortune was dwindling from day to day .
他的 财富 曾是 逐渐减少 从 天 到 天 .
他的财富一天比一天减少。

[baɪ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ;
By the beginning of the winter he had sacrificed several thousand dollars ;
经过 这 开始 的 这 冬天 他 有 牺牲 一些 千 美元 ;
到冬天开始时, 他已经损失了数千美元;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈlævɪʃ] [ɪkˈspendɪtʃər] .
but this did not check his lavish expenditure .
但 这 做过 不是 查看 他的 奢侈的 支出 .
但这并没有阻止他挥霍无度。

[ɔːˈriːliə] , [huː] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɪnts] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr] [səsˈpɪʃənz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Aurelia , who from some hints of her uncle , or suspicions of her own ,
奥雷利亚 , WHO 从 一些 提示 的 她 叔叔 , 或者 怀疑 的 她 自己的 ,
奥蕾莉亚从她叔叔的一些暗示, 或者她自己的怀疑中,

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ˈmʌni] [keɪm] , [wʌz; wəz] [ˈmeləŋkəːli] [ænd; ənd]
imagined that she knew from whom the money came , was melancholy and
想象 那 她 知道 从 谁 这 钱 来了 , 曾是 忧郁 和
[dɪˈstrest] .
distressed .
苦恼 .
她想象自己知道这笔钱的来源, 感到忧郁和痛苦。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌ; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
Her eyes , as she looked at her brother , were full of grief and pity ,
她 眼睛 , 作为 她 看起来 在 她 兄弟 , 是 满的 的 悲伤 和 遗憾 ,
她看着哥哥时, 眼中充满了悲伤和怜悯。

[nɑ:t] [ˌʌn'mɪŋʌld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] .
not unmingled with indignation .
不是 未混合的 和 愤慨 .

其中不乏愤慨之情。

[soʊ] ['mætərz] [went] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] .
So matters went on till the Carnival .
所以 事情 去 在 直到 这 狂欢 .

事情就这样一直持续到狂欢节。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][sʌm; səm]['wɔ:tərz][ɪn]['dʒɜ:rməni]
The Duchess of Requena's health had been improved by some waters in Germany
这 公爵夫人 的 - 健康 有 到过 改进 经过 一些 水 在 德国
,
.
,
.

雷克纳公爵夫人的健康状况因德国的一些泉水而有所改善。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .
to which her husband had taken her in the autumn .
到 哪个 她 丈夫 有 已采取 她 在 这 秋天 .

那是她丈夫秋天带她去的地方。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][step] - ['dɔ:tər] ,
No sooner had she made her will in favour of her step - daughter ,
不 很快 有 她 制成 她 将要 在 偏爱 的 她 步 - 女儿 ,
.
她刚立下遗嘱，把财产留给了继女，

[ðæn; ðən][hi;; hi] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
than he devoted himself to taking care of her , knowing how important
比 他 奉献 他自己 到 采取 关心 的 她 , 会心 如何 重要的
[hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
her existence was to him .
她 存在 曾是 到 他 .
.
他全心全意地照顾她，因为他知道她的存在对他有多么重要。

[ðə; ði] [greɪt] ['spekjəˌleɪtərz] [ə'ferz] ['mi:nwaɪl] [wɜ:r; wər] [prəg'resɪŋ] [sætɪs'fæktərəli] .
The great speculator's affairs meanwhile were progressing satisfactorily .
这 伟大的 投机者的 事务 同时 是 进展 令人满意地 .
.
与此同时，那位大投机者的生意进展顺利。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [maɪnz] [æt; ət] - , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] , ['mʌni] [daʊn] .
He had bought the mines at Riosa , as he had proposed , money down .
他 有 买 这 矿井 在 - , 作为 他 有 建议的 , 钱 向下 .
.
他按照自己的计划，已经买下了里奥萨的矿山，并支付了首付款。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɒʊmənt][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪdʒɪŋ] ['kʌvərt] [wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
From that moment he had been waging covert war against the rest of the
从 那 片刻 他 有 到过 工资 隐蔽 战争 反对 这 休息 的 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
.
.
从那一刻起，他就对公司其他成员发动了秘密战争。

['selɪŋ] ['ferz] [æt; ət] ['loʊər] [ænd; ænd] ['loʊər] ['praɪsɪz] , [tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] [ðer; ðər]['vælju:] .
selling shares at lower and lower prices , to depreciate their value .
销售 分享 在 降低 和 降低 价格 , 到 贬值 他们的 价值 .
.
以越来越低的价格出售股票，以降低其价值。

[ðɪs] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækt(ə)n] .
This had worked entirely to his satisfaction .
这 有 工作 完全 到 他的 满意 .
.
这件事完全符合他的预期。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ðə; ði] [praɪs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
In a few months the price had fallen from a hundred and twenty ,
在 一个 很少 几个月 这 价格 有 倒下 从 一个 百 和 二十 ,
几个月内, 价格就从一百二十跌了下去。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stəd] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] , [tu:; tə] [ˈeɪti] -
at which they had stood just after the sale of the property , to eighty -
在 哪个 他们 有 站立 只是 后 这 销售 的 这 财产 , 到 八十 -
[θri:] .
three .
三 .
房产出售后, 他们就站在了那里, 当时的年龄是八十三岁。

- [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ə; eɪ][ˈpænɪk] ,
Salabert waited on from day to day to produce a panic ,
- 等待 在 从 天 到 天 到 生产 一个 恐慌 ,
萨拉贝尔日复一日地等待着制造恐慌,

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] ,
by throwing a large number of them into the market ,
经过 投掷 一个 大的 数字 的 他们 进入 这 市场 ,
通过向市场大量投放这些产品,

[ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][kwɒtˈeɪ(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] [ˈfɔ:rti] .
and so bring the quotation down to forty .
和 所以 带来 这 引述 向下 到 四十 .
因此, 报价降至四十。

[ðen] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][ɪn] [mæˈdrɪd] , [ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] ,
Then , by means of his agents in Madrid , Paris , and London ,
然后 , 经过 方法 的 他的 代理人 在 马德里 , 巴黎 , 和 伦敦 ,
然后, 通过他在马德里、巴黎和伦敦的代理人,

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [baɪ] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [ˈferz] , [plʌs] [wʌn] ,
he meant to buy up half the shares , plus one ,
他 意思是 到 买 向上 一半 这 分享 , 加 一 ,
他原本打算买下半数股份, 外加一股。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsɜ:rn] .
and so to be master of the whole concern .
和 所以 到 是 掌握 的 这 所有的 忧虑 .
从而掌控整个公司。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈendz] ,
It was at this time that , in order to serve his political ends ,
它 曾是 在 这 时间 那 , 在 命令 到 服务 他的 政治的 结束 ,
正是在这个时候, 为了达到其政治目的,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [teɪst] [fɔ:r; fər] [dɪˈspleɪ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as well as to gratify his native taste for display — in spite of his
作为 出色地 作为 到 满足 他的 本国的 品尝 为了 展示 — 在 尽管如此 的 他的
[ˈkaʊntər] - [ˈbælənsɪŋ] [ˈævərɪs] — [hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] [dres] [bɔ:ɪ] ,
counter - balancing avarice — he determined to give a fancy dress ball ,
柜台 - 平衡 贪婪 — 他 决定 到 给 一个 想要 裙子 球 ,
为了满足他天生的炫耀欲望——尽管他贪婪成性——他决定举办一场化装舞会。

[ɪn][hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈrezɪdəns] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][æriˈstɔ:krəsi] , [ænd; ənd] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ði]
in his magnificent residence , inviting all the aristocracy , and securing the
在 他的 壮丽 住宅 , 邀请 全部 这 贵族 , 和 确保 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .
presence of the royal family .
在场 的 这 皇家 家庭 .
在他宏伟的住所里, 他邀请了所有贵族, 并确保了皇室成员的出席。

[ˌprepə'reɪnɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡʌn] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːrhænd] .
Preparations were begun two months beforehand .
准备工作 是 开始 二 几个月 预先 .

准备工作早在两个月前就开始了。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] [ˈfɪtɪd] [ʌp] ,
Although the palace was splendidly fitted up ,
虽然 这 宫殿 曾是 精彩地 适配 向上 ,

虽然宫殿内部装饰得富丽堂皇，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈræðər] [ˈhevi] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [lɑːrdʒ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] [rɪ'muːvd]
he had some rather heavy and over - large pieces of furniture removed
他 有 一些 相当 重的 和 超过 - 大的 件 的 家具 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
from the drawing - rooms ,
从 这 绘画 - 房间 ,

他让人把客厅里一些比较笨重、体积过大的家具搬走了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ˈlðər] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ʌv; əv] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] [stɑɪl] .
and replaced by others from Paris , of lighter and simpler style .
和 替换 经过 其他的 从 巴黎 , 的 打火机 和 更简单 风格 .

并被巴黎其他风格更轻盈、更简洁的款式所取代。

[hiː; hi][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈpəːtʃəst] [ˈsevrəl] [ˈdekəreɪtɪv] [wɜːrks]
He got rid of some of the hangings , and purchased several decorative works
他 得到 摆脱 的 一些 的 这 绞刑 , 和 购买 一些 装饰性的 作品
[ʌv; əv][ɑːrt] ,
of art ,
的 艺术 ,

他处理掉了一些挂件，并购买了几件装饰艺术品。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlækɪŋ] .
which it must be owned were certainly lacking .
哪个 它 必须 是 拥有 是 当然 缺乏 .

它所拥有的那些东西显然是缺失的。

[θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl][hiː; hi] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] .
Three weeks before the day fixed for the ball he sent out the invitations .
三 周 前 这 天 固定的 为了 这 球 他 发送 出去 这 邀请函 .

舞会举办日期前三周，他就发出了邀请函。

[θriː] [wiːks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɜːr; wər][nɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə] [prɪˈper]
Three weeks , he thought , were not too much to allow his guests to prepare
三 周 , 他 想法 , 是 不是 也 很多 到 允许 他的 客人 到 准备
[ðer; ðər] [ˈkɑːstuːmz] .
their costumes .
他们的 服装 .

他觉得，给客人们准备服装的时间不算太长，三个星期的时间足够了。

[ˈfænsɪ] [dres] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] ; [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [wer] [ˈdɒmɪnəʊz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [lɪːst] .
Fancy dress was indispensable ; gentlemen to wear dominoes at the very least .
想要 裙子 曾是 必不可少 ; 先生们 到 穿 骨牌 在 这 非常 至少 .

盛装打扮必不可少；男士至少要穿多米诺骨牌图案的衣服。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [suːn] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [bɔːl][tuː; tə] [ˈevri] [ˈtaʊn] [ɪn] [speɪn] .
The newspapers had soon announced the ball to every town in Spain .
这 报纸 有 很快 宣布 这 球 到 每一个 镇 在 西班牙 .

报纸很快将舞会的消息传遍了西班牙的每个城镇。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
As her stepmother took little interest in such things ,
作为 她 后妈 采取 小的 兴趣 在 这样的 事物 ,
由于她的继母对这类事情不太感兴趣，

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [helθ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn]
and from her delicate health was not able to play an active part in
和 从 她 精美的 健康 曾是 不是 有能力的 到 玩 一个 积极的 部分 在
[ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪnɪz] ,
the preparations ,
这 准备工作 ,

由于身体虚弱，她无法积极参与筹备工作。

[ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ʌnd][soul] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] .
Clementina was the life and soul of the whole affair .
克莱门蒂娜 曾是 这 生活 和 灵魂 的 这 所有的 事务 .

克莱门蒂娜是整个事件的灵魂人物。

[ʃi:; ʃɪ] [spɛnt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [haʊs] ,
She spent all her days in her father's house ,
她 花费 全部 她 天 在 她 父亲的 房子 ,

她整天都待在父亲的房子里。

[seɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [bi'stəʊ] [ɑ:n][raɪ'məndəʊ] .
save only a few hours which she bestowed on Raimundo .
节省 仅有的 一个 很少 小时 哪个 她 授予 在 雷蒙多 .

她只留下了几个小时的时间给雷蒙多。

[oʊ'sɔ:ri:əʊ][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [tʊk] [aɪ'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [tu:ɪ] ['lɪt(ə)l][ˈgɜ:lz]
Osorio at this juncture took it into his head to have their two little girls
奥索里奥 在 这 契机 采取 它 进入 他的 头 到 有 他们的 二 小的 女孩们
[hoʊm][frʌm; frəm] [sku:l] ,
home from school ,
家 从 学校 ,

奥索里奥此时想到了应该把两个小女儿从学校接回家。

[wʌn] [ten][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['lɪðər] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrɪz] [oʊld] , [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:ɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
one ten and the other eleven years old , to spend a few days with their
一 十 和 这 其他 十一 年 老的 , 到 花费 一个 很少 天 和 他们的
[ˌperənts] ;
parents ;
父母 ;

一个十岁，一个十一岁，和他们的父母一起待几天；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [deɪz] ['su:nər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
but the poor little things had to return some days sooner than their
但 这 贫穷的 小的 事物 有 到 返回 一些 天 很快 比 他们的
[ˈfɑ:ðər][hæd; həd] [ˌpra:mɪst] ,
father had promised ,
父亲 有 承诺 ,

但这些可怜的小家伙们不得不比他们父亲承诺的提前几天回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['skersli] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
because Clementina was so busy that she scarcely found time to speak to
因为 克莱门蒂娜 曾是 所以 忙碌的 那 她 几乎 成立 时间 到 说话 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因为克莱门蒂娜太忙了，几乎没有时间和他们说话。

[ðɪs] [meɪd] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [soʊ]['æŋɡrɪ] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] ,
This made their father so angry that , one day ,
这 制成 他们的 父亲 所以 生气的 那 , 一 天 ,

这让他们父亲非常生气，以至于有一天，

[wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː]
without allowing them to take leave of their mother , he put them into
没有 允许 他们 到 拿 离开 的 他们的 母亲 , 他 放 他们 进入
[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

他没让他们和母亲告别，就把他们塞进了马车里。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
and himself accompanied them back to school .
和 他自己 伴随 他们 后退 到 学校 .

他陪同他们返回学校。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [haʊˈevər] , [wen] [ˌklemənˈtiːnə] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]
That evening , however , when Clementina returned home , there was a violent
那 晚上 , 然而 , 什么时候 克莱门蒂娜 返回 家 , 那里 曾是 一个 暴力
[ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
quarrel between them on the subject .
争吵 之间 他们 在 这 主题 .

然而，那天晚上克莱门蒂娜回到家后，两人就此事发生了激烈的争吵。

[raɪˈmʌndoʊ] , [tuː] , [faʊnd] [hɪmˈself] [nɪˈglektɪd] ; [stiːl] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldrɪ] [dɪˈlaɪt]
Raimundo , too , found himself neglected ; still he looked forward with childish delight
雷蒙多 , 也 , 成立 他自己 被忽视的 ; 仍然 他 看起来 向前 和 幼稚 喜
[tuː; tə] [ðɪs] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
to this entertainment ,
到 这 娱乐 ,

雷蒙多也发现自己被冷落了；但他仍然像孩子一样兴奋地期待着这场娱乐活动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [peɪdʒ] .
at which he meant to appear as a court page .
在 哪个 他 意思是 到 出现 作为 一个 法庭 页 .

他原本打算以法庭侍童的身份出庭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːə] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˌklemənˈtiːnə] .
This was an idea suggested by Clementina .
这 曾是 一个 主意 建议 经过 克莱门蒂娜 .

这是克莱门蒂娜提出的建议。

[ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsenət] -
The model for his dress was taken from a famous picture in the Senate -
这 模型 为了 他的 裙子 曾是 已采取 从 一个 著名的 图片 在 这 参议院 -
[haʊs] .
house .
房子 .

他的服装款式取材于参议院的一幅著名照片。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] ,
For herself , she had fallen in love with a portrait of Margaret of Austria ,
为了 她自己 , 她 有 倒下 在 爱 和 一个 肖像 的 玛格丽特 的 奥地利 ,
[həˈsɪlf] .
she herself had fallen in love with a portrait of Margaret of Austria .
她自己 她 有 倒下 在 爱 和 一个 肖像 的 玛格丽特 的 奥地利 .

她自己则爱上了一幅奥地利的玛格丽特的画像。

[ðə; ðɪ] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˌɑːrˈɑːɪ] . , [ˈpeɪntɪd] [baɪ][pɑːnˈtoʊjə] .
the queen of Philip III . , painted by Pantoja .
这 女王 的 菲利普 三、 , 绘 经过 潘托哈 .

菲利普三世的王后，潘托哈所画。

[ʃiː, ʃi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [dres] , [ˈveri] [ˈkloʊsli] [ˈfɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [sɪlk] [ˈslæʃɪŋz] [ˈbreɪdɪd]
She ordered a black velvet dress , very closely fitting , with pink silk slashings braided
她 订购 一个 黑色的 天鹅绒 裙子 , 非常 密切 配件 , 和 粉色的 丝绸 砍伤 编织
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] ;
with silver ;
和 银 ;

她订做了一件黑色天鹅绒连衣裙，非常贴身，上面有粉色丝绸镶边，并用银线编织而成；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [ˈsɪŋɡjələrli] [wel]
and there can be no doubt that it was a costume singularly well
和 那里 能 是 不 怀疑 那 它 曾是 一个 戏服 单独地 出色地
[əˈdæptɪd] [tuː; tə][set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [faɪn] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
adapted to set off her fine and ample figure and the imposing beauty of
改编 到 放 离开 她 美好的 和 充足 数字 和 这 气势磅礴 美丽 的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

毫无疑问，这套服装非常适合衬托她优美丰满的身材和她惊艳的容貌。

[ðə; ði] [duːk] [hɪmˈself] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [les] [ɔːrnəˈment(ə)] [ˈdiːteɪlz] ; [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] , [fɔːr; fər]
The Duke himself worked hard at the less ornamental details ; the erection , for
这 公爵 他自己 工作 难的 在 这 较少的 装饰 细节 ; 这 勃起 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

公爵本人则在一些不太起眼的细节上投入了大量精力；例如，建筑的建造。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæləri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːzɪənz] , [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
of a gallery for the musicians , which was to be built up against the wall
的 一个 画廊 为了 这 音乐家 , 哪个 曾是 到 是 建造 向上 反对 这 墙
,
,
,

为音乐家们建造的廊台，将靠墙而建。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ɪmˈbaʊərd] [ɪn] [ˈrʌbz] [ænd; ənd]
between the two large drawing - rooms , and embowered in shrubs and
之间 这 二 大的 绘画 - 房间 , 和 弓形 在 灌木 和
[ˈflaʊərɪŋ] [plənts] ;
flowering plants ;
开花 植物 ;

两间大客厅之间，绿树成荫，灌木丛生，鲜花盛开；

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hæts][ænd; ənd] [ræps] , [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑːrpəts] , [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)]
the arrangements for hats and wraps , the laying of carpets , the removal
这 安排 为了 帽子 和 卷饼 , 这 躺下 的 地毯 , 这 移动
[ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
of furniture , and so forth .
的 家具 , 和 所以 前进 .

安排帽子和披肩，铺设地毯，搬运家具等等。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [hɑːrd] [ˈoʊvərsɪr] , [ə; eɪ] [ˈriːəl][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] .
Salabert was a terribly hard overseer , a real driver of the workmen .
- 曾是 一个 可怕 难的 监工 , 一个 真实的 司机 的 这 工人 .

萨拉伯特是一位极其严厉的监工，对工人们要求非常严格。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'ses(ə)ntli]
He never allowed them to rest , and expected them to be incessantly
他 绝不 允许 他们 到 休息 , 和 预期的 他们 到 是 不已
[ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
on the alert .
在 这 警报 .

他从不让他们休息，并要求他们时刻保持警惕。

[hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mʊmənts] [pi:s] , [nɔ:r][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
He never gave them a moment's peace , nor was satisfied with what they did .
他 绝不 给予 他们 一个 瞬间 和平 , 也不 曾是 使满意 和 什么 他们 做过 .
他从不让他们有片刻安宁，也不对他们的所作所为感到满意。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['kæbɪnət][ʌv; əv] [ka:v d] ['ebəni] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [mu:v d] ,
One day a cabinet of carved ebony had to be moved ,
一 天 一个 内阁 的 雕刻 乌木 有 到 是 已搬 ,
有一天，需要搬动一个雕刻精美的乌木柜子。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][sɪt][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] .
from a room where the ladies were to sit to the card - room .
从 一个 房间 在哪里 这 女士们 是 到 坐 到 这 卡片 - 房间 .
从女士们坐的房间到牌室。

[ðə; ði] ['wɜkmən] , [ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] ['kɑ:rpəntər] , [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ]
The workmen , under the direction of the master carpenter , were carrying
这 工人 , 在下面 这 方向 的 这 掌握 木匠 , 是 携带
[aɪ 'ti:] [slʌŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [du:k] ['fɑ:lʊd] ,
it slung , while the Duke followed ,
它 吊着 , 尽管 这 公爵 随后 ,

工人们在木匠师傅的指挥下，用吊索抬着它，公爵跟在后面。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][bi:; bi] ['kerf(ə)] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [əbdʒə:'geɪʃən] .
bidding them be careful , with an accompaniment of objurgations .
投标 他们 是 小心 , 和 一个 伴奏 的 谴责 .
告诫他们要小心，并伴以责备之词。

" [dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [bi:; bi] [kwɪk] .
" Damn it all , be quick .
" 该死 它 全部 , 是 快的 .
“管他呢，快点。”

[mu:v] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kwɪkər] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [snʌb] - [noʊz d] [kɜ:r] !
Move a little quicker , can't you , you snub - nosed cur !
移动 一个 小的 更快 , 不能 你 , 你 冷落 - 鼻子 库尔 !
你这只短鼻子狗，能不能快点儿！

[naʊ] , [maɪnd] [ðæt] [ʃændə'lɪr] ! — ['loʊər] ['pepi] , ['loʊər] — ['loʊər] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [æs] !
Now , mind that chandelier ! — lower Pepe , lower — lower , I say , you ass !
现在 , 头脑 那 枝形吊灯 ! — 降低 佩佩 , 降低 — 降低 , 我 说 , 你 屁股 !
小心那盏吊灯！——佩佩，放低点，放低点——我说，放低点，你这蠢货！

[dæm] [aɪ 'ti:] , [naʊ] [reɪz] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Damn it , now raise it again .
该死 它 , 现在 增加 它 再次 .
该死，现在又要提这件事了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [hed] ['kɑ:rpəntər] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli]
" As they went through the door , the head carpenter , seeing that they might easily
" 作为 他们 去 通过 这 门 , 这 头 木匠 , 看到 那 他们 可能 容易地
[hɜ:rt] [ðəm'selvz] ,
hurt themselves ,
伤害 他们自己 ,
“当他们穿过门时，木匠头子看到他们很容易受伤，

[kɔːld] [aʊt] : " [maɪnd][jɔː; jə] ['fɪŋgəz] ! "
called out : "**Mind your fingers** ! "
称为 出去 : " 头脑 你的 手指 ! "

有人喊道：“小心你的手指！”

" [maɪnd][ðə; ði] ['məʊldɪŋz] !
"**Mind the mouldings** !
" 头脑 这 模具 !

“小心装饰条！”

[kɜːrs] [jɔː; jə] ['fɪŋgəz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] .
Curse your fingers , "**exclaimed the Duke** .
诅咒 你的 手指 , " 惊呼 这 公爵 .

“该死的手指！”公爵喊道。

" [duː][juː; jɔ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fə] [jɔː; jə] ['fɪŋgəz] , [juː; jɔ] [laʊts] ?
"**Do you think I care for your fingers** , **you louts** ?
" 做 你 思考 我 关心 为了 你的 手指 , 你 流氓 ?

“你们这些粗鲁的人，以为我会在乎你们的手指吗？”

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl]
"**And one of the men looked him in the face with an indescribable**
" 和 一 的 这 男人 看起来 他 在 这 脸 和 一个 无法形容
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][skɔːrn] .
expression of hatred and scorn .
表达 的 仇恨 和 轻蔑 .

“其中一个男人用一种难以形容的仇恨和蔑视的表情看着他。

[wen] [ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [duːk] [sɔː] [aɪ 'tiː] [fɪkst] ,
When the cabinet was in its place the Duke saw it fixed ,
什么时候 这 内阁 曾是 在 它是 地方 这 公爵 锯 它 固定的 ,
[wɪð] [wɪθ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [duːk] [sɔː] [aɪ 'tiː] [fɪkst] ,
橱柜摆放到位后，公爵检查了它的安装情况。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] .
and then went to his room to brush off the dust .
和 然后 去 到 他的 房间 到 刷子 离开 这 灰尘 .

然后他回到房间掸了掸灰尘。

[suːn] ['æftər] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ]
Soon after , he went down the grand staircase , and getting into his carriage
很快 后 , 他 去 向下 这 盛大 楼梯 , 和 获得 进入 他的 运输

[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

随后不久，他走下宏伟的楼梯，坐上马车出发了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] .
At last the great day arrived .
在 最后的 这 伟大的 天 到达的 .

终于，这一天到来了。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'haʊnst] [ðə; ði][bɔːl][fɔːr; fə][ðə; ði][læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]
The newspapers announced the ball for the last time with a grand flourish of
这 报纸 宣布 这 球 为了 这 最后的时间 和 一个 盛大 繁荣 的
[ˈtrʌmpɪts] .
trumpets .
小号 .

报纸最后一次以盛大的号角声宣布了舞会的消息。

[ðə; ði] [duːk] [diː] [rɛ'kweɪnə] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][fræŋks][ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðeɪ] [sed] ,
The Duke de Requena had spent a million of francs in preparations , they said ,
这 公爵 德 雷克纳 有 花费 一个 百万 的 法郎 在 准备工作 , 他们说 ,
[ˌprepə'reɪʃnz] [sɪd] ,
他们说，雷克纳公爵为筹备工作花费了100万法郎。

[ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] , [i'rektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌgʒʊəriəs] [ə'pɑ:rtmənt] ,
The cloak - room , erected for the occasion , was a luxurious apartment ,
这 披风 - 房间 , 竖立 为了 这 场合 , 曾是 一个 豪华 公寓 ,
为此次活动搭建的衣帽间, 其实是一间豪华公寓。

[wer] [ˈevri] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [prɪ'z:rv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ræps]
where every arrangement had been made to preserve the ladies ' magnificent wraps
在哪里 每一个 安排 有 到过 制成 到 保存 这 女士们 - 壮丽 卷饼
, [ɔ:r] [ˈsɔ:ti:z] [di:]['bæl] ,
, or sorties de bal ,
, 或者 出击 德 巴尔 ,
一切都已安排妥当, 以保护女士们华丽的披肩, 或称舞会礼服。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [lɔ:st][ɔ:r] ['dæmɪdʒd] .
as it is the fashion to call them , from being lost or damaged .
作为 它 是 这 时尚 到 称呼 他们 , 从 存在 丢失的或者 损坏的 .
人们现在流行这样称呼它们, 因为它们丢失或损坏了。

[ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ðə; ði] [hɔ:l][ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
The grand staircase was a blaze of electric light , the hall and dining - room
这 盛大 楼梯 曾是 一个 火焰 的 电的 光 , 这 大厅 和 用餐 - 房间
[wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] :
were lighted with gas :
是 照明 和 气体 :
宏伟的楼梯间灯火通明, 而大厅和餐厅则使用煤气灯照明:

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][wæks] ['kændlz] .
the dancing - room with wax candles .
这 跳舞 - 房间 和 蜡 蜡烛 .
舞厅里摆放着蜡烛。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][kɑ:rd] - [ru:m] [hæd; həd][ɔɪl] - [læmps][wɪð; wɪθ][waɪd][ænd; ənd]
The sitting - rooms and card - room had oil - lamps with wide and
这 坐着 - 房间 和 卡片 - 房间 有 油 - 灯 和 宽的 和
[ɪ'læbəreɪt] [ˈjeɪdʒ] ,
elaborate shades ,
精心制作的 色调 ,
起居室和牌室里都摆放着灯罩宽大精致的油灯。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz][faɪəz] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] .
and in these rooms fires were blazing cheerfully .
和 在 这些 房间 火灾 是 炽烈 愉快地 .
这些房间里燃着熊熊的炉火。

[,klemən'ti:nə] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['æntɪ] -
Clementina received the company in the first drawing - room , close to the ante -
克莱门蒂娜 已收到 这 公司 在 这 第一的 绘画 - 房间 , 关闭 到 这 赌注 -
[ru:m] .
room .
房间 .
克莱门蒂娜在靠近前厅的第一间客厅接待了来宾。

[ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['step,mʌðərz] [pleɪs] [hɪr] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z]['dʊsnjə] ['kɑ:men] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt]
She took her stepmother's place here because Doña Carmen had not sufficient
她 采取 她 继母的 地方 这里 因为 多娜 卡门 有 不是 充足的
[streŋθ] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
strength to stand for so long .
力量 到 站立 为了 所以 长的 .
她代替继母站在这里, 因为卡门夫人没有足够的力气长时间站立。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] .

The Duchess sat in the inner room , surrounded by friends .
这 公爵夫人 卫星 在 这 内 房间 , 包围 经过 朋友们 .

公爵夫人坐在内室里, 周围都是朋友。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][oʊ'sɔ:ri:ʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][ˈænti] - [ru:m] ,

The Duke and Osorio , at the door between the hall and ante - room ,
这 公爵 和 奥索里奥 , 在 这 门 之间 这 大厅 和 赌注 - 房间 ,

公爵和奥索里奥站在大厅和前厅之间的门口,

[ˈɔ:fərd] [æn; ən][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

offered an arm to the ladies as they arrived and conducted them to
提供 一个 手臂 到 这 女士们 作为 他们 到达的 和 实施 他们 到

[ˌklemən'ti:nə] .

Clementina .

克莱门蒂娜 .

女士们到达时, 他伸出手臂扶着她们, 并将她们引到克莱门蒂娜那里。

[ðɪs] ['leɪdɪ:z] ['kɑ:stu:m] [set] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [æz; əz][ɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst]

This lady's costume set off her beauty , as she had intended , to the greatest
这 女士的 戏服 放 离开 她 美丽 , 作为 她 有 故意的 , 到 这 最

[əd'væntɪdʒ] .

advantage .

优势 .

这位女士的装束正如她所愿, 将她的美貌发挥到了极致。

[hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪɡjər] [si:md] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['faɪnli] ['məʊldɪd] [ɪn] [ðɪs] [kloʊz] ['fɪtɪŋ] [dres] ,

Her exquisite figure seemed even more finely moulded in this close fitting dress ,
她 精美的 数字 似乎 甚至 更多的 精细地 模制 在 这 关闭 配件 裙子 ,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ,

and her head ,

和 她 头 ,

她曼妙的身姿在这件紧身连衣裙的衬托下显得更加曼妙, 而她的头,

[wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɑ:pəri] [her] , [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['kwi:nli] ['flaʊər] .

with its magnificent coppery hair , rose above the black velvet like a queenly flower .
和 它是 壮丽 铜色 头发 , 玫瑰 多于 这 黑色的 天鹅绒 喜欢 一个 女王般的 花 .

它那华丽的铜色毛发, 像一朵高贵的花朵, 从黑色天鹅绒中挺立而出。

[kɪŋ] ['fɪlɪp] [ɑ'rɑ'ɑɪ] . [wʊd] ['ɡlædli][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['ri:əl] ['mɑ:rgrət] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

King Phillip III . would gladly have exchanged the real Margaret for such a
国王 菲利普 三、 . 会 乐意 有 交换 这 真实的 玛格丽特 为了 这样的 一个

['kaʊntərfit] .

counterfeit .

伪造 .

菲利普三世国王肯定乐意用真正的玛格丽特换取这样一个赝品。

[ə; eɪ] ['ru:mər] [wʌz; wəz] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['pʌblɪk] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

A rumour was current in the rooms , and made public next day in the
一个 谣言 曾是 当前的 在 这 房间 , 和 制成 民众 下一个 天 在 这

[ˈpepərz] ,

papers ,

文件 ,

房间里流传着一个谣言, 第二天报纸上就刊登了出来。

[ðæt] [ə; eɪ] ['herdresər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈpæris][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn][tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər]

that a hairdresser had come from Paris by the express train to dress her
那 一个 理发师 有 来 从 巴黎 经过 这 表达 火车 到 裙子 她

[hed] .

head .

头 .

一位发型师特地从巴黎乘特快列车来为她做头发。

[ðə; ði] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [suːn] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz] .

The motley crowd soon began to fill the rooms .
这 杂乱无章 人群 很快 开始 到 充满 这 房间 :

形形色色的人很快挤满了房间。

[ˈevri] [ˈepək] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈevri] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [sent] [reprɪˈzentətɪv]
Every epoch of history , every country of the world had sent representatives
每一个 时代 的 历史 , 每一个 国家 的 这 世界 有 发送 代表

[tuː; tə] - [bɔːl] .

to Salabert's ball .
到 - 球 :

历史上每个时代，世界各国都曾派代表参加萨拉贝尔的舞会。

[mʊəz] , [dʒuːz] , [tʃaɪˈniːz] , [vəˈniːʃənz] , [ˈɡriːks] [ænd; ənd][ˈroʊmənʒ] — [ˈluːɪs] [ˌeks,ɑɪˈviː] . [ænd; ənd][ðə; ði]
Moors , Jews , Chinese , Venetians , Greeks and Romans — Louis XIV . and the
沼泽地 , 犹太人 , 中国人 , 威尼斯人 , 希腊人 和 罗马书 — 路易斯 十四 : 和 这

[ˈempaɪər] , [kwɪːnz] [ænd; ənd] [sleɪvz] , [ˈnɪmfz] [ænd; ənd] [ˈdʒɪpsɪ] ,
Empire , Queens and slaves , nymphs and gipsies ,
帝国 , 皇后区 和 奴隶 , 若虫 和 吉普赛人 ,

摩尔人、犹太人、中国人、威尼斯人、希腊人和罗马人——路易十四和他的帝国，女王和奴隶，仙女和吉普赛人，

[ˌæməːzɑːnz][ænd; ənd][ˈsɪbəlʒ] , [ɡriˈzets] [ænd; ənd] [ˈvestəl] , [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ɔːr] [stʊd]
Amazons and Sibyls , grisettes and vestals , walked arm - in - arm , or stood
亚马逊 和 女先知 , grisettes 和 贞女 , 步行 手臂 - 在 - 手臂 , 或者 站立

[ˈtʃætɪŋ] [ɪn] [ɡruːps] ,
chatting in groups ,
聊天 在 团体 ,

亚马逊女战士和女先知，格里塞特女祭司和维斯塔贞女，她们手挽着手走路，或者三五成群地站着聊天。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkævəˈliəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] , [ˈfleɪmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ,
and laughing with cavaliers of the last century , Flemings of the fourteenth ,
和 笑 和 骑士 的 这 最后的 世纪 , 弗莱明 的 这 第十四 ,

[ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈnekɾəˌmænsərʒ] .
pages and necromancers .
页面 和 死灵法师 :

与上世纪的骑士、十四世纪的弗莱明人、侍童和亡灵法师一起欢笑。

[ˌmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [həʊˈevər] , [hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
Most of the men , however , had adopted the Venetian doublet and short
最多 的 这 男人 , 然而 , 有 已采用 这 威尼斯 双联体 和 短的

[kloʊk] .

cloak .
披风 :

然而，大多数男人都穿上了威尼斯式紧身短上衣和短斗篷。

[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [pleɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɔːltsɪz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˌjet] [noʊ][wʌn]
The orchestra had already played two or three waltzes , but as yet no one
这 乐队 有 已经 玩 二 或者 三 华尔兹 , 但 作为 然而 不 一

[wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] .

was dancing .
曾是 跳舞 :

乐队已经演奏了两三首华尔兹，但仍然没有人跳舞。

[ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːsənɪdʒz] .

They awaited the arrival of the Royal personages .
他们 等待中 这 到达 的 这 皇家 人物 :

他们等待着皇室成员的到来。

[raɪ'mʌndʊʊ][wʌz; wəz] ['wɑ:ndəriŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][æn; ən]
Raimundo was wandering about the rooms with the familiarity of an
雷蒙多 曾是 漫游 关于 这 房间 和 这 熟悉 的 一个
[ɪntɪmət] [frend] ,
intimate friend ,
亲密的 朋友 ,

雷蒙多像一位亲密的朋友一样在房间里走来走去，举止十分亲切。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈma:dist] [ˈfræŋknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪŋɡjələrli]
smiling at every one with the modest frankness which made him singularly
微笑 在 每一个 一 和 这 谦虚的 坦率 哪个 制成 他 单独地
[ə'træktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

他面带微笑，谦逊坦率，这使他格外迷人。

[ðʊʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wer] [kʊʊld] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['skɔ:nf(ə)l] ,
though strange to a society where cold , not to say scornful ,
尽管 奇怪的 到 一个 社会 在哪里 寒冷的 , 不是 到 说 轻蔑的 ,
虽然这对于一个冷漠，甚至可以说是轻蔑的社会来说很奇怪，

[ˈmænərz] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['dɪɡnəti] [ænd; ænd][ræŋk] .
manners are regarded as the stamp of dignity and rank .
礼仪 是 认为 作为 这 邮票 的 尊严 和 秩 .

礼仪被视为尊严和地位的标志。

[ðə; ði] [jʌŋ] [entə'mɑ:lədʒɪst][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [wɜ:rl] ,
The young entomologist had been for some time living in a delicious whirl ,
这 年轻的 昆虫学家 有 到过 为了 一些 时间 活的 在 一个 可口的 旋转 ,

这位年轻的昆虫学家已经沉浸在一段美好的时光里一段时间了，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɡoʊldən] [dri:m] , [sʌtʃ] [æz; əz]['hʌmb(ə)l] ['heɪtʃɜ:z] [ɑ:r; ər][ˈbɔ:f(ə)n] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] .
a sort of golden dream , such as humble natures are often addicted to .
一个 种类 的 金的 梦 , 这样的 作为 谦逊的 自然 是 经常 上瘾 到 .

一种美好的梦想，就像那些天性谦逊的人常常沉迷的那种梦想。

[hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ['kɑ:stʊ:m] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪzə'belə] [ðə; ði] [ɡreɪt] , ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ,
His page's costume , of the date of Isabella the Great , suited him well ,
他的 页面的 戏服 , 的 这 日期 的 伊莎贝拉 这 伟大的 , 适合 他 出色地 ,

他那身伊莎贝拉大帝时期的侍从服饰很适合他。

[ænd; ænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['prɪti] [ɡɜ:rl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and more than one pretty girl turned her head to look at him .
和 更多的 比 一 漂亮的 女孩 转向 她 头 到 看 在 他 .

不止一个漂亮女孩转头去看他。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [wer] [ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈdu:ti] ,
Now and then he made his way to where Clementina was on duty ,
现在 和 然后 他 制成 他的 方式 到 在哪里 克莱门蒂娜 曾是 在 责任 ,

他时不时会走到克莱门蒂娜值班的地方。

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lʊks] [ænd; ænd] [smaɪlz] .
and without speaking they could exchange looks and smiles .
和 没有 请讲 他们 可以 交换 看起来 和 微笑 .

他们无需说话，就能交换眼神和微笑。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ə'keɪzənz] [hi:; hi] [sɔ:] ['pepi] [ˌkæstrəʊ] ,
On one of these occasions he saw Pepe Castro ,
在 一 的 这些 场合 他 锯 佩佩 卡斯特罗 ,

其中一次他见到了佩佩·卡斯特罗。

[ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . , [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
in the dress of a cavalier of the Court of Charles I . , approach to pay his
在这裙子的 一个 骑士 的 这 法庭 的 查尔斯 我 . , 方法 到 支付 他的
[rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] .
respects :
尊重 :
他身着查理一世宫廷骑士的服饰, 上前致敬。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɜ:; hər] [ɪr] .
" How is this ? " he said in her ear .
" 如何 是 这 ? " 他 说 在 她 耳朵 .
"这样怎么样? "他凑到她耳边问道。
" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][na:t] [jet] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][jɜ:; jər] [ˈtʃerəb] ? "
" Are you not yet tired of your cherub ? "
" 是 你 不是 然而 疲劳的 的 你的 小天使 ? "
你还没厌倦你的小天使吗?

" [aɪ][eɪˈem] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] , " [sed] [fɪ:; fɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I am never tired of what is good , " said she with a smile .
" 我 是 绝不 疲劳的 的 什么 是 好的 , " 说 她 和 一个 微笑 .
"我永远不会厌倦美好的事物,"她笑着说。
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [sɑ:rˈkæstɪkli] .
" Thank you , " he replied , sarcastically .
" 感谢 你 , " 他 回复 , 讽刺地 .
"谢谢,"他讽刺地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌemˈi:][fɔ:r; fər] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] ?
" There is nothing to thank me for ; are you trying to pick a quarrel ?
" 那里 是 没有什么 到 感谢 我 为了 ; 是 你 尝试 到 挑选 一个 争吵 ?
"没什么值得感谢我的; 你是想找茬吗? "
" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]
" And she turned away with a shrug of contempt to speak to the
" 和 她 转向 离开 和 一个 耸肩 的 鄙视 到 说话 到 这
[kɑ:nˈdeɪsə][di:] - ,
Condesa de Cotorraso ,
孔德萨 德 - ,
"她不屑地耸了耸肩, 转身去和科托拉索伯爵夫人说话了。"

[hu:] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
who came in at the moment .
WHO 来了 在 在 这 片刻 .
这时进来的是谁。
[raɪˈmʌndoʊ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [brɪ:f] [ˈkɑ:ləkwi] .
Raimundo had watched this brief colloquy .
雷蒙多 有 观看 这 简短的 对话 .
雷蒙多目睹了这段简短的对话。

[ɪts] [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Its confidential tone was a stab to him .
它是 机密的 语气 曾是 一个 刺 到 他 .
它那神秘兮兮的语气对他来说犹如一记重击。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][dɪd][na:t] [mu:v] ; - [pæst] [klaʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
For a moment he did not move ; Esperancita passed close in front of him ,
为了 一个 片刻 他 做过 不是 移动 ; - 通过了 关闭 在 正面 的 他 ,
他一动不动地站了一会儿; 埃斯佩兰西塔从他面前擦身而过。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

but he did not see her .
但 他 做过 不是 看 她 :

但他并没有看见她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][t'aɪldz] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] .

It was the child's first appearance at a ball .
它 曾是 这 孩子的 第一的 外貌 在 一个 球 :

这是孩子第一次参加舞会。

[ʃi; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['prɪti] [və'ni:ʃn] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] ['kʌlər] , [kʌt] [loʊ] ;

She wore a pretty Venetian dress of a rich red colour , cut low ;
她 穿着 一个 漂亮的 威尼斯 裙子 的 一个 富有的红色的 颜色 , 切 低的 ;

她穿着一件漂亮的威尼斯式深红色连衣裙, 领口很低;

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['bɜ:ɡə,mæstɜ:z] [waɪf] , [ɪn] [braʊn] ,

her mother was magnificent as a Dutch burgomaster's wife , in brown ,
她 母亲 曾是 壮丽 作为 一个 荷兰语 伯戈马斯特的 妻子 , 在 棕色的 ,

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
embroidered with gold and silver ,
绣花 和 金子 和 银 ,

她的母亲身着棕色长袍, 上面绣着金银线, 打扮得雍容华贵, 宛如一位荷兰市长的妻子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] [rʌf] [ænd; ənd] ['neɪkləs] [ʌv; əv] ['daɪəməndz][ænd; ənd] [pɜ:rlz] .

with a lace ruff and necklace of diamonds and pearls .
和 一个 蕾丝 粗糙 和 项链 的 钻石 和 珍珠 :

戴着蕾丝领饰和钻石珍珠项链。

[wʌt] [pæŋz] [ði:z] ['kɑ:stʊ:mz] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][hɜ:r; hər] ['lʌkləs] ['hʌzbənd] !

What pangs these costumes must have cost her luckless husband !
什么 疼痛 这些 服装 必须 有 成本 她 倒霉的 丈夫 !

这些服装一定让她的倒霉丈夫损失了不少钱!

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [wen] [ðɪs] [bɔ:l][wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

In the first instance , when this ball was under discussion ,
在 这 第一的 实例 , 什么时候 这 球 曾是 在下面 讨论 ,

首先, 当讨论这个球的时候,

[hi; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [wʊd] ['ænsər]

he had supposed that some combination of old clothes would answer
他 有 据称 那 一些 组合 的 老的 衣服 会 回答

[ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] ,

their purpose ,
他们的 目的 ,

他原以为把一些旧衣服拼凑起来就能达到目的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfəkeɪltɪz] .

and had made no difficulties .
和 有 制成 不 困难 :

而且没有造成任何困难。

[wen] [hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dres,meɪkərz] [bɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] .

When he saw the dresses and the dressmaker's bill he was breathless .
什么时候 他 锯 这 连衣裙 和 这 裁缝的 账单 他 曾是 喘不过气 :

当他看到那些裙子和裁缝的账单时, 他惊得喘不过气来。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu; tə][kraɪ] [θi:f] !

He was ready to cry Thief !
他 曾是 准备好 到 哭 贼 !

他差点喊出“小偷! ”

[wʊʊ] [brɪfɔ:l] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Woe befall that miserable Salabert and the hour in which he had thought of
悲哀 降临 那 悲惨的 - 和 这 小时 在 哪个 他 有 想法 的
[ðɪs] [bɔ:l] ,
this ball ,
这 球 ,

可怜的萨拉贝尔和他想到举办这场舞会的那一刻，都注定要遭受厄运。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [vəˈni:ʃn] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [ˈleɪdɪz] [ðæt][hæd; həd][ˈevər] [lɪvd] !
and all the Venetian and Dutch ladies that had ever lived !
和 全部 这 威尼斯 和 荷兰语 女士们 那 有 曾经 居住地 !

以及所有曾经生活过的威尼斯和荷兰女士们！

[ænd; ənd] [wʌt] [moʊst] [weɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [ði:z] [ˈkɔ:stli]
And what most weighed on his soul was the reflection that these costly
和 什么 最多 称重 在 他的 灵魂 曾是 这 反射 那 这些 昂贵
[ˈɡɑ:rmənts][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][fɔ:r; fər][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] .
garments were to be worn for but one night .
服装 是 到 是 磨损 为了 但 一 夜晚 .

最令他感到沉重的是，这些昂贵的衣服只能穿一晚。

[fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] [θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡʌtər] !
Four thousand pesetas thrown into the gutter !
四 千 比塞塔 抛掷 进入 这 排水沟 !

四千比塞塔被扔进了水沟！

[æz; əz][hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
as he repeated a hundred times a day .
作为 他 重复 一个 百 时代 一个 天 .

他每天重复一百遍。

- [ʊkt] [æt; ət][ɑ:lˈkɑ:θɑ:r] , [ɪkspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][baʊ; boʊ] ; [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt][hi:; hi]
Esperancita looked at Alcázar , expecting him to bow ; but seeing that he
- 看起来 在 阿尔卡萨尔 , 期待 他 到 弓 ; 但 看到 那 他
[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈelsʃwer] ,
was gazing elsewhere ,
曾是 凝视 别处 ,

埃斯佩兰西塔看着阿尔卡萨尔，以为他会鞠躬；但见他目光游离，

[fi:; ji] , [tu:] , [ʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [əˈbaʊt] [ˌklemənˈti:nə] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli]
she , too , looked round at the group about Clementina , and immediately
她 , 也 , 看起来 圆形的 在 这 团体 关于 克莱门蒂娜 , 和 立即地
[ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
understood the situation .
理解 这 情况 .

她也环顾四周，看向克莱门蒂娜，立刻明白了事情的来龙去脉。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ˈoʊvər][raɪˈmʌndoʊ] .
A cloud of distress came over her , as over Raimundo .
一个 云 的 痛苦 来了 超过 她 , 作为 超过 雷蒙多 .

她和雷蒙多一样，都笼罩在一片忧虑的阴云之下。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈspɑ:kld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [ɪnˈdʒenjuəs] [ænd; ənd]
But suddenly her eyes sparkled , and her whole ingenuous and
但 突然 她 眼睛 闪闪发光 , 和 她 所有的 天真无邪 和
[ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] ,
insignificant little face was lighted up ,
微不足道 小的 脸 曾是 照明 向上 ,

但突然间，她的眼睛闪闪发光，她那张天真无邪、毫不起眼的小脸顿时亮了起来。

[træns'fɪɡjəd] [baɪ][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl̩] [tʃɑ:rm] .
transfigured by an indefinable charm .
变形 经过 一个 无法定义的 魅力 .

被一种难以言喻的魅力所改变。

[ˈpepi] [ˈkæstrəu] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
Pepe Castro was coming towards her .
佩佩 卡斯特罗 曾是 未来 向 她 .

佩佩·卡斯特罗正朝她走来。

" [tʃɑ:rmɪŋ] , [tʃɑ:rmɪŋ] ! " [ˈmɜ:ˌmɜːd] [ðə; ði][ə'doʊnɪs][ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [wei] , [æz; əz][hi:; hi] [boʊd]
" Charming , charming ! " murmured the Adonis in an absent way , as he bowed
" 迷人 , 迷人 ! " 低声说道 这 阿多尼斯 在 一个 缺席的 方式 , 作为 他 鞠躬
[ə'fektɪdli] .
affectedly .
装腔作势 .

“真迷人，真迷人！”俊美的男子心不在焉地低声说道，同时矫揉造作地鞠了一躬。

[ðə; ði][gɜ:rl] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
The girl blushed with delight .
这 女孩 脸红了 和 喜 .

女孩欣喜若狂，脸颊泛红。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈɑ:nər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:ltz] ?
" Will you honour me with the first waltz ?
" 将要 你 荣誉 我 和 这 第一的 华尔兹 ?

你愿意与我共舞第一支华尔兹吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
" At this very moment she found herself the centre of a group of young men ,
" 在 这 非常 片刻 她 成立 她自己 这 中心 的 一个 团体 的 年轻的 男人 ,
“就在这时，她发现自己成了几个年轻男子的中心。”

[ɔ:l] [ˈbʌzɪŋ] [raʊnd] [ˈkɔ:ldə,roʊnz] [ˈmʌni] - [bægz] , [ænd; ənd] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪmənt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər]
all buzzing round Calderón's money - bags , and eager to compliment his daughter
全部 嗡嗡声 圆形的 卡尔德隆的 钱 - 包 , 和 渴望的 到 赞扬 他的 女儿
.
:
.

所有人都围着卡尔德隆的钱袋转，急于称赞他的女儿。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ˈkouboʊ] [rə'mɪrez] .
Among these was Cobo Ramirez .
之中 这些 曾是 科博 拉米雷斯 .

其中包括科博·拉米雷斯。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dæns] ,
They were all pressing her to give them a dance ,
他们 是 全部 紧迫 她 到 给 他们 一个 舞蹈 ,

他们都极力劝她跳支舞。

[ɪ:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈniʃəls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [neɪm] [ɑ:n] - [kɑ:rd] .
each in turn signing the initials of his illustrious name on Esperancita's card .
每个 在 转动 签名 这 首字母 的 他的 杰出 姓名 在 - 卡片 .

他们依次在埃斯佩兰西塔的卡片上签上自己显赫名字的首字母。

- , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f] ,
Ramoncito , who was standing a few yards off ,
- , WHO 曾是 常设 一个 很少 码 离开 ,

拉蒙西托当时站在几码开外，

[dɪd][nɑ:t][dʒɔ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] — [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ədˈvaɪs][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [nəʊ] [əˈbʌv] [ə; eɪ]
did not join the little crowd — faithful to the advice given him , now above a
做过 不是 加入 这 小的 人群 — 忠实 到 这 建议 给定 他 , 现在 多于 一个
[jɪr] [əˈɡoʊ] ,
year ago ,
年 前 ,

他没有加入那一小群人——他忠于一年多前给他的建议，

[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər][ˈkæstrəʊ] ; [ðoʊ] [hɪðərˈtu:] [ðɪ:z] [ˈtæktɪks][hæd; həd] [pru:vɪd]
by his friend and adviser Castro ; though hitherto these tactics had proved
经过 他的 朋友 和 顾问 卡斯特罗 ; 尽管 迄今为止 这些 策略 有 已证实
[ʌnəˈveɪlɪŋ] ,
unavailing ,
徒劳无功 ,

他的朋友兼顾问卡斯特罗也曾这样做过；尽管迄今为止这些策略都未能奏效，

[fɔ:r; fər] - [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈsensəb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
for Esperancita remained insensible to his devotion .
为了 - 剩余 麻木不仁 到 他的 虔诚 .

因为埃斯佩兰西塔对他的爱意始终无动于衷。

[sti:l] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][əˈskraɪb] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈeni] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeθəd] ,
Still , he would not ascribe this to any fault in the method ,
仍然 , 他 会 不是 归咎于 这 到 任何 过错 在 这 方法 ,

但他认为这并非方法本身的问题。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈvɪɡər] , [wɪˈðəʊt]
but to his lack of courage to follow it out with sufficient vigour , without
但 到 他的 缺少 的 勇气 到 跟随 它 出去 和 充足的 活力 , 没有
[ˈhezɪtənsɪ] [ɔ:r] [ˈbækslaɪdɪŋ] .
hesitancy or backsliding .
犹豫 或者 倒退 .

但他却缺乏勇气，无法以足够的力度坚持到底，没有犹豫或退缩。

[ɪf] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈkaɪndli][æɪt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈdʒentli]
If the girl happened to look kindly at him , or speak to him more gently
如果 这 女孩 发生 到 看 亲切地 在 他 , 或者 说话 到 他 更多的 轻轻地
[ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

如果女孩碰巧对他露出友善的眼神，或者比平时更温柔地和他说话，

[ˈferˈwel] [dɪˈploʊməsi] !
farewell diplomacy !
告别 外交 !

外交时代再见！

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [ɡrɪm] [lʊks] [æɪt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd]
At this moment he was casting grim looks at the crowd which had gathered
在 这 片刻 他 曾是 铸件 严峻 看起来 在 这 人群 哪个 有 聚集
[raʊnd] [hɜ:r; həɪ] ,
round her ,
圆形的 她 ,

此刻，他正目光阴沉地扫视着聚集在她周围的人群。

[ænd; ənd] [ˈveɪgli] [rɪˈpleɪn] [tu:; tə] - , [hu:] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈteɪkən][ə; eɪ][moʊst]
and vaguely replying to Cotorraso , who had of late taken a most
和 依稀 回复 到 - , WHO 有 的 晚的 已采取 一个 最多
[əˈpresɪv] [ˈfænsɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
oppressive fancy to him ,
压迫性的 想要 到 他 ,

他含糊地回复了科托拉索，科托拉索最近对他产生了一种令人难以忍受的迷恋。

[ˈbʌt(ə)n] - [ˈhoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv]
button - holing him wherever he met him , to explain his new methods of
按钮 - 打孔 他 无论 他 遇见 他 , 到 解释 他的 新的 方法 的
[ɪksˈtræktɪŋ] [ɔɪl] .
extracting oil .
提取 油 .

无论遇到他，他都会拦住他，向他解释自己新的石油提取方法。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdepjʊtɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [geɪnd] [ɪn] [ˈdɪgnəti] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊ] [ˈdres] [ænd; ənd] [waɪt]
The young deputy had not gained in dignity from his showy dress and white
这 年轻的 副 有 不是 获得 在 尊严 从 他的 炫耀 裙子 和 白色的
[wɪɡ] ,
wig ,
假发 ,

这位年轻的副手并没有因为他华丽的服饰和白色假发而增添几分尊严。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌerˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] : [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk]
as a gentleman of the eighteenth century : he looked for all the world like
作为 一个 绅士 的 这 第十八 世纪 : 他 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢
[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] .
a footman .
一个 男仆 .

但他看起来却像个十八世纪的绅士，完全像个男仆。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm] .
Suddenly there was a stir in the ante - room .
突然 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 赌注 - 房间 .
前厅里突然一阵骚动。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
The Royal party had arrived .
这 皇家 派对 有 到达的 .

王室成员已经抵达。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪz] .
The company collected about the door - ways .
这 公司 集 关于 这 门 - 方式 .

该公司收集了有关门口的信息。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] , [ˌklemənˈtiːnə] [ænd; ənd] [oʊˈsɔːriːoʊ] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [steps]
The Duke and Duchess , Clementina and Osorio , went to the outside steps
这 公爵 和 公爵夫人 , 克莱门蒂娜 和 奥索里奥 , 去 到 这 外部 步骤
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
to receive them ,
到 收到 他们 ,

公爵和公爵夫人克莱门蒂娜和奥索里奥走到外面的台阶上迎接他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmɑːrtʃ] .
and the music played the Royal March .
和 这 音乐 玩 这 皇家 行进 .

于是，音乐响起了《皇家进行曲》。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [keɪm] [ɪn] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ræŋks] [ʌv; əv] [ɡests] ,
The King and Queen came in , walking slowly between the two ranks of guests ,
这 国王 和 女王 来了 在 , 步行 缓慢地 之间 这 二 排名 的 客人 ,
国王和王后走了进来，缓缓地从两排宾客中间穿过。

[ˈstɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪstəʊ] [ə; eɪ]
stopping now and then when they saw any one known to them to bestow a
停止 现在 和 然后 什么时候 他们 锯 任何 一 已知 到 他们 到 赐给 一个
[ˈgreɪʃəs] [ˈgri:tɪŋ] .
gracious greeting .
亲切 问候 .

他们时不时停下来，遇到熟人就会热情地打招呼。

[ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɑ:nər] [bəʊd] [ɔ:r] [ˈkɜ:rtsi] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
The recipient of such honour bowed or curtsied to the ground ,
这 接受者 的 这样的 荣誉 鞠躬 或者 屈膝礼 到 这 地面 ,
受此殊荣者会鞠躬或屈膝行礼。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hænd][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [eˈfju:sɪvnɪs] .
kissing the Royal hand with grateful effusiveness .
接吻 这 皇家 手 和 感激的 热情洋溢 .
满怀感激地亲吻皇室的手。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈhʌmbld] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] ,
The ladies especially humbled themselves with a rapture they could not conceal ,
这 女士们 尤其 谦卑 他们自己 和 一个 狂喜 他们 可以 不是 隐藏 ,
女士们尤其谦卑下来，她们的喜悦之情溢于言表，难以掩饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][ðer; ðər]
and a gush of loyalty and affection which brought the blood to their
和 一个 喷 的 忠诚 和 感情 哪个 带来 这 血 到 他们的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

一股忠诚和爱意涌上心头，让他们脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kwəˈdrɪl] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [fɔ:rmd] ,
The royal quadrille was immediately formed ,
这 皇家 方阵舞 曾是 立即地 形成 ,
皇家方阵随即成立。

[ænd; ənd] [ˌklemənˈti:nə] [left] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [dæns] [ɪn][aɪˈti:] .
and Clementina left her place by the door to dance in it .
和 克莱门蒂娜 左边 她 地方 经过 这 门 到 舞蹈 在 它 .
于是克莱门蒂娜离开门口的位置，走进去跳舞。

[ðə; ði] [ˈsɔ:vɪrɪn] [led] [aʊt][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [hu:] [meɪd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər]
The Sovereign led out the Duchess , who made this great effort to please her
这 主权 引领 出去 这 公爵夫人 , WHO 制成 这 伟大的 努力 到 请 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

君主领着公爵夫人出场，公爵夫人竭尽全力取悦她的丈夫。

[ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌspekˈteɪtəs] [stʊd] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] .
A triple row of spectators stood round to look on .
一个 三倍 排 的 观众 站立 圆形的 到 看 在 .
三排观众围观。

- [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:ri] .
Salabert was in his glory .
- 曾是 在 他的 荣耀 .
萨拉贝尔当时如鱼得水。

[ðə; ði][weɪf] , [ðə; ði] ['begə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][və'lenʃiə] , [wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ]
The waif , the beggar , from the market - place of Valencia , was entertaining
这 孤儿 , 这 乞丐 , 从 这 市场 - 地方 的 瓦伦西亚 , 曾是 娱乐
['rɔɪəlti] .
Royalty .
皇室 .

这个来自瓦伦西亚集市的流浪儿、乞丐，竟然在款待皇室成员。

[hɪz; ɪz] [dʌl] , [fɪʃ] [laɪk] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
His dull , fish like , dissipated eyes glistened with triumph .
他的 乏味的 , 鱼 喜欢 , 消散 眼睛 闪闪发光 和 胜利 .

他那双黯淡无光、如同鱼眼般的眼睛里闪烁着胜利的光芒。

[ðɪs] [ɪk'splɒʊʒn] [ʌv; əv]['vænəti][hæd; həd] [blɒʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɔ:l][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [æŋ'zaɪətɪz] [wɪtʃ]
This explosion of vanity had blown to the winds all the sordid anxieties which
这 爆炸 的 虚荣 有 吹 到 这 风 全部 这 肮脏的 焦虑 哪个
[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
the cost of the ball had caused him — the deadly struggle with his own
这 成本 的 这 球 有 导致 他 — 这 致命 斗争 和 他的 自己的
[ævərɪs] .
avarice .
贪婪 .

这场虚荣心的爆发，将舞会花费给他带来的所有肮脏的焦虑——与自身贪婪的致命斗争——都抛诸脑后。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [pər'hæps][ðə; ði] [sketʃ-d] ['frægmənts] [maɪt] [ri:ju'naɪt][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ]
To - morrow perhaps the scatered fragments might reunite to give him fresh
到 - 明天 也许 这 散落的 片段 可能 团聚 到 给 他 新鲜的
[tɔ:rmənt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
torment ; for the moment ,
折磨 ; 为了 这 片刻 ,

或许明天，那些散落的碎片会重新聚合，给他带来新的折磨；但就目前而言，

[ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
intoxicated with pride ,
酩 和 自豪 ,

骄傲自满，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [di:p] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] ['paʊər]
he was drinking deep breaths of the atmosphere of importance and power
他 曾是 喝 深的 呼吸 的 这 气氛 的 重要性 和 力量
[kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [welθ] ;
created by his wealth ;
创建 经过 他的 财富 ;

他深深地吸了一口气，感受着自己的财富所带来的重要性和权力氛围；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] ['vænəti] .
his face was flushed with a congestion of ecstatic vanity .
他的 脸 曾是 酡 和 一个 拥塞 的 欣喜若狂 虚荣 .

他脸上泛起了一抹欣喜若狂的虚荣心。

" ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] - ['reɪdiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **Only look at Salabert's radiant expression** ,
" 仅有的 看 在 - 辐射状 表达 ,

“看看萨拉贝尔容光焕发的表情吧！ ”

" [sed] [ˌrɑ:fə'el][ɑ:lka:n'tɑ:rə][tu:; tə]['li:ɔn]['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪntɪməts] [hu:]
" **said Rafael Alcantara to Leon Guzman and some other intimates who**
" 说 拉斐尔 阿尔坎塔拉 到 莱昂 古兹曼 和 一些 其他 亲密 who
[wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] .
were standing in a group .
是 常设 在 一个 团体 .

拉斐尔·阿尔坎塔拉对莱昂·古兹曼和其他几个站在一起的亲密朋友说道。

" [dʒɔɪ][træn'spaɪəz][frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:r] !
" **Joy transpires from every pore !**
" 喜悦 发生 从 每一个 孔隙 ！

“喜悦从每一个毛孔中散发出来！ ”

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊn] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] . " **Now is the moment to ask him for a loan of ten thousand dollars .** "
现在 是 这 片刻 到 问 他 为了 一个 贷款 的 十 千 美元 . "
现在正是向他借一万美元的好时机。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [get][aɪ'ti:] ? "
" **Do you think you would get it ?** "
" 做 你 思考 你 会 得到 它 ? "

你觉得你能得到它吗？

" [jes] , [æt; ət][sɪks][pər] [sent] . , [ɑ:n] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Yes , at six per cent . , on good security , " said the other .**
" 是的 , 在 六 每 中心 . , 在 好的 安全 , " 说 这 其他 .

“是的，利率是百分之六，而且有很好的保障，”另一个人说道。

" [bʌt; bət] [lʊk] , [lʊk] !
" **But look , look !**
" 但 看 , 看 ！

但是，看看！

[hɪr] [kʌmz] ['loʊlə] , [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [hæz; həz] [jet]
Here comes Lola , the most fascinating and delightful creature who has yet
这里 来 萝拉 , 这 最多 迷人 和 愉快 生物 WHO 有 然而
[ˈentərd] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] .
entered these rooms .
进入 这些 房间 .

洛拉来了，她是迄今为止进入这些房间的最迷人、最可爱的生物。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] .
" **And he raised his voice so as to be heard by the lady in question .**
" 和 他 提高 他的 嗓音 所以 作为 到 是 听到 经过 这 女士 在 问题 .

“于是他提高了嗓门，好让那位女士听到。”

['loʊlə] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [æk'hnaɪdʒmənt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['meksɪkən]
Lola sent him a smile of acknowledgment ; and her husband , the Mexican
萝拉 发送 他 一个 微笑 的 致谢 ; 和 她 丈夫 , 这 墨西哥
[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,
of the cows ,
的 这 牛 ,

洛拉朝他报以微笑；而她的丈夫，那位墨西哥牧牛人，

[hu:] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
who also had heard the remark , bowed with pleasure .
WHO 还 有 听到 这 评论 , 鞠躬 和 乐趣 .

听到这番话的人也欣然鞠躬。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [bi'witʃɪŋli] [drest] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lu:ɪs] [eks,ar'vi:] .
She was really very bewitchingly dressed , as a Louis XIV .
她 曾是 真的 非常 迷人地 穿着 , 作为 一个 路易斯 十四 .

她打扮得非常迷人，像极了路易十四时期的女子。

[mɑ:r'ki:z] , [ɪn][roʊz] ['kʌlər] , [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [treɪn] , ['ɔ:lsoʊ]
Marquise , in rose colour , embroidered with gold , and a yellow train , also
侯爵夫人 , 在 玫瑰 颜色 , 绣花 和 金子 , 和 一个 黄色的 火车 , 还
[im'brɔɪdəd] .
embroidered .
绣花 .

侯爵夫人礼服，玫瑰色，饰以金线刺绣，并配有黄色拖尾，同样饰以刺绣。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈpaʊdərd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈrɪbən]
Her hair was powdered , and round her throat was a black velvet ribbon
她 头发 曾是 粉末状 , 和 圆形的 她 喉 曾是 一个 黑色的 天鹅绒 丝带
[wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ˈpendənts] .
with silver pendants .
和 银 吊坠 .

她的头发扑了粉，脖子上系着一条黑色天鹅绒丝带，上面挂着银色吊坠。

[wen] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kwəˈdrɪl] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [wɔːltsɪŋ] [bɪˈɡæən] .
When the Royal quadrille was ended , waltzing began .
什么时候 这 皇家 方阵舞 曾是 结束 , 华尔兹 开始 .
皇家方阵舞结束后，华尔兹舞开始了。

[ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv]
Pepe Castro came to find Esperancita , who was walking with the youngest of
佩佩 卡斯特罗 来了 到 寻找 - , WHO 曾是 步行 和 这 最小的 的
[ðə; ði][æɪˈkuːdiə][ˈɡɜːlz] .
the Alcludia girls .
这 阿尔库迪亚 女孩们 .

佩佩·卡斯特罗来找埃斯佩兰西塔，她当时正和阿尔库迪亚家最小的女孩一起散步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]
It was the first time that they had either of them been present at a
它 曾是 这 第一的 时间 那 他们 有 任何一个 的 他们 到过 展示 在 一个
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

这是他们两人第一次参加舞会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ɪts][moʊst]
and they were perfectly happy as they looked out on the world in its most
和 他们 是 完美 快乐的 作为 他们 看起来 出去 在 这 世界 在 它是 最多
[ˈhɑːlədeɪ][ˈæspekt] ,
holiday aspect ,
假期 方面 ,

他们看着窗外充满节日气氛的世界，感到无比幸福。

[kənˈfaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ɪmˈpreʃəns] [tuː; tə] [ɪːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈpraɪvət] [ɪr] .
confiding their delightful impressions to each other's private ear .
倾诉 他们的 愉快 印象 到 每个 其他的 私人的 耳朵 .
彼此私下倾诉着各自的美好感受。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [ə; eɪ][ˈpɑːrtənər] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈpɑːz]
He remained with them for a minute till a partner came to claim Paz
他 剩余 和 他们 为了 一个 分钟 直到 一个 伙伴 来了 到 宣称 帕兹
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] ,
for the dance ,
为了 这 舞蹈 ,

他和他们待了一会儿，直到一位舞伴过来邀请帕兹跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌpəlz] [ˈfloʊtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [wɔːltsərz] .
and the two couples floated off at the same time on the tide of waltzers .
和 这 二 情侣 漂浮 离开 在 这 相同的 时间 在 这 潮 的 华尔兹舞者 .
两对情侣同时乘着华尔兹舞者的浪潮漂走了。

[fɔːr; fər] - [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
For Esperancita the world had vanished .
为了 - 这 世界 有 消失了 .
对埃斯佩兰西塔来说，世界已经消失了。

[ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['fri:dəm] ,
A delicious sense of joy and freedom ,
一个 可口的 感觉 的 喜悦 和 自由 ,
一种令人愉悦的快乐和自由感,

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɜ:rd] [maɪt] [fi:l] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [soul] ,
like that which a bird might feel in flying if it had a soul ,
喜欢 那 哪个 一个 鸟 可能 感觉 在 飞行 如果 它 有 一个 灵魂 ,
就像一只鸟如果拥有灵魂, 在飞翔时可能会感受到的那样,

[gləʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [læpt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [dɪ'laɪt] .
glowed in her heart and lapped her in delight .
发光 在 她 心 和 圈速 她 在 喜 .
她心中充满了喜悦, 欣喜若狂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [felt] ['pepi] ['kæstrouz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] .
It was the first time she had ever felt Pepe Castro's arm round her waist .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 毛毡 佩佩 卡斯特的罗的 手臂 圆形的 她 腰部 .
这是她第一次感受到佩佩·卡斯特的罗的手臂环绕着她的腰。

[swept] [ə'wei] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kʌpəlz] ,
Swept away by him into the maëlstrom of couples ,
扫荡 离开 经过 他 进入 这 - 的 情侣 ,
被他卷入了情侣们的漩涡中,

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ə'loʊn] — [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] .
she felt as though they were alone — he and she .
她 毛毡 作为 尽管 他们 是 独自的 — 他 和 她 .
她感觉好像只有他们两个人——他和她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [tʃɑ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ,
And the music charmed her ears and heart ,
和 这 音乐 迷住了 她 耳朵 和 心 ,
那音乐令她心旷神怡, 陶醉其中。

['gɪvɪŋ] [swi:t] [ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['glædnəs] [wɪtʃ] [θrɒbd] [ɪn] ['evri] [pʌls] .
giving sweet utterance to the ineffable gladness which throbbed in every pulse .
给予 甜的 发声 到 这 难以言喻的 欢乐 哪个 悸动 在 每一个 脉冲 .
用甜美的语言表达出每一次脉搏跳动中涌动的难以言喻的喜悦。

[wen] [ðeɪ] [pɜ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rest] ,
When they paused a moment to rest ,
什么时候 他们 暂停 一个 片刻 到 休息 ,
当他们停下来休息片刻时,

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [soʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [su'pri:m] [ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv][fɜ:rst] [lʌv] , [ðæt]
her face so unmistakably expressed the supreme emotion of first love , that
她 脸 所以 毫无疑问 表达 这 最高 情感 的 第一的 爱 , 那

[hɜ:r; həɹ] [ænt] [klemən'ti:nə] ,
her aunt Clementina ,
她 阿姨 克莱门蒂娜 ,
她脸上毫不掩饰地流露出初恋的极致情感, 以至于她的姑姑克莱门蒂娜.....

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ,
happening to pass on the arm of the President of Congress ,
发生 到 经过 在 这 手臂 的 这 总统 的 国会 ,
碰巧搭在国会主席的胳膊上,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] ['kaɪndli] , [hæf] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] ,
could not help looking at her with a half kindly , half mocking smile ,
可以 不是 帮助 寻找 在 她 和 一个 一半 亲切地 , 一半 嘲讽 微笑 ,
我不禁带着半是善意半是嘲讽的微笑看着她,

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [blʌʃ] .
which made the child blush .
哪个 制成 这 孩子 脸红 .

这孩子脸红了。

[ˈpeɪpi] [ˈkæstrəʊ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Pepe Castro could scarcely get a word out of her .
佩佩 卡斯特罗 可以 几乎 得到 一个 单词 出去 的 她 .

佩佩·卡斯特罗几乎没能从她口中套出一个字。

[dɪˈlɪʃəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈstrɪkən] [hɜːr; hər] [dʌm] .
Delicious excitement seemed to have stricken her dumb .
可口的 激动 似乎 到 有 受打击的 她 哑的 .

极度的兴奋似乎让她哑口无言。

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [faʊnd] [æn; ən] [ˈaʊtlet] , [æz; əz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənɪz] ,
The happiness which filled her soul found an outlet , as so often happens ,
这 幸福 哪个 已填 她 灵魂 成立 一个 出路 , 作为 所以 经常 发生 ,

她心中涌起的喜悦找到了出口, 这种情况经常发生。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [bəˈnevələns] .
in a feeling of general benevolence .
在 一个 感觉 的 一般的 仁 .

出于一种普遍的善意。

[ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pjʊr] [dɪˈlaɪt] ; [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] ;
The ball to her was a pure delight ; all the men were amusing ;
这 球 到 她 曾是 一个 纯的 喜 ; 全部 这 男人 是 有趣 ;

对她来说, 舞会是一件无比快乐的事情; 所有男士都很有趣;

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [drest] .
all the women were exquisitely dressed .
全部 这 女性 是 精美绝伦 穿着 .

所有女性都穿着精致华丽。

[ˈiːv(ə)n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [huː] [keɪm] [baɪ] , [wʌz; wəz] [brɪˈdjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [drɒːps] [ʌv; əv] [ðɪs]
Even Ramon , who came by , was bedewed with some drops of this
甚至 拉蒙 , WHO 来了 经过 , 曾是 露水 和 一些 滴 的 这

[ˌoʊvərˈflaʊɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] .
overflowing tide of gladness .
溢出 潮 的 欢乐 .

就连路过的拉蒙也被这股洋溢的喜悦之情所感染。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naːt] [ˈdænsɪŋ] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ?

" **Are you not dancing , Ramon ?**
" 是 你 不是 跳舞 , 拉蒙 ?

拉蒙, 你不跳舞吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm]
she inquired , with so inviting a smile that the poor fellow was quite overcome
" 她 询问 , 和 所以 邀请 一个 微笑 那 这 贫穷的 同伴 曾是 相当 克服

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

她带着如此迷人的微笑问道, 可怜的家伙高兴得不知所措。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ˈtɔːkɪŋ] [baɪ] - . "
I have been kept talking by Cotorraso . "
" 我 有 到过 保留 说 经过 - . "

“科托拉索一直让我滔滔不绝。”

" [bʌt; bət][faɪnd] [jɔ:ɹ'self] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] .
" But find yourself a partner .
" 但 寻找 你自己 一个 伙伴 .

但你要找个伴侣。

[lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ˈroʊzə] - , [hu:] [ɪz][nɑ:t] [ˈdænsɪŋ] .
Look , there is Rosa Pallarés , who is not dancing .
看 , 那里 是 罗莎 - , WHO 是 不是 跳舞 .

瞧，罗莎·帕拉雷斯在那里，她没有跳舞。

" [ðə; ðɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsteɪtsmən] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈdæmzl] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
" The smiling statesman hastened to invite the damsel in question , thinking , with
" 这 微笑 政治家 加快 到 邀请 这 闺女 在 问题 , 思维 , 和
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈækjəmən] ,
characteristic acumen ,
特征 敏锐 ,

这位面带微笑的政治家急忙去邀请那位女士，他凭借着一贯的敏锐，心想：

[ðæt] - [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pleɪn] [feɪs] .
that Esperancita had selected her for her plain face .
那 - 有 已选 她 为了 她 清楚的 脸 .

埃斯佩兰西塔选中她是因为她相貌平平。

[su:ðd] [baɪ] [ðɪs] [ˈflætərɪŋ] [rɪˈflek(j)ən] [hi; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Soothed by this flattering reflection he was quite content to dance with the
舒缓 经过 这 奉承 反射 他 曾是 相当 内容 到 舞蹈 和 这
[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - ,
daughter of General Pallarés ,
女儿 的 一般的 - ,

受到这番奉承之词的安慰，他心满意足地与帕拉雷斯将军的女儿翩翩起舞。

[ʌv; əv] [hu:m] [ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrɛz] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæns(ə)m]
of whom Cobo Ramirez was wont to speak as " one of our handsomest
的 谁 科博 拉米雷斯 曾是 惯于 到 说话 作为 " 一 的 我们的 最英俊的
[ˈskeə,kɹəʊz] .
scarecrows .
稻草人 .

科博·拉米雷斯经常称他为“我们最英俊的稻草人之一”。

" [hi; hi] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi:z] [ˈbɪdɪŋ] ,
" He felt as though he were doing his lady's bidding ,
" 他 毛毡 作为 尽管 他 是 正在做 他的 女士的 投标 ,

他觉得自己仿佛是在执行他女士的命令。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪˈspju:təb(ə)] [pru:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈdʒeləsi] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ˈdʒeləs] —
and giving her indisputable proof that her jealousy — if she were jealous —
和 给予 她 无可争议的 证明 那 她 妒忌 — 如果 她 是 嫉妒的 —
[wʌz; wəz] [ʌnˈfaʊndɪd] .
was unfounded .
曾是 毫无根据 .

并向她提供了无可辩驳的证据，证明她的嫉妒——如果她真的嫉妒的话——是毫无根据的。

[wen] [ðə; ðɪ][wɔ:ltz][wʌz; wəz][ˈooʊər] , [hi; hi] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmi:diˈi:vəl] [naɪt]
When the waltz was over , he returned to her , as a mediæval knight
什么时候 这 华尔兹 曾是 超过 , 他 返回 到 她 , 作为 一个 中世纪 骑士
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtuənei] ,
from the tourney ,
从 这 锦标赛 ,

华尔兹结束后，他像一位参加比武大会的中世纪骑士一样回到了她身边。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˈgəːdən] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [hændz] .
to receive his guerdon at his mistress's hands .
到 收到 他的 格尔登 在 他的 情妇的 双手 .
从情妇手中接过他的贡品。

[bʌt; bət] , [ɪnəz'mʌtɪ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
But , inasmuch as there is no perfect happiness for any one in this world ,
但 , 因此 作为 那里 是 不 完美的 幸福 为了 任何 一 在 这 世界 ,
但是, 鉴于这世上没有完美的幸福能让任何人感到满足,

[æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ˈkoʊboʊ] [rə'mɪrɪz] [went] [ʌp][tuː; tə] - .
at the same moment Cobo Ramirez went up to Esperancita .
在 这 相同的 片刻 科博 拉米雷斯 去 向上 到 - .
与此同时, 科博·拉米雷斯上到了埃斯佩兰西塔。

[ðeɪ] [bəʊθ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpləments] [ænd; ənd]
They both sat down by her and plied her with compliments and
他们 两个都 卫星 向下 经过 她 和 合拢 她 和 赞美 和
[ə'tenʃnz] .
attentions .
注意 .

他们俩在她身边坐下, 对她百般奉承, 殷勤款待。

[wʌn] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] , [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtɪf] ;
One took charge of her fan , the other of her handkerchief ;
一 采取 收费 的 她 扇子 , 这 其他 的 她 手帕 ;
一人负责保管她的扇子, 另一人负责保管她的手帕;

[bəʊθ] [traɪd] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər] [ri'maːks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈflætər] [hɜːr; hər][ˈvænəti]
both tried to entertain her by their remarks , and to flatter her vanity
两个都 尝试 到 招待 她 经过 他们的 评论 , 和 到 奉承 她 虚荣
[baɪ][ðer; ðər][.æsɪ'duːəti] .
by their assiduity .
经过 他们的 勤奋 .

两人都试图用言语逗她开心, 并用殷勤来迎合她的虚荣心。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɪn] [truːθ] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ɪf] [rə'məʊn, 'reɪmən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈɜːrniːst]
It must in truth be owned that if Ramon was the more earnest
它 必须 在 真相 是 拥有 那 如果 拉蒙 曾是 这 更多的 认真
[ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] [ˈtɔːkər] ,
and solid talker ,
和 坚硬的 健谈者 ,

必须承认的是, 如果拉蒙是一位更真诚、更可靠的演说家,

[ˈkoʊboʊ][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .
Cobo was by far the more amusing .
科博 曾是 经过 远的 这 更多的 有趣 .

科博比其他人更有趣。

[ænd; ənd] [jet] - , [ə'genst] [hɜːr; hər][wɔːnt] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˈwɪmz]
And yet Esperancita , against her wont , by one of those unaccountable whims
和 然而 - , 反对 她 惯于 , 经过 一 的 那些 无法解释 心血来潮
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
of a young girl ,
的 一个 年轻的 女孩 ,

然而, 埃斯佩兰西塔违背了自己的意愿, 出于少女时期那种难以解释的突发奇想,

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌns] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ˈkaɪndli][tuː; tə] - .
was for once inclined to listen kindly to Ramoncito .
曾是 为了 一次 倾斜 到 听 亲切地 到 - .
他破天荒地愿意听拉蒙西托的话。

[ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ][daɪvɜ:rtɪŋ][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] .
The trio afforded a diverting subject for contemplation .
这 三人组 提供 一个 转移注意力 主题 为了 沉思 .

这三人构成了一个引人深思的有趣话题。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [mu:vɔd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [treɪz] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] , [ˈaɪsɪz] , [ænd; ənd]
The servants moved about the rooms with trays of lemonade , ices , and
这 仆人们 已搬 关于 这 房间 和 托盘 的 柠檬水 , 冰 , 和
[ˈbɒnbɒnz] .
bonbons .
糖果 .

仆人们端着盛有柠檬水、冰淇淋和糖果的托盘在房间里走来走去。

[rəˈməʊn, ˈreimən] [kɔ:ld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈɔ:fər] - [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒeli]
Ramon called one of them to offer Esperancita a particular kind of jelly
拉蒙 称为 一 的 他们 到 提供 - 一个 特别的 种类 的 果冻
[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .
which he knew she liked .
哪个 他 知道 她 喜欢 .

拉蒙打电话给其中一个人，想给埃斯佩兰西塔带一种她喜欢的果冻。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [æŋ; ən][aɪs] .
At the same time he insisted on his rival taking an ice .
在 这 相同的 时间 他 坚持 在 他的 竞争对手 采取 一个 冰 .

与此同时，他坚持让他的对手吃冰块。

[ˈkoʊbɒʊ] [dɪˈklaɪnd] .
Cobo declined .
科博 拒绝 .

科博拒绝了。

[rəˈməʊn, ˈreimən] [prest] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈi:ɡərli] [ðæt][ɑ:lka:nˈtɑ:rə][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [men] [hu:]
Ramon pressed him so eagerly that Alcantara and some other men who
拉蒙 按下 他 所以 急切地 那 阿尔坎塔拉 和 一些 其他 男人 WHO
[wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
were standing near could not help noticing it .
是 常设 靠近 可以 不是 帮助 注意到 它 .

拉蒙如此急切地追问他，以至于站在附近的阿尔坎塔拉和其他一些人都注意到了这一点。

" [lʊk] [æt; ət][rəˈməʊn, ˈreimən] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈkoʊbɒʊ] [i:t] [æŋ; ən][aɪs] , " [sed] [wʌŋ] .
" **Look at Ramon trying to make Cobo eat an ice** , " **said one** .
" 看 在 拉蒙 尝试 到 制作 科博 吃 一个 冰 , " 说 一 .

“看看拉蒙是怎么哄科博吃冰块的，”有人说道。

" [hi:; hi] [si:z] [hi:; hi][ɪz][hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈwʌnts] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **He sees he is hot , and wants to be the death of him** !
" 他 看到 他 是 热的 , 和 想要 到 是 这 死亡 的 他 !

“他看到他很热，就想杀了他！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈpleɪnər] , " [sed] [ˈli:ɔn] .
Nothing can be plainer , " said Leon .
没有什么 能 是 更朴素 , " 说 莱昂 .

“再清楚不过了，”莱昂说道。

[ˈpepi] [ˈkæstrəʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtənər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [rəˈmɪrez]
Pepe Castro , as soon as he saw his partner safe in the hands of Ramirez
佩佩 卡斯特罗 , 作为 很快 作为 他 锯 他的 伙伴 安全的 在 这 双手 的 拉米雷斯
[ænd; ənd][mældəˈnɑ:doʊ] ,
and Maldonado ,
和 马尔多纳多 ,

佩佩·卡斯特罗一看到他的搭档安全地落入拉米雷斯和马尔多纳多手中，就

[hæd; həd][ˈstəʊləŋ] [əˈweɪ] .
had stolen away .
有 被盗 离开 .

偷走了。

[æz; əz][hi; hi] [ˈwɒndəd] [ɑ:n][hi; hi] [met] [ˌklemənˈti:nə] .
As he wandered on he met Clementina .
作为 他 漫步 在 他 遇见 克莱门蒂娜 .

他继续前行，遇到了克莱门蒂娜。

[ʃi; ʃi] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ɪn] [ˈevri] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , [ˌrɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈevri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu; tə] [əˈtend]
She seemed to be in every place at once , returning every few minutes to attend
她 似乎 到 是 在 每一个 地方 在 一次 , 返回 每一个 很少 分钟 到 出席
[ðer; ðər] [ˈmædʒɪstɪz] ,
their Majesties ,
他们的 陛下 ,

她似乎同时出现在每个地方，每隔几分钟就回来侍奉陛下们。

[hu:] [hæd; həd][rɪˈtaɪəd][tu; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd] [rɛˈkweɪnə] ,
who had retired to a private room with the Duchess and Requena ,
WHO 有 退休 到 一个 私人的 房间 和 这 公爵夫人 和 雷克纳 ,
他和公爵夫人以及雷奎娜一起退到了一个私人房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðer; ðər] [swi:t] .
and the ladies and gentlemen of their suite .
和 这 女士们 和 先生们 的 他们的 套房 .

以及他们套房里的女士和先生们。

" [aɪ] [sɔ:] [ju; jʊ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ni:s] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **I saw you dancing with my little niece** , " **said the lady** .
" 我 锯 你 跳舞 和 我的 小的 侄女 , " 说 这 女士 .
“我看到你和我小侄女跳舞了，”那位女士说。

" [waɪ] [du:][ju; jʊ][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][tu; tə][hɜ:r; hər] ? "
" **Why do you not make up to her ?** "
" 为什么 做 你 不是 制作 向上 到 她 ? "
你为什么

你不向她和好呢？

" [tu; tə] [wʌt] [end] ? "
" **To what end ?** "
" 到 什么 结尾 ? "
最终目的

“最终目的是什么？ ”

" [tu; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] . "
" **To marry her** . "
" 到 结婚 她 . "
娶她。

“娶她。”

" [ˈhɔ:rər] !
" **Horror !**
" 恐怖 !
恐怖！

“恐怖！

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Why , my dear ,
为什么 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的，

亲爱的，

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] [tu; tə][ju; jʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [waɪ] [ˌem ˈi:][soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ə; eɪ] [fert] ? "
what have I done to you that you should wish me so dreadful a fate ? "
什么 有 我 完毕 到 你 那 你 应该 希望 我 所以 可怕 一个 命运 ? "
我究竟做错了什么，让你如此诅咒我，希望我落得如此悲惨的下场？

我究竟做错了什么，让你如此诅咒我，希望我落得如此悲惨的下场？

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [kwɑɪt] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ]
" **Come , come , listen to reason ,** " **said she , quite gravely , and assuming a**
" 来 , 来 , 听 到 原因 , " 说 她 , 相当 严重地 , 和 假设 一个
[məˈtɜːrnl(ə)l] [er] .
maternal air .
母体 空气 .

“来，来，听我说，”她一本正经地说，摆出一副慈母的姿态。

" - [ɪz][noʊ] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈləʊkɪŋ] .
" **Esperancita is no beauty , but she is not disagreeable looking** .
" - 是 不 美丽 , 但 她 是 不是 令人不快的 寻找 .
“埃斯佩兰西塔算不上美女，但她的长相也不难看。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] . " **She is fresh and youthful , and is desperately in love with you , that I know** . " **"**
她 是 新鲜的 和 青春 , 和 是 绝望地 在 爱 和 你 , 那 我 知道 . " **"**
她年轻貌美，而且我知道她深深地爱着你。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] .
" **As you are ,** " **interrupted the other , with some bitterness** .
" 作为 你 是 , " 中断 这 其他 , 和 一些 苦味 .
“你就是你，”另一个人带着些许苦涩打断道。

" [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] — [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] .
" **As I am — but then she has not known you some sixteen years** .
" 作为 我 是 — 但 然后 她 有 不是 已知 你 一些 十六 年 .
“我就是这样——但是她已经十六年没认识你了。”

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈtruːli] .
Yes , she loves you , I assure you , very truly .
是的 , 她 爱 你 , 我 保证 你 , 非常 真的 .
是的，她爱你，我向你保证，是真心实意的爱你。

[wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [ɡlæns] .
We women can see such things with half a glance .
我们 女性 能 看 这样的 事物 和 一半 一个 瞥一眼 .
我们女人一眼就能看出这种事。

[ˈmæri] [hɜːr; hər] ; [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈfuːliʃ] .
Marry her ; do not be foolish .
结婚 她 ; 做 不是 是 愚蠢 .
娶她吧，别犯傻。

[ˈkɔːldəˌroʊn][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] .
Calderón is very rich .
卡尔德隆 是 非常 富有的 .
卡尔德隆非常富有。

" [brɪˈfɔːr] [ˈkæstrəu] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **Before Castro could reply , she was gone** .
" 前 卡斯特罗 可以 回复 , 她 曾是 已消失 .
卡斯特罗还没来得及回答，她就走了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɜːst] [ɪn] [θɜːt] ; [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈsləʊli] ,
He stood there a few minutes lost in thought ; then he moved away slowly ,
他 站立 那里 一个 很少 分钟 丢失的 在 想法 ; 然后 他 已搬 离开 缓慢地 ,
他站在那里沉思了几分钟，然后缓缓走开了。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði][ru:mz; rɒmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [strʌt] , [ˈsta:pɪŋ] [tu:; tə] [ster] ,
making his way round the rooms with a lazy strut , stopping to stare ,
制作 他的 方式 圆形的 这 房间 和 一个 懒惰的 支撑 , 停止 到 盯 ,
[wɪð; wɪθ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ɪmˈpɜ:rtnəns] ,
with consummate impertinence ,
和 完善 无礼 ,
他迈着懒洋洋的步伐在房间里踱步，不时停下来盯着别人看，举止极其无礼。

[æɪt; ət][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][pəˈʃɑ:; ˈpɑ:ʃə; ˈpæʃə][ɪn][ə; eɪ] [sleɪv] - [ˈmɑ:rkɪt] .
at all the pretty women , like a Pasha in a slave - market .
在 全部 这 漂亮的 女性 , 喜欢 一个 帕夏 在 一个 奴隶 - 市场 .
看着那些漂亮的女人，就像奴隶市场上的帕夏一样。

[ˈloʊlə][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][raɪˈmʌndoʊ] ,
Lola had taken possession of Raimundo ,
萝拉 有 已采取 拥有 的 雷蒙多 ,
罗拉占有了雷蒙多，

[ænd; ənd] [keɪpt] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][hɜ:r; həɪ][saɪd] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
and kept him at her side in one corner of the sitting - room ,
和 保留 他 在 她 边 在 一 角落 的 这 坐着 - 房间 ,
她把他留在客厅的一个角落里，待在自己身边。

[wer] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:rˈself] [aʊt] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈevri] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kooˈket] .
where she laid herself out to conquer him by every art of the coquette .
在哪里 她 铺设 她自己 出去 到 征服 他 经过 每一个 艺术 的 这 卖弄风情的人 .
她使出浑身解数，用尽一切卖弄风情的技巧来征服他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪti] [bru:ˈnets] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmju:zmənt] .
This was the pretty brunette's favourite amusement .
这 曾是 这 漂亮的 黑发女郎 最喜欢的 娱乐 .
这是这位漂亮棕发女郎最喜欢的娱乐活动。

[nʊʊ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜ:r; həɪ] [treɪn] ,
No friend of hers could have a man in her train ,
不 朋友 的 她的 可以 有 一个 男人 在 她 火车 ,
她的朋友中绝不允许有男人出现在她的火车上。

[wɪˈðəʊt] [ˈloʊləz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [snæɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] .
without Lola's endeavouring to snatch him from her .
没有 萝拉的 努力 到 抢夺 他 从 她 .
如果没有萝拉试图把他从她身边抢走。

[ˈhænsəm] [ɔ:r] [ˈʌɡli] , [ˈfɔ:rwəd] [ɔ:r] [ʃaɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈmætəd] [nɑ:t] ;
Handsome or ugly , forward or shy , it mattered not ;
英俊的 或者 丑陋的 , 向前 或者 害羞的 , 它 重要 不是 ;
英俊还是丑陋，外向还是内向，都无关紧要；

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜ:r; həɪ] [ɪnˈkɜ:rəbl] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ædməˈreɪ(ə)n] ,
all she cared for was to gratify her incurable craving for admiration ,
全部 她 关心 为了 曾是 到 满足 她 不治之症 渴望 为了 钦佩 ,
她一心只想满足自己对赞美的无可救药的渴望。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
and her desire to triumph over every other woman .
和 她 欲望 到 胜利 超过 每一个 其他 女士 .
她渴望战胜其他所有女性。

[hɜ:r; həɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [wɪt] [dɪˈsi:vd] [ˈevri] [wʌn] ;
Her eyes had a look of sweetness and innocence which deceived every one ;
她 眼睛 有 一个 看 的 甜味 和 无辜 哪个 受骗 每一个 一 ;
她眼神甜美纯真，骗过了所有人；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈgaɪləs] [ɔːbz] [ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [ə; eɪ] [wɪl]
it was impossible to believe that behind those guileless orbs there lurked a will
它 曾是 不可能的 到 相信 那 在后面 那些 朴实 球体 那里 潜伏 一个 将要
[æz; əz] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstuːt] .
as determined as it was astute .
作为 决定 作为 它 曾是 精明 .
很难相信，在那双纯真无邪的眼睛背后，竟隐藏着如此坚定而精明的意志。

[aːlˈkɑːθɑːr] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][moʊst] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ;
Alcázar thought her very pretty , and most agreeable to talk to ;
阿尔卡萨尔 想法 她 非常 漂亮的 , 和 最多 同意 到 讲话 到 ;
阿尔卡萨尔认为她非常漂亮，而且很健谈；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] - [frend] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
but the fact of her being Clementina's friend , and of her talking of
但 这 事实 的 她 存在 - 朋友 , 和 的 她 说 的
[ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
scarcely anything else ,
几乎 任何事物 别的 ,
但她既是克莱门蒂娜的朋友，又几乎只谈论克莱门蒂娜，这一事实表明，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
had a great deal to do with this impression .
有 一个 伟大的 交易 到 做 和 这 印象 .
这与我的印象有很大关系。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [dæns] [nɔːr] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædəˈreɪʃ(ə)n] ,
As he could neither dance nor converse with the lady of his adoration ,
作为 他 可以 两者都不 舞蹈 也不 交谈 和 这 女士 的 他的 崇拜 ,
因为他既不能和心仪的女士跳舞，也不能和她交谈，

[bəʊθ][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd]
both for reasons of prudence and because she was too much occupied
两个都 为了 原因 的 谨慎 和 因为 她 曾是 也 很多 占领
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] ,
with other duties ,
和 其他 职责 ,
既是出于谨慎考虑，也是因为她忙于其他事务。

[hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈloʊlə] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
he consoled himself by hearing Lola chatter about the details of her life .
他 安慰 他自己 经过 听力 萝拉 喋喋不休 关于 这 细节 的 她 生活 .
他听着萝拉絮絮叨叨地讲述自己的生活细节，心里感到一丝安慰。

[ˈevri] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði] [juːθ] ; [ðə; ði] [dres] [fɪː; jɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ]
Every trifle interested the youth ; the dress she had worn at the French
每一个 琐事 感兴趣的 这 青年 ; 这 裙子 她 有 磨损 在 这 法语
[æmˈbæsədʒɜːz] [bɔːl] ,
Ambassador's ball ,
大使的 球 ,
任何琐事都令这位年轻人感兴趣；比如她在法国大使舞会上穿的那件礼服，

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːtɪŋ] - [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] - - , [ðə; ði] [siːnz] [fɪː; jɪ][hæd; həd]
the incidents of a shooting - party at the Cotorrasos ' , the scenes she had
这 事件 的 一个 射击 - 派对 在 这 - - , 这 场景 她 有
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
with her husband ,
和 她 丈夫 ,
科托拉索斯家狩猎聚会上事件，她和丈夫之间的场景，

& [si:] . ['lɒʊləz][ˈtæktɪks][wɜ:r; wər][fɜ:rst][tu;; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]
& c . **Lola's tactics were first to gain his attention and captivate his sympathy**
& c . 萝拉的 策略 是 第一的 到 获得 他的 注意力 和 吸引 他的 同情
,
.
,
.

等等。萝拉的策略首先是引起他的注意，博取他的同情。

[ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
and then to win his liking .
和 然后 到 赢 他的 喜欢 .

然后赢得他的好感。

[wen] [ˌklemən'ti:nə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
When Clementina came into the room , they were deep in conversation .
什么时候 克莱门蒂娜 来了 进入 这 房间 , 他们 是 深的 在 对话 .

克莱门蒂娜走进房间时，他们正在热烈地交谈。

[ʃi; ji] [stʊd] [fɜ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]
She stood for an instant in the doorway , looking at them with surprise
她 站立 为了 一个 立即的 在 这 门口 , 寻找 在 他们 和 惊喜

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
and vexation .
和 烦恼 .

她在门口站了一会儿，惊讶又恼怒地看着他们。

[fɜ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]['lʊʊlə][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] .
For some time past Lola had been out of her good graces .
为了 一些 时间 过去的 萝拉 有 到过 出去 的 她 好的 恩典 .

过去一段时间，萝拉一直不受她待见。

[ðʊʊ] ['pepi] [ˈkæstrəʊ][hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] ,
Though Pepe Castro had ceased to interest her ,
尽管 佩佩 卡斯特罗 有 停止 到 兴趣 她 ,

虽然她对佩佩·卡斯特罗已经不再感兴趣了，

[wen] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu;; tə][wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
when her friend had attempted to win him from her ,
什么时候 她 朋友 有 尝试过 到 赢 他 从 她 ,

当她的朋友试图从她身边夺走他时，

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [hæd; həd][led][tu;; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ku:lnəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
the proceeding had led to a certain coolness between them .
这 进行中 有 引领 到 一个 肯定 凉爽 之间 他们 .

这一过程导致他们之间产生了一定的冷淡气氛。

[naʊ] [ʃi; ji] [pər'si:vɪd] [ðæt]['lʊʊlə][hæd; həd][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˌraɪ'mʌndoʊ] ,
Now she perceived that Lola had cast her eyes on Raimundo ,
现在 她 感知 那 萝拉 有 投掷 她 眼睛 在 雷蒙多 ,

她现在察觉到萝拉的目光已经投向了雷蒙多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'keɪzŋ] .
and was flirting with him on every possible occasion .
和 曾是 调情 和 他 在 每一个 可能的 场合 .

她抓住一切机会和他调情。

[ðɪs] [raʊzd] [æn; ən] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] , [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'sembəlɪŋ]
This roused an impulse of hatred , which she had some difficulty in dissembling
这 唤醒 一个 冲动 的 仇恨 , 哪个 她 有 一些 困难 在 拆弹

.
:
.

这激起了她强烈的仇恨，她很难掩饰这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈfɪrslɪ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ster] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
She gave them a fiercely indignant stare , and going into the middle of the
她 给予 他们 一个 激烈地 愤怒 盯 , 和 去 进入 这 中间 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她怒目而视，径直走到房间中央。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] [wei] :
she said in a somewhat excited way :
她 说 在 一个 有些 兴奋的 方式 :

她有些激动地说：

" [ɑːlˈkɑːθɑːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] .
" Alcázar , you are wanted to dance .
" 阿尔卡萨尔 , 你 是 通缉 到 舞蹈 .

“阿尔卡萨尔，我们需要你来跳舞。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ˈtaɪərd] ? "
Are you too tired ? "
是 你 也 疲劳的 ? "

你太累了吗？

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [æt; ət] [wʌns] .
" the young man hastened to reply , and he rose at once .
" 这 年轻的 男人 加快 到 回复 , 和 他 玫瑰 在 一次 .

“年轻人急忙回答，然后立刻站了起来。”

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dæns] ?
" With whom shall I dance ?
" 和 谁 将 我 舞蹈 ?

我该和谁跳舞呢？

" [ˌklemənˈti:nə] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" Clementina made no answer .
" 克莱门蒂娜 制成 不 回答 .

克莱门蒂娜没有回答。

[ˈloʊlə][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [smaɪ] [wɪtʃ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][hɜːr; hər] .
Lola had a satirical smile which exasperated her .
萝拉 有 一个 讽刺 微笑 哪个 恼怒 她 .

洛拉脸上带着讽刺的笑容，这让她很恼火。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
She turned to leave the room .
她 转向 到 离开 这 房间 .

她转身离开了房间。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ]
" I am sorry to have disturbed you , " she said coldly , as they went away
" 我 是 对不起 到 有 不安 你 , " 她 说 冷冷地 , 作为 他们 去 离开
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“很抱歉打扰您了，”她冷冷地说，然后两人一起离开了。

[raɪ'mʌndʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sə'praɪz] .
Raimundo looked at her in surprise .
雷蒙多 看起来 在 她 在 惊喜 :

雷蒙多惊讶地看着她。

[ðɪs] [tuʊn] [wʌz; wəz] [kwɪt] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
This tone was quite new to him .
这 语气 曾是 相当 新的 到 他 :

这种语气对他来说很陌生。

" [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] ?
" **Disturbed me ?**
" 不安 我 ?

“让我感到不安吗？ ”

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] . "
Not at all . "
不是 在 全部 :

一点也不。”

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒʊɪŋ] [jɔ:r'self] ['veri] [mʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **Yes , indeed ; for you seemed to be enjoying yourself very much with your**
" 是的 , 的确 ; 为了 你 似乎 到 是 享受 你自己 非常 很多 和 你的
[kəm'pænjən] , " [ænd; ænd] [ðen] ,
companion , " and then ,
伴侣 , " 和 然后 ,

“是的，的确如此；因为你看起来和你的同伴相处得很愉快，”然后，

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'pres] [hɜ:r; hər] ['tempər] ['eni] [ɔ:ŋgər] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brʌsk] [tuʊn] :
unable to repress her temper any longer , she added in a brusque tone :
无法 到 抑 她 脾气 任何 更长 , 她 额外 在 一个 粗暴 语气 :
她再也压抑不住怒火，语气生硬地补充道：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Come with me .**
" 来 和 我 :

“跟我来。”

" [ʃi:; ʃɪ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [teɪblz] [wɜ:r; wər][leɪd] [ə'weɪtɪŋ]
" **She led him to the dining - room , where the supper tables were laid awaiting**
" 她 引领 他 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 这 晚餐 表格 是 铺设 等待中
[ðə; ðɪ] [gests] .
the guests .
这 客人 :

她领着他来到餐厅，那里已经摆好了餐桌，等待着客人的到来。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:d] [aʊt][hɜ:r; hər] [ræθ] .
There , in the bay of a window , she poured out her wrath .
那里 , 在 这 湾 的 一个 窗户 , 她 倾倒 出去 她 愤怒 :

在那里，她对着凸窗倾诉了自己的愤怒。

[ʃi:; ʃɪ] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'bju:s] , [ænd; ænd] [ə'naʊnst] ['defɪnətli] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
She loaded him with abuse , and announced definitely that all was at an
她 已加载 他 和 虐待 , 和 宣布 确实 那 全部 曾是 在 一个
[end] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
end between them .
结尾 之间 他们 :

她对他破口大骂，并明确宣布他们之间的一切都结束了。

[ʃi:; ʃɪ] ['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ʃerk] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] .
She even went so far as to shake him violently by the arm .
她 甚至 去 所以 远的 作为 到 摇 他 暴力 经过 这 手臂 :

她甚至用力摇晃他的手臂。

[ɑ:ˈlka:θɑ:r][wʌz; wəz][soʊ] [əˈmeɪzd] , [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌæbsəˈlu:tlɪ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
Alcázar was so amazed , so overwhelmed , as to be absolutely incapable of
阿尔卡萨尔 曾是 所以 惊叹 , 所以 不堪重负 , 作为 到 是 绝对地 无法 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

阿尔卡萨尔惊愕不已，激动万分，竟说不出话来。

[ðɪs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
This saved him .
这 已保存 他 .

这救了他。

[ˈsi:ɪŋ] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ɡri:f] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
Seeing dismay and grief painted on his countenance ,
看到 沮丧 和 悲伤 绘 在 他的 面容 ,
看到他脸上写满了沮丧和悲伤，

[ˌklemənˈti:nə] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈæŋɡər][hæd; həd] [dɪˈsi:vd] [hɜ:r; hər] .
Clementina could not fail to perceive that her anger had deceived her .
克莱门蒂娜 可以 不是 失败 到 感知 那 她 愤怒 有 受骗 她 .

克莱门蒂娜不可能没有意识到，她的愤怒欺骗了她。

[raɪˈmʌndoʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ](ə)n[ʌv; əv] [flɔ:tɪŋ] .
Raimundo , at any rate , had not the faintest notion of flirting .
雷蒙多 , 在 任何 速度 , 有 不是 这 最微弱 概念 的 调情 .

总之，雷蒙多对调情丝毫没有概念。

[soʊ] , [ˈkɑ:mɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ʃi:; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][dɪˈnaɪəl][hi:; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [wɜ:rdz][tu:; tə]
So , calming down a little , she accepted the denial he at last found words to
所以 , 平静 向下 一个 小的 , 她 公认 这 拒绝 他 在 最后的 成立 字 到
[ˈʌtər] .
utter .
说出 .

于是，她稍微冷静下来，接受了他最终说出的否认之词。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsoʊlli] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] .
" But it was solely to talk of you that I sat with her , " he said .
" 但 它 曾是 仅 到 讲话 的 你 那 我 卫星 和 她 , " 他 说 .
“但我陪她坐在一起，完全是为了谈论你，”他说。

" [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
" To talk of me ?
" 到 讲话 的 我 ?

谈论我？

[wel] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
Well , then , for the future , I will trouble you not to talk about me .
出色地 , 然后 , 为了 这 未来 , 我 将要 麻烦 你 不是 到 讲话 关于 我 .

那么，以后我就不打扰你了，请不要再谈论我。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [em ˈi:][ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
It is enough that you should love me and hold your tongue .
它 是 足够的 那 你 应该 爱 我 和 抓住 你的 舌头 .

你只要爱我，并且保持沉默就足够了。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
" The servants who were passing in and out glanced at them with
" 这 仆人 WHO 是 通过 在 和 出去 瞥了一眼 在 他们 和
[sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈɡrɪmɪsɪz] .
significant grimaces .
重要的 鬼脸 .

“进进出出的仆人们带着明显的怪异表情瞥了他们一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [met] ['peɪpə] ['fri:əz] .

As they left the room they met Pepa Frias .
作为 他们 左边 这 房间 他们 遇见 佩帕 弗里亚斯 .

他们离开房间时遇到了佩帕·弗里亚斯。

[ðə; ði] ['bʌksəm] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hju:mər] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['meni]

The buxom widow was in the best of humours ; she had received many
这 丰满 寡妇 曾是 在 这 最好的 的 体液 ; 她 有 已收到 许多
[ˈkɑ:mpləments] .
compliments .
赞美 .

这位身材丰满的寡妇心情极佳，因为她收到了很多赞美。

[hɜ:r; həɹ] [dres] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] , [kʌt] ['ɪmɑ:dəɹətli] [loʊ] ,

Her dress , a very handsome one , cut immoderately low ,
她 裙子 , 一个 非常 英俊的 一 , 切 过度 低的 ,

她的裙子很漂亮，但是领口开得过低。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ɑ'rɑ'rɑɪ] . ,

was that of a foreign princess of the time of Charles III : ,
曾是 那 的 一个 外国的 公主 的 这 时间 的 查尔斯 三、 . ,

那是查理三世时期一位外国公主的公主。

[ɪn] ['sɪlvər] [brʊʊ'keɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [ɪm'brɔɪdəɹi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blu:] ['velvɪt] [treɪn] .

in silver brocade with gold embroidery , and a blue velvet train .
在 银 锦缎 和 金子 刺绣 , 和 一个 蓝色的 天鹅绒 火车 .

银色锦缎面料，饰以金色刺绣，并配有蓝色天鹅绒拖尾。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [eɪ'em] [æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

" My dear , I am as hungry as a wolf , " she exclaimed as she came in .
" 我的 亲爱的 , 我 是 作为 饥饿的 作为 一个 狼 , " 她 惊呼 作为 她 来了 在 .

“亲爱的，我饿得像狼一样！”她边说边走了进来。

" [wen] [ɑ:r; əɹ] [wi;; wi] [tu;; tə] [hæv; həv] ['sʌpər] ?

" When are we to have supper ?

" 什么时候 是 我们 到 有 晚餐 ?

我们什么时候吃晚饭？

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho , ho !

何 , 何 !

嚯嚯！

[soʊ] [ju;; jʊ] [ɑ:r; əɹ] ['wɪspəɹɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rnəɹz] !

so you are whispering in corners !

所以 你 是 耳语 在 角落 !

所以你们在角落里窃窃私语！

['pru:d(ə)ns] , [ˌklemən'ti:nə] , ['pru:d(ə)ns] !

Prudence , Clementina , prudence !

谨慎 , 克莱门蒂娜 , 谨慎 !

谨慎，克莱门蒂娜，谨慎！

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [mʌst; məst] ['pɑ:zətɪvli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [i:t] [ɔ:r] [aɪ] [ʃəl] [drɔ:p] .

My dear child , I must positively have something to eat or I shall drop .
我的 亲爱的 孩子 , 我 必须 积极地 有 某物 到 吃 或者 我 将 降低 .

我亲爱的孩子，我必须吃点东西，否则我会倒下的。

[aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .

I can wait no longer .

我 能 等待 不 更长 .

我不能再等了。

" [ˌklemənˈti:nə] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
" **Clementina laughed and took her into a corner** ,
" 克莱门蒂娜 笑了 和 采取 她 进入 一个 角落 ,
克莱门蒂娜笑着把她拉到角落里,

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪt] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [miːt] .
where she had a plate brought for her with some meat .
在哪里 她 有 一个 盘子 带来 为了 她 和 一些 肉 .
有人给她端来一盘肉。

[ɑːlˈkɑːθɑːr] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈveri] [ˈhæpi] ,
Alcázar returned to the drawing - room , very happy ,
阿尔卡萨尔 返回 到 这 绘画 - 房间 , 非常 快乐的 ,
阿尔卡萨尔回到客厅, 很高兴。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈtremjələs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ˈɪmoʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .
but still tremulous from the painful emotion his mistress had caused him .
但 仍然 颤抖的 从 这 痛苦 情感 他的 情妇 有 导致 他 .
但他仍然因为情妇带给他的痛苦情绪而颤抖不已。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [hɜːr; həɹ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][reɪdʒ] .
He had never before seen her in such a rage .
他 有 绝不 前 已见 她 在 这样的 一个 愤怒 .
他从未见过她如此愤怒。

- [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpə][hæd; həd] [bɪn] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [siːn] [ɪn]
Clementina's friendship with Pepa had been closer than ever since the scene in
- 友谊 和 佩帕 有 到过 更近 比 曾经 自从 这 场景 在
[ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] .
the boudoir .
这 闺房 .

自从闺房里发生那件事之后, 克莱门蒂娜和佩帕的友谊比以往任何时候都更加亲密了。

[ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtʃən] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ðɪs]
The widow was convinced that the safety of her fortune depended on this
这 寡妇 曾是 确信 那 这 安全 的 她 财富 取决于 在 这
[ˈɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,
寡妇深信, 她的财产安全取决于这种亲密关系。

[ænd; ənd][dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kənˈsɔːlɪdeɪt] [aɪˈtiː] .
and did all she could to consolidate it .
和 做过 全部 她 可以 到 合并 它 .
她尽一切努力巩固了它。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ɔːlˈredi] [rɪˈkʌvərd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Thanks to this manoeuvre she had , in fact , already recovered possession of a
谢谢 到 这 演习 她 有 , 在 事实 , 已经 恢复 拥有 的 一个
[lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
large part of it ;
大的 部分 的 它 ;
事实上, 多亏了这一策略, 她已经重新夺回了其中很大一部分的控制权;

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] .
nor was she now uneasy about the remainder .
也不 曾是 她 现在 不安 关于 这 余 .
她现在对剩下的事情也不再感到不安了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wɪl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [step] - [ˈdɒtəːz] [ˈfeɪvər] ,
She knew that Doña Carmen had made her will in her step - daughter's favour ,
她 知道 那 多娜 卡门 有 制成 她 将要 在 她 步 - 女儿的 偏爱 ,
她知道卡门夫人立下遗嘱, 将遗产留给了她的继女。

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [strɔːŋgər] [ˈleɪtli] , [hɜːr; hər] [deθ] [er] [lɔːŋ]
and **though** **the** **Duchess** **had** **been** **rather** **stronger** **lately** , **her** **death** **ere** **long**
和 尽管 这 公爵夫人 有 到过 相当 更强 最近 , 她 死亡 埃雷 长的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
was **a** **certainty** ,
曾是 一个 肯定 ,

虽然公爵夫人近来身体状况有所好转，但她不久于人世已是必然的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːktɜːz] [hæd; həd] [prəˈnʌnst] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æn; ən]
for **the** **doctors** **had** **pronounced** **that** **nothing** **could** **save** **her** **but** **an**
为了 这 医生 有 发音 那 没有什么 可以 节省 她 但 一个
[ɑːpə'reɪ](ə)n] ,
operation ,
手术 ,

因为医生们已经断言，除了手术之外，没有任何办法能救她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ʌndər'ɡoʊ]
which **she** **was** **too** **weak** **to** **undergo** .
哪个 她 曾是 也 虚弱的 到 经历 .

她身体太虚弱，无法承受这一切。

[ˈpeɪpəz][ˈsɪnɪk(ə)] [əˈʃʊərəns] [wʌz; wəz] [kwɪt] [tuː; tə] - [maɪnd]
Pepa's **cynical** **assurance** **was** **quite** **to** **Clementina's** **mind** .
佩帕的 愤世嫉俗 保证 曾是 相当 到 - 头脑 .

佩帕那番愤世嫉俗的保证，克莱门蒂娜深有同感。

[ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [iːtʃ] [ʌðər] [ˈpɜːrfɪktli]
They **understood** **each** **other** **perfectly** .
他们 理解 每个 其他 完美 .

他们彼此非常了解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhʌsɪz]
They **were** **a** **pair** **of** **hussies** ,
他们 是 一个 一对 的 荡妇 ,

她们是两个荡妇。

[grɪˈzɛts] [bɔːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn'tendɪd]
grisettes **born** **into** **a** **sphere** **of** **society** **for** **which** **Nature** **had** **never** **intended**
grisettes 出生 进入 一个 领域 的 社会 为了 哪个 自然 有 绝不 故意的
[ðəm; ðəm]
them .
他们 .

出生在自然界从未设想过她们应该生活的社会领域的小姑娘们。

[ˈpeɪpə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [ˌklemənˈtiːnə]
Pepa , **of** **course** , **had** **a** **better** **right** **there** **than** **Clementina** , **who** **bore** **the**
佩帕 , 的 课程 , 有 一个 更好的 正确的 那里 比 克莱门蒂娜 , who 钻孔 这
[teɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd]
taint **in** **her** **blood** .
污点 在 她 血 .

当然，佩帕比克莱门蒂娜更有权利这样做，因为克莱门蒂娜的血液里带有污点。

[ˈpeɪpə][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃəres] [baɪ][ˌpred(ə)'ek(ə)n]
Pepa **was** **an** **adventuress** **by** **predilection** .
佩帕 曾是 一个 冒险家 经过 偏好 .

佩帕天生喜欢冒险。

" [lʊk] [hɪr] , [klem] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'vʌʊəd] [ə; eɪ][slʌɪs] [ʌv; əv] [ˈɡæləntiːn] [ʌv; əv] [ˈtɜːrki]
" **Look** **here** , **Clem** , " **said** **she** **as** **she** **devoured** **a** **slice** **of** **galantine** **of** **turkey** .
" 看 这里 , 克莱姆 , " 说 她 作为 她 吞噬 一个 片 的 加兰汀 的 火鸡 .

“克莱姆，你看，”她一边说着，一边狼吞虎咽地吃着一块火鸡肉冻。

" [let] [ðæt] [bɔɪ] [dra:p] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz][sɔ:lt] .
" **Let that boy drop ; he is not worth his salt .**
" 让 那 男生 降低 ; 他 是 不是 值得 他的 盐 .

让那小子放弃吧，他一无是处。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][him; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] . "
You have had enough of him for a mere whim ."
你 有 有 足够的 的 他 为了 一个 仅仅 一时兴起 . "

你已经受够了他仅仅因为一时兴起就对你大发雷霆。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] ? " [rɪ'plaɪd] [ˌklemən'ti:nə] ['læfɪŋ] .
" **How do you know what he is worth ?** " **replied Clementina laughing .**
" 如何 做 你 知道 什么 他 是 值得 ? " 回复 克莱门蒂娜 笑 .

“你怎么知道他值多少钱？”克莱门蒂娜笑着回答。

" [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [maɪ] [dɪr] .
" **By his face , my dear .**
" 经过 他的 脸 , 我的 亲爱的 .

“以他的脸来证明，亲爱的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [ək'na:lɪdʒd] [ˈlʌvər][fɔ:r; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɪr] ,
He has been your acknowledged lover for above a year ,
他 有 到过 你的 已确认 情人 为了 多于 一个 年 ,

他已经是你的公开情人一年多了。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi][tɜ:rnz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:pi] [wen'evər] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət]
and to this day he turns as red as a poppy whenever you look at
和 到 这 天 他 转弯 作为 红色的 作为 一个 罂粟 每当 你 看 在
[him; ɪm] . "
him ."
他 . "

直到今天，只要你看他一眼，他的脸就会像罂粟花一样红。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][laɪk][him; ɪm][fɔ:r; fər] .
" **That is exactly what I like him for .**
" 那 是 确切地 什么 我 喜欢 他 为了 .

“这正是我喜欢他的原因。”

" ['peɪpə] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
" **Pepa shrugged her shoulders .**
" 佩帕 耸了耸肩 她 肩膀 .

佩帕耸了耸肩。

" [ɪn'di:d] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？”

[wel] , [aɪ][ʊd; ʒəd][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] . "
Well , I should find it intolerable ."
出色地 , 我 应该 寻找 它 无法容忍 . "

“嗯，我觉得这简直无法容忍。”

" [ænd; ʌnd]['ɑ:bəʊ] ?
" **And Arbos ?**
" 和 树木 ?

“还有阿尔博斯？”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [bɪ'heɪv] ? "
How does he behave ?"
如何 做 他 表现 ? "

他的行为举止如何？

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [guːs] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" **Oh , he is a perfect goose , but at any rate he can keep his**
" 哦 , 他 是 一个 完美的 鹅 , 但 在 任何 速度 他 能 保持 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“哦，他是一只完美的鹅，但无论如何，他还能保持面子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
If you tell him he is a great man ,
如果 你 告诉 他 他 是 一个 伟大的 男人 ,
如果你告诉他他是个伟大的人，
[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɔːt][duː; fər] [juː; jʊ] .
there is nothing he will not do for you .
那里 是 没有什么 他 将要 不是 做 为了 你 .

他什么都愿意为你做。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈnekʃnz] .
He has found places for above a score of my connections .
他 有 成立 地方 为了 多于 一个 分数 的 我的 连接 .

他我为我的二十多位朋友找到了工作。

[ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [wɜːrld] ,
Then it is very nice to have some influence in the political world ,
然后 它 是 非常 好的 到 有 一些 影响 在 这 政治的 世界 ,
那么，在政治领域拥有一定的影响力是非常好的。

[ænd; ənd] [siː] [ˈdepjʊtɪz] [æt; ət] [wʌnz] [fiːt] .
and see deputies at one's feet .
和 看 副手们 在 一个人的 脚 .

并看到副手们匍匐在脚下。

[ˈjestərdeɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] - [ˈsɑːlə] ,
Yesterday , for instance , I had a visit from Manricio Sala ,
昨天 , 为了 实例 , 我 有 一个 访问 从 - 萨拉 ,
例如，昨天曼里西奥·萨拉来访了。

[huː] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] .
who has set his heart on being made under - secretary .
WHO 有 放 他的 心 在 存在 制成 在下面 - 秘书 .

他一心想当上副部长。

[hiː; hi][ɪz] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
He is quite certain , it would seem ,
他 是 相当 肯定 , 它 会 似乎 ,

他似乎相当肯定，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] - [wʊd] [let][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] . "
that in that case Urreta would let his daughter marry him . "
那 在 那 案件 - 会 让 他的 女儿 结婚 他 . "

那样的话，乌雷塔就会让女儿嫁给他了。

" [oʊ] , [aɪ] [loʊð] [ˈpɑːlətɪks] ! — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [ɪz] [kwɔɪt] [swiːt] [ɪn] [ðæt] -
" **Oh , I loathe politics ! — Do you know , Irenita is quite sweet in that chasseresse**
" 哦 , 我 厌恶 政治 ! — 做 你 知道 , - 是 相当 甜的 在 那 -
[ˈkɑːstuːm] . "
costume . "
戏服 . "

“哦，我讨厌政治！——你知道吗，伊雷妮塔穿女猎手服的样子真可爱。”

" [eɪtʃ'em] — [tu:] [ʃoʊ] . "

" Hm — too showy . "

" 嗯 — 也 炫耀 . "

“嗯——太招摇了。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ˈprɪti] .

" Not at all , it is extremely pretty .

" 不是 在 全部 , 它 是 极其 漂亮的 .

“一点也不，它非常漂亮。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?

What has become of her husband ?

什么 有 变得 的 她 丈夫 ?

她丈夫现在怎么样了？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] . "

I have not seen him since they came in . "

我 有 不是 已见 他 自从 他们 来了 在 . "

自从他们进来后，我就没见过他了。

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] !

" Her husband !

" 她 丈夫 !

“她的丈夫！”

[ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈspesɪmən] [hi:; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈpeɪpə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [ræθ] .

a precious specimen he is ! " exclaimed Pepa , looking up in her wrath .

一个 宝贵的 标本 他 是 ! " 惊呼 佩帕 , 寻找 向上 在 她 愤怒 .

“他可是个珍贵的标本啊！”佩帕怒气冲冲地抬起头，惊呼道。

" [oʊ] , [wʌt] [ˈtrʌblz] [klʌm] [əˈpɑ:n][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ˈtrʌblz] !

" Oh , what troubles come upon me , my dear , what troubles !

" 哦 , 什么 麻烦 来 之上 我 , 我的 亲爱的 , 什么 麻烦 !

“哦，亲爱的，我遭遇了多少苦难啊，多少苦难啊！”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [stɪl] [fʊl] .

" she added with her mouth still full .

" 她 额外 和 她 嘴 仍然 满的 .

她嘴里还塞着东西，含糊不清地补充道。

" [mə'ri:ə] ['weətə] ? " [æskt] [ˌklemən'ti:nə] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] .

" Maria Huerta ? " asked Clementina in a confidential tone .

" 玛丽亚 韦尔塔 ? " 问 克莱门蒂娜 在 一个 机密的 语气 .

“玛丽亚·韦尔塔？”克莱门蒂娜用神秘的语气问道。

" [hu:] [els] ? " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] ['wɪdʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rki] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] .

" Who else ? " muttered the widow as she gazed at the turkey on her plate .

" WHO 别的 ? " 低声说道 这 寡妇 作为 她 凝视 在 这 火鸡 在 她 盘子 .

“还能有谁呢？”寡妇一边盯着盘子里的火鸡，一边喃喃自语道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst] [aʊt] :

Then suddenly she burst out :

然后 突然 她 爆裂 出去 :

然后她突然爆发了：

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈblækgɑ:rd] , [ə; eɪ] [ˈfeɪmləs] [ˈskaʊndrəl] , [hu:] [ˈkænɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ki:p] [ʌp]

" He is a blackguard , a shameless scoundrel , who cannot even keep up

" 他 是 一个 浑蛋 , 一个 不要脸 恶棍 , WHO 不能 甚至 保持 向上

[əˈpɪrənsəz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] .

appearances for his wife's sake .

外貌 为了 他的 妻子的 清酒 .

“他是个无耻之徒，一个厚颜无耻的恶棍，连在妻子面前保持体面都做不到。”

[hi:; hi] [s'pendz] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dei] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
He spends chief part of the day waiting for her at the door of the
他 花费 首席 部分 的 这 天 等待 为了 她 在 这 门 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sæn]['pæskjəl] ,
church of San Pascual ,
教会 的 圣 帕斯夸尔 ,

他一天中的大部分时间都待在圣帕斯夸尔教堂门口等她。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and walks home with her .
和 散步 家 和 她 .

然后和她一起走回家。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [hi:; hi] ['nevər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər] .
And at the theatre he never takes his eyes off her .
和 在 这 剧院 他 绝不 需要 他的 眼睛 离开 她 .

在剧院里，他的目光从未离开过她。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] .
It is a shame .
它 是 一个 耻辱 .

真是可惜。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['di:s(ə)nsi] .
He might have some decency .
他 可能 有 一些 体面 .

他或许还有点良知。

[ænd; ənd][maɪ]['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fu:l] [ə'baʊt]
And my idiot of a daughter is madly in love with him , a perfect fool about
和 我的 笨蛋 的 一个 女儿 是 疯狂地 在 爱 和 他 , 一个 完美的 傻子 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我那傻女儿疯狂地爱上了他，对他简直一无所知。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
all the while .
全部 这 尽管 .

一直以来。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] ['dʒeləs] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
She does nothing but cry , and show how jealous she is !
她 做 没有什么 但 哭 , 和 展示 如何 嫉妒的 她 是 !

她除了哭什么也不做，只会表现出她的嫉妒心！

[waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [retʃ] [wɑ:nt][bʌt; bət][tu:; tə] [hju:'mɪliət] [hɜ:r; hər] ?
Why , what does the wretch want but to humiliate her ?
为什么 , 什么 做 这 可怜虫 想 但 到 羞辱 她 ?

这个恶棍除了羞辱她还能有什么目的？

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
If I were in her place I would talk to him !
如果 我 是 在 她 地方 我 会 讲话 到 他 !

如果我是她，我会和他谈谈！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [wʊd]
And I would give him such a box on the ear to finish with as would
和 我 会 给 他 这样的 一个 盒子 在 这 耳朵 到 结束 和 作为 会
[meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪŋk] !
make him wink !
制作 他 眨眼 !

最后，我会狠狠地打他耳朵一巴掌，让他笑出声来！

" [ðə; ði] ['leɪdi:z] [,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [dɪɡlɒ'tɪʃən] .
" The lady's indignation had not interfered with deglutition .
" 这 女士的 愤慨 有 不是 干扰 和 吞咽 .
" 这位女士的愤慨并没有影响她的吞咽。"

" ['hev(ə)n] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rouz] .
" Heaven reward you , my dear , " she said as she rose .
" 天堂 报酬 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 作为 她 玫瑰 .
" 愿上天赐予你奖赏, 我亲爱的,"她起身时说道。

" [naʊ] [let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌ; əv] [maɪn] [wɪl] [bi:; bi]['kwaiət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Now let us see if this heart of mine will be quiet for a little while .
" 现在 让 我们 看 如果 这 心 的 矿 将要 是 安静的 为了 一个 小的 尽管 .
" 现在让我们看看我的心能否安静一会儿。"

" [fɔ:r; fər] ['peɪpə] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] ['oʊnli] .
" For Pepa supposed herself to suffer from a heart complaint which only .
" 为了 佩帕 据称 她自己 到 遭受 从 一个 心 抱怨 哪个 仅有的 .
[ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [wʊd] [rɪ'li:v] .
a good meal would relieve .
一个 好的 一顿饭 会 缓解 .
" 因为佩帕认为自己患有心脏病, 只有吃顿好的才能缓解症状。"

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [klemən'ti:nə] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
A few minutes after they had quitted the dining - room Clementina gave the word ,
一个 很少 分钟 后 他们 有 辞职 这 用餐 - 房间 克莱门蒂娜 给予 这 单词 ,
他们离开餐厅几分钟后, 克莱门蒂娜就吩咐道:

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .
and the supper - room was thrown open .
和 这 晚餐 - 房间 曾是 抛掷 打开 .
餐厅大门敞开了。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:rti] [led] [ðə; ði] [wei] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [swi:t] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [hoʊst] [ænd; ænd] .
The Royal party led the way , attended by their suite and their host and .
这 皇家 派对 引领 这 方式 , 参加 经过 他们的 套房 和 他们的 主持人 和 .
['həʊstɪsɪz] .
hostesses .
女招待 .

王室成员走在最前面, 他们的随从和主人也一同前往。
- [hæd; həd] ['lævɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['efərts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .
Salabert had lavished his crowning efforts on the supper - room .
- 有 慷慨的 他的 加冕 努力 在 这 晚餐 - 房间 .

萨拉贝尔将他最杰出的心血倾注在了餐厅的设计上。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɪtərɪŋ] [klɒ:θ] [ʌ; əv] [ɡoʊld] ; [ðə; ði] ['brɪliənt] ['flaʊərz] [ænd; ænd] .
The ceiling was hung with glittering cloth of gold ; the brilliant flowers and .
这 天花板 曾是 悬挂 和 闪闪发光 布 的 金子 ; 这 杰出的 花朵 和 .
[ɪɡ'zɑ:tɪk] [fru:ts] ,
exotic fruits ,
异域风情 水果 ,

天花板上悬挂着闪闪发光的金丝织物; 还有绚丽的花朵和异域水果,

[ðə; ði] [ʃi:n] [ʌ; əv] ['sɪlvər] [ænd; ænd] ['krɪst(ə)] ,
the sheen of silver and crystal ,
这 光泽 的 银 和 水晶 ,
银和水晶的光泽,

[ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈbleɪz] [ʌv; əv][gæz] [laɪts] [æz; əz] [ˈnu:mərəs] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wɜ:r; wər]
under the blaze of gas lights as numerous as the stars of heaven , were
在下面 这 火焰 的 气体 灯 作为 很多的 作为 这 明星 的 天堂 ; 是
[ˈdæzliŋ] [wið; wiθ] [ˈsplendər] .
dazzling with splendour .
耀眼的 和 辉煌 :

在如同天上繁星般众多的煤气灯光照下，它们闪耀着璀璨的光芒。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] .
The servants stood motionless in a row against the wall , solemn and speechless .
这 仆人 站立 静止不动 在 一个 排 反对 这 墙 , 庄严 和 无言 .
仆人们一动不动地靠墙站着，神情肃穆，一言不发。

[ɪn] [tu:] [di:p] [rɪˈsesɪz] [bɜ:rnt] [hju:dʒ][fairz] [ʌv; əv][ɔ:gz] , [ɪn] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈfaɪər] - [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ka:vd] [oʊk]
In two deep recesses burnt huge fires of logs , in beautiful fire - places of carved oak
在 二 深的 凹陷处 烧焦的 巨大的 火灾 的 日志 ; 在 美丽的 火 - 地方 的 雕刻 橡木
,
:
:

两个幽深的壁龛里燃着熊熊烈火，美丽的橡木雕花壁炉里，

[wɪtʃ] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
which decorated the wall almost to the ceiling .
哪个 装饰 这 墙 几乎 到 这 天花板 .
装饰图案几乎一直延伸到天花板。

[ɔ:l] [ðə; ði] [fu:d] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ˈpæɪs][baɪ][ə; eɪ]
All the food served at the Royal table had been brought from Paris by a
全部 这 食物 服务 在 这 皇家 桌子 有 到过 带来 从 巴黎 经过 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [kʊks] [ænd; ənd] [ˈskʌljənz] .
little regiment of cooks and scullions .
小的 团 的 厨师 和 厨房帮工 .

皇家餐桌上的所有食物都是由一小队厨师和杂役从巴黎运来的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ikˈsepʃənz] [wɜ:r; wər] [fɪ] , [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The only exceptions were fish , brought from the coast of Biscay , and a
这 仅有的 例外情况 是 鱼 ; 带来 从 这 海岸 的 比斯开 ; 和 一个
[plʌm] [ˈpʊdɪŋ] ,
plum pudding ,
李子 布丁 ;

唯一的例外是来自比斯开湾沿岸的鱼和李子布丁。

[dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
just arrived from London .
只是 到达的 从 伦敦 .

刚从伦敦抵达。

[ðə; ði] [mi:ts] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][koʊld] ,
The meats were for the most part cold ,
这 肉类 是 为了 这 最多 部分 寒冷的 ;
肉类大多是冷的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɑ:t] [klɪr] [su:p] [fɔ:r; fər] [ðooz] [hu:] [laɪkt] [aɪˈti:] .
but there was hot clear soup for those who liked it .
但 那里 曾是 热的 清除 汤 为了 那些 WHO 喜欢 它 .
但也有热清汤，供喜欢的人享用。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəlti:z] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] .
The Royalties did not remain many minutes in the supper - room .
这 版税 做过 不是 保持 许多 分钟 在 这 晚餐 - 房间 .
皇室成员在餐厅里没待多久就离开了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [left] , [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [gests] [rʌʃt] [ɪn] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] .
As soon as they left , the tide of guests rushed in without much ceremony .
作为 很快 作为 他们 左边 , 这 潮 的 客人 匆忙 在 没有 很多 仪式 .
他们刚一离开, 宾客们就蜂拥而入, 几乎没有任何仪式感。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ə'bændənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The sitting - rooms remained silent , abandoned to the servants , who with the
这 坐着 - 房间 剩余 沉默的 , 弃 到 这 仆人 , who 和 这
[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
precision of soldiers ,
精确 的 士兵 ,
起居室一片寂静, 只剩下仆人们, 他们像士兵一样一丝不苟地忙碌着。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['dwaɪndlɪŋ] [wæks] [laɪts] [baɪ] [freʃ] [wʌnz] , [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
replaced the dwindling wax lights by fresh ones , while the noise in the dining - room ,
替换 这 逐渐减少 蜡 灯 经过 新鲜的 一个 , 尽管 这 噪音 在 这 用餐 - 房间 ,
餐厅里嘈杂的声音,

[ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'waɪldərɪŋ] .
of plates and glasses , and voices and laughter , was almost bewildering .
的 盘子 和 眼镜 , 和 声音 和 笑声 , 曾是 几乎 扑朔迷离 .
盘子、杯子、说话声和笑声交织在一起, 几乎让人眼花缭乱。

['koʊboʊ] [rə'mɪrɛz] [dɪ'zɜ:rtɪd] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]
Cobo Ramirez deserted Esperancita for a while , leaving her on his rival's
科博 拉米雷斯 荒凉的 - 为了 一个 尽管 , 离开 她 在 他的 竞争对手的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
科博·拉米雷斯一度抛弃了埃斯佩兰西塔, 把她留给了他的情敌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第16/22页

[waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈkɔːrnər] ,
while he found a seat for himself at a little table in a snug corner ,
尽管 他 成立 一个 座位 为了 他自己 在 一个 小的 桌子 在 一个 舒适 角落 ,
他找了个舒适角落里的小桌子坐下，

[tuː; tə] [dɪˈvaʊər][ə; eɪ] [ˈpleɪtful] [ʌv; əv][hæm][ænd; ænd][ˈhæmbɜːrg] [biːf] .
to devour a plateful of ham and Hamburg beef .
到 吞食 一个 满满一盘 的 火腿 和 汉堡 牛肉 .
狼吞虎咽地吃下一盘火腿和汉堡牛肉。

- [ˈnætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpriːv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [poʊˈetɪkl]
Ramoncito naturally took advantage of this reprieve to show off his own poetical
- 自然 采取 优势 的 这 缓刑 到 展示 离开 他的 自己的 诗意的
[fruːˈɡæləti][æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [-] [proʊˈzeɪk] [ˈɡlʌtəni] ,
frugality as compared with Cobo's prosaic gluttony ,
节俭 作为 比较的 和 科博的 平淡无奇 暴食 ,
拉蒙西托自然利用这段喘息之机，炫耀自己与科博平庸的贪婪形成鲜明对比的诗意节俭。

[tɪl] - [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈspɔɪtʃəli] [tuː; tə]
till Esperancita cut the ground from under him by saying very spitefully to
直到 - 切 这 地面 从 在下面 他 经过 说 非常 恶意地 到
[hɜːr; hər] [frend] [pɑːtʃiːtə] ,
her friend Pacita ,
她 朋友 帕西塔 ,
直到埃斯佩兰西塔恶毒地对她的朋友帕西塔说，才让他失去了立足之地。

[huː] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] :
who sat by her side :
WHO 卫星 经过 她 边 :

坐在她身边的是谁：

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈiːtər] . "
"**For my part I like a man to be a great eater .**"
" 为了 我的 部分 我 喜欢 一个 男人 到 是 一个 伟大的 食客 . "
“就我个人而言，我喜欢胃口大的男人。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ˈpɑːz] .
"**So do I , " said Paz .**
" 所以 做 我 , " 说 帕兹 .

“我也是，”帕兹说。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [daɪˈdʒestʃən] . "
"**At any rate it shows that he has a good digestion .**"
" 在 任何 速度 它 演出 那 他 有 一个 好的 消化 . "
“无论如何，这说明他的消化功能很好。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [mældəˈnɑːdoʊ] ,
"**So have I , " said Maldonado ,**
" 所以 有 我 , " 说 马尔多纳多 ,
“我也是，”马尔多纳多说。

[kʁʌʃt] [ænd; ənd] [vekst] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l][ˈtoʊn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [əˈgenst]
crushed and vexed by the hostile tone the young girls had adopted against
碎 和 烦恼 经过 这 敌对的 语气 这 年轻的 女孩们 有 已采用 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

年轻女孩们对他表现出的敌对态度让他感到沮丧和恼火。

[ˈpɑːz][ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈskɔːrnfəli] .
Paz only smiled scornfully .
帕兹 仅有的 微笑 轻蔑地 :

帕兹只是轻蔑地笑了笑。

[ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjəs] ,
General Patiño ,
一般的 帕蒂诺 ,

帕蒂尼奥将军

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [fel] [æt; ət][ˈkɔːldəˌroʊnz][ˈtɔːrpiɪd] [spaʊs] [wɪˈðəʊt] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðə; ði]
tired of throwing his heavy shell at Calderón's torpid spouse without producing the
疲劳的 的 投掷 他的 重的 壳 在 卡尔德隆的 迟钝 配偶 没有 生产 这
[smɔːlɪst] [saɪn][ʌv; əv] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] ,
smallest sign of capitulation ,
最小 符号 的 投降 ,

他厌倦了一次又一次地向卡尔德隆迟钝的妻子投掷沉重的炮弹，却始终没有得到丝毫屈服的迹象。

[hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [siːdʒ] , [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][ˈuːdʒoʊ] ;
had raised the siege , to sit down before the Marquesa de Ujo ;
有 提高 这 围城 , 到 坐 向下 前 这 侯爵夫人 德 乌约 ;

解除围困，与乌霍侯爵夫人会面；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈoʊpən] [ˈevri] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
she had yielded at the first fire , and thrown open every gate to the
她 有 产生 在 这 第一的 火 , 和 抛掷 打开 每一个 门 到 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 :

她在第一轮炮火中就屈服了，向敌人敞开了所有城门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ˈstrætədʒɪst] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][nɑːt]
At the same time , as a consummate strategist , the General had not
在 这 相同的 时间 , 作为 一个 完善 战略家 , 这 一般的 有 不是
[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌmæriˈænə] ,
lost sight of Mariana ,
丢失的 视线 的 马里亚纳 ,

与此同时，作为一名老练的战略家，这位将军并没有忘记马里亚纳。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈæksɪdənt] [maɪt] [əˈgen] [leɪ] [hɜːr; hər][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbætəɪrɪz] .
hoping that some happy accident might again lay her open to his batteries .
希望 那 一些 快乐的 事故 可能 再次 躺 她 打开 到 他的 电池 :

希望某个幸运的意外能让她再次暴露在他面前。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈmen](ə)nd] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
The newspapers had lately mentioned a rumour that he was to be made
这 报纸 有 最近 提及 一个 谣言 那 他 曾是 到 是 制成
[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] .
Minister of War .
部长 的 战争 :

最近报纸上提到有传言说他将被任命为陆军部长。

[ðɪs] [ˈdɪɡnəti] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtər] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [preˈstiːʒ] ,
This dignity would , no doubt , give him greater influence and prestige ,
这 尊严 会 , 不 怀疑 , 给 他 更大的 影响 和 声望 ,
毫无疑问, 这份尊严会给他带来更大的影响力和声望。

[wenˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] .
whenever he might choose to surprise the stronghold .
每当 他 可能 选择 到 惊喜 这 据点 .
他随时可能突袭据点。

[ðə; ði] [maːˈkeɪzə] [diː][ˈuːdʒoʊ][wʌz; wəz] [drest] - [lɑː] [tɜːrk] ,
The Marquesa de Ujo was dressed à la Turque ,
这 侯爵夫人 德 乌约 曾是 穿着 - 拉 土耳其蓝 ,
乌乔侯爵夫人穿着土耳其风格的衣服,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hær][pɑːrt][soʊ] [wel] [ðæt] [ɑːlkaːnˈtɑːrə] [dɪˈklerd] [hiː; hi] " [lɔŋd] [tuː; tə]
and she played her part so well that Alcantara declared he " longed to
和 她 玩 她 部分 所以 出色地 那 阿尔坎塔拉 声明 他 " 渴望 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hær] [hɪmˈself] .
have a shot at her himself .
有 一个 射击 在 她 他自己 .
她把角色演得太好了, 以至于阿尔坎塔拉宣称他“渴望亲自追求她”。

" [hɜːr; hær] [ˈlæŋɡər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [ˈskersli] [ɪɡˈzɜːrt][hɜːrˈself][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] ,
" Her languor was so great that she could scarcely exert herself to articulate ,
" 她 倦怠 曾是 所以 伟大的 那 她 可以 几乎 发挥 她自己 到 能言善辩 ,
她极度疲惫, 几乎无法开口说话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hær] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪŋ]
so that the General was obliged to assist her every minute in the exhausting
所以 那 这 一般的 曾是 有义务 到 协助 她 每一个 分钟 在 这 精疲力竭
[ˈefərt] .
effort .
努力 .
因此, 将军不得不每时每刻都帮助她完成这项艰巨的任务。

[waɪl] [hɜːr; hær][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpɜːrfɪkt] [tiːθ] [ˈnɪbəld] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr] [tuː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hær]
While her far from perfect teeth nibbled a cake or two — for her
尽管 她 远的 从 完美的 牙齿 轻咬 一个 蛋糕 或者 二 — 为了 她
[daɪˈdʒestʃən][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈiːtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd] — [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] ,
digestion did not allow of her eating anything more solid — she uttered ,
消化 做过 不是 允许 的 她 吃 任何事物 更多的 坚硬的 — 她 说出 ,
她那口并不完美的牙齿啃着一两块蛋糕——因为她的消化系统不允许她吃更固体的食物——她喃喃自语道:

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt] , [ʃiː; ʃi][eksˈheɪld][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [ˈfrentʃ]
or , to be exact , she exhaled a series of exclamations over a new French
或者 , 到 是 精确的 , 她 呼气 一个 系列 的 感叹词 超过 一个 新的 法语
[ˈnɑːv(ə)] .
novel .
小说 .
或者更确切地说, 她对一本新的法国小说发出了一连串的惊叹声。

" [wʌt] [ɪkˈskwɪzɪt] [siːnz] !
" What exquisite scenes !
" 什么 精美的 场景 !
多么美妙的景色啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [bʊk] !
What a sweet book !
什么 一个 甜的 书 !
多么温馨的一本书啊!

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sez] , - [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'ɑːnər] [maɪ]['bɑːdi][bʌt; bət][nɑːt]
When she says , ' Come in if you choose ; you can dishonour my body but not
什么时候 她 说道 , - 来 在 如果 你 选择 ; 你 能 羞辱 我的 身体 但 不是
[maɪ][soʊl] . -
my soul . '
我的 灵魂 : -

她说：“如果你愿意，就进来吧；你可以玷污我的身体，但不能玷污我的灵魂。”

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['duːəl] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kɪld]
And the duel , when she receives the bullet that was to have killed
和 这 决斗 , 什么时候 她 接收 这 子弹 那 曾是 到 有 被杀
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
her husband !
她 丈夫 !

决斗中，她接过了本该杀死她丈夫的子弹！

[haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪ 'tiː][ɪz] !
How beautiful it is !
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮！

" [ˈpepi] ['kæstrəu][wʌz; wəz] [prænsɪŋ] — [fər'ɡɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrd] — [raʊnd] ['ləʊlə][ˌmɑːdə'riːəgə] .
" **Pepe Castro was prancing — forgive the word — round Lola Madariaga .**
" 佩佩 卡斯特罗 曾是 轻快地跳跃 — 原谅 这 单词 — 圆形的 萝拉 马达里亚加 .

“佩佩·卡斯特罗正围着洛拉·马达里亚加翩翩起舞——恕我直言。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
She was relating with a malicious smile the incident which had just
她 曾是 相关 和 一个 恶意 微笑 这 事件 哪个 有 只是
[ə'kɜːrd] [wen] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][raɪ'mʌndoʊ] .
occurred when Clementina had found her sitting with Raimundo .
发生 什么时候 克莱门蒂娜 有 成立 她 坐着 和 雷蒙多 .

她带着恶意的笑容讲述着刚才克莱门蒂娜发现她和雷蒙多坐在一起时发生的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [juːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] ,
She spoke as though she had won the youth from her friend ,
她 辐 作为 尽管 她 有 韩元 这 青年 从 她 朋友 ,

她说话的口气好像是从朋友那里赢得了那个年轻人似的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][ænd; ʌnd] ['peɪtrənaɪz] [er] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]
with a scornful and patronising air which would have been a shock to
和 一个 轻蔑的 和 居高临下 空气 哪个 会 有 到过 一个 震惊 到
- [praɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
Clementina's pride if she could have heard it .
- 自豪 如果 她 可以 有 听到 它 .

如果克莱门蒂娜能听到这种轻蔑和居高临下的语气，一定会让她的自尊心受到极大的打击。

" [pʊr] [klem] !
" **Poor Clem !**
" 贫穷的 克莱姆 !

可怜的克莱姆！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['grəʊɪŋ] [oʊld] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
she is growing old , isn't she ?
她 是 生长 老的 , 不是 她 ?

她年纪大了，不是吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [stɪl] .
But what a figure she has still .
但 什么 一个 数字 她 有 仍然 .

但她身材依然很棒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][dʌŋ] [baɪ] [taɪt] - [ˈleɪsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][duː][hɜːr; həɹ][ə; eɪ]
Of course it is all done by tight - lacing , and it must do her a
的 课程 它 是全部 完毕 经过 紧的 - 系带 , 和 它 必须 做 她 一个
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

当然，这一切都是通过束缚实现的，这肯定会对她造成伤害。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] — — [hɜːr; həɹ] [feɪs] [dʌz] [nɑːt] [mætʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] ,
sooner or later , but as yet — — Her face does not match her figure ,
很快 或者 之后 , 但 作为 然而 — — 她 脸 做 不是 匹配 她 数字 ,
迟早会这样，但目前为止——她的脸和身材不符。
[əˈbʌv] [ɔːl] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; həɹ][kəmˈplekʃ(ə)n] [soʊ] [ˈdredfəli] .
above all now that she has begun to lose her complexion so dreadfully .
多于 全部 现在 那 她 有 开始 到 失去 她 肤色 所以 极其糟糕 .
尤其是现在她的肤色已经开始变得非常糟糕了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [feɪs] .
She always had a very hard face .
她 总是 有 一个 非常 难的 脸 .
她总是板着脸。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [sɔːft] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˈkæstrəu] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
" **And all the time her insinuating soft eyes were fixed on Castro with such**
" 和 全部 这 时间 她 暗示 柔软的 眼睛 是 固定的 在 卡斯特罗 和 这样的
[ɪnˈvaɪtɪŋ] [lʊks] ,
inviting looks ,
邀请 看起来 ,
“她那双充满诱惑的温柔眼睛始终注视着卡斯特罗，眼神如此迷人。”

[æz; əz][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [kwɑɪt] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
as were really quite embarrassing .
作为 是 真的 相当 尴尬的 .
真是太尴尬了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [təʊld] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]
She had always been told , and it was true , that she had a most
她 有 总是 到过 讲述 , 和 它 曾是 真的 , 那 她 有 一个 最多
[ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,
innocent face ,
清白的 脸 ,
她一直被告知，而且确实如此，她长着一张非常天真无邪的脸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪdiət] .
and to make the most of it she assumed the expression of an idiot .
和 到 制作 这 最多 的 它 她 假定 这 表达 的 一个 笨蛋 .
为了最大限度地发挥这种作用，她装出了一副傻瓜的表情。

[ˈkæstrəu] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Castro agreed to all she said ,
卡斯特罗 同意 到 全部 她 说 ,
卡斯特罗同意了她所说的一切。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈflætər] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌklemənˈtiːnə] .
as much to flatter her as out of any ill - feeling towards Clementina .
作为 很多 到 奉承 她 作为 出去 的 任何 患病的 - 感觉 向 克莱门蒂娜 .
与其说是出于对克莱门蒂娜的任何恶意，不如说是为了奉承她。

[wen] [klemən'ti:nə] [kæst][him; ɪm] [ɔ:f] [hi; hi][hæd; həd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃnz] [tu; tə]
When Clementina cast him off he had consoled himself by paying attentions to
什么时候 克莱门蒂娜 投掷 他 离开 他 有 安慰 他自己 经过 付费 注意 到
[ˈloʊlə] ,
Lola ,
萝拉 ,

克莱门蒂娜抛弃他后，他便把注意力转移到萝拉身上，以此来安慰自己。

[ɪn] [hu:m] [hi; hi] [ˈri:əli] [felt] [noʊ] [ˈɪntrəst] ,
in whom he really felt no interest ,
在 谁 他 真的 毛毡 不 兴趣 ,

他对他真的毫无兴趣。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [na:t][tu; tə][let][ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊ] [ðæt]
though at the same time he had been careful not to let the world know that
尽管 在 这 相同的 时间 他 有 到过 小心 不是 到 让 这 世界 知道 那
[hi; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skɑ:rdɪd] .
he was discarded .
他 曾是 丢弃 .

但与此同时，他一直小心翼翼地不让世人知道自己被抛弃了。

" [ænd; ənd][du:][ju; jʊ] [br'li:v] [ðæt] [ʃi; ʃi][ɪz] [ˈri:əli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sku:l] - [bɔɪ] ? "
" **And do you believe that she is really in love with that school - boy ?** "
" 和 做 你 相信 那 她 是 真的 在 爱 和 那 学校 - 男生 ? "
"你相信她真的爱上了那个男学生吗? "

" [hu:] [kæn; kən] [tel] !
" **Who can tell** !
" WHO 能 告诉 !

谁知道呢！

[klemən'ti:nə] [laɪks] [tu; tə][bi; bi] [θɔ:t] [ə'ɪdʒən(ə)l] .
Clementina likes to be thought original .
克莱门蒂娜 点赞 到 是 想法 原来的 .

克莱门蒂娜喜欢被认为独具特色。

[ðɪs] [læst] [wɪm] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
This last whim is just like her :
这 最后的一时兴起 是 只是 喜欢 她 .

她这最后的念头真像她一贯的作风。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['beɪbi:z] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
And look at that baby's sentimental gaze at her from afar .
和 看 在 那 婴儿的 感伤的 目光 在 她 从 远方 .

瞧瞧那婴儿从远处望着她，眼神里充满了爱意。

" [raɪ'mʌndoʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] ,
" **Raimundo , who was standing at the end of one of the tables** ,
" 雷蒙多 , WHO 曾是 常设 在 这 结尾 的 一 的 这 表格 ,

“当时站在其中一张桌子尽头的雷蒙多，

[ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [waɪl] [ʃi; ʃi] [mu:vɪd] [tu; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
never took his eyes off his mistress while she moved to and fro ,
绝不 采取 他的 眼睛 离开 他的 情妇 尽管 她 已搬 到 和 弗 ,

当情妇来回走动时，他的目光从未离开过她。

[ə'tendɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gests] [hu:m] [ʃi; ʃi][moʊst] [dɪ'zɑɪd] [tu; tə] [pli:z] .
attending to the requirements of those guests whom she most desired to please .
参加 到 这 要求 的 那些 客人 谁 她 最多 想要的 到 请 .

她竭力满足那些她最想取悦的客人的需求。

[frʌm; frəm] [tʰaɪm] [tuː; tə] [tʰaɪm] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] ,
From time to time she bestowed on him a faint smile of recognition ,
从 时间 到 时间 她 授予 在 他 一个 头晕的 微笑 的 认出 ,
她时不时会对他露出一个淡淡的、带有认同感的微笑。

[wɪtʃ] [træns'pɔːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .
which transported him to the seventh heaven .
哪个 运输 他 到 这 第七 天堂 .
那让他感觉飘飘欲仙。

[ˈpeɪpə] ['friːəz] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fɪl] , [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] ,
Pepa Frias , who , having had her fill , could eat no more ,
佩帕 弗里亚斯 , WHO , 拥有 有 她 充满 , 可以 吃 不 更多的 ,
佩帕·弗里亚斯吃饱了, 再也吃不下了。

[wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fruːt] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːnbɑːn][ðər; ðər] , [waɪl] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [tʃer]
was picking up a fruit here and a bonbon there , while behind her chair
曾是 挑选 向上 一个 水果 这里 和 一个 糖果 那里 , 尽管 在后面 她 椅子
[stʊd] ['kɔːldəˌroʊn] ,
stood Calderón ,
站立 卡尔德隆 ,
她一边吃着水果, 一边捡着糖果, 而卡尔德隆就站在她椅子后面。

[piːˈneɪdoʊ] , [ˈfwɛnˌteɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Pinedo , Fuentes , and two or three more , laughing at her and with
皮内多 , 富恩特斯 , 和 二 或者 三 更多的 , 笑 在 她 和 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

皮内多、富恩特斯和另外两三个人, 一边嘲笑她, 一边和她一起笑。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] ,
But the widow was not to be caught napping ; she could defend herself ,
但 这 寡妇 曾是 不是 到 是 捕捉 打盹 ; 她 可以 保卫 她自己 ,
但寡妇不能掉以轻心; 她有能力保护自己。

[ˈpæriːŋ] [ænd; ənd] [riˈtɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [skɪl] .
parrying and retorting with masterly skill .
格挡 和 反驳 和 精湛 技能 .
以精湛的技巧进行反击和回击。

" [wer] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] , [ˈpeɪpə] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [piːˈneɪdoʊ] .
" **Where do you have the gout , Pepa , did you say ?** " **asked Pinedo** .
" 在哪里 做 你 有 这 痛风 , 佩帕 , 做过 你 说 ? " 问 皮内多 :
“佩帕, 你说你痛风发作在哪儿?”皮内多问道。

" [ɪn][maɪ] [fiːt] , [ɪn][maɪ] [fiːt] , [wer] [ɔːl][jʊr; jər] [wɪts][ɑːr; ər] . "
" **In my feet , in my feet , where all your wits are** . "
" 在 我的 脚 , 在 我的 脚 , 在哪里 全部 你的 智慧 是 . "
“在我的脚下, 在我的脚下, 你所有的智慧都在那里。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ɪn] [ðæt] [brʊʊt] ?
" **What is the miniature in that brooch ?**
" 什么 是 这 微型 在 那 胸针 ?
“那枚胸针上的微型画是什么? ”

[ɪz][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpɔːtrət] ? " "
Is it a family portrait ? " "
是 它 一个 家庭 肖像 ? " "
这是全家福吗?

" [noʊ] , [fwenˌteɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" **No** , **Fuentes** , " **said she** , **as she handed it to him to look at** .
" 不 , 富恩特斯 , " 说 她 , 作为 她 递交 它 到 他 到 看 在 .
“不, 富恩特斯,”她说着, 把东西递给他看。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] .
" **It is a mirror** .
" 它 是 一个 镜子 .
这是一面镜子。

" [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .
" **The painting represented a monkey** .
" 这 绘画 代表 一个 猴 .
这幅画描绘的是一只猴子。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [əˈtræktɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
All the others roared with laughter , attracting general attention .
全部 这 其他的 咆哮 和 笑声 , 吸引 一般的 注意力 .
其他人哄堂大笑, 引得众人纷纷侧目。

[suːn] ['æftər][ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] ['riːkə'menst] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pɑːrtɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .
Soon after the dancing had recommenced the Royal party took their leave .
很快 后 这 跳舞 有 重新开始 这 皇家 派对 采取 他们的 离开 .
舞会重新开始后不久, 皇室成员便告辞了。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['serəməʊni] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][æt; ət][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] ;
The same ceremony was observed as at their arrival ;
这 相同的 仪式 曾是 观察到 作为 在 他们的 到达 ;
仪式与他们抵达时一样;

[ðə; ðɪ] [gests] [ɪn] [tuː] [ræŋks][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
the guests in two ranks on each side of the room ,
这 客人 在 二 排名 在 每个 边 的 这 房间 ,
宾客们分列房间两侧各两排就座,

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [mɑːrtʃ] [pleɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːrkɪstrə] ,
the Royal march played by the orchestra ,
这 皇家 行进 玩 经过 这 乐队 ,
由管弦乐队演奏的皇家进行曲

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [əˈtendəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .
and the master of the house in attendance to the carriage door .
和 这 掌握 的 这 房子 在 出席 到 这 运输 门 .
屋主则在马车门边等候。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :
第十二章

[æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [gest] .
AN UNWELCOME GUEST .
一个 不受欢迎 客人 .
不速之客。

[ˌklemənˈtiːnə] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
CLEMENTINA gave a sigh of relief .
克莱门汀 给予 一个 叹 的 宽慰 .
克莱门蒂娜松了一口气。

[ˈwɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ['hæpɪli] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
Walking slowly , with the delightful sense of a difficult task happily accomplished ,
步行 缓慢地 , 和 这 愉快 感觉 的 一个 难的 任务 快乐地 完成 ,
缓缓走着, 心中充满完成艰巨任务的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz] , ['smailɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
she made her way through the rooms , smiling right and left ,
她 制成 她 方式 通过 这 房间 , 微笑 正确的 和 左边 ,
她穿过一个个房间，脸上始终带着微笑。

[ænd; ənd] ['ʃediŋ] ['eɪmiəb(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ɑːn] ['evri] [frend] [ʃiː; ʃi][met] .
and shedding amiable speeches on every friend she met .
和 脱落 可亲 演讲 在 每一个 朋友 她 遇见 .
她对遇到的每位朋友都发表了热情友好的讲话。

[ðɪs] ['splendɪd] [bɔːl] , [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pər'hæps] ['evər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [mə'drɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət]
This splendid ball , the most magnificent perhaps ever given in Madrid by a private
这 灿烂 球 , 这 最多 壮丽 也许 曾经 给定 在 马德里 经过 一个 私人的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,
这场盛大的舞会，或许是马德里有史以来由私人举办的最盛大的舞会。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜːr; hər][wɜːrk] .
was almost exclusively her work .
曾是 几乎 只 她 工作 .
几乎完全是她一个人的作品。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] , [ðə; ði] [teɪst]
Her father had provided the money , but the motive power , the taste
她 父亲 有 假如 这 钱 , 但 这 动机 力量 , 这 品尝
[ænd; ənd] ['plæniŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] .
and planning , had been hers .
和 规划 , 有 到过 她的 .
父亲提供了资金，但动力、品味和计划都是她自己的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪt] [heɪld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She received the congratulations which hailed her from all sides with a
她 已收到 这 恭喜! 哪个 赞誉 她 从 全部 侧面 和 一个
[ˈpliːzɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flætərd] ['vænəti] .
pleasing intoxication of flattered vanity .
令人愉悦 中毒 的 受宠若惊 虚荣 .
她收到了来自四面八方的祝贺，心中充满了受宠若惊的虚荣心。

['hæpɪnəs] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɪts] [ɪn'seprəbl] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt] .
Happiness stirred a craving for love , its inseparable associate .
幸福 搅拌 一个 渴望 为了 爱 , 它是 形影不离 联系 .
幸福激发了对爱情的渴望，爱情是幸福不可分割的伴侣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['viːəmənt] [wɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [briːf] ['miːtɪŋ] , [teɪt] - - -
She was possessed by a vehement wish to have a brief meeting , tête - à -
她 曾是 拥有 经过 一个 慷慨 希望 到 有 一个 简短的 会议 , 头 - - -
[teɪt] , [wɪð; wɪθ][raɪ'mʌndoʊ] ,
tête , with Raimundo ,
头 , 和 雷蒙多 ,
她强烈地希望能够与雷蒙多进行一次短暂的单独会面。

[tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [fɑːnd][wɜːrdz] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [briːf] [kə'res] .
to speak and hear a few fond words , to exchange a brief caress .
到 说话 和 听到 一个 很少 喜爱 字 , 到 交换 一个 简短的 抚摸 .
说几句甜言蜜语，交换一个短暂的爱抚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
She looked round for him among the crowd .
她 看起来 圆形的 为了 他 之中 这 人群 .
她在人群中四处寻找他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['dʒen(ə)rəli][ə'loʊn] .
He had been wandering about the rooms all the evening , generally alone .
他 有 到过 漫游 关于 这 房间 全部 这 晚上 , 一般来说 独自的 .
他整个晚上都在房间里徘徊，通常都是一个人。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [ðɪs] [bɔ:l][wɪð; wɪθ] ['pjʊərəl] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv]
He had looked forward to this ball with puerile anticipations of
他 有 看起来 向前 到 这 球 和 幼稚的 预期 的
[dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] ['pleʒərz] ,
delirious and unknown pleasures ,
谵妄 和 未知 快乐 ,
他曾怀着孩童般天真的憧憬，期待着这场舞会能带来狂喜而未知的快乐。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['eni][ʌv; əv] [ði:z] [haɪ] ['festəvəlz][ʌv; əv] [welθ]
for he had never been present at any of these high festivals of wealth
为了 他 有 绝不 到过 展示 在 任何 的 这些 高的 节日 的 财富
[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
and fashion .
和 时尚 .
因为他从未参加过任何此类奢华时尚的盛会。

[ðə; ði][ri'æləti][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊps] , [æz; əz][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði][keɪs]
The reality had not come up to his hopes , as must always be the case
这 现实 有 不是 来 向上 到 他的 希望 , 作为 必须 总是 是 这 案件
.
:
.
现实并没有达到他的预期，这似乎总是如此。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:sten'teɪ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] ['skændələs] ['lʌkʃəri] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
All this ostentation , all the scandalous luxury displayed to his eyes , instead of
全部 这 炫耀 , 全部 这 丑闻 奢华 显示 到 他的 眼睛 , 反而 的
[ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪd] ,
exciting his pride ,
激动人心 他的 自豪 ,
所有这些炫耀，所有这些在他眼前展现的令人咋舌的奢华，非但没有激起他的骄傲，

['wu:ndɪd] [aɪ 'ti:] ['di:pli] .
wounded it deeply .
受伤 它 深 .
深深地伤害了它。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi][felt] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər]
Never had he felt so completely a stranger in the world he had now for
绝不 有 他 毛毡 所以 完全地 一个 陌生人 在 这 世界 他 有 现在 为了
[sʌm; səm] [mʌnθs] [lɪvd] [ɪn] .
some months lived in .
一些 几个月 居住地 在 .
他从未感到自己在这个他已经生活了几个月的世界里如此格格不入。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['næt(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə] ['melənkə:li] , [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
His thoughts , with their natural tendency to melancholy , reverted to his
他的 想法 , 和 他们的 自然的 趋势 到 忧郁 , 恢复 到 他的
['mɑ:dɪst] [hoʊm] , [wer] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ,
modest home , where , by his fault ,
谦虚的 家 , 在哪里 , 经过 他的 过错 ,
他的思绪自然而然地变得忧郁起来，回到了他那简陋的家，在那里，由于他的过错，

['nesəsəriz] [wʊd] [er] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] ['lækɪŋ] ; [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['mʌðər] ,
necessaries would ere long be lacking ; to his humble - minded mother ,
必需品 会 埃雷 长的 是 缺乏 ; 到 他的 谦逊的 - 有思想 母亲 ,
生活必需品很快就会短缺；对于他那谦逊的母亲来说，

[hu:] [hæd; həd] ['hevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu;; tə] [fəl'fɪl] [ðə; ði][moʊst] ['mi:niəl] ['tæskz] ; [tu;; tə][hɪz; ɪz]
who had never hesitated to fulfil the most menial tasks ; to his
WHO 有 绝不 犹豫了一下 到 实现 这 最多 卑微的 任务 ; 到 他的
['ɪnəs(ə)nt] ['sɪstər] ,
innocent sister ,
清白的 姐姐 ;

他从不犹豫地承担最卑微的工作；对于他天真无邪的妹妹，

[hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ][tu;; tə][bi; bi] ['θrɪftɪ] [ænd; ənd][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] .
who had learned from her to be thrifty and hard - working .
WHO 有 学习 从 她 到 是 节俭 和 难的 - 在职的 .

那些从她身上学会节俭和勤奋的人。

[rɪ'mɔ:rs] [nɑ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Remorse gnawed at his heart .
悔恨 被啃咬 在 他的 心 .

悔恨啃噬着他的心。

[ðen] , [tu:] , [hi; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]
Then , too , he observed that the young men of his acquaintance treated him
然后 , 也 , 他 观察到 那 这 年轻的 男人 的 他的 熟人 治疗 他
[hɪr] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [hɑ:'stɪləti] .
here with covert hostility .
这里 和 隐蔽 敌意 .

此外，他还注意到，他认识的年轻人在这里对他抱有隐隐的敌意。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu;; tə][rɪ'ga:rd][æz; əz] [frendz] ; [ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]
Many of them he had begun to regard as friends ; they welcomed him
许多 的 他们 他 有 开始 到 看待 作为 朋友们 ; 他们 欢迎 他
['plezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

他开始把他们中的许多人视为朋友；他们热情地欢迎他。

[hi; hi] [pleɪd] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər] [eksprɪ'dɪʃnz] ,
he played cards with them and sometimes joined in their expeditions ,
他 玩 牌 和 他们 和 有时 加入 在 他们的 探险 ,

他与他们一起玩牌，有时还会加入他们的探险活动。

[bʌt; bət][hi; hi] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] [æt; ət][ləst] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][ðem; ðəm]
but he clearly understood at last that he was no one , nothing to them
但 他 清楚地 理解 在 最后的 那 他 曾是 不 一 , 没有什么 到 他们
,
,
,

但他最终清楚地意识到，他们来说什么都不是，微不足道。

[bʌt; bət][æz; əz] - ['lʌvər] ; [ænd; ənd][hi; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ,
but as Clementina's lover ; and he could detect ,
但 作为 - 情人 ; 和 他 可以 探测 ,

但他却是克莱门蒂娜的情人；而且他能察觉到，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sensətɪvnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fænsɪ] [ðæt] [hi; hi] [dɪ'tektɪd] , [ɪn][ðer; ðər]
or his exaggerated sensitiveness made him fancy that he detected , in their
或者 他的 夸张的 敏感性 制成 他 想要 那 他 检测到 , 在 他们的
[dɪ'mi:nər] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
demeanour to him ,
风度 到 他 ,

或者他过分敏感，让他误以为自己从他们对待他的态度中察觉到了什么。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrŋ] , [wɪtʃ] [hjuˈmɪliətɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] .
a touch of scorn , which humiliated him bitterly .
一个 触碰 的 轻蔑 , 哪个 受辱 他 苦涩地 .
一丝轻蔑，让他感到无比羞辱。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌklemənˈtiːnə] [prəˈfest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [noʊ] [daʊt]
The passionate devotion which Clementina professed for him compensated no doubt
这 热情的 虔诚 哪个 克莱门蒂娜 声称 为了 他 补偿 不 怀疑
[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈmɪzərɪz] ,
for these miseries ,
为了 这些 苦难 ,
克莱门蒂娜对他表现出的炽热爱意无疑弥补了她所遭受的这些苦难。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [fərˈget] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdɔrd]
and enabled him often to forget them , but this evening his adored
和 已启用 他 经常 到 忘记 他们 , 但 这 晚上 他的 受人喜爱
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
这常常让他忘记他们，但今晚他心爱的情妇，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɪgˈnɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ] .
though she did not ignore him , was necessarily out of his range .
尽管 她 做过 不是 忽略 他 , 曾是 一定 出去 的 他的 范围 .
虽然她没有无视他，但她必然超出了他的能力范围。

[hiː; hi] [ɪnˈdɔrd] [ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [goʊz] [θruː] [wen] , [æz; əz][hiː; hi]
He endured the phase of feeling which a mystic goes through when , as he
他 忍受 这 阶段 的 感觉 哪个 一个 神秘 去 通过 什么时候 , 作为 他
[ɪksˈpresɪz] [aɪˈtiː] ,
expresses it ,
表达 它 ,
他经历了神秘主义者在那种状态下所经历的情感阶段，正如他所描述的那样：

[gɔːd][hæz; həz] [wɪðˈdrɔːn] [hɪz; ɪz] [ˈɡaɪdɪŋ] [hænd] — [ɪnˈtens] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ɡluːm]
God has withdrawn His guiding hand — intense weariness and the darkest gloom
上帝 有 撤回 他的 指导 手 — 激烈的 疲劳 和 这 最黑暗的 愁云
[ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
of spirit .
的 精神 .
上帝收回了他的指引之手——极度的疲惫和最黑暗的心灵阴霾。

[hiː; hi] [dɑːnst] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]
He danced dutiously two or three times , and talked a little to one and
他 跳舞 - 二 或者 三 时代 , 和 谈话 一个 小的 到 一 和
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
他尽职尽责地跳了两三次舞，还和每个人说了几句话。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] , [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Tired of it all , at last he withdrew into the quietest corner of one of the
疲劳的 的 它 全部 , 在 最后的 他 退出 进入 这 最安静 角落 的 一 的 这
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
他厌倦了这一切，最终独自躲进了其中一间房间最安静的角落。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [sʌŋk] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [dɪˈdʒekʃn] .
sat down on a sofa and remained sunk in extreme dejection .
卫星 向下 在 一个 沙发 和 剩余 沉没 在 极端 沮丧 .
他坐在沙发上，陷入了极度沮丧之中。

[ˌklemənˈti:nə] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
Clementina sought him for some few minutes , and was beginning to
克莱门蒂娜 寻求 他 为了 一些 很少 分钟 , 和 曾是 开始 到
[bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] .
be out of patience .
是 出去 的 耐心 .

克莱门蒂娜找了他几分钟，开始失去耐心。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][kɑ:rd] - [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She went into the card - room , and he started up to meet her with a
她 去 进入 这 卡片 - 房间 , 和 他 开始 向上 到 见面 她 和 一个
[ˈbi:mɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
beaming countenance .
光芒四射 面容 .

她走进牌室，他面带笑容地走上前去迎接她。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈmelənka:li] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
All his melancholy had vanished on seeing that she was in search of him .
全部 他的 忧郁 有 消失了 在 看到 那 她 曾是 在 搜索 的 他 .

看到她在找他，他所有的忧郁都消失了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:] [ˈmɪnɪts] - [tʃæt] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdu:ks] [ˈstʌdi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **If you would like two minutes ' chat , come to the Duke's study , " she said ,**
" 如果 你 会 喜欢 二 分钟 - 聊天 , 来 到 这 公爵的 学习 , " 她 说 ,
"如果你想聊两分钟，就到公爵的书房来,"她说。

[ɪn][ˈræpɪd][bʌt; bət] [ˈtendər] [ˈæksənts] .
in rapid but tender accents .
在 迅速的 但 投标 口音 .

语速很快但语气温柔。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] .
" **It is on the right - hand side , at the end of the corridor .**
" 它 是 在 这 正确的 - 手 边 , 在 这 结尾 的 这 走廊 .
“它在走廊尽头的右侧。”

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd][raɪˈmʌndoʊ] , [tu:; tə] [seɪv] [əˈpɪrənsəz] ,
" **She went thither , and Raimundo , to save appearances ,**
" 她 去 那里 , 和 雷蒙多 , 到 节省 外貌 ,
“她和雷蒙多都去了那里，为了维护面子。”

[ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪblz] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] .
lingered for a few moments by one of the tables , watching the game .
徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 经过 一 的 这 表格 , 观看 这 游戏 .

在其中一张桌子旁逗留了一会儿，观看比赛。

[ˌklemənˈti:nə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ]
Clementina made her way in and out of the rooms till she reached the
克莱门蒂娜 制成 她 方式 在 和 出去 的 这 房间 直到 她 达到 这
[ˈkɔ:ɪdɔ:r] ,
corridor ,
走廊 ,

克莱门蒂娜进出各个房间，直到走到走廊。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:ɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ru:m] , [soʊ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɪr] [fɔ:rm] ,
and hurried to the study , a handsome room , so called for mere form ,
和 慌忙 到 这 学习 , 一个 英俊的 房间 , 所以 称为 为了 仅仅 形式 ,
然后匆匆赶到书房，那是一间装潢华丽的房间，不过徒有其名罢了。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [du:k] [ˈɔ:lweɪz] [sæt] [ʌpˈsterz] .
since the Duke always sat upstairs .
自从 这 公爵 总是 卫星 楼上 .

因为公爵总是坐在楼上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rəmz] [wɜ:r; wər] .
It was a blaze of light , as all the other rooms were .
它 曾是 一个 火焰 的 光 , 作为 全部 这 其他 房间 是 .
和其他房间一样, 房间里也亮如白昼。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] , [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [es oʊ 'bi:] ,
As she went in , she fancied she heard a smothered sob ,
作为 她 去 在 , 她 幻想 她 听到 一个 窒息 哭泣 ,
她走进去的时候, 似乎听到了一声压抑的啜泣。

[wɪtʃ] [fɪld] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [æprɪ'hensjən] .
which filled her with surprise and apprehension .
哪个 已填 她 和 惊喜 和 忧虑 .
这让她既惊讶又担忧。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] ['ri:sɪs] ,
Looking about her , she discovered , in a deep recess ,
寻找 关于 她 , 她 发现 , 在 一个 深的 凹陷处 ,
她环顾四周, 发现在一个深处的凹陷处,

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'væn] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
a woman lying in a heap on a divan , hiding her face in her handkerchief ,
一个 女士 说谎 在 一个 堆 在 一个 迪万 , 隐藏 她 脸 在 她 手帕 ,
一个女人瘫倒在沙发上, 用手帕捂着脸。

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['vaɪələntli] .
and weeping violently .
和 哭泣 暴力 .
并痛哭流涕。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['rɛkəg,nəɪzd] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɜ:r; hər] [dres] .
She went up to her , and recognised her by her dress .
她 去 向上 到 她 , 和 已确认 她 经过 她 裙子 .
她走上前去, 通过她的穿着认出了她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - .
It was Irenita .
它 曾是 - .
是伊雷尼塔。

" [aɪ'ri:n] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Irene , my child , what is the matter ?
" 艾琳 , 我的 孩子 , 什么 是 这 事情 ?
“艾琳, 我的孩子, 你怎么了? ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['bendɪŋ] ['æŋkəsli] ['ʊʊvər] [hɜ:r; hər] .
" she exclaimed , bending anxiously over her .
" 她 惊呼 , 弯曲 焦虑地 超过 她 .
“她惊呼一声, 焦急地俯身靠近她。”

" [oʊ] , [fər'gɪv] [em 'i:] , [klemən'ti:nə] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
" Oh , forgive me , Clementina , I came here , hardly knowing what I was doing .
" 哦 , 原谅 我 , 克莱门蒂娜 , 我 来了 这里 , 几乎 会心 什么 我 曾是 正在做 .
“哦, 请原谅我, 克莱门蒂娜, 我来到这里的时候, 几乎不知道自己在做什么。”

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] ['stri:md] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
I am so miserable ; " and the tears streamed down her face .
我 是 所以 悲惨的 ; " 和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸 .
“我好痛苦啊;”说着, 泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðen] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ? "
" But what has happened then , my poor dear ? "
" 但 什么 有 发生 然后 , 我的 贫穷的 亲爱的 ? "
“可是, 我可怜的孩子, 究竟发生了什么事呢? ”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .
" **Nothing** , **nothing** , " **sobbed the girl** .
" 没有什么 , 没有什么 , " 啜泣 这 女孩 .
" 什么也没有, 什么也没有,"女孩抽泣着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .
短暂的沉默。

[ˌklemən'ti:nə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəm'pæʃənətli] .
Clementina looked at her compassionately .
克莱门蒂娜 看起来 在 她 充满同情心 .
克莱门蒂娜怜悯地看着她。

" [kʌm] , " [fi:; fi] [sed] , ['li:nɪŋ] ['ʊvər][hɜ:r; həɹ] , " [aɪ'ti:][ɪz][ə'mi:li:ʊʊ] .
" **Come** , " **she said** , **leaning over her** , " **It is Emilio** .
" 来 , " 她 说 , 倾斜 超过 她 , " 它 是 埃米利奥 .
"过来,"她说着, 俯身靠近她, “是埃米利奥。”

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][vɛks][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
He has done something to vex you this evening .
他 有 完毕 某物 到 烦恼 你 这 晚上 .
他今晚做了什么让你生气的事。

" [aɪ'ri:n] [meɪd] [noʊ][rɪ'plɑɪ] .
" **Irene made no reply** .
" 艾琳 制成 不 回复 .
艾琳没有回答。

" [du:][nɑ:t] [breɪk] [jʊɹ; jər] [hɑ:rt] ['ʊvər][aɪ'ti:] , ['sɪli] [tʃaɪld] .
" **Do not break your heart over it** , **silly child** .
" 做 不是 休息 你的 心 超过 它 , 愚蠢的 孩子 .
“别为此伤心, 傻孩子。”

[ðæt] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [mend] ['mætəɹz] .
That will do nothing to mend matters .
那 将要 做 没有什么 到 修补 事情 .
那样做对解决问题毫无帮助。

[haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði] ['efəɹt] , [traɪ][tu:; tə] [si:m] [ɪn'dɪfrənt] .
However great the effort , **try to seem indifferent** .
然而 伟大的 这 努力 , 尝试 到 似乎 冷漠 .
无论付出多大努力, 都要尽量表现得漠不关心。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʊʊnli] [wei] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪs'paɪzɪŋ] [ju:; jʊ] .
That is the only way to prevent his despising you .
那 是 这 仅有的 方式 到 防止 他的 鄙视 你 .
这是防止他厌恶你的唯一办法。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wei] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][aɪ'ti:];
Nay , **there is a better way** , **but I do not advise you to try it** ;
不 , 那里 是 一个 更好的 方式 , 但 我 做 不是 建议 你 到 尝试 它 ;
不, 还有更好的方法, 但我建议你不要尝试;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wʌŋ] ['kænɑ:t] [əd'vaɪz] .
there are things one cannot advise .
那里 是 事物 一 不能 建议 .
有些事情是无法给出建议的。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But still , **even if you are in love with him** ,
但 仍然 , 甚至 如果 你 是 在 爱 和 他 ,
但是即便你爱上了他,

[du:][nɑ:t] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm][jər; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪŋ] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] !
do not offer him your heart to wring , for God's sake !
做 不是 提供 他 你的 心 到 拧 , 为了 神的 清酒 !
看在上帝的份上, 千万别让他榨干你的心!

[ˈnevər] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [ʌnˈhæpi] [hi:; hi] [meɪks] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [lɔ:st] .
Never let him know how unhappy he makes you , or you are lost .
绝不 让 他 知道 如何 不开心 他 制作 你 , 或者 你 是 丢失的 .
千万别让他知道他让你有多不开心, 否则你就完了。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Let him have his whim out , and he will come back to you .
让 他 有 他的 一时兴起 出去 , 和 他 将要 来 后退 到 你 .
让他发泄一下, 他就会回到你身边。

" [aɪˈri:n] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [beɪðd] [ɪn] [terz] .
" **Irene raised her face , bathed in tears .**
" 艾琳 提高 她 脸 , 洗澡 在 眼泪 .
艾琳抬起头, 泪流满面。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ?
" **But have you seen — do you know what he has done ?**
" 但 有 你 已见 — 做 你 知道 什么 他 有 完毕 ?
但是你见过吗? 你知道他做了什么吗?

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] .
It is dreadful .
它 是 可怕 .
太可怕了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ˌklemənˈti:nə] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [ænd; ənd] [səˈspektɪŋ] [hu:]
" **At this instant Clementina heard a step in the corridor , and suspecting who**
" 在 这 立即的 克莱门蒂娜 听到 一个 步 在 这 走廊 , 和 怀疑 WHO

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,
就在这时, 克莱门蒂娜听到走廊里传来脚步声, 她猜想会是谁,

[fi:; fi] [ˈheɪstɪli] [went] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] , [ˈseɪɪŋ] : " [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
she hastily went to look out , saying : " Wait till I shut the door .
她 草草 去 到 看 出去 , 说 : " 等待 直到 我 关闭 这 门 .
她匆匆走到外面张望, 说道: “等我把门关上。”

" [fi:; fi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ; [raɪˈmʌndɔʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ;
" **She was only just in time ; Raimundo arrived at the moment ;**
" 她 曾是 仅有的 只是 在 时间 ; 雷蒙多 到达的 在 这 片刻 ;
她来得正是时候; 雷蒙多也正好赶到;

[fi:; fi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] .
she put her finger to her lips , and signed to him to go away .
她 放 她 手指 到 她 嘴唇 , 和 签名 到 他 到 去 离开 .
她把手指放在嘴唇上, 示意他离开。

[aɪˈri:n] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Irene saw nothing of it .
艾琳 锯 没有什么 的 它 .
艾琳对此一无所知。

[wen] [klemən'ti:nə] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][said] , - [pɔ:d] [aʊt] , [br'twi:n] [saɪz] [ænd; ənd]
When Clementina returned to her side , Irenita poured out , between sighs and
什么时候 克莱门蒂娜 返回 到 她 边 , - 倾倒 出去 , 之间 叹息 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

克莱门蒂娜回到她身边时，伊雷尼塔一边叹息一边流泪，倾诉道：

[ðə; ði][ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈhɜzbənd] [hæd; həd] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [i:vnɪŋ] .
the grievances her husband had heaped upon her that evening .
这 不满 她 丈夫 有 堆积如山 之上 她 那 晚上 .
她丈夫当晚对她发泄的种种不满。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ə'mi:li:ʊʊ][hæd; həd] [tʃʊʊzn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [hʌŋ'ɡerɪən]
In the first place Emilio had chosen to come to the ball in a Hungarian
在 这 第一的 地方 埃米利奥 有 选定 到 来 到 这 球 在 一个 匈牙利
[ˈkɑ:stu:m] .
costume .
戏服 .

首先，埃米利奥选择穿着匈牙利服装参加舞会。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][fɪ:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [fɪ:; ʃi][hæd; həd] [pəɹ'si:vɪd] [ðæt] [mə'ri:ə] ['weətə] [ˈɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ]
As soon as she came in , she had perceived that Maria Huerta also wore a
作为 很快 作为 她 来了 在 , 她 有 感知 那 玛丽亚 韦尔塔 还 穿着 一个
[hʌŋ'ɡerɪən] [dres] ,
Hungarian dress ,
匈牙利 裙子 ,

她一进来就注意到，玛丽亚·韦尔塔也穿着匈牙利传统服饰。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] ,
and this , it must be owned , was a piece of insolence ,
和 这 , 它 必须 是 拥有 , 曾是 一个 片 的 傲慢 ,
必须承认，这是一种傲慢无礼的行为。

[wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ə'pɑ:n] .
which more than one person had remarked upon .
哪个 更多的 比 一 人 有 评论 之上 .
不止一个人注意到了这一点。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst] [tə'geðər] [twɑɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
Then they had danced together twice , and all the while ,
然后 他们 有 跳舞 一起 两次 , 和 全部 这 尽管 ,
然后他们一起跳了两次舞，在此期间，

[ə'mi:li:ʊʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsi:st] [ˈmɜ:rməɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪr] .
Emilio had never ceased murmuring in her ear .
埃米利奥 有 绝不 停止 淙淙 在 她 耳朵 .
埃米利奥一直不停地在她耳边低语。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt][ðə; ði] [hoʊl] [i:vnɪŋ] ,
He had waited on her like a servant the whole evening ,
他 有 等待 在 她 喜欢 一个 仆人 这 所有的 晚上 ,
他整个晚上都像仆人一样伺候着她。

[ˈɔ:fəɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈaɪsɪz][ænd; ənd] [fru:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
offering her ices and fruit with his own hands .
提供 她 冰 和 水果 和 他的 自己的 双手 .
他亲手递给她冰淇淋和水果。

[wʌns] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [pleɪt] , [ðer; ðər] [ˈfɪŋɡəɹz] [hæd; həd] [met] .
Once , as he handed her a plate , their fingers had met .
一次 , 作为 他 递交 她 一个 盘子 , 他们的 手指 有 遇见 .
有一次，他递给她一个盘子时，他们的手指碰在了一起。

- [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .
Irenita had seen it with her own eyes .
- 有 已见 它 和 她 自己的 眼睛 .
伊雷尼塔亲眼所见。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] !
Oh , it was monstrous !
哦 , 它 曾是 滔天 !
哦，真是太可怕了！

[aɪ'ri:n] ['oʊnli] [lɔŋd] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r'self] .
Irene only longed to kill herself .
艾琳 仅有的 渴望 到 杀 她自己 .
艾琳只想自杀。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [ðæn; ðən] [ɪn'dɔr] [sʌtʃ] ['tɔ:ments] .
She would rather die a thousand deaths than endure such torments .
她 会 相当 死 一个 千 死亡人数 比 忍受 这样的 折磨 .
她宁愿死一千次也不愿忍受这样的折磨。

[klemən'ti:nə] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
Clementina comforted her as best she could .
克莱门蒂娜 安慰 她 作为 最好的 她 可以 .
克莱门蒂娜尽力安慰她。

[ə'mi:li:ʊʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['fʌ:ndli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;
Emilio loved her fondly , she was sure ;
埃米利奥 喜爱 她 深情地 , 她 曾是 当然 ;
她确信埃米利奥深爱着她；

['oʊnli] [men] [laɪkt] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [pru:v] [ðer; ðər] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] .
only men liked to show off in this way and prove their powers of fascination .
仅有的 男人 喜欢 到 展示 离开 在 这 方式 和 证明 他们的 权力 的 魅力 .
只有男人才喜欢用这种方式炫耀，证明自己的魅力。

[æz; əz][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] ,
As their hearts were not engaged ,
作为 他们的 心 是 不是 已订婚的 ,
因为他们彼此之间并没有感情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
there was nothing for it but to let them go for a while ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 让 他们 去 为了 一个 尽管 ,
除了暂时放他们走之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [waɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [lʌvd] .
and then they returned to the wife they really loved .
和 然后 他们 返回 到 这 妻子 他们 真的 喜爱 .
然后他们回到了自己真正深爱的妻子身边。

[klemən'ti:nə] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - [kloʊk] - [ru:m] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]
Clementina would not take her to the ladies ' cloak - room to have her
克莱门蒂娜 会 不是 拿 她 到 这 女士们 - 披风 - 房间 到 有 她
[her] [ri:ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][tu:; tə] [beɪð] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
hair rearranged and to bathe her face ;
头发 重新排列 和 到 洗澡 她 脸 ;
克莱门蒂娜不肯带她去女更衣室重新梳理头发和洗脸；

[ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪsɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
she led her up to the Duchess's dressing - room ,
她 引领 她 向上 到 这 公爵夫人的 敷料 - 房间 ,
她领着她去了公爵夫人的更衣室，

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ə'gen] .
and in a few minutes they came down stairs again .
和 在 一个 很少 分钟 他们 来了 向下 楼梯 再次 .
几分钟后，他们又下楼了。

- [pra:mɪst] [na:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r'self] .
Irenita promised not to betray herself .
- 承诺 不是 到 背叛 她自己 .
伊雷尼塔承诺不会背叛自己。

[wen] [ˌklemən'ti:nə] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ˈpeɪpə][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
When Clementina reported to Pepa all that had passed ,
什么时候 克莱门蒂娜 据报道 到 佩帕 全部 那 有 通过了 ,
克莱门蒂娜把所有发生的事情都告诉了佩帕。

[ðə; ði] ['wɪdʊv] [flu:] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['hɪndəd] [frʌm; frəm]
the widow flew into such a fury that she was with difficulty hindered from
这 寡妇 飞翔 进入 这样的 一个 愤怒 那 她 曾是 和 困难 受阻 从
[ˈrʌʃɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ə'bju:s][hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] .
rushing off to abuse her son - in - law .
匆忙 离开 到 虐待 她 儿子 - 在 - 法律 .
寡妇勃然大怒，几乎要冲上去辱骂她的女婿。

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
" **Well , it is all the same , " she said , with a shrug .**
" 出色地 , 它 是 全部 这 相同的 , " 她 说 , 和 一个 耸肩 .
“嗯，都一样，”她耸了耸肩说道。

" [ɪf] [aɪ][du:][na:t] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:][ˈleɪtər] .
" **If I do not scratch his face now , I will do it later .**
" 如果 我 做 不是 划痕 他的 脸 现在 , 我 将要 做 它 之后 .
“如果我现在不抓他的脸，以后我也会抓。”

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ] ['kænɔ:t] [ə'ləʊ] [ðæt] ['skaʊndrəl] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] ;
Come what may , I cannot allow that scoundrel to be the death of my daughter ;
来 什么 可能 , 我 不能 允许 那 恶棍 到 是 这 死亡 的 我的 女儿 ;
无论如何，我绝不能让那个恶棍害死我的女儿；

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ber] - [feɪst] [slʌt] ,
and as for that bare - faced slut ,
和 作为 为了 那 裸 - 面对 荡妇 ,
至于那个不戴面具的荡妇，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [na:t][get] [ɔ:f] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [spɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
she will not get off till I have spit in her face ,
她 将要 不是 得到 离开 直到 我 有 吐 在 她 脸 ,
不等我朝她脸上吐口水，她就不肯下车。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ˈʌɡli] [fɪz] , [tu:] !
and in her husband's ugly phiz , too !
和 在 她 丈夫的 丑陋的 脸 , 也 !
甚至在她丈夫丑陋的阴茎里也有！

[ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ! "
A pretty state of things ! "
一个 漂亮的 状态 的 事物 ! "
情况真不错！

" [wʊd] [aɪ 'ti:][na:t][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] ?
" **Would it not be better to get rid of them altogether ?**
" 会 它 不是 是 更好的 到 得到 摆脱 的 他们 共 ?
“难道彻底清除它们不是更好吗？ ”

[ˈweətə] [ɪz][ɪn] [ˈɑːfɪs] .
Huerta is in office .
韦尔塔 是 在 办公室 .

胡尔塔在任。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [get][hɪm; ɪm] [pækt] [ɔːf] [ˈsʌmwɜː] [æz; əz] [ˈɡʌvərnə] ? "
See if you cannot get him packed off somewhere as Governor ? "
看 如果 你 不能 得到 他 包装 离开 某处 作为 州长 ? "
看看能不能把他调到别的地方去当州长？

" [juː; jʊ][ɑːr; ə] [raɪt] .
" You are right .
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈɑːbəʊ][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˈpreʃəs] [sʌn] - [ɪn] -
I will speak of it to Arbos at once ; but as to that precious son - in -
我 将要 说话 的 它 到 树木 在 一次 ; 但 作为 到 那 宝贵的 儿子 - 在 -
[ɔː] [ʌv; əv][maɪn] ,
law of mine ,
法律 的 矿 ,

我会立刻把这件事告诉阿尔博斯；至于我那位亲爱的女婿，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] , [ɔːr][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ˈpeɪpə] .
I will pay him out this very night , or my name is not Pepa .
我 将要 支付 他 出去 这 非常 夜晚 , 或者 我的 姓名 是 不是 佩帕 .

我今晚就会把钱付给他，否则我就不叫佩帕。

" [ðə; ðɪ] [duːk] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈflætərər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈheɪlɪŋ] [klaʊdz]
" The Duke , surrounded by a group of faithful flatterers , was inhaling clouds
" 这 公爵 , 包围 经过 一个 团体 的 忠实 奉承者 , 曾是 吸入 云
[ʌv; əv] [ɪnsens] ,
of incense ,
的 香 ,
“公爵被一群忠实的奉承者簇拥着，正贪婪地吸着香烟。”

[ˈɡraʊlɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ɡroʊs] [ˈwɪtɪsɪzəm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ]
growling out some gross witticism every now and then , which was hailed with
咆哮 出去 一些 总的 妙语 每一个 现在 和 然后 , 哪个 曾是 赞誉 和
[əˈplɔːz] .
applause .
掌声 .
他时不时地冒出一些粗俗的俏皮话，引来阵阵掌声。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ɪn][ðer; ðər][ædməˈreɪ](ə)n] .
The ladies were the most enthusiastic in their admiration .
这 女士们 是 这 最多 热情的 在 他们的 钦佩 .
女士们的赞赏之情最为热烈。

- [ˈdʒɪːniəs][fɔːr; fər][ˌspekjuˈleɪ](ə)n] [ˈdæzld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ,
Requena's genius for speculation dazzled them with amazement ,
- 天才 为了 推测 眼花缭乱 他们 和 惊愕 ,
雷奎纳的推测天赋令他们惊叹不已。

[æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ˈkælkjuleɪt] [haʊ] [ˈmeni] [nuː] [ˈdresɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] [wʊd]
as though they would like to calculate how many new dresses his millions would
作为 尽管 他们 会 喜欢 到 计算 如何 许多 新的 连衣裙 他的 百万 会
[ˈpɜːrtʃəs] .
purchase .
购买 .
仿佛他们想要计算一下他那数百万美元能买多少件新衣服似的。

[ænd; ænd][hi:; hi] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [səbˈsɜ:viənt] , [hi:; hi] — [hu:] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
And he , usually so subservient , he — who , by his own confession ,
和 他 , 通常 所以 顺从的 , 他 — WHO , 经过 他的 自己的 忏悔 ,
而他, 通常如此顺从, 他——据他自己承认——

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [hi:; hi][held][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [kɪks] [brˈhaɪnd] — [ˈlɔ:d] [ˌaɪˈti:] [hɪr]
had reached the position he held by dint of kicks behind — lording it here
有 达到 这 位置 他 握住 经过 凹痕 的 踢 在后面 — 领主 它 这里
[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪpə] ,
among his worshippers ,
之中 他的 信徒 ,
他之所以能拥有如今的地位, 是靠着背后不断的踢打——在这里, 他高高在上地俯视着他的信徒们。

[ˈbulɪd] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜ:rsɪ] .
bullied them without mercy .
被欺凌 他们 没有 怜悯 .
毫不留情地欺凌他们。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [dʒests][wɜ:r; wər] [flʌŋ] [æt; ət][men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪk] ;
His coarse jests were flung at men and women alike ;
他的 粗 笑话 是 扔 在 男人 和 女性 同样 ;
他粗俗的玩笑男女老少都拿来开涮;

[hi:; hi] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn][ðə; ði][ˈbru:t(ə)][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
he gloried in the brutal exercise of his power .
他 光荣的 在 这 野蛮 锻炼 的 他的 力量 .
他以残酷行使权力为荣。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðɪ:z] [ˌdevəˈti:z] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][ˈhʌmb(ə)] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər]
And if these devotees were ready to humble themselves so patiently for
和 如果 这些 信徒 是 准备好 到 谦逊的 他们自己 所以 耐心 为了
[ˈnʌθɪŋ] — [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] — [wʌt] [wʊd] [ðei] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
nothing — absolutely nothing — what would they not have done if he had given
没有什么 — 绝对地 没有什么 — 什么 会 他们 不是 有 完毕 如果 他 有 给定
[ˌɑ:rˈdʒes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] ,
largesse of his millions ,
慷慨 的 他的 百万 ,

如果这些信徒愿意如此谦卑地忍受一切——绝对没有任何回报——那么, 如果他慷慨地捐赠数百万美元, 他们又会做些什么呢?

[ɪf] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][kæf][hæd; həd] [brˈɡʌn] [tu:; tə][ˈva:mɪt][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
if the golden calf had begun to vomit dollars .
如果 这 金的 小牛 有 开始 到 呕吐 美元 .
如果金牛犊开始吐美元的话。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] , [ˈwɪðər] [hi:; hi] [went] [ˈæftər] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
In the card - room , whither he went after attending the retirement of their
在 这 卡片 - 房间 , 往哪里去 他 去 后 参加 这 退休 的 他们的
[ˈmædʒɪstɪz] ,
Majesties ,
陛下 ,
在牌室里, 他参加完国王陛下的退休仪式后,

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈspekjəˌleɪtəz] [ˈlɪtərəli] [blɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
a crowd of speculators literally blocked him in .
一个 人群 的 投机者 字面上地 已屏蔽 他 在 .
一群投机者把他堵得水泄不通。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - [ˈferz] [ˈlʊkɪŋ] , [seɪˈnjɔ:ɹ] [ˈdu:k] ?
" How are the Riosa shares looking , Señor Duque ?
" 如何 是 这 - 分享 寻找 , 先生 杜克 ?
“Riosa股票的情况如何, 杜克先生? ”

" [wʌn] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə][æsk] .

" one made so bold as to ask .
" 一 制成 所以 大胆的 作为 到 问 .

“竟然有人胆敢问这个问题。”

" [du:][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glɜː] .

" Do not talk of them , " grumbled the man of money , with a furious glare .
" 做 不是 讲话 的 他们 , " 咕哝 这 男人 的 钱 , 和 一个 狂怒 强光 .

“别提他们了，”有钱人怒气冲冲地咕哝道。

- [ski:m] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌŋktʊəli] ['kærid] [aʊt] .

Llera's scheme had been punctually carried out .
- 方案 有 到过 准时 携带 出去 .

莱拉的计划已按时执行。

[ðə; ði] [du:k] , ['æftər] ['baɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɜːz] ,

The Duke , after buying up a large number of shares ,
这 公爵 , 后 购买 向上 一个 大的 数字 的 分享 ,

公爵在大量购入股票后，

[hæd; həd][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]['pænik] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəhəʊldəz] .

had set to work to produce a panic among the shareholders .
有 放 到 工作 到 生产 一个 恐慌 之中 这 股东 .

已经开始着手制造股东恐慌。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪŋ] ['si:kret]['eɪdʒənts][tu:; tə] [baɪ] ,

For some months he had been employing secret agents to buy ,
为了 一些 几个月 他 有 到过 雇用 秘密 代理人 到 买 ,

几个月来，他一直雇佣秘密特工进行购买。

[ænd; ənd] [sel] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .

and sell again immediately at a loss .
和 卖 再次 立即地 在 一个 损失 .

然后立即亏本卖出。

[θæŋks] [tu:; tə] [ði:z] ['tæktɪks] , [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃənz][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['veri] [loʊ] .

Thanks to these tactics , the quotations had fallen very low .
谢谢 到 这些 策略 , 这 引文 有 倒下 非常 低的 .

由于这些策略，报价已经跌至非常低的水平。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [ku:] ,

He was now almost ready for his great coup ,
他 曾是 现在 几乎 准备好 为了 他的 伟大的 政变 ,

他现在几乎已经准备好发动他的重大政变了。

['baɪɪŋ] [ʌp][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə] [θroʊ] [ðəm; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

buying up all he could get to throw them suddenly into the market ,
购买 向上全部 他 可以 得到 到 扔 他们 突然 进入 这 市场 ,

他尽可能地大量收购，然后突然抛售到市场上。

[ænd; ənd] [ðen] [si'kjuəɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['fɜːz] , [plʌs] [wʌn] .

and then securing half the shares , plus one .
和 然后 确保 一半 这 分享 , 加 一 .

然后获得一半的股份，外加一股。

" ['evriθɪŋ] ['kænɑ:t] [tɜ:rn] [aʊt] [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

" Everything cannot turn out well , " said the man who had addressed him ,
" 一切 不能 转动 出去 出色地 , " 说 这 男人 WHO 有 已解决 他 ,

“事情不可能总是尽如人意，”跟他说话的那个人说道。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] .

not without a smile of satisfaction .
不是 没有 一个 微笑 的 满意 .

脸上不禁露出满意的笑容。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈlʌki] . "

" You have always been so lucky . "

" 你 有 总是 到过 所以 幸运的 . "

“你一直都很幸运。”

" [ðə; ði] [duːk] [dʌz] [nɑːt] [oʊ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [tuː; tə] [lʌk] , " [sed] [ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər] [bent] [ɑːn]

" The Duke does not owe his success to luck , " said a stock - broker bent on

" 这 公爵 做 不是 欠 他的 成功 到 运气 , " 说 一个 库存 - 经纪人 弯曲 在

[ˈflætəri] ,

flattery ,

奉承 ,

一位一心奉承的股票经纪人说：“公爵的成功并非靠运气。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] , [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] [skɪl] [ænd; ənd][ˈækjəmən] . "

" but to his genius , his incomparable skill and acumen . "

" 但 到 他的 天才 , 他的 无与伦比 技能 和 敏锐 . "

“但要归功于他的天才、他无与伦比的技巧和敏锐的洞察力。”

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][pʊt][ɪn] , [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsensər] , [æz; əz]

" No doubt , no doubt , " the other hastened to put in , snatching the censer , as

" 不 怀疑 , 不 怀疑 , " 这 其他 加快 到 放 在 , 抢夺 这 香炉 , 作为

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

it were .

它 是 .

“毫无疑问，毫无疑问，”另一个人急忙插嘴道，仿佛一把抢过香炉。

" [ðə; ði] [duːk] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [faɪ'nænʃ(ə)] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [speɪn] .

" The Duke is the greatest financial genius of Spain .

" 这 公爵 是 这 最 金融的 天才 的 西班牙 .

“公爵是西班牙最伟大的金融天才。”

[aɪ] [ˈkænaːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəri] .

I cannot understand why he has not the entire management of the Treasury .

我 不能 理解 为什么 他 有 不是 这 全部的 管理 的 这 财政部 .

我不明白为什么他没有全权掌管财政部。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] . "

If it is not placed in his hands , the country is past praying for . "

如果 它 是 不是 放置 在 他的 双手 , 这 国家 是 过去的 祈祷 为了 . "

如果国家不落入他手中，那就没有祈祷的余地了。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,

" Well , if I tried to save it after the fashion of the Riosa Mining Company ,

" 出色地 , 如果 我 尝试 到 节省 它 后 这 时尚 的 这 - 矿业 公司 ,

“嗯，如果我试图按照里奥萨矿业公司的方式拯救它，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspænjərdz] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlki]

it would be a bad look out for the Spaniards , " said the Duke , in a sulky

它 会 是 一个 坏的 看 出去 为了 这 西班牙人 , " 说 这 公爵 , 在 一个 闷闷不乐的

,

：

,

“这对西班牙人来说可不是什么好事，”公爵闷闷不乐地说。

[ˈmʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

mumbling voice .

喃喃自语 嗓音 .

喃喃自语。

" [waɪ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈraːt(ə)n] [kən'sɜːrn] ? "

" Why , is it such a rotten concern ? "

" 为什么 , 是 它 这样的 一个 烂 忧虑 ? "

“为什么，这这么令人厌恶？ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [noʊ] , [dæm] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈæftər] [ˈbaɪŋ] [aɪˈtiː][æt; ət]
" **For the Government , no , damn it ; but for me , after buying it at**
" 为了 这 政府 , 不 , 该死 它 ; 但 为了 我 , 后 购买 它 在
[paːr] ,
par ,
帕 ,

“对政府来说，不，绝对不行；但对我来说，在以面值买入之后，

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈses] .
it does not seem to be much of a success .
它 做 不是 似乎 到 是 很多 的 一个 成功 .

看起来并不太成功。

" [ænd; ænd][hiː; hi][kæst][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk] , [ðæt] [ˈɪdiət]
" **And he cast all the blame of the transaction on his head clerk , that idiot**
" 和 他 投掷 全部 这 责备 的 这 交易 在 他的 头 职员 , 那 笨蛋
[ˈleɪrə] ,
Llera ,
莱拉 ,

“他把整笔交易的责任都推到了他的主管职员，那个白痴莱拉身上。”

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɪn] [ðæt] [paɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ˈduːks] ,
who had insisted on having a finger in that pie , in spite of his , the Duke's ,
WHO 有 坚持 在 拥有 一个 手指 在 那 馅饼 , 在 尽管如此 的 他的 , 这 公爵的 ,
[priˈzentɪmənts] .
presentiments .
预感 .

尽管公爵本人早有预感，但他仍然坚持要插手此事。

" [ɑː] ! [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [trʌst] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , " [ðeɪ]
" **Ah ! a man like you should never trust anything but his instincts , they**
" 啊 ! 一个 男人 喜欢 你 应该 绝不 相信 任何事物 但 他的 本能 , " 他们
[ɔːl] [dɪˈklerd] .
all declared .
全部 声明 .

“啊！像你这样的人，除了直觉之外，什么都不应该相信，”他们异口同声地说。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] — " [ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði][wɜːrd]
" **When a man has a real genius for business — " And again the word**
" 什么时候 一个 男人 有 一个 真实的 天才 为了 商业 — " 和 再次 这 单词
[ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈevri] [aɪˈdɑːlətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][kæf] .
genius was on the lips of every idolater of the golden calf .
天才 曾是 在 这 嘴唇 的 每一个 偶像崇拜者 的 这 金的 小牛 .

“当一个人真正具有经商天赋时——”“天赋”一词再次出现在每一个金牛犊偶像崇拜者的口中。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] , [ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz] [siːn] , [ˈkloʊsli]
Suddenly , at the door of the card - room , Clementina was seen , closely
突然 , 在 这 门 的 这 卡片 - 房间 , 克莱门蒂娜 曾是 已见 , 密切
[ˈfaːloʊd] [baɪ][oʊˈsɔːriːoʊ] , [ˌmæriˈænə] , [ænd; ænd][ˈkɔːldəˌroʊn] .
followed by Osorio , Mariana , and Calderón .
随后 经过 奥索里奥 , 玛丽亚纳 , 和 卡尔德隆 .

突然，人们看到克莱门蒂娜出现在牌室门口，紧随其后的是奥索里奥、玛丽安娜和卡尔德隆。

[ɔːl] [fɔːr] [lʊkt] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ænd] [dɪsˈmeɪd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːr] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn]
All four looked disturbed and dismayed , and they all four fixed their eyes on
全部 四 看起来 不安 和 沮丧 , 和 他们 全部 四 固定的 他们的 眼睛 在
- ,
Salabert ,
- ,

四人面露不安和沮丧，目光齐刷刷地落在萨拉伯特身上。

[hu:m] [ðeɪ] [ˈiːgərli] [əˈprəʊtʃt] .
whom they eagerly approached .
谁 他们 急切地 接近

他们热情地接近了他们。

" [ˈpɑːpə] , [wʌn] [wɜːrd] , [wʌn] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] .
" Papa , one word , one minute , " said Clementina .
" 爸爸 , 一 单词 , 一 分钟 , " 说 克莱门蒂娜

“爸爸，就一句话，一分钟，”克莱门蒂娜说。

- [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [gru:p] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsentər] ,
Salabert quitted the group , of which he was the centre ,
- 辞职 这 团体 , 的 哪个 他 曾是 这 中心 ,

萨拉贝尔退出了他所在的球队，他是球队的核心人物。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kwaːrˈtet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
and joined the quartette in the further corner of the room .
和 加入 这 四重奏 在 这 更远 角落 的 这 房间

然后加入了房间角落里的四重唱。

" [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [hɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [æn; ən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈwɪspər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər]
" That woman is here , " said his daughter in an agitated whisper , but her

[aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] .

eyes flashed fire .
眼睛 闪光灯 火

“那个女人在这里，”他的女儿激动地低声说道，但她的眼中却闪过一丝怒火。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈskændələs] , " [sed] [oʊˈsɔːriːoʊ] .
" It is scandalous , " said Osorio .
" 它 是 丑闻 , " 说 奥索里奥

奥索里奥说：“这太令人愤慨了。”

" [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [left] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊn] [ˈevri] [wʌn]
" Some people have left already , and as soon as it is known every one

[wɪl] [goʊ] !

will go !
将要 去 !

“有些人已经离开了，一旦消息传开，所有人都会离开！”

" [ˈædɪd] [ˈkɔːldəˌroʊn] , [mɔːr] [ˈkɑːmli] .
" added Calderón , more calmly .
" 额外 卡尔德隆 , 更多的 平静地

卡尔德隆语气平静地补充道。

" [wʌt] [ˈwʊmən] ? " [æskt] [rɛˈkweɪnə] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] .
" What woman ? " asked Requena , opening his eyes very wide .
" 什么 女士 ? " 问 雷克纳 , 开幕 他的 眼睛 非常 宽的

“什么女人？”雷奎纳睁大眼睛问道。

[ˌklemənˈtiːnə] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [skɔːrn] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [ðə; ði] [duːk]
Clementina explained in a tone of passionate scorn — a woman whom the Duke

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] .

was known to visit .
曾是 已知 到 访问

克莱门蒂娜用充满激情的轻蔑语气解释道——众所周知，公爵经常拜访这位女士。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːmˈpɑːroʊ] .
It was Amparo .
它 曾是 阿姆帕罗

是安帕罗。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [wel] ['æktɪd] [sər'praɪz] .
" **he exclaimed , with well acted surprise .**
" 他 惊呼 , 和 出色地 行动 惊喜 .

他装出一副惊讶的样子，惊呼道。

" [ðæt] ['hʌsi] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ？
" **That hussy has dared to come to this house ？**
" 那 荡妇 有 敢于 到 来 到 这 房子 ？

“那个荡妇竟敢来我家？”

[huː] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] ？
Who let her in ？
WHO 让 她 在 ？

谁放她进来的？

[aɪ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - ['ki:pər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
I will dismiss the door - keeper to - tomorrow morning . "
我 将要 解雇 这 门 - 守门员 到 - 明天 早晨 . "

我明天早上会遣散门卫。

" [noʊ] . [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['ɪnstənt] ！ " [kraɪd] [ˌklemən'ti:nə]
" **No . What you have to do is to dismiss her this instant ！** " **cried Clementina**
" 不 . 什么 你 有 到 做 是 到 解雇 她 这 立即的 ！ " 哭 克莱门蒂娜
,
!
,

“不！你必须立刻解雇她！”克莱门蒂娜喊道。

['stʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
stuttering with rage .
口吃 和 愤怒 .

气得结结巴巴。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['ɪnstənt] ！
" **Of course , this instant ！**
" 的 课程 , 这 立即的 ！

当然，就是现在！

[haʊ] [der] [fɪː; fɪ] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ænd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ？
How dare she set foot in this house , and on such an occasion ？
如何 敢 她 放 脚 在 这 房子 , 和 在 这样的 一个 场合 ？

她怎敢踏入这栋房子一步？而且还是在这种场合？

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [fɪː; fɪ] [get] [ɪn] ？
But how did she get in ？
但 如何 做过 她 得到 在 ？

但她是怎么进去的？

[ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] [brɪ'gæn] [soʊ] [wel] ！ "
A ball which began so well ！ "
一个 球 哪个 开始 所以 出色地 ！ "

一场开局如此精彩的舞会！

" [fɪː; fɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɑːrd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] . "
" **She has a card , it would seem .** "
" 她 有 一个 卡片 , 它 会 似乎 . "

“看来她有张卡。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈstoʊləŋ][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] . "

" Then she has stolen it , or it is a forgery . "

" 然后 她 有 被盗 它 , 或者 它 是 一个 伪造 . "

“那么要么是她偷的, 要么是伪造的。”

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] ,

" Well , well , " said Clementina ,

" 出色地 , 出色地 , " 说 克莱门蒂娜 ,

“嗯, 嗯,”克莱门蒂娜说道。

[huː] [nuː] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəˈdʒəʊld][ˈɪntuː]

who knew her father well enough to guess that he had been cajoled into

WHO 知道 她 父亲 出色地 足够的 到 猜测 那 他 有 到过 哄骗 进入

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

giving the invitation ,

给予 这 邀请 ,

她很了解她父亲, 所以猜到他是被哄骗才发出邀请的。

[ə; eɪ] [ˈbaʊnti] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .

a bounty which had cost him nothing .

一个 赏金 哪个 有 成本 他 没有什么 .

他没花一分钱就获得了这笔赏金。

" [ˈset(ə)] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][wʌns] .

" Settle the matter at once .

" 定居 这 事情 在 一次 .

立即解决此事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

She is in the drawing - room .

她 是 在 这 绘画 - 房间 .

她在客厅里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs]

You must go and explain to her that she must have the goodness

你 必须 去 和 解释 到 她 那 她 必须 有 这 善良

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːrˈself] [ɔːf] .

to take herself off .

到 拿 她自己 离开 .

你必须去跟她解释, 她应该有自觉地自己离开。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] .

Say what you choose , but at once .

说 什么 你 选择 , 但 在 一次 .

你想说什么就说什么, 但要立刻说出来。

[brɪfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [dɪsˈkʌvəz] [hɜːr; hər] — [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈmæmə] . "

Before any one discovers her — above all mamma . "

前 任何 一 发现 她 一 多于 全部 妈妈 . "

在任何人发现她之前——尤其是妈妈。

" [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [noʊ] .

" No , my child , no .

" 不 , 我的 孩子 , 不 .

“不, 我的孩子, 不。”

[aɪ] [noʊ] [maɪˈself] [tuː] [wel] .

I know myself too well .

我 知道 我 也 出色地 .

我太了解自己了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'trəʊl][maɪ][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n) .
I could not control my indignation .
我 可以 不是 控制 我的 愤慨 .

我无法控制自己的愤怒。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n) .
We must do nothing to attract attention .
我们 必须 做 没有什么 到 吸引 注意力 .

我们绝不能做任何引人注目的事。

[goʊ] [jɔːr'self] — [goʊ] , [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
Go yourself — go , and get rid of her at once .
去 你自己 — 去 , 和 得到 摆脱 的 她 在 一次 .

你自己去——赶紧去，立刻摆脱她。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌklemən'ti:nə] .
" This was enough for Clementina .
" 这 曾是 足够的 为了 克莱门蒂娜 .

“这对克莱门蒂娜来说就足够了。”

[wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʃiː; ʃɪ] ['swɪftli] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl]
Without another word she swiftly returned to the drawing - room , her face pale
没有 其他 单词 她 迅速地 返回 到 这 绘画 - 房间 , 她 脸 苍白

[ænd; ənd][set] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
and set , her lips quivering .
和 放 , 她 嘴唇 颤抖 .

她一言不发，迅速回到客厅，脸色苍白僵硬，嘴唇颤抖。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][foʊ] .
In a moment she discovered the foe .
在 一个 片刻 她 发现 这 敌人 .

她很快就发现了敌人。

['sɜ:rt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kri:tʃər] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] [æz; əz] ['merɪ] , [kwɪ:n]
Certainly she was a handsome creature , magnificently dressed as Mary , Queen
当然 她 曾是 一个 英俊的 生物 , 壮丽 穿着 作为 玛丽 , 女王

[ʌv; əv][skɑ:ts] ,
of Scots ,
的 苏格兰人 ,

她的确是一位容貌姣好的女子，身着华丽的苏格兰女王玛丽的服饰。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz]['fju:əl][tuː; tə] - [ræθ] .
and her beauty was fuel to Clementina's wrath .
和 她 美丽 曾是 燃料 到 - 愤怒 .

她的美貌更加激起了克莱门蒂娜的愤怒。

['æftər] ['hwi:dlɪŋ] - [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
After wheedling Salabert to give her a card ,
后 哄骗 - 到 给 她 一个 卡片 ,

在软磨硬泡地让萨拉伯特给她一张名片后，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][ðə; ði] [demi] - [m:n'dein] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l]
it had occurred to the demi - mondaine that her appearance at the ball
它 有 发生 到 这 半 - 蒙丹 那 她 外貌 在 这 球

[maɪt] [kɔ:z] [ə; eɪ]['skænd(ə)] ,
might cause a scandal ,
可能 原因 一个 丑闻 ,

这位半上流社会的女子意识到，她出席舞会可能会引起丑闻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:stli] ['kɑ:stʊ:m] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,
but she longed to display herself in the costly costume she had chosen ,
但 她 渴望 到 展示 她自己 在 这 昂贵 戏服 她 有 选定 ,

但她渴望穿上她精心挑选的昂贵服装，向世人展示自己。

[ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [frend] [æz; əz][ə; eɪ] ['jæpərən] , [[iː; ji] [went] ['veri] [leɪt]
and taking a respectable - looking old friend as a chaperon , she went very late
和 采取 一个 可敬 - 寻找 老的 朋友 作为 一个 监护人 , 她 去 非常 晚的
,
:
,

她带了一位看起来很体面的老朋友作陪同，很晚才到。

[dʒʌst][tuː; tə] [wɔːk] [wʌns] [ɔːr] [twais] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

just to walk once or twice through the rooms .
只是 到 走 一次 或者 两次 通过 这 房间 .

只是在房间里走一两圈而已。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,
It was a bitter surprise to find that even the men of her acquaintance ,
它 曾是 一个 苦的 惊喜 到 寻找 那 甚至 这 男人 的 她 熟人 ,

令她感到无比震惊的是，就连她认识的男人们也.....

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [klʌb] , [hɪr] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
the members of the Savage Club , here turned their backs and walked away .
这 成员 的 这 野蛮的 俱乐部 , 这里 转向 他们的 背部 和 步行 离开 .

野蛮俱乐部的成员们转身离开。

[hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [briːf] .

Her enjoyment , such as it was , was brief .
她 享受 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 简短的 .

她的快乐，即便有，也只是短暂的。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] ,

Just as she was moving forward , with a triumphant smile ,
只是 作为 她 曾是 移动 向前 , 和 一个 凯 微笑 ,

正当她带着胜利的笑容向前走去时，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lɒŋd̩] - [fɔːr; fər] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [[iː; ji] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs]
to make her longed - for progress through the rooms , she found herself face
到 制作 她 渴望 - 为了 进步 通过 这 房间 , 她 成立 她自己 脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [klemən'tiːnə] ,

to face with Clementina ,
到 脸 和 克莱门蒂娜 ,

为了实现她渴望已久的房间探索之旅，她发现自己与克莱门蒂娜面对面站着。

[huː] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['griːtɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] , [leɪd] [hɜːr; hər][hænd]
who , without the slightest greeting , holding her head very high , laid her hand
WHO , 没有 这 丝毫 问候 , 保持 她 头 非常 高的 , 铺设 她 手

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] , ['seɪɪŋ] :

on her shoulder , saying :
在 她 肩膀 , 说 :

她没有丝毫问候，昂首挺胸，将手搭在肩上，说道：

" [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

" Have the kindness to listen to me .
" 有 这 仁慈 到 听 到 我 .

请你听我说完。

" ['meri] ['stjʊt] [tɜːrnd] [peɪl] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ]

" Mary Stuart turned pale , hesitated an instant , and then said with
" 玛丽 斯图尔特 转向 苍白 , 犹豫了一下 一个 立即的 , 和 然后 说 和

[ˈrezələuːt] [ˈæɪrəɡəns] :

resolute arrogance :
坚决 傲慢 :

玛丽·斯图亚特脸色苍白，犹豫片刻，然后带着坚定的傲慢说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

" I have nothing to say to you .
" 我 有 没有什么 到 说 到 你 .

我没什么好跟你说的。

[aɪ][keɪm][tuː; tə][siː][ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] — [ðə; ði][duːk][diː][re'kweɪnə] .

I came to see the master of the house — the Duke de Requena .
我 来了 到 看 这 掌握 的 这 房子 — 这 公爵 德 雷克纳 .

我来拜访这家的主人——雷克纳公爵。

" ['mɑːrgrət][ʌv; əv]['ɔːstriə][fɪkst][ə; eɪ][ˈflæʃɪŋ][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['raɪv(ə)l][kwiːn] , [huː][met][aɪ'tiː]

" Margaret of Austria fixed a flashing eye on the rival queen , who met it
" 玛格丽特 的 奥地利 固定的 一个 闪烁 眼睛 在 这 竞争对手 女王 , WHO 遇见 它
[wɪ'daʊt][ˈblɪŋkɪŋ] .

without blinking .
没有 眨眼 .

奥地利的玛格丽特目光如炬地盯着对手女王，而对手女王则毫不眨眼地迎了上去。

[ðen] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwəd] , [ʃiː; ʃi][sed][ɪn][hɜːr; hər][ɪr] :

Then , bending forward , she said in her ear :

然后 , 弯曲 向前 , 她 说 在 她 耳朵 :

然后，她俯下身，在她耳边说：

" [ɪf][juː; jʊ][duː][nɑːt][kʌm][wɪð; wɪθ][em'iː][ðɪs][ˈɪnstənt][aɪ][wɪl][kɔːl][tuː][men] - [ˈsɜːrvənt][tuː; tə][tɜːrn]

" If you do not come with me this instant I will call two men - servants to turn
" 如果 你 做 不是 来 和 我 这 立即的 我 将要 称呼 二 男人 - 仆人 到 转动

[juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðɪs][haʊs][baɪ][fɔːrs] .

you out of this house by force .
你 出去 的 这 房子 经过 力量 .

“如果你现在不跟我走，我就叫两个男仆来强行把你赶出这所房子。”

" [ðə; ði][kwiːn][ʌv; əv][skaːts][wʌz; wəz][ˈstɑːrtld] ; [stiːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəʊld] :

" The Queen of Scots was startled ; still she was bold :
" 这 女王 的 苏格兰人 曾是 惊慌 ; 仍然 她 曾是 大胆的 :

苏格兰女王大吃一惊，但她依然勇敢：

" [aɪ][wɪʃ][tuː; tə][siː][ðə; ði][duːk] , " [ʃiː; ʃi][sed] .

" I wish to see the Duke , " she said .
" 我 希望 到 看 这 公爵 , " 她 说 .

“我想见见公爵，”她说。

" [ðə; ði][duːk][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][siːn] — [baɪ][juː; jʊ] .

" The Duke is not to be seen — by you .
" 这 公爵 是 不是 到 是 已见 — 经过 你 .

“公爵不许见——你也不许见。”

[ˈfɑːləʊ] [em'iː] , [ɔːr][aɪ][kɔːl] !

Follow me , or I call !
跟随 我 , 或者 我 称呼 !

关注我，否则我会打电话给你！

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][lʊkt][raʊnd][æz; əz][ðəʊ][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][ækt][ɑːn][hɜːr; hər][θret] .

" And she looked round as though she were about to act on her threat .
" 和 她 看起来 圆形的 作为 尽管 她 是 关于 到 行为 在 她 威胁 .

“她环顾四周，好像要兑现她的威胁。”

[ðə; ði][ɪn'truːdə] [tɜːrnd] ['veri][peɪl] , [ænd; ænd][əu'beɪd] .

The intruder turned very pale , and obeyed .
这 入侵者 转向 非常 苍白 , 和 服从 .

入侵者脸色变得非常苍白，并服从了命令。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪn] ['wɪtnɪst] [baɪ] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] ,
The scene had , of course , been witnessed by several persons ,
这 场景 有 , 的 课程 , 到过 目击者 经过 一些 人 ,
当然,当时有多人目睹了这一幕。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [derd] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] [kwi:nz] .
but no one dared follow the hostile queens .
但 不 一 敢于 跟随 这 敌对的 女王们 .
但没有人敢追随这些敌对的女王。

[.klemən'ti:nə] [went] [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] .
Clementina went straight into the cloak - room .
克莱门蒂娜 去 直的 进入 这 披风 - 房间 .
克莱门蒂娜径直走进了衣帽间。

" [ðɪs] ['leɪdi:z] [ræp] , " [ʃi; ji] [sed] .
" This lady's wrap , " she said .
" 这 女士的 裹 , " 她 说 .
“这位女士的披肩,”她说。

[nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊʊkən] .
Not another word was spoken .
不是 其他 单词 曾是 说 .
两人再也没有说话。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [ðə; ði] [kloʊk] .
A man - servant brought the cloak .
一个 男人 - 仆人 带来 这 披风 .
一个男仆拿来了斗篷。

[ˈmeri] ['stjʊt] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r'self] [ʌn'eɪdɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .
Mary Stuart put it on herself unaided , with trembling hands .
玛丽 斯图尔特 放 它 在 她自己 未受帮助 , 和 发抖 双手 .
玛丽·斯图亚特独自一人, 双手颤抖地戴上了它。

[ʃi; ji] [went] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
She went forward a few steps , and then suddenly turning round ,
她 去 向前 一个 很少 步骤 , 和 然后 突然 转弯 圆形的 ,
她向前走了几步, 然后突然转过身去。

[ʃi; ji] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['heɪtrɪd] [æt; ət] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] ,
she flashed a look of mortal hatred at Margaret of Austria ,
她 闪光灯 一个 看 的 凡人 仇恨 在 玛格丽特 的 奥地利 ,
她向奥地利的玛格丽特闪过一丝充满仇恨的眼神。

[hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
who returned it with interest in the shape of a contemptuous smile .
WHO 返回 它 和 兴趣 在 这 形状 的 一个 轻蔑的 微笑 .
他带着轻蔑的微笑回以问候。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rɔ:'deɪnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] [ʃʊd; jəd] ['ɔ:lweɪz]
It was foreordained of Heaven that the unhappy Queen of Scots should always
它 曾是 预定的 的 天堂 那 这 不开心 女王 的 苏格兰人 应该 总是
[bi; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] — [fɜ:rst][tu; tə][hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ,
be a victim — first to her cousin ,
是 一个 受害者 — 第一的 到 她 表哥 ,
冥冥之中, 不幸的苏格兰女王注定要永远成为受害者——首先是她的表兄,

[ˈlɪzəbəθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [speɪn] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:]
Elizabeth of England, and now the Queen of Spain had turned her into
伊丽莎白 的 英格兰 , 和 现在 这 女王 的 西班牙 有 转向 她 进入
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

英格兰的伊丽莎白，现在又被西班牙女王赶到了街头。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][dju:'enə][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ;
She found her duenna in the carriage ;
她 成立 她 保姆 在 这 运输 ;

她在马车里找到了她的女管家；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pru:dntli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
she had prudently made her escape at the beginning of the scene .
她 有 谨慎地 制成 她 逃脱 在 这 开始 的 这 场景 .

在故事的开头，她明智地选择了逃脱。

[wʌt] ['mɔ: rəl][pʃʊrɪfɪ'keɪ(ə)n] - [ru:mz; rʊmz] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] [ʌv; əv]
What moral purification Requena's rooms may have gained by the eviction of
什么 道德 纯化 - 房间 可能 有 获得 经过 这 驱逐 的

[ˈmeri] ['stjʊt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ;
Mary Stuart it would be hard to say ;
玛丽 斯图尔特 它 会 是 难的 到 说 ;

玛丽·斯图亚特被驱逐后，雷奎纳的房间可能获得了怎样的道德净化，这很难说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [lɔ:st] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [es'θetɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [fɔ:r; fər] , [bɪ'ja:nd]
but they certainly lost much from the aesthetic point of view , for , beyond
但 他们 当然 丢失的 很多 从 这 审美的 观点 的 看法 , 为了 , 超过

[ə; eɪ] [daʊt] ,
a doubt ,
一个 怀疑 ,

但从美学角度来看，他们无疑损失惨重，因为，毫无疑问，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
she was lovely .
她 曾是 迷人的 .

她很可爱。

[ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] .
The ball was coming to an end .
这 球 曾是 未来 到 一个 结尾 .

比赛即将结束。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)] [kə'tɪljən] .
Preparations were being made for the final cotillon .
准备工作 是 存在 制成 为了 这 最终的 科蒂隆 .

人们正在为最后的科蒂隆舞做准备。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] ; ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'tɪljən] — ['eldərli] [fʊlk]
The crowd had thinned ; several persons went away before the cotillon — elderly folk
这 人群 有 变薄 ; 一些 人 去 离开 前 这 科蒂隆 — 老年 民间

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

人群渐渐散去；一些人在舞会开始前就离开了——他们大多是老年人。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [leɪt] ['aʊərz] .
who did not like late hours .
WHO 做过 不是 喜欢 晚的 小时 .

不喜欢熬夜的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][stɜ:r] [wɪtʃ] [ɔ:lweɪz] [pri'si:dʒ]
Among the young ladies there was the agitation and stir which always precedes
之中 这 年轻的 女士们 那里 曾是 这 搅动 和 搅拌 哪个 总是 之前
[ðɪs] [læst] [dæns] ,
this last dance ,
这 最后的 舞蹈 ,

年轻的女士们中间出现了骚动和喧闹，这在最后一支舞开始前总是会发生。

[wen] [ðə; ði][moʊst] [serə'moʊniəs] [bɔ:l] [ə'sju:mz] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
when the most ceremonious ball assumes an aspect of more intimate enjoyment .
什么时候 这 最多 隆重 球 假设 一个 方面 的 更多的 亲密的 享受 .

当最隆重的舞会也呈现出一种更私密的享受状态。

[ɑ:rt][ænd; ənd]['fænsi] [naʊ] [step][ɪn][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['evri] ['senʃuəl] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
Art and fancy now step in to eliminate every sensual element and make the
艺术 和 想要 现在 步 在 到 排除 每一个 感性的 元素 和 制作 这
[wɔ:ltz][æn; ən] [ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] — [ə; eɪ] [remɪ'nɪsnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] ['bæleɪz] [wɪtʃ] ,
waltz an innocent amusement — a reminiscence of the fancy ballets which ,
华尔兹 一个 清白的 娱乐 — 一个 怀旧 的 这 想要 芭蕾舞 哪个 ,

如今，艺术和幻想介入，消除了所有感官元素，使华尔兹成为一种纯真的娱乐——让人想起那些华丽的芭蕾舞剧。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] , [entər'teɪnd] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] .
in the fourteenth century , entertained the Courts of France and England .
在 这 第十四 世纪 , 娱乐 这 法院 的 法国 和 英格兰 .

十四世纪时，曾为法国和英国的宫廷表演。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ɪn][ðə; ði]
And to many a damsel this is the crowning scene of the first act in the
和 到 许多 一个 闺女 这 是 这 加冕 场景 的 这 第一的 行为 在 这
['lɪt(ə)] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ʌv] [ji:; jɪ][hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .
little comedy of love she has begun to perform .
小的 喜剧 的 爱 她 有 开始 到 履行 .

对于许多少女来说，这是她开始上演的爱情小喜剧第一幕的高潮场景。

['pepi] ['kæstrəu] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,
Pepe Castro , as we have seen ,
佩佩 卡斯特罗 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，佩佩·卡斯特罗

[hæd; həd] [læft] [tu:; tə][sko:n] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪz; ɪz]
had laughed to scorn Clementina's suggestion that he should pay his
有 笑了 到 轻蔑 - 建议 那 他 应该 支付 他的
[ə'dresɪz] [tu:; tə]['kɔ:ldə,rʊnz] ['dɔ:tər] ;
addresses to Calderón's daughter ;
地址 到 卡尔德隆的 女儿 ;

他嘲笑克莱门蒂娜建议他把地址寄给卡尔德隆的女儿；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , ['fɔ:lən] [ɑ:n]['stoʊni] [graʊnd] .
but it had not , therefore , fallen on stony ground .
但 它 有 不是 , 所以 , 倒下 在 石质的 地面 .

因此，它并没有落在石头地上。

[ðoʊ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜ:ɪz] ,
Though he talked and danced with other girls ,
尽管 他 谈话 和 跳舞 和 其他 女孩们 ,

虽然他和其他女孩聊天跳舞，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][wɔ:ltz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] .
he did not fail to ask her to waltz more than once .
他 做过 不是 失败 到 问 她 到 华尔兹 更多的 比 一次 .

他不止一次邀请她跳华尔兹。

[wen] [ðə; ði] [kə'tɪljən] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][espə'rænza:][ænd; ənd][æskt] [hɜ:r; hər]
When the cotillon was being formed he went to Esperanza and asked her
什么时候 这 科蒂隆 曾是 存在 形成 他 去 到 埃斯佩兰萨 和 问 她
[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,
to be his partner ,
到 是 他的 伙伴 ,

当科蒂隆舞会成立时，他去找埃斯佩兰萨，请求她做他的舞伴。

[ðoo] [hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
though he knew very well that it would be impossible ,
尽管 他 知道 非常出色地 那 它 会 是 不可能的 ,

尽管他非常清楚这是不可能的，

[æz; əz][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [dæns] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
as the engagements for the last dance were always made as soon as the
作为 这 订婚 为了 这 最后的 舞蹈 是 总是 制成 作为 很快 作为 这
[jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ə'raɪvd] .
young people arrived .
年轻的 人们 到达的 .

因为最后一支舞的安排总是在年轻人到达后立即确定。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plɑ:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl] [breɪn] .
However , it fell in with the scheme he was plotting in his fertile brain .
然而 , 它 跌倒 在 和 这 方案 他 曾是 绘制 在 他的 沃 脑 .

然而，这却恰好符合他那充满创造力的头脑中正在酝酿的计划。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nd] [di:] [ɑ:grədə] , [bʌt; bət] , [ɑ:n]
The girl had , in fact , promised the dance to the Conde de Agreda , but , on
这 女孩 有 , 在 事实 , 承诺 这 舞蹈 到 这 孔德 德 阿格雷达 , 但 , 在
['kæstroʊz][ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
Castro's invitation ,
卡斯特罗的 邀请 ,

事实上，女孩原本答应为阿格雷达伯爵跳舞，但应卡斯特罗的邀请，

[hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ɔ:'dæsəti] , [ʃi:; ʃi]
her desire to dance with him was so great that , with calm audacity , she
她 欲望 到 舞蹈 和 他 曾是 所以 伟大的 那 , 和 冷静的 大胆 , 她
[ək'septɪd] [aɪ 'ti:] .
accepted it .
公认 它 .

她非常渴望与他共舞，于是，她平静而大胆地接受了邀请。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][kɑ:n'deɪsə][di:] - [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [kə'tɪljən] ,
The Duchess selected the Condesa de Cotoraso to lead the cotillon ,
这 公爵夫人 已选 这 孔德萨 德 - 到 带领 这 科蒂隆 ,

公爵夫人挑选了科托拉索伯爵夫人来主持舞会。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['koʊboʊ] [rə'mɪrɛz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] .
and she took Cobo Ramirez for her partner .
和 她 采取 科博 拉米雷斯 为了 她 伙伴 .

她选择了科博·拉米雷斯作为她的搭档。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑ:mplɪft] ['li:dər] [ʌv; əv]
He was always welcome in a ball - room as a most accomplished leader of
他 曾是 总是 欢迎 在 一个 球 - 房间 作为 一个 最多 完成 领导者 的
[kə'tɪljən] ;
cotillons ;
舞曲 ;

他总是舞厅里最受欢迎的人，因为他是一位技艺精湛的舞会领舞者；

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələɪ] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][hæd; həd][held] [ɔ:n] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌklemən'ti:nə]
and on this particular occasion he had held long conferences with Clementina
和 在 这 特别的 场合 他 有 握住 长的 会议 和 克莱门蒂娜
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dæns] .
as to the arrangements for this dance .
作为 到 这 安排 为了 这 舞蹈 .

而这一次，他曾与克莱门蒂娜就舞会的安排进行了长时间的商议。

[ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [tʃerz] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ʌnd] [ˈpepi] ['kæstrəu] [went] [tu:; tə] [li:d] [aʊt]
The circle of chairs was placed , and Pepe Castro went to lead out
这 圆圈 的 椅子 曾是 放置 , 和 佩佩 卡斯特罗 去 到 带领 出去
[espə'rænzɑ:] ,
Esperanza ,
埃斯佩兰萨 ,

椅子摆好后，佩佩·卡斯特罗领着埃斯佩兰萨走了出去。

[hu:] [ˈpraʊdli] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
who proudly took his arm .
WHO 自豪地 采取 他的 手臂 .

她骄傲地挽住了他的胳膊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:] [steps] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:grədə] [ɪntə'septɪd] [ðem; ðəm] .
But they had not gone two steps before Agreda intercepted them .
但 他们 有 不是 已消失 二 步骤 前 阿格雷达 截获 他们 .

但他们还没走两步就被阿格雷达拦住了。

" [waɪ] , - , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [em 'i:][ðə; ði] [kə'tɪljən] ? " [hi:; hi] [sed] [ɪn]
" Why , Esperancita , I thought you had promised me the cotillon ? " he said in
" 为什么 , - , 我 想法 你 有 承诺 我 这 科蒂隆 ? " 他 说 在
[greɪt] [səɪ'praɪz] .
great surprise .
伟大的 惊喜 .

“为什么，埃斯佩兰西塔，我以为你答应过我做烤肉串呢？”他惊讶地说。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɔ:ˈdæsəti] [dɪd][nɑ:t] [ˈdezəɪt] [hɜ:r; həɪ] — [ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv] - [sɪk] [meɪd] .
The girl's audacity did not desert her — the courage of a love - sick maid .
这 女孩们 大胆 做过 不是 沙漠 她 — 这 勇气 的 一个 爱 - 生病的 女佣 .

少女的胆量并未离她而去——那是相思成疾的少女的勇气。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [pli:z] , [fəɪ'gɪv] [em 'i:] , ['li:ɔn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" You must , please , forgive me , Leon , " said she ,
" 你 必须 , 请 , 原谅 我 , 莱昂 , " 说 她 ,
[ˈleɪn] [fɔ:ɡɪv] [mɪ] [ˈli:ən] [sɪd] [ʃi:]
“莱昂，请你原谅我，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈkɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [ˈæktɹəs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvid] .
in a tone which the most consummate actress might have envied .
在 一个 语气 哪个 这 最多 完善 演员 可能 有 令人羡慕 .

用一种连最优秀的演员都可能羡慕的语气。

" [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ju:; jʊ][aɪ] [kwɑɪt] [fəɪ'gɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [ˈpepi] .
" When I accepted you I quite forgot that I was engaged already to Pepe .
" 什么时候 我 公认 你 我 相当 忘了 那 我 曾是 已订婚的 已经 到 佩佩 .

“当我接受你的时候，我完全忘记了我已经和佩佩订婚了。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'taɪəɪd] , [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [pə'lɑɪt] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]
" The Count retired , murmuring a few polite words , which did not conceal his
" 这 数数 退休 , 淙淙 一个 很少 有礼貌的 字 , 哪个 做过 不是 隐藏 他的
[ə'hɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

伯爵退了回去，嘴里嘟囔着几句客套话，但这丝毫掩饰不住他的恼怒。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
As soon as he was gone , Esperancita ,
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 ,
他刚一走，埃斯佩兰西塔，

[ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈkæstrəu] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [bɪˈtreɪd] ,
frightened at the compromising interest in Castro which she had thus betrayed ,
害怕 在 这 妥协 兴趣 在 卡斯特罗 哪个 她 有 因此 背叛 ,
她因背叛了卡斯特罗而感到恐惧，因为这牵涉到她所珍视的利益。

[bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [blʌʃɪz] [tu;; tə][ɪkˈspleɪn] :
began with many blushes to explain :
开始 和 许多 脸红 到 解释 :
首先，她羞红了脸，解释道：

" [ðə; ði] [ˈri:əl] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu;; tə][ˈli:ɔn] , " [ʃi;; ʃi]
" **The real truth is that I had forgotten that I was engaged to Leon , " she**
" 这 真实的 真相 是 那 我 有 被遗忘的 那 我 曾是 已订婚的 到 莱昂 , " 她
[sed] .
said .
说 :
“事实是我已经忘记了我和莱昂订婚了，”她说。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][jɔr; jər][ɑ:rm] — [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] , [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈtaɪərɪŋ]
" **And as I had taken your arm — and besides , he is a most tiring**
" 和 作为 我 有 已采取 你的 手臂 — 和 除了 , 他 是 一个 最多 令人疲惫
[ˈpɑ:rtnər] .
partner .
伙伴 :

“而且，我当时挽着你的胳膊——再说，他是一个非常令人疲惫的搭档。”
" [ˈpɛpi] [ˈkæstrəu] [tʊk] [noʊ] [mi:n] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] ; [hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] [wʌz; wəz]
" **Pepe Castro took no mean advantage of his triumph ; his demeanour was**
" 佩佩 卡斯特罗 采取 不 意思是 优势 的 他的 胜利 ; 他的 风度 曾是
[ˈmɑ:dɪst][ænd; ənd][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
modest and grateful .
谦虚的 和 感激的 :

“佩佩·卡斯特罗并没有轻视他的胜利；他的态度谦逊而感恩。
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɔrtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈoʊpənli] , [hi;; hi] [əˈdɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [staɪl] , [ˈləʊdɪŋ]
Instead of courting her openly , he adopted a more insinuating style , loading
反而 的 求爱 她 公然 , 他 已采用 一个 更多的 暗示 风格 , 加载中
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [əˈtenʃnz] ,
her with small attentions ,
她 和 小的 注意 ,
他没有公开追求她，而是采取了一种更委婉的方式，用各种细微的举动来博取她的好感。

[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈi:zi] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
establishing a tone of easy confidence ,
建立 一个 语气 的 简单的 信心 ,
营造一种轻松自信的氛围，

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈfɑ:ndnəs] [wɪˈðəʊt] [ˈbri:ðɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] .
and showing her all possible fondness without breathing a word of love .
和 显示 她 全部 可能的 喜爱 没有 呼吸 一个 单词 的 爱 :
用行动表达对她的所有喜爱，却不说一句爱的话。

[espəˈrænzɑ:] [wʌz; wəz] [su:ˈpri:mli] [ˈhæpi] .
Esperanza was supremely happy .
埃斯佩兰萨 曾是 至高无上 快乐的 :
埃斯佩兰萨无比高兴。

[ʃiː, ʃi][bɪˈɡæən][tuː, tə] [bɪˈliːv] [hɜːrˈself] [əˈdɔːrd] ；
She began to believe herself adored ；
她 开始 到 相信 她自己 受人喜爱 ；

她开始觉得自己被人爱慕；

[ˈfænsiɪŋ] [ðæt] [ðə, ði] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd] [wɪt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪɡˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ˈpepi]
fancying that the sympathy and regard which had always existed between Pepe
幻想 那 这 同情 和 看待 哪个 有 总是 存在 之间 佩佩
[ænd; ənd][hɜːrˈself][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː, tə] [lʌv] ．
and herself was at last turning to love ．
和 她自己 曾是 在 最后的 转弯 到 爱 ．

她幻想自己和佩佩之间一直存在的同情和敬重，最终会转化为爱情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ．
Her heart beat high with joy ．
她 心 打 高的 和 喜悦 ．

她欣喜若狂，心跳加速。

- [ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə, ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] ．
Ramoncita also was pleased at the substitution ．
- 还 曾是 高兴 在 这 替代 ．

拉蒙西塔对这次替换也很满意。

[ɑːɡredə] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [æntɪpəˈθetɪk] [tuː, tə][hɪm; ɪm] ，
Agreda had for some little time been particularly antipathetic to him ．
阿格雷达 有 为了 一些 小的 时间 到过 特别 反感的 到 他 ．
阿格雷达曾有一段时间特别反感他。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ˈkouboʊ] [rəˈmɪrez] ，
almost as much so as Cobo Ramirez ．
几乎 作为 很多 所以 作为 科博 拉米雷斯 ．

几乎和科博·拉米雷斯一样出色，

[sɪns] [hiː, hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː, tə][biː, bi][æz; əz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə, ði][wʌn][æz; əz][ʌv; əv][ðə, ði] [ˈlðər] ．
since he was beginning to be as jealous of the one as of the other ．
自从 他 曾是 开始 到 是 作为 嫉妒的 的 这 一 作为 的 这 其他 ．

因为他开始对其中一个和对另一个一样嫉妒了。

[ˈpepi] ， [ɑːn][ðə, ði] [ˈlðər] [hænd] ， [hiː, hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [self] ， [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə, eɪ]
Pepe , on the other hand , he regarded as his second self , another and a
佩佩 ， 在 这 其他 手 ， 他 认为 作为 他的 第二 自己 ， 其他 和 一个
[suːˈpɪriər] [mældəˈnɑːdoʊ] ．
superior Maldonado ．
优越的 马尔多纳多 ．

另一方面，他把佩佩视为自己的另一个自我，另一个更优秀的马尔多纳多。

[ɔːl][ðə, ði] [əˈfek(ə)n] [espəˈrænzɑː] [biˈstəʊ] [ɑːn] [ˈpepi] [hiː, hi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə, eɪ] [buːn] [tuː, tə] [hɪmˈself]
All the affection Esperanza bestowed on Pepe he accepted as a boon to himself
全部 这 感情 埃斯佩兰萨 授予 在 佩佩 他 公认 作为 一个 恩惠 到 他自己
．
：
．

埃斯佩兰萨给予佩佩的所有爱，他都视为对自己的恩赐。

[soʊ][tuː, tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][tuː, tə][hɪm; ɪm][ə, eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [saɪt] ，
So to see her on his arm was to him a touching sight ．
所以 到 看 她 在 他的 手臂 曾是 到 他 一个 接触 视线 ．

所以，看到她挽着他的胳膊，对他来说是一个令人感动的景象。

[ðə; ði] [ˈwɪnərz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrtənərz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd]
The winners were entitled to dance with the partners of those they had
这 获奖者 是 标题 到 舞蹈 和 这 合作伙伴 的 那些 他们 有
[dɪˈfiːtɪd] ,
defeated ,
战败 ,

获胜者有权与被他们击败者的舞伴共舞。

[waɪl] [ðə; ði] [hjuˈmɪliəɪtɪd] [ˈvɪktɪm] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðər; ðər] [weɪk] , [ˈfænɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːltst] .
while the humiliated victim followed in their wake , fanning them as they waltzed .
尽管 这 受辱 受害者 随后 在 他们的 唤醒 , 扇形 他们 作为 他们 华尔兹 .

而受辱的受害者则跟在他们身后，一边为他们扇风一边看着他们翩翩起舞。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;
Then he had planned another figure for the ladies ;
然后 他 有 计划 其他 数字 为了 这 女士们 ;

然后他又为女士们设计了另一个造型；

[ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [fer] [left][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr]
the successful fair left the room and returned sitting in a car drawn by four
这 成功的 公平的 左边 这 房间 和 返回 坐着 在 一个 车 绘制 经过 四
[ˈsɜːrvənt] [drest] [æz; əz] [blæk] [sleɪvz] .
servants dressed as black slaves .
仆人 穿着 作为 黑色的 奴隶 .

成功脱险的博览会老板离开了房间，然后坐着一辆由四名打扮成黑奴的仆人拉的车回来了。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfəl] [ˈprɔːgres] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [rest] .
In this she made a triumphal progress round the room , surrounded by the rest .
在 这 她 制成 一个 凯旋的 进步 圆形的 这 房间 , 包围 经过 这 休息 .

于是，她凯旋般地绕着房间走了一圈，周围都是其他人。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [nɑːtɪ] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [ɪnˈvenʃənz] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]
This and other not less remarkable and valuable inventions had placed the
这 和 其他 不是 较少的 卓越 和 有价值的 发明 有 放置 这
[feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][kæəsə] [rəˈmɪrɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfʊtɪŋ] .
fame of the heir of Casa Ramirez on a permanent and illustrious footing .
名声 的 这 继承人 的 卡萨 拉米雷斯 在 一个 永恒的 和 杰出 立足点 .

这项发明以及其他同样杰出而有价值的发明，使卡萨·拉米雷斯的继承人名声大噪，永垂不朽。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈtɪljən] [wɒz; wəz] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [left] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi]
As soon as the cotillon was ended the company left — it was a noisy
作为 很快 作为 这 科蒂隆 曾是 结束 这 公司 左边 — 它 曾是 一个 嘈杂
[ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [rɪˈtriːt] .
and precipitate retreat .
和 沉淀 撤退 .

舞会一结束，公司的人就离开了——这是一次喧闹而仓促的撤退。

[ˈevri] [wʌn] [ˈkraʊdɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ænd; ənd] [sterz] , [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
Every one crowded out to the vestibule and stairs , talking at the top of
每一个 — 挤 出去 到 这 前厅 和 楼梯 , 说 在 这 顶部 的
[ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
their voices ,
他们的 声音 ,

所有人都挤到门厅和楼梯上，大声交谈着。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] , [iːtʃ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈkæərɪdʒɪz] .
laughing and calling , each louder than the other , for their carriages .
笑 和 呼叫 , 每个 更大声 比 这 其他 , 为了 他们的 马车 .
他们一边笑着一边喊叫，声音一个比一个大，呼喊着想他们的马车。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ˈɡɑ:rdn] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlekt'rɪsəti] , [hæd; həd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ˌʌn'ri:əl] [ɪ'fekt] ,
The extensive garden , lighted by electricity , had a fantastic and unreal effect ,
这 广泛的 花园 , 照明 经过 电 , 有 一个 极好的 和 虚幻 影响 ,
广阔的花园在灯光的照射下, 营造出一种奇妙而梦幻的效果。

[laɪk][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [kɑ:zmə'ra:mə] .
like the scene in a fairy cosmorama .
喜欢 这 场景 在 一个 仙女 宇宙全景画 .
就像童话宇宙全景画里的场景。

[ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [waɪt] [laɪt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [lʊk] [blæk] [ænd; ənd] [di:p] ,
The beams of intense white light , making the shadows look black and deep ,
这 光束 的 激烈的 白色的 光 , 制作 这 阴影 看 黑色的 和 深的 ,
强烈的白光束, 使阴影看起来又黑又深。

[pɪrst] [ðə; ði] [ˈævə,njʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [lent] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'mens]
pierced the avenues of the park and lent it an appearance of immense
穿孔 这 途径 的 这 公园 和 借出的 它 一个 外貌 的 巨大
[ɪk'stent] .
extent .
程度 .
穿过公园的林荫大道, 使公园显得无比广阔。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [peɪl] [tɪnts] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
Night was ended , the pale tints of dawn were already grey in the East .
夜晚 曾是 结束 , 这 苍白 色调 的 黎明 是 已经 灰色的 在 这 东方 .
夜幕降临, 东方黎明的曙光已然变得灰蒙蒙的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [kould] .
It was intensely cold .
它 曾是 强烈地 寒冷的 .
天气非常冷。

[ðə; ði] [jʌŋ] " ['sævɪdʒɪz] , " [ræpt] [ɪn][fɜ:r] [kouʔs] ,
The young " Savages , " wrapped in fur coats ,
这 年轻的 " 野蛮人 , " 包装 在 毛皮 外套 ,
年轻的“野蛮人”, 裹在皮草大衣里,

[wɜ:r; wər] [ˈletɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][ləst] [ˈkrækərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪt][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hu:] [stʊd]
were letting off the last crackers of their wit in honour of the ladies who stood
是 出租 离开 这 最后的 饼干 的 他们的 有 在 荣誉 的 这 女士们 WHO 站立
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,
他们用尽最后的幽默来向等候在那里的女士们致敬。

[wer] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ræps] [ˈglɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt] .
where their rich and picturesque wraps glittered in the electric light .
在哪里 他们的 富有的 和 如画 卷饼 闪闪发光 在 这 电的 光 .
它们的华丽而美丽的裹身裙在电灯下闪闪发光。

[ˈhɔ:rsɪz] [ˈstæmpɪŋ] , [ˈfʊtmən] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - [wi:lz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [keɪm] [raʊnd]
Horses stamping , footmen shouting , the carriage - wheels , as they slowly came round
马匹 冲压 , 侍从 喊叫 , 这 运输 - 车轮 , 作为 他们 缓慢地 来了 圆形的
[tu:; tə][ðə; ði] [steps] ,
to the steps ,
到 这 步骤 ,
马蹄声、侍从的叫喊声、车轮转动, 他们缓缓地绕到台阶前。

[ˈgraɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
grinding the gravel of the drive .
研磨 这 碎石 的 这 驾驶 .
碾碎车道上的碎石。

[ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [dɔːz] [slæmd] , [laʊd] [gʊd] - [naɪts] ; [ænd; ɐnd]
Then there was the sound of kisses , doors slammed , loud good - nights ; and
然后 那里 曾是 这 声音 的 吻 , 门 猛烈抨击 , 大声 好的 - 夜晚 ; 和
[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːək(ə)lɪz] ,
the noise of the vehicles ,
这 噪音 的 这 车辆 ,
接着是亲吻声、摔门声、响亮的晚安声；还有车辆的噪音。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [steps] ,
as they drove off from the terrace steps ,
作为 他们 驾驶 离开 从 这 阳台 步骤 ,
他们驾车驶离露台台阶时，
[siːmd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ɐnd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][rest] [ɪn]
seemed by degrees to swallow up all the others and carry them off to rest in
似乎 经过 学位 到 吞 向上全部 这 其他的 和 携带 他们 离开 到 休息 在
[ðə; ði] [ˈveriəs] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the various quarters of the town .
这 各种各样的 四分之一 的 这 镇 .
似乎逐渐将其他所有东西吞噬，并将它们带到城镇的各个角落休息。

[ˈpepi] ['kæstrəu] [hæd; həd] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][espəˈrænɜː][ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['mɜːrməriŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]
Pepe Castro had kept close to Esperanza and was murmuring in her ear
佩佩 卡斯特罗 有 保留 关闭 到 埃斯佩兰萨 和 曾是 淙淙 在 她 耳朵
[tɪl] [ðə; ði][læst] .
till the last .
直到 这 最后的 .
佩佩·卡斯特罗一直陪伴在埃斯佩兰萨身边，直到最后一刻还在她耳边低语。

[ðə; ði][gɜːrɪ] , ['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The girl , muffled up to her eyes , was smiling without looking at him .
这 女孩 , 闷音 向上 到 她 眼睛 , 曾是 微笑 没有 寻找 在 他 .
女孩蒙着眼睛，面带微笑，却没有看他。
[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['kɔːldəˌroʊnz] ['kæriɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [ðeɪ] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
When at last the Calderón's carriage came up they shook hands with a long
什么时候 在 最后的 这 卡尔德隆的 运输 来了 向上 他们 摇晃 双手 和 一个 长的

[ˈpreʃər] .
pressure .
压力 .
最后，卡尔德隆家的马车来了，他们紧紧握手。
" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː 'es][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juːzuəl] ;
" **I hope you will not forget us for so long as usual ;**
" 我 希望 你 将要 不是 忘记 我们 为了 所以 长的 作为 通常 ;

“我希望你们不会像往常一样长时间忘记我们；
[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] ['ɒf(tə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
that you will come to see us oftener , " she said , leaving her hand in his .
那 你 将要 来 到 看 我们 更频繁 , " 她 说 , 离开 她 手 在 他的 .
“希望你以后能经常来看我们，”她说着，把手留在他的手中。
" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kɔːl] [mɔːr] ['friːkwəntli] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" **Do you really wish that I should call more frequently ? " said he ,**
" 做 你 真的 希望 那 我 应该 称呼 更多的 频繁地 ? " 说 他 ,
“你真的希望我更频繁地给你打电话吗？”他问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['mægnitaɪz] [hɜːr; hər] .
looking at her as if he meant to magnetise her .
寻找 在 她 作为 如果 他 意思是 到 磁化 她 .
他看着她的眼神，仿佛要用某种魔力吸引她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] !
" I should think I did !
" 我 应该 思考 我 做过 !

“我想我做到了！ ”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [ˈvaɪələntli] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmfərtər] ,
" As she spoke she coloured violently under her comforter ,
" 作为 她 辐 她 有色 暴力 在下面 她 棉被 ,
“她说话的时候，被子底下脸色涨得通红，

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
and snatching away her hand followed her mother to the carriage .
和 抢夺 离开 她 手 随后 她 母亲 到 这 运输 .
她一把甩开母亲的手，跟着母亲上了马车。

[ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] :
Pepa Frias had said to her daughter :
佩帕 弗里亚斯 有 说 到 她 女儿 :
佩帕·弗里亚斯曾对她的女儿说：

" [wen] [wiː; wi][ɡoʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ][wɑːnt][əˈmiːliːoʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" When we go , child , I want Emilio to come with me .
" 什么时候 我们 去 , 孩子 , 我 想 埃米利奥 到 来 和 我 .
“孩子，我们走的时候，我希望埃米利奥跟我一起去。”

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nəːvs] [ðæt] [aɪ] [ˈkændːt] [sliːp] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] I am in such a state of nerves that I cannot sleep till I have given him my
我 是 在 这样的 一个 状态 的 神经 那 我 不能 睡觉 直到 我 有 给定 他 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我紧张得睡不着觉，直到我向他倾诉了我的心声。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈskændlɪz] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [æn; ən] We must have no more scandals , you see ; I am going to propose an
我们 必须 有 不 更多的 丑闻 , 你 看 ; 我 是 去 到 提出 一个
[ʌltɪˈmeɪtəm] .
ultimatum .
最后通牒 .

我们不能再让丑闻发生；我要发出最后通牒。

[ɪf] [hiː; hi] [pəˈsɪsts] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] If he persists , you must come back to me and he may go to the
如果 他 持续 , 你 必须 来 后退 到 我 和 他 可能 去 到 这
[ˈdev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

如果他执意如此，你必须回到我身边，而他可能会下地狱。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪdʒ] .
" She was in a great rage .
" 她 曾是 在 一个 伟大的 愤怒 .

她当时非常生气。

[aɪˈriːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] Irene , though she would have liked to object to this arrangement , for she
艾琳 , 尽管 她 会 有 喜欢 到 目的 到 这 安排 , 为了 她
[əˈdɔːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪk(ə)l] [ˈhʌzbənd] ,
adored her fickle husband ,
受人喜爱 她 反复无常 丈夫 ,

艾琳虽然很想反对这种安排，因为她深爱着她那喜怒无常的丈夫，

[dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] ; [fi:; ji] [səb'mɪtɪd] .
did not dare to remonstrate ; she submitted .
做过 不是 敢 到 抗议 ; 她 提交 .

她不敢反对，屈服了。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , ['peɪpə] [ə'drest] [hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] :
When they were leaving , Pepa addressed her son - in - law :
什么时候 他们 是 离开 , 佩帕 已解决 她 儿子 - 在 - 法律 :

他们离开时，佩帕对她的女婿说：

" [ə'mɪli:ʊs] , [du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [hoʊm] .
" **Emilio , do me the favour to see me home .**
" 埃米利奥 , 做 我 这 偏爱 到 看 我 家 .

“埃米利奥，帮我个忙，送我回家。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I want to speak to you . "
我 想 到 说话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [hæn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felʊs] .
" **Hang it all ! " thought the young fellow .**
" 悬挂 它 全部 ! " 想法 这 年轻的 同伴 .

“去他妈的！”年轻人心想。

" [ænd; ənd] [aɪ'ri:n] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **And Irene ? " he said .**
" 和 艾琳 ? " 他 说 .

“那艾琳呢？”他问道。

" [fi:; ji][kæn; kən][gʊs][ə'loʊn] .
" **She can go alone .**
" 她 能 去 独自的 .

她可以独自前往。

[ðə; ði] - [wəʊnt] [i:t] [hɜ:r; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['peɪpə][tɑ:rtli] .
The bogueys won't eat her , " replied Pepa tartly .
这 - 惯于 吃 她 , " 回复 佩帕 酸涩的 .

“那些小妖精不会吃她的，”佩帕尖刻地回答道。

" [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , " [ə'mɪli:ʊs] [rɪ'flektɪd] .
" **Worse and worse , " Emilio reflected .**
" 更糟 和 更糟 , " 埃米利奥 反映 .

“越来越糟了，”埃米利奥心想。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , - , [aɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
And , in point of fact , Irenita , eyeing her mother and her husband
和 , 在 观点 的 事实 , - , 觊觎 她 母亲 和 她 丈夫

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
with fear and anxiety ,
和 害怕 和 焦虑 ,

事实上，伊雷尼塔恐惧而焦虑地看着她的母亲和丈夫。

[went] [ɔ:f] [ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər] ['kæɪɪdʒ] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
went off alone in her carriage , leaving them together .
去 离开 独自的 在 她 运输 , 离开 他们 一起 .

她独自乘着马车离开了，留下他们两人。

[æz; əz][ˈpeɪpəz] [ˈbruːəm] [ˈrʊld] [əˈweɪ] , [əˈmiːliːoʊ] , [tuː; tə][disˈɑːrm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [traɪd] ,
As Pepa's brougham rolled away , Emilio , to disarm his mother - in - law , tried ,
作为 佩帕的 布鲁厄姆 滚动 离开 , 埃米利奥 , 到 解除武装 他的 母亲 - 在 - 法律 , 尝试 ,
[laɪk][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
like the boy that he was ,
喜欢 这 男生 那 他 曾是 ,

佩帕的马车缓缓驶离, 埃米利奥为了解除岳母的戒备, 像个孩子一样, 试图.....

[tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
to divert the lightning by saying something to please her .
到 转移 这 闪电 经过 说 某物 到 请 她 .

说些讨她喜欢的话来转移闪电。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Do you know , " said he ,
" 做 你 知道 , " 说 他 ,

“你知道吗? ”他说道。

" [ðæt][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈpreɪzɪz] [ˈlʌʊdli] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd]
" that I heard your praises loudly sung by the President of the Council and
" 那 我 听到 你的 赞扬 高声 唱 经过 这 总统 的 这 理事会 和
[sʌm; səm][men] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

some men who were with him ?
一些 男人 who 是 和 他 ?

“我听到议长和他身边的一些人高声赞扬你? ”

[ðeɪ] [ədˈmaɪəd][jʊr; jər] [ˈkɑːstuːm] [ɪˈmensli] , [bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [jʊr; jər] [ˈfɪɡjər] .
They admired your costume immensely , but yet more your figure .
他们 钦佩 你的 戏服 非常 , 但 然而 更多的 你的 数字 .

他们非常欣赏你的服装, 但更欣赏你的身材。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
They declared that there was not a girl in the room to compare with you
他们 声明 那 那里 曾是 不是 一个 女孩 在 这 房间 到 比较 和 你

[fɔːr; fər] [ˈfreʃnəs] ,
for freshness ,
为了 新鲜 ,

他们宣称, 房间里没有哪个女孩能和你比肩, 更清新脱俗。

[ðæt] [jʊr; jər] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsætn] , [ænd; ənd] [ˈsmuːðər] [ænd; ənd][ˈsɑːftɜː, ˈsɒftɜː] [ˈevri] [deɪ] . "
that your skin was like satin , and smoother and softer every day . "
那 你的 皮肤 曾是 喜欢 缎 , 和 更平滑 和 更柔和 每一个 天 . "

你的皮肤像缎子一样光滑, 而且一天比一天更柔滑。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
" Good heavens , what nonsense !
" 好的 天 , 什么 废话 !

“我的天哪, 这简直是胡说八道! ”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈgæmən] , [əˈmiːliːoʊ] .
That is all gammon , Emilio :
那 是 全部 火腿 , 埃米利奥 :

那是全是火腿, 埃米利奥。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [aɪ][duː;][nɑːt] [seɪ] — — "
A few years ago , I do not say — — "
一个 很少 年 前 , 我 做 不是 说 — — "

几年前, 我不会说——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [jʊr; jər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz] [prəˈvɜːrbiəl] [ɪn] [məˈdrɪd] .
" No , no , indeed ; your complexion is proverbial in Madrid .
" 不 , 不 , 的确 ; 你的 肤色 是 谚语 在 马德里 .

“不, 不, 的确如此; 你的肤色在马德里可是出了名的。”

[wʌt] [wʊd] [ai'ri:n] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skɪn] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] ！ "
What would Irene give for a skin like her mother's ! "
什么 会 艾琳 给 为了 一个 皮肤 喜欢 她 母亲的 ！ "

艾琳多么希望自己能拥有像她母亲一样的肌肤啊！

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][mə'ri:ə] ['wertəz] ？ " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [toʊn] , [wɪt]
" Is it better than Maria Huerta's ? " asked she , in an ironical tone , which
" 是 它 更好的 比 玛丽亚 胡尔塔的 ？ " 问 她 , 在 一个 讽刺 语气 , 哪个
[bɪ'treɪd] ,
betrayed ,
背叛 ,

“比玛丽亚·韦尔塔的菜好吗？”她用讽刺的语气问道，这语气中透露出.....

[ɪn'diːd] , [noʊ] ['veri] [greɪt] [ə'noʊəns] .
indeed , no very great annoyance .
的确 , 不 非常 伟大的 烦恼 .

确实，这算不上什么大麻烦。

[ˈpeɪpə][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] ;
Pepa had , in fact , changed her plan of attack ;
佩帕 有 , 在 事实 , 已更改 她 计划 的 攻击 ;

事实上，佩帕改变了她的攻击计划；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [dɪ'plɒməsi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] .
she thought that diplomacy would be more effective than a rating .
她 想法 那 外交 会 是 更多的 有效的 比 一个 等级 .

她认为外交手段比评级更有效。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][,em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] ,
" Listen to me , " she went on , " I meant to give you a good scolding ,
" 听 到 我 , " 她 去 在 , " 我 意思是 到 给 你 一个 好的 责骂 ,
"听我说，”她继续说道，“我本来想好好训斥你一顿的。”

[ə'mɪ:li:ooʊ] ; [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] , ['veri] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hɑːrd]
Emilio ; to talk to you seriously , very seriously , and say a great many hard
埃米利奥 ; 到 讲话 到 你 严重地 , 非常 严重地 , 和 说 一个 伟大的 许多 难的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

埃米利奥；我想和你认真地、非常认真地谈谈，说很多难听的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] .
but I cannot .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] ['fuːlɪʃli] [sɔːft] - ['hɑːtɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .
I am so foolishly soft - hearted that I can find excuses for every one .
我 是 所以 愚蠢地 柔软的 - 心地 那 我 能 寻找 借口 为了 每一个 一 .

我心肠太软，总能为每个人找到借口。

[juː; jʊ][hæv; həv] [br'heɪvd] [soʊ] ['bædli][tuː; tə] - [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
You have behaved so badly to Irenita this evening ,
你 有 表现 所以 糟糕 到 - 这 晚上 ,

你今晚对伊雷妮塔的行为太恶劣了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] ;
that she would be justified in leaving you altogether ;
那 她 会 是 合理的 在 离开 你 共 ;

她完全有理由离开你；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [brɪliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] ,
but I do not believe you are as bad as you seem ,
但 我 做 不是 相信 你 是 作为 坏的 作为 你 似乎 ,
但我并不认为你像看起来那么坏。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [bɔɪ] .
for you are nothing but a perverse boy .
为了 你 是 没有什么 但 一个 变态 男生 .
你不过是个变态男孩。

[aɪ][eɪˈem] [fɔr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [jɔːrˈself] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][jɔr; jər] [kənˈdʌkt] .
I am sure you do not yourself appreciate the gravity of your conduct .
我 是 当然 你 做 不是 你自己 欣赏 这 重力 的 你的 执行 .
我相信你本人并没有意识到你行为的严重性。

" [ˈpeɪpəz] [hoʊl] [ˈsɜːrmən][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pərˈsweɪsɪv] [kiː] , [ænd; ænd][əˈmiːliːoʊ] ,
" **Pepa's whole sermon was pitched in the same persuasive key** , **and Emilio** ,
" 佩帕的 所有的 讲道 曾是 投球 在 这 相同的 有说服力的 钥匙 , 和 埃米利奥 ,
“佩帕的整篇布道都采用了同样的劝说方式，而埃米利奥……”

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈlektʃər] , [wʌz; wəz] [əˈɡriːəbli] [sərˈpraɪzd] .
who had expected a severe lecture , **was agreeably surprised** .
WHO 有 预期的 一个 严重 演讲 , 曾是 欣然 惊讶 .
原本以为会受到严厉训斥的人，却意外地感到惊喜。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [səbˈmɪsɪvli] , [ænd; ænd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [voɪs] [traɪd] [tuː; tə] [ˈeksklɒpt] [hɪmˈself] .
He listened submissively , **and then in a broken voice tried to exculpate himself** .
他 听着 拱手 , 和 然后 在 一个 破碎的 嗓音 尝试 到 免责 他自己 .
他顺从地听着，然后用哽咽的声音试图为自己开脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [flɔːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [wɪð; wɪθ][məˈriːə] [ˈweətə] ,
He had flirted a little to be sure with Maria Huerta ,
他 有 调情 一个 小的 到 是 当然 和 玛丽亚 韦尔塔 ,
他确实和玛丽亚·韦尔塔有过一些暧昧关系。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but he swore he did not care for her .
但 他 发誓 他 做过 不是 关心 为了 她 .
但他发誓说他不在乎她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [piːk] [ænd; ænd][ˈvænəti] .
It was a mere matter of pique and vanity .
它 曾是 一个 仅仅 事情 的 激起 和 虚荣 .
这纯粹是出于一时冲动和虚荣心。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [aɪˈriːn] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [məˈriːə][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə]
When his engagement to Irene was announced , **Maria had been heard to**
什么时候 他的 订婚 到 艾琳 曾是 宣布 , 玛丽亚 有 到过 听到 到
[seɪ] , [ɪn][oʊˈsɔːriouz] [haʊs] ,
say , in Osorio's house ,
说 , 在 奥索里奥的 房子 ,
当奥索里奥与艾琳订婚的消息公布时，有人听到玛丽亚在奥索里奥家中说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] - [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ˈʌɡli] [slɪp][ʌv; əv]
that she could not understand how Irenita could bear to marry that ugly slip of
那 她 可以 不是 理解 如何 - 可以 熊 到 结婚 那 丑陋的 滑 的
[ə; eɪ] [bɔɪ] .
a boy :
一个 男生 :
她无法理解伊雷尼塔怎么能忍受嫁给那个丑陋的家伙。

[hiː, hi][hæd; həd][swɔːrn][ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] — [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] —
He had sworn she should eat her own words — and so — and so —
他 有 宣誓 她 应该 吃 她 自己的 字 — 和 所以 — 和 所以 —
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,
and that was all ,
和 那 曾是 全部 ,
他发誓要让她收回自己说过的话——诸如此类——仅此而已。

[ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ɔːl] .
on his word of honour , all .
在 他的 单词 的 荣誉 , 全部 .
他信守诺言，一切都由他自己说了算。

[soʊ][ˈpeɪpə][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈmɒləfaɪd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [θɔːt]
So Pepa was still further mollified ; and what wonder if the young fellow thought
所以 佩帕 曾是 仍然 更远 柔和的 ; 和 什么 想知道 如果 这 年轻的 同伴 想法
[ðæt] [ðɪs] ,
that this ,
那 这 ,
于是佩帕的心情更加平静了；如果那个年轻人这样想，又有什么奇怪的呢？

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wɜːrs] [sɪnz] , [wɜːr; wər] [kənˈdoʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprɑːflɪɡət] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
and perhaps worse sins , were condoned by his profligate mother - in - law .
和 也许 更糟 罪孽 , 是 默许 经过 他的 挥霍无度 母亲 - 在 - 法律 .
甚至更严重的罪行，都得到了他放荡不羁的岳母的纵容。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˌaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˌmætrɪˈneɪ] .
A PIOUS MATINÉE .
一个 虔诚的 午场 .
一场虔诚的午后演出。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][bɔːl] , [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ][ɪn] [lent] ,
A FEW days after the ball , at eleven in the morning of a Friday in Lent ,
一个 很少 天 后 这 球 , 在 十一 在 这 早晨 的 一个 星期五 在 大斋期 ,
舞会几天后，在四旬斋期间的一个星期五上午十一点，

[ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [ʌv; əv] " [ˈsævɪdʒɪz] " [wʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [saʊnd] [ˈslʌmbəz] ,
the most elegant of " Savages " woke from his calm and sound slumbers ,
这 最多 优雅的 的 " 野蛮人 " 觉醒 从 他的 冷静的 和 声音 睡眠 ,
最优雅的“野蛮人”从平静而安稳的睡梦中醒来。

[ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkɔːldəˌroʊnz][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] .
fully determined to marry Calderón's little daughter .
完全 决定 到 结婚 卡尔德隆的 小的 女儿 .
决心要娶卡尔德隆的小女儿。

[hiː, hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪpɪk] [ˌdekəˈreɪjəns] [wɪtʃ] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [wɔːlz]
He opened his eyes , glanced at the hippic decorations which ornamented the walls
他 打开 他的 眼睛 , 瞥了一眼 在 这 嬉皮士 装饰 哪个 装饰 这 墙壁
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
of his room ,
的 他的 房间 ,
他睁开眼睛，瞥了一眼房间墙上装饰的嬉皮士风格的图案。

[stretʃt] [hɪm'self] ['greɪsfəli] , [draɪŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [lemə'neɪd] [wɪtʃ] [stəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
stretched himself gracefully , drank a glass of lemonade which stood by his bedside ,
拉伸 他自己 优雅地 , 喝 一个 玻璃 的 柠檬水 哪个 站立 经过 他的 床头 ,
[ænd; ənd] [prɪ'perəd] [tuː; tə][raɪz] .
and prepared to rise .
和 准备 到 上升 .

他优雅地伸了个懒腰，喝了一杯放在床边的柠檬水，准备起身。

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ['dʊrɪŋ] [sliːp]
It cannot be positively asserted that the resolution had been formed during sleep
它 不能 是 积极地 断言 那 这 解决 有 到过 形成 期间 睡觉
,
,
,

不能断言该决议是在睡眠期间形成的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['træveɪl] [wɪtʃ]
but it is quite certain that it was the birth of a mysterious travail which
但 它 是 相当 肯定 那 它 曾是 这 出生 的 一个 神秘 劳作 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] ['eɪdɪd] .
he had not consciously aided .
他 有 不是 有意识地 协助 .

但可以肯定的是，这是一场神秘苦难的开始，而他并没有有意识地参与其中。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed]['kæstrəʊ] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs]
When he went to bed Castro had only the vaguest thoughts of this
什么时候 他 去 到 床 卡斯特罗 有 仅有的 这 最模糊 想法 的 这
[ædvən'teɪdʒəs] [ə'laiəns] ;
advantageous alliance ;
有利 联盟 ;

卡斯特罗上床睡觉时，对这个有利的联盟只有非常模糊的想法；

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [ɛspə'rɑːnzəz] [hænd] , [baɪ] [wət'evər] ['prɑːses]
on waking , his determination to sue for Esperanza's hand , by whatever process
在 醒来 , 他的 决心 到 起诉 为了 埃斯佩兰萨的 手 , 经过 任何 过程
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'læbəreɪtɪd] ,
it had been elaborated ,
它 有 到过 详细说明 ,

醒来后，他下定决心要娶埃斯佩兰萨为妻，无论采取何种程序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第17/22页

[wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
was **irrevocable** .
曾是 不可撤销的 .

不可逆转。

[let] [ju: 'es] [kən'grætʃələrt] [ðə; ði] ['hæpi] ['dæmzl] ,
Let us congratulate the happy damsel ,
让 我们 祝贺 这 快乐的 闺女 ,

让我们祝贺这位幸福的姑娘！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [dɪ'vout] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] ['stɑ:diŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] " ['sæviɪdʒ] "
and for the present devote our attention to studying the noble " Savage "

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ɪn]
in the act of perfecting the beautiful object which Nature had achieved in

在 这 行为 的 完善 这 美丽的 目的 哪个 自然 有 已达成 在
[kri'eɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
creating him .
创建 他 .

目前，让我们集中精力研究这位高贵的“野蛮人”如何完善大自然创造他时所成就的美丽事物。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [bæθ] .
His servant had prepared his bath .
他的 仆人 有 准备 他的 洗澡 .

他的仆人已经为他准备好了洗澡水。

[æftər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [tu;; tə] ['stɑ:di] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] — [hi;; hi] [tʊk]
After looking in the glass to study the face of the day — his own — he took

[ʌp][sʌm; səm] [dʌm] - ['belz] ,
up some dumb - bells ,
向上 一些 哑的 - 铃铛 ,

他照了照镜子，仔细端详了当天的面容——也就是他自己的——然后拿起哑铃。

[ænd; ənd] [went] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] ['eksəsaɪzɪz] .
and went through a few exercises .
和 去 通过 一个 很少 练习 .

然后做了一些练习。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔɪl] , [hi;; hi] ['præktɪst] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [lʌn(d)ʒ] ,
Then taking a foil , he practised a score or so of lunges ,

然后 采取 一个 挫败 , 他 已实践 一个 分数 或者 所以 的 弓步 ,
然后他拿起花剑，练习了大约二十次弓步。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi;; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['pʌntʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][pæd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and finally he delivered a dozen or more punches on the pad of a

[daɪnə'mɑ:mətər] .
dynamometer .
测力计 .

最后，他在测力计的垫子上打了十几拳。

[ˈhævɪŋ] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɹ; wəz] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][step][ˈɪntu:][ðə; ði]
Having accomplished this , the moment was come for him to step into the
拥有 完成 这 , 这 片刻 曾是 来 为了 他 到 步 进入 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

完成这一切之后，他该下水了。

[hi:; hi][wɹ; wəz] [stɪl] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspʌndʒɪŋ] , [wen] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ʌnəˈnaʊnst] ,
He was still splashing and sponging , when into his room , unannounced ,
他 曾是 仍然 溅起水花 和 海绵擦拭 , 什么时候 进入 他的 房间 , 未事先宣布的 ,
他还在戏水和擦拭水的时候，有人不请自来地进了他的房间。
[wɔ:kt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkreɪzi][ˈmɑ:rkwɪs][məˈnoʊləʊz][dɑ:ˈvɑ:ləʊz] .
walked the poor crazy Marquis Manolo Davalos .
步行 这 贫穷的 疯狂的 侯爵 马诺洛 达瓦洛斯 .

可怜的疯子马诺洛·达瓦洛斯侯爵走了过来。

" [ˈpepi] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Pepe , I want to speak to you about a very important matter ,** " **said he** ,
" 佩佩 , 我 想 到 说话 到 你 关于 一个 非常 重要的 事情 , " 说 他 ,
“佩佩，我想和你谈谈一件非常重要的事情，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈmɪstəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɪldər][ðæn; ðən][ˈevər] .
with an air of mystery , his eyes wilder than ever .
和 一个 空气 的 神秘 , 他的 眼睛 更狂野 比 曾经 .

他神情神秘，眼神比以往任何时候都更加狂野。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈtʌbɪŋ] . "
" **Wait a minute ; I am tubbing** . "
" 等待 一个 分钟 ; 我 是 澡 . "

“等一下，我正在泡澡。”

" [ðen] [meɪk] [heɪst] ; [aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] .
" **Then make haste ; I am in a great hurry** .
" 然后 制作 匆忙 ; 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 .

“那就快点吧，我非常着急。”

" [dɑ:ˈvɑ:ləʊz][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] ,
" **Davalos rose from the chair into which he had dropped** ,
" 达瓦洛斯 玫瑰 从 这 椅子 进入 哪个 他 有 掉落 ,

达瓦洛斯从他刚才坐下的椅子上站了起来，

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [ˈfi:vəriʃ]
and began walking up and down the room with a sort of feverish
和 开始 步行 向上 和 向下 这 房间 和 一个 种类 的 发烧
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

然后他开始在房间里来回踱步，显得有些焦躁不安。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] .
to which his friends had become accustomed .
到 哪个 他的 朋友们 有 变得 习惯 .

他的朋友们对此早已习以为常。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [stɪl] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
He could not remain still for five minutes .
他 可以 不是 保持 仍然 为了 五 分钟 .

他一刻也静不下来，五分钟都待不住。

[ˈeni] [wʌn] [els] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [hæf][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Any one else going through half the exercise he took in the course of the day
任何 一 别的 去 通过 一半 这 锻炼 他 采取 在 这 课程 的 这 天
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [brɪˈfɔːr] [naɪt] .
would have been utterly exhausted before night .
会 有 到过 完全地 筋疲力尽的 前 夜晚 .

换作其他人，一天下来运动量只有他的一半，到晚上早就筋疲力尽了。

[ˈkæstrəu] [wɑːtɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈreɪləri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
Castro watched him at first with contemptuous raillery in his eye ;
卡斯特罗 观看 他 在 第一的 和 轻蔑的 玩笑 在 他的 眼睛 ;
卡斯特罗起初用轻蔑的眼神打量他 ;

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [ˈsɪriəs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [məˈnoʊləʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn]
but he grew serious as he saw Manolo go up to the table and begin
但 他 生长 严肃的 作为 他 锯 马诺洛 去 向上 到 这 桌子 和 开始
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvɑːlvər] [wɪtʃ] [ˈkæstrəu] [keɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
to play with a neat little revolver which Castro kept by his bedside .
到 玩 和 一个 整洁的 小的 左轮手枪 哪个 卡斯特罗 保留 经过 他的 床头 .
但当他看到马诺洛走到桌边，开始把玩卡斯特罗放在床边的那把精致的小左轮手枪时，他的表情变得严肃起来。

" [lʊk] [aʊt][ðər; ðər] , [məˈnoʊləʊ] !
" **Look out there , Manolo !**
" 看 出去 那里 , 马诺洛 !
" "小心点，马诺洛！ "

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈloʊdɪd] . " **It is loaded** . "
它 是 已加载 . "
它已上膛。

" [soʊ][aɪ] [siː] , [soʊ][aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd]
" **So I see , so I see , " said the other with a smile ; and turning round**
" 所以 我 看 , 所以 我 看 , " 说 这 其他 和 一个 微笑 ; 和 转弯 圆形的
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,
"原来如此，原来如此，"另一个人笑着说；然后猛地转过身去，

[hiː; hi] [ˈædɪd] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [məˈdrɪd] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃɑːt] [juː; jʊ] [ded] ?
he added : " What do you think Madrid would say if I shot you dead ?
他 额外 : " 什么 做 你 思考 马德里 会 说 如果 我 射击 你 死的 ?
他补充道：“你觉得如果我把你打死，马德里会怎么说？”

" [ˈpepi] [ˈkæstrəu] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [rʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,
" **Pepe Castro felt a chill run down his spine** ,
" 佩佩 卡斯特罗 毛毡 一个 寒意 跑步 向下 他的 脊柱 ,
佩佩·卡斯特罗感到一阵寒意袭上脊背。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [bæθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft]
which was not altogether attributable to the cold bath , and he laughed
哪个 曾是 不是 共 可归因的 到 这 寒冷的 洗澡 , 和 他 笑了
[ˈræðər] [ˈkwɪrli] .
rather queerly .
相当 奇怪地 .
这并不完全是冷水浴造成的，他笑得有些怪异。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] , " [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [went] [ɑːn] ,
" **And you know I could do it with impunity** , " **his visitor went on** ,
" 和 你 知道 我 可以 做 它 和 免责 , " 他的 游客 去 在 ,
"而且你知道我可以肆无忌惮地这么做，"他的访客继续说道。

" [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [sed] [tuː; tə][biː; bi][mæd] — — . "

" as I am said to be mad — — . "

" 作为 我 是 说 到 是 疯狂的 — — . "

“正如人们所说，我疯了——。”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

" Ha , ha , ha !

" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

" ['kæstrəu] [læft] [hɪ'sterɪkli] .

" Castro laughed hysterically .

" 卡斯特罗 笑了 歇斯底里地 .

卡斯特罗歇斯底里地大笑起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][pʌŋk'tɪli,ʊʃ]

He was no coward ; on the contrary , he had a reputation for punctilio

他 曾是 不 懦夫 ; 在 这 相反 , 他 有 一个 名声 为了 拘束

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ;

and courage ;

和 勇气 ;

他并非懦夫；相反，他以严谨和勇敢著称；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['faɪtɪŋ] [men] , [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] .

but , like all fighting men , he liked a public .

但 , 喜欢 全部 斗争 男人 , 他 喜欢 一个 民众 .

但是，像所有战士一样，他喜欢公众人物。

[ðə; ði] ['praːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ɡlɔːrɪəs] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪniæk][dɪd][nɑːt] [smaɪl]

The prospect of an inglorious death at the hands of a maniac did not smile

这 前景 的 一个 不光彩的 死亡 在 这 双手 的 一个 疯子 做过 不是 微笑

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] .

on his fancy .

在 他的 想要 .

他一想到自己可能会死在疯子手里，就觉得死得毫无尊严。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['senəkə] , [mə'raːt] ,

The example of Seneca , Marat ,

这 例子 的 塞内卡 , 马拉特 ,

塞内卡、马拉的例子

[ænd; ənd] [ʌðər] ['hɪrəʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðer; ðər] [bəθ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

and other heroes who had been killed in their bath did nothing to encourage

和 其他 英雄 WHO 有 到过 被杀 在 他们的 洗澡 做过 没有什么 到 鼓励

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

其他在沐浴时牺牲的英雄们也没有给他任何鼓励。

['paːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

possibly because he had never heard of them .

可能 因为 他 有 绝不 听到 的 他们 .

可能是因为他从未听说过他们。

[dɑː'vɑːləʊz] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [kɑːkt] , ['seɪɪŋ] :

Davalos came towards him with the revolver cocked , saying :

达瓦洛斯 来了 向 他 和 这 左轮手枪 上膛 , 说 :

达瓦洛斯拿着上了膛的左轮手枪朝他走来，说道：

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [taʊn] , [eɪ] ?

" What will they say in town , eh ?

" 什么 将要 他们 说 在 镇 , 嗯 ?

“镇上的人会怎么说呢？”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ?
What will they say ?
什么 将要 他们 说 ?

他们会说什么？

" ['kæstrəu] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [aɪs] [ɪn'sted]
" Castro was as cold as though he were up to his chin in ice instead
" 卡斯特罗 曾是 作为 寒冷的 作为 尽管 他 是 向上 到 他的 下巴 在 冰 反而
[ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɔːf] .
of water with the chill off .
的 水 和 这 寒意 离开 .

“卡斯特罗冷得就像下巴浸在冰里而不是水里一样，寒意全无。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] :
However , he had presence of mind enough to say :
然而 , 他 有 在场 的 头脑 足够的 到 说 :

然而，他临危不乱，说道：

" [leɪ] [daʊn] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , [mə'həʊləʊ] .
" Lay down that revolver , Manolo .
" 莱 向下 那 左轮手枪 , 马诺洛 .

“放下那把左轮手枪，马诺洛。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] , [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] ['hevər] [siː] [ɑːm'pɑːroʊ] [ə'gen] [æz; əz] [bɜːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .
If you don't , you shall never see Amparo again as long as you live .
如果 你 不 , 你 将 绝不 看 阿姆帕罗 再次 作为 长的 作为 你 居住 .

如果你不这样做，你这辈子都见不到安帕罗了。

" [ɑːm'pɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fer] [demi] - [mːn'dein] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔː'redi] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði]
" Amparo was the fair demi - mondaine whom we have already seen at the
" 阿姆帕罗 曾是 这 公平的 半 - 蒙丹 谁 我们 有 已经 已见 在 这
['duːks] [bɔːl] .
Duke's ball .
公爵的 球 .

“安帕罗是我们在公爵舞会上已经见过的那位美丽的半上流社会女子。”

[fiː; ji] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
She had ruined the Marquis , a widower with young children ,
她 有 毁坏 这 侯爵 , 一个 鳏夫 和 年轻的 孩子们 ,

她毁了侯爵，他是个鳏夫，还有几个年幼的孩子。

[huː] [hæd; həd] ['sɪriəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
who had seriously intended to marry the woman ; and his brain ,
WHO 有 严重地 故意的 到 结婚 这 女士 ; 和 他的 脑 ,

他曾认真考虑过要娶这个女人；而他的大脑，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [hæd; həd] ['faɪnəli] ['ɡɪv(ə)n] [wei] ,
none of the strongest at any time , had finally given way ,
没有任何 的 这 最强 在 任何 时间 , 有 最后 给定 方式 ,

曾经最强大的对手，最终也都屈服了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [ɪntə'fɪəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rə'pæsəti] .
when his family had interfered to protect him from her rapacity .
什么时候 他的 家庭 有 干扰 到 保护 他 从 她 贪婪 .

当时他的家人出面保护他免受她的贪婪侵害。

" ['hevər] [ə'gen] !
" Never again !
" 绝不 再次 !

“绝不再犯！ ”

[waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [æskt] , [dr'dʒekʃn] ['peɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] ['lʊʊəd] [ðə; ði] ['wepən]
Why not ? " he asked , dejection painted on his face , as he lowered the weapon
为什么 不是 ? " 他 问 , 沮丧 绘 在 他的 脸 , 作为 他 降低 这 武器
.
:
.

“为什么不呢？”他垂下武器，脸上满是沮丧，问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'ləʊ] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] ['nevər] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ][ɪn'saɪd][hɜ:r; hər]
" Because I will not allow it ; I will tell her never to let you inside her
" 因为 我 将要 不是 允许 它 ; 我 将要 告诉 她 绝不 到 让 你 里面 她
[dɔ:z] . "
doors . "
门 . "

“因为我绝不会允许；我会告诉她永远不要让你进她家门。”

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] ['felʊʊ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [fʌn] ,
" Well , well , my dear fellow , do not be put out , I was only in fun ,
" 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , 做 不是 是 放 出去 , 我 曾是 仅有的 在 乐趣 ,
“哎呀，我的朋友，别生气，我只是开玩笑而已。”

" [sed] [ðə; ði]['lu:nətɪk] , [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" said the lunatic , replacing the revolver on the table .
" 说 这 疯子 , 替换 这 左轮手枪 在 这 桌子 .
“疯子说着，把左轮手枪放回桌上。”

['kæstrəʊ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .
Castro jumped out of the bath .
卡斯特罗 跳了起来 出去 的 这 洗澡 .
卡斯特罗从浴缸里跳了出来。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rkiʃ] ['tʌʊəl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [draɪd] [hɪm'self] ,
No sooner was he wrapped in the turkish towel , with which he dried himself ,
不 很快 曾是 他 包装 在 这 土耳其 毛巾 , 和 哪个 他 干燥 他自己 ,
他刚用土耳其浴巾裹住自己，并用它擦干身体，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
than he seized the weapon and locked it away .
比 他 查获 这 武器 和 已锁定 它 离开 .
然后他夺过武器，把它锁了起来。

['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [ðʊʊ] [ə'hɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [fraɪt] [hɪz; ɪz]['kreɪzi] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Easy in his mind now , though annoyed by the fright his crazy friend had given
简单的 在 他的 头脑 现在 , 尽管 恼怒 经过 这 惊吓 他的 疯狂的 朋友 有 给定
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
虽然被他那个疯朋友吓了一跳，心里还是有些恼火，但他现在心情平静了下来。

[hi:; hi][br'gæən] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ɪl] - [ˈhju:mər] , [waɪl] ,
he began talking to him in a tone of contemptuous ill - humour , while ,
他 开始 说 到 他 在 一个 语气 的 轻蔑的 患病的 - 幽默 , 尽管 ,
['stændɪŋ] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
standing before his glass ,
常设 前 他的 玻璃 ,
他站在酒杯前，用轻蔑而恶劣的语气开始和他说话，

[hi:; hi] [læviʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [rɪˈspekt] , [ɔ:l][ðə; ði] [ker] [du:]
he lavished on his handsome person , with the greatest respect , all the care due
他 慷慨的 在 他的 英俊的 人 , 和 这 最 尊重 , 全部 这 关心 到期的
[tu:; tə][ɪts] [ˈmerɪts] .
to its merits .
到 它是 优点 .

他以极大的敬意，尽心尽力地呵护自己英俊的外表，给予它应有的关爱。

" [naʊ] , [ðen] , [aʊt] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] , [mæn] , [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsi:kreɪt] .
" Now , then , out with it , man , out with the great secret .
" 现在 , 然后 , 出去 和 它 , 男人 , 出去 和 这 伟大的 秘密 .

“好了，快说吧，伙计，把这个天大的秘密说出来吧。”

[wʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈfu:lɪz] [ˈerəndz] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
One of your fool's errands as usual , I suppose .
一 的 你的 傻瓜 跑腿 作为 通常 , 我 认为 .

我想，这又是你一贯的愚蠢之举吧。

[aɪ] [dɪˈkler] , [məˈhʊʊləʊ] , [ju:; jɔ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
I declare , Manolo , you ought not to be allowed in the streets .
我 宣布 , 马诺洛 , 你 应该 不是 到 是 允许 在 这 街道 .

我声明，马诺洛，你不应该被允许出现在街上。

[ju:; jɔ][fʊd; jəd] [ɡoʊ] [ˈsʌmwɐ] [ænd; ənd][bi:; bi] [kjɔr] , " [hi:; hi] [sed] ,
You should go somewhere and be cured , " he said ,
你 应该 去 某处 和 是 治愈 , " 他 说 ,

“你应该去某个地方接受治疗，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈsentɪd] [ˈʌŋɡwənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
as he rubbed his arms with some scented unguent which he selected
作为 他 摩擦 他的 武器 和 一些 香味 软膏 哪个 他 已选

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][pɒts][ænd; ənd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈevri] [saɪz] [əˈreɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
from the collection of pots and bottles of every size arrayed before him .
从 这 收藏 的 锅 和 瓶子 的 每一个 尺寸 排列 前 他 .

他从面前摆放的各种大小的罐子和瓶子里挑选了一些香膏，涂抹在手臂上。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][nʊt] - [bʊk] ,
The Marquis put his hand in his pocket , took out his note - book ,
这 侯爵 放 他的 手 在 他的 口袋 , 采取 出去 他的 笔记 - 书 ,

侯爵把手伸进口袋，掏出笔记本，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hænd] , [ˈseɪɪŋ] [wið; wiθ][sʌm; səm] [səˈlemnəti] :
and from it a letter in a woman's hand , saying with some solemnity :
和 从 它 一个 信 在 一个 女性的 手 , 说 和 一些 严肃 :

其中还有一封女人写的信，语气庄重地说：

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [em ˈi:] [ðɪs] [nʊt] .
" She has just written me this note .
" 她 有 只是 书面 我 这 笔记 .

她刚刚给我写了这张纸条。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jɔ][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] .
I want you to read it .
我 想 你 到 读 它 .

我希望你读一下。

" [ˈpepi] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt][hɪz; ɪz] [frend] [held] [aʊt]
" Pepe did not even turn his head to look at the document his friend held out
" 佩佩 做过 不是 甚至 转动 他的 头 到 看 在 这 文档 他的 朋友 握住 出去

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 .

“佩佩甚至都没转头去看一眼朋友递给他的文件。

[əb'zɔ:rbd] [æt; ət][ðə; ði]['moumənt][ɪn] ['blendɪŋ] [ðə; ði]['endz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Absorbed at the moment in blending the ends of his moustache with his
吸收 在 这 片刻 在 混合 这 结束 的 他的 胡子 和 他的
[bɜ:d] ,
beard ,
胡须 ,
他此刻正全神贯注地将胡须末端与胡子融合在一起。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] :
he said in an absent - minded way :
他 说 在 一个 缺席的 - 有思想 方式 :
他心不在焉地说道:

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt] ?
" **And what does she want ?**
" 和 什么 做 她 想 ?
她想要什么?

" [dɑ:'vɑ:louz][stæəd] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] ['mɪsɪv] .
" **Davalos stared in surprise at the small interest he took in this precious missive .**
" 达瓦洛斯 凝视 在 惊喜 在 这 小的 兴趣 他 采取 在 这 宝贵的 信函 .
达瓦洛斯惊讶地看着他对这封珍贵的信件表现出的淡淡兴趣。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] ? "
" **Shall I read it to you ?** "
" 将 我 读 它 到 你 ? "
“要我读给你听吗? ”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] .
" **If it is not very long .**
" 如果 它 是 不是 非常 长的 .
如果不是很长的话。

" [mə'nouloʊ][ən'fouldəd][aɪ 'ti:][æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔ:təgræf] [ʌv; əv]
" **Manolo unfolded it as reverently as though it were the autograph of**
" 马诺洛 展开 它 作为 虔诚地 作为 尽管 它 是 这 签名 的
[ə; eɪ][seɪnt] ,
a saint ,
一个 圣 ,
“马诺洛虔诚地展开它，仿佛那是一位圣人的亲笔签名。”

[ænd; ənd] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊ(ə)n] :
and read with deep emotion :
和 读 和 深的 情感 :
带着深切的情感阅读:

" [maɪ] ['dɪrɪst] [mə'nouloʊ] . — [du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə][send][em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['berər] [tu:]
" **MY DEAREST MANOLO . — Do me the favour to send me by the bearer two**
" 我的 亲爱的 马诺洛 . — 做 我 这 偏爱 到 发送 我 经过 这 持有人 二
[θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] ,
thousand pesetas ,
千 比塞塔 ,
“我最亲爱的马诺洛——请你派人送我两千比塞塔，

[[di:]] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn]['ɜ:rdʒənt] [ni:d] .
[**D**] **of which I am in urgent need .**
[**D**] 的 哪个 我 是 在 紧迫的 需要 :
[D] 我急需。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [brɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . — ['ɔːlweɪz]
If you have not so much about you , bring me the money this evening . — Always
如果 你 有 不是 所以 很多 关于 你 , 带来 我 这 钱 这 晚上 . — 总是
[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [jɔːrɪz] ,
and entirely yours ,
和 完全 你的 ,

如果你身上没那么多钱，今晚就把钱给我。——永远爱你的，

" [ɑːm'pɑːroʊ] . "
" **AMPARO** . "
" 安帕罗 . "

“AMPARO。”

" [maɪ][wɜːrd] !
" **My word !**
" 我的 单词 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [kuːl] [hænd] .
She is a cool hand .
她 是 一个 凉爽的 手 .

她是个冷静沉着的人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][send][ðə; ði] ['mʌni] ? "
I suppose you did not send the money ? "
我 认为 你 做过 不是 发送 这 钱 ? "

我猜你没把钱寄出去吧？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [kwaɪt] [raɪt] . "
" **Quite right** . "
" 相当 正确的 . "

“完全正确。”

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɔːt][aɪ 'tiː] .
" **Well , I had not got it** .
" 出色地 , 我 有 不是 得到 它 .

“嗯，我还没明白。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
It is on purpose to see if you can help me that I have come here .
它 是 在 目的 到 看 如果 你 能 帮助 我 那 我 有 来 这里 .

我特意来到这里，就是想看看你是否能帮帮我。

" ['kæstrəʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səp'praɪz]
" **Castro turned round and contemplated his visitor with a look of surprise**
" 卡斯特罗 转向 圆形的 和 思考 他的 游客 和 一个 看 的 惊喜

[ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
and irritation .
和 刺激 .

卡斯特罗转过身，带着惊讶和恼怒的神情打量着他的来访者。

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] :
Then , addressing himself to his glass again , he said :
然后 , 解决 他自己 到 他的 玻璃 再次 , 他 说 :

然后，他再次对着酒杯说道：

" [maɪ] [daɪ] [məˈhʊləʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɡreɪtɪʃ] [fuːl] [aʊt] .

" **My dear Manolo , you are the greatest fool out .**
" 我的 亲爱的 马诺洛 , 你 是 这 最 傻子 出去 .

“我亲爱的马诺洛，你真是个大傻瓜。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt] [wen] [jɒr; jər] [ænt] [daɪz][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðæt] [ˈhʌsi] [spend][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
I am sure that when your aunt dies you will let that hussy spend the money for
我 是 当然 那 什么时候 你的 阿姨 死亡 你 将要 让 那 荡妇 花费 这 钱 为了

[juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [spent] [jɒr; jər] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] .
you as she has spent your own fortune .
你 作为 她 有 花费 你的 自己的 财富 .

我敢肯定，等你姑妈去世后，你会让那个荡妇替你花光她的钱，就像她挥霍了你的全部财产一样。

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪz][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfʊəri] .

" **The Marquis was in a fury .**
" 这 侯爵 曾是 在 一个 愤怒 .

侯爵勃然大怒。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][ˈriːəl] [rɔːŋ] [ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **Do you know where the real wrong is ? " he said .**
" 做 你 知道 在哪里 这 真实的 错误的 是 ? " 他 说 .

“你知道真正的问题出在哪里吗？”他问道。

" [aɪˈtiː][laɪz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfæməli] , [huː] , [wɪˈðəʊt] [raɪm] [ɔːr][ˈriːz(ə)n] , [ˌɪntərˈfɪr] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ]
It lies with my family , who , without rhyme or reason , interfere to prevent my
" 它 谎言 和 我的 家庭 , WHO , 没有 韵 或者 原因 , 干扰 到 防止 我的

[ˈmæriŋ] [hɜːr; hər] .
marrying her .
结婚 她 .

“这都怪我的家人，他们毫无理由地从中作梗，阻止我娶她。”

[æz; əz][maɪ] [waɪf] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðərləs] [tʃɪldrən] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
As my wife — as the mother of my motherless children — they would have
作为 我的 妻子 — 作为 这 母亲 的 我的 无母 孩子们 — 他们 会 有

[bɪn] [ˈhæpi] , [ænd; ænd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] !
been happy , and so should I !
到过 快乐的 , 和 所以 应该 我 !

作为我的妻子——作为我那些失去母亲的孩子们的母亲——她们会感到高兴，我也应该感到高兴！

" [ˈkæstrəu] [stəəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .

" **Castro stared at him in blank amazement .**
" 卡斯特罗 凝视 在 他 在 空白的 惊愕 .

卡斯特罗茫然地盯着他，一脸惊讶。

[terz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

Tears stood on the Marquis's pale cheeks .
眼泪 站立 在 这 侯爵的 苍白 脸颊 .

侯爵苍白的脸颊上挂满了泪痕。

[ˈpepi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ˈpɪti] , [ænd; ænd] [went] [ɑːn] [ˈkoʊmɪŋ] [hɪz; ɪz]

Pepe made a grimace of contemptuous pity , and went on combing his
佩佩 制成 一个 鬼脸 的 轻蔑的 遗憾 , 和 去 在 梳理 他的

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

moustache .
胡子 .

佩佩露出轻蔑怜悯的表情，继续梳理他的胡子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [sed] :

After a few minutes ' silence , he said :
后 一个 很少 分钟 - 沉默 , 他 说 :

沉默了几分钟后，他说：

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , [oʊld] ['feləʊ] .
" **I am very sorry , old fellow .**
" 我 是 非常 对不起 , 老的 同伴 .

“老兄，我深感抱歉。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] ;
I have not got two thousand pesetas ;
我 有 不是 得到 二 千 比塞塔 ;

我没有两千比塞塔；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][lend][ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,
but if I had I would not lend them to you for such a purpose ,
但 如果 我 有 我 会 不是 借 他们 到 你 为了 这样的 一个 目的 ,

但即便我有，我也不会为了这种目的借给你。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [ʃʊr] .
you may be very sure .
你 可能 是 非常 当然 .

你完全可以肯定。

" [dɑ:'vɑ:ləʊz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] , [bʌt; bət] [ə'gen] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Davalos made no reply , but again paced the room .**
" 达瓦洛斯 制成 不 回复 , 但 再次 踱步 这 房间 .

达瓦洛斯没有回答，只是在房间里踱来踱去。

" [hu:m] [kæn; kən][aɪ][æsk] ?
" **Whom can I ask ?**
" 谁 能 我 问 ?

我该问谁呢？

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , ['sta:pɪŋ] [ʃɔ:rt] .
" **he suddenly said , stopping short .**
" 他 突然 说 , 停止 短的 .

他突然停住，说道：“

" [traɪ] - , " [sed] ['kæstrəu] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
" **Try Salabert , said Castro , with a short laugh .**
" 尝试 - , " 说 卡斯特罗 , 和 一个 短的 笑 .

“试试萨拉伯特吧，”卡斯特罗笑着说。

[mə'noʊləʊ] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] ['ɑ:mɪnəsli] ,
Manolo clenched his fists and ground his teeth ; his eyes glared ominously ,
马诺洛 紧握 他的 拳头 和 地面 他的 牙齿 ; 他的 眼睛 怒目而视 不祥地 ,

马诺洛紧握双拳，咬紧牙关，目光凶狠地瞪着别人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] ['pepi] , [hu:] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][step] ,
and with a stride he went up to Pepe , who drew back a step ,
和 和 一个 步幅 他 去 向上 到 佩佩 , WHO 画 后退 一个 步 ,

他大步走到佩佩面前，佩佩后退了一步。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
and prepared to defend himself .
和 准备 到 保卫 他自己 .

他已做好自卫的准备。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪz][ə; eɪ][groʊs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ! — [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɔ:r]
" **Such a speech is a gross insult ! — an insult worthy of a bullet or**
" 这样的 一个 演讲 是 一个 总的 侮辱 ! — 一个 侮辱 值得 的 一个 子弹 或者
[ə; eɪ] [sɔ:rd] [θrʌst] !
a sword thrust !
一个 剑 推力 !

“这种言论简直是莫大的侮辱！——简直该用子弹或刀剑来回击！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kəʊəd] — [ɪn][jər; jər][oʊn] [haʊs] ！
You are a coward — in your own house ！
你 是 一个 懦夫 — 在 你的 自己的 房子 ！

你真是个懦夫——在你自己家里也是！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] [ster] ； [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [prə'vʊkɪŋ]
" His eyes started in a really terrific stare ； but he did not succeed in provoking
" 他的 眼睛 开始 在 一个 真的 了不起 盯 ； 但 他 做过 不是 成功 在 挑衅
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 ；

“他的眼神变得非常凶狠；但他并没有激怒他的朋友。”

[hiː; hi] [ʌltɪmətli] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efərt] ，
He ultimately controlled himself with a great effort ，
他 最终 受控 他自己 和 一个 伟大的 努力 ；
他最终经过一番努力控制住了自己。

[ˈoʊnli] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [krʌʃ] [aɪ 'tiː] .
only flinging his hat on the floor with such violence as to crush it .
仅有的 投掷 他的 帽子 在 这 地面 和 这样的 暴力 作为 到 压碎 它 ；
他只是用力地把帽子摔在地上，把帽子都摔碎了。

['kæstrəʊ] [stəd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] ， [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
Castro stood perfectly still ， as if turned to stone .
卡斯特罗 站立 完美 仍然 ， 作为 如果 转向 到 石头 ；
卡斯特罗一动不动地站在那里，仿佛变成了石头。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dʒestɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kreɪzi] ['feləʊ] ， [ænd; ænd] [sed] [fɑːr] [rʌf]
So often before he had jested with the crazy fellow ， and said far rougher
所以 经常 前 他 有 玩笑 和 这 疯狂的 同伴 ； 和 说 远的 粗糙
[θɪŋz] ，
things ，
事物 ；
他以前经常和那个疯子开玩笑，说过一些更粗俗的话。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['evər] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] ， [ænd; ænd] [naʊ] ， [baɪ] [pjər] [tʃæns] ， [æz; əz]
without his ever dreaming of taking offence ， and now ， by pure chance ， as
没有 他的 曾经 做梦 的 采取 罪行 ； 和 现在 ； 经过 纯的 机会 ； 作为
[aɪ 'tiː] [siːmd] ，
it seemed ，
它 似乎 ；
他从未想过要生气，而现在，似乎纯属偶然，

[hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)] [reɪdʒ] .
he flew into this unaccountable rage .
他 飞翔 进入 这 无法解释 愤怒 ；

他突然陷入了莫名其妙的愤怒之中。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ə'pɔːlədʒɪ] ， [bʌt; bət][mə'nɒʊləʊ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .
He tried to soothe him by an apology ， but Manolo did not listen .
他 尝试 到 舒缓 他 经过 一个 道歉 ； 但 马诺洛 做过 不是 听 ；
他试图通过道歉来安抚他，但马诺洛没有听进去。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][pæst][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪm'pʌls] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，
Though he had got past the first impulse to struggle with him ，
尽管 他 有 得到 过去的 这 第一的 冲动 到 斗争 和 他 ；
虽然他已经克服了最初想要与他搏斗的冲动，

[hi:; hi][reɪdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][waɪld] [bi:st] , [ˈmʌtərɪŋ] [θrets] [ænd; ənd]
he raged up and down like a caged wild beast , muttering threats and
他 愤怒 向上 和 向下 喜欢 一个 笼中 荒野 兽 , 喃喃自语 威胁 和
[dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ˈvi:əməntli] .
gesticulating vehemently .
做手势 强烈地 .

他像被关在笼子里的野兽一样上下咆哮，嘴里嘟囔着威胁的话，手舞足蹈地表达着愤怒。
[haʊˈevər] , [hi:; hi] [su:n] [broʊk] [daʊn] :
However , he soon broke down :
然而 , 他 很快 打破 向下 :
然而，他很快就崩溃了：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ˈpepi] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:məd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən]
" I should never have believed it of you , Pepe , " he murmured in a broken
" 我 应该 绝不 有 相信 它 的 你 , 佩佩 , " 他 低声说道 在 一个 破碎的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我真不该相信你会这样，佩佩，”他哽咽着低语道。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [maɪ] [best] [frend] [wʊd] [soʊ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [em ˈi:] —
" I should never have supposed that my best friend would so insult me —
" 我 应该 绝不 有 据称 那 我的 最好的 朋友 会 所以 侮辱 我 —
[soʊ] [stæb] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] . "
so stab me to the heart . "
所以 刺 我 到 这 心 . "
“我做梦也没想到，我最好的朋友会这样侮辱我——这样狠狠地刺痛我的心。”

" [bʌt; bət] [bles] [em ˈi:] , [mæn] — — ! "
" But bless me , man — — ! "
" 但 保佑 我 , 男人 — — ! "
“但老天保佑我——！ ”

" [du:] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ˈpepi] .
" Do not speak to me , Pepe .
" 做 不是 说话 到 我 , 佩佩 .
“别跟我说话，佩佩。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [stæbd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ; [li:v] [em ˈi:] [ɪn] [pi:s] .
You have stabbed me with a word ; leave me in peace .
你 有 刺伤 我 和 一个 单词 ; 离开 我 在 和平 .
你一句话就伤透了我的心，让我清静一会儿吧。
[gɑ:d] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] !
God forgive you , as I forgive you !
上帝 原谅 你 , 作为 我 原谅 你 !

愿上帝宽恕你，就像我宽恕你一样！
[aɪ] [eɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [ˈwu:ndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌntər] , [wɪθ] [rʌnz] [tu:; tə] [ɪts] [fɔ:rm] [tu:; tə] [daɪ] .
I am like a hare wounded by the hunter , which runs to its form to die .
我 是 喜欢 一个 野兔 受伤 经过 这 猎人 , 哪个 跑步 到 它是 形式 到 死 .
我就像一只被猎人射伤的野兔，奔向猎物，甘愿赴死。

[du:] [nɑ:t] [ˈhæri] [em ˈi:] [ˈeni] [mɔ:r] ; [li:v] [em ˈi:] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] [pi:s] .
Do not harry me any more ; leave me to die in peace .
做 不是 哈利 我 任何 更多的 ; 离开 我 到 死 在 和平 .
不要再骚扰我了，让我安详地死去吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hər] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [hi:; hi][sæŋk]
" And the simile of the hare seemed to him so pathetic that he sank
" 和 这 明喻 的 这 野兔 似乎 到 他 所以 可怜的 那 他 沉没
['sɒbiŋ] ['ɪntu:][æŋ; ən][ɑ:rm] - [tʃər] .
sobbing into an arm - chair .
啜泣 进入 一个 手臂 - 椅子 .

“兔子的比喻在他看来如此悲惨，以至于他哭着瘫倒在扶手椅里。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fiŋ] ,
At the same time he had a severe fit of coughing ,
在 这 相同的 时间 他 有 一个 严重 合身 的 咳嗽 ,
与此同时，他开始剧烈咳嗽。

[ænd; ənd]['kæstrəu] [hæd; həd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪm] - ['flaʊər] [ti:] .
and Castro had to persuade him to drink a cup of lime - flower tea .
和 卡斯特罗 有 到 说服 他 到 喝 一个 杯子 的 酸橙 - 花 茶 .
卡斯特罗不得不劝他喝一杯菩提花茶。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['mɑ:rkwɪs][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ,
By the time the luckless Marquis had a little recovered ,
经过 这 时间 这 倒霉的 侯爵 有 一个 小的 恢复 ,
等到那位倒霉的侯爵稍微缓过神来的时候，

['pepi] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]
Pepe had achieved the adornment of his person , which he proceeded to
佩佩 有 已达成 这 装饰 的 他的 人 , 哪个 他 继续 到
[teɪk] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] ,
take out walking ,
拿 出去 步行 ,

佩佩穿戴好自己的饰品后，便戴着饰品出门散步。

['veri] [kə'rektli] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [frɑ:k] - [kəʊt] .
very correctly and exquisitely dressed in a frock - coat .
非常 正确 和 精美绝伦 穿着 在 一个 连衣裙 - 外套 .
她穿着一件非常得体、精致的礼服大衣。

[hi:; hi] ['brekfəstɪd] [æt; ət] - , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
He breakfasted at Lhardy's , looked in at the Club ,
他 早餐 在 - , 看起来 在 在 这 俱乐部 ,
他在拉迪餐厅吃了早餐，然后去看了看俱乐部。

[ænd; ənd][baɪ] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and by three in the afternoon or thereabouts bent his steps to the house of
和 经过 三 在 这 下午 或者 大约 弯曲 他的 步骤 到 这 房子 的
[ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:] [ˌæl'ku:diə] ,
the Marquesa de Alcludia ,
这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 ,

下午三点左右，他便启程前往阿尔库迪亚侯爵夫人的府邸。

[hɪz; ɪz] [ənt] , [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [di:] [sæn] [mɑ:'teɪoʊ] .
his aunt , in the Calle de San Mateo .
他的 阿姨 , 在 这 卡列 德 圣 马特奥 .
他的姑姑住在圣马特奥街。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [soʊ]
This lady was , as we know , very proud of her religion , and equally so
这 女士 曾是 , 作为 我们 知道 , 非常 自豪的 的 她 宗教 , 和 同样地 所以
,
,
,

我们知道，这位女士对自己的宗教信仰感到非常自豪，同样地，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpedɪɡriː] .
to say the least , of her pedigree .
到 说 这 至少 , 的 她 谱系 .

毫不夸张地说，她的出身非常显赫。

[ˈpepi] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnefjuː] , [ænd; ənd] , [ðoo] [hɪz; ɪz] [ˈdɪsɪpərɪtɪd] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf]
Pepe was her favourite nephew , and , though his dissipated mode of life
佩佩 曾是 她 最喜欢的 侄子 , 和 , 尽管 他的 消散 模式 的 生活
[dɪsˈɡʌstɪd] [hɜːr; həɹ][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
disgusted her not a little ,
厌恶 她 不是 一个 小的 ,

佩佩是她最喜欢的侄子，尽管他放荡不羁的生活方式令她十分厌恶，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈfek(ə)n] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
she had always treated him with much affection , hoping to tempt him into
她 有 总是 治疗 他 和 很多 感情 , 希望 到 诱惑 他 进入
[ðə; ði] [raɪt] [wei] .
the right way .
这 正确的 方式 .

她一直对他关爱有加，希望能够引导他走上正途。

[ɪn][ðə; ði] - [əˈpɪnjən] ,
In the Marquesa's opinion ,
在 这 - 观点 ,

在侯爵夫人看来，

[ˈkwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti][wɜːr; wəɹ][æz; əz] [efɪˈkeɪəs] [ɪn][ðər; ðər] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv]
quarterings of nobility were as efficacious in their way as the Sacrament of
四分 的 贵族 是 作为 有效的 在 他们的 方式 作为 这 圣餐 的
[ˌɔːrdnˈeɪʃn] .
Ordination .
授职 .

贵族的封地在某种程度上与圣职授任圣事一样有效。

[wətˈevər] [ˈvɪləniːz] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [maɪt] [kəˈmɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] ,
Whatever villainies a noble might commit , he was still a noble ,
任何 恶棍 一个 高贵 可能 犯罪 , 他 曾是 仍然 一个 高贵 ,

无论贵族犯下多么邪恶的罪行，他仍然是贵族。

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [priːst] .
as a priest is always a priest .
作为 一个 牧师 是 总是 一个 牧师 .

因为神父永远都是神父。

[ˈkæstrəu] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈvəʊt] [ˈleɪdi][æz; əz][wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Castro had thought of this devout lady as one likely to assist him in his
卡斯特罗 有 想法 的 这 虔诚的 女士 作为 一 可能 到 协助 他 在 他的
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .
project :
项目 .

卡斯特罗认为这位虔诚的女士可能会帮助他完成他的计划。

[hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] — [wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
His instincts — which were more to be depended on than his
他的 本能 — 哪个 是 更多的 到 是 取决于 在 比 他的
[ɪnˈtelɪdʒəns] — [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [ˌʌndərˈtɒk] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
intelligence — told him that if the Marquesa undertook the negotiations for his
智力 — 讲述 他 那 如果 这 侯爵夫人 承担 这 谈判 为了 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʌnˈdɑʊtɪdli] [səkˈsiːd] .
marriage with Esperancita she would undoubtedly succeed .
婚姻 和 - 她 会 无疑 成功 .

他的直觉——比他的智力更值得信赖——告诉他，如果侯爵夫人代表他与埃斯佩兰西塔进行婚事谈判，她无疑会成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
She was a person of much influence in fashionable society , and even more
她 曾是 一个 人 的 很多 影响 在 时髦 社会 , 和 甚至 更多的
[wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈpɜːsənz] [huː] ,
with those persons who ,
和 那些 人 WHO ,
她在时尚圈颇具影响力, 在那些.....人士中更是如此。

[laɪk] [ˈkɔːldəˌroʊn] , [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː][baɪ] [welθ] .
like Calderón , had gained a place in it by wealth .
喜欢 卡尔德隆 , 有 获得 一个 地方 在 它 经过 财富 .
他和卡尔德隆一样, 他凭借财富获得了一席之地。

[ðə; ði] - [ˈmæn](ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ˈstrʌktʃər] ,
The Alcudia's mansion was a gloomy structure ,
这 - 大厦 曾是 一个 阴沉 结构 ,
阿尔库迪亚的宅邸是一座阴森森的建筑。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈsentʃəri] — [ə; eɪ] [graʊnd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][laːrdʒ] [bɑːrd]
built in the fashion of the last century — a ground floor with large barred
建造 在 这 时尚 的 这 最后的 世纪 — 一个 地面 地面 和 大的 禁止
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][wʌn] [flɔːr] [əˈbʌv] ;
windows and one floor above ;
视窗 和 一 地面 多于 ;
按照上世纪的风格建造——底层有带铁栅栏的大窗户, 上面还有一层;

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .
而已。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ][væst] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði]
But it covered a vast extent of ground , with a neglected garden in the
但 它 涵盖 一个 广阔的 程度 的 地面 , 和 一个 被忽视的 花园 在 这
[rɪr] .
rear .
后部 .
但它占地面积很大, 后面还有一个年久失修的花园。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdekəreɪtɪv] ; [ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [steps] [rʌf] - [hjuːn] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
The entrance was not decorative ; the outside steps rough - hewn to begin with ,
这 入口 曾是 不是 装饰性的 ; 这 外部 步骤 粗糙的 - 凿 到 开始 和 ,
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔːrn] .
and much worn .
和 很多 磨损 .
入口处并不华丽; 外面的台阶本来就是粗糙的, 而且磨损严重。

[ðə; ði] [leɪt] [ləˈmentɪd] [æɪlˈkuːdiə][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈper] [ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts] [wen]
The late lamented Alcudia was proposing some repairs and improvements when
这 晚的 哀叹 阿尔库迪亚 曾是 提议 一些 维修 和 改进 什么时候
[deθ] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] .
death interfered with his plans .
死亡 干扰 和 他的 计划 .
已故的阿尔库迪亚先生生前曾提出一些维修和改进方案, 但死神打断了他的计划。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊ] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈævərɪs] [æz; əz][frʌm; frəm] [ɪnˈtens]
His widow abandoned them , not so much out of avarice as from intense
他的 寡妇 弃 他们 , 不是 所以 很多 出去 的 贪婪 作为 从 激烈的
[kənˈsɜːrvətɪzəm] ,
conservatism ,
保守主义 ,
他的遗孀抛弃了他们, 与其说是出于贪婪, 不如说是出于强烈的保守主义。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈhiːdɪd] [rɪˈfɔːrm] .
even in matters which most needed reform .
甚至 在 事情 哪个 最多 需要 改革 .

甚至在最需要改革的领域也是如此。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmptʃuəsli] [ˈfɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wʌz; wəz] [ænˈtiːk] [ænd; ənd] [ˈveri] **Within , the house was sumptuously fitted ; the furniture was antique and very**
之内 , 这 房子 曾是 奢华地 适配 ; 这 家具 曾是 古董 和 非常
[ˈhænsəm] ;
handsome ;
英俊的 ;

屋内陈设奢华，家具都是古董，非常漂亮；

[ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [ˈtæpəstri] ;
the walls hung with splendid tapestry ;
这 墙壁 悬挂 和 灿烂 挂毯 ;

墙上挂着精美的挂毯；

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈpɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz] [ˈgreɪst] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrətɔːri] .
and fine pictures by the old masters graced the library and the oratory .
和 美好的 图片 经过 这 老的 大师 恩赐 这 图书馆 和 这 演说 .

图书馆和祈祷室里挂满了古代大师的精美画作。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][ʌv; əv] [ˈsplendər] .
This was indeed a marvel of splendour .
这 曾是 的确 一个 奇迹 的 辉煌 .

这的确是一件令人惊叹的壮丽景象。

[aɪˈtiː] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] **It stood at one corner of the building on the ground floor , but was two**
它 站立 在 一 角落 的 这 建筑 在 这 地面 地面 , 但 曾是 二
[ˈstɔːrɪz] [haɪ] ,
storeys high ,
楼层 高的 ,

它位于大楼一楼的一个角落，但却有两层楼高。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈlɔːfti] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
and as lofty , in fact , as a church .
和 作为 高远 , 在 事实 , 作为 一个 教会 .

事实上，它和教堂一样崇高。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [glæs] , [laɪk] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɔːθɪk] [kəˈθiːdrəl] ;
The windows were filled with stained glass , like those of a Gothic cathedral ;
这 视窗 是 已填 和 染色 玻璃 , 喜欢 那些 的 一个 哥特 大教堂 ;

窗户上镶嵌着彩色玻璃，就像哥特式大教堂的窗户一样；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈrɪtʃli] [ˈkɑːrpetɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgæləri] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrgən] ;
the floor was richly carpeted ; there was a small gallery with an organ ;
这 地面 曾是 丰富 铺地毯的 ; 那里 曾是 一个 小的 画廊 和 一个 器官 ;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
and the altar ,
和 这 坛 ,

地板上铺着华丽的地毯；有一个带管风琴的小隔间；还有祭坛，

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [teɪst] , [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtrfli] [ˈdekəreɪtɪd] .
in the French taste , was beautifully decorated .
在 这 法语 品尝 , 曾是 非常漂亮 装饰 .

具有法式风情，装饰精美。

[ˈoʊvər][aɪˈtiː] [hʌŋ] [æn; ən][ˈekeɪ][ˈhoʊmoʊ] , [baɪ][mɔˈrɑːləs] .
Over it hung an Ecce Homo , by Morales .
超过 它 悬挂 一个 ecce 人类 , 经过 莫拉莱斯 .

它上方挂着莫拉莱斯的《Ecce Homo》。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] , [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ][ˌlɑːrdʒ]
It was an elegant and comfortable little chapel , warmed by a large
它 曾是 一个 优雅的 和 舒服的 小的 教堂 , 温暖 经过 一个 大的
[ˈstəʊv] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [bɪˈniːθ] .
stove in the cellar beneath .
火炉 在 这 地窖 下面 .

那是一座优雅舒适的小教堂，地下室里有一个大炉子，用来取暖。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈpepi] [faʊnd] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] .
In the drawing - room Pepe found only the girls , busy with their needlework .
在 这 绘画 - 房间 佩佩 成立 仅有的 这 女孩们 , 忙碌的 和 他们的 针线活 .

佩佩在客厅里只发现了几个女孩，她们正忙着做针线活。

[ðər; ðər] [ˈmʌðər] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] .
Their mother , they said , was in the study , writing letters .
他们的 母亲 , 他们 说 , 曾是 在 这 学习 , 写作 信件 .

他们说，他们的母亲当时正在书房里写信。

[soʊ] , [ˈæftər][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ðər; ðər] .
So , after exchanging a few words with his cousins , he joined her there .
所以 , 后 交换 一个 很少 字 和 他的 表兄弟姐妹 , 他 加入 她 那里 .

于是，在和表兄弟们简单交谈了几句后，他就到那里和她会合了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ænt] ? "
" May I come in , aunt ? "
" 可能 我 来 在 , 阿姨 ? "

“我可以进来吗，阿姨？”

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
" Come in , come in .
" 来 在 , 来 在 .

进来，进来。

[juː; jʊ] , [ˈpepi] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspektəklz] [fɪː; ji] [wɔːr]
You , Pepe ? " said the Marquesa , looking up at him over the spectacles she wore
你 , 佩佩 ? " 说 这 侯爵夫人 , 寻找 向上 在 他 超过 这 眼镜 她 穿着
[fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] .
for writing .
为了 写作 .

“你是佩佩吗？”侯爵夫人说着，透过她用来写作的眼镜抬头看着他。

" [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
" If I am interrupting you I will go away .
" 如果 我 是 打断 你 我 将要 去 离开 .

如果我打扰到你了，我会离开。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
I want to consult you , " said the young man , with a smile .
我 想 到 咨询 你 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 微笑 .

“我想请教您一些问题，”年轻人笑着说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ænt] [went] [ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , [ˈswɪft]
He took a chair , and while his aunt went on writing with a firm , swift
他 采取 一个 椅子 , 和 尽管 他的 阿姨 去 在 写作 和 一个 公司 , 迅速
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他搬了把椅子坐下，他的姑妈继续用坚定而迅速的笔迹写着什么。

[hiː; hi] ['medɪteɪtɪd] [ðə; ði][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz]
he meditated the exordium to the speech he was
他 冥想 这 序言 到 这 演讲 他 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .
about to deliver .
关于 到 递送 .

他仔细斟酌着即将发表的演讲的开场白。

[æɪt; ət][ləst][ðə; ði][pen] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [skwi:k] ,
At last the pen dashed across the paper with a strident squeak ,
在 最后的 这 笔 虚线 穿过 这 纸 和 一个 刺耳的 吱 ,
最后, 钢笔发出刺耳的吱呀声, 划过纸面。

[noʊ] [daʊt] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtə-z] ['sɪɡnətʃər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ʃiː; ʃi]
no doubt emphasising the writer's signature , and taking off her spectacles , she
不 怀疑 强调 这 作家的 签名 , 和 采取 离开 她 眼镜 , 她
[sed] :
said :
说 :

她无疑是在强调自己的签名, 然后摘下眼镜说道:

" [æɪt; ət][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['pepi] .
" At your service , Pepe :
" 在 你的 服务 , 佩佩 :

“为您效劳, 佩佩。”

" ['pepi] [lʊkt] [æɪt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [preɪɪŋ] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [twɜːld] [hɪz; ɪz]
" Pepe looked at the floor , praying no doubt for inspiration , twirled his
" 佩佩 看起来 在 这 地面 , 祈祷 不 怀疑 为了 灵感 , 旋转 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

佩佩低头看着地板, 无疑是在祈求灵感, 他捻了捻胡子。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][æɪt; ət][ləst][brɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] .
cleared his throat and at last began with much solemnity .
已清除 他的 喉 和 在 最后的 开始 和 很多 严肃 .

他清了清嗓子, 最后郑重其事地开始了讲话。

" [wel] , [ænt] , [aɪ][duː][naːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɔːd][hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ,
" Well , aunt , I do not know whether it is that God has touched my heart ,
" 出色地 , 阿姨 , 我 做 不是 知道 无论 它 是 那 上帝 有 感动 我的 心 ,
“姑妈, 我不知道这是否是上帝感动了我的心。”

[ɔːr] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ;
or merely that I am weary of my present mode of life ;
或者 仅仅 那 我 是 厌倦 的 我的 展示 模式 的 生活 ;

或者仅仅是因为我厌倦了现在的生活方式;

[bʌt; bət][æɪt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm][pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði]
but at any rate for some time past I have been taking to heart the
但 在 任何 速度 为了 一些 时间 过去的 我 有 到过 采取 到 心 这
[əd'vaɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][em 'iː] ,
advice you have so often given me ,
建议 你 有 所以 经常 给定 我 ,

但无论如何, 在过去的一段时间里, 我一直把你经常给我的建议铭记于心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [goʊz][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,
and which goes hand in hand with my own wish to settle down ,
和 哪个 去 手 在 手 和 我的 自己的 希望 到 定居 向下 ,
这与我想要安定下来的愿望不谋而合。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][bæd][ˈhæbɪts] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [kənˈtræktɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə]
to give up the bad habits which I have contracted for want of a father to
到 给 向上 这 坏的 习惯 哪个 我 有 合同 为了 想 的 一个 父亲 到
[gaɪd] [ˌem ˈiː] ,
guide me ,
指导 我 ,

戒掉因缺乏父亲指导而养成的坏习惯，

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [laɪk] [jɔːrˈself] .
and yet more of a mother , like yourself .
和 然而 更多的 的 一个 母亲 , 喜欢 你自己 .

而且更像一位母亲，就像你一样。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] .
I am very nearly thirty , and it is time to think of the name I bear .
我 是 非常 几乎 三十 , 和 它 是 时间 到 思考 的 这 姓名 我 熊 .

我快三十岁了，是时候考虑一下我的名字了。

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ;
I owe a duty to that , and to my calling as a Christian ;
我 欠 一个 责任 到 那 , 和 到 我的 呼叫 作为 一个 基督教 ;

我对此负有责任，也对我的基督徒使命负有责任；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][maɪ][ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [aɪ] [bɪlɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]
for in all my excesses I have never forgotten that I belong to an old
为了 在 全部 我的 过剩 我 有 绝不 被遗忘的 那 我 属于 到 一个 老的
[ˈkæθəlɪk] [ˈfæməli] ,
Catholic family ,
天主教 家庭 ,

虽然我行为放纵，但我从未忘记我出身于一个古老的天主教家庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] [ɪn] [speɪn] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [klæs] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [kɔːz]
and that nowadays in Spain it is incumbent on our class to protect the cause
和 那 如今 在 西班牙 它 是 现任 在 我们的 班级 到 保护 这 原因
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)] ,
of religion and set a good example ,
的 宗教 和 放 一个 好的 例子 ,

如今在西班牙，我们这个阶层有责任捍卫宗教事业，并树立榜样。

[æz; əz][juː; jʊ][duː] .
as you do .
作为 你 做 .

正如你所做的那样。

[ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [fiːl] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː]
The means I look to as an encouragement to the change I feel within me
这 方法 我 看 到 作为 一个 鼓励 到 这 改变 我 感觉 之内 我
[ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] .
is marriage .
是 婚姻 .

我寻求的，能够鼓励我内心发生改变的途径，就是婚姻。

" [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈbetər] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt]
" **The penitent could not have chosen his words better in addressing his aunt**
" 这 忏悔者 可以 不是 有 选定 他的 字 更好的 在 解决 他的 阿姨
[juːˈdʒiːniə] .
Eugenia .
尤金妮娅 .

“忏悔者在向他的姑姑尤金妮娅讲话时，措辞再好不过了。”

[ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm]
They made so good an impression that she rose from her place and came
他们 制成 所以 好的 一个 印象 那 她 玫瑰 从 她 地方 和 来了
[tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
to lay a hand on his shoulder ,
到 躺 一个 手 在 他的 肩膀 ,
他们给他留下了如此深刻的印象, 以至于她起身走到他身边, 把手放在他的肩膀上。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :
惊呼:

" [juː; jʊ] [dɪˈlaɪt] [ˌem ˈiː] , [peɪˈpiːtoʊ] .
" **You delight me , Pepito :**
" 你 喜 我 , 佩皮托 :
“你让我很开心, 佩皮托。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈplezər] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] .
You cannot imagine what pleasure you give me .
你 不能 想象 什么 乐趣 你 给 我 :
你无法想象你给我带来了多大的快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ɡɑːd] [hæz; həz] [tʌtʃt] [jər; jər] [hɑːrt] !
And you say you do not know whether God has touched your heart !
和 你 说 你 做 不是 知道 无论 上帝 有 感动 你的 心 !
你说你不知道上帝是否触动了你的心!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪnˈspaɪərd]
How could you have undergone this sudden change , if He had not inspired
如何 可以 你 有 经历 这 突然 改变 , 如果 他 有 不是 灵感
[aɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?
如果没有祂的启示, 你怎么可能经历这种突然的改变?

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɡɑːd] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It is the touch of God , indeed , my boy ,
它 是 这 触碰 的 上帝 , 的确 , 我的 男生 ,
孩子, 这的确是神的恩典。

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ɡɑːd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [blʌd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn] [jər; jər] [veɪnz] .
the finger of God — and the noble blood which runs in your veins .
这 手指 的 上帝 — 和 这 高贵 血 哪个 跑步 在 你的 静脉 :
上帝的手指——以及你血管中流淌的高贵血统。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [waɪf] ?
Have you chosen a wife ?
有 你 选定 一个 妻子 ?
你选好妻子了吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
" **The young man smiled and nodded .**
" 这 年轻的 男人 微笑 和 点头 :
年轻人微笑着点了点头。

" [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? " " **Who is she ?** " " WHO 是 她 ? " " 她是谁?

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][espə'rænzə:][ˈkɔ:ldə,rʊn] .

" **I had thought of Esperanza Calderón** .
" 我 有 想法 的 埃斯佩兰萨 卡尔德隆 .

“我想到了埃斯佩兰萨·卡尔德隆。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "

What do you think of her ? "
什么 做 你 思考 的 她 ? "

你觉得她怎么样？

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] .

" **Nothing could be better** .
" 没有什么 可以 是 更好的 .

“再好不过了。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ]

She is very well brought up , attractive , and I love her as a child of my
她 是 非常 出色地 带来 向上 , 吸引人的 , 和 我 爱 她 作为 一个 孩子 的 我的

[oʊn] .

own .

自己的 .

她家教很好，长相漂亮，我像对待自己的孩子一样爱她。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] - ['bʊzəm] [frend] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .

She has always been my Pacita's bosom friend , as you know .
她 有 总是 到过 我的 - 怀 朋友 , 作为 你 知道 .

如你所知，她一直是我帕西塔的知己好友。

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [wʌn] .

Your choice is a most happy one .
你的 选择 是 一个 最多 快乐的 一 .

你的选择真是太明智了。

" ['kæstrəu] [smaɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['mɪstɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

" **Castro smiled again with a gleam of mischief , as he went on** :
" 卡斯特罗 微笑 再次 和 一个 闪耀 的 恶作剧 , 作为 他 去 在 :

卡斯特罗脸上再次浮现出一丝狡黠的笑容，继续说道：

" [ju:; jʊ] [si:] , [ænt] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ræŋk] , [bʌt; bət]

" **You see , aunt , I would rather have married a girl of our own rank , But**
" 你 看 , 阿姨 , 我 会 相当 有 已婚 一个 女孩 的 我们的 自己的 秩 , 但

,

,

,

“您看，姑妈，我宁愿娶一个和我们出身相同的女子，但是.....”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ'em] [ˈʌtərli] ['ru:ɪnd] ,

as you know , I am utterly ruined ,
作为 你 知道 , 我 是 完全地 毁坏 ,

如你所知，我彻底完了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməliz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æpt][tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:tʃənz] [ɪn] [ðɪ:z]

and the daughters of good families are not apt to have fortunes in these
和 这 女儿们 的 好的 家庭 是 不是 易于 到 有 财富 在 这些

[deɪz] .

days .

天 .

如今，出身名门的女儿也很难发家致富。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em'ɪ:] ,

Those who have , would not have anything to say to me ,
那些 WHO 有 , 会 不是 有 任何事物 到 说 到 我 ,

那些拥有这些的人，不会跟我说什么。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər][bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [pə'zes] — [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [neɪm] .
as I have nothing to offer but what they already possess — a noble name .
作为 我 有 没有什么 到 提供 但 什么 他们 已经 具有 — 一个 高贵 姓名 .

我除了他们已经拥有的——一个高贵的名声——之外，一无所有。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][noʊ][bɜːrθ] ,
It is for this reason that I have chosen one of no birth ,
它 是 为了 这 原因 那 我 有 选定 一 的 不 出生 ,

正因如此，我选择了一个没有出身的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] . "
but with a good fortune . "
但 和 一个 好的 财富 . "

但运气不错。

" [ˈveri] [waɪz] .
" Very wise .
" 非常 明智的 .

“非常明智。”

[ænd; ænd] [ðoo] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪgnəti] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wiː; wi][məst; məst] [seɪv]
And though we are compromising our dignity a little , we must save
和 尽管 我们 是 妥协 我们的 尊严 一个 小的 , 我们 必须 节省

[ðə; ðɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] .
the name from disgrace .
这 姓名 从 耻辱 .

虽然这会让我们稍微失去一些尊严，但我们必须捍卫名誉，免遭耻辱。

[ænd; ænd][espə'rænɜː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [gʊd] [gɜːrl] .
And Esperanza is a thoroughly good girl .
和 埃斯佩兰萨 是 一个 彻底 好的 女孩 .

埃斯佩兰萨是个十足的好女孩。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .
She has been brought up among ourselves .
她 有 到过 带来 向上 之中 我们自己 .

她从小就和我们一起长大。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈleɪdi] , [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [ˈkredit] .
She will always be a perfect lady , and do you credit .
她 将要 总是 是 一个 完美的 女士 , 和 做 你 信用 .

她永远都是一位完美的女士，也为你增光添彩。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [ðæt] [streɪndʒ] [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .
" The young man's face still wore that strange sarcastic smile .
" 这 年轻的 男人的 脸 仍然 穿着 那 奇怪的 讽刺的 微笑 .

“年轻人的脸上依然挂着那种奇怪的讽刺笑容。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :
For a minute or two he remained silent ; then he said :
为了 一个 分钟 或者 二 他 剩余 沉默的 ; 然后 他 说 :

他沉默了一两分钟，然后说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [jʌŋ] [ˈfelooz] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ? "
" Do you know what we young fellows call a marriage of this kind ? "
" 做 你 知道 什么 我们 年轻的 伙伴们 称呼 一个 婚姻 的 这 种类 ? "

“你知道我们年轻人管这种婚姻叫什么吗？ ”

" [noʊ] — [wʌt] ? "
" No — what ? "
" 不 — 什么 ? "

“什么？ ”

" ['i:tɪŋ] [dʒɜ:t] .
" **Eating dirt** .
" 吃 污垢 .

吃土。

" [ðə; ði] [mɑ:'keizə] [smaɪld] ['frɪdʒɪdli] , [bʌt; bət] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" **The Marquesa smiled frigidly , but then , looking grave again , she replied :**
" 这 侯爵夫人 微笑 冷漠地 , 但 然后 , 寻找 严重 再次 , 她 回复 :
侯爵夫人僵硬地笑了笑, 但随即又神色凝重地回答道:

" [noʊ] , [ðæt] ['kæna:t] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['pepi] .
" **No , that cannot be said in this case , Pepe .**
" 不 , 那 不能 是 说 在 这 案件 , 佩佩 .
“不, 佩佩, 这种情况不能这么说。”

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mæɪɪdʒ] .
I can answer for this girl that she is worthy of a brilliant marriage .
我 能 回答 为了 这 女孩 那 她 是 值得 的 一个 杰出的 婚姻 .
我可以代表这个女孩说, 她值得拥有一段美好的婚姻。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['geɪnər] .
You will be a gainer .
你 将要 是 一个 增重者 .

你将会从中受益。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ?
Are you engaged ?
是 你 已订婚的 ?

你订婚了吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['spʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?
Have you spoken to her ?
有 你 说 到 她 ?

你跟她说过话吗?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] — — "
I have had no communication — — "
我 有 有 不 沟通 — — "

我一直没有收到任何消息——”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪs'laɪk] [em 'i: ;
" **I have not said anything as yet I know that she does not dislike me ;**
" 我 有 不是 说 任何事物 作为 然而 我 知道 那 她 做 不是 不喜欢 我 ;
“我还没说过什么, 但我知道她并不讨厌我;

[wi:; wi] [lʊk] ['kaɪndli][ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
we look kindly on each other , but nothing more .
我们 看 亲切地 在 每个 其他 , 但 没有什么 更多的 .

我们彼此之间只是互相表示友好, 仅此而已。

[bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['defɪnət] [steps] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði]
Before taking any definite steps I decided that I would speak to you as the
前 采取 任何 定 步骤 我 决定 那 我 会 说话 到 你 作为 这
[pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][moʊst] [weɪt] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['fæməli][ɪn] [mæ'drɪd] . "
person of most weight of our family in Madrid . "
人 的 最多 重量 的 我们的 家庭 在 马德里 . "

在采取任何具体措施之前, 我决定先和您谈谈, 因为您是我们家族在马德里最有分量的人。

" ['veri] ['prɑ:pər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] .
" **Very proper ; you have behaved admirably .**
" 非常 恰当的 ; 你 有 表现 令人钦佩地 .
“非常好; 你的行为令人钦佩。”

[wen] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [prɒvˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˈkɔː(ə)n] [ænd; ənd]
When marriage is in question it is well to proceed with due caution and
什么时候 婚姻 是 在 问题 它 是出色地 到 继续 和 到期的 警告 和
[fɔːrˈmæləti] ,
formality ,
正式 ,

谈婚论嫁时，谨慎行事并遵循一定的礼仪规范是明智之举。

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . [[iː]]
for , after all , it is a sacrament of the Church . [E]
为了 , 后 全部 , 它 是 一个 圣餐 的 这 教会 . [E]

毕竟，这是教会的圣事。[E]

[ɪn] [ˈbetər] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [noʊ] [əˈlaɪəns] [wʌz; wəz][ˈevər] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈsɜːrkl]
In better times than these no alliance was ever contracted in the higher circles
在 更好的 时代 比 这些 不 联盟 曾是 曾经 合同 在 这 更高 界
[wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈhəʊzɪz] .
without consulting the opinion of the heads of both houses .
没有 咨询 这 观点 的 这 头部 的 两个都 房屋 .

在比现在更好的时代，高层人士之间缔结任何联盟，都必须征求两院首脑的意见。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][em ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [əˈpruːv(ə)] .
I thank you for your confidence in me , and you may count on my approval .
我 感谢 你 为了 你的 信心 在 我 , 和 你 可能 数数 在 我的 赞同 .
"
"
"

感谢你对我的信任，你尽可放心，我会认可你的决定。

" [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] ?
" **And on your assistance ?**
" 和 在 你的 协助 ?

“那么，您在协助方面呢？”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [pɑːrt] .
You see I am afraid of meeting with some difficulties on her father's part .
你 看 我 是 害怕的 的 会议 和 一些 困难 在 她 父亲的 部分 .
你看，我担心会遇到她父亲方面的一些困难。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɑːrd] [kæʃ] .
He loves hard cash .
他 爱 难的 现金 .

他喜欢现金。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [ˈrelɪʃ] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)] .
And to be frank , I should not relish a refusal .
和 到 是 坦率 , 我 应该 不是 尽情享受 一个 拒绝 .

坦白说，我并不乐见被拒绝。

" [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [sæt] [ˈmediteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **The Marquesa sat meditating for a while .**
" 这 侯爵夫人 卫星 冥想 为了 一个 尽管 .

侯爵夫人静坐冥想了一会儿。

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] .
" **Leave him to me .**
" 离开 他 到 我 .

“把他交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
I will do my best to bring him to reason .
我 将要 做 我的 最好的 到 带来 他 到 原因 .

我会尽我所能让他明白道理。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [em ˈiː] .

But you must promise to do nothing without consulting me .

但 你 必须 承诺 到 做 没有什么 没有 咨询 我 .

但你必须答应我，任何行动都必须事先征求我的意见。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [nɪˌɡooʃiˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [niːd] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [skɪl] . "

It is a delicate negotiation , and will need prudence and skill . "

它 是 一个 精美的 谈判 , 和 将要 需要 谨慎 和 技能 . "

这是一场微妙的谈判，需要谨慎和技巧。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [ænt] . "

" I give you my word , aunt . "

" 我 给 你 我的 单词 , 阿姨 . "

“我向你保证，姑妈。”

" [əˈbʌv] [ɔːl][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ɡɜːrl] .

" Above all be very careful with the little girl .

" 多于 全部 是 非常 小心 和 这 小的 女孩 .

“最重要的是要好好照顾那个小女孩。”

[duː][nɑːt][ˈstɑːrt(ə)][hɜːr; hər] . "

Do not startle her . "

做 不是 惊吓 她 . "

不要惊吓她。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][bɪd][em ˈiː] .

" I will do exactly what you bid me .

" 我 将要 做 确切地 什么 你 出价 我 .

我会完全按照你的吩咐去做。

" [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [went] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd]

" They presently went together into the drawing - room , where some visitors had

" 他们 目前 去 一起 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 一些 访客 有

[əˈraɪvd] .

arrived .

到达的 .

他们随后一同走进客厅，那里已经有一些客人到了。

[ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [ˈdʊrɪŋ] [lent] , [ðə; ði] [məˈkeɪzə] [rɪˈsiːvd] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [huː] ,

On Friday afternoons during Lent , the Marquesa received those of her friends who ,

在 星期五 下午 期间 大斋期 , 这 侯爵夫人 已收到 那些 的 她 朋友们 who ,

[laɪk] [hɜːrˈself] ,

like herself ,

喜欢 她自己 ,

在四旬斋期间的每个星期五下午，侯爵夫人都会接待她的朋友们，这些朋友和她一样，

[wʊd] [dɪˈvoot] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [prer] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksəsaɪzɪz] .

would devote an hour or two to prayer and religious exercises .

会 奉献 一个 小时 或者 二 到 祷告 和 宗教 练习 .

会花一两个小时进行祈祷和宗教活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [məˈkeɪzə] [diː][ˈuːdʒəʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [stiɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

There were the Marquesa de Ujo and her daughter , still with her

那里 是 这 侯爵夫人 德 乌约 和 她 女儿 , 仍然 和 她

[skəːts][fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] ,

skirts far above her ankles ,

裙子 远的 多于 她 脚踝 ,

那里有乌霍侯爵夫人和她的女儿，女儿的裙子还垂到脚踝以上。

[ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjʊʊ] , [ˈloʊlə][ˌmɑːdəˈriːəgə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˌklemənˈtiːnə] [oʊˈsɔːriːoʊ] , [wɪð; wɪθ]
General Patiño , Lola Madariaga and her husband , Clementina Osorio , with
一般的 帕蒂诺 , 萝拉 马达里亚加 和 她 丈夫 , 克莱门蒂娜 奥索里奥 , 和
[hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] [pɑːskwɑːlə] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] ;
her faithful companion Pascuala , and several others ;
她 忠实 伴侣 帕斯夸拉 , 和 一些 其他的 ;
帕蒂尼奥将军、洛拉·马达里亚加和她的丈夫克莱门蒂娜·奥索里奥以及她忠实的同伴帕斯夸拉和其他几个人；

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈpɑːdreɪ] [ɔːˈteɪgə] .
and , above all , Padre Ortega .
和 , 多于 全部 , 神父 奥尔特加 .
最重要的是，奥尔特加神父。

[æz; əz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzən] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
As , in fact , the honours of the occasion were his , and he was
作为 , 在 事实 , 这 荣誉 的 这 场合 是 他的 , 和 他 曾是
[dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] ,
director of the entertainment ,
导演 的 这 娱乐 ,
事实上，此次活动的荣誉都属于他，而且他还是娱乐活动的负责人。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
every one had gathered about him in the middle of the room .
每一个 一 有 聚集 关于 他 在 这 中间 的 这 房间 .
所有人都聚集在他周围，站在房间中央。

[ˈevriwʌn] [tɔːkt] [ˈlɑʊdər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ; [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpriːsts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sɔːft]
Everyone talked louder than he did ; the illustrious priest's voice was always soft
每个人 谈话 更大声 比 他 做过 ; 这 杰出 牧师的 嗓音 曾是 总是 柔软的
[ænd; ənd] [səbˈduːd] ,
and subdued ,
和 低沉的 ,
所有人都比他说话声音大；这位德高望重的牧师的声音总是轻柔而低沉。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] .
as though he were in a sick room .
作为 尽管 他 是 在 一个 生病的 房间 .
就好像他身处病房一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] , [ˈsaɪləns] [ˈɪnstəntli] [ˈreɪnd] — [ˈevri] [wʌn]
But as soon as he began to speak , silence instantly reigned — every one
但 作为 很快 作为 他 开始 到 说话 , 沉默 即刻 统治 — 每一个 一
[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
listened with respectful attention .
听着 和 尊重 注意力 .
但他一开口，现场顿时鸦雀无声——每个人都恭敬地倾听着。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
The Marquesa , on entering , kissed his hand with an air of submission ,
这 侯爵夫人 , 在 进入 , 亲吻 他的 手 和 一个 空气 的 提交 ,
侯爵夫人进门时，带着顺从的神情吻了他的手。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈfekʃənətli] [ˈæftər][ə; eɪ][koʊld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] .
and inquired affectionately after a cold from which he had been suffering .
和 询问 亲切地 后 一个 寒冷的 从 哪个 他 有 到过 痛苦 .
并亲切地询问他是否感冒了。

" [oʊ] ! [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][koʊld] , [ˈfɑːðər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsevrəl] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [wʌnz] .
" **Oh ! have you a cold , Father ?** " **inquired several ladies at once .**
" 哦 ! 有 你 一个 寒冷的 , 父亲 ? " 询问 一些 女士们 在 一次 .
“哦！神父，您感冒了吗？”几位女士同时问道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [swɑːv]
" **A little , a mere trifle ,** " **replied the priest , with a smile of suave**
" 一个 小的 , 一个 仅仅 琐事 , " 回复 这 牧师 , 和 一个 微笑 的 温文尔雅
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

“一点点，微不足道，”神父带着一丝温文尔雅的无奈微笑回答道。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] .
" **By no means a trifle ,** " **said the Marquesa .**
" 经过 不 方法 一个 琐事 , " 说 这 侯爵夫人 .

“这绝非小事，”侯爵夫人说道。

" [ˈjestərdeɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [kɔft] [ɪnˈses(ə)ntli] .
" **Yesterday in church you coughed incessantly .**
" 昨天 在 教会 你 咳嗽 不已 .

“昨天在教堂里，你咳嗽个不停。”

" [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðɜːz]
" **And she proceeded to give the minutest details of the reverend Father's**
" 和 她 继续 到 给 这 最分钟 细节 的 这 牧师 父亲的
[ˈsʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

“然后她开始详细描述这位尊敬的神父所遭受的苦难，

[əuˈmɪtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [mɔːr] [ˈɡræfɪk] .
omitting nothing which could make her account more graphic .
省略 没有什么 哪个 可以 制作 她 帐户 更多的 形象的 .

她没有省略任何可能使她的描述更加生动的细节。

[ðə; ði] [priːst] [sæt] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈseɪŋ] :
The priest sat smiling , with his eyes on the ground , saying :
这 牧师 卫星 微笑 , 和 他的 眼睛 在 这 地面 , 说 :

牧师面带微笑地坐在那里，眼睛看着地面，说道：

" [duː][nɑːt][let][aɪˈtiː][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊvər] [ˈæŋkʃəs] .
" **Do not let it disturb you , the Marquesa is always over anxious .**
" 做 不是 让 它 打扰 你 , 这 侯爵夫人 是 总是 超过 焦虑的 .

“别让它困扰你，马尔凯萨总是过于焦虑。”

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] . "
You might think that I was in the last stage of consumption . "
你 可能 思考 那 我 曾是 在 这 最后的 阶段 的 消耗 . "
" 你

你可能会认为我已经处于吸毒晚期了。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ker]
" **But , Father , you must take care of yourself , you really must take care**
" 但 , 父亲 , 你 必须 拿 关心 的 你自己 , 你 真的 必须 拿 关心
[ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
of yourself .
的 你自己 .

“但是，父亲，您一定要照顾好自己，您真的一定要照顾好自己。”

[juː; jʊ][duː] [tuː] [mʌt] .
You do too much .
你 做 也 很多 .

你做得太多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [sper] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
For the sake of religion you ought to spare yourself a little .
为了 这 清酒 的 宗教 你 应该 到 空闲的 你自己 一个 小的 .

为了宗教，你应该稍微克制一下自己。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] .
" **The whole party joined in advising him with affectionate interest** .
" 这 所有的 派对 加入 在 建议 他 和 亲热 兴趣 .
“全党上下都满怀爱意地向他提出建议。”

[ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] , [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪv] , [ˈgʌʃɪŋ] [θɪŋ] , [ˈhu:z] [kənˈfesər]
A maiden of seven - and - thirty , a sportive , gushing thing , whose confessor
一个 少女 的 七 - 和 - 三十 , 一个 运动型 , 喷薄 事物 , 谁 忏悔者
[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ˈi:v(ə)n] [sed] ,
he was , even said ,
他 曾是 , 甚至 说 ,
一位三十七岁的少女, 活泼开朗, 热情洋溢, 他的忏悔神父甚至这样说道:

[hæf] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [dʒest] :
half seriously and half in jest :
一半 严重地 和 一半 在 笑话 :
半认真半开玩笑:

" [waɪ] , [ˈfɑ:ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [daɪ] , [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [em ˈi:] ?
" **Why , Father , if you were to die , what would become of me ?**
" 为什么 , 父亲 , 如果 你 是 到 死 , 什么 会 变得 的 我 ?
“父亲, 如果您死了, 我该怎么办? ”

" [ə; eɪ] [ˈsæli] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [gests] [læf] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɑ:pər]
" **A sally which made the guests laugh , but somewhat disconcerted the very proper**
" 一个 莎莉 哪个 制成 这 客人 笑 , 但 有些 不安 这 非常 恰当的
[dəˈrektər] [ʌv; əv] [soʊlz] .
director of souls .
导演 的 灵魂 .
“这一出闹剧逗得客人们哈哈大笑, 却让一本正经的灵魂导师有些不知所措。”

[ðə; ði] [mɑ:ˈkeɪzə] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˈhɪndər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [frʌm; frəm] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres]
The Marquesa wished to hinder him this afternoon from delivering the address
这 侯爵夫人 希望 到 阻碍 他 这 下午 从 运送 这 地址
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈfeɪvəd] [ðem; ðəm] ;
with which he usually favoured them ;
和 哪个 他 通常 受青睐 他们 ;
侯爵夫人今天下午想阻止他发表他通常用来款待他们的讲话;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
but he insisted .
但 他 坚持 .
但他坚持要这么做。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪlɪŋ] .
Meanwhile the room had been filling .
同时 这 房间 有 到过 填充 .
与此同时, 房间里的人越来越多。

[ˌmæriˈænə] [ˈkɔ:ldəˌroʊn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] - , [ˈpeɪpə] [ˈfri:əz] ,
Mariana Calderón had come in with Esperancita , the Cotorrasos , Pepa Frias ,
马里亚纳 卡尔德隆 有 来 在 和 - , 这 - , 佩帕 弗里亚斯 ,
[ænd; ənd] [aɪˈri:n] .
and Irene .
和 艾琳 .
玛丽安娜·卡尔德隆 (Mariana Calderón) 与世界语 (Esperancita)、科托拉索 (Cotorrasos)、佩帕·弗里亚斯 (Pepa Frias) 和艾琳 (Irene) 一起进来。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈeɪlɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm]
She , poor child , looked pale and ailing ; in fact , she had come straight from
她 , 贫穷的 孩子 , 看起来 苍白 和 生病 ; 在 事实 , 她 有 来 直的 从
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

可怜的孩子, 她脸色苍白, 看起来很虚弱; 事实上, 她刚从自己的房间里出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [əˈtæk] .
to which she had been confined for some days with a nervous attack .
到 哪个 她 有 到过 受限 为了 一些 天 和 一个 紧张的 攻击 .
她因神经衰弱被困在病房里好几天了。

[wen] [ðə; ði][ˈpaːrti][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [ɪnˈvaɪtɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə]
When the party was large enough , the Marquesa invited them to retire to
什么时候 这 派对 曾是 大的 足够的 , 这 侯爵夫人 受邀 他们 到 退休 到
[ðə; ði] [ˈɔːrətɔːri] .
the Oratory .
这 演说 .

当聚会人数足够多时, 侯爵夫人邀请他们到祈祷室休息。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tʊk] [frʌnt] [ˈpleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˈstuːlɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
The ladies took front places near the altar , chairs and stools having been
这 女士们 采取 正面 地方 靠近 这 坛 , 椅子 和 凳子 拥有 到过
[ˈkʌmfətəbliːkʌmfərtəbli] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
comfortably arranged for them ,
舒适地 安排 为了 他们 ,

女士们在靠近圣坛的前排就座, 椅子和凳子都已为她们舒适地摆放好。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]
the gentlemen stood in the background and were provided only with a velvet
这 先生们 站立 在 这 背景 和 是 假如 仅有的 和 一个 天鹅绒
- [paɪl] [ˈkɑːrpiːt][tuː; tə] [niːl] [ɑːn] .
- **pile carpet to kneel on .**
- 桩 地毯 到 下跪 在 .

男士们站在背景中, 只被提供了一块天鹅绒地毯供他们跪下。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [brɪˈɡæən][baɪ] [iːtʃ] [wʌn][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzəri][ˈæftər][ˈpaːdreɪ]
The meeting began by each one going through the prayers of the Rosary after Padre
这 会议 开始 经过 每个 一 去 通过 这 祈祷 的 这 念珠 后 神父
[ɔːˈteɪgə] .
Ortega .
奥尔特加 .

会议开始时, 每个人都跟随奥尔特加神父一起诵念玫瑰经。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈedɪfaɪɪŋ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ˈaɪvəri][ˈfɪŋgərz] ,
The ladies did this with edifying precision and devotion , their ivory fingers ,
这 女士们 做过 这 和 有益的 精确 和 虔诚 , 他们的 象牙 手指 ,
女士们以令人钦佩的精准和虔诚完成了这项工作, 她们的手指如同象牙般光滑。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [ˈemərəldz] [ˈtwɪŋkəld] [laɪk][stɑːrz] , [ˈpaɪəsli] [krɔːst] [ɔːr] [klaːspt] ,
on which diamonds and emeralds twinkled like stars , piously crossed or clasped ,
在 哪个 钻石 和 祖母绿 闪烁 喜欢 明星 , 虔诚地 交叉 或者 紧握 ,
上面镶嵌着钻石和祖母绿, 像星星一样闪烁, 虔诚地交叉或交叠在一起。

[ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈhedz] [bent] [ləʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪt] [brɪˈwɪtʃɪŋ] .
their pretty heads bent low — they were quite bewitching .
他们的 漂亮的 头部 弯曲 低的 — 他们 是 相当 迷人的 .
她们漂亮的头颅低垂着——真是令人着迷。

[ðə; ði] [kri'eitər] [mʌst; məst] [ˈʃɒrli] [ˈhɑ:rkən] [tu:; tə][ðer; ðər] [prerz] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv]
The Creator must surely hearken to their prayers , if it were only out of
这 创作者 必须 一定 倾听 到 他们的 祈祷 , 如果 它 是 仅有的 出去 的
[ˈgæləntri] .
gallantry .
英勇 .

即使仅仅是出于勇气，造物主也一定会垂听他们的祈祷。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈhʌmb(ə)] , [ðə; ði] [li:st] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l]
Not the least humble , the least engaging and edifying figure of them all
不是 这 至少 谦逊的 , 这 至少 引人入胜 和 有益的 数字 的 他们 全部
[wʌz; wəz][ˈpeɪpə] [ˈfri:əz] .
was Pepa Frias .
曾是 佩帕 弗里亚斯 .

在这些人当中，最不谦逊、最不讨人喜欢、最不具启发性的人物就是佩帕·弗里亚斯。

[ə; eɪ] [blæk] [mæn'tɪlə] [wʌz; wəz][moʊst] [bɪ'klʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈrʌsɪt] [her] [ænd; ənd][pɪŋk] [ænd; ənd]
A black mantilla was most becoming to her russet hair and pink and
一个 黑色的 曼蒂拉 曾是 最多 成为 到 她 赤褐色 头发 和 粉色的 和
[waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] .
white complexion .
白色的 肤色 .

黑色头巾与她红褐色的头发和粉白相间的肤色非常相衬。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˌklemən'ti:nə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:lər] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈdelɪkət]
The same may be said of Clementina , who was taller , with more delicate
这 相同的 可能 是 说 的 克莱门蒂娜 , WHO 曾是 更高 , 和 更多的 精美的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

克莱门蒂娜的情况也类似，她个子更高，五官更精致。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [ɪn'fɪəriər] [ɪn][ˈbrɪljəns, -jənsɪ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈkʌləɪŋ] .
and in no respect inferior in brilliancy and beauty of colouring .
和 在 不 尊重 下 在 才华横溢 和 美丽的 的 染色 .
在色彩的绚丽和美丽方面也毫不逊色。

[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [ˈætɪtju:dz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˌdevə'ti:z] [wɜ:r; wər][noʊ] [daʊt]
The languid and artistic attitudes affected by the fair devotees were no doubt
这 慵懒的 和 艺术 态度 做作的 经过 这 公平的 信徒 是 不 怀疑
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ;
intended to appeal to the Divine Will ;
故意的 到 上诉 到 这 神圣的 将要 ;
这些虔诚的信徒们表现出的慵懒而富有艺术气息的态度，无疑是为了迎合神的旨意；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənderɪ] [end] ,
but , as a secondary end ,
但 , 作为 一个 次要 结尾 ,
但作为次要目的，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ment] [tu:; tə][ˈedɪfaɪ][ðə; ði][ˈeskɔ:rt][ʌv; əv][men] [hu:] [lʊkt] [daʊn]
they were no less certainly meant to edify the escort of men who looked down
他们 是 不 较少的 当然 意思是 到 启发 这 护送 的 男人 WHO 看起来 向下
[ɑ:n][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .
它们无疑也是为了启迪那些瞧不起她们的男人的随从。

[ænd; ənd] , [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfri:θɪŋkər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
And , if by any chance there could have been a Freethinker among them ,
和 , 如果 经过 任何 机会 那里 可以 有 到过 一个 自由思想者 之中 他们 ,
而且，如果他们当中碰巧有一位自由思想家的话，

[wʌt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [[feɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [hɪz; ɪz][soʊl][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l]
what confusion and shame must have possessed his soul on seeing that all
什么 困惑 和 耻辱 必须 有 拥有 他的 灵魂 在 看到 那 全部
[ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [laɪf][ʌv; əv][mə'drɪd] [wʌz; wəz]
that was most elegant and distinguished of the High - life of Madrid was
那 曾是 最多 优雅的 和 杰出的 的 这 高的 - 生活 的 马德里 曾是
[ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
enlisted in the service of the Lord .
入伍 在 这 服务 的 这 主 .

看到马德里上流社会最优雅、最杰出的一切都被征召去为上帝服务，他的内心该是多么困惑和羞愧啊。

[prer] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bæɪtəʊn] " ['sævɪdʒ] ,
Prayer being over , two of the ladies , accompanied by a baritone " Savage ,
祷告 存在 超过 , 二 的 这 女士们 , 伴随 经过 一个 男中音 " 野蛮的 ,
[ðə; ði] [wɒt] [ɪn] [tə] [dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ðə; ði] [ɔ:rgən] ,
" **went up into the gallery , and while another gentleman played the organ ,**
" 去 向上 进入 这 画廊 , 和 尽管 其他 绅士 玩 这 器官 ,
[ðə; ði] [wɒt] [ɪn] [tə] [dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ðə; ði] [ɔ:rgən] ,
"他走上楼上的包厢，这时另一位先生弹奏起了管风琴，

[ðeɪ] [sæŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɛrɪz] [frʌm; frəm] [rɑ'sɪnɪz] ['steɪbəʊt] ['mɑ:tər; 'meɪtər] .
they sang some of the finest airs from Rossini's Stabat Mater .
他们 唱 一些 的 这 最好的 播出 从 罗西尼的 刺伤 母 .
[ðə; ði] [wɒt] [ɪn] [tə] [dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ðə; ði] [ɔ:rgən] ,
他们演唱了罗西尼《圣母悼歌》中最优美的几首咏叹调。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['paɪəs] [soʊlz] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] ,
As they listened , the pious souls felt a vague craving for the Opera house ,
作为 他们 听着 , 这 虔诚的 灵魂 毛毡 一个 模糊的 渴望 为了 这 歌剧 房子 ,
[ðə; ði] [wɒt] [ɪn] [tə] [dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ðə; ði] [ɔ:rgən] ,
聆听着，这些虔诚的灵魂心中涌起一股对歌剧院的淡淡向往。

[fɔ:r; fər][la:] ['tɒsti] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [kən'fest] [rɪ'gretfəli] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
for La Tosti and Gayarre , and confessed regretfully , in the depths of their
为了 拉 托斯蒂 和 - , 和 坦白 遗憾的是 , 在 这 深度 的 他们的
[ha:rts] ,
hearts ,
心 ,

为了拉托斯蒂和加亚尔，他们内心深处遗憾地坦白道：

[ðæt] [ðə; ði] ['æmətər] [pər'fɔ:rməns] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [stu:'pendəs]
that the amateur performance promised them in Heaven would be a stupendous
那 这 业余 表现 承诺 他们 在 天堂 会 是 一个 惊人的
[ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] [bɔ:r] .
and eternal bore .
和 永恒 钻孔 .

他们相信，在天堂里，业余表演将会是一场极其无聊且永无止境的折磨。

['æftər][ðə; ði]['mju:zɪk] [keɪm] ['pɑ:dreɪ] [ɔ'rteɪgəz] ['hɑ:məli][ɔ:r] ['lektʃər] .
After the music came Padre Ortega's homily or lecture .
后 这 音乐 来了 神父 奥尔特加的 讲道 或者 演讲 .
[ðə; ði] [wɒt] [ɪn] [tə] [dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ðə; ði] [ɔ:rgən] ,
音乐结束后，是奥尔特加神父的布道或演讲。

[ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)] [ɪn]
The priest was accommodated on a sort of throne of ebony and marble in
这 牧师 曾是 已安排 在 一个 种类 的 王座 的 乌木 和 大理石 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)] ,
the middle of the chapel ,
这 中间 的 这 教堂 ,
[ðə; ði] [wɒt] [ɪn] [tə] [dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ðə; ði] [ɔ:rgən] ,
神父坐在教堂中央一张乌木和大理石制成的宝座上。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [muːvd] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,
the ladies moved their chairs and cushions , so as to face him ,
这 女士们 已搬 他们的 椅子 和 靠垫 , 所以 作为 到 脸 他 ,
女士们挪动了椅子和靠垫, 以便面向他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˈaʊtər] [ˈsɜːrk(ə)] ,
and the gentlemen formed an outer circle ,
和 这 先生们 形成 一个 外 圆圈 ,
先生们围成一个外圈,

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] ,
and after a few moments of private meditation to collect his ideas ,
和 后 一个 很少 时刻 的 私人的 冥想 到 收集 他的 想法 ,
经过片刻的独自冥想, 整理思绪后,

[hiː; hi][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [toʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [wɜːrdz] ,
he began in a gentle tone to speak a few slow and solemn words ,
他 开始 在 一个 温和的 语气 到 说话 一个 很少 慢的 和 庄严 字 ,
他用温和的语气, 缓慢而庄重地说了几句话。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fæməli] .
on the subject of the Christian Family .
在 这 主题 的 这 基督教 家庭 .
关于基督教家庭这个主题。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ˈfɑːðər] [ɔrˈteɪɡə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
As we know , Father Ortega was a priest quite up to the mark of modern
作为 我们 知道 , 父亲 奥尔特加 曾是 一个 牧师 相当 向上 到 这 标记 的 现代的
civilisation ,
文明 ,
众所周知, 奥尔特加神父是一位完全符合现代文明标准的牧师。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ræʃənəlɪstɪk] [ˈsaɪəns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [paʊns]
who kept his eye on the advance of rationalistic science that he might pounce
WHO 保留 他的 眼睛 在 这 进步 的 理性主义 科学 那 他 可能 猛扑
down on it and put it to rout .
向下 在 它 和 放 它 到 路线 .
他密切关注着理性科学的发展, 以便伺机将其扼杀在摇篮里。

[ˈpɑːzətɪvɪzəm] , [ˌevəˈluːʃ(ə)n] , [ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] , [ˈpesɪmɪzəm] , [wɜːr; wər][ɔːl] [fəˈmɪliər] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Positivism , evolution , sociology , pessimism , were all familiar words to him ,
实证主义 , 进化 , 社会学 , 悲观主义 , 是 全部 熟悉的 字 到 他 ,
and did not frighten him ,
和 做过 不是 吓唬 他 ,
实证主义、进化论、社会学、悲观主义, 这些词汇他都耳熟能详, 并不让他感到害怕。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːɡz] .
as they did most of his colleagues .
作为 他们 做过 最多 的 他的 同事 .
就像他们对待他的大多数同事一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
He was on intimate terms with them ,
他 曾是 在 亲密的 条款 和 他们 ,
他与他们关系密切。

[ænd; ənd][faːnd][ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [kənˈfjuːt] [ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈlɜːrɪŋ] .
and fond of using them to confute the pretensions of modern learning .
和 喜爱 的 使用 他们 到 驳斥 这 虚荣心 的 现代的 学习 .
他们喜欢用这些例子来驳斥现代学术的虚伪。

[ænd; ənd][faːnd][ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [kənˈfjuːt] [ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈlɜːrɪŋ] .
and fond of using them to confute the pretensions of modern learning .
和 喜爱 的 使用 他们 到 驳斥 这 虚荣心 的 现代的 学习 .
他们喜欢用这些例子来驳斥现代学术的虚伪。

[wʌt] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [graʊnd] ,
What he esteemed to be his own strong ground ,
什么 他 尊敬的 到 是 他的 自己的 强的 地面 ,
他视为自己坚实基础的地方,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˌpætə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] ,
was the demonstration of the perfect compatibility of science with faith ,
曾是 这 示范 的 这 完美的 兼容性 的 科学 和 信仰 ,
这是科学与信仰完美契合的证明。

[ðə; ði] [ˈhɑːrməni] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][eɪtʃ]) [bɪ'twiːn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] .
the Harmony (with a capital H) between Religion and Philosophy .
这 和谐 (和 一个 首都 H) 之间 宗教 和 哲学 .
宗教与哲学之间的和谐（首字母大写H）。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] .
His discourse on the Family was profound and eloquent .
他的 话语 在 这 家庭 曾是 深刻的 和 雄辩 .
他对家庭的论述深刻而雄辩。

[tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ɔː'teɪgə] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [lʌv]
To Father Ortega , that which constituted the Family was a reverence and love
到 父亲 奥尔特加 , 那 哪个 构成 这 家庭 曾是 一个 尊敬 和 爱
[fɔːr; fər] [trə'dɪ(ə)n] ,
for tradition ,
为了 传统 ,
在奥尔特加神父看来，构成家庭的是对传统的敬畏和热爱。

[ˈrevərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
reverence and love for the past .
尊敬 和 爱 为了 这 过去的 .
对过去的敬畏和热爱。

" [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɪz] [trə'dɪ(ə)n] — [ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡlɔːrɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [neɪm] , [ʌv; əv]
" **The Family is Tradition — the tradition of its glory and of its name , of**
" 这 家庭 是 传统 — 这 传统的 它是 荣耀 和 的 它是 姓名 , 的
[ˈɑːnər] , [ˈvɜːrtʃuː] ,
honour , virtue ,
荣誉 , 美德 ,
“家庭即传统——是其荣耀和名誉、荣誉和美德的传统，

[ænd; ənd][ˈherəʊɪzəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] : [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
and heroism ; and all these may be summed up in two words : respect for
和 英雄主义 ; 和 全部 这些 可能 是 总结 向上 在 二 字 : 尊重 为了
[ˈeldəz] — [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] ,
elders — love and reverence ,
长者 — 爱 和 尊敬 ,
还有英雄主义；所有这一切都可以用两个词来概括：尊重长辈——爱戴和敬畏。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][məʊst] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
that is to say , for all that is highest and most conservative in the race .
那 是 到 说 , 为了 全部 那 是 最高 和 最多 保守的 在 这 种族 .
也就是说，对于所有参赛者而言，这是最高尚、最保守的。

" [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈθiːərəm] , [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ɪnˈveɪd] [əˈɡenst] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][æz; əz] [əˈɡenst]
" **Starting from this theorem , the preacher inveighed against revolution as against**
" 开始 从 这 定理 , 这 牧师 令人愤慨 反对 革命 作为 反对
[ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm] [hel] ,
a gale from hell ,
一个 大风 从 地狱 ,
“以此定理为出发点，这位传教士猛烈抨击革命，将其比作地狱之风。”

[ˈbloʊɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
blowing down all that was old , and clearing the ground for all that was
吹 向下 全部 那 曾是 老的 , 和 清理 这 地面 为了 全部 那 曾是
[nu:] ;
new ;
新的 ;

推倒一切旧事物，为一切新事物腾出空间；

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɑ:rberəs] [hɑ:ˈstɪləti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪˈli:fs] , [ðə; ði] [ˈmænərz] , [ðə; ði]
against the barbarous hostility of our time to the beliefs , the manners , the
反对 这 野蛮 敌意 的 我们的 时间 到 这 信仰 , 这 礼仪 , 这
[lɔ:z] , [ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,
laws , the institutions ,
法律 , 这 机构 ,

反对我们这个时代对信仰、礼仪、法律和制度的野蛮敌意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and the glories of the past .
和 这 荣耀 的 这 过去的 .

以及过去的辉煌。

" [ðə; ði] [ˈbænərz] [ʌv; əv][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:toʊ] : - [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][ˈeldəz] , -
" **The banners of revolution are inscribed with the motto : ' Despise the Elders , '**
" 这 横幅 的 革命 是 铭文 和 这 座右铭 : - 鄙视 这 长者 , -
" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he ,**
" 说 他 ,

“革命旗帜上写着这样的口号：‘蔑视长老’，”他说。

" [æz; əz] [ðoʊ] [oʊld] [kri:dz] , [oʊld] [ˈmænərz] , [oʊld] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [oʊld] [æriˈstɑ:k्रेसи] — [ðoʊ]
" **as though old creeds , old manners , old institutions , old aristocracies — though**
" 作为 尽管 老的 信条 , 老的 礼仪 , 老的 机构 , 老的 贵族 — 尽管
[laɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈhju:mən] ,
like everything human ,
喜欢 一切 人类 ,

“仿佛古老的信条、古老的礼仪、古老的制度、古老的贵族制度——尽管像所有人类事物一样，

[ðeɪ] [fɔ:l] [fɑ:r] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] — [dɪd][nɑ:t] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
they fall far short of perfection — did not represent the labours of our
他们 落下 远的 短的 的 完美 — 做过 不是 代表 这 劳动 的 我们的
[ˈfɔ:rˌfɑ:ðərz] , [ðer; ðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
forefathers , their intelligence ,
祖先 , 他们的 智力 ,

它们远未达到完美——没有体现我们先辈的劳动成果和智慧，

[ðer; ðər] [ˈtraɪəmfz] , [ðer; ðər][soʊl] , [laɪf] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
their triumphs , their soul , life , and heart .
他们的 胜利 , 他们的 灵魂 , 生活 , 和 心 .

他们的胜利，他们的灵魂，他们的生命，他们的内心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˈsaɪəns] ,
And this being the case , how could revolutionary science ,
和 这 存在 这 案件 , 如何 可以 革命性的 科学 ,

既然如此，革命性的科学又该如何实现呢？

[wɪtʃ] [ˈkæsts][ɪts][ˈstu:pɪd][ˈkɑ:ntu:m(ə)li][ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] ,
which casts its stupid contumely on everything ancient and venerable ,
哪个 演员 它是 愚蠢的 傲慢 在 一切 古老的 和 可敬 ,

它对一切古老而受人尊敬的事物都投以愚蠢的蔑视，

[feɪl][tuː; tə] [bɪ'smɜːrtʃ] ['iːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] ['ænsɛstərz] [wɪð; wɪθ][ɪts][skɔːrn] ?
fail to besmirch even our great ancestors with its scorn ?
失败 到 玷污 甚至 我们的 伟大的 祖先 和 它是 轻蔑 ？

难道它连我们伟大的祖先都无法用蔑视来玷污他们吗？

[wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪsə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] ['prɑːpərti] , [də'rektɪd] [baɪ]
One element of dissolution in the Family was the attack on property , directed by
一 元素 的 溶解 在 这 家庭 曾是 这 攻击 在 财产 , 指导 经过
[ðə; ði] [revə'luːʃənəri] ['fækʃ(ə)n] .
the revolutionary faction .
这 革命性的 派 .

导致家族解体的因素之一是革命派别对财产的攻击。

[ðɪs] [ə'greʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
This aggression was not merely adverse to the constitution of society ,
这 侵略 曾是 不是 仅仅 不利 到 这 宪法 的 社会 ,
这种侵略行为不仅有悖于社会结构，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli]['hɑːst(ə)][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
it was still more directly hostile to that of the Family .
它 曾是 仍然 更多的 直接地 敌对的 到 那 的 这 家庭 .
它对家族的敌意仍然更为直接。

['prɑːpərti] , [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ænd][ðə; ði]['pætrɪmoʊni] ,
Property , inheritance , and the patrimony ,
财产 , 遗产 , 和 这 遗产 ,
财产、继承和遗产

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðei] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [ɑːn][ðə; ði]
what were they but the outcome of reverence for our forefathers on the
什么 是 他们 但 这 结果 的 尊敬 为了 我们的 祖先 在 这
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,
它们不正是我们一方面对先辈的崇敬之结果吗？

[ʌv; əv] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
of love for our children on the other ?
的 爱 为了 我们的 孩子们 在 这 其他 ？
另一方面，我们对孩子的爱呢？

['prɑːpərti] [kən'sɒlɪdeɪts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][pæst] , [ænd; ænd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ;
Property consolidates the present , the past , and the future of the Family ;
财产 合并 这 展示 , 这 过去的 , 和 这 未来 的 这 家庭 ;
财产将家庭的现在、过去和未来凝聚在一起；

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [groʊn] [ʌp][ænd; ænd] [spred] ; [ðə; ði][sɔɪl] [wɪtʃ] ,
it is the spot where it has grown up and spread ; the soil which ,
它 是 这 点 在哪里 它 有 生长 向上 和 传播 ; 这 土壤 哪个 ,
这是它生长蔓延的地方；是这片土壤，

[wen] [ðə; ði][prəʊ'dʒenɪtəz] [pæs] [ə'weɪ] , [ə'ʃuəz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv]
when the progenitors pass away , assures them of rest beneath the tree of
什么时候 这 祖先 经过 离开 , 保证 他们 的 休息 下面 这 树 的
[pɑː'sterəti] ,
posterity ,
后人 ,
当先祖逝去，他们便可在子孙之树下安息。

[wɪtʃ] [ʌel; əl] [groʊ] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ænd; ænd][kɔːl][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] !
which shall grow up from it and call them blessed !
哪个 将 生长 向上 从 它 和 称呼 他们 蒙福 !
必有从它里面长出来的，称他们为有福的！

" [ðen] , [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈlɜːrnið] [ˈfɑːðər] [pruːvd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] , [ɑːn][ðə; ði]
" Then , for above an hour , the learned Father proved the existence , on the
" 然后 , 为了 多于 一个 小时 , 这 学习 父亲 已证实 这 存在 , 在 这
[moʊst][ˈsaːlɪd] [faʊnˈdeɪʃnz] ,
most solid foundations ,
最多 坚硬的 基础 ,
“然后, 这位博学的神父用一个多小时的时间, 在最坚实的基础上证明了它的存在,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈfæməli] .
of the Christian family .
的 这 基督教 家庭 .
基督教家庭。

[ɪts][ˈbeɪsiːz][wɜːr; wər] [rɪˈlɪdʒən] , [trəˈdɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] .
Its bases were religion , tradition , and property .
它是 基地 是 宗教 , 传统 , 和 财产 .
它的基础是宗教、传统和财产。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [kənˈvɪnsɪŋ] [staɪl] , [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] [bʌt; bət]
He spoke with decision , in a simple , convincing style , and emphatic but
他 辐 和 决定 , 在 一个 简单的 , 令人信服的 风格 , 和 强调 但
[kəˈrekt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
correct language .
正确的 语言 .

他说话果断, 风格简洁有力, 措辞准确。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [əˈtentɪv] [ænd; ənd][ˈdɔːs(ə)] ,
His audience were deeply attentive and docile ,
他的 观众 是 深 细心 和 温顺 ,
他的听众全神贯注, 温顺听话。

[kwɑɪt] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [wɪt] [spəʊk] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
quite persuaded that it was the Holy Ghost which spoke by the mouth of the
相当 被说服 那 它 曾是 这 圣 鬼 哪个 辐 经过 这 嘴 的 这
[ˈrevərənd] [ˈpriːtʃər] ,
reverend preacher ,
牧师 牧师 ,

我深信是圣灵借着这位尊敬的牧师的口说话。

[kəˈmændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈprɑːpərti] .
commanding them to cherish tradition and religion , but , above all , property .
指挥 他们 到 珍惜 传统 和 宗教 , 但 , 多于 全部 , 财产 .
命令他们珍惜传统和宗教, 但最重要的是珍惜财产。

[ðə; ði] [səˈblaɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] [felt]
The sublime thought was so elevating that some of the gentlemen present felt
这 升华 想法 曾是 所以 提升 那 一些 的 这 先生们 展示 毛毡
[ðəmˈselvz] [juˈnaɪtɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [taɪ][ʌv; əv]
themselves united for all eternity to the Supreme Being by the sacred tie of
他们自己 团结的 为了 全部 永恒 到 这 最高 存在 经过 这 神圣 领带 的
[ˈlændɪd] [ɪˈsteɪt] ,
landed estate ,
登陆 财产 ,

这种崇高的想法如此令人振奋, 以至于在场的一些绅士感觉自己通过土地所有权的神圣纽带与至高无上的神灵永远地联系在一起。

[ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] [hə'roʊɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]
and registered a vow to fight for it heroically , and resist the passing
和 挂号的 一个 发誓 到 斗争 为了 它 英勇地 , 和 抵抗 这 通过
[ʌv; əv] ['eni] [bɔː] [wɪt] ,
of any law which ,
的 任何 法律 哪个 ,

并宣誓要英勇捍卫它，抵制任何旨在维护它的法律的通过。

[də'rektli; da'rektli][ɔːr][,ɪndə'rektli; ,ɪndaɪ'rektli] , [maɪt] [ə'fekt] [ɪts] [ɪn'tegrəti] .
directly or indirectly , might affect its integrity .
直接地 或者 间接 , 可能 影响 它是 正直 .

直接或间接地，可能会影响其完整性。

[wen] [hiː; hi] ['endɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [æprə'beɪf(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'prest]
When he ended he was rewarded by smiles of approbation and repressed
什么时候 他 结束 他 曾是 奖励 经过 微笑 的 赞许 和 压抑
[ˈmə:məz] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
murmurs of enthusiasm .
低语 的 热情 .

演讲结束后，他赢得了赞许的微笑和压抑的兴奋低语。

[ˈevri] [wʌn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːt] .
Every one spoke in a whisper , out of respect to the sanctity of the spot .
每一个 一 辐 在 一个 耳语 , 出去 的 尊重 到 这 圣洁 的 这 点 .

出于对这片圣地的尊重，每个人都轻声细语。

[ðə; ði][boʊld] ['dæmzl] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] [æskt] [ˈfɑːðər] [ɔːr'teɪgə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt]
The bold damsel who just now had asked Father Ortega what she could do without
这 大胆的 闺女 WHO 只是 现在 有 问 父亲 奥尔特加 什么 她 可以 做 没有
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那位刚才问奥尔特加神父没有他她该怎么办的勇敢女子，

[fluː] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] ,
flew to kiss his hand ,
飞翔 到 吻 他的 手 ,

她飞过去亲吻他的手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [smæks] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
with a succession of sounding smacks which made the rest of the company
和 一个 演替 的 听起来 拍打 哪个 制成 这 休息 的 这 公司
[ɪks'tʃeɪndʒ] ['miːnɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
exchange meaning smiles of amusement ,
交换 意义 微笑 的 娱乐 ,

伴随着一连串清脆的拍击声，公司里的其他人都交换了一个意味深长的微笑，带着一丝戏谑的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [druː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ə'noɪəns] .
and the priest drew it away with evident annoyance .
和 这 牧师 画 它 离开 和 明显 烦恼 .

牧师明显很不耐烦地把它拿走了。

[wʌns] [mɔːr] , [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [went] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd]
Once more , some ladies and gentlemen went up into the gallery and executed
一次 更多的 , 一些 女士们 和 先生们 去 向上 进入 这 画廊 和 执行
,
:
,

又一次，一些女士和先生们走进了楼上的观众席，并执行了.....

[ɪn] ['evri] [sɛns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['mjʊ:zɪk][baɪ] ['gu:nəd] .
in every sense of the word , some religious music by Gounod .
在 每一个 感觉 的 这 单词 , 一些 宗教 音乐 经过 古诺 .

从各个意义上来说, 都是古诺的一些宗教音乐。

[ˈfaɪnəli] , [ɔ:l][ðə; ði] ['seɪntli] [səʊlz] [left][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
Finally , all the saintly souls left the little chapel and returned to the drawing -
最后 , 全部 这 圣洁的 灵魂 左边 这 小的 教堂 和 返回 到 这 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .

最后, 所有圣洁的灵魂都离开了小教堂, 回到了客厅。

[ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:][æɪ'ku:diə] , [ə; eɪ] ['restləs] ['neɪtʃər] [ðæt] [nu:] [noʊ] [pi:s] ,
The Marquesa de Alcludia , a restless nature that knew no peace ,
这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 , 一个 不安 自然 那 知道 不 和平 ,

阿尔库迪亚侯爵夫人, 生性不安分, 永无宁日。

[æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɜ:r; həɹ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['nefju:] .
at once proceeded to carry out her promise to her nephew .
在 一次 继续 到 携带 出去 她 承诺 到 她 侄子 .

她立即着手履行对侄子的承诺。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [teɪk] [ˌmæri'ænə][ə'saɪd] ; [ðei] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] .
He saw her take Mariana aside ; they quitted the room together .
他 锯 她 拿 马里亚纳 旁边 ; 他们 辞职 这 房间 一起 .

他看到她把玛丽安娜拉到一边; 她们一起离开了房间。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðei] [rɪˈtɜ:rnd] ,
By - and - by they returned ,
经过 - 和 - 经过 他们 返回 ,

不久后, 他们回来了。

[ænd; ənd]['kæstrəu] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rlɪ] [baɪ]
and Castro could see that he had been the subject of their parley by
和 卡斯特罗 可以 看 那 他 有 到过 这 主题 的 他们的 谈判 经过
[ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [glæns] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] - ['mʌðər] .
the timid and affectionate glance bestowed on him by Esperancita's mother .
这 胆小 和 亲热 瞥一眼 授予 在 他 经过 - 母亲 .

卡斯特罗从埃斯佩兰西塔的母亲投来的怯懦而充满爱意的目光中看出, 他就是他们谈话的对象。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ænt] [rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][ˈpɑ:dreɪ] [ɔrˈteɪgə] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðei] [hæd; həd]
Then he saw his aunt retire with Padre Ortega into a corner where they had
然后 他 锯 他的 阿姨 退休 和 神父 奥尔特加 进入 一个 角落 在哪里 他们 有
[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɑ:ns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] ,
a private consultation ,
一个 私人的 咨询 ,

然后他看到他的姑姑和奥尔特加神父一起退到角落里进行私人会谈。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [θi:m] .
and again he suspected that he was their theme .
和 再次 他 怀疑 那 他 曾是 他们的 主题 .

他又一次怀疑自己就是他们的主题。

[ðə; ði] [pri:st] [ləkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪg] , [ɔ:rt] - ['saɪtɪd]
The priest looked towards him two or three times with his vague , short - sighted
这 牧师 看起来 向 他 二 或者 三 时代 和 他的 模糊的 , 短的 - 目击者
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

神父用他那双迷离的近视眼睛看了他两三眼。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [nɪr] [espəˈrænʒəː] ,
He had taken care not to go near Esperanza ,
他 有 已采取 关心 不是 到 去 靠近 埃斯佩兰萨 ,
他一直小心翼翼地避免靠近埃斯佩兰萨。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [iksˈtʃeɪndʒd] [smɑɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
but they had exchanged smiles and looks from afar .
但 他们 有 交换 微笑 和 看起来 从 远方 .
但他们远远地交换了微笑和眼神。

[ðə; ði][ɡɜːrli] [siːmd] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɜːrv] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ˈpepi]
The girl seemed surprised at his sudden reserve ; for the last few days Pepe
这 女孩 似乎 惊讶 在 他的 突然 预订 ; 为了 这 最后的 很少 天 佩佩
[hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪdʒuəs] .
had been assiduous .
有 到过 刻苦 .
女孩似乎对他的突然矜持感到惊讶; 过去几天, 佩佩一直很勤奋。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnɪˈzi] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk]
She was beginning to be uneasy , and at last crossed the room to speak
她 曾是 开始 到 是 不安 , 和 在 最后的 交叉 这 房间 到 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
她开始感到不安, 最后走到他跟前去说话。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [læst] [naɪt] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ] [lent] ? "
" You were not at the Opera last night ; are you keeping Lent ? " "
" 你 是 不是 在 这 歌剧 最后的 夜晚 ; 是 你 保持 大斋期 ? "
你昨晚没去歌剧院; 你是在守斋戒吗?

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Oh , no ! " said he , with a laugh .
" 哦 , 不 ! " 说 他 , 和 一个 笑 .
“哦, 不!”他笑着说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] . "
" I had a little headache and went to bed early . " "
" 我 有 一个 小的 头痛 和 去 到 床 早期的 . "
“我有点头疼, 所以早早就睡了。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] .
" I do not wonder .
" 我 做 不是 想知道 .
我并不感到惊讶。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?
What could you expect ?
什么 可以 你 预计 ?
你能期待什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaɪ] .
You were riding a horse in the afternoon that did nothing but shy .
你 是 骑术 一个 马 在 这 下午 那 做过 没有什么 但 害羞的 .
那天下午你骑着一匹马, 那匹马却一直很害羞。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [biːst] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] [ˈlaɪvli] .
He is a handsome beast , but much too lively .
他 是 一个 英俊的 兽 , 但 很多 也 热闹 .
它外形俊美, 但过于活泼好动。

At one moment I thought he would have you off .
在 一 片刻 我 想法 他 会 有 你 离开 .

我一度以为他会把你赶走。

" Castro smiled with a superior air , and the girl hastened to add :
" 卡斯特罗 微笑 和 一个 优越的 空气 , 和 这 女孩 加快 到 添加 :
卡斯特罗带着优越的姿态微笑, 女孩连忙补充道:

" I know you are a fine horseman ; but an accident may happen to any one
" 我 知道 你 是 一个 美好的 骑手 ; 但 一个 事故 可能 发生 到 任何 一
"
"
"
"

我知道你骑术精湛, 但任何人都有可能遭遇意外。

" What would you have done if I had been thrown ? " he asked ,
" 什么 会 你 有 完毕 如果 我 有 到过 抛掷 ? " 他 问 ,
"如果我被扔下去了, 你会怎么做?"他问道。

looking her straight in the face .
寻找 她 直的 在 这 脸 .

直视着她的脸。

" How do I know !
" 如何 做 我 知道 !

我怎么知道!

" exclaimed the girl with a shrug , but she blushed deeply .
" 惊呼 这 女孩 和 一个 耸肩 , 但 她 脸红了 深 .
", "女孩耸了耸肩说道, 但她的脸却深深地红了。

" Would you have screamed ? "
" 会 你 有 尖叫 ? "

“你会尖叫吗? ”

" What strange things you ask me , " said Esperanza , getting hotter and hotter .
" 什么 奇怪的 事物 你 问 我 , " 说 埃斯佩兰萨 , 获得 更热 和 更热 .
“你问我的都是些什么奇怪的问题呢?”埃斯佩兰萨说着, 脸色越来越红。

" I might perhaps — or I might not .
" 我 可能 也许 — 或者 我 可能 不是 .
“我或许会, 也或许不会。”

" Just then the Marquesa de Alcudia addressed her .
" 只是 然后 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 已解决 她 .

就在这时, 阿尔库迪亚侯爵夫人向她开口说话了。

" Esperanza , I want to speak to you .
" 埃斯佩兰萨 , 我 想 到 说话 到 你 .
“埃斯佩兰萨, 我想和你谈谈。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] :
" **And as she passed her nephew she said in a low voice :**
" 和 作为 她 通过了 她 侄子 她 说 在 一个 低的 嗓音 :
她经过她侄子身边时, 低声说道:

" [ˈpruːd(ə)ns] , [ˈpepi] ! [ə'saɪdz] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][jɔːr; jər][pɑːrt] .
" **Prudence , Pepe ! Asides are not in your part .**
" 谨慎 , 佩佩 ! 旁白 是 不是 在 你的 部分 .
“谨慎点, 佩佩! 旁白不是你的风格。”

" [ˈeni] [les] [suːˈpɪriər] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn]
" **Any less superior soul would have felt some anxiety at seeing the two women**
" 任何 较少的 优越的 灵魂 会 有 毛毡 一些 焦虑 在 看到 这 二 女性
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] [təˈgeðər] ,
leave the room together ,
离开 这 房间 一起 ,
“任何一个心智不够高尚的人, 看到这两个女人一起离开房间, 都会感到有些焦虑。”

[sʌm; səm] [ʌn'iːzɪnis] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪʊː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɪntərvjuː] ;
some uneasiness as to the issue of this all - important interview ;
一些 不安 作为 到 这 问题 的 这 全部 - 重要的 面试 ;
对于这次至关重要的面试, 有些人感到不安;

[bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈʌðər]
but our friend was so far above the common herd in this , as in other
但 我们的 朋友 曾是 所以 远的 多于 这 常见的 一群 在 这 , 作为 在 其他
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,
但是, 我们的朋友在这件事上, 就像在其他事情上一样, 远远高于常人。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [trænˈkwɪləti] [æz; əz] [ðəʊ]
that he could chatter with the company with as much tranquillity as though
那 他 可以 喋喋不休 和 这 公司 和 作为 很多 宁静 作为 尽管
[hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][espəˈrænzɑː][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈfæʃənz] .
his aunt and Esperanza had gone to discuss the fashions .
他的 阿姨 和 埃斯佩兰萨 有 已消失 到 讨论 这 时尚 .
他能和公司的人平静地聊天, 就像他的姑妈和埃斯佩兰萨去讨论时尚一样。

[wen] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtʃːrnd] , [ɛspəˈrɑːnzəz] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡlɒʊ] ,
When they presently returned , Esperanza's little face was in a glow ,
什么时候 他们 目前 返回 , 埃斯佩兰萨的 小的 脸 曾是 在 一个 辉光 ,
他们回来的时候, 埃斯佩兰萨的小脸上洋溢着幸福的笑容。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [wɪtʃ] ,
her eyes beaming with an expression of submission and happiness , which ,
她 眼睛 光芒四射 和 一个 表达 的 提交 和 幸福 , 哪个 ,
她眼中闪烁着顺从和喜悦的光芒,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdedli] [sɪn][ɪn] [lent] ,
but for fear of committing a deadly sin in Lent ,
但 为了 害怕 的 提交 一个 致命 罪 在 大斋期 ,
但由于害怕在四旬斋期间犯下致命的罪过,

[wiː; wi] [maɪt] [kəmˈper] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
we might compare to that of the Virgin Mary on the occasion when she was
我们 可能 比较 到 那 的 这 处女 玛丽 在 这 场合 什么时候 她 曾是
[ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈgeɪbrɪəl] .
visited by the Angel Gabriel .
到访 经过 这 天使 加布里埃尔 .
我们可以将其与圣母玛利亚受到天使加百列造访时的情景相比较。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [sti:l] [pri'zɜ:v] [ə; eɪ] [ˌsæŋkti'moʊniəs] [tu:ən] .
The meeting still preserved a sanctimonious tone .
这 会议 仍然 保存完好 一个 伪善的 语气 .

会议依然保持着一种道貌岸然的气氛。

[ðɪ:z] ['tʃeɪsnd] [soulz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌselibreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
These chastened souls could not forget that they were celebrating the Fasting in the
这些 受了教训 灵魂 可以 不是 忘记 那 他们 是 庆祝 这 禁食 在 这
[ˈwɪldərnəs] .
Wilderness .
荒野 .

这些饱受磨难的人们无法忘记，他们是在旷野中庆祝斋戒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [raʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [ˌpaɪəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ˈsɪŋɪŋ] ['eniθɪŋ] ['frɪvələs] ;
The young ladies round the piano piously abstained from singing anything frivolous ;
这 年轻的 女士们 圆形的 这 钢琴 虔诚地 弃权 从 歌唱 任何事物 轻浮 ;

围坐在钢琴旁的年轻女士们虔诚地避免演唱任何轻浮的歌曲；

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər]['mɒdjuleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:veɪ][mə'ri:əz][ʌv; əv] ['ju:bə:t] [ænd; ənd] ['gu:nəd] ,
their voices were modulated to the Ave Marias of Schubert and Gounod ,
他们的 声音 是 调制 到 这 大道 玛丽亚 的 舒伯特 和 古诺 ,
他们的声音被改编成了舒伯特和古诺的《圣母颂》。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɔŋz] [noʊ] [les] [ˈredələnt] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and other songs no less redolent of sacred emotion .
和 其他 歌曲 不 较少的 芬芳的 的 神圣 情感 .

以及其他同样饱含神圣情感的歌曲。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [səb'du:d] [tu:ənz] .
They talked and laughed in subdued tones .
他们 谈话 和 笑了 在 低沉的 音调 .

他们低声交谈，偶尔发出笑声。

[ɪf] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [spoʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrekləsli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə]
If one of the young men spoke a little recklessly the ladies would call him to
如果 一 的 这 年轻的 男人 辐 一个 小的 鲁莽地 这 女士们 会 称呼 他 到
[ɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

如果哪个年轻男子说话稍有不慎，女士们就会制止他。

[ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ][ɪn] [lent] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsʌbdʒekts][wɜ:r; wər] [prə'hɪbɪtɪd] .
reminding him that on a Friday in Lent certain subjects were prohibited .
提醒 他 那 在 一个 星期五 在 大斋期 肯定 主题 是 禁止 .

提醒他，在四旬斋期间的星期五，某些话题是禁止讨论的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪf] [wi:; wi]
The Spirit of God must indeed have been present with the meeting if we
这 精神 的 上帝 必须 的确 有 到过 展示 和 这 会议 如果 我们
[meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
may judge from the resignation ,
可能 法官 从 这 辞职 ,

如果从与会者的辞职态度来看，那么神的灵必定确实与这次会议同在。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [sə'renəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [veɪl]
the intense serenity , with which they all seemed to endure existence in this vale
这 激烈的 宁静 , 和 哪个 他们 全部 似乎 到 忍受 存在 在 这 谷
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

他们似乎都怀着一种强烈的平静，忍受着在这苦难之谷中的生存。

[ə; eɪ][ˈplæsið] [ˈsmaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn] ˈ[evrɪ] [lɪp] ; [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [weɪnd] [əˈmɪd][ˈseɪkrɪd] [sɔːŋ] , [meˈlɪfluəs]
A placid smile was on every lip ; the afternoon waned amid sacred song , mellifluous
一个 平静 微笑 曾是 在 每一个 唇 ; 这 下午 减弱 之中 神圣 歌曲 ; 悦耳动听
[egzɔːrˈteɪʃn] ,
exhortation ,
讲道 ;

每个人脸上都挂着平静的微笑；午后时光在神圣的歌声和悦耳的劝诫声中渐渐消逝。

[ænd; ənd] [səbˈduːd] [mɜːrθ] .
and subdued mirth .
和 低沉的 欢笑 .

以及压抑的喜悦。

[ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [truːθ] , [ðæt] [ðɪːz] [ˈpaɪəs] [ˈfraɪdɪz] [wɜːr; wər]
The newspapers reported next day , with perfect truth , that these pious Fridays were
这 报纸 据报道 下一个 天 , 和 完美的 真相 , 那 这些 虔诚的 星期五 是
[kwaɪt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
quite delightful ,
相当 愉快 ,

第二天报纸报道说，这些虔诚的星期五真是令人愉快，这完全属实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][æɪlˈkuːdiə][dɪd][ðə; ði] ˈ[ɑːnərz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti]
and that the Marquesa de Alcludia did the honours in the name of the Almighty
和 那 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 做过 这 荣誉 在 这 姓名 的 这 全能者
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [greɪs] .
with exquisite grace .
和 精美的 优雅 .

阿尔库迪亚侯爵夫人以全能者的名义，以优雅的姿态完成了这项荣誉。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪˈspɜːrst] .
The party at length dispersed .
这 派对 在 长度 分散的 .

聚会最终散去。

[ɔːl] [ðɪːz] [soʊlz] , [soʊ][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] [rɪˈfrefʃt] [baɪ] [feɪθ] ,
All these souls , so blessed and refreshed by faith ,
全部 这些 灵魂 , 所以 蒙福 和 焕然一新 经过 信仰 ,

所有这些因信仰而蒙福和得力的灵魂，

[ˈtruːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪlˈkuːdiə] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
trooped out of the Alcludia Palace and made their way home ,
成群结队 出去 的 这 阿尔库迪亚 宫殿 和 制成 他们的 方式 家 ,

他们鱼贯走出阿尔库迪亚宫，踏上了回家的路。

[wer] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [daɪn][ɑːn][hɑːt][ˈtɜːrt(ə)] [suːp] , [ˈmeɪəneɪz] [ʌv; əv] [ˈsæmən] ,
where they sat down to dine on hot turtle soup , mayonnaise of salmon ,
在哪里 他们 卫星 向下 到 用餐 在 热的 龟 汤 , 蛋黄酱 的 三文鱼 ,

他们坐下来享用热腾腾的海龟汤和鲑鱼蛋黄酱，

[ænd; ənd][ˈsælədz][ʌv; əv] [ˈbrʌslz] [sprɑʊts] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɔːnz] [tuː; tə] [ˈɑːrpən] [ðer; ðər]
and salads of Brussels sprouts , beginning with prawns to sharpen their
和 沙拉 的 布鲁塞尔 芽苗菜 , 开始 和 对虾 到 锐化 他们的
[ˈæpɪtaɪts] .
appetites .
食欲 .

还有孢子甘蓝沙拉，先用虾仁开胃。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ʌʊərz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [prer] [ænd; ənd] [kə'mju:niən] [wið; wiθ][ðə; ði] [dr'vɪnəti]
But , indeed , the hours of silent prayer and communion with the Divinity
但 , 的确 , 这 小时 的 沉默的 祷告 和 圣餐 和 这 神

[hæd; həd] [ɔ:'redi] [dʌn] [ðɪs] .
had already done this .
有 已经 完毕 这 .

但事实上，数小时的默祷和与神灵的交流已经达到了这个目的。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɾ] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [tuʊn][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈju:niən]
Nothing is more effectual in giving tone to the stomach than the sense of union
没有什么 是 更多的 有效的 在 给予 语气 到 这 胃 比 这 感觉 的 联盟

[wið; wiθ][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] ,
with the Omnipotent ,
和 这 无所不能 ,

没有什么比与全能者合一的感觉更能有效地改善胃部状况了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ,
and the hope that ,
和 这 希望 那 ,

并希望，

[ɔ:'bi:ɪt][ðer; ðər][ɑ:ɾ; əɾ][ˈfaɪər][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈtɔ:ments] [fɔ:ɾ; fər] ['pɪk,pɒkɪts] [ænd; ənd] [ðoʊz]
albeit there are fire and eternal torments for pickpockets and those
尽管 那里 是 火 和 永恒 折磨 为了 扒手 和 那些

[mɪs'gaɪdɪd] [soʊlz] [hu:] [du:][nɑ:t] [br'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] ,
misguided souls who do not believe in them ,
错误的 灵魂 WHO 做 不是 相信 在 他们 ,

尽管扒手和那些不相信这些的误入歧途的人会遭受烈火和永恒的折磨，

[fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] ['krɪstʃən] ['fæməlɪz] — [ðoʊz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
for all Christian families — those , that is to say ,
为了 全部 基督教 家庭 — 那些 , 那 是 到 说 ,

对于所有基督徒家庭——也就是说，那些

[hu:] [br'li:v] [ɪn] ['pra:ɜ:pəti] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ænsɛstəɾz] — [ðer; ðər][ɑ:ɾ; əɾ] ['sɜ:rt(ə)nli]
who believe in property and in their ancestors — there are certainly
WHO 相信 在 财产 和 在 他们的 祖先 — 那里 是 当然

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ['kwɔ:rtəɾz] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ,
comfortable quarters in reserve ,
舒服的 四分之一 在 预订 ,

那些信奉财产和祖先的人——当然，他们肯定有舒适的储备住所。

[wið; wiθ][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['sæmən] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd] [prɔ:nz] - [lɑ:] [pə,ri:zi:'en] .
with an eternity of salmon mayonnaise and prawns à la Parisienne .
和 一个 永恒 的 三文鱼 蛋黄酱 和 对虾 - 拉 巴黎人 .

配上永恒的巴黎式三文鱼蛋黄酱和大虾。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[æn; ən] [ɪk'skɜ:ɾʒ(ə)n] [tu:; tə] - .
AN EXCURSION TO RIOSA .
一个 短途旅行 到 - .

里奥萨之旅。

[ðə; ði] [du:k] [di:] [rɛ'kweɪnə] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ləɛst] [[eɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ;
THE Duke de Requena had given the last shake to the tree ;
这 公爵 德 雷克纳 有 给定 这 最后的 摇 到 这 树 ;

雷克纳公爵最后一次摇晃了这棵树；

[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [dra:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ˈɡoʊldən][ænd; ənd][ˈdʒu:si] .

the orange dropped into his hands golden and juicy .
这 橙子 掉落 进入 他的 双手 金的 和 多汁的 .

橙子掉进他手里时，金黄多汁。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][ɪn][ˈpærɪs] , [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][məˈdrɪd] ,

At a given moment his agents in Paris , London , and Madrid ,
在 一个 给定 片刻 他的 代理人 在 巴黎 , 伦敦 , 和 马德里 ,

在某一时刻，他在巴黎、伦敦和马德里的代理人.....

[bɔ:t] [ʌp] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈferz] .

bought up more than half of the Riosa shares .
买 向上 更多的 比 一半 的 这 - 分享 .

收购了Riosa一半以上的股份。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] , [ɔ:ɾ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðə; ði] [maɪn] , [wʌz; wəz]

Thus the management , or , which was the same thing , the mine , was
因此 这 管理 , 或者 , 哪个 曾是 这 相同的 事物 , 这 矿 , 曾是

[ˈpræktɪkli] [hɪz; ɪz] .

practically his .
几乎 他的 .

因此，矿山的管理权，或者说矿山本身，实际上都归他所有。

[sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [sel] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [məˈdrɪd] ,

Some who had suspected his game , declined to sell , especially in Madrid ,
一些 WHO 有 怀疑 他的 游戏 , 拒绝 到 卖 , 尤其 在 马德里 ,

[wer] [ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] ;

where the banker was well - known ;
在哪里 这 银行家 曾是 出色地 - 已知 ;

一些怀疑他有欺诈行为的人拒绝出售房产，尤其是在马德里，因为这位银行家在那里很有名；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][nɔ:t] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [step] ,

and if he had not made haste to take the decisive step ,
和 如果 他 有 不是 制成 匆忙 到 拿 这 决定性 步 ,

如果他没有迅速采取决定性步骤，

[ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ˈfɜ:mər] .

the price would undoubtedly have become firmer .
这 价格 会 无疑 有 变得 更坚固 .

价格无疑会变得更加坚挺。

[ˈleɪrə] [ˈsentɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] .

Llera scented the danger and gave the signal .
莱拉 香味 这 危险 和 给予 这 信号 .

莱拉嗅到了危险的气息，并发出了信号。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [æˈstjərɪən] [wen] [hi; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm]

It was a happy day for the Asturian when he received the telegrams
它 曾是 一个 快乐的 天 为了 这 阿斯图里亚斯什么时候 他 已收到 这 电报

[frʌm; frəm][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] .

from Paris and London .
从 巴黎 和 伦敦 .

对于这位阿斯图里亚斯人来说，收到来自巴黎和伦敦的电报是件喜事。

[hɪz; ɪz] [ˈhætʃɪt] - [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈreɪdɪənt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst]

His hatchet - face was as radiant as that of a general who has just
他的 斧头 - 脸 曾是 作为 辐射状 作为 那 的 一个 一般的 WHO 有 只是

[wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)] .

won a great battle .
韩元 一个 伟大的 战斗 .

他那张棱角分明的脸容光焕发，就像一位刚刚赢得一场大战的将军一样。

[hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ɑ:rmz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ðə; ði][seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,
His clumsy arms waved in the air like the sails of a windmill ,
他的 笨拙 武器 挥手 在 这 空气 喜欢 这 帆 的 一个 风车 ,
他笨拙的手臂在空中挥舞, 像风车的风帆一样。

[æz; əz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hu:] [hæd; həd] [klʌm] [tu:; tə]
as he told the tale to the various men of business who had come to
作为 他 讲述 这 故事 到 这 各种各样的 男人 的 商业 WHO 有 来 到
[ðə; ði] ['du:ks] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [nu:z] .
the Duke's counting - house to ask the news .
这 公爵的 计数 - 房子 到 问 这 消息 .
他把这件事告诉了前来公爵账房打听消息的各色商人。

[laʊd] [hoʊ'merɪk] ['læftər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] - ['breɪstɪd] [freɪm] , [hi:; hi] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [frendz]
Loud Homeric laughter shook his pigeon - breasted frame , he hugged his friends
大声 荷马史诗 笑声 摇晃 他的 鸽子 - 胸部 框架 , 他 拥抱 他的 朋友们
['taɪtli] ['hʌf] [tu:; tə] [tʃʊk] [ðem; ðəm] ;
tightly enough to choke them ;
紧紧 足够的 到 呛 他们 ;
他发出震耳欲聋的荷马式大笑, 胸膛微微颤抖, 他紧紧地拥抱朋友们, 几乎要把他们勒住。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [du:k] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ,
and when the Duke asked him a question ,
和 什么时候 这 公爵 问 他 一个 问题 ,
当公爵问他一个问题时,

[hi:; hi] ['ænsər] ['i:v(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][skɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he answered even him with a touch of scorn from the heights of his
他 回答 甚至 他 和 一个 触碰 的 轻蔑 从 这 高度 的 他的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .
他甚至从胜利的巅峰中带着一丝轻蔑地回答了他。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][get][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pər'sentɪdʒ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'mens]
And yet he was not to get the smallest percentage on this immense
和 然而 他 曾是 不是 到 得到 这 最小 百分比 在 这 巨大
[træn'zækʃ(ə)n] ;
transaction ;
交易 ;
然而, 在这笔巨额交易中, 他却连一丁点儿分成都没拿到;

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['dɑ:lər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪljənz] [wɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [klʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [maɪn]
not a single dollar of all the millions which were to come out of that mine
不是 一个 单身的 美元 的 全部 这 百万 哪个 是 到 来 出去 的 那 矿
[wɒd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
would remain in his hands .
会 保持 在 他的 双手 .
从那座矿里开采出来的数百万美元, 没有一分钱会留在他的手里。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] !
But what matter !
但 什么 事情 !
但这又有什么关系呢!

[hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] [hæd; həd] [pru:vɪd] [kə'rekt] ; [ðə; ði] [ski:m] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt][wɪð; wɪθ]
His calculations had proved correct ; the scheme he had worked out with
他的 计算 有 已证实 正确的 ; 这 方案 他 有 工作 出去 和
[sʌt] ['si:krəsi] , [pɜ:rsə'vɪrəns] ,
such secrecy , perseverance ,
这样的 保密 , 毅力 ,
他的计算被证明是正确的; 他秘密制定并坚持不懈地策划的方案,

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['enərdʒi][ænd; ənd] [skɪl] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] ['ɪjuː] .

and wonderful energy and skill , had come to the desired issue .
和 精彩的 活力 和 技能 , 有 来 到 这 想要的 问题 .

凭借着充沛的精力和精湛的技艺，最终解决了这个问题。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ə; eɪ][dʒɔɪ] [kəm'perd]

His joy was that of the artist who has succeeded — a joy compared
他的 喜悦 曾是 那 的 这 艺术家 WHO 有 成功了 — 一个 喜悦 比较的

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [dɪ'laɪts] [ɑːn] [zɪrθ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] .

with which all the other delights on earth are not worth a straw .
和 哪个 全部 这 其他 美味 在 地球 是 不是 值得 一个 稻草 .

他的喜悦是艺术家获得成功后的喜悦——与这种喜悦相比，世间所有其他快乐都显得微不足道。

[ðə; ði] ['duːks] [sætɪs'fæk(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .

The Duke's satisfaction was of a different stamp .
这 公爵的 满意 曾是 的 一个 不同的 邮票 .

公爵的满意之处则截然不同。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['brɪliənt] [sək'ses] ;

His vanity was indeed flattered by this brilliant success ;
他的 虚荣 曾是 的确 受宠若惊 经过 这 杰出的 成功 ;

这次辉煌的成功确实满足了他的虚荣心；

[hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]

he honestly thought that he had achieved an undertaking worthy to be
他 诚实地 想法 那 他 有 已达成 一个 承诺 值得 到 是

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ]['pəʊəts] .

recorded on marble and sung by poets .
记录 在 大理石 和 唱 经过 诗人 .

他真心认为自己完成了一项值得铭刻在石碑上、被诗人传颂的壮举。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['swɪndlɪŋ] [trɪk] ,

A proceeding which was in truth no more than a swindling trick ,
一个 进行中 哪个 曾是 在 真相 不 更多的 比 一个 诈骗 诡计 ,

这实际上是一场骗局，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

within the letter of the law ,
之内 这 信 的 这 法律 ,

在法律条文的范围内，

[wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [æbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['fæk(ə)lti] [træns'fɪɡjəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

was by some strange aberration of the moral faculty transfigured into a
曾是 经过 一些 奇怪的 像差 的 这 道德 学院 变形 进入 一个

['ɡlɔːrɪəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

glorious display of intellectual power — and that not alone in his own eyes ,
辉煌 展示 的 知识分子 力量 — 和 那 不是 独自的 在 他的 自己的 眼睛 ,

由于某种奇怪的道德能力偏差，它转化为一种辉煌的智力力量的展示——而且这不仅仅是他自己认为的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] .

but in those of society at large .
但 在 那些 的 社会 在 大的 .

但在社会大众中。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

To celebrate his success ,
到 庆祝 他的 成功 ,

为了庆祝他的成功，

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [ɪmˈpɹuːvmənts] [mʌst; məst][biː; bi]
and at the same time to see for himself what improvements must be
和 在 这 相同的 时间 到 看 为了 他自己 什么 改进 必须 是
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [prəˈdʌktɪv]
effected in the working of the mine to make it as productive
受影响 在 这 在职的 的 这 矿 到 制作 它 作为 生产力

[æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈklʌm] ,
as he intended it should become ,
作为 他 故意的 它 应该 变得 ,
同时，他还要亲自考察矿井的运作方式，看看需要做出哪些改进才能使其达到他预期的生产效率。

[hiː; hi] [plænd] [æ̃n; əñ][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he planned an excursion thither with the engineers and a party of his
他 计划 一个 短途旅行 那里 和 这 工程师 和 一个 派对 的 他的
[ˈfrendz] .
friends .
朋友们 .

他计划与工程师和一群朋友一起去那里旅行。
[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [eɪt] [ɔːr][ten] ; [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɡruː] ,
At first they were to be eight or ten ; by degrees the number grew ,
在 第一的 他们 是 到 是 八 或者 十 ; 经过 学位 这 数字 生长 ,
起初计划只有八到十个人；后来人数逐渐增加。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [əˈbʌv] [ˈfɪfti] [ɡests] .
and when the day came round they formed a party of above fifty guests .
和 什么时候 这 天 来了 圆形的 他们 形成 一个 派对 的 多于 五十 客人 .
到了那天，他们组成了一个超过五十人的聚会。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n]
This was chiefly owing to Clementina , who was greatly fascinated by the notion
这 曾是 主要 欠款 到 克莱门蒂娜 , WHO 曾是 非常 着迷 经过 这 概念
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] .
of this journey .
的 这 旅行 .

这主要归功于克莱门蒂娜，她对这次旅行的想法非常着迷。
[ðʌs] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːks] [maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendli] " [deɪ] [aʊt] , " [hæd; həd] ,
Thus what had been in the Duke's mind a little friendly " day out , " had ,
因此 什么 有 到过 在 这 公爵的 头脑 一个 小的 友好的 " 天 出去 , " 有 ,
因此，原本公爵设想的一次轻松友好的“郊游”，却变成了.....

[ˌʌndər] [hɜːr; hər] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] , [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ɪˈvent] , [ə; eɪ] [mʌt]
under her manipulation , acquired the proportions of a public event , a much
在下面 她 操纵 , 获得 这 比例 的 一个 民众 事件 , 一个 很多
[tɔːkt] - [ʌv; əv][ænd; ɐnd] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ˈprɑːɡres] ,
talked - of and ostentatious progress ,
谈话 - 的 和 炫耀的 进步 ,

在她的操纵下，这件事演变成了一场公开活动，一场备受瞩目、炫耀式的进展。
[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .
which for some days absorbed the attention of the fashionable world .
哪个 为了 一些 天 吸收 这 注意力 的 这 时髦 世界 .
这件事在几天内吸引了时尚界的广泛关注。

- [hæd; həd][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ;
Salabert had a special train made up for his party ;
- 有 一个 特别的 火车 制成 向上 为了 他的 派对 ;
萨拉贝尔为他的团队特制了一列火车；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
the servants and provisions were despatched the day before .
这 仆人 和 条款 是 已派送 这 天 前 .

仆人和物资已于前一天送达。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] ['wɜ:rðɪli] .
Everything was to be arranged to receive them worthily .
一切 曾是 到 是 安排 到 收到 他们 值得地 .

一切都要安排妥当，以隆重的仪式迎接他们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:t] .
It was the middle of May , and beginning to be hot .
它 曾是 这 中间 的 可能 , 和 开始 到 是 热的 .

当时是五月中旬，天气开始转热。

[baɪ] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][ʌv; əv] [ləs] [də'li:siəs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæɪɪdʒɪz] ,
By nine in the morning the station of Las Delicias was crowded with carriages ,
经过 九 在 这 早晨 这 车站 的 拉斯 美味佳肴 曾是 挤 和 马车 ,

早上九点，拉斯德利西亚斯车站已经挤满了马车。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stept] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] , [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;
out of which stepped ladies and gentlemen , dressed for the occasion ;
出去 的 哪个 步 女士们 和 先生们 , 穿着 为了 这 场合 ;

随后，盛装打扮的女士和先生们走了出来；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][smɑ:rt] ['kɑ:stʊ:mz] [kən'sɪdərd] [ə'prəʊpɪət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
the women in smart costumes considered appropriate for a day in the country ,
这 女性 在 聪明的 服装 经过考虑的 合适的 为了 一个 天 在 这 国家 ,

身着得体服装的女士们，她们的装扮被认为适合在乡间度过一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第18/22页

[ðə; ði][men][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['su:ts][ænd; ənd][felt][hæts] .
the men in morning suits and felt hats .
这 男人 在 早晨 西装 和 毛毡 帽子 .

身着晨礼服、头戴毡帽的男士们。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ði:z] [ə'pærəntli] [ʌnpri'tendɪŋ] ['gɑ:rmənts] [ðei] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
But to these apparently unpretending garments they had contrived to give a
但 到 这些 显然 不加掩饰的 服装 他们 有 人为的 到 给 一个
[stæmp][ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'pri:s] ,
stamp of individual caprice ,
邮票 的 个人 任性 ,

但他们却巧妙地给这些看似朴素的服装赋予了个人奇思妙想的印记。

[dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət] [raɪt] , [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ju:tɪŋ] [koʊts]
distinguishing them , as was but right , from all the shooting coats
区别 他们 , 作为 曾是 但 正确的 , 从 全部 这 射击 外套
[ænd; ənd][waɪd] - [ə'weɪks] [hɪðər'tu:] [ɪn'ventɪd] .
and wide - awakes hitherto invented .
和 宽的 - 醒来 迄今为止 发明 .

将它们与迄今为止发明的所有猎装和宽大外套区分开来，这是理所当然的。

[wʌŋ][hæd; həd][ə; eɪ] ['flænl] [su:t] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
One had a flannel suit , as white as snow , with black gloves and a
一 有 一个 绒布 套装 , 作为 白色的 作为 雪 , 和 黑色的 手套 和 一个
[blæk][hæt] ;
black hat ;
黑色的 帽子 ;

其中一人穿着雪白的法兰绒西装，戴着黑色手套和黑色帽子；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪnkən'spɪkjʊəs] ['mɑ:tlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪzəd] ,
another was in the inconspicuous motley of the lizard ,
其他 曾是 在 这 不显眼 杂乱无章 的 这 蜥蜴 ,
另一只则藏身于蜥蜴那毫不起眼的杂色之中。

[kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [blu:] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪkrə'skɔ:pɪk][brɪm] ;
crowned by a blue hat with a microscopic brim ;
加冕 经过 一个 蓝色的 帽子 和 一个 显微镜 帽檐 ;
头戴一顶帽檐极小的蓝色帽子；

[ə; eɪ][θɜ:rd][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['dʒɜ:rzi][su:t]
a third had thought it an opportunity for turning out in a black jersey suit
一个 第三 有 想法 它 一个 机会 为了 转弯 出去 在 一个 黑色的 球衣 套装
,
,
,

第三个人则认为这是一个穿黑色运动服出场的机会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [waɪt] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd] [bu:ts] .
with a white hat , white gloves , and boots .
和 一个 白色的 帽子 , 白色的 手套 , 和 靴子 .
戴着白色帽子、白色手套和靴子。

[meni] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [fi:ld] - [ɡlæs] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['fəʊldəz] , [baɪ][ə; eɪ] ['leðər] [stræp] ,
Many had hung a noble field - glass about their shoulders , by a leather strap ,
许多 有 悬挂 一个 高贵 场地 - 玻璃 关于 他们的 肩膀 , 经过 一个 皮革 带子 ,
许多人用皮带将一台高档望远镜挂在肩上。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [na:t] [mɪs] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl]
that they might not miss the smallest details of the landscape , and several
那 他们 可能 不是 错过 这 最小 细节 的 这 景观 , 和 一些
[ˈflaɪft] [ˈælpain] [stɪks] ,
flourished Alpine sticks ,
繁荣 高山 棍子 ,

以免错过风景中最细微的细节，以及几根枝繁叶茂的高山树枝。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈklæmbər][ˈoʊvər] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈrɑ:ks] .
as if they were contemplating a perilous clamber over cliffs and rocks .
作为 如果 他们 是 沉思 一个 危险的 攀 超过 悬崖 和 岩石 .

仿佛他们正计划冒险攀爬悬崖峭壁。

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [ɪnˈklu:did] [tu:] [səˈlu:n] [kɑ:rz] , [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [kɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [væn] .
The special train included two saloon cars , a sleeping car , and a luggage van .
这 特别的 火车 包括 二 酒吧 汽车 , 一个 睡眠 车 , 和 一个 行李 货车 .

这列专列包括两节车厢、一节卧铺车和一节行李车。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][məˈdrɪd] [səˈsaɪəti] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [ɪtˈself] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnoɪzi] [gli:]
The cream of Madrid society proceeded to settle itself , with the noisy glee
这 奶油 的 马德里 社会 继续 到 定居 本身 , 和 这 嘈杂 高兴
[bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
befitting the occasion .
合适 这 场合 .

马德里上流社会人士陆续落座，欢声笑语，与当时的场合相得益彰。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [men][ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] ; [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]
There were more men than women ; the ladies had , indeed , for the most
那里 是 更多的 男人 比 女性 ; 这 女士们 有 , 的确 , 为了 这 最多
[pɑ:rt] , [ɪkˈskju:zd] [ðəmˈselvz] ,
part , excused themselves ,
部分 , 已原谅 他们自己 ,

男士比女士多；事实上，大多数女士都找借口离开了。

[na:t] [ˈkerɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] .
not caring particularly for the prospect of visiting a mine .
不是 关怀 特别 为了 这 前景 的 访问 一个 矿 .

并不太喜欢参观矿井。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][lend] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] ,
Still there were enough to lend grace to the expedition ,
仍然 那里 是 足够的 到 借 优雅 到 这 远征 ,

尽管如此，还是有足够的人给这次探险增添光彩。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [səbˈdu:] [ɪts] [toʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
and at the same time to subdue its tone a little .
和 在 这 相同的 时间 到 征服 它是 语气 一个 小的 .

同时，语气也要稍微缓和一些。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:z] [ˈfɑ:ðəz] [ɔ:r] [ˈhʌzbændz] [wɜ:r; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
There were some whose fathers or husbands were connected with the business
那里 是 一些 谁 父亲们 或者 丈夫们 是 连接 和 这 商业
: [ˈkɔ:ldəˌroʊnz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] ,
: Calderón's wife and daughter ,
: 卡尔德隆的 妻子 和 女儿 ,

还有一些人的父亲或丈夫与这个行业有关：卡尔德隆的妻子和女儿，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪgz] , [ˌklemənˈti:nə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Mrs . Biggs , Clementina , and others .
太太 . 比格斯 , 克莱门蒂娜 , 和 其他的 .

比格斯太太、克莱门蒂娜和其他人。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðɪːz] — [mə'sɪdɪz]
There were some who had come out of friendship for these — Mercedes
那里 是 一些 WHO 有 来 出去 的 友谊 为了 这些 — 奔驰
[ænd; ənd][ˈpɑːz][æɪl'kuːdiə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
and Paz Alcludia , for instance ,
和 帕兹 阿尔库迪亚 , 为了 实例 ,
有些人是出于友谊才参与其中的——例如梅赛德斯和帕兹·阿尔库迪亚夫妇。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][espə'rænzɑː] .
who were inseparable from Esperanza .
WHO 是 形影不离 从 埃斯佩兰萨 .
他们与埃斯佩兰萨形影不离。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'gen] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm] ['eni] [plɔɪ] :
There were more again who could never bear to be absent from any ploy :
那里 是 更多的 再次 WHO 可以 绝不 熊 到 是 缺席的 从 任何 策略 :
[ˈpeɪpə] ['friːəz] ,
Pepa Frias ,
佩帕 弗里亚斯 ,
还有一些人，他们绝不能错过任何计谋：佩帕·弗里亚斯，

[ˈloʊlə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] .
Lola , and a few more .
萝拉 , 和 一个 很少 更多的 .
萝拉，还有其他几位。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˌpɑːlə'tɪʃnɪz] , [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] .
Among the men were politicians , men of business , and titles new and old .
之中 这 男人 是 政治家 , 男人 的 商业 , 和 标题 新的 和 老的 .
这些人中有政界人士、商界人士，以及各种新老头衔。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrv(ə)] [æsrɪ'duːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [klaːks] [bɪ'treɪd]
As they got into the train the servile assiduity of the station - clerks betrayed
作为 他们 得到 进入 这 火车 这 奴性的 勤奋 的 这 车站 - 职员 背叛
[haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
how great an excitement was produced by the mere passage through the office
如何 伟大的 一个 激动 曾是 生产 经过 这 仅仅 通道 通过 这 办公室
[ʌv; əv] [ðɪːz] ['pɒt(ə)ntetɪ] [ænd; ənd] [græn'diː] .
of these potentates and grandees .
的 这些 统治者 和 贵族 .
当他们登上火车时，车站职员们卑躬屈膝的殷勤，暴露出仅仅是经过这些权贵和达官显贵的办公室，就引起了多么大的兴奋。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][moʊst][ˈpɒt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , [keɪm] [ðə; ði] [duːk] [diː] [rɛ'kweɪnə] , [huː] ,
Last of all , and most potent of all , came the Duke de Requena , who ,
最后的 的 全部 , 和 最多 强效 的 全部 , 来了 这 公爵 德 雷克纳 , WHO ,
最后，也是最有权势的，是雷克纳公爵，他

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [weɪvd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər]
taking out his handkerchief , waved it from a window as a signal for
采取 出去 他的 手帕 , 挥手 它 从 一个 窗户 作为 一个 信号 为了
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .
他掏出手帕，从窗户里挥舞着，示意自己要离开。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪ] [ˈjel] , [ðen] ,
A whistle sounded , the engine responded with a long and noisy yell , then ,
一个 哨 听起来 , 这 引擎 回应 和 一个 长的 和 嘈杂 叫喊 , 然后 ,
[ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tiŋ] ,
puffing and snorting ,
抽气 和 吸鼻 ,
一声汽笛响起, 引擎发出悠长而嘈杂的轰鸣声作为回应, 然后, 发出喘息和喷鼻声。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæən][tu:; tə] [mu:ɪv] [ɪts] [mə'tæɪlɪk] ['segmənts, seg'ments] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
the train began to move its metallic segments , and slowly quitted the
这 火车 开始 到 移动 它是 金属 片段 , 和 缓慢地 辞职 这
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .
列车开始移动金属部件, 缓缓驶出车站。

[ðə; ði] ['trævələz] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ˈferwel] [g'ri:tiŋz] [tu:; tə] [ðəʊz]
The travellers waved their hands from the windows in farewell greetings to those
这 旅行者 挥手 他们的 双手 从 这 视窗 在 告别 问候 到 那些
[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
who had come to see them off .
WHO 有 来 到 看 他们 离开 .
旅客们从窗户里挥手向前来送行的人们道别。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['klætər] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bærən]
Great was the excitement and clatter as the train flew across the barren
伟大的 曾是 这 激动 和 咣 作为 这 火车 飞翔 穿过 这 荒芜
[pleɪnz] [ə'raʊnd] [mə'drɪd] .
plains around Madrid .
平原 大约 马德里 .
火车飞驰过马德里周围荒凉的平原, 场面热闹非凡, 车厢里传来阵阵轰鸣声。

['evri] [wʌn] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] ,
Every one talked and laughed at once , as loud as possible ,
每一个 一 谈话 和 笑了 在 一次 , 作为 大声 作为 可能的 ,
大家同时大声说话、大笑, 声音大得惊人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] .
and what with this and the noise of the train , no one could hear .
和 什么 和 这 和 这 噪音 的 这 火车 , 不 一 可以 听到 .
再加上火车的噪音, 谁也听不见。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [dɪ'fju:ʒn] [ɔ:r] [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnəti] [tʊk] [pleɪs] .
By degrees a sort of chemical diffusion or elective affinity took place .
经过 学位 一个 种类 的 化学 扩散 或者 选修课 亲和力 采取 地方 .
逐渐地, 发生了一种化学扩散或选择性亲和作用。

[ðə; ði] [du:k] , [ˈsi:tiɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ku:p] [ɔ:r] [kəm'pɑ:rtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
The Duke , seated in a coupé or compartment at the back of the train ,
这 公爵 , 坐着 在 一个 轿跑车 或者 隔间 在 这 后退 的 这 火车 ,
公爵坐在火车尾部的包厢里。

[faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][fai'næn(ə)l][ænd; ənd][pə'ɪɪtɪk(ə)l] ['mæɡ,neɪts] .
found himself the centre of a group of financial and political magnates .
成立 他自己 这 中心 的 一个 团体 的 金融的 和 政治的 巨头们 .
他发现自己身处一群金融和政治巨头的中心。

[ˌklemən'ti:nə] , [ˈpeɪpə] ['fri:əz] , [ˈləʊlə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] [fɔ:rmɪd] [ə'nʌðər] [ˈpɑ:rtɪ] ,
Clementina , Pepa Frias , Lola , and some other women formed another party ,
克莱门蒂娜 , 佩帕 弗里亚斯 , 萝拉 , 和 一些 其他 女性 形成 其他 派对 ,
克莱门蒂娜、佩帕·弗里亚斯、洛拉和其他一些妇女组成了另一个政党,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [prɪfɜːrd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhaɪl] [spaɪst] [staɪl] : [piːˈneɪdʊ] ,
with such men as preferred a lighter and more highly spiced style : Pinedo ,
和 这样的 男人 作为 首选 一个 打火机 和 更多的 高度 加香料 风格 : 皮内多 ,
[ˈfwenˌteɪz] , [ænd; ənd][ˈkɔːldəˌroʊn] .
Fuentes , and Calderón .
富恩特斯 , 和 卡尔德隆 .

有些人喜欢口味更清淡、更辛辣的风格：皮内多、富恩特斯和卡尔德隆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [wɜːr; wər][ɛksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd]
The young men and maidens were exchanging witticisms which seemed to afford
这 年轻的 男人 和 少女们 是 交换 妙语 哪个 似乎 到 买得起
[ðem; ðəm] [ˈɪnfɪnət] [əˈmjuzmənt] .
them infinite amusement .
他们 无限 娱乐 .

年轻男女们互相开着玩笑，似乎从中获得了无穷的乐趣。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [mʌʊst] [ɪnˈtʃæntɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
One of the incidents which most enchanted them was the appearance of
一 的 这 事件 哪个 最多 迷人的 他们 曾是 这 外貌 的
[ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrɛz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Cobo Ramirez at the window ,
科博 拉米雷斯 在 这 窗户 ,

最令他们着迷的事件之一是科博·拉米雷斯出现在窗前。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdz] [koʊt][ænd; ənd][kæp] , [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .
in a guard's coat and cap , demanding the tickets .
在 一个 警卫的 外套 和 帽 , 要求 这 门票 .
[ˈkɒpə] [dɪˈmændɪŋ] [ˈtɪkɪts] .
身穿警卫制服和帽子，索要门票。

[ˈkoʊboʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmʌʊst] [ˈkærɪdʒ] , [hæd; həd] [ˈklæmbəd] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]
Cobo , who had been in the foremost carriage , had clambered along by the
科博 , who 有 到过 在 这 首先 运输 , 有 攀爬 沿着 经过 这
[fɒt] - [bɔːrd] ,
foot - board ,
脚 - 木板 ,

科博原本坐在最前面的车厢里，他顺着车厢踏板爬了下来。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][rɪsk] , [sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [spiːd] .
not without some risk , since the train was going at a tremendous speed .
不是 没有 一些 风险 , 自从 这 火车 曾是 去 在 一个 巨大的 速度 .
[ˈnɒt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][rɪsk] , [sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [spiːd] .
当然，这也存在一定的风险，因为火车当时的速度非常快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] .
He was hailed with applause .
他 曾是 赞誉 和 掌声 .
[ˈhɪː] [wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] .
他赢得了热烈的掌声。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [sent] [noʊts] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈluːn] ,
Then the young people sent notes to their friends in the other saloon ,
然后 这 年轻的 人们 发送 笔记 到 他们的 朋友们 在 这 其他 酒吧 ,
[ˈðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [sent] [noʊts] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈluːn] ,
然后，年轻人给另一家酒吧的朋友们递了纸条。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪnˈdaɪtɪŋ] [lʌv] - [ˈletərz] .
the young men inditing love - letters .
这 年轻的 男人 写作 爱 - 信件 .
[ˈðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪnˈdaɪtɪŋ] [lʌv] - [ˈletərz] .
年轻男子们写情书。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][kæəsə] - [rəˈmɪrɛz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
The heir of Casa - Ramirez took charge of them all ,
这 继承人 的 卡萨 - 拉米雷斯 采取 收费 的 他们 全部 ,
[ˈðə; ði] [er] [ʌv; əv][kæəsə] - [rəˈmɪrɛz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
卡萨-拉米雷斯的继承人接管了他们所有人。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brʻtwi:n] [ðə; ði][kɑ:rz] [˻veri] [˻nɪmbli] , [kən˻sɪdəɪn] [hɪz; ɪz][oʊ˻bi:səti] .
and went to and fro between the cars very nimply , considering his obesity .
和 去 到 和 弗 之间 这 汽车 非常 敏捷地 , 考虑 他的 肥胖 .
考虑到他的肥胖, 他能在两辆车之间来回穿梭非常灵活。

[ðɪs] [ə˻mju:zd] [ðem; ðəm] [˻greɪtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
This amused them greatly for some time .
这 觉得好笑 他们 非常 为了 一些 时间 .
这让他们开心了好一阵子。

[ðə; ði] [lʌv] - [˻letərz] , [˻rɪt(ə)n] [ɪn][˻pens(ə)l] , [wɜːr; wər] [ri:d] [ə˻laʊd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə˻plɔ:z] [ænd; ənd] [˻læftər] .
The love - letters , written in pencil , were read aloud , with much applause and laughter .
这 爱 - 信件 , 书面 在 铅笔 , 是 读 大声 , 和 很多 掌声 和 笑声 .
这些用铅笔写的爱情信被大声朗读出来, 赢得了热烈的掌声和笑声。

[raɪ˻mʌndoʊ][wʌz; wəz][˻˻kɑ:ntent][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][ðə; ði][˻meksɪkən][ænd; ənd][oʊ˻sɔ:ri:ʊ] .
Raimundo was content to talk to the Mexican and Osorio .
雷蒙多 曾是 内容 到 讲话 到 这 墨西哥 和 奥索里奥 .
雷蒙多很乐意与墨西哥人和奥索里奥交谈。

[oʊ˻sɔ:ri:ʊ][hæd; həd] [˻ri:əli] [˻teɪkən][ə; eɪ] [˻laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Osorio had really taken a liking to him .
奥索里奥 有 真的 已采取 一个 喜欢 到 他 .
奥索里奥真的很喜欢他。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [lʊks] [ðə; ði][˻˻bæŋkər] [dɪ˻sə:nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn˻telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - [˻edʒukertɪd] ,
Though but a boy in looks the banker discerned that he was intelligent and well - educated ,
尽管 但 一个 男生 在 看起来 这 银行家 辨别 那 他 曾是 聪明的 和 出色地 - 受过教育 ,
虽然外表像个孩子, 但银行家看出他聪明且受过良好的教育。

[ænd; ənd] [ə˻mʌŋ] [ðə; ði] " [˻˻ævɪdʒɪz] " [sʌtʃ] [ɪn˻˻daʊmənts] [æz; əz] [ðɪ˻z] [kən˻fə:d] [prɪ] - [˻˻emɪnəns] .
and among the " Savages " such endowments as these conferred pre - eminence .
和 之中 这 " 野蛮人 " 这样的 捐赠基金 作为 这些 授予 预 - 卓越 .
在“野蛮人”中, 拥有这样的天赋赋予了他们卓越的地位。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] , [tuː] ,
The young man had , too ,
这 年轻的 男人 有 , 也 ,
那个年轻人也有.....

[sək˻˻si:dəd, sək˻˻si:dɪd][ɪn] [ə˻˻dæptɪŋ] [hɪm˻˻self] [˻˻veri] [sə˻˻fɪntli] [tuː; tə][ðə; ði] [˻˻æt˻məsɪr] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]
succeeded in adapting himself very sufficiently to the atmosphere which for
成功了 在 适应 他自己 非常 足够 到 这 气氛 哪个 为了
[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [brɪ˻ðd] .
the time he breathed .
这 时间 他 呼吸 .
他成功地让自己很好地适应了他所处的时代环境。

[nɑ˻˻t] [˻˻oʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dres] [˻˻ɪzəbli] [˻˻mɑ˻˻dɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ˻˻faɪnmənts] [ʌv; əv] [˻˻fæ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,
Not only was his dress visibly modified by the refinements of fashion and good taste ,
不是 仅有的 曾是 他的 裙子 明显地 修改的 经过 这 改进 的 时尚 和 好的 品尝 ,
他的着装不仅明显地受到了时尚和良好品味的熏陶,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʊən] [ænd; ənd] ['mænərz] [hæd; həd] [ʌndə'gɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
but his tone and manners had undergone a very perceptible change .
但 他的 语气 和 礼仪 有 经历 一个 非常 可感知的 改变 .

但他的语气和举止发生了非常明显的变化。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [ˌklemən'ti:nə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [læd] , [ðə; ði] [səb'mɪsɪv]
In his behaviour to Clementina he was still the timid lad , the submissive
在 他的 行为 到 克莱门蒂娜 他 曾是 仍然 这 胆小 小伙子 , 这 顺从者
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

他对克莱门蒂娜的态度依然是那个胆怯的男孩，那个顺从的奴隶。

[huː] [hʌŋ] [ɑ:n] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
who hung on every word and gesture of his mistress ;
WHO 悬挂 在 每一个 单词 和 手势 的 他的 情妇 ;
他如痴如醉地听从情妇的一言一行；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [di:pər] [ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['evri] [deɪ] .
his love was taking deeper root in his heart every day .
他的 爱 曾是 采取 更深 根 在 他的 心 每一个 天 .
他的爱与日俱增，在他心中生根发芽。

[bʌt; bət][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkoʊrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mədeɪtəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sɔ:]
But in social intercourse he had accommodated himself to what he saw
但 在 社会的 交往 他 有 已安排 他自己 到 什么 他 锯
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

但在社交交往中，他已经适应了他周围的一切。

[hiː; hi][dɪd][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv]
He did all in his power to repress the impulses of his loving and expansive
他 做过 全部 在 他的 力量 到 抑 这 冲动 的 他的 爱 和 广阔的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

他竭尽全力压制自己充满爱心和热情奔放的天性。

[hiː; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dɪfrəns] , [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [dɪs'deɪnfl] [kɑ:m] ; ['rɪdɪkju:ld] ['evriθɪŋ]
He assumed a grave indifference , an almost disdainful calm ; ridiculed everything
他 假定 一个 严重 漠不关心 , 一个 几乎 轻蔑的 冷静的 ; 嘲笑 一切
[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,
that was said in his hearing ,
那 曾是 说 在 他的 听力 ,

他装出一副漠不关心、近乎轻蔑的平静模样；对所有在他耳边说的话都嗤之以鼻。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [klʌb] ;
unless it bore on the manners and customs of the Savage Club ;
除非 它 钻孔 在 这 礼仪 和 海关 的 这 野蛮的 俱乐部 ;
除非它与野蛮人俱乐部的风俗习惯有关；

['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɔʊkɪŋ] , [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [vɔɪs] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['feləʊ] " ['sævɪdʒɪz] ,
learned to speak in a joking , ironical voice , like his fellow " Savages ,
学习 到 说话 在 一个 开玩笑 , 讽刺 嗓音 , 喜欢 他的 同伴 " 野蛮人 ,
他学会了像他的“野蛮人”同伴一样，用开玩笑、讽刺的语气说话。

" [ænd; ənd] [ə'baʋ] [ɔ:ɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] ['evər] ['ʌtərɪŋ] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔ:r]
" and above all was on his guard against ever uttering any scientific or
" 和 多于 全部 曾是 在 他的 警卫 反对 曾经 发出声音 任何 科学 或者
[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)] ['nəʊʒnz] ,
philosophical notions ,
哲学 概念 ,

最重要的是，他始终警惕自己不要说出任何科学或哲学方面的观点。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn] .
for he knew by experience that this was the one unpardonable sin .
为了 他 知道 经过 经验 那 这 曾是 这 一 不可饶恕的 罪 .

因为他从经验中得知，这是唯一不可饶恕的罪过。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃieɪts] [raʊzd]
He even kept his own counsel when one of his new associates roused
他 甚至 保留 他的 自己的 法律顾问 什么时候 一 的 他的 新的 同事 唤醒
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:ɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:rmər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
him to a feeling of warmer sympathy and regard than the others .
他 到 一个 感觉 的 更温暖 同情 和 看待 比 这 其他的 .

即使他的一位新同事让他对这位同事产生了比其他人更温暖的同情和敬意，他也没有多说什么。

[ə'fek](ə)n] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [soʊ][əb'sɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [waɪz] [tu:; tə] ['beri] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Affection is in itself so absurd that it is wise to bury it in the depths of your
感情 是 在 本身 所以 荒诞 那 它 是 明智的 到 埋葬 它 在 这 深度 的 你的
[soʊ] ,
soul ,
灵魂 ,

感情本身就是如此荒谬，明智的做法是将其埋藏在灵魂深处。

[ɔ:r][ju:; jʊ][ɪk'spoʊz] [jɔ:r'self] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'baɪf] , ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]
or you expose yourself to some rebuff , even from the object of your
或者 你 暴露 你自己 到 一些 回绝 , 甚至 从 这 目的 的 你的
[ə'fek](ə)n] .
affection .
感情 .

否则你可能会遭到拒绝，甚至来自你心仪的对象。

[sʌt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] .
Such things have been known .
这样的 事物 有 到过 已知 .

这种事早已为人所知。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən] [ə'prentɪʃp] , [wɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Thanks to his diligence , and to an apprenticeship , which to him
谢谢 到 他的 勤勉 , 和 到 一个 学徒制 , 哪个 到 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kru:əl][wʌn] ,
was a very cruel one ,
曾是 一个 非常 残忍的 一 ,

多亏了他的勤奋，以及对他来说非常残酷的学徒生涯，

[hi:; hi] [ɪk'stɔ:tɪd] [mʌt] [mɔ:r] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
he extorted much more respect , and was looked on as a man of
他 勒索 很多 更多的 尊重 , 和 曾是 看起来 在 作为 一个 男人 的
[ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ʃi:k] ,
consummate chic ,
完善 时尚 ,

他赢得了更多的尊重，被视为一位极具风度的绅士。

[ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [fjuː] [tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪəri]
a height of happiness which it is given to few to attain to in this weary
 一个 高度 的 幸福 哪个 它 是 给定 到 很少 到 达到 到 在 这 厌倦
 [wɜːrld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [stɑːrz] .
world beneath the stars .
 世界 下面 这 明星 .

在这星空下的疲惫世界里，只有极少数人能够达到这种幸福的巅峰。

[wɛn] ['kɒʊbɒʊ][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['dʒə:nɪz] [frʌm; frəm][wʌn][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] , [ɪn][noʊ]
When Cobo had made several journeys from one car to the other , in no
 什么时候 科博 有 制成 一些 旅程 从 一 车 到 这 其他 , 在 不
 [smɔ:l] ['deɪndʒər] ,
small danger ,
 小的 危险 ,

科博多次从一辆车走到另一辆车，这其中不乏危险。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ɑ:nwərdz] , ['lʊlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] ,
as the train was flying onwards , Lola , with a mischievous look ,
 作为 这 火车 曾是 飞行 开始 , 萝拉 , 和 一个 恶作剧 看 ,
 火车飞驰而去，萝拉带着一丝狡黠的笑容，

[fɜːrst][æ̃t; ə̃t] [ˌklemənˈtiːnə] [ænd; ə̃nd] [ð̃en] [æ̃t; ə̃t][ˌɑːlˈkɑːθɑːr] , [sed] [tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i] [jʌŋ] [mæn] :
first at Clementina and then at Alcázar , said to the young man :
 第一的 在 克莱门蒂娜 和 然后 在 阿尔卡萨尔 , 说 到 这 年轻的 男人 :
 先是在克莱门蒂娜, 然后是在阿尔卡萨尔, 他对年轻人说道:

" [ɑ:l'kɑ:θɑ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ventʃər] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['kæɪɪdʒ] ,
 " Alcázar , will you venture to go to the next carriage ,
 " 阿尔卡萨尔 , 将要 你 风险投资 到 去 到 这 下一个 运输 ,
 “阿尔卡萨尔，你敢去下一节车厢吗？”

[ænd; ʌnd][æsk][ðə; ði][kɑ:n'deɪsə][di:] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][sɔ:ltz] ?
and ask the Condessa de Cotorraso for her bottle of salts ?
 和 问 这 孔德萨 德 - 为了 她 瓶子 的 盐 ?
 向科托拉索伯爵夫人要一瓶盐？

[aɪ] [fi:l] [ˈræðər] [si:] - [sɪk] .
I feel rather sea - sick .
 我 感觉 相当 海 - 生病的 .

我感觉有点晕船。

" [naʊ] [raɪˈmʌndʊs][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][freɪl] ['kri:tʃər] ,
 " **Now Raimundo was** , **as we know** , **but a frail creature** ,
 " 现在 雷蒙多 曾是 , 作为 我们 知道 , 但 一个 脆弱 生物 ,
 "我们都知**道**，雷蒙多其实是个体弱多病的人。"

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] , [hɪz; ɪz]
who had never gone through the athletic training of these young aristocrats , his
 WHO 有 绝不 已消失 通过 这 运动 训练 的 这些 年轻的 贵族 , 他的
 [frendz] .
friends .
 朋友们 .

他从未像他的这些年轻贵族朋友那样接受过体育训练。

[ðə; ði][ˈskræmb(ə)] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [ˈbɔ:rdz] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]
The scramble along the foot - boards at the pace at which the train was
 这 争夺 沿着 这 脚 - 板 在 这 步伐 在 哪个 这 火车 曾是
 [ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
 去 ,

火车飞驰，人们争先恐后地爬上车厢踏板。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðəm; ðəm] [mɪr] [tʃaɪldz] [pleɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈriːəl]
which was to them mere child's play , was to him a service of real
哪个 曾是 到 他们 仅仅 孩子的 玩 , 曾是 到 他 一个 服务 的 真实的
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 :

对他们来说只是小孩子的游戏，对他来说却是一项真正危险的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][tɜːrn] [ˈɡɪdɪ] [wen] [ˈoʊnli] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɔːr] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] .
He was apt to turn giddy when only crossing a bridge or climbing a tower .
他 曾是 易于 到 转动 头晕 什么时候 仅有的 过境 一个 桥 或者 攀登 一个 塔 :
他哪怕只是过桥或爬塔都会感到头晕目眩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ænd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [stiːl] ,
He was fully aware of this , and hesitated a moment ; still ,
他 曾是 完全 意识到的 的 这 , 和 犹豫了一下 一个 片刻 ; 仍然 ,
他完全明白这一点，犹豫了一下；然而，

[fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈjeɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪˈplaɪ] :
for very shame he could but reply :
为了 非常 耻辱 他 可以 但 回复 :
他羞愧难当，只能回答：

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns] , [seɪˈnjɔːrə] , " [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ækt][ɑːn][hɜːr; hər][ˈɔːrdərz]
" **I will go at once , Señora ,** " **and he was about to act on her orders**
" 我 将要 去 在 一次 , 夫人 , " 和 他 曾是 关于 到 行为 在 她 订单
:
:
:
“我这就去，夫人。”说着，他便要遵照她的指示行事。

[bʌt; bət] [ˌklemənˈtiːnə] , [huːz] [braʊz] [hæd; həd] [nɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [prɪˈpɑːstərəs] [dɪˈmænd] ,
But Clementina , whose brows had knit at her friend's preposterous demand ,
但 克莱门蒂娜 , 谁 眉毛 有 针织 在 她 朋友们 荒谬 要求 ,
[stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
stopped him , exclaiming :
停止 他 , 惊呼 :
但克莱门蒂娜听到朋友荒谬的要求，眉头紧锁，她制止了他，喊道：

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][naːt][ɡoʊ] , [ɑːlˈkɑːθɑːr] .
" **You certainly shall not go , Alcázar .**
" 你 当然 将 不是 去 , 阿尔卡萨尔 :
“你绝对不能去，阿尔卡萨尔。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˈkoʊboʊ][ɡoʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] .
We will make Cobo go for it next time he returns .
我们 将要 制作 科博 去 为了 它 下一个 时间 他 返回 :
下次科博回来的时候，我们会让他放手一搏。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ˈdaʊt(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [ˌklemənˈtiːnə]
" **The young man stood doubtful with his hand on the door ; but Clementina**
" 这 年轻的 男人 站立 疑 和 他的 手 在 这 门 ; 但 克莱门蒂娜
[rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ˈpɑːzətɪvli] ,
repeated more positively ,
重复 更多的 积极地 ,
“年轻人犹豫地站在那里，一只手扶着门；但克莱门蒂娜更加肯定地重复道：

[ˈkʌləɪŋ] [æz; əz][fiː; fi] [spoʊk] :
colouring as she spoke :
染色 作为 她 辐 :
她一边说话一边涂色：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] — [nɑːt][ɑːn][ˈeni] [əˈkaʊnt] .

" You are not to go — not on any account .
" 你 是 不是 到 去 — 不是 在 任何 帐户 .

“你绝对不能去——无论如何都不行。”

" [raɪˈmʌndoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈlooələ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

" Raimundo turned to Lola with a bow .
" 雷蒙多 转向 到 萝拉 和 一个 弓 .

雷蒙多转向洛拉鞠了一躬。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [seɪˈnjɔːlə] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem][swɔːrn][tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdiːz] [ˈsɜːrvɪs] .

" Forgive me , Señora , to - day I am sworn to this lady's service .
" 原谅 我 , 夫人 , 到 - 天 我 是 宣誓 到 这 女士的 服务 .

“请原谅，夫人，今天我宣誓效忠于这位女士。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː; jər] [sleɪv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] .

I will be your slave some other day .
我 将要 是 你的 奴隶 一些 其他 天 .

总有一天我会成为你的奴隶。

" [ænd; ænd] [ˈniːðər] [ˈlooələz] [ˈnoʊzi] [læf] , [nɔːr][ðə; ði][sɑːrˈkæstɪk] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

" And neither Lola's noisy laugh , nor the sarcastic smiles of the others ,
" 和 两者都不 萝拉的 嘈杂 笑 , 也不 这 讽刺的 微笑 的 这 其他的 ,

“既没有萝拉的喧闹笑声，也没有其他人的讽刺笑容，

[kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɪˈmoʊ(ə)n][hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈiːɡər] [ˈɪntrəst] .

could spoil the grateful emotion he experienced at his mistress's eager interest .
可以 剧透 这 感激的 情感 他 经验丰富的 在 他的 情妇的 渴望的 兴趣 .

可能会破坏他对情妇热情关注所产生的感激之情。

[rəˈməʊn, ˈreɪmən][mældəˈnɑːdoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈluːn] ,

Ramon Maldonado was in the other saloon ,
拉蒙 马尔多纳多 曾是 在 这 其他 酒吧 ,

拉蒙·马尔多纳多当时在另一间酒吧里。

[wer] [ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər][espəˈrænzɑː][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] ,

where also were Esperanza and her mother with some other ladies ,
在哪里 还 是 埃斯佩兰萨 和 她 母亲 和 一些 其他 女士们 ,

当时埃斯佩兰萨和她的母亲以及其他一些女士也在那里。

[huːm] [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [leɪd] [hɪmˈself] [aʊt][tuː; tə] [tʃɑːrm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] .

whom he deliberately laid himself out to charm by his discourse .
谁 他 故意地 铺设 他自己 出去 到 魅力 经过 他的 话语 .

他刻意展现出自己的魅力，试图用言辞打动对方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ænd] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈpɔːrt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌpɑːrləˈmentri]

He was giving them a full and particular report , in the most parliamentary
他 曾是 给予 他们 一个 满的 和 特别的 报告 , 在 这 最多 议会

[staɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,

style he could command ,
风格 他 可以 命令 ,

他以他所能掌握的最正式的议事风格，向他们作了全面而详细的报告。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈsɪtɪŋ] .

of some curious incidents in the last sitting .
的 一些 好奇的 事件 在 这 最后的 坐着 .

上次会议期间发生了一些奇怪的事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈledi] [ˈmæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ˈsɪvɪk] [ˈɔːrətɔːri] ,

He was already master of all the commonplace of civic oratory ,
他 曾是 已经 掌握 的 全部 这 平凡 的 公民 演说 ,

他早已精通所有常见的市政演说技巧。

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)] [kænt] ['veri] ['θɜ:rəli] .
and knew the technical cant very thoroughly .
和 知道 这 技术的 不能 非常 彻底 .

他对技术细节非常了解。

[hi:; hi][kɒd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [voʊts] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , ['praɪvət] [bɪlz] ,
He could talk of the order of the day , votes of confidence , private bills ,
他 可以 讲话 的 这 命令 的 这 天 , 投票 的 信心 , 私人的 账单 ,
[kə'mitiz] [ʌv; əv] [sə'plai] ,
committees of supply ,
委员会 的 供应 ,

他可以谈论当务之急、信任投票、私人法案、拨款委员会等话题，

[ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['kwɛstʃən] , [əb'strʌkʃ(ə)n] , [sə'spenʃ(ə)n] ,
the previous question , obstruction , suspension ,
这 以前的 问题 , 梗阻 , 暂停 ,

前一个问题，阻碍，暂停，

[ænd; ənd] ['klouzər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌpætən'ti:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbəɾət] ['aʊtkʌm]
and closure as if he himself were the patentee of this elaborate outcome
和 关闭 作为 如果 他 他自己 是 这 专利权人 的 这 精心制作的 结果
[ʌv; əv][ˈhju:mən][ˌɪndʒə'nu:əti] .
of human ingenuity .
的 人类 独创性 .

结尾处，他仿佛是人类智慧精心创造的成果的专利持有者。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)] [baɪ] - [bɔ:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðəm; ðəm] ,
He knew the municipal bye - laws as well as if he had invented them ,
他 知道 这 市政 再见 - 法律 作为 出色地 作为 如果 他 有 发明 他们 ,

他对市政规章制度了如指掌，就好像是他自己制定的一样。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv] ['sɪti] [dju:z] , ['su:ɪdʒ] , [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] , [ænd; ənd]
and discussed questions of city dues , sewage , weights and measures , and
和 讨论 问题 的 城市 会费 , 污水 , 重量 和 措施 , 和
['si:ʒər] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntɾəbənd] ,
seizure of contraband ,
发作的 违禁品 ,

并讨论了城市税费、污水处理、度量衡以及查获违禁品等问题。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
so that it was a marvel to hear him .
所以 那 它 曾是 一个 奇迹 到 听到 他 .

所以，听他讲话真是一种享受。

['faɪnəli] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ɪn]
Finally , being a man of unfathomable ambition , he had joined a party in
最后 , 存在 一个 男人 的 深不可测 志向 , 他 有 加入 一个 派对 在
[ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər] ,
opposition to the Mayor ,
反对 到 这 市长 ,

最后，他野心勃勃，加入了反对市长的政党。

[ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɑ:mɪ'neɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a step which he hoped might lead to his nomination as a member of the
一个 步 哪个 他 希望 可能 带领 到 他的 提名 作为 一个 成员 的 这
[bɔ:rd] [ʌv; əv] ['haɪweɪz] .
board of highways .
木板 的 高速公路 .

他希望这一举动能让他获得公路委员会成员的提名。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌvət] [bʌt; bət] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [ˈstrʌg(ə)]
For a long time past he had been waging a covert but determined struggle
为了 一个 长的 时间 过去的 他 有 到过 工资 一个 隐蔽 但 决定 斗争
[əˈɡenst] [wʌn] [ˈpɛrɛz] ,
against one Perez ,
反对 一 佩雷斯 ,

长期以来，他一直在秘密而坚定地与佩雷斯进行斗争。

[əˈnʌðər] [ˈdepjuːtɪ] [nɑːtɪ] [les] [æmˈbɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪmˈself] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [əˈpɔɪntmənt] ,
another deputy not less ambitious than himself , for this very appointment ,
其他 副 不是 较少的 雄心勃勃 比 他自己 , 为了 这 非常 预约 ,
[ˌɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɡɪfts] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnəveɪtər] [wʊd] [ˈʃaɪn] [wɪð; wɪθ]
in which he believed that his great gifts as an innovator would shine with
在 哪个 他 相信 那 他的 伟大的 礼物 作为 一个 创新者 会 闪耀 和
[pɪˈkjuːliər] [ˈsplendər] .
peculiar splendour .
奇特 辉煌 .

他相信自己作为创新者的伟大天赋将以独特的光辉闪耀。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][məˈdrɪd][wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈdiːmɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [maɪt]
The various public places of Madrid were awaiting the redeeming hand which might
这 各种各样的 民众 地方 的 马德里 是 等待中 这 赎回 手 哪个 可能
[ɡɪv] [ðəm; ðəm] [freʃ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈsplendər] ,
give them fresh life and splendour ,
给 他们 新鲜的 生活 和 辉煌 ,

马德里的各个公共场所都在等待着一双能够赋予它们新生和辉煌的救赎之手。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][məldəˈnɑːdɒs] .
and the hand could be none other than that of Maldonado .
和 这 手 可以 是 没有任何 其他 比 那 的 马尔多纳多 .

这只手还能不是别人的，正是马尔多纳多的手。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [pɔːrˈtentəs] [skiːmz] ,
In the recesses of his brain , among a thousand other portentous schemes ,
在 这 凹陷处 的 他的 脑 , 之中 一个 千 其他 不祥的 方案 ,

在他大脑深处，除了其他上千个不祥的计划之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][soʊ] [ɔːˈdeɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [dɛrd] [nɑːtɪ] [kəˈmjuːnɪkət] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
there was one so audacious that he dared not communicate it to any one ,
那里 曾是 一 所以 大胆的 那 他 敢于 不是 交流 它 到 任何 一 ,

有一个胆大妄为的秘密，他不敢告诉任何人。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪŋkjəˌbeɪtɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːndəst] [ker] ,
while he was incubating it with the fondest care ,
尽管 他 曾是 孵化 它 和 这 最爱 关心 ,

在他用最细心呵护下孕育它的时候，

[dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [deɪ] .
determined to fight for this child of his genius till his dying day .
决定 到 斗争 为了 这 孩子 的 他的 天才 直到 他的 垂死 天 .

决心为他天才的这个孩子战斗到生命的最后一刻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][əˈpɑːləʊs][frʌm; frəm]
This was no less than a plan for moving the fountain of Apollo from
这 曾是 不 较少的 比 一个 计划 为了 移动 这 喷泉 的 阿波罗 从
[ðə; ði][ˈprɑːdɒs][tuː; tə][ðə; ði][ˈpwertə] [del][soʊl] .
the Prado to the Puerta del Sol .
这 普拉多 到 这 普尔塔 del 索尔 .

这实际上是将阿波罗喷泉从普拉多博物馆移至太阳门广场的计划。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['wɪpərsnæpər] ['feləʊ] [laɪk] ['perɪz] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [sləʊ] - [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ]
And a whippersnapper fellow like Perez , a narrow - minded slow - coach , with
和 一个 小毛孩 同伴 喜欢 佩雷斯 , 一个 狭窄的 - 有思想 慢的 - 教练 , 和
[noʊ] [teɪst] [ɔ:r] ['spɪrɪt] ,
no taste or spirit ,
不 品尝 或者 精神 ,

还有像佩雷斯那样的毛头小子，心胸狭窄、反应迟钝，既没有品味也没有精神。

[dɜrd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
dared to dispute the place with him !
敢于 到 争议 这 地方 和 他 !

竟敢和他争夺这块地！

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi]
At the moment when he was most absorbed in his narrative of how he
在 这 片刻 什么时候 他 曾是 最多 吸收 在 他的 叙述 的 如何 他
[hæd; həd] [kən'kɔktɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] [ɪn'tri:g] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] [ɑ:n]
had concocted the most ingenious intrigue to secure a vote of censure on
有 捏造的 这 最多 巧妙 阴谋 到 安全的 一个 投票 的 谴责 在
[ðə; ði] ['meɪər] ,
the Mayor ,
这 市长 ,

就在他最投入地讲述自己如何精心策划了一个巧妙的阴谋，以确保对市长进行谴责投票的时候，

['koʊboʊ] — [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)] ['spɔɪlspɔ:rt] — [keɪm] [ʌp] , [ænd; ɐnd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Cobo — that inevitable spoilsport — came up , and after listening for a minute ,
科博 — 那 不可避免的 扫兴的人 — 来了 向上 , 和 后 聆听 为了 一个 分钟 ,
['rʌfli] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :
roughly attacked him , saying :
大致 遭到攻击 他 , 说 :

科博——那个不可避免的扫兴鬼——走了过来，听了一会儿后，就粗暴地攻击他，说道：

" [kʌm] , - , [du:][nɑ:t] [gɪv] [jɔ:r'self] ['ɛrz] .
" Come , Ramoncito , do not give yourself airs .
" 来 , - , 做 不是 给 你自己 播出 .

“来吧，拉蒙西托，别摆架子。”

[wi; wi] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
We know very well that you are a mere nobody in the House .
我们 知道 非常 出色地 那 你 是 一个 仅仅 无人 在 这 房子 .

我们非常清楚，你在议会里不过是个无名小卒。

[gɑ:n'zɑ:ləz][kæn; kən] [li:d] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][noʊz] [wer'evər] [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] .
Gonzalez can lead you by the nose wherever he wants you to go .
冈萨雷斯 能 带领 你 经过 这 鼻子 无论 他 想要 你 到 去 .

冈萨雷斯可以牵着你的鼻子把你带到他想带你去的任何地方。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [θrʌst] [æt; ət][mældə'nɑ:doʊ] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r]
" This was a cruel thrust at Maldonado , considering that it was before
" 这 曾是 一个 残忍的 推力 在 马尔多纳多 , 考虑 那 它 曾是 前
- [ænd; ɐnd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['leɪdɪz] ,
Esperancita and several other ladies ,
- 和 一些 其他 女士们 ,

“考虑到当时埃斯佩兰西塔和其他几位女士都在场，这对马尔多纳多来说是一种残酷的攻击。”

[oʊld][ænd; ɐnd] [jʌŋ] .
old and young .
老的 和 年轻的 .

老少皆宜。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [stʌnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
Indeed it stunned him as completely as if it had been a blow on the
的确 它 目瞪口呆 他 作为 完全地 作为 如果 它 有 到过 一个 吹 在 这
[hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] .
head with a cudgel .
头 和 一个 棍棒 .
这确实让他彻底懵了，就像被棍棒狠狠击中了头部一样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
He turned pale , his lips quivered , and he could not utter a word .
他 转向 苍白 , 他的 嘴唇 颤抖 , 和 他 可以 不是 说出 一个 单词 .
他脸色苍白，嘴唇颤抖，一句话也说不出。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] :
At last he gasped out :
在 最后的 他 倒吸一口气 出去 :
最后他喘着粗气说道：

" [aɪ] ? [gɑ:n'zɑ:ləz] ? [li:dz] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][noʊz] ?
" I ? Gonzalez ? Leads me by the nose ?
" 我 ? 冈萨雷斯 ? 线索 我 经过 这 鼻子 ?
“我？冈萨雷斯？牵着我的鼻子走？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kreɪzi] ?
Are you crazy ?
是 你 疯狂的 ?
你疯了？

[noʊ][wʌn] [li:dz] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][noʊz] , [mʌtʃ] [les] [gɑ:n'zɑ:ləz] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] !
No one leads me by the nose , much less Gonzalez , of all men !
不 一 线索 我 经过 这 鼻子 , 很多 较少的 冈萨雷斯 , 的 全部 男人 !
没人能牵着我的鼻子走，更何况是冈萨雷斯，他可是男人啊！

" [hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [skɔ:rn] ; [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [gɑ:n'zɑ:ləz][æz; əz] ['pi:tər]
" He spoke the last words with intense scorn ; he denied Gonzalez as Peter
" 他 辐 这 最后的 字 和 激烈的 轻蔑 ; 他 否认 冈萨雷斯 作为 彼得
[dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
denied his Master ,
否认 他的 掌握 ,
“他带着极大的蔑视说出了最后的话；他否认冈萨雷斯，就像彼得否认他的主人一样。”

[aʊt] [ʌv; əv] [beɪs] [praɪd] .
out of base pride .
出去 的 根据 自豪 .
出于卑劣的本能。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] ['tru:li] , [ðoʊ] [noʊ] [kɑ:k] [kru:] .
His conscience told him that he was not speaking truly , though no cock crew .
他的 良心 讲述 他 那 他 曾是 不是 请讲 真的 , 尽管 不 公鸡 全体人员 .
他的良心告诉他，他没有说实话，尽管没有公鸡在场。

[gɑ:n'zɑ:ləz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'knaɪdʒd] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk][maɪ'nɔ:rəti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
Gonzalez was the acknowledged leader of the civic minority , and at the
冈萨雷斯 曾是 这 已确认 领导者 的 这 公民 少数民族 , 和 在 这
['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
bottom of his heart ,
底部 的 他的 心 ,
冈萨雷斯是公认的公民少数群体领袖，而且在他内心深处，

[rə'məʊn, 'reɪmən] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ˌvenə'reɪʃn] .
Ramon held him in great veneration .
拉蒙 握住 他 在 伟大的 崇敬 .
拉蒙对他非常尊敬。

" [pu:] ！ ['nɑ:nsens] ！
" **Pooh ！ nonsense ！**
" 呸 ！ 废话 ！

“呸！胡说！”

[du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [gɑ:n'zɑ:ləz] ['kænɑ:t] [meɪk] [ju:; jə] [wɜ:rk][ænd; ənd] [dæns] [laɪk] [ə; eɪ]
Do you mean to tell me that Gonzalez cannot make you work and dance like a
做 你 意思是 到 告诉 我 那 冈萨雷斯 不能 制作 你 工作 和 舞蹈 喜欢 一个
[ˈpʌpɪt] ？
puppet ？
木偶 ？

你的意思是说，冈萨雷斯不能让你像木偶一样工作和跳舞吗？

[mʌtʃ] [gʊd] [ju:; jə] ['disɪdənts] [wʊd] [du:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Much good you dissidents would do if it were not for him .
很多 好的 你 异议人士 会 做 如果 它 是 不是 为了 他 。

如果没有他，你们这些异见人士能做多少好事啊。

" [ɑ:n] [ðɪs] [rə'məʊn, 'reɪmən] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [gʊd]
" **On this Ramon recovered the use of his tongue , and to such good**
" 在 这 拉蒙 恢复 这 使用 的 他的 舌头 , 和 到 这样的 好的
[pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

“拉蒙的舌头恢复了功能，而且发挥了如此好的作用，

[ðæt] [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
that he poured out above a thousand words in the course of a few minutes ,
那 他 倾倒 出去 多于 一个 千 字 在 这 课程 的 一个 很少 分钟 ,
短短几分钟内，他就滔滔不绝地讲了一千多字。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['vi:əməns] , [ˈfʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
with fierce vehemence , foaming and sputtering with rage .
和 凶猛的 激烈 , 起泡 和 溅射 和 愤怒 .
怒不可遏，口吐白沫，怒火中烧。

[hi:; hi] [rɪ'bjʊ:kt] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He rebuked with indignation the monstrous comparison of himself with a
他 责备 和 愤慨 这 滔天 比较 的 他自己 和 一个
[ˈpʌpɪt] ,
puppet ,
木偶 ,
他义愤填膺地斥责了将他比作木偶的荒谬说法。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ][gɑ:n'zɑ:ləz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['kɑʊns(ə)l][ænd; ənd]
and fully explained the precise position held by Gonzalez in the city council and
和 完全 解释 这 精确的 位置 握住 经过 冈萨雷斯 在 这 城市 理事会 和
[ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] ['ɑ:kjupaɪd] .
that which he himself occupied .
那 哪个 他 他自己 占领 .
并详细解释了冈萨雷斯在市议会中的具体职位以及他本人所担任的职位。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frenzɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
But he did it with such frenzied excitement and gesticulation that the ladies
但 他 做过 它 和 这样的 丧心病狂 激动 和 手势 那 这 女士们
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'mju:zd] [sər'praɪz] .
looked at him in amused surprise .
看起来 在 他 在 觉得好笑 惊喜 .
但他做这件事时如此兴奋，手舞足蹈，以至于女士们都带着好笑的惊讶看着他。

" [həʊ] [ˈeləkwənt] [hiː; hi][ɪz] !
" How eloquent he is !
" 如何 雄辩 他 是 !

“他真是能言善辩！ ”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] - ?
Who would have believed it of Ramoncito ?
WHO 会 有 相信 它 的 - ?

谁会相信拉蒙西托会做出这种事？

[kʌm] , [ˈkɒʊboʊ] , [duː][nɑːt] [tiːz] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪl] !
Come , Cobo , do not tease him any more ; you will make him ill !
来 , 科博 , 做 不是 逗 他 任何 更多的 ; 你 将要 制作 他 患病的 !

科博，别再戏弄他了，你会让他生病的！

" [ðɪs] [kəmˈpæʃənət] [tʊn] [stʌŋ] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" This compassionate tone stung Ramon to the quick .
" 这 富有同情心 语气 被蜇了 拉蒙 到 这 快的 .

“这种充满同情的语气深深刺痛了拉蒙。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈspiːtʃləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊər][hiː; hi] [ræpt]
He was instantly speechless , and for at least an hour he wrapped
他 曾是 即刻 无言 , 和 为了 在 至少 一个 小时 他 包装

[hɪmˈself] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈdɪgnəti] .
himself in silent dignity .
他自己 在 沉默的 尊严 .

他顿时哑口无言，至少一个小时里，他默默地保持着尊严。

[ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈoʊpən]
The train drew up at a small station in the midst of a wide stretch of open
这 火车 画 向上 在 一个 小的 车站 在 这 中间 的 一个 宽的 拉紧 的 打开
[mɔːr] ,
moor ,
泊 ,

火车停靠在一片开阔荒原中央的一个小车站。

[ˈləkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpetrɪfaɪd] [siː] ; [hɪr] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][mɪd] - [deɪ]
looking like a petrified sea ; here the travellers were to take their mid - day
寻找 喜欢 一个 石化 海 ; 这里 这 旅行者 是 到 拿 他们的 中 - 天
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

看起来像一片凝固的海洋；旅客们将在这里享用午餐。

[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈsɜːrvənt] , [sent] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] .
The Duke's servants , sent on the day before , had everything ready .
这 公爵的 仆人 , 发送 在 这 天 前 , 有 一切 准备好 .

公爵派出的仆人前一天就已将一切准备就绪。

[rəˈməʊn, ˈreɪmən] [dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][espəˈrænzɑː] ,
Ramon devoted himself to the service of Esperanza ,
拉蒙 奉献 他自己 到 这 服务 的 埃斯佩兰萨 ,

拉蒙全心全意为埃斯佩兰萨服务，

[ænd; ənd][fiː; ji] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [smaɪl] [wɪtʃ] [tɜːrnd]
and she allowed him to wait on her with a placid smile which turned
和 她 允许 他 到 等待 在 她 和 一个 平静 微笑 哪个 转向

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
his head with joy .
他的 头 和 喜悦 .

她面带平静的微笑，任由他服侍自己，这让他欣喜不已。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɒnts] [pə'tɪkjələɹ] [dɪ'zaɪəɹ] ,
The reason of her condescension was that , by his aunt's particular desire ,
这 原因 的 她 居高临下 曾是 那 , 经过 他的 姑姑的 特别的 欲望 ,
她居高临下的原因是, 这是他姑妈的特别要求,

[ˈpepi] [ˈkæstrəu] [hæd; həd] [nɑ:t] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
Pepe Castro had not joined the party .
佩佩 卡斯特罗 有 不是 加入 这 派对 .
佩佩·卡斯特罗没有加入该党。

[ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˈoʊvɜ:tʃʊɹz] , [meɪd] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsi:kɹəsi] , [rɪˈkwaɪəɹd] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst]
The matrimonial overtures , made under the greatest secrecy , required the utmost
这 婚姻 序曲 , 制成 在下面 这 最 保密 , 必需的 这 极致
[ˈpru:d(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .
求婚过程极其隐秘, 需要极其谨慎。

[æz; əz] [mældəˈnɑ:doʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈb:ɹd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:ɹt] ,
As Maldonado was so intimate with the lord of her heart ,
作为 马尔多纳多 曾是 所以 亲密的 和 这 主 的 她 心 ,
由于马尔多纳多与她心爱之人关系如此亲密,
[espəˈrænzɑ:] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈplezəɹ] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] ;
Esperanza felt a certain pleasure in keeping him at her side ;
埃斯佩兰萨 毛毡 一个 肯定 乐趣 在 保持 他 在 她 边 ;
埃斯佩兰萨感到一种让他留在自己身边的愉悦;

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈkɑ:ment] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:nd] [di:] [ɑ:ɡɹedə] [ɔ:r] [tu:; tə]
at the same time she avoided comment by talking to the Conde de Agreda or to
在 这 相同的 时间 她 避免 评论 经过 说 到 这 孔德 德 阿格雷达 或者 到
[ˈkoʊboʊ] .
Cobo .
科博 .
与此同时, 她通过与阿格雷达伯爵或科博交谈来回避评论。

[pʊɹ] [rəˈməʊn, 'reɪmən] !
Poor Ramon !
贫穷的 拉蒙 !
可怜的拉蒙!

[haʊ] [fa:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˈʌndəɹ'stændɪŋ] [ðɪ:z] [saɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [,kəmpliˈkeɪʃəns] .
How far he was from understanding these psychological complications .
如何 远的 他 曾是 从 理解 这些 心理 并发症 .
他当时对这些心理问题的理解还远远不够。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðəɹ] [si:tʰs] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [wʌns] [mɔ:r] ,
They took their seats in the train once more ,
他们 采取 他们的 座位 在 这 火车 一次 更多的 ,
他们再次在火车上落座。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ðer; ðəɹ] [wei] [əˈkrɔ:s] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [ˈsʌnbɜ:rnt] [pleɪnz] ,
and went on their way across interminable sunburnt plains ,
和 去 在 他们的 方式 穿过 没完没了 晒伤 平原 ,
于是他们继续前行, 穿越无边无际、烈日炙烤的平原。

[noʊ] [wʌn] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [θru:] [ðoʊz] [ˈpɑ:ndərəs]
no one dreaming of examining the landscape through those ponderous fieldglasses .
不 一 做梦 的 检查 这 景观 通过 那些 沉重的 望远镜 .
没有人会梦想着透过那些笨重的望远镜来观察风景。

[ðeɪ] [ri:tʃt] - [ˈɔ:rtli] [bɪˈfɔ:r] [dʌsk] .
They reached Riosa shortly before dusk .
他们 达到 - 不久 前 黄昏 .

他们傍晚时分抵达了里奥萨。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [maɪnz] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊ] [bɪˈtwi:n] [tu:] [lʊ] [ˈreɪndʒɪz] [ʌv; əv]
The famous mines of Riosa are situated in a hollow between two low ranges of
这 著名的 矿井 的 - 是 位于 在 一个 空洞的 之间 二 低的 范围 的
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

里奥萨著名的矿山位于两座低矮山脉之间的一个洼地里。

[ðə; ði] [spɜ:rz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [səˈraʊndɪd] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [baɪ]
the spurs of a great mountain - chain , and are surrounded on all sides by
这 马刺 的 一个 伟大的 山 - 链 , 和 是 包围 在 全部 侧面 经过
[ˈbroʊkən] [graʊnd] ,
broken ground ,
破碎的 地面 ,

它们是巨大山脉的支脉，四周都被崎岖不平的地面包围着。

[ˈnəʊlz] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [haɪt] ,
knolls and downs of no great height ,
小山丘 和 下坡 的 不 伟大的 高度 ,

不高的小山丘和低洼地

[bʌt; bət] [ˈska:d] [ænd; ənd] [rəˈvɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [lʊk] [pɪˈkju:liərli] [ˈbærən] [ænd; ənd]
but scarred and ravined in such a way as to look peculiarly barren and
但 疤痕 和 被蹂躏的 在 这样的 一个 方式 作为 到 看 奇特地 荒芜 和
[ˈmelənkə:li] .
melancholy .
忧郁 .

但却伤痕累累、满目疮痍，显得格外荒凉凄凉。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:lʊ] [stændz] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈmʊtəst] [ænˈtɪkwəti] .
In the hollow stands a town dating from the remotest antiquity .
在 这 空洞的 站立 一个 镇 约会 从 这 最远 古代 .

在山谷中坐落着一座历史可追溯至远古时代的城镇。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrævələz] [dɪd] [nɑ:t] [ɪnˈveɪd] [ɑɪˈti:] , [ðeɪ] [stɑ:pt] [əˈbaʊt] [tu:] [kɪˈlɑ:mɪtərz] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ɑɪˈti:] ,
Our travellers did not invade it , they stopped about two kilometres short of it ,
我们的 旅行者 做过 不是 入侵 它 , 他们 停止 关于 二 公里 短的 的 它 ,
我们的旅行者并没有入侵那里，他们在距离那里大约两公里处停了下来。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [neɪmd] - ,
at a village named Villalegre ,
在 一个 村庄 命名 - ,

在一个名为 Villalegre 的村庄，

[wer] [ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] [ænd; ənd] [ˈmaɪnərz] [hæv; həv] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]
where the engineers and miners have settled themselves with a view to
在哪里 这 工程师 和 矿工 有 定居 他们自己 和 一个 看法 到
[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɜ:ˈrkjʊəriəl] [ænd; ənd] [ˈsʌlfərəs] [fju:mz] [wɪtʃ] [ˈsləʊli] [ˈpɔɪzn] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈmaɪnərz]
avoiding the mercurial and sulphurous fumes which slowly poison not the miners
避免 这 水银 和 硫磺 烟雾 哪个 缓慢地 毒 不是 这 矿工
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

为了躲避那些不仅会慢慢毒害矿工的汞和硫磺烟雾，工程师和矿工们已经在那里定居下来。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪbərhʊd]
but all the inhabitants of the neighbourhood .
但 全部 这 居民 的 这 邻里 .

但附近所有居民都是如此。

[aɪˈti:][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnz][baɪ][ə; eɪ][ˈrɪdʒ]
It is divided from the mines by a ridge ,
它 是 分割 从 这 矿井 经过 一个 岭 ,
它与矿区之间隔着一道山脊。

[ænd; ʌnd][ɪz][ə; eɪ][ˈstraɪkɪŋ][ˈkɑ:ntɹæst][tu:; tə][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ][ˈtaʊn][ɪtˈself]
and is a striking contrast to the mining town itself .
和 是 一个 引人注目 对比 到 这 矿业 镇 本身 .
这与矿业小镇本身形成了鲜明的对比。

[aɪˈti:][ɪz][ˈwɔ:tərd][baɪ][ə; eɪ][ˈstri:m][wɪt][ˈmeɪks][aɪˈti:][ˈblɔ:səm][laɪk][ə; eɪ][ˈgɑ:rdn]
It is watered by a stream which makes it blossom like a garden , gay with wild lilies ,
它 是 浇水 经过 一个 溪流 哪个 制作 它 开花 喜欢 一个 花园 , 同性恋 和
[waɪld][ˈlɪlɪz]
wild lilies ,
荒野 百合花 ,
溪水潺潺流过，滋润着这片土地，使它像一座花园般繁花似锦，野百合竞相绽放。

[ˈdʒæzmɪn]
[ænd; ʌnd][ˈhi:lɪətroʊp]
[ænd; ʌnd]
[əˈbʌv][ɔ:l]
[wɪð; wɪθ][ˈdæməsk][ˈroʊzɪz]
jasmine , and heliotrope , and , above all , with damask roses ,
茉莉花 , 和 鸡血石 , 和 , 多于 全部 , 和 绫 玫瑰 ,
茉莉花、天芥菜，尤其是大马士革玫瑰，

[wɪt][hæv; həv][ˈnætʃərəlaɪz][ðəmˈselvz][ðer; ðər][mɔ:r][kəmˈpli:tli][ðæn; ðən][ɪn][ˈeni][ˈʌðər][ˈri:dʒən]
which have naturalised themselves there more completely than in any other region of Spain .
哪个 有 归化 他们自己 那里 更多的 完全地 比 在 任何 其他 地区 的 西班牙 .
它们在那里的融入程度比在西班牙其他任何地区都更加彻底。

[ðə; ði][æərəˈmæɪtɪk][ˈfreɪgrəns][ʌv; əv][taɪm][ænd; ʌnd][ˈfenl][ˈpə:fju:mz][ænd; ʌnd][ˈpjʊərɪfaɪz][ðə; ði][er]
The aromatic fragrance of thyme and fennel perfumes and purifies the air .
这 芳香 香味 的 百里香 和 茴香 香水 和 净化 这 空气 .
百里香和茴香的芳香气味能够净化空气。

[ðə; ði][moʊst][ˈflaʊəri][plɑ:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈset(ə)lmənt][bɪˈbɪŋd][tu:; tə][ðə; ði][ˈkʌmpəni]
The most flowery plot in all the settlement belonged to the company ,
这 最多 如花 阴谋 在 全部 这 沉降 属于 到 这 公司 ,
整个定居点里最繁花似锦的那块地属于那家公司。

[æt; ət][əˈbaʊt][θri:] [ˈhʌndrəd][jɑ:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ]
at about three hundred yards from the village .
在 关于 三 百 码 从 这 村庄 .
距离村庄约三百码。

[ə; eɪ][ˈhænsəm][ˈstoʊn][ˈbɪldɪŋ][ˈstʊd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑ:rdn]
A handsome stone building stood in the midst of a garden ,
一个 英俊的 石头 建筑 站立 在 这 中间 的 一个 花园 ,
一座漂亮的石头建筑矗立在花园中央，

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrezɪdəns][ʌv; əv][ðə; ði][hed]-[ˈmænɪdʒər]
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsentrəl][ˈɑ:fɪs][ʌv; əv]
this was the residence of the head - manager , and the central office of the mines ; round it ,
这 曾是 这 住宅 的 这 头 - 经理 , 和 这 中央 办公室 的 这 矿井 ; 圆形的 它 ,
这里是总经理的住所，也是矿山的中央办公地点；围绕着它，

[æ̣t; ə̣t][sʌm; sə̣m][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] , [wɜːr; wə̣r] [ˈsevrəl] [ˈsmɔːlə̣r] [dˈwelɪŋz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlɪt(ə)]
at some little distance , were several smaller dwellings , each with its little
在 一些 小的 距离 , 是 一些 较小的 住宅 , 每个 和 它是 小的
[ˈgɑːrdn̩] , [ˈɑːkjupaid̩][baɪ] [klaːks] ,
garden , occupied by clerks ,
花园 , 占领 经过 职员 ,
不远处有几栋较小的住宅, 每栋都有自己的小花园, 住着一些职员。

[ænd; ə̣nd][baɪ][sʌm; sə̣m][ʌv; ə̣v][ðə; ð̩] [ˈɔpəreɪvz] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; ə̣v] [ð̩ːz] [lɪvd̩] [æ̣t; ə̣t] - .
and by some of the operatives ; but most of these lived at Riosa .
和 经过 一些 的 这 特工 ; 但 最多 的 这些 居住地 在 - .
还有一些特工; 但他们中的大多数人住在里奥萨。

[ðer; ð̄ər][wʌz; wə̣z][noʊ][ˈsteɪ(ə)n][æ̣t; ə̣t] - ,
There was no station at Villalegre ,
那里 曾是 不 车站 在 - ,
Villalegre没有车站。

[ðə; ð̩][treɪn] [stɑːpt̩] [wer] [aɪˈtiː] [krɔːst̩] [ðə; ð̩][roʊd̩][ˈliːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ð̩] [tʃiːf] [taʊn] [ʌv; ə̣v][ðə; ð̩]
the train stopped where it crossed the road leading to the chief town of the
这 火车 停止 在哪里 它 交叉 这 路 领导 到 这 首席 镇 的 这
[ˈpraːvɪns] .
province .
省 .

火车在与通往该省首府的公路交叉口停了下来。

[hɪr] [ˈkæreɪdʒɪz] [wɜːr; wə̣r][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ð̄əm][tuː; tə][ðə; ð̩] [hed̩] [ˈɑːfɪs] ,
Here carriages were in waiting to convey them to the head office ,
这里 马车 是 在 等待 到 传达 他们 到 这 头 办公室 ,
这里已经停放着马车, 准备将他们送往总部。

[ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; ə̣v] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] .
a drive of about ten minutes .
一个 驾驶 的 关于 十 分钟 .
开车大约十分钟。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ð̩][pɑːrk] [geɪt̩] , [ænd; ə̣nd] [əˈbːŋ] [ðə; ð̩][roʊd̩] , [ə; eɪ] [kraʊd̩] [hæd; həd̩] [ˈgæðərd̩] ,
At the park gate , and along the road , a crowd had gathered ,
在 这 公园 门 , 和 沿着 这 路 , 一个 人群 有 聚集 ,
公园门口和路边聚集了很多入,

[wɪtʃ] [heɪld̩] [ðə; ð̩] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [feɪnt̩] [ɪnˈθuːzɪæzəm] .
which hailed the visitors with very faint enthusiasm .
哪个 赞誉 这 访客 和 非常 头晕的 热情 .
他们以极其微弱的热情迎接了来访者。

[ð̩ːz] [wɜːr; wə̣r][ðə; ð̩][men] [ɔːf] [ðer; ð̄ər][tɜːrn][ʌv; ə̣v] [wɜːrk] ,
These were the men off their turn of work ,
这些 是 这 男人 离开 他们的 转动 的 工作 ,
这些人当时正值轮班结束之际。

[huːm] [ðə; ð̩][dəˈrektər][hæd; həd̩] [sent̩] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] - [fɔːr; fər][ðə; ð̩] [ˈpɜːrpəs̩] .
whom the director had sent for from Riosa for the purpose .
谁 这 导演 有 发送 为了 从 - 为了 这 目的 .
导演为此目的特地从里奥萨把他叫了过来。

[ð̄eɪ] [wɜːr; wə̣r][ɔːl] [ˈpælɪd̩][ænd; ə̣nd] [ɜːrθ] - [steɪnd̩] , [ðer; ð̄ər] [aɪz] [wɜːr; wə̣r] [dʌl] ,
They were all pallid and earth - stained , their eyes were dull ,
他们 是 全部 苍白 和 地球 - 染色 , 他们的 眼睛 是 乏味的 ,
他们脸色苍白, 满脸泥土, 眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmuːvmənts]
and even from a distance it was easy to detect in their movements
和 甚至 从 一个 距离 它 曾是 简单的 到 探测 在 他们的 移动
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪndɪˈsɪʒn] ,
a certain indecision ,
一个 肯定 优柔寡断 ,
即使隔着一段距离，也很容易从他们的动作中察觉到某种犹豫不决。

[wɪtʃ] , [wen] [siːn] [ˈkloʊzər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈtremblɪŋ] .
which , when seen closer , was a very perceptible trembling .
哪个 , 什么时候 已见 更近 , 曾是 一个 非常 可感知的 发抖 .
仔细观察，会发现那是一种非常明显的颤抖。

[ðə; ði][smɑːrt][ˈpaːrti][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [droʊv] [kloʊz] [pæst] [ðɪs] [mɑːb][ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ]
The smart party of visitors drove close past this mob of ghosts — for such they
这 聪明的 派对 的 访客 驾驶 关闭 过去的 这 暴民 的 鬼魂 — 为了 这样的 他们
[siːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ɡreɪ] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [met] [ðoʊz]
seemed in the fading evening grey — the eyes of beauty and fashion met those
似乎 在 这 褪色 晚上 灰色的 — 这 眼睛 的 美丽 和 时尚 遇见 那些
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnərz] ,
of the miners ,
的 这 矿工 ,
这群衣着光鲜的游客驱车从这群如同幽灵般的人群旁经过——在暮色渐沉的灰色中，他们看起来就像幽灵一样——美丽
时尚的
目光与矿工们的目光相遇了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkɑːntækt][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [strʌk] .
and from that contact not a spark of sympathy was struck .
和 从 那 接触 不是 一个 火花 的 同情 曾是 击 .
但那次接触并没有激起丝毫同情。

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbərər] , [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [kʊd; kəd]
Behind the forced and melancholy smile of the labourers , a keen eye could
在后面 这 强制 和 忧郁 微笑 的 这 劳工 , 一个 敏锐的 眼睛 可以
[ˈveri] [ˈpleɪnli] [dɪˈtekt] [hɑːˈstɪləti] .
very plainly detect hostility .
非常 显然 探测 敌意 .
在工人们勉强而忧郁的笑容背后，敏锐的目光可以清晰地察觉到敌意。

- [ˈlɪt(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] [droʊv] [baɪ][ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðɪːz] [faɪn] [foʊks][wɜːr; wər] [ˈvɪzəbli] [ʌnˈiːzi] ;
Requena's little procession drove by in silence ; these fine folks were visibly uneasy ;
- 小的 游行 驾驶 经过 在 沉默 ; 这些 美好的 各位 是 明显地 不安 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡreɪv] ,
they were very grave ,
他们 是 非常 严重 ,
雷克纳的小型送葬队伍默默地驶过；这些善良的人们显然感到不安；他们神情非常严肃。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
not without a touch of alarm .
不是 没有 一个 触碰 的 警报 .
并非毫无警觉。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˈrʌŋk] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
The ladies involuntarily shrunk closer to the men ,
这 女士们 不由自主 缩小 更近 到 这 男人 ,
女士们不由自主地向男士们靠拢了一些。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɡerts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] " [ɡʊd]
and as they turned in at the gates there was a murmur of " Good
和 作为 他们 转向 在 在 这 大门 那里 曾是 一个 低语 的 " 好的
[ˈhevəns] ！
heavens ！
天 ！

当他们转身进入大门时，传来一阵低语：“我的天哪！”

[wʌt] [ˈfeɪsɪz] ！
what faces ！
什么 面孔 ！

真是些表情！

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [mɪˈstɪriəs] [geɪz]
" **and a sigh of relief at having escaped from the deep mysterious gaze**
" 和 一个 叹 的 宽慰 在 拥有 逃脱 从 这 深的 神秘 目光
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhæɡərd] [aɪz] .
of those haggard eyes .
的 那些 枯槁 眼睛 ！

“终于摆脱了那双饱经沧桑、神秘莫测的眼睛的注视，不禁长舒一口气。”

[ˌrɑːfəˈeɪl][ɑːlkaːnˈtɑːrə][əˈləʊn][wʌz; wəz][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] [rɪˈmɑːrk] .
Rafael Alcantara alone was so bold as to utter a jesting remark .
拉斐尔 阿尔坎塔拉 独自的 曾是 所以 大胆的 作为 到 说出 一个 开玩笑 评论 ！

只有拉斐尔·阿尔坎塔拉胆子大到敢说一句玩笑话。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][naːt] [əˈtræktɪv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
" **Well , " said he , " the sovereign people are not attractive looking in these parts** .
" 出色地 , " 说 他 , " 这 主权 人们 是 不是 吸引人的 寻找 在 这些 部分 ！

“嗯,”他说,“这些地方的统治者长相并不吸引人。”

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [klɑːks] [tuː; tə] - , [iːtʃ] [baɪ] [nɛrm] .
" **The manager introduced the clerks to Salabert , each by name** .
" 这 经理 介绍 这 职员 到 - , 每个 经过 姓名 ！

经理向萨拉伯特逐一介绍了店员们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈhelθi] , [ˈsmaɪlɪŋ]
They were almost all natives of other parts of the country , healthy , smiling
他们 是 几乎 全部 本地人 的 其他 部分 的 这 国家 , 健康 , 微笑
[jʌŋ] [ˈfeləʊz] ,
young fellows ,
年轻的 伙伴们 ,

他们几乎都是来自该国其他地区的本地人，都是健康、笑容满面的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənts] [noʊ] [les] [soʊ] .
with nothing noticeable about them , and the superintendents no less so .
和 没有什么 显 关于 他们 , 和 这 督学 不 较少的 所以 ！

他们身上没有任何引人注目的地方，校长们也一样。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [əˈtræktɪd] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ]
The only man of them all who attracted any attention was a delicate - looking
这 仅有的 男人 的 他们 全部 WHO 吸引 任何 注意力 曾是 一个 精美的 - 寻找
[mæn] ,
man ,
男人 ,

所有人中唯一引人注目的是一位外表纤弱的男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [θɪn] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
with a pale face , and thin black moustache ,
和 一个 苍白 脸 , 和 薄的 黑色的 胡子 ,

他脸色苍白，留着稀疏的黑色胡须。

[hu:z] [ˈstedi] [dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpɪrsɪŋ]
whose steady dark eyes looked at the fashionable visitors with such piercing
谁 稳定的 黑暗的 眼睛 看起来 在 这 时髦 访客 和 这样的 冲孔
[dɪtɜ:rmɪˈneiʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈbɔ:dəd] [ɑ:n] [ˈɪnsələns] .
determination as bordered on insolence .
决心 作为 带边框 在 傲慢 .

她那双深邃的眼睛坚定地注视着那些时髦的访客，眼神中充满了近乎傲慢的锐利和坚定。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ðoʊz] [hu:] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [felt] [ˈveɪgli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd]
Without knowing why , those who met his gaze felt vaguely uncomfortable , and
没有 会心 为什么 , 那些 WHO 遇见 他的 目光 毛毡 依稀 不舒服 , 和
[wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [lʊk] [əˈweɪ] .
were glad to look away .
是 高兴的 到 看 离开 .

不知为何，与他对视的人都感到一阵莫名的不自在，并庆幸自己移开了视线。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪnz] .
The manager introduced him as the doctor attached to the mines .
这 经理 介绍 他 作为 这 医生 随附的 到 这 矿井 .
经理介绍说他是矿上的驻矿医生。

[ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]
Rooms had been found for all the party , some in the
房间 有 到过 成立 为了 全部 这 派对 , 一些 在 这
[daɪˈrektɜ-z, dɜˈektɜ-z, diːˈrektɜ-z, dɪˈrektɜ-z] [haʊs] ,
director's house ,
导演的 房子 ,

所有参加聚会的人都找到了房间，有些人住在导演家里。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈrezɪdənts] .
and others in those of the humbler residents .
和 其他的 在 那些 的 这 谦逊 居民 .

还有一些人则住在较为简朴的居民家中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] , [ðeɪ] [ɔ:l] [met] [ɪn][ðə; ði]
When they had taken a little rest , they all met in the
什么时候 他们 有 已采取 一个 小的 休息 , 他们 全部 遇见 在 这
[daɪˈrektɜ-z, dɜˈektɜ-z, diːˈrektɜ-z, dɪˈrektɜ-z] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
director's drawing - room ,
导演的 绘画 - 房间 ,

他们稍作休息后，都聚集在导演的客厅里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] , [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [prəˈseʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði]
and from thence they marched arm - in - arm , in solemn procession , to the
和 从 因此 他们 行军 手臂 - 在 - 手臂 , 在 庄严 游行 , 到 这
[ˈɑ:fɪs] [bɔ:rd] - [ru:m] ,
office board - room ,
办公室 木板 - 房间 ,

然后，他们手挽着手，庄严地列队前往办公室会议室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
which had been transformed into a dining - room .
哪个 有 到过 转变 进入 一个 用餐 - 房间 .

那里已被改造成餐厅。

[hɪr] [ðə; ði] [du:k] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmæɡˌnɪfɪs(ə)nt] [ˈdɪnər] .
Here the Duke gave them a magnificent dinner .
这里 这 公爵 给予 他们 一个 壮丽 晚餐 .
公爵为他们准备了一顿丰盛的晚餐。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [entərˈteɪnmənt] ; [ðə; ði]
Nothing was missing of the most refined and aristocratic entertainment ; the
没有什么 曾是 丢失的 的 这 最多 精制 和 贵族 娱乐 ; 这
[pleɪt] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] , [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] ,
plate and china , the cooking ,
盘子 和 中国 , 这 烹饪 ,
这里的一切娱乐活动都堪称一流，尽显高雅格调：餐具、瓷器、烹饪.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pərˈfekʃ(ə)n] .
and the service were all perfection .
和 这 服务 是 全部 完美 .
服务也堪称完美。

[waɪl] [ðeɪ] [daɪnd][ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [vəˈni:ʃn] [læmps] , [ænd; ənd][ɑ:n]
While they dined the grounds were lighted up with Venetian lamps , and on
尽管 他们 用餐 这 理由 是 照明 向上 和 威尼斯 灯 , 和 在
[ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] ,
rising from table ,
上升 从 桌子 ,
他们用餐时，庭院里点亮了威尼斯灯，他们起身离开餐桌时，

[ˈevri] [wʌn] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdæzɪŋli]
every one rushed to the window to admire the effect , which was dazzlingly
每一个 一 匆忙 到 这 窗户 到 钦佩 这 影响 , 哪个 曾是 耀眼地
[ˈbju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .
所有人都涌到窗边欣赏这令人眼花缭乱的美丽景象。

[æn; ən] [ˈɔ:rkɪstrə] , [kənˈsɪ:ld] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rbər] , [pleɪd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɛrɜz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈspɪrɪt] .
An orchestra , concealed in an arbour , played national airs with great spirit .
一个 乐队 , 暗 在 一个 乔木 , 玩 国家的 播出 和 伟大的 精神 .
一支管弦乐队藏身于凉亭中，激情澎湃地演奏着民族歌曲。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ] , [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] ,
The whole party , panting from the heat of the room , which was intense ,
这 所有的 派对 , 喘息 从 这 热 的 这 房间 , 哪个 曾是 激烈的 ,
房间里热气腾腾，所有人都气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈspektək(ə)l] , [went] [aʊt][tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈga:dnz] ;
and tempted by the brilliant spectacle , went out to wander about the gardens ;
和 受诱惑 经过 这 杰出的 奇观 , 去 出去 到 漫步 关于 这 花园 ;
被这绚丽的景象所吸引，便走出花园四处闲逛；

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [ˈkærid] [ɔ:f][ðə; ði][ˈgɜ:lz][tu:; tə][ə; eɪ] [græs] - [plɑ:t] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bænd] ,
the younger men carried off the girls to a grass - plot , close to the band ,
这 年轻 男人 携带 离开 这 女孩们 到 一个 草 - 阴谋 , 关闭 到 这 乐队 ,
年轻男子们把女孩们带到乐队附近的一片草地上。

[ænd; ənd][ðər; ðər][brɪˈgæn][tu:; tə] [dæns] .
and there began to dance .
和 那里 开始 到 舞蹈 .
于是，他们开始跳舞。

[ˈkoʊboʊ] [rəˈmɪrɛz] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] .
Cobo Ramirez presently joined the group .
科博 拉米雷斯 目前 加入 这 团体 .
科博·拉米雷斯目前已加入该团队。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd][,em ˈi:][ʌv; əv] ? " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" Do you know what you remind me of ? " he shouted .
" 做 你 知道 什么 你 提醒 我 的 ? " 他 喊叫 .
“你知道你让我想起了谁吗？”他喊道。

" [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [kə'mɜ:ɹ(ə)l] [ˈtrævələz] [ɪn][sʌm; səm] [sə'bɜ:rbən] [ˌkæ'feɪ] !
" A party of commercial travellers in some suburban café !
" 一个 派对 的 商业的 旅行者 在 一些 郊区 咖啡店 !

一群商务旅客在郊区的一家咖啡馆里！

" [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [si:md] [tu:; tə][hɜ:rt][ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] [ˈdi:pli] ; [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [bɜ:st] [ɪts]
" This comparison seemed to hurt their feelings deeply ; the dancing lost its
" 这 比较 似乎 到 伤害 他们的 情怀 深 ; 这 跳舞 丢失的它是
[ət'rækɪnz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [ˈdʒu:vənɪlz] ,
attractions for the fashionable juveniles ,
景点 为了 这 时髦 幼年 ,

“这种比较似乎深深伤害了他们的感情；舞蹈对这些时髦的青少年失去了吸引力。”

[ænd; ənd] [su:n] [ˈsi:st] [ˌɔ:ltə'geðər] .
and soon ceased altogether .
和 很快 停止 共 .

不久便完全停止了。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n] [ˌtɜ:psɪkə'ri:ən] [dɪ'laɪts] ,
However , as their hearts were set on Terpsichorean delights ,
然而 , 作为 他们的 心 是 放 在 舞蹈家 美味 ,

然而，由于他们一心只想享受舞蹈的乐趣，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði][ˈmju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ru:m] ,
it occurred to them to transfer the music to the board room ,
它 发生 到 他们 到 转移 这 音乐 到 这 木板 房间 ,

他们想到把音乐搬到会议室去。

[wer] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [drɪ'vʊʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:z] ,
where they continued their devotions to the Muse ,
在哪里 他们 持续 他们的 虔诚 到 这 沉思 ,

他们继续虔诚地侍奉缪斯，

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈbɜ:rd(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkoʊboʊ][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈkɑ:nʃəns] .
free from the dreadful burden which Cobo had laid on their conscience .
自由的 从 这 可怕 负担 哪个 科博 有 铺设 在 他们的 良心 .

摆脱了科博强加在他们良心上的可怕重担。

[ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [wɜ:r; wər] [ˈkærid] [ɑ:n] [tɪl] [leɪt] .
The festivities were carried on till late .
这 庆祝活动 是 携带 在 直到 晚的 .

庆祝活动一直持续到深夜。

[ˈfaɪərwɜ:ɹks][wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)ntli] [let] [ɔ:f] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [ɪk'spresli] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] .
Fireworks were presently let off , having been brought expressly from Madrid .
烟花 是 目前 让 离开 , 拥有 到过 带来 明确地 从 马德里 .

随后燃放了烟花，这些烟花是从马德里特地运来的。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkʌpəlz] [ˈwɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [pæðz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv]
The various couples wandered about the gravelled paths , enjoying the coolness of
这 各种各样的 情侣 漫步 关于 这 砾石 路径 , 享受 这 凉爽 的

[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

几对情侣沿着碎石小路漫步，享受着夜晚的凉爽。

[meɪd] [ˈfreɪgrənt][baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
made fragrant by the scent of flowers .
制成 香 经过 这 香味 的 花朵 .

散发着花香。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][dɑ:rk][blɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər][ˈpɜ:rɪkt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

There was but one dark blot on their perfect enjoyment .
那里 曾是 但 一 黑暗的 印迹 在 他们的 完美的 享受 .

他们的完美快乐中只有一丝瑕疵。

[wen] [ðei] [went] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [ðei] [sɔ:] [ə; ei] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ʌv; əv] [ˈleɪbərər] , [ˈwɪmɪn] ,
When they went near the gate , they saw a crowd outside , of labourers , women ,
什么时候 他们 去 靠近 这 门 , 他们 锯 一个 人群 外部 , 的 劳工 , 女性 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

他们走到城门附近, 看见外面聚集着一群人, 有劳工、妇女和儿童。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] - , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdu:ɪŋz] — [ðə; ði] [seɪm]
who had come from Riosa , on hearing of the great doings — the same
WHO 有 来 从 - , 在 听力 的 这 伟大的 行为 — 这 相同的
[ˈhægərd] [ˈkri:tʃərz] , [ˈhɑ:lʊʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈglu:mi] ,
haggard creatures , hollow-eyed and gloomy ,
枯槁 生物 , 空洞的 - 眼睛 和 阴沉 ,

他们来自里奥萨, 听说了这些大事后赶来——还是那些面容憔悴、眼神空洞、愁容满面的家伙们,

[æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [met] [ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] .

as they had met on arriving .
作为 他们 有 遇见 在 抵达 .

他们抵达后就相遇了。

[soʊ] [ðei] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [fens] ,
So they took care not to go too near the fence ,
所以 他们 采取 关心 不是 到 去 也 靠近 这 栅栏 ,

所以他们小心翼翼地不靠近围栏。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [ˈæliz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
but to remain in the paths and alleys near the middle of the garden .

但要留在花园中央附近的小路和巷道里。

[ˈloʊlə] , [ˈoʊnli] , [hu:] [ˈpraɪɪdɪd][hɜ:rˈself][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtʃærətəbl] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] ,
Lola , only , who prided herself on being charitable , and who was president ,
萝拉 , 仅有的 , WHO 自豪 她自己 在 存在 慈善 , 和 WHO 曾是 总统 ,
[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

只有萝拉一人, 她以乐善好施为荣, 并且担任过主席、秘书等职务。

[ænd; ənd] [ˈtrezərər] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [səˈsaɪətɪz] , [wʌz; wəz] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [spi:k]
and treasurer of no less than three societies , was brave enough to speak
和 财务主管 的 不 较少的 比 三 社会 , 曾是 勇敢的 足够的 到 说话
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他身兼三个社团的财务主管, 却勇敢地与他们交谈。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈsɪlvər] [ˈmʌni] ;
and even to distribute some small silver money ;
和 甚至 到 分发 一些 小的 银 钱 ;

甚至还分发了一些小额银币;

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] [əbˈsiːn] [əˈbjʊːs] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌlts] , [wɪt] [kəmˈpeld]
but out of the darkness came obscene abuse and insults , which compelled
但 出去 的 这 黑暗 来了 猥亵 虐待 和 侮辱 , 哪个 被迫
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
her to retreat .
她 到 撤退 .

但黑暗中传来淫秽的辱骂和侮辱，迫使她退缩。

- , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] .
Cotorraso , when he heard of it , was in a great rage .
- , 什么时候 他 听到 的 它 , 曾是 在 一个 伟大的 愤怒 .

科托拉索听到这个消息后，勃然大怒。

" [ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈbeduɪn] [ˈsævɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈlɪbətiːz] !
" And these Bedouin savages are to have rights and liberties !
" 和 这些 贝都因人 野蛮人 是 到 有 权利 和 自由 !

“这些贝都因野蛮人也要享有权利和自由！ ”

[let] [ðem; ðəm] [fɜːrst] [biː; bi] [meɪd] [ˈdiːsnt] , [ˈsɪv(ə)] , [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈheɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
Let them first be made decent , civil , and well - behaved , and then we
让 他们 第一的 是 制成 体面的 , 民用 , 和 出色地 - 表现 , 和 然后 我们
[wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
will talk about it .
将要 讲话 关于 它 .

先让他们变得体面、文明、守规矩，然后再谈这件事。

" [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪˈlektɪv] [əˈfɪnəti] [hæd; həd] [drɔːn] [təˈgeðər] [raɪˈmʌndou] [ɑːlˈkɑːθɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" The law of elective affinity had drawn together Raimundo Alcázar and a
" 这 法律 的 选修课 亲和力 有 绘制 一起 雷蒙多 阿尔卡萨尔 和 一个
[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈraɪətəs] [ˈkʌmpəni] .
man who was somewhat out of his element in this riotous company .
男人 WHO 曾是 有些 出去 的 他的 元素 在 这 暴乱的 公司 .

“亲缘选择法则将雷蒙多·阿尔卡萨尔和一个在这个喧闹的群体中显得格格不入的人联系在了一起。”

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] , [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˈfɪfti] [ænd; ənd] [ˈsɪks ti]
This gentleman , with whom he was walking , was between fifty and sixty
这 绅士 , 和 谁 他 曾是 步行 , 曾是 之间 五十 和 六十
[ˈɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,

与他同行的这位先生，年龄在五六十岁之间。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] [aɪz]
short and thin , with a white moustache and beard , and prominent eyes
短的 和 薄的 , 和 一个 白色的 胡子 和 胡须 , 和 著名的 眼睛
,
:
,

身材矮瘦，留着白色的胡须，眼睛突出。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈæbsənt] [geɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
with a somewhat absent gaze through his spectacles .
和 一个 有些 缺席的 目光 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜，眼神有些涣散。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] - ; [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [æt; ət]
His name was Don Juan Peñalver ; he held a chair of philosophy at
他的 姓名 曾是 大学教师 胡安 - ; 他 握住 一个 椅子 的 哲学 在
[ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] ,
the University ,
这 大学 ,

他的名字是唐·胡安·佩纳尔韦尔；他曾担任大学哲学系主任。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
and had been in the Ministry .
和 有 到过 在 这 部 .

并且曾在政府部门工作过。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ʌnd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ,
He enjoyed a high and deserved reputation for learning ,
他 享受 一个 高的 和 应得的 名声 为了 学习 ,
他因学识渊博而享有很高的声誉，这是他应得的。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [rər] [ɪn] [speɪn] .
and for a dignity of character rare in Spain .
和 为了 一个 尊严 的 特点 稀有的 在 西班牙 .

而且他拥有西班牙罕见的尊产品格。

[ðɪs] ['næt(ə)rəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ɪl] - ['oʊdə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sævɪdʒɪz] ,
This naturally brought him into ill - odour with the " Savages ,
这 自然 带来 他 进入 患病的 - 气味 和 这 " 野蛮人 ,
这自然让他与“野蛮人”们关系恶化，

" [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [fə,mɪli'ærəti] .
" who affected to treat him with contemptuous familiarity .
" WHO 做作的 到 对待 他 和 轻蔑的 熟悉 .

“假装对他表现出轻蔑的亲昵。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbvɪəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæən; kən][biː; bi] [mɔːr] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] " ['sævɪdʒ] "
It is obvious that nothing can be more offensive to the average " Savage "
它 是 明显的 那 没有什么 能 是 更多的 进攻 到 这 平均的 " 野蛮的 "
[ðæn; ðən] [fə'lɑːsəfi] .
than Philosophy .
比 哲学 .

显而易见，对于普通的“野蛮人”来说，没有什么比哲学更令人反感的了。

- [ɪntə'lektʃuəl] [suː,pɪrɪ'b:rəti] [ænd; ʌnd] [feɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb][tuː; tə][ðer; ðər] [praɪd] .
Peñalver's intellectual superiority and fame was a stab to their pride .
- 知识分子 优势 和 名声 曾是 一个 刺 到 他们的 自豪 .

佩纳尔弗的才智和名望深深刺痛了他们的自尊心。

[ðer; ðər][skɔːrn][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['tɪrf(ə)] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ,
Their scorn did not trouble him ; he was by nature cheerful , warm - hearted ,
他们的 轻蔑 做过 不是 麻烦 他 ; 他 曾是 经过 自然 快乐 , 温暖的 - 心地 ,

[ænd; ʌnd][ˈæbsənt] - ['maɪndɪd] ;
and absent - minded ;
和 缺席的 - 有思想 ;

他们的嘲笑并没有困扰他；他生性开朗、热情、心不在焉；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['verɪəs] [ˌeɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)] ['mænər] ,
he was incapable of discriminating the various shades of social manner ,
他 曾是 无法 的 歧视性的 这 各种各样的 色调 的 社会的 方式 ,

[ænd; ʌnd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 , 在 事实 ,

他无法分辨各种社交礼仪的细微差别，事实上，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌt] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)] [lɑf][tuː; tə] [dɪ'vooʊt]
had not been much seen in the world since retiring from political life to devote
有 不是 到过 很多 已见 在 这 世界 自从 退休 从 政治的 生活 到 奉献
[hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['saɪəns] .
himself exclusively to science .
他自己 只 到 科学 .

自从退出政坛、全身心投入科学研究以来，他很少在世人面前露面。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ðɪs] [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
He had joined this expedition to oblige his brother - in - law , Escosura ,
他 有 加入 这 远征 到 必须 他的 兄弟 - 在 - 法律 , - ,
他参加这次探险是为了满足他姐夫埃斯科苏拉的愿望。

[hu:] [held][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɛrz] [ɪn][ðə; ði] - [maɪnz] .
who held a large number of shares in the Riosa mines .
WHO 握住 一个 大的 数字 的 分享 在 这 - 矿井 .
持有Riosa矿业公司大量股份的人。

[ʌv; əv] [leit] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsaɪəns] ,
Of late years he had been an ardent student of natural science ,
的 晚的 年 他 有 到过 一个 热心 学生 的 自然的 科学 ,
近年来, 他一直热衷于自然科学的研究。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [wei] [ʌv; əv] [kəmˈbæɪŋ] [ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [aɪˈdi:əlaɪzəm][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
as the surest way of combatting the metaphysical idealism to which he
作为 这 最可靠的 方式 的 对抗 这 形而上学的 唯心主义 到 哪个 他
[hæd; həd][dɪˈvɒʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] .
had devoted his early life .
有 奉献 他的 早期的 生活 .
这是对抗他早年所投身的形而上学唯心主义的最可靠方法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈri:əl] [ˈplezər] [ðæt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌæksɪˈdentəli] [θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
It was with real pleasure that he found himself accidentally thrown into the
它 曾是 和 真实的 乐趣 那 他 成立 他自己 偶然 抛掷 进入 这
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] [soʊ] [wel] - [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ɑ:n] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmætərz] [æz; əz][raɪˈmʌndoʊ] .
company of a youth so well - informed on scientific matters as Raimundo .
公司 的 一个 青年 所以 出色地 - 知情的 在 科学 事情 作为 雷蒙多 .
他非常高兴地发现自己偶然结识了像雷蒙多这样一位对科学事务非常了解的年轻人。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][pæst] [ɪnˈdʊərəns] , [soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɑ:lˈkɑ:θɑ:r][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
The rest of the party bored him past endurance , so taking Alcázar by the arm ,
这 休息 的 这 派对 无聊的 他 过去的 耐力 , 所以 采取 阿尔卡萨尔 经过 这 手臂 ,
其他人的聚会让他感到无比无聊, 于是他拉着阿尔卡萨尔的胳膊,

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈkwɪərɪŋ] [ˈweðər] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][noʊ] , [hi:; hi][brɪˈɡæn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌfɪziˈɑ:lədʒi] .
without inquiring whether he wanted him or no , he began discussing physiology .
没有 查询 无论 他 通缉 他 或者 不 , 他 开始 讨论 生理 .
他没有询问对方是否愿意和他交谈, 就开始讨论生理学。

[raɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] [ænd; ənd] [ɡlu:m] .
Raimundo was in a fit of despondency and gloom .
雷蒙多 曾是 在 一个 合身 的 沮丧 和 愁云 .
雷蒙多陷入了一阵沮丧和忧郁之中。

[hi:; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfɪnətɪvli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə]
He had observed that this Escosura had been definitively making love to
他 有 观察到 那 这 - 有 到过 绝对地 制作 爱 到
[ˌklemənˈti:nə] ;
Clementina ;
克莱门蒂娜 ;
他注意到, 这个埃斯科苏拉显然正在和克莱门蒂娜做爱;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈfeɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [werˈevər] [hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə]
he was quite shameless in his attentions to her wherever he happened to
他 曾是 相当 不要脸 在 他的 注意 到 她 无论 他 发生 到
[mi:t] [hɜ:r; hər] ,
meet her ,
见面 她 ,
无论在哪里遇到她, 他都毫不掩饰地对她献殷勤。

[ænd; ænd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪg'hɔːr] [hɜːr; hər] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [raɪ'mʌndoʊ] .
and affected to ignore her connection with Raimundo .
和 做作的 到 忽略 她 联系 和 雷蒙多 .

并假装忽略她与雷蒙多的关系。

[bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ænd] ['pɜːrs(ə)n] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn]
Both in mind and person Escosura was the exact opposite of his brother - in
两个都 在 头脑 和 人 - 曾是 这 精确的 对面的 的 他的 兄弟 - 在
- [bɜː] - .
- law Peñalver .
- 法律 - .

埃斯科苏拉无论在思想上还是性格上都与他的姐夫佩纳尔韦尔截然相反。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ænd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ænd] ['nɔɪzi] ['mænərz] ; [rɪtʃ] ,
He was tall and stout , with a burly person and noisy manners ; rich ,
他 曾是 高的 和 肥硕 , 和 一个 魁梧的 人 和 嘈杂 礼仪 ; 富有的 ,
[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [pə'litɪkli] ,
of some influence politically ,
的 一些 影响 政治上 ,

他身材高大魁梧，体格粗壮，举止粗鲁；家境富裕，在政界有一定的影响力。

[ə; eɪ] ['viːəmənt] ['ɔːrətər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ʌn'juːzuəli, ʌn'juːzəli] ['sɑːnərəs] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
a vehement orator , with a voice so unusually sonorous that , according to
一个 慷慨 演说者 , 和 一个 嗓音 所以 异常地 响亮的 那 , 根据 到
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
his enemies ,
他的 敌人 ,

他是一位激情澎湃的演说家，嗓音异常洪亮，以至于据他的敌人说，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] [sək'sesɪz] .
it was to that he owed his parliamentary successes .
它 曾是 到 那 他 欠款 他的 议会 成功 .

正是这一点成就了他在议会中的成功。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [ænd; ænd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['mɪnɪstər] ,
He was a man of about forty , and had never been Minister ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 四十 , 和 有 绝不 到过 部长 ,

他大约四十岁，从未担任过部长。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [ɪn] ['ɑːfɪs] .
though he asserted that he should soon be in office .
尽管 他 断言 那 他 应该 很快 是 在 办公室 .

尽管他声称自己很快就会就职。

[ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [ɔː'l'redi] [rə'peld, rɪ'peld] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ænd] [ðɪs]
Clementina had already repelled his addresses several times , and this
克莱门蒂娜 有 已经 排斥 他的 地址 一些 时代 , 和 这
[raɪ'mʌndoʊ] [nuː] ,
Raimundo knew ,
雷蒙多 知道 ,

克莱门蒂娜已经多次拒绝了他的追求，这一点雷蒙多也知道。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['traɪʌmf] .
and was proud of his own triumph .
和 曾是 自豪的 的 他的 自己的 胜利 .

他为自己的胜利感到自豪。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt̚][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm][æŋ'zarəti] [wen'evər] ,
At the same time he could not divest himself of some anxiety whenever ,
在 这 相同的 时间 他 可以 不是 剥离 他自己 的 一些 焦虑 每当 ,
[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt] ,
as at this moment ,
作为 在 这 片刻 ,

与此同时，每当这时，他都无法摆脱某种焦虑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
he saw them talking together .
他 锯 他们 说 一起 .

他看到他们在交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌməɹ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌðər] ['pɜːsənz] , [bʌt; bət]
They were sitting in a summer - house with several other persons , but
他们 是 坐着 在 一个 夏天 - 房子 和 一些 其他 人 , 但
[kən'vəːsɪŋ] [ə'pɑːrt̚][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æni'meɪʃ(ə)n] .
conversing apart with great animation .
对话 除 和 伟大的 动画片 .

他们和几个人坐在避暑小屋里，但各自兴致勃勃地交谈着。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] [pæst̚][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt̚] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ;
Each time he and Peñalver went past them , his heart swelled with a pang ;
每个 时间 他 和 - 去 过去的 他们 , 他的 心 肿胀 和 一个 疼痛 ;
[hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] ,
he scarcely heard ,
他 几乎 听到 ,

每次他和佩纳尔韦尔经过他们身边时，他的心都会一阵剧痛；他几乎听不见，

[ɔːr][iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði] ['lɜːrnið] [ˌdiskwɪ'zɪʃn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]
or even tried to hear , the learned disquisition his companion was pouring into
或者 甚至 尝试 到 听到 , 这 学习 专题讨论会 他的 伴侣 曾是 浇注 进入
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

甚至连听都不愿意听，他的同伴正滔滔不绝地向他讲述着博学的见解。

[ˌklemən'tiːnə] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [geɪz] [haʊ] [mʌt̚] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
Clementina could read in his anxious gaze how much he was suffering ,
克莱门蒂娜 可以 读 在 他的 焦虑的 目光 如何 很多 他 曾是 痛苦 ,

克莱门蒂娜从他焦虑的眼神中读出了他内心的痛苦。

[ænd; ənd][æftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] [men]
and after watching him for a little while she rose and joined the two men
和 后 观看 他 为了 一个 小的 尽管 她 玫瑰 和 加入 这 二 男人
,
,
,

她看了他一会儿后起身，走到两个男人身边。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
saying with a smile :
说 和 一个 微笑 :

笑着说:

" [ænd; ənd] [wɒt] [plɑːt̚][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['seɪdʒɪz] ['hætʃɪŋ] ? "
" **And what plot are you two sages hatching ?** "
" 和 什么 阴谋 是 你 二 智者 孵化 ? "

“你们两位智者究竟在密谋什么阴谋？”

" [juː; jʊ] [ˈflætər] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [bəʊ; boʊ] .
" You flatter me , " said the younger with a modest bow .
" 你 奉承 我 , " 说 这 年轻 和 一个 谦虚的 弓 .

“您过奖了,”年轻人谦逊地鞠了一躬说道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][seɪdʒ] [hɪr] [ɪz][serˈnjɔːr] - " .
" The only sage here is Señor Peñalver . " .
" 这 仅有的 圣人 这里 是 先生 - " .

“这里唯一的圣人是Señor Peñalver。”

" [wel] , [serˈnjɔːr] - [kæn; kən] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn][ðə; ði][kɑːnˈdeɪsə][diː] - ,
" Well , Señor Peñalver can bestow a lecture on the Condesa de Cotorraso ,
" 出色地 , 先生 - 能 赐给 一个 演讲 在 这 孔德萨 德 - ,

“好吧, 佩纳尔弗先生可以就科托拉索修道院发表演讲,

[huː] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
who is anxious to make his acquaintance ,
WHO 是 焦虑的 到 制作 他的 熟人 ,

他渴望结识新朋友,

[waɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈgɑːθɪk] [kəˈθiːdrəl] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈsploʊd] [ɪn]
while you come with me to see a Gothic cathedral which is about to explode in
尽管 你 来 和 我 到 看 一个 哥特 大教堂 哪个 是 关于 到 爆炸 在

[ˈfaɪərwɜːrks] ,
fireworks ,
烟花 ,

当你跟我一起去看一座即将被烟火点燃的哥特式大教堂时,

" [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ɑːrm] .
" and she put her hand through her lover's arm .
" 和 她 放 她 手 通过 她 恋人的 手臂 .

她把手伸进爱人的手臂里。

[ɑːlˈkɑːθɑːr][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [əˈgen] .
Alcázar was happy again .
阿尔卡萨尔 曾是 快乐的 再次 .

阿尔卡萨尔又高兴起来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
He did not even speak to her of the anguish he had suffered but a
他 做过 不是 甚至 说话 到 她 的 这 痛苦 他 有 遭受 但 一个

[ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] ;
moment ago ;
片刻 前 ;

他甚至没有向她提起刚才自己所遭受的痛苦;

[ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli][led]
on other occasions when he had made such a confession it had only led
在 其他 场合 什么时候 他 有 制成 这样的 一个 忏悔 它 有 仅有的 引领

[tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [peɪn] ,
to double pain ,
到 双倍的 疼痛 ,

他之前做出类似坦白时, 只招致了双倍的痛苦。

[fɔːr; fər] [ˌklemənˈtiːnə] [wʊd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈbæntər] [wɪtʃ] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm]
for Clementina would answer him in a tone of light banter which wounded him
为了 克莱门蒂娜 会 回答 他 在 一个 语气 的 光 闲聊 哪个 受伤 他

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
to the heart .
到 这 心 .

因为克莱门蒂娜总是用轻松玩笑的语气回答他, 这让他心如刀绞。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , [ˈbleɪzɪŋ] [kə'θi:drəl] [tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɜ:rnɪt] [aʊt] ; [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]
They watched the wonderful , blazing cathedral till it was burnt out ; the gentle
他们 观看 这 精彩的 , 炽烈 大教堂 直到 它 曾是 烧焦的 出去 ; 这 温和的
[ˈpreʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
pressure of her hand ,
压力 的 她 手 ,
他们目送着那座壮丽而熊熊燃烧的大教堂, 直到它化为灰烬; 她温柔的手掌,

[ðə; ði] [sent] — [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [wɪt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['pɜ:rs(ə)n] [wɜ:r; wər] [tu:]
the scent — always the same — which hung about her sweet person were too
这 香味 — 总是 这 相同的 — 哪个 悬挂 关于 她 甜的 人 是 也
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
much for the young man ,
很多 为了 这 年轻的 男人 ,
她身上总是萦绕着同样的香气, 这让那个年轻人难以忍受。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌpri:di'spəʊzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd]
who was predisposed to be overcome by the proof of affection his beloved
WHO 曾是 易感 到 是 克服 经过 这 证明 的 感情 他的 心爱
[hæd; həd] [dʒʌst] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
had just given him :
有 只是 给定 他 :
他很容易被心爱之人刚刚表达的爱意所感动。

[fi:; ji] , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] , [æz; əz] [fi:; ji] [felt] [hɪm; ɪm] [pres] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,
She , who knew him well , as she felt him press her arm more closely ,
她 , WHO 知道 他 出色地 , 作为 她 毛毡 他 按 她 手臂 更多的 密切 ,
她很了解他, 当她感觉到他将她的手臂压得更紧时,
[lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃʊr] [ðæt] [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
looked in his face , sure that she should see tears in his eyes .
看起来 在 他的 脸 , 当然 那 她 应该 看 眼泪 在 他的 眼睛 .
她看着他的脸, 确信自己应该能看到他眼中的泪水。

[ɪn] [fækt] , [raɪ'mʌndəʊ] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['wi:pɪŋ] .
In fact , Raimundo was silently weeping .
在 事实 , 雷蒙多 曾是 默默 哭泣 .
事实上, 雷蒙多正在默默地哭泣。

[ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'tektɪd] , [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌjeɪm'feɪst] [wei] .
On finding himself detected , he smiled in a shamefaced way .
在 寻找 他自己 检测到 , 他 微笑 在 一个 羞愧 方式 .
发现自己被发现后, 他羞愧地笑了笑。

" [sti:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berbi] !
" **Still such a baby !**
" 仍然 这样的 一个 婴儿 !
“还是个小孩子呢! ”

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pɪntʃ] .
" **she exclaimed , giving him a caressing little pinch .**
" 她 惊呼 , 给予 他 一个 爱抚 小的 捏 .
她惊呼一声, 轻轻地捏了捏他的下巴。

" [ˈpeɪpə] [ɪz] [raɪt] [wen] [fi:; ji] [sez] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] .
" **Pepa is right when she says you are like a school - girl in a convent .**
" 佩帕 是 正确的 什么时候 她 说道 你 是 喜欢 一个 学校 - 女孩 在 一个 修道院 .
“佩帕说得对, 你就像修道院里的女学生一样。”

[kʌm] , [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ə'baʊt] ; [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [si:] [jɔr; jər] [feɪs] .
Come , let us walk about ; some one might see your face .
来 , 让 我们 走 关于 ; 一些 — 可能 看 你的 脸 .
来, 我们四处走走; 说不定有人会看到你的脸。

" [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈtaɪərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

" They went into a more retired part of the garden .
" 他们 去 进入 一个 更多的 退休 部分 的 这 花园 .

他们走进了花园里比较僻静的角落。

[frʌm; frəm][wʌn][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ˈlændskeɪp] .

From one spot in the grounds they could see a very curious landscape .
从 一 点 在 这 理由 他们 可以 看 一个 非常 好奇的 景观 .

从场地中的某个地方，他们可以看到非常奇特的景色。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hɪl] , [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd] -

The full moon lighted up the crest of the nearest hill , which divided Villalegre
这 满的 月亮 照明 向上 这 波峰 的 这 最近的 爬坡道 , 哪个 分割 -

[frʌm; frəm] - ,

from Riosa ,
从 - ,

一轮满月照亮了附近山丘的山顶，这座山丘将维拉莱格雷和里奥萨分隔开来。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæs(ə)] .

making it look like the ruins of a castle .
制作 它 看 喜欢 这 废墟 的 一个 城堡 .

使其看起来像一座城堡的废墟。

[ˌklemənˈtiːnə] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ˈkloʊzər] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] - [geɪts]

Clementina wished to see it closer , so they went out by one of the side - gates
克莱门蒂娜 希望 到 看 它 更近 , 所以 他们 去 出去 经过 一 的 这 边 - 大门

,

⌋

,

克莱门蒂娜想看得更清楚些，于是他们从其中一个侧门走了出去。

[wer] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈwɒndəd] [ɑːn] — [ðə; ði] [noʊl] [wʌz; wəz]

where no one was to be seen , and slowly wandered on — the knoll was
在哪里 不 一 曾是 到 是 已见 , 和 缓慢地 漫步 在 一 这 小丘 曾是

[ˈbærən] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,

barren of vegetation ,
荒芜 的 植被 ,

她走到一个人影都没有的地方，慢慢地继续往前走——小山丘上寸草不生。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈboʊldərz] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈeɪps] , [ˈlʊkɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [laɪk][ə; eɪ] [mæs]

a pile of boulders , in fact , of fantastic shapes , looking precisely like a mass
一个 桩 的 巨石 , 在 事实 , 的 极好的 形状 , 寻找 恰恰 喜欢 一个 大量的

[ʌv; əv][ˈruːɪnz] .

of ruins .
的 废墟 .

事实上，这是一堆形状奇特的巨石，看起来就像一片废墟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ðəmˈselvz]

It was not till they were close to it that they could convince themselves
它 曾是 不是 直到 他们 是 关闭 到 它 那 他们 可以 说服 他们自己

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

of the truth .
的 这 真相 .

直到他们接近真相，他们才确信这是真的。

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈsætɪsfaɪd][hɜːr; hər][ˌkjəriˈɑːsəti] , [ðeɪ] [rɪˈtʊːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]

When the lady had satisfied her curiosity , they returned round the outside of
什么时候 这 女士 有 使满意 她 好奇心 , 他们 返回 圆形的 这 外部 的

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the park ,
这 公园 ,

当这位女士满足了好奇心后，他们绕着公园外围走了回去。

[tuː; tə] [ˈentər] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɡert] .
to enter by the opposite gate .
到 进入 经过 这 对面的 门 .

从对面的门进入。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [nɑːts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
On this side there were still a few knots of people .
在 这 边 那里 是 仍然 一个 很少 绳结 的 人们 .

这边还有几群人。

[brɪfɔːr] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [ɡert] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ˈdaːkənd] [baɪ][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv]
Before reaching the gate , at a corner of the road darkened by the shade of
前 到达 这 门 , 在 一个 角落 的 这 路 变暗 经过 这 阴影 的
[sʌm; səm] [triːz] ,
some trees ,
一些 树木 ,

在到达大门之前，在路边一个被树荫遮蔽的拐角处，

[ˌklemənˈtiːnə] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [fel] .
Clementina stumbled over an object , and nearly fell .
克莱门蒂娜 踉跄 超过 一个 目的 , 和 几乎 跌倒 .

克莱门蒂娜被一个东西绊了一下，差点摔倒。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [əˈlaʊd] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ˈləʊkɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət]
She screamed aloud , for on looking down she saw a human creature lying at
她 尖叫 大声 , 为了 在 寻找 向下 她 锯 一个 人类 生物 说谎 在
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她大声尖叫起来，因为她低头一看，发现一个人形生物躺在她的脚边。

[ˌraɪˈmʌndoʊ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Raimundo took out a match ,
雷蒙多 采取 出去 一个 匹配 ,

雷蒙多赢得了一场比赛，

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [fæst] [əˈsliːp] .
and found that it was a boy of ten or twelve fast asleep .
和 成立 那 它 曾是 一个 男生 的 十 或者 十二 快速地 睡着了 .

结果发现那是一个十岁或十二岁的男孩，睡得很沉。

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ænd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
They picked him up , and set him on his feet .
他们 挑选 他 向上 , 和 放 他 在 他的 脚 .

他们把他扶起来，让他站稳。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd][ˌstɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][əˈlɑːrm] .
The little fellow opened his eyes and stared at them in alarm .
这 小的 同伴 打开 他的 眼睛 和 凝视 在 他们 在 警报 .

小家伙睁开眼睛，惊恐地盯着他们。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [stɪk] [ˌraɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz]
Then , as if by a sudden inspiration , he snatched the stick Raimundo was
然后 , 作为 如果 经过 一个 突然 灵感 , 他 抢夺 这 戳 雷蒙多 曾是
[ˈkæriŋ] ,
carrying ,
携带 ,

然后，他仿佛突然灵光一闪，一把夺过雷蒙多手里拿着的棍子。

[ænd; ænd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] ,
and began to move it slowly up and down ,
和 开始 到 移动 它 缓慢地 向上 和 向下 ,

然后开始缓慢地上下移动它，

[æz; əz] [ðoo] [hi; hi][w3:r; wə] [fɒl'fɪlɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

as though he were fulfilling some very difficult task .
作为 尽管 他 是 满足 一些 非常 难的 任务 .

仿佛他正在完成一项非常艰巨的任务。

[klemən'ti:nə] [ænd; ənd][h3:r; hə] ['lʌvə] [ləkt] [ɑ:n][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ʌn'eɪb(ə)][tu; tə] [ges] [wʌt] [ðɪs]
Clementina **and** **her** **lover** **looked** **on** **in** **amazement** , **unable** **to** **guess** **what** **this**
克莱门蒂娜 和 她 情人 看起来 在 在 惊愕 , 无法 到 猜测 什么 这

[kɒd; kəd] [mi:n] .

could mean .
可以 意思是 .

克莱门蒂娜和她的情人惊愕地看着这一切，无法猜到这意味着什么。

[ə; eɪ] [fju:] ['wɜːkmən] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [læf]
A **few** **workmen** **collected** **round** **them** , **and** **one** **with** **a** **horse** - **laugh**
一个 很少 工人 集 圆形的 他们 , 和 一 和 一个 马 - 笑

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed :
惊呼 :

几个工人围了过来，其中一个发出嘶哑的笑声，喊道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌmps] !

" It is one of the boys from the pumps !
" 它 是 一 的 这 男孩们 从 这 水泵 !

“是加油站的其中一个男孩！ ”

[goʊ] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɜ:rk] [ə'wei] !

Go it , my boy , work away !
去 它 , 我的 男生 , 工作 离开 !

加油，孩子，努力工作！

[ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

A tough job , isn't it ?
一个 艰难的 工作 , 不是 它 ?

真是个棘手的任务，不是吗？

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['bru:t(ə)l] ['læftə] , ['kraɪŋ] [aʊt] [tu; tə] [ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)l]
" And his companions burst into brutal laughter , crying out to the poor little
" 和 他的 同伴 爆裂 进入 野蛮 笑声 , 哭泣 出去 到 这 贫穷的 小的

[sɑ:m'næmbjəlɪst] :

somnambulist :
梦游者 :

“他的同伴们哄堂大笑，对着这个可怜的梦游者大喊：

" [goʊ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] !

" Go at it !
" 去 在 它 !

加油！

[ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] !

Keep it up !
保持 它 向上 !

继续努力吧！

[ˈhɑ:rdə] , [bɔɪ] , [ˈhɑ:rdə] , [ðə; ði] [ˈwɔ:tə] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] !

Harder , boy , harder , the water is rising !
更难 , 男生 , 更难 , 这 水 是 上升 !

用力点，小子，用力点，水位上涨了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
" And the unhappy boy redoubled his imaginary efforts with more and more
" 和 这 不开心 男生 加倍 他的 假想 努力 和 更多的 和 更多的
[ˈenədʒi] .
energy .
活力 :

“于是，这个不快乐的男孩加倍努力，投入了越来越多的精力。”
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:kli] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] [wɪð; wɪθ]
He was a weakly creature , with a white face , quite expressionless with
他 曾是 一个 弱 生物 , 和 一个 白色的 脸 , 相当 面无表情 和
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
他身体虚弱，面色苍白，睡意朦胧，毫无表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [rʌf] [her] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪθ] .
and his ragged rough hair gave him the look of a wraith .
和 他的 破烂不堪 粗糙的 头发 给予 他 这 看 的 一个 幽灵 .
他蓬乱的头发使他看起来像个幽灵。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [gli:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmen] , [hu:] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [si:n] ,
The savage glee of the workmen , who looked on at the pitiable scene ,
这 野蛮的 高兴 的 这 工人 , WHO 看起来 在 在 这 可怜的 场景 ,
工人们看着这悲惨的一幕，脸上露出了野蛮的得意笑容。

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][raɪ'mʌndoʊ] .
made a very painful impression on Raimundo .
制成 一个 非常 痛苦 印象 在 雷蒙多 .
给雷蒙多留下了非常痛苦的印象。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ʊk] [hɪm; ɪm][dʒentli][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,
He took the child in his arms , shook him gently to wake him ,
他 采取 这 孩子 在 他的 武器 , 摇晃 他 轻轻地 到 唤醒 他 ,
他把孩子抱在怀里，轻轻摇醒他。

[kɪst] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dɔ:lər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ,
kissed him kindly on the forehead , and taking a dollar out of his purse ,
亲吻 他 亲切地 在 这 前额 , 和 采取 一个 美元 出去 的 他的 钱包 ,
她亲切地吻了吻他的额头，然后从他的钱包里掏出一美元。

[geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˌklemən'ti:nə] .
gave it to the lad , and then went on with Clementina .
给予 它 到 这 小伙子 , 和 然后 去 在 和 克莱门蒂娜 .
她把东西给了那个男孩，然后继续和克莱门蒂娜在一起。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [men] ['si:st] [ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn]
The working men ceased their laughter , and one of them said in a tone
这 在职的 男人 停止 他们的 笑声 , 和 一 的 他们 说 在 一个 语气
[ʌv; əv] ['envi] :
of envy :
的 嫉妒 :
工人们停止了笑声，其中一人带着羡慕的语气说道：

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][jɜ:r; jər] ['deɪz] [peɪ] .
" Well , you have not worked hard for your day's pay .
" 出色地 , 你 有 不是 工作 难的 为了 你的 天 支付 :
“嗯，你今天挣的工资可不是辛苦挣来的。”

" ['tʃæptər] ['eks'vi:] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 :
“第十五章

[laɪf] [ʌndə'graʊnd] .
LIFE UNDERGROUND .
生活 地下 .

地下生活。

[æʔ; əʔ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti] [broʊk] [ʌp] .
AT one in the morning the party broke up .
在 一 在 这 早晨 这 派对 打破 向上 .

凌晨一点，聚会结束了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəʔ][tu:; tə] [ri:ə'sembl] [æʔ; əʔ][naɪn] ,
They were to reassemble at nine ,
他们 是 到 重新组装 在 九 ,

他们将于九点重新集合。

[tu:; tə][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bɔ:di][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪnz] ;
to set out in a body on a visit of inspection to the mines ;
到 放 出去 在 一个 身体 在 一个 访问 的 检查 到 这 矿井 ;

集体出发前往矿山进行视察；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [aʊt] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] [pʌŋktʃu'æləti] , [wɪtʃ] [ɪn]
and the programme was carried out , not indeed with punctuality , which in
和 这 程序 曾是 携带 出去 , 不是 的确 和 准时 , 哪个 在

[speɪn] [ɪz][æŋ; əŋ] [ɪm,pɔ:sə'bɪləti] ,
Spain is an impossibility ,
西班牙 是 一个 不可能 ,

该计划得以执行，但实际上并未准时进行，这在西班牙是不可能实现的。

[bʌʔ; bəʔ][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ðæŋ; ðəŋ][æŋ; əŋ] ['aʊə-z] [dɪ'leɪ] .
but with no more than an hour's delay .
但 和 不 更多的 比 一个 小时 延迟 .

但最多只能延迟一个小时。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fəʔ] - , [ɪn] ['kæɪɪdʒɪz] , [æʔ; əʔ][ten] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['pɑ:rti] .
They set out for Riosa , in carriages , at ten ; of course a diminished party .
他们 放 出去 为了 - , 在 马车 , 在 十 ; 的 课程 一个 减少 派对 .

十点钟，他们乘马车前往里奥萨；当然，队伍已经缩减了。

[ðeɪ] [ə'laɪt] [æʔ; əʔ][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [krɔ:st] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [fɒʔ] , [prə'dʒʊsɪŋ]
They alighted at the outskirts of the town and crossed it on foot , producing
他们 下车 在 这 郊区 的 这 镇 和 交叉 它 在 脚 , 生产
,
,
,

他们在镇郊下车，步行穿过小镇，然后.....

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [noʊ] [smɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] .
as may be supposed , no small excitement .
作为 可能 是 据称 , 不 小的 激动 .

正如人们所料，这令人兴奋不已。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
The women crowded to the doors and windows ,
这 女性 挤 到 这 门 和 视窗 ,

女人们挤在门窗边，

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gəʔ] [kʃjəri'ɑ:səti][æʔ; əʔ] [ðɪs] ['splendɪd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒənt(ə)lmən]
staring with eager curiosity at this splendid procession of ladies and gentlemen
凝视 和 渴望的 好奇心 在 这 灿烂 游行 的 女士们 和 先生们
,
,
,

满怀好奇地凝视着这支盛装打扮的男男女女队伍，

[ə'reɪd] [ɪn] [kloʊðz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
arrayed in clothes such as they had never seen in their lives .
排列 在 衣服 这样的 作为 他们 有 绝不 已见 在 他们的 生活 .

他们穿着他们这辈子都没见过的衣服。

[laɪk] [ðer; ðər] ['hʌzbændz] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [sʌnz] , [ði:z] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] -
Like their husbands , brothers , and sons , these women were pale and sickly -
喜欢 他们的 丈夫们 , 兄弟 , 和 儿子们 , 这些 女性 是 苍白 和 病弱的 -
[ˈlʊkɪŋ] , [ðer; ðər] [fɪtʃər] [pɪntʃt] ,
looking , their features pinched ,
寻找 , 他们的 特征 捏 ,

和她们的丈夫、兄弟和儿子一样，这些妇女面色苍白，容貌病恹恹的，五官凹陷。

[ðer; ðər] [aɪz] [dʌl] , [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] ['stʌntɪd] .
their eyes dull , their hands and feet stunted .
他们的 眼睛 乏味的 , 他们的 双手 和 脚 发育不良 .

他们的眼睛黯淡无光，他们的手脚发育迟缓。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ˈɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ə; eɪ] [fju:] [men] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑ:nstənt] ['tremblɪŋ] .
The visitors also saw a few men suffering from constant trembling .
这 访客 还 锯 一个 很少 男人 痛苦 从 持续的 发抖 .

参观者还看到一些男子浑身颤抖。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[waɪ] [du:] [ðoʊz] [men] ['tremb(ə)l][soʊ] ? " [æskt] - ['æŋkʃəsli] .
Why do those men tremble so ? " asked Esperancita anxiously .
为什么 做 那些 男人 颤抖 所以 ? " 问 - 焦虑地 .

“那些男人为什么抖得那么厉害？”埃斯佩兰西塔焦急地问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɔ:lzi] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:ks] .
" **They have the palsy , " said one of the clerks** .
" 他们 有 这 麻痹 , " 说 一 的 这 职员 .

“他们得了麻痹症，”其中一名店员说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:lzi] ? "
" **What is the palsy ?** "
" 什么 是 这 麻痹 ? " "

什么是麻痹症？

" [ðeɪ] [get][aɪ 'ti:] [baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] . "
" **They get it by working in the mines** . "
" 他们 得到 它 经过 在职的 在 这 矿井 . " "

“他们通过在矿井工作获得收入。”

" [du:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][get][aɪ 'ti:] ? "
" **Do many of them get it ?** "
" 做 许多 的 他们 得到 它 ? " "

“他们当中有多少人明白这一点？ ”

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **All of them , " said the doctor , who had heard the question** .
" 全部 的 他们 , " 说 这 医生 , WHO 有 听到 这 问题 .

“全部都是，”听到这个问题的医生说道。

" [mɜ:ɹ'kjɔəriəl] ['pɔ:lzi] [ə'tæks] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] . "
" **Mercurial palsy attacks all who work in the mines** . "
" 水星 麻痹 攻击 全部 WHO 工作 在 这 矿井 . " "

“所有在矿井工作的人都会患上水银麻痹症。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [wɜ:rk][ðer; ðər] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] .
" **And why do they work there , then ?** " **asked the girl , with much simplicity .**
" 和 为什么 做 他们 工作 那里 , 然后 ? " 问 这 女孩 , 和 很多 简单 .
"那他们为什么在那里工作呢？"女孩用朴实的语气问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ðer; ðər]['meɪniə] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [smaɪl] .
" **It is their mania !** " **said the doctor , with a peculiar smile .**
" 它 是 他们的 狂热 ! " 说 这 医生 , 和 一个 奇特 微笑 .
"这是他们的狂热！"医生说，脸上带着一丝奇特的微笑。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [freɪ] [er] [ʌp] [hɪr] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] [bri:ð] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" **For my part I think the fresh air up here is much better to breathe than the**
" 为了 我的 部分 我 思考 这 新鲜的 空气 向上 这里 是 很多 更好的 到 呼吸 比 这
[faʊl] [er] [daʊn] [brɪ'ləʊ] . " **foul air down below .** "
犯规 空气 向下 以下 . "
"就我个人而言，我觉得这里的新鲜空气比下面的污浊空气好得多。"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Why , of course .**
" 为什么 , 的 课程 .
"为什么呢？"

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['maɪnər] .
I would be anything rather than a miner .
我 会 是 任何事物 相当 比 一个 矿工 .
我宁愿做任何事也不愿当矿工。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] [speɪs] ,
" **They came out at length on a small open space ,**
" 他们 来了 出去 在 长度 在 一个 小的 打开 空间 ,
他们最终来到了一小片空地上，

[wer] [sʌm; səm] ['wɜ:kmen] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['rɛktɪŋ] [æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] .
where some workmen were busy erecting an artistic pedestal of marble .
在哪里 一些 工人 是 忙碌的 竖立 一个 艺术 座 的 大理石 .
一些工人在现场忙着搭建一个精美的大理石基座。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **This is the pedestal for the statue of the Duke ,** " **said the manager of the**
" 这 是 这 座 为了 这 雕像 的 这 公爵 , " 说 这 经理 的 这
[maɪnz] , **mines ,**
矿井 ,
"这是公爵雕像的底座，"矿场经理说道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
in a loud voice .
在 一个 大声 嗓音 .
大声地说。

" [ɑ:] , [ɑ:] !
" **Ah , ah !**
" 啊 , 啊 !
"啊，啊！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['stætʃu:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [sed] [wʌn][ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
They are going to put up a statue to you ? " **said one and another ,**
他们 是 去 到 放 向上 一个 雕像 到 你 ? " 说 一 和 其他 ,
"他们要给你立座雕像吗？"其中一个人问道。

[ˈgæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
gathering round the great man .
采集 圆形的 这 伟大的 男人 .

聚集在伟人周围。

[hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
He shrugged his shoulders with a deprecating gesture .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 弃用 手势 .

他耸了耸肩，表示不屑。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I am sure I don't know .
" 我 是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

[sʌm; səm][əbˈsɜːrd][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪnərz] - [waɪn] - [ʃɑːps] , [aɪ] [səˈpoʊz]
Some absurd notion that has been started in the miners' wine shops, I suppose
一些 荒诞 概念 那 有 到过 开始 在 这 矿工 - 葡萄酒 - 商店 , 我 认为
.
"
:
"
:
"
:

我想，这大概是矿工们在酒铺里编造出来的某种荒谬想法吧。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [seɪˈnjɔːr] [ˈduːk] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
" No, indeed, Señor Duque, " exclaimed the manager,
" 不 , 的确 , 先生 杜克 , " 惊呼 这 经理 ,

“不，的确如此，杜克先生，”经理惊叫道。

[huːz] [ˈduːti][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [ˈleɪrə] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə]
whose duty it had been to start the idea which Llera had suggested to
谁 责任 它 有 到过 到 开始 这 主意 哪个 莱拉 有 建议 到
[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][hɪnt] [frʌm; frəm] - [hɪmˈself] .
him at a hint from Salabert himself .
他 在 一个 暗示 从 - 他自己 .

他的职责是启动莱拉向他提出的想法，而莱拉的想法又是萨拉伯特本人暗示他的。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" No, indeed :
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][ɪts] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd]
The town of Riosa is anxious to erect a monument of its gratitude and
这 镇 的 - 是 焦虑的 到 直立 一个 纪念碑 的 它是 感激 和
[rɪˈspekt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ˈpeɪtrən] [huː] ,
respect to a noble patron who,
尊重 到 一个 高贵 赞助人 WHO ,

里奥萨镇急于为一位高贵的赞助人树立一座纪念碑，以表达他们的感激和敬意。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
in the most critical circumstances ,
在 这 最多 批判的 情况 ,

在最危急的情况下，

[dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][rɪsk][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈruːɪnd]
did not hesitate to risk an enormous sum in the purchase of a half - ruined
做过 不是 犹豫 到 风险 一个 巨大的 和 在 这 购买 的 一个 一半 - 毁坏
[ʌndəˈteɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ,

毫不犹豫地投入巨资收购了一家濒临破产的企业。

[ænd; ʌnd][soʊ][tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˈʌtər] [dɪ'zæstər] . "
 and so to save it from utter disaster . "
 和 所以 到 节省 它 从 说出 灾难 . "
 从而避免它遭受彻底的灾难。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː] [gʊd] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['lɒlə] ,
 " What a beautiful thing it is to do good ! " exclaimed Lola ,
 " 什么 一个 美丽的 事物 它 是 到 做 好的 ！ " 惊呼 萝拉 ,
 “做好事真是一件美好的事！”萝拉惊叹道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] ['restɪd] [əd'maɪərɪŋli] [ɑːn] [rɛ'kweɪnə] .
 in a voice full of feeling ; and her pretty eyes rested admiringly on Requena .
 在 一个 嗓音 满的 的 感觉 ; 和 她 漂亮的 眼睛 休息 钦佩地 在 雷克纳 .
 她声音里充满了感情；她那双漂亮的眼睛充满钦佩地注视着雷奎娜。

[ˈevri] [wʌn] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðʊz] ['meni] [ʌv; əv] [ðʊz] ['prez(ə)nt] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
 Every one complimented him ; though many of those present knew the meaning of
 每一个 一 赞扬 他 ; 尽管 许多 的 那些 展示 知道 这 意义 的
 [ðɪs] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]['sækrɪfaɪs] .
 this magnificent sacrifice .
 这 壮丽 牺牲 .
 每个人都称赞他；尽管在场的许多人都明白这种伟大牺牲的意义。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ʌnd] [ðen] [prə'sɪːdɪd] [ɑːn][ðer; ðər]
 They looked at the work for a minute or two , and then proceeded on their
 他们 看起来 在 这 工作 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 继续 在 他们的
 [weɪ] .
 way .
 方式 .
 他们看了看作品一两分钟，然后继续赶路。

[ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .
 The mines were close to the town , on the further side .
 这 矿井 是 关闭 到 这 镇 , 在 这 更远 边 .
 矿场位于城镇的另一侧，离城镇很近。

[ˈaʊtwərdli] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˌmænjə'fæktəri][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ,
 Outwardly they looked like a manufactory on a small scale ,
 向外 他们 看起来 喜欢 一个 工厂 在 一个 小的 规模 ,
 从外观上看，它们就像一家小型工厂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl] ['tʃɪmnɪz] [ˈvɑːmɪtɪŋ] [blæk] [smʊk] .
 with a few tall chimneys vomiting black smoke .
 和 一个 很少 高的 烟囱 呕吐 黑色的 抽烟 .
 几根高耸的烟囱冒着滚滚黑烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'treɪ] [ðer; ðər][kə'lɑːs(ə)]['væljuː] .
 There was nothing to betray their colossal value .
 那里 曾是 没有什么 到 背叛 他们的 庞大 价值 .
 没有任何迹象表明它们价值连城。

[ðə; ði]['paːrtɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ʌnd]['oʊvər][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [səb'sɪdɪəri]
 The party went into the buildings and over the premises where the subsidiary
 这 派对 去 进入 这 建筑物 和 超过 这 前提 在哪里 这 子公司
 ['praːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][wɜːr; wər] ['kæərɪd] [ɑːn] ,
 processes of the works were carried on ,
 流程 的 这 作品 是 携带 在 ,
 一行人进入了建筑物，并巡视了工厂附属工序所在的区域。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['kɑːpɪntəz] - [fedz] [ænd; ənd] [fɔːdʒz] , [ðə; ði] ['endʒə'nɪrz] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
and which included carpenters ' sheds and forges , the engineers ' office and
和 哪个 包括 木匠 - 棚屋 和 锻造厂 , 这 工程师 - 办公室 和
[ˈpraɪvət] [ruːm] , & [siː] .
private room , & c .
私人的 房间 , & c .

其中包括木匠的棚子和锻造车间、工程师的办公室和私人房间等等。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['sɪkli] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
But what impressed them all was the sad and sickly appearance of the
但 什么 印象深刻 他们 全部 曾是 这 伤心 和 病弱的 外貌 的 这
[ˈɒpəreɪtɪvz] .
operatives .
特工 .

但最令他们印象深刻的是特工们悲伤病弱的神情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['brʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪ'kreɪtɪtʊːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːn'deɪsə][diː] - [kʊd; kəd]
They were all broken with decrepitude , and the Condesa de Cotorraso could
他们 是 全部 破碎的 和 衰老 , 和 这 孔德萨 德 - 可以
[nɑːt][help] ['seɪɪŋ] :
not help saying :
不是 帮助 说 :

它们都破败不堪，科托拉索伯爵夫人不禁说道：

" ['oʊnli][oʊld][men] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .
" Only old men seem to be employed .
" 仅有的 老的 男人 似乎 到 是 受雇 .

“似乎只有老年人才有工作。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [smaɪld] .
" The manager smiled .
" 这 经理 微笑 .

经理笑了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] , [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] , [seɪ'njɔːrə] . "
" They are not old , though they look so , Señora . "
" 他们 是 不是 老的 , 尽管 他们 看 所以 , 夫人 . "

“夫人，它们虽然看起来很旧，但其实并不旧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][dɪm] . "
" But they are all wrinkled , and their eyes are sunken and dim . "
" 但 他们 是 全部 皱 , 和 他们的 眼睛 是 凹陷 和 暗淡 . "

“但他们脸上都布满了皱纹，眼睛凹陷，眼神黯淡。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" There is not a man of forty among them .
" 那里 是 不是 一个 男人 的 四十 之中 他们 .

“他们当中没有一个四十岁的人。”

[ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wɜːrk] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌndər'graʊnd] .
Those whom you see at work here are too far gone to work underground .
那些 谁 你 看 在 工作 这里 是 也 远的 已消失 到 工作 地下 .

你在这里看到的那些还在工作的人，都已经病入膏肓，无法再从事地下工作了。

[wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [les] ['weɪdʒɪz] . "
We employ them up here , but they get less wages . "
我们 采用 他们 向上 这里 , 但 他们 得到 较少的 工资 . "

我们在这里雇用他们，但他们的工资比较低。

" [ænd; ənd] [dʌz] [aɪ 'ti:] [teɪk] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs][kən'dɪ(ə)n] ? "

" **And does it take long in the mines to reduce them to this condition ?** "

" 和 做 它 拿 长的 在 这 矿井 到 减少 他们 到 这 状况 ？ "

[æskt] [rə'məʊn, 'reɪmən] .

asked Ramon :

问 拉蒙 :

"在矿井里，他们需要很长时间才会变成这样吗？"拉蒙问道。

" [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , " [mə:mə-d] [ðə; ði]'mæniɰzə , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [sʌtʃ] [æz; əz]

" **Not long , not long ,** " **murmured the manager , and he went on :** " **Such as**

" 不是 长的 , 不是 长的 , " 低声说道 这 经理 , 和 他 去 在 : " 这样的 作为

[ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ,

you see them ,

你 看 他们 ,

"不久，不久，"经理低声说道，然后他继续说道：“就像你看到的他们一样，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [i:ɡə] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪn] [ə'gen] .

they are always eager to get back to the mine again .

他们 是 总是 渴望的 到 得到 后退 到 这 矿 再次 :

他们总是渴望再次回到矿井。

[ðə; ði] [peɪ] [fɔ:r; fər] [aʊt'saɪd] [wɜ:rk] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] . "

The pay for outside work is so small . "

这 支付 为了 外部 工作 是 所以 小的 : "

兼职收入太低了。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [get] ? "

" **What do they get ?** "

" 什么 做 他们 得到 ？ "

他们能得到什么？

" [ə; eɪ][pə'seɪtə][ə; eɪ] [deɪ] ; [sɪks] ['ri:ɑ:lz] [æt; ət][moʊst] .

" **A peseta a day ; six reales at most .**

" 一个 比塞塔 一个 天 ; 六 房地产 在 最多 :

一天一比塞塔；最多六里亚尔。

" [[ef]]

" **[F]**

" [F]

[F]

[ðeɪ] [nekst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['smeltɪŋ] - ['haʊzɪz] .

They next visited the smelting - houses .

他们 下一个 到访 这 冶炼 - 房屋 :

接下来，他们参观了冶炼厂。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

The Duke had gone on first with the English engineer ,

这 公爵 有 已消失 在 第一的 和 这 英语 工程师 ,

公爵先和那位英国工程师同行。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

whom he had engaged to report on the improvements needed to make the

谁 他 有 已订婚的 到 报告 在 这 改进 需要 到 制作 这

[wɜ:rkz] [peɪ] .

works pay .

作品 支付 :

他聘请了某人来汇报需要改进哪些方面才能使工程盈利。

[ɪn] [ði:z] [ʃedz] [ðeɪ] [sɔ:] [hju:dʒ] ['fə:nɪsɪz] , [paɪlz] [ʌv; əv] ['sɪnəbə:r] [ænd; ənd] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] .

In these sheds they saw huge furnaces , piles of cinnabar and stores of mercury .

在 这些 棚屋 他们 锯 巨大的 熔炉 , 堆 的 辰砂 和 商店 的 汞 :

在这些棚子里，他们看到了巨大的熔炉、成堆的朱砂和大量的汞。

[ðə; ði] [ˈfəːnisiz] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪnəbɑːr] [ɪz] [pleɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The furnaces consist of a retort in which the cinnabar is placed with the
这 熔炉 由 的 一个 反驳 在 哪个 这 辰砂 是 放置 和 这
[kəmbʌsˈtəblz] [fɔːr; fər][kælˈsaɪnɪŋ][aɪ ˈtiː] .
combustibles for calcining it .
可燃物 为了 煅烧 它 .
炉子由一个回转炉组成，炉内放置朱砂和可燃物进行煅烧。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪˈtɔːrt] [ˈzɪrθnwer] [kənˈdensəz] [raɪz] , [ˈbræntʃɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [paɪps] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ]
From this retort earthenware condensers rise , branching off into pipes communicating
从 这 反驳 陶器 冷凝器 上升 , 分枝 离开 进入 管道 沟通
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌðər] .
with each other .
和 每个 其他 .
从这个蒸馏釜中升起陶制冷凝器，并分叉成相互连通的管道。

[ɪn] [ðiːz] [paɪps][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] [wɪtʃ] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ɑːr; ər] [rɪˈdʒʊst]
In these pipes the vapours of mercury which rise from the furnace are reduced
在 这些 管道 这 蒸汽 的 汞 哪个 上升 从 这 炉 是 减少
[baɪ][ˌkɑːndenˈseɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [stɛrt] ;
by condensation to the liquid state ;
经过 缩合 到 这 液体 状态 ;
在这些管道中，从炉子上升起的汞蒸气通过冷凝作用减少到液态；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkwɪksɪlvər] [ɪz] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ænd; ænd] [fləʊz] [aʊt][baɪ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊər] [feɪs] [ʌv; əv]
and the quicksilver is precipitated and flows out by holes in the lower face of
和 这 水银 是 沉淀 和 流量 出去 经过 孔 在 这 降低 脸 的
[ðə; ði] [paɪps] .
the pipes .
这 管道 .
水银析出后，从管道下表面的孔洞流出。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsʊti] [ˈmætər] [rɪˈmeɪnz] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈmet(ə)l]
But as a large amount of sooty matter remains , containing particles of metal
但 作为 一个 大的 数量 的 煤烟 事情 遗迹 , 包含 颗粒 的 金属
,
.
,
但由于仍残留大量含有金属颗粒的烟尘物质，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ænd; ænd] [kliːn] [ðə; ði] [kənˈdensəz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
it is necessary to remove and clean the condensers one by one .
它 是 必要的 到 消除 和 干净的 这 冷凝器 一 经过 一 .
必须将冷凝器逐一拆下并清洗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [bɔɪz] , [ʌv; əv][frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [ˈfɪftiːn] , [huː] ,
This is the work of boys , of from ten to fifteen , who ,
这 是 这 工作 的 男孩们 , 的 从 十 到 十五 , WHO ,
这是十岁到十五岁男孩们的作品，他们

[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [brɪːð] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
for seven or eight hours at a time , breathe an atmosphere charged with
为了 七 或者 八 小时 在 一个 时间 , 呼吸 一个 气氛 带电 和
[mɜːrˈkjʊəriəl] [ˈpɔɪzn] .
mercurial poison .
水银 毒 .
连续七八个小时呼吸充满汞毒的空气。

[ðeɪ] [nekst] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [fed] [wer] [ðə; ði] [ˈmɪnərəl] [ɪz] [weɪd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
They next visited the stores and the shed where the mineral is weighed for sale .
他们 下一个 到访 这 商店 和 这 棚 在哪里 这 矿物 是 称重 为了 销售 .
接下来，他们参观了商店和用来称量待售矿物的棚子。

[ænd; ɐnd] ['evriwɜr] [ðə; ði] ['ɔpəreɪtvz] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪ'kreɪtu:d] .
And everywhere the operatives wore the same appearance of decrepitude .
和 到处 这 特工 穿着 这 相同的 外貌 的 衰老 .

而且，所有特工都一副老态龙钟的样子。

[ðə; ði]['mæɪnɪdʒər] [naʊ] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
The manager now proposed that they should inspect the hospital .
这 经理 现在 建议的 那 他们 应该 检查 这 医院 .

经理提议他们应该检查一下医院。

[sʌm; səm][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [bʌt; bət]['lʊʊlə] , [hu:] ['nevər] [mɪst] [æən; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ]
Some refused , but Lola , who never missed an opportunity of displaying
一些 拒绝 , 但 萝拉 , WHO 绝不 错过 一个 机会 的 显示
[hɜ:r; hər] [bə'nevələnt] ['sentɪmənts] , [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] ,
her benevolent sentiments , set the example ,
她 仁慈 情感 , 放 这 例子 ,

有些人拒绝了，但萝拉从不放过任何展现自己仁慈之心的机会，她以身作则。

[ænd; ɐnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['fɑ:lʊʊd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
and most of the ladies followed her , with a few of the men .
和 最多 的 这 女士们 随后 她 , 和 一个 很少 的 这 男人 .

大多数女士都跟着她，还有少数男士也跟着她。

[ðə; ði] [du:k] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] ,
The Duke excused himself , as he was busy with the engineers ,
这 公爵 已原谅 他自己 , 作为 他 曾是 忙碌的 和 这 工程师 ,

公爵借故离开，因为他正忙于和工程师们交谈。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fə:nɪsɪz] .
who were giving him their opinion on the state of the furnaces .
WHO 是 给予 他 他们的 观点 在 这 状态 的 这 熔炉 .

他们向他表达了对熔炉状况的意见。

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,
The hospital was outside the precincts of the mines ,
这 医院 曾是 外部 这 辖区 的 这 矿井 ,

医院位于矿区之外。

[nɪr] [ðə; ði] ['berɪəl] - [graʊnd] — [noʊ] [daʊt] [tu:; tə] [ə'kʌstəm] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
near the burial - ground — no doubt to accustom the inmates to the idea of
靠近 这 葬礼 - 地面 — 不 怀疑 到 习惯 这 囚犯 到 这 主意 的
[deθ] , [ænd; ɐnd]['ɔ:lsoʊ] ,
death , and also ,
死亡 , 和 还 ,

在墓地附近——无疑是为了让囚犯们习惯死亡的概念，而且，

[pər'hæps] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mɜ:r'kjʊəriəl] ['veɪpəz] [pru:vd] [ɪnɪ'fektʃuəl] [tu:; tə] [kɪl] [ðəm; ðəm] ,
perhaps , that if the mercurial vapours proved ineffectual to kill them ,
也许 , 那 如果 这 水银 蒸汽 已证实 无效 到 杀 他们 ,

或许，如果汞蒸气对杀死它们无效的话，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grevjɑ:rd] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][tæsk] .
those of the graveyard might finish the task .
那些 的 这 墓地 可能 结束 这 任务 .

墓地里的人或许能完成这项任务。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [dæmp] , [ænd; ɐnd] ['glu:mi] .
It was an old building , tumble - down , damp , and gloomy .
它 曾是 一个 老的 建筑 , 翻滚 - 向下 , 潮湿 , 和 阴沉 .

那是一栋老旧的建筑，破败不堪，潮湿阴暗。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪr] [jeɪm] [wɪtʃ] ['hɪndəd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]
It was only sheer shame which hindered the ladies from turning back from
它 曾是 仅有的 透明 耻辱 哪个 受阻 这 女士们 从 转弯 后退 从
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
the threshold .
这 临界点 .

只有深深的羞耻感阻止了女士们转身离开门口。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [hu:] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [[ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði]
The doctor, who had undertaken to guide them, showed them into the
这 医生 , WHO 有 已 到 指导 他们 , 显示 他们 进入 这
[ˈdɪfrənt] [ru:mz; rʊmz] ,
different rooms ,
不同的 房间 ,

医生答应为他们指引方向，便带领他们参观了各个房间。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] .
and displayed the dreadful panorama of human suffering .
和 显示 这 可怕 全景 的 人类 痛苦 .
展现了人类苦难的可怕景象。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [wɜ:r; wər] [drest] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bedz] [ɔ:r] [ɑ:n]
Most of the poor wretches were dressed, and sitting on their beds or on
最多 的 这 贫穷的 可怜虫 是 穿着 , 和 坐着 在 他们的 床 或者 在
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

大多数可怜的人都穿着衣服，坐在床上或椅子上。

[ðer; ðər] [drɔ:n] , [kɔ:rpz] - [laɪk] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] ['terər] ; [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [[ʊk] [wɪð; wɪθ]
Their drawn, corpse - like faces were objects of terror; their bodies shook with
他们的 绘制 , 尸体 - 喜欢 面孔 是 对象 的 恐怖 ; 他们的 身体 摇晃 和
[ɪn'ses(ə)nt] ['tremblɪŋ] ,
incessant trembling ,
不停歇 发抖 ,

他们面容憔悴，如同尸体一般，令人恐惧；他们的身体不停地颤抖。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['pænɪk] .
as though they were stricken with a common panic .
作为 尽管 他们 是 受打击的 和 一个 常见的 恐慌 .
仿佛他们都陷入了某种恐慌之中。

[fɪr] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [freʃ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ;
Fear and pity were painted on the fresh faces of their visitors ;
害怕 和 遗憾 是 绘 在 这 新鲜的 面孔 的 他们的 访客 ;
恐惧和怜悯的神情写在来访者的脸上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [prɪ'kju:liər] [smaɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['boʊdli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and the doctor smiled his peculiar smile, looking at them boldly with his
和 这 医生 微笑 他的 奇特 微笑 , 寻找 在 他们 大胆地 和 他的
[lɑ:rdʒ] , [blæk] [aɪz] .
large, black eyes .
大的 , 黑色的 眼睛 .

医生露出他那独特的笑容，用他那只又大又黑的眼睛大胆地看着他们。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['pɪktʃər] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [hi:; hi] .
" Not a pleasing picture, is it ? " said he .
" 不是 一个 令人愉悦 图片 , 是 它 ? " 说 他 .
“这景象不太好看，对吧？”他说道。

" [pʊr] [ˈkri:tʃərz] ！
" **Poor creatures** ！
" 贫穷的 生物 ！

可怜的家伙们！

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l][ˈmaɪnərz] ？ "
And are they all miners ？ "
和 是 他们 全部 矿工 ？ "

他们都是矿工吗？

" [jes] , [ɔ:l] .
" **Yes , all** .
" 是的 , 全部 .

是的，全部。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] , [ˈvɪfɪ:ertɪd][baɪ][mɜ:rˈkjʊəriəl] [ˈveɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt]
The atmosphere they live in , vitiated by mercurial vapours , and the insufficient
这 气氛 他们 居住 在 , 受损 经过 水银 蒸汽 , 和 这 不足的
[səˈplaɪ] [ʌv; əv] [freɪ] [er] ,
supply of fresh air ,
供应 的 新鲜的 空气 ,
他们所处的空气环境受到汞蒸气的污染，而且新鲜空气供应不足。

[ɪnˈevɪtəbli] [prəˈdu:s] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈtreɪmblɪŋ] [frʌm; frəm][əˈkju:t][ɔ:r] [ˈkra:nɪk] [mɜ:rˈkjʊəriəl] [ˈpɔɪzənɪŋ] —
inevitably produce not only this trembling from acute or chronic mercurial poisoning —
不可避免地 生产 不是 仅有的 这 发抖 从 急性 或者 慢性的 水银 中毒 —
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [rɪˈzʌlt] — [bʌt; bət] [ˈpʌlmənəri] [kəˈtɑ:r] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈægrəveɪtɪd]
which is the most conspicuous result — but pulmonary catarrh of an aggravated
哪个 是 这 最多 显眼的 结果 — 但 肺部 卡他性炎症 的 一个 加重
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

不仅必然导致急性或慢性汞中毒引起的颤抖（这是最明显的后果），而且还会导致病情加重的肺卡他症。

[ˈdɪsəntəri] , [tuːbɜ:rkjəˈloʊsɪs] , [mɜ:rˈkjʊəriəl] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] ,
dysentery , tuberculosis , mercurial irritation of the stomach ,
痢 病 , 结核 , 水银 刺激 的 这 胃 ,
痢疾、肺结核、汞中毒引起的胃刺激

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [dɪˈzi:zɪz] [wɪtʃ] [ɪˈðər] [ˈɔ:rt(ə)n] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔ:r] [ˈrendər] [ðem; ðəm]
and many other diseases which either shorten their lives or render them
和 许多 其他 疾病 哪个 任何一个 缩短 他们的 生活 或者 使成为 他们
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [spent] [ˈʌndər] [graʊnd] . "
incapable of labour after a few years spent under ground . "
无法 的 劳动 后 一个 很少 年 花费 在下面 地面 . "

以及许多其他疾病，这些疾病要么缩短他们的寿命，要么使他们在地下生活几年后丧失劳动能力。

" [pʊr] [θɪŋz] — [pʊr] [ˈkri:tʃərz] ！ " [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] .
" **Poor things — poor creatures !** " **repeated his hearers** .
" 贫穷的 事物 — 贫穷的 生物 ！ " 重复 他的 听众 .

“可怜的家伙们——可怜的生灵！”听众们纷纷说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n]
The little party who had followed his guidance listened to him with attention
这 小的 派对 WHO 有 随后 他的 指导 听着 到 他 和 注意力
[ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
and sympathy .
和 同情 .

跟随他指导的那小群人认真而同情地听着他讲话。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈterəb(ə)l] .

Never had they seen anything so terrible .
绝不 有 他们 已见 任何事物 所以 糟糕的 .

他们从未见过如此可怕的景象。

[ˈleɪbər] — [ə; eɪ] [ˈpenəlti] [ɪn] [ɪtˈself] — [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪzənɪŋ] ; [ænd; ənd]
Labour — a penalty in itself — was here complicated with poisoning ; and
劳动 — 一个 惩罚 在 本身 — 曾是 这里 复杂的 和 中毒 ; 和

[wɪð; wɪθ] [sɪnˈsɪr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] ,
with sincere emotion , full of the best intentions ,
和 真诚 情感 , 满的 的 这 最好的 意图 ,

劳动本身就是一种惩罚，在这里又掺杂了投毒；而且，其中还夹杂着真挚的情感和美好的愿望。

[ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [mi:nz] [ʌv; əv] [əˈliːviːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] .
they suggested means of alleviating the misery of the sufferers .
他们 建议 方法 的 缓解 这 苦难 的 这 受害者 .

他们提出了减轻受害者痛苦的方法。

[sʌm; səm] [dɪˈklerd] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈrektɪd] ; [ˈʌðər] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
Some declared that a good hospital ought to be erected ; others suggested a
一些 声明 那 一个 好的 医院 应该 到 是 竖立 ; 其他的 建议 一个

[ʃɑːp] , [ɑːn] [ˈtʃərətəbl] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
shop , on charitable principles ,
店铺 , 在 慈善 原则 ,

有人宣称应该建一座好的医院；另一些人则建议本着慈善的原则开一家商店。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ɡʊd] [fuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] ;
where the workmen could obtain good food at a cheap rate ;
在哪里 这 工人 可以 获得 好的 食物 在 一个 便宜的 速度 ;

工人们可以在那里以低廉的价格买到优质的食物；

[ˈʌðər] [ˈɜːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ɔːl] ;
others urged that the children should not be employed at all ;
其他的 敦促 那 这 孩子们 应该 不是 是 受雇 在 全部 ;

另一些人则敦促完全不应该雇用这些儿童；

[ˈʌðər] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri]
others again that the labourers should be allowed to work for only a very
其他的 再次 那 这 劳工 应该 是 允许 到 工作 为了 仅有的 一个 非常

[ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] .
limited time .
有限的 时间 .

另一些人则认为，应该只允许劳工工作非常有限的时间。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor smiled and shook his head .
这 医生 微笑 和 摇晃 他的 头 .

医生笑了笑，摇了摇头。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈædmərəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ; [aɪ] [kwɑɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" All this would be admirable , no doubt ; I quite agree with you .
" 全部 这 会 是 令人钦佩的 , 不 怀疑 ; 我 相当 同意 和 你 .

“毫无疑问，这一切都非常值得称赞；我完全同意你的看法。”

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpeɪŋ] [ˈbɪznəs] .
But then , as I can but tell you , it would not be a paying business .
但 然后 , 作为 我 能 但 告诉 你 , 它 会 不是 是 一个 付费 商业 .

但是，我可以告诉你，这不会是一项有利可图的生意。

" [ðeɪ] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
" They distributed some money among the sick , visited the chapel ,
" 他们 分布式 一些 钱 之中 这 生病的 , 到访 这 教堂 ,

他们给病人分发了一些钱，还去了教堂。

[wer] [ə'gen] [ðei] [left] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; ei] [nu:] [roʊb] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ɪnfənt] ,
where again they left some money to procure a new robe for the Holy Infant ,
在哪里 再次 他们 左边 一些 钱 到 采购 一个 新的 长袍 为了 这 圣 婴儿 ,
他们又留下了一些钱，用来为圣婴耶稣购置一件新长袍。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [pleɪs] .
and at last got out of the dismal place .
和 在 最后的 得到 出去 的 这 惨淡 地方 .
最终，他离开了那个阴森恐怖的地方。

[tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [freɪ] [er] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ,
To breathe the fresh air once more was almost intoxicating ,
到 呼吸 这 新鲜的 空气 一次 更多的 曾是 几乎 醉人 ,
再次呼吸到新鲜空气，几乎令人陶醉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第19/22页

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ʌnd] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest]
and they laughed and talked as they made their way back to join the rest
和 他们 笑了 和 谈话 作为 他们 制成 他们的 方式 后退 到 加入 这 休息

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

of the party .
的 这 派对 .

他们一边说笑一边往回走，和其他人会合。

[ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [nuː] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn] [wɪtʃ]
The engineers were explaining to Salabert a new process of sublimation which
这 工程师 是 解释 到 - 一个 新的 过程 的 升华 哪个

[maɪt] [biː; bi] [əˈdɑːptɪd] ,
might be adopted ,
可能 是 已采用 ,

工程师们正在向萨拉贝尔解释一种可能被采用的新型升华工艺。

[ænd; ʌnd][baɪ] [wɪtʃ] [nɑːtɪˈoʊnli] [wʊd] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [biː; bi] [ˈvæstli] [ɪnˈkriːst] , [bʌt; bət][ðə; ði]
and by which not only would the production be vastly increased , but the
和 经过 哪个 不是 仅有的 会 这 生产 是 非常 增加 , 但 这

[ˈrezɪduː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːtəlaɪz] .
residue would be utilised .
残留物 会 是 利用 .

这样不仅可以大幅提高产量，还可以利用剩余物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][baɪ] [kənˈdensəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [ˈveri] [θɪn]
This was effected by condensers formed of chambers of very thin
这 曾是 受影响 经过 冷凝器 形成 的 房间 的 非常 薄的

[ˈbrɪkwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)] [ˈkæərɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈveɪpər] ,
brickwork in the lower part of the funnel carrying off the vapour ,
砖砌体 在 这 降低 部分 的 这 漏斗 携带 离开 这 汽 ,

这是通过位于漏斗下部的冷凝器实现的，冷凝器由非常薄的砖砌腔室组成，用于排出蒸汽。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ʌnd] [glæs] [əˈbʌv] .
and of wood and glass above .
和 的 木头 和 玻璃 多于 .

上面是木头和玻璃。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈfɪtɪd] [kɒd; kəd][biː; bi] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [ˈgoʊɪŋ] .
A furnace to which these were fitted could be kept constantly going .
一个 炉 到 哪个 这些 是 适配 可以 是 保留 不断地 去 .

安装这些装置的炉子可以持续运转。

[ðə; ði] [duːk] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [tʊk] [noʊts] , [reɪzd] [əbˈdʒɛkʃənz] , [ˈmæstərd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
The Duke listened attentively , took notes , raised objections , mastered the details of
这 公爵 听着 认真地 , 采取 笔记 , 提高 反对意见 , 精通 这 细节 的

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

公爵认真聆听，做好笔记，提出异议，掌握了业务的细节。

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [kiːn] [noʊz] [ˈsentɪd] [ˈrɪɔːrməs] [ˈprɑːfɪts] .
and finally his keen nose scented enormous profits .
和 最后 他的 敏锐的 鼻子 香味 巨大的 利润 .

最后，他敏锐的嗅觉嗅到了巨大的利润。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] [ʌp][hi;; hi] ['gæləntli] [poo'spoʊnd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
As the ladies came up he gallantly postponed the discussion .
作为 这 女士们 来了 向上 他 英勇地 推迟 这 讨论 :

女士们走过来时，他绅士地推迟了讨论。

" [wel] , [həʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [sɪk] ['getɪŋ] [ɑ:n] , ['leɪdɪz] ?
" Well , how are my sick getting on , ladies ?
" 出色地 , 如何 是 我的 生病的 获得 在 , 女士们 ?

“各位女士，我的病好些了吗？ ”

[ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu;; tə] - [deɪ] , " [sed] [hi;; hi] .
The sun has shone on them to - day , " said he .
这 太阳 有 闪耀 在 他们 到 - 天 , " 说 他 :

“今天阳光照耀着他们，”他说。

" ['bædli] , [du:k] , ['veri] ['bædli] .
" Badly , Duke , very badly .
" 糟糕 , 公爵 , 非常 糟糕 :

“糟透了，公爵，糟透了。”

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [li:vz] [mʌtʃ] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'zaɪrd] .
The hospital leaves much to be desired .
这 医院 树叶 很多 到 是 想要的 :

这家医院还有很多需要改进的地方。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
" And with one accord they complained of the defects of the building ,
" 和 和 一 符合 他们 抱怨 的 这 缺陷 的 这 建筑 ,

他们一致抱怨这座建筑的缺陷，

[ˈpeɪntɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzɪŋ] [ɪmp'ru:vmənts] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
painting it in the blackest colours , and proposing improvements to make it
绘画 它 在 这 最黑的 颜色 , 和 提议 改进 到 制作 它
[ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

把它涂成最黑的颜色，并提出改进建议，使其更加舒适。

[ðə; ði] [du:k] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wi;; wi]
The Duke listened with smiling indifference and the half - ironical attention we
这 公爵 听着 和 微笑 漠不关心 和 这 一半 - 讽刺 注意力 我们
[gɪv] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kooksɪŋ] [tʃaɪld] .
give to a coaxing child .
给 到 一个 哄骗 孩子 :

公爵面带微笑，漠不关心地听着，带着一种哄骗孩子的半讽刺的专注。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] ; [wi;; wi] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:n] [tu;; tə] .
" Very well , very well ; we will have it all seen to .
" 非常 出色地 , 非常 出色地 ; 我们 将要 有 它 全部 已见 到 :

“很好，很好；我们会安排人处理的。”

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu;; tə][set][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] [fɜ:rst] — [eɪ] , [reɪ'noʊ] ?
But you will allow me to set the business on its feet first — eh , Renault ?
但 你 将要 允许 我 到 放 这 商业 在 它是 脚 第一的 — 嗯 , 雷诺 ?

但你会先让我把公司步入正轨——是吗，雷诺？

" [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [boʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [smaɪl] .
" The superintendent bowed with an insinuating smile .
" 这 校长 鞠躬 和 一个 暗示 微笑 :

“校长微微鞠躬，脸上带着意味深长的微笑。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][men][mʌst; məst][wɜ:rk] [ˈɔ:rtər] [ˈaʊəz] , " [sed][ðə; ði][kɑ:n'deɪsə][di:] - .
" And the men must work shorter hours , " said the Condesa de Ceval .
" 和 这 男人 必须 工作 较短 小时 , " 说 这 孔德萨 德 - .
"而且男人们必须缩短工作时间,"塞巴尔伯爵夫人说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈbetər] [peɪd] , " [ˈædɪd] [ˈloʊlə] .
" And they really must be better paid , " added Lola .
" 和 他们 真的 必须 是 更好的 有薪酬的 , " 额外 萝拉 .
"他们的薪水肯定应该更高一些,"洛拉补充道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈkɒtɪdʒz] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət] - , " [sed] [əˈnʌðər] .
" And they ought to have cottages built for them at Villalegre , " said another .
" 和 他们 应该 到 有 小屋 建造 为了 他们 在 - , " 说 其他 .
"应该在维拉莱格雷为他们建造小屋,"另一个人说。

" [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , " [ˈfaʊtɪd] [ðə; ði] [du:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈlæftər] .
" Ha , ha , ha , " shouted the Duke , with a burst of coarse laughter .
" 哈 , 哈 , 哈 , " 喊叫 这 公爵 , 和 一个 爆裂 的 粗 笑声 .
"哈哈哈哈哈,"公爵大喊道, 发出一阵粗犷的笑声。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [brɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈtɒsti] [hɪr] [tu:; tə][entərˈteɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ?
" And why not bring Gayarre and Tosti here to entertain them in the evening ?
" 和 为什么 不是 带来 - 和 托斯蒂 这里 到 招待 他们 在 这 晚上 ?
"为什么不把盖亚雷和托斯蒂带到这里, 让他们晚上来娱乐他们呢? "

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdredfəli] [dʌl] [hɪr] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] !
They must be dreadfully dull here , I should think , in the evenings !
他们 必须 是 极其糟糕 乏味的 这里 , 我 应该 思考 , 在 这 晚上 !
我想, 这里的夜晚一定非常无聊!

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [smaɪld] [ˈtɪmɪdli] .
" The ladies smiled timidly .
" 这 女士们 微笑 胆怯地 .
女士们腼腆地笑了笑。

" [bʌt; bət] [ˈri:əli] , [du:k] , [ju:; jʊ][fʊd; fəd][nɑ:t] [meɪk] [fʌn][ʌv; əv][aɪˈti:] ; [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] ,
" But really , Duke , you should not make fun of it ; it is a serious matter ,
" 但 真的 , 公爵 , 你 应该 不是 制作 乐趣 的 它 ; 它 是 一个 严肃的 事情 ,
"但是, 杜克, 你真的不应该拿这件事开玩笑; 这是一件严肃的事情。"

" [sed][ðə; ði][kɑ:n'deɪsə][di:] - .
" said the Condesa de Ceval .
" 说 这 孔德萨 德 - .
塞瓦尔伯爵夫人说道。

" [ˈsɪriəs] !
" Serious !
" 严肃的 !
"严肃的!

[aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , [kɑ:n'deɪsə] .
I believe you , Condesa .
我 相信 你 , 孔德萨 .
我相信你, 康德萨。

[aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [kɔ:st] [em 'i:] [θri:] ['mɪljən] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ɔ:l'redi] .
It has cost me three million dollars already .
它 有 成本 我 三 百万 美元 已经 .

我已经为此花费了三百万美元。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [θri:] ['mɪljənz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ?
Do you think three millions are not a serious matter ?
做 你 思考 三 百万 是 不是 一个 严肃的 事情 ?

你认为三百万不算什么大事吗？

" [hɪz; ɪz] [fer] [əd'vaɪzəz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [sʌmz] [ðɪs] [mæn]
" His fair advisers looked at each other , dazzled by the enormous sums this man
" 他的 公平的 顾问 看起来 在 每个 其他 , 眼花缭乱 经过 这 巨大的 总和 这 男人
[kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] .
could handle .
可以 处理 .

“他公正的顾问们面面相觑，都被这个人能够驾驭的巨额资金惊呆了。

" [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['mɪljənz] ? " [æskt] ['loʊlə] ,
" But do you not expect to get some interest on your millions ? " asked Lola ,
" 但 做 你 不是 预计 到 得到 一些 兴趣 在 你的 百万 ? " 问 萝拉 ,

“但是你难道不希望你的数百万美元能带来一些利息吗？”萝拉问道。

[hu:] ['flætərd] [hɜ:r'self] [ji:; ji] [nu:] [sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
who flattered herself she knew something of business .
WHO 受宠若惊 她自己 她 知道 某物 的 商业 .

她自以为懂一些商业知识。

[ðə; ði] [du:k] [ə'gen] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
The Duke again roared with laughter .
这 公爵 再次 咆哮 和 笑声 .

公爵再次放声大笑。

" [oʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔ:ɾə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" Oh no , Señora , of course not .
" 哦 不 , 夫人 , 的 课程 不是 .

“噢，不，夫人，当然不是。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [li:v] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pæsər] [baɪ] .
I shall leave that in the road for the first passer by .
我 将 离开 那 在 这 路 为了 这 第一的 过路人 经过 .

我会把它留在路边，留给第一个路人。

['ɪntrəst] [ɪn'di:d] !
Interest indeed !
兴趣 的确 !

确实很有意思！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] ['sɪriəs] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" Then suddenly turning serious , he went on :
" 然后 突然 转弯 严肃的 , 他 去 在 :

然后他突然变得严肃起来，继续说道：

" [hu:] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; hæz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [ɪntu:] [jʊr; jər] ['hedz] ?
" Who the devil has been putting this nonsense into your heads ?
" WHO 这 魔鬼 有 到过 推杆 这 废话 进入 你的 头部 ?

“到底是谁把这些胡言乱语灌输到你们脑子里？”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪz] , [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] [hɪr] — ['sædli] ['lækɪŋ] — [ɪz] [saʊnd] [mə'ræləti] .
I tell you , ladies , that what is lacking here — sadly lacking — is sound morality .
我 告诉 你 , 女士们 , 那 什么 是 缺乏 这里 — 令人遗憾的是 缺乏 — 是 声音 道德 .

女士们，我告诉你们，这里所缺乏的——令人遗憾的是——是健全的道德。

[meɪk] [ðə; ði] ['wɜ:rkəmən] ['saʊndli] ['mɔ:ɾəl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr]
Make the workman soundly moral , and all the evils you have seen will disappear
制作 这 工人 稳固地 道德 , 和 全部 这 罪恶 你 有 已见 将要 消失
.
:
.

使工人品德高尚，你所看到的一切罪恶都会消失。

[let] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ʌp] [drɪŋk] , [ɡɪv] [ʌp] [ɡæmblɪŋ] , [ɡɪv] [ʌp] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,
Let him give up drink , give up gambling , give up wasting his wages ,
让 他 给 向上 喝 , 给 向上 赌博 , 给 向上 浪费 他的 工资 ,
让他戒酒，戒赌，戒浪费工资。
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪ:z] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rkjəri] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] .
and all these effects of the mercury will disappear .
和 全部 这些 效果 的 这 汞 将要 消失 .
汞的这些影响都会消失。

[aɪ 'ti:][ɪz][self] - ['eɪvɪdənt] ,
It is self - evident ,
它 是 自己 - 明显 ,
这是不言而喻的。

" — [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
" — **and he appealed to some of the gentlemen who had joined the**
" — 和 他 上诉 到 一些 的 这 先生们 WHO 有 加入 这
[gru:p] — " [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['maɪnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
group — " How can a man resist the effects of mining when his body ,
团体 — " 如何 能 一个 男人 抵抗 这 效果 的 矿业 什么时候 他的 身体 ,
——他向加入小组的几位先生呼吁——“一个人的身体如何才能抵抗采矿的影响呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fu:d] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['gælən] [ʌv; əv][bæd] ['brændɪ] ?
instead of food , be it what it may , contains a gallon of bad brandy ?
反而 的 食物 , 是 它 什么 它 可能 , 包含 一个 加仑 的 坏的 白兰地 ?
里面装的不是食物，而是一加仑劣质白兰地？

[aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:ɾəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [lɪst][ɑ:r; ər]
I am perfectly convinced that the majority of those on the sick list are
我 是 完美 确信 那 这 多数 的 那些 在 这 生病的 列表 是
[kən'fɜ:rmd] ['drʌŋkədʒ] .
confirmed drunkards .
确认的 醉汉 .
我完全确信，病假名单上的大多数人都是不折不扣的酒鬼。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪn] - [θrɪft] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'noʊn] — [θrɪft] ,
Do you know , gentlemen , that in Riosa thrift is a thing unknown — thrift ,
做 你 知道 , 先生们 , 那 在 - 节约 是 一个 事物 未知 — 节约 ,
各位先生，你们知道吗？在里奥萨，节俭是闻所未闻的——节俭，

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] ?
without which prosperity and comfort are an impossibility ?
没有 哪个 繁荣 和 舒适 是 一个 不可能 ?
没有它，繁荣和舒适就不可能实现？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [hɜ:ɾd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ;
" **This was a maxim the Duke had frequently heard in the senate ;**
" 这 曾是 一个 格言 这 公爵 有 频繁地 听到 在 这 参议院 ;
这是公爵在参议院经常听到的一句格言；

[hi:; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .
he reiterated it with much emphasis and conviction .
他 重申 它 和 很多 强调 和 定罪 .
他语气强调、语气坚定地重申了这一点。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪk'spekt] [θrɪft] [ɑːn] [tuː] [pə'seɪtə] [[dʒiː]] [ə; eɪ] [deɪ] ?
" **But how do you expect thrift on two pesetas [G] a day ?**
" 但 如何 做 你 预计 节约 在 二 比塞塔 [G] 一个 天 ?
“但是，你一天只有两比塞塔[G]，怎么能指望节俭呢？”

" [ðə; ðɪ] [kɑːn'deɪsə] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'mɜːr] .
" **the Condesa ventured to demur .**
" 这 孔德萨 冒险 到 异议 .
伯爵夫人冒险表示反对。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] .
" **There is no difficulty at all , " said the Duke .**
" 那里 是 不 困难 在 全部 , " 说 这 公爵 .
“一点困难都没有，”公爵说道。

" [θrɪft] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)] ,
" **Thrift is a matter of principle ,**
" 节约 是 一个 事情 的 原则 ,
节俭是一种原则问题，

[ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ]
the principle of saving something out of to - day's enjoyment to avoid the
这 原则 的 保存 某物 出去 的 到 - 天 享受 到 避免 这
[niːdz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
needs of to - morrow .
需求 的 到 - 明天 .
从今天的享受中节省下来，以避免明天的需求。

[tuː] [pə'seɪtə] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Two pesetas to a workman are like two thousand to you .
二 比塞塔 到 一个 工人 是 喜欢 二 千 到 你 .
工人挣的两比塞塔，就相当于你的两千比塞塔。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ?
Cannot you save something out of two thousand ?
不能 你 节省 某物 出去 的 二 千 ?
两千块钱难道就省不出来一点吗？

[wel] , [soʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] .
Well , so can he out of two .
出色地 , 所以 能 他 出去 的 二 .
嗯，他也能从两个中选出一个。

[seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [les] , [ˌfɪftiːn] ['senˌtaɪmz] , [ten] , [faɪv] .
Say he has less , fifteen centimes , ten , five .
说 他 有 较少的 , 十五 厘米 , 十 , 五 .
假设他只有更少的钱，15 厘米，10 厘米，5 厘米。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ænd] [ðæt] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] , [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] .
The point is to put something aside , and that , however little , is to the good .
这 观点 是 到 放 某物 旁边 , 和 那 , 然而 小的 , 是 到 这 好的 .
"
"

关键在于要有所取舍，哪怕只是一点点，也是有益的。

" ['mɜːrsɪf(ə)] ['hev(ə)n] !
" **Merciful Heaven !**
" 仁慈 天堂 !
“仁慈的上天！”

" [ðə; ði][kɑ:n'deɪsə] [saɪd] , " [wʌt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [ɪz] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n]
" **the Condesa sighed** , " **What I do not understand is how any one can live on**
" 这 孔德萨 叹了口气 , " 什么 我 做 不是 理解 是 如何 任何 一 能 居住 在
[tu:] [pə'seɪtə] ,
two pesetas ,
二 比塞塔 ,

伯爵夫人叹了口气说：“我不明白的是，一个人怎么能靠两个比塞塔生活呢？”

[mʌt] [les] [seɪv] .
much less save .
很多 较少的 节省 .

节省的金额要少得多。

" [ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkɪs] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['pɑ:rti][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [ru:m]
" **The engineers of the works invited the party to inspect the machine - room**
" 这 工程师 的 这 作品 受邀 这 派对 到 检查 这 机器 - 房间
[ænd; ənd] ['læbrətɔ:ri] .
and laboratory .
和 实验室 .

“工厂的工程师邀请代表团参观机房和实验室。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] ['maɪkrəskoʊp] , [wɪt] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .
There was here a remarkably fine microscope , which attracted general attention .
那里 曾是 这里 一个 非常 美好的 显微镜 , 哪个 吸引 一般的 注意力 .
[ðə; ði] ['da:ktər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ju:st] [aɪ 'ti:][moʊst] ,
The doctor was the person who used it most ,
这 医生 曾是 这 人 WHO 用过的 它 最多 ,
[dɪ'vəʊtɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][hɪ'stɔ:lədʒi] .
devoting much of his time to investigations in histology .
奉献 很多 的 他的 时间 到 调查 在 组织学 .
[dɪ'vəʊtɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][hɪ'stɔ:lədʒi] .
devoting much of his time to investigations in histology .
奉献 很多 的 他的 时间 到 调查 在 组织学 .

这里摆放着一台非常精良的显微镜，引起了大家的注意。

[ðə; ði]['da:ktər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ju:st] [aɪ 'ti:][moʊst] ,
The doctor was the person who used it most ,
这 医生 曾是 这 人 WHO 用过的 它 最多 ,
[dɪ'vəʊtɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][hɪ'stɔ:lədʒi] .
devoting much of his time to investigations in histology .
奉献 很多 的 他的 时间 到 调查 在 组织学 .

医生是使用它最多的人。

[dɪ'vəʊtɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][hɪ'stɔ:lədʒi] .
devoting much of his time to investigations in histology .
奉献 很多 的 他的 时间 到 调查 在 组织学 .

他将大量时间投入到组织学研究中。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['du:ks] [gests] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The manager requested him to show the Duke's guests some of his
这 经理 请求 他 到 展示 这 公爵的 客人 一些 的 他的
[ˌprepə'reɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .

经理请他向公爵的客人展示一下他的一些准备工作。

[fɜ:rst][hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm]['daɪətəmz] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][ðer; ðær] ['veriəs]
First he exhibited some diatoms — the ladies were charmed by their various
第一的 他 展出 一些 硅藻 — 这 女士们 是 迷住了 经过 他们的 各种各样的
[fɜ:rmz] ;
forms ;
表格 ;

他首先展示了一些硅藻——女士们被它们各种各样的形状所吸引；

[hi:; hi][ˈɔ:lsou] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['spesɪmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ænə'mælkjʊl] [wɪt] [rɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]
he also showed them specimens of the animalcule which wrought the destruction
他 还 显示 他们 标本 的 这 微生物 哪个 锻 这 破坏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [brɪdʒ] [æt; ət][mɪ'læn] ;
of the famous bridge at Milan ;
的 这 著名的 桥 在 米兰 ;

他还向他们展示了导致米兰著名桥梁被毁的微生物标本；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:s] ['ma:vəlɪŋ] [ðæt][soʊ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['kri:tjər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə]
they could not cease marvelling that so minute a creature should be able to
他们 可以 不是 停止 惊叹 那 所以 分钟 一个 生物 应该 是 有能力的 到
[dɪ'mɑ:lɪ] [soʊ][hju:dʒ][ə; eɪ] ['strʌktjər] .
demolish so huge a structure .
拆除 所以 巨大的 一个 结构 .

他们不禁惊叹，如此渺小的生物竟然能够摧毁如此庞大的建筑物。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tjərz] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['leɪbəd]
" **And think of the myriads of these creatures which must have laboured**
" 和 思考 的 这 无数 的 这些 生物 哪个 必须 有 辛勤劳作
[tu:; tə] [prə'du:s] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,
to produce such an effect ,
到 生产 这样的 一个 影响 ,
“想想看，为了产生这样的效果，有多少生物付出了辛勤的努力啊！”

" [sed] [æn; ən] [endʒɪ'nɪr] .
" **said an engineer** .
" 说 一个 工程师 .

一位工程师说道。

[kwɪ'rougə] , [soʊ][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , ['endɪd] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] .
Quiroga , so the doctor was called , ended by showing them a drop of water .
基罗加 , 所以 这 医生 曾是 称为 , 结束 经过 显示 他们 一个 降低 的 水 .

这位名叫基罗加的医生最后给他们看了一滴水。

[wʌŋ] [baɪ] [wʌŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [wɜ:rld] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
One by one they all looked at the invisible world revealed by the microscope .
一 经过 一 他们 全部 看起来 在 这 无形的 世界 揭晓 经过 这 显微镜 .

他们一个接一个地观察着显微镜下展现的不可见的世界。

" [aɪ] [si:] [wʌŋ]['ænɪm(ə)]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ,
" **I see one animal larger than the others** , " **said the Duke** ,
" 我 看 一 动物 更大的 比 这 其他的 , " 说 这 公爵 ,

“我看到一只动物比其他动物都大，”公爵说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'plaɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪnənt] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
as he applied one of his prominent eyes to the tube of the instrument .
作为 他 应用 一 的 他的 著名的 眼睛 到 这 管子 的 这 乐器 .

他将一只炯炯有神的眼睛贴近仪器的管子。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [flaɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **And you will see all the others fly before him** , " **said the doctor** .
" 和 你 将要 看 全部 这 其他的 飞 前 他 , " 说 这 医生 .

“你会看到其他人都比他飞得更高，”医生说。

" ['veri] [tru:] . "
" **Very true** . "
" 非常 真的 . "

“确实如此。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['roʊtəfər] .
" **That is a rotifer** .
" 那 是 一个 轮虫 .

“那是轮虫。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][dra:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] . "
He is the shark of the drop of water . "
他 是 这 鲨鱼 的 这 降低 的 水 . "

他是水滴中的鲨鱼。

" [lɒk] [jɔ:rsɛlf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Look yourself a minute** ,
" 看 你自己 一个 分钟 ,

你自己仔细看看，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lɒks] [laɪk] ['si:wi:d] . "
it seems to me that he is hiding behind something that looks like seaweed . "
它 似乎 到 我 那 他 是 隐藏 在后面 某物 那 看起来 喜欢 海藻 . "

我觉得他好像躲在某种像海藻的东西后面。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['si:wi:d] .
" **You may call it seaweed** .
" 你 可能 称呼 它 海藻 .

你可以称它为海藻。

[pər'hæps][hi; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [preɪ] . "
Perhaps he is hiding to catch his prey . "
也许 他 是 隐藏 到 抓住 他的 猎物 . "

或许他是在躲藏，伺机捕猎。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[naʊ] [hi; hi][hæz; həz] [rʌʃt] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] ['kri:tʃər] .
Now he has rushed out on a much smaller creature .
现在 他 有 匆忙 出去 在 一个 很多 较小的 生物 .

现在他却冲向了一个体型小得多的生物。

[aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] , [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['i:tn] [aɪ 'ti:] .
It is gone , he must have eaten it .
它 是 已消失 , 他 必须 有 吃 它 .

没了，他肯定把它吃了。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [du:k] [lɒkt] [ʌp] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [si:n] [ðɪs] [streɪndʒ]
" **And the Duke looked up , beaming with satisfaction at having seen this strange**
" 和 这 公爵 看起来 向上 , 光芒四射 和 满意 在 拥有 已见 这 奇怪的

[maɪkrə'skɑ:pɪk]['trædzədi] .
microscopic tragedy .
显微镜 悲剧 .

“公爵抬起头，脸上露出满意的笑容，因为他看到了这件奇怪的微观悲剧。”

[kwɪ'rougə] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bəʊld] [geɪz] , [ænd; ænd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)]
Quiroga looked at him with his bold gaze , and said with that eternal
基罗加 看起来 在 他 和 他的 大胆的 目光 , 和 说 和 那 永恒

[aɪ'rɒnɪk,-kəl] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
ironical smile of his :
讽刺 微笑 的 他的 :

基罗加用他那大胆的目光看着他，脸上带着他那永恒的讽刺笑容说道：

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['oʊvər] .
" **It is the same all the world over** .
" 它 是 这 相同的 全部 这 世界 超过 .

“全世界都是如此。”

[ɪn][ðə; ði][dra:p] [ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊ(ə)n] — ['evriwɜr] [ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] ['swɑ:ləʊ] [ðə; ði]
In the drop of water as in the ocean — everywhere the big fish swallow the
在 这 降低 的 水 作为 在 这 海洋 — 到处 这 大的 鱼 吞 这

[smɔ:l] [fraɪ] .
small fry .
小的 炒 .

无论是在水滴中还是在海洋中——到处都是大鱼吞食小鱼。

" [ðə; ði] ['du:ks] [smaɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
" **The Duke's smile faded away** .
" 这 公爵的 微笑 褪色 离开 :

公爵的笑容消失了。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:z] [mɪ'stɪriəs] ['kaʊntənəns] [[ʃʊd] [noʊ]
He gave a side glance at the doctor , whose mysterious countenance showed no
他 给予 一个 边 瞥一眼 在 这 医生 , 谁 神秘 面容 显示 不
[tʃeɪndʒ] , [ænd; ænd] [sed] [ə'brʌptli] :
change , and said abruptly :
改变 , 和 说 突然 :

他侧目瞥了一眼医生，医生神秘的表情丝毫未变，他突然说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['saɪəns] .
" **You must all be tired of science** .
" 你 必须 全部 是 疲劳的 的 科学 :

你们一定都对科学感到厌倦了吧。

[let] [ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə] ['lʌntʃən] .
Let us go to luncheon .
让 我们 去 到 午餐 :

我们去吃午饭吧。

" [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [geɪ]
" **The crowning attraction of the expedition which had brought all this gay**
" 这 加冕 景点 的 这 远征 哪个 有 带来 全部 这 同性恋
['kʌmpəni] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʌg'zʊəriəs] ['həʊmz][tu:; tə][soʊ] ['kʌmfərtləs] [ænd; ænd] ['bærən] [ə; eɪ]
company away from their luxurious homes to so comfortless and barren a
公司 离开 从 他们的 豪华 房屋 到 所以 无安慰 和 荒芜 一个
['ri:dʒən] ,
region ,
地区 ,

“这次探险最大的吸引力在于，它将所有这些欢声笑语的人们从他们奢华的家中带到了如此荒凉贫瘠的地区，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] ['brekfəstɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] ['lʌntʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
was a plan for breakfasting , or rather lunching , at the bottom of the
曾是 一个 计划 为了 早餐 , 或者 相当 午餐 , 在 这 底部 的 这
[maɪn] .
mine .
矿 :

原本计划在矿井底部吃早餐，或者更确切地说是吃午餐。

[wen] [klemən'ti:nə] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɑ:rd] ['pɑ:rtɪz] [aɪ 'ti:] [geɪv] [raɪz]
When Clementina had mentioned this at one of her card parties it gave rise
什么时候 克莱门蒂娜 有 提及 这 在 一 的 她 卡片 各方 它 给予 上升
[tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .
to a perfect burst of enthusiasm .
到 一个 完美的 爆裂 的 热情 :

克莱门蒂娜在一次纸牌聚会上提到这件事时，引起了大家的极大热情。

" [haʊ] ['veri] [ə'ɾɪdʒən(ə)l] !
" **How very original !**
" 如何 非常 原来的 !

“真是太有创意了！ ”

[haʊ] [ɑ:d] !
How odd !
如何 奇怪的 !

真奇怪！

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ！
How delightful ！
如何 愉快 ！

真令人高兴！

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər][moʊst] ['iːgər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" The ladies especially were most eager about it .
" 这 女士们 尤其 是 最多 渴望的 关于 它 .
“女士们尤其对此充满热情。”

[baɪ][ðə; ði] ['duːks] [əd'vaɪs] , [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['elɪɡənt] ['wɔːtəpruːf]
By the Duke's advice , they all had provided themselves with elegant waterproof
经过 这 公爵的 建议 , 他们 全部 有 假如 他们自己 和 优雅的 防水的
[kloʊk] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] ,
cloaks and high boots ,
斗篷 和 高的 靴子 ,
听从公爵的建议, 他们都准备了优雅的防水斗篷和高筒靴。

[fɔːr; fər]['wɔːtər] [uːzd] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪn][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [diːp] ['pʌdlz] .
for water oozed into the mine in many places , and made deep puddles .
为了 水 渗出 进入 这 矿 在 许多 地方 , 和 制成 深的 水坑 .
因为矿井多处渗水, 形成了深水坑。

['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] [hæd; həd][teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
Only the evening before , however , several had taken fright at the immediate
仅有的 这 晚上 前 , 然而 , 一些 有 已采取 惊吓 在 这 即时
['praːspekt] ,
prospect ,
前景 ,
然而, 就在前一天晚上, 一些人却因为即将面临的前景而感到害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] .
and had given up the expedition .
和 有 给定 向上 这 远征 .
于是放弃了探险。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɔːrdər] [tuː] [miːlz] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][maɪn][ænd; ənd][wʌn]
The Duke had been obliged to order two meals , one in the mine and one
这 公爵 有 到过 有义务 到 命令 二 餐 , 一 在这 矿 和 一
[ə'boʊ] [graʊnd] .
above ground .
多于 地面 .
公爵不得不订了两顿饭, 一顿在矿井里, 一顿在地面上。

[ðə; ði]['breɪvər][ˈpɑːrti] [huː] [pə'sɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər][naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ert] [ɔːr][ten] .
The braver party who persisted in their purpose were not more than eight or ten .
这 更勇敢 派对 WHO 持续 在 他们的 目的 是 不是 更多的 比 八 或者 十 .
坚持己见、勇敢行事的人, 最多也就八到十个。

[ðiːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['wɔːtəpruːf] [ænd; ənd] ['legɪŋz] .
These had brought their waterproofs and leggings .
这些 有 带来 他们的 防水 和 绑腿 .
他们带了雨衣和紧身裤。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [naʊ] ['gæðərd] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [noʊn] [æz; əz]
The whole party now gathered round one of the mouths of the mine known as
这 所有的 派对 现在 聚集 圆形的 一 的 这 嘴 的 这 矿 已知 作为
[sæn][dʒənəːroʊz][pɪt] .
San Gennaro's pit .
圣 詹纳罗的 坑 .
现在, 所有人都聚集在被称为圣詹纳罗矿坑的其中一个矿口周围。

[ˈnɪr] [ðɪs] [ˌæft] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˌjuːst] [fɔːr; fər] [ɪnˈspektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ðɪ]
Near this shaft there was a building used for inspecting and weighing the
靠近 这 轴 那里 曾是 一个 建筑 用过的 为了 检查 和 称重 这
[ɔːr] ,
ore ,
矿石 ,

在这个竖井附近有一座建筑物，用于检查和称量矿石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd][pʊt] [ɑːn][ðer; ðər]
and there the ladies and gentlemen changed their boots and put on their
和 那里 这 女士们 和 先生们 已更改 他们的 靴子 和 放 在 他们的
[ˈræpərz] .
wrappers .
包装纸 .

于是，女士们和先生们换上了靴子，穿上了罩衫。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrst] ,
On seeing them thus prepared for the worst ,
在 看到 他们 因此 准备 为了 这 最差 ,
看到他们如此做好最坏的打算，
[ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈæftər][ɔːl][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] .
almost all the ladies declared that they would after all go down with their friends .
几乎 全部 这 女士们 声明 那 他们 会 后 全部 去 向下 和 他们的 朋友们 .

几乎所有女士都表示，她们最终还是会和朋友们一起去。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz][fɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [sent] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A messenger was forthwith sent to Villalegre for the rest of the
一个 信使 曾是 立即 发送 到 - 为了 这 休息 的 这
[ˈwɔːtərpruːf] .
waterproofs .
防水 .

立即派信使前往维拉莱格雷取回剩余的防水衣物。

[ðə; ðɪ][keɪdʒ] , [wɜːrkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [stiːm] ,
The cage , worked up and down by steam ,
这 笼 , 工作 向上 和 向下 经过 蒸汽 ,
笼子靠蒸汽上下移动，

[hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈsep](ə)n [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈelɪɡənt] [ˈkʌmpəni] .
had been prepared for the reception of this elegant company .
有 到过 准备 为了 这 接待 的 这 优雅的 公司 .
已经为接待这家高雅的公司做好了准备。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [tuː] [flɔːrz] , [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [eɪt] [ˈpɜːsənz] [kʊd; kəd][stænd] .
It had two floors , on each of which eight persons could stand .
它 有 二 楼层 , 在 每个 的 哪个 八 人 可以 站立 .
它有两层楼，每层楼可容纳八人站立。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [beɪz] ,
It had been lined with baize ,
它 有 到过 衬里 和 台布 ,
它内衬有粗呢布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bræs] [rɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] .
and a few brass rings had been fitted to hold on by .
和 一个 很少 黄铜 戒指 有 到过 适配 到 抓住 在 经过 .
还装上了一些黄铜环来固定。

[ðə; ði][də'rektər] , [ðə; ði][du:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væliənt] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [pri'perd] , [went]
The director , the Duke , and the valiant ladies who had come prepared , went
这 导演 , 这 公爵 , 和 这 英勇 女士们 WHO 有 来 准备 , 去
[daʊn] [fɜ:rst] .
down first .
向下 第一的 .

导演、公爵和那些做好充分准备的勇敢女士们率先下去了。

[ˈɔ:rdərz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [tu:; tə][send][ðə; ði][lɪft] [daʊn] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
Orders were given to the engineer to send the lift down very slowly .
订单 是 给定 到 这 工程师 到 发送 这 举起 向下 非常 缓慢地 .
工程师接到命令，要让电梯缓慢下降。

[aɪ'ti:] [br'gæn][tu:; tə] [mu:v] , [æt; ət][fɜ:rst] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It began to move , at first rising a few inches , and then descending with
它 开始 到 移动 , 在 第一的 上升 一个 很少 英寸 , 和 然后 下降 和
[ə; eɪ][dʒɜ:rk] ;
a jerk ;
一个 混蛋 ;
它开始移动，起初上升了几英寸，然后猛地下降了下来；

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi: bi] ['swɑ:ləʊd] [ɪn][ðə; ði] [jæft] .
then , suddenly , it seemed to be swallowed in the shaft .
然后 , 突然 , 它 似乎 到 是 吞咽 在 这 轴 .
然后，突然间，它似乎被吞进了竖井里。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [stəd] [ˈspi:tʃləs] [ænd; ənd] [peɪl] .
The women smothered a cry and stood speechless and pale .
这 女性 窒息 一个 哭 和 站立 无言 和 苍白 .
女人们强忍着哭喊，面色苍白，哑口无言地站在那里。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæft] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [rʌf] - [hju:n] , [ænd; ənd] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ;
The walls of the shaft were dark , rough - hewn , and streaming with water ;
这 墙壁 的 这 轴 是 黑暗的 , 粗糙的 - 凿 , 和 流媒体 和 水 ;
竖井的墙壁黝黑粗糙，水流潺潺；

[ɪn] [i:tʃ] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ə; eɪ][ˈmaɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔ:lɪzɪd] [hænd] [held] [ʌp][ə; eɪ][ˈlæntərn] .
in each division of the cage a miner with a palsied hand held up a lantern .
在 每个 分配 的 这 笼 一个 矿工 和 一个 麻痹症 手 握住 向上 一个 灯笼 .
在矿笼的每个隔间里，都有一名手部瘫痪的矿工举着灯笼。

[ɔ:l] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪnərz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
All , excepting the manager and the miners accustomed to the motion ,
全部 , 除外 这 经理 和 这 矿工 习惯 到 这 运动 ,
除了经理和那些习惯了这种做法的矿工之外，所有人都.....

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'i:zi] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [æprɪ'henʃn] [wɪtʃ]
had an uneasy feeling in the stomach , and a vague apprehension which
有 一个 不安 感觉 在 这 胃 , 和 一个 模糊的 忧虑 哪个
[meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
made them incapable of speech ,
制成 他们 无法 的 演讲 ,
他们感到胃部不适，并有一种模糊的恐惧感，以至于无法说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klentʃt] [ðer; ðər][hændz] [ˈveri] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋz] .
and they clenched their hands very tightly as they clung to the rings .
和 他们 紧握 他们的 双手 非常 紧紧 作为 他们 紧紧抓住 到 这 戒指 .
他们紧紧地攥着拳头，仿佛要抓住戒指一般。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɡæləri] , " [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [blæk] [ˈoʊpənɪŋ] .
" The first gallery , " said the manager , as they passed a black opening .
" 这 第一的 画廊 , " 说 这 经理 , 作为 他们 通过了 一个 黑色的 开幕 .
“第一个展厅,”经理说，他们正经过一个黑色的开口。

[bʌt; bət][nɒʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] .
But no one made any remark .
但 不 一 制成 任何 评论 :

但没有人发表任何评论。

[ðɪs] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'bi:s] , ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [vɔɪd] ,
This suspension in the abyss , over the unknown void ,
这 暂停 在 这 深渊 , 超过 这 未知 空白 ,

这种悬置在深渊之上，悬于未知虚空之上的状态，

[ˈpærəlaɪzd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd][ˈɔ:lmɒst][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
paralysed their tongues and almost their power of thought .
瘫痪 他们的 舌头 和 几乎 他们的 力量 的 想法 :

他们的舌头麻痹了，几乎丧失了思考能力。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['gæləri] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'hʌðər] [jɔ:nɪŋ] [hoʊl] .
" The second gallery , " said the manager again as they passed another yawning hole .
" 这 第二 画廊 , " 说 这 经理 再次 作为 他们 通过了 其他 打哈欠 洞 :

“第二个展厅,”经理再次说道，他们正经过另一个巨大的洞口。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][naɪnθ] .
And thus he continued till they came to the ninth .
和 因此 他 持续 直到 他们 来了 到 这 第九 :

就这样，他一直数到第九个。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp]
There they heard the sound of voices and saw that the gallery was lighted up
那里 他们 听到 这 声音 的 声音 和 锯 那 这 画廊 曾是 照明 向上
:
:
:

他们听到人声，看到画廊灯火通明。

" [wi:; wi][æɪ; jəl] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌntʃən] [hɪr] .
" We shall take our luncheon here .
" 我们 将 拿 我们的 午餐 这里 :

我们将在这里吃午饭。

[bʌt; bət][fɜ:rst][wi:; wi] [wɪl] [gɒʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['gæləri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rkz] .
But first we will go down to the eleventh gallery to see the works .
但 第一的 我们 将要 去 向下 到 这 第十一 画廊 到 看 这 作品 :

但首先我们要去第十一展厅欣赏作品。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒ:n] [pæst][ðə; ði] [tenθ] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] :
" When they had gone past the tenth , he shouted as loud as he could :
" 什么时候 他们 有 已消失 过去的 这 第十 , 他 喊叫 作为 大声 作为 他 可以 :

“当他们越过第十个障碍时，他用尽全力大声喊道:”

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] [breɪks] [ɑ:n] ?
" Are the brakes on ?
" 是 这 刹车 在 ?

刹车打了吗？

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [rɪ'plaɪd] :
" And a voice from below replied :
" 和 一个 嗓音 从 以下 回复 :

“下面传来一个声音回答道：

" [nɒʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][æt; ət][wʌns] , " [hi;; hi] [kɔ:ld] [daʊn] .

" Put them on at once , " he called down .
" 放 他们 在 在 一次 , " 他 称为 向下 .

“立刻穿上！”他朝楼下喊道。

" [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t][bi;; bi] [dʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

" It cannot be done , " was the answer .
" 它 不能 是 完毕 , " 曾是 这 回答 .

“这不可能做到。”回答是。

" [wʌt] , [waɪ] ?

" What , why ?
" 什么 , 为什么 ?

什么？为什么？

[ðə; ði] [breɪks] , [aɪ] [seɪ] ; [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [breɪks] .

The brakes , I say ; put on the brakes .
这 刹车 , 我 说 ; 放 在 这 刹车 .

我说，踩下刹车；拉起刹车。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , ['ɔ:lmoʊst] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hi;; hi] [stɪl]

" And with a very red face , almost convulsed with excitement , he still

" 和 和 一个 非常 红色的 脸 , 几乎 抽搐 和 激动 , 他 仍然

['ʃaʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,
shouted like a madman ,
喊叫 喜欢 一个 狂人 ,

“他脸涨得通红，激动得几乎抽搐起来，仍然像疯了一样大喊大叫。”

[waɪl] [ðə; ði][keɪdʒ] ['sləʊli] [went] [daʊn] , [daʊn] .

while the cage slowly went down , down .
尽管 这 笼 缓慢地 去 向下 , 向下 .

笼子缓缓下沉，下沉。

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [fel] [ɑ:n] ['evri] [hɑ:rt] .

A cold chill fell on every heart .
一个 寒冷的 寒意 跌倒 在 每一个 心 .

一股寒意袭遍每个人的心房。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [kəm'pɑ:rtmənt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tu;; tə] ['ʌtər] ['pɪrsɪŋ] ['ri:ks] .

In the upper compartment some of the women began to utter piercing shrieks .
在 这 上 隔间 一些 的 这 女性 开始 到 说出 冲孔 尖叫 .

上层车厢里的一些妇女开始发出刺耳的尖叫声。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] [skri:mz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ænd; ænd][ɔ:l] [klʌŋ] ['taɪtli] [tu;; tə][ðə; ði]

In the lower room a few screams were heard and all clung tightly to the

在 这 降低 房间 一个 很少 尖叫 是 听到 和 全部紧紧抓住 紧紧 到 这

[menz][ɑ:rmz] .
men's arms .
男士 武器 .

楼下房间里传来几声尖叫，所有人都紧紧地抱住了男人的胳膊。

[sʌm; səm] ['feɪntɪd] .

Some fainted .
一些 昏厥 .

有些人晕倒了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'lɑ:rm] .

It was a moment of indescribable alarm .
它 曾是 一个 片刻 的 无法形容 警报 .

那一刻，我感到无比惊恐。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['daɪn] ['aʊər] .
They all thought this was their dying hour .
他们 全部 想法 这 曾是 他们的 垂死 小时 .

他们都以为自己即将死去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] : " [ðə; ði] [breɪks] , [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [breɪks] .
And still the manager kept shouting : " The brakes , put on the brakes .
和 仍然 这 经理 保留 喊叫 : " 这 刹车 , 放 在 这 刹车 .

经理仍然不停地喊道：“刹车，踩刹车。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] , [rɪ'pleɪn] : " [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [dʌn] .
done .
" 和 这 声音 以下 , 更多的 和 更多的 清楚的 , 回复 : " 它 不能 是 完毕 .

“而楼下的声音越来越清晰，回答说：‘这不可能做到。’

" [wen] [ðeɪ] ['fɜ:rmli] [bɪ'li:vð] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['heðər] [vɔɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] .
" When they firmly believed that they were rushing into the nether void the cage
" 什么时候 他们 牢牢 相信 那 他们 是 匆忙 进入 这 下 空白 这 笼
[ˈkwaɪətli] [stɔ:pt] .
quietly stopped .
悄悄 停止 .

“当他们确信自己正冲向冥界虚空时，笼子却悄无声息地停了下来。”

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['terəfaɪd] [aɪz] [bɪ'held] ,
They heard a peal of loud laughter , and their terrified eyes beheld ,
他们 听到 一个 皮尔 的 大声 笑声 , 和 他们的 恐惧 眼睛 观看 ,

他们听到一阵响亮的笑声，惊恐的目光中看到了：

[baɪ][ðə; ði] ['tremjələs] [laɪt] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ['kændlz] ,
by the tremulous light of tallow candles ,
经过 这 颤抖的 光 的 脂 蜡烛 ,

在摇曳的牛油蜡烛的微光下，

[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ˈmaɪnərz] [hu:z] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] .
a party of miners whose grinning faces suddenly assumed an expression of the
一个 派对 的 矿工 谁 咧嘴笑 面孔 突然 假定 一个 表达 的 这
[ˈʌtmoʊst][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
utmost alarm and dismay .
极致 警报 和 沮丧 .

一群矿工原本咧嘴笑着，脸上突然露出了极度惊恐和沮丧的表情。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
" What is all this ?
" 什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['fʊləri] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
What is the meaning of this piece of foolery ? " asked the manager ,
什么 是 这 意义 的 这 片 的 愚蠢 ? " 问 这 经理 ,

“这番荒唐之举究竟意欲何为？”经理问道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
jumping out of the lift in a rage and going up to them .
跳 出去 的 这 举起 在 一个 愤怒 和 去 向上 到 他们 .

他怒气冲冲地跳出电梯，冲向他们。

[ðə; ði][men] [rɪ'spektfəli] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wið; wiθ][ə; ei] [feɪm] -
The men respectfully took off their hats and one of them with a shame -
这 男人 尊敬 采取 离开 他们的 帽子 和 一 的 他们 和 一个 耻辱 -
[feɪst] [smaɪl] ['stæməd] [aʊt] :
faced smile stammered out :
面对 微笑 结结巴巴 出去 :

男人们恭敬地脱帽致敬，其中一人羞愧地笑着结结巴巴地说：

" ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n] , [seɪ'njɔ:r] , [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][la:t][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
" **Begging your pardon , Señor , we thought it was a lot of the men ,**
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 , 我们 想法 它 曾是 一个 很多 的 这 男人 ,
“先生，请您原谅，我们以为是很多男人……”

[ænd; ənd][wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; ei] [fraɪt] . "
and we wanted to give 'em a fright . "
和 我们 通缉 到 给 - 呃 一个 惊吓 . "

我们想吓唬吓唬他们。

" [dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? " [hi:; hi][ˈæŋɡrəli] [æskt] .
" **Did not you know that we were coming down ?** " **he angrily asked** .
" 做过 不是 你 知道 那 我们 是 未来 向下 ? " 他 愤怒地 问 .
“难道你不知道我们要下来吗？”他愤怒地问道。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈdʒɛntl̩fʊks] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət] ['nʌmbər] [naɪn] ,
" **We thought the gentlemen were going to stop at number nine** ,
" 我们 想法 这 绅士们 是 去 到 停止 在 数字 九 ,
“我们以为这些绅士们会止步于第九个，”

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] ['du:ɪŋz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] — — "
where all the fine doings are to be — — "
在哪里 全部 这 美好的 行为 是 到 是 — — "
所有美好事物都将发生的地方——

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] ; [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['stʊ:pɪd] [θɪŋz] .
" **You thought , and you thought ; you should not think such stupid things** .
" 你 想法 , 和 你 想法 ; 你 应该 不是 思考 这样的 愚蠢的 事物 .
“你一直在想，你不应该想这么愚蠢的事情。”

" [ðə; ði] [du:k] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **The Duke recovered the use of his tongue** .
" 这 公爵 恢复 这 使用 的 他的 舌头 .
“公爵恢复了说话的能力。”

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [ɡʊd] ['feləʊz] ,
" **But do you know , my good fellows** ,
" 但 做 你 知道 , 我的 好的 伙伴们 ,
但是，我的好伙计们，你们知道吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; ei] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [dʒʊʊk][ɑ:n][jʊr; jər] ['feləʊ] ['wɜkmən] !
that you were playing a very rough and ready joke on your fellow workmen !
那 你 是 玩耍 一个 非常 粗糙的 和 准备好 开玩笑 在 你的 同伴 工人 !
你当时是在和你的工友们开一个非常粗俗的玩笑！

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈfænsi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] ! "
Making them fancy they were rushing to their death ! "
制作 他们 想要 他们 是 匆忙 到 他们的 死亡 ! "
让他们以为自己是在奔向死亡！

" [ðer; ðər] [deθ] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst][ˈspʊʊkən] .
" **Their death !** " **echoed the miner who had first spoken** .
" 他们的 死亡 ! " 回声 这 矿工 WHO 有 第一的 说 .
“他们的死！”第一个说话的矿工附和道。

" [nɒʊ] , [seɪ'hjɔ:r] [du:k] , " [sed] [ðə; ði] ['mæniɪdʒər] ,
" **No** , **Señor Duque** , " **said the manager** ,
" 不 , 先生 杜克 , " 说 这 经理 ,
" 不, 杜克先生,"经理说,

" [ɪf] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t][pʊt][ðə; ði] [breɪks] [ɑ:n][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
" **if they had not put the breaks on we should only have been up to our**
" 如果 他们 有 不是 放 这 休息 在 我们 应该 仅有的 有 到过 向上 到 我们的
[weɪsts] [ɪn] ['wɔ:tər] . "
waists in water . "
" 腰部 在 水 : "
" 如果他们没踩刹车, 我们最多只会陷到腰部以下."

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
" **Is that all ?** "
" 是 那 全部 ? "
" 就这些吗? "

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] ['dɜ:rti] ['wɔ:tər] ? "
" **Would you have liked a bath in dirty water ?** "
" 会 你 有 喜欢 一个 洗澡 在 肮脏的 水 ? "
" 你想用脏水洗澡吗? "

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪp] .
" **Well , of course it would not have been a pleasant dip** .
" 出色地 , 的 课程 它 会 不是 有 到过 一个 令人愉快的 蘸 .
" 当然, 那肯定不是一次愉快的浸水经历."

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] [meɪd] [ju: 'es] [ɔ:l] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
But to see you in such a state of frenzy made us all think we were
" 但 到 看 你 在 这样的 一个 状态 的 狂热 制成 我们 全部 思考 我们 是
['bi:ɪŋ] [kɪld] ['aʊtraɪt] .
being killed outright .
" 存在 被杀 直接 :
" 但看到你如此疯狂的样子, 我们都以为自己要被活活杀掉了."

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['leɪdɪz] ?
What do you say , ladies ?
" 什么 做 你 说 , 女士们 ?
" 各位女士, 你们觉得怎么样?

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][baɪ] [ˌeksklə'meɪʃənz] ; [sʌm; səm] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]
" **The ladies were relieving their minds by exclamations ; some crying and**
" 这 女士们 是 缓解 他们的 思想 经过 感叹词 ; 一些 哭泣 和
[sʌm; səm] ['læfɪŋ] .
some laughing .
" 一些 笑 :
" 女士们通过惊叹来释放情绪; 有的哭了, 有的笑了."

[tu:] [hu:] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [rɪ'si:vɪd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [tɛmpəlz] [wɜ:r; wər] [beɪðd] [wɪð; wɪθ]
Two who had fainted received every attention , their temples were bathed with
" 二 WHO 有 昏厥 已收到 每一个 注意力 , 他们的 寺庙 是 洗澡 和
[kəʊld] ['wɔ:tər] ,
cold water ,
" 寒冷的 水 ,
" 两名昏倒的患者得到了悉心照料, 工作人员用冷水冲洗了他们的太阳穴."

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:n'deɪsə][di:] - [sɔ:lts][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪntu:] [ˌrekwi'zɪʃ(ə)n] .
and the Condesa de Cotorraso's salts were brought into requisition .
" 和 这 孔德萨 德 - 盐 是 带来 进入 征用 :
" 科托拉索伯爵夫人的盐也被征用了."

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] [ð̃eɪ̃] [rɪˈkʌvərd̃] [ð̃er; ð̃ər] [ˈsensɪz̃] ,
At last they recovered their senses ,
在 最后的 他们 恢复 他们的 感官 ,
他们终于恢复了意识。

[æ̃nd; ænd̃][ð̃ə; ð̃i][rest̃] [kənˈgræt̃juleit̃id̃] [ð̃əmˈselvz̃] [ɑːñ] [ˈhævɪŋ̃] [ɪˈskeɪpt̃] [frʌm̃; frəm̃] [sʌt̃] [ˈfɪrf(ə)l̃] [ˈperəl̃] ,
and the rest congratulated themselves on having escaped from such fearful peril ,
和 这 休息 恭喜 他们自己 在 拥有 逃脱 从 这样的 可怕 危险 ,
其余的人则为自己能从如此可怕的危险中逃脱而感到庆幸。

[fɔːr; fər] [ð̃eɪ̃] [kʊd̃; kəd̃][nɑːt̃] [ber̃] [tuː; tə] [θɪŋk̃] [ð̃æt̃] [ð̃er; ð̃ər][hæd̃; həd̃] [bɪñ] [nʌñ] .
for they could not bear to think that there had been none .
为了 他们 可以 不是 熊 到 思考 那 那里 有 到过 没有任何 .
因为他们无法忍受从未有过孩子的想法。

[ð̃eɪ̃] [lʊkt̃] [ˈfɔːrwərd̃][tuː; tə] [ɪkˈsaɪtɪŋ̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈsɪmpəθĩ] [ʌv; əv][ð̃er; ð̃ər] [frendz̃] [æt; ət̃][hoʊm̃] [baɪ̃][ð̃ə; ð̃i]
They looked forward to exciting the sympathy of their friends at home by the
他们 看起来 向前 到 激动人心 这 同情 的 他们的 朋友们 在 家 经过 这
[ˈnærətɪṽ] [ʌv; əv] [ð̃ɪs̃] [ˈhɔːrəb(ə)l̃] [ədˈventʃər̃] ,
narrative of this horrible adventure ,
叙述 的 这 可怕 冒险 ,
他们期待通过讲述这段可怕的经历来博得家乡朋友们的同情。

[æ̃nd; ænd̃] [biˈliːvd̃] [ð̃əmˈselvz̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈherəwənz̃][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [staɪl̃] [ʌv; əv][dʒuːl̃z̃] [vəːñ] .
and believed themselves the heroines of a story in the style of Jules Verne .
和 相信 他们自己 这 女英雄们 的 一个 故事 在 这 风格 的 朱尔斯 凡尔纳 .
她们觉得自己是儒勒·凡尔纳笔下故事的女主角。

[ð̃ə; ð̃i][ˈspektək(ə)l̃] [wɪt̃] [priˈzentɪd̃] [ɪtˈself̃][tuː; tə][ð̃er; ð̃ər] [aɪz̃] [weñ] [ð̃eɪ̃] [kʊd̃; kəd̃] [brɪŋ̃] [ð̃əmˈselvz̃]
The spectacle which presented itself to their eyes when they could bring themselves
这 奇观 哪个 呈现 本身 到 他们的 眼睛 什么时候 他们 可以 带来 他们自己
[tuː; tə] [lʊk̃] [æt; ət̃][aɪˈtiː] ,
to look at it ,
到 看 在 它 ,
当他们终于鼓起勇气去看的时候, 眼前展现的景象是这样的:

[wʌz̃; wəz̃][nɑːt̃] [les̃] [grænd̃][ð̃æn; ð̃ən][ˈfænˈtæstɪk̃] .
was not less grand than fantastic .
曾是 不是 较少的 盛大 比 极好的 .
简直精彩绝伦, 毫不逊色。

[hjuːdʒ̃] [ˈvɔːltɪd̃] [ˈɑːrtʃəz̃, ˈɑːrtʃɪz̃] [dɪˈvɜːdʒd̃] [ɪñ] [ˈevri] [dəˈrekʃñ; daɪˈrekʃñ] ,
Huge vaulted arches diverged in every direction ,
巨大的 拱形 拱门 分歧 在 每一个 方向 ,
巨大的拱形结构向四面八方延伸,

[ˈlaɪtɪd̃] [ˈoʊnlĩ][baɪ̃][ð̃ə; ð̃i] [peɪl̃] [laɪt̃] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkændl̃z̃] [pleɪst̃] [æt; ət̃][waɪd̃] [ˈɪntərvl̃z̃] .
lighted only by the pale light of a few candles placed at wide intervals .
照明 仅有的 经过 这 苍白 光 的 一个 很少 蜡烛 放置 在 宽的 间隔 .
房间里只有几根间隔很远摆放的蜡烛发出微弱的光芒。

[tuː; tə][æ̃nd; ænd̃][ˈfroʊ̃][ɪñ] [ð̃iːz̃] [ˈgælərɪz̃] , [wɪð̃; wɪθ̃] [ɪnˈses(ə)nt̃] [ˈtɔɪl̃] , [ə; eɪ] [kraʊd̃] [ʌv; əv] [ˈleɪbərər̃]
To and fro in these galleries, with incessant toil, a crowd of labourers
到 和 弗 在 这些 画廊 , 和 不停歇 辛劳 , 一个 人群 的 劳工
[wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntlĩ] [ˈmuːvɪŋ̃] ,
were constantly moving ,
是 不断地 移动 ,
在这些通道里, 一群劳动者来回奔波, 不停地劳作。

[ð̃er; ð̃ər][dʒaɪˈgæntɪk̃] [ˈʃædʊz̃] [ˈdænsɪŋ̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i][dɪm̃] , [ˈflɪkərɪŋ̃] [laɪt̃] .
their gigantic shadows dancing in the dim, flickering light .
他们的 巨大 阴影 跳舞 在 这 暗淡 , 闪烁 光 .
它们巨大的影子在昏暗闪烁的灯光下舞动。

[ðer; ðər] [ˈʃaʊts] [ˈekəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkriːkɪŋ] [ˈtrɑːli] - [wiːlz] ,
Their shouts echoed to the accompaniment of creaking trolley wheels ,
他们的 喊叫 回声 到 这 伴奏 的 嘎吱作响 手推车 - 车轮 ,
他们的喊叫声与吱吱作响的电车车轮声交相辉映。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs]
and they seemed possessed with the idea of accomplishing some mysterious
和 他们 似乎 拥有 和 这 主意 的 完成 一些 神秘
[tæsk][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [taɪm] .
task in a very short time .
任务 在 一个 非常 短的 时间 :
他们似乎被一种想法所驱使，要在很短的时间内完成一项神秘的任务。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælərɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstl] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈmɜːrkjəri]
In some of the galleries the walls were lined with crystals of native mercury
在 一些 的 这 画廊 这 墙壁 是 衬里 和 晶体 的 本国的 汞
,
:
,
有些展厅的墙壁上镶嵌着天然水银晶体。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] .
glittering as though they were covered with silver .
闪闪发光 作为 尽管 他们 是 涵盖 和 银 :
闪闪发光，仿佛覆盖着一层银子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] , [dʌl] [ˈregjələr] [bloʊz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ,
On the other side of these walls , dull regular blows might be heard ,
在 这 其他 边 的 这些 墙壁 , 乏味的 常规的 打击 可能 是 听到 ,
墙的另一边，或许能听到沉闷而有规律的敲击声。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [hɪr]
and on going a few yards into the openings which had been formed here
和 在 去 一个 很少 码 进入 这 开口 哪个 有 到过 形成 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,
然后，他们沿着零星形成的开口走了几码，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪn][æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈkævərn] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [peɪl] ,
they could see at the end , in an illuminated cavern , four or five pale ,
他们 可以 看 在 这 结尾 , 在 一个 照明 洞穴 , 四 或者 五 苍白 ,
在尽头，在一个光线充足的洞穴里，他们看到四五个苍白的人影。

[ˈmeləŋkɑːli] [men] [hjuːɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪk] - [ˈæksɪz] .
melancholy men hewing out the ore with their pick - axes .
忧郁 男人 砍伐 出去 这 矿石 和 他们的 挑选 - 轴 :
忧郁的男人们用镐头凿开矿石。

[wenˈevər] [ðeɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [rest] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪmz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]
Whenever they stopped to rest it could be seen that their limbs shook with
每当 他们 停止 到 休息 它 可以 是 已见 那 他们的 四肢 摇晃 和
[ðə; ði][ˈpɔːlzi] ,
the palsy ,
这 麻痹 ,
每当他们停下来休息时，都能看到他们的四肢因麻痹症而颤抖。

[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][mɜːˈrkjʊəriəl] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
characteristic of mercurial poisoning .
特征 的 水银 中毒 :
汞中毒的特征。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [tu:; tə] ['fænsi] [wʌn'self] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
It would have been easy to fancy oneself translated to the world of
它 会 有 到过 简单的 到 想要 自己 翻译 到 这 世界 的
[nəʊmz] ,
gnomes ,
地精 ,

人们很容易幻想自己穿越到了小矮人的世界。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['leɪbər] .
and the scene of their mysterious labours .
和 这 场景 的 他们的 神秘 劳动 .

以及他们进行神秘劳作的地点。

[mæn] ['bɜ:ʊʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [tʊɪ] [laɪk] [ðə; ði] [moʊl] , ['tʌnəliŋ] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['evri]
Man burrows in the earth with incessant toil like the mole , tunnelling it in every
男人 洞穴 在 这 地球 和 不停歇 辛劳 喜欢 这 痣 , 隧道 它 在 每一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

人类像鼯鼠一样在地上辛勤劳作，向各个方向挖掘隧道；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['pɔɪzənz] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [i:ts] [,aɪ 'ti:] [ə'wei] .
but he poisons himself as he eats it away .
但 他 毒药 他自己 作为 他 吃 它 离开 .

但他一边吃一边毒害自己。

[ðə; ði] [gɒdz] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mən][ræt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæt] .
The gods could get rid of the human rat without the aid of the cat .
这 神 可以 得到 摆脱 的 这 人类 鼠 没有 这 援助 的 这 猫 .

众神无需借助猫的力量就能除掉人鼠。

['sʌd(ə)nli] ['ləʊlə] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ˈfri:k] , [wɪt] [meɪd] ['evri] [wʌn] [lʊk] [raʊnd] ,
Suddenly Lola gave a piercing shriek , which made every one look round ,
突然 萝拉 给予 一个 冲孔 尖叫 , 哪个 制成 每一个 一 看 圆形的 ,
突然, 萝拉发出了一声尖锐的尖叫，引得所有人都转头看向她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
but she immediately burst out laughing .
但 她 立即地 爆裂 出去 笑 .

但她随即哈哈大笑起来。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] .
A driplet of water from the roof had trickled down her back .
一个 - 的 水 从 这 屋顶 有 涓涓细流 向下 她 后退 .

屋顶上的一滴水顺着她的背脊流了下来。

['evri] [wʌn] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɜ:rθ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['veri] ['dʒenjuɪn] .
Every one laughed at the accident , but the mirth was not very genuine .
每一个 一 笑了 在 这 事故 , 但 这 欢笑 曾是 不是 非常 真的 .

大家都嘲笑这场事故，但这种笑声并不真诚。

[æt; ət] [ðɪ:z] [depθs] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'i:zɪnɪs] , ['i:v(ə)n] [fɪr] ,
At these depths every one was aware of a vague uneasiness , even fear ,
在 这些 深度 每一个 一 曾是 意识到的 的 一个 模糊的 不安 , 甚至 害怕 ,

在这样的深度，每个人都能感受到一种模糊的不安，甚至是恐惧。

[wɪt] [ðeɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] .
which they strove to conceal .
哪个 他们 努力 到 隐藏 .

他们竭力掩盖此事。

[ðə; ði][keɪdʒ] [brɔ:t] [daʊn] [ə'hʌðər] [lɑ:rdʒ][ˈpɑ:rti] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst]
The cage brought down another large party , but the third time it was almost
这 笼 带来 向下 其他 大的 派对 , 但 这 第三 时间 它 曾是 几乎
[empti] ,
empty ,
空的 ,

笼子又带来了一大群人，但第三次来的时候却几乎空无一人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ]
for the rest of the company had preferred to be deposited in the ninth
为了 这 休息 的 这 公司 有 首选 到 是 已存 在 这 第九
[gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

公司其他成员则更愿意被安置在第九层展厅。

[ˈfi:lɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ˌɑ:pə'eɪʃənz] .
feeling no particular interest in the mining operations .
感觉 不 特别的 兴趣 在 这 矿业 运营 .

对采矿作业没有特别的兴趣。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɜ:r; wər] [ʌn'feɪnɪdli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
Those who had come to the bottom were unfeignedly desirous of finding
那些 WHO 有 来 到 这 底部 是 毫不掩饰地 渴望 的 寻找
[ðəm'selvz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] ['kwɔ:rtərz] .
themselves as soon as possible in more commodious quarters .
他们自己 作为 很快 作为 可能的 在 更多的 宽敞的 四分之一 .

那些落魄到底层的人，都真心渴望尽快找到更舒适的住处。

[ðeɪ] [æskt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] ,
They asked the manager again and again whether they were safe ,
他们 问 这 经理 再次 和 再次 无论 他们 是 安全的 ,

他们反复询问经理他们是否安全，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] .
if there was no fear of the vault falling in .
如果 那里 曾是 不 害怕 的 这 金库 坠落 在 .

如果金库没有坍塌的危险的话。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Oh , no , " said the manager with a smile .
" 哦 , 不 , " 说 这 经理 和 一个 微笑 .

“哦，不，”经理笑着说。

" [ˈoʊnli] ['praɪvət] [maɪnz] [fɔ:l] [ɪn] .
" Only private mines fall in .
" 仅有的 私人的 矿井 落下 在 .

只有私人矿场才会落入其中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [kən'sɜ:rn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ]
This was a Government concern , and everything was done with lavish
这 曾是 一个 政府 忧虑 , 和 一切 曾是 完毕 和 奢华的
[sɪ'kjʊərəti] . " security . " "
安全 . " "

这是政府的职责，一切都采取了极其严密的安保措施。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [maɪnz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][send][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][men]
" **I have been in mines where we have had to send a party of men**
" 我 有 到过 在 矿井 在哪里 我们 有 有 到 发送 一个 派对 的 男人
[daʊn] [tuː; tə][dɪɡ][ðə; ði][ˈmaɪnərz][aʊt] ,
down to dig the miners out ,
向下 到 挖 这 矿工 出去 ,
“我曾在矿井里待过，我们不得不派人下去把被困的矿工救出来。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] .
" **said one of the engineers** .
" 说 一 的 这 工程师 .
“其中一位工程师说道。”

" [haʊ] [ˈʌːkɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" **How shocking !** " **exclaimed the ladies in chorus** .
" 如何 令人震惊 ! " 惊呼 这 女士们 在 合唱 .
“太令人震惊了！”女士们齐声惊呼。

[æɪ; ət][læst] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] [əˈgen] [ænd; ɐnd][wɜːr; wər] [ˈkæɪrɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈnʌmbər] [naɪn] .
At last they got into the cage again and were carried up to number nine .
在 最后的 他们 得到 进入 这 笼 再次 和 是 携带 向上 到 数字 九 .
最后他们又被关进了笼子，然后被抬到了九号。

[hɪr] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
Here the scene was very different .
这里 这 场景 曾是 非常 不同的 .
这里的情况截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðɪs] [ˈgæləri] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] ,
It was a long time since this gallery had been worked ,
它 曾是 一个 长的 时间 自从 这 画廊 有 到过 工作 ,
这个画廊已经很久没有进行过修缮了。

[ænd; ɐnd][pɑːrtɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈlɑːrdʒd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
and part of it had been enlarged to form a chamber , which had
和 部分 的 它 有 到过 放大 到 形式 一个 房间 , 哪个 有
[bɪn] [ɪnˈkloʊzd] ,
been enclosed ,
到过 内 ,
其中一部分被扩建形成一个房间，并被封闭起来。

[ˈbɔːrdɪd] , [ænd; ɐnd] [ˈkɑːrpətrɪd] ; [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .
boarded , and carpeted ; it might have been a room in a palace .
登机 , 和 铺地毯的 ; 它 可能 有 到过 一个 房间 在 一个 宫殿 .
房间铺着木板和地毯；它可能是宫殿里的一个房间。

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ɐnd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtərpɹuːf] [klɔːθ] [ænd; ɐnd] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ]
The roof and walls were hung with waterproof cloth and adorned with
这 屋顶 和 墙壁 是 悬挂 和 防水的 布 和 装饰 和
[ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv] [ˈmaɪnɪŋ] .
trophies of mining .
奖杯 的 矿业 .
屋顶和墙壁上挂着防水布，并装饰着采矿战利品。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [mæɡˈnɪfɪsntli] [leɪd][fɔːr; fər] [ˈfɪftɪ] [ɔːr] [mɔːr] ,
A table was magnificently laid for fifty or more ,
一个 桌子 曾是 壮丽 铺设 为了 五十 或者 更多的 ,
一张桌子摆放得非常精美，足够五十多人享用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['ɪluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lʌstərz] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz]
and the place was brilliantly illuminated by means of lustres with hundreds
和 这 地方 曾是 精彩 照明 经过 方法 的 光泽 和 数百
[ʌv; əv][wæks] [laɪts] .
of wax lights .
的 蜡 灯 .

数百盏蜡灯组成的灯柱将这里照得璀璨夺目。

[ɪn] [ʃɔːrt] ['evri] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['elɪɡəns] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃt] [hɪr] ,
In short every refinement of luxury and elegance had been lavished here ,
在 短的 每一个 精炼 的 奢华 和 优雅 有 到过 慷慨的 这里 ,
[ɪn] [tʌt] [hæd] [bɪn] [wɪθ] [lʌksəri] [hæd] [bɪn] [wɪθ] [lævɪʃt] [hɪr] ,
在 那 有 到过 慷慨的 这里 ,
总之, 这里处处体现着奢华与优雅。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [wʌn'self] [ðæt] [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
so that it was difficult to persuade oneself that this dining - room was in the
所以 那 它 曾是 难的 到 说服 自己 那 这 用餐 - 房间 曾是 在 这
[depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn] ,
depths of a mine ,
深度 的 一个 矿 ;

所以很难让人相信这间餐厅位于矿井深处。

[θriː] ['hʌndrəd] - [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
three hundred mètres below the surface of the earth .
三 百 - 以下 这 表面 的 这 地球 .
[θriː] [hʌndrəd] [mɛːtəz] [bɪləʊ] [ðə; ði] [sɜːrfɪs] [əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
三 百 以下 这 表面 的 这 地球 .
地表以下三百米。

[ðə; ði] [gests] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
The guests took their seats with a sense of excitement ,
这 客人 采取 他们的 座位 和 一个 感觉 的 激动 ,
[ðə; ði] [gests] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
这 客人 采取 他们的 座位 和 一个 感觉 的 激动 ,
客人们带着兴奋的心情入座。

[ə; eɪ][kɑːmbrɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [pliːzd] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [veɪg] [ə'laːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]
a combination of pleased admiration and vague alarm , which was written on
一个 组合 的 高兴 钦佩 和 模糊的 警报 , 哪个 曾是 书面 在
[ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [peɪl] ['feɪsɪz] .
their smiling but pale faces .
他们的 微笑 但 苍白 面孔 .
[ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [peɪl] ['feɪsɪz] .
他们的 微笑 但 苍白 面孔 .
他们脸上带着微笑, 但脸色苍白, 脸上却写满了欣喜的钦佩和隐隐的担忧。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [mə'drɪd] .
The servants in livery stood in a row as if they had been at home in Madrid .
这 仆人 在 涂装 站立 在 一个 排 作为 如果 他们 有 到过 在 家 在 马德里 .
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [mə'drɪd] .
这 仆人 在 涂装 站立 在 一个 排 作为 如果 他们 有 到过 在 家 在 马德里 .
身着制服的仆人们排成一排站着, 仿佛他们一直生活在马德里一样。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] , [ə; eɪ][bənd] ,
As the first course was handed round , a band ,
作为 这 第一的 课程 曾是 递交 圆形的 , 一个 乐队 ,
[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] , [ə; eɪ][bənd] ,
作为 这 第一的 课程 曾是 递交 圆形的 , 一个 乐队 ,
第一道菜端上来的时候, 一支乐队.....

[ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [wɔːltz] [tuːn]
hidden away in an adjoining gallery of the mine , struck up a charming waltz tune
隐 离开 在 一个 相邻的 画廊 的 这 矿 , 击 向上 一个 迷人 华尔兹 调
,
,
,
[ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [wɔːltz] [tuːn]
隐 离开 在 一个 相邻的 画廊 的 这 矿 , 击 向上 一个 迷人 华尔兹 调
,
,
,
在矿井相邻的巷道里, 一个隐蔽的身影奏起了一首动听的华尔兹曲子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] , ['sɒfənd] [baɪ] ['dɪstəns] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt]
and the sounds , softened by distance , had a delightful and soothing effect
和 这 声音 , 软化 经过 距离 , 有 一个 愉快 和 舒缓 影响
.
:
.

由于距离的拉扯，声音变得柔和，产生了一种令人愉悦和舒缓的效果。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðer; ðər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]
The ladies , their eyes glistening , tremulous with excitement , repeated again and
这 女士们 , 他们的 眼睛 闪闪发光 , 颤抖的 和 激动 , 重复 再次 和
[ə'gen] : " [haʊ] [ə'ɪrɪdʒən(ə)] , [haʊ] [ə'mju:zɪŋ] ,
again : " How original , how amusing ,
再次 : " 如何 原来的 , 如何 有趣 ,

女士们双眼闪闪发光，激动得浑身颤抖，一遍又一遍地重复着：“多么新颖，多么有趣啊！ ”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] - !
I am so glad I came , what a delightful idea of Clementina's !
我 是 所以 高兴的 我 来了 , 什么 一个 愉快 主意 的 - !
我真高兴我来了，克莱门蒂娜的想法真是太棒了！

" [ðen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
" Then they tried to be calm and talk of indifferent subjects ; but no one
" 然后 他们 尝试 到 是 冷静的 和 讲话 的 冷漠 主题 ; 但 不 一
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
succeeded :
成功了 :

“然后他们试图保持冷静，谈论一些无关紧要的话题；但没有人成功。”

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [tʌnz] [ʌv; əv] [zɜ:rθ] ['oʊvər'hed] [weɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəsnəs]
The sense of so many tons of earth overhead weighed on their consciousness
这 感觉 的 所以 许多 吨 的 地球 开销 称重 在 他们的 意识
[θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
through it all .
通过 它 全部 :

头顶上压着无数吨泥土的感觉始终萦绕在他们的心头。

[neɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [sʌm; səm][wɜ:r; wər]
Nay , with some of the men it was the same , though some were
不 , 和 一些 的 这 男人 它 曾是 这 相同的 , 尽管 一些 是
['pɜ:rɪktli] [kɑ:m] .
perfectly calm .
完美 冷静的 :

不，有些男人也是如此，尽管有些男人却非常冷静。

[raɪ'mʌndoʊ][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [θɔ:t] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]
Raimundo was , no doubt , the man who thought least of his immediate
雷蒙多 曾是 , 不 怀疑 , 这 男人 WHO 想法 至少 的 他的 即时
[sə'raʊndɪŋz] ;
surroundings ;
周围环境 ;

毫无疑问，雷蒙多是最不关心自己周围环境的人；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔ: rəl] [prɪ'dɪkəmənt] .
he was entirely absorbed in his moral predicament .
他 曾是 完全 吸收 在 他的 道德 困境 :
他完全沉浸在自己的道德困境中。

[ˌklemənˈti:nə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [prəˈfeʃənz] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
Clementina , **in spite of her professions and promises** , **was carrying on a**
克莱门蒂娜 , 在 尽管如此 的 她 职业 和 承诺 , 曾是 携带 在 一个
[ha:t] [flɜ:rteɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
hot flirtation with Escosura .
热的 调情 和 - .

尽管克莱门蒂娜一再声称自己很善良，并做出了种种承诺，但她实际上却与埃斯科苏拉保持着热恋关系。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪɡˈzæktli] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][sæt] .
They were placed side by side , exactly opposite to where he sat .
他们 是 放置 边 经过 边 , 确切地 对面的 到 在哪里 他 卫星 .

它们并排摆放，正好在他坐位置的对面。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈi:ɡərli] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈfri:kwəntli] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm]
He could see them talking eagerly , and laughing frequently ; he saw him
他 可以 看 他们 说 急切地 , 和 笑 频繁地 ; 他 锯 他
[dɪˈvootɪd] , [əbˈsi:kwɪəs] ,
devoted , obsequious ,
奉献 , 低三下四 ,

他看到他们热烈地交谈着，不时发出笑声；他看到他忠诚、谄媚，

[ˈlævɪʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpləments] [ænd; ənd] [əˈtenʃnz] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][kəmˈpleɪs(ə)nt] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
lavish of compliments and attentions ; he saw her complacent , smiling ,
奢华的 的 赞美 和 注意 ; 他 锯 她 自满 , 微笑 ,
[ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈvɪlɪti:z] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
and accepting his civilities with pleasure .
和 接受 他的 礼貌 和 乐趣 .

他极尽赞美和殷勤；他看到她心满意足，面带微笑，欣然接受他的礼遇。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [biˈstəu] [ɑ:n][raɪˈmʌndoʊ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [lʊk] [ɪn]
And though from time to time she bestowed on Raimundo a loving look in
和 尽管 从 时间 到 时间 她 授予 在 雷蒙多 一个 爱 看 在
[ˌkɑ:mpenˈseɪ](ə)n] ,
compensation ,
赔偿 ,

虽然她偶尔也会回以充满爱意的眼神给雷蒙多以示补偿，

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈɡɑ:rd][aɪˈti:] [æz; əz][æn; ən] [ɑ:mz] — [ðə; ði] [krʌst] [biˈstəu] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbegər] [tu:; tə]
he could only regard it as an alms — the crust bestowed on a beggar to
他 可以 仅有的 看待 它 作为 一个 施舍 — 这 地壳 授予 在 一个 乞丐 到
[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] .
save him from death .
节省 他 从 死亡 .

他只能把它看作是一种施舍——施舍给乞丐的面包皮，用来拯救他免于死。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ker] [ˈweðər] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
What did he care whether he were on the face or in the centre of the earth ,
什么 做过 他 关心 无论 他 是 在 这 脸 或者 在 这 中心 的 这 地球 ,
[ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] - ,
他才不在乎自己是在地表还是在地心呢。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] .
or even if it should fall in and crush him like a fly .
或者 甚至 如果 它 应该 落下 在 和 压碎 他 喜欢 一个 飞 .

或者，如果它掉进去，把他像苍蝇一样碾死。

[əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ˌdʒi:əˈɡræfɪk(ə)] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [suˈpri:m]
Another person to whom this geographical question was a matter of supreme
其他 人 到 谁 这 地理 问题 曾是 一个 事情 的 最高
[ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] - ,
indifference was Ramoncito ,
漠不关心 曾是 - ,

另一个对这个地理问题漠不关心的人是拉蒙西托。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
though from the opposite point of view .

尽管 从 这 对面的 观点 的 看法 .

虽然是从相反的角度来看。

[espəˈrænzɑ:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈeɪmiəb(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
Esperanza was most amiable to him ,

埃斯佩兰萨 曾是 最多 可亲 到 他 ,

埃斯佩兰萨对他非常友善。

[pərˈhæps] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
perhaps because she thought she could thus the better endure the absence of

也许 因为 她 想法 她 可以 因此 这 更好的 忍受 这 缺席 的

[ˈpepi] [ˈkæstrəu] .
Pepe Castro .

佩佩 卡斯特罗 .

或许是因为她认为这样她就能更好地忍受佩佩·卡斯特的缺席。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdepjʊti] , [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ˈnevər] [stɜ:rd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm]
The young deputy , beside himself with joy , never stirred an inch further from

这 年轻的 副 , 旁 他自己 和 喜悦 , 绝不 搅拌 一个 英寸 更远 从

[hɜ:r; hər] [saɪd] ,
her side ,

她 边 ,

年轻的副警长欣喜若狂，寸步不离地守在她身边。

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [əˈpɪrənsəz] [diˈmɑ:ndɪd] .
or for a moment longer than appearances demanded .

或者 为了 一个 片刻 更长 比 外貌 要求 .

或者比表面上看起来的时间更长一些。

[traɪˈʌmfəntli] [ˈhæpi] , [hi:; hi] [kæst] [əˈkeɪzən(ə)] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [kɑ:ndrɪˈsendɪŋ] [greɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [rest]
Triumphantly happy , he cast occasional glances of condescending grace on the rest

凯旋而归 快乐的 , 他 投掷 偶然 眼神 的 居高临下的 优雅 在 这 休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
of the company ,

的 这 公司 ,

他得意洋洋，时不时地用居高临下的姿态瞥一眼在场的其他人。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ˈkɔ:ldəˈroʊnɪz] [faɪˈnænsiəl] [feɪs] [hɪz; ɪz] [rɪˈmoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] ;
and when his eyes fell on Calderón's financial face his emotion was visible ;

和 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 卡尔德隆的 金融的 脸 他的 情感 曾是 可见的 ;

当他看到卡尔德隆那张金融家的脸时，他的情绪显露无疑；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [fɔ:rɪˈber] [frʌm; frəm] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " [ˈpɑ:pə] .
he could hardly forbear from addressing him as " Papa .

他 可以 几乎 忍耐 从 解决 他 作为 " 爸爸 .

他几乎无法克制住称呼他为“爸爸”。

" [æz; əz] [ðə; ði] [mi:l] [ˈpræʊɡrest] , [ðə; ði] [ˌsʊpərɪnˈkʌmbənt] [ɜ:rθ] [weɪd] [les] [ˈhevɪli] [ɑ:n] [ðer; ðər]
" As the meal progressed , the superincumbent earth weighed less heavily on their

" 作为 这 一顿饭 进展 , 这 现任主管 地球 称重 较少的 重度 在 他们的

[soʊlz] .
souls .

灵魂 .

“随着用餐的进行，压在他们灵魂上的尘世重担也减轻了。”

[ˈhedɪ] [waɪnz] [wɔ:md] [ðer; ðər] [blʌd] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [rɪˈvaɪvd] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] .
Heady wines warmed their blood , and talk revived their spirits .

令人陶醉 葡萄酒 温暖 他们的 血 , 和 讲话 复活 他们的 烈酒 .

醇香的美酒暖身，谈笑风生令他们精神焕发。

[ˈevri] [wʌŋ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [maɪn] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ]
Every one had forgotten the mine as completely as if they had been sitting
每一个 一 有 被遗忘的 这 矿 作为 完全地 作为 如果 他们 有 到过 坐着
[ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhænsəm] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
in an ordinary handsome dining - room .
在 一个 普通的 英俊的 用餐 - 房间 .

每个人都完全忘记了矿井的存在，就好像他们正坐在一个普通而漂亮的餐厅里一样。

[ˌrɑːfəˈeɪl][ɑːlkaːnˈtɑːrə][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] - [drʌŋk] .
Rafael Alcantara was amusing himself by making Peñalver drunk .
拉斐尔 阿尔坎塔拉 曾是 有趣 他自己 经过 制作 - 醉 .

拉斐尔·阿尔坎塔拉以灌醉佩纳尔韦尔为乐。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [huː] [lʊkt] [ɑːn] ,
Encouraged by the laughter of his companions , who looked on ,
鼓励 经过 这 笑声 的 他的 同伴 , WHO 看起来 在 ,

同伴们在一旁看着，笑声不断，这让他备受鼓舞。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmʊʊst][tuː; tə] [biˈfuːl] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs]
he did his utmost to befool the philosopher , addressing him in a loud voice
他 做过 他的 极致 到 愚弄 这 哲学家 , 解决 他 在 一个 大声 嗓音

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [fəˌmɪliˈærəti] ,
with extreme familiarity ,
和 极端 熟悉 ,

他竭尽全力去愚弄这位哲学家，用极其亲昵的语气大声与他交谈。

[ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈælaɪz] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈblʌndər] , [ˈteɪkɪŋ] [beɪs] [ədˈvæntɪdʒ] , [ɪn]
winking at his allies each time he made some blunder , taking base advantage , in
眨眼 在 他的 盟国 每个 时间 他 制成 一些 错误 , 采取 根据 优势 , 在

[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

每次犯错时都向盟友眨眼示意，以此占便宜，简而言之，就是如此。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ˈtempər] .
of the worthy gentleman's benevolent and unsuspicious temper .
的 这 值得 绅士的 仁慈 和 不带怀疑的 脾气 .

这位可敬的绅士性情温和友善，不带任何怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ɪˈlɑstriəs] [paɪp] -
He had taken upon himself to avenge the whole body of illustrious pipe -
他 有 已采取 之上 他自己 到 报仇 这 所有的 身体 的 杰出 管道 -

[ˈkʌlərɪŋ] [juːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [prɪ] - [ˈemɪnəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈθɪŋkər]
colouring youth for the intellectual pre - eminence for which the great thinker
染色 青年 为了 这 知识分子 预 - 卓越 为了 哪个 这 伟大的 思想家

[wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd] .
was noted .
曾是 著名的 .

他决心为所有杰出的、才华横溢的青年烟斗画家们报仇，因为他们夺走了这位伟大思想家所享有的卓越才智。

[wen] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] - [rouz][tuː; tə] [prəˈpouz] [ə; eɪ] [toʊst] .
When dessert was served Escosura rose to propose a toast .
什么时候 甜点 曾是 服务 - 玫瑰 到 提出 一个 吐司 .

甜点上桌时，埃斯科苏拉起身提议敬酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈsævɪdʒɪz] ,
He was an object of respect to the " Savages ,
他 曾是 一个 目的 的 尊重 到 这 " 野蛮人 ,

他受到“野蛮人”的尊敬，

[ðə; ði][ˈnei](ə)n] , [ðə; ði] [ˈsa:vriŋ] [hu:] [hæd; həd] [iˈhəublɪ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [iˈhəublɪ] [ə; eɪ][ˈsʌn] [ʌv; əv]
The nation , the sovereign who had ennobled him , had ennobled a son of
这 国家 , 这 主权 WHO 有 贵族 他 , 有 贵族 一个 儿子 的
[tɔɪl] .
toil .
辛劳 .

这个国家，那个册封他为贵族的君主，册封了一个辛勤劳作的儿子为贵族。

[baɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈtaɪd] [ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
By struggling all his life against a tide of difficulties ,
经过 挣扎 全部 他的 生活 反对 一个 潮 的 困难 ,
[hi:; hi][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
he had succeeded in collecting a handful of money .
他 有 成功了 在 收集 一个 少数 的 钱 .

他一生都在与各种困难作斗争，

[hi:; hi][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
he had succeeded in collecting a handful of money .
他 有 成功了 在 收集 一个 少数 的 钱 .
他成功地筹集到了一些钱。

[ðɪs] [ˈmʌni] [naʊ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:kmen] .
This money now enabled him to maintain some thousands of workmen .
这 钱 现在 已启用 他 到 维持 一些 数千 的 工人 .
这笔钱使他能够雇佣数千名工人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] [rɪˈwɔ:rd] ([əˈplɔ:z]) .
This was his best reward (applause) .
这 曾是 他的 最好的 报酬 (掌声) .
这是对他最好的奖励（掌声）。

[hi:; hi] [ˈbegd] [tu:; tə] [prəˈpəʊz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
He begged to propose the health of the ladies ,
他 乞求 到 提出 这 健康 的 这 女士们 ,
他恳求为女士们的健康提出建议，

[hu:z] [ˈkɜ:riɪdʒ] [hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [hoʊl] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd]
whose courage had brought down to this subterranean hole , and who would
谁 勇气 有 带来 向下 到 这 地下 洞 , 和 WHO 会
[li:v] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
leave behind them ,
离开 在后面 他们 ,
是什么样的勇气将他们带到了这个地下洞穴，又是谁将把他们留在身后，

[ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [tɪˈæərəti] [ænd; ənd][dʒɔ:ɪ] , [wɪθ] [wʊd] [li:v; laɪv][fɔ:ɪ; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]
a fragrance of charity and joy , which would live for ever in the hearts of
一个 香味 的 慈善机构 和 喜悦 , 哪个 会 居住 为了 曾经 在 这 心 的
[ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] - [ˈfəʊk] .
the mining - folk .
这 矿业 - 民间 .
慈善与欢乐的芬芳，将永远留在矿工们的心中。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ˌsaɪm(ə)ˈtɜ:niəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:p] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˌæmˈpeɪn] [kɔ:ks] , [ə; eɪ]
" At this instant , simultaneously with the pop of several champagne corks , a
" 在 这 立即的 , 同时地 和 这 流行音乐 的 一些 香槟酒 软木塞 , 一个
[trəˈmendəs] [ˌdetəˈnei](ə)n][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
tremendous detonation was heard ,
巨大的 爆炸 曾是 听到 ,
“就在这时，伴随着几声香槟酒瓶塞砰的一声爆裂声，传来一声巨大的爆炸声。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbreɪvəst] [tɜ:rn] [peɪl] .
making the bravest turn pale .
制作 这 最勇敢的 转动 苍白 .
令最勇敢的人也面色苍白。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] , " [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .

" There is nothing to be alarmed at , " said the manager .
" 那里 是 没有什么 到 是 惊慌 在 , " 说 这 经理 .

“没什么好担心的,”经理说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪkˈsplɒʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrɪŋz] .

" They are exploding the borings .
" 他们 是 爆炸 这 无聊 .

他们正在炸毁钻孔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dʌŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .

It is always done at this hour .
它 是 总是 完毕 在 这 小时 .

总是在这个时间进行。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈmoʊmənt] .

" It was in truth an impressive moment .
" 它 曾是 在 真相 一个 感人的 片刻 .

“这的确是一个令人印象深刻的时刻。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪkˈsplɒʊzən] , [ˈmʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈekəʊz] ,

The noise of each explosion , multiplied and repeated by a thousand echoes ,
这 噪音 的 每个 爆炸 , 乘以 和 重复 经过 一个 千 回声 ,

每一次爆炸的巨响, 经过上千次回声的叠加和重复,

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [hɑːrt] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [əˈlɑːmz] .

was enough to make the stoutest heart quake with faint alarms .
曾是 足够的 到 制作 这 最粗壮的 心 地震 和 头晕的 警报 .

足以让最坚强的心也感到一丝颤抖, 甚至发出微弱的警报。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənst] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [wɪð; wɪθ]

Every one was suddenly silenced , listening for some seconds , with
每一个 一 曾是 突然 沉默 , 聆听 为了 一些 秒 , 和

[əbˈzɔːrbd] [æŋˈzaɪəti] ,

absorbed anxiety ,
吸收 焦虑 ,

所有人突然安静下来, 屏息凝神地听了几秒钟, 神情焦虑不安。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈθʌndərz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

to the rolling thunders which shook the earth .
到 这 滚动 雷声 哪个 摇晃 这 地球 .

隆隆雷声震动大地。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪz] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd] [ˈtɪŋkəld] .

The table quivered , and the glasses and dishes rattled and tinkled .
这 桌子 颤抖 , 和 这 眼镜 和 菜肴 摇晃 和 叮叮当当 .

桌子晃动起来, 杯碟碰撞发出叮当声。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

At this moment , the doctor rose from his chair ,
在 这 片刻 , 这 医生 玫瑰 从 他的 椅子 ,

这时, 医生从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstedəli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [geɪz] ,

and after steadily eyeing the guests all round with his dark gaze ,
和 后 稳步 觊觎 这 客人 全部 圆形的 和 他的 黑暗的 目光 ,

他用阴沉的目光环顾四周的宾客, 然后

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [spəʊk] :

he raised his glass and spoke :
他 提高 他的 玻璃 和 辐 :

他举起酒杯说道:

" [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈlʌstriəs] [hoʊst] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [rɛˈkweɪnə] , [hæz; həz][dʒʌst][tʊɪd][juːˈes] ,
" Our illustrious host , the Duke of Requena , has just told us ,
" 我们的 杰出 主持人 , 这 公爵 的 雷克纳 , 有 只是 讲述 我们 ,
" 我们尊贵的东道主, 雷克纳公爵, 刚才告诉我们:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdəsti] [wɪtʃ] [dʌz] [hɪm; ɪm][ˈkredit] ,
with a modesty which does him credit ,
和 一个 谦逊 哪个 做 他 信用 ,
他为人谦逊, 这很值得称道。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] [laɪz][ɪn] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] .
that the whole secret of his great fortune lies in industry and honesty .
那 这 所有的 秘密 的 他的 伟大的 财富 谎言 在 行业 和 诚实 .
他巨额财富的秘诀就在于勤奋和诚实。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pəˈmɪt] [emˈiː][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪˈtiː] .
He must permit me to doubt it .
他 必须 允许 我 到 怀疑 它 .
他必须允许我对此抱有怀疑。

[ðə; ði] [duːk] [diː] [rɛˈkweɪnə] [ˌreprɪzents] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈvʌlgər] [ˈkwɑːlətiz] ; [hiː; hi]
The Duke de Requena represents something more than those vulgar qualities ; he
这 公爵 德 雷克纳 代表 某物 更多的 比 那些 庸俗 品质 ; 他
[ˌreprɪzents] [fɔːrs] .
represents force .
代表 力量 .
雷克纳公爵所代表的不仅仅是那些庸俗的品质; 他代表着力量。

[fɔːrs] !
Force !
力量 !
力量!

[ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈfæktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
the sustaining factor of the Universe .
这 维持 因素 的 这 宇宙 .
宇宙的维系因素。

" [fɔːrs] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈiːkwəli] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ] [ɔːrˈɡænɪk] [ˈbiːɪŋz] ; [sʌm; səm][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər]
" Force is very unequally distributed among organic beings ; some have a larger
" 力量 是 非常 不平等 分布式 之中 有机的 生物 ; 一些 有 一个 更大的
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ʃer] .
and others a smaller share .
和 其他的 一个 较小的 分享 .
"力量在有机体之间的分布非常不均; 有些有机体拥有的力量较大, 而有些有机体拥有的力量较小。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪtʃ] [ɡoʊz][ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ˈperɪʃ] ,
And in the ceaseless struggle which goes on among them , the weakest perish ,
和 在 这 不停歇 斗争 哪个 去 在 之中 他们 , 这 最弱 沦 ,
在他们之间无休止的争斗中, 最弱小者必将灭亡。

[ðə; ði] [fɪtɪst] [ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [sərˈvaɪv] .
the fittest and strongest survive .
这 最强 和 最强 存活 .
适者生存。

[let] [juːˈes] , [ðen] , [əˈdɔːr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [æmˈfɪtriən] [ðə; ði] [ɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [fɔːrs] .
Let us , then , adore in our Amphytryon the incarnation of Force .
让 我们 , 然后 , 崇拜 在 我们的 安菲特龙 这 化身 的 力量 .
那么, 让我们崇拜我们的安菲特律翁, 他是力量的化身。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] ,
Thanks to the force with which Nature has endowed him ,
谢谢 到 这 力量 和 哪个 自然 有 捐赠 他 ,
感谢大自然赋予他的力量,

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsʌbdʒugeɪt][ænd; ənd][ˈjuːtəlaɪz][ðə; ði] ['smɔːləɪ] [[er] [ʌv; əv]
he has been able to subjugate and utilise the smaller share of
他 有 到过 有能力的 到 征服 和 利用 这 较小的 分享 的
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənɪz][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈendz] ;
thousands of individuals who unconsciously serve his ends ;
数千 的 个人 WHO 不知不觉 服务 他的 结束 ;
他已经能够征服和利用成千上万无意识地为他服务的个人中的一小部分人;

[θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [hɪz; ɪz][væst][ˈkæpɪt(ə)l] .
thanks to that force , he has accumulated his vast capital .
谢谢 到 那 力量 , 他 有 积累 他的 广阔的 首都 .
凭借这股力量, 他积累了巨额财富。

" [æz; əz][aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['kʌmpəni] ,
" **As I look round on this distinguished company ,**
" 作为 我 看 圆形的 在 这 杰出的 公司 ,
当我环顾这家杰出的公司时,

[aɪ] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ðæt] [ɔːl] [huː] [kəm'pəʊz] [aɪ 'tiː][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]
I observe with pleasure that all who compose it have also been endowed with
我 观察 和 乐趣 那 全部 WHO 撰写 它 有 还 到过 捐赠 和
[ə; eɪ] [gʊd] [prə'pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] ,
a good proportion of this force ,
一个 好的 部分 的 这 力量 ,
我欣喜地发现, 所有参与创作的人也都具备相当一部分这种力量。

['iːðər] [kən'dʒenɪt(ə)l][ɔːr] [ɪn'herɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl]
either congenital or inherited , and I can but congratulate them with all
任何一个 先天性 或者 遗传 , 和 我 能 但 祝贺 他们 和 全部
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

无论是先天性的还是遗传性的, 我只能由衷地祝贺他们。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,
The only essential thing in the world we live in ,
这 仅有的 基本的 事物 在 这 世界 我们 居住 在 ,
我们所处的世界里唯一必不可少的东西,

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
is to have been born fit for the struggle .
是 到 有 到过 出生 合身 为了 这 斗争 .
生来就适合奋斗。

[wiː; wi][mʌst; məst] [krʌʃ] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .
We must crush if we would escape being crushed .
我们 必须 压碎 如果 我们 会 逃脱 存在 碎 .
我们只有先压制他人, 才能避免被压制。

[ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː 'diː] ,
And , I may add ,
和 , 我 可能 添加 ,
而且, 我还要补充一点,

[aɪ][ɔːlsəʊ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑːn] ['stændɪŋ] [hɪr] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv]
I also congratulate myself on standing here face to face with so many chosen of
我 还 祝贺 我 在 常设 这里 脸 到 脸 和 所以 许多 选定 的
[ðə; ði][gɒdʒ][ɑːn] [huːm] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][set][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] . "
the gods on whom Providence has set the seal of happiness ."
这 神 在 谁 普罗维登斯 有 放 这 海豹 的 幸福 . "

我也很荣幸能站在这里，与这么多蒙受天意眷顾、被上帝赐予幸福的人面对面交流。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [daɪ] ! " ['wɪspəd] ['peɪpə] ['friːəz] [tuː; tə] [klemən'tiːnə] .
" **Hear him , my dear !** " **whispered Pepa Frias to Clementina .**
" 听到 他 , 我的 亲爱的 ! " 低声说道 佩帕 弗里亚斯 到 克莱门蒂娜 .

"听他说，亲爱的！"佩帕·弗里亚斯低声对克莱门蒂娜说。

" [ðɪs] [ɪz] [,mefɪ'stɔfɪliːz] - [təʊst] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **This is Mephistopheles ' toast , I think .**
" 这 是 墨菲斯托费勒斯 - 吐司 , 我 思考 .

我想，这是梅菲斯特的祝酒词。

" [klemən'tiːnə] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **Clementina smiled faintly .**
" 克莱门蒂娜 微笑 淡淡的 .

克莱门蒂娜微微一笑。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['dɑːktəz] [peɪl] , [rɪ'faɪnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [her] [brʌʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz]
In fact , the doctor's pale , refined face , with the black hair brushed off his
在 事实 , 这 医生的 苍白 , 精制 脸 , 和 这 黑色的 头发 刷过 离开 他的
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

事实上，医生苍白而清秀的脸庞，黑色的头发向后梳去，

[ænd; ənd] , [ə'blaɪ] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
and , above all , his black eyes , in spite of an assumption of innocence ,
和 , 多于 全部 , 他的 黑色的 眼睛 , 在 尽管如此 的 一个 假设 的 无辜 ,
尤其引人注目的是他那双黑眼睛，尽管人们都认为他是无辜的。

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] ['aɪrəni][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [,mefɪ'stɔfɪliːz] .
were full of a bitter irony not unworthy of Mephistopheles .
是 满的 的 一个 苦的 讽刺 不是 不配 的 墨菲斯托费勒斯 .

充满了苦涩的讽刺，堪比魔鬼梅菲斯特的讽刺。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :
He went on :
他 去 在 :

他接着说：

" ['sleɪvəri] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] [ʌndər] [wʌn] [fɔːrm][ɔːr] [ə'hʌðər] .
" **Slavery has existed in every age under one form or another .**
" 奴隶制 有 存在 在 每一个 年龄 在下面 一 形式 或者 其他 .

"奴隶制以各种形式存在于每个时代。"

[ðer; ðər][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [men] ['deɪzɪneɪtɪd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['ætməsfɪr]
There have always been men designated by fate to live in the refined atmosphere
那里 有 总是 到过 男人 指定的 经过 命运 到 居住 在 这 精制 气氛
[ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
of intellectual enjoyments ,
的 知识分子 享受 ,

总有一些人，命中注定要生活在充满精神享受的精致氛围中。

[ɪn][ðə; ði] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] ,
in the cultivation of the arts , in luxury and splendour ,
在 这 栽培 的 这 艺术 , 在 奢华 和 辉煌 ,

在艺术的培养、奢华和辉煌方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezər] [tu; tə][bi; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]
and the pleasure to be derived from the society of intelligent and
和 这 乐趣 到 是 衍生的 从 这 社会 的 聪明的 和
[ˈedʒukətɪd] [ˈpɜːsənz] ;
educated persons ;
受过教育 人 ;

与有识之士交往所带来的乐趣；

[waɪl] [ˈʌðər] [ə'gen] [ɑːr; ər] [ˈfeɪtɪd] [tu; tə] [prə'kjʊr] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns]
while others again are fated to procure them the means of such an existence
尽管 其他的 再次 是 命中注定 到 采购 他们 这 方法 的 这样的 一个 存在
[baɪ] [ruːd] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [tɔɪl] .
by rude and painful toil .
经过 粗鲁的 和 痛苦 辛劳 .

而其他人则注定要通过粗暴而痛苦的劳动来获取他们赖以生存的手段。

[ðə; ði] [pə'reɪəz] ['leɪbəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɑːmɪnz] , [ðə; ði] ['heləts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɑːrtənz] , [ðə; ði] [sleɪvz]
The pariahs laboured for the Brahmins , the helots for the Spartans , the slaves
这 贱民 辛勤劳作 为了 这 婆罗门 , 这 希洛人 为了 这 斯巴达人 , 这 奴隶
[fɔːr; fər][ðə; ði]['roumənz] ,
for the Romans ,
为了 这 罗马人 ,

贱民为婆罗门劳作，希洛人为斯巴达人劳作，奴隶为罗马人劳作。

[ðə; ði] ['vɪlɪnz] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈfjuːd(ə)][ɪːds] .
the villeins for their feudal lords .
这 农奴 为了 他们的 封建 领主们 .

农奴为他们的封建领主服务。

[ænd; ənd][ɪz][,aɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tu; tə] [ðɪs] [deɪ] ?
And is it not the same to this day ?
和 是 它 不是 这 相同的 到 这 天 ?

时至今日，情况难道不是一样吗？

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][ɑːr; ər] [ɪz] [tu; tə] [ə'baːlɪʃ] ['sleɪvəri] ?
Of what avail are laws to abolish slavery ?
的 什么 可用 是 法律 到 取消 奴隶制 ?

废除奴隶制的法律有什么用？

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [kɪlz]
The men who work in the depths of this mine , and inhale the poison which kills
这 男人 WHO 工作 在 这 深度 的 这 矿 , 和 吸入 这 毒 哪个 杀戮
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在这座矿井深处工作的矿工们，吸入毒气后丧命。

[ɑːr; ər] [sleɪvz] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ] [ɪz] — [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [bred] .
are slaves , though not by law — by want of bread .
是 奴隶 , 尽管 不是 经过 法律 — 经过 想 的 面包 .

他们是奴隶，虽然不是法律意义上的奴隶，而是因为缺面包而沦为奴隶。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
The result is the same .
这 结果 是 这 相同的 .

结果是一样的。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['hoʊlɪ][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] [ɪz] ,
It is the law of Nature , and so no doubt a holy and venerable law ,
它 是 这 法律 的 自然 , 和 所以 不 怀疑 一个 圣 和 可敬 法律 ,
这是自然法则，因此无疑是一条神圣而可敬的法则。

[ðæt] [sʌm; səm][mʌst; məst] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf] .

that some must suffer for others to enjoy life .
那 一些 必须 遭受 为了 其他的 到 享受 生活 .

有些人必须受苦，另一些人才能享受生活。

[juː; jʊ] , [ˈleɪdɪz] ,

You , ladies ,
你 , 女士们 ,

女士们，

[ɑːr; ər][ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈroʊmən] [ˈleɪdɪz] [huː] [sent][ðer; ðər] [slervz] [tuː; tə]

are the descendants of the noble Roman ladies who sent their slaves to
是 这 后代 的 这 高贵 罗马 女士们 WHO 发送 他们的 奴隶 到

[ðɪːz] [maɪnz][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðem; ðəm] [vərˈmɪliən] [tuː; tə] [ˈbjʊːtɪfaɪ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,

these mines to procure them vermilion to beautify their faces ,
这些 矿井 到 采购 他们 朱红 到 美化 他们的 面孔 ,

他们是古罗马贵族女性的后裔，这些女性曾派遣奴隶到这些矿场开采朱砂，用来美化她们的容颜。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈærəbz] ,

and of the Arabs ,
和 的 这 阿拉伯人 ,

以及阿拉伯人，

[huː] [juːst] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [mɪnəˈret] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæləs] [æt; ət] [ˈkɔːdəvə] [ænd; ænd]

who used it to decorate the minarets of their palaces at Cordova and
WHO 用过的 它 到 装饰 这 宣礼塔 的 他们的 宫殿 在 科尔多瓦 和

[səˈvɪl] .

Seville .
塞维利亚 .

他们曾用它来装饰科尔多瓦和塞维利亚宫殿的尖塔。

[ˈleɪdɪz] , [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [soʊl] [pəˈzest] [baɪ][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ænd] [rɪˈspekt] ,

Ladies , I drink to you , my soul possessed by admiration and respect ,
女士们 , 我 喝 到 你 , 我的 灵魂 拥有 经过 钦佩 和 尊重 ,

女士们，我向你们致敬，我的灵魂充满了钦佩和尊重。

[æz; əz][ðə; ði] [reprɪˈzɛntətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈtʃɔɪsəst] [ɑːn] [ɜːrθ] — [lʌv] , [ˈbjʊːti] , [ænd; ænd]

as the representatives of all that is choicest on earth — Love , Beauty , and
作为 这 代表 的 全部 那 是 精选 在 地球 — 爱 , 美丽 , 和

[ˈpleʒər] .

Pleasure .
乐趣 .

作为世间一切美好事物的代表——爱、美和快乐。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [pledʒ] [wʌz; wəz] [ˈgælənt] [ɪˈnʌf] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ʌnˈkæni] ; [sʌm; səm] [ˈmʌtəd]

" Though the pledge was gallant enough , it seemed uncanny ; some muttered
" 尽管 这 保证 曾是 英勇 足够的 , 它 似乎 不可思议 ; 一些 低声说道

[ˌdɪsəˈpruːvɪ] ,

disapproval ,
不赞成 ,

“虽然誓言足够英勇，但却显得有些诡异；有些人低声表示不满，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][ˈvɪzəbli] [ɪnˈkriːst] .

and the hostile feeling against the young doctor visibly increased .
和 这 敌对的 感觉 反对 这 年轻的 医生 明显地 增加 .

对这位年轻医生的敌意明显增强。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] ,

There were one or two who hinted , in an undertone ,
那里 是 一 或者 二 WHO 暗示 , 在 一个 底色 ,

有一两个人低声暗示道：

[ðæt] [ðɪs] [loʊ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
that this low fellow was making game of them .
那 这 低的 同伴 曾是 制作 游戏 的 他们 :

这个卑鄙的家伙在戏弄他们。

[ˌrɑːfəˈeɪl][ɑːlkaːnˈtɑːrə][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Rafael Alcantara was eager to pick a quarrel with him ,
拉斐尔 阿尔坎塔拉 曾是 渴望的 到 挑选 一个 争吵 和 他 ,

拉斐尔·阿尔坎塔拉很想和他吵架。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [əˈnɔɪəns] ,
but he read in the doctor's eyes that he would not escape without some serious annoyance ,
但 他 读 在 这 医生的 眼睛 那 他 会 不是 逃脱 没有 一些 严肃的 烦恼 ,

但他从医生的眼神中看出，他恐怕难以全身而退，肯定会遇到一些严重的麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] .
and he preferred to pocket the affront .
和 他 首选 到 口袋 这 冒犯 :

他宁愿把这种侮辱藏在心里。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [bəˈnevələns] .
The ladies regarded him with more benevolence .
这 女士们 认为 他 和 更多的 仁 :

女士们对他更加友善。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] " [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
They thought him " quite a character .
他们 想法 他 " 相当 一个 特点 :

他们认为他“个性十足”。

[" [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [left] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈfwenˌteɪz] [feɪld] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpət] ,
" The doctor's speech had certainly left an unpleasant impression , which Fuentes failed to dissipate ,
失败的 到 消散 ,

“医生的讲话无疑给人留下了不愉快的印象，而富恩特斯未能消除这种印象。”

[ðooʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpærədɒksɪz] .
though he brought out his most original paradoxes .
尽管 他 带来 出去 他的 最多 原来的 悖论 :

尽管他提出了他最具原创性的悖论。

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Ladies and gentlemen , " said he ,
" 女士们 和 先生们 , " 说 他 ,

“女士们，先生们，”他说，

" [aɪ][duː][nɑːt] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [toʊst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrətər] .
" I do not propose a toast because I am not an orator .
" 我 做 不是 提出 一个 吐司 因为 我 是 不是 一个 演说者 :

“我不提议祝酒，因为我不是一个演说家。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [speɪn] ;
I hope that ere long this will be recognised as an honourable distinction in Spain ;
我 希望 那 埃雷 长的 这 将要 是 已确认 作为 一个 光荣的 区别 在 西班牙 ;

我希望不久之后，这在西班牙会被公认为一项荣誉；

[ðæt] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈɡoʊz][baɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
that when such an individual goes by in the street it will be said of him
那 什么时候 这样的 一个 个人 去 经过 在 这 街道 它 将要 是 说 的 他
[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] :
with respect :
和 尊重 :

当这样的人走在街上时，人们会尊敬地谈论他：

- [hiː; hi][ɪz][nɑːtʃ][æn; ən][ˈɔːrətər] ; - [æz; əz][wiː; wi] [ɔːlˈredi] [seɪ] : - [hiː; hi] [werz] [noʊ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈmerɪt] . -
' he is not an orator ; ' as we already say : ' he wears no order of merit . '
- 他 是 不是 一个 演说者 ; - 作为 我们 已经 说 : - 他 穿着 不 命令 的 优点 . -
“他不是演说家;”正如我们所说：“他没有获得任何功绩勋章。”

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈplɔːd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] .
" The ladies applauded and laughed at the joke .
" 这 女士们 鼓掌 和 笑了 在 这 开玩笑 .

女士们为这个笑话鼓掌大笑。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [wɜːrdz] , [ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [əˈprest] [baɪ]
But whether from the doctor's words , or whether they were again oppressed by
但 无论 从 这 医生的 字 , 或者 无论 他们 是 再次 受压迫者 经过
[veɪg] [fɪrʒ] ,
vague fears ,
模糊的 恐惧 ,

但无论是医生的话，还是他们再次被模糊的恐惧所笼罩，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] .
they were all conscious of an uneasy feeling .
他们 是 全部 有意识的 的 一个 不安 感觉 .

他们都感到一种不安的感觉。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə]
Every one was cheered when it was announced that the cage was ready to
每一个 一 曾是 欢呼 什么时候 它 曾是 宣布 那 这 笼 曾是 准备好 到
[ˈkæri] [ðem; ðəm][ʌp] .
carry them up .
携带 他们 向上 .

当宣布笼子已经准备好将他们送上去时，所有人都欢呼起来。

[ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [hɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈkɔːrəs] ,
Those who remained to the last , heard , as they started , a distant chorus ,
那些 WHO 剩余 到 这 最后的 , 听到 , 作为 他们 开始 , 一个 遥远 合唱 ,
那些坚持到最后的人，在出发时，听到远处传来一阵合唱声。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈnɪrər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [klaʊz][baɪ][ðem; ðəm] ,
which came nearer as they rose , till it sounded close by them ,
哪个 来了 更近 作为 他们 玫瑰 , 直到 它 听起来 关闭 经过 他们 ,

随着他们升空，声音越来越远，直到听起来就在他们身边。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪˈstɪrɪəsli] [daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈeni] [wʌn] .
and then mysteriously died away below them without their having seen any one .
和 然后 神秘地 死亡 离开 以下 他们 没有 他们的 拥有 已见 任何 一 .

然后，他们就神秘地消失在了他们下方，而他们甚至没有看到任何人。

[ðə; ði] [rɪˈfekt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈwɪmzɪk(ə)] .
The effect was most whimsical .
这 影响 曾是 最多 异想天开 .

效果非常奇特。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌændəˈluːʃən] [boʊt] [sɔːŋ] :
The words they heard were those of an Andalusian boat song :
这 字 他们 听到 是 那些 的 一个 安达卢西亚 船 歌曲 :

他们听到的歌词是一首安达卢西亚船歌：

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Up the river , and up the river ,
向上 这 河 , 和 向上 这 河 ,

逆流而上, 逆流而上,

[ˈwɔ:tər] [wɪl] ['nevər] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] ;
Water will never run up to the town ;
水 将要 绝不 跑步 向上 到 这 镇 ;

水永远不会流到镇上;

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Down the river , and down the river ,
向下 这 河 , 和 向下 这 河 ,

顺流而下, 顺流而下,

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] .
All the world is bound to run down .
全部 这 世界 是 边界 到 跑步 向下 :

世界终将走向衰亡。

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [riˈmɑ:kt] [ɪn] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] :
The engineer remarked in explanation :
这 工程师 评论 在 解释 :

工程师解释道:

" [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] ['maɪnərz] , [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɪt] [sə:vz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz]
" **A party of miners , going down in the cage which serves as a counterpoise**
" 一个 派对 的 矿工 , 去 向下 在 这 笼 哪个 服务 作为 一个 平衡

[tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] . "
to this one . "
到 这 一 . "

“一群矿工正乘坐与这个矿井平衡的矿井笼下井。”

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] , [kɑ:nˈdeɪsə] , " [ɪkˈskleɪmd] - [ɪn] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [toʊn] .
" **I told you so , Condesa , " exclaimed Salabert in a triumphant tone .**
" 我 讲述 你 所以 , 孔德萨 , " 惊呼 - 在 一个 凯 语气 :

“我早就告诉过你了, 孔德萨,”萨拉贝尔得意洋洋地说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['spɪrɪts] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ðeɪ] ['kænaɪt] [bi:; bi] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['fænsɪ] .
" **If they are in spirits to sing , they cannot be so miserable as you fancy .**
" 如果 他们 是 在 烈酒 到 唱歌 , 他们 不能 是 所以 悲惨的 作为 你 想要 :

“如果他们有心情唱歌, 他们就不会像你想象的那样痛苦。”

" [ðə; ði] ['leɪdɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [smaɪl]
" **The lady was silent for a moment , then she said , with a melancholy smile**
" 这 女士 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 她 说 , 和 一个 忧郁 微笑
:
:
:
:

这位女士沉默了一会儿, 然后带着一丝忧伤的微笑说道:

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ˈmə:θfʊl] ['dɪtɪ] , [du:k] .
" **It is not a very mirthful ditty , Duke .**
" 它 是 不是 一个 非常 欢乐的 小调 , 公爵 :

“公爵, 这首歌并不怎么令人愉快。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [kəmˈpɑ:rtmənt] .
" **This was going on in the upper compartment .**
" 这 曾是 去 在 在 这 上 隔间 :

“这件事发生在上层车厢。”

[ɪn][ðə; ði] ['lɒʊər] [dɪ'vɪz(ə)n] , - [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [tʊʊn][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [endʒɪ'nɪr] :
In the lower division , Escosura observed in a scornful tone to the chief engineer :
在 这 降低 分配 , - 观察到 在 一个 轻蔑的 语气 到 这 首席 工程师 :

在下层, 埃斯科苏拉用轻蔑的语气对总工程师说道:

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔr; jər] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz][soʊ] [ræʃ] [æz; əz][tu:; tə] [grɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [teɪst]
" Do you know that your young doctor was so rash as to give us a taste
" 做 你 知道 那 你的 年轻的 医生 曾是 所以 皮疹 作为 到 给 我们 一个 品尝
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlɪstɪk] [vju:z] ? "
of his materialistic views ? "
的 他的 物质主义 浏览 ? "

“你知道你那位年轻的医生是多么鲁莽, 竟然让我们领略了他唯物主义的观点吗? ”

" [mə'tɪriəlɪstɪk] !
" Materialistic !
" 物质主义 !

“物质主义! ”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] .
I do not know that he is a Materialist .
我 做 不是 知道 那 他 是 一个 唯物主义者 .

我不知道他是不是唯物主义者。

[wʌt] [hi:; hi] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz] ['wɜ:rɪp] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ɪz]
What he prides himself on being — and the miners worship him for it — is
什么 他 骄傲 他自己 在 存在 — 和 这 矿工 崇拜 他 为了 它 — 是
[ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] . "
a Socialist . "
一个 社会主义 . "

他引以为豪的——也是矿工们对他顶礼膜拜的——是他作为一名社会主义者的身份。

" [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] . "
" Worse and worse . "
" 更糟 和 更糟 . "

“越来越糟。”

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" To tell the truth , " said Peñalver , with a sigh ,
" 到 告诉 这 真相 , " 说 - , 和 一个 叹 ,

“说实话, 佩纳尔韦尔叹了口气说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ]
" it is impossible to come up from the bottom of a mine without having
" 它 是 不可能的 到 来 向上 从 这 底部 的 一个 矿 没有 拥有
[kɔ:t] [ə; eɪ]['ɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] .
caught a little of the infection .
捕捉 一个 小的 的 这 感染 .

“从矿井底部出来的人不可能不沾染一点病毒。”

" [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [æftər]['daɪnɪŋ][æt; ət] - , [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][mə'drɪd]
" At nine in the evening , after dining at Villalegre , the party returned to Madrid
" 在 九 在 这 晚上 , 后 用餐 在 - , 这 派对 返回 到 马德里
[baɪ] ['speɪ(ə)l] [treɪn] .
, by special train .
; 经过 特别的 火车 .

“晚上九点, 一行人在 Villalegre 用餐后, 乘坐专列返回马德里。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [set] [aʊt] [wel] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
They all set out well content with the excursion .
他们 全部 放 出去 出色地 内容 和 这 短途旅行 .

他们都兴致勃勃地出发了, 对这次旅行非常满意。

[ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'meɪz] [ðer; ðər] [frendz] [baɪ][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['bæŋkwɪt] .
They hoped to amaze their friends by their account of the underground banquet .
他们 希望 到 惊奇 他们的 朋友们 经过 他们的 帐户 的 这 地下 宴会 .
他们希望通过描述地下宴会来让朋友们感到惊讶。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'hæpi] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][raɪ'mʌndoʊ] .
The only unhappy person was Raimundo .
这 仅有的 不开心 人 曾是 雷蒙多 .
唯一不开心的人是雷蒙多。

[ðə; ði] [ɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [wɪt] - [flɜ:r'teɪʃn] [ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm]
The alternations of joy and anguish which Clementina's flirtation occasioned him
这 交替 的 喜悦 和 痛苦 哪个 - 调情 引发 他
[hæd; həd][kwɪt] [kwentʃt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
had quite quenched his spirit .
有 相当 淬火 他的 精神 .
克莱门蒂娜的调情让他时而欣喜，时而痛苦，这种交替让他心灰意冷。

[æt; ət][læst] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][sæd][ænd; ənd] [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]['mɜ:rsɪf(ə)l] .
At last , seeing him so sad and exhausted , his mistress was merciful .
在 最后的 , 看到 他 所以 伤心 和 筋疲力尽的 , 他的 情妇 曾是 仁慈 .
最后，看到他如此悲伤疲惫，他的女主人心软了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
She made him sit by her in the train ,
她 制成 他 坐 经过 她 在 这 火车 ,
她让他坐在她旁边，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['skændə,lʌɪzɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] [huː] [wɜ:r; wər] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] ['wi:knəs] ,
and without scandalising a party who were cured of all such weakness ,
和 没有 令人震惊的 一个 派对 WHO 是 治愈 的 全部 这样的 弱点 ,
而且，在不引起一个已经克服了所有这些弱点的政党的争议的情况下，

[ʃiː; ʃi] [tɔ:kt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dra:pt] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
she talked to him all the evening , and finally dropped asleep with her
她 谈话 到 他 全部 这 晚上 , 和 最后 掉落 睡着了 和 她
[hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
head on his shoulder .
头 在 他的 肩膀 .
她和他聊了一整晚，最后靠在他的肩膀上睡着了。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['feɪvər] .
Though a sleeping - car formed part of the train , it was not in favour .
尽管 一个 睡眠 - 车 形成 部分 的 这 火车 , 它 曾是 不是 在 偏爱 .
虽然列车上设有卧铺车厢，但并不受青睐。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [prɪ'fɜ:rd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .
Most of the travellers preferred remaining in the saloons .
最多 的 这 旅行者 首选 其余的 在 这 酒吧 .
大多数旅客更喜欢待在车厢里。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [sli:p] [oʊvər'keɪm][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'klʌmd] [wer]
Towards morning , however , sleep overcame them all , and they succumbed where
向 早晨 , 然而 , 睡觉 克服 他们 全部 , 和 他们 屈服了 在哪里
[ðeɪ] [sæt] ,
they sat ,
他们 卫星 ,
然而，到了早晨，睡意袭来，他们都倒在了座位上。

[ɪn][ə; eɪ][və'reɪəti][ʌv; əv] ['ætɪtju:dz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['greɪsf(ə)l] .
in a variety of attitudes , some of them by no means graceful .
在 一个 种类 的 态度 ; 一些 的 他们 经过 不 方法 优美 .
态度各异，其中一些态度实在谈不上优雅。

[rəˈmæʊn, ˈreimən][mældəˈnɑːdʊʃ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
Ramon Maldonado was on a pinnacle of triumph and happiness .
拉蒙 马尔多纳多 曾是 在 一个 巅峰 的 胜利 和 幸福 .

拉蒙·马尔多纳多正处于胜利和幸福的巅峰时期。

- , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] , [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
Esperancita , to judge by appearances , must certainly love him .
- , 到 法官 经过 外貌 , 必须 当然 爱 他 .

从外表来看，埃斯佩兰西塔一定很爱他。

[hiː; hi] [felt] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [suː.pɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
He felt lifted above the earth , not merely by the natural superiority of his soul ,
他 毛毡 抬起 多于 这 地球 , 不是 仅仅 经过 这 自然的 优势 的 他的 灵魂 ,

他感到自己超脱尘世，这不仅仅是因为他灵魂天生的优越性。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈektəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
but by the ecstasy of joy .
但 经过 这 狂喜 的 喜悦 .

但却是出于极度的喜悦。

[hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈreɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡɑːdz] .
His ugly little face was as radiant as a god's .
他的 丑陋的 小的 脸 曾是 作为 辐射状 作为 一个 神的 .

他那张丑陋的小脸却像神一样容光焕发。

[ˌferˈwel] [fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ænd; ənd][ˈɑːbstæk(ə)lɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]
Farewell for ever to the struggles and obstacles which had hitherto
告别 为了 曾经 到 这 斗争 和 障碍 哪个 有 迄今为止
[ɪmˈbɪtərd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
embittered his life .
愤懑 他的 生活 .

永远告别那些曾经让他生活充满苦涩的挣扎和障碍。

[friː] [ˌhensˈfɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlɪz] , [hiː; hi]
Free henceforth from the service of sorrow , as are the immortals , he
自由的 今后 从 这 服务 的 悲哀 , 作为 是 这 不朽者 , 他
[ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][əˌpɑːθiˈoʊsɪs] ,
gloried in his apotheosis ,
光荣的 在 他的 神化 ,

从此摆脱了悲伤的束缚，如同不朽者一般，他沉浸在升天的荣耀之中。

[məˈdʒestɪkli] [səˈriːn] .
majestically serene .
雄伟地 安详 .

庄严宁静。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [nekst][ðə; ði][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] [hɑːrt] ,
He , too , had seated himself next the idol of his heroic heart ,
他 , 也 , 有 坐着 他自己 下一个 这 偶像 的 他的 英勇 心 ,

他也坐在了他心中英雄偶像的旁边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈdʌlsɪt] [ˈtoʊnz] — [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɑːbz] ,
and for some hours sat talking to her in dulcet tones — of English cobs ,
和 为了 一些 小时 卫星 说 到 她 在 甜美 音调 — 的 英语 玉米 ,

然后，我坐着和她用甜美的嗓音聊了几个小时候——聊的是英国矮种马。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [pɪtʃt] [ˈbætlɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]
and of the great pitched battles which were being constantly fought in the
和 的 这 伟大的 投球 战斗 哪个 是 存在 不断地 战斗 在 这
[mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ˈkɑʊns(ə)l] ,
municipal council ,
市政 理事会 ,

以及市政委员会内部不断发生的激烈争论，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] ; [tɪl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,
and in which he bore an active part ; till the innocent child ,
和 在 哪个 他 钻孔 一个 积极的 部分 ; 直到 这 清白的 孩子 ;
并且他积极参与其中; 直到那个天真的孩子,

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ['dɪskɔːrs] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
soothed by the monotonous and insinuating discourse , closed her eyes ,
舒缓 经过 这 单调 和 暗示 话语 , 关闭 她 眼睛 ,
她被这单调而又意味深长的谈话所安抚, 闭上了眼睛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
with her head thrown back against the cushion .
和 她 头 抛掷 后退 反对 这 软垫 .
她仰头靠在靠垫上。

[mældə'nɑːdoʊ] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] , [waɪd] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
Maldonado remained awake , wide awake , thinking of his happiness .
马尔多纳多 剩余 醒 , 宽的 醒 , 思维 的 他的 幸福 .
马尔多纳多彻夜未眠, 想着他的幸福。

['rouzi] - ['fɪŋgəd] [ɔː'rɔːrə] , ['stepɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [si'lerə] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]
Rosy - fingered Aurora , stepping over the ridge of the distant Sierra , and flying
红润 - 用手指 极光 , 步进 超过 这 岭 的 这 遥远 塞拉 , 和 飞行
['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] ,
swiftly across the wide plain ,
迅速地 穿过 这 宽的 清楚的 ,
拥有玫瑰色指尖的曙光女神, 跨过远处内华达山脉的山脊, 迅速飞越广阔的平原,

[piːpt] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] , [dɪ'fjuːsɪŋ] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [səb'duːd] [laɪt] ,
peeped through the blinds of the carriages , diffusing a dim and subdued light ,
偷窥 通过 这 百叶窗 的 这 马车 , 扩散 一个 暗淡 和 低沉的 光 ,
透过车厢百叶窗向外窥视, 昏暗柔和的光线洒了进来。

[ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [kən'tentmənt] .
and still he was hugging himself in contentment .
和 仍然 他 曾是 拥抱 他自己 在 满意 .
他依然心满意足地抱紧自己。

- [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [wɪtʃ]
Esperancita opened her eyes and smiled at him with a tender smile which
- 打开 她 眼睛 和 微笑 在 他 和 一个 投标 微笑 哪个
[θrɪld] [ðə; ði] ['diːpest] ['faɪbəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] [soʊl] .
thrilled the deepest fibres of his lyric soul .
激动不已 这 最深处 纤维 的 他的 歌词 灵魂 .
埃斯佩兰西塔睁开眼睛, 对他露出温柔的笑容, 这笑容深深触动了他抒情灵魂中最柔软的纤维。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][lɑːrk][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] .
At this instant a lark began to sing .
在 这 立即的 一个 云雀 开始 到 唱歌 .
就在这时, 一只云雀开始歌唱。

[ɪn] - [ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz] [iːtʃ] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ;
In Ramoncito the god was each moment growing more distinct from the man ;
在 - 这 上帝 曾是 每个 片刻 生长 更多的 清楚的 从 这 男人 ;
在拉蒙西托, 神与人之间的界限越来越模糊;

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪr] , [ɪn][ə; eɪ]
intoxicated with love and happiness he murmured into the girl's ear , in a
酣 和 爱 和 幸福 他 低声说道 进入 这 女孩们 耳朵 , 在 一个
[vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
voice tremulous with emotion ,
嗓音 颤抖的 和 情感 ,
他沉浸在爱与幸福之中, 用颤抖的声音在女孩耳边低语。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt][ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] [freɪzɪz] , [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈmædnəs] .
a few incoherent and ardent phrases , the expression of the divine madness .
一个 很少 语无伦次 和 热心 短语 , 这 表达 的 这 神圣的 疯狂 .

几句话无伦次却又热情洋溢的话语，是神圣疯狂的体现。

[espəˈrænzɑ:] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈɡen] — [tu:; tə] [hɪr] [ðæt][ˈmju:zɪk] [ˈbetər] ?
Esperanza shut her eyes again — to hear that music better ?
埃斯佩兰萨 关闭 她 眼睛 再次 — 到 听到 那 音乐 更好的 ?

埃斯佩兰萨再次闭上了眼睛——是为了更好地聆听音乐吗？

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [sʊˈpɜ:lətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkjənəri] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz]
When he had exhausted all the superlatives in the dictionary to describe his
什么时候 他 有 筋疲力尽的 全部 这 最高级 在 这 字典 到 描述 他的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

当他用尽字典里所有最高级的形容词来描述他的热情时，

[ðə; ði][poʊˈetɪk] [jʌŋ] [səˈvɪliən] [θɔ:t] [tu:; tə] [əˈtʃi:v] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˈkɑ:ŋkwest][baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
the poetic young civilian thought to achieve the task of conquest by showing the
这 诗意的 年轻的 平民 想法 到 达到 这 任务 的 征服 经过 显示 这
[ˈdæmzl] ,
damsel ,
闺女 ,

这位富有诗意的年轻平民认为，通过展现少女的美貌来达到征服的目的。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [[ed] əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] : " [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
as in a vision , all the glories he could shed upon her : " He was an
作为 在 一个 想象 , 全部 这 荣耀 他 可以 棚 之上 她 : " 他 曾是 一个
[ˈoʊnli] [sʌn] ,
only son ,
仅有的 儿子 ,

仿佛置身梦境，他能给予她的所有荣耀：“他是独子，

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈri:ɑ:lz] [[et]]]
his parents had an income of a hundred and ten thousand reales [H]
他的 父母 有 一个 收入 的 一个 百 和 十 千 房地产 [H]
[ə; eɪ] [jɪr] ;
a year ;
一个 年 ;

他父母年收入为11万里亚尔[H]；

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ɪˈleɪkənz] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][stænd][æz; əz] [ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər]
at the next ensuing elections he intended to stand as candidate for
在 这 下一个 随后 选举 他 故意的 到 站立 作为 候选人 为了
- ,
Navalperal ,
- ,

在随后的选举中，他打算作为候选人竞选纳瓦尔佩拉尔选区。

[wer] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [ɛˈsteɪts] ,
where his family had estates ,
在哪里 他的 家庭 有 庄园 ,

他家在那里拥有庄园，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n]
and if only he had the support of the Government he was certain
和 如果仅有的 他 有 这 支持 的 这 政府 他 曾是 肯定
[tu:; tə] [səkˈsi:d] .
to succeed .
到 成功 .

只要得到政府的支持，他一定会成功。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [nu:] [blʌd] ,
Then , as the Conservative party were greatly in need of new blood ,
然后 , 作为 这 保守的 派对 是 非常 在 需要 的 新的 血 ,
当时, 由于保守党急需新鲜血液,

[hi:; hi] [bi'li:vð] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [su:n] [get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ʌndər] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] —
he believed he should soon get an appointment as under secretary , and —
他 相信 他 应该 很快 得到 一个 预约 作为 在下面 秘书 , 和 —
[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ? — [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
who could tell ? — by - and - by ,
WHO 可以 告诉 ? — 经过 - 和 - 经过 ,
他相信自己很快就能被任命为副国务卿, 而且——谁知道呢? ——过不了多久,
[æt; ət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] , [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔ:rt'fəʊliəʊ] .
at a change of Ministry , find himself entrusted with a portfolio .
在 一个 改变 的 部 , 寻找 他自己 受托 和 一个 文件夹 .
在一次部委更迭中, 他被委以重任。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stɪl] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [[ʌt] .
" The girl still kept her eyes shut .
" 这 女孩 仍然 保留 她 眼睛 关闭 .
女孩仍然紧闭着眼睛。

- , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ðɪs] ['kætəlbɔ:g] [ʌv; əv]
Ramoncito , more and more excited , when he had ended this catalogue of
- , 更多的 和 更多的 兴奋的 , 什么时候 他 有 结束 这 目录 的
['brɪliənt] ['prɑ:spekts] ,
brilliant prospects ,
杰出的 前景 ,
拉蒙西托在列举完这些极具潜力的人物后, 越来越兴奋。

[bent][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [ɪm'pæʃnd] [toʊnz] : " [du:][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] , ['dɪrɪst] ,
bent over her and whispered in impassioned tones : " Do you love me , dearest ,
弯曲 超过 她 和 低声说道 在 热情洋溢 音调 : " 做 你 爱 我 , 亲爱的 ,
[du:][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ?
do you love me ?
做 你 爱 我 ?
他俯身在她耳边, 用充满爱意的语气低声问道: “亲爱的, 你爱我吗? 你爱我吗? ”

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .
没有回应。

" [tel] [em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ?
" Tell me , do you love me ?
" 告诉 我 , 做 你 爱 我 ?
告诉我, 你爱我吗?

" - , [wɪ'dəʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['ænsər] ['kɜ:rtli] :
" Esperancita , without opening her eyes , answered curtly :
" - , 没有 开幕 她 眼睛 , 回答 简短地 :
埃斯佩兰西塔没有睁开眼睛, 简短地回答道:

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

" ['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 :
“第十六章

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [soʊl] .
A DEPARTING SOUL .
一个 离开 灵魂 .

一个离去的灵魂。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːrmənz] [dɪ'ziːz] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [mʌt] [wɜːrs] .
A FEW weeks after this excursion , Doña Carmen's disease suddenly grew much worse .
一个 很少 周 后 这 短途旅行 , 多娜 卡门的 疾病 突然 生长 很多 更糟 .

这次旅行几周后，卡门夫人的病情突然恶化。

[ðə; ðɪ] [fɪ'ziʃnz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər][end] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] .
The physicians , indeed , had no doubt that her end was drawing near .
这 医生 , 的确 , 有 不 怀疑 那 她 结尾 曾是 绘画 靠近 .

医生们确实毫不怀疑她的生命即将走到尽头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [praː'streɪfɪn] .
She was in a state of complete prostration .
她 曾是 在 一个 状态 的 完全的 俯伏 .

她当时完全瘫倒在地。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] , [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [skɪn] ,
Her face was so thin , that there seemed to be nothing left but the skin ,
她 脸 曾是 所以 薄的 , 那 那里 似乎 到 是 没有什么 左边 但 这 皮肤 ,

她的脸瘦得皮包骨，好像只剩下一层皮了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] , [sæd] , [kaɪnd] [aɪz] , [wɪt] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ɑːn][ɔːl] [huː]
and the large , sad , kind eyes , which rested with strange intensity on all who
和 这 大的 , 伤心 , 种类 眼睛 , 哪个 休息 和 奇怪的 强度 在 全部 WHO
[keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
came near her ,
来了 靠近 她 ,

还有她那双大大的、忧郁的、善良的眼睛，总是带着一种奇异的专注注视着每一个靠近她的人。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðerz] [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [deθ] .
as if trying to read in theirs the terrible secret of death .
作为 如果 尝试 到 读 在 他们的 这 糟糕的 秘密 的 死亡 .

仿佛试图从他们的言语中解读死亡的可怕秘密。

[ænd; ænd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
And in view of her death ,
和 在 看法 的 她 死亡 ,

鉴于她的去世，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɔːrɪdɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [moʊst][tuː; tə]
a thousand sordid feelings surged up in the minds of those who ought most to
一个 千 肮脏的 情怀 激增 向上 在 这 思想 的 那些 WHO 应该 最多 到
[hæv; həv] [ˈsɔːroʊd] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .
have sorrowed over it .
有 悲伤的 超过 它 .

那些本应为此感到悲痛的人，心中却涌起千百种肮脏的情绪。

- [rɪ'flekɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'hɪrɪtəns] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə]
Salabert reflected with indignation on the inheritance which was to pass to
- 反映 和 愤慨 在 这 遗产 哪个 曾是 到 经过 到

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

萨拉贝尔愤慨地想到即将传给女儿的遗产。

[hiː; hi] [meɪd] [freɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪˈvʊək] [hɜːr; həɹ] [wɪl] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
He made fresh efforts to induce his wife to revoke her will , but without
他 制成 新鲜的 努力 到 诱导 他的 妻子 到 撤销 她 将要 , 但 没有
[səkˈses] .
success .
成功 .

他再次尝试劝说妻子撤回遗嘱，但仍然没有成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] , [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [[ʊəd] [greɪt] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
For the first time in her life , Doña Carmen showed great firmness of character .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 多娜 卡门 显示 伟大的 硬度 的 特点 .
卡门夫人生平第一次表现出了非常坚定的性格。

[ðoʊ] [[iː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvendʒfəl] [ˈsentɪmənt] ,
Though she was incapable of a revengeful sentiment ,
尽管 她 曾是 无法 的 一个 复仇的 情绪 ,
虽然她不具备复仇的意识，

[fiː; ji][pərˈhæps] [felt] [baʊnd] [baɪ][hɜːr; həɹ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; həɹ] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
she perhaps felt bound by her desire to close her existence by an act of
她 也许 毛毡 边界 经过 她 欲望 到 关闭 她 存在 经过 一个 行为 的
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

她或许感到自己必须以伸张正义的方式结束自己的生命。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [səbˈmɪ(ə)n] ,
A life of abject submission ,
一个 生活 的 卑贱 提交 ,
一生卑躬屈膝，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [[iː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpoʊzd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [wɪl]
during which she had never opposed the smallest obstacle to her husband's will
期间 哪个 她 有 绝不 反对 这 最小 障碍 到 她 丈夫的 将要
, [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [skiːmz] ,
, to his money - making schemes ,
, 到 他的 钱 - 制作 方案 ,

在此期间，她从未反对过丈夫意愿的任何微小阻碍，也从未反对过他的赚钱计划。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪˈlɪsɪt] [ˈpæʃnz] , [hæd; həd] [ˈfʊrlɪ] [ɜːrnd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈsɜːtɪŋ] [hɜːr; həɹ]
or his illicit passions , had surely earned her the privilege of asserting her
或者 他的 非法 激情 , 有 一定 获得 她 这 特权 的 断言 她
[raɪts] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [deθ] - [bed] ,
rights on her death - bed ,
权利 在 她 死亡 - 床 ,

或者他那些不正当的欲望，无疑让她有权在临终前维护自己的权利。

[ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
and gratifying the impulses of her heart .
和 可喜 这 冲动 的 她 心 .
并满足她内心的渴望。

[oʊˈsɔːri:ʊ] [kept] [ˈsaɪlənt] [waːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsiːld] [griːd] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Osorio kept silent watch , with concealed greed , over the progress of her
奥索里奥 保留 沉默的 手表 , 和 暗 贪婪 , 超过 这 进步 的 她
[ˈmælədi] ,
malady ,
弊病 ,

奥索里奥怀着隐秘的贪婪，默默地关注着她的病情发展。

[ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ɪts][tɜːrmiˈneɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪfəkəltɪz] .
looking to its termination as the end of his own difficulties .
寻找 到 它是 终止 作为 这 结尾 的 他的 自己的 困难 .

他将此事的结束视为自己困境的终结。

[ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrθli] [hʌsk] , [ænd; ənd][hiː; hi][frʌm; frəm]
Doña Carmen would be released from her earthly husk , and he from
多娜 卡门 会 是 发布 从 她 尘世的 外壳 , 和 他 从
[hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜːz] .
his creditors .
他的 债权人 .

卡门夫人将摆脱尘世的束缚，而他将摆脱债主的纠缠。

[ˌklemənˈtiːnə] [hɜːrˈself] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtendər] [soʊlɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈfek(ə)n] ,
Clementina herself , the object of the tender soul's devoted affection ,
克莱门蒂娜 她自己 , 这 目的 的 这 投标 灵魂的 奉献 感情 ,

克莱门蒂娜本人，这位温柔灵魂倾注全部爱意的对象，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
could not help rejoicing over the prospect of so many millions which were to
可以 不是 帮助 欢欣鼓舞 超过 这 前景 的 所以 许多 百万 哪个 是 到
[draːp][ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
drop into her hands .
降低 进入 她 双手 .

想到即将有数百万英镑落入自己手中，她不禁欣喜若狂。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][ˈsaɪləns] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪɜːz] , [ænd; ənd] [səbˈduː] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ;
She did her best to silence her desires , and subdue her impatience ;
她 做过 她 最好的 到 沉默 她 欲望 , 和 征服 她 不耐烦 ;
[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
but , in spite of herself ,
但 , 在 尽管如此 的 她自己 ,

她竭力压抑自己的欲望，克制自己的急躁；但是，尽管她自己也情不自禁，

[ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [fiːnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɪːp] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] ,
a tempting fiend made her heart give a little leap of gladness ,
一个 诱人的 恶魔 制成 她 心 给 一个 小的 飞跃 的 欢乐 ,

一个诱人的恶魔让她心头涌起一丝喜悦。

[ˈevri] [taɪm][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [flæft] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] .
every time the anticipation flashed through her brain .
每一个 时间 这 预期 闪光灯 通过 她 脑 .

每一次期待都闪过她的脑海。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [əˈstuːtnəs] [ðæt] - [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][ɪnˈfjuːz] [dɪsˈtrʌst]
It was with infernal astuteness that Salabert set to work to infuse distrust
它 曾是 和 地狱 敏锐 那 - 放 到 工作 到 注入 怀疑
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [maɪnd] .
into his wife's mind .
进入 他的 妻子的 头脑 .

萨拉贝尔极其狡猾，他开始着手在妻子心中灌输不信任感。

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [ˈbruːtəli] [brɔːd] [hɪnts] ,
Sometimes by insinuation , and sometimes by brutally broad hints ,
有时 经过 暗示 , 和 有时 经过 残酷地 广阔 提示 ,

有时通过暗示，有时通过直白露骨的暗示，

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .
he poured the poison of suspicion into her soul .
他 倾倒 这 毒 的 怀疑 进入 她 灵魂 .

他将猜疑的毒液注入了她的灵魂。

[,klemən'ti:nə] [ænd; ənd][oʊ'sɔ:ri:ʊʃ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [deθ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['flaʊərz] [ɪn]
Clementina and Osorio were looking for her death , as for flowers in
克莱门蒂娜 和 奥索里奥 是 寻找 为了 她 死亡 , 作为 为了 花朵 在
[meɪ] .
May .
可能 .

克莱门蒂娜和奥索里奥在寻找她的死讯，就像寻找五月的鲜花一样。

[wʌt] ['ɛrz] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['dets] !
What airs they would give themselves when they had paid all their debts !
什么 播出 他们 会 给 他们自己 什么时候 他们 有 有薪酬的全部 他们的 债务 !
等他们还清所有债务后，他们会摆出什么姿态呢！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɪn'dʒʊɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌni] .
And then they would live and enjoy themselves on her money .
和 然后 他们 会 居住 和 享受 他们自己 在 她 钱 .
然后他们就会靠她的钱过上奢靡的生活。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ði:z] [beɪs] [ɪnju:'endəʊz] .
The poor woman said nothing , indignant at these base innuendoes .
这 贫穷的 女士 说 没有什么 , 愤怒 在 这些 根据 影射 .
可怜的女人一句话也没说，对这些低俗的影射感到愤慨。

[bʌt; bət] , [nevərðə'les] , [ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] , ['brʊkən][ænd; ənd] ['sædnɪd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
But , nevertheless , in her soul , broken and saddened by suffering ,
但 , 尽管如此 , 在 她 灵魂 , 破碎的 和 悲伤 经过 痛苦 ,
但是，尽管如此，在她破碎而悲伤的灵魂深处，她仍然饱受苦难的折磨。

[ðə; ði] [ki:n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'venəmd] [dɑ:rt] ['festəd] ['di:pli] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'si:l]
the keen point of this envenomed dart festered deeply , though she strove to conceal
这 敏锐的 观点 的 这 有毒液 镖 溃烂的 深 , 尽管 她 努力 到 隐藏
[hɜ:r; hər] ['æŋɡwɪʃ] .
her anguish .
她 痛苦 .

尽管她努力掩饰自己的痛苦，但这支毒镖的尖锐尖端还是深深地刺痛了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第20/22页

[ˈevri] [taɪm] [ˌklemənˈti:nə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Every time Clementina came to see her — and towards the end this was

每一个 时间 克莱门蒂娜 来了 到 看 她 — 和 向 这 结尾 这 曾是
[twais] [ə; eɪ] [deɪ] — [hɜːr; həɹ] [ˈstep,mʌðəɹz] [aɪz] [wʊd] [rest][ɑːn][hɜːrz][ɪn] [mjuːt] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] ,
twice a day — her stepmother's eyes would rest on hers in mute interrogation ,

两次 一个 天 — 她 继母的 眼睛 会 休息 在 她的 在 沉默的 审讯 ,
每次克莱门蒂娜来看她——到最后一天要来两次——她继母的目光都会无声地落在她身上，带着审问的意味。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [brˈhaɪnd] .
trying to read in them the thoughts in the brain behind .

尝试 到 读 在 他们 这 想法 在 这 脑 在后面 .
试图从中解读出背后大脑的想法。

[ðɪs] [ɪnˈtent] [geɪz] [ɪmˈbærəst] [ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ] [ˈwʊmən] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] ,
This intent gaze embarrassed the younger woman , making her feel a perturbation ,

这 意图 目光 尴尬的 这 年轻 女士 , 制作 她 感觉 一个 扰动 ,
[wɪtʃ] , [ðʊʊ] [slart] ,
which , though slight ,

哪个 , 尽管 轻微 ,
这种专注的目光让年轻女子感到尴尬，让她有些不安，虽然这种不安很轻微。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [brɪˈtreɪd] [ɪtˈself] .
occasionally betrayed itself .

偶尔 背叛 本身 .
偶尔也会背叛自己。

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈmælədi] [ɪnˈkriːst] , [ðɪs] [æŋˈzaɪəti][ɑːn][ˈduːnʃə] [ˈkɑːrmənz] [pɑːrt] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]
As her malady increased , this anxiety on Doña Carmen's part became almost a

作为 她 弊病 增加 , 这 焦虑 在 多娜 卡门的 部分 成为 几乎 一个
[ˈmeɪniə] .
mania .

狂热 .
随着病情加重，卡门夫人的焦虑几乎变成了一种狂躁。

[ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] ,
In the isolation of soul in which she lived ,

在 这 隔离 的 灵魂 在 哪个 她 居住地 ,
在她所生活的孤独灵魂中，

[ˌklemənˈti:nə] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [laɪf] .
Clementina represented the one link of affection which bound her to life .

克莱门蒂娜 代表 这 一 关联 的 感情 哪个 边界 她 到 生活 .
克莱门蒂娜是她与生命之间唯一的情感纽带。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; həɹ] [ˈstepdɔːtəɹ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd] [ˈhɔːti]
It was because her stepdaughter had always been cold and haughty

它 曾是 因为 她 继女 有 总是 到过 寒冷的 和 傲慢
[tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [els] ,
to every one else ,

到 每一个 一 别的 ,
这是因为她的继女一直以来都对其他人冷漠傲慢。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
that she had never doubted the sincerity of her love for her ,

那 她 有 绝不 怀疑 这 诚意 的 她 爱 为了 她 ,
她从未怀疑过她对她的爱是真挚的。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] .

and it had made her happy and proud .
和 它 有 制成 她 快乐的 和 自豪的 .

这让她感到高兴和自豪。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ɪnˈdemnɪfaɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskɔːnf(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
It had sufficed to indemnify her for the scornful indifference with which
它 有 足够了 到 赔偿 她 为了 这 轻蔑的 漠不关心 和 哪个

[ˈevri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] .

every one else had treated her .
每一个 一 别的 有 治疗 她 .

这足以弥补其他人对她表现出的轻蔑和冷漠。

[naʊ] , [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpaːn][hɜːr; hər] , [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Now , the horrible doubt which had been forced upon her , filled her heart
现在 , 这 可怕 怀疑 哪个 有 到过 强制 之上 她 , 已填 她 心

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .

with bitterness .
和 苦味 .

现在, 强加在她身上的可怕怀疑, 让她心中充满了痛苦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ˌʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˌʌv] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [kreɪvd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn]
Such a spirit of goodness and love as her own craved to believe in
这样的 一个 精神 的 善良 和 爱 作为 她 自己的 渴望 到 相信 在

[ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˌʌv] .

goodness and love .
善良 和 爱 .

她拥有如此善良和充满爱的精神, 渴望相信善良和爱。

[ðə; ði] [ˌʌpˈruːtɪŋ] [ˌʌv; əv] [ðɪs] [ləst] [brɪˈliːf] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bliːd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .

The uprooting of this last belief made her heart bleed with anguish .
这 连根拔起 的 这 最后的 信仰 制成 她 心 流血 和 痛苦 .

最后一点信念的崩塌让她心如刀绞。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] ; [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] , [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [ɑːrm] -
One evening they were alone together ; Doña Carmen , motionless in her deep arm -
一 晚上 他们 是 独自的 一起 ; 多娜 卡门 , 静止不动 在 她 深的 手臂 -

[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

一天晚上, 他们单独待在一起; 卡门夫人一动不动地坐在她那张深扶手椅里,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] ,
with her head thrown back on the pillows , was listening to Clementina ,
和 她 头 抛掷 后退 在 这 枕头 , 曾是 聆听 到 克莱门蒂娜 ,

她头向后仰在枕头上, 听着克莱门蒂娜的歌。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈpaɪəs][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn]
who was reading aloud the pious history of the apparition of the Virgin
WHO 曾是 阅读 大声 这 虔诚的 历史 的 这 幻影 的 这 处女

[ˌʌv; əv][ləː] [səˈlet] .

of la Salette .
的 拉 萨莱特 .

他正在朗读拉萨莱特圣母显灵的虔诚故事。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][baɪ]
Her thoughts wandered from the narrative ; they were disturbed as usual by
她 想法 漫步 从 这 叙述 ; 他们 是 不安 作为 通常 经过

[ðə; ði][ˈfet(ə)l] [daʊt] ,

the fatal doubt ,
这 致命的 怀疑 ,

她的思绪从叙述中游离出来; 一如既往, 致命的疑虑扰乱了她的思绪。

[wɪtʃ] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hə] [əˈkju:t] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfəriŋz] .
which tortured her more than even her acute physical sufferings .
哪个 受折磨 她 更多的 比 甚至 她 急性 身体的 苦难 .

这种痛苦甚至比她剧烈的身体疼痛更让她难受。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ɔ:f] - [fer] [hed] ,
She could not take her eyes off Clementina's fair head ,
她 可以 不是 拿 她 眼睛 离开 - 公平的 头 ,

她无法将目光从克莱门蒂娜的金发上移开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneiʃn] [pɪˈkju:liə] [tu:; tə] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpɜ:sənz] ,
with the fixed look of divination peculiar to dying persons ,
和 这 固定的 看 的 占卜 奇特 到 垂死 人 ,

带着临终者特有的那种预知未来的固定眼神，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]
as though she could read what was passing within , but without gaining the

作为 尽管 她 可以 读 什么 曾是 通过 之内 , 但 没有 获得 这

[ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] .
certainty she longed for .
肯定 她 渴望 为了 .

仿佛她能看穿内心的感受，但却无法获得她渴望的确定感。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [ðə; ðɪ] [ri:dər] [glɑ:nst] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ][met] [ðæt] [dʌl] , [gri:f] - [ˈstri:kən]
More than once , when the reader glanced up , she met that dull , grief - stricken

更多的 比 一次 , 什么时候 这 读者 瞥了一眼 向上 , 她 遇见 那 乏味的 , 悲伤 - 受打击的

[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

不止一次，当读者抬头望去时，都看到了那双黯淡而悲伤的眼睛。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈi:zɪnis] .
and hastily looked down again with a sudden sense of uneasiness .
和 草草 看起来 向下 再次 和 一个 突然 感觉 的 不安 .

他突然感到一阵不安，又匆匆低头看了一眼。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər] , [ə; eɪ] [wɪm] , [hæd; həd] [bleɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] [ˈwʊmənz] [maɪnd] ,
A desire , a whim , had blazed up in the sick woman's mind ,
一个 欲望 , 一个 一时兴起 , 有 燃烧的 向上 在 这 生病的 女性的 头脑 ,

病弱女子的脑海中燃起了一股欲望，一个念头。

[ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ˈjɜ:rɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈkri:tʃərz] [fi:l] .
a feverish yearning such as dying creatures feel .
一个 发烧 渴望 这样的 作为 垂死 生物 感觉 .

一种如同垂死生物般的炽热渴望。

[ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪ] [hɜ:r; hə] [ˈstepdɔ:tər] [kwentʃ] , [baɪ][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)l][wɜ:rd] ,
She longed to hear her stepdaughter quench , by some gentle word ,
她 渴望 到 听到 她 继女 淬火 , 经过 一些 温和的 单词 ,

她渴望听到继女用一句温柔的话语平息她的悲伤。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [peɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɜ:rɪŋ] [daʊt] .
the fearful pain of that burning doubt .
这 可怕 疼痛 的 那 燃烧 怀疑 .

那种灼烧般的疑虑带来的恐惧和痛苦。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ˈhʊvəd] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [lɪps] ; [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˌeɪm] [kept] [hɜ:r; hə]
Again and again the question hovered on her lips ; invincible shame kept her

[frʌm; frəm] [ˈʌtəriŋ] [aɪ ˈti:] .

from uttering it .
从 发出声音 它 .

这个问题一次又一次地萦绕在她的唇边，却又难以克服的羞耻感让她始终无法说出口。

" [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .

" **Lay down the book , child , you are tired , " she said at last .**
" 莱 向下 这 书 , 孩子 , 你 是 疲劳的 , " 她 说 在 最后的 .

“孩子，放下书吧，你累了。”她最后说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] , [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
And her voice came trembling from her throat , as though she had
和 她 嗓音 来了 发抖 从 她 喉 , 作为 尽管 她 有

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
said something very serious .
说 某物 非常 严肃的 .

她的声音从喉咙里颤抖出来，好像说了什么非常严肃的事情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] .

" **You are , perhaps , of listening .**
" 你 是 , 也许 , 的 聆听 .

“你或许正在倾听。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .

I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [θroʊt] . "

I have a strong throat . "
我 有 一个 强的 喉 . "

我的嗓子很硬。

" [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːmen] [ˈtendərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" God preserve it to you , my child , " replied Doña Carmen tenderly , as she
" 上帝 保存 它 到 你 , 我的 孩子 , " 回复 多娜 卡门 温柔地 , 作为 她

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looked at her .
看起来 在 她 .

“愿上帝保佑你，我的孩子，”卡门夫人温柔地看着她，回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] .

There was a brief silence .
那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] ?

" **Do you know what I have been told ?**
" 做 你 知道 什么 我 有 到过 讲述 ?

你知道我听说了什么吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,

" **she asked finally , with an effort ,**
" 她 问 最后 , 和 一个 努力 ,

她终于费力地问道：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈsɪləblz] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] .
and her voice was so low that the last syllables were scarcely audible .
和 她 嗓音 曾是 所以 低的 那 这 最后的 音节 是 几乎 可听见的 .

她的声音非常低，以至于最后一个音节几乎听不见。

[ˌklemən'tiːnə] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

Clementina , who was about to read again , raised her head .
克莱门蒂娜 , who 曾是 关于 到 读 再次 , 提高 她 头 .

克莱门蒂娜正要继续读书，这时她抬起了头。

[ðə; ði] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [left] [ɪn] ['doʊnjə] ['kɑ:rmənz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['bɑ:di] ['sʌd(ə)nli] [rʌft] [tu:; tə]
The few drops of blood left in Doña Carmen's emaciated body suddenly rushed to
这 很少 滴 的 血 左边 在 多娜 卡门的 瘦弱 身体 突然 匆忙 到
[hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ]
her face and tinged it with a faint flush .
她 脸 和 带点色调 它 和 一个 头晕的 冲洗 .

卡门夫人骨瘦如柴的身体里仅剩的几滴血突然涌到她的脸上，使她的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [deθ] .
" I was told — that you wish for my death .
" 我 曾是 讲述 — 那 你 希望 为了 我的 死亡 .

“有人告诉我——你希望我死。”

" - [rɪt] [blʌd] [naʊ] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ][taɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [daɪd]
" Clementina's rich blood now mounted in a tide to her cheeks and dyed
" - 富有的 血 现在 安装 在 一个 潮 到 她 脸颊 和 染色
[ðem; ðəm][ˈkrɪmz(ə)n] .
them crimson .
他们 赤红 .

“克莱门蒂娜的鲜血如潮水般涌上她的双颊，将它们染成了深红色。”

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
The two women looked at each other for a moment in confusion .
这 二 女性 看起来 在 每个 其他 为了 一个 片刻 在 困惑 .

两个女人困惑地对视了一会儿。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [hu:] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [fraʊn] :
At last it was the younger who exclaimed , with a dark frown :
在 最后的 它 曾是 这 年轻 WHO 惊呼 , 和 一个 黑暗的 皱眉 :

最后，年纪较小的那个人眉头紧锁，大声说道：

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] !
" I know who told you that !
" 我 知道 WHO 讲述 你 那 !

我知道是谁告诉你的！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [spəʊk] [ðə; ði] [blʌd] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔ:l]
" And as she spoke the blood faded from her face again like a sudden fall
" 和 作为 她 辐 这 血 褪色 从 她 脸 再次 喜欢 一个 突然 落下
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
of the tide .
的 这 潮 .

“她说话的时候，脸上的血色又像潮水骤然退去一样褪去了。”

[hɜ:r; həɾ] [ˈstep,mʌðərz] [riˈtrɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈwɪri] [hɑ:rt] .
Her stepmother's retreated to her weary heart .
她 继母的 撤退 到 她 厌倦 心 .

她的继母躲进了自己疲惫的内心深处。

[ʃi:; ji] [bent] [hɜ:r; həɾ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [sed] :
She bent her head with its white hairs , and said :
她 弯曲 她 头 和 它是 白色的 头发 , 和 说 :

她低下头，露出满头白发，说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] , [du:][nɑ:t] [ˈɪtər] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" If you know , do not utter his name . "
" 如果 你 知道 , 做 不是 说出 他的 姓名 . "

“如果你知道他的名字，就不要说出来。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [kraɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈræθfl] [ˈstepdɔ:tər] .
" Why not ? " cried her wrathful stepdaughter .
" 为什么 不是 ? " 哭 她 愤怒的 继女 .

“为什么不行？”她愤怒的继女喊道。

" [wen] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [wið; wiθ][noʊ] ['moʊtɪv] [wət'evər] , ['soʊlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
" **When a father , with no motive whatever , solely for the sake of a few**
" 什么时候 一个 父亲 , 和 不 动机 任何 , 仅 为了 这 清酒 的 一个 很少
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

“当一个父亲没有任何动机，仅仅为了几个美元，
[kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑ:rtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
can insult his daughter and make a martyr of his wife ,
能 侮辱 他的 女儿 和 制作 一个 烈士 的 他的 妻子 ,
可以侮辱自己的女儿，还可以让妻子成为烈士。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kleɪm] ['i:ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'spekt] .
he has no right to claim either affection or respect .
他 有 不 正确的 到 宣称 任何一个 感情 或者 尊重 .
他没有权利要求得到喜爱或尊重。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [hu:] ['hi:rz] [em 'i:] .
I say it , and I do not care who hears me .
我 说 它 , 和 我 做 不是 关心 WHO 听到 我 .
我这么说，我不在乎谁听到。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['kæləmni] !
It is an infamous calumny !
它 是 一个 臭名昭著的 诽谤 !
这是臭名昭著的诽谤！

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [noʊ][ɡɑ:d] , [noʊ] [ʌv] [bʌt; bət] ['mʌni] .
My father is a man who knows no God , no love but money .
我的 父亲 是 一个 男人 WHO 知道 不 上帝 , 不 爱 但 钱 .
我的父亲是一个不信神、不爱，只知金钱的人。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪl] [hæd; həd]['eɪljəneɪtɪd][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi]['evər]
I knew that your will had alienated his love for me — if indeed he ever
我 知道 那 你的 将要 有 疏离的 他的 爱 为了 我 — 如果 的确 他 曾经
[hæd; həd] ['eni] . "
had any . "
有 任何 . "
我知道你的意愿已经让他疏远了我——如果他曾经爱过我的话。

" [oʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ! "
“哦！ ”

" [jes] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] .
" **Yes , I knew it perfectly .**
" 是的 , 我 知道 它 完美 .
“是的，我完全知道。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ]
But I never could have believed that it would lead him to do anything so
但 我 绝不 可以 有 相信 那 它 会 带领 他 到 做 任何事物 所以
[vaɪl] [æz; əz][tu:; tə] [kə'ʌmniɪet] [em 'i:][soʊ] ['kru:əli] .
vile as to calumniate me so cruelly .
卑鄙的 作为 到 诽谤 我 所以 残酷地 .
但我万万没想到，这竟会导致他做出如此卑鄙无耻的事情，如此残忍地诽谤我。

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] — [oʊ] , [jes] , [mʌtʃ] ,
I confess to you that I have always loved you the most — oh , yes , much ,
我 承认 到 你 那 我 有 总是 喜爱 你 这 最多 — 哦 , 是的 , 很多 ,
[mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] !
much the most !
很多 这 最多 !

我向你坦白，我一直最爱你——哦，是的，非常非常爱你！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
I have no hesitation in saying so .
我 有 不 犹豫 在 说 所以 .

我毫不犹豫地这样说。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] : [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]
Nay , I will say more : I have never really loved any one but you and my
不 , 我 将要 说 更多的 : 我 有 绝不 真的 喜爱 任何 一 但 你 和 我的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

不，我还要说：除了你和我的孩子们，我从未真正爱过任何人。

[ɪf] [ðɪs] [wɪl] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [lʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdaʊtɪŋ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪˈstrɔɪ] [aɪˈtiː] ,
If this will is the cause of your doubting my love for you , destroy it ,
如果 这 将要 是 这 原因 的 你的 怀疑 我的 爱 为了 你 , 破坏 它 ,
如果这份遗嘱让你怀疑我对你的爱，那就销毁它。

[ʌnˈduː][aɪˈtiː] , [rɪˈvoʊk] [aɪˈtiː] .
undo it , revoke it .
撤销 它 , 撤销 它 .

撤销，取消。

[jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər] [piːs] [lʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər][faːr] [ˈdɪrə] [tuː; tə][emˈiː][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈmʌni]
Your love and your peace of mind are far dearer to me than your money
你的 爱 和 你的 和平 的 头脑 是 远的 更贵 到 我 比 你的 钱
.
:
.

你的爱和你的安心对我来说远比你的金钱更珍贵。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ɪndɪgˈneɪ(ə)n] .
" **Her voice thrilled with indignation .**
" 她 嗓音 激动不已 和 愤慨 .

她的声音里充满了愤慨。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrnlɪ] [fɪkst] [ɑːn] [ˈveɪkənsɪ] ,
Her eyes were sternly fixed on vacancy ,
她 眼睛 是 严厉地 固定的 在 空缺 ,

她的目光坚定地盯着空位，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
as though she could evoke the figure of her father and crush him to
作为 尽管 她 可以 唤起 这 数字 的 她 父亲 和 压碎 他 到
[ˈpaʊdər] .
powder .
粉末 .

仿佛她可以唤起父亲的身影，将他碾成粉末。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːrdntli] [sɪnˈsɪr] .
At the moment she was ardently sincere .
在 这 片刻 她 曾是 热切地 真诚 .

那一刻，她是真心实意的。

[ˈdoʊnjə] [ˈkɑ:rmənz] [dɪm] [aɪz] [gru:] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [spoʊk] .
Doña Carmen's dim eyes grew bright with contentment as her daughter spoke .
多娜 卡门的 暗淡 眼睛 生长 明亮的 和 满意 作为 她 女儿 辐 .

女儿说话时，卡门夫人黯淡的眼神中闪烁着满足的光芒。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈɡlɪtəd] [θru:] [terz] [æz; əz][ji; ji] [ɪk'skleɪmd] :
At last they glittered through tears as she exclaimed :
在 最后的 他们 闪闪发光 通过 眼泪 作为 她 惊呼 :

最后，泪水在她眼中闪烁，她惊喊道：

" [aɪ] [trʌst] [ju;; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] [bɪˈli:v] [ju;; jʊ] !
" I trust you , my child — I believe you !
" 我 相信 你 , 我的 孩子 — 我 相信 你 !

“孩子，我相信你！ 我相信你！ ”

[ɑ:] , [ju;; jʊ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [ɡʊd] [ju;; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈi:] !
Ah , you cannot think what good you have done me !
啊 , 你 不能 思考 什么 好的 你 有 完毕 我 !

啊，你无法想象你对我有多好！

" [ji; ji] [si:zd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ˈfɑ:ndli] .
" She seized her hands and kissed them fondly .
" 她 查获 她 双手 和 亲吻 他们 深情地 .

她握住她的手，深情地亲吻了一下。

[ˌklemənˈti:nə] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] :
Clementina exclaimed , as if ashamed :
克莱门蒂娜 惊呼 , 作为 如果 羞愧 :

克莱门蒂娜仿佛羞愧一般惊喊道：

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmæmə] !
" No , no , mamma !
" 不 , 不 , 妈妈 !

“不，不，妈妈！ ”

[aɪ ˈti:] [ɪz][aɪ] [hu:] — — " [ænd; ənd][ji; ji] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
It is I who — — " And she threw her arms round her neck .
它 是 我 WHO — — " 和 她 扔 她 武器 圆形的 她 脖子 .

是我——”说着，她双臂环住了脖子。

[ðeɪ] [held] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɪmˈbreɪs] , [ˈfedɪŋ] [ˈsaɪlənt] [terz] .
They held each other in a warm embrace , shedding silent tears .
他们 握住 每个 其他 在 一个 温暖的 拥抱 , 脱落 沉默的 眼泪 .

他们紧紧相拥，默默流泪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:] [əˈkeɪzənz] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [wen] [ˌklemənˈti:nə] [wept] [frʌm; frəm]
It was one of the few occasions in her life when Clementina wept from
它 曾是 一 的 这 很少 场合 在 她 生活 什么时候 克莱门蒂娜 哭泣 从

[ˈtendər] [ˈfi:lɪŋ] ,
tender feeling ,
投标 感觉 ,

这是克莱门蒂娜一生中为数不多的几次因感动而落泪的时刻之一。

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
and not from vexation of spirit .
和 不是 从 烦恼 的 精神 .

并非出于精神上的烦恼。

[bʌt; bət] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] , [ðʊʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz] ['laɪvli]
But during the remaining days , though the memory of this scene was lively
但 期间 这 其余的 天 , 尽管 这 记忆 的 这 场景 曾是 热闹
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
with them both ,
和 他们 两个都 ,

但在余下的日子里, 尽管这一幕的记忆在他们两人心中依然鲜活,

[soʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd][led][tu;: tə][aɪ 'ti:] .
so , too , was that of the suspicion which had led to it .
所以 , 也 , 曾是 那 的 这 怀疑 哪个 有 引领 到 它 .

因此, 导致这一切发生的怀疑本身也是如此。

[,klemən'ti:nə] [felt] [hɜ:r'self] ['hʌmbld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['step,mʌðərz] ['prez(ə)ns] .
Clementina felt herself humbled in her stepmother's presence .
克莱门蒂娜 毛毡 她自己 谦卑 在 她 继母的 在场 .

在继母面前, 克莱门蒂娜感到自己很惭愧。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [en'diəmənts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔ:rst] ;
Her attentions and endearments were now and then a little forced ;
她 注意 和 爱称 是 现在 和 然后 一个 小的 强制 ;

她的殷勤和亲昵有时显得有些勉强;

[ʃi; ji] [traɪd] [tu;: tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi; ji] [sti:l] [ri:d] [ɪn]['doʊnjə] ['kɑ:rmənz] [aɪz] .
she tried to efface the impression she still read in Doña Carmen's eyes .
她 尝试 到 抹去 这 印象 她 仍然 读 在 多娜 卡门的 眼睛 .

她试图抹去她仍然从卡门夫人眼中读到的印象。

[ðen] , [ə'gen] , [fiəriŋ] [ðɪs] [maɪt] [li:d] [hɜ:r; hər][tu;: tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] [sɪn'serəti] , [ʃi; ji] [wʊd]
Then , again , fearing this might lead her to doubt her sincerity , she would
然后 , 再次 , 害怕 这 可能 带领 她 到 怀疑 她 诚意 , 她 会

[ˈsʌd(ə)nli] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:rt] ,
suddenly cut them short ,
突然 切 他们 短的 ,

然而, 她又担心这会让她怀疑自己的诚意, 于是突然打断他们。

[ænd; ənd] [ə'su:m] [ə; eɪ][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] .
and assume a cold indifference .
和 认为 一个 寒冷的 漠不关心 .

并表现得冷漠无情。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][dis'kwaiə,tu:d] [floʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [kɔ:zd]
In short , a current of disquietude flowed between the two women , and caused
在 短的 , 一个 当前的 的 不安 流动 之间 这 二 女性 , 和 导致

[ðem; ðəm][bəʊθ] [mʌt] ['sʌfəriŋ] ,
them both much suffering ,
他们 两个都 很多 痛苦 ,

总之, 两人之间弥漫着不安的气氛, 给她们都带来了很大的痛苦。

[ðʊʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [wen'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .
though in different ways , whenever they were together .
尽管 在 不同的 方式 , 每当 他们 是 一起 .

虽然方式不同, 但只要他们在一起。

[æt; ət][læst]['doʊnjə] ['kɑ:men] [tʊk] [tu;: tə][hɜ:r; hər][bed] , ['nevər] [ə'gen] [tu;: tə][raɪz] .
At last Doña Carmen took to her bed , never again to rise .
在 最后的 多娜 卡门 采取 到 她 床 , 绝不 再次 到 上升 .

最后, 卡门夫人卧床不起, 再也没有起来过。

[,klemən'ti:nə] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
Clementina spent the whole day by her side .
克莱门蒂娜 花费 这 所有的 天 经过 她 边 .

克莱门蒂娜整天都陪在她身边。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][end][wʌz; wəz] [nɪr] .

The terrible end was near .
这 糟糕的 结尾 曾是 靠近 .

可怕的结局即将到来。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈsɜːrvənt] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm]

One morning , between two and three , two of the Duke's servants gave the alarm
— 早晨 , 之间 二 和 三 , 二 的 这 公爵的 仆人 给予 这 警报

[tuː; tə][ðə; ði][oʊsɔːriːoʊz] .

to the Osorios .
到 这 奥索里奥斯 .

一天早晨两点到三点之间，公爵的两个仆人向奥索里奥斯家族报了警。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [rɪˈpiːtɪdli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .

The Duchess was dying , and asked repeatedly for her daughter .
这 公爵夫人 曾是 垂死 , 和 问 反复 为了 她 女儿 .

公爵夫人病危，反复呼唤着女儿的下落。

[.klemənˈtiːnə] [ˈheɪstɪli] [drest] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɛˈkweɪnə] [ˈpæləs] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər]

Clementina hastily dressed and flew to the Requena Palace as fast as her
克莱门蒂娜 草草 穿着 和 飞翔 到 这 雷克纳 宫殿 作为 快速地 作为 她

[ˈhɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] .

horses could carry her .
马匹 可以 携带 她 .

克莱门蒂娜匆匆穿好衣服，骑着马以最快的速度飞奔到雷克纳宫。

[oʊˈsɔːriːoʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Osorio went with her .
奥索里奥 去 和 她 .

奥索里奥和她一起去了。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈlaɪt] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈskɔːnf(ə)l] [ɡluːm] .

As they alighted they met the Duke , with an expression of scornful gloom .
作为 他们 下车 他们 遇见 这 公爵 , 和 一个 表达 的 轻蔑的 愁云 .

他们下车时遇到了公爵，公爵脸上带着轻蔑的阴郁表情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] — [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] !

" You are in time — oh , you are in time !
" 你 是 在 时间 — 哦 , 你 是 在 时间 !

“你来得正是时候——哦，你来得正是时候！”

" [hiː; hi] [ɡraʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

" he growled , and he turned away without another word .
" 他 咆哮 , 和 他 转向 离开 没有 其他 单词 .

他低吼一声，一言不发地转身离开了。

[.klemənˈtiːnə] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlevələnt] [snɪr] , [ænd; ənd][bɪt]

Clementina fancied the words were spoken with a malevolent sneer , and bit
克莱门蒂娜 幻想 这 字 是 说 和 一个 恶意的 冷笑 , 和 少量

[hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

her lips with rage .
她 嘴唇 和 愤怒 .

克莱门蒂娜觉得这些话带着恶意的嘲讽，气得咬紧了嘴唇。

[ðə; ði] [ˈpɪtiəbl] [siːn] [ðæt] [met][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈdoʊnjə] [ˈkɑːrmənz] [ˈbedsaɪd]

The pitiable scene that met her eyes as she approached Doña Carmen's bedside
这 可怜的 场景 那 遇见 她 眼睛 作为 她 接近 多娜 卡门的 床头

[ˈpæsɪfaɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

pacified her for the moment .
安抚 她 为了 这 片刻 .

当她走到卡门夫人的床边时，眼前这悲惨的景象让她暂时平静了下来。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stæmpt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] ; [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
The poor woman's face was stamped by the hand of death ; pale as a corpse ,
这 贫穷的 女性的 脸 曾是 盖章 经过 这 手 的 死亡 ; 苍白 作为 一个 尸体 ;
可怜的女人脸上仿佛被死神踩过一般，脸色苍白得像具尸体。

[ðə; ði][noʊz] [pɪnt[t] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈglæsi] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪvɪd][ˈsɜːrk(ə)] .
the nose pinched and white , the eyes glassy and sunk in a livid circle .
这 鼻子 捏 和 白色的 , 这 眼睛 玻璃状 和 沉没 在 一个 铁青 圆圈 .
鼻子皱缩发白，眼睛呆滞凹陷，呈暗红色。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , [ɪgˈzɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpentəns] .
Standing by her side was a priest , exhorting her to repentance .
常设 经过 她 边 曾是 一个 牧师 , 劝勉 她 到 悔改 .
站在她身边的是一位牧师，劝她悔改。

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of what ?
的 什么 ?
什么?

[hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [meɪd] , [mɑːrˈselə] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] ,
Her faithful maid , Marcella , stood at the foot of the bed crying bitterly ,
她 忠实 女佣 , 马塞拉 , 站立 在 这 脚 的 这 床 哭泣 苦涩地 ,
她忠诚的女仆玛塞拉站在床脚，痛哭流涕。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] ;
her face hidden in her handkerchief ;
她 脸 隐 在 她 手帕 ;
她用手帕遮住了脸;

[ænd; ənd] [tuː:] [ˈʌðər] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈpɪktʃər] ,
and two other maids in the background looked on at the pathetic picture ,
和 二 其他 女佣 在 这 背景 看起来 在 在 这 可怜的 图片 ;
[ˈfraɪ(ə)nd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsaːrʊfl] .
frightened rather than sorrowful .
害怕 相当 比 悲伤 .
背景中还有两名女佣看着这悲惨的一幕，她们不是悲伤，而是感到害怕。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈskɹɪpʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
The physician was writing a prescription at a table in the corner .
这 医生 曾是 写作 一个 处方 在 一个 桌子 在 这 角落 .
医生正在角落里的一张桌子旁写处方。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
On seeing her daughter the Duchess turned to look in her face with an
在 看到 她 女儿 这 公爵夫人 转向 到 看 在 她 脸 和 一个
[ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
anxious expression ,
焦虑的 表达 ,
看到女儿，公爵夫人转过头，神情焦虑地看着她。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and held out a hand to her .
和 握住 出去 一个 手 到 她 .
然后向她伸出了手。

" [kʌm] [kloʊz] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈferli] [strɔːŋ] [vɔɪs] .
" **Come close , child ,** " **she said , in a fairly strong voice .**
" 来 关闭 , 孩子 , " 她 说 , 在 一个 相当 强的 嗓音 .
“孩子，过来，”她用相当洪亮的声音说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒk] - [raɪt] [hænd][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [θɪn] , ['wæksn][hændz] , [ænd; ənd] [sed] ,
And she took Clementina's right hand in her own thin , waxen hands , and said ,
和 她 采取 - 正确的 手 在 她 自己的 薄的 , 蜡质 双手 , 和 说 ,
她用自己瘦削苍白的手握住克莱门蒂娜的右手, 说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['fɪksəti][ʌv; əv] [geɪz] :
with a fearful fixity of gaze :
和 一个 可怕 固定性 的 目光 :
眼神充满恐惧地凝视着:

" [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , ['daɪɪŋ] .
" I am dying , my child , dying .
" 我 是 垂死 , 我的 孩子 , 垂死 .
“我的孩子, 我要死了, 我要死了。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː] ?
Do you not see it ?
做 你 不是 看 它 ?
你难道看不见吗?

[ˈoʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
Only so long as you are not glad of it . "
仅有的 所以 长的 作为 你 是 不是 高兴的 的 它 . "
只要你不为此感到高兴就行。

" ['mæmə] , [dɪr] ['mæmə] ! "
" Mamma , dear mamma ! "
" 妈妈 , 亲爱的 妈妈 ! "
“妈妈, 亲爱的妈妈! ”

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɜːrniːstli] [ɪn'sɪstɪd] ,
" Say that you are not glad , " she earnestly insisted ,
" 说 那 你 是 不是 高兴的 , " 她 切实 坚持 ,
“就说你不高兴,”她恳切地坚持道。

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['dɒtɜːz] [aɪz] .
without ceasing to look in her daughter's eyes .
没有 停止 到 看 在 她 女儿的 眼睛 .
她始终注视着女儿的眼睛。

" ['mæmə] , ['mæmə] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ! " [kraɪd] [ˌklemən'tiːnə] , [bəʊθ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]
" Mamma , mamma , for God's sake ! " cried Clementina , both bewildered and
" 妈妈 , 妈妈 , 为了 神的 清酒 ! " 哭 克莱门蒂娜 , 两个都 困惑 和
[ə'laːrmd] .
alarmed .
惊慌 .
“妈妈, 妈妈, 看在上帝的份上! ”克莱门蒂娜惊叫道, 既困惑又惊恐。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][glæd] !
" Say that you are not glad !
" 说 那 你 是 不是 高兴的 !
“说你不高兴! ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˈenərdʒi] , [ˈiːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" she repeated , with increased energy , even raising her head with a great
" 她 重复 , 和 增加 活力 , 甚至 提高 她 头 和 一个 伟大的
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
她重复道, 语气更加振奋, 甚至费力地抬起头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnlɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and looking sternly at her .
和 寻找 严厉地 在 她 .

他严厉地看着她。

" [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [noʊ] .
" No , my beloved mother , no :
" 不 , 我的 心爱 母亲 , 不 :

“不，我亲爱的母亲，不。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [duː]
If I could save your life at the cost of my own I swear to you I would do
如果 我 可以 节省 你的 生活 在 这 成本 的 我的 自己的 我 发誓 到 你 我 会 做
[soʊ] .
so :
所以 :

如果能用自己的生命换取你的生命，我发誓我一定会这么做。

" [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [dɪm] [aɪz] ['sɔfənd] ; [ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ,
" The dying woman's dim eyes softened ; she laid her head on the pillow , and ,
" 这 垂死 女性的 暗淡 眼睛 软化 ; 她 铺设 她 头 在 这 枕头 , 和 ,
“垂死的女人眼神黯淡下来；她把头枕在枕头上，然后，

[æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :
after a short silence , she said , in a weak , quavering voice :
后 一个 短的 沉默 , 她 说 , 在 一个 虚弱的 , 颤抖 嗓音 :
短暂的沉默后，她用虚弱颤抖的声音说道：

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'ɡreɪtfl] — ['veri] [ʌn'ɡreɪtfl] .
" You would be very ungrateful — very ungrateful .
" 你 会 是 非常 忘恩负义 — 非常 忘恩负义 :
“你会非常忘恩负义——非常忘恩负义。”

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪrli] .
Your poor mother has loved you dearly .
你的 贫穷的 母亲 有 喜爱 你 亲爱的 :
你可怜的母亲非常爱你。

[kɪs] [em 'iː] , [duː][nɑːt][kraɪ] .
Kiss me , do not cry :
吻 我 , 做 不是 哭 :

吻我，不要哭。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['saɪrɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] .
I am not sorry to leave this world .
我 是 不是 对不起 到 离开 这 世界 :

离开这个世界，我并不感到遗憾。

[wʌt] [hɜːrt][em 'iː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [juː; jʊ] — [oʊ] ,
What hurt me was the thought that you , child of my heart — you — oh ,
什么 伤害 我 曾是 这 想法 那 你 , 孩子 的 我的 心 — 你 — 哦 ,
[ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
horrible to think of !
可怕 到 思考 的 !

让我感到痛苦的是，想到你，我心中的孩子——你——哦，想到这些就觉得可怕！

[haʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [em 'iː] !
How it has tortured me !
如何 它 有 受折磨 我 !

它简直折磨死我了！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] .

If I could have given you all while I lived , I would have done it .
如果 我 可以 有 给定 你 全部 尽管 我 居住地 , 我 会 有 完毕 它 .

如果我活着的时候能够把一切都给你们, 我一定会这么做。

[aɪˈtiː][ɪz][sæd] , [ɪz][aɪˈtiː][nɔːt] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ?

It is sad , is it not , that I should have to die to make you happy ?
它 是 伤心 , 是 它 不是 , 那 我 应该 有 到 死 到 制作 你 快乐的 ?

为了让你开心, 我竟然要付出生命的代价, 这难道不令人悲哀吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .

I should have liked to see you happy .
我 应该 有 喜欢 到 看 你 快乐的 .

我本该希望看到你快乐。

[ɡʊd] - [baɪ] ; [ɡʊd] - [baɪ] .

Good - by ; good - by .
好的 - 经过 ; 好的 - 经过 .

再见; 再见。

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['mæmə] . "

Think sometimes of your poor mamma .
思考 有时 的 你的 贫穷的 妈妈 . "

有时想想你可怜的妈妈。

" ['mʌðər] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['wʊmən] , ['draːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]

" Mother , dearest mother ! " sobbed the younger woman , dropping on her knees
" 母亲 , 亲爱的 母亲 ! " 啜泣 这 年轻 女士 , 下降 在 她 膝盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

with a burst of tears .
和 一个 爆裂 的 眼泪 .

“妈妈, 我亲爱的妈妈!”年轻女子抽泣着, 跪倒在地, 泪水夺眶而出。

" [aɪ][duː][nɔːt][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , [noʊ] , [noʊ] .

" I do not want you to die , no , no .
" 我 做 不是 想 你 到 死 , 不 , 不 .

“我不想让你死, 不, 不。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspektɪd]

I have been very wicked , but I have always loved you , have always respected
我 有 到过 非常 邪恶 , 但 我 有 总是 喜爱 你 , 有 总是 受人尊敬

[juː; jʊ] . "

you .
你 . "

我虽然做了很坏的事, 但我一直爱你, 一直尊敬你。

" [duː][nɔːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

" Do not be foolish , " said the dying woman , smiling with an effort ,
" 做 不是 是 愚蠢 , " 说 这 垂死 女士 , 微笑 和 一个 努力 ,

“别犯傻了,”垂死的女人努力挤出一丝微笑说道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [fer] [hed] .

and laying her hand on the fair head .
和 躺下 她 手 在 这 公平的 头 .

并将手放在她美丽的头上。

" [aɪ][eɪˈem][nɔːt] ['saːrɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɡlæd] .

" I am not sorry if you are glad .
" 我 是 不是 对不起 如果 你 是 高兴的 .

如果你高兴, 我不会感到抱歉。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
And what does it matter ?
和 什么 做 它 事情 ？

这又有什么关系呢？

[aɪ][daɪ] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jə] [wɪl] [oʊ] [sʌm; səm] ['hæpinəs] [tu:; tə][em 'i:] .
I die content to know that you will owe some happiness to me .
我 死 内容 到 知道 那 你 将要 欠 一些 幸福 到 我 。

想到你会因为我而感到幸福，我死而无憾。

[rɪ'membər] [maɪ][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] , [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə]
Remember my old women in the asylum , be kind to them , and to
记住 我的 老的 女性 在 这 庇护所 ， 是 种类 到 他们 ， 和 到
[ma:r'selə] , [maɪ] [gʊd] [ma:r'selə] .
Marcella , my good Marcella .
马塞拉 ， 我的 好的 马塞拉 。

记住精神病院里的老妇人们，善待她们，还有我善良的马塞拉。

[fər'wel] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jə] .
Farewell , all of you .
告别 ，全部 的 你 。

再见了，各位。

[fər'gɪv] [em 'i:] ['eni] [fɔ:ltz] — —
Forgive me any faults — —
原谅 我 任何 故障 — —

请原谅我的任何过错——

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] , [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .
" **Her voice failed , her breathing was hard and painful .**
" 她 嗓音 失败的 ， 她 呼吸 曾是 难的 和 痛苦 。

她的声音渐渐消失，呼吸变得困难而痛苦。

[ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv] [klemən'ti:nə] [ænd; ənd] [ma:r'selə] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [saʊnd] .
The sobs of Clementina and Marcella were the only other sound .
这 啜泣 的 克莱门蒂娜 和 马塞拉 是 这 仅有的 其他 声音 。

除了克莱门蒂娜和马塞拉的啜泣声之外，再无其他声音。

[ðə; ði] [du:k] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɑ:kt] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]
The Duke , trembling and shocked , was at last persuaded to leave the room
这 公爵 ， 发抖 和 震惊 ， 曾是 在 最后的 被说服 到 离开 这 房间
.
.
.

公爵浑身颤抖，惊恐万分，最终被劝离了房间。

['doʊnjə] ['kɑ:men] [spəʊk] [noʊ] [mɔ:r] .
Doña Carmen spoke no more .
多娜 卡门 辐 不 更多的 。

卡门夫人不再说话了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [ʃi:; ji] [leɪ] [kwɑɪt] [stɪl] .
Her eyes closed , her lips parted , she lay quite still .
她 眼睛 关闭 ， 她 嘴唇 分手了 ， 她 躺 相当 仍然 。

她双眼紧闭，嘴唇微张，静静地躺着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji][hæf] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɑ:ndli][æt; ət][hɜ:r; hər][step] -
Now and then she half raised her eyelids and looked fondly at her step -
现在 和 然后 她 一半 提高 她 眼睑 和 看起来 深情地 在 她 步 -
['dɔ:tər] [hu:] [rɪ'meɪnd] ['ni:lɪŋ] .
daughter who remained kneeling .
女儿 WHO 剩余 跪着 。

她时不时地半睁开眼皮，慈爱地看着仍然跪在地上的继女。

[ðə; ði] [pri:st] [ri:d] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [prer] ['æftər] [prer] .
The priest read on in a quavering nasal voice prayer after prayer .
这 牧师 读 在 在 一个 颤抖 鼻腔 嗓音 祷告 后 祷告 .
牧师用颤抖的鼻音念着一段又一段的祷文。

[ðʌs] [daɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [di:] [rɛ'kweɪnə] .
Thus died the Duchess de Requena .
因此 死亡 这 公爵夫人 德 雷克纳 .
雷克纳公爵夫人就这样去世了。

[let] [hɜ:r; hər][dɪ'pɑ:rt][ɪn] [pi:s] .
Let her depart in peace .
让 她 离开 在 和平 .
让她安息吧。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] , [klemən'ti:nə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
For some days after , Clementina and her husband , in spite of their
为了 一些 天 后 , 克莱门蒂娜 和 她 丈夫 , 在 尽管如此 的 他们的
[ɪnɪk'stɪŋɡwɪəbəl] [ə'vɜ:rʒn] ,
inextinguishable aversion ,
不灭的 厌恶 ,
接下来的几天里, 尽管克莱门蒂娜和她的丈夫对她厌恶至极,

[held] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['kɒnfərənsɪs] .
held long and repeated conferences .
握住 长的 和 重复 会议 .
举行了多次长时间的会议。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ju'naɪtɪd][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
The great question of the inheritance united their interests for a while .
这 伟大的 问题 的 这 遗产 团结的 他们的 兴趣 为了 一个 尽管 .
遗产继承这个重大问题一度将他们的利益联系在了一起。

[klemən'ti:nə] [went] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][oʊ'sɔ:ri:oʊ]
Clementina went every morning and evening to see her father , and Osorio
克莱门蒂娜 去 每一个 早晨 和 晚上 到 看 她 父亲 , 和 奥索里奥
[tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] ;
too was a frequent visitor ;
也 曾是 一个 频繁 游客 ;
克莱门蒂娜每天早晚都去看望她的父亲, 奥索里奥也经常去看望他;

[ðeɪ] [bəʊθ][wɜ:r; wər] ['lævɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [tʊk] ['pɪtɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs]
they both were lavish of attentions to the old man , took pity on his loneliness
他们 两个都 是 奢侈的 的 注意 到 这 老的 男人 , 采取 遗憾 在 他的 孤独
,
,
,
他们都对老人关怀备至, 怜悯他的孤独。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and made much of him .
和 制成 很多 的 他 .
并大肆宣传他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [fə,milɪ'ærəti][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mi:nər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪli]
There was an affectionate familiarity in their demeanour which was highly
那里 曾是 一个 亲热 熟悉 在 他们的 风度 哪个 曾是 高度
[brɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hu:] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] ['du:ti][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]
becoming in a son and daughter who make it their duty to cherish a
成为 在 一个 儿子 和 女儿 WHO 制作 它 他们的 责任 到 珍惜 一个
[ˈvenərəb(ə)l] [ˈperənt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
venerable parent in his old age .
可敬 父母 在 他的 老的 年龄 .

他们举止间流露出亲切的亲切感，这对于一对尽心尽力照顾年迈父母的儿女来说，是非常合适的。

[ðə; ði] [du:k] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ək'septɪd] [ðer; ðər] [ker] ,
The Duke , on his part , accepted their care ,
这 公爵 , 在 他的 部分 , 公认 他们的 关心 ,
公爵本人则接受了他们的照顾。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ai'rɒnik,-kəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['greɪtʃ(ə)l]
watching them with an expression which was ironical rather than grateful
观看 他们 和 一个 表达 哪个 曾是 讽刺 相当 比 感激的
.
:
.

他看着他们，脸上带着讽刺而非感激的表情。

[wen] [ðer; ðər] [bæks] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [geɪzd] ['æftər][ðem; ðəm] , ['sləʊli]
When their backs were turned to leave him , he gazed after them , slowly
什么时候 他们的 背部 是 转向 到 离开 他 , 他 凝视 后 他们 , 缓慢地
['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
closing his eyes ,
结束 他的 眼睛 ,

当他们转身离开时，他凝视着他们的背影，缓缓闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [stʌmp] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] ['sketʃt] [ə; eɪ]
and turned his cigar - stump between his teeth , while his lips sketched a
和 转向 他的 雪茄 - 树桩 之间 他的 牙齿 , 尽管 他的 嘴唇 草图 一个
[sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] ,
sarcastic smile ,
讽刺的 微笑 ,

他嘴里叼着雪茄头，嘴角勾起一抹讽刺的微笑。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][daɪ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
which did not die away for some few seconds .
哪个 做过 不是 死 离开 为了 一些 很少 秒 .
声音持续了几秒钟才消失。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [went] [ɑ:n][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
But everything went on as before .
但 一切 去 在 作为 前 .
但一切都照旧了。

[ɔ: 'lʊʊ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪnka:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l] , - ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n]
Although the Duchess's will was incontrovertible , Salabert never said a word on
虽然 这 公爵夫人的 将要 曾是 无可辩驳的 , - 绝不 说 一个 单词 在
['mʌni] ['mætərz] .
money matters .
钱 事情 .

尽管公爵夫人的遗嘱无可争议，但萨拉贝尔从未就金钱问题发表过任何意见。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['veriəs]
He continued to manage the whole of the fortune , and engaged in various
他 持续 到 管理 这 所有的 的 这 财富 , 和 已订婚的 在 各种各样的
[kən'sɜːrnz] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ['despətɪzəm] .
concerns with calm despotism .
担忧 和 冷静的 专制主义 .

他继续管理全部财产，并以冷静专制的方式从事各种事业。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][sʌn] - [ɪn] - [bɔː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][kɑːm] .
But his daughter and son - in - law were not so calm .
但 他的 女儿 和 儿子 - 在 - 法律 是 不是 所以 冷静的 .

但他的女儿和女婿却没那么平静。

[ðeɪ] [brɪ'gæən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] ,
They began , on the contrary , to be greatly disturbed ,
他们 开始 , 在 这 相反 , 到 是 非常 不安 ,
[ɪn] [kɒn'trɪ] [wɪθ] [dɪ'stɜːrbd] ,
相反, 他们开始感到非常不安。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kruːd] ['viːəməns] ,
to express their opinions to each other with crude vehemence ,
到 表达 他们的 意见 到 每个 其他 和 原油 激烈 ,
[ɪn] [wɪθ] [kruːd] [viːəməns] ,
他们以粗鲁激烈的言辞互相表达意见，

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [plɑːts][tuː; tə] [prə'vʊʊk] [æn; ən][eksplə'nei](ə)n] .
and to lay plots to provoke an explanation .
和 到 躺 图表 到 惹 一个 解释 .

并设下阴谋以诱使对方做出解释。

[ˌklemən'tiːnə] [θɔːt] [ðæt] [oʊ'sɔːriːoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Clementina thought that Osorio should speak to her father .
克莱门蒂娜 想法 那 奥索里奥 应该 说话 到 她 父亲 .

克莱门蒂娜认为奥索里奥应该和她父亲谈谈。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['duːtɪf(ə)l] [tɜːrmz] [fɔːr; fər][æn; ən]
He considered it her part to apply to him in dutiful terms for an
他 经过考虑的 它 她 部分 到 申请 到 他 在 尽职尽责的 条款 为了 一个
[eksplə'nei](ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

他认为，她有义务以礼貌的语气向他请求解释。

[brɪ'fɔːr] ['fɔːmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .
before formulating a complaint .
前 制定 一个 抱怨 .

在正式提出投诉之前。

[ˈæftər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪ](ə)n][ðə; ði] [waɪf] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
After some days of hesitation the wife finally made up her mind to say a
后 一些 天 的 犹豫 这 妻子 最后 制成 向上 她 头脑 到 说 一个
[fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
few words to her father ,
很少 字 到 她 父亲 ,

犹豫了几天后，妻子终于下定决心要跟父亲说几句话。

[ðoo] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [sɪnz] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
though not without some embarrassment , since she knew his temper and her
尽管 不是 没有 一些 尴尬 , 自从 她 知道 他的 脾气 和 她
[oʊn] [tuː] .
own too .
自己的 也 .

不过，她心里还是有些尴尬，因为她了解他的脾气，也了解自己的脾气。

" [wel] , [ˈpɑ:pə] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈlaɪtnəs] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
" **Well** , **papa** , " **said she** , **with affected lightness** , **finding him alone in his room** ,
" 出色地 , 爸爸 , " 说 她 , 和 做作的 亮度 , 寻找 他 独自的 在 他的 房间 ,
“嗯，爸爸，”她装出一副轻松的样子说道，发现他独自一人在房间里。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər] [ˈmʌni] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " **when are you going to talk over money matters with me ?** "
" 什么时候 是 你 去 到 讲话 超过 钱 事情 和 我 ? "
你什么时候才肯跟我谈谈钱的事？

" [ˈmʌni] [ˈmætərz] ? **Money matters ?** "
" 钱 事情 ? "
“金钱很重要吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? **Why should I ?**
为什么 应该 我 ?
我为什么要这么做？

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , **he replied in a tone of surprise** ,
" 他 回复 在 一个 语气 的 惊喜 ,
他用惊讶的语气回答道：

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə]
and looking at her with such an air of innocence that she longed to
和 寻找 在 她 和 这样的 一个 空气 的 无辜 那 她 渴望 到
[slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] . **slap his face** .
拍击 他的 脸 .
他用那种天真无邪的眼神看着她，让她恨不得扇他一巴掌。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? **Why should you ?** "
" 为什么 应该 你 ? "
你为什么要这么做？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [waɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə] [pʊt] [em ˈiː][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [maɪ]
Because it will have to be done , to put me in possession of my
因为 它 将要 有 到 是 完毕 , 到 放 我 在 拥有 的 我的
[ˈprɑ:pərti] . **property** .
财产 .
因为必须这样做，才能让我获得我的财产。

[er ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈmɑːməz] [soʊl] [ˌlegəˈtiː] ? **Am I not mamma's sole legatee ?**
是 我 不是 妈妈的 唯一 遗赠受益人 ?
难道我不是妈妈唯一的继承人吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈtʃɪrf(ə)l] [toʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈseptəb(ə)l]
" **she answered in the same cheerful tone , but there was a very perceptible**
" 她 回答 在 这 相同的 快乐 语气 , 但 那里 曾是 一个 非常 可感知的
[ˈkweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] . **quaver in her voice** .
颤声 在 她 嗓音 .
她用同样欢快的语气回答，但她的声音中却明显带有颤抖。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [duːk] , **Ah , to be sure !** " **exclaimed the Duke ,**
" 啊 , 到 是 当然 ! " 惊呼 这 公爵 ,
“啊，的确如此！”公爵惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **with a flourish of the hand to dismiss the subject** .

和 一个 繁荣 的 这 手 到 解雇 这 主题 .
他挥了挥手，示意对方不再谈论这个话题。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪtər] — [mʌtʃ] [ˈleɪtər] .
" **We will talk of that later — much later** .

" 我们 将要 讲话 的 那 之后 — 很多 之后 .
“我们以后再谈这件事——很久以后。”

" [ˌklemənˈtiːnə] [tɜːrnd] [peɪl] .
" **Clementina turned pale** .

" 克莱门蒂娜 转向 苍白 .
克莱门蒂娜脸色苍白。

[hɜːr; hər] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɜːrd(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **Her blood seemed to curdle with rage** .

她 血 似乎 到 凝固 和 愤怒 .
她仿佛怒火中烧，血液都沸腾了。

[hɜːr; hər][ˈlɪps] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪələnt] .
" **Her lips quivered , and she was on the point of saying something violent** .

她 嘴唇 颤抖 , 和 她 曾是 在 这 观点 的 说 某物 暴力 .
她的嘴唇颤抖着，几乎就要说出什么伤人的话。

" [stiːl] , [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
" **Still , it would be as well that we should come to an understanding** ,

" 仍然 , 它 会 是 作为 出色地 那 我们 应该 来 到 一个 理解 ,
“不过，我们最好还是达成共识。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **she murmured in a low voice** .

" 她 低声说道 在 一个 低的 嗓音 .
她低声喃喃道。

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all , not at all** .

" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 .
完全不是，完全不是。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [dɪˈskʌs] [ˌaɪˈtiː] [naʊ] .
" **I cannot discuss it now** .

我 不能 讨论 它 现在 .
我现在不方便讨论这件事。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [ænd; ænd][ˌeɪˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] .
" **When I have time and am in the humour I will think about it** .

什么时候 我 有 时间 和 是 在 这 幽默 我 将要 思考 关于 它 .
等我有时间心情好的时候，我会考虑一下。

" [hiː; hi] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ænd] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][noʊ]
" **He spoke with such decision and indifference that his daughter had no**

" 他 辐 和 这样的 决定 和 漠不关心 那 他的 女儿 有 不
[tʃɔɪs] [bʌt; bət] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ænd] [ˈkwɔːrəl] [ˈvaɪələntli]
choice but either to give the reins to her tongue and quarrel violently

选择 但 任何一个 到 给 这 缰绳 到 她 舌头 和 争吵 暴力
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
with her father ,
和 她 父亲 ,
“他说话的语气如此果断冷漠，以至于他的女儿别无选择，只能放声大骂，与父亲激烈争吵。”

[ɔːr][tuː; tə][gʊv] .
or to go .
或者 到 去 .

或者离开。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌheɪtəɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [went] .
After a moment's hesitation she went .
后 一个 瞬间 犹豫 她 去 .

她犹豫片刻后便走了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] ,
She turned on her heel , and , without a word of leave - taking ,
她 转向 在 她 脚跟 , 和 , 没有 一个 单词 的 离开 - 采取 ,
她转身, 一句话也没说就走了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] ,
she quitted the room and went off in her carriage ,
她 辞职 这 房间 和 去 离开 在 她 运输 ,
她离开了房间, 乘着马车离开了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
in such a state of excitement that she was trembling from head to foot .
在 这样的 一个 状态 的 激动 那 她 曾是 发抖 从 头 到 脚 .
她激动得浑身颤抖。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt] [ˈhoʊm][ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːrˈself][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv]
As soon as she reached home she shut herself up in her own room and gave
作为 很快 作为 她 达到 家 她 关闭 她自己 向上 在 她 自己的 房间 和 给予
[vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfjʊəri] .
vent to her fury .
发泄 到 她 愤怒 .
她一到家就把自己关在房间里, 尽情发泄心中的怒火。

[ʃiː; ʃɪ] [wept] , [ʃiː; ʃɪ] [stæmpt] , [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv]
She wept , she stamped , she tore her clothes , and broke various articles of
她 哭泣 , 她 盖章 , 她 撕裂 她 衣服 , 和 打破 各种各样的 文章 的
[ˈkraːkəri] .
crockery .
陶器 .
她哭泣、跺脚、撕扯衣服, 还摔碎了各种餐具。

[oʊˈsɔːriːoʊ] [tuː] [fluː] [ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪˈkledr] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] - [tuː; tə] [bʊk] .
Osorio too flew into a rage , and declared he would bring Salabert to book .
奥索里奥 也 飞翔 进入 一个 愤怒 , 和 声明 他 会 带来 - 到 书 .
奥索里奥也勃然大怒, 并宣称要将萨拉伯特绳之以法。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈspektfəli] [ɪˈnʌf] ,
But nothing came of it all , excepting a letter , in which respectfully enough ,
但 没有什么 来了 的 它 全部 , 除外 一个 信 , 在 哪个 尊敬 足够的 ,
但这一切最终都无疾而终, 只收到了一封信, 信中语气颇为恭敬:

[hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [ɔː] [tuː; tə] [grɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
he required his father - in - law to give him an account of the state of
他 必需的 他的 父亲 - 在 - 法律 到 给 他 一个 帐户 的 这 状态 的
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
his business ,
他的 商业 ,
他要求岳父向他汇报生意状况。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [maɪt] [biː; bi] [əˈraɪvd] [æt; ət] .
that the preliminaries of an estimate might be arrived at .
那 这 预备工作 的 一个 估计 可能 是 到达的 在 .
可以初步得出估算结果。

- ['sɪmplɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
Salabert simply did not answer .
- 简单地 做过 不是 回答 .

萨拉伯特根本没有回答。

[ðeɪ] [roʊt] [ə'hʌðər] ; [ə'gen] [noʊ][rɪ'plai] .
They wrote another ; again no reply .
他们 写道 其他 ; 再次 不 回复 .

他们又写了一封信，仍然没有回复。

[ðeɪ] ['si:st] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
They ceased going to the house .
他们 停止 去 到 这 房子 .

他们不再去那所房子了。

[ˌklemən'ti:nə] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)] .
Clementina would not go for fear of a scandal .
克莱门蒂娜 会 不是 去 为了 害怕 的 一个 丑闻 .

克莱门蒂娜害怕丑闻，所以不敢去。

[oʊ'sɔ:ri:oʊ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] [ðæt] [səb'sɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Osorio , on his part , considering the relations that subsisted between him and
奥索里奥 , 在 他的 部分 , 考虑 这 关系 那 生存 之间 他 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

奥索里奥则考虑到他和妻子之间的关系。

[dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mɔ:rəl] [pə'zɪ(ə)n] [waɪt] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ]
did not feel that he had the moral position which would entitle him to lay
做过 不是 感觉 那 他 有 这 道德 位置 哪个 会 标题 他 到 躺
[fɔ:rm(ə)] [kleɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .
formal claim to her fortune .
正式的 宣称 到 她 财富 .

他觉得自己没有道德地位，不具备正式继承她财产的资格。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [weɪt] , [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,
In this predicament they consulted certain persons of weight , friends of the Duke ,
在 这 困境 他们 咨询 肯定 人 的 重量 , 朋友们 的 这 公爵 ,

在这种情况下，他们咨询了一些有分量的人物，也就是公爵的朋友。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['mi:diət] .
and requested them to mediate .
和 请求 他们 到 调解 .

并请求他们进行调解。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['veriəs] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
This was done ; they had various interviews with the old man ,
这 曾是 完毕 ; 他们 有 各种各样的 访谈 和 这 老的 男人 ,

他们照做了；他们对这位老人进行了多次采访。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [kɑ:ns(ə)'lʃeɪ(ə)n][ə; eɪ] ['frendli] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ɑ:n] ,
and after much consultation a friendly meeting was agreed on ,
和 后 很多 咨询 一个 友好的 会议 曾是 同意 在 ,

经过多次磋商，双方同意举行友好会晤。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] .
to avoid bringing the matter into a court of law .
到 避免 带来 这 事情 进入 一个 法庭 的 法律 .

避免将此事诉诸法庭。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [held] , [ˈæftər][sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑ:n] - [pɑ:rt] , [æt; ət][hɜ:r; hər]
The meeting was held , after some objections on Clementina's part , at her
这 会议 曾是 握住 , 后 一些 反对意见 在 - 部分 , 在 她
[ˈfa:ðə-z] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

尽管克莱门蒂娜提出了一些反对意见，但会议最终在她父亲的家中举行。

[br'saɪdz] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] ['pɑ:rtɪz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] ['fa:ðər] [ɔr'teɪgə] , [ðə; ði] ['kɑ:nd] [di:]
Besides the interested parties , there were present Father Ortega , the Conde de
除了 这 感兴趣的 各方 , 那里 是 展示 父亲 奥尔特加 , 这 孔德 德
- , [ˈkɔ:ldəroʊn] , [ænd; ənd][ˈji'menez] ['ɑ:bəʊ] .
Cotorraso , Calderón , and Jimenez Arbos .
- , 卡尔德隆 , 和 希门尼斯 树木 .

除了感兴趣的各方之外，出席的还有奥尔特加神父、科托拉索伯爵、卡尔德隆和希门尼斯·阿博斯。

[ðə; ði] [prə'si:ɪŋz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [baɪ]['ɑ:bəʊ] — [noʊ][b:ŋgər][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
The proceedings were opened by Arbos — no longer in the Ministry ,
这 诉讼程序 是 打开 经过 树木 — 不 更长 在 这 部 ,
庭审由阿尔博斯主持——他已不再担任部长职务。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] — [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [ki:] ,
but a member of the Opposition — who made a speech in a conciliatory key ,
但 一个 成员 的 这 反对 — WHO 制成 一个 演讲 在 一个 和解 钥匙 ,
但一位反对派成员——他发表了措辞温和的讲话——

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'gri:] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði]['spektək(ə)] [ʌv; əv]
urging them to agree rather than present to the public the spectacle of
敦促 他们 到 同意 相当 比 展示 到 这 民众 这 奇观 的
[ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ɑ:n] ['mʌni] ['mætərz] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] — [ə; eɪ]['spektək(ə)] [wɪtʃ]
a quarrel on money matters between a father and daughter — a spectacle which
一个 争吵 在 钱 事情 之间 一个 父亲 和 女儿 — 一个 奇观 哪个
,
.
,

敦促他们达成一致，而不是向公众展示父女之间因金钱问题争吵的闹剧——这种闹剧，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ðeɪ] [held] , [mʌst; məst][bi:; bi][bəʊθ]['peɪnf(ə)] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] .
in view of the position they held , must be both painful and discreditable .
在 看法 的 这 位置 他们 握住 , 必须 是 两个都 痛苦 和 不光彩的 .
考虑到他们所处的职位，这必然是痛苦的，也是有损名誉的。

[ðə; ði][nekst][tu:; tə] [spi:k] [wʌz; wəz] ['fa:ðər] [ɔr'teɪgə] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv]
The next to speak was Father Ortega , who , in the unctuous and persuasive
这 下一个 到 说话 曾是 父亲 奥尔特加 , WHO , 在 这 油润的 和 有说服力的
[ˈæksənts] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] ,
accents which characterised him ,
口音 哪个 具有特征 他 ,

接下来发言的是奥尔特加神父，他用那种油腔滑调、极具说服力的口音说道：

[fɜ:rst] [bi'stəʊ] [ɑ:n][bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)] ['læðər] [ʌv; əv] [prɪ'pɑ:stərəs] [en'kəʊmi:əmz] ,
first bestowed on both parties a plentiful lather of preposterous encomiums ,
第一的 授予 在 两个都 各方 一个 丰富 泡沫 的 荒谬 赞誉 ,
首先，他对双方都给予了大量荒谬的赞扬，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['fi:lɪŋz] , [ˌreprɪzentɪŋ] [haʊ] [bæd][æn; ən]
and then appealed to their Christian feelings , representing how bad an
和 然后 上诉 到 他们的 基督教 情怀 , 代表 如何 坏的 一个
[ɪg'zæmp(ə)] [ðeɪ] [wʊd] [set] ,
example they would set ,
例子 他们 会 放 ,

然后诉诸他们的基督教情感，表明他们会树立多么糟糕的榜样。

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] , ['endɪŋ] [baɪ]
and painting the sweets of loving - kindness and self - sacrifice , ending by
和 绘画 这 糖果 的 爱 - 仁慈 和 自己 - 牺牲 , 结束 经过
['prɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf][ænd; ənd]['ɡlɔ:ri] .
promises of eternal life and glory .
承诺 的 永恒 生活 和 荣耀 .
描绘仁爱和自我牺牲的美好景象，最后许诺永生和荣耀。

[ˌklemən'ti:nə] [rɪ'plaɪd] .
Clementina replied .
克莱门蒂娜 回复 .
克莱门蒂娜回答道。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She had no wish but to continue in the same friendly relations with her
她 有 不 希望 但 到 继续 在 这 相同的 友好的 关系 和 她
[fɑ:ðər] [æz; əz][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [səb'sɪstɪd] ,
father as had hitherto subsisted ,
父亲 作为 有 迄今为止 生存 ,
她只想继续与父亲保持以往的友好关系。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðæt] [end][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perəd] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] .
and to achieve that end she was prepared to do all in her power .
和 到 达到 那 结尾 她 曾是 准备 到 做 全部 在 她 力量 .
为了达到这个目的，她准备竭尽全力。

[ðə; ði][kɜ:rt] , [draɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊl] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər]
The curt , dry tone in which she spoke , and the scowl which accompanied her
这 简短 , 干燥 语气 在 哪个 她 辐 , 和 这 皱眉头 哪个 伴随 她
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
她说话的语气简短生硬，而且总是皱着眉头。

[geɪv] [noʊ] [strɔ:ŋ] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .
gave no strong evidence of sincerity .
给予 不 强的 证据 的 诚意 .
没有提供任何强有力的诚意证据。
[haʊ'evər] , [ðə; ði] [du:k] [si:md] ['ɡreɪtli] [mu:vɪd] .
However , the Duke seemed greatly moved .
然而 , 这 公爵 似乎 非常 已搬 .
然而，公爵似乎深受感动。

" ['ɑ:bəʊ] , " [hi:; hi][bɪ'ɡæn] , " ['fɑ:ðər] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [em 'i:]
" Arbos , " he began , " Father , my friends , and my children ; you all know me
" 树木 , " 他 开始 , " 父亲 , 我的 朋友们 , 和 我的 孩子们 ; 你 全部 知道 我
[wel] .
well .
出色地 .
“阿尔博斯，”他开口说道，“父亲，我的朋友们，我的孩子们；你们都很了解我。”

[tu:; tə][em 'i:] , [wɪ'daʊt] [də'mestɪk] [laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
To me , without domestic life , there is no possibility of happiness .
到 我 , 没有 国内的 生活 , 那里 是 不 可能性 的 幸福 .
在我看来，没有家庭生活，就没有幸福的可能。

['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bloʊ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['leɪtli] ['sʌfərd] ,
After the terrible blow I have so lately suffered ,
后 这 糟糕的 吹 我 有 所以 最近 遭受 ,
在我最近遭受如此沉重打击之后，

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][em 'iː] .
my daughter is all that is left to me .
我的 女儿 是全部 那 是 左边 到 我 .

女儿是我唯一的亲人了。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['sentər] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] , [maɪ] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] [praɪd] .
On her centre all my hopes , my affections , and my pride .
在 她 中心 全部 我的 希望 , 我的 情感 , 和 我的 自豪 .

我的所有希望、我的爱慕和我的骄傲都寄托在她身上。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] , [hæv; həv] ['strʌɡld] [ˌɪndɪ'fætɪɡəbli] , [hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði]
For her I have toiled , have struggled indefatigably , have accumulated the
为了 她 我 有 辛勤劳作 , 有 挣扎 不知疲倦地 , 有 积累 这
[ˈkæpɪt(ə)l][aɪ] [pə'zeɪ] .
capital I possess .
首都 我 具有 .

我为她辛勤劳作，不懈奋斗，积累了我所拥有的财富。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kæəd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf]
I may say that I have never cared for money but for the sake of my wife
我 可能 说 那 我 有 绝不 关心 为了 钱 但 为了 这 清酒 的 我的 妻子
,
.
,

我可以说我从来不看重金钱，但为了我的妻子，

[naʊ] [ɪn] ['ɡlɔːri] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
now in glory , and my daughter — to see them living in comfort and luxury .
现在 在 荣耀 , 和 我的 女儿 — 到 看 他们 活的 在 舒适 和 奢华 .

如今他们安息了，我的女儿也过着舒适奢华的生活。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpəz] [ə; eɪ] [deɪ] .
As you know , I could always have lived on a few coppers a day .
作为 你 知道 , 我 可以 总是 有 居住地 在 一个 很少 铜 一个 天 .

如你所知，我以前每天只靠几个铜板就能生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][oʊld] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] .
And now that I am old , all the more so .
和 现在 那 我 是 老的 , 全部 这 更多的 所以 .

现在我年纪大了，就更是如此了。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][waːnt][wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] ?
What can I want with millions ?
什么 能 我 想 和 百万 ?

拥有百万财富我能想要什么？

[er] [lɔːŋ] , [aɪ] [tuː] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [eɪ] , ['dʒuːliən] ?
Ere long , I too must take the train for the other side — Eh , Julian ?
埃雷 长的 , 我 也 必须 拿 这 火车 为了 这 其他 边 — 嗯 , 朱利安 ?

不久之后，我也必须乘火车去另一边了——是吗，朱利安？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] . — [huː] [ðen] [kæn; kən] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] ['evər] ['kwaːrəl] ['oʊvər][ə; eɪ]
And you too . — Who then can suppose that I should ever quarrel over a
和 你 也 . — WHO 然后 能 认为 那 我 应该 曾经 争吵 超过 一个
[ˈhændfʊl] [ʌv; əv][ˈdɔːləz , 'dɒləz][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd][ˈoʊnli] ['dɔːtər] ?
handful of dollars with my dear and only daughter ?
少数 的 美元 和 我的 亲爱的 和 仅有的 女儿 ?

还有你。——谁能想到我会为了区区几美元和我亲爱的独生女争吵呢？

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
The whole thing has been a mistake .
这 所有的 事物 有 到过 一个 错误 .

整件事都是个错误。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tɑɪm][tuː; tə][pʊt][maɪ][əˈferz][ɪn][ˈɔːrdər]; [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .
I wanted time to put my affairs in order ; that was all .
我 通缉 时间 到 放 我的 事务 在 命令 ; 那 曾是 全部 .

我只是想花点时间处理好自己的事情；仅此而已。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ], [maɪ][tʃaɪld], [ˈevər][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ˈeniθɪŋ][els], [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][tel][juː; jʊ]
And if you , my child , ever could imagine anything else , I can only tell you
和 如果 你 , 我的 孩子 , 曾经 可以 想象 任何事物 别的 , 我 能 仅有的 告诉 你
[ðɪs] :
this :
这 :

孩子，如果你还能想象出其他任何情景，那我只能告诉你：

[ˈevriθɪŋ][ɪn][ðɪs][haʊs][ɪz][jɔːrɪz], [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][hæz; həz][bɪn] .
everything in this house is yours , and always has been .
一切 在 这 房子 是 你的 , 和 总是 有 到过 .

这栋房子里的所有东西都是你的，一直都是。

[teɪk][aɪˈtiː][wenˈevər][juː; jʊ][tʃuːz] .
Take it whenever you choose .
拿 它 每当 你 选择 .

随时都可以拿。

[teɪk][aɪˈtiː], [maɪ][tʃaɪld], [teɪk][aɪˈtiː] .
Take it , my child , take it .
拿 它 , 我的 孩子 , 拿 它 .

拿着吧，孩子，拿着吧。

[aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˈnʌθɪŋ] .
I can do with nothing .
我 能 做 和 没有什么 .

我什么都不用也行。

" [æz; əz][hiː; hi][prəˈhaʊnst][ðə; ði][ləst][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l][ɪˈmoʊ(ə)n], [ðeɪ][ɔːl][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l]
" **As he pronounced the last words with visible emotion , they all were able**
" 作为 他 发音 这 最后的 字 和 可见的 情感 , 他们 全部 是 有能力的
[tuː; tə][fed][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
to shed a tear .
到 棚 一个 撕 .

“当他饱含深情地说出最后几个字时，他们所有人都忍不住流下了眼泪。”

[ˈevri][wʌn][wʌz; wəz][ˈdiːpli][muːvd][ænd; ənd][ɪːgər][wɪð; wɪθ][kənˈsɪliətɔːri][ˈegzɔːrteɪʃn] .
Every one was deeply moved and eager with conciliatory exhortation .
每一个 一 曾是 深 已搬 和 渴望的 和 和解 讲道 .

每个人都深受感动，并热切地表达了和解的劝诫。

[ˈfɑːðər][ɔːrteɪgə][ˈdʒentli][pʊʃt][ˌklemənˈtiːnə][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈfɑːðəz][ɑːrmz];
Father Ortega gently pushed Clementina into her father's arms ;
父亲 奥尔特加 轻轻地 推动 克莱门蒂娜 进入 她 父亲的 武器 ;

奥尔特加神父轻轻地把克莱门蒂娜推到她父亲的怀里；

[ænd; ənd][ðoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][liːst][ˈædʒɪteɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti], [ʃiː; ʃi][əˈlaʊd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and though she was the least agitated of the party , she allowed him to
和 尽管 她 曾是 这 至少 激动 的 这 派对 , 她 允许 他 到
[ɪmˈbreɪs][hɜːr; hər] .
embrace her .
拥抱 她 .

虽然她是所有人中最不激动的一个，但她还是允许他拥抱了她。

[hiː; hi][klaːspt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmɪnɪts] ,
He clasped her to his heart for some minutes ,
他 紧握 她 到 他的 心 为了 一些 分钟 ,

他紧紧地把她搂在怀里，足足几分钟。

[ænd; ɐnd] [wen] [hi; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] [dra:pt] [ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and when he released her dropped into his arm - chair , with his
和 什么时候 他 发布 她 掉落 进入 他的 手臂 - 椅子 , 和 他的
['hæŋkətʃɪf] [tu; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
handkerchief to his eyes ,
手帕 到 他的 眼睛 ,
他放开她后，瘫倒在扶手椅里，用手帕捂着眼睛。

[kwɑɪt] [oʊvər'kʌm] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
quite overcome by so much emotion .
相当 克服 经过 所以 很多 情感 .
情绪非常激动，难以自持。

[ˈæftər][soʊ] [pə'θetɪk] [ə; eɪ] [si:n] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'lu:d] [tu; tə] [ɪ'mʌni] .
After so pathetic a scene no one could allude to money .
后 所以 可怜的 一个 场景 不 一 可以 暗示 到 钱 .
经历了如此悲惨的一幕，谁还会提及金钱呢？

[ðə; ði] [ɪ'mi:tɪŋ] [broʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪ'fɜ:rɪd][hænd] - [ˈpresɪŋ] [ænd; ɐnd][wɔ:rm][ɪ'mju:tʃuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz]
The meeting broke up with fervid hand - pressing and warm mutual congratulations
这 会议 打破 向上 和 狂热 手 - 紧迫 和 温暖的 相互的 恭喜!
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪ'fju:] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'pləʊməsi] .
on the happy issue of their diplomacy .
在 这 快乐的 问题 的 他们的 外交 .
会议结束时，双方热情握手，并就外交上的这一喜讯互相致以热烈的祝贺。

[bʌt; bət][oʊ'sɔ:ri:ʊʊ][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [gɔ:t][ɪntu:][ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] , [greɪv] [ænd; ɐnd] [ˈsʌlən] ,
But Osorio and his wife got into their carriage , grave and sullen ,
但 奥索里奥 和 他的 妻子 得到 进入 他们的 运输 , 严重 和 忧郁 ,
但奥索里奥和他的妻子神情严肃、闷闷不乐地上了马车。

[ænd; ɐnd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .
and exchanged not a single word on the drive home .
和 交换 不是 一个 单身的 单词 在 这 驾驶 家 .
回家的路上，两人一句话也没说。

[ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər][oʊn] [dɔ:r] , [ˌklemən'ti:nə] [sed] :
Only as they reached their own door , Clementina said :
仅有的 作为 他们 达到 他们的 自己的 门 , 克莱门蒂娜 说 :
直到他们走到家门口，克莱门蒂娜才开口说道：

" [wel] , [wi; wi][jæl; jəl] [si:] [hʌʊ] [ðə; ði] [fɑ:rs] [ˈendz] .
" Well , we shall see how the farce ends .
"出色地 , 我们 将 看 如何 这 闹剧 结束 :
“好吧，我们拭目以待，看看这场闹剧最终会如何收场。”

" [oʊ'sɔ:ri:ʊʊ] [ɪ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ɪ'ʃəʊldəz] .
" Osorio shrugged his shoulders .
" 奥索里奥 耸了耸肩 他的 肩膀 :
奥索里奥耸了耸肩。

" [wi; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][end] , [aɪ] [sə'spekt] .
" We have seen the end , I suspect .
" 我们 有 已见 这 结尾 , 我 怀疑 :
“我想，我们已经看到了结局。”

" [ænd; ɐnd][hi; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" And he was right .
" 和 他 曾是 正确的 :
“他是对的。”

[ðə; ði] [du:k] ['nevər] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sent] . , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Duke never paid them a cent . , and never again spoke of his
这公爵绝不有薪酬的他们一个中心. ; 和绝不再次辐的他的
['dɒtɜːz] ['fɔ:rtʃən] .
daughter's fortune .
女儿的财富 .

公爵一分钱也没付给他们，也再没提起过他女儿的财产。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə] [daɪn][wɪð; wɪθ]
He was very affectionate , and constantly had them to dine with
他曾是非常亲热 , 和不断地有他们到用餐和
[hɪm; ɪm] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .
him , complaining of his loneliness .
他 , 抱怨的他的孤独 .

他非常热情，经常邀请他们来和他一起吃饭，并抱怨自己的孤独。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,
Now and then he spoke of transactions he was engaged in ,
现在和然后他辐的的交易他曾是已订婚的在 ;
他时不时会谈起他正在进行的交易，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʃer] .
but not a word of paying them their share .
但不是一个单词的付费他们他们的分享 .
但只字未提支付他们应得的份额。

[.klemən'ti:nə] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst][soʊ] [mʌtʃ] [prə'vəʊkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Clementina was at last so much provoked that she suddenly ceased going to the
克莱门蒂娜曾是最后在最后的所以很多挑衅那她突然停止去到这
[haʊs] .
house .
房子 .

克莱门蒂娜最终被激怒到极点，突然不再去那所房子了。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [tuː; tə][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [noʊts] .
They then took to exchanging notes .
他们然后采取到交换笔记 .
然后他们开始交换笔记。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [æm'brɪɡjuəs] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]
Nothing was to be got out of her father but ambiguous replies
没有什么曾是到是得到出去的她的父亲但模糊的回复
[ænd; ənd] [veɪg] [hoʊps] .
and vague hopes .
和模糊的希望 .
从她父亲那里什么也得不到，只有含糊不清的回答和模糊的希望。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['liːg(ə)] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [brɪ'ɡæən] ,
Finally they decided on taking legal steps , and a lawsuit began ,
最后他们决定在采取合法的步骤 , 和一个诉讼开始 ;
最终他们决定采取法律行动，诉讼由此开始。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['endləs] [sætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
which was a source of endless satisfaction to the faculty .
哪个曾是来源的无尽的满意到这学院 .
这给教职员工带来了无尽的满足感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æən; ən][end][ʌv; əv][ɔːli][dʒɔɪ][ɔːr] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [.klemən'ti:nə] .
This was an end of all joy or comfort for Clementina .
这曾是一个结尾的全部喜悦或者舒适为了克莱门蒂娜 .
对于克莱门蒂娜来说，从此所有的快乐和舒适都结束了。

[ʃiː, ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [λv; əv] [pəɹ'petʃuəl] [fəɹ'ment] , [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [λv; əv][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn]
She lived in a state of perpetual ferment , watching the progress of the litigation
她 居住地 在 一个 状态的 永久 发酵 , 观看 这 进步 的 这 诉讼
[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] ,
with anxious interest ,
和 焦虑的 兴趣 ,
她始终处于一种焦虑不安的状态, 密切关注着诉讼的进展。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːjɜːz, 'lɔɪɜːz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪt]
communicating with the lawyers , and trying to exert some influence which
沟通 和 这 律师 , 和 尝试 到 发挥 一些 影响 哪个
[maɪt] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] ['duːks] .
might counterbalance the Duke's .
可能 抗衡 这 公爵的 .
与律师沟通, 并试图施加一些影响, 以抵消公爵的影响。

[hiː, hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmli] , [kən'dʌktɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
He , on his part , took the matter much more calmly , conducted it with
他 , 在 他的 部分 , 采取 这 事情 很多 更多的 平静地 , 实施 它 和
[ˈmædnɪŋ] ['ækjəmən] ,
maddening acumen ,
令人抓狂 敏锐 ,
他本人则冷静得多, 处理此事展现出惊人的敏锐度。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [λv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'spleɪz] [λv; əv] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
taking advantage of her displays of violence to represent her in the eyes
采取 优势 的 她 显示器 的 暴力 到 代表 她 在 这 眼睛
[λv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] ['ɡriːdi] [ænd; ənd] [ʌn'hætʃrəl] ['dɔːtər] .
of the world as a greedy and unnatural daughter .
的 这 世界 作为 一个 贪婪的 和 不自然 女儿 .
利用她表现出的暴力倾向, 在世人眼中将她描绘成一个贪婪、不正常的女儿。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,
At the same time , among his intimate acquaintances ,
在 这 相同的 时间 , 之中 他的 亲密的 熟人 ,
与此同时, 在他的密友之中,

[hiː, hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][sʌm; səm][sɑːr'kæstɪk][ɔːr]['sɪnɪk(ə)] [ˈspiːtʃ]
he would now and then give utterance to some sarcastic or cynical speech
他 会 现在 和 然后 给 发声 到 一些 讽刺的 或者 愤世嫉俗 演讲
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他时不时会发表一些讽刺或愤世嫉俗的言论,

[wen] [aɪ 'tiː] [rɪ:tʃt] [hɜːr; hər] [ɪrɜː] , [meɪd] [hɜːr; hər][waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
when it reached her ears , made her wild with rage .
什么时候 它 达到 她 耳朵 , 制成 她 荒野 和 愤怒 .
当这声音传到她耳中时, 她怒不可遏。

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [br'keɪm] [mɔːr] ['despərət] ['evri] [deɪ] , [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [oʊ'sɔːriʊs]
The struggle became more desperate every day , while , on the other hand , Osorio's
这 斗争 成为 更多的 绝望的 每一个 天 , 尽管 , 在 这 其他 手 , 奥索里奥的
[ˈkredɪtɜːz] ,
creditors ,
债权人 ,
这场斗争日益艰难, 与此同时, 奥索里奥的债权人.....

[di'si:vð] [ɪn][ðer; ðər][hoʊps] , [brɪ'gæən][tu:; tə] [pres] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [tu:; tə]
deceived in their hopes , began to press him very hard , and threatened to
受骗 在 他们的 希望 , 开始 到 按 他 非常 难的 , 和 威胁 到
[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈru:ɪn] .
bring him to ruin .
带来 他 到 废墟 .

他们希望落空，开始对他施加很大的压力，并威胁要让他破产。

[ðə; ði] [ˈtɔ:ments] , [ðə; ði] [ˈtempərz] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊˈsɔ:ri:əʊ] [ˈhaʊshoʊld]
The torments , the tempers , the wretched state of things in the Osorio household
这 折磨 , 这 脾气 , 这 可怜 状态 的 事物 在 这 奥索里奥 家庭
[meɪ] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪnd] .
may be easily imagined .
可能 是 容易地 想象 .

奥索里奥家的痛苦、脾气和悲惨境遇很容易想象。

[ðɪs] [dɪsˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈmɪzəri] , [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæpləs]
This discomfort , and it might be called misery , extended to the hapless
这 不适 , 和 它 可能 是 称为 苦难 , 扩展 到 这 不幸的
[raɪˈmʌndoʊ] .
Raimundo .
雷蒙多 .

这种不适，或许可以称之为痛苦，也蔓延到了不幸的雷蒙多身上。

[ˌklemənˈti:nə] , [tɔ:rn][soʊl][ænd; ənd][ˈbɑ:di][baɪ][ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpæʃnz] ,
Clementina , torn soul and body by a tumult of other passions ,
克莱门蒂娜 , 撕裂 灵魂 和 身体 经过 一个 骚乱 的 其他 激情 ,
[ˌklemənˈti:nə] , [tɔ:rn][soʊl][ænd; ənd][ˈbɑ:di][baɪ][ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpæʃnz] ,
克莱门蒂娜，因其他种种激情而身心俱疲，

[faʊnd] [noʊ] [ˈli:zər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [lʌv] .
found no leisure for the blandishments of love .
成立 不 闲暇 为了 这 奉承 的 爱 .
[faʊnd] [noʊ] [ˈli:zər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [lʌv] .
没有时间享受爱情的甜言蜜语。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈevri] [deɪ] [ˈbri:fə] [ænd; ənd] [les] [kɑ:m]
The minutes she could spare for them were every day briefer and less calm
这 分钟 她 可以 空闲的 为了 他们 是 每一个 天 简报 和 较少的 冷静的
.
:
.

她每天能抽出时间陪伴他们的时间越来越短，也越来越少。

[ðə; ði] [geɪ] [tɛt] - - - [tɛrts] [ænd; ənd] [ˈmeri] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [taɪm] [wɜ:r; wər] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər]
The gay tête - à - têtes and merry devices of a former time were over for
这 同性恋 头 - - - 头 和 欢乐 设备 的 一个 以前的 时间 是 超过 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

过去那种轻松愉快的私语和玩乐方式一去不复返了。

[ðə; ði][ˈleɪdi][noʊ][ˌɔ:ŋgər] [faʊnd] [ˈeni] [əˈmju:zmənt] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbɔɪʃ] [ˈlʌvər] .
The lady no longer found any amusement in laughing at her boyish lover .
这 女士 不 更长 成立 任何 娱乐 在 笑 在 她 男孩气 情人 .

这位女士再也找不到任何乐趣来嘲笑她那稚气未脱的情人了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpleʒərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
She did not seem even to remember the childish pleasures in which they had
她 做过 不是 似乎 甚至 到 记住 这 幼稚 快乐 在 哪个 他们 有
[dɪˈlaɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

她似乎甚至忘记了他们曾经享受过的那些孩童般的快乐。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][tʊ:k][ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ][naʊ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɔːsuːt] .
She could talk of nothing now but the lawsuit .
她 可以 讲话 的 没有什么 现在 但 这 诉讼 .

她现在除了官司之外，什么都说不出来。

[hɜːr; hər][nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][ˈtenʃ(ə)n][ðæt][æn; ən][ɪˌnədˈvɜːrt(ə)nt][wɜːrd][maɪt]
Her nerves were in such a state of tension that an inadvertent word might
她 神经 是 在 这样的 一个 状态 的 紧张 那 一个 无意的 单词 可能
[pʊt][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfjʊəriəs][reɪdʒ] .
put her into a furious rage .
放 她 进入 一个 狂怒 愤怒 .

她神经高度紧张，一句不经意的话就可能让她勃然大怒。

[ænd; ənd][, bɪˈsaɪdʒ][ɔːl][ðɪs][, ɪn][hɜːr; hər][ˈviːəmənt][dɪˈzaɪər][fʊːr; fər][ˈtraɪʌmf][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ,
And , besides all this , in her vehement desire for triumph over her father ,
和 , 除了 全部 这 , 在 她 慷慨 欲望 为了 胜利 超过 她 父亲 ,
[ɪˌkɒlɪzəbəl] [dɪˈzɪər] [ˈfɑːðər] ,
除此之外，她还极度渴望战胜她的父亲，

[ʃiː, ʃi][fləːtɪd][mɔːr][ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ] - , [huː][hæd; həd][dʒʌst][kʌm][ˈɪntuː][ˈɑːfɪs] ;
she flirted more than ever with Escosura , who had just come into office ;
她 调情 更多的 比 曾经 和 - , WHO 有 只是 来 进入 办公室 ;
[ænd; ənd][ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,

她比以往任何时候都更加频繁地与刚刚上任的埃斯科苏拉调情；而且，

[æz; əz][meɪ][biː, bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [wʌz; wəz][wʌt][mʊst][dɪˈstrest][ðə; ði][jʌŋ][ˈnæt(ə)rəlist] .
as may be supposed , was what most distressed the young naturalist .
作为 可能 是 据称 , 曾是 什么 最多 苦恼 这 年轻的 博物学家 .

正如人们所料，这正是这位年轻的博物学家最苦恼的事情。

[wʌn][deɪ] , [wen][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈræðər][mɔːr][fɑːnd][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ʃiː, ʃi][sed][ɪn][ˈlʌvɪŋ][ˈæksənts] :
One day , when she was rather more fond than usual , she said in loving accents :
一 天 , 什么时候 她 曾是 相当 更多的 喜爱 比 通常 , 她 说 在 爱 口音 :

有一天，她比平时更宠爱她，用充满爱意的语气说道：

" [juː, jʊ][ɑːr; ər][stiːl][ˈdʒeləs][ʌv; əv] - , [raɪˈmʌndoʊ] ?
" **You are still jealous of Escosura , Raimundo ?**
" 你 是 仍然 嫉妒的 的 - , 雷蒙多 ?

雷蒙多，你还在嫉妒埃斯科苏拉吗？

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][kwɔːt][ə; eɪ][mɪsˈteɪk] .
But it is quite a mistake .
但 它 是 相当 一个 错误 .

但这却是个大错。

[aɪ][duː][nɑːt][ker][ə; eɪ][strɔː][fʊːr; fər][ðə; ði][mæn] . "
I do not care a straw for the man . "
我 做 不是 关心 一个 稻草 为了 这 男人 . "

我一点也不在乎这个人。

" [jes] , [soʊ][juː, jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][tuːld][emˈiː] , [ænd; ənd][jet] — — "
" **Yes , so you have often told me , and yet — — "**
" 是的 , 所以 你 有 经常 讲述 我 , 和 然而 — — "

“是的，你经常这样跟我说过，可是——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [ænd; ənd][jet] - [ɪn][ðə; ði][keɪs] , [fəˈstɪdiəs][juːθ] !
" **There is no ' and yet ' in the case , fastidious youth !**
" 那里 是 不 - 和 然而 - 在 这 案件 , 挑剔 青年 !

“本案中没有‘然而’，爱挑剔的年轻人！”

" [ʃiː; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈdʒentli] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

" she interrupted , gently pulling his ear .
" 她 中断 , 轻轻地 拉 他的 耳朵 .

她打断了他的话，轻轻地拉了拉他的耳朵。

" [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

" I never loved , and never could love any one but you .
" 我 绝不 喜爱 , 和 绝不 可以 爱 任何 一 但 你 .

“我从未爱过，也永远不可能爱上除了你以外的任何人。”

[bʌt; bət] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [əˈlæs] !

But — here comes the but — you alas !
但 — 这里 来 这 但 — 你 唉 !

但是——但是来了——唉！

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ˈpaʊər] , [ðʊʊ] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [aɪ] [noʊ] .

are not in power , though you deserve to be more than any one I know .
是 不是 在 力量 , 尽管 你 应得 到 是 更多的 比 任何 一 我 知道 .

虽然你没有掌权，但你比我认识的任何人都更配得上权力。

[maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

My fortune , as you know , is at the mercy of the law ,
我的 财富 , 作为 你 知道 , 是 在 这 怜悯 的 这 法律 ,

如你所知，我的财产取决于法律的裁决。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [təʊld] [ˈeni] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈbegər] .

and I may be told any day that I am a beggar .
和 我 可能 是 讲述 任何 天 那 我 是 一个 乞丐 .

我随时都可能被人称为乞丐。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]

Accustomed as I am to comfort and luxury , you may imagine how much I

should relish this .

应该 尽情享受 这 .

我早已习惯了舒适和奢华，你可以想象我有多么珍惜这一切。

[ænd; ənd] [maɪ] [praɪd] , [tuː] , [wʊd] [ˈsʌfər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪnˈvɪdiəs]

And my pride , too , would suffer , for I am the object of much invidious

和 我的 自豪 , 也 , 会 遭受 , 为了 我 是 这 目的 的 很多 令人厌恶的

feeling ;

感觉 ;

我的自尊心也会受到伤害，因为我是很多人嫉妒的对象；

[ˈpiːp(ə)l] [heɪt] [em ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .

people hate me without knowing why .
人们 恨 我 没有 会心 为什么 .

人们讨厌我，却不知道为什么。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] .

In short , I should be laughed at , and that I could not endure .
在 短的 , 我 应该 是 笑了 在 , 和 那 我 可以 不是 忍受 .

总之，我应该被人嘲笑，而我无法忍受这一点。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [səˈpɔːrtərz] .

My father has a great many supporters .
我的 父亲 有 一个 伟大的 许多 支持者 .

我父亲有很多支持者。

[ˈmen] [ˈkaʊnt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈfɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ðʊʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
Men count on him for services , though he is utterly incapable of a kindness ,
男人 数数 在 他 为了 服务 , 尽管 他 是 完全地 无法 的 一个 仁慈 ,
男人们依赖他提供服务, 尽管他完全没有一丝善意。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] .
and they are afraid of him too .
和 他们 是 害怕的 的 他 也 .
他们也害怕他。

[naʊ] [aɪ] , [ðʊʊ] [ɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [məˈdrɪd] ,
Now I , though on intimate terms with all the official circle of Madrid ,
现在 我 , 尽管 在 亲密的 条款 和 全部 这 官方的 圆圈 的 马德里 ,
虽然我与马德里官方圈子的所有成员关系密切,

[hæv; həv][nɑːt][wʌn] [truː] [ˈfrend] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [əˈferz] ,
have not one true friend to take a real interest in my affairs ,
有 不是 一 真的 朋友 到 拿 一个 真实的 兴趣 在 我的 事务 ,
没有一个真正的朋友会真正关心我的事情。

[ɔːr] [der] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfaːðər] .
or dare to show a bold front to my father .
或者 敢 到 展示 一个 大胆的 正面 到 我的 父亲 .
或者胆敢在我父亲面前表现得如此大胆。

[ænd; ænd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
And so , you see , I must try to make one .
和 所以 , 你 看 , 我 必须 尝试 到 制作 一 .
所以, 你看, 我必须尝试做一个。

[naʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [ˈfrend] [tuː; tə][biː; bi] - ,
Now imagine this friend to be Escosura ,
现在 想象 这 朋友 到 是 - ,
现在想象一下, 这位朋友是埃斯科苏拉,

[ænd; ænd][ɪˈmædʒɪn][em ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and imagine me to break with you before the eyes of the world ,
和 想象 我 到 休息 和 你 前 这 眼睛 的 这 世界 ,
想象一下, 我在全世界面前与你分手,

[ðʊʊ] [stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][ænd; ænd][ˈoʊnli][mæn][aɪ][kæn; kən][ˈevər] [ʌv] .
though still you are the one and only man I can ever love .
尽管 仍然 你 是 这 一 和 仅有的 男人 我 能 曾经 爱 .
但你依然是我唯一能爱的人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] ?
What do you think of the arrangement ?
什么 做 你 思考 的 这 安排 ?
你觉得这样的安排如何?

[kæn; kən][juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz][əkˈseptəb(ə)l] ?
Can you regard it as acceptable ?
能 你 看待 它 作为 可接受 ?
你觉得这样可以接受吗?

" [raɪˈmʌndoʊ] [ˈkɒlərd] [ˈkrɪmz(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] .
" **Raimundo coloured crimson at this strange and humiliating proposition .**
" 雷蒙多 有色 赤红 在 这 奇怪的 和 羞辱 主张 .
雷蒙多听到这个奇怪又屈辱的提议, 脸涨得通红。

[ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,
For a minute or two he made no reply , but at last he said ,
为了 一个 分钟 或者 二 他 制成 不 回复 , 但 在 最后的 他 说 ,
他沉默了一两分钟, 最后才开口说道:

[bɪ'twi:n] [ˈæŋgə] [ænd; ənd] [kən'tempt] :
between anger and contempt :
之间 愤怒 和 鄙视 :

介于愤怒和蔑视之间：

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [æz; əz] ['sɪmplɪ] [ˈɪnfəməs] [ænd; ənd] [ɪn'di:snt] .
" **It strikes me as simply infamous and indecent** .
" 它 罢工 我 作为 简单地 臭名昭著的 和 不雅 :

“在我看来，这简直是臭名昭著、有伤风化。”

" [ðə; ðɪ] ['fɜ:rou] , [ðə; ðɪ] ['feɪtfl] ['fɜ:rou] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] - [braʊ] [wen'evər]
" **The furrow , the fateful furrow , which appeared on Clementina's brow whenever**
" 这 畦 , 这 命运的 畦 , 哪个 出现 在 - 眉头 每当
[ˈpæʃ(ə)n] [stɜ:rd] [hɜ:r; hə] ['stɔ:rmɪ] [soʊl] ,
passion stirred her stormy soul ,
热情 搅拌 她 暴风雨 灵魂 ,

“每当激情搅动克莱门蒂娜波澜壮阔的灵魂时，她额头上就会出现那道沟壑，那道命运般的沟壑。”

[wʌz; wəz] [ˈɑ:mɪnəsli] [di:p] .
was ominously deep .
曾是 不祥地 深的 :

深不见底，透着一股不祥之感。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'brʌptli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She abruptly rose , and after looking at him hard , with an expression of
她 突然 玫瑰 , 和 后 寻找 在 他 难的 , 和 一个 表达 的
[ˈskɔ:nf(ə)l] [reɪdʒ] ,
scornful rage ,
轻蔑的 愤怒 ,

她突然站起身，狠狠地瞪了他一眼，脸上带着轻蔑的愤怒表情。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] ['aɪsi] [toʊnz] :
she said in icy tones :
她 说 在 冰冷的 音调 :

她语气冰冷地说：

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **You are right** .
" 你 是 正确的 :

“你是对的。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mi:t] [jɔ:; jər] [vju:z] !
Such an arrangement could not meet your views !
这样的 一个 安排 可以 不是 见面 你的 浏览 !

这样的安排无法满足你的需求！

[wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [pɑ:rt] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
We had better part , once for all .
我们 有 更好的 部分 , 一次 为了 全部 :

我们终于彻底分手了。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] .
" **And she turned to go** .
" 和 她 转向 到 去 :

她转身要走。

[raɪ'mʌndoʊ] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
Raimundo was confounded .
雷蒙多 曾是 令人困惑 :

雷蒙多感到困惑。

" [ˌklemənˈti:nə] !
" **Clementina** !
" 克莱门蒂娜 !

“克莱门蒂娜！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **he cried as she reached the door** .
" 他 哭 作为 她 达到 这 门 .

“当她走到门口时，他哭了。”

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ˈkəʊldli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
" **What is it ? " said she , as coldly as before , and looking round** .
" 什么 是 它 ? " 说 她 , 作为 冷冷地 作为 前 , 和 寻找 圆形的 .

“什么事？”她像之前一样冷冷地问道，同时环顾四周。

" [ˈlɪs(ə)n] , [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər] [ˈgɔːdz] [seɪk] !
" **Listen , one moment , for God's sake** !
" 听 , 一 片刻 , 为了 神的 清酒 !

“听我说，看在上帝的份上，就一会儿！”

[aɪ] [spʊʊk] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .
I spoke under an impulse of jealousy , not meaning to wound you .
我 辐 在下面 一个 冲动 的 妒忌 , 不是 意义 到 伤口 你 .

我当时是出于嫉妒才说出那些话，并非有意伤害你。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈevər] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ,
How could I ever mean to hurt you when I love you ,
如何 可以 我 曾经 意思是 到 伤害 你 什么时候 我 爱 你 ,

我爱你，怎么可能伤害你呢？

[əˈdɔːr] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [sfɪr] ?
adore you as a creature of another sphere ?
崇拜 你 作为 一个 生物 的 其他 领域 ?

像崇拜来自另一个世界的生物一样崇拜你？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] .
" **and he poured out words of tenderness and worship** .
" 和 他 倾倒 出去 字 的 压痛 和 崇拜 .

“他倾诉衷肠，充满爱意和敬意。”

[ˌklemənˈti:nə] [ˈlɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈhɔːti] [ɪnˈdɪfrəns] ,
Clementina listened without moving from her attitude of haughty indifference ,
克莱门蒂娜 听着 没有 移动 从 她 态度 的 傲慢 漠不关心 ,

克莱门蒂娜一动不动地听着，脸上依旧挂着傲慢冷漠的神情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [melt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] [ˈhʌmbld] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
and would not melt till she saw him utterly humbled , on his knees before her
和 会 不是 熔化 直到 她 锯 他 完全地 谦卑 , 在 他的 膝盖 前 她

,
!
,

直到看到他彻底屈服，跪倒在她面前，她才肯罢休。

[bɪˈsiːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstigmətaɪz] [æz; əz] [ˈɪnfəməs] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːsnt]
beseeking for the scheme he had stigmatised as infamous and indecent
恳求 为了 这 方案 他 有 受污名化的 作为 臭名昭著的 和 不雅

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
as a favour to himself .
作为 一个 偏爱 到 他自己 .

他恳求参与他曾斥之为臭名昭著、不体面的计划，仿佛这是对他自己的恩惠。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌklemənˈtiːnə] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪl] .
At this time Clementina received a blow which almost made her ill .
在 这 时间 克莱门蒂娜 已收到 一个 吹 哪个 几乎 制成 她 患病的 .
这时，克莱门蒂娜挨了一记重击，几乎让她生病。

[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [brɔːt] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][kɑːrd]
Her father brought the audacious woman to whom he had given a card
她 父亲 带来 这 大胆的 女士 到 谁 他 有 给定 一个 卡片
[fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz][bɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
for his ball to live in the palace ,
为了 他的 球 到 居住 在 这 宫殿 ,
她的父亲把那位他曾邀请参加舞会的大胆女子带到宫殿里居住。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [prəˈsiːdɪŋ] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl] [məˈdrɪd] .
and this extraordinary proceeding became the talk of all Madrid .
和 这 非凡的 进行中 成为 这 讲话 的 全部 马德里 .
这一非同寻常的事件成了整个马德里的热门话题。

[ˈevri] [wʌn] [bɪˈliːvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Every one believed that Salabert was out of his mind .
每一个 一 相信 那 - 曾是 出去 的 他的 头脑 .
所有人都认为萨拉贝尔疯了。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [gɔːt] [əˈfloʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɑːmˈpɑːroʊ] ,
And then a rumour got afloat that he was about to marry Amparo ,
和 然后 一个 谣言 得到 漂浮 那 他 曾是 关于 到 结婚 阿姆帕罗 ,
随后便有传言说他即将与安帕罗结婚。

[ænd; ænd] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ænd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
and amazement and indignation filled the soul of Society .
和 惊愕 和 愤慨 已填 这 灵魂 的 社会 .
社会上下充满了震惊和愤慨。

[bʌt; bət][æ̯n; ən] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˈæksɪdənt] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈlaɪəns] .
But an unforeseen accident interfered with this alliance .
但 一个 意外 事故 干扰 和 这 联盟 .
但一场意想不到的意外破坏了这一联盟。

[æ̯t; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeəhəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [maɪnz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈduːks]
At a meeting of the shareholders of the Riosa mines it was the Duke's
在 一个 会议 的 这 股东 的 这 - 矿井 它 曾是 这 公爵的
[paːrt] ,
part ,
部分 ,
在里奥萨矿业公司的股东大会上，轮到公爵发言了。

[æz; əz] [ˈtʃermən] , [tuː; tə] [ɡɪv] [æ̯n; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒmənt] ,
as chairman , to give an account of his management ,
作为 主席 , 到 给 一个 帐户 的 他的 管理 ,
作为董事长，需对其管理工作作出汇报。

[ænd; ænd] [prəˈpəʊz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeʒəɹz] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
and propose certain measures for the advantage of the company .
和 提出 肯定 措施 为了 这 优势 的 这 公司 .
并提出一些有利于公司的措施。

[hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [fʊlˈfɪld] [sʌtʃ] [ˈfʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈbrevəti] [ænd; ænd][luːˈsɪdəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
He usually fulfilled such functions with great brevity and lucidity ; he was
他 通常 已完成 这样的 函数 和 伟大的 简洁 和 明朗 ; 他 曾是
, [əˈbʌv] [ɔːl] [els] ,
, above all else ,
, 多于 全部 别的 ,
他通常以极其简洁明了的方式履行这些职责；他首先是一位.....

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['biznəs] ,
a man of business ,
一个 男人 的 商业 ;

一位商人，

[ænd; ænd][hæd; həd][noʊ] ['fænsi][fɔːr; fər] ['ræmblɪŋ] ['spi:tʃɪz] [ɔːr] [mɔːr] [wɜːrdz][ðæn; ðən][wɜːr; wər]
and had no fancy for rambling speeches or more words than were
和 有 不 想要 为了 漫无边际 演讲 或者 更多的 字 比 是
[æbsə'luːtli] ['nesəseri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 ;

他不喜欢冗长的演讲，也不喜欢说多余的话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːdiəns] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]
But now , to the surprise of his audience , among whom there were many
但 现在 , 到 这 惊喜 的 他的 观众 , 之中 谁 那里 是 许多
['bæŋkərz][ænd; ænd] [ə'fɪ(ə)] ['pɜːsənɪdʒz] ,
bankers and official personages ,
银行家 和 官方的 人物 ;

但令在场的听众——其中不乏银行家和官员——感到惊讶的是，

[hiː; hi][br'gæŋ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ə'dres] [kwɔɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .
he began a rambling address quite foreign to the matter .
他 开始 一个 漫无边际 地址 相当 外国的 到 这 事情 ;

他开始滔滔不绝地讲起与主题毫不相干的事情。

[hiː; hi] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ænd][br'gæŋ] ['gɪvɪŋ] [eksplə'neiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]
He wandered from his subject and began giving explanations of his conduct
他 漫步 从 他的 主题 和 开始 给予 解释 的 他的 执行
[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ,
as a public character ,
作为 一个 民众 特点 ;

他偏离了主题，开始解释自己作为公众人物的行为。

['sketʃt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['dwelɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt]
sketched a complete biography of himself , dwelling on a thousand insignificant
草图 一个 完全的 传 的 他自己 , 住宅 在 一个 千 微不足道
['diːteɪlz] ;
details ;
细节 ;

他为自己撰写了一部完整的传记，着重描写了无数无关紧要的细节；

[sæŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] [wei] ,
sang his own praises in the most barefaced way ,
唱 他的 自己的 赞扬 在 这 最多 露骨 方式 ;

他以最厚颜无耻的方式自吹自擂，

['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwəd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)][,pɑːlə'tɪ(ə)n] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
putting himself forward as the model of a logical politician , and of
推杆 他自己 向前 作为 这 模型 的 一个 逻辑 政治家 , 和 的
[dɪs'ɪntrəstɪd] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;
disinterested self - sacrifice ;
无私的 自己 - 牺牲 ;

他将自己塑造成一位逻辑严密的政治家和一位无私奉献的自我牺牲者的典范；

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['nei(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [loʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði]
spoke of his services to the nation by his loans to the Government in the
辐 的 他的 服务 到 这 国家 经过 他的 贷款 到 这 政府 在 这
[aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,
hour of need ,
小时 的 需要 ;

他谈到了自己在国家危难之际向政府提供的贷款，以此为国家做出的贡献。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][baɪ][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [ɑːpə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv]
and to the cause of humanity by his co - operation in the founding of
和 到 这 原因 的 人类 经过 他的 合作 - 手术 在 这 创立 的
[ˈhɒspɪtlz] , [skuːlz] ,
hospitals , schools ,
医院 , 学校 ,

他通过参与创办医院、学校等，为人类事业做出了贡献。

[ænd; ənd][ə'saɪləmz] ; ['faɪnəli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər][oʊld]
and asylums ; finally having the audacity to assert that the Home for Old
和 精神病院 ; 最后 拥有 这 大胆 到 断言 那 这 家 为了 老的
[ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
Women was his work .
女性 曾是 他的 工作 .

还有精神病院；最后竟厚颜无耻地声称，老妇之家是他的作品。

[ðə; ði] ['jeəhəʊldəz] [lʊkt] [æt; ət][wʌŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,
The shareholders looked at one another in bewilderment ,
这 股东 看起来 在 一 其他 在 困惑 ,
股东们面面相觑，一脸茫然。

[ˈmʌtərɪŋ] [nɑːt] ['veri] [kɑːmplɪ'mentri] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrətərz] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .
muttering not very complimentary comments on the orator's condition of mind .
喃喃自语 不是 非常 免费 评论 在 这 演说家的 状况 的 头脑 .
他低声嘟囔着一些不太友好的评论，批评演讲者的精神状态。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kætələːɡ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] [ænd; ənd]
When he had finished the catalogue of his own merits and
什么时候 他 有 完成的 这 目录 的 他的 自己的 优点 和
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] , [ˈɜːrbi][et][ˈɔːbiː] ,
proclaimed himself , urbi et orbi ,
宣布 他自己 , 城市 等 奥比 ,

当他列举完自己的功绩并自称“urbi et orbi”(罗马城及全世界) 之后，

[ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [mæn][ɪn] [speɪn] , [hiː; hi][bɪ'ɡæən][æən; ən] [ɪn'vektɪv] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
the greatest man in Spain , he began an invective against his enemies ,
这 最 男人 在 西班牙 , 他 开始 一个 谩骂 反对 他的 敌人 ,
作为西班牙最伟大的人物，他开始猛烈抨击他的敌人。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
describing himself as the victim of persistent and deliberate persecution ,
描述 他自己 作为 这 受害者 的 执着的 和 商榷 迫害 ,
他自称是持续且蓄意迫害的受害者，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'triːɡz] [plɒtɪd] [tuː; tə] [dɪs'kredit] [hɪm; ɪm] ,
of a thousand intrigues plotted to discredit him ,
的 一个 千 阴谋 绘制 到 诋毁 他 ,
无数旨在诋毁他的阴谋诡计，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['veriəs] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][faɪ'næn(ə)l] ['mæɡ,nɪts] [wɜːr; wər] ['ɪmplɪkətɪd] .
and in which various political and financial magnates were implicated .
和 在 哪个 各种各样的 政治的 和 金融的 巨头们 是 牵涉其中 .
其中牵涉到多位政治和金融巨头。

[ɪn][kɑːnfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [riːd] , [ɪn] [laʊd] , [fɪrs] [toʊnz] ,
In confirmation of this statement he read , in loud , fierce tones ,
在 确认 的 这 陈述 他 读 , 在 大声 , 凶猛的 音调 ,
为了证实这一声明，他用响亮而激烈的语气宣读道：

[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði] - [maɪnz]
certain articles from a paper published in the district where the Riosa mines
肯定 文章 从 一个 纸 已发布 在 这 区 在哪里 这 - 矿井
[wɜ:r; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
were situated ,
是 位于 ,
摘自里奥萨矿区所在地区出版的一份报纸上的某些文章,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ][ɡrɒs][ænd; ənd] [ˈfeɪmfl] [əˈtæk] .
and which , according to him , constituted a gross and shameful attack .
和 哪个 , 根据 到 他 , 构成 一个 总的 和 可耻 攻击 .
而据他所说, 这构成了一次粗鲁无耻的攻击。

[wʌt] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [sed] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] :
What they actually said amounted to this :
什么 他们 实际上 说 金额 到 这 :
他们实际说的话大致是这样的:

[ðæt] - [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɑ:rk][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə][hæv; həv]
That Salabert was not a man of such mark as to be worthy to have
那 - 曾是 不是 一个 男人 的 这样的 标记 作为 到 是 值得 到 有
[ə; eɪ][ˈstætʃu:] .
a statue .
一个 雕像 .
萨拉贝尔并非一位值得拥有雕像的杰出人物。

[hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] , [naʊ] [sed] , [ðoʊ] [sti:l] [ɪn]
His hearers , more and more wearied and indignant , now said , though still in
他的 听众 , 更多的 和 更多的 疲惫 和 愤怒 , 现在 说 , 尽管 仍然 在
[ˈʌndər] - [toʊn] :
under - tone :
在下面 - 语气 :
他的听众越来越疲惫, 也越来越愤慨, 他们压低声音说道:

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ˈkreɪzi] !
" **The man is crazy !**
" 这 男人 是 疯狂的 !
“这个人疯了! ”

[ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] !
The man is mad !
这 男人 是 疯狂的 !
他疯了!

" [æz; əz][hɪz; hi] [ri:d] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡru:] [ˈpɜ:rp(ə)] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [peɪl] ,
" **As he read on , his face grew purple ; it was usually pale ,**
" 作为 他 读 在 , 他的 脸 生长 紫色的 ; 它 曾是 通常 苍白 ,
他读着读着, 脸色渐渐发紫; 他平时的脸色是苍白的。

[aɪ ˈti:] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstræŋɡld] .
it now looked as if he were being strangled .
它 现在 看起来 作为 如果 他 是 存在 被勒死 .
他现在看起来像是被人掐住了脖子。

[ˈsʌd(ə)nli] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi] [fel] [bæk] [ˈsensləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Suddenly , before he had finished , he fell back senseless in his chair .
突然 , 前 他 有 完成的 , 他 跌倒 后退 无意义的 在 他的 椅子 .
突然, 他还没说完, 就昏倒在椅子上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑ:ˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[ə; eɪ] [ˈda:kənd] [maɪnd] .
A DARKENED MIND .
一个 变暗 头脑 .

黑暗的心灵。

[ˈæftər] [ðɪs] [əˈtæk] - [ˈment(ə)l] [ˈfækltɪz] [wɜːr; wər] [pərˈseptəbli] [ˈwi:kənd] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn]
AFTER this attack Requena's mental faculties were perceptibly weakened , as every one
后 这 攻击 - 精神的 学院 是 明显地 减弱 , 作为 每一个 一
[kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
could discern who saw him .
可以 辨别 WHO 锯 他 .

这次袭击之后，雷奎纳的精神能力明显减弱了，因为每个人都能分辨出谁见过他。

[hiː; hi] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [ɪˈluːʒnz] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [les]
He suffered from strange illusions ; his speech was slow and even less
他 遭受 从 奇怪的 幻觉 ; 他的 演讲 曾是 慢的 和 甚至 较少的
[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
intelligible than of old .
可理解的 比 的 老的 .

他出现了奇怪的幻觉；他的说话速度变慢了，而且比以前更加难以理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪs][ænd; ənd] [wɪmz] .
He was full of fancies and whims .
他 曾是 满的 的 幻想 和 心血来潮 .

他满脑子都是奇思妙想。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [væst] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
It was said that he had given his mistress vast sums of money ;
它 曾是 说 那 他 有 给定 他的 情妇 广阔的 总和 的 钱 ;

据说他曾给情妇一大笔钱；

[ðæt] [hiː; hi] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmerəst] [ˈtraɪfəlz] ,
that he flew into a rage over the merest trifles ,
那 他 飞翔 进入 一个 愤怒 超过 这 最 琐事 ,

他为鸡毛蒜皮的小事就勃然大怒，

[ænd; ənd] [ˈrɪːkt] [ænd; ənd] [reɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [ˈkriːtʃər] ,
and shrieked and raved like a mad creature ,
和 尖叫 和 赞不绝口 喜欢 一个 疯狂的 生物 ,

他像疯了一样尖叫、咆哮，

[ˈɡoʊɪŋ] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ˈbɔːdɪli] [ˈɪndʒərɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [əˈtendənts] ; [ðæt]
going so far as to inflict bodily injuries on his servants and attendants ; that
去 所以 远的 作为 到 造成 身体上的 受伤 在 他的 仆人 和 服务员 ; 那
[hiː; hi] [eɪt] [vəˈreɪʃəsli] ,
he ate voraciously ,
他 吃 贪婪地 ,

他甚至对仆人和侍从施以身体伤害；而且他食量惊人，

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ][ðə; ðɪ][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
and would say the most horrible things to his daughter .
和 会 说 这 最多 可怕 事物 到 他的 女儿 .

他会对自己的女儿说一些非常可怕的话。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtempər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] .
His sullen and vindictive temper had become violent and malignant .
他的 忧郁 和 报复心强的 脾气 有 变得 暴力 和 恶性 .

他阴郁而记仇的脾气变得暴躁而恶毒。

[ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ˈʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
In business matters , however , his faculties showed no signs of deserting him ,
在 商业 事情 , 然而 , 他的 学院 显示 不 标志 的 逃兵 他 ,

然而，在商业事务方面，他的能力丝毫没有衰退的迹象。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , ['ævərɪs] , [rʌn] [daʊn] .
nor had the mainspring of his nature , avarice , run down .
也不 有 这 主发条 的 他的 自然 , 贪婪 , 跑步 向下 .

他天性中最主要的动力——贪婪——也丝毫没有减弱。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [went] [ɑːn][baɪ] [ðəm'selvz] ,
His affairs , to be sure , for the most part went on by themselves ,
他的 事务 , 到 是 当然 , 为了 这 最多 部分 去 在 经过 他们自己 ,
当然, 他的事情大多都是自行处理的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd] ['leɪrə] , [huːz] ['tælənts][æz; əz][ə; eɪ]['spekjələɪtər][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn]
and he still had Llera , whose talents as a speculator had gained in
和 他 仍然 有 莱拉 , 谁 天赋 作为 一个 投机者 有 获得 在
[ə'stuːtnəs] .
astuteness .
敏锐 .

而且他还有莱拉, 莱拉作为投机者的才能变得更加精明。

[wer] [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənt] , [ɔːr] ['ræðər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][moʊst]
Where the derangement , or rather the weakness of his mind , was most
在哪里 这 精神错乱 , 或者 相当 这 弱点 的 他的 头脑 , 曾是 最多
[kən'spɪkjʊəs] ,
conspicuous ,
显眼的 ,

他的精神错乱, 或者更确切地说, 他的精神衰弱, 最明显的地方是:

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'ferz] .
was in his domestic affairs .
曾是 在 他的 国内的 事务 .

当时他在处理家务。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['reɪnd] [su'pri:m] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [mæ'drɪd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)]
His mistress reigned supreme , and as in Madrid there is no lack of social
他的 情妇 统治 最高 , 和 作为 在 马德里 那里 是 不 缺少 的 社会的
[pərə'saɪts] ,
parasites ,
寄生虫 ,

他的情妇权势滔天, 而马德里向来不乏社会寄生虫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['hæŋgəz] - [ɑːn][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪɪz] .
there were plenty of hangers - on to sing her praises .
那里 是 很多 的 衣架 - 在 到 唱歌 她 赞扬 .

有很多跟班对她大加赞扬。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [tiː] [ænd; ənd][kɑːrd] ['pɑːrtɪz] ,
She gave tea and card parties ,
她 给予 茶 和 卡片 各方 ,

她举办茶话会和纸牌游戏聚会,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʃiː; ʃɪ] [kə'lektɪd] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kwaːləti]
and though the society she collected left much to be desired in point of quality
和 尽管 这 社会 她 集 左边 很多 到 是 想要的 在 观点 的 质量
,
,
,

尽管她所聚集的社交圈在质量上还有很大的提升空间,

[ɪn] [ə'pɪrəns] [aɪ 'ti:] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [[ɒʊ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['welθɪ] [haʊs]
in appearance it made as good a show as that of many another wealthy house
在 外貌 它 制成 作为 好的 一个 展示 作为 那 的 许多 其他 富裕 房子
.
:
.

从外观上看，它和其他许多富裕人家的豪宅一样气派。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [græn'di:] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] [hu:] ['ɑ:nɜ-d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,
There were Grandees of Castile who honoured her with their presence ,
那里 是 贵族 的 卡斯蒂利亚 WHO 荣幸 她 和 他们的 在场 ,
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][mə'nɒʊləʊ][di:] [dɑ:'vɑ:ləʊz] ,
among them Manolo de Davalos ,
之中 他们 马诺洛 德 达瓦洛斯 ,
卡斯蒂利亚的贵族们也前来祝贺她，其中包括马诺洛·德·达瓦洛斯。

[æz; əz][mæd][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] [æz; əz] ['evər] .
as mad and as much in love as ever .
作为 疯狂的 和 作为 很多 在 爱 作为 曾经 :
依然疯狂，依然深爱着彼此。

[ðə; ðɪ] ['b:su:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [du:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ræn][ɪts] ['lenθɪ] [kɔ:rs] ,
The lawsuit between the Duke and his daughter ran its lengthy course ,
这 诉讼 之间 这 公爵 和 他的 女儿 跑 它是 冗长 课程 ,
公爵与女儿之间的诉讼旷日持久。

[i:tʃ] ['pɑ:rtɪ] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vɪrələnt] ['evri] [deɪ] .
each party more obstinate and more virulent every day .
每个 派对 更多的 顽固 和 更多的 剧毒的 每一个 天 :
双方每天都变得更加顽固，更加咄咄逼人。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə] [klemən'ti:nə] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
In fact , to Clementina , it had resolved itself into a personal struggle with
在 事实 , 到 克莱门蒂娜 , 它 有 已解决 本身 进入 一个 个人的 斗争 和
[ɑ:m'pɑ:rəʊ] .
Amparo .
阿姆帕罗 :

事实上，对克莱门蒂娜来说，这件事已经演变成她与安帕罗之间的一场个人斗争。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [[i:; jɪ][ænd; ənd][oʊ'sɔ:ri:əʊ][məʊst] ['dredɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd]
The thing which she and Osorio most dreaded was that her father should
这 事物 哪个 她 和 奥索里奥 最多 令人恐惧的 曾是 那 她 父亲 应该
[kə'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] [prɒg'nɒstɪkertɪd] .
commit himself to the marriage which was openly prognosticated .
犯罪 他自己 到 这 婚姻 哪个 曾是 公然 预后 :
她和奥索里奥最害怕的事情是她的父亲会同意这桩公开预言的婚事。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ðɪs] ['hʌsɪ] , [æn; ən][eks] - ['flaʊər] - [gɜ:rl] , [wʊd] [flɔ:nt] [ðə; ðɪ] ['du:kl] [kɔ:rə'net] ,
If he did , this hussy , an ex - flower - girl , would flaunt the ducal coronet ,
如果 他 做过 , 这 荡妇 , 一个 前任 - 花 - 女孩 , 会 标榜 这 公爵 冠 ,
如果他真这么做了，这个荡妇，一个曾经的卖花女，就会炫耀那顶公爵冠冕。

[ænd; ənd] [tri:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] ['i:kwəl] [tɜ:rmz] .
and treat with them on equal terms .
和 对待 和 他们 在 平等的 条款 :
并以平等的态度对待他们。

[ðoʊ] [sə'saɪəti][æt; ət][fɜːrst] [wəd] [hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz]
Though society at first would have nothing to say to her , everything is
尽管 社会 在 第一的 会 有 没有什么 到 说 到 她 , 一切 是
[fər'ɡɑːtn] [ɪn] [taɪm] ,
forgotten in time ,
被遗忘的 在 时间 ,

虽然社会起初对她漠不关心，但时间会将一切遗忘。

[ænd; ənd][ɑːm'pɑːroʊ] [wəd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn'diːd] .
and Amparo would presently be regarded as a Duchess indeed .
和 阿姆帕罗 会 目前 是 认为 作为 一个 公爵夫人 的确 .

而阿姆帕罗现在确实会被视为一位女公爵。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] - [wʌz; wəz] ['veri] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veɪgəriz] ,
Happily for them , though Salabert was very submissive to her vagaries ,
快乐地 为了 他们 , 尽管 - 曾是 非常 顺从者 到 她 反复无常 ,

幸运的是，尽管萨拉贝尔对她的反复无常十分顺从，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
they heard that the Duke had positively refused to marry her ,
他们 听到 那 这 公爵 有 积极地 拒绝 到 结婚 她 ,

他们听说公爵已经断然拒绝娶她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ji] [ɪn'devər] [tuː; tə][kooʻs:rs][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈvaɪələnt] [siːnz]
and that when she endeavoured to coerce him , there were violent scenes
和 那 什么时候 她 努力 到 胁迫 他 , 那里 是 暴力 场景

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between them .
之间 他们 .

当她试图胁迫他时，两人之间发生了激烈的冲突。

[ˈweðər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɜːr; wər] [truː] [ɔːr][noʊ] ,
Whether all that the servants reported were true or no ,
无论 全部 那 这 仆人 据报道 是 真的 或者 不 ,

无论仆人们所报告的是否属实，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːbstɪnət] .
there was no doubt that she was urgent and he obstinate .
那里 曾是 不 怀疑 那 她 曾是 紧迫的 和 他 顽固 .

毫无疑问，她很着急，而他很固执。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ə'tæks] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fruːtləs] ,
But though her attacks continued to be fruitless ,
但 尽管 她 攻击 持续 到 是 徒劳无功 ,

尽管她的攻击持续失败，

[ˌklemən'tiːnə] [ænd; ənd][ooʻsɔːriːoʊ] [lɪvd] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .
Clementina and Osorio lived " between the devil and the deep sea .
克莱门蒂娜 和 奥索里奥 居住地 " 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 .

克莱门蒂娜和奥索里奥生活在“魔鬼和深海之间”。

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [prə'haʊnst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['kriːpɪŋ] [pə'ræləsɪs] .
" The Duke was pronounced to be suffering from creeping paralysis .
" 这 公爵 曾是 发音 到 是 痛苦 从 爬行 麻痹 .

“公爵被诊断患有进行性麻痹症。”

[ˈʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˈæftər] [kən'sʌltɪŋ] ['sevrəl] ['emɪnənt] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] ,
Under these circumstances , after consulting several eminent lawyers ,
在下面 这些 情况 , 后 咨询 一些 杰出 律师 ,

在这种情况下，在咨询了几位著名律师之后，

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'kri:] [prə'haʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm]
they determined to petition the Court for a decree pronouncing him
他们 决定 到 请愿 这 法庭 为了 一个 法令 发音 他
[ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ɔ:r] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
incompetent or incapable of managing his own affairs .
不称职的 或者 无法 的 管理 他的 自己的 事务 .

他们决定向法院申请法令，宣布他无行为能力或无法管理自己的事务。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['leɪtli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd][ə; eɪ] [freɪ] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [left]
He had , lately , it was said , had a fresh attack , which had left
他 有 , 最近 , 它 曾是 说 , 有 一个 新鲜的 攻击 , 哪个 有 左边
[hɪm; ɪm] [kwɪt] ['ɪmbəs(ə)l] .
him quite imbecile .
他 相当 白痴 .

据说他最近又发了一次病，导致他变得非常愚钝。

[ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nevər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
This report seemed to be confirmed by his never leaving the house ,
这 报告 似乎 到 是 确认的 经过 他的 绝不 离开 这 房子 ,
[hɪm] [ɪm] [kwɪt] ['ɪmbəs(ə)l] .
他从未离开过家，这似乎证实了这份报告。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
and by his most intimate friends being refused admittance to see him .
和 经过 他的 最多 亲密的 朋友们 存在 拒绝 准入 到 看 他 .

甚至连他最亲密的朋友都被拒绝探望他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] , ['i:ðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]
It was under these circumstances that , either from some sudden impulse of
它 曾是 在下面 这些 情况 那 , 任何一个 从 一些 突然 冲动 的
[hɜ:r; hər] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] ,
her impetuous nature ,
她 浮躁 自然 ,

正是在这种情况下，或许是出于她冲动天性的某种突发冲动，

[ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
or because some of her acquaintances had suggested it to her ,
或者 因为 一些 的 她 熟人 有 建议 它 到 她 ,
[hɜ:r; hər] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] ,
或者因为她的一些熟人向她推荐了它。

[klemən'ti:nə] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [di:l] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] ,
Clementina determined to deal a decisive blow ,
克莱门蒂娜 决定 到 交易 一个 决定性 吹 ,

克莱门蒂娜决心给予致命一击。

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌnz] [pʊt] [æŋ; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'tɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz]
which would at once put an end to the litigation and to all the difficulties
哪个 会 在 一次 放 一个 结尾 到 这 诉讼 和 到 全部 这 困难
[baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
bound up with it .
边界 向上 和 它 .

这将立即结束诉讼以及与之相关的一切困难。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ʌt] [ʌp] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **My father is shut up , " said she** ,
" 我的 父亲 是 关闭 向上 , " 说 她 ,

“我父亲被关起来了，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][tɜ:rn] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **I will go and turn that woman out of the house** .
" 我 将要 去 和 转动 那 女士 出去 的 这 房子 .

“我要去把那个女人赶出房子。”

" [hɜ:r; hər] [ˈhɜzbənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

" Her husband tried to dissuade her , but in vain .
" 她 丈夫 尝试 到 劝阻 她 , 但 在 徒劳 .

“她的丈夫试图劝阻她，但徒劳无功。”

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈðerfɔ:r] , [ʃi: ʃɪ] [droʊv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈpæləs] .
One morning , therefore , she drove to her father's palace .
— 早晨 , 所以 , 她 驾驶 到 她 父亲的 宫殿 .

因此，一天早上，她驱车前往父亲的宫殿。

[ðə; ðɪ] [ˈpotər] , [ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][seɪˈnjɔ:ʒə] [ˌklemənˈti:nə] , [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌnz]
The porter , on opening the gate to the Señora Clementina , was at once
这 搬运工 , 在 开幕 这 门 到 这 夫人 克莱门蒂娜 , 曾是 在 一次
[əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [pli:zd] ;
amazed and pleased ;
惊叹 和 高兴 ;

门房打开大门迎接克莱门蒂娜夫人时，立刻感到既惊讶又高兴；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [soʊ] [smu:ð] - [tʌŋd] [nɔ:r][soʊ] [ˈlɪbəərəl] [æz; əz][ðə; ðɪ][eks] -
for though she was neither so smooth - tongued nor so liberal as the ex -
为了 尽管 她 曾是 两者都不 所以 光滑的 - 舌头 也不 所以 自由主义 作为 这 前任 -
[ˈflɔ:rɪst] ,
florist ,
花店 ,

虽然她既不像那位前花店老板那样能言善辩，也不像她那样思想开放，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [led][ðə; ðɪ] [ˈdu:ks] [ˈhɑʊshoʊld] [tu:; tə] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd]
a sense of justice led the Duke's household to respect his daughter and
一个 感觉 的 正义 引领 这 公爵的 家庭 到 尊重 他的 女儿 和
[kənˈtem] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
contemn his mistress .
蔑视 他的 情妇 .

正义感促使公爵的家人尊敬他的女儿，鄙视他的情妇。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔ:ti] [ˈleɪdi] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] , [ˈmɪrli] [sed] :
The haughty lady , without looking at the man , merely said :
这 傲慢 女士 , 没有 寻找 在 这 男人 , 仅仅 说 :

那位傲慢的女士头也不回地说道：

" [wel] , [rɑ:faiˈɛl] ? " [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] .

" Well , Rafael ? " and went quickly up the steps .

" 出色地 , 拉斐尔 ? " 和 去 迅速地 向上 这 步骤 .

“怎么样，拉斐尔？”说完，他迅速走上台阶。

" [həʊ] [ɪz][ˈpɑ:pə] ?

" How is papa ?

" 如何 是 爸爸 ?

爸爸怎么样了？

" [ʃi: ʃɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .

" she asked of the servant who met her in the hall .

" 她 问 的 这 仆人 WHO 遇见 她 在 这 大厅 .

她问在大厅里迎接她的仆人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [əˈstɑ:nɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [rɪˈplaɪ] .

He was too much astonished to be able to reply .

他 曾是 也 很多 惊讶 到 是 有能力的 到 回复 .

他震惊得说不出话来。

" [wel] , [ˈfeləʊ] !

" Well , fellow !

" 出色地 , 同伴 !

“好啊，伙计！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [wer] [ɪz] [ˈpɑːpə] ?
" she repeated impatiently , " Where is papa ?
" 她 重复 不耐烦地 , " 在哪里 是 爸爸 ?

她不耐烦地重复道：“爸爸在哪里？”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ? "
In the office , or in his study ? "
在 这 办公室 , 或者 在 他的 学习 ? "

在办公室，还是在书房？

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [serˈnjɔːmə] ; [ðə; ði] [duːk] [ɪz] [wel] .
" I beg your pardon , Señora ; the Duke is well .
" 我 求 你的 赦免 , 夫人 ; 这 公爵 是出色地 .

“请您原谅，夫人；公爵身体健康。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
I think he is in his study .
我 思考 他 是 在 他的 学习 .

我想他应该在书房里。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
" At this juncture , a waiting - maid , who had caught sight of her from
" 在 这 契机 , 一个 等待 - 女佣 , WHO 有 捕捉 视线 的 她 从
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpæsiðʒ] ,
the end of a passage ,
这 结尾 的 一个 通道 ,

这时，一个侍女从走廊尽头看到了她，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪnˈkwaɪəriz] , [fluː] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [serˈnjɔːmə] ,
and heard her inquiries , flew off to warn the Señora ,
和 听到 她 查询 , 飞翔 离开 到 警告 这 夫人 ,
[ðə; ði] [ɪn] [kwaɪəˈrɪz] [wɔːrn] [tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [serˈnjɔːmə] ,
听到她的询问后，便飞去警告夫人。

[waɪl] [ˌklemənˈtiːnə] [ˈheɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] - [flɔːr] .
while Clementina hastened up the stairs to the first - floor .
尽管 克莱门蒂娜 加快 向上 这 楼梯 到 这 第一的 - 地面 .

克莱门蒂娜则匆匆跑上楼梯，来到一楼。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [pəˈzeʃn] [stʊd] [ɪn]
But before she could reach her father's room , the lady in possession stood in
但 前 她 可以 抵达 她 父亲的 房间 , 这 女士 在 拥有 站立 在
[hɜːr; hər] [pæθ] ,
her path ,
她 小路 ,

但还没等她走到父亲的房间，那个女主人就挡在了她的面前。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
looking straight into her face , with flashing eyes .
寻找 直的 进入 她 脸 , 和 闪烁 眼睛 .

他直视着她的脸，眼神闪烁。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" she asked , in a voice husky with excitement .
" 她 问 , 在 一个 嗓音 沙哑 和 激动 .

她激动地用沙哑的声音问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? " [æskt] [klemən'ti:nə] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [dɪs'deɪn] ,
" **Who are you ?** " **asked Clementina , lifting her head with supreme disdain ,**
" WHO 是 你 ? " 问 克莱门蒂娜 , 举重 她 头 和 最高 蔑视 ,
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hə] .
and looking down on her .
和 寻找 向下 在 她 .

“你是谁？”克莱门蒂娜抬起头，带着极度的轻蔑，居高临下地看着她问道。

" [aɪ][eɪ'em][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌ; əv] [ðɪs] [haʊs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspi:kər] [tɜ:rnd]
" **I am the mistress of this house ,** " **was the reply , but the speaker turned**
" 我 是 这 情妇 的 这 房子 , " 曾是 这 回复 , 但 这 扬声器 转向
[peɪl] .
pale .
苍白 .

“我是这栋房子的女主人，”对方回答道，但说话的人脸色却变得苍白。

" [ðə; ði] [sɪk] [nɜ:rs] , [ju:; jə][ʊd; ʊd] [seɪ] .
" **The sick nurse , you should say .**
" 这 生病的 护士 , 你 应该 说 .

你应该说“生病的护士”。

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [hɪr] . " **I never heard that there was a mistress here .** " **"**
我 绝不 听到 那 那里 曾是 一个 情妇 这里 . " **"**

我从没听说过这里有情妇。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[hæv; həv][ju:; jə] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em 'i:] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ɑ:m'pɑ:roʊ] , [ˈsetɪŋ]
Have you come to insult me in my own house ? " **exclaimed Amparo , setting**
有 你 来 到 侮辱 我 在 我的 自己的 房子 ? " 惊呼 阿姆帕罗 , 环境
[hɜ:r; həɪ][ɑ:rmz][ə'kimboʊ] ,
her arms akimbo ,
她 武器 叉腰 ,

“你们竟敢到我家来侮辱我？”安帕罗高举双臂，大声喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪi; ɪ] [stɪl] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
as if she still were on the market - place .
作为 如果 她 仍然 是 在 这 市场 - 地方 .

仿佛她还在市场上一样。

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jə] [aʊt] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'reɪv] [ænd; ənd][du:] [aɪ 'ti:]
" **No . I have come to turn you out , before the police arrive and do it**
" 不 . 我 有 来 到 转动 你 出去 , 前 这 警察 到达 和 做 它
[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

“不。我是来把你赶出去的，免得警察来了替我动手。”

" [hɜ:r; həɪ][æn'tæɡənɪst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪi; ɪ] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][ænd; ənd]
" **Her antagonist made a movement , as though she would fall on her and**
" 她 反派 制成 一个 移动 , 作为 尽管 她 会 落下 在 她 和
[rend][hɜ:r; həɪ] ;
rend her ;
撕裂 她 ;

“她的对手做了个动作，好像要扑到她身上把她撕碎似的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skri:m] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] : "
 but she checked herself , and began to scream as loud as she could : "
 但 她 已检查 她自己 , 和 开始 到 尖叫 作为 大声 作为 她 可以 : "
 ['pɛpi] , [grɪ'ɡɔːri:ʊ] , [ɑːn'sɛlmoʊ] !
 Pepe , Gregorio , Anselmo !
 佩佩 , 格雷戈里奥 , 安塞尔莫 !

但她克制住了自己，开始大声尖叫：“佩佩，格雷戈里奥，安塞尔莫！ ”

[kʌm] [hɪr] , [kʌm] [ɔːl] !
 Come here , come all !
 来 这里 , 来 全部 !

都过来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第21/22页

[tɜ:rn] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [ˈkri:tʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ！
Turn this insolent creature out of the house !
转动 这 傲慢的 生物 出去 的 这 房子 ！

把这个无礼的家伙赶出房子！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈi:] .
She is insulting me .
她 是 侮辱 我 。

她在侮辱我。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [æt; ət][hɜ:r; hər][kɔ:l] ； [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd]
" **Some of the servants came at her call ; but they stood confused and**
" 一些 的 这 仆人 来了 在 她 称呼 ； 但 他们 站立 使困惑 和
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ，

“有些仆人听从了她的召唤，但他们却茫然地站在那里，一动不动。”

[kɒntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [si:n] .
contemplating this strange scene .
沉思 这 奇怪的 场景 。

凝视着这奇异的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
At the same moment the door of the Duke's room was opened ,
在 这 相同的 片刻 这 门 的 这 公爵的 房间 曾是 打开 ，
就在同一时刻，公爵房间的门被打开了。

[ænd; ənd] - [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][kæp] .
and Salabert stood before them in a dressing - gown and cap .
和 - 站立 前 他们 在 一个 敷料 - 袍 和 帽 。

萨拉贝尔身穿睡袍，头戴睡帽，站在他们面前。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈterəbli] [oʊld][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
He had grown terribly old in a few weeks .
他 有 生长 可怕 老的 在 一个 很少 周 。

短短几周，他就老得厉害了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dʌl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌlərləs] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ˈpendənt] [ænd; ənd] [ˈflæbi] .
His eyes were dull , his face colourless , his cheeks pendant and flabby .
他的 眼睛 是 乏味的 ， 他的 脸 无色 ， 他的 脸颊 吊坠 和 松弛 。

他眼神黯淡，面色苍白，双颊下垂松弛。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
" **What is all this ?**
" 什么 是全部 这 ？

这一切到底是怎么回事？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ？

什么事？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈθɪkli] .
" **he asked thickly .**
" 他 问 浓密 。

他含糊不清地问道。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hi:; hi] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
On seeing his daughter , he staggered back a step .
在 看到 他的 女儿 , 他 交错 后退 一个 步 .

看到女儿,他踉跄后退了一步。

" [ðɪs] ['wʊmən] , " [kraɪd] [ɑ:m'pɑ:roʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [jel] [ʌ; əv] ['vʌlgər] [reɪdʒ] , " ['æftər] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ]
" This woman , " cried Amparo , in a yell of vulgar rage , " after having you
" 这 女士 , " 哭 阿姆帕罗 , 在 一个 叫喊 的 庸俗 愤怒 , " 后 拥有 你
[dɪ'klerd] [æn; ən] ['ɪdiət] ,
declared an idiot ,
声明 一个 笨蛋 ,

“这个女人,”安帕罗怒吼道,语气粗俗不堪,“在你被宣布为白痴之后,竟然还这样对你!”

[kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [em 'i:] ! "
comes here to insult me ! "
来 这里 到 侮辱 我 ! "

来这里就是为了侮辱我!

" ['pɑ:pə] , [du:] [nɑ:t] [hi:d] [hɜ:r; hər] , " [sed] [klemən'ti:nə] , ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" Papa , do not heed her , " said Clementina , going up to him .
" 爸爸 , 做 不是 注意 她 , " 说 克莱门蒂娜 , 去 向上 到 他 .

“爸爸,别听她的,”克莱门蒂娜走上前去对爸爸说。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd]
But her father drew back , and holding out his trembling hands he exclaimed
但 她 父亲 画 后退 , 和 保持 出去 他的 发抖 双手 他 惊呼
: " [gʊʊ] — [gʊʊ] [ə'weɪ] !
: **" Go — go away !**
: " 去 — 去 离开 !

但她的父亲退后一步,伸出颤抖的双手,喊道:“走——走开!”

[du:] [nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] ! "
Do not come near me ! "
做 不是 来 靠近 我 ! "

不要靠近我!

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] , ['pɑ:pə] . "
" Listen to me , papa . "
" 听 到 我 , 爸爸 . "

“爸爸,听我说。”

" [du:] [nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] , ['wɪkɪd] , [ʌn'ɡreɪtfl] [tʃaɪld] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] [du:k] , [ɪn] [ə; eɪ]
" Do not come near me , wicked , ungrateful child ! " repeated the Duke , in a
" 做 不是 来 靠近 我 , 邪恶 , 忘恩负义 孩子 ! " 重复 这 公爵 , 在 一个
['kwɛɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
quavering voice ,
颤抖 嗓音 ,

“你这邪恶忘恩负义的孩子,不许靠近我!”公爵颤抖着声音重复道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [melədrə'mætɪk] ['emfəsɪs] .
but with melodramatic emphasis .
但 和 戏剧性的 强调 .

但带有戏剧化的夸张手法。

" [jes] , [li:v] [ðɪs] [haʊs] , ['feɪmləs] ['kri:tʃər] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðə; ðɪ]
" Yes , leave this house , shameless creature , " added the woman , encouraged by the
" 是的 , 离开 这 房子 , 不要脸 生物 , " 额外 这 女士 , 鼓励 经过 这
[oʊld] ['mænz] ['ætɪtu:d] .
old man's attitude .
老的 男人的 态度 .

“是的,滚出这房子,你这个不知羞耻的家伙,”女人受到老人态度的鼓舞,补充道。

" [der] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] , [ˈæftər] [ˈtri:tɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [soʊ] ?
" **Dare you show your face here , after treating your father so ?**
" 敢 你 展示 你的 脸 这里 , 后 治疗 你的 父亲 所以 ?
" 你这样对待你的父亲，还敢在这里露面吗？ "

" [ˌklemənˈti:nə] [stʊd] [ˈpetrɪfaɪd] , [ˈkʌlərləs] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər]
" **Clementina stood petrified , colourless , staring at them with a look of terror**
" 克莱门蒂娜 站立 石化 , 无色 , 凝视 在 他们 和 一个 看 的 恐怖
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈæŋɡər] .
rather than anger .
相当 比 愤怒 .
" 克莱门蒂娜呆立在那里，脸色苍白，惊恐地盯着他们，而不是愤怒。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈweɪ] ;
For an instant she was on the point of fainting away ;
为了 一个 立即的 她 曾是 在 这 观点 的 昏厥 离开 ;
她那一瞬间几乎要晕过去了；
[ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
everything seemed to be whirling round her .
一切 似乎 到 是 旋转 圆形的 她 .
她周围的一切似乎都在旋转。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [praɪd] [ˌɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] ; [ʃi:; ji] [stʊd] [ˈru:tɪd] [tu:; tə]
But her pride enabled her to make a supreme effort ; she stood rooted to
但 她 自豪 已启用 她 到 制作 一个 最高 努力 ; 她 站立 根 到
[ðə; ði][spɑ:t] ,
the spot ,
这 点 ,
但她的自尊心使她竭尽全力；她纹丝不动，一动不动。

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈstætʃu:] .
and incapable of moving , as white as a marble statue .
和 无法 的 移动 , 作为 白色的 作为 一个 大理石 雕像 .
一动不动，像大理石雕像一样洁白。

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:l] [ˈsləʊli] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]
Then she turned on her heel slowly , for fear of falling , and reached the
然后 她 转向 在 她 脚跟 缓慢地 , 为了 害怕 的 坠落 , 和 达到 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
然后她小心翼翼地转身，生怕摔倒，慢慢地走到了楼梯口。

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [went] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɒtərɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [step] .
down which she went , almost tottering at each step .
向下 哪个 她 去 , 几乎 颤巍巍 在 每个 步 .
她沿着坡往下走，几乎每一步都摇摇晃晃。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [spɜ:rd] [baɪ] - [kraɪz] , [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt]
Her father , spurred by Amparo's cries , followed her to the top of the flight
她 父亲 , 受到刺激 经过 - 哭泣 , 随后 她 到 这 顶部 的 这 航班
,
:
,

[rɪˈpi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈfjəri] :
repeating with increasing fury :
重复 和 增加 愤怒 :
他越说越愤怒：

" [gʊʊ] — [gʊʊ] .
" Go — go .
" 去 — 去 .

走——走。

[li:v] [mai] [haʊs] !
Leave my house !
离开 我的 房子 !

离开我家！

" [ænd; ənd][hi:; hi][held] [ʌp][ə; ei] ['tremjələs] [hænd][ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['menəs] .
" And he held up a tremulous hand in theatrical menace .
" 和 他 握住 向上 一个 颤抖的 手 在 戏剧 威胁 .

“然后他颤抖着举起一只手，摆出一副凶神恶煞的样子。”

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['mi:nwaɪl] , [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; ei] [strɪŋ] [ʌv; əv][ə'bjʊ:s][wɪð; wɪθ][æn; ən]
His mistress, meanwhile, poured forth a string of abuse with an
他的 情妇 , 同时 , 倾倒 前进 一个 细绳 的 虐待 和 一个
[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] ,
accompaniment of gestures ,
伴奏 的 手势 ,

与此同时，他的情妇一边做出各种手势，一边对他破口大骂。

[sɑ:r'kæstɪk] ['læftər] [ænd; ənd]['dʒaɪbz] , [lɜ:rnt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ]
sarcastic laughter and gibes, learnt and remembered from her early
讽刺的 笑声 和 嘲讽 , 学会了 和 记得 从 她 早期的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

她从早年的经历中学会并记住了讽刺的笑声和挖苦的话语。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [klemən'ti:nə] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['tɪŋɡlɪŋ] .
By the time Clementina had reached the garden, her cheeks were tingling .
经过 这 时间 克莱门蒂娜 有 达到 这 花园 , 她 脸颊 是 刺痛感 .

当克莱门蒂娜走到花园时，她的脸颊已经发麻了。

[fi:; ji] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][læmps][fɔ:r; fər][ə; ei] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]
She leaned against the pedestal of one of the lamps for a minute to recover
她 倾斜 反对 这 座 的 一 的 这 灯 为了 一个 分钟 到 恢复
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她靠在其中一盏灯的底座上站了一会儿，平复了一下心情。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][laɪk][ə; ei][mæd] ['kri:tʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wer] [hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz]
and then ran like a mad creature to the gate, where her carriage was
和 然后 跑 喜欢 一个 疯狂的 生物 到 这 门 , 在哪里 她 运输 曾是
[ˈweɪtɪŋ] ;
waiting ;
等待 ;

然后她像疯了一样跑到大门，她的马车在那里等着她；

[fi:; ji] [spræŋ] ['ɪntu:;][aɪ 'ti:][ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:;] [terz] .
she sprang into it and burst into tears .
她 弹簧 进入 它 和 爆裂 进入 眼泪 .

她猛地扑进去，然后嚎啕大哭起来。

[ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [hoʊm] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt][ɪn][ə; ei] ['mɪzrəb(ə)l] [stert] ,
On reaching home she was lifted out in a miserable state ,
在 到达 家 她 曾是 抬起 出去 在 一个 悲惨的 状态 ,

到家后，她被人抬了出来，当时她状态非常糟糕。

[ænd; ənd] [helpɪ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] [baɪ] [tuː] [meɪdz] .
and helped up to her room by two maids .
和 帮助 向上 到 她 房间 经过 二 女佣 .
两名女佣搀扶她回到房间。

[wen] [oʊ'sɔːri:ʊ] [keɪm] [ʌp] ,
When Osorio came up ,
什么时候 奥索里奥 来了 向上 ,
当奥索里奥出现时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]
it was only in broken and incoherent sentences that she could tell him what
它 曾是 仅有的 在 破碎的 和 语无伦次 句子 那 她 可以 告诉 他 什么
[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
had occurred .
有 发生 .

她只能用断断续续、语无伦次的句子告诉他发生了什么事。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; həɹ][bed][fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [praː'streɪʃn] ,
She kept her bed for eight or ten days in a state of utter prostration ,
她 保留 她 床 为了 八 或者 十 天 在 一个 状态 的 说出 俯伏 ,
她卧床八到十天, 整个人都处于极度虚弱的状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æt; ət][læst][soʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,
and she rose from it at last so possessed by the desire for revenge ,
和 她 玫瑰 从 它 在 最后的 所以 拥有 经过 这 欲望 为了 复仇 ,
她最终从绝望中挣脱出来, 复仇的欲望彻底占据了她的心。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [mæd] .
that she really seemed to have gone mad .
那 她 真的 似乎 到 有 已消失 疯狂的 .
她看起来真的疯了。

[ðə; ðɪ] ['bːsuːt] , [ˈʌndər][ðə; ðɪ][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mæɪlɪs] , [wʌz; wəz] [fænd] [tuː; tə][æn; ən]
The lawsuit , under the hot breath of her malice , was fanned to an
这 诉讼 , 在下面 这 热的 气息 的 她 恶意 , 曾是 扇形 到 一个
[ɪm'poʊzɪŋ] [bleɪz] .
imposing blaze .
气势磅礴 火焰 .

在她的恶意煽动下, 这场诉讼迅速演变成一场熊熊烈火。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [mə'drɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
It was regarded in Madrid as a matter of public interest .
它 曾是 认为 在 马德里 作为 一个 事情 的 民众 兴趣 .
在马德里, 这被视为一件公共利益问题。

[ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'strɪŋɡwɪt] [frɪ'zɪʃnz] , ['spæni] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ,
The opinions of the most distinguished physicians , Spanish and foreign ,
这 意见 的 这 最多 杰出的 医生 , 西班牙语 和 外国的 ,
西班牙和外国最杰出的医生们的意见

[wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːks] ['ment(ə)] [ɪnkə'pæsəti] .
were taken on both sides as to the Duke's mental incapacity .
是 已采取 在 两个都 侧面 作为 到 这 公爵的 精神的 无能力 .
双方对公爵的精神无能问题各执一词。

[ɑːn][wʌn][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [æn; ən] ['ɪdiət] ,
On one part he was pronounced an idiot ,
在 一 部分 他 曾是 发音 一个 笨蛋 ,
他一度被斥为白痴,

[soʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
so **hopelessly** **childish** **that** **there** **was** **nothing** **to** **be** **done** **with** **him** ;
所以 绝望地 幼稚 那 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 和 他 ;
他幼稚得无可救药，根本无法对他进行任何干预；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmendɪŋ] [ˈstedəli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈklɪərər]
on **the** **other** **it** **was** **asserted** **that** **he** **was** **mending** **steadily** , **his** **mind** **clearer**
在 这 其他 它 曾是 断言 那 他 曾是 修补 稳步 , 他的 头脑 更清晰
[ˈevri] [deɪ] ,
every **day** ,
每一个 天 ,
另一方面，也有人声称他正在稳步康复，头脑一天比一天清醒。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] [ʌv; əv][ˈækjəmən][ænd; ænd] [saʊnd] [sens] .
and **his** **intellect** **a** **marvel** **of** **acumen** **and** **sound** **sense** .
和 他的 智力 一个 奇迹 的 敏锐 和 声音 感觉 .
他的才智令人惊叹，拥有敏锐的洞察力和健全的判断力。

[ænd; ænd][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [kənˈkɜːd] — [ˈneɪmli] , [ɪn] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [rɪˈnɔːrməs] [fiːz]
And **on** **one** **point** **all** **the** **authorities** **concurred** **—** **namely** , **in** **requiring** **enormous** **fees**
和 在 一 观点 全部 这 当局 同意 — 即 , 在 需要 巨大的 费用
.
:
.
而所有当局在一点上达成了一致——那就是要求缴纳巨额费用。

[ðə; ði] [pres] [tʊk] [saɪdz][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtɪ] .
The **press** **took** **sides** **with** **one** **or** **the** **other** **party** .
这 按 采取 侧面 和 一 或者 这 其他 派对 .
媒体纷纷站队支持其中一方。
[ˌklemənˈtiːnə] [ˈsʌbsɪdaɪz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpepərz] .
Clementina **subsidised** **one** **or** **two** **papers** .
克莱门蒂娜 补贴 一 或者 二 文件 .
克莱门蒂娜资助了一两份报纸。

[ɑːmˈpɑːroʊ][hæd; həd] [braɪbd] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Amparo **had** **bribed** **others** , **for** **the** **Duke** , **as** **a** **matter** **of** **fact** ,
阿姆帕罗 有 受贿 其他的 , 为了 这 公爵 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，安帕罗曾为公爵贿赂过其他人。

[wʌz; wəz] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [keɪs] .
was **incompetent** **to** **direct** **the** **case** .
曾是 不称职的 到 直接的 这 案件 .
不具备指导此案的能力。

[ænd; ænd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈkɑːləmz] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪsˈgaɪzd] ,
And **through** **their** **columns** **the** **two** **women** , **more** **or** **less** **disguised** ,
和 通过 他们的 列 这 二 女性 , 更多的 或者较少的 伪装 ,
透过她们的专栏，两位女性或多或少地进行了伪装，

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə][hɜːrɪ] [ˈɪnsələns] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ˌæləˈɡɔːrɪkl] [dres] ,
contrived **to** **hurl** **insolence** **at** **one** **another** , **reviving** , **in** **an** **allegorical** **dress** ,
人为的 到 投 傲慢 在 一 其他 , 复苏 , 在 一个 寓言式的 裙子 ,
精心策划互相辱骂，以寓言的形式重新演绎，

[æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [sɪˈlekt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskændələs] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
an **extensive** **selection** **of** **scandalous** **tales** .
一个 广泛的 选择 的 丑闻 故事 .
大量耸人听闻的故事。

[ɪn] [ðɪs] [ˈwɔːrfer] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst] [tjæns] .
In this warfare the daughter had the worst chance .
在 这 战争 这 女儿 有 这 最差 机会 .

在这场战争中，女儿的处境最艰难。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈlɪbərəl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [huː] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][bæŋk] - [noʊts] [ˈbrɔːdkæst]
She could not be so liberal as the mistress , who sowed bank - notes broadcast
她 可以 不是 是 所以 自由主义 作为 这 情妇 , WHO 播种 银行 - 笔记 播送
.
.
.

她不可能像那位情妇那样慷慨，那位情妇曾公开散播钞票。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [,klemənˈtiːnə] [hæd; həd][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈkreditɜːz] ,
On the other hand , Clementina had the support of her husband's creditors ,
在 这 其他 手 , 克莱门蒂娜 有 这 支持 的 她 丈夫的 债权人 ,
另一方面，克莱门蒂娜得到了她丈夫债权人的支持。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ˈpeɪpə] [ˈfriːəz] — [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪzɪts][tuː; tə]
and of her friend Pepa Frias — who was indefatigable in her visits to
和 的 她 朋友 佩帕 弗里亚斯 — WHO 曾是 不懈 在 她 访问 到
[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] , [ðə; ði][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪɜːz] ,
the doctors , the lawyers ,
这 医生 , 这 律师 ,

还有她的朋友佩帕·弗里亚斯——她不知疲倦地奔波于医生和律师之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈeditɜːz] — [ðə; ði][kɑːnˈdeɪsə][diː] - , [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː][æɪˈkuːdiə] ,
and the newspaper editors — the Condesa de Cotorraso , the Marquesa de Alcludia ,
和 这 报纸 编辑 — 这 孔德萨 德 - , 这 侯爵夫人 德 阿尔库迪亚 ,
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈkɑːldəˌroʊn] ,
her brother - in - law , Calderón ,
她 兄弟 - 在 - 法律 , 卡尔德隆 ,

还有报纸编辑——科托拉索伯爵、阿尔库迪亚侯爵夫人、她的妹夫卡尔德龙、

[ˈdʒen(ə)rəl][pəˈtiːnjəʊ][ænd; ənd][ʃiˈmenez] [ˈɑːbəʊ] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ˈhelpf(ə)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] , [æz; əz][ɪn]
General Patiño and Jimenez Arbos ; and , more helpful than all these , as in
一般的 帕蒂诺 和 希门尼斯 树木 ; 和 , 更多的 有帮助 比 全部 这些 , 作为 在
[ˈduːti] [baʊnd] ,
duty bound ,
责任 边界 ,

帕蒂尼奥将军和希门尼斯·阿尔沃斯；而且，比所有这些都更有帮助的是，正如他们所应尽的职责一样，

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn] [ˈtaɪtər] , - .
her lover en titre , Escosura .
她 情人 英文 滴度 , - .

她的情人是 Escosura。

[hiː; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] [haɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [hæd; həd][noʊ] [smɔːl] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs]
He , holding a post of high importance , had no small influence on the course
他 , 保持 一个 邮政 的 高的 重要性 , 有 不 小的 影响 在 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːsuːt] .
of the lawsuit .
的 这 诉讼 .

他身居要职，对诉讼进程有着相当大的影响力。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] !
What a life of excitement , anxiety , and misery !
什么 一个 生活 的 激动 , 焦虑 , 和 苦难 !

多么充满刺激、焦虑和痛苦的人生啊！

[ˌklemənˈti:nə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .

Clementina could not eat , she could not sleep .
克莱门蒂娜 可以 不是 吃 , 她 可以 不是 睡觉 .

克莱门蒂娜吃不下饭, 也睡不着觉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈkɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈraɪtɪŋ]
She was always holding conferences with lawyers and judges , always writing
她 曾是 总是 保持 会议 和 律师 和 法官 , 总是 写作
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

她总是与律师和法官开会, 总是写信。

[ˈi:v(ə)n][æ; ət][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] ,
Even at her parties and dinners , nothing else was talked about ,
甚至 在 她 各方 和 晚餐 , 没有什么 别的 曾是 谈话 关于 ,
即使在她举办的派对和晚宴上, 人们谈论的也只有这件事。

[tɪl] [æ; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] [rɪˈbeld] , [ænd; ənd] [ˈsi:st]
till at length the more indifferent of her acquaintance rebelled , and ceased
直到 在 长度 这 更多的 冷漠 的 她 熟人 叛乱 , 和 停止
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

最后, 她熟人中较为冷漠的那位终于忍无可忍, 不再来了。

[tuː; tə] [ˈʌðər] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [sʌm; səm][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fleɪm] ; [ðeɪ] [brɪˈkeɪm]
To others , however , she communicated some of her own flame ; they became
到 其他的 , 然而 , 她 沟通 一些 的 她 自己的 火焰 ; 他们 成为
[hɜ:r; hər][ˈɑ:rd(ə)nt] [pɑ:tiˈzænz] ,
her ardent partisans ,
她 热心 党派人士 ,
然而, 她也将自己的热情传递给了其他人; 他们成为了她忠实的拥护者。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɔ:r] [ˈkæɪd] [rɪˈpɔ:rts] , [vɒlənˈtiəd] [ədˈvaɪs] ,
and brought or carried reports , volunteered advice ,
和 带来 或者 携带 报告 , 自愿 建议 ,
并带来或传递报告, 主动提供建议,

[broʊk] [aʊt] [ɪn] [kraɪz] [ʌ; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wenˈevər] [ɑ:mˈpɑ:roʊ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] .
broke out in cries of indignation whenever Amparo was even mentioned .
打破 出去 在 哭泣 的 愤慨 每当 阿姆帕罗 曾是 甚至 提及 .
每当有人提起安帕罗, 他们都会发出义愤填膺的叫喊声。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] - [ˈho:ti] [ˈtempər] [prɪˈventɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn]
And although Clementina's haughty temper prevented her being a favourite in
和 虽然 - 傲慢 脾气 阻止 她 存在 一个 最喜欢的 在
[mæˈdrɪd] [səˈsaɪəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:rθ] ,
Madrid society , as she stood forth ,
马德里 社会 , 作为 她 站立 前进 ,

尽管克莱门蒂娜傲慢的脾气使她无法在马德里社交界受人喜爱, 但当她挺身而出时,

[ˈæftər][ɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌ; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈdi:s(ə)nsi] , [hɜ:r; hər] [kɔ:z] [faʊnd]
after all , as the representative of justice and decency , her cause found
后 全部 , 作为 这 代表 的 正义 和 体面 , 她 原因 成立
[moʊst] [səˈpɔ:rtərz] .
most supporters .
最多 支持者 .

毕竟, 作为正义和体面的代表, 她的事业得到了最多的支持。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; həɹ] [æn'tæɡənɪsts] ['fɑːlɪ] [kən'trɪbjʊːtɪd], [fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ] [pə'reɪdɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
To this her antagonist's folly contributed , for she paraded herself and her
到 这 她 反派的 蠢事 贡献 , 为了 她 游行 她自己 和 她
['splendər] ['evriwɐr] ,
splendour everywhere ,
辉煌 到处 ,
她的对手的愚蠢行为也助长了这种情况, 因为她到处炫耀自己和自己的光鲜亮丽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪmbəs(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'ɡreɪdɪd] [oʊld][mæn] .
with the imbecile and degraded old man .
和 这 白痴 和 退化的 老的 男人 .
与那个愚蠢堕落的老头在一起。
[ðə; ðɪ] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['perɪʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðəɹ] [aɪz] .
The Duke was in fact perishing before their eyes .
这 公爵 曾是 在 事实 消亡 前 他们的 眼睛 .
事实上, 公爵正在他们眼前死去。

[ˈæftər][ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]
After a stage of excitement and violence , when he had behaved like a
后 一个 阶段 的 激动 和 暴力 , 什么时候 他 有 表现 喜欢 一个
['mædmən] ,
madman ,
狂人 ,
在经历了一段激动和暴力的时期后, 他表现得像个疯子一样,

[keɪm] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ; [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˈɔːlmoʊst][ɪdɪ'ɑːtɪk] .
came a period of nervous prostration ; by degrees he became almost idiotic .
来了 一个 时期 的 紧张的 俯伏 ; 经过 学位 他 成为 几乎 愚蠢的 .
随后他经历了一段精神萎靡期; 渐渐地, 他变得几乎像个白痴。
[hiː; hi][bɔːst][hɪz; ɪz] [wɪts] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʌndər'stænd] ['bɪznəs] .
He lost his wits so completely that he could not even understand business .
他 丢失的 他的 智慧 所以 完全地 那 他 可以 不是 甚至 理解 商业 .
他彻底丧失了理智, 甚至连商业都无法理解。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['leɪrə] .
Everything was left to Llera .
一切 曾是 左边 到 莱拉 .
一切都交给了莱拉。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːm'pɑːroʊ] [wʊd] [ɪntər'fɪr] [ænd; ənd][duː][ɔːl]
This would have been all right , but that Amparo would interfere and do all
这 会 有 到过 全部 正确的 , 但 那 阿姆帕罗 会 干扰 和 做 全部
[kaɪndz][ʌv; əv] ['mɪstɪʃ] .
kinds of mischief .
种类 的 恶作剧 .
本来一切都还好, 但是安帕罗会从中作梗, 搞出各种各样的恶作剧。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɡreɪtɪst] [peɪnz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][haɪd] - [kən'dɪʃ(ə)n] ;
She took the greatest pains , however , to hide Salabert's condition ;
她 采取 这 最 疼痛 , 然而 , 到 隐藏 - 状况 ;
然而, 她却竭尽全力隐瞒萨拉贝尔的病情;
[ɑːn] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] [ɪk'saɪtəbl] [ɔːr][ɪnkoʊ'hɪrənt] , [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
on days when he was over excitable or incoherent , she kept him in his room .
在 天 什么时候 他 曾是 超过 易激动的 或者 语无伦次 , 她 保留 他 在 他的 房间 .
当他情绪过于激动或语无伦次时, 就把他关在房间里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [teɪk]
It was only when he was calm and rational that she ventured to take
它 曾是 仅有的 什么时候 他 曾是 冷静的 和 合理的 那 她 冒险 到 拿
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,
him out ,
他 出去 ,

只有当他冷静理智的时候，她才敢带他出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
and then never allowed him to talk to any one .
和 然后 绝不 允许 他 到 讲话 到 任何 一 .

然后就再也不让他跟任何人说话了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈefərts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsesf(ə)] .
But her efforts were not always successful .
但 她 努力 是 不是 总是 成功的 .

但她的努力并非总是成功。

- [went] [aʊt] [baɪ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈpriːtensɪz] , [ænd; ənd][ˈæmplɪ] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈreɪndʒd]
Salabert went out by himself on various pretences , and amply betrayed his deranged
- 去 出去 经过 他自己 在 各种各样的 伪装 , 和 充足的 背叛 他的 精神错乱
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

萨拉贝尔以各种借口独自外出，充分暴露了他精神错乱的状态。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
On one occasion he was found outside the town at four in the morning .
在 一 场合 他 曾是 成立 外部 这 镇 在 四 在 这 早晨 .

有一次，凌晨四点有人在城外发现了他。

[əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈɔːrdərɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtrɪŋkɪts]
Another time he went into a jeweller's shop , and after ordering some trinkets
[hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] ,
he pocketed some others ,
他 口袋 一些 其他的 ,

还有一次，他走进一家珠宝店，买了一些小饰品后，又顺手拿了一些揣进了自己的口袋。

[bɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] .
believing he had not been observed .
相信 他 有 不是 到过 观察到 .

他认为自己没有被人发现。

[ðə; ði] [ˈdʒuːələr] [hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði]
The jeweller had seen it , however , but he said nothing , knowing the
这 珠宝商 有 已见 它 , 然而 , 但 他 说 没有什么 , 会心 这
[ˌmɪljəˈner] .
millionaire .
百万富翁 .

珠宝商虽然看到了，但他什么也没说，因为他了解这位百万富翁。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn][tuː; tə][ɑːmˈpɑːroʊ] , [huː] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [peɪ] [aɪˈtiː] ,
He sent the bill in to Amparo , who hastened to pay it ,
他 发送 这 账单 在 到 阿姆帕罗 , WHO 加快 到 支付 它 ,

他把账单寄给了安帕罗，安帕罗很快付款了。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [beg] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪˈvʌldʒd] .
and went in person to beg that the matter should not be divulged .
和 去 在 人 到 求 那 这 事情 应该 不是 是 泄露 .

他亲自前往恳求不要泄露此事。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [brɪʃɔ:r] [lɔ:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
In short , before long it was established beyond a doubt ,
在 短的 , 前 长的 它 曾是 已确立的 超过 一个 怀疑 ,
总之, 不久之后, 这一点就毋庸置疑地确立了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [frɪ'zɪnɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli]
in spite of the contending evidence of physicians , that the Duke was absolutely
在 尽管如此 的 这 争吵 证据 的 医生 , 那 这 公爵 曾是 绝对地
[nɑ:n] ['kɑmpəs] ;
non compos ;
非 化合物 ;
尽管医生们提供了相互矛盾的证据, 证明公爵完全没有精神错乱;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔ:su:t] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [ðæt] [sens] .
and it was said that the lawsuit would be decided in that sense .
和 它 曾是 说 那 这 诉讼 会 是 决定 在 那 感觉 .
据说, 这场诉讼将以此为判决依据。

[tu:] [deɪz] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [pʌblɪk] , [ɑ:m'pɑ:rou] [vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Two days before the decision was made public , Amparo vanished from the
二 天 前 这 决定 曾是 制成 民众 , 阿姆帕罗 消失了 从 这
[rɛ'kweɪnə] ['pæləs] ,
Requena palace ,
雷克纳 宫殿 ,
在决定公布前两天, 阿姆帕罗从雷克纳宫消失了。

[æftər] ['sækɪŋ] [aɪ 'ti:] ['veri] [kəm'pli:tli] , [ænd; ɐnd] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['meni] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]
after sacking it very completely , and carrying off with her many objects of
后 解雇 它 非常 完全地 , 和 携带 离开 和 她 许多 对象 的
[ɡreɪt] [vælju:] .
great value .
伟大的 价值 .
在彻底洗劫一空之后, 她带走了许多贵重物品。

[hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] [ɔ:l'redi] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ,
Her savings already amounted to several thousand dollars ,
她 节省 已经 金额 到 一些 千 美元 ,
她已经攒下了几千美元的积蓄。

[ænd; ɐnd][ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'zæstər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]
and in anticipation of disaster she had drawn the money out of the Bank
和 在 预期 的 灾难 她 有 绘制 这 钱 出去 的 这 银行
[ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ɐnd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn] ['fɔ:rən] [sɪ'kjʊərɪtɪs] .
of Spain and placed it in foreign securities .
的 西班牙 和 放置 它 在 外国的 证券 .
为了防范灾难, 她从西班牙银行取出了钱, 并投资于外国证券。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [æftərwərdz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] [fræns] ,
She was afterwards heard of in France ,
她 曾是 然后 听到 的 在 法国 ,
后来有人在法国听到了她的消息。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn] [mæ'drɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mæɪrɪd]
and a few months later it was reported in Madrid that she had married
和 一个 很少 几个月 之后 它 曾是 据报道 在 马德里 那 她 有 已婚
[ðə; ði]['kreɪzi]['mɑ:rkwɪs] .
the crazy Marquis .
这 疯狂的 侯爵 .
几个月后, 马德里方面报道称她嫁给了那个疯癫的侯爵。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] - [flaɪt] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [flaɪt] —
On the very day of Amparo's flight — for it may be called a flight —
在这非常天的 - 航班 — 为了它可能是称为一个航班 —
[klemən'ti:nə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hazbænd] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [re'kweɪnə] ['pæləs] .
Clementina and her husband took possession of the Requena palace .
克莱门蒂娜 和 她 丈夫 采取 拥有 的 这 雷克纳 宫殿 .

就在安帕罗逃亡的当天——因为这可以称之为一次逃亡——克莱门蒂娜和她的丈夫占领了雷克纳宫。

[ʃi;; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ʌv; əv]['tɒt(ə)l] [ɪmbə'sɪləti] .
She found her father in a pitiable state of total imbecility .
她 成立 她 父亲 在 一个 可怜的 状态 的 全部的 白痴 .

他发现父亲已经完全丧失了理智，令人怜悯。

[hi;; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He spoke as though they had met but the day before and nothing of
他 辐 作为 尽管 他们 有 遇见 但 这 天 前 和 没有什么 的
[eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
any importance had occurred ,
任何 重要性 有 发生 ,

他的语气就好像他们前一天才见过面，而且什么重要的事情都没发生一样。

[hi;; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ɑ:m'pɑ:roʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
he asked for Amparo , and sometimes mistook his daughter for her .
他 问 为了 阿姆帕罗 , 和 有时 误 他的 女儿 为了 她 .

他要找阿姆帕罗，有时还会把自己的女儿错认成她。

[ðə; ði] ['dɔ:tə-z] [hɑ:rt] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] [oʊnd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [sɪ'vɪrli] [rʌŋ] .
The daughter's heart , it must be owned , was not severely wrung .
这 女儿的 心 , 它 必须 是 拥有 , 曾是 不是 严重 拧干 .

女儿的心，必须承认，并没有受到极大的伤害。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfɑɪd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wen]
This catastrophe by no means satisfied the bitterness which possessed her soul when
这 灾难 经过 不 方法 使满意 这 苦味 哪个 拥有 她 灵魂 什么时候
[ʃi;; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .
she recalled all the wretchedness she had endured .
她 召回 全部 这 悲惨 她 有 忍受 .

这场灾难丝毫没有减轻她回忆起自己所遭受的一切苦难时心中的痛苦。

[hɜ:r; hər] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [ɪnkəm'pli:t] , [fɔ:r; fər][ɑ:m'pɑ:roʊ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .
Her vengeance was incomplete , for Amparo was rich and content .
她 复仇 曾是 未完成 , 为了 阿姆帕罗 曾是 富有的 和 内容 .

她的复仇并不彻底，因为安帕罗富有而满足。

[ʃi;; ʃi] [lɔŋd] [tu;; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [waɪl] [oʊ'sɔ:ri:ʊ] ,
She longed to prosecute her as a criminal , while Osorio ,
她 渴望 到 起诉 她 作为 一个 刑事 , 尽管 奥索里奥 ,

她渴望将她作为罪犯起诉，而奥索里奥，

['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:pt] [ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
satisfied with the enormous fortune which had dropped into his hands ,
使满意 和 这 巨大的 财富 哪个 有 掉落 进入 他的 双手 ,

他对自己突然获得的巨额财富感到十分满意。

[dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] [θefts] [æz; əz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
did not regard her thefts as worth a thought .
做过 不是 看待 她 盗窃 作为 值得 一个 想法 .

根本不把她的盗窃行为放在心上。

[ðə; ði] [du:k] [di:] [re'kweɪnə] ,
The Duke de Requena ,
这 公爵 德 雷克纳 ,

雷克纳公爵

[ðə; ði] ['feɪməs] [ˈfɪnən'sɪr] [hu:] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]
the famous financier who for twenty years had been the wonder and
这 著名的 金融家 WHO 为了 二十 年 有 到过 这 想知道 和
[ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [wɜ:rld][ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,
admiration of the banking world in Spain and abroad ,
钦佩 的 这 银行业 世界 在 西班牙 和 国外 ,
这位著名的金融家, 二十年来一直是西班牙乃至国际银行业令人惊叹和钦佩的对象。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ,
the man who had been so much discussed by the public and the press ,
这 男人 WHO 有 到过 所以 很多 讨论 经过 这 民众 和 这 按 ,
[wʌz; wəz] [er] [lɔ:n] ,
was ere long ,
曾是 埃雷 长的 ,
这位曾被公众和媒体热议的人物, 不久便去世了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] — [naʊ] [ðə; ði][oʊ'sɔ:ri:ʊ] ['pæləs] — [ə; eɪ] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] [t'æt(ə)l] .
in his own house — now the Osorio palace — a useless and worthless chattel .
在 他的 自己的 房子 — 现在 这 奥索里奥 宫殿 — 一个 无用 和 毫无价值 动产 .
在他自己的房子里——也就是现在的奥索里奥宫——却是一件毫无用处、毫无价值的动产。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['kɑ:ment] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [sɪ'kjər] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
To avoid comment , or to be more secure as to his condition ,
到 避免 评论 , 或者 到 是 更多的 安全的 作为 到 他的 状况 ,
为了避免评论, 或者为了更确定他的病情,

[ɔ:r][pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪm] [fɪr] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] ,
or perhaps out of some dim fear lest he should recover ,
或者 也许 出去 的 一些 暗淡 害怕 免得 他 应该 恢复 ,
或许是出于某种隐隐的恐惧, 害怕他会康复。

[ðə; ði][oʊsɔ:ri:ʊz][dɪd][nɑ:t] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['lu:nə'tɪk][ə'saɪləm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [keəd]
the Osorios did not send him to a lunatic asylum ; they had him cared
这 奥索里奥斯 做过 不是 发送 他 到 一个 疯子 庇护所 ; 他们 有 他 关心
[fɔ:r; fər][æt; ət] [hoʊm] .
for at home .
为了 在 家 .
奥索里奥斯一家没有把他送到精神病院, 而是让他待在家里接受照顾。

- [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Salabert was no more than a child .
- 曾是 不 更多的 比 一个 孩子 .
萨拉贝尔当时不过是个孩子。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mi:lz] .
He thought of nothing but his meals .
他 想法 的 没有什么 但 他的 餐 .
他满脑子想的都是吃的。

[hi:; hi] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][sæt] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,
He spoke very little , but sat hour after hour ,
他 辐 非常 小的 , 但 卫星 小时 后 小时 ,
他很少说话, 却一坐就是几个小时。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][neɪlz] [ɔ:r] ['rʌbɪŋ] [wʌn][hænd][oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ]
looking at his nails or rubbing one hand over the other , now and then uttering
寻找 在 他的 指甲 或者 擦 一 手 超过 这 其他 , 现在 和 然后 发出声音
[sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
some strange ,
一些 奇怪的 ,
他时不时地看着自己的指甲, 或者用一只手摩擦另一只手, 嘴里还时不时地发出一些奇怪的声音。

[ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ] .
inarticulate cry .
不善言辞 哭 .

含糊不清的哭泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtendənt] , [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtaɪərsəm] ,
He was in the charge of an attendant , who , when he was tiresome ,
他 曾是 在 这 收费 的 一个 服务员 , WHO , 什么时候 他 曾是 令人厌烦 ,
他由一名侍从照看, 当他烦人时, 侍从就会.....

[wʊd] [flaɪ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][slæp][hɪm; ɪm] .
would fly in a rage and slap him .
会 飞 在 一个 愤怒 和 拍击 他 .
会勃然大怒, 飞身扇他耳光。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [held] [ɪn][moʊst] [rɪˈspekt] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn][ˈriːəl] [ɔː] ,
But the person he held in most respect , it may be said in real awe ,
但 这 人 他 握住 在 最多 尊重 , 它 可能 是 说 在 真实的 敬畏 ,
但他最尊敬的人, 可以说是真正敬畏的人,

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
was his daughter .
曾是 他的 女儿 .
是他的女儿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌklemənˈtiːnə] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [wɜːrd] ; [hiː; hi]
It was enough for Clementina to frown and speak a scolding word ; he
它 曾是 足够的 为了 克莱门蒂娜 到 皱眉 和 说话 一个 责骂 单词 ; 他
[səbˈmɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .
submitted at once .
提交 在 一次 .
克莱门蒂娜只是皱了皱眉, 说了句责备的话, 他就立刻屈服了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [ɔː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] .
For his son - in - law , on the other hand , he did not care a pin .
为了 他的 儿子 - 在 - 法律 , 在 这 其他 手 , 他 做过 不是 关心 一个 别针 .
但对于他的女婿, 他却毫不在意。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][æn; ən]
When his attendant found him quiet and went to amuse himself for an
什么时候 他的 服务员 成立 他 安静的 和 去 到 娱乐 他自己 为了 一个
[ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] ,
hour with the other servants ,
小时 和 这 其他 仆人 ,
当他的侍从发现他安静下来后, 便和其他仆人一起消磨了一个小时的时间。

[ðə; ði][ˈkreɪzi][oʊld][mæn] [wʊd] [ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ðə; ði]
the crazy old man would wander about the house , more especially to gaze in the
这 疯狂的 老的 男人 会 漫步 关于 这 房子 , 更多的 尤其 到 目光 在 这
[ˈmɪrəz] .
mirrors .
镜子 .
那个疯老头会在房子里四处游荡, 尤其喜欢照镜子。

[hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈmeɪniə][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪŋ] [ðəm; ðəm]
His principal mania was for picking up pieces of bread and storing them
他的 主要的 狂热 曾是 为了 挑选 向上 件 的 面包 和 存储 他们
[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
in a corner of his room ,
在 一个 角落 的 他的 房间 ,
他最大的癖好是捡起面包屑, 然后把它们藏在房间的角落里。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊldɪ] .
where they lay till they were mouldy .
在哪里 他们 躺 直到 他们 是 发霉的 .

它们就那样躺在那里，直到发霉。

[wen] [ðə; ði] [paɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [klɪrd] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['bæskəts] [ænd; ənd] [flʌŋ]
When the pile was too large the servants cleared it away in baskets and flung
什么时候 这 桩 曾是 也 大的 这 仆人们 已清除 它 离开 在 篮子 和 扔
[aɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] .
it out on the dust - heap .
它 出去 在 这 灰尘 - 堆 .

当垃圾堆太大时，仆人们就用篮子把它们清理出来，扔到垃圾堆上。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [aɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,
Then when he missed it he was furious ,
然后 什么时候 他 错过 它 他 曾是 狂怒 ,

当他错失良机时，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [strɔːŋ] ['meɪʒərz] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
and his keeper had to use strong measures to pacify him .
和 他的 守门员 有 到 使用 强的 措施 到 安抚 他 .

他的看守不得不采取强硬措施来安抚他。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
One morning ,
一 早晨 ,

一天早晨，

[suːn] ['æftər] [ðə; ði] [oʊsɔːriːoʊz] - ['brekfəst] — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [eɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] — [θriː]
soon after the Osorios ' breakfast — the old man ate alone in his own room — three
很快 后 这 奥索里奥斯 - 早餐 — 这 老的 男人 吃 独自的 在 他的 自己的 房间 — 三
ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
or four of the servants were together in the great dining - room ,
或者 四 的 这 仆人们 是 一起 在 这 伟大的 用餐 - 房间 ,

奥索里奥斯一家吃完早餐后不久——老人独自在自己的房间里用餐——三四个仆人就聚集在大餐厅里。

['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] - [bɔːrd] ['kʌbədʒ] .
cleaning the plate and putting it away in the side - board cupboards .
打扫 这 盘子 和 推杆 它 离开 在 这 边 - 木板 橱柜 .

清洗盘子并将其放回餐具柜中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ,
They were in high spirits and playing games ,
他们 是 在 高的 烈酒 和 玩耍 游戏 ,

他们兴致很高，正在玩游戏。

['hɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊvz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər] [stɪks] ,
hitting each other with the long loaves they had taken up for sticks ,
击中 每个 其他 和 这 长的 面包 他们 有 已采取 向上 为了 棍子 ,

他们用捡起来当棍子的长面包互相击打，

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['laʊdli] .
running round the table and laughing loudly .
跑步 圆形的 这 桌子 和 笑 高声 .

绕着桌子跑来跑去，大声笑着。

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
Their mistress was upstairs and could not hear them .
他们的 情妇 曾是 楼上 和 可以 不是 听到 他们 .

他们的女主人在楼上，听不到他们说话。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][ˈɪmbəs(ə)] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
Suddenly the old imbecile appeared on the scene ,
突然 这 老的 白痴 出现 在 这 场景 ,
突然, 那个老傻子出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu; tə] [ˈkæri] [ɔ:f][ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈpi:sɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
with the tray on which he was wont to carry off the broken pieces as a
和 这 托盘 在 哪个 他 曾是 惯于 到 携带 离开 这 破碎的 件 作为 一个
[ˈpreʃəs] [ˈbu:ti] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
precious booty to his room .
宝贵的 赃物 到 他的 房间 .
他用托盘把破碎的碎片当作珍贵的战利品带回房间。

[hi; hi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡri:si] [oʊld] [ˈʃu:tɪŋ] [koʊt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] .
He had on a greasy old shooting coat , and his head was bare .
他 有 在 一个 腻 老的 射击 外套 , 和 他的 头 曾是 裸 .
他穿着一件油腻腻的旧猎装, 头上没戴帽子。

[ænd; ænd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [her] , [ðæt] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈvenərəb(ə)] ; [ðə; ði] [ˈjeləʊ]
And , in spite of its white hairs , that head was not venerable ; the yellow
和 , 在 尽管如此 的 它是 白色的 头发 , 那 头 曾是 不是 可敬 ; 这 黄色的
[ʌnˈfeɪvən] [tʃi:ks] ,
unshaven cheeks ,
未刮胡子 脸颊 ,
尽管头发花白, 那颗头颅却并不令人尊敬; 黄褐色的未刮胡茬的脸颊,

[ðə; ði] [ˈkʌlərləs] , [lu:s] [lɪps] , [ðə; ði][ˈstoʊni] , [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the colourless , loose lips , the stony , expressionless eyes had no trace of the
这 无色 , 松动的 嘴唇 , 这 石质的 , 面无表情 眼睛 有 不 痕迹 的 这
[ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
beauty of old age ,
美丽 的 老的 年龄 ,
苍白松弛的嘴唇, 石化般毫无表情的眼睛, 丝毫没有老年的美感。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪˈkreɪtʃu:d] [ʌv; əv][vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈpʌlsɪv] ,
but only the decrepitude of vice , which is always repulsive ,
但 仅有的 这 衰老 的 副 , 哪个 是 总是 丑恶 ,
但只有恶习的腐朽, 才是真正令人厌恶的。

[ænd; ænd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˈɪdiətsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈterəb(ə)] .
and the stamp of idiotcy which is always terrible .
和 这 邮票 的 白痴 哪个 是 总是 糟糕的 .
还有那愚蠢的印记, 总是令人厌恶的。

[ˈsi:ɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] , [hi; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][hi; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
Seeing so many persons , he paused a moment , but he made up his mind
看到 所以 许多 人 , 他 暂停 一个 片刻 , 但 他 制成 向上 他的 头脑
[tu; tə] [kʌm] [ɪn] ,
to come in ,
到 来 在 ,
看到这么多人, 他停顿了一下, 但还是决定进去。

[ænd; ænd] [went] [streɪt] [tu; tə][ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [bɔ:rd] , [wer] [hi; hi][bɪˈɡæən][æn; ən]
and went straight to the drawers of the side - board , where he began an
和 去 直的 到 这 抽屉 的 这 边 - 木板 , 在哪里 他 开始 一个
[ˈi:gər] [sɜ:rtʃ] ,
eager search ,
渴望的 搜索 ,
他径直走到餐具柜的抽屉前, 开始急切地寻找起来。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [skræp][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
picking up every scrap he found there and collecting them on the tray .
挑选 向上 每一个 废料 他 成立 那里 和 收集 他们 在 这 托盘 .
他捡起在那里找到的每一块碎屑，把它们收集到托盘上。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɑːtɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] .
The servants watched him with amusement .
这 仆人 观看 他 和 娱乐 .
仆人们饶有兴致地看着他。

" [hʌnt] [əˈweɪ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ! " [kraɪd] [wʌn] .
" **Hunt away , old fellow !** " **cried one** .
" 打猎 离开 , 老的 同伴 ! " 哭 一 .
“老家伙，快去追吧！”其中一人喊道。
" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː ˈes][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [brɔːθ] , [ˈdædi] ?
" **When are you going to ask us to try the broth , daddy ?**
" 什么时候 是 你 去 到 问 我们 到 尝试 这 肉汤 , 爸爸 ?
“爸爸，你什么时候让我们尝尝这汤呢？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [ˈbɪzi] .
" **The old man made no reply , he was much too busy** .
" 这 老的 男人 制成 不 回复 , 他 曾是 很多 也 忙碌的 .
老人没有回答，他太忙了。

" [ðə; ði] [brɔːθ] , [sɜːr] , " [sed] [əˈnʌðər] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][juː ˈes][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][ten]
" **The broth , sir ,** " **said another ,** " **you had better ask us to share a ten**
" 这 肉汤 , 先生 , " 说 其他 , " 你 有 更好的 问 我们 到 分享 一个 十
[ˈdɑːlər] - [noʊt] . " **dollar - note** . "
美元 - 笔记 . "
“先生，这汤，”另一个人说，“您最好让我们分一杯羹，哪怕只花十美元。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , " [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli]
" **I shall not ask you ,** " **mumbled the Duke with some irritation ,** " **I shall only**
" 我 将 不是 问 你 , " 喃喃自语 这 公爵 和 一些 刺激 , " 我 将 仅有的
[æsk][ɑːnˈsɛlmoʊ] . " **ask Anselmo** . "
问 安塞尔莫 . "
“我不会问你，”公爵有些恼火地咕哝道，“我只会问安塞尔莫。”

" [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][æsk][ɑːnˈsɛlmoʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [stɪk] !
" **Oh yes , we know why you ask Anselmo , it is because he keeps the stick !**
" 哦 是的 , 我们 知道 为什么 你 问 安塞尔莫 , 它是 因为 他 保持 这 戳 !
“哦，是的，我们知道你为什么问安塞尔莫这个问题了，因为他一直拿着那根棍子！”

[ˈnevər] [fɪr] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æsk][em ˈiː] [tuː] .
Never fear , if that is all , you shall ask me too .
绝不 害怕 , 如果 那 是 全部 , 你 将 问 我 也 .
别担心，如果这就是全部问题，你也可以问我。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [ˈfəʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt]
" **The others all shouted with laughter , and the youngest , a boy of about**
" 这 其他的 全部 喊叫 和 笑声 , 和 这 最小的 , 一个 男生 的 关于
[sɪksˈtiːn] , **sixteen** ,
十六 ,
“其他人都大声大笑，其中最小的那个，大约十六岁，

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] [fɪld] , [ænd; ənd][əˈbaʊt][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [slɪpt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
seeing him with his tray filled , and about to depart , slipped behind him .
看到 他 和 他的 托盘 已填 , 和 关于 到 离开 , 滑倒了 在后面 他
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看到他端着盛满食物的托盘正要离开，便悄悄跟在他身后，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ʌpˈset] [ɔːl][ðə; ði][ˈbɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
giving him a jerk , upset all the bits , which were scattered on the floor .
给予 他 一个 混蛋 , 沮丧的 全部 这 比特 , 哪个 是 疏散 在 这 地面 .
猛地一拽，弄得他身上的碎片都散落在地上。

[ðə; ði] [ˈduːks] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] ,
The Duke's rage was terrific ,
这 公爵的 愤怒 曾是 了不起 ,
公爵勃然大怒，

[wɪð; wɪθ] [ˈjelz] [ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈgen] ,
with yells of rage he went down on his knees to pick them up again ,
和 喊叫 的 愤怒 他 去 向下 在 他的 膝盖 到 挑选 他们 向上 再次 ,
他怒吼着跪下来，把它们重新捡了起来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈplɔːd] [ðə; ði][dʒʊʊk] .
while the servants applauded the joke .
尽管 这 仆人 鼓掌 这 开玩笑 .
仆人们为这个笑话鼓掌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪ] ,
As soon as he had collected them all again on his tray ,
作为 很快 作为 他 有 集 他们 全部 再次 在 他的 托盘 ,
 he把它们全部重新摆回托盘上后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃʌflɪŋ] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and was shuffling off as fast as he could to escape from their
和 曾是 洗牌 离开 作为 快速地 作为 他 可以 到 逃脱 从 他们的
[rʌf] [fʌn] ,
rough fun ,
粗糙的 乐趣 ,
他赶紧挪动脚步，想逃离他们的粗鲁玩笑。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfeləʊ] [əˈgen] [keɪm] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snætʃt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
the same fellow again came behind him and snatched it away .
这 相同的 同伴 再次 来了 在后面 他 和 抢夺 它 离开 .
同一个人又从后面跟了过来，把它抢走了。

[ðə; ði][ˈmæd,mænz] [ˈfrenzi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ; [ˈnæfɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈɡleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The madman's frenzy was indescribable ; gnashing his teeth and glaring with
这 疯子的 狂热 曾是 无法形容 ; 咬牙切齿 他的 牙齿 和 刺眼 和
[ˈfjʊəri] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] [læd] ,
fury , he rushed on the lad ,
愤怒 , 他 匆忙 在 这 小伙子 ,
疯子的狂怒难以形容；他咬牙切齿，怒目圆睁，向那个男孩扑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
but the others seized him .
但 这 其他的 查获 他 .
但其他人抓住了他。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈluːnətrɪk][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈʌtər] [kraɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] .
The poor lunatic began to utter cries which were anything rather than human .
这 贫穷的 疯子 开始 到 说出 哭泣 哪个 是 任何事物 相当 比 人类 .
这个可怜的疯子开始发出完全不像人类的哭喊声。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] ['moʊmənt] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [haɪ] [ræθ] :
At this moment Clementina's voice was heard in high wrath :
在 这 片刻 - 嗓音 曾是 听到 在 高的 愤怒 :
这时，克莱门蒂娜愤怒地喊道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?
“什么事？”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ˈpɑ:pə] ?
What are you doing to papa ?
什么 是 你 正在做 到 爸爸 ?
你对爸爸做了什么？

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" The servants let him go , and vanished from the room .
" 这 仆人 让 他 去 , 和 消失了 从 这 房间 :
仆人们放他走了，然后消失在了房间里。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :
第十八章

[ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [bɜ:rnt] [aʊt] .
A PASSION BURNT OUT .
一个 热情 烧焦的 出去 :
激情消逝。

- [lʌv] [əˈferz] [hʌŋ] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [θred] .
RAIMUNDO'S love affairs hung only by a thread .
- 爱 事务 悬挂 仅有的 经过 一个 线 :
雷蒙多的爱情故事总是岌岌可危。

[ɪn] [ðɪ:z] ['lætər] [deɪz] [ˌklemənˈti:nə] , [ɪnˈtɪərli] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]
In these latter days Clementina , entirely absorbed by her triumph and thirst for
在 这些 后者 天 克莱门蒂娜 , 完全 吸收 经过 她 胜利 和 口渴 为了
[rɪˈvendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,
在晚年，克莱门蒂娜完全沉浸在胜利的喜悦和复仇的渴望中，

[hæd; həd] ['hɑ:rdli][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔ:t] .
had hardly given him a thought .
有 几乎 给定 他 一个 想法 :
几乎没怎么想过他。

[ðeɪ] [stɪl] [met] ['fri:kwəntli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; həɹ] ,
They still met frequently , for the young man did not cease to visit her ,
他们 仍然 遇见 频繁地 , 为了 这 年轻的 男人 做过 不是 停止 到 访问 她 ,
他们仍然经常见面，因为那个年轻人一直没有停止拜访她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lʌv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [fju:ər] ['evri] [deɪ] .
but their love - passages were fewer every day .
但 他们的 爱 - 段落 是 更少 每一个 天 :
但他们之间的亲密举动却一天比一天少。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈtɪmɪdli] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nɪˈglekt] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]
If he timidly complained of her neglect , the lady excused herself on the score
如果 他 胆怯地 抱怨 的 她 忽视 , 这 女士 已原谅 她自己 在 这 分数
[ʌv; əv] - [ˈdʒeləsi] .
of Escosura's jealousy .
的 - 妒忌 .

如果他怯懦地抱怨她冷落了他，这位女士便以埃斯科苏拉的嫉妒为由为自己开脱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pəɹˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] " [ɔːf]
It was in vain that she had tried to persuade him that she was " off
它 曾是 在 徒劳 那 她 有 尝试 到 说服 他 那 她 曾是 " 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʌv] . "
with the old love . "
和 这 老的 爱 . "

她曾徒劳地试图说服他，她已经“和旧爱分手了”。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] " [ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ,
" **And you see , " she said " if he finds out that I have deceived him ,**
" 和 你 看 , " 她 说 " 如果 他 发现 出去 那 我 有 受骗 他 ,
"你看,"她说, "如果他发现我欺骗了他,

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [siːn] .
he will have good cause for a furious scene .
他 将要 有 好的 原因 为了 一个 狂怒 场景 .
他有充分的理由大发雷霆。

" [raɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [bɔːst] [ðæt] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [ɔːr] [feɪnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] , [ðɪs]
" **Raimundo was so utterly lost that he admitted , or feigned to admit , this**
" 雷蒙多 曾是 所以 完全地 丢失的 那 他 承认 , 或者 假装 到 承认 , 这
[ˈriːzənɪŋ] [æz; əz][ˈvælɪd] .
reasoning as valid .
推理 作为 有效的 .

“雷蒙多完全迷失了方向，以至于他承认（或者假装承认）这种推理是有效的。

[θruː] [ðɪs] [ˈæbdʒekt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hiː; hi] [stɪl] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][rɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt]
Through this abject humiliation he still contrived to be happy in the illusion that
通过 这 卑贱 屈辱 他 仍然 人为的 到 是 快乐的 在 这 错觉 那
[hɪz; ɪz][ˈaɪdl] [prɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
his idol preferred him ,
他的 偶像 首选 他 ,

尽管遭受如此屈辱，他仍然沉浸在一种错觉中，认为自己的偶像更喜欢他。

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
loved him best at the bottom of her heart ,
喜爱 他 最好的 在 这 底部 的 她 心 ,
她内心深处最爱他。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlɔːsuːt] .
that she only flirted with the Minister for the sake of her lawsuit .
那 她 仅有的 调情 和 这 部长 为了 这 清酒 的 她 诉讼 .
她与部长调情只是为了打官司。

[ˌklemənˈtiːnə] [ˈfɒstəd] [ðɪs] [brɪˈliːf] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
Clementina fostered this belief by sending him from time to time , when she
克莱门蒂娜 寄养 这 信仰 经过 发送 他 从 时间 到 时间 , 什么时候 她
[kʊd; kəd] [fərˈget] [hɜːr; həɹ] [vekˈseɪʃənz] ,
could forget her vexations ,
可以 忘记 她 烦恼 ,
克莱门蒂娜时不时会派他过来，以此来巩固他的这种想法，尤其是在她能够忘却烦恼的时候。

[ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] , " [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] [fɔ:r] , " [ɔ:r] " [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn]
a few lines appointing a meeting , " to - day at four , " or " this afternoon in
一个 很少 线条 任命 一个 会议 , " 到 - 天 在 四 , " 或者 " 这 下午 在
[ˈaʊər; ɑ:r][ru:mz; rɒmz] .
our rooms .
我们的 房间 :

几行字指定会面时间，“今天四点”或“今天下午在我们房间”。

" [ænd; ɐnd][æt; ət] [ðɪ:z] [ˈɪntəvju:z] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][baɪ]
" And at these interviews she would make him as happy as of old by
" 和 在 这些 访谈 她 会 制作 他 作为 快乐的 作为 的 老的 经过
[ˈswerɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [fɪ'deləti] .
swearing eternal fidelity .
咒骂 永恒 忠诚 :

在这些面谈中，她会像以前一样向他发誓永远忠诚，让他感到无比幸福。

[bʌt; bət][ɔ:l] [dʒɔɪz][ɑ:r; ər] [brɪ:f] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ; - [wɜ:r; wər] [brɪ:f] [ɪn'di:d] .
But all joys are brief in this world ; Raimundo's were brief indeed .
但 全部 喜悦 是 简短的 在 这 世界 ; - 是 简短的 的确 :

但世间所有的快乐都是短暂的；雷蒙多的快乐也的确短暂。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] , [ˌæftər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz]
The very next day , after some such meeting , he would find his mistress as
这 非常 下一个 天 , 后 一些 这样的 会议 , 他 会 寻找 他的 情妇 作为
[koʊld][æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] ,
cold as marble ,
寒冷的 作为 大理石 ,

就在第二天，在一次类似的会面之后，他会发现他的情妇冷若冰霜。

[dɪs'deɪnfɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
disdainful of him , and , what was worse , absorbed in conversation with
轻蔑的 的 他 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 吸收 在 对话 和
- ,
Escosura ,
- ,

他鄙视他，更糟糕的是，他还全神贯注地与埃斯科苏拉交谈。

[ɪn][ə; eɪ] ['ri:sɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
in a recess of the drawing - room .
在 一个 凹陷处 的 这 绘画 - 房间 :

在客厅的凹室里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪnəsntli] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:su:t] [wʊd] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz]
He had innocently believed that the end of the lawsuit would restore his
他 有 天真地 相信 那 这 结尾 的 这 诉讼 会 恢复 他的
[ˈhæpɪnəs] , [ðæt] [ˌklemən'ti:nə] ,
happiness , that Clementina ,
幸福 , 那 克莱门蒂娜 ,

他天真地以为，诉讼结束后，他的幸福就会恢复，克莱门蒂娜也会恢复幸福。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [ni:dɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [help] , [wʊd] [ə'gen] [bi:; bi] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] .
no longer needing the great man's help , would again be wholly his .
不 更长 需要 这 伟大的 男人的 帮助 , 会 再次 是 完全 他的 :

不再需要这位伟人的帮助，他将再次完全属于他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] [laɪk] [smʊk] .
But his hopes were blown to the winds like smoke .
但 他的 希望 是 吹 到 这 风 喜欢 抽烟 :

但他的希望却像烟雾一样随风飘散了。

[ðə; ði] ['lɔ:su:t] [wʌz; wəz][di'saɪdɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['feɪvər] , [bʌt; bət][fɑ:r][frʌm; frəm] [dis'mɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
The lawsuit was decided in her favour , but far from dismissing her
这 诉讼 曾是 决定 在 她 偏爱 , 但 远的 从 解雇 她
[ə'fi(ə)l] [kævə'lɪr] ,
official cavalier ,
官方的 骑士 ,

诉讼最终判决她胜诉，但这远非让她摆脱官方的轻蔑态度。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] .
she showed him greater respect and affection .
她 显示 他 更大的 尊重 和 感情 .

她对他表现出了更大的尊重和爱意。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [tuː] [mʌnθs] [æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt]
One morning , two months after the close of the business , he received a note
— 早晨 , 二 几个月 后 这 关闭 的 这 商业 , 他 已收到 一个 笔记
[frʌm; frəm] [ˌklemən'ti:nə] , ['seɪɪŋ] :
from Clementina , saying :
从 克莱门蒂娜 , 说 :

公司倒闭两个月后的一天早上，他收到克莱门蒂娜的一张纸条，上面写着：

" [mi:t] [em 'iː][æt; ət] [tuː] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **Meet me at two this afternoon .**
" 见面 我 在 二 这 下午 .

今天下午两点见。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
" **His heart leaped for joy .**
" 他的 心 跳跃 为了 喜悦 .

他欣喜若狂。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [sɪns] [ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
It was more than a fortnight since Clementina had given him
它 曾是 更多的 比 一个 两星期 自从 克莱门蒂娜 有 给定 他
[ˈrɑ:ndeɪvuː; ˈrɑ:ndɪvuː][æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['ɑ:ntrəˌsɑ:l] .
rendezvous at their little entresol .
会合 在 他们的 小的 间质 .

克莱门蒂娜已经超过两周没有在他们的小阁楼里和他约会了。

[baɪ][wʌn][ə'klɒk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
By one o'clock he was there to wait for her ,
经过 一 点钟 他 曾是 那里 到 等待 为了 她 ,

一点钟的时候，他已经在那里等她了。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][hiː; hi][ræn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r]
and as soon as he saw her from afar he ran to open the door
和 作为 很快 作为 他 锯 她 从 远方 他 跑 到 打开 这 门
[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
with as much agitation as though she had been a queen ,
和 作为 很多 搅动 作为 尽管 她 有 到过 一个 女王 ,

他远远地一看到她，就激动地跑去开门，仿佛她是一位女王。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['tendər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and far more tender devotion .
和 远的 更多的 投标 虔诚 .

以及更加温柔的爱意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [kəˈresɪs]
She seemed grateful and affectionate , and accepted his passionate caresses
她 似乎 感激的 和 亲热 , 和 公认 他的 热情的 爱抚
[wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈkaɪndnəs] .
with gracious kindness .
和 亲切 仁慈 .

她似乎心怀感激和爱慕，欣然接受了他热情的爱抚。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
But after they had chatted for about an hour ,
但 后 他们 有 聊天 为了 关于 一个 小时 ,
[bət; bət] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
但是他们聊了一个小时左右之后，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
as they sat side by side on the sofa , she looked at him with a slow ,
作为 他们 卫星 边 经过 边 在 这 沙发 , 她 看起来 在 他 和 一个 慢的 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
他们并排坐在沙发上，她缓缓地看着他，

[kəmˈpæʃənət] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
compassionate gaze , and said :
富有同情心 目光 , 和 说 :
[kəmˈpæʃənət] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
带着怜悯的目光，说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmʌndəʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [saɪt] [hɪr] [əˈləʊn]
" **Do you know , Mundo , that this is the last time we shall ever sit here alone**
" 做 你 知道 , 世界 , 那 这 是 这 最后的 时间 我们 将 曾经 坐 这里 独自的
[təˈgeðər] ?
together ?
一起 ?

“蒙多，你知道吗，这将是我們最后一次单独坐在这里一起坐着了？”

" [ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
" **The youth looked at her in speechless amazement ; he did not , he would not**
" 这 青年 看起来 在 她 在 无言 惊愕 ; 他 做过 不是 , 他 会 不是
[ˌʌndərˈstænd] .
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

“年轻人目瞪口呆地看着她；他不明白，也不愿意明白。”

" [jes] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
" **Yes , I cannot keep up this mystery any longer .**
" 是的 , 我 不能 保持 向上 这 神秘 任何 更长 .
[jes] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
“是的，我再也无法继续保持这个神秘感了。”

- [ɪz] [ˈveri] [ɪnˈdɪgnənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] .
Escosura is very indignant , and with reason .
- 是 非常 愤怒 , 和 和 原因 .
[ɪz] [ˈveri] [ɪnˈdɪgnənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] .
埃斯科苏拉非常愤慨，而且他的愤慨不无道理。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [eɪˈem] [əˈʃeɪmd] — [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈhɔːrəb(ə)] [ʌv; əv] [emˈiː] .
Besides , I am ashamed — it is horrible of me .
除了 , 我 是 羞愧 — 它 是 可怕 的 我 .
[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [eɪˈem] [əˈʃeɪmd] — [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈhɔːrəb(ə)] [ʌv; əv] [emˈiː] .
此外，我感到羞愧——我这样做太糟糕了。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
And , after all , you have nothing to complain of .
和 , 后 全部 , 你 有 没有什么 到 抱怨 的 .
[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
毕竟，你没有什么可抱怨的。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [naɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I have always been nice to you .
我 有 总是 到过 好的 到 你 .
[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [naɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
我一直都对你很好。

[ɪf] [aɪ] [ˈevər] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [ˈtruːli] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jə] ,
If I ever loved a man truly , it was you ,

如果 我 曾经 喜爱 一个 男人 真的 , 它 曾是 你 ,

如果我曾经真正爱过一个男人, 那个人就是你。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈlæstrɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
and the proof of it is that it has lasted so long .

和 这 证明 的 它 是 那 它 有 持续 所以 长的 .

而它能持续这么久就是最好的证明。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ˈmætərz] [stænd] [wiː; wi]
But nothing in this world can last for ever , and as matters stand we

但 没有什么 在 这 世界 能 最后的 为了 曾经 , 和 作为 事情 站立 我们

[hæd; həd] [ˈbetər] [pɑːrt] .

had better part .

有 更好的 部分 .

但世间万物终有尽头, 就目前的情况来看, 我们还是分开比较好。

[juː; jə] [siː] , [ˈmʌndoʊ] , [aɪ] [er ˈem] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] — [juː; jə] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
You see , Mundo , I am growing old — you are but a boy .

你 看 , 世界 , 我 是 生长 老的 — 你 是 但 一个 男生 .

你看, 蒙多, 我已经老了——而你还只是个孩子。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] , [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [juː; jə] [wəd] [θroʊ] [em ˈiː] [ˈoʊvər] .
If I did not break with you , sooner or later you would throw me over .

如果 我 做过 不是 休息 和 你 , 很快 或者 之后 你 会 扔 我 超过 .

如果我不和你断绝关系, 迟早你会抛弃我。

[sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .

Such is life .

这样的 是 生活 .

人生就是如此。

[ðoo] [juː; jə] [stɪl] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈhænsəm] , [ðɪːz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
Though you still think me handsome , these are but the last remains of beauty .

尽管 你 仍然 思考 我 英俊的 , 这些 是 但 这 最后的 遗迹 的 美丽 .

虽然你依然觉得我英俊, 但这些只是我容貌的最后残存。

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪd] [ˈferˈwel] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɑːlɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [təˈgeðər] ,
I must bid farewell to all the follies we have indulged in together ,

我 必须 出价 告别 到 全部 这 愚行 我们 有 沉溺其中 在 一起 ,

我必须告别我们一起做过的所有傻事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
but I shall always look back on them with pleasure .

但 我 将 总是 看 后退 在 他们 和 乐趣 .

但我会一直愉快地回顾它们。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jə] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪmbəlaɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
I swear to you that you will always symbolise to me the happiest period of

我 发誓 到 你 那 你 将要 总是 象征 到 我 这 最快乐 时期 的

[maɪ] [laɪf] .

my life .

我的 生活 .

我向你发誓, 你将永远是我生命中最幸福时光的象征。

[soʊ] [naʊ] , [ˌhensˈfɔːrθ] , [wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈfrendz] .
So now , henceforth , we will still be good friends .

所以 现在 , 今后 , 我们 将要 仍然 是 好的 朋友们 .

所以, 从今以后, 我们依然会是好朋友。

[ˈaɪˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
It will always be a satisfaction to me to be able to serve you ,
它 将要 总是 是 一个 满意 到 我 到 是 有能力的 到 服务 你 ,
能为您服务始终是我的荣幸。

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
for I owe you many hours of happiness .
为了 我 欠 你 许多 小时 的 幸福 .
因为我欠你许多快乐的时光。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkruːəl] [spiːtʃ] , [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [ˈstri:kən] .
The young man listened to this cruel speech , motionless and stricken .
" 这 年轻的 男人 听着 到 这 残忍的 演讲 , 静止不动 和 受打击的 .
“年轻人听着这番残酷的演讲，一动不动，悲痛欲绝。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌlərləs] .
His face was perfectly colourless .
他的 脸 曾是 完美 无色 .
他的脸色完全苍白。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪˈtiː] ?
Do you mean it ?
" 做 你 意思是 它 ?
你是认真的吗？

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
he said at last , in a husky voice .
" 他 说 在 最后的 , 在 一个 沙哑 嗓音 .
“他最后用沙哑的声音说道。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [jes] .
Yes , my dear boy , yes .
" 是的 , 我的 亲爱的 男生 , 是的 .
“是的，我亲爱的孩子，是的。”

[aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] , " [jiː; ji] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sæd] , [ˈpeɪtrənaɪz] [smaɪl] .
I mean it , she replied , with the same sad , patronising smile .
我 意思是 它 , " 她 回复 , 和 这 相同的 伤心 , 居高临下 微笑 .
“我是认真的，”她回答道，脸上带着同样的悲伤而居高临下的微笑。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] !
It is impossible !
" 它 是 不可能的 !
“这不可能！ ”

[aɪˈtiː][ˈkænə:t] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !
不可能！

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈviːəməntli] ,
he exclaimed vehemently ,
" 他 惊呼 强烈地 ,
他激动地喊道：

[ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]
and starting to his feet he looked down on her with a mixture of
和 开始 到 他的 脚 他 看起来 向下 在 她 和 一个 混合物 的
[ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
horror and indignation .
恐怖 和 愤慨 .
他站起身来，居高临下地看着她，眼中充满了恐惧和愤慨。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊzɪd] [hɜ:r; həɹ][praɪd] .
This expression in his eyes roused her pride .
 这 表达 在 他的 眼睛 唤醒 她 自豪 .

他眼中的这种神情激起了她的自豪感。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən][bi:; bi] !
" But you will see that it can be !
 " 但 你 将要 看 那 它 能 是 ！

但你会发现，这确实可以做到！

" [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['kru:əlti] .
" she retorted with a touch of irony which was the height of cruelty .
 " 她 反驳 和 一个 触碰 的 讽刺 哪个 曾是 这 高度 的 残酷 .

她反驳道，语气中带着一丝讽刺，这简直是残酷至极。

[hi:; hi] [stʊd] ['frʊz(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['æŋɡwɪʃ] ,
He stood frozen for a moment , gazing at her with intense anguish ,
 他 站立 冷冻 为了 一个 片刻 , 凝视 在 她 和 激烈的 痛苦 ,

他愣在原地片刻，眼神中充满了痛苦和绝望。

[ðen] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [wɪð; wɪθ] [kla:spt] [hænd] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] :
then he fell on his knees at her feet , with clasped hand , imploring her :
 然后 他 跌倒 在 他的 膝盖 在 她 脚 , 和 紧握 手 , 恳求 她 :

然后他跪倒在她脚边，双手紧握，恳求道：

" [fɔ:r; fəɹ]['gɑ:dz] [seɪk] , [du:][nɑ:t] [kɪl] [em 'i:] !
" For God's sake , do not kill me !
 " 为了 神的 清酒 , 做 不是 杀 我 ！

“看在上帝的份上，别杀我！ ”

[du:][nɑ:t] [kɪl] [em 'i:] !
Do not kill me !
 做 不是 杀 我 ！

不要杀我！

" - [feɪs] ['sɒfənd] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Clementina's face softened , and her voice broke a little .
 " - 脸 软化 , 和 她 嗓音 打破 一个 小的 .

克莱门蒂娜的脸色柔和下来，声音也有些哽咽。

" [kʌm] , ['mʌndoʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .
" Come , Mundo , " said she , " do not be a baby .
 " 来 , 世界 , " 说 她 , " 做 不是 是 一个 婴儿 .

“来吧，蒙多，”她说，“别像个孩子一样。”

[get] [ʌp] .
Get up .
 得到 向上 .

起床。

[ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .
This had to come .
 这 有 到 来 .

这终究会发生。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ʌðər] ['wɪmɪn] [fa:r] [mɔ:r] [wɜ:rði] [ðæn; ðən][aɪ] .
You will find other women far more worthy than I .
 你 将要 寻找 其他 女性 远的 更多的 值得 比 我 .

你会发现其他女人比我优秀得多。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held][hɜ:r; hər] [ni:z] [kla:spt] , ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv]
" **But the young man held her knees clasped , kissing them in a frenzy of**
" 但 这 年轻的 男人 握住 她 膝盖 紧握 , 接吻 他们 在 一个 狂热 的
[gri:f] ,
grief ,
悲伤 ,
“但那年轻人紧紧抱住她的双膝，悲痛欲绝地疯狂亲吻着它们，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['feɪkən] [baɪ]['sɒbz] .
his whole frame shaken by sobs .
他的 所有的 框架 摇晃 经过 啜泣 .

他整个人都因抽泣而颤抖。

" [ðɪs] [ɪz]['hɔ: rəb(ə)l] , ['hɔ: rəb(ə)l] , ['hɔ: rəb(ə)l] !
" **This is horrible , horrible , horrible !**
" 这 是 可怕 , 可怕 , 可怕 !

“这太可怕了，太可怕了，太可怕了！”

" [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
" **he kept saying** .
" 他 保留 说 .

他一直这么说。

" [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ? "
" **Oh ! what have I done that you should kill me with misery ?** "
" 哦 ! 什么 有 我 完毕 那 你 应该 杀 我 和 苦难 ? "

“哦！我究竟做错了什么，要让你用痛苦折磨我？”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
" **Come , come , " she said , gently stroking his hair** .
" 来 , 来 , " 她 说 , 轻轻地 抚摸 他的 头发 .

“来，来，”她一边说着，一边轻轻抚摸着他的头发。

" [get] [ʌp] , [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
" **Get up , be reasonable** .
" 得到 向上 , 是 合理的 .

起来，讲点道理。

[du:][ju:; jʊ][nɔ:t] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ? "
Do you not see that this is ridiculous ? "
做 你 不是 看 那 这 是 荒谬的 ? "

你难道不觉得这很荒谬吗？

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] ?
" **What do I care ?**
" 什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心？

" [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪlk] [skə:ts] .
" **he cried , his face hidden in her silk skirts** .
" 他 哭 , 他的 脸 隐 在 她 丝绸 裙子 .

他哭了起来，脸埋在她的丝绸裙摆里。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
" **For you I would be ridiculous in the eyes of the whole world** .
" 为了 你 我 会 是 荒谬的 在 这 眼睛 的 这 所有的 世界 .

“对你来说，我在全世界眼中将是一个可笑的人。”

" [klemən'ti:nə] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r] ['pɪti] .
" **Clementina tried to soothe him , but without any emotion or pity** .
" 克莱门蒂娜 尝试 到 舒缓 他 , 但 没有 任何 情感 或者 遗憾 .

克莱门蒂娜试图安抚他，但语气中没有一丝感情或怜悯。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][waɪld] [biːst] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [lʌv] [ɪz] ['seɪfɪətɪd] .
There is no wild beast more cruel than a woman whose love is satiated .
那里 是 不 荒野 兽 更多的 残忍的 比 一个 女士 谁 爱 是 饱足 .
世上没有比爱情得到满足的女人更残忍的野兽了。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [hæv; həv][ɪts] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɡruː] ['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː]
She let his grief have its way for a while , and when he grew calmer
她 让 他的 悲伤 有 它是 方式 为了 一个 尽管 , 和 什么时候 他 生长 更平静
[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] .
she rose .
她 玫瑰 .
她让他独自悲伤了一会儿，等他平静下来后，她才起身离开。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , ['mʌndoʊ] .
" **I am grateful to you for all this feeling , Mundo .**
" 我 是 感激的 到 你 为了 全部 这 感觉 , 世界 .
“蒙多，我感谢你带给我的一切感受。”

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd]
I , too , have gone through a terrible struggle before I could make up my mind
我 , 也 , 有 已消失 通过 一个 糟糕的 斗争 前 我 可以 制作 向上 我的 头脑
[tuː; tə][pɑːrt] . "
to part . "
到 部分 . "
在下定决心离开之前，我也经历了一番痛苦的挣扎。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! " [kraɪd] [raɪ'mʌndoʊ] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] .
" **It is false ! " cried Raimundo , still kneeling , with his elbows on the sofa .**
" 它 是 错误的 ! " 哭 雷蒙多 , 仍然 跪着 , 和 他的 肘部 在 这 沙发 .
“这是假的！”雷蒙多喊道，他仍然跪在地上，双肘撑在沙发上。
" [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌvd] [em 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] , [soʊ] [beɪs] .
" **If you still loved me , you could not be so cruel , so base .**
" 如果 你 仍然 喜爱 我 , 你 可以 不是 是 所以 残忍的 , 所以 根据 .
“如果你还爱我，你就不会如此残忍，如此卑鄙。”

" [klemən'tiːnə] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [ɡreɪt]
" **Clementina stood silent for a minute , looking at his shoulders in great**
" 克莱门蒂娜 站立 沉默的 为了 一个 分钟 , 寻找 在 他的 肩膀 在 伟大的
[ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .
克莱门蒂娜沉默了一会儿，非常恼火地看着他的肩膀。

[æt; ət][læst] , [tʌtʃt] [baɪ] ['pɪti] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
At last , touched by pity , she said :
在 最后的 , 感动 经过 遗憾 , 她 说 :
最后，她动了恻隐之心，说道：
" [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] .
" **I forgive you the insult in consideration of the agitation you are in .**
" 我 原谅 你 这 侮辱 在 考虑 的 这 搅动 你 是 在 .
“考虑到你现在的情绪激动，我原谅你之前的侮辱。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'bjuːs][em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][wɪð; wɪθ]
Though you may abuse me you will still be able to think of me with
尽管 你 可能 虐待 我 你 将要 仍然 是 有能力的 到 思考 的 我 和
[ə'fekʃ(ə)n] ;
affection ;
感情 ;
即使你虐待我，你仍然能够用爱意想起我；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [fərˈɡɑːtn̩] [em ˈiː] ,
and even when you have quite forgotten me ,
和 甚至 什么时候 你 有 相当 被遗忘的 我 ,
即使你完全忘记了我,

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [təˈgeðər] [wɪl]
the memory of your face and the happy hours we have passed together will
这 记忆 的 你的 脸 和 这 快乐的 小时 我们 有 通过了 一起 将要
[rɪˈmeɪn] [ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
remain engraved on my heart .
保持 刻 在 我的 心 .
你的容颜和我们一起度过的快乐时光将永远铭刻在我的心中。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn]
But now we must come to an explanation , "**she added** , **in a sterner**
但 现在 我们 必须 来 到 一个 解释 , " 她 额外 , 在 一个 更严厉
[toʊn] .
tone .
语气 .
“但现在我们必须做出解释,”她语气严厉地补充道。

" [let] [juː ˈes][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈraɪˈmʌndoʊ] .
" **Let us be worthy of each other** , **Raimundo** .
" 让 我们 是 值得 的 每个 其他 , 雷蒙多 .
“让我们彼此配得上对方, 雷蒙多。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [plɪːz] ,
You must , **please** ,
你 必须 , 请 ,
请务必这样做。

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈhækni] [kəʊtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [ˈevri] [laɪn][aɪ][ˈevər] [roʊt]
take a hackney coach to your house and bring me back every line I ever wrote
拿 一个 哈克尼 教练 到 你的 房子 和 带来 我 后退 每一个 线 我 曾经 写道
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
坐出租车到你家, 把我写给你的每一句话都带回来。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɜːrɪn][ðem; ðəm] .
that we may burn them .
那 我们 可能 烧伤 他们 .
以便我们可以将它们烧掉。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] .
I have none of yours ; you know I always destroyed them immediately .
我 有 没有任何 的 你的 ; 你 知道 我 总是 损毁 他们 立即地 .
你的那些我一个都没收到; 你知道我总是立刻就销毁它们。

" [ˈraɪˈmʌndoʊ][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
" **Raimundo did not stir** .
" 雷蒙多 做过 不是 搅拌 .
雷蒙多一动不动。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
After waiting a few moments she went up behind him , **leaned over him** ,
后 等待 一个 很少 时刻 她 去 向上 在后面 他 , 倾斜 超过 他 ,
等了一会儿后, 她走到他身后, 俯身靠近他。

[ænd; ʌnd][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkaɪndli] :
and laid her hands on his cheeks , **saying kindly** :
和 铺设 她 双手 在 他的 脸颊 , 说 亲切地 :
她将双手放在他的脸颊上, 温柔地说:

" [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] !
" **Foolish boy !**
" 愚蠢 男生 !

“愚蠢的男孩！ ”

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Am I the only woman in the world ?
是 我 这 仅有的 女士 在 这 世界 ？

我是世界上唯一的女性吗？

" [hiː; hi] [θɪrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft][hændz] , [ænd; ænd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **He thrilled at the touch of those soft hands , and , turning suddenly ,**
" 他 激动不已 在 这 触碰 的 那些 柔软的 双手 , 和 , 转弯 突然 ,
他被那双柔软的手触碰得心潮澎湃，突然转过身来，

[siːzd] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [ˈklʌvəd] [ðem; ðəm][wið; wiθ] [ˈkɪsɪz] , [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
seized them and covered them with kisses , pressed them to his heart ,
查获 他们 和 涵盖 他们 和 吻 , 按下 他们 到 他的 心 ,
[leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
laid them on his brow .
铺设 他们 在 他的 眉头 .

他一把抓住它们，亲吻它们，将它们贴在心口，放在额头上。

" [jes] , [ˌklemənˈtiːnə] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] ,
" **Yes , Clementina , the only woman ; or , if there are others ,**
" 是的 , 克莱门蒂娜 , 这 仅有的 女士 ; 或者 , 如果 那里 是 其他的 ,
“是的，克莱门蒂娜，唯一的女性；或者，如果还有其他人，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I do not know them — I do not want to know them .
我 做 不是 知道 他们 — 我 做 不是 想 到 知道 他们 .
我不认识他们——我也不想认识他们。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
But is it true ?
但 是 它 真的 ？

但这是真的吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [em ˈiː] ?
Is it true that you do not love me ?
是 它 真的 那 你 做 不是 爱 我 ？

你真的不爱我吗？

" [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtɪrfl] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɹ][wið; wiθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [wʊʊ]
" **And his tearful eyes looked up at her with such an expression of woe**
" 和 他的 内牛满面 眼睛 看起来 向上 在 她 和 这样的 一个 表达 的 悲哀
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][laɪ] .
that she could not but lie .
那 她 可以 不是 但 说谎 .

“他泪眼婆娑地望着她，脸上满是悲伤，她不禁撒了谎。”

" [aɪ][ˈnevər] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [noʊ] [mɔːr] — [laɪk]
" **I never said I did not love you , but only that we can meet no more — like**
" 我 绝不 说 我 做过 不是 爱 你 , 但 仅有的 那 我们 能 见面 不 更多的 — 喜欢
[ðɪs] . " **this .** "
这 . "

“我从未说过我不爱你，只是说我们不能再这样见面了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" **It is the same thing .** "
" 它 是 这 相同的 事物 . "

“这是一回事。”

" [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][na:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] .
" **No** , **it is not the same thing** , **foolish boy** .
" 不 , 它是不是这相同的事物 , 愚蠢男生 .
" 不, 这不是一回事, 愚蠢的孩子。"

[aɪ] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
I may love you , **and yet** , **in consequence of special circumstances** ,
我 可能 爱 你 , 和 然而 , 在 结果 的 特别的 情况 ,
我或许爱你, 然而, 由于特殊情况,

[aɪ] [meɪ] [na:t][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] — [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
I may not be able — **we cannot have everything we wish for in this world** .
我 可能 不是 是 有能力的 — 我们 不能 有 一切 我们 希望 为了 在 这 世界 .
我可能无法做到——在这个世界上, 我们不可能得到我们想要的一切。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ˌɪnkoʊˈhɪərənt][ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd] [ˈspiːʃəs] [ˈriːzənɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" **And she wandered into incoherent argument and specious reasoning** , **which she**
" 和 她 漫步 进入 语无伦次 争论 和 似是而非的 推理 , 哪个 她
[nuː] [wʌz; wəz] [fɔːls] ,
knew was false ,
知道 曾是 错误的 ,
"然后她就开始胡言乱语, 进行似是而非的推理, 而她自己也知道这些都是错误的。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd][na:t] [ˈʌtər] [wɪˈðəʊt] [ˈhezɪtənsɪ] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɒmənpleɪsɪz] , [rɪˈpiːtɪd] [ɪn]
and could not utter without hesitancy ; **the same commonplaces** , **repeated in**
和 可以 不是 说出 没有 犹豫 ; 这 相同的 俗语 , 重复 在
[ˈdɪfrənt] [wɜːrdz] ,
different words ,
不同的 字 ,
而且说话总是犹豫不决; 同样的陈词滥调, 换了一种说法重复出来。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [wert] [ðeɪ] [lækt] [baɪ] [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd] [dʒeˌstɪkjʊˈleɪʃn] .
trying to give them the weight they lacked by emphasis and gesticulation .
尝试 到 给 他们 这 重量 他们 缺乏 经过 强调 和 手势 .
试图通过强调和手势来赋予它们原本缺乏的分量。

[bʌt; bət][ˈraɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz][na:t] [ˈlɪsnɪŋ] .
But Raimundo was not listening .
但 雷蒙多 曾是 不是 聆听 .
但雷蒙多根本没在听。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][ruːz] , [draɪd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
In a few minutes he rose , dried away his tears , **and left the room without a**
在 一个 很少 分钟 他 玫瑰 , 干燥 离开 他的 眼泪 , 和 左边 这 房间 没有 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .
几分钟后, 他起身擦干眼泪, 一言不发地离开了房间。

[ˌklemənˈtiːnə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
Clementina watched him in surprise .
克莱门蒂娜 观看 他 在 惊喜 .
克莱门蒂娜惊讶地看着他。

" [aɪ] [wɪl] [wert] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
" **I will wait for you** , **she called after him into the passage** .
" 我 将要 等待 为了 你 , " 她 称为 后 他 进入 这 通道 .
"我会等你,"她在他身后对着走廊喊道。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] .
Twenty minutes later he returned , carrying a parcel .
二十 分钟 之后 他 返回 , 携带 一个 包裹 .
二十分钟后他回来了, 手里拿着一个包裹。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ˈletərz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [kɑ:m] ,
" Here are your letters , " he said with apparent calm ,
" 这里 是 你的 信件 , " 他 说 和 明显 冷静的 ,
" 这是你的信 , "他故作平静地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdedli] [peɪl] .
but his voice was thick and his face deadly pale .
但 他的 嗓音 曾是 厚的 和 他的 脸 致命 苍白 .
但他声音嘶哑, 脸色苍白得可怕。

[ˌklemənˈti:nə] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈki:nli] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ʌnˈi:zinɪs] .
Clementina glanced at him keenly , not without some uneasiness .
克莱门蒂娜 瞥了一眼 在 他 敏锐地 , 不是 没有 一些 不安 .
克莱门蒂娜敏锐地瞥了他一眼, 语气中带着一丝不安。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [kənˈtroʊld] [hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɪmpli] :
But she controlled herself , and said simply :
但 她 受控 她自己 , 和 说 简单地 :
但她克制住了自己, 只是简单地说:

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈmʌndoʊ] .
" Thank you very much , Mundo .
" 感谢 你 非常 很多 , 世界 .
" 非常感谢你, 蒙多。"

[naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [bɜ:rn][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Now , we will burn them , if you please , in the kitchen .
现在 , 我们 将要 烧伤 他们 , 如果 你 请 , 在 这 厨房 .
现在, 请允许我们在厨房里把它们烧掉。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" He made no reply .
" 他 制成 不 回复 .
他没有回答。

[ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , [ʌnˈfɜ:rniʃt] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [juːst] ,
They went together to the cold , unfurnished kitchen , which no one ever used ,
他们 去 一起 到 这 寒冷的 , 未配备家具 厨房 , 哪个 不 一 曾经 用过的 ,
[ænd; ənd] [ˌklemənˈti:nə] ,
and Clementina ,
和 克莱门蒂娜 ,
他们一起去了那间冰冷、空荡荡的厨房, 那间厨房从来没人用过, 克莱门蒂娜

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] , [leɪd][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
with her own hand , laid the packet on the hearth .
和 她 自己的 手 , 铺设 这 包 在 这 炉 .
她亲手将包裹放在壁炉上。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪtʃ] [raɪˈmʌndoʊ]
But suddenly , just as she was about to strike the match which Raimundo
但 突然 , 只是 作为 她 曾是 关于 到 罢工 这 匹配 哪个 雷蒙多
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
had given her ,
有 给定 她 ,
但就在她即将划燃雷蒙多给她的那根火柴时, 突然,

[fɪː; fɪ] [pɔːzd] .
she paused .
她 暂停 .
她停顿了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
Then she said , with a smile :
然后 她 说 , 和 一个 微笑 :

然后她笑着说:

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['dredfəli] [prəʊ'zeɪɪk] ?
" Do you know that this is dreadfully prosaic ?
" 做 你 知道 那 这 是 极其糟糕 平淡无奇 ?

你知道这有多么平淡无奇吗?

[tuː; tə][bɜːrɪn][maɪ] [lʌv] - ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [hɑːrθ] !
To burn my love - letters on a kitchen hearth !
到 烧伤 我的 爱 - 信件 在 一个 厨房 炉 !

我要把我的情书烧掉!

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][end] .
It seems to me that they might have a more romantic end .
它 似乎 到 我 那 他们 可能 有 一个 更多的 浪漫的 结尾 .

我觉得他们的结局可能会更浪漫一些。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][bɜːrɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ?
Shall we go and burn them in the fields ?
将 我们 去 和 烧伤 他们 在 这 字段 ?

我们去田里把它们烧掉好吗?

[ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ][læst] [wɔːk] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtər] ['pɑːrtɪŋ] . "
That will give us a last walk together and a fitter parting . "
那 将要 给 我们 一个 最后的 走 一起 和 一个 钳工 离别 . "

这将使我们有机会最后一次一起散步，并体面地告别。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .
" As you please , " he said , in a scarcely audible voice .
" 作为 你 请 , " 他 说 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 .

“随你便吧,”他用几乎听不见的声音说道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[fetʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "
Fetch a carriage . "
拿来 一个 运输 . "

“去弄辆马车来。”

" [aɪ] [kept] [wʌn] . "
" I kept one . "
" 我 保留 一 . "

“我留了一个。”

" [ðen] [kʌm] .
" Then come .
" 然后 来 .

然后就来吧。

" [raɪ'mʌndoʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ,
" Raimundo took up the packet of letters ,
" 雷蒙多 采取 向上 这 包 的 信件 ,

雷蒙多拿起那包信件，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] .
and together they quitted the room whither they were never to return .
和 一起 他们 辞职 这 房间 往哪里去 他们 是 绝不 到 返回 .

于是他们一起离开了那间他们再也没有回去过的房间。

[ðə; ði] ['hækni] - [koʊtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'bi:n] [ðə; ði][roʊd][tu;; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] .
The hackney - coach carried them along the road to the eastward .
这 哈克尼 - 教练 携带 他们 沿着 这 路 到 这 向东 .

出租马车载着他们沿着道路向东行驶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [æftər'nu:n] [ɪn] [sprɪŋ] , ['mɪsti] [ænd; ənd] [freʃ] .
It was an afternoon in Spring , misty and fresh .
它 曾是 一个 下午 在 春天 , 蒙蒙 和 新鲜的 .

那是一个春日的午后，雾气弥漫，空气清新。

[klemən'ti:nə] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði][blaɪndz][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] ;
Clementina had closed the blinds for fear of being seen ;
克莱门蒂娜 有 关闭 这 百叶窗 为了 害怕 的 存在 已见 ;

克莱门蒂娜害怕被人看见，便拉上了百叶窗；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] - [geɪt] [ʃi;; ji] [æskt] [raɪ'mʌndoʊ][tu;; tə][let][ðem; ðəm]
but when they were outside the Alcalá gate she asked Raimundo to let them
但 什么时候 他们 是 外部 这 - 门 她 问 雷蒙多 到 让 他们

[daʊn] .
down .
向下 .

但当他们走到阿尔卡拉城门外时，她请求雷蒙多放他们下车。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [met] [æn; ən]
Unluckily the moment was inopportune , for at that very moment they met an
不幸的是 这 片刻 曾是 不合时宜 , 为了 在 那 非常 片刻 他们 遇见 一个

[ˈoʊpən] ['kæriɪdʒ] ,
open carriage ,
打开 运输 ,

不幸的是，时机并不合适，就在这时，他们遇到了一辆敞篷马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] ['pepi] ['kæstrəʊ] [wɪð; wɪθ] - ['kɔ:ldə,roʊn] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
in which sat Pepe Castro with Esperancita Calderón , now his wife .
在 哪个 卫星 佩佩 卡斯特罗 和 - 卡尔德隆 , 现在 他的 妻子 .

佩佩·卡斯特罗和他现在的妻子埃斯佩兰西塔·卡尔德龙坐在里面。

[ʃi;; ji][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu;; tə] [li:n] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
She had barely time to lean back in the corner and cover her face with
她 有 仅仅 时间 到 倾斜 后退 在 这 角落 和 覆盖 她 脸 和

[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她几乎来不及向后靠在角落里，用手捂住脸。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][soʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] .
and even so was not sure that they had not recognised her .
和 甚至 所以 曾是 不是 当然 那 他们 有 不是 已确认 她 .

即便如此，她也不确定他们是否认不出她。

[raɪ'mʌndoʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɛfərt] , [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm][self] - [kən'troʊl] , [bʌt; bət][nɑ:t]
Raimundo , by a great effort , had recovered some self - control , but not
雷蒙多 , 经过 一个 伟大的 努力 , 有 恢复 一些 自己 - 控制 , 但 不是

[kəm'pli:tli] .
completely .
完全地 .

雷蒙多经过一番努力，恢复了一些自制力，但还没有完全恢复。

[ˌklemənˈti:nə] [dɪd] [ɔ:l] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ]
Clementina did all she could to divert his mind , talking to him , like a
克莱门蒂娜 做过 全部 她 可以 到 转移 他的 头脑 , 说 到 他 , 喜欢 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

克莱门蒂娜想尽一切办法转移他的注意力，像朋友一样和他聊天。

[ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] ,
of indifferent matters , of their acquaintances ,
的 冷漠 事情 , 的 他们的 熟人 ,
无关紧要的事情，他们的熟人，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs]
and taking it for granted that he would continue to visit at her house
和 采取 它 为了 的确 那 他 会 继续 到 访问 在 她 房子
.
:
.

她理所当然地认为他会继续去她家拜访。

[wen] [ˈkæstrəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [pæst] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
When Castro and his wife had gone past she discussed them with much
什么时候 卡斯特罗 和 他的 妻子 有 已消失 过去的 她 讨论 他们 和 很多
[æniˈmeɪ] (ə)n] .
animation .
动画片 .

卡斯特罗夫妇经过时，她兴致勃勃地谈论起他们来。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˈmʌndoʊ] .
" **You see , I was right , Mundo** .
" 你 看 , 我 曾是 正确的 , 世界 .

你看，我是对的，蒙多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ˈmæɪd] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˈpeɪpi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]
They have not been married three months , and Pepe and his father - in - law
他们 有 不是 到过 已婚 三 几个月 , 和 佩佩 和 他的 父亲 - 在 - 法律
[ɑːr; ər] [ˈskwɒbəliŋ] [ˈoʊvər] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
are squabbling over money matters .
是 争吵 超过 钱 事情 .

他们结婚还不到三个月，佩佩和他的岳父就因为钱的问题争吵起来。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [ˈkɔːldəˌroʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
No one knows Calderón better than I . If he does not die before long ,
不 一 知道 卡尔德隆 更好的 比 我 . 如果 他 做 不是 死 前 长的 ,
没有人比我更了解卡尔德隆。如果他不久后不会去世，

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [ˈdredfəli] [hɑːrd] [ʌp] ,
the poor children will be dreadfully hard up ,
这 贫穷的 孩子们 将要 是 极其糟糕 难的 向上 ,
这些可怜的孩子将会非常贫困。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [ˈeni] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
for they will never get any money out of him .
为了 他们 将要 绝不 得到 任何 钱 出去 的 他 .
因为他们永远也别想从他那里得到一分钱。

" [raɪˈmʌndoʊ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [riˈmaːks] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːm] [dɪˈmiːnər] ,
" **Raimundo replied to her remarks , affecting a calm demeanour** ,
" 雷蒙多 回复 到 她 评论 , 影响 一个 冷静的 风度 ,
雷蒙多故作镇定地回应了她的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈæksənt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪt] [ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][help]
but there was a peculiar accent in his voice which the lady could not help
但 那里 曾是 一个 奇特 口音 在 他的 嗓音 哪个 这 女士 可以 不是 帮助
[ˈnoʊtɪsɪŋ] .
noticing .
注意到 .

但他说话的口音很特别，这位女士不禁注意到了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈfɔːgi] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˈmeni] [terz] .
It seemed foggy , as though it had passed through many tears .
它 似乎 雾蒙蒙的， 作为 尽管 它 有 通过了 通过 许多 眼泪 .

它看起来雾蒙蒙的，仿佛经过了許多泪水的洗礼。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzɜːrtɪd] [spɑːt] , [ðeɪ] [bɪd][ðə; ði][ˈdraɪvər][stɑːp] , [ænd; ænd][gɑːt][aʊt] .
At last , in a very deserted spot , they bid the driver stop , and got out .
在 最后的， 在 一个 非常 荒凉的 点 ， 他们 出价 这 司机 停止 ， 和 得到 出去 .

最后，在一个非常荒凉的地方，他们示意司机停车，然后下了车。

" [weɪt] [fɔːr; fər][juːˈes] [hɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɔːk] , " [raɪˈmʌndəʊ] [ɪkˈspleɪnd] .
" Wait for us here ; we are going for a little walk , " Raimundo explained .
" 等待 为了 我们 这里 ； 我们 是 去 为了 一个 小的 走 ， " 雷蒙多 解释 .

“你们在这里等我们，我们出去散散步，”雷蒙多解释道。

[bʌt; bət] [ðen] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)] [glæns] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] ,
But then observing a doubtful glance in the man's eyes ,
但 然后 观察 一个 疑 瞥一眼 在 这 男人的 眼睛 ，

但随后，他注意到男人眼中闪过一丝怀疑的神色，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
he turned back when he had gone a few steps ,
他 转向 后退 什么时候 他 有 已消失 一个 很少 步骤 ，

他走了几步就转身回去了。

[ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈdɑːlər] [noʊt][hiː; hi] [ˈhændɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] :
and taking out a five - dollar note he handed it to him saying :
和 采取 出去 一个 五 - 美元 笔记 他 递交 它 到 他 说 :

他掏出一张五美元的钞票递给他，说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [emˈiː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈprez(ə)ntli] .
" You can give me the change presently .
" 你 能 给 我 这 改变 目前 .

“您可以现在就把零钱给我。”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ænd; ænd] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdriːrɪ]
" They turned off from the high road and wandered away over the dreary
" 他们 转向 离开 从 这 高的 路 和 漫步 离开 超过 这 凄凉

[dɪˈzɜːrtɪd] [fiːldz] [wɪt] [stret] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌ; əv][mæˈdriɪd] .
deserted fields which stretch away to the east of Madrid .
荒凉的 字段 哪个 拉紧 离开 到 这 东方 的 马德里 .

他们离开大路，漫步穿过马德里东部绵延的荒凉田野。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] , [bʌt; bət][bɜːrnt][ænd; ænd] [ˈbærən] ,
The ground is slightly undulating , but burnt and barren ,
这 地面 是 轻微地 起伏的 ， 但 烧焦的 和 荒芜 ，

地面略微起伏，但已烧焦，寸草不生。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlev(ə)] [laɪn] — [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz][ɪn]
cutting the horizon with a long level line — not a house , not a tree was in
切割 这 地平线 和 一个 长的 等级 线 — 不是 一个 房子 ， 不是 一个 树 曾是 在

[saɪt] .
sight .
视线 .

地平线被一条长长的水平线划过——看不到一栋房子，也看不到一棵树。

- [ˈdeɪnti] [ˈjuːz] [ˈsæŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɔːkt] [ˈɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Clementina's dainty shoes sank in the dust as they walked on in silence .
- 纤巧 鞋 沉没 在 这 灰尘 作为 他们 步行 在 在 沉默 .

克莱门蒂娜的精致鞋子陷进尘土里，她们默默地继续前行。

[ˈraɪˈmʌndʊʊ][hæd; həd][noʊ][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [tuː] ,
Raimundo had no spirit to talk , and she , too ,
雷蒙多 有 不 精神 到 讲话 , 和 她 , 也 ,
雷蒙多没有说话的力气，她也一样。

[wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdraːmə] , [tuː; tə] [wɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was oppressed by the sadness of the little drama , to which that of the
曾是 受压迫者 经过 这 悲伤 的 这 小的 戏剧 , 到 哪个 那 的 这
[ˈlændskeɪp] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] ;
landscape contributed ;
景观 贡献 ;

被这出小剧的悲伤气氛所压抑，而风景的悲伤气氛也加剧了这种悲伤；

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
she had enough good feeling not to speak a word .
她 有 足够的 好的 感觉 不是 到 说话 一个 单词 .
她心情很好，所以一句话也没说。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [əˈfɔːr] [hɜːrˈself] [ˈweðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [biː; bi] [siːn]
Now and then she looked back to assure herself whether they could still be seen
现在 和 然后 她 看起来 后退 到 保证 她自己 无论 他们 可以 仍然 是 已见
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
from the high road .
从 这 高的 路 .

她不时回头张望，以确认他们是否还能从大路上被看到。

[wen] [jiː; ji] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [faːr] [ˈɪnʌf] [jiː; ji] [stɔːpt] .
When she thought they had gone far enough she stopped .
什么时候 她 想法 他们 有 已消失 远的 足够的 她 停止 .

当她觉得他们已经走得差不多了，她就停了下来。

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [wiː; wi][gʊʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ? " [fiː; ji] [sed] .
" **Why should we go any further ?** " **she said .**
" 为什么 应该 我们 去 任何 更远 ? " 她 说 .

“我们为什么要继续下去呢？”她说道。

" [wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [pleɪs] [duː] ?
" **Will not this place do ?**
" 将要 不是 这 地方 做 ?

这个地方不行吗？

" [ˈraɪˈmʌndʊʊ][ˈɔːlsʊʊ] [stɔːpt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Raimundo also stopped , but made no answer .**
" 雷蒙多 还 停止 , 但 制成 不 回答 .

雷蒙多也停了下来，但没有回答。

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði][ˈpaːrs(ə)][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] — [faːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
He dropped the parcel on the ground and looked away — far away to the
他 掉落 这 包裹 在 这 地面 和 看起来 离开 — 远的 离开 到 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

他把包裹扔在地上，目光移开——望向遥远的地平线。

[ˌklemənˈti:nə] [ʌnˈtaɪd] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑ:səti][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈletərz] , [ɔ:l] [ˈkerfəli]
Clementina untied it , looked with some curiosity at her letters , all carefully
克莱门蒂娜 解开 它 , 看起来 和 一些 好奇心 在 她 信件 , 全部 小心
[prɪˈzɜ:rɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈenvələʊps] ;
preserved in the envelopes ;
保存完好 在 这 信封 ;

克莱门蒂娜解开信封, 带着几分好奇看了看她的信件, 所有信件都小心翼翼地保存在信封里;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
then she made a little heap of them ,
然后 她 制成 一个 小的 堆 的 他们 ,
然后她把它们堆成了一小堆。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][raɪˈmʌndoʊ][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
and after waiting a minute or two for Raimundo to look round ,
和 后 等待 一个 分钟 或者 二 为了 雷蒙多 到 看 圆形的 ,
等了一两分钟, 等雷蒙多环顾四周后,

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
finding that he did not move , she said :
寻找 那 他 做过 不是 移动 , 她 说 :
见他一动不动, 她便说:

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mætʃ] .
" **Give me a match .**
" 给 我 一个 匹配 .
给我一根火柴。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪtɪd] , [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsaɪləns] .
" **The young man obeyed , and gave it her lighted , in perfect silence .**
" 这 年轻的 男人 服从 , 和 给予 它 她 照明 , 在 完美的 沉默 .
“年轻人听话地把点燃的香烟递给了她, 全程默默无声。”

[ðen] [hiː; hi] [ˈʊkt] [əˈweɪ] [əˈgen] [waɪl] [ˌklemənˈti:nə] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpepəɹz] ,
Then he looked away again while Clementina set fire to the papers ,
然后 他 看起来 离开 再次 尽管 克莱门蒂娜 放 火 到 这 文件 ,
然后, 当克莱门蒂娜点燃文件时, 他又把目光移开了。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][bɜ:rn][wʌŋ][baɪ][wʌŋ] .
and watched them burn one by one .
和 观看 他们 烧伤 一 经过 一 .
眼睁睁地看着它们一个个被烧死。

[ðə; ði] [ˈpra:ses] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
The process took some minutes ,
这 过程 采取 一些 分钟 ,
这个过程持续了几分钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfrægmənts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [glʌvd] [hændz][tuː; tə]
and she had to turn the blazing fragments with her gloved hands to
和 她 有 到 转动 这 炽烈 片段 和 她 戴手套 双手 到
[prɪˈvent] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hæf] - [bɜ:rnt] .
prevent their remaining half - burnt .
防止 他们的 其余的 一半 - 烧焦的 .

她不得不戴着手套, 用手拨动燃烧的碎片, 以防止它们继续燃烧殆尽。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ][hæf] [ʌnˈi:zi] , [hæf] [ˈpɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
Now and then she cast a half uneasy , half pitying glance at her lover ,
现在 和 然后 她 投掷 一个 一半 不安 , 一半 怜悯 瞥一眼 在 她 情人 ,
她时不时会带着几分不安和怜悯的目光看向她的情人。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
" she exclaimed , and she threw her arms round his neck , and covered his
" 她 惊呼 , 和 她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 涵盖 他的
[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] .
face with passionate kisses .
脸 和 热情的 吻 .
她惊呼一声, 双臂环住他的脖子, 热情地亲吻他的脸庞。

[raɪˈmʌndoʊ] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] .
Raimundo stood rigid .
雷蒙多 站立 死板的 .
雷蒙多僵直地站着。

[hiː; hi][let][hɜːr; həɹ] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [taɪmz] , [laɪk][æn; ən][ɪˈnɜːrt] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]
He let her kiss him many times , like an inert creature , and then his
他 让 她 吻 他 许多 时代 , 喜欢 一个 惰性 生物 , 和 然后 他的
[niːz] [feɪld] ,
knees failed ,
膝盖 失败的 ,
他像个行尸走肉般任由她亲吻自己多次, 然后双膝一软, 跪倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪ] :
and with a heartrending cry :
和 和 一个 令人心碎 哭 :
伴随着一声撕心裂肺的哭喊:

" [oʊ] [ˌklemənˈtiːnə] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] !
" Oh Clementina , this is death !
" 哦 克莱门蒂娜 , 这 是 死亡 !
“哦, 克莱门蒂娜, 这是死亡! ”

" [hiː; hi] [fel] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] .
" he fell senseless on the ground .
" 他 跌倒 无意义的 在 这 地面 .
他昏倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
She was terribly frightened .
她 曾是 可怕 害怕 .
她吓坏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [help] ; [noʊ][ˈwɔːtər] [nɪr] .
There was no one to help ; no water near .
那里 曾是 不 一 到 帮助 ; 不 水 靠近 .
没有人可以帮忙; 附近也没有水。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈrestɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; həɹ][læp] , [fænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hæt] ,
She raised his head , resting it on her lap , fanned him with her hat ,
她 提高 他的 头 , 休息 它 在 她 膝 , 扇形 他 和 她 帽子 ,
她抬起他的头, 让他枕在自己的腿上, 用帽子给他扇风。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] [sent] - [ˈbɑːt(ə)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
and held a scent - bottle she had with her under his nose .
和 握住 一个 香味 - 瓶子 她 有 和 她 在下面 他的 鼻子 .
她把随身携带的香水瓶举到他鼻子底下。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [suːn] [stænd] [ʌp] .
He presently opened his eyes , and could soon stand up .
他 目前 打开 他的 眼睛 , 和 可以 很快 站立 向上 .
他随即睁开了眼睛, 很快就能站起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
" **He was ashamed of his weakness** .
" 他 曾是 羞愧 的 他的 弱点 .

他为自己的软弱感到羞愧。

[ˌklemən'tiːnə] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ænd]['helpf(ə)] .
Clementina was most affectionate and helpful .
克莱门蒂娜 曾是 最多 亲热 和 有帮助 .

克莱门蒂娜非常热情友好，乐于助人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [wɔːk] ,
As soon as she saw that he was in a state to walk ,
作为 很快 作为 她 锯 那 他 曾是 在 一个 状态 到 走 ,
她一看到他能走路了,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd] [sed] :
she took his arm and said :
她 采取 他的 手臂 和 说 :

她挽着他的胳膊说：

" [let] [juː 'es][goʊ] .
" **Let us go** .
" 让 我们 去 .

放我们走。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]
" **And she tried to amuse him by talking of a little dance she meant to**
" 和 她 尝试 到 娱乐 他 经过 说 的 一个 小的 舞蹈 她 意思是 到
[gɪv] ,
give ,
给 ,

“她试图逗他开心，说她打算跳支舞。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrdʒəntli] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [feɪl]
to which she urgently pressed him to come ; he was on no account to fail
到 哪个 她 紧急 按下 他 到 来 ; 他 曾是 在 不 帐户 到 失败
[hɜːr; hɜːr] .
her :
她 .

她急切地催促他过来；他绝不能让她失望。

" [ænd; ænd][ɑːn]['sætədɪz; -deɪz] , [æz; əz][juːʒuəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **And on Saturdays , as usual , you know** .
" 和 在 星期六 , 作为 通常 , 你 知道 .

“而且，你知道，星期六也照常进行。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʊr] [nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] [em 'iː] .
You are to be sure not to desert me .
你 是 到 是 当然 不是 到 沙漠 我 .

你千万不要抛弃我。

[ɪn][maɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [maɪ] [frend] ; [ænd; ænd][ɪn][maɪ]
In my house you will always be what you have been — my friend ; and in my
在 我的 房子 你 将要 总是 是 什么 你 有 到过 — 我的 朋友 ; 和 在 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

在我家，你永远都是你一直以来的样子——我的朋友；在我心里，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [pleɪs] .
so long as I live , you will fill the dearest place .
所以 长的 作为 我 居住 , 你 将要 充满 这 亲爱的 地方 .

只要我活着，你就会占据我心中最重要的位置。

" - ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
" Raimundo's only answer was a forced smile .
" 仅有的 回答 曾是 一个 强制 微笑 .

雷蒙多唯一的回应是勉强挤出一个笑容。

[ðʌs] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
Thus they made their way back to the spot where they had left the coach .
因此 他们 制成 他们的 方式 后退 到 这 点 在哪里 他们 有 左边 这 教练 .

于是，他们返回了他们离开马车的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] , [stiɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [waɪl] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɡəːt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
As they drove back , still she talked , while he , as they got nearer to the town
作为 他们 驾驶 后退 , 仍然 她 谈话 , 尽管 他 , 作为 他们 得到 更近 到 这 镇
,
,
,

回程的路上，她还在说话，而他，随着他们越来越接近城镇，

[tɜːrnd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpeɪlər] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ; [nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [smaɪl] .
turned even paler than before ; nor could he even smile .
转向 甚至 肤色较浅 比 前 ; 也不 可以 他 甚至 微笑 .

他的脸色比之前更加苍白，甚至连笑容都笑不出来。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [wið; wiθ] [dɪˈsper] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] , [ˌklemənˈtiːnə] [æt; ət] [læst] [ˈsiːst] [ˈtɔːkɪŋ]
Seeing him thus , with despair in every feature , Clementina at last ceased talking
看到 他 因此 , 和 绝望 在 每一个 特征 , 克莱门蒂娜 在 最后的 停止 说
[soʊ] [ˈlaɪtli] ,
so lightly ,
所以 轻轻 ,

看到他这副模样，脸上满是绝望，克莱门蒂娜终于不再轻松地说话了。

[ænd; ənd] , [muːvd] [wið; wiθ] [ˈpɪti] , [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] .
and , moved with pity , she again kissed him tenderly .
和 , 已搬 和 遗憾 , 她 再次 亲吻 他 温柔地 .

她心生怜悯，再次温柔地吻了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌt] ; [hiː; hi] [ˈdʒentli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈwei] , [ˈseɪɪŋ] :
But he shrank from her touch ; he gently pushed her away , saying :
但 他 缩小 从 她 触碰 ; 他 轻轻地 推动 她 离开 , 说 :

但他却躲开了她的触碰；他轻轻地推开她，说道：

" [liːv] [em ˈiː] [əˈloʊn] — [liːv] [em ˈiː] .
" Leave me alone — leave me .
" 离开 我 独自的 — 离开 我 .

“别管我——别管我。”

[juː; jʊ] ['oʊnli] [hɜːrt] [em ˈiː] [mɔːr] .
You only hurt me more .
你 仅有的 伤害 我 更多的 .

你只会让我更伤心。

" [tuː] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːlɪŋ] .
" Two tears rose to his eyes and remained there without falling .
" 二 眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 和 剩余 那里 没有 坠落 .

两滴眼泪涌上他的眼眶，却迟迟没有落下。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [draɪd] [əˈwei] , [ɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [faʊnt] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd]
At last they dried away , or returned to the hidden fount whence they had
在 最后的 他们 干燥 离开 , 或者 返回 到 这 隐 喷泉 何处 他们 有
[sprɪŋ] .
sprung .
弹簧 .

最后，它们要么干涸了，要么回到了它们涌出的隐秘泉眼。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] - [geɪt] [wʌns] [mɔ:r] .
They reached the Alcalá gate once more .
他们 达到 这 - 门 一次 更多的 .

他们再次抵达了阿尔卡拉城门。

[klemən'ti:nə] [bɪd][ðə; ði]['draɪvər][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [di:][sɜ:'ɑ:nɒs, sɜ:'ænɒs] :
Clementina bid the driver stop at the corner of the Calle de Serrano :
克莱门蒂娜 出价 这 司机 停止 在 这 角落 的 这 卡列 德 塞拉诺 :

克莱门蒂娜示意司机在塞拉诺街的拐角处停车：

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [hɪr] .
" You had better get out here .
" 你 有 更好的 得到 出去 这里 .

你最好赶紧出来。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kloʊz] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [oʊn] [haʊs] .
You are close to your own house .
你 是 关闭 到 你的 自己的 房子 .

你离家很近了。

" [raɪ'mʌndɒs] , [ˈspi:tʃləs] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Raimundo , speechless , opened the door .
" 雷蒙多 , 无言 , 打开 这 门 .

雷蒙多无言以对，打开了门。

" [tɪl] [ˈsætərdeɪ] , [ˈmʌndɒs] . [du:][nɑ:t][feɪl][em 'i:] .
" Till Saturday , Mundo . Do not fail me .
" 直到 周六 , 世界 . 做 不是 失败 我 .

“直到周六，蒙多。别让我失望。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You know I shall look for you .
你 知道 我 将 看 为了 你 .

你知道我会找到你的。

" [ænd; ænd][ɪ; ɪ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtli] .
" And she grasped his hand tightly .
" 和 她 抓住 他的 手 紧紧 .

她紧紧地握住他的手。

[hi; hi] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈmɪrli] [sed] :
He , without looking at her , merely said :
他 , 没有 寻找 在 她 , 仅仅 说 :

他没有看她，只是淡淡地说：

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] .
" He sprang out .
" 他 弹簧 出去 .

他跳了出来。

[ðə; ði]['leɪdi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [ˈstægərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
The lady saw him walk up the street , staggering like a drunken man ,
这 女士 锯 他 走 向上 这 街道 , 令人震惊 喜欢 一个 醉 男人 ,

那位女士看见他摇摇晃晃地沿着街道走来，像个醉汉一样。

[ænd; ænd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wʌns] [lʊk] [raʊnd] .
and he did not once look round .
和 他 做过 不是 一次 看 圆形的 .

他一次也没有环顾四周。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :

剧终。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈlæntaɪn] , [ˈhænsən] [ænd; ənd] [si: ˈoʊ] .
PRINTED BY BALLANTYNE , HANSON AND CO .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 和 一氧化碳 :

由 Ballantyne, Hanson and Co. 印刷

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈedɪnbərə] .
LONDON AND EDINBURGH .
伦敦 和 爱丁堡 :

伦敦和爱丁堡

[ˈhaɪnmənz] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlaɪbrəri] .
Heinemann's International Library .
海涅曼的 国际的 图书馆 :

海涅曼国际图书馆。

[ˈɛdɪtɜːz] [noʊt] .
EDITOR'S NOTE .
编辑的 笔记 :

编者按。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [wɜːrld] [ˈdɪfəz] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
THERE is nothing in which the Anglo - Saxon world differs more from the world of
那里 是 没有什么 在 哪个 这 盎格鲁 - 撒克逊 世界 不同 更多的 从 这 世界 的
[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [ˈfɪk(ə)n] .
the Continent of Europe than in its fiction .
这 大陆 的 欧洲 比 在 它是 小说 :

盎格鲁-撒克逊世界与欧洲大陆世界最大的区别，莫过于其虚构作品。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈriːdɜːz] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ðer; ðər][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑːvəlz] ,
English readers are accustomed to satisfy their curiosity with English novels ,
英语 读者 是 习惯 到 满足 他们的 好奇心 和 英语 小说 ,

英国读者习惯于通过阅读英文小说来满足自己的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrerli] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [wiː; wi][tɜːrn] [əˈsaɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
and it is rarely indeed that we turn aside to learn something of the interior
和 它 是 很少 的确 那 我们 转动 旁边 到 学习 某物 的 这 内部的
[laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]
life of those other countries the exterior scenery of which is often so familiar to
生活 的 那些 其他 国家 这 外部的 风景 的 哪个 是 经常 所以 熟悉的 到
[juː ˈes] .
us :
我们 :

我们很少会转而去了解那些我们通常非常熟悉的外部景色的其他国家的内部生活。

[wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] [ælpz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][ˈkɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæstərəl]
We climb the Alps , but are content to know nothing of the pastoral
我们 爬 这 阿尔卑斯山 , 但 是 内容 到 知道 没有什么 的 这 牧灵
[rəʊˈmænsɪz][ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd] .
romances of Switzerland .
浪漫故事 的 瑞士 :

我们攀登阿尔卑斯山，却对瑞士的田园浪漫故事一无所知。

[wiː; wi] [stiːm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [fjɔːdz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrwei] ,
We steam in and out of the picturesque fjords of Norway ,
我们 蒸汽 在 和 出去 的 这 如画 峡湾 的 挪威 ,
我们乘船驶入驶出挪威风景如画的峡湾，

[bʌt; bət] ['nevər] [ges] [wʌt] [di:p] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n][ˈɪntu:][laɪf][ænd; ənd] ['mɒrəlz] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
but never guess what deep speculation into life and morals is made by the
但 绝不 猜测 什么 深的 推测 进入 生活 和 德 是 制成 经过 这
['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɑ:rsli] ['pi:pld] [bʌt; bət] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ['nei](ə)n) .
novelists of that sparsely peopled but richly endowed nation .
小说家 的 那 稀疏地 人 但 丰富 捐赠 国家 .
但你永远猜不到，这个人口稀少但物产丰富的国家的作家们对生活和道德进行了多么深刻的思考。

[wi:; wi][stroʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æl'hæmbərə; æl'hɑ:mbərə] ,
We stroll across the courts of the Alhambra ,
我们 漫步 穿过 这 法院 的 这 阿尔罕布拉宫 ,
我们漫步穿过阿尔罕布拉宫的庭院，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪstləsli] [rəʊd] [ə'pɑ:n] [və'ni:ʃn] [kə'nælz][ænd; ənd] ['lʌmbəd] [leɪks] ,
we are listlessly rowed upon Venetian canals and Lombard lakes ,
我们 是 百无聊赖地 划船 之上 威尼斯 运河 和 伦巴第 湖泊 ,
我们漫不经心地划着船在威尼斯运河和伦巴第湖泊上航行，

[wi:; wi]['heɪs(ə)n][baɪ] [naɪt] [θru:] [ðə; ðɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['fæktɪz; 'fæktəɪz][ʌv; əv] ['beldʒəm] ;
we hasten by night through the roaring factories of Belgium ;
我们 趋 经过 夜晚 通过 这 咆哮 工厂 的 比利时 ;
我们连夜穿过比利时轰鸣的工厂；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [pɔ:z] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['flɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ,
but we never pause to inquire whether there is now flourishing a Spanish ,
但 我们 绝不 暂停 到 查询 无论 那里 是 现在 芊芊 一个 西班牙语 ,
[æn; ən][ɪ'tæliən] ,
an Italian ,
一个 意大利语 ,
但我们从未停下来探究如今是否还有蓬勃发展的西班牙人、意大利人，

[ə; eɪ] ['flemɪʃ] [sku:l] [ʌv; əv] ['fɪk](ə)n) .
a Flemish school of fiction .
一个 弗拉芒语 学校 的 小说 .
佛兰德斯小说流派。

[ʌv; əv] ['rʌ](ə)n) ['nɑ:vəlz][wi:; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['pɑ:rtli] [ə'wer] ,
Of Russian novels we have lately been taught to become partly aware ,
的 俄语 小说 我们 有 最近 到过 教授 到 变得 部分 意识到的 ,
我们最近被教导要对俄罗斯小说有部分了解，

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t][æsk] [ɑ:r'selvz] ['weðər] ['pɒʊlənd] [meɪ] [nɑ:t] [pə'zes] [ə; eɪ] -
but we do not ask ourselves whether Poland may not possess a Dostoeffsky
但 我们 做 不是 问 我们自己 无论 波兰 可能 不是 具有 一个 -
[ænd; ənd] ['pɔ:rtʃʊgl] [ə; eɪ] - .
and Portugal a Tolstoi .
和 葡萄牙 一个 - .
但我们不会去想波兰是否可能拥有陀思妥耶夫斯基，葡萄牙是否可能拥有托尔斯泰。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʊərə'pi:ən] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] ,
Yet , as a matter of fact , there is no European country that has not ,
然而 , 作为 一个 事情 的 事实 , 那里 是 不 欧洲的 国家 那 有 不是 ,
然而，事实上，没有哪个欧洲国家没有.....

[wɪ'dɪn] [ðə; ðɪ][ləst] [hæf] - ['sentʃəri] ,
within the last half - century ,
之内 这 最后的 一半 - 世纪 ,
在过去半个世纪里，

[felt] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][rɪˈvaɪv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪɪŋ] - [flɔ:r] [ʌv; əv][ɪts] [wɔ:rən] - [aʊt] [sku:lz] [ʌv; əv]
felt the dew of revival on the threshing - floor of its worn - out schools of
毛毡 这 露 的 复兴 在 这 脱粒 - 地面 的 它是 磨损 - 出去 学校 的
[ˈrʊmæns] .
romance .
浪漫 .

在它那破败不堪的浪漫学派的打谷场上，感受到了复兴的露水。

[ˈevriwɛr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈjuːn] [baɪ] [jʌŋ] [men] , [ɪnˈdaʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔ:r; fər]
Everywhere there has been shown by young men , endowed with a talent for
到处 那里 有 到过 所示 经过 年轻的 男人 , 捐赠 和 一个 天赋 为了
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

到处都有展现这些作品的年轻人，他们都很有叙事天赋。

[ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈvʊʊt] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
a vigorous determination to devote themselves to a vivid and sympathetic
一个 蓬勃 决心 到 奉献 他们自己 到 一个 生动 和 交感神经
[ɪnˌtɜ:rprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] .
interpretation of nature and of man .
解释 的 自然 和 的 男人 .

他们坚定决心，致力于对自然和人类进行生动而富有同情心的诠释。

[ɪn][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [tu:] ,
In almost every language , too ,
在 几乎 每一个 语言 , 也 ,

几乎每种语言也是如此。

[ðɪs] [ˈmu:vmənt] [hæz; həz] [tendɪd] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪtˈself] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
this movement has tended to display itself more and more in the direction
这 移动 有 倾向于 到 展示 本身 更多的 和 更多的 在 这 方向
[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kriˈeɪtɪd] .
of what is reported and less of what is created .
的 什么 是 据报道 和 较少的 的 什么 是 创建 .

这一运动越来越倾向于报道的内容，而越来越倾向于创作的内容。

[ˈfænsɪ] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə] [ði:z] [jʌŋ] [ˈnɒvəlɪsts] [ə; eɪ] [ˈpu:rɜ:] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ;
Fancy has seemed to these young novelists a poorer thing than observation ;
想要 有 似乎 到 这些 年轻的 小说家 一个 贫穷 事物 比 观察 ;
在这些年轻小说家看来，想象力似乎不如观察力来得丰富；

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [dri:mz] [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][men] .
the world of dreams fainter than the world of men .
这 世界 的 梦境 较暗 比 这 世界 的 男人 .

梦境的世界比现实世界更加朦胧。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈmeɪnli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:r] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
They have not been occupied mainly with what might be or what should be ,
他们 有 不是 到过 占领 主要 和 什么 可能 是 或者 什么 应该 是 ,
他们主要关注的并非可能发生的事情或应该发生的事情，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] ,
but with what is , and , in spite of all their shortcomings ,
但 和 什么 是 , 和 , 在 尽管如此 的 全部 他们的 缺点 ,
但就现状而言，尽管它们存在种种不足，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [sə'saɪəti][ɪn] [iːtʃ]
they have combined to produce a series of pictures of existing society in each
他们 有 合并 到 生产 一个 系列 的 图片 的 现存的 社会 在 每个
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['kʌntrɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] ['ɑːrkaɪv] [ʌv; əv]
of their several countries such as cannot fail to form an archive of
的 他们的 一些 国家 这样的 作为 不能 失败 到 形式 一个 档案 的
[ˈdɑːkjuments][ɪn'væljuəb(ə)][tuː; tə] [fju'tʊərəti] .
documents invaluable to futurity .
文件 无价 到 未来 .

他们共同创作了一系列描绘各自国家现有社会状况的画作，这些画作必将形成对未来极其宝贵的文献档案。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː 'es] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)] .
But to us they should be still more valuable .
但 到 我们 他们 应该 是 仍然 更多的 有价值的 .

但对我们来说，它们应该更有价值。

[tuː; tə]['træv(ə)][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .
To travel in a foreign country is but to touch its surface .
到 旅行 在 一个 外国的 国家 是 但 到 触碰 它是 表面 .

去异国旅行，不过是触及它的表面。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv]['dʒiːniəs][wiː; wi] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]
Under the guidance of a novelist of genius we penetrate to the secrets of
在下面 这 指导 的 一个 小说家 的 天才 我们 穿透 到 这 秘密 的
[ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] ,
a nation ,
一个 国家 ,

在一位天才小说家的指导下，我们揭开了一个国家的秘密。

[ænd; ænd] [tɔːk] [ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] .
and talk the very language of its citizens .
和 讲话 这 非常 语言 的 它是 公民 .

并用本国公民的语言交谈。

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['nɔːrmændi] ['slʌmə] ['æftər] ['slʌmə] [ænd; ænd] [noʊ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər]
We may go to Normandy summer after summer and know less of the manner
我们 可能 去 到 诺曼底 夏天 后 夏天 和 知道 较少的 的 这 方式
[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['prəʊsiːdz] ['ʌndər] [ðoʊz] [nɑːrld] ['ɔːtʃədʒ] [ʌv; əv]['æp(ə)] - ['blɑːsəm] [ðæn; ðən][wiː; wi]
of life that proceeds under those gnarled orchards of apple - blossom than we
的 生活 那 收益 在下面 那些 盘根错节的 果园 的 苹果 - 开花 比 我们
[lɜːrən] [frʌm; frəm][wʌn] [teɪl] [ʌv; əv] [gai] [diː] -
learn from one tale of Guy de Maupassant's .
学习 从 一 故事 的 盖伊 德 - .

我们或许年复一年地前往诺曼底，但对那些枝繁叶茂的苹果园下人们的生活方式的了解，却远不及我们从莫泊桑的一个
故事中了解到的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪriːz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]
The present series is intended to be a guide to the inner geography of
这 展示 系列 是 故意的 到 是 一个 指导 到 这 内 地理 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

本系列旨在为读者提供欧洲内部地理的指南。

[aɪ 'tiː] ['ɔːfəz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['beɪdəkər] [ænd; ænd] ['mɜːrri] .
It offers to our readers a series of spiritual Baedekers and Murrays .
它 优惠 到 我们的 读者 一个 系列 的 精神 贝德克尔斯 和 默里 .

它为读者提供了一系列精神指南和灵修指南。

[aɪˈtiː] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈtruːli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs]
It will endeavour to keep pace with every truly characteristic and vigorous
它 将要 努力 到 保持 步伐 和 每一个 真的 特征 和 蓬勃
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ɑːrt][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈkʌntrɪz] ,
expression of the novelist's art in each of the principal European countries ,
表达 的 这 小说家的 艺术 在 每个 的 这 主要的 欧洲的 国家 ,
它将努力跟上欧洲各大主要国家小说家艺术的每一个真正具有特色和活力的表达方式。

[ˈprezəntɪŋ] [wʌt] [ɪz][kwɔ:t] [nuː] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlsʊθ] [gʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][oʊld] ,
presenting what is quite new if it is also good , side by side with what is old ,
呈现 什么 是 相当 新的 如果 它 是 还 好的 , 边 经过 边 和 什么 是 老的 ,
将新颖且优秀的事物与旧事物并列展示。
[ɪf] [aɪˈtiː][hæz; hæz][nɑːt] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌblɪk] .
if it has not hitherto been presented to our public .
如果 它 有 不是 迄今为止 到过 呈现 到 我们的 民众 .
如果此前尚未向公众展示过的话。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][ðə; ði]
That will be selected which gives with most freshness and variety the
那 将要 是 已选 哪个 给予 和 最多 新鲜 和 种类 这
[ˈdɪfrənt] [ˈæspekts][ʌv; əv][ˌkɑːntrɪˈnent(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] ,
different aspects of continental feeling ,
不同的 方面 的 大陆 感觉 ,
我们将选择那些能够最新鲜、最多样地展现欧陆风情各个方面的菜肴。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the only limits of selection being that a book shall be , on the one hand ,
这 仅有的 限制 的 选择 存在 那 一个 书 将 是 , 在 这 一 手 ,
选择的唯一限制在于,一本书一方面必须是,

[əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhoʊlsəm] .
amusing , and , on the other , wholesome .
有趣 , 和 , 在 这 其他 , 健康 .
既有趣,又有益身心。

[wʌn] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfræŋkli] [feɪst] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] .
One difficulty which must be frankly faced is that of subject .
一 困难 哪个 必须 是 坦率地说 面对 是 那 的 主题 .
必须坦诚面对的一个难题是主题本身。

[laɪf] [ɪz] [naʊ] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈevri] [reɪs] [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈkændər] .
Life is now treated in fiction by every race but our own with singular candour .
生活 是 现在 治疗 在 小说 经过 每一个 种族 但 我们的 自己的 和 单数 坦率 .
除了我们自己的种族之外,其他所有种族都以独特的坦诚态度在小说中描写生活。

[ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːθərən] [nɔːrθ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ˈfʊli] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm]
The novelists of the Lutheran North are not more fully emancipated from
这 小说家 的 这 路德宗 北 是 不是 更多的 完全 解放 从
[ˈpredʒədɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [saʊθ] .
prejudice in this respect than the novelists of the Catholic South .
偏见 在 这 尊重 比 这 小说家 的 这 天主教 南 .
在这方面,信奉路德教的北方小说家并没有比信奉天主教的南方小说家更彻底地摆脱偏见。

[ˈevriwɛr] [ɪn] [ˌjʊərəp] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [naʊ] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][wɜːrk] ,
Everywhere in Europe a novel is looked upon now as an impersonal work ,
到处 在 欧洲 一个 小说 是 看起来 之上 现在 作为 一个 不具个人色彩 工作 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
from which the writer ,
从 哪个 这 作家 ,
如今在欧洲各地,小说都被视为一种非个人化的作品,作者本人、

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [əb'zɜ:rvər] , [stændz] [ə'lu:f] , ['ni:ðər] ['bleɪmɪŋ] [nɔ:r] [ə'plɔ:d] .
as a mere observer , stands aloof , neither blaming nor applauding .
作为 一个 仅仅 观察员 , 站立 超然 , 两者都不 指责 也不 鼓掌 .
作为一个旁观者, 他置身事外, 既不责备也不赞扬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

泡沫：一部小说(Froth A Novel)

第22/22页

[kɑːntrɪ'nent(ə)l][ˈfɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][ɪk'skluːd] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Continental fiction has learned to exclude , in the main , from among the

大陆 小说 有 学习 到 排除 , 在 这 主要的 , 从 之中 这
[ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] ,
subjects of its attention ,

主题 的 它是 注意力 ,
欧陆小说已经学会了主要将以下内容排除在其关注的主题之外：

[ɔːl][bʌt; bət] [ðooz] [fækts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ɪk'spɪəriəns] ,
all but those facts which are of common experience ,

全部 但 那些 事实 哪个 是 的 常见的 经验 ,
除了那些不言自明的事实之外，其他所有事实

[ænd; ænd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dɪs'deɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ænd][tuː; tə]
and thus the novelists have determined to disdain nothing and to

和 因此 这 小说家 有 决定 到 蔑视 没有什么 和 到
[rɪ'pjuːdiət] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ;
repudiate nothing which is common to humanity ;

否认 没有什么 哪个 是 常见的 到 人类 ;
因此，小说家们决心不轻视也不否定任何人类共有的事物；

[mʌtʃ] [ɪz] [ˈfriːli] [dɪ'skʌst] , [ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈnɑːvəlz][ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] ,
much is freely discussed , even in the novels of Holland and of Denmark ,

很多 是 自由 讨论 , 甚至 在 这 小说 的 荷兰 和 的 丹麦 ,
即使在荷兰和丹麦的小说中，很多事情也是可以自由讨论的。

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz][æpt][tuː; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mʊːr] [ˈdʒɪndʒərli] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
which our race is apt to treat with a much more gingerly discretion .

哪个 我们的 种族 是 易于 到 对待 和 一个 很多 更多的 小心翼翼地 审慎 .
我们人类对待这件事往往会更加谨慎小心。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] , [haʊ'evər] ,
It is not difficult , however ,

它 是 不是 难的 , 然而 ,
但这并不难。

[wiː; wi] [brɪ'liːv] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)] — [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ɔːl] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [ɡɪv]
we believe — it is certainly not impossible — to discard all which may justly give

我们 相信 — 它 是 当然 不是 不可能的 — 到 丢弃 全部 哪个 可能 公正地 给
[ə'fens] ,
offence ,

罪行 ,
我们相信——这当然并非不可能——摒弃一切可能引起冒犯的事物。

[ænd; ænd] [jet] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]
and yet to offer to an English public as many of the masterpieces of

和 然而 到 提供 到 一个 英语 民众 作为 许多 的 这 杰作 的
[jʊərə'piːən] [ˈfɪkʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ˈevər] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈlaɪbrəri] .
European fiction as we can ever hope to see included in this library .

欧洲的 小说 作为 我们 能 曾经 希望 到 看 包括 在 这 图书馆 .
然而，我们仍希望能够向英国公众提供尽可能多的欧洲小说杰作，让这些作品能够被纳入这座图书馆。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeditər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɑːn][ɔːl][hændz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]
It will be the endeavour of the editor to search on all hands and in all
它 将要 是 这 努力 的 这 编辑 到 搜索 在 全部 双手 和 在 全部
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈlɪtərəri] [ˈvæljuː][wɪð; wɪθ]
languages for such books as combine the greatest literary value with
语言 为了 这样的 图书 作为 结合 这 最 文学 价值 和
[ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈmætər] .
the most curious and amusing qualities of manner and matter .
这 最多 好奇的 和 有趣 品质 的 方式 和 事情 .
编辑将竭尽全力，不分国界，用各种语言，寻找那些兼具最高文学价值和最奇特、最有趣的风格与内容的书籍。

[ˈedmənd] [ˈɡɑːs] .
EDMUND GOSSE .
埃德蒙 戈斯 .

埃德蒙·戈斯。

[ˈriːs(ə)nt] [ˌprbliˈkeɪʃnz] .
Recent Publications .
最近的 出版物 .

近期出版物。

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .
A MARKED MAN .
一个 标记 男人 .

被盯上的人。

[sʌm; səm] [ˈɛpɪsəʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
Some Episodes in his Life .
一些 剧集 在 他的 生活 .

他人生中的几个片段。

[baɪ][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkeɪmbɪdʒ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [tuː] [ˈjɪrz] - [taɪm] , "
By Ada Cambridge , Author of " Two Years ' Time , "
经过 艾达 剑桥 , 作者 的 " 二 年 - 时间 , "

作者：艾达·坎布里奇，《两年之后》的作者

" [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] , " & [siː] . & [siː] .
" **A Mere Chance** , " **& c . & c** .
" 一个 仅仅 机会 , " & c . & c .

“仅仅是一次机会”等等。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

[kraʊn]
Crown
王冠

王冠

8vo , 31s .
8vo , 31s .
8vo , 31s .

8开，31秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] : [ə; eɪ] [ˈnɑ:v(ə)] .
IN THE VALLEY : A Novel .
在 这 谷 : 一个 小说 .

在山谷中：一部小说。

[baɪ] [ˈhæərəld]
By Harold
经过 哈罗德

作者：哈罗德

[ˈfredrɪk] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈlɔ:tn] [gɜ:rl] , "
Frederic , Author of " The Lawton Girl , "
弗雷德里克 , 作者 的 " 这 劳顿 女孩 , "

弗雷德里克，《劳顿女孩》的作者

" [ˈsɛθs]
" Seth's
" 赛斯的

“塞思的

[ˈbrʌðəz] [waɪf] , " & [si:] . & [si:] .
Brother's Wife , " & c . & c .
兄弟 妻子 , " & c . & c .

兄弟的妻子，“等等等等。

[ɪn] [θri:] [ˈvɑ:ljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ðə; ði] [ˈbɑ:ndmən] : [ə; eɪ] [nu:] [ˈsɑ:gə] .
THE BONDMAN : A New Saga .
这 保释人 : 一个 新的 传奇 .

保镖：新传奇。

[baɪ] [hɔ:l] [ˈkeɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈdi:mstər] .
Author of " The Deemster .
作者 的 " 这 法官 .

《法官》的作者。

" [ɪn] [wʌn] [ˈvɑ:ljəm] .
" In One Volume .
" 在 一 体积 .

“一卷本。”

[fɔ:rθ]
Fourth
第四

第四

[ɪˈdɪʃn] .
Edition .
版 .

版。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown 8vo , 3s .
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo, 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈhɔːntɪŋz] :
HAUNTINGS :
闹鬼 :

闹鬼事件：

[fænˈtæstɪk] [ˈstɔːrɪz] .
Fantastic Stories .
极好的 故事 .

精彩的故事。

[baɪ] [ˈvəːnən] [liː] ,
By Vernon Lee ,
经过 弗农 李 ,

作者：弗农·李

[ˈbːθər] [ʌv; əv] " [ˈbɔːldwɪn] , "
Author of " Baldwin , "
作者 的 " 鲍德温 , "

《鲍德温》的作者

" [mɪs] [braʊn] , " & [siː] . & [siː] .
" **Miss Brown** , " **& c . & c .** :
" 错过 棕色的 , " & c . & c .

“布朗小姐”等等。

[ɪn] [wʌn]
In One
在 一

—

[ˈvɔːljəm] .
Volume .
体积 .

体积。

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown 8vo , 6s .
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo, 6s。

[ˈkɑːntents] : — [əˈmʊər] [d(j)uə] — - : [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] — [oʊk] [ʌv; əv]
CONTENTS : — **Amour Dure** — **Dionea** : **in the Country of Venus** — **Oke of**
内容 : — 恋情 杜尔 — - : 在 这 国家 的 金星 — 好的 的

目录：—《爱之坚忍》—《狄俄涅亚：在金星之国》—《奥克》

[oʊkʰəːst] : [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ˈlʌvər] — [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈvɔɪs] .
Okehurst : **A Phantom Lover** — **A Wicked Voice** .
奥克赫斯特 : 一个 幻影 情人 — 一个 邪恶 嗓音 .

奥克赫斯特：幽灵情人——邪恶的声音。

[ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈfæməli] :
A VERY STRANGE FAMILY :
一个 非常 奇怪的 家庭 :

一个非常奇怪的家庭：

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .

A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]

By
经过

经过

[ef] . [ˈdʌbljuː] . [ˈrɒbinsn] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈgrænd,məðəz] [ˈmʌni] , "
F . W . Robinson , Author of " Grandmother's Money , "
F . W . 罗宾逊 , 作者 的 " 祖母的 钱 , "

F·W·罗宾逊,《祖母的钱》一书的作者

" [ˈlæzərəs] [ɪn] [ˈlʌndən] , " & [siː] . & [siː] .
" Lazarus in London , " & c . & c .
" 拉撒路 在 伦敦 , " & c . & c .

“伦敦的拉撒路”等等。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɔːljəm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[ˈsekənd]
Second
第二

第二

[ɪˈdɪʃn] .
Edition .
版 .

版。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown 8vo , 3s .
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo, 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˈleɪbər] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
THE LABOUR MOVEMENT IN AMERICA .
这 劳动 移动 在 美国 .

美国劳工运动。

[baɪ]

By
经过

经过

[ˈrɪtʃəd] [tiː] . [ˈiːli] , [piːˈeɪtʃ] . [diː] . , [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɛɪt][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] ,
Richard T . Ely , Ph . D . , Associate in Political Economy ,
理查德 T . 伊利 , 菲尔 . D . , 联系 在 政治的 经济 ,

理查德·T·伊利, 政治经济学博士, 副教授

[dʒɑːnz][ˈhɑːpkɪnz][juːnɪˈvɜːrsəti] .
Johns Hopkins University .
约翰斯 霍普金斯 大学 .

约翰·霍普金斯大学。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[kraʊn] 8vo , 5s .
Crown 8vo , 5s .
王冠 8vo , 5s .

Crown 8vo, 5s。

[ˈaɪd(ə)l] [ˈmjuːzɪŋz] :
IDLE MUSINGS :
闲置的 沉思 :

闲暇时的胡思乱想：

[ˈeseɪz] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l][moʊˈzeɪɪk] .
Essays in Social Mosaic .
散文 在 社会的 马赛克 .

社会马赛克论文集。

[baɪ]
By
经过

经过

[iː] . [ˈkɑːndə] [greɪ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [waɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
E . Conder Gray , Author of " Wise Words and Loving
E . 康德 灰色的 , 作者 的 " 明智的 字 和 爱

E. Conder Gray, 《智慧之语与爱》的作者

[diːdz] , " & [siː] . & [siː] .
Deeds , " & c . & c .
契约 , " & c . & c .

契约，“等等等等。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown 8vo , 6s .
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo, 6s。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdənz] [ˈstɔːri] ; [ɔːr] , [ˈpleʒərz] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz]
THE GARDEN'S STORY ; or , Pleasures and Trials
这 花园的 故事 ; 或者 , 快乐 和 试验

花园的故事；或，快乐与磨难

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər] [ˈɡɑːrdnər] .
of an Amateur Gardener .
的 一个 业余 园丁 .

一位业余园丁的。

[baɪ][dʒiː] . [eɪtʃ] . [ˈelwɔŋəʒ] .
By G . H . Ellwanger .
经过 G . H . 埃尔旺格 .

作者：GH Ellwanger。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [si:] . [ˈwɒli] [ˌdiː ɒs ˈdi:] .
an Introduction by the Rev . C . Wolley Dod .
一个 介绍 经过 这 牧师 . C . 沃利 国防部 .
C·沃利·多德牧师的引言。

[wʌn]
One .
—

[ˈvɑːljəm] .
Volume .
体积 .
体积。

[ˌɛfˌsiːerˈpi:] . 8vo , [ˈɪləstreɪtɪd] , 5s .
Fcap . 8vo , Illustrated , 5s .
FCAP . 8vo , 插图 , 5s .
Fcap. 8vo, 插图, 5先令。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈenəmi] .
THE GENTLE ART OF MAKING ENEMIES .
这 温和的 艺术 的 制作 敌人 .
树立敌人的艺术。

[baɪ][dʒeɪ] . - [ˈwɪslər] .
By J . M'Neil Whistler .
经过 J . - 惠斯勒 .
作者：J·M·尼尔·惠斯勒。

[fɔːrθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Fourth Thousand .
第四 千 .
第四个千。

[ɪn] [wʌn]
In One
在 一 .
—

[ˈvɑːljəm] , [pɑːt] 4to , 10s .
Volume , pott 4to , 10s .
体积 , 锅 4to , 10s .
音量, pott 4to, 10s。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈɔːlsʊʊ] , - [ˈkɑːpɪz] [ɑːn][hænd] - [meɪd]
Also , 150 Copies on Hand - made
还 , - 副本 在 手 - 制成
此外, 还有150份手工制作的副本

[ˈpeɪpər] , [ˈnʌmbərd] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] , £2 2s .
Paper , Numbered and Signed by the Author , £2 2s .
纸 , 编号 和 签名 经过 这 作者 , £2 2s .
纸质版, 作者签名并编号, 售价 2 英镑 2 先令。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [əʊbəˈæməɡau] , - .
THE PASSION PLAY AT OBERAMMERGAU , 1890 .
这 热情 玩 在 奥伯阿默高 , - .
1890 年奥伯阿默高耶稣受难剧。

[baɪ][ef] . [ˈdʌbljuː] . [ˈfærə] , [diː] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ɑːrtʃˈdiːkən] [ænd; ənd]
By F . W . Farrar , D . D . , F . R . S . , Archdeacon and
经过 F . W . 法拉尔 , D . D . , F . 拉 . S . , 副主教 和
作者：FW Farrar, 神学博士, 皇家学会会员, 大主教

[ˈkænən][ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .
Canon of Westminster .
佳能 的 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特教规。

[θɜːrd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三 千 .

第三千。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] ,
In One Volume ,
在 一 体积 ,

一卷本

4to , [kloʊθ] , 2s .
4to , cloth , 2s .
4to , 布 , 2s .

4to, 布料, 2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃnz] : [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] .
THE MASTER OF THE MAGICIANS : A Novel .
这 掌握 的 这 魔术师 : 一个 小说 .

魔法师之王：一部小说。

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstjuːt] [felps] [ænd; ənd] [ˈhɜːrbɜrt] [diː] . [wɔːrd] .
By Elizabeth Stuart Phelps and Herbert D . Ward .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 和 赫伯特 D . 沃德 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯和赫伯特·D·沃德。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] .
One Volume .
— 体积 .

一卷。

[ɪmˈpɪriəl] 16mo , 7s .
Imperial 16mo , 7s .
帝国 16mo , 7s .

Imperial 16个月, 7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kʌm] [fɔːrθ] !
COME FORTH !
来 前进 !

出来！

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] .
A Story of the Time of Christ .
一个 故事 的 这 时间 的 基督 .

基督时代的故事。

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstjuːt] [ˈfelpz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [diː] : [wɔːrd] .
By Elizabeth Stuart Phelps and Herbert D . Ward .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 和 赫伯特 D : 沃德 :

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯和赫伯特·D·沃德。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] .
One Volume .
— 体积 :

一卷。

[ɪmˈpɪriəl] 16mo , 7s .
Imperial 16mo , 7s .
帝国 16mo , 7s :

Imperial 16个月，7先令。

6d .
6d .
6d :

6d.

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] .
THE MOMENT AFTER : A Tale of the Unseen .
这 片刻 后 : 一个 故事 的 这 看不见 :

之后的瞬间：一个关于看不见的故事。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [bjuːˈkænən] .
By Robert Buchanan .
经过 罗伯特 布坎南 :

作者：罗伯特·布坎南。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] .
In One Volume .
在 — 体积 :

一卷本。

[kraʊn] 8vo ,
Crown 8vo ,
王冠 8vo ,

皇冠8vo，

10s .
10s .
10s :

10秒。

6d .
6d .
6d :

6d.

[ðə; ði] [ˈdɑːmɪnənt] [ˈsev(ə)nθ] : [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈstoːri] .
THE DOMINANT SEVENTH : A Musical Story .
这 主导的 第七 : 一个 音乐 故事 :

主七和弦：一个音乐故事。

[baɪ] [keɪt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈklaːk] .
By Kate Elizabeth Clark .
经过 凯特 伊丽莎白 克拉克 :

作者：凯特·伊丽莎白·克拉克。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] .
In One Volume .
在 — 体积 :

一卷本。

[kraʊn]

Crown

王冠

王冠

8vo , 5s .

8vo , **5s** .

8vo , 5s .

8vo, 5s。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] .

THE CHIEF JUSTICE .

这 首席 正义 .

首席大法官。

[baɪ][ɛ'mi:l] - .

By Emil Franzos .

经过 埃米尔 - .

作者：埃米尔·弗兰佐斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] [maɪlz] ['kɔrbɪt] .

Translated from the German by Miles Corbet .

翻译 从 这 德语 经过 迈尔斯 科尔贝特 .

由 Miles Corbet 从德语翻译。

[ɪn] [wʌn]

In One

在 一

—

['vɔ:ljəm] .

Volume .

体积 .

体积。

[kraʊn] 8vo .

Crown 8vo .

王冠 8vo .

皇冠8开。

[haɪnmənz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] .

Heinemann's International Library .

海涅曼的 国际的 图书馆 .

海涅曼国际图书馆。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[klɔ:θ] , 2s .

cloth , 2s .

布 , 2s .

布料，2 秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

纸。

[ˈfæntəsi] .
FANTASY .
幻想 .

幻想。

[baɪ] [məˈtɪldə] - .
By Matilde Serao .
经过 玛蒂尔德 .

作者：玛蒂尔德·塞拉奥。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm]
Translated from
翻译 从

译自

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [baɪ] [ˈhenri] [ˈhɑːrlənd] [ænd; ənd] [pɔːl] [sɪlˈvestə(r)] .
the Italian by Henry Harland and Paul Sylvester .
这 意大利语 经过 亨利 哈兰德 和 保罗 西尔维斯特 .

亨利·哈兰德和保罗·西尔维斯特的意大利作品。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɔːljəm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[haɪnmənz] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]
Heinemann's International
海涅曼的 国际的

海涅曼国际

[ˈlaɪbrəri] .
Library .
图书馆 .

图书馆。

[ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] : [ə; eɪ] [ˈnɔːv(ə)] .
PASSION , THE PLAYTHING : A Novel .
热情 , 这 玩物 : 一个 小说 .

激情，玩物：一部小说。

[baɪ]
By
经过

经过

[ɑːr] . [ˈmɜːrri] [ˈɡɪlkrist] .
R . Murray Gilchrist .
拉 . 默里 吉尔克里斯特 .

R·默里·吉尔克里斯特。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɔːljəm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[kraʊn]
Crown
王冠

王冠

8vo , 6s .
8vo , 6s .
8vo , 6s .

8vo, 6s.

[haɪnmənz]
HEINEMANN'S
海涅曼的

海涅曼

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈhændbʊks] .
Scientific Handbooks .
科学 手册 .

科学手册。

[ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nəˈsesəti]
A KNOWLEDGE of the practical Sciences has now become a necessity
一个 知识 的 这 实际的 科学 有 现在 变得 一个 必要性
[tuː; tə] [ˈevri] [ˈedʒuketɪd][mæn] .
to every educated man .
到 每一个 受过教育 男人 .

如今，掌握实用科学知识已成为每个受过教育的人的必备素质。

[ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][soʊ][ˈmæniˈfoʊld] , [haʊˈevər] ,
The demands of life are so manifold , however ,
这 需求 的 生活 是 所以 歧管 , 然而 ,
然而，生活的需求如此繁多。

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [wʌn][kæn; kən][əˈkwəɪər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪ(ə)]
that of many things one can acquire but a general and superficial
那 的 许多 事物 一 能 获得 但 一个 一般的 和 浅
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

人们可以获得很多东西，但只能获得一般性和肤浅的知识。

[ˈæn] [ænd; ənd] [ɑːlɪndɔrf] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [roʊd][tuː; tə][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][fɔːr; fər]
Ahn and Ollendorff have been an easy road to languages for
安 和 奥伦多夫 有 到过 一个 简单的 路 到 语言 为了
[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈstuːd(ə)nt] ;
many a struggling student ;
许多 一个 挣扎 学生 ;

Ahn 和 Ollendorff 为许多学习语言的学生提供了一条轻松的途径；

[hjuːm] [ænd; ənd] [ɡriːn] [hæv; həv] [tɔːt] [juː ˈes][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
Hume and Green have taught us history ; but little has been done ,
休谟 和 绿色的 有 教授 我们 历史 ; 但 小的 有 到过 完毕 ,
[ðʌs] [faːr] ,
thus far ,
因此 远的 ,

休谟和格林教会了我们历史；但迄今为止，我们所做的工作却寥寥无几。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪˈɪʃieɪtɪd] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪsˈklʌvərɪz] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l]
to explain to the uninitiated the most important discoveries and practical
到 解释 到 这 新手 这 最多 重要的 发现 和 实际的
[ɪnˈvenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
inventions of the present day .
发明 的 这 展示 天 .
向不了解内情的人解释当今最重要的发现和实用发明。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmetlɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtestɪd]
Is it not important that we should know how the precious metals can be tested
是 它 不是 重要的 那 我们 应该 知道 如何 这 宝贵的 金属 能 是 测试
[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈvæljuː] ;
as to their value ;
作为 到 他们的 价值 ;
了解如何检测贵金属的价值难道不重要吗？

[haʊ] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈfjuːəl][kæn; kən][biː; bi] [æsəˈteɪnd] ; [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l]
how the burning powers of fuel can be ascertained ; what wonderful physical
如何 这 燃烧 权力 的 燃料 能 是 已确定 ; 什么 精彩的 身体的
[ˈprɑːpərtɪz] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈgæsɪz] [pəˈzes] ;
properties the various gases possess ;
特性 这 各种各样的 气体 具有 ;
如何确定燃料的燃烧能力；各种气体具有哪些奇妙的物理性质；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [hiːt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈdæptɪd] ?
and to what curious and powerful purposes heat can be adapted ?
和 到 什么 好奇的 和 强大的 目的 热 能 是 改编 ?
热能可以用于哪些奇妙而强大的用途？

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ]
Ought we not to know more of the practical application and the working
应该 我们 不是 到 知道 更多的 的 这 实际的 应用 和 这 在职的
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈfæðəməbl̩] [ˈmɪstəri] — [ɪˌlekˈtrɪsəti] ?
of that almost unfathomable mystery — electricity ?
的 那 几乎 深不可测 神秘 — 电 ?
难道我们不应该更多地了解电这种几乎深不可测的奥秘的实际应用和运作原理吗？

[ʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɡnət] - [ˈniːd(ə)l] [ɑːr; ər]
Should we not know how the relations of the Poles to the magnet - needle are
应该 我们 不是 知道 如何 这 关系 的 这 波兰人 到 这 磁铁 - 针 是
[ˈtestɪd] ;
tested ;
测试 ;
我们难道不知道如何测试磁极与磁针的关系吗？

[haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [æsərˈteɪn] [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈnæləsɪs] [wʌt] [prəˈduːs] [wɪl] [ɡroʊ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [sɔɪlɪz] ,
how we can ascertain by special analysis what produce will grow in particular soils ,
如何 我们 能 探明 经过 特别的 分析 什么 生产 将要 生长 在 特别的 土壤 ,
我们如何通过特殊分析来确定特定土壤适合种植哪些农产品？
[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌɑːrtɪfɪʃ(ə)l] [miːnz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði]
and what will not , and what artificial means can be used to improve the
和 什么 将要 不是 , 和 什么 人造的 方法 能 是 用过的 到 提升 这
[prəˈduːs] ?
produce ?
生产 ?
哪些因素不能改善农产品质量？可以使用哪些人工方法来改善农产品质量？

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] " [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈhændbʊks] " [ðɪːz] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [ˈsʌbdʒekts] [wɪl] [biː; bi] [delt]
In this Series of " Scientific Handbooks " these and kindred subjects will be dealt
在这系列中的"科学手册"这些和亲属主题将要已是处理
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

本系列“科学手册”将探讨这些及相关主题。

[ænd; ənd][soʊ] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [siːk] [ˈnaːlɪdʒ] — [tuː; tə]
and so dealt with as to be intelligible to all who seek knowledge — to
和所以已处理和作为到是可理解的到全部WHO寻找知识—到
[ɔːl] [huː] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɒːbləms] [ænd; ənd] [disˈkʌvərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
all who take an interest in the scientific problems and discoveries of the day ,
全部WHO拿一个兴趣在这科学问题和和发现的天 ,
并且处理得如此透彻，以至于所有求知者——所有对当时的科学问题和发现感兴趣的人——都能理解。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðər; ðər] [kɔːrs] .
and are desirous of following their course .
和是渴望的下列的他们的课程 .

并且渴望继续他们的学习计划。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [grɪv] [ɪn][ə; eɪ][kəmˈpækt] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əˈtræktɪv] [stɑɪl] ,
It is intended to give in a compact form , and in an attractive style ,
它是故意的到给在一个袖珍的形式 , 和在一个吸引人的风格 ,
它旨在以紧凑的形式和吸引人的风格呈现。

[ðə; ði] [ˈpraːɡres] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈnɑːv(ə)]
the progress made in the various departments of Science , to explain novel
这进步制成在这各种各样的部门的科学 , 到解释小说
[ˈpraːsesɪz] [ænd; ənd] [ˈmeθədʒ] ,
processes and methods ,
流程和和方法 ,
科学各部门在解释新颖工艺和方法方面取得的进展，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʊ] [haʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈzʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈteɪnd] .
and to show how so many wonderful results have been obtained .
和到展示如何所以许多精彩的结果有到过获得 .
并展示我们取得了多少令人瞩目的成果。

[ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [iːt] [ˈsʌbdʒekt][baɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈraɪtəz] [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [ˈpɜːrfɪkt]
The treatment of each subject by thoroughly competent writers will ensure perfect
这治疗的每个主题经过彻底胜任的作家将要确保完美的
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈækjərəsi] ;
scientific accuracy ;
科学准确性 ;
由各领域经验丰富的作者对每个主题进行阐述，将确保完全的科学准确性；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈstjʊdnts] [əˈləʊn] .
at the same time , it is not intended for technical students alone .
在这相同的时间 , 它是不是故意的为了技术的学生独自的 .
同时，它并非仅面向技术专业的学生。

[ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [stɑɪl] ,
Being written in a popular style ,
存在书面在一个受欢迎的风格 ,

以通俗易懂的风格写成，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [wɪl] [ˈɔːlsʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈriːdɜːz] [huː] ,
it is hoped that the volumes will also appeal to that large class of readers who ,
它是希望那这卷将要还上诉到那大的班级的读者WHO ,
希望这些书籍也能吸引那一大批读者，他们：

[nɑ:tʃ] ['bi:ɪŋ] [prə'feʃən(ə)] [men] , [ɑ:r; ə] [jet] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['saɪəns]
not being professional men , are yet in sympathy with the progress of science
不是 存在 专业的 男人 , 是 然而 在 同情 和 这 进步 的 科学
[ˈdʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

虽然他们并非专业人士，但总体上同情科学的进步。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and take an interest in it .
和 拿 一个 兴趣 在 它 :

并对此产生兴趣。

[ðə; ði] ['sɪri:z] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [eɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , ['θɜ:rəli] ['ækjərət] ,
The Series will therefore aim to be of general interest , thoroughly accurate ,
这 系列 将要 所以 目的 到 是 的 一般的 兴趣 , 彻底 准确的 ,
[ˈɪntrəst] ,
因此，本系列节目将力求引起大众的兴趣，并做到完全准确。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'breɪst] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [saɪən'tɪfɪk] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd] , [wer'evər]
and quite abreast of current scientific literature , and , wherever
和 相当 并排 的 当前的 科学 文学 , 和 , 无论
[ˈnesəsəri] , [wel] ['ɪləstreɪtɪd] .
necessary , well illustrated .
必要的 , 出色地 插图 :

并且对当前的科学文献相当了解，并在必要时配有精美的插图。

[ˈeniwʌn] [hu:] ['mæstərz][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['sʌbdʒekt] ['tri:tɪd] [wɪl] [pə'zes] [noʊ] [mi:n]
Anyone who masters the details of each subject treated will possess no mean
任何人 WHO 大师 这 细节 的 每个 主题 治疗 将要 具有 不 意思是
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;
knowledge of that subject ;
知识 的 那 主题 ;

任何人如果能掌握所研究的每个主题的细节，就必然对该主题拥有相当的知识；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)]
and the student who has gone through one of these volumes will be able
和 这 学生 WHO 有 已消失 通过 一 的 这些 卷 将要 是 有能力的
[tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] ['klɪrər] [kɑ:mpri'hen](ə)n [ɪn] ['lɑ:rdʒər]
to pursue his studies with greater facility and clearer comprehension in larger
到 追求 他的 研究 和 更大的 设施 和 更清晰 理解 在 更大的
[ˈmænju:əlz][ænd; ənd] ['speɪ(ə)l] ['tri:tɪzɪz] .
manuals and special treatises .
手册 和 特别的 论文 :

读过这些书籍之一的学生，将能够更轻松、更清晰地理解更大型的教材和专门的论文。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mænjuəl][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ə'seɪɪŋ] ['preʃəs] ['metlɪz] ,
The first volume will be a Manual on the Art of Assaying Precious Metals ,
这 第一的 体积 将要 是 一个 手动的 在 这 艺术 的 检测 宝贵的 金属 ,
[ˈmænju:əl] ,
第一卷将是一本《贵金属检测艺术手册》，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['væljuəb(ə)] [nɑ:tʃ] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['æmətər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ə'seɪər] ,
and will be found valuable not only to the amateur , but to the assayer ,
和 将要 是 成立 有价值的 不是 仅有的 到 这 业余 , 但 到 这 化验员 ,
[ˈmetəlɜ:rdʒɪst] ,
metallurgist ,
冶金学家 ,

不仅对业余爱好者有价值，而且对化验员、冶金学家也有价值。

['kemɪst] , [ænd; ənd] ['maɪnər] .
chemist , and miner .
化学家 , 和 矿工 :

化学家和矿工。

[ðə; ði][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'zaiərəb(ə)l] [ə'di](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri:z][ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpənɪz] ,
The work will be a desirable addition to the libraries of Mining Companies ,
这 工作 将要 是 一个 理想 添加 到 这 图书馆 的 矿业 公司 ,
['endʒə'nɪrɪz] , ['bæŋkərz] ,
engineers , bankers ,
工程师 , 银行家 ,

这部作品将成为矿业公司、工程师、银行家等人士图书馆的理想藏书。

[ænd; ənd] ['bʊliən] ['brʊkərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]['ekspɜ:rts][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ə'seɪɪŋ] .
and bullion brokers , as well as to experts in the Art of Assaying .
和 金条 经纪人 , 作为 出色地 作为 到 专家 在 这 艺术 的 检测 .
以及贵金属经纪人和化验艺术专家。

[ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [prə'fesər] ['kɪmbəl] ,
The second volume of the Series is written by Professor Kimball ,
这 第二 体积 的 这 系列 是 书面 经过 教授 金博尔 ,
该系列的第二卷由金博尔教授撰写。

[ænd; ənd] [di:lɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv]['gæsɪz] .
and deals with the physical properties of Gases .
和 交易 和 这 身体的 特性 的 气体 .
它研究气体的物理性质。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst]['ri:s(ə)nt] [wɜ:rkɪs] [ɑ:n] " [ðə; ði][θɜ:rd] [stetɪ] [ʌv; əv]
He has taken into account all the most recent works on " the third state of
他 有 已采取 进入 帐户 全部 这 最多 最近的 作品 在 " 这 第三 状态 的
['mætər] ,
matter ,
事情 ,
他已将所有关于“物质第三状态”的最新研究成果考虑在内。

" [ɪn'klu:dɪŋ] [krʊks] ['ri:s(ə)nt] [rɪ'sɜ:rtɪz] [ɑ:n] " ['reɪdiənt] ['mætər] .
" including Crooke's recent researches on " radiant matter .
" 包括 克鲁克的 最近的 研究 在 " 辐射状 事情 .
包括克鲁克最近对“辐射物质”的研究。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ævə'gɑ:drouz] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪ'netɪk] ['θi:əri] ,
" There is a chapter also on Avogadro's law and the Kinetic theory ,
" 那里 是 一个 章 还 在 阿伏伽德罗常数 法律 和 这 动力学 理论 ,
“书中还有一章专门讲解阿伏伽德罗定律和动理论，

[wɪtʃ] ['kemɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['stju:dnts] [wɪl] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
which chemical as well as physical students will read with interest .
哪个 化学 作为 出色地 作为 身体的 学生 将要 读 和 兴趣 .
化学和物理专业的学生都会饶有兴趣地阅读本书。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['θə:stən] [tri:tɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [wei] ,
In the third volume Dr . Thurston treats , in a popular way ,
在 这 第三 体积 博士 . 瑟斯顿 款待 , 在 一个 受欢迎的 方式 ,
在第三卷中，瑟斯顿博士以一种通俗易懂的方式进行了论述：

[ɑ:n] " [hi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv]['enərdʒɪ] " ;
on " Heat as a Form of Energy " ;
在 " 热 作为 一个 形式 的 活力 " ;
关于“热作为一种能量形式”；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪv]
and his book will be found a capital introduction to the more exhaustive
和 他的 书 将要 是 成立 一个 首都 介绍 到 这 更多的 详尽的
[wɜ:rkɪs] [ʌv; əv]['mækswel] ,
works of Maxwell ,
作品 的 麦克斯韦 ,
他的这本书可以被视为对麦克斯韦更全面著作的绝佳入门读物。

[kɑ:rnəʊ] , ['tɪndl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Carnot , **Tyndall** , **and** **others** .
卡诺 , 廷德尔 , 和 其他的 .

卡诺、廷德尔等人。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
On account of the requirements of the subject ,
在 帐户 的 这 要求 的 这 主题 ,

由于该学科的要求，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [wʊd] - [kʌts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] ,
a large number of wood - cuts **have been made for the first volume** ,
一个 大的 数字 的 木头 - 削减 有 到过 制成 为了 这 第一的 体积 ,

第一卷中绘制了大量的木刻版画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wer'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]
and the following volumes will also be fully illustrated wherever the subject is
和 这 下列的 卷 将要 还 是 完全 插图 无论 这 主题 是

[sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
susceptible of it .
易受影响的 的 它 .

后续各卷中，凡适合配图之处，也将配以全套插图。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] .
The first three volumes are now ready .
这 第一的 三 卷 是 现在 准备好 .

前三卷已经出版。

['ʌðər] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] , ['rɪt(ə)n] , [laɪk] [ði:z] , [baɪ] ['θɜ:rəli] ['kɑ:mpɪtənt] ['raɪtə-z] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
Others will follow , written , like these , by thoroughly competent writers in their own
其他的 将要 跟随 , 书面 , 喜欢 这些 , 经过 彻底 胜任的 作家 在 他们的 自己的
[dɪ'pɑ:tmənts] ;
departments ;
部门 ;

后续文章也将陆续发表，这些文章将由各自部门中能力出众的作者撰写；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] .
and each volume will be complete in itself .
和 每个 体积 将要 是 完全的 在 本身 .

每卷都是一个完整的故事。

[haɪnmənz] [,saɪən'tɪfɪk] ['hændbuks] .
Heinemann's Scientific Handbooks .
海涅曼的 科学 手册 .

海涅曼科学手册。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['mænjuəl] [ʌv; əv] [ə'seɪɪŋ] [goʊld] , ['sɪlvər] ,
MANUAL of ASSAYING GOLD , SILVER ,
手动的 的 检测 金子 , 银 ,

金银检测手册

['kɑ:pər] , [ænd; ənd] [li:d] ['ɔrz] .
COPPER , AND LEAD ORES .
铜 , 和 带领 矿石 .

铜矿和铅矿。

[baɪ] [ˈwɔːltər] [liː] [braʊn] , [biː] . [ɛsˈsiː] .
By Walter Lee Brown , B . Sc .
经过 沃尔特 李 棕色的 , B . Sc .

作者：沃尔特·李·布朗，理学士

[rɪˈvaɪzd] , [kəˈrektɪd] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [əˈseɪɪŋ]
Revised , corrected , and considerably enlarged , with a chapter on THE ASSAYING
修改 , 已更正 , 和 相当 放大 , 和 一个 章 在 这 检测
[ʌv; əv][ˈfjuːəl] , & [siː] . ,
OF FUEL , & c . ,
的 燃料 , & c . ,

经过修订、更正和大幅扩充，新增一章关于燃料检测等内容。

[baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [ˈgrɪfɪθs] , [piːˈeɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . ([ˈɛdɪn] .) , [ef] . [siː] . [es] . [ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] ,
by A . B . Griffiths , Ph . D . , F . R . S . (Edin .) , F . C . S . In One Volume ,
经过 一个 . B . 格里菲斯 , 菲尔 . D . , F . 拉 . S . (爱丁 .) , F . C . S . 在 一 体积 ,
[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

AB Griffiths，博士，FRS（爱丁堡），FCS，单卷本，小皇冠8开本。

[ˈɪləstreɪtɪd] , 7s .
Illustrated , 7s .
插图 , 7s .

图示，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkɑːliəri] [ˈgɑːrdiən] . — " [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] [ˈfæsnertɪŋ] [bʊk] .
Colliery Guardian . — " A delightful and fascinating book .
煤矿 监护人 . — " 一个 愉快 和 迷人 书 .

《煤矿卫报》——“一本令人愉悦且引人入胜的书。”

" [faɪˈnænʃ(ə)] [wɜːrld] . — " [ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)][ˈmænjuəl][ɑːn] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ]
" Financial World . — " The most complete and practical manual on everything which
" 金融的 世界 . — " 这 最多 完全的 和 实际的 手动的 在 一切 哪个
[kənˈsɜːrnz] [əˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] .
concerns assaying of all which have come before us .
担忧 检测 的 全部 哪个 有 来 前 我们 .

《金融世界》——“迄今为止，关于检测的所有相关内容的最完整、最实用的手册。”

" [nɔːrθ] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪˈkɑːnəmɪst] . — " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] [ˈæmətər] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈekspɜːrt] .
" North British Economist . — " With this book the amateur may become an expert .
" 北 英国 经济学家 . — " 和 这 书 这 业余 可能 变得 一个 专家 .

《北英吉利经济学家》——“有了这本书，业余爱好者也能成为专家。”

[ˈbæŋkərz][ænd; ənd] [ˈbʊliən] [ˈbrʊkərz][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][,aɪˈtiː][ˈjuːsf(ə)] .
Bankers and Bullion Brokers are equally likely to find it useful .
银行家 和 金条 经纪人 是 同样地 可能 到 寻找 它 有用 .
银行家和贵金属经纪人同样可能会发现它很有用。

" [iː] .
" II .
" 三 .

“二、

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpraːpərtɪz] [ʌv; əv]
THE PHYSICAL PROPERTIES OF
这 身体的 特性 的

物理性质

[ˈgæsɪz] . GASES . 气体 .			气体。
[baɪ] [ˈɑːrθər] [el] . [ˈkɪmbəl] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːnz][ˈhɑːpkɪnz][juːnɪˈvɜːrsəti] . By Arthur L . Kimball , of the Johns Hopkins University . 经过 亚瑟 L . 金博尔 , 的 这 约翰斯 霍普金斯 大学 .			作者：亚瑟·L·金博尔，约翰·霍普金斯大学。
[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] , [smɔːl] [kraʊn] 8vo . In One Volume , small crown 8vo . 在 一 体积 , 小的 王冠 8vo .			一卷，小皇冠 8 开。
[ˈɪləstreɪtɪd] , 5s . Illustrated , 5s . 插图 , 5s .			图示，5先令。
[ˈkɑːntents] . CONTENTS . 内容 .			内容。
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] . Introduction . 介绍 .			介绍。
[ˈprefər] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənsɪ] . Pressure and Buoyancy . 压力 和 浮力 .			压力和浮力。
[ˌɪːləˈstɪsəti][ænd; ənd][ɪkˈspænz(ə)n][wɪð; wɪθ] [hiːt] . Elasticity and Expansion with heat . 弹性 和 扩张 和 热 .			弹性及受热膨胀。
[ˈgæsɪz][ænd; ənd] [ˈveɪpəz] . Gases and Vapours . 气体 和 蒸汽 .			气体和蒸汽。
[er] - [pʌmps] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈvækjʊə] . Air - Pumps and High Vacua . 空气 - 水泵 和 高的 真空 .			气泵和高真空。
[dɪˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [əˈkluːʒn] . Diffusion and Occlusion . 扩散 和 闭塞 .			扩散和阻塞。
[θɜːrmoʊdaɪˈnæmɪks][ʌv; əv][ˈgæsɪz] . Thermodynamics of Gases . 热力学 的 气体 .			气体热力学。
[ævəˈɡɑːdroʊz] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪˈnetɪk] Avogadro's Law and the Kinetic 阿伏伽德罗常数 法律 和 这 动力学			阿伏伽德罗定律和动能

[ˈθiːəri] .
Theory .
理论 .

理论。

[ˈgaɪslə] [tʃɒb] [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] [ˈmætər] .
Geissler Tubes and Radiant Matter .
盖斯勒 管子 和 辐射状 事情 .

盖斯勒管和辐射物质。

[kənˈkluːz(ə)n] .
Conclusion .
结论 .

结论。

[ˈkemɪk(ə)l] [nuːz] . — " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [huː] [wɪfɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
Chemical News . — " The man of culture who wishes for a general and
化学 消息 . — " 这 男人 的 文化 WHO 愿望 为了 一个 一般的 和
[ˈækjərət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈprɑːpərtɪz] [ʌv; əv][ˈgæsɪz] ,
accurate acquaintance with the physical properties of gases ,
准确的 熟人 和 这 身体的 特性 的 气体 ,

《化学新闻》——“有文化修养的人如果想要对气体的物理性质有一个全面而准确的了解，

[wɪl] [faɪnd][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkɪmbəlz] [wɜːrk][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrɪz] .
will find in Mr . Kimball's work just what he requires .
将要 寻找 在 先生 . 金博尔的 工作 只是 什么 他 需要 .

他将在金博尔先生的作品中找到他所需要的。

" [ˈaɪərn] . — " [wiː; wi][kæn; kən] [ˈhaɪli] [ˌrekəˈmend] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
" Iron . — " We can highly recommend this little book .
" 铁 . — " 我们 能 高度 推荐 这 小的 书 .

“铁——我们强烈推荐这本小册子。”

" [ˈmæntʃestər] [ˈgɑːrdiən] . — " [ˈmɪstər] .
" Manchester Guardian . — " Mr :
" 曼彻斯特 监护人 . — " 先生 .

《曼彻斯特卫报》——先生

[ˈkɪmbəl] [hæz; həz][ðə; ði] [tuː] [rər] [ˈmerɪt][ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði][fæktɪz] ,
Kimball has the too rare merit of describing first the facts ,
金博尔 有 这 也 稀有的 优点 的 描述 第一的 这 事实 ,

金博尔的优点在于他首先陈述了事实，这非常难能可贵。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsiːz] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [lɪm] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
and then the hypotheses invented to limn them together .
和 然后 这 假设 发明 到 limn 他们 一起 .

然后，人们提出了各种假设来将它们联系起来。

" [ˌɑːrˈɑːɪ] .
" III :
" 三、 .

三、

[hiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] .
HEAT AS A FORM OF ENERGY .
热 作为 一个 形式 的 活力 .

热能是一种能量形式。

[baɪ] [prəˈfesər] [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ˈθəːstən] , [ʌv; əv] [kɔːrˈnel] [juːnɪˈvɜːrsəti] .
By Professor R . H . Thurston , of Cornell University .
经过 教授 拉 . H . 瑟斯顿 , 的 康奈尔大学 大学 .

作者：康奈尔大学教授 RH Thurston。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɔːljəm] , [smɔːl] [kraʊn] 8vo .
In One Volume , small crown 8vo .
在 一 体积 , 小的 王冠 8vo .

一卷，小皇冠 8 开本。

[ˈɪləstreɪtɪd] , 5s .
Illustrated , 5s .
插图 , 5s .

图示，5先令。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [fɪˈləsəfəz] - [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [hiːt] .
The Philosophers ' Ideas of Heat .
这 哲学家 - 想法 的 热 .

哲学家们关于热的观点。

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][θɜːrmoʊdaɪˈnæmɪks] .
The Science of Thermodynamics .
这 科学 的 热力学 .

热力学科学。

[hiːt] [trænsˈfɜːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
Heat Transfer and the World's
热 转移 和 这 世界的

热传递与世界

[ˈɪndəstrɪz] .
Industries .
行业 .

行业。

[er] [ænd; ənd][gæs] [ˈendʒɪnz] , [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd]
Air and Gas Engines , their Work and
空气 和 气体 发动机 , 他们的 工作 和

空气和燃气发动机，它们的工作原理

[ðer; ðər] [ˈpraɪmɪs] .
their Promise .
他们的 承诺 .

他们的承诺。

[ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm]
The Development of the Steam
这 发展 的 这 蒸汽

蒸汽机的发展

[ˈendʒɪn] .
Engine .
引擎 .

引擎。

[ˈsʌməri] [ænd; ənd][kənˈkluːʒ(ə)n] .
Summary and Conclusion .
概括 和 结论 .

总结与结论。

[ˈʌðər] [ˈvɔːljəmz] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
OTHER VOLUMES IN PREPARATION .
其他 卷 在 准备 .

其他卷册正在筹备中。

[ˈlʌndən] : [ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈem] .
LONDON : **WM** :
伦敦 : 西摩 :

伦敦：WM.

[ˈhaɪnmən] , - , [ˈbedfərd] [stri:t] , [ˈdʌbljuː] . [si:] .
HEINEMANN , **21** , **BEDFORD STREET** , **W** : **C** :
海涅曼 , - , 贝德福德 街道 , W : C :

海涅曼，贝德福德街21号，WC

[ˈhaɪnmənz]
HEINEMANN'S
海涅曼的

海涅曼

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlaɪbrəri]
INTERNATIONAL LIBRARY
国际的 图书馆

国际图书馆

[meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] & [ˈsʌnz] [ˈbʊkstɔːl] ,
May be obtained at all of Messrs . **W** : **H** . **Smith & Son's Bookstalls** ,
可能 是 获得 在 全部 的 先生们 . W : H . 史密斯 & 儿子的 书摊 ,

可在WH Smith & Son书店的所有门店购买。

[ʌv; əv][ˈmesərz] . [dʒeɪ] . [ˈmɛnziːz] & [siː ˈoʊ] . - [es] [ˈbʊkstɔːl] [ɪn][ˈskɑːtlənd] , [ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈiːzən] &
of Messrs . **J** . **Menzies & Co** . ' **s Bookstalls in Scotland** , **of Messrs** . **Eason &**
的 先生们 . J . 门齐斯 & 合作 . - s 书摊 在 苏格兰 , 的 先生们 . 伊森 &

[ˈsʌnz] [ˈbʊkstɔːl] [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
Son's Bookstalls in Ireland ,
儿子的 书摊 在 爱尔兰 ,

苏格兰 J. Menzies & Co. 书店，爱尔兰 Eason & Son 书店

[ænd; ænd][ʌv; əv][ˈmesərz] . [həʃɛt] & [siː ˈoʊ] . - [es] [ˈbʊkstɔːl] [ɪn] [fræns] .
and of Messrs . **Hachette & Co** . ' **s Bookstalls in France** .
和 的 先生们 . 阿歇特 & 合作 . - s 书摊 在 法国 .

以及法国 Hachette & Co. 书店。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːlsəʊ][ɑːn] [seɪl] [θruːˈaʊt] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf]
They are also on sale throughout England and the Continent at the chief
他们 是 还 在 销售 自始至终 英格兰 和 这 大陆 在 这 首席

[ˈbʊkselər] ,
Booksellers ,
书店 ,

它们在英国和欧洲大陆的主要书店均有销售。

[ænd; ænd] [meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [ˈiːðər] [baɪ][poust][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
and may be obtained either by post from the Publisher , **or from the**
和 可能 是 获得 任何一个 经过 邮政 从 这 出版商 , 或者 从 这

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈkɑːntɪˈnɛnt(ə)] [ˈeɪdʒənts] : —
following Continental Agents : —
下列的 大陆 代理人 : —

可通过邮寄方式从出版商处获取，或从以下欧洲大陆代理商处获取：—

[ˈpærɪs] — [həʃɛt] & [siː ˈoʊ] .
Paris — HACHETTE & CO .
巴黎 — 阿歇特 & 一氧化碳 .

巴黎——阿歇特公司

- .
BRENTANOS .
-

布伦塔诺斯。

[ˈlaɪpsɪɡ] [ef] . [ə; eɪ] . [ˈbrɑ:kʏhaʊs] .
Leipzig F . A . BROCKHAUS .
莱比锡 F . 一个 . 布罗克豪斯 .

莱比锡足球俱乐部 BROCKHAUS。

[ˈfræŋkfərt; ˈfræŋkfɜ:rt][bi:] . [ɔfa:rθ] .
Frankfurt B . AUFFARTH .
法兰克福 B . 奥法特 .

法兰克福 B. 奥法特。

[viˈenə] [ˈɡerɔʊld] & [si: ˈoʊ] .
Vienna GEROLD & CO .
维也纳 杰罗尔德 & 一氧化碳 .

维也纳 GEROLD & CO.

[es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [si:] . [ˈrɪkər] ; [el] . [ˈwɒtkɪnz] .
St . Petersburg C . RICKER ; L . WATKINS .
英石 . 圣彼得堡 C . 里克 ; L . 沃特金斯 .

圣彼得堡 C. RICKER；L. WATKINS。

[roʊm] [ˈloʊʃɜ] & [si: ˈoʊ] .
Rome LOESCHER & CO .
罗马 洛舍尔 & 一氧化碳 .

罗马 LOESCHER & CO.

[ˈflɒrəns] [ˈloʊʃɜ] & [ˈsi:bɜ] .
Florence LOESCHER & SEEBER .
佛罗伦萨 洛舍尔 & 西伯 .

弗洛伦斯·洛舍尔和西伯。

[tjʊˈrɪn][ert] . [ˈloʊʃɜ] .
Turin H . LOESCHER .
都灵 H . 洛舍尔 .

都灵 H. LOESCHER。

[mɪˈlæn][ju:] . [hoʊpli] .
Milan U . HOEPLI .
米兰 U . 霍普利 .

米兰大学 HOEPLI。

[ˈsta:khoʊm] - & [si: ˈoʊ] .
Stockholm LOOSTRÖM & CO .
斯德哥尔摩 - & 一氧化碳 .

斯德哥尔摩 LOOSTRÖM & CO.

[ˈkrɪstiˈɑ:niə] [ˈkæmɜ,maɪɜ] .
Christiania CAMMERMEYER .
克里斯蒂安尼亚 卡默迈尔 .

克里斯蒂安尼亚·卡默迈耶。

[ˈsɪdni] — [i:] . [ə; eɪ] . [ˈpɛθərɪk] & [si: ˈoʊ] .
Sydney — E . A . PETHERICK & CO .
悉尼 — E . 一个 . 佩瑟里克 & 一氧化碳 .

悉尼 —EA PETHERICK & CO.

[ˈmelbɜrn]
Melbourne
墨尔本

墨尔本

[ˈædəleɪd]
Adelaide
阿德莱德

阿德莱德

[kæl'kʌtə] ['θækɜː] & [ˌsiː 'oʊ] .
Calcutta THACKER & CO .
加尔各答 萨克 & 一氧化碳 .

加尔各答 THACKER & CO.

[ˈlʌndən] : [ˈwɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
London : **WM** .
伦敦 : 西摩 .

伦敦：WM。

[ˈhaɪnmən] , - [ˈbedfərd] [stri:t] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
HEINEMANN , **21 Bedford Street** , **W** . **C** .
海涅曼 , - 贝德福德 街道 , W . C .

海涅曼，贝德福德街21号，WC

[ˈhaɪnmənz]
HEINEMANN'S
海涅曼的

海涅曼

[ˈpɑːpjələr] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈsɪks,pɛni] [ˈnɑːvəlz]
POPULAR THREE - **AND** - **SIXPENNY NOVELS**
受欢迎的 三 - 和 - 六便士 小说

畅销的三便士六便士小说

[ðə; ði] [ˈbɑːndmən] ; [ə; eɪ] [nuː] [ˈsɑːgə] .
THE BONDMAN ; **A New Saga** .
这 保释人 ; 一个 新的 传奇 .

保镖；新传奇。

[baɪ]
By
经过

经过

[hɔːl] [ˈkeɪn] .
Hall Caine .
大厅 凯恩 .

霍尔·凯恩。

[ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Twenty - **fifth Thousand** .
二十 - 第五 千 .

第二万五千。

[ðə; ði] [ˈskeɪpgəʊt] .
THE SCAPEGOAT .
这 替罪羊 .

替罪羊。

[baɪ] [hɔːl] [ˈkeɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Nineteenth Thousand .
第十九 千 .

第一十九千。

[ˈkæptən] [ˈdeɪvɪz] [ˈhʌnimuːn] .
CAPT'N DAVY'S HONEYMOON .
船长 戴维的 蜜月 .

戴维船长的蜜月。

[baɪ]
By
经过

经过

[hɔ:l] [ˈkeɪn] .
Hall Caine .
大厅 凯恩 .

霍尔·凯恩。

[sɪksθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Sixth Thousand .
第六 千 .

第六千。

[-] [ˈdɔːtər] .
ORIOLE'S DAUGHTER .
黄鹂的 女儿 .

金莺的女儿。

[baɪ] [ˈdʒesi]
By Jessie
经过 杰西

作者：杰西

[ˈfʌðəˌɡɪl] .
Fothergill .
福瑟吉尔 .

福瑟吉尔。

[ˈkɪtɪz] [ˈfɑːðər] .
KITTY'S FATHER .
小猫的 父亲 .

凯蒂的父亲。

[baɪ] [fræŋk] [ˈbærət, ˈbærit] ,
By Frank Barrett ,
经过 坦率 巴雷特 ,

作者：弗兰克·巴雷特

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈsmʌɡlɜːz]
Author of " The Smuggler's
作者 的 " 这 走私者的

《走私者的》作者

[ˈsiːkrət] , " & [siː] .
Secret , " & c .
秘密 , " & c .

秘密，等等。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
A KNIGHT OF THE WHITE
一个 骑士 的 这 白色的

白衣骑士

[ˈfeðər] .
FEATHER .
羽毛 .

羽毛。

[baɪ] [ˈtæzmə] .
By TASMA .
经过 塔斯玛 .

由 TASMA 提供。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈpaɪpər][ʌv; əv] [ˈpaɪpərz] [hɪl] .
UNCLE PIPER OF PIPER'S HILL .
叔叔 派珀 的 吹笛人的 爬坡道 .

派珀山上的派珀叔叔。

[baɪ] [ˈtæzmə] .
By TASMA .
经过 塔斯玛 .

由 TASMA 提供。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrm] .
THE HEAD OF THE FIRM .
这 头 的 这 公司 .

公司负责人。

[baɪ][ˈmɪsɪz] .
By Mrs .
经过 太太 .

作者：夫人

[ˈrɪdəl] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɔːrdʒ] - .
RIDDELL , Author of " George Geith .
里德尔 , 作者 的 " 乔治 - .

里德尔，《乔治·盖斯》一书的作者。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
" **ACCORDING TO ST . JOHN** .
" 根据 到 英石 . 约翰 .

“根据圣约翰的说法。”

[baɪ]
By
经过

经过

[əˈmɪljə] [raɪvz] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kwɪk]
Amelia Rives , Author of " The Quick
阿米莉亚 河流 , 作者 的 " 这 快的

阿米莉亚·里夫斯，《快速》一书的作者

[ɔːr][ðə; ði] [ded] .
or the Dead .
或者 这 死的 .

或者死者。

" [ðə; ði] [ˈkɑːpərhed] .
" **THE COPPERHEAD** .
" 这 铜头蛇 .

“铜头蛇。”

[baɪ][ˈhærəld]
By Harold
经过 哈罗德

作者：哈罗德

[ˈfredrɪk] .
Frederic .
弗雷德里克 .

弗雷德里克。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊməˈhoʊni] .
THE RETURN OF THE O'MAHONY .
这 返回 的 这 奥马霍尼 .

奥马霍尼的回归。

[baɪ][ˈhæɪəld] [ˈfredɪk] .
By Harold Frederic .
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
IN THE VALLEY .
在 这 谷 .

在山谷里。

[baɪ][ˈhæɪəld] [ˈfredɪk] ,
By Harold Frederic ,
经过 哈罗德 弗雷德里克 ,

作者：哈罗德·弗雷德里克

[ˈɔːθəɪ] [ʌv; əv] " [ˈseθs] [ˈbrʌðəz]
Author of "Seth's Brother's
作者 的 " 赛斯的 兄弟

《塞思的兄弟》的作者

[waɪf] , " & [siː] . [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪfjəns] .
Wife , " & c . With Illustrations .
妻子 , " & c . 和 插图 .

妻子，等等。附插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ˈsoʊl] .
THE STORY OF A PENITENT SOUL .
这 故事 的 一个 忏悔者 灵魂 .

一个忏悔灵魂的故事。

[baɪ][ˈædələɪn] [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈɔːθəɪ] [ʌv; əv]
By Adeline Sergeant , Author of
经过 阿德琳 军士 , 作者 的

作者：阿德琳·萨金特

" [noʊ] [seɪnt] , " & [siː] .
" No Saint , " & c .
" 不 圣 , " & c .

“没有圣人”等等。

[ˈprɪti] [mɪs] [smɪθ] .
PRETTY MISS SMITH .
漂亮的 错过 史密斯 .

美丽的史密斯小姐。

[baɪ] [ˈflɒrəns]
By Florence
经过 佛罗伦萨

佛罗伦萨

[ˈwɔːrdn] , [ˈɔːθəɪ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
Warden , Author of " The
典狱长 , 作者 的 " 这

沃登，《

[ˈhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , " & [siː] .
House on the Marsh , " & c .
房子 在 这 沼泽 , " & c .

沼泽上的房子，等等。

[nɔːr] [waɪf] — [nɔːr] [meɪd] .
NOR WIFE — **NOR MAID** .
也不 妻子 — 也不 女佣 .

既非妻子，也非女仆。

[baɪ][ˈmɪsɪz] .
By Mrs .
经过 太太 .

作者：夫人

[ˈhʌŋɡɜːfɜːd] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈmɑːli]
HUNGERFORD , **Author** **of** " **Molly**
亨福德 , 作者 的 " 莫莉

亨格福德，《莫莉》的作者

[bɔːn] , " & [siː] .
Bawn , " **& c** .
门 , " & c .

鲍恩，等等。

[ˈmæmən] .
MAMMON .
玛门 .

玛门。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [æɪlɪɡˈzændər] ,
By Mrs . **ALEXANDER** ,
经过 太太 . 亚历山大 ,

作者：亚历山大夫人

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wuː] - , " & [siː] .
Author **of** " **The Wooing O't** , " **& c** .
作者 的 " 这 求爱 - , " & c .

《求爱》等作品的作者

[ˈdespəɾət] [ˈremədɪz] .
DESPERATE **REMEDIES** .
绝望的 补救措施 .

孤注一掷的补救措施。

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈtɒməs] [ˈhɑːrdɪ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [tes] [ʌv; əv]
Thomas Hardy , **Author** **of** " **Tess** **of**
托马斯 哈迪 , 作者 的 " 苔丝 的

托马斯·哈代，《苔丝》的作者

[ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz] , " & [siː] .
the D'Urbervilles , " **& c** .
这 德伯维尔 , " & c .

德伯维尔家族，等等。

[ˈwʊmən] — [θruː] [ə; eɪ] [ˈmænz]
WOMAN — **THROUGH** **A** **MAN'S**
女士 — 通过 一个 男人的

女人——透过男人的视角

[ˈaɪɡləs] .
EYEGLASS .
眼镜 .

眼镜。

[baɪ][ˈmælkəm][siː] . [ˈsæləmən] .
By Malcom C . Salaman .
经过 马尔科姆 C . 萨拉曼 .

作者：马尔科姆·C·萨拉曼。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈdʌdli]
With Illustrations by Dudley
和 插图 经过 达德利

插图由达德利绘制

[ˈhɑːrdɪ] .
Hardy .
哈迪 .

耐寒。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈmɪstər] . [ˈpʌntɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈɪbsən] :
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN :
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的口袋易卜生：

[baɪ][ef] . [ˈænstɪ] .
By F . Anstey .
经过 F . 安斯蒂 .

作者：F. Anstey。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns]
With Illustrations
和 插图

附插图

[baɪ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈpɑːrtɹɪdʒ] .
by Bernard Partridge .
经过 伯纳德 鹧鸪 .

作者：伯纳德·帕特里奇。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] - [ˈmɑːrtɪn] .
MR . BAILEY - MARTIN .
先生 . 贝利 - 马丁 .

贝利-马丁先生。

[baɪ][ˈpəːsi]
By Percy
经过 珀西

作者：珀西

[waɪt] .
White .
白色的 .

白色的。

[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .
A QUESTION OF TASTE .
一个 问题 的 品尝 .

这是口味的问题。

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈmaːrtən] [maːrtənz] .
Maarten Maartens .
马丁 马尔滕斯 .

马尔滕·马尔滕斯。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɪŋks] .
A LITTLE MINX .
一个 小的 明克斯 .

小妖精。

[baɪ][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
By Ada Cambridge .
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] : [sʌm; səm] [ˈɛpɪsəʊdʒ] [ɪn]
A MARKED MAN : Some Episodes in
一个 标记 男人 : 一些 剧集 在

被盯上的男人：部分剧集

[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his Life .
他的 生活 .

他的一生。

[baɪ][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
By Ada Cambridge .
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[ðə; ðɪ] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] .
THE THREE MISS KINGS .
这 三 错过 国王 .

三位国王小姐。

[baɪ][ˈeɪdə; ˈedə]
By Ada
经过 艾达

作者：艾达

[ˈkeɪmbɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

剑桥。

[ˈsev(ə)nθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Seventh **Thousand** .
第七 千 .

第七个千。

[nɑ:t] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
NOT ALL IN VAIN .
不是 全部 在 虚荣 .

并非一切都白费了。

[baɪ][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
By Ada Cambridge .
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[fɪfθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Fifth Thousand .
第五 千 .

第五千。

[ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [men] .
DAUGHTERS OF MEN .
女儿们 的 男士 .

人类的女儿们。

[baɪ] [ˈhænə]
By Hannah
经过 汉娜

作者：汉娜

[lɪntʃ] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lynch , **Author** **of** " **The Prince** **of** **the**
林奇 , 作者 的 " 这 王子 的 这

林奇，《王子》的作者

[gleɪdz] , " & [si:] .
Glades , " **& c** .
格莱兹 , " & c .

格莱兹，等等。

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [frʌnˈtɪr] .
A ROMANCE OF THE CAPE FRONTIER .
一个 浪漫 的 这 岬 边境 .

开普敦边疆的浪漫故事。

[baɪ][ˈbɜ:rtɹəm] [ˈmɪtfəd] ,
By Bertram Mitford ,
经过 伯特伦 米特福德 ,

作者：伯特伦·米特福德

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [θru:] [ðə; ði][ˈzu:lʊ:] [ˈkʌntri] , " &
Author **of** " **Through the Zulu Country** , " **&**
作者 的 " 通过 这 祖鲁语 国家 , " &

《穿越祖鲁国土》的作者

[si:] .
c .
c .

c.

- [twi:n] [snəʊ] [ænd; ənd][ˈfaɪər] .
' TWEEN SNOW AND FIRE .
- 青少年 雪 和 火 .

冰雪与烈火之间。

[ə; eɪ] [teɪl] A Tale 一个故事	
一个故事	
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæfər][wɔːr][ʌv; əv] - . of the Kafir War of 1877 的这卡菲尔战争的1877	
1877 年卡菲尔战争。	
[baɪ] [ˈbɜːrtrəm] By Bertram 经过伯特伦	
作者：伯特伦	
[ˈmɪtfəd] . Mitford 米特福德	
米特福德。	
[ˈdɑːnld] [ˈmɑːrsi] . DONALD MARCY 唐纳德玛西	
唐纳德·马西。	
[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] By Elizabeth 经过伊丽莎白	
作者：伊丽莎白	
[ˈstjʊt] [felps] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] Stuart Phelps , Author of " The 斯图尔特·菲尔普斯，作者 的 "	
斯图尔特·菲尔普斯，《	
[geɪts] [əˈdʒɑːr] , " & [siː] . Gates Ajar , " & c 盖茨 半开 , " & c	
大门敞开，等等。	
[ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃnz] . THE MASTER OF THE MAGICIANS 这掌握 的 这 魔术师	
魔法师之王。	
[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstjʊt] [felps] [ænd; ənd] By Elizabeth Stuart Phelps and 经过 伊丽莎白 斯图尔特·菲尔普斯 和	
作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯	
[ˈhɜːrbərt] [diː] . [wɔːrd] . Herbert D . Ward 赫伯特 D 沃德	
赫伯特·D·沃德。	
[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] . THE AVERAGE WOMAN 这 平均的 女士	
普通女性。	
[baɪ] [ˈwɒlkət] By Wolcott 经过 沃尔科特	
沃尔科特	

[ˈstoːrɪz] . Stories . 故事 .	故事。
[baɪ] [ˈhenri] [ˈhɑːrlənd] , By Henry Harland , 经过 亨利 哈兰德 ,	作者：亨利·哈兰德
[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈmiː] [ˈkɒlpə] , " & [siː] . Author of " Mea Culpa , " & c . 作者 的 " 梅亚 罪责 , " & c .	《我的过错》等的作者
[frʌm; frəm] [ˈwɪzdəm] [kɔːrt] . FROM WISDOM COURT . 从 智慧 法庭 .	来自智慧庭院。
[baɪ] [ˈhenri] By Henry 经过 亨利	亨利
[ˈsitən] [ˈmɛrɪmən] [ænd; ənd] [ˈstiːvən] Seton Merriman and Stephen 塞顿 梅里曼 和 史蒂芬	塞顿·梅里曼和斯蒂芬
[ˈɡreɪəm] [təːləntaɪr] . Graham Tallentyre . 格雷厄姆 塔伦泰尔 .	格雷厄姆·塔伦泰尔。
[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] With 30 Illustrations 和 - 插图	附30幅插图
[baɪ][iː] . [kʊrbɔɪn] . by E . Courboin . 经过 E . 库尔博因 .	作者：E. Courboin。
3s . 3s . 3s .	3秒。
6d . 6d . 6d .	6d.
[ðə; ðɪ][oʊld] [meɪdʒ] - [klʌb] . THE OLD MAIDS ' CLUB . 这 老的 女佣 - 俱乐部 .	老处女俱乐部。
[baɪ][aɪ] . By I . 经过 我 .	由我

[ˈzæŋgwɪl] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz]

Zangwill , Author of " The Bachelor's
藏威尔 , 作者 的 " 这 学士

赞格威尔,《单身汉》一书的作者

[kɪʌb] .

Club .

俱乐部 .

俱乐部。

" [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][ef] . [ert]] .

" With Illustrations by F . H .
" 和 插图 经过 F . H .

“插图由FH绘制

[ˈtəʊnzənd] .

Townsend .

汤森德 .

汤森德。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ˈlʌndən] : [ˈwɪljəm, ˈdʌlbəjuːˈem] .

London : WM .
伦敦 : 西摩 .

伦敦：WM。

[ˈhaɪnmən] , - [ˈbedfərd] [stri:t] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .

HEINEMANN , 21 Bedford Street , W . C .
海涅曼 , - 贝德福德 街道 , W . C .

海涅曼, 贝德福德街21号, WC

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [wɜːr; wər] [kəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈiːtekst][trænˈskraɪbər] :

The following typographical errors were corrected by the etext transcriber :
这 下列的 印刷 错误 是 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

以下印刷错误已由电子文本转录员更正：

[wɪð; wɪθ][es] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] disdain=>with [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪsˈdeɪn]

with s look of proud disdain=>with a look of proud disdain
和 s 看 的 自豪的 disdain=>with 一个 看 的 自豪的 蔑视

带着骄傲轻蔑的表情=>带着骄傲轻蔑的表情

[hiː; hi] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] - soldier=>he [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkɑːmplɪt] [ˈsoʊldʒər]

he passed for an accomplished soldier=>he passed for an accomplished soldier
他 通过了 为了 一个 - soldier=>he 通过了 为了 一个 完成 士兵

他看起来像个训练有素的士兵。

[seɪm] !

same !

相同的 !

相同的！

" Cobo=>same ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈkoʊboʊ]

" exclaimed Cobo=>same ! " exclaimed Cobo
" 惊叹 Cobo=>same ! " 惊呼 科博

科博惊呼道：“我也是！ ”

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pru:di] [ma:'keizə] . =>to [si:] [ðə; ði] ['pru:di] [ma:'keizə] .
to see the prudish marquesa . =>to see the prudish Marquesa .
到 看 这 拘谨 侯爵夫人 . =>to 看 这 拘谨 侯爵夫人 .
去见见那位矜持的侯爵夫人。=>去见见那位矜持的侯爵夫人。

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] nature=>knowledge [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər]
knowlege of human nature=>knowledge of human nature
知识 的 人类 nature=>knowledge 的 人类 自然
对人性的了解=>对人性的了解

[ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] forboding=>saying [wɪð; wɪθ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [fɔ:ˈrɒʊdɪŋ]
saying with determined forboding=>saying with determined foreboding
说 和 决定 forboding=>saying 和 决定 不祥的预感
带着坚定的不祥之兆说道=>带着坚定的预感说道

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['evri] day=>Like [sʌm; səm]
Like some other who were to be seen at the club every day=>Like some
喜欢 一些 其他 WHO 是 到 是 已见 在 这 俱乐部 每一个 day=>Like 一些
[ˈʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['evri] [deɪ]
others who were to be seen at the club every day
其他的 WHO 是 到 是 已见 在 这 俱乐部 每一个 天
就像其他一些每天都能在俱乐部看到的人一样=>就像其他一些每天都能在俱乐部看到的人一样

[wen] [ʃi:; ʃɪ] me=>when
when she illtreats me=>when
什么时候 她 虐待 me=>when
当她虐待我时=>当

[ʃi:; ʃɪ] [ɪl] - [tri:ts] [em 'i:]
she ill - treats me
她 患病的 - 款待 我
她虐待我

[ˈbɑ:roʊ] nwas=>Baron [wʌz; wəz]
Baro nwas=>Baron was
巴罗 nwas=>Baron 曾是
Baro nwas=>男爵是

[ˈpepi] [ˈfri:əz] [əˈnɑʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [bɪˈhaɪnd] her=>Pepa [ˈfri:əz] [əˈnɑʊnst] [tu:; tə][ðə; ði]
Pepe Frias announced to the servant behind her=>Pepa Frias announced to the
佩佩 弗里亚斯 宣布 到 这 仆人 在后面 her=>Pepa 弗里亚斯 宣布 到 这
[ˈsɜ:rvənt] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər]
servant behind her
仆人 在后面 她
佩佩·弗里亚斯向她身后的仆人宣布=>佩佩·弗里亚斯向她身后的仆人宣布

[hænd] [jɔrz] [ˈoʊvər][tu:; tə] Pepe=>Hand [jɔ:rz] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈpepi]
Hand your's over to Pepe=>Hand yours over to Pepe
手 你的 超过 到 Pepe=>Hand 你的 超过 到 佩佩
把你的东西交给佩佩=>把你的东西交给佩佩

[ˈveri] [pleɪs] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈʃɔ:rtli] [bɪfɔ:r] y=>very [pleɪs] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈʃɔ:rtli] [bɪfɔ:r] [baɪ]
very place occupied shortly before y=>very place occupied shortly before by
非常 地方 占领 不久 前 y=>very 地方 占领 不久 前 经过
之前不久被占据的地方 => y 之前不久被占据的地方

" [ænˈtoʊniəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
" Antonio , " he said , " We have come to quarrel with you very seriously .
" 安东尼奥 , " 他 说 , " 我们 有 来 到 争吵 和 你 非常 严重地 .
“安东尼奥,”他说,“我们来和你争吵是要非常严肃的事情。”

" => " [æn'toʊniʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['veri]
" => " **Antonio** , " **he said** , " **we have come to quarrel with you very**
" => " 安东尼奥 , " 他 说 , " 我们 有 来 到 争吵 和 你 非常
['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

"=>“安东尼奥,”他说,“我们来和你争吵是要非常严肃的。”

" [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [pleɪs] [ɪn][juː; jʊ] affections=>the ['fɔ:rməʊst] [pleɪs] [ɪn][jər; jər] [ə'fekʃənz]
" **the foremost place in you affections=>the foremost place in your affections**
" 这 首先 地方 在 你 affections=>the 首先 地方 在 你的 情感
“在你心中最重要的位置=>在你心中最重要的位置

- taint=>bore [ðə; ði] [teɪnt]
borethe taint=>bore the taint
- taint=>bore 这 污点
承受污点=>承受污点

" [br'kɔ:z] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] ; => " [br'kəz, br'kɔ:z]
" **Because I will not allow it ; => " Because**
" 因为 我 将要 不是 允许 它 ; => " 因为
因为我不允许; =>“因为

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] ;
I will not allow it ;
我 将要 不是 允许 它 ;
我绝不允许这种事发生;

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['tʃɪrf(ə)] , [wɔ:rm] - ['hi:tɪd] , [ænd; ənd]['æbsənt] - minded=>he [wʌz; wəz][baɪ]
he was by nature cheerful , warm - heated , and absent - minded=>he was by
他 曾是 经过 自然 快乐 , 温暖的 - 加热 , 和 缺席的 - minded=>he 曾是 经过
['neɪtʃər] ['tʃɪrf(ə)] , [wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] , [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd]
nature cheerful , warm - hearted , and absent - minded
自然 快乐 , 温暖的 - 心地 , 和 缺席的 - 有思想
他生性开朗、热情、心不在焉。

[ˈnevər] [staɪɜːd][æn; ən] [ɪntʃ] further=>never [stɜ:rd] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜ:rðər]
never stired an inch further=>never stirred an inch further
绝不 搅拌 一个 英寸 further=>never 搅拌 一个 英寸 更远
一寸都没再搅动过=>一寸都没再搅动过

- [ɪn][ə; eɪ] triumphant=>exclaimed - [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]
exclaimed Salabert in a triumphant=>exclaimed Salabert in a triumphant
惊叹 - 在 一个 triumphant=>exclaimed - 在 一个 凯
萨拉贝尔得意洋洋地惊呼道=>萨拉贝尔得意洋洋地惊呼道

[stænd][æz; əz] [kændɪtət] [fɔ:r; fər] Navalperal=>stand [æz; əz] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] -
stand as canditate for Navalperal=>stand as candidate for Navalperal
站立 作为 候选人 为了 Navalperal=>stand 作为 候选人 为了 -
竞选纳瓦尔佩拉尔议员=>竞选纳瓦尔佩拉尔议员

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['evər][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] millions=>rejoicing ['oʊvər][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv][soʊ]
rejoicing ever the prospect of so many millions=>rejoicing over the prospect of so
欢欣鼓舞 曾经 这 前景 的 所以 许多 millions=>rejoicing 超过 这 前景 的 所以
['meni] ['mɪljənz]
many millions
许多 百万
为数百万人的前景而欢欣鼓舞=>为数百万人的前景而欢欣鼓舞

[ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət] [ðɪːz] [beɪs] inuendoes=>indignant [æt; ət] [ðɪːz] [beɪs] [ɪnju:'endəʊz]
indignant at these base inuendoes=>indignant at these base innuendoes
愤怒 在 这些 根据 inuendoes=>indignant 在 这些 根据 影射
对这些低俗的暗示感到愤慨=>对这些低俗的暗示感到愤慨

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:ər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] turned=>On ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
On seeing her daughter the Duchess turned=>On seeing her daughter the Duchess
在 看到 她 女儿 这 公爵夫人 turned=>On 看到 她 女儿 这 公爵夫人
[tɜ:rnd]
turned
转向

看到女儿，公爵夫人转过身来。

[g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd][ænd; ənd] smiles=>greetings [ænd; ənd] [smaɪlz]
greetings and and smiles=>greetings and smiles
问候 和 和 smiles=>greetings 和 微笑

问候和微笑=>问候和微笑

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] tone=>he [sed] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [toʊn]
he said in in a lazy tone=>he said in a lazy tone
他 说 在 在 一个 懒惰的 tone=>he 说 在 一个 懒惰的 语气

他懒洋洋地说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rə'peld, rɪ'peld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] with=>but
but she repelled him with with=>but
但 她 排斥 他 和 with=>but

但她用“但是”一词排斥了他。

[ʃi:; ʃi][rə'peld, rɪ'peld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
she repelled him with
她 排斥 他 和

她用.....排斥了他

[hu:] [du:][ɔ:l][ðə; ði][ðə; ði]['ri:əl] work=>who [du:][ɔ:l][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rk]
who do all the the real work=>who do all the real work
WHO 做 全部 这 这 真实的 work=>who 做 全部 这 真实的 工作

谁做了所有真正的工作=>谁做了所有真正的工作

[fɑ:r] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] ancles=>far [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] ['æŋklz]
far above her ancles=>far above her ankles
远的 多于 她 ancles=>far 多于 她 脚踝

远高于她的脚踝=>远高于她的脚踝

['fʊtnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [ə'baʊt] £400 .
[A] About £400 .
[一个] 关于 £400 .

[A] 约 400 英镑。

[[bi:]] [ə'bʌv] - , - , - [ʌv; əv]['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ; [ə'baʊt] £4 , - , - ['stɜ:rlɪŋ] .
[B] Above 19 , 000 , 000 of dollars ; about £4 , 000 , 000 sterling .
[B] 多于 - , - , - 的 美元 ; 关于 £4 , - , - 英镑 .

[B] 超过 19,000,000 美元；约合 4,000,000 英镑。

[[si:]] [ə'baʊt] £600 .
[C] About £600 .
[C] 关于 £600 .

[C] 约 600 英镑。

[[di:]] [ə'baʊt] £80 .
[D] About £80 .
[D] 关于 £80 .

[D] 约 80 英镑。

[[i:]] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊməŋ] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .
[**E**] **In the Roman Catholic Church** .
[E] 在 这 罗马 天主教 教会 .

[E] 在罗马天主教会中。

[[ef]] [frʌm; frəm] 10d .
[**F**] **From 10d** .
[F] 从 10d .

[F] 从 10d 开始。

[tu:; tə] 1s .
to 1s .
到 1s .

至 1 秒。

3d .
3d .
3d .

3d。

[[dʒi:]] 1s .
[**G**] **1s** .
[G] 1s .

[G] 1秒。

7d . ; [ɪts] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['vælju:][ɪz] ['prɑ:bəbli] [æt; ət] [li:st] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] .
7d . ; its purchasing value is probably at least half as much again .
7d . ; 它是 购买 价值 是 大概 在 至少 一半 作为 很多 再次 .

7d.; 它的购买价值可能至少是原来的一半。

[[ertʃ]] [ə'baʊt] £1100 .
[**H**] **About £1100** .
[H] 关于 £1100 .

[H] 约 1100 英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

